TESORO

DE LA LENGVA GVARANI.

COMPVESTO POR EL PADRE Antonio Ruiz, de la Compañia de IESVS.

DEDICADO A LA SOBERANA VIRGEN MARIA

CONCEBIDA SIN PECADO ORIGINAL.

MANCHA DE

Con Priuilegio. En Madrid por Iuan Sanchez. Año 1639.

Suma del Priuilegio.

TIene priuilegio por diez años el Padre Antonio Ruiz de la Compañia de Ieſus, para imprimir eſte libro intitulado, TESORO de la lengua Guarani, deſpachado en el oficio de Martin de Segura, Eſcriuano de Camara. Su fecha en Madrid à veinte y cinco del mes de Março de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Suma de la Taſſa.

ESTA Taſſado eſte libro por los ſeñores del Real Conſejo à cinco marauedis cada pliego, el qual tiene con principios ciento y dos pliegos y medio, como conſta de ſu original, deſpachado ante Martin de Segura, Eſcriuano de Camara. En cinco de Diziembre de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue.

Fee de Erratas.

FOlo 5. Coluna 1. Linea 20. di. Omânõmõ.
Fo. 6. c. 1. l. 20. mboyaóca.
Fo. 7. c. 1. l. 2. Tecóaçĩ.
Fo. 7. c. 1. l. 25. Amboyoaraí.
Fo. 13. c. 3. l. 32. Yñâcâmỹrã chébe.
Fo. 13. c. 4. l. 31. Acátuárâmõ.
Fo. 21. c. 3. l. 1. lo que hablo.
Fo. 23. c. 1. l. 10. cheaí.
Fo. 24. c. 2. l. 18. compaſsion.
Fo. 30. c. 2. l. vlt. el que eſta.
Fo. 42. c. 1. l. 24. Anũ tĩpé.
Fo. 49. c. 4. l. 14. pecadillos.
Fo. 55. c. 3. l. 4. y mĩ.
Fo. 64. c. 4. l. vlt. mingaũ.
Fo. 69. c. 4. l. 15. hendu aũ.
Ibidem c. 4. l. 19. oú.
Fo. 78. c. 2. l. 21. Bĩ. que eſtà antes de ñẽẽpĩcĩbĩ, deleatur.
Fo. 92. c. 3. l. 5. caruaípabẽ.
Fo. 94. c. 1. l. 13. vĩbá catĩ.
Fo. 97. c. 3. l. 10. Tu no me ames.
Fo. 98. c. 2. l. 7. cohẽrã.
Fo. 100. c. 3. l. 18. Aracotĩ.
Fo. 113. c. 2. l. 2. Yeruré.
Fo. 122. c. 1. l. 23. Paé.
Fo. 124. c. 1. l. 5. namõmbábi.
Fo. 126. c. 4. l. 1. oquâpa.
Fo. 128. c. 2. l. 8. como no lo trae.
Ibidem. naoicó.
Fo. 129. c. 4. l. 26. Yarog.
Fo. 130. c. 3. l. 10. Guitecóbo.

Fo.

Fo.131.c.2.l.6. mõcõ.
Fo.132.c.1.l.31. ſoliuiarlo.
Fo.135.c.2.l.13. Haguépe.
Fo.140.c.3.l.32. A pique de aficionarme.
Fo.147.c.4.l.22. ñẽmeẽ.
Fo.157.c.4.l.2. ohobeí.
Fo.160.c.3.l.19. veridico.
Fo.161.c.1.l.14. Rupiâ.n.1.
Fo.163.c.2.l.8. aipopeá.
Fo.167.c.4.l.28. ambo.
Fo.168.c.1.l.28. amboĩbĩatã.
Fo.173.c.2.l.26. Aguâ.
Fo.177.c.2.l.16. oñẽpỹtũ.
Fo.178.c.1.l.16. Yramõnguê.
Fo.182.c.2.l13. coĩte.
Ibidem,l.16. Ayeyurú.
Fo.189.c.1.l.7. palo largo.
Fo.191.c.3.l.2. oyoché.
Ibidem,l.22. Yehĩî.
Fo.197.c.2.l.1. ndipoyo.
Fo.198.c.4.l.26. peĩnâ.
Fo.206.c.4.l.13. marâpaco rae?
Ibidem,Mãrânũngápe.
Ibidem,l.18.Pãgã.
Fo.208.c.1.l.10. por mi mal.
Fo.215.c.4.l.25. chilca.
Fo.219.c.4.l.25. Yñẽmẽmbéca.
Fo.225.c.1.l.12. che ymõmbeú.
Fo.234.c.1.l.6. cherereco̱ñỹ.
Fo.235.c.1.l.1. yéramõ.
Fo.246.c.2.l.21. Aruâneỹmeỹ.
Fo.257.c.2.l.16. ĩbĩpó.
Ibidem,c.3.l.27. oyopébo.

Fo.259.c.3.l.8. amõmbapá.
Fo.260.c.1.l.16. ycaneõbaepãbẽ.
Fo.278.c.4.l.14. Guiñẽpohanõngã.
Fo.287.c.1.l.7. nonosama.
Fo.289.c.3.l.17. ymoaí mbẽ rãmõ.
Fo.293.c.1.l.4. tába oúpa.
Ibidem,c.4.l.16. ambopigẽbẽrá.
Fo.294.c.2.l.20. Yocuê.
Fo.302.c.4.l.28. araquaá pẽtũmbẽ.
Fo.308.c.1.l.13. mbóyaîtába.
Fo.309.c.1.l.14. proceſsion.
Fo.310.c.2.l.11. o deſapartar.
Fo.315.c.4.l.14. oiporará.
Fo.320.c.4.l.4. el ojo.
Fo.347.c.4.l.15. a reî.
Fo.356.c.1.l.25. oheya.

¶ Eſte libro intitulado, Teſoro de la lengua Guarani, con eſtas erratas correſponde con ſu original. Dada en Madrid à 22. de Nouiembre de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

APRO-

APROVACION DEL PADRE Diego de Boroa, Prouincial de la Prouincia del Paraguay, de la Compañia de IESVS.

YO Diego de Boroa, Prouincial de la Compañia de IESVS en la Prouincia del Paragay, por particular comiſsion que tengo de nueſtro Padre General Mutio Vitteleſchi, doy licencia para que ſe impriman, el Arte de la lengua Guarani, el Bocabulario, y el Theſauro de la meſma lengua, y el Catheciſmo con ſu explicacion de nueſtros miſterios de nueſtra ſanta Fè, con los tratados que en èl ſe contienen, que ha compueſto el Padre Antonio Ruiz, Religioſo de la dicha Compañia: Todo lo qual ha ſido viſto, y examinado por perſonas graues, y peritas en la dicha lengua Guarani: aſsi de nueſtra Religion, como de fuera. En teſtimonio de lo qual, dì eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. Dada en Buenos Ayres à quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

Diego de Boroa.

APRO-

APROVACION DEL LICENciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la santa Iglesia de Buenos Ayres, y Comissario de la Santa Cruzada.

EL Licenciado Gabriel de Peralta, Canonigo de la santa Iglesia Catedral desta ciudad de la Trinidad, Comissario de la Santa Cruzada, Prouisor, y Vicario General deste Obispado del Rio de la Plata: Digo, que he visto y leydo dos Libros, que el vno se intitula, Bocabulario de la lengua Guarani, y el otro, Tesoro de la lengua Guarani, compuestos por el muy Reuerendo Padre Antonio Ruiz, de la Compañia de Iesus, Rector del Colegio de la Assumpcion; en los quales no hallo cosa contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, antes veo en ellos vn apoyo muy grande, para publicar, y arraygar la Fè entre Gentiles, por estar llenos de muy sana doctrina, explicada con muy elegantes modos de dezir muy vtiles, y prouechosos para los Predicadores del santo Euangelio, entre tan estendida Gentilidad, en la qual es muy notorio auer hecho su Autor tan gran prouecho con su predicacion, quanto dà testimonio la elegancia, y facilidad

dad que mueſtran ſus eſcritos, ſacando a luz lengua tan excelente, y que parecia impoſsible poderſe reduzir a eſcritura, auiendo ſido muchos años Superior de muchos Religioſos de la dicha Compañia, que andan ocupados en la conuerſion de Gentiles deſta Nacion: por lo qual juzgo ſer obra digna de que ſalga a luz, y que ſe le dè licencia para que ſe imprima, que cederà en vtil de muchas almas, y de gloria de Dios nueſtro Señor: y en fee dello lo firmè de mi nombre en quatro de Otubre de mil y ſeiſcientos y treinta y ſiete años.

El Licenciado Gabriel de Peralta.

APROVACION DEL M. V. Ilustre Doctor D. Lorenço Hurtado de Mendoza, Prelado del Rio de Ianeiro.

HE Visto, y leido por mandado del Real y Supremo Consejo, la Arte, Bocabulario, Catecismo, y Tesoro, que compuso el R. P. Antonio Ruiz de Montoya, de la Cõpañia de Iesus, de la Prouincia del Paraguay, y Rio de la Plata, escrito en la lengua de las dichas Prouincias, en las quales he estado, y por la experiencia que tengo dellas, y de sus lẽguas, y de otras del Perù: y sobre esso, porq̃ de mas de la Aprouacion de tal persona, como la del Licenciado Gabriel de Peralta, tambien para mas satisfacion, y justificacion lo conferi todo con otras personas de allà, y con algunos Indios de las dichas Prouincias, y otros de mi Diocesi del Brasil, practicos, y ladinos, assi en nuestra lengua, como en aquella suya. Digo, q̃ no solamente no contienen cosa alguna contra nuestra santa Fè, y buenas costumbres, pero q̃ se vè el grande y Apostolico zelo, y espiritu del Autor, el qual, y sus compañeros, que me quedan vezinos, y alindando con mi Diocesi del Rio de Ianeiro, y san Paulo; soy testigo, que mediante la dicha lengua, y el dicho su gran zelo, y padeciendo

do

do muchos,y grandes trabajos,han hecho,y hazen grandiſsimo fruto, y ſeruicio a Dios nueſtro Señor en la conuerſion de aquellos Gentiles,a los quales de barbaros,y de ſeluages,no ſolamẽte los conuierten a nueſtra ſanta Fe;pero aun a la policia Chriſtiana,muy en ſeruicio de Dios,y de ſu Mageſtad, por ſer aquellas Naciones, no como las del Perù,y otras partes de las Indias,de que ſe pueden eſperar otros intereſſes,ni otras riquezas,mas que las ſobredichas:y oxalà los Prelados que allà en el Braſil tenemos nueſtras Dioceſis tan vezinas al dicho Paraguay, y Rio de la Plata, veramos en ellas eſte eſpiritu,eſte zelo, y eſtos frutos, pues confieſſo q̃ andãdo yo viſitãdo,me ayudè de vno deſtos Indios traìdos del dicho Paraguay,para que en el Ingenio adonde eſtaua, quedaſſe con cargo de doctrinarà los otros del dicho Ingenio. Iuzgo por lo dicho,y por mucho mas que pudiera dezir,que no ſolamente ſe le puede,y deue dar la licencia que pide para la impreſsion;pero q̃ aun ſe le deue de agradecer mucho, y eſtimarſelo con grandes veras. Dada en eſta Corte de Madrid,fecha,y firmada por mi, y ſellada con mi ſello a los 7. dias del mes de Março de 639.

El Prelado del Rio de Ianeiro.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Licenciado Lorenço de Iturrizarra Vicario General de la villa de Madrid, y ſu partido, &c. Por la preſente auiendo hecho ver los libros en eſta cenſura contenidos, declaramos no tiene coſa contra la Fè, y buenas coſtumbres, y por lo que à nos toca, ſe pueden imprimir. En Madrid à catorze de Febrero de mil y ſeiſcientos y treinta y nueue años.

Licenciado Lorenço
de Iturrizarra.

Por ſu mandado.

Simon Ximenez.

BEA-

BEATISSMÆ VIRGINI MARIÆ SINE LABE CONCEPTÆ.

NVLLI Alteri quam tibi, Auguſtiſſima Cœli Regina laborem hunc cõſecrare, aut licuit, aut decuit. Non licuit: Cum enim à meo in Societatem ingreſſu, quodcumque opus vnquam à me proficiſceretur, peculiari tibi voto adſcripſerim: nefas omnino fuit rapinam in holocauſto committere. Non decuit: tu enim illa es quæ terrarum orbis nationes ſuperbiæ toxico infectas, ſalutari humilitatis antidoto ſanabiles effeciſti, cum linguarum confuſionem in ſuſpicienda Babilonica mole partam coadunaſti, ſimpliciſſimum verbum indeſpecto Bethle emitico ſtabulo in lucem edens, Ex quo quam vaſte illius turris extructores, nominis poſteritatem, vt maximè eam cuperent, aſſequi minimè potuere; tu verè adepta es, vt beatam te generationes omnes prædicare poſſint, niſi te cartam diuiniſſimam, mundiſſimamque nullo, vel originalis labis incurrendæ debito conſperſam,

ſam, librumque, in quo Patris Verbum à Spiritu Sancto conſcriptum eſt; in quo vno Verbo omnia, & omnia vnum ſunt, legendum ijs exibuiſſes. Tuis igitur auſpicijs, qualecumque hoc opus in lucem profero, & ſiquid ſtudij, laboris, induſtriæ inſtupendis planè idiomatis huius proprietatibus exponendis, ſuoque à fonte deriuandis, collocatum eſt. Totum id tibi meæ, gentiumq; Magiſtræ adſcribendum, tu mihi oleum ad operandum lucem ad inueſtigandum, ſtimulum ad progrediendum vires ad perficiendum dediſti. Hunc igitur laboris fructum non meum ſed tuum vna cum radice ipſa vt poſſum, vt debeo in æternum do, dico, conſecroque.

ADVERTENCIAS PARA LA inteligencia deſta ſegunda parte de la lengua Guarani.

1 *EL Fundamento deſta lengua ſon particulas, que muchas dellas por ſi no ſignificã: pero compueſtas con otras, o enteras, o partidas (porque muchas las cortan en composicion) hazen vozes ſignificatiuas; a cuya cauſa no ay verbo fixo, porque ſe cõponen deſtas particulas, o nombres, con otras, vt*, A, ere, o, yâ, ñã, peẽ, o. *O con pronombres*, Che, nde, &c. vg, ñẽmbeé, *ſe compone de tres particulas*, ñẽ, mõ, e. *El*, ñẽ, *es reciproco*; mõ, *particula actiua*; e, *deſtreza: y todo junto dize, adeſtrarſe; y noſotros interpretamos, aprender: pero indeterminatè, porque no nota perſona; pero poniendo*, A, *ſe haze verbo*, Añẽmboé, *Yo aprendo. Eſto ſupueſto, para hallar lo que buſco, he de quitar las particulas dichas*, A, ere, o, &c. *y ir a lo fixo. Como ſi digo*, Oromboé, *buſcarè*, mboé. Ahaỹhú, *buſcarè* Haỹhú.

2 *En los verbos neutros, conjugados con pronombres, es lo miſmo, vt*, Checaneõ, *buſcarè*, caneõ, &c.

3 Mõ, mbõ, ñã, yâ, ñẽ, yẽ, nỹ, yĩ, no, nõ, ro, ñũ, yũ. *ſon particulas de compoſicion, que anteceden a la diccion. Todas eſtas ſe han de quitar, buſcando lo fixo, vt*, Amõñã, *hazer correr, buſcarè*, ñã; *y aſsi de las demas. Aduirtiendo, que muchas deſtas particulas eſtán aſidas a algunas dicciones, de manera que ſin ellas nunca la diccion va. e. y aſsi ſe ponen con la miſma dicciõ, como parte della, per modum vnius, vt*, Amõmbeú, *Yo digo*, mbeú, *nunca dize nada, y aſsi ſ. ha de buſcar*, mombeú. *Lo miſmo es en las demas particulas: en las quales todas ſe ha procurado poner toda la claridad poſſible, con requires en de poder auer duda.*

4 *La* H, *es relatiuo de los nombres que tienen* R, T, H, *vt*, Tetẽ, *cuerpo, haſe de ocurrir a la* T, *aduirtiendo, que muchos nombres tienen* H *por abſoluto, y relatiuo, o que el abſoluto en* T, *no es muy conocido: buſqueſe en la* H, *vt*, Haꝛ ó *raiz, no es conocido:* Taꝛ ó H quâ, *punta: no es conocido:* Taquâ.

5 *Muchas particulas ſin mudar letra ſignifican diuerſas coſas: ponenſe a parte con lo que les correſponde, por euitar confuſion, con ſus numeros.*

6 *Poneſe la* Y *vocal narigal, y gutural, juntas, y tras dellas la* Y *conſonante.*

7 *Muchos verbos, y nombres, acaban en conſonante; la qual en el recto no es muy conocida, y el conocerla es muy neceſſario, para jugar del verbo. Ponenſe eſtas letras finales conſonantes entre dos puntos, a las quales ſe ſigue* A, *ſiempre breue, vt*, Tû.b. *padre*, Tûba.

8 *Algunos vocablos ſeràn mas vſados en vnas partes que en otras: ponenſe todos los que hemos podido alcançar, porque no ſe haga nueuo al que oye en vna parte el vocablo que en otra no oyò.*

9 *Toda eſta lengua eſtà llena de figuras, y metaforas, que los muy verſados en ella ſe vèn muchas vezes atajados, por no caer facilmente en la traſlacion, o metafora, y aſſi ſe ha procurado todo lo poſſible poner el vſo dellas. De donde ſaldrà no juzgar facilmente por no lengua, o por no vſado el vocablo que no ſe entiende.*

10 *Por la miſma razon podrà ſer, que queriendo aueriguar algun vocablo con los miſmos naturales (ſimplemente) lo eſtrañẽ: pero dicho con ſus circunſtancias, y aun con ſu donayre (que todo es meneſter) lo entiendan, y conozcan por muy elegante, como frequentemente paſſa.*

11 *Aduiertaſe para las etimologias la regla del arte, que muchas vezes la ſilaba narigal comunica ſu pronunciacion a la antecedente, y conſequente, con que ſe hazen incognitos vocablos*

muy

muy conocidos: porque como de ſu naturaleza no tienen nariga, y deſpues la toman, hazenſe eſtraños, vt, Añ̃ÿpĭr̃v̆, *ſe compone de* ÿpĭ, *principio, y de* r̃v̆, *poner. Eſte* r̃v̆, *comunica ſu narigal a las vocales antecedentes.*

12 *Para los requires ſe note, que ſi leo (* Pohetv̆, *oler la mano,* v. pó) *he de buſcar,* pó, *en ſu numero: y eſte hallado, en el buſcare,* Pohetů, &c.

13 *El accento largo ſolamente ſe nota con eſte raſgillo . l . ſobre la ſilaba larga.*

14 *Toda pronunciacion gutural, que ſe nota con eſta ſeñal házia arriba,* ◡ *es larga ſiempre, vt,* ĭtů, *baſura; y aſſi ſe ha de pronunciar ſiempre con accento largo. Lo miſmo es la pronunciacio gutural, y narigal, ſimul, cuya nota es eſta* ◡ *que ſe pone ſobre la* ṽ, *en que ſiempre concurren eſtas pronunciaciones. Eſto ſe aduierte por euitar las virgulillas en eſtos accentos.*

15 *La pronunciacion narigal ſe nota con eſta figura* ◡ *házia abaxo; la qual ſe pone donde es neceſſario. Eſta pronunciacion diſcurre por todas las vocales, y varia ſu accento. Donde es graue ſe pone vna virgula aſſi,* ⌢ *que nota pronunciacion graue, vt,* Tv̆pa̋. *Donde no tuuiere eſta virgula ſe ha de pronunciar breue. Veaſe el Preludio que ponemos en el Arte.*

16 *Las terminaciones de los gerundios ſon muchas, y aſſi ſe ponẽ tras ſus verbos, y ſus verbales, v. g.* Ayu á, *Yo mato.* Bo *es gerundio.* Hára, *es verbal; y aſſi en los demas.*

17 *Para mas explicacion de la lengua ſe ponen las deducciones, que no ſeruiràn de poca ayuda. La* C. D. *que ſe ponen tras el nombre, dizen, Compueſto de, &c.*

18 *Tambien ſe ponen los relatiuos y reciprocos. La* Y. *y* H. *ſon relatiuos. La* O. *y* Gu, *ſon reciprocos.*

TESORO
DE LA LENGVA GVARANI.

SEGVNDA PARTE.

A.r. En compoſició, coger, imitar. Ahecoá, cojole el ſer, imitole. Bo hára chereco á, me imita. Añâ ngaipa á, imitole en el pecado. Ahecó marângatu á, imitole en la virtud. Ayêecó á rucá ah²upê, hagole q̃ me imite. IeſuChriſto N.Y. ñânderemieco ár²ãmä, IeſuChriſto N. S. es a quien hemos de imitar. Cheroĩ á, hame cogido el frio. Cheñ²mbĩhĩ á, hame cogido la hambre. Chepitũ á cogiome la noche. ĩ apĩ têpe cheĩ ĩru á, en m d o del rio me cogio el viento. Cheropehĩ ĩá, cogiome el ſueño. Peneõ á ne peqe²râmõné, cogeraos la muerte durmiendo. Che aquĩ á, hame cogido la pereza. Ayâyûá, enlaçar, coger por el cuello. Ayâpoá, cogerle por las manos. Añâcângá, por la cabeça. Ayêayuá, abraçar el peſcueço para calentarſe cõ los braços el friolego.

2. *A.* En compoſicion, cabeça, fruto, grano de fruta, naci lo, hinchaçõ, corporea coſa, pedaço de hie rro, entidad, &c. Cheápiré, el pellejo de mi cabeça. Taiacú pirè, pellejo de la cabeça del puerco. Ayapichĩ, traer la mano por la cabeça. Ayâpirõg, deſollar la cabeça; y tomaſe

maſe por deſollar el miẽ- 3
bro genital. Ereyeapiró
pãgã? haſte prouocado a
polucion? Ayeaitĩ, llamar 4
cõ la cabeça, o hazer me-
ſura. Tarũma á, grano de
azeituna. ĩbira á, fruto de
arbol. ĩbĩra yábae, arbol
frutifero. Yá catũbae, que
tiene mucho fruto. Yá tĩa-
rõ, fruto ſazonado. A yá-
quĩtĩ, refregar la fruta
limpiandola. Yá bobó .l.
y á rurú. Raiz comeſtible,
qualquiera que de grueſſa
ſale de la tierra. Cheretó-
bape á, lobanillo del roſ-
tro. Cheapiçũcũ á, de la
cabeça. Yâpepo á, la ba-
rriga de la olla. Yetĩ á, el 5
groſſor de la patata. Ta-
tâpĩĩ á, pedaço de carbõ.
Mbuyape á, pan redondo.
Y á guaçú cheraĩ, ya eſtà
mi hijo grande. Y á quĩ â-
mõ, eſtà tierno. Y á quĩ
ruçú, eſtà grande. Ay am-
bogua, deſcalabrar perſo-
na, abollar olla de hierro,
&c. o quebrar cantaro, o
calabaço de agua. Yya-
pimboguapĩ, deſcalabra-
do. [V. Api, n. 1. 2. 3.

A. Nota de la primera perſona con los verbos, vt, Amboé, yo enſeño.

A. En compoſicion, torcer, boluer, tronchar. Ahũmbĩ á, deſlomarle. Ayeũmbĩ á, deſlomeme. Ayêá, deſcõcertarſe miẽbro. Amboyêá, hazerle deſcõcertar, trõchar. ĩbapa á, rama torcida que ſirue de raſtro para el que và ſin camino por el mõte. Amboĩbapa á, torcer rama a ſi. A ybĩrá racãnga á, torcer gajos de arboles. Ayêcãngá, troncheme el hueſſo.

Â. m. Eſtada en pie. Cheã, mi eſtada aſsi. Aã, yo eſtoy. Pe oã, alli eſtà. Guiãmã, ſupino. âmbára .l. oãbae, el que eſtà. âmbába, el lugar donde eſtà. Na ãmi, no eſtoy en pie. Aã bõte .l. a ânõte, eſtar quedo. Ambapĩcotĩ, cueſta arriba. Ambapĩcotĩ ay eupí, ſubì cueſta arriba. Amõ aã, leũãtarlo en pie. Chanicó aã. eccheſtó. aãmĩ, idem, gui âmĩmõ .l. gui ãmã, gerundio. Chere-

noã,

noã, tieneme en pie. Henoã, relatiuo. Guenoã, reciproco. Ybĭrá amõi henoãmbárâmõ, arrimele vn palo que le tenga en pie. Anõaã, yo lo tẽgo en pie. Guenõárâmõ ndoári, ſuſtentãdole en pie no ſe cae. Oândĭba aipó, es coſa que ſiempre eſtà leuantada.

6 *A.* En compoſicion, entero, todo ſin partir: lo miſmo que nânĭ. l. guetébo. Oábobé chequabó, vacialo todo. Yepeá oábo arú traigó, vn troço de leña. Abati aỹî oábo arú, traigo el grano de maiz entero ſin moler. çoó pecengue oábobé, pedaço entero de carne. Ndayêpeá oábo rũguaî arú, traigo leña raxada. Oábo ymõõngi, tragolo entero. Nderembiâ oábo tererú, lo que cogieres no lo partas, traelo entero.

7 *A.r.* En cõpoſicion, mucho. Che arucû chebóya rehê, tengo muchos vaſſallos. Oarucû chembaé. l. chearuçú chembaé rehê, abundo en bienes. Oaruçú cheróga, es muy capaz mi caſa. Cheróg pó oaruçú, abunda mi caſa. Oaruçú catú ché araquaá, tengo grande entendimiento.

8 *A.r.* Caida, nacimiento, embarcarſe, ſalir bien o mal lo que ſe haze, o dize, ſuceder a propoſito, ò fuera del, rematado, ladear. Aa, yo nazco, o caygo, me embarco, &c. Gui ábo, ſupino. Oábae, oahára, el que nace. Aa guitúpa, eſtoy caido. Aa gui ybĭ pĭapibo, tropeçar cayendo. Aa gui yê aquĭ cuera pábo, caer mirando házia tras. Aabĭbi, eſtoy a pique de caer. Chemboabĭ bí, por poco me derriba. Aa he é, caer ſobre ello, o en lo que dudaua. Aa ndeyaguêĭ é, caygo en lo q̃ dizes. Aáoãcãmõ, caer de cabeça. Aarípicó chepã? Caygome por ventura? Aaricé, por poco me caygo. Oa aretê lueues ĭ é, La fieſta cae en lueues. Oa ĭpĭ â nõ che araquaá chêbe, luego que me amanecio el vſo de la razon.

Cheara-

Chearaquaá oaeỹ porombucú chébe che angaipá cobae rehê, ndaeî, antes de tener vſo de razon no tuue eſto por pecado. Opacatu rehé chenẽẽ oá, todos oyeron lo que dixe. Yñeẽ cherehé ndoári, no vino a mi noticia loq̃ dixo. Chenẽẽngay oa hecé, comprehendiole mi maldicion. Toa mburú hecé Tûpâ ñeengaí .l. Tûpâ ñemõĩrõ ay, cayga ſobre el la maldicion de Dios. Aá angaipabuỹpe, caî en delito, y en pecado. Taarĩmé angaipábapĩ, é, deſeo no caer en pecado. Tupã cheyâra eipotarĩ mé angaipá pỹpé cheá, Dios mio no permitas q̃ yo caiga en pecado. Añângá ó gueroá anguêraguetãme, el demonio arrebata las almas para el infierno. Yaguareté che reroá, echóme la garra el tigre. Guĩrácarú ynâmbú oguéroá, el halcon arrebato la perdiz. Ndacheaquĩár, no ſoy floxo. Tecóaquĩ hoachébe .l. cheaquĩá, hame cogido la pereza. Tecó mârângatú rehe cheaquĩá chebe, faltame el aliẽto para la virtud. Tiaquĩ arĩmé tecó mârângatú peẽme, no afloxeis en la virtud. Hcacatú cheára quaáhápe, comprehendolo. Ndo acatuî cheára quaahápe, no lo comprehẽdo. Tupârecó yândoárinân dearaquaápe, no podemos comprehender a Dios. Hupicatú cheropehũiá, con razon me duermo. Oa catú poraheî, ſalio bien la muſica. Ndoá catûỹ, no ſalio bien. Gueçapucâỹ á chebe, cogiome el grito, o voz. O a catú cheremĩmbotára, ſucediome bien. Ndoacatûỹ cheremĩmõã, no ſucedio como penſè. O a catú che e hagûera, parecio bien lo que dixe, vino a propoſito. Poroacá yepíndo acatûỹ, no es a propoſito tãto renir. Mãã ỹ endo a catûỹ, no vino bien lo que dixo. Oa catú yyâ hece, dizele bien el veſtido. O a catú checarú, comidohe bien,

bien,a guſto. Cãguỹ ũũá, aſſentarſe las hezes. Cheñẽmbĩahĩ á rãmõ taú che rembiucá, en viniendome la gana comerè. Aa ndepĩpé, embarcareme contigo en tu embarcacion. Aa catú hecó pĩpé, hallome bien con ſus coſtumbres. Aa rãmõ haĩ hubarí, ya le empieço a amar. Nda ariĩ yecoacũ rehé, no me amaño a ayunar. Nda ári chehó pĩpé, no acabo de determinar ſi irè. Aa catũ gui túpa, eſtoy rematado. Oa catú che haĩ húpa, eſtoy perdido por ſu amor. Oa catú Tũpã ñãnde raĩ húpa omãnãmõ, de rematado de amor murio Dios por noſotros. Oa catú oñẽmõỹ rõmõ, eſtà rematado de enojo. Oa catúpe angaipá, eſtais ſumerjidos en vicios. Amboá, hazer caer, y hazer parir, y partear. Amboá cherecópĩpé, hagole q̃ me imite. Aguĩra mboá, enlaçar aues. Apirá mboá, peſcar con red, o çarços. Ayeroá etcí, caerſe de ſu eſtado. Ambopĩ, ẽ roá, hazer concabo. Tyẽroá ỹ bĩ àtã, ladeaſe la pared. Aa catú hecé hechagiré, reconocer cõ la viſta. Tayâtapĩ guacú teỹ; toareỹ mbẽ mbae raĩ ãmõ cheratápe, quiero hazer fuego, quiçà darà Dios algo que comer.

9 *A.r.* Dia, tiempo, edad, vez, ſiglo, claridad, mundo, entendimiento, juizio. Cheá .l. ára, mi dia, mi vez .y.o. A catupĩrĩ, buen dia, y tiempo. Araacũ, tiempo, dia caliente. Ara aí, mal tiempo, y dia. Aaracá guitecóbo, paſſo el tiempo. Ara acĩ, dia, tiempo calamitoſo. Ara aguĩ yeî, dia, tiempo oportuno. Ara amânda ỹ bíyâra, lluuioſo. Ara amângĩ yâra, do miſmo. Ara amâneỹ, tiempo que no llueue. Ara acuí catú .l. tĩnĩngatú, ſeco. Ara amboaêpe, en otro tiempo. Ara apuá, mundo redõdo. Ara apuáhá, redondez del mundo. Ara oatá .l. oguatá, falta tiempo. Ara atú, dia, tiem

po corto,breue. Ara cãngâtú, tiempo ſeco. Ara apĩpába.l.aracañỹ,dia del juizio. Quieguî áracañỹ mbápe.l.coáraguibê aracañỹ bahẽmbápebê, de aqui al dia del juizio.Che ára cañỹ ichugui, oluideme del. Che ára cañỹ, he perdido el juizio,o la cuẽta del tiempo. Che acañỹ guitecóbo, ando ſin juyzio.Na che áracañỹmi,no he perdido el juyzio.Ambo ara cañỹ,aturdile.Che mõára cañỹ toríba .l. che ára cañỹ chᵉrorĩbâmõ, ando loco de cõtento.Che apíhaguê chemõacañỹ, aturdiome el golpe. Añẽmõ acañỹ guiãmâ Tûpã rembiapó rehé gui ye eça recóbo, pierdo el juyzio en la conſideracion de las coſas diuinas. Mbaé poromõndîy áracañỹ renõndê gûara; na ymõmbeú pĩra rũguâî, no ſon decibles las coſas eſpantoſas que han de preceder al dia del juyzio. Ara catupĩrĩ, buen tiempo. Ara coẽyâ, en amaneciendo.Ara oyâ, abre el dia. Ara coẽmãmõ,en amaneciendo. Ara çaîngatú, alegre tiempo. Amõçaîngatú ára, paſſo el tiempo bien alegremẽte.Che ára amõaçâî teĩ to rĩba pĩpê, paſſo mi vida en plazeres. Ara çoó gûaba, tiempo de carne. Ara çoó guabeỹ, tiempo no de carne. Ara çayubí, dia turbio.l.ara çaĩ yubí.Che ára çaĩ yû.l.che ara çayû, eſtoy amodorrido. Che mbo çaĩ yû ára,el tiempo me tiene amodorrido. Ara eçâỹngatú, dia alegre. Ara henõî mbĩra .l. haângimbĩra .l. áraquaáhábabĩ, plaço, dia ſeñalado. Ara y mõmbohapĩ .l. ára mbohapĩ .l.hába: añadido.El tercero dia. Arayâ,árayâcatu.l.árayâetey todo el dia,ſiempre. Arayapura, tiempo mentiroſo. Arayo aquicuê .l. arayõupibê.l. ára rurí.l. ârayoehebê hebê, dias continuados, tiempo continuo. Arayeco acú, dia de ayuno. Ara yêquaá, dia claro. Arayerê, la redondez

dez del mundo. Arayopĩrú pĩrú .l.ara amõ amõ.l. ára ñopaũ paũ,dias interpolados. Ara mârâtequâba .l. porabĩquĩ rerequâba, dia de trabajo. Ara mânõ hába .l. ára teõ ruhába .l.ára teõ bâhembába, dia de la muerte. Ara mârâtequâbeỹma.l.aretê, dia de fieſta. Arambaé ñemõ ñângatuhába, año, tiempo fertil. Ara mbaetỹmbába, tiempo de ſementera, mbaé árapĩpé açé oñemiũ tỹmiraé? En que tiempo ſe ſuele ſembrar? Ara mboyaocába, hora del dia. Ara mboyaocaá mocõy pĩpé quaraçĩ ruyî, ſon las dos. Ara panẽ,dia aciago. Ara papá, dia final. Ara porabĩquĩháa,dia de labor. Ara mõbẽ,de dia,con ſol. Arâmõ, pi tunâmõ bê, de dia y de noche. Arâmõ,de dia, ſiendo de dia en el dia. Araña-bõ, árayâbí, árañâbio, ára ñabĩã, áramemẽ,todos los dias, ára ñanderecó cuerari yêrurehába, dia de la cuenta. Ara ñemõñangĩpĩ, quando ſe formó el mundo. Ara ñemõ porombucú, dilatarſe el tiempo. Ara oyeréñe, trocarſehan los tiempos. Ara orĩ catú, dia alegre. Ara opucá, abre el tiempo. Ara oquabĩmá, paſſoſe el tiempo. Ara papába .l. ára apĩpába, fin del mundo. Ara paũ, interualo del tiempo. Arapetey, hae amboaémbĩterupí .l. haguê rupí, dia y medio. Ara pĩtũ, tiempo obſcuro. Ara poro mõpĩñĩ, tiempo, mundo engañoſo, ára pucũ, verano, y dia largo. Ara quaá, entendimiento, capacidad, domar, chearaquaá, tengo entendimiento, y yâraquaá cabayu, eſtà domado el cauallo. Nache araquaábi, no ſe los dias. Araquaábỹ mbápe, ſin juizio ſin acuerdo, yyaraquaapára, habil. Ambo áraquaá, corregir hombres, enſeñar, y domar beſtias, omboerire yyâ-aquaábae .l. oacariré yyâquaábae, corregido, enmendado. Nde áraquaa-

teẽ, ñandû, ten juizio. Yyâraquaá amboyehû, habilitarlo. Che Araquaa bĭ, boluer en ſi. Amboaraquaabĭ, hazerlo boluer en ſi. Araroĭ, tiempo de frio. Aratecó açĭ rerequîra, tiempo enfermo y calamitoſo. Ara timbó, tiempo nublado. Arĭpĭ .l. árayyĭpĭbae, el primer dia o tiẽpo de los ſiglos. Ara chehohába nobâhemi, no ha llegado el tiempo de mi partida. Ndeí ára rângẽ, dexa que llegue el tiempo y ocaſion. Ndeí árachébe, aun no tengo edad, obahẽ ĭ mã che árachébe, y allegò mi vez, mi dia, mi plaço. Che árabĭ obâhẽ chébe, llegó mi dia ſeñalado. Y rûndĭ árabĭ oy meñande y ecocú hâguâmã, quatro tiempos ay para ayunar. Ey ey ĭ î áragui, apartate de laluz. Ara ndoiquîey checotĭpe .l. ndoitĭpĭ peî ára checotĭpe, no entra luz, ò claridad en mi apoſento. Embo áracatú chébe eyĭ yĭ îta, apartate, hazme luz. Embo ĭ tĭpĭpé ára checotĭpe. Ydem ycâbâ quâ ára ñânde hegui, corriendo ſe nos paſſa el tiempo. Oñemoĭmã açé ára andubeỹ oquâpa, embejeceſe el hombre ſin ſentir. Aiporû catû ára, vsò bien del tiempo. Arândú, entendimiento, juizio, y árandú ĭmã cheraĭ, ya tiene juizio mi hijo. Che árandú, tengo buena capacidad. Añeanducatû mbaerehé, conſiderò bien las coſas. Araânduỹm baê, el que no tiene capacidad, &c. Mbobĭ ára picó yarecó? .l. Mmbobĭ yacĭ ára rebê picó ñañ? quantos ſon del mes?

10 *A.r.* Sobre, che ári, ſobre mi che árâmõ; idem, y árâmõ amoĭ, puſelo encima, y árâmõ, por la ſuperficie. Chepĭá árâmõ í ahaĭ hú, amole ſuperficialmente, chepĭaarâmõ í añãmõm beú, confeſſeme mal, Pepĭa árâmõ í ĭmeque Tûpã tapêhaĭhû, amad a Dios de veras. Yñângaipabãe

opiá

opĩá árâmõi ñõte ogue robia tecoñũ apí reỹ, los malos creen ſuperficialmente los tormẽtos eternos. v.Pĩá,num.2.

Oyoá oycó, eſtar vnos ſobre otros. Ndiyôári,no eſtàn vnos ſobre otros. Tûpã ñẽmoỹrõ cheáriiá ndaipotári,no quiero que caiga ſobre mi la íra de Dios. Amboyôayôá, poner vno ſobre otro. Oñẽmbo yoá eteí cherembiapó, va muy adelante mi obra. Cherecó açĩ oñẽmboyôá chébe,aumẽtanſe mis trabajos,ò enfermedad. Amboyoá y apúra,componer mentiras. Amboyoá cheñecãngâ, hable mucho, Amoñẽmboyoá ahê ymbaerehé,hago qua vaya ſu hazienda en aumento. Amboyóraráy mbaé, abrumar, poner ſin orden. Oreyôáyôá,eſtamos vnos ſobre otros. Ayeruréyoá yoá, pedir muchas vezes. Ahepĩbẽ yoá, pagar doblado,v.Pĩá.num.2.

11 *A.b.* Cabello de la cabeça. Che á,mi cabello.y. o.Nache ábi,no tengo cabello. Abacĩ, cabello corto. Ayeacĩ, hazerſe el cabello. Añẽmboyeacĩ vcá, hazerſe quitar el cabello. Abachãĩ, cabello creſpo. Aba yêpoôy, deſgreñado cabello. Abayû, rubio. Amboyû cheá.l.añẽmboayû, enrubiarſe. Che acãng yûi áy, eſtoy muy rubio. Abañã, eſpeſſo cabello. Abânâmeỹ.l.Abeçacãng.l.pocã, ralo cabello. Añãrõpuã.l.Abebó.l. Abĩbĩ.l.Atĩrábĩbĩ, cabellos erizados, Cheabel ó roĩgui.l.Cheábĩbĩ.l.Cheañârõpũã, erizarſeme los cabellos. Abapeterá, cabellos de negro. Abapichãỹ, creſpo. Amboapichãĩ, enrizar, encreſpar. Abatĩ.l.átĩ.l.á ĩnga,canas Tendĩbá abatĩ, canas de la barba. Che âcãng tĩngáy, eſtoy todo cano. Añẽmõ atĩ, encanezco. Añẽmõ atĩmbará, eſtoy entrecano. Che atĩmbá, eſtoy todo cano. Abebó guaçú, greñas. Añẽmbo ábebó guihobo, ir con li-

ge-

gereza. Aby yabĩquĩ ſ̃a, cabello peinado, ò eſpulgado. Ayeabĩquĩ, yo me eſpulgo, ò peino. Ayabĩquí. peinar a otro, y tratar dèl en buena, ò mala parte. Abymboyâogi pĩra. l. tetoba pĩpeá, pĩra, cabello partido. Abatĩ, rubio, vermejo. Abũ, negro. Abucũ, largo, y cabellera. Abuçú erizado. Añẽmbo ábuçú, erizarſe. A ûy, caerſe el pelo. Anambí, aladar. Amboabucú, dexarle crecer el cabello. Ayeâbog, pelarſe los cabellos. Añẽmõatĩ, encanecer. Yñâtĩbae, cano. Ayeâbetá, cercenarſe el cabello. Ayeabiũ, eſpulgarſe. Yyabequĩ equĩ îrâmõ herûri, traxolo de los cabellos. Atĩrá, copete. Añẽmbo apĩtã, enrubiarſe. Yyâcátûa cotĩ abequĩî, tirar al pelo. Yyacatúa beỹnogotĩ, al repelo.

1 *AA.* En compoſicion, grande coſa de grano. Tobapê aá, lobanillo. Apĩçú aá, de la cabeça. Tũnga quĩ raá, nigua grueſſa. Vbá aquĩraá, huuas grueſſas. Oñẽmbo apí aá, criar granos en la cabeça.

2 *ÂÂ.* En compoſicion, pequeño, ruin. Cunũmiãã, niño pequeño. Cheretâmãã, pueblecillo. Oyĩnipó ãã, eſtarà algo cocido.

ÂÂndetey. En ninguna manera. *Âândetey* nda chehocéri, no quiero ir en ninguna manera. Aâ nĩ, no, aâniçéne, no ſera aſsi. Aânicétamõ, ojala no ſea. Aanĩ aé ychupé, no conſenti. Aâ ĩ ỹ, en ninguna manera. Aanĩ érâmõ yepé aunque diga que no. Aani yépé, vel. Aanĩ aubé, en ninguna manera. Aanĩñã. l. nângá, no cierto. Aanĩpiã có emõnã raé? l. nda hupiguarapicó raé? no fue aſsi? Aanĩ ae chepĩ, digo que no. Aanĩ pacó che ae ndébe raé? pues no te dixe que no? Aanĩ tirõeté, en ninguna manera. Aãnỹmé no ſea aſsi. l. aniemé.

A. *ante* B.

1 *Abá.* Hombre, perſona. Abá abiyû, belloſo. Abá âybĩ

âybĩ, vil. Abá angaturã, honrado, gentilhombre, hermoſo. Abá aquĩ, floxo. Abá aquĩ hechag aguĩyéy los amugerados de buen parecer ſon para poco. Abáberâmĩ chebe, perſona parece. Abá cũnũmĩ ecó, aniñado. Abá cuñâ ecó, amugerado. Abá ecó porãng, venturoſo. Abá ecó porângatú piã nderaemá! ò q̃ dichoſo eres! Abaéy, hombre plebeyo. Abá eté, valiente, honrado. Abá guemimbotára apoçé, voluntarioſo. Abá hupicatú guâra, veridico. Abá hupi mbaé mombegûara, abonado teſtigo. Abaĩ, hombrecillo. Abá ñẽmõnãngatúbae, bien nacido, y bien formado. Abá ñẽmõcañỹ, perdido, desbaratado. Abáoyê ehê tequarupé ohepĩ catúbae, agradecido. Abá óyêupé mârângâ tuhába mboyebĩ catúhareỹ, hombre ingrato. Abá porú, comedor de carne humana. Abárâmõ oñẽmõnã Tũpâ taỹra, hizoſe hombre el Hijo de Dios. Abá rechág mârângatú, hombre de buen parecer. Abá recó, humanidad. Abá recó rerequára, hõbre humano. Abá roó, carne humana. Abá ruí, hombre de burla, y pacifico. Ambo abá, hazerle hombre, reduzirle a buenas coſtumbres. Ambo abaé aubí, fingir que no le conoce. Chanicó abá .l. chapicó abá, Ecce homo. Abárâmõ pendecohá yá catú quepeicobé, viuid como hombres. Na abá recó rũguãy nderecó, no eſſer de hombre el tuyo. Abaâybĩ oycopucú oñẽmõatỹ rõeỹma, los hombres baxos viuen mucho, no enferman; porque eſtàn hechos a la miſeria. çoó recó eremõndé; aba recó mbóybo .l. çoó recó ereyôguâ; abá recó óca .l. erehecoá çoó; abã recógui epóybo, has dexado el ſer de hombre por el de beſtias. çoó rehé ereyeecoá, has trocado el ſer de hombre por el de beſtias. Abá na emõnã rũgúãy .l. acé nã emõ-

emõnâ rſiguâáy, el hombre ò la perſona no viue aſsi.

2 *Abá.* Lo miſmo que quis.l.qui. Abá amõ pãngã? Quien auia de ſer? Abá bérâmî oyâpo, álguno me parece que lo hizo. Abá chembou hápe ayû, vengo de parte de otro. Abaé mbaé, coſa agena. Abá amõpe peẽ? quien de voſotros? Abá mbae amõpaẽ? cuyo auia de ſer? Abá mbae hêrã? no ſe cuyo es. Abá mbae picó? cuyo es eſto? Abá ñ'mõnã pendé? de q̃ nacion eres? Abápe? quien? Abápe Tûpâ? quien es Dios. Abápe ndahorî é amõ? quien no ſe olgarà. Abápe oyéquaábucá ĩbĩráí yârucuupe? quien ſe denuncio al juez. Abápiãché? quien ſoy yo? Abápiâ aú ndé? quien eres tu? Abápĩripe ereyú? a quien vienes? Abáreheguâra pende? de que vando, Religion, parcialidad eres? Abárehépiché haé; aiquaacatú, bien ſe por quien lo digo. Abáupé guârãmâ pãngã? Para quien? Abáupé guârãmâ hêrã, no ſe para quien? Abáupé pãngã ynângaypábae ohóne? a quien ſe acogeran los malos? Nda hechági abá, no he viſto a nadie? Abá bétâmõ pãngâ? pues auia de auer mas gente, ſcilicet, no.

3 *Abá.* Mucho acbabá ameẽ mucha ropa le di. Ara abá aycó ypĩri, muchos dias eſtuue con èl.

Abaeté. Feo, torpe, brauo, terrible, cruel, eſpantoſo, dificultad. Cheabaeté, ſoy fiero: y yâbaetê nache abaetêy .I. nache abaetê rũguâây, no ſoy fiero. Abaetéhá, fiéreza, crueldad. Cũñã rechacabé peabactê, poneos ſerios en viendo mugeres. Curucú acê abaeté hába anângupé, gran defenſa es la Cruz contra el demonio: mbaeabaeté, coſa cruel. Angaipá abaetê, enorme pecado. Cherechagabaetê, ſoy fiero a la viſta. Yyâbaeté catú, muy fiero. Mi aé y yâbaetécatú añârẽtãmã, coſa horrible

ble es el infierno. Oabaeté hápe omânó: murió eſpantoſamente. Ndehorê ára abaeté chêbe: quando me dexas ſolo, el miſmo dia me cauſa temor. Ambo abaeté: hazerle fiero, dificultarlo. Ambo abaeté cherecó mârângatú rânguêra angaipabapŷpé: afear ſu vida con pecados. Añẽmboabaeté béyêpí: ir de mal en peor en vicios. Ambo abaeté teſ̃ tecó mârângatú: hazer dificultoſa la virtud. Tûpã ñândequâytába ymboayê ndiyabaeteî: no es dificultoſo el cumplir los mandamientos de Dios. ñẽengâ abaeté: torpes palabras. Cherecó abaeté: tengo terrible proceder. Añẽmboecó abaeté: hagome terrible. Oabaeté hápe Tûpã oúne aracañírâmône: con gran terribilidad vendrà Dios el dia del juizio. Ayé echaucá abaetêne: moſtrareme fiero. Yyâbaeté herecopŷ ché: ſoy tenido por brauo. Ayy abaeteog: perdile el miedo. Che pŷá abacté: tengo baſcas. Chembopŷá abaeté: hazeme tener baſcas. Ombopŷá abaeté angaipá: cauſa baſcas el pecado. Aro abaeté: temole, rehuſole. Oroguero abaeté: rehuſote. Ndaro abaetêy: no lo rehuſo. Aro abaeteẽyme añeẽ y chupé: hablele ſin rezelo, atreuidamente. Cherero abaeté teſ̃: tememe ſin cauſa. Ndaro abaetéy çêamõ: no le temiera.

Abaetereco c.d. abaeté.y. recó: abominacion, fiereza. Che abaeté recó: ſoy malo, abominable, yyâ. o. Yyâbaeterecó eteí: muy abominable. Ayâbaeterecó: abominar (bo) (hára) Ayéabaete recó: aburrirſe. Ambo abaeterecó: hazer que lo abominen. Ambo abaeterecó nderecó angaipá: abomino tu mala vida. Oro abaeterecó: te aborrezco. Tûpâ remímboabaeterecó; añãngâ ohâyhú: a los que Dios aborrece, ama el demonio. Cheabaeté recó teſ̃: ſin cauſa me aborrece. Chéy yâbaete recórâmõ paé? eſſo fuera ſi

yo le aborreciera. Añembo abaete recóucá : hagome aborrecer . Oyabaeterecó amõ paê açe guembiâ ĩhú? como puede el hombre aborrecer lo que ama? I.mãrãnũngapa áçé guembiaĩhú oyabaeterecó raene ? Aro abaete recó : aborrezcole. Cherero abaete recó: aborreceme. Abápe ndiyâbaete recôycê ámõ ? quien no lo aborrecerà? Abapé ndoguero abaete recoî chebeẽ amõ : quien no lo aborrecerà.

Abaì b. Eſtrañar , dificultad, trabajo, pena, enfado, yyâ.o. Che abaí ychupé : ſoyle penoſo. Mẽndára yô aĩhúbeỹ recó y ìabaí: trabajoſa vida es la de los caſados , que no ſe aman. Yyâbaí chehó: es dificultoſa mi ida. Yyâbaí catũ: muy dificultoſo. Ndiyâbáy bi Tũpãupê mbae opacatũ curĩmeĩỹ mõcañĩ hãgũâmã: no es dificultoſo a Dios deſtruir en vn punto todas las coſas. Yyâbaí eỹ hápe : facilmente. Yyâbaí râmo che rerecó epé; tienesme por intratable, eſtraño, dificultoſo. Nandeyâbaytárãmõ rũgũáy ndorohúbi : no por eſtrañarte no te viſito. Om bae yyabaybetêrãmõ cherecó : brauamente me tiene por eſtraño. Ambo abaí : rehuſar la coſa, eſtrañarla. Chembo abaí epé: rehuſaſme. Ambo yâ baí teĩ mbaê yyâpoçereỹmãmõ : dificulta la coſa , por no tener gana de hazerla. Mbaeyyâbaí yopará : coſa que nocarece de dificultad. Ymboyâbaitabeỹme: no eſtrañandole.

Abarê c.de.abá:hombre, y té : diuerſo Sacerdote. Che abarê: yo ſoy Sacerdote , y mi Cura. Yyâ. o. nache abarêỹ: no tengo cura. Na che abarê rũgũây: no ſoy Sacerdote. Che nde abarê : yo ſoy tu cura. Abarê abá arí ñãngarequâra: Cura. Abaréguacũ: Obiſpo Prelado. Abarêrãmõ amoĩ ngó : ordenar de Sacerdote. Abarê recohá: Sacerdocio. Abarê guecó mbopócatuhára : Sacerdote que cumple bien con ſu oficio.

Paí

Paí abaré oñ̃mboabaré ĩpĩrâmõoñẽmnẽẽgabĩ Tûpã upé apĩreỹ cuñã rehébĩeỹ hâguâma rehé : los Sacerdotes, quando ſe ordenan, hazen voto de caſtidad. Abaré recó râângába ndogûebi yãngâguî, ómãnõrâmõyepé : el caracter no ſe pierde. Abaré Tûpã recóbiâra ĩbĩpe : el Sacerdote eſtà en lugar de Dios. Abaré opópe oguerecó angaipába gui poropeá : tiene facultad de abſoluer. Abaré omiſsárâmõ mbuyapérendagûepe omoĩ Tûpã Ieſu-Chriſto, reté : conſagra el Sacerdote. Abaré eí : Sacerdote ſimple.

Abatí. Maiz. v.há. n.3. Abatí ába.l.abati ambotá: cabello de maiz. Abatí açẽ: ſalir la maçorca. Abatí aỹí: grano de maiz. Abatí apeyû : maiz ſaçonado. Abatí apecuê : hoja de maiz. Abatí apỹtã : manojo de maiz. Abatí âtã: maiz duro. Tâtâeỹ: blando. Abatí atĩ: cabellos blancos de maiz. Abatí câgûi: vino de maiz. Abatí cuí : harina de maiz. Abatí cuí apatayĩ .l. abatí rũû : maſa de maiz. Abatí curé.l.mĩndo curé.l.pindo curé: frangollo. Abatí curê mĩnĩ: lo que ſale ſegunda vez .l. abati cure. Abatí yçuupĩ: maſcado para chicha. Abatí chayré : colorado. Abatí hara pîabĩ: de eſpiga chica. Abatí ĩ: caña de maiz. Abatí ĩguê : eſpiga de maiz ſin grano. Abatí yû: amarillo. Abatímaimi é toſtado. Abatí mĩmõî.l.abatirurú, cocido. Abatímĩmõî ymõmbirupĩra: cho choca. Abatí mĩrĩ, trigo. Abatí mĩrĩmbuyapé, pan de trigo. Abatí mĩrĩ pĩrũngába. l.yyĩquĩhába, era de trigo. Abatí ño âmbũi, eſpigas pegadas. Abatí pỹtã, maiz colorado. Abatí potĩ, flor de maiz. Abatí quĩ, maiz tierno. Abatí quĩ mimôi, maiz tierno, cocido. Abatí quỹ mbú, maiz gorgojado. Abatirá, eſpiga de maiz. Haruçûrâmõ, ya eſtà la eſpiga grande. Haruçûrâmõ, quãdo eſtà ya grande. Abatí rabiyû, afrechos de maiz. Abatí reymbé pĩra, maiz

toſtado. Abatí reỹnguê, eſ- piga ſin grano. Abatî róba, hoja de maiz. Abatí rurû, maiz cocido. Abatí tĩ, maiz blanco. Abatí tĩba, maizal. Yûatĩngáy abatí, ya eſtà el maiz ſaçonado. Ayâ abatî, coger el maiz. Abatí ndiyâ ri, no ſe ha cogido. Ahá abatí rábo, voy a coger el maiz. Taboé na taé taha- rupé, quando ſea tiempo de coger auiſarè a los co- gedores, Yyabati âỹ îrãmõ ỹbá, eſtà la fruta en leche.

1 *Abẽ*. Coſtumbre, ſer an- tiguo, modo de proceder. Na nde abẽ rũgũãỹ picó ereyû, vienes trocado. Che recó abẽ arecó bỹterî, con- ſeruo mi coſtumbre. Na- cherecó abẽ rũgũãỹ arecó, no eſtoy como ſolia. El en- fermo eſtar ſano, ò el que ſiempre eſtaua ſano caer enfermo, ò el que era bue- no hazerſe malo, ò al con- trario. Todo ſe dize con eſta particula. Na cherecó abẽ rũgũãỹ guitecõbo, no ando como ſolia. Nderecó abẽ rupí que eycó, no deſ- digas, no degeneres, &c.

2 *Abé*. Tambien lo miſ- mo que bé, abénó, che abé, yo tambien.

3 *Ãbé*. Deſta manera ſeña- lando. ãbé tererû, traelo deſta manera.

Abenõ. c.d. abé. y nõ. Che abenõ, yo tambien. Emõnã abê nãngãnõ, aſsi cierta- mente dela miſma manera. Ohó abé rânõ, ya es ydo tambien.

Alỹ. Errar, deſigual, no parecer a otro, equiuocar- ſe, no concordar, no conue- nir. Che abỹ meerró yyâ. o. abỹ eỹma, ſin errar. Abỹ hareỹ .I. abỹ hareỹ mbába, igualdad, ſemejança, com- paracion. Mbaéyyabỹ ha- réỹ amõmbéû, dixe vna ſe- mejança. Ayabỹ errâr, yya- bỹábo. I. yyâbỹbo, hára, há- ba. Orepỹáyoabỹ, eſtamos diſcordes en las voluntades. Ndorepỹá yoabỹî, eſta- mos conformes en las vo- luntades. Ayâbỹ Cherúba, no parezco a mi padre. Ayâbỹ che ñeẽnga, errè en hablar. Ayâbỹ hecó. I. he- cóabỹ, tengo diferentes coſ tumbres. Ayabỹ Tũpâ che-

quây-

quâytábaí, quebrantar los mandamientos de Dios. Ayâbĩ cheremĩ̃ỹbõ̃rânguê, errè el tiro. Oyoâbĩ oquâpa, eſtarſe flechãdo ſin acertarſe. Nda Tũpã̃ ñânde quaîtába abĩ̃hára rũgûãỹ ché, no quebranto yo los mandamientos de Dios. Cherecó abĩ̃ Perú, Pedro me es diferente en coſtumbres. Ahecò abĩ̃ Perû, ſoy deſſemejante en coſtumbres a Pedro. Aporoábĩ̃ guitecóbo, errar ſiempre, y andar por diferentes coſtumbres. Oroyô abĩ̃, no eſtamos conformes, ò no ſomos iguales. Yoabĩ̃ habeỹm, conueniencia. Chayoabĩ̃ ĩ̃me, conuengamonos, aunemonos. Oroñõñeẽ abĩ̃, andamos errados en las palabras. Oroyô ecó abĩ̃, tenemos diuerſas coſtũbres. Ahẽ che abĩ̃harey̆, pareceſeme fulano. Perû chuâ ndoyâbĩ̃ĩ̃. Pareceſe Pedro a Iuan. Mbaêpâmõ yyâbĩ̃ni? en que no ſe le parece? S. en todo ſe le parece. Ché abĩ̃ harỹ mbaepó aé, eſſo no es mio, de otro que ſe me parece ſerà. N. lo royô abĩ̃î, ſomos ſemejantes, eſtamos vniformes, parecemonos. Orereco rehê. l. orerecopĩ̃pé. l. orerecó agui. Amboyô abĩ̃, hago que ſean deſſemejantes en fuerças, ò en virtud, no dar al vno, y al otro ſi, &c. Amboyôabĩ̃ cherembiapo, chuâ rembiapó agui, diferentemente hago yo mis obras, que Iuan las ſuyas. Mbaêỹ yâbĩ̃ hareỹmão mõmbeuje ſuxpó ñ. y. aracaé, dixo vna parabola Ieſu-Chriſto nueſtro Señor. Ayábĩ̃ mârã̃ cheé. l. ayábĩ̃ mârã̃ Cheé rânguê, equiuoqueme. Ahecobîarõ̃ yyábĩ̃hába, enmiẽdo lo que el yerra. Amboyôabĩ̃óg, concertar lo deſigual. Añã̃ recó abĩ̃harêỹ, yñângaipábae recó, muy ſemejante es la vida del malo a la del demonio.

Abĩ̃quĩ̃. c. d. a. cabello. pĩ̃. centro, y quĩ̃, tierno, eſpulgar, peinar, traſegar, cocinar, manocear, tratar coſas, tratar de fama en buena y mala parte. Cheabĩ̃quĩ̃, me eſpulga, ò trata de mi.

mi.yyá.oa. Ayábĩquĩ, eſpulgarle, &c. Abĩquĩábo, l.abĩquĩbo,hára. Ndayábĩquĩî,no le eſpulgo,&c.Cherecó mẽgûî cheabĩquĩbo, afrentome tratando de mi. Ayabĩquĩ hecó .l. Hecórehé, tratar de la vida agena. Chañõmõnguetámbae abĩquĩábo, conſultemos las coſas. Chayabĩquĩ ñândecó rãmâ, conſultemos nueſtras coſas. Ayabĩquĩ carâmẽgûá,traſſegar la caxa. Mbaeyyabĩquĩ pĩra, coſa conſultada. Ayabĩquĩ yquĩbarî, eſpulgarle,y peinarle.Ayabĩquĩ Cagûî, traſſegar el vino. Ayêabĩquĩ,yo me palpo, ò eſpulgo. Chayábĩquĩ hecó mârângatû,tratemos deſus virtudes. Tûpâ boyámbapára recó cuê abĩquĩ, aguĩyêtéy, es bueno tratar de las vidas de los Santos. Porcoçinar. v. ñẽmbiabĩquĩ; vide etiam Porabĩquĩ.

Abĩrarú.Honguillos colorados.

1 *Abirú*. c.d.abí, cabello. Diminutiuo.y rú,traer,dar principio, traer la mano blandemente por la coſa, eſpulgar, picar en la comida,mezquindad, hazer ſobrepeine. Ayábirú ygùábo,picar la comida, comer poco. Ayábirú cherembiapó,hazer de burla, o poco. Ayabirũ tecómârângatû; ychugui poíbo ĩmandi,empeçò a ſer buena, y luego lo dexó. Ayábirû guiporahêyta,cantar de burla, tomarlo por burla. Ayábirú yñâpĩmo,cortar las puntas de los cabellos,o hazer pãderetes. Ayêabirú, me eſpulgò. Ayábirú ĩtĩpeyábo, barrer mal, dexando manchas.Ayábirú mbaey mẽẽngâ, dar poco, mezquinar. Ayábirû herúbo, poco he traîdo. Ayábirubirû aú, namõmbabi aéte,empieço, y no acabo. Ndayábiruî, ymeẽngâ,doy mucho.

2 *Abirú*. c.d.(a.n.5.) yrĩrú,ceſto,barriga,continẽs, eſtar harto, relleno. Yyá.oa. cheabirú guitẽna angaipárehé, eſtoy llano de pecados. Añẽmbo abi ruõgângaipá bagui; guinẽmombe

be guábo, heme confeſſado. Añẽmboabirú, hartome. Yyábirú teõnguêra, eſtà hinchado el muerto. Cãgũi chemboábirú, hame rellenado el vino. Cheabirubirúy ñõte, aſsi, aſsi eſtoy repleto. Apirú, es lo miſmo.

Abiú. c. d. abi, pelo diminutiuo, y (u) comer) eſpulgar blandemente. Che abiú, me eſpulgan. Ayêabiú, me eſpulgo. Ayábiú, yo le eſpulgo. bo. hara.

Aboá. l. apoa. c. d. pó. hebra, perſona, &c. yde. a. n. 1. coger, liar. Cheaboá chererecóbo, me ato, enredome. Yyá. oa. Ayaboá, liarlo, hazerlo ouillo. Ayêaboá guitécobo, eſtar enredado. Chemboaboâ chereçâetá, eſtoy enredado con cuidados. Oñẽmboaboâ angaipába pỹpê, enredado eſtà en pecados. Cheaboa haguêcó, eſto es con que me ataron. Ndiyaboáhábi, no ſea liado. Añẽmboá aboâ, enredarſe los cabellos.

Abũ. Reſpirar, reſuello. Cheabú, yo reſuello. yyá. oa. Abueỹme, ſin reſuello, no reſuello, ò no tengo reſuello. Ambo abú, hazer que reſuelle. Amboyurua bú. Añẽmboabû, tomar reſuello. Nache mboabúî che rebeatã. l. cherebeatã che abû ndoipotári, no puedo reſollar de harto. Añẽmboabû equĩî, reſollar recio como el que deſcanſa. Ndiyabubéî, ya no reſuella. Yyábuyábú, todavia reſuella. Ayêabupĩ, retener el reſuello. Nache mboabûy chemboporabíquĩbo, no me dexa reſollar de puro trabajo. ñânde abu rehe yái cobé, viuimos con el reſuello. ỹbỹtú poreỹmâmõ niñândeabuîcé amó, ſino huuiera ayre no reſollaramos. ñânde abuhába nãbõ tâmõ Tûpã rehé ñândé mâenduá raemá! o ſi todas las vezes que reſpiramos nos acordaſſemos de Dios! Ocutuhaguê rupí yîabú, reſuella por la herida. Yyábú corõrõ, ya le ronca el pecho. V. Pỹtú.

A. *ante* C.

Acá. b. riña, pendencia de

de palabras, idem , quod apó.num.2.Cheacá, me riñó. Ayâcá,yo le riño,pa pára.bo.hóra. Yyâ cápa gûera ñõte arecó ychupê , no huuo mas que reñirle yo. Yô acába orógueregó bĩterí , todavia andamos en pendencias. Cheacápagûera chemõñẽpû , picome el auerme reñido . Ayácá mburû ymbo araquaápa, reñile con la maldicion,para que tenga juizio. Tecó mârângatû nângã acê guapichaacá;ymboaraquaápa, virtud es corregir al proximo.Cheacabí cabí porará, ſiempre me riñe. Yoacába ndipóri,ay paz,no ay pẽdencias. Pabeỹngatû ere yacá .l. Pabeỹngatû rehê yoacá ndererecó .l. ereyeporû pábeỹ acápa .l.mẽmẽ ereyacá , con todos tienes dares,y tomares.

Âcâçângĩ. c.d.acã, cabeça,yçâng,eſparcida, cuidado.Che âcâçângĩ,eſtoy con cuidado , y todo diuidido. Ynãcâçângĩ. oá. Añẽmõâcâçângĩ, eſtoy con cuidado.Amõâcûçângĩ hecé,hazerle que eſtè con cuidado por algo. Chemõâcâçângĩ ndererecó aguĩ ei eỹ , dame cuidado tu poca ſalud.

Acachêy.l.*achei*. Ay interjecion del varon dolentis.

Acaẽ. vn paxarillo.

Acaĩ. Interjeccion de la muger que eſtà con pena.

Acâng.l.*acãngâ*. Cabeça. c.de.a.cabeça.nu.2.ycâng, hueſſo. Che acâng , mi cabeça.yñã. oa. acângeỹ , ſin cabeça. Acangacĩ,dolor de cabeça. Acângaçúçuá , cabeça con tolondrones. Añẽ mõâcâng çuçuá , ſalenme tolondrones en la cabeça. Cheacâng çuçuá, tengo tolondrones. Acângáy, mala cabeça. Che acângaí mbae quaá hâgûamarí,tengo mala cabeça para aprender. Acângâ yápé , caſco de la cabeça. Acângâ yapé yêpotahába , juntura del caſco. Acângaò , ſombrero. Acângaó apuá , bonetillo. Acângaó pé apuá , idem. Acângaó bâtâ , morrion. Acângaó hatĩbae , bonete de picos .l. acângró ĩque ha-

hatĩábae. l.acângaó henĩbã gãbae.l.acângao rebichuábae. Ancângao pĩçá, eſcofia de red. Acângaó quãhába, toquilla del ſombrero. Acângaó hatĩ rebichuá, cuerno de bonete. Acângaó rembeĩpembĩ, cairel. Acângapé cûera .l. acânguêra ; calabera. Acânga pichaĩ, cabeça creſpa. Acâng apĩmbĩré, traſquilada. Acâng apĩndaguê raçá raçá, panderetes. Acângape rerá, greñas. Añẽmõacâng apererá, hagome engreñar el cabello. Acâng apicuçû.l. rurú, tolondrones. Acâng apĩtéra, coronilla. Acâng apĩteraquá .l. acângobí, cabeça puntiaguda. Acâng apĩtũú. ſeſos. Acâng bé, cabeça chata. Acângatú, buena cabeça para aprender, ò tomar de memoria. Acâng apuá, cabeça redonda. Acâng anã, cabeça grueſſa, que no es habil. Acâng çãi, panderetes. Acângĩ .l. acâng mĩrĩ, cabeça chica. Acâmbĩ, cabeças apretadas. Oñõacâmbĩ, ſe topan con las cabeças. Añâcâmbĩ capíi, atar las cabeças de la paja. Añâcâmbĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. Acâng yĩcaĩ, cabeça chata. Acâng nỹnỹ .l. tĩtĩ, latidos de cabeça. Acângĩtá, almohada. Acâng nũndú, latidos de cabeça, y tomaſe por calentura. Acâñũndú yrũndĩ arañãbõguára, quartanas. Acãnũndû roĩ .l. caraçĩ, frios y calenturas. Acãnũndú tapiã, calentura continua. Acãpẽ, atadura de algo por la cabeça, como paja para empleitas, &c. Acâng pĩmbĩrera, cabeça traſquilada. Acâng pindaĩ, vaguido de cabeça. Cheacâng pindaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça, y del que va por puente alta. Acâng pĩtũú açoîaba, tela de los ſeſos. Acâng rá, cabello de la cabeça. Nache acâng rábi, no tengo cabello. Acâng rurú rurú, cabeça con tolondrones. Acâng ũbã, birrete, eſcofia. Acânguçú, cabeça grande. Acângupába, almohada. Amõ acângaguá, hazer porra, cabeça.

Amõ acãngupá. l. amo acãngũtá, hazer cabecera, almohada. ĩbĩ cotĩ amõ acãng, ponerlo boca abaxo. Amõ acãng boá, atar la cabeça. Amõ acãngaó, darle sombrero. Añãcãng bobabá, hazerle cabeçear. Añãcãngá, darle cabeçadas. l. añãcãm boyá mboyá. Añãcãng botág, darle golpes, ó papirotes en la cabeça. Acãng botág, papirote. Añãcãng mõndog, descabeçar. l. añãcãngóg. Che acãng mbotág quaraçĩ, el Sol me causa latidos en la cabeça. Añãcãmbĩ, apretar la cabeça de persona, ó cosas. Añẽ ãcãmbĩ. Yo me aprieto la cabeça. Añãcãmbĩ capií, apretar, atar la paja por las cabeças, hazer empleitas de pajas entre dos palos. Añẽ acãmbobabág, cabecear. Añẽ acãngaitĩ, cabecear llamando, y hazer reuerencia. Che acãpébĩbí. quiebraseme la cabeça (tacẽmagui) cõ los gritos, &c. Ynãcamĩ ã ehebe, airose contra mi.

Ãcãrdi. l. *ãcãcai*. c. d. acã, y de ai, roer. Añãcã raî mbae cãnguê, roer huesos. Peteỹyúrúañõ añãcãrãî, vn bocado solo quitè. Guemimõ acãrãî guã ñõte ogue reco mbae cãnguê, solo tiene vn hueso que roer.

Acarapiá. Troço, V. carapiá.

Acatuà. b. Corriente estar con alguno, destreza, Abito, maña, aficion, lado derecho. Cheyĩbá acátûa, mi braco diestro. Yyá. oá. Nachepó acátuábi, no tengo mano diestra. Acátuá cotĩ, àzia mano diestra. Acátuá cotĩgûara, los de la mano diestra. Cheacátuá yyapóbo, soy diestro, mañoso para hazerlo. Ndiyá cátuábi Tũpã pendecó pochĩ rehé, no le agrada a Dios vuestra mala vida. Nachembo acátuábĩ chehó no voy de buena gana. Che acátuá chehó, voy de buena gana a Missa, pitỹbõ rehé nache acátûabi, no estoi diestro en ayudar a Missa. Añẽmbo acátûa rãmú teco mãrãngatú rehé, voyme habituando a la virtud.

Che-

Chepó acátuá yôyá, ſoy dieſtro de ambas manos. Añẽmbopó acátuá yôyá, amañome con ambas manos. Ambo acátuá ñẽmboe hápe turehé, voile adeſtrando a que venga a la eſcuela. Yyácátuá habeỹ rupî chahá, vamos ſin que nos vea, ò ſienta, lo miſmo que chaycupeog, por detras. Yyácátuá habeỹ rupí aypĩcĩ, cogilo por donde no pen ſaua de repéte. Nache acátuábi yñẽenga rí, no me dà guſto lo que dize. Che acatûa hecé, tengole aficion. Nache acátuábi hecé, no le tengo aficion, no me lleuo con èl. Cherî ndipóri acátuáhara, no ay quien ſe aficione de mi. Cherí yyácátuá hába ndipóri, no ay cauſa para que ſe aficione de mi. Che acátûa catû Tûpã mbaerehé, eſtoy mui aficionado a las coſas de Dios. Caû rehé yyácatuá catubaendé, eres muy dado al vino. Che acatuá catueỹ eté hecé, en ninguna manera le tengo aficion. Añẽmbo acátuá catu hecé, ſoy le muy aficionado. Nañẽmbo acatuáy hecé, no me amaño a quererle. Che acátuábeỹ rupí mbïa cherepeñã rae! en verdad, que por donde menos penſè me acometieron!

Acóg. c.d.a. cabeça, y cog, arrimo, tener abraçado por la cabeça. Oro yô acóg, eſtar abraçados juntamente aſsi, V. cóg. num. 1.

Acoî. Aquel pronõbre. c. d. a. perſona. Acoî árapĩpé, en aquel tiempo. Acoîbae, aquel miſmo. Acoî guarerabê. l. acoî guèrabé, deſde entonces. Acôi gui, deſde alli. Acôy hápe, en aquel punto, entonces. Acôy yá catú, otro tanto como aquello. Acoî mbáyra, aquel maluado. Acoîmõ, pro, acoirãmõ, entonces. Acoîmõ bé, pro acoirãmõbé, deſde entonces. Acoîpe, alli en aquel lugar, y entonces. Acoîpebé, deſde alli. Acoîpe cheyáguepe, alli donde dixe. Acoîpe guára, los de aquel lugar. Acoi pĩpe í, alli miſmo. Acoirãmõ, entonces. Acoirãmõ é, deſpues

de entonces, y entonces. Acoîrâmõ guarêra, los de aquel tiempo. Acoî ypó ñândû, el podrà ſer. Acoî rîrẽ. l. acoî rẽ, deſpues de aquello.

2 *Acoî.* Aduerbio; aſsi, de aquella manera, perſeuerar. Acoí aicó, aſsi me eſtoy. Acoî hecõni: aſsi ſe eſtà. Acoí yâcatû, de aquella miſma manera. Acoí bîtê, todavia eſtà aſsi. Acoí porará, perſeuera aſsi. Nda acoí rûguâỹ hecõnî, no eſtà aſsi como ſolia. Acoî râmîné, aſsi ſerà.

3 *Acoî.* Alli. acoî hecõni, alli eſtà, acoí ipo ñândú, alli podrá ſer que eſtè.

Acoybẽ. c. d. acoî aduerbio, ybê, deſde, deſde entonces, deſpues que aquello paſsò, deſpues acà. Acoíbé añẽmboacátúa catú hecé, deſde entonces le quedè aficionado. Acoíbẽ guiñẽmõm botiahò eỹmî amopaé? pues no auia de auer eſcarmentado con lo que paſsò. Acoíbẽ yñẽngui yâbo amõpiché? deſde entonces me acuerdo de lo mal que hablò (con enfaſis)

Acoíguê. Entonces. Acoî guêbê gui hóbo ypîri amõ paé? no le conocia ſu mala condicion deſde que le vi eſcarmẽté. Acoî guebé gui îabo amõ piché, cheyê robiâri pêdí, no me fiarè mas de voſotros, eſcarmentado quedè deſde entõces. Acoî guêbé Tûpã ñẽmoỹrõrâmõ oyâbo amo paé, Perú quîhỹyê eỹmi, bien ha prouado Pedro, que es eſtar Dios enojado para que le tema.

Acoroî. c. d. a. Cabeça, y de coroî, aparecer, aſſomar dizeſe de muchos. Ore acoroî, eſtamos muchos. V. Coroî.

Acù. Caliente. V. Tacû.

1 *Acuî.* b. enjuto. c. de a num. 2. ycuí, harina. Cheacuî, eſtoy enjuto. yyâ. oa. Nache acuíbi, no eſtoi enjuto. Oyâcuí catû mãdiog, eſtà la mandioca enjuta. Yyacuî catû cheróga, eſtà enjuta mi caſa. Ambo acuî huí, toſtar la harina mojada, òhumeda. Añẽmbo acuî guitẽna, eſtoime enjugando.

Acuì.

2 *Acuì*.c.d.a.num.2.y.cuí, como poluo,mucho,ò muchos.Yyacuí mbïá oquâpa, ay mucha gente. Yyacuí mbae cherõpe, tengo muchas cosas. Ndiyacuí mbae chébe, no tengo muchas cosas. Amboacuí mbae chébe, acumulò cosas para mi. Amboacuí mbïá ymõndóbo, embiar mucha gente. Oreacuí orohóbo, fuimos muchos. Nombo acuí ucári mbïá mbae chébe, no me dexan cosa en casa. Oñemboacuí catú che haïbú, amóle mucho. Yyâcuí catú Tûpã ñânderaïhúba, amanos Dios mucho. Pembo acuí ucá pembaé, multiplicad vueſtras coſas. Pembo acuí ucâ Tûpã pendaïhú, hazed que Dios os ame mucho.

Acuraá. Enſenada de rio ò monte, coſa redonda. yyâ. oa. ïacuraá, enſenada de rio. Caá acuraá, de monte.

Acûrêî.c.d.á. cuerpo, y cûreî, meneo, forçejar. Cheacurêî, me meneo, forcejo? yyâ.oa.amõ acûrêî, hazerlo menear. ïguâba amõacûrêì yheìta, lauar el vaſo en que ſe beue. Amõngû rẽngureì ï cheyurúpe, enjaguarſe la boca. l. ayeyûrupï guârá ymõn gûrẽngûrémõ. Añemõ acûrẽ cûrẽ ñõte bérâmï guicẽma, a puro forcejar me eſcapè.

Acurú. Tolondrones, lo miſmo que (curû.) Mingáo acurû, tolondrones de la maça morra. Ytá acurû, pedregal. Cheapî acurú, tolondrones de la cabeça.

Acutí. Liebre, conejo montes. acutí quâra, conejera. Tambien llaman Acutî a vna eſpecie de mandioca. Mandió acutí, mandioca dulce, nagupiá pïpé rugûâì acutí ári, no ha de eſtar el hombre atado a vna coſa. Acutí pytỹ, calabaça chica. Ndoyôabïî acutî rûmbïquï, quando le piden lo que es ſuyo, por parecerſe a lo que le piden hurtado.

A. *ante* C.

Acaguẽ. c. d. a. cabeça, yhaguê, por la mitad calua. Cheaçaguê, yyâ.oa. Nache açaguei no ſoy caluo. Açaguê pytã, calua, colorada co-

como la de los Guaycurus. Ayaçaguêrũ, hazerle calua cortando. Añẽmboaçaguê, hazerſe caluo. Ambo açaguê ñõte checog yyapóbo, empecé abrir mi chacara.

Açâi. Eſparzir. V. çãi.

Açayê. c.d.a. dia, yhayê por medio, medio dia. Açayê catũrâmõ, al punto de medio dia. Açayê guũbê pỹtũmẽ, deſde medio dia haſta la noche. Açayê ĩmã, ya es medio dia. Açayêpe qúaraçĩ rĩnĩ, eſtà el Sol en medio dia. Açaierũrẽ, deſpues de medio dia. Açayê robapĩũnẽ, muy cerca de medio dia. Açayê rĩrẽ çerĩ ñõte, vn poco deſpues de medio dia. Açayê oquândeté, mucho ha paſſado de medio dia. Oqũâ mĩrĩaçayê, vn poco ha paſſado de medio dia. Chemboaçayê ahẽ chepôi eỹmâ, hame tenido ſin comer haſta medio dia. Ambo açayê ymboporabĩquũbo, haſta medio dia le hize trabajar. Añẽmbo açayê ebapóne, detendrele haſta medio dia. Ambo açayê cherẽmbiapó, trabajo haſta medio dia. Cherẽroacayê chemõngetábo, tuuome parlando haſta medio dia.

Açayũ. b.c.d.a. dia, y ça ojos, y de yũb, amarillo, tiempo turbio, amodorrido, adormecimiento, floxedad. Che açayũ, eſtoy ſoñoliento, &c. yyâ. oa. Che açayũbĩ ycó guitúpa, eſtoy me durmiendo, amodorrido, deſmaçalado. Añẽmbo açayũ, eſtoy amodorrido. Chembo açayũ tatãtĩ, el humo me haze turnio, &c. Yyaçayũ oúpateĩ, eſtà ocioſo.

Açé. La perſona, y incluye al que hable. Açéguapichá ohaĩhũ, el hombre ama a ſu proximo. Acébe, para la perſona. l. açe upé, açe gui, de la perſona, açê tĩbeỹrâmõ, en faltando la perſona. Açê ñõ açébe, la perſona ſolamente cuida de ſi. Açebe guâra ebocoĩ, eſſo es para mi.

Açeî. Cueſtas, parte de las eſpaldas, che acêy. yyâ. oa. Che açêy arahá. l. acêipe, lleuolo acueſtas. O açêy

pe

pe, Ieſu-Chriſto, ñândeyâra ñânde angaipába oguenoĩmbá, puſo Dios ſobre ſi todos nueſtros pecados.

Açĩ. dolor. V. Taçĩ.

Aỹ.g.c.d.a. cuerpo, ycĩ, num. 1. pedaço y coſa corta troço. ỹbĩr áçĩguêra, pedaço de palo corto. Ayaçĩá, cortar, pa. pára. bo. hára. Ché açĩguêra. l. cheaçĩ. l. che açĩ eté, mi hermano. Ayapó açĩ açĩ, hagolo a pedaços. Aobaçĩ, ropa corta, jubõ, ſayo, camiſeta. Ao baçĩ guêra, trapo. Abá açĩ, hombre pequeño. Amboácĩ, acortar. ñândérceobé yyâcĩtecatu, es muy corta nueſtra vida. Ayâcĩ, yo le traſquilo. Cheáçĩ, me hazen el cabello. Ayeaçi ucá, hazerſe hazer el cabello. Ambo açĩgí che nẽẽnga, cortè mis palabras. Amboaçĩgí ñõmõngeta, acortar razonamientos. Cherembiapó açĩ açĩgí, dexar a menudo la obra. Chepiá orĩ açĩgí, menguada alegria tengo. Tecó orĩ ỹbĩpe guâra yyacĩgícatú, menguados ſon los contentos deſta vida. Oñẽmbo açĩgí cherorĩba, hanſe menguado mis contentos. Tecobé ỹbápe guârà nayyâcĩgíbae rũgũây, no ſon menguados los guſtos del cielo. Añẽmboorĩ acĩgí guitecóbo, hanſeme menguado mis contentos.

Açá. c.d.açi, pedaço, y. á. tronchar, cortar. Yyacĩa haguêra, cortadura. Ayaçĩa, cortarlo, pa. para.

Açocè. l. ahocé. l. aoce. l. cocè. l. oçe. Poſpoſicion, ſo miſmo que ſuprà, ſobrepujar, y abundancia. Che açocẽ ahẽ oycó, ſulano es mas alto que yo, ſobrepujame, es mi mayor, y eſtà ſobre mi. Cheaçoçé chembae raçĩ, es ſobre mis fuerças mi enfermedad, o dolor. Cheaçoçé chembaé, ſoy rico, abundo en bienes. Cheaçoçé cherecó mãrãngatú, auẽtajome en virtud. Che açoçé chereỹmbá. l. cheremỹmbá, abundo en ganado. Cheaçoçé chembae guetárãmõ, eſtoy muy rico, abundo. Açocehápe. l. yyâçoçe hápe. l. yyâ hoçé hápe, abun-

abundantemente. Ayâçoçé,ayâhoçé,ayaoçé,ſobrepujar a otro.bo.hára. Ndayâçoçeî, no le ſobrepujò. Ayâ hocê Perú chembae quaába pîpé, hago ventaja a Pedro en entendimiento. Ndeñẽã oyahocê itá âtã, gu atãrâmõ .I. guâtã hápe, la dureza de tu razon ſobrepuja a la de las piedras. Cheñẽẽ cheoçecatú,tengo copia de palabras. Ayaoçeucá Peru upé chuâ ñẽmbae rehe, hago que Pedro ſe auentaje a Iuan en rezar. Ayeaçoçé chembae rehé, aumento mis coſas. Amboyoaçoçé, hago que ſe auentajen entre ſi. Ambo yoocé chepirâtã, acrecentarſe las fuerças. Mbae aoçehába, abundancia, ſobrepujar. Mbaeporoaçocé, coſa muy abundante. Ayaocé mbae ymẽẽengâ, dar abundantemente. Ayaocê ymõngáruâbo .I.yyaocé amóngarú, dar abaſto de comer. Ayeroçé mbae guâbo, demaſiado comi. Ayeaçocé guiñẽẽngâ, demaſieme en hablar. Ayeaocé,guiquebo,dormi mucho añadeſele, pe, vt ita çoçope,yta açoçépe. Yta oçépe, ſobre la piedra, añadiendo be, ſignifica eminencia. Tûpã opácatú mbae çoçepe bé hĩnĩ, eſtà Dios ſobre todas las coſas. Tûpâçĩ yporâugeté, quaracĩcocépe bé,es con eminencia la Virgen mas hermoſa que el Sol. Ndipóri amõ che oçé, no tẽgo ſuperior. Oatĩbocé. I. X. ñ. Y. ocuruçu oguerahá,Chriſto nueſtro ſeñor lleuò ſu Cruz ſobre ſus ombros. Chayaocémburú. I.chayaoçembĩa, ſobrepujemoslos, ſeamos mas que ellos. Peñembo aoçé arayâ tecó merângatu rehé, auentajaos cada dia en la virtud. Pemboaoçeyêpí Tupâgracia peyeupé, aumentad ſiempre la gracia.

Açoí. c.d.a.cuerpo.y hó. ir. i. diminutiuo, ſignifica,tapar,cubrir,encubrir. Cheaçcí, me cubren, yyâ. oa. Açoyâba, tapadera, fraçada, &c. Ayaçcí, taparlo. bo. hára. Ayéoba hoí chepó pĩ é, cubrirſe el roſ-

roſtro con las manos. Yapepó acoyâba, tapadera de la olla. Ayahoí cherapichárarecó, encubrir faltas agenas. Ayahoí cheangaipá herõtîamõ, encubrir pecados de verguença. Ayaçoí teõn guera tĩbĩpe, cubrir el muerto en la ſepultura. Tûpãnãmõ guecó oyahoí Tûpã ñânderecorehé, encubrió Dios ſu ſer con el nueſtro. Ayaçoyabá. l. ahobapĩ aço yabó, deſtapar. Ayaçoyabó cherapichararecó, deſcubri la vida agena.

Açù. c. d. a. 4. yçu, izquierdo, çurdo, chepóaçû, mi mano izquierda, yyâ. oa. Ndacheaçuî, díze el ambidexter. cheaçú cotĩ, a mi lado izquierdo. Añembo yaçû, hagome çurdo, hecó ñaĩ yyaçupó ypua catú. l. yquacatû, los çurdos ſon buenos tiradores.

I *Açucù*. c. d. a. cuerpo, y de çu, altibaxos, eſtar muchos ſentados, verbo defectiuo, tiene ſolo el plural. Oreaçúçú, peaçúçú, oaçûçú, peyyaçúçú mbĩa cquapa, alli eſtàn ſentados.

2 *Açũcũ*. l. çũçû, del ſonido, ò coſa que tiembla, hinchaçon, cheaçûçû, tengo tolondrones, yya. oa. Cheapiaçûçû, tenerlos en la cabeça. Tuyuaçûçû, atolladero. Cheruru yyaçûçû, eſtà blanda la poſtema. Tuyûaçûçû pĩpé añẽmbo apaçurú, atolleme en el lodo.

Achè. Interjeccion, dolentis.

Achù. Interjeccion del q̃ tiene frio.

A. *ante* E.

I *Ae*. c. d. a. perſona. y. e. aparte, pronombre miſmo, cheae, yo miſmo, nde aé, haé aé, oreaé, ñândeaé. Cheae ahá, yo fui en perſona, peẽaé. Aégui, deſde el, ò de alli miſmo. Aépe, alli miſmo. Aéte catú. l. aétecatuaí, el miſmo. Ae aépe, en aquel lugar. Cheaé, yo de mi proprio albedrio. Che aetâmõ ayapó, ſi yo por mi voluntad lo hiziera. Ndaeitâmõ niché, yyapóbo, no lo hago yo de mi bella gracia. Cheaéhabeỹ rupí, por donde no penſé. Cheaé habeỹ rupí che po-

cohú, cogieronme por donde menos pẽsaua. Yyaé habeỹ rupí ahaypỹrirẽ, por donde el menos pienſa, y quando menos pienſe tengo de eſtar con èl. Peaé habeỹ rupí pẽndeõ pepocohú ne, por donde menos penſais os ſalteará la muerte.

2 *Aé*. c.d.a. perſona, y de e. num. 11. deſtreza y aficion. Cheae hecé, tengole aficiõ, yya. oa. Ndacheaéy, no tengo aficion. Aba poromboaé. hombre que haze tener aficion, ó agradar. Che aécatú hecé, eſtoyle muy aficionado. Nda cheaebéi hecé, ya no le tengo mas aficion. Nde aécatú tecómãrãnga turehè, aficionate a la virtud. Ambo aécatú chepïá, aficionar el coraçon. Pemboaecatũ pepïá Tecómãrãngatúrehé, aficiona del coraçõ a la virtud. Hecé che aẽ ráçỹhápe, de pura aficion que le tengo. Che aé yoparáhecé, aſsi aſsi le ſoy aficionado, vnas vezes le tengo aficiõ, otras no. Noñẽmboaeî ché be, no es afable para conmigo. Cheaê yepé hecé, aunque ſoy afable para con èl. Cheaepaĺi hecé, eſtoy ya enfadado dèl, yyaé pabî cherehé, haſele acabado la aficion que me tenia.

3 *Aé*. Otro diferente. c.d. a. perſona. y. é. diferente. Abá aé, diferente hombre. Abaaé chéychuguî, ſoi otro q̃ èl. Ambo abaé, eſtrañarlo. bo hara. Nambo abaeî, no lo eſtraño. Chembo abaé ahẽ, deſconoceme, eſtrañame, y tratame como eſtraño. Tũpã nomboabaeî abá, guecópochỹmboaçỹhára, no eſtraña Dios al pecador conuertido, oñẽmbo abaé guecó pochỹrehé, haſe hecho ruin.

4 *Aé*. Yo. eré. tu. cí. l. haé. l. heí, aquel. oroé, noſotros. yaé, incluſiue, peyê, voſotros, eí. l. héy, aquellos. l. haé. Aéhechácané, yo lo veré. Eré hechácané, tu lo verás, como es aſsi lo que digo. Heí hechacáné, el verà como es aſsi, en el plural es lo miſmo. Aécatuí yyapóbo, yo me doy prieſſa en hazerlo. Eré hêytỹcané, tu

lo

lo arrojaràs. Heí herahábo né, el lo lleuarà, ae éné guiñẽmõỹrõmõné, realmente que me enojarè. Ere eñẽmoỹrõmõné, cierto que te has de enojar. Hei éne oñẽmoỹrõmõné, realmente que ſe ha de enojar. Ae catú haĭhúpa, yo ſi le amo. Eré catú haĭhúpa, tu ſi lo amas. Heí catú haĭhúpa, el ſi lo ama. Aeteĩ haĭhúpa, yo ſi le amo, y el no me ama. Eréteĩ haĭhúpa, amasle ſin que te ame. Heíteĩ haĭhúpa, el le ama ſin ſer amado dèl. Aé ypó. yquaápané, por ventura lo ſabrè. Ereé ypó yquaápané por ventura lo ſabràs. Eié. yquaápannê, por ventuta el lo ſabrà. Aéétú âmõne, yo lo verè como viene. Ereé túrâmõné, tu veràs como viene. Aé ypó. yguâbone, por vétura lo comerè. Eréypó herúboné, por ventura tu lo traeràs. Héipó chemõmbeguâboné, el por ventura me deſcubrirà, ò auiſarà de mi venida. Héíe ypó oúbo, per ventura es el que viene. Heí yê ypó oú, por ventura eſta. Oroeí oroquâpa, eſtamos muchos. Peíeí pequâpa, eſtais mumuchos. Héíi oquâpa, ay muchos. Aé chéguihóbo, quiero ir. Eréé ndê ehóbo, tu quieres ir. Ndaeî chéguihóbo, no quiero ir. Ndereî ndé ehóbo, no quieres ir. Ndeí é ahẽ ohóbo, el no quiere ir.

Lo miſmo es con qualquier verbo, ò aduerbio, nombres, ò particulas, y en todas las perſonas, y tiempos con ſus negaciones. vt. Nndaeycé hechacané, yo no lo verè. Ndereycé hechacané, tu no lo veràs.

El permiſsiuo es Taé tahechá, dexa, quiero verlo. Terê terehechá, dexa y veràs. Teí tohechá, dexad que lo vea. Toroê torohechá, ea veamoslo. Chaé cha hechá. tapeye tapehecha. Teí tohechá, &c. Correſponde a aſsi como aſsi. Aé éne, ahanê, aſsi como aſsi he de ir. Eié éne omãnõne: chayucá mbutú, aſsi como aſsi ſe ha de morir, matemoslo. Equaỹmé ipĩri, eíyê

nderẽnõyne, no vayas a èl, porque aſsi como aſsi te ha de llamar, añadido, rãngẽ, a la negacion, es lo miſmo que aun no. Ndaêỹ haïhúpa rãngẽ, aun no le amo. Ndereî herúbo rãngẽ, aun no lo has traìdo. Ndeî heitĩca rãngẽ, aun no lo ha arrojado. Ndaeî guipáca rãngẽ, aun no he deſpertado. Ndaêyçẽteĩ guihóbo rãngẽ, poco falta para irme. Ndeîcẽteĩ tuhãguâmã rãngẽ, poco falta para que venga. Oroçoroquãpa, eſtamos muchos. Peîe pequãpa, eſtais muchos. Heîîe ypó oquãpa, por ventura eſtàn muchos. Ndeî eî oquãpa, no ay muchos aun. Heîamõ pãngã rãngẽ! pues auia de auer acabado! ò comido, &c. conforme la accion de que ſe trata. Heî amõ peoubo rãngẽ. pues auia de auer venido yâ. Heî etẽ amõ oîabo pãnga? Pues auia de auer acabado, ò venido? &c. cõforme la acciõ de q̃ ſe trata. Heî amõ ndo yâbo rũguãỹ, como ſi ya eſtuuiera hecho, òacabado conforme lo q̃ ſe trata. Heî ypó cherembiaꝑ ó ucárãngẽ ndoyabo rũguãỹ, oho hecháca, va a ver ſu obra, como ſi eſtuuiera ya acabada. Aémbaeupẽ, correſponde, ya he hecho mi oficio, ò mi obligacion conforme la materia q̃ ſe trata. Heî mbaêupẽ, ya lè ha auiſado, ò hecho lo que tiene obligaciõ, ò le parecio bien.

Erêmbae upẽ, y como que es bueno ò malo. v.g. preguntame vno, es bueno aquello que viſte? reſpondò, y como que es bueno. Ycatupĩrĩbae acoî raẽ? reſponde, erembae upẽ! y como que es bueno! Tũpã y mãrãngaturae? ò que bueno es Dios, reſponde, el q̃ lo oye. Erembáeupẽ, y como que es bueno! Ereúpãngã rae? haslo comido? Erembaeupẽ, y como! lo miſmo es en el plural, reſpondiendo a muchos, Peîembaeupẽ. Aémbaeupẽ, y como me parece bien! Erembaeupẽ, y como a ti! Heî mbae upẽ, y como a èl, y aſsi en el plural. Heîymbae oúpa,

oûpa, y como q̃ ay recado.

Âẽ. Acudir en plural. c. d. a. perſona. y, ẽ. ſalir. Oroâẽ, acudimos. peaẽ, acudís. oâẽ. l. yñâẽ, acuden. Ore renõâẽ teĩ, nos hazen venir ſin que ni para que. Añoâẽ, acarrear. mõ. hára. Nanõâẽmi, no acarreo, mbaerenõaẽhá mborica árâmõ, angari llas. Nanõâẽmbábi, no ſea acarreado mbae aí aí eté. oguenoâẽ angaipá, muchas coſas malas acarrea el pecado. ĩrenõâẽ hába, cantaro, &c. en que ſe acarrea agua. ĩ rẽnõâẽhára, aguador. Amõâẽ, hazer que vengan. Cûmân dá ñẽhẽ ñãbẽ yñâẽñĩné, acudiràn como quando ſe ſalen los friſoles del ceſto.

Aè amõ pângâ. Pues yo, pues ſi otro no, como yo. Cheaé amõpângâ ayápo? pues ſi otro no: como lo harè yo? Ndeaé amõ pângã ereraha? Pues tulo auias de lleuar, ſi otro no lo lleua? Che yyâreỹ aé amõpângã amẽẽ! pues ſu dueño no os la dà, os lo he de dar yo.

Aète. l. eteĩ. te. Empero. Che aéte, empero yo. Che aéte nângã, yo ciertamente. Chètene, empero yo. Tûpã áete, empero Dios.

Aète aú. Oxala. Aéte aû abâhẽ, ò ſi ya llegàra! Aête aû Tûpã ahaĩhû, ò ſi yo amàra a Dios!

A. *ante* G.

Ag. Amargor, ponçoña de la mandioca, y coſa ſemejante deſabrida. Y. o. y ág. chebe, eſme amargo, deſabrido. Oñẽmboageteí mbaê ĩbĩ peguâra chébe, ſonme muy amargas las coſas de la tierra. Curí curíaûtamõ yá yág ĩbĩpeguâra mbaepẽẽmẽ raé, oxala os amargàran las coſas deſta vida. Angaipá agarera ndape tĩngĩyaî raé! es poſsible que no os huele mal el pecado! Y ág chetĩngĩyâ, diome en las narizes el mal olor.

Aguâ. Porra, coſa roma, ò ancha. yyâguâ. o. Huĩbaguâ, flecha en porrilla, ò lá punta ancha. Amboaguâ ĩbĩrá, hazer eſtas porrillas. ĩpotĩ ragûá, porrilla, ò bo-

ton

ton de flor antes de abrir. ỹbỹracuá aguâá, balauſtres. Ambocuá aguâá hazer balauſtres, ò coſa ſemejante. ỹbỹraacâng agûa, palo con porra, eſpecie de arma. Ynâcâng agúa guỹrá, eſtà el paxaro flaco. ỹgapỹcûitá aguâa, la pala de remar.

2 *Agûâ.* c. d. a. cabello, ygûâmâ, que ha de ſer. Plumages de plumas chicas, q̃ ſe ponen por la cabeça como faja. Añẽmõagûâ, ponerſe eſtos plumajes.

Aguaá. c.d.agûá, redondo. y. a. grande. Cherenỹpỹa aguaá, eſtoy flaco, v. guaá.

Aguaçá. c.d. agûá. y de haçá, paſſar, mancebo, y manceba. Cheaguaçá, mi manceba, y tengo manceba. yyâ. oa. Ambo aguaçá, hazerle amancebar. Nachembo aguaçá guitecóbo, eſtoy ſin manceba. Oroñẽmbo aguaça, eſtamos amancebados. Nacheaguaçá rũguâỹ, no es mi manceba. Nacherũguâỹ, yyâguaçá, no ſoy yo ſu mancebo. Mõcoî roỹ ỹgmâ cheñẽmõmbeú hagaê. Cheaguaça gui guipoí eỹmõ, ya ha dos años q̃ me confieſſo ſin apartarme de mi manceba.

Aguaçapopé. c.d.aguaça, manceba, pó. hebra. ypé, chata, cinta de amores de la manceba. yyâ. oa.

Aguaì. c.d.agûá, redondo, fruta amarilla, y aſsi lla man al caſcabel de metal, y al caſcabel de la culebra. mbõi aguâí.

Aguapé. c. d. agûá. ypé, chato, obas de lagua. Aguapé açog, aue que ſe cria en ouas.

Aguapeí. Yeruecillas q̃ nacen ſobre el agua. Yyaguapeí checog, eſtà mi chacara llena de yerua menuda. l. oñẽmbo aguapeí checog. Yyâguapeí râmõ cheremitỹnguê, nace ya lo ſembrado. Ndiyaguapeí rângẽ tecó mârângatũndêbe, no dàs mueſtras de virtud.

Aguará. Zorro. c. d. agûa, redondo. yrá, lana, lanudo. Aguara poäcãng .l. aguarápoaỹí, mandubis.

Aguaraỹba. Molle, yerua co-

conocida .l. Yoabebá.

Aguaratĩ. Perro caſero.

Aguatá. Andar. V. atá, num. 2.

Aguê. Medio. V. haguê.

Agueá. Muelas. c. d. haguê. medio. y. á. redondo, redonda por la mitad. yyâ. oa. Agueá popĩ, muela cordal, y colmillo.

Aguî. Poſpoſicion. V. gui, num. 10.

1 *Aguĩ*. Cerca. cabe. Aguĩ. l. aguĩne amṍy, ponerlo cerca a la mano. Aguĩme ñõte, aí cerca. Aguĩ aguí y hó ĩ, fue de muy cerca. Aguĩ amṍ paé, eſſo fuera ſi fuera cerca. Na aguĩme rũguaỹ, no es cerca. Na aguĩ eté gui cheruhabá, no es muy cerca de dondo vẽgo. Aguĩ ĩmã́ chehohába, ya eſtà cerca el tiempo de mi partida. Aguĩme arecó cheheguî, tengolo muy cerca de mi. Aguĩme hinĩ cherẽtãmã́ guî, eſtà cerca de mi pueblo. Aguĩmẽ râmṍ tâmṍ, ojala fuera cerca.

2 *Aguĩ*. b. Bambalear a vn lado y a otro, contonearſe, andar como borracho. Che aguĩ aguĩ, me bambaleo. yyâ. oa. Nache aguĩ aguĩbi, no me bambaleo. Ambo aguĩ, hazer, &c. Añẽmbo aguĩ agûĩ, contonearſe. Yyâguĩ tecatú cheĩgára, mucho ſe bambalea mi canoa. Chembo aguĩ chereytĩ potábo, meneóme para derribarme. Aguĩbí, caerſe de flaco, ò borracho.

1 *Aguĩyê*. Baſta, bueno eſtà, ſalud, cabal, aprouar. Aguĩyê aipó haé, aprueuo eſſo. Aguĩyeĩmã́, ya baſta, al que dà algo, ò el que ſe enfada. Aguĩye ĩmãpãrgã́ raerá? ſi baſtarà ya? Aguĩyê tĩ, baſta ola, no guſtando de las burlas. Mbae aguĩyeí rá! gran coſa por cierto! Aguĩyê aé chẽpĩ, baſta ola no guſtando. Nda guĩyêyçe terã́ raẽ? pues no baſtarà ya? Ndaguĩyêyçe tepãngã́ raé? pues no baſta? Ndaguĩyeíchê tân ó pãngã́, pues no baſtarà? Ndaguĩyeî ayeó, no eſtoy bueno. Ndaguĩyeî nderecó, andas bellaco. Ndaguĩyeî yyâpó haé, no aprueuo que ſe haga. Yhó ndaguĩyeî haé, no apure-

aprueuo ſu ida. Nda guĩyeî. yhó, no es bien que vaya.

2 *Aguĩyè.* Vencer, ganar, ſujetar, conquiſtar, acabar, perficionar, humillarſe, rendirſe, façonar, dar fin. Chêbo aguĩyê, me venciò, &c. Ambo aguĩyê ñẽmbo cárayta, ganarle el juego. l. ñẽmbo çaraîtápe. Añẽmbo aguĩyê ucá, doyme por vẽcido, dexème vencer. Che aguĩyêy chupê, rendime a èl. Che aguĩyê yêpé ychupé ndaroyây yñỹrõ chébe, aunque me rendi, o humillè a èl, con todo eſſo no me quiſo perdonar. Yyâguĩyê ĩmã, ya eſtà vencido, y ya eſtà acabada la obra. Amboaguĩyê cherecóáí, vencer ſus paſsiones. Pendecóáí pemboaguĩyêtẽy, vueſtras paſsiones os vencen. Pembo aguĩyecatû pendecó aí cuêra, vence à vueſtras paſſiones. Ambo aguĩyê cherẽmbiapó, di fin a mi obra. Ahẽ rẽmbiapó cuêra ambo aguĩyecatû, perficionè ſu obra. Yyâguĩyê ĩmã tembiú, eſtà façonada la comida. Yyâguĩyê ĩmã ĩbá, la fruta eſtà ya ſazonada. Ndéí oaguĩyehápe ſângẽ, aun no eſtà en ſazon. Añẽm boaguĩyê hemĩmbotarupé, ſometime a ſu voluntad.

Aguĩyêbé. l. aguĩyêbête. l. aguĩyebeé. l. aguĩyebeéne, agradecimiento, placeme, bien eſtà, ſea enorabuena. Aguĩyêbéty poráe, placeme, eſtà muy bien eſſo. Aguĩyébeé ereyu raé, ſeas bien venido. Aguĩyebeé y yû-á, placeme que lo ayan muerto. Aguĩyebeê herãhãnĩ, lleuelo enorabueña. Nda aguĩyébeî ahẽ rûri, venga enoramala. Aguĩyébeé ahẽ rûri, viene bien, agrada ſu venida. Aguĩyébéetoû, venga enorabuena. Aguĩyêbête, Dios ſe lo pague.

Aguĩyèì. Bondad, ſanidad, facilidad, bien, buen prouecho, abonar, alabar, eſcuſarſe. Cheaguĩyéi guitecóbo, ando con ſalud. Cheaguĩyeí yéi, aſsi, aſsi ando de ſalud. Aguĩyeípe ercicó eſtàs con ſalud? Che aguĩyeí yopará guitecóbo, no acabo de ſanar. l. yeí amõ-

amõmẽ nachereco aguĩyêi checarueỹ, nachembo aguĩ yeí, el no comer es cauſa de que yo no ſane. Aguĩyeí que toicó ahẽ, dale mis ſaludes. Aguĩyeí que tereycó heí Perú ndébe, Pedro te embia ſus ſaludes. Aguĩyey que toycó heí. ereque ychupé, dale mis ſaludes. Añẽmbo aguĩyeí, hagome bueno, abonarſe. Aguĩyeí catú que eycó nde atá hápe. l. Tũpá ndembo aguĩyeí catú nde atá hápe, Dios te dè buen viage. Ambo aguĩyeí guaraí, hermoſear, engalanar. Abá aguĩ îeí, hombre honrado. Nda abá aguĩ yeí rũgũaî, no es hombre de cuenta. Chemboaguĩyeí chererecóbo, honrome. Na chembo aguĩyeí, no me hõra Chéne abá aguĩyêi, yo cierto ſoy hombre honrado. Chembo aguĩyêi catû mbĩáreĩ îpe, alabome en publico. Ambo aguĩyéi Tũpã, alabar a Dios. Aguĩyéi põcã, medio bueno de ſalud, y bondad. Aguĩyéi aqûe, biẽ duermo. Aguĩyeí cheruî, eſtoy bien acomodado, y con ſalud. Cheaguĩ yeî guitúpa, eſtoy bien acoſtado. Aguĩyeî hẽrã, buen o ſerà, ò dudo ſi ſerà bueno. Aguĩyeí ycó herahá, facil, o bueno es de lleuar. Aguĩyêi yêi aqûe, aſsi, aſsi he dormido, tecó aguĩyêí, buena vida. Taguĩyéí ndébe nderembiú, hagate buen prouecho. Aguĩyeí angátepucuî ahẽ raerá, parece alguna coſa buena, ironice, dizenlo al que ſiendo ruin, ſe abona, o ſiendo mal tallado ſe viſte bien. Mbae aguĩyeî có, es coſa eſta de importancia. Nambae aguĩ yêì rũgũaî, no es coſa de importancia. Oûraguĩyéì eỹ hâgûamâ omõmbeû, eſcuſoſe de venir por no poder. Oyapó aguĩyey eỹ hagûâmâ, omõmbeû, eſcuſoſe de hazerlo.

Aguĩ îerâmboí. c.d. aguĩyéy de (râmõ) y (y) de burla, poco mas ò menos. Aguĩyérâmboí omânõ, de repente murió. Aguĩyérâmboí cheruhába, mi venida fue de repente. Nda aguĩyé râmboí rũguâỹ che nẽẽn-

gába, lo que hago no es de repente.

Aguĩyéteí. c. d. aguĩyé, bueno, y (eteí) mucho, bueno, bien, licito, bien empleado, bien eſtà, puedeſe hazer decente, conueniente. Cheaguĩyêteí, ſoy bueno, y eſtoy bueno. yyâ. oa. Nda cheaguĩyéteí, no eſtoy bueno. Aguĩyêteí acébe çoo guâba yécoacú pĩpé ere aupãngã? penſaſte q̃ era licito comer carne en Viernes? Aguĩyéteí aipó, bueno es, licito es eſſo. Aguĩyéteí amõ pichécheho-hába. l. aguĩyéteí peche hohaba? ſerà bueno que yo vaya? Aguĩyetey ára chehohába, buen tiempo haze para irme. Aguĩyéteí catú Tũpã ndepỹtỹbõhábe ỹma neãngaypá yâcatú, no mereces que Dios te ayude por tus pecados. Aguĩyetéy ñãndebe tecócatu pĩrĩ tequârãmõ ñãndereco, ĩbápe ñãndeho hãgũâmâ, conuienenos ſer buenos para ſaluarnos. Mbae aguĩyéteí catú, coſa decente, conueniente. Aguĩyéteí catú tecatũ aypohaê; digo que eſtà boniſsimo, y que es conueniente. Aguĩyéteí chébe cheñẽmõmbeũ, bueno es que yo me confieſſe. Aguĩyêteí cherecó, paſsólo biẽ. Aguĩyeteí ereyú, a buen tiempo vienes. Aguĩyetey hápe, con razon, a buen tiẽpo, coyuntura, comodamente. Aguĩyeteíhá, como didad. Aguĩyéteí yyápó hagũâmâ, licito, bueno es hazerlo. Aguĩyeteímburú, aſsi, aſsi bien empleado. Aguĩyéteí pipó? ſerà bien? Aguĩyéteí tecatú piãremboapĩcaguâba ndeyũrúpe! ò que bien empinas el calabaço de vino! Aguĩyéteí nderembiú ndébe, hagate buen prouecho. Aguĩyéteí amõbiñã, bueno fuera, ó ſeria. Ndaaguĩyéteíçe amõ chehoraé? no fuera bueno que yo fuera? Ndâ aguĩyéteíce amõ? no fuera bueno? Aguĩyéteí yporiahubetê upê ymeẽmbĩra, bien empleado es lo que ſe dà a los pobres.

Aguĩyètenicó. c. d. (aguĩyé) (te) cierto (ni) nãngã (co)

(co) eſto, ventura es, ó ha ſido eſto. Aguĩyête nicó chereco aguĩyêĩ arobahẽ raeẽ! ventura ha ſido llegar con ſalud. Aguĩyête nicó amatiri ndoári nderi raé, vẽtura que no te aya muerto vn rayo.

Aguĩndog. c.d. Aguĩ, cerca y de. og. quitar, deslizarſe, eſcaparſe. Cheaguĩndog, ibame a los alcances, y eſcapême, ò deslizeme. Oñaguĩndog. Loñeaguĩndog, eſcaposſe. Añaguindóg chereco aí habangnera, huyr del peligro, ò ocaſion. Oñaguĩndog angaípabiyâra añângâpoagui oñemõmbeguâbo, por la confeſsion ſe desliza el pecador de las manos del demonio. Añaguĩndog teõaguĩ, eſcapé de la muerte. Chemõaguĩndóg, hizome eſcapar. Amõaguĩndog teõguĩ, eſcapelo de la muerte. Cheaguĩndoguĩndogí, fueme deslizando. Abati âtã oñaguĩndoguĩndogí cheoúgui, eſcapaſeme de entre los dientes el maiz duro. Perú oña guĩndo guĩndogí che oquây rãmõ, eſcuſaſe Pedro quando le mando.

A. *ante* H.

Ah. Interjeccion. á. ó. Ah Tûpã cheyâra!ha Dios mio! Ahabá oangaipá ãngmẽ oquèbae! ha hombre dormido en la ſombra del pecado! ahangaipabiyâ má! ha pecador!

Ahẽ. Fulano, ſupueſto de de oracion de vno. Las mugeres nunca lo vſan. Ahẽ amỹrĩ, pobre dèl. Ahẽ upé, a fulano. Ahẽ rehé, ahẽ arí ahẽ rí, por fulano. Ahẽgui, de fulano. Ahẽeyõ, ola vẽ. Chaterõ ahẽ, ola mira. Einõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Ahẽ, oyâpó, eſte lo hizo.

Ahĩĩ. Gana, con los nõbres ſiguientes. Chetĩĩhĩĩ, tengo gana de orinar. Cherepotĩ ahĩĩ, gana de proueerſe. V. ñẽmbiahĩĩ. y. yêhĩĩ.

Ahocè. V. açoçé.

Ahói. Cubrir. V. açoí.

A. *ante* Y.

Aí. Desbaratar. bo. hára. Amõmbabaí, conſumir.

Amboaí, chaeaó, desbarato mi ropa. Abá popĩ rĩçĩ mõ:oỹ oromboaí, desbaratamos dos mangas de ſoldados. Yyaípá, todo eſtà desbaratado. Yyaipá catũí, no ha quedado coſa de prouecho.

2 *Aí.* Chico, vruguaçu aí, gallina chica. Abá aí, hombre pequeño. Amboaí eteí, hagalo muy chico.

3 *Aí.* Corromper, podrido, ruin, bellaco, echar a perder, deſcompueſto. Chemboaí abá, pecò conmigo, me corrompio, dize la muger. Amboaí cũnã, hechela a perder, mbaé mboaíhára, perdulario. Amboaí cherecó mãrãngatû cuêra, he deſluſtrado mi buena vida paſſada. Amboaí yquatia pĩrera, borrar lo eſcrito, ò pintado. Yyâí, eſtà echado a perder, ò podrido. Che oporúrãmõ che aó yyâí, eſtà ya muy traìda mi ropa. Añẽmboecóaí, heme hecho bellaco. Ahẽ chemboecóaí, hazeme bellaco. Yyaí yaí mbaenĩnĩ, eſtã deſcõpueſtas las coſas. Amboaíaí ymbo guaîta. l. Amboguabaí aí, poner deſcompueſtas las coſas. Yyaíbĩbí, eſtà ya para perderſe, ò perſona, ò coſas. Yyâí ãtã, eſtà medio perdido. Yyâí hẽrã, eſtà algo malo, y perdido. Yyâí amõpaẽ? pues auia de eſtar malo. Yyâí beguêra erû, trae los peores. Yyâí ỹ mbaé, las buenos ſanos, que no ſon podridos .l. yyâí guereỹ. Yyâíbã ayparabóg, los peores eſcogi, y quitè. Chemboaí gue cherererecóbo, me enuilece. Amboaí guê, ymõmbeguâbo, enuilecile. Hetá abá oycó oaíbarí, muchos ay malos entre buenos. Yyâí guereî mbae oquâpa checópe, abunda mi chacara. Yyây guereí cherópe, abundo en mi caſa. Yyây guereí cheaó abundo en ropa. Yyâí guereí chereỹmbá, abundo en ganado.

4 *Aí.* Miſmo, de mi motiuo. Cheaí, yomiſmo, ndeaí, tu miſmo. Cûibaeaí, aquel miſmo. Hae aí, el miſmo. Tûpã aí .l. Tûpã tecatuaí,

el

el miſmo Dios.

5 *Aì.* Al fin del verbo duplicado es ſuperlatiuo. Añẽmõỹrõ aí aí, mucho me enojé. Abohĩi aí aí, cargueme mucho.

6 *Âí.* Solo diminutiuo. c. d. á. cuerpo, y de y. mí perſona ſola. Cheãî equâ, vete ſolo. Ndeãí nõrá, pobre de mi ſiempre he de ſer yo el que, &c. Tuyabaê ãĩnãndú, el viejo ſi. Cheãí mẽmẽpe ñãndú, yo ſolo pobre de mi he de ſer el que, &c. Pe ahẽ aî ñãndû, alli eſtà el ſiempre. Che ãí chequây, a mi ſolo me mandan. Ndẽáy tereyapó, hazlo tu proprio. Ndeãy tereyapó, Pedro, yyaŗ ó eỹrâmõ, ſi Pedro no lo hiziere, hazlo tu miſmo. Che aî tayucá, yo propio lo matarè.

7 *Aî.* Azedo. V. Taî, n. 3.

8 *Aî.* Buche de aue, papada de puerco, papera de hõbre, &c. Peteĩ teĩmbaê aỹî uruguacúomõ cõrâmõ oñẽmbo aî ỹ nỹhẽ, grano a grano hinche la gallina el buche. Oñẽmboaî, hincharſe el buche. Añẽmbo yu aî, tengo hinchada la garganta.

9 *Aî.* Eſtar. V. ỹ eſtada, num. 8.

10 *Aì* Interjeccion dolentis.

11 *Aî.* Coſa no liſa, con tolondrones, garauatillos, y coſa ſobreſaliente. Pindá aî, el garauato del ançuelo. ĩbĩrá aî, garauato de palo. Amboaî, hazer garauato. Añẽmõqûa aî, torcer el dedo a modo de garauato, quarepoti miríaî, corchetes machos ĩbĩráỹ ayaî, palo no liſo con tolondrones. Cheyuruaî, tengo granos en la boca.

12 *Aî.* b. Malamente. Cheraçî aî guitecóoo, ando muy malo, y ſe le llega ordinariamente, etêi. Aîbeteĩ cherereco, apretadamente me trata. Aîbeteĩ oy erurê chébe, apretadamente me pide. Aîbeteí arecó tecó mârângâtû hecé guiñẽmborĩrĩita, ando con feruor en la virtud. Aîbetei cherereconî, muy malamente me trata. Aîbeteí hápe, muy malamente, a vezes ſe repite

pite elaî, encareciendo. Che caneõ aî aîbeteî, eſtoy malamente canſado, o mucho. Aîbeteî âmocõng, trago cõ dificultad. Ohóaîbetey che rembiû, idem. Amboaîbeteî cherapichâra, tratè mal de obra y palabra a mi proximo. Amboaîbeteî pirá, flechè, o prendi el pece, y lo traìa, pero fueſe.

13 *Aí.* b. Llega. Cheaí, mi llaga. yyâ. oá. Aíbîmá, llaga vieja. Aípîahú, llaga nueua. Aí pêu, llaga con materia. Aí hobaçoí, llaga que ſe va ſanando, y criando cuero. Cheaí aí guitecõbo, eſtoy llagado. Amboaí, llagar, o flechar, ò herir a otro. Añẽmboaí aí guiñeẽîînâ, heme llagado raſcandome. Chemboaí, me llagò, hiriò, o flechò. Ieſu-Chriſto n. y. yyaí pacatú heté. l. opá heté yyâí, eſtaua llagado todo el cuerpo de Chriſto nueſtro Señor.

14 *Aí.* b. Palabra de compaſsion. Perú aí, pobre de Pedro. Che aîbí. l. aîbî, pobre de mi.

15 *Aí.* b. Breñas, ramones, maleça. Aí guîra, la maleça de debaxo de los arboles. Yyaí guîra rupí ayû, vengo por debaxo de las breñas. Yyâí guîpe. l. yyaîtîpe aycó, eſtoy embreñado. Yyâíba gûîri aicó, ando por debaxo de las breñas. Yyaíbâr âmõ aycó, ando ſobre las breñas. Yyaiba guî rupí râmî oycó ângaypabiyâra, anda como debaxo de breñas el pecador.

16 *Aî.* Aguanoſo, humor de heridas, las aguas de las paridas. El agua de la mandioca. Sudor de perſona y coſas. La primera leche de toda hembra, Viſcoſacoſa. Yyaî eté. l. tecatû, eſtà muy viſcoſo. Yetî aî, patata aguanoſa. Cheaî guitecóbo, quaraçî racubogui, eſtoy ſudado cõ el calor del Sol. Ndiyâîî, no tiene viſco. Cheaîhó, paſſoſeme el ſudor, ò cochambre. Yyâîhó mândióg, ya perdio ſu fuerça la mandioca. Yyâîû, ſe dize del hijo, que mama la primera leche, ò aguaça

del

del que aun eſtà en el vientre. Oyôaĩũ, maman juntos el nacido, y el por nacer. Amboyôĩũ, dize la madre, doy de mamar a mi hijo eſtãdo preñada. Yyaĩhó imã tembiũ, eſtà ſazonada la comida. Vruguaçú rupiá aĩ, clara de hueuo. Yyaĩ aypeá ypĩteyû agui, apartar la clara de la yema.

Aĩãĩ. Bueno, principal, honrado, de confiança. Abá ãyaĩ, hombre honrado. Cunũmĩ aĩ ãĩ, muchacho bueno, de confiança. Mbae aĩ ãĩ, coſa muy buena, precioſa. Cheñẽmõnãngá aĩ aĩ, ſoy hombre noble. Añẽmõaĩãĩ, hagome noble, honrado, fiel, &c. Ynãyaĩ oãĩ.

Aybá. r. breñas. V. aĩ. b. num. 15.

Aibetei. Malamente. V. aĩ. b. n. 12.

1 *Aybĩ*. Preſtamente, apunto, a la mano. Ayãpó aybĩ, hagolo con preſteza. Peiô raibĩ, venid preſto. Che aybĩ yyapóbo, doime prieſſa. Cherecó aybĩ, ſoy preſto, y atreuido. Amboraibĩ, doyle prieſſa. Amõyndaibĩ, poner a la mano. Arecó aybĩ, tengolo in promptu a la mano. Añẽmbo aybĩ Tũpã rehé chemãnõ hãgũãmã, eſtoy preſto para morir por amor de Dios. Noñẽmbo aybĩ yñateỹ, no eſtà prompto el que es floxo. Abá hecó aibĩbĩ, hombre desbaratado. ñẽẽabĩ, palabras facudidas, preſtas, malas. Añẽẽporaibĩ, hablar de repente, facudidamente.

2 *Aybĩ*. Pobre, nota de compoſicion. Peru aybĩ oyuca che hegui, mataronme al pobre de Pedro. V. ay. b. num. 14.

3 *Aĩbĩ*. Ruin, malo, apocado, vil, conſumido. Ynãỹbĩ aguĩ yeĩbae cuéra bé ãmĩ: oñẽmboeté eté oycóbo, ſiendo ruin ſe entona. Abá aỹbỹ rucú, ruin, bellacon. yy. oá. Ayapó aỹbĩ, ruinmente lo hago. Amõ aỹbĩ ahẽ, embilecerle. Che mõãỹbĩ tecó mãrãã, conſumenme los trabajos. Añẽmõaybĩ, embilecerſe. Añẽmõ-

mõaybúcá, hazerſe enuilecer. Añẽmõaỹbi guitecóbo, ando enuilecido. Arecó aibĩ, no le eſtimo. Cherecó aỹbbĩ eỹ râmõ paê, eſto ſuera ſi me eſtimàra. Cheâaybĩ guĩtẽna. l. cherecó aybĩ gũitẽnâ, eſtoy conſumido.

4 *Aybỹ.* Lo miſmo que aíba, ruin.

5 *Aĩbĩ.* Corruo, agacharſe, inclinarſe. Cheaĩbĩ, eſtoy encorbado. yyâ. o. Añẽmbo aĩbĩ, voime encorbando. Amõ aĩbĩ ĩbĩrá recãng, baxar la rama. Ayeaĩbĩ, inclinar la cabeça, hazer reuerencia. Oyeaĩbĩgí tuiabae, eſtà ya paſſado el viejo. Ayeabĩbĩ cheapí habangûera gûi, agacheme por el tiro.

Aĩbú. c. d. a. cuerpo. ĩ. agua. pú. rebertar, ruido, mormullo de los que hablan, y de rios. Cheaĩbú, hago ruido. yyâ. oa. Yyaĩbú mbĩá oquâpa, eſtàn haziendo ruido. Ndi vaĩbuí, no hazen ruido. ĩ aĩbú, ruido de agua. Amândaĩbu, ruido de la lluuia. Oñẽmbo aĩbú oquâpa, eſtàn haziendo ruido. Pe aĩbú ỹmé, no hagais ruido.

Aĩçĩ. Goma, reſina. Lo miſmo que ĩçĩ.

Aĩí. Verguença. Lo miſmo que (mârã) cheaĩí guĩtẽnâ, quedè auergonçado. Chemoĩ, auergonçome. Na cheaĩí guitûpa, no quedè auergonçado. Amboaĩí, auergoncele. Aroaĩ, auerguençome de ſus coſas. Ndereroaĩí te pãngâ? no te auerguenças?

Aĩbó. V. aĩ. num. 16.

Aỹí. Grano. V. haỹí.

Aypi. Eſpecie de mandioca dulce.

Aypó. Eſſe, eſſo, eſſas coſas. Aypó bae, eſſe, eſſo, eſſas coſas. Aipó hae ychupẽ, eſſo le dixe a èl. Aipó catú reá, eſſo ſi. Aipó pequâ raé? ya os vais? Aypó pecu raé? eſtais aì? Aypó tecatû aí, eſſo miſmo. Aypó racó cherecó potahába, eſſo es lo que yo quiero. Aypópe ereicó raé? eſtàs aì? Aypó rehé, por eſſo. Aypóhae nichéra. l. aypó cheẽnirá, eſſo es lo que yo he dicho.

Ay-

Aypó heî amõ paé? pues auia de dezir eſſo? Aypó cheé oguerobá amõ pãé? pues auía de creer eſſo que dixe. Aypó haé amõ paé? pues yo auia de dezir eſſo? Aypóriré yepé, con todo eſſo. Aypóriré yèpé ymârângatú, con todo eſſo es bueno. Aypó cherúhába, por eſſo vengo. Aypó chererú, eſſo me ha traìdo. Aypó eỹrâmõ, ſi eſſo no fuera. Aypó rirê tâmõ ymârângatú, ojala, y deſpues deſſo ſe enmendaſſe. Aypó ndaêy, no digo eſſo. Aypó pe, aì en eſſo. Aypó eỹ rehé, ſin eſſo, ò fuera de eſſo.

Aĩtĩi. ay. del que ſe admira. Aĩtĩiahẽ, guarda, ola. Aĩtĩinãã pipó ahẽ pora heîta! ò, que bien canta! Aĩtĩtĩânga picó rá! ò que linda coſa!

Ayâbetè. Yâ. *aeyâbetè.* A buen tiempo, &c. agradecimiento. c. de á. coſa, yâ. b. caber bien, y eté. Mbaé aeyâbetè rehegûára, oportuna coſa.

Ayaca. Vn paxaro.

Ayacá. Ceſto. c. d. vâ. capacidad, y cá. poder. Cheayacá. mi ceſto. yyâ. oá. Ayâca cõî, dos ceſtos pegados. Ayâcaguaçú, ceſto grande. Ayâcaitá, ceſto que tiene quatro palos. Ayâcámĩrĩ, canaſtillo. Ayâcánãmbi, ceſto con aſſas. Ayâcápĩĩ, ceſto muy texido. Ayâcá piraçá, texido con labores. Ayâcá ypĩ raça ỹ mbaé, ceſto blanco. Ayâcá ramĩ ndequĩrá, eſtàs muy gordo.

Ayaya. Vn paxaro grande.

Ayâpé. b. La ſuperficie ò tez, caſco, natas, telas de liquor. c. d. a. cuerpo. yâ. igualdad. pe. chato. Yyâ yâpé, ſu tez, ò caſco. Cheretê ayâpé, la tez de mi cuerpo. Yapepó ayâpé, la tez exterior de la olla. ỹayâpé, la ſuperficie de la agua. Pirá oñ mboỹ ayâpé oúpa, andà el peſcado ſobreaguado. Ogayâpé, lo por defuera de la caſa. Ayôhĩ cherobaayâpé, refregarſe la tez del roſtro. Cherébo obáyâ pehũ quaraçỹ, el Sol me ha que-

mado la tez del roſtro. Ayâpeóg, quitar la caſcara. Che acâng a yapé, mi caſco. Ayâpecá, quebrarle los caſcos. Aíapeâtâ, recio caſco. Yyayâpé pû, ſuena la coſa hueca. ĩbĩaíapé árâmõrui, êſta por debaxo de la ſuperficie de la tierra, no entra mucho. ĩbĩayâpé árâmõ ĩbĩráraapó hecó râmõ, quaraçi omombirû: eguíyabé tecó mãrângatú rehé hobeíbeí oyeporurâmõ mõrõangaí ynântõi râmõ omõmbirũ, ymoângaipábo, el arbol que tiene ſu raiz por la ſuperficie de la tierra ſe ſeca con el Sol, aſſi el que ſuperficialmente ſe exercita en la virtud, con la tentacion ſe ſeca pecando. V. apé, num. 4.

A. *anee* Ye.

1 *Aye.* Cumplimiento de la coſa, honrar, acatar, eſtimar, hazer caſo, dar contento y guſto, obedecer. Yyâyê, ſe cumplio, o ayê. Yyâyê catú, cumpleſe biẽ. Tiyayê nanderi, Tûpã remimbotára, cumplaſe en noſotros la voluntad de Dios. Amboayê, yo cumplo, &c. bo. hára. Yyâyê. habângûera, amõrângûe, no cumplirſe lo que ſe auia de cumplir. Amboayê Paí chequâitaguêra, cumpli la penitencia, o lo que me mandò el Padre. Namboayê potári yyâpóbo, no quiero obedecerle, ni darle guſto en hazerlo. Amboayê Tûpã, honrar a Dios. Nãmboayê eỹmi, no dexo de honrarle. Temimbotára ayê, cumplido deſeo. nẽẽmboayê arecó ychupé, tuuẽ palabras de cumplimiẽto conèl. Amboayê cherûba, tengo reſpeto a mi padre. Nachemboayêy cheraí, no me reſpeta mi hijo. Namboayêy Perú, no hize caſo de Pedro. Ambâyê amõ pae? auia yo de hazer caſo dèl? Amboayê potá yyerure haguêra imẽẽngâ ychupé, quiero darle guſto en darle lo que me pide. Chemboayê nõte epé, ymẽẽngâ chẽbe, dame guſto, ò obedeceme en darmelo. Namboayê potári ymeẽngeỹ-

geỹmâmõ, no le quiero dar gusto, o obedecer en darselo. Namboayê poteri guihóeỹrâmõ hupi, no quiero ir con él. Tûpã chemboayê catú ĩbãpe, Dios me ha hórado en la tierra. Ayê hápe aycó, estoy con gusto. Ayê hápe catú tereicó coĩte, mira que estès de aqui adelante con gusto.

2 *Aie .l. anẽ.* Verdad, no digo bien? no es verdad? ciertamente. Ayêbêramĩ, parece que es verdad. Ayê catú racó ndê .l. ayêcatûpacóndé, cierto quêtu eres vn tal, &c. Ayê hápe haé, 4 digolo con verdad, y digo verdad. Ayê ngane rá, asi serà. Ayê nga rae, asi es, o fue. Ayé camĩ racó, asi acontecè, ò suele ser. Ayê ndayê, asi dizen. Ayê tâmõ, ojala. Ayê Perú? Pedro no es asi? no es verdad? no digo bien? Ayê catú ahẽ rá, cierto que estè, en bien, ò mal. Ayê catú racó ahẽ oyêrurebo, cierto que es pedigueño este. Ayê catú raco ahẽ haci oneengâ, cierto que este es pesado en hablar. Ayé [illegible] oraé, ojala viniera.

Ayè. Dicha, bienauenturado. Ayẽnde aé, dichoso tu, ò bienauenturado. Ayẽ cheaé, dichosoyo. Ayẽ haé, dichoso él. Ayê yquỹrĩ omãnõ râmo aé ĩbápe ohóbo, dichoso el que se fue al cielo en tierna edad. Tecó ayê catú apirerỹma ogueregó ĩbápe gûara, bienauenturança eterna tienen los del cielo. nande ayecatúhába apirey Tûpã rechá cápe oicó, nuestra bienauenturança està en ver a Dios.

Ayè. Consentir, aceptar. Ayẽ haé ychupẽ, consenti, dixe que si. Ayẽndaei, no consenti. Ayẽ ndaey cẽ amõ, en ninguna manera consintiera.

Ayé. Idem quod, ndaeiei, 5 sufficiente, bien, cumplidamente, mucho, grande, cauer. Mirĩ yyâyẽ chebe, cupome poco. Ndiyâyeĩ chebe, no me cupo mucho. Ndiyayeĩ, no cupo mucho repartiendo. Yyâyẽ abá cherópe, bien cabe la gente en mi casa. Ndiyâyeĩ pã-

bẽ upé, al repartir no cupo a todos bien. Yyâyê che só chébe, tengo muchos veſtidos. Aynũpã ayê catũ, dile vna buena buelta de agotes. Cherereco catú, cumplidamente lo hizo conmigo. Ocarú ayê catú mbiá, obundantemente han comido. Yyayê catũ mã cherõpe, ya tengo mi caſa baſtantemente proueida. Ndiyayê catuí cherópe, no tengo en mi caſa lo ſuficiente. Chemboayê mbiá chemboũbo, dieronme bien de lo que yo buſcacaua, y me vinẽ. Nachembo ayêi mbiá guetárãmõ, no me dexaron alçar cabeça, por ſer muchos, ò no hizieron caſo de mi, por ſer muchos. Arũrayêí, mucho traigo. Arũrayêí binã, traia mucho pero. Che carũayêrãmo paé? eſſo fuera ſi yo huuiera comido bien. Oñẽẽ ayê catú ahẽ chébe, rinome malamente. Yyayẽ catú abatí cherópe, tẽgo mucho maiz en mi caſa. Ndiyayêi tába angaú, no es ſuficiente eſſe pueblo de burla. Oñẽmboayê, aumentanſe. Aiquaá ayeí catú, ſuficientemente sè. Ndaiquaabi ayêy catú porahei, no sè ſuficientemente cantar. Ndoiquaabi ahẽ ayêi catũ poromboé hãguãma, no tiene ſuficiencia para enſeñar. Cheayêcatũ chemẽnda hãgũãma, ſuficiente edad, ò partes, tengo para caſarme. Cheayê catũ Tũpã ráhãgũãmã, ſoy capaz de la comunion. Chepiãtã ayê catú ymboaguĩyeha gũãmã, baſtantes fuerças tengo para vencerle. Añẽmboé quaá ayêi catú, baſtantemente sè rezar. Nache áyeí, no ſoy ſuficiente. Nache ayeí poroquũta gũãmã, no tengo ſuficiencia para gouernar. Che ayẽ ndiquaapábi, no ſe conoce mi ſuficiencia.

Ayêhé. l. añẽhẽ. Aun por eſſo. Ayêhé nderaĩhú raé, por eſſo te ama. Ayêhé Tũpã cheraĩhú, por eſſo me ama Dios. Ayehé abé che haĩhúpa, y por eſſo le amo yo.

Ayehee. Reciproco. Ayehee gũarãmã arú, traigolo pa-

para mi miſmo. Ereyebeê guârâmâ, para ti. Oyêbeé guârâmâ, para el miſmo. Oreyebeé guârâma, ñânde yebeé, peyebeé, oyebeé, &c Oyebeé Tûpã ñândemoñã, crionos Dios para ſi. Oreyebeé oyapó mbaeopacatú, para noſotros criò todas las coſas. Ayebeé amõñemoỹrõ Tûpã, contra mi miſmo he enojado a Dios.

Ayêbo. l. ayêboĩ. c. d. Ayê, verdad y, Bo. de veras, perſeuerancia, de veras. Ayeboĩ amẽ, diſelo de veras. Ayeboĩ guâra ebocci, diſſo va de veras, y con perſeuerancia. Ayêboĩ che êni, digolo de veras. Ayêboĩ acarú, principalmente he comido. Abá ayêboỹ guâra, hombre de veras perſeuerante. Nda ayêbõrũguaỹ haé, no lo digo de veras. Ayêboĩ tãmõ ereyapó raé, ojala lo hizieras con perſeuerancia. Añẽmbo ayêboícatú tecó mârângatû rehé, perſeuero en la virtud. Peñẽmbo ayeboícatû Tûpã raĩhúpa, amadà Dios con perſeuerancia.

Ayêpacó. Cõpueſto de, yẽ, verdad. y. pacó, cierto, ciertamente. Ayê pacó ndê nderehendui Miſſa oyêí, cierto que tu no has oydo Miſſa oy. Ayê pacó ndê, cierto que tu. Ayê pacó, yyeapỹçaỹmbae ndê! cierto que eres vn mal mandado. Ayê pacó che oro aĩhû, ciertamente que te amo.

Ayê tamõ. c. d. ayê, cierto, y tâmõ, ò ſi, ojala, por poco, ygual fuera. Ayê tamõ guihó bo raé, mejor fuera que yo fuera, ojala yo fuera, ſi yo fuera. Ayê tamõ chê, en verdad que yo. Ayê tamõ guicaĩtaraé, por poco me quemo. Ayê tamõ che herubo raê bińã, en verdad que yo ya lo traìa, pero. Ayê tamõ ndêyyapóbo; cherorĩ amó, en verdad que ſi lo hizieras me holgàra.

Ayêté. c. d. ayê, verdad, y te, cierto, cierto en verdad, ciertamente. Ayêtê catú hápe, verdaderamente, ciertamente. Ayêtê emõñã amõbińã, cierto que aſ-

aſsi auia de ſer. Ayêté bérâmí, pareceme que es cierto. Ayêtê catuí, es verdad cierto. Ayêté ebocoí, eſſo es cierto. Ayêté catuhápe hae ndébe, cierto que te digo la verdad. Ayêté amõ, eſſo fuera ſi. Ayêté nã. l. ayête nângã, aſsi es cierto. Ayêté pângá? es verdad? Ayêté râmõ támó, ojala fuera aſsi. Ayêtêrâmõ: oyê quáane, ſi ello es verdad, ello ſe ſabrà. Ayêté rũgûã pângá? es aſsi por ventura? Ayêterupí guâra, es coſa cierta. Ayêté tûri, cierto es que vino. Ayêté ndaîe, dizen que es verdad. Ayêté raú ndayê, dizen que es verdad, pero ay duda. Amboayêté, afirmar lo que dize. Amboayêté Tũpã reh é, afirmolo con juramento. Hupí guarey mboayêté Yũpã renõyna ângaipá tubichánângã, es pecado mortal afirmar con juramento lo que es falſo.

Ayêtebïbí. c. d. ayête, ybïbí, podrà ſer que ſea aſsi, poſsible es, a pique eſtà de ſer verdad. Ayêtebïbí, Paí ruhãgûâma, poſsible es que el Padre véga. Ayêtebïbí oỹrândé oquïbo, poſsible es que mañana llueua. Ayetebïbínde aguïyerâmboí emânõmo, poſsible es que mueras de repente.

A. *ante* Yu.

Ayû. Adormecido, borrachera, empalagamiento, haſtío, enfado, aturdimiento, parlar, jugar. Cheayû, eſtoy enfadado, empalagado. yya. oa. Amboayú, enfadar a otro. bo. hára. Amboayû pirá, emborrachar el peſcado con eſpuma de raizes, &c. Ndoayûy pirá, no muere peſcado. Oayuïmá tïngï, ya ſe ha emborrachado el peſcado. Cãguỹ chemboayû, aturdiome el vino. Añẽmboayû, yo me enfado. Amboayûóg, quitarle el enfado. Añẽmboayucâỹ, deſechar el enfado. Açẽnûme guiñẽmõ avucûina, ſalgome a deſenfadar al campo. Ndereco caracatú chemboayû, enfadame tu flema. Mbaé hẽẽ chemboayû curỹtei, lo dul

ce me empalaga preſto. Chemboayû epé ,l. nde chemboayû , me enfadas. Cheayû ayû eté guitecóbo , ando muy enfadado. Añẽmboayû cheñẽmboçaraî tápe , entretengome al juego. Amboayu cherapichára,entretengo a mi proximo hablando. Mbo ayûhábãmõ arecó pindapoî, tengo por entretenimiento la peſca. Oroñõmboayû oroquâpa,entretenemonos parlando. Añẽmboayû Miſſa rendúpa , eſtuuè deſtraîdo, ò parlando en la Miſſa. Oayûhápeñote ohendú Tûpã nẽẽ, de burla , ò jugando oye la palabra de Dios. Che ayû hápe ñõte añẽmõmbeú , confeſſeme de burla. Oayûbae opïápe Tûpã oatoî noñândúbi, los que eſtàn diſtraîdos no ſienten los impulſos de Dios. Eñẽmboayuỹmé teque ñândú , no eſtès traueſeando.

2 *Ayû.* Interjeccion dolentis.

3 *Ayû. r.l. yû.* Peſcueço, Che ayû,mi peſcueço.yya, oá. Ayubuçû, largo peſcueço. Ayûbîrã, peſcueço colorado como de paxaros. Añûmí , peſcueço chico. Añûmindaí , muy chiquito peſcueço. Ayû quỹtã,nuez de la garganta. Ayuraỹî, lamparones no abiertos. Ayururû,idem. Ayurúpi, cuello de ropa y balona , y ceraiguillo. Amboyoayû, acollarar. Ayâyubepï, torcer el cuello a la aue matandola.l. Ayayubocá. Ayurichuâ .l. Ayupoî ,l. ayurenẽmbaî,collar. Amboyurichúa,ponerle cadena, ò collar. Añẽmboyurichûa,ponerſe cadena al cuello, &c. ó coſa ſemejante.l. añẽmboayu enẽmbây. Ayûrá,enlaçar. pa. bo. Cheyûrá, me enlaçan. Ayêayûrapá teî, torcer el cuello como el q̃ ſe humilla,ò ſe mueſtra pobre, denota floxedad. Oyê ayûrapá teỹ ahẽ, es vn floxo. Cheayûpeí. tengo cerrada la garganta. Nde ayû peí eicóbo ndeñẽmõmbegûabo Ndeângaipá mõembï embï teîbo, parece que tienes cerrada la garganta quan-

quando te confieſſas, que no dizes todos tus pecados. Eñemboayûpeí ĩmé eñẽmõmbegûabo, no cierres la boca quando te cõfeſſares. Nde ayûpeí que herecóbo angaipá mõcõcereỹmõ, cierra la garganta al pecado para no tragarlo. Cheyupohẽ ygûabo, comer aprieſſa.

1 *Ayûá.* c.de.a. cuerpo. y. yuá. pegajoſo, liga, &c. reboluer, enredar, ſobaxar, emboruxar, pegar con engrudo, cera, &c. Ayâ, uá çoó ytĩrarí, reboluer la carne con la harina, que es el modo de comer deſta tierra. Ayayûá pirá huí rehé ymbochĩ rĩrĩbo, reboluer el peſcado en harina para freirlo. Ayâyûa abatiminĩ cuí ĩ rehéyya yucá hâgûãma, reboluer la harina con el agua para amaſſar. Ayâyuá huí ypĩcuîta, reboluer la harina quando la tueſtan. Temĩmoã yoparâ parárehé .l. mãrãndeé ndeè rehegûârarí añẽmboayû âguitecóbo, andando enredado en varios penſamientos. Amboayuáyuá temoẽrehé, enredarlos con chiſmes. Chemboapayûá ĩbĩrayyá ruçuupé, reboluiome con la juſticia. Cheapayûá Cherecóbo, andanme ſobaxando. Ayapayûa aó carãmẽgûâme, reboluer la caxa. Ambo apayûá, hazer que lo rebueluan. Oyeapayúá, enredoſe. Ayeapayuá angaipá eĩ rehé, heme enredado en muchos pecados. Añeângaipáyuaóg guiñẽmõmbegûâbo, heme deſenredado de mis pecados por la confeſsion.

2 *Ayûá.* Limo, o coſa pegajoſa, Mbaepipõmõ yyayûá catú, eſſa la cola bien pegajoſa. Yraitĩ yyayûá, eſtà pegajoſa la cera. Huí apererá yyâyûá, la harina de mandioca, ſe va corrompiendo. Ayâyûá eí, eſpeſſar la miel. Eíra ayua, miel eſpeſſa, ò liga que hazen las abejas en ſus colmenas.

3 *Ayûá*, coger por el peſcueço, vide à.coger, n. 1.

Ayucá. c.d. ayû, cuello. y cá. quebrar, ſignifica aporrear,

rrear, ſobar, amaſſar. Cheayucá .l. cheapayucá, me aporreo, yyâ. oá. Ayâyucá mirîngatú eté, aporreele muy bien. Amboayucá, hizele aporrear. Chemboayucá, hizo que me aporreaſſen. l. Chembo ayucaucá. Ayâyucá abatirûû. l. ayapayûca abati rûû, amaſſar. Ndiyâyucá catuhábi, no eſtà bien amaſſado. Yyayucá catupîra, bien amaſſado.

Ayuî. Laurel. Ayuînândî, azeyte de laurel.

Ayûquaî. Cuello, o cintura de algo. V. quaî, n. 3.

Ayuquaî. c. d. ayu, peſcueço, yquaî, paſſar, coſa torneada, calabaços ceñidos, o coſa ſemejante. Pindá ayuquaî, piedreçilla ceñida, q̃ ſirue de plomada al ançuelo. Amboayûquây, l. amboayuruquaî, hazer labores al torno. Amboayuquâ yuquây, hazer balauſtres con muchas labores. Îá ayuruquaî, calabaço ceñido. Amboayûçuiaî îbîrá héquîîta gûâma, hazer mueſca al palo para tirar dèl. V. araquaî.

Ayuru. Papagayo.

Ayuruyû. c. de. ayuru, papagayo, yyu, amarillo llaman a los Ingleſes.

Ayurupî. c. d. ayu, cuello, y, pî, cerca, nu. 8. el principio del cuello, o peſcueço de perſona, o coſas, frutas, peçon, &c. Cheayurupî, la parte inferior de mi cuello. yyâ. oa. Ayurupîaò, balona o cuello de ropa. Ayurupî nẽmbaî, gargantilla ò dixes que cuelgan del cuello. Añẽmboayurupî nẽmbaî, pongome gargantilla, o dixes, &c. Ayurupî eteî, ceruiguillo grande. Ayurupî chaî, ceruiguillo con roſcas. Ayurupî câng, el hueſſo del cuello. Aye ayurupî yeîbî, torcerſe el cuello. Ayayurupî poò, quitar la fruta por el peçon. Ayayurupî mômbî, engaſtar el ançuelo en la cuerda, o coſa ſemejante. Ayayurupî mõndóg, cortar a raiz por el peſcueço, o cuello de la coſa.

Ayuruquereû. Papagayos pequeños.

A. *ante* M.

Ama. Supino del verbo â. eſtar, guiáma, eſtando yo. V. á. num. 5.

2 *Âmã̃.* n. circulo, cerco, rodeo, quaraçĩ âmã̃, circulo del Sol. Ore ãmândaguéra oroitĩ, deshizimos el cerco que nos puſieron de muros, o perſonas. Chañâmã̃, cerquemos los. Cheâmã̃ cherererecóbo, cercaronme. Tab ñâmã̃ hába, muro, o cerco del pueblo. Añâmã̃ tába ĩbĩrapĩpẽ, cerrar el pueblo con palos. ãñâmã̃ yquỹtĩmõ, redõdear cortando. añâmã̃ herecóbo, cercarle. âhai ỹnâmãnã̂, rayar al rededor. âmândába, circulo. Ahobá ĩbĩ ãmã̃ yquỹtĩmõ, cercenar como hoſtia, &c. Yñâmândába, ſu circulo. Oyopopĩçĩ. ñẽamã̃ oyeroquĩbo, dançar en corro aſsidos.

3 *Âmã̃.* n. nube de aguas. âmâberá, relampago. âmâberá pĩî pĩî, relampaguear a menudo. âmâçunũ, trueno. âmâçunũ remĩmõcañỹngûe, el herido del trueno, atronado. âmá ĩbĩtu aí pórâmõ, lluuia con tempeſtad. âmânda ĩbí ĩbí, continua garua, ò grande. âmândĩ. l. amângĩ, agua llouediça. âmândaû, graniço. âmândaû añỹ uçú, graniço grueſſo. âmânda û uçû. l. guaçú, idem. âmândiquĩ, llouer. âmândiquĩ añỹyuçú, caer gotas grueſſas. Amândoquĩri, no echan agua las nubes. Amângĩpĩ ambú, tempeſtad de agua con ruido. l. amã̃ pĩambú. Amângĩ poí. l. opoí ĩmã̃ amã̃. l. opoí amã̃ l. amângĩpíg, eſcampar. Amângĩruçú, gran lluuia. Amânĩ, aguacero pequeño. Amã̃ oquĩ, deſcargan las nubes. Amã̃ oquĩ araeçâcangme. l. ara eça câng vêpê oquĩ. l. quaraçi amã̃, llouer con Sol, o dia claro. Amã̃ pỹtã̃, arreboles colorados. Amã̃ pỹtũ, nublados. Amã̃ pỹtũ mbĩ, gran obſcuridad del tiempo. Amã̃ pỹtũ ára, dia ñublado. Amãpĩtũ ĩ. tempeſtad de agua. Amãpỹtũ ĩbĩtuaí, tempeſtad de agua y viento. Amãpỹtũtĩ. l. amãpỹtũĩbĩtĩ. l. ĩbĩtĩgĩ, nublados.

Amâ-

Amãremimõaquũnguera, coſa mojada de lluuia. Amãrĩapú, trueno. Amãtirĩ, rayo. Araamândaĩbi, lluioſo tiempo.

Amãberá.] Relampago.

Amãçũnũ.] Y todo lo perteneciente. V. amã. n. 3.

Amãmbaî, helecho, yerua conocida.

Amãmbaí yucú. l. chatĩ, arbolito parecido al helecho comeſtible.

Amândacarú, cardones.

Amândayê, junta de gente. Che amândayê, la junta que yo hago. Yñã. oá. Aamândayẽ, yo junto gente, copíbo, para hazer chacara, guarinimó, para la guerra. Yñamândayé oreri, hizieron gente contra noſotros. Amândayêrâmo ayû, vengo a recoger gente. Amândaye guacú, gran junta. Perú oamândaîe mbiaupé oreri, Pedro embiò ſu recado a la gente para que ſe juntaſſen contra noſotros.

Amândaũ. Graniço. V. amã. n. 3.

Amãuaĩba. Frgta amarilla. Amândĩbaĩ, ſu arbol.

Amândĩ yû, algodon. Amândĩ yu ymoũçũmbĩra, copo de algodon carmenado. l. amandĩyuapuá. Amândĩyuyâ, algodon abierto. Amândĩyutĩba, algodonal. Amândĩyu aŷî, pepitas. Amândĩyu aó, lienço de algodon. Amândĩyu ypõbâmbĩra, algodon hilado. Amândĩyû yĩ, algodon recio. Amândĩyu yĩ ỹmbaé, algodon no recio, podrido. Amândĩyuĩ guaqueórâmõ. í á hetá, ſi ſe chapoda el algodonal dà mucho. Hĩrúrâmó amândĩyu, eſtà muy chiquito el algodon.

Amãtirĩ. Rayo. V. amã. num. 3.

Ambaĩ. b. higuera generalmente. Ambaĩá, higos. Hy á tecatú ambaĩ. l. hi á mĩrĩeỹ ngatú. l. ayê catû ambaĩ á. l. ambaĩ hebichuá, eſtà cargada la higuera de higos. Ambaĩ tĩ, eſpecie de higuera, arbol conocido. Ambaĩetê, vna higuera que nò dà fruto. Ambaĩ buçú, higuera de infierno.

Ambára. El que no eſtà

en pie. V. â. numer. 5.

Ambè. r. c.d. â. cõ nariz. y e. aparte, eſpera, eſperad, dexa, dexad, y no tiene mas Ambeẽ rânge, mira que eſperes. Ambéra, eſperate, aguarda. Amberângé hei chébe, dixome que eſperaſſe. Ambê, dexame dize al que cogen, ò quiere que le eſperen.

Amberembõ. Lagartija.

Âmbĭ. c. d. â. eſtar, ypĭ, apretar, coger entre dos coſas. Añẽpoâmbĭ, cogerſe la mano. Añẽpiâmbĭ, cogerſe los pies. Amõñẽâmbĭ mbaé cherâipĭpé. apretar algo con los dientes. Chemõñẽâmbĭ mõrândubai, tienenme el coraçon entre dos piedras las malas nueuas. Añẽâcâmbĭ ao pĭpê, atarſe la cabeça con apretador.

Ambĭ. Mocos. V. ambĭû.

Ambĭî. Lado, coſtado. Cheambĭî areco chemẽmbĭ, traigo a mi hijo al lado. Che ambĭîpe arecó .l. cheambĭî arí arecó, traigolo al lado. Añõ ambĭî arecó, en ambos lados traigo hijos, &c. Ambĭî chûara, la cria que trae la muger al lado. Los varones no vſan deſto. ñoambĭîgûa, hermanos de vn parto. Cherandapĭgûĭri arecó, traigolo debaxo del braço. Cherendapĭguĭ yobaî, traigo en ambos lados, dize el varon.

Ambĭîyog. c. d. ambĭî, lado, yog, caſa, vezindad, ò caſa que eſtà al lado. Che ambĭî yôg, la caſa que eſtà pegada a la mia. Oñõambĭî yôg bae, los vezinos entre ſi, yña. oâ. Che âmbĭî iogĭgûara, mi vezino. Âmbĭî yôgpe, en la vezindad. Añẽmõambĭî yog Perú rehé, auezindarſe cerca de Pedro. Nache ambĭî yôgi, no tengo vezinos a mi caſa.

Âmbĭpe. Tiempo futuro. V. mâmbĭpe.

Âmbĭquĭ. Retoño. yñã. o âmbĭquĭ heñõî .l. âmbĭquĭ oçẽ, retoñecer. Ayñâmbĭquĭ poóg, quitar los renueuos con la mano, y ſemillas como de albahaca, &c. Atuâmbĭquĭ, cabello trançado,

çado que cae a las eſpaldas. Añẽmoatuâ mbĩquĩ, trançarſe los cabellos àzia atras. Nãrãambĩquĩ, retoños de naranjas. Tumbĩquĩ rcquĩ ambĩcuĩ, retoños de calabaças. Yñâmbĩquĩ rãtã cũ â, eſtàn talludos los renueuos. Niñâmbĩquĩ poogûabi, no ſe hã quitado los retoños. Yñâmbĩquĩcẽ abatí, brota el maiz. Yñâmbĩquĩcẽ angaipa, brota el pecado. Angaipá ambĩquĩ po pó eỹmbobé haqueguâ que gûabo aguỹyetecí, conuiene atajar el pecado antes que brote.

Âmbĩû. Mocos. Cheâmbĩû, mis, y tengo, yñã. oa. cũnũmĩ âmbĩû, muchacho mocoſo. Yñâmbĩû oçĩrĩ. l. yñâmbĩû oyaçecó, cuelgale los mocos. Añeâmbĩû bóg, quitarſe los mocos. Aâmbĩu bóg, quitarlos a otro. Niñeâmbĩû bog quaabaúbi aun no ſe ſabe quitar los mocos. Añeâmbĩû equĩĩ, ſorberſe los mocos. Añeâmbĩu rahá, idem.

Amboaè. c. d. amõ. y. aẽ. diferente. Amboaẽ chê, yo ſoy otro. Amboaebẽ, otro, ò otros mas. Amboaẽ heĩ agûi, otro dellos. Amboaẽ ñãbẽbẽ, otro tanto como lo otro. Amboaẽ yebĩ, otra vez. Amboaẽmbaẽ ebocói, eſſo es ageno. Amboaẽ mĩrĩ, otro poco. ára mboaépe, otro dia, ò en otro tiempo. Añemõamboaébinã guiyecoacúpa, quiſeme diſfraçar. Oñẽmõ amboaẽ Perũ tecó mãrãngatú rehé, haſe trocado Pedro dandoſe a la virtud. Amboachetá oĩmé, otros muchos ay. Amboaẽ nditĩbi. l. ndipóri. l. noỹmeĩ. l. ndoqûabeĩ, no ay otros. Peñẽmbo amboaẽ tecó mãrãngatú rehé, trocaos en virtuoſos.

Amboĩpĩ. r. c. d. amõ. y. ĩpĩ, principio, la otra banda. Pará amboĩpĩ, la otra banda del mar. Pará amboĩpĩri. l. pará amboĩpĩripe, en la otra banda del mar. Amboĩpĩ cotĩ, àzia la otra banda. Caá amboĩpĩri, detras del monte. ñũ amboĩpĩri, de la otra banda del campo. Checog amboĩpĩ, a la otra banda de mi chacara.

ra. ỹbága amboĩpĩri, lo ſuperior del cielo.

Âmbopí. Borla, fluecos, y el præputium. Cheambopí, yñã. oã. Amõâmbopí, hazer fluecos, y ponerſelos a la ropa. Aoyñâmbopí bae, ropa con fluecos. Ayñâmbopí açĩá .l. qũĩtĩ, circuncidiar. Haqũai ambopí yquỹtĩmbĩréra, circuncidado, no ſe yſa por la honeſtidad. Cuñagui, cuimhaé poromboabĩhába ambopí quỹtĩmbĩra, circuncidado. Ieſu-Chriſto *8*. ára á quabiré oiquỹtĩ .l. oycircuncida aracaé, deſpues de ocho dias fue Chriſto circuncidado. Añẽmõ âquâ î ambopí yèpepí .l. amboyepepî cherâquâî ambopî, deſollarſe el miembro genital. Poromõñânga ambopi quỹtĩmbĩra, circuncidado. Ieſu-Chriſto Poromõñângá ambopí oiquỹtĩ .l. oñâpĩ .l. oyaçĩá Ieſu-Chriſto fue circuncidado.

1 *Âmbotá*. Moſtacho. Che âmbotá, mis moſtachos, y tengo. ynã. oâ. âmbota á. pelo delbigote. âmbota çẽ. l. ambota roquĩ, ſalir los bigotes, etiam dicitur de la nugine mulieris circa partes ſuperiores verendarũ. Cherâquâî âmbotá, dize el varon, fœmina vero dicit. Cheraquâ ambotá, nderaquâ, haquâ, guâquâ, poneſe porque ſi ſe oye no ſe eſtrañe, y ſea neceſſario preguntarlo.

2 *Âmbotá*. r. l. *Âmotá*. c. d. âng, alma, ypotá, querer. Querer bien. Cheâmbotá, me quiere bien. yñã. o â. na ñâmbotári, no le quiero bien. Añâmbotá çatũ, quierole mucho. âmbotahára, el que quiere bien. Poroâmbota catubae, el que quiere mucho. *âmbotareỹ*. l. âmotareỹ .l. âmotareỹmbára .l. hára, enemigo. amõ âmbotá, hazer que le quiera bien. Amõñõâmbotá catũ, hazer que ſe amen. Na mõ ieâmbotári, hazer que no ſe quieran. Amõ ñõ âmbotareỹmbucá, hazer q̃ ſe aborrezcan. Moño ambotareỹ hoácheri .l. Moro ambotareỹ chehúcatú, tengo odio, enojo. Cheambo-

ta-

tarey hoá hece.l.cheambotarey ohú, tieneme odio. Añemõambotarey, hagome aborrecer. Añeâmõtareymbucá, hazerſe aborrecer. Nañâmbotári yapûra, aborrezco la mentira. Ambotareymbicê,el que ſiempre quiere mal. En algunas partes vſan deſto cortado vt. Tarambichê .l. tarambicé,enemigo.

Âmbú.c.d. âng,alma,ypû, ſonido, tropel, ruido,ronquido,bufido,gruñir. Chequerâmbú, roncar, bufar, bo.hára.yñã. o â. Mbĩ âmbú, ruido de los pies, tropel. Taiaçú âmbû, gruñido de puercos. Amõ ãmbú,hazer que haga ruido.

Ambuá.Ciento pies.

Amí. Coſtumbre, ſuelo, ſolia,&c. Añemboé amí,ſolia rezar.Che amí ayapó.l. ayapó amí, yo lo ſolia hazer. Cheamí ndayapôy, no acoſtumbraua yo hazerlo. Cheamí carambohẽ biñã, yo era para algo otro tiempo,ſolia yo,&c. Amí biñã áni,no ſolia.l.aní amíbiñã. Chacamí aracaé, veis aqui que ſolia yo. Chacamí Sabadoñabõpĩpé guiñemõmbeguabobiñã ! Sabed q̃ ſolia confeſſarme todos los Sabados,

2. *Âmĩ*. Eſprimir,pujar,ordeñar , apretar , eſtrujar. Añâmĩ, yo ordeño,ó eſprimo. Nañâmỹî , no ordeño,&c. Aycämbĩâmĩ, ordeñar. Añâmĩ ypĩca,apretar eſprimiendo. Añeâmĩ, pujar. Añâmĩ ypeû , eſtrujar la podre.Mbae âmĩ hába,prenſa.

Amỹndayaî .l. Ĩbĩndayaî. l. Ĩtayoapí. Vnos animalillos muy ligeros que andan en la tez del agua muy chiquitos.

Amỹrĩ. Pobre, difunto es palabra de amor. Cheamỹrĩ, pobre de mi, ay de mi. Ahẽ amỹrĩ, pobre dèl, con afecto de amor. Cherúba amỹrĩ mi padre difunto, a quien amaua yo. Mbápara amỹrĩ, el pobre difunto. Ahaĩhú amỹrĩ, y como que le amo tiernamente. Ayerurê amỹrĩ,pidolo con afecto.

Âmỹtacâng .l. amõtacâng.

El

El hueſſo que rodea el peſcueço, y quadriles. Cheamỹta cãng.yñã.oã.

1 *Amõ*. Lexos. Amõ ahechag,vile lexos.A-mõ,mui lexos: Amõ hecõnĩ,alla eſtà lexos. Amõ cheretãmã, alla eſtà lexos mi pueblo. Amõ aguĩ tũri,viene de lexos.Amõ eté,muy lexos.

2 *Amõ*. Alguno, alguien, algunos,algo.Abá amó,alguna perſona. Amó amó, algunos, y algunas vezes. Amó amó aĩ ypo cheraé, yo creo que ſoy para algo, ò ſoy algo tambien. Amó amómeé.l.amó amombeé, a las vezes, algunas vezes. Amó amóme yepĩ, vnas vezes ſi, y otras no. Amó amóme hecõni, vnas vezes eſtà, y otras no. Amómẽypõcã, raras vezes. Amó ne,a las vezes.Amóme yepĩ, caſi ſiempre. Amóngúera, los vnos,ò parte dellos. Amõme nõ, algunas vezes no mas. Mbae amó, alguna coſa. Mbae amõbẽ, algo mas. Mbae amó mĩ rĩbé, algo mas, ò algo menos.Orehegui amó alguno de noſotros. Peẽ amó mbohapĩ,tres de voſotros. Oremõcõĩ amó, de noſotros dos el vno.Oremõ cõĩ agui amó, de noſotros dos el vno.Erúmõĩ.l. erú ỹ amó, trae alguna agua.

3 *Amõ*. Con interrogacion. Lo miſmo que por ventura. Ereyapó amõpã acoĩbaerae? has hecho por ventura aquello.

4 *Amõ*. Subiunctiuo,hiziera,viera,&c.Ahechagamõ, vieraloyo.Amõmbeú amõ dixeraloyo. Che amõ ahá. l.cheahá amõ,yo fuera.

5 *Âmõ*. Pariente,allegado. Cheâmõ,mi pariente. yñã. oã. Nache âmõĩ, no tengo parientes. Nache âmõ rũguâĩ, no es mi pariente. Añẽmõ âmõ hecé, hagome ſu pariente,ó allegado,&c. Anẽmõ amõ râmõ hecé, agora de nueuo me he hecho ſu deudo allegado, &c.

âmõaĩ. Lindo, hermoſo. Cheãmõaĩ, ſoy hermoſo. yñã oã. Yuamõaĩ ahẽ, es hermoſo. ára âmõ aĩ, dia lindo.ñũ âmõ aĩ, lindos campos. Mbaé âmõ aĩ tecatú piã.

piã Tũpãrae! ò que hermoſo es Dios! Tũpã cãmõaỹngüe omboyequaá guembiapó rehé, Dios deſcubre ſu hermoſura en ſus criaturas. Yñãmõaĩ chébe, pareceme hermoſo a mi. Oñemõãmõaỹngatú açé ãngã oñemẽmbeu re, queda el alma hermoſa deſpues de auerſe confeſſado. Amõ amõaĩ, hermoſear. Poromõ amõaĩ ñemõmbeguába açé ãngã rehé, cauſa hermoſura al alma la confeſsion.

Amõme. Algunas vezes, vamõ, nu. 2. V. namõmẽy.

Amõme yepi. Dias interpolados. V. amõ, n. 2.

Amõnamõ. jamas. Amõ ñãmõ cheretãngüe rechacarãrũ guãi, jamas he de boluer a mi tierra. Amõñãmõ ĩbapeguára tecó orĩrechacarãmã rũguãi añãretã mãguára, jamas verán a Dios los condenados. Amõ ñãmõ coĩte nacheangaipábicé ne, ya no he de ofender a Dios jamas. Amõ ñãmõ ndayebĩrĩ cé ade ĩsi né, jamas te boluerè a ver. Amõnãmõ amõmbeumbae amõ ndéhe; ndequaĩta; y yapó eỹmãmõ, jamas te mandò coſa que la hagas. Amõ ñãmõ chembo oribeỹ rãmõ ndé, jamas me dàs guſto. Nda amõnãmõ rũguãi ndemãrãngatú, no ay eſperança de que ſeas bueno.

Amõngotĩ. c. d. amõ, n. 1. y cotĩ, àzia alla por vn lado. Amõngotĩbé, mas alla. Amõngotĩ gui, deſde alla de mouimiento. Amõngotĩgũara, los de alla. Amõngotĩ cotĩguára, los de àzia alla. Amõngotĩ pĩrĩ, vn poco àzia alla. Eçĩrĩ amõngotĩ, apartate alla. Amõngotĩ nõte, por vn lado ſolo. Amõngotĩ çerĩ equã, paſſate àzia alli vn poco. Amõngotĩ hecórãmõ paé! mire ſi el eſtuuiera auſente! Amõngotĩ hecorãmõ pé: ynãngaóni, ſino eſtuuiera preſente, y como murmuràran dèl.

Amõnguê. r. c. d. amõ. a. y, que, præterito. Los demas, los vnos, el reſiduo. Amõnguêra tũri, amõnguêra opitá, los vnos vienen, y

los otros ſe quedan. Nache mõ amõnguêri tacĩ, la enfermedad me ha lleuado mi gente. Chemõ amõnguêrĩ ñõte, vnos pocos me ha dexado. Amõnguêrĩ ñõte cómã rângatú rehé tequâra, pocos ſon los que ſe dã a la virtud. Na amõnguêrũ guâĩ angaipába upéte quâra, no ſon pocos los que ſiruen al pecado.

Amõñõ eỹ tequâra, coſa comun ſin dueño particular, coſa comun en todas partes. Tecó amõñõeỹ teqûara Tũpãnãndequa ĩtaba, la ley de Dios es comũ a todos. Cheróg amõñõeỹ-tequâra, mi caſa es comun para todos. Cuñã angaipábae oñẽmõ amõñõ-ỹtequâra, las malas mugeres ſon comunes a todos. Oñẽmõ amõñõeỹ tequâra Ieſu-Chriſto nande âra Sacramento pĩpé, para todos es comun el ſantiſsimo Sacramento. Tecó mãmõñõeỹ-tequâra. l. Tecó amõñõeỹ-tequâra, coſa comun en todas partes. Amõñoeỹ tequâpe Tũpãneẽ oñeẽndú, en todas partes ſe oye la palabra de Dios.

Amõrângue. Hazer que no ſea, vide. rângûe.

*Amõtare*ỹ. Enemigo. V. ambotá, n. 2.

Amũndá. b. c. d. mũ. 1. y tab. pueblo, la vezindad de pueblos pequeños. Amũndabĩguára, vezinos en aldeas cerca de pueblos grandes. Amũndára, idem. Añẽ amũndá hecé, poner ſu caſa, o pueblo cerca de otro. Amõ amũndá, hago que ſe pueble cerca de otro pueblo, ò caſa. Oroñõ amũndá, acercamonos vnos a otros con las caſas, ó viuienda. Nache amũndábi, no tengo veziños. Oñõ amũndá tába oicóbo, eſtán los pueblos cercanos vnos a otros.

A. *anee* N.

Ãñã. n. Grueſſa coſa, ropa, boſque, cuerpo, ſueño peſado, cabello, y yerua eſpeſſa. Cheretẽ ãñã, ſoy grueſſo de cuerpo. vñã, rel. cã. Niñãnãmĩ, no es grueſſo. Aópoãnã, ropa grueſſa. Caá ãñã, boſque eſpeſſo.

Caá âângûera ypeábo aquâ, paſsè apartando breñas. Yñânãmeỹ rupîahá, fuy por lo ralo del monte. Chequerânã, tengo peſado ſueño. Mbae ânânguçú, coſa toſca. Tendîbá ânã, barba eſpeſſa. Ambopoânã, engroſſar hebra, y labrar vara algo grueſſa. Namõâ ãmî, no lo engrueſſo, o hago grueſſo. Nachemõ â ãmî cherorî, deſcalçome de riſa. Ânâmí, dizen en algunas partes a los Indios brauos ſaluajes. Nde ânã. l. ne ânâmí, eres vn ſaluaje. Amo anângog. ĩbĩrá, desbaſtar madera. Emo ânângog nde reté eyecoacúpa, desbaſta tu cuerpo con el ayuno.

2 *Anâ*. m. Pariente. Cheanã, mi pariente, y es mi pariente. ynâ. oâ. Anâmbeté, pariente verdadero. Anẽmõ anã hecê, hagome ſu pariente. nõanãmâ, parenteſco, ni nõ anãmi, no ſon parientes. Cheanã mõmbãrî, es mi pariente lexano. Che ânã coinguârã, es mi pariente cercano. Che ânã hae aú binã. l. Anemoângchecânãmâmõ hecórehé, penſe que era mi pariente. Comẽdára raruâba amõ címépe, nõânãmâ rehé rae? l. comẽndára omõ raruâba pe oỹmé onõ anâmârí raé? ay algun impedimiento deſte matrimonio.

Ândaguĩ. c.d. â. eſtar. y. Guĩguĩ, bambalearſe, corba de la rodilla. ân. laguĩpĩtepó, corbas ſalidas. Che ânda guĩ, mis corbas. ynã oã.

Ândaai. Vn genero de calabaças conocidas.

Ândapurĩ. Guacamayas.

Andaúbi. c.d. ani. no. y. aû de burla. y la y. denegacion, en ninguna manera. Andaúbi ndayapôy, en ninguna manera, o nunca jamas lo he hecho. Andaúbi nacheangaipabiçene, en ninguna manera pecare.

Andauquĩri. c.d. ani. auquĩ, en ninguna manera. Andauquĩri ayapó, en ninguna manera lo he hecho. ãndauquĩri ycó guiîõna, eſtoy en puriſ. Andauquĩri che Tũpã nãndequaytába ymõmârãna, en ninguna ma-

manera quebrantarè los preceptos Diuinos.

Andei. Guarte dize la muger,

Andi. Lo miſmo que ndibê .I. ndî .I. andibé, juntamente.

Andicéne. No ſerà aſsi. Vide.aáni.

Andîi. Eſpanto, eſcandalo, alboroço, marauillarſe. Cheândîi. Yo me eſpanto. yñâ.oâ. Yñândîi teî çébae, eſpantadiço. Amõndîi, eſpantar, eſcandalizara otro, marauillar en buena y mala parte. Chemõndîi gueco pochî pîpé, me eſcandalizo con ſu mala vida. Añemõndîi, eſpantome, hizome marauillar. Aporomõndîi, eſpantar, ò eſcandalizar, marauillar mucho. Che ândîi râmî nderecháca, huelgome mucho de verte. Che ândîi râmî guicârûmbo, he buelto en mi deſpues que comi. Yândîi râmî y húpa, alegroſe mucho de auerlo hallado. Chamõndîi râmî mõrândú catúpiti mõmbeguabo ychupé, demosle vn alegron con tan buenas nueuas. Chemõndi nderechága, hame alboroçado tu viſta.

Andîrá. Eſpecie de paxaro. Mârâpaipó açî chean dîra açerêr cómi? que rumores ſon eſtas? que nouedades? que pronoſtico?

Andîraquîcé. Cortadera paja.

Andú. b. ſentido. Mbae andupába, ſentido generalmente. Che ândú, ſintiome. yñâ.oâ. Añândú, ſentile. pa. pára. ha. hára nañândúbi, no le ſenti. Ninândupábi, no ſe ſabe dèl. Aândú yquŷrîrî, ſenti que eſtauan en ſilencio. Añândú quîrîrî, eſcuchar atentamente. Añândú caracatú, oir, atender con atencion. Chearândú catú, tengo juizio y entendimiento. Nache arândúbi, no tengo entendimiento. Nache arândúbi râgê, aun no me ha amanecido el vſo de la razon. Na arândúbi guitúpa, haſe paſſado el dia ſin ſentirlo yo, ò durmiendo, o jugando, &c. Cheremî ânducûera amõmbeu ychupé, dile mi parecer.

Añe-

Añ̃ãndú mbae rehê, conſiderar. Oan dupabêỹme túri, vino ſin ſentir. Nache ân dúbi guiteyquiâbo .l. niñân dupábi chereiquie, entrè ſin que me ſintieſſen.

1 *Ang.* Agora de preſente. ângatú, agora ſi. âng bé, deſde agora, y ni aun aora. Ndouribeî âng bé, ni aun ahora viene. Noñêmõmbeui âng bé. id. quod. âng tiroeté, ni aun ahora ſe cõfieſſa. âng bé tirõeté pe nde reyapoî rae? pues ni aun aora lo hazes? âng bĩterí haſta aora. ângĩbeí yhóní, aora ſe fue. âng curĩ, aora luego. ângé, aora de preterito. ângeí, idem. âng eỹmâ, ſi aora no. âng eí nderehobeî chepĩri, ya no me viſitas mas. ângé pãngá? aora? de præterito. âng eteí, aora en eſte punto. ângé eteí, aora en eſte punto de præterito. âng eteí cũrí, idem. ângĩbé, deſde aora. ângiré, de aqui adelante. ângnõ coĩterõ, eſta vez no mas. âng râmó, aora de nueuo. âng râmó ramõngatú, aora ſi de nueuo. Mãrâtẽrã ângeî aĩbĩ pĩapípĩí, que ſerà que aora tyopieço a me.udo, ſuelen añadir. y. yt mãrãypó yãng, y como ſucederà aora. Chê tipó yãng ahane, por ventura irè aora. Marãherã ãngeí peangaipá yỹá pequãpa aú rae? que es eſto, que ya aueis dado en ſer malo? Ãngiré nacheangaipá potári Tũpã raĩhũ paé, ya no quiero ofender a Dios por clamor que le tengo. Angĩré cheoro quaáne, yo os conocerè de aqui adelante.

2 *Ang.* Eſtos, eſtas. ângmbaé, eſtos, &c. âng fiãbẽ, deſta manera en coſas muchas. âng fiãbẽguâra, coſas deſta manera. âng fiõ. l. ângfiõne, eſtas coſas ſolas. âng nũngára tamó, ojala fueran como eſtos. Na íâng rũgũaî, no ſon eſtos. âng botá, deſeo. V. pota. r. n. 1.

3 *Ang.* Alma, eſpiritu, conciencia. Cheãnga, mi alma. y. o. Nà cheãngi, no tengo alma, ſoy deſalmado, ò eſtoy con cuidado. Cheãngâ aguỹ ye coĩtechefiẽmõmbeure, aora eſtà buena mi alma deſpues que me confeſsè.

ãn-

ãnga apirũ, alma o conciencia delicada. Vide apirũ 2.

ãngabeỹ. Cuidado, duda. Aipo nõ cheângabeỹ, esso es lo que me dà cuida lo solo. Aypó che ângabeỹ râmõ hĩnĩ, esso es lo que me tiene en cuidado. Nache mõângabeỹ bei, ya no me dà cuidado, ni tengo duda. Poromõângabeỹ, cosa peligrosa. ângabeỹbeté pĩ hábo guata, es peligroso andar de noche. ângabeỹ mbeté ângaipá reroquẽ, peligrosa cosa es dormir en pecado. Chemõ ângabeỹme aiquiê, entré sin que lo pensassen. Ndemõ ângabeỹ ere yũ, vienes sin pensar. Chemõ ângabeỹ ayapó, hizelo sin que me sintiessen. Ne ângyrỹ ó, cõyte nderemimbotára apó ríre, ya estaràs cõtento, pues has hecho tu voluntad. Oí nepipó ndeângabeỹ amõ nde nõmõmbeú haguâmâ raé? tienes algun escrupulo de conciencia. Oangari añõ tequâra .l. ñângarequara, hombre espiriritual.

Angaí. Esperitu malo, mala conciencia.

Angapĩ ĩ. Aliento, consuelo, sossiego, paz. Cheangapĩcĩ, estoy sossegado, cõsolado alentado. Añẽmoângapĩcĩ, consuelome. Abá ângapĩcĩ, hombre pacifico, sossegado. Añẽmõângapĩhĩ nõte cãeûỹ guâbo, refocileme vn pequillo con vino. ângapĩhĩ eỹma, desconsuelo, desaliento. Cheängapĩhĩ pig .l. cheängapĩhĩ pá .l. cheângapĩhĩ çâi, acabarse el consuelo, ò aliento que tenia. Amõ ângapĩçĩ, consolar a otro, alentarlo. ângapĩcĩhareỹ, desalentado. Cheraçĩyñãngapĩçĩ, chehe guí, haseme aliuiado el dolor. ĩbaĩ ângapĩçĩtĩba rocaí, Paraiso terrenal.

Angarecó. Inquietud del alma, cuidado .l. ânga rerecó .l. ângerecó. Che ângarecó chererecoaí, apuranme los cuidados. ãnãnga recó hecé, cuido dèl. Ndaãnãngareco hecé, no cuido dèl, y no me acuerdo dèl, ni hago caso dèl. ñãngarequâra .l. hára, el que tiene cuidado.

Cu-

Cuñarehé ñângarequâreỹ, caſto. ñângarecohába. l. ñângarequâba, cuidado. ñângarecûreỹma. l. ñângarecó eỹhára, el que no tiene cuidado dèl. Baca rehé ñângarequâra, baquero, obechá rehé ñângarecohára, el ouejero. Añângarecó aĩbaí catú, cuidar con diligencia. Amõñângarecó heçè, hazerle que tenga cuidado dèl. Amõ ñângarecó vcá heçé, hazer que otro ponga quien cuide dèl. Añẽmõñângarecó hecé, encargarſe dèl, cuidar dèl. Ayéquaỹê, guiñẽmõñângarecóbo heçé, ofrecime, y obligueme a cuidar dèl.

A *Ângarecó aguĩyeí.* Salud eſpiritual, açé ângarecó aguĩyeí, ñẽmõmbeguâpe hĩñi, la ſalud del alma eſtá en la confeſsion. ângârecapé, la luz del alma. Tûpã ñeẽ o heçapé ñânde ãngâ. l. ñandeângaçapé, la palabra de Dios alumbra nueſtras almas.

A *Ângatá.* r. andar el alma, dize cuidado, eſcrupulo, inquietud. Cheângatá, eſtoy concuidado. Cheangatareỹ guitecóbo, ando libre de cuidados, y ſin eſcrupulo. Abá yñângatábae, hombre de cuidado. Na che ângatári heçé, no tengo cuidado dèl, no me dà cuidado. Añẽmõângatari, todavia ando con cuidados. Chemõângatá nderecó aguĩyeí eỹ, tu poca ſalud me tiene con cuidado. Cheangatâ guitecóbo, ando con cuidado. Angaipáângatábába, eſcrupulo. Nde angatá hába amópe erererecó nde ñẽmombeú hâgûâmâ reheraé? tienes algo que te dè cuidado para confeſſarte? Cheângata hábetá ângaipabarí cherereco aí, malme tratan con los eſcrupulos. Nacheângatábeî ângaipabarí cheñemgmbeuré, ya no tengo eſcrupulos deſpues que me confeſſè. Cheângaipá ĩmâguârarí cheângatá, tengo eſcrupulos de los pecados paſſados.

Mbae ângatupicó aipó ângaipá ereyapórae? con que conciencia hiziſte eſſa maldad? Nacheângatuĩ yyapóbo,

bo, no lo hize con buena conciencia. ângatu, buena alma, conciencia, condiciõ buena. Cheângatuhába, bõdad, quietud, ſoſsiego del alma. Cheângatú coĩte nde recháca, eſtoy ſoſſegado deſpues que te he viſto. Nachemõângatúyderecó recó no me dexan ſoſſegar tus inquietudes. Cheângatû cheñẽmõmbeú riré, eſtoy ſoſſegado deſpues que me confeſsè. Yãngatu Perú, Pedro tiene buena condicion. Niângatuî, no tiene buena condicion.

A *ângaturã .l. ângaturãna.* coſa ſemejante a buena alma. Significa coſa hermoſa, de buena preſencia, y de aì por metafora dizen, honrado, principal. Mmbaé ângaturã, coſa hermoſa, fina, acabada en bondad. Che angaturã ebocoî, eſſe es mas hermoſo que yo. Che cheângaturã, ſoy hermoſo, alegre, y principal, yñã, o â. Yñânga turãbébae gueĩ pegUâra, lo mejor, ò mejores de la partida, ò manada. Perú che ângaturã, Pedro es mas hermoſo, ò principal que yo. Iuan ndeânga turã, Iuan es mejor que tu, &c. Yñeẽ neñeẽ ângaturã, mejores ſon ſus palabras, que las tuyas. Hecó nderecó ângaturã, es mejor que tu. Nderecó hecó angaturã, mejor eres tu que èl. Chembaé ne mbaé angaturã, mejores ſon mis coſas que las tuyas.

A *ângecò.* Cõgoja. c.d. âng, alma, ytecó tecó, aflicion de eſpiritu, inquietud del alma. Cheângecó açĩ, brauamente eſtoy afligido. yñâ o â. Amõ ângecó, enfadar, ò congojar a otro, oporomõângecó porarábo oguerahá al fin lo lleuo con ſus importunaciones. Namõ ângecoî, no le enfado. Mbaeporomõângecó, coſa moleſta. Poromõângeco hába, moleſtia. Poromõângecó tecatu ahẽ! que importuno es eſte! Poromõângecó ceraí raí, enfadoſiſsimo. Angaipá ângecohá .l. âng angataba, eſcrupulo. Pĩá angecó, congoja. Ymõângecópíra, cõgojado. Poromõân-

ângecohára, enfadoſo, cargoſo.

Ângècopĩra aguĩyeí. Solicitud. Cheângecopĩr aguĩyeí, ando con ſolicitud. Añẽmõângecopĩraguĩeyeí, tengo ſolicitud. Amõângecopĩr aguĩyeí, haga lo que ſea ſolicito, cuidadoſo. Pendecopĩra aguĩyeí pĩpeq̃ tapehendú Tũpã ñe̋, oid con toda diligencia la palabra de Dios. Peñẽmboângecó pĩragnĩyeí tecómãrângatũ rehé, hazeos diligentes en la virtud. Cheângecópĩ raguĩyeí Tũpã raĩhúpa, ando ſolicito en clamor de Dios.

Ângeỹ. Sin alma. Cheângeỹ guitecóbo nderaĩhúbari, ando ſin alma por ti. Chemõângeỹ Tũpã raĩhú, ando anſioſo en el amor de Dios.

Ângequĩĩ. Arrancarſele el alma. Cheângequĩĩ ndereché, eſtoy con gran cuidado por ti. Cheângequĩĩ yepẽnderaĩhupĩpẽ, robaſme el alma con tu amor. Ieſus raĩhú chemõang equĩĩ, clamor de Ieſus me roba el alma. Yâng equĩĩ cherehẽ, pierdeſe por mi.

Ângerahá. Lleuar el alma. Cheângerahá epé, robaſme el alma, eſtoy abſorto por tu amor. Oroângerahá, hete robado el alma, ideſt, amaſme mucho. Cheângerahá, Tũpã rembiapó oyeehé chè yeeçá erecórãmõ, quedo abſorto en la conſideracion de las obras de Dios. Añẽângerahá guiãmã, quedo enueleçado. Ndeângerahá ỹmeteq̃ ñãndú, no te quedas paſmado.

Ângerecò. Cuidado. c. d. ângâ, yrerecó, Cheângerecó epé, tieneſme el alma, eſtàs con cuidado por mi. Amõ ângerecó, hazerle que cuide dèl. Chemõângerecó, hizome que cuidaſſe dèl. Añẽângerecò nderehé, eſtoy con cuidado por ti.

Ângerũ. c. d. âng. y. rũ. traer, ſuſpirar, deſear (hece) Nẽângerubó rãmõ, a puros ſuſpiros. Añẽangerú nderehé, ſuſpiro por ti. Añãngerú nde hegui coĩte, ya no te amo mas, ſaque mi alma ò amor de ti.

Añẽângerũ pichẽ raé? pues auia de dexar de amarle? auia de quitar yo mi alma dèl? Penẽângerũ porárápequâpatẽtã ĩbapeguârarí, ſoſpiras continuamẽte por la bienauenturança.

Angatá. Muchos cuidados, imaginaciones, y repreſentaciones. Cheãngatá ĩbĩpeguâra mbae raĩhúbari, ando diſtraìdo en el amor de las coſas terreſtres. Cheângatá aíporará guiquebo, muchas repreſentaciones he tenido en ſueños. Chemõangatá chequeraí, idem.

Anhó. c.d. ãng. y. hó. ir. ſuſpiro ida del alma. Cheângh ó nderechẽ, vaſe mi alma tras ti, ſuſpiro por ti. Chemõânghó nde raĩhúba, ſuſpiro por tu amor, pierdome por ti. Ndibĩbi peẽme peângh ó anghó yepípequâpa ĩbĩpeguâra mbaé; mbaé eỹ oicobaerâmârehẽ, no es licito que andeis tan ancioſos por las coſas deſta vida, que ſe han de boluer en nada.

Anghorĩ. c.d. âng. yhorĩ, alegria, conſuelo eſpiritual. Cheâng horĩ nderehẽ, conſuelome contigo. Cheâng horĩbetẽ guitũpa, eſtoy muy conſolado en el eſpiritu. Nacheâng horĩbi guitenã, no tengo conſuelo eſpiritual. Poromcâng horĩ betẽ, Tũpã rá, la comunion cauſa gran conſuelo eſpiritual. Chemõ ânghorĩ cheñẽ mõmbeũ, deſpues que me confeſsè eſtoy conſolado.

Angog. c.d. âng. y. og. quitar, ſin alma. Cheângog rãmí ahẽ herá habo, hame dexado ſin alma por auerlo lleuado. Cheângog yepé chehó haguâmarí, eſtoy cõ gran deſeo de ir. Amõñẽmõângog ahẽ, hele dexado perdido ſin alma. Nacheângògi herahábo, poco me lleuaron, ab effectu del poco diſguſto que tuuo de que lo lleuaſſe. Oñẽmõângóg, ymẽẽnga chébe, diome mucho, ó coſa de eſtima, deſentrañoſe. Ndereñẽmõângógiymẽẽngã chébe, no me dàs, no te deſentrañas para darme. Añemõângógy yóyta, deſentrañomé por re-

ga-

galarlo. Añẽmõângóg haĩhúpa, deſentrañome por ſu amor. Cheângóg chemõĩngotẽbo, enſadame, apurame. I. X. N. y. oñẽmõ. ângog ñãnderehé poroaĩhúpa; Sacramento pĩpé guoó rehé ñãndemõngáruãbo, deſentrañoſe Ieſu-Chriſto nueſtro ſeñor dexãdonos ſu carne en mãjar.

Ang pỹãtã. c. d. ãng. y. pỹãtã, recio. Cheãng pỹtã rehé ayeó añãngupé, tengo fuerças contra el demonio. Añẽmoãng pỹãtã angaipabupé, cobra fuerças mi alma contra el pecado.

Angũ. c. d. ãng. y. ú. comer, comerſe el alma. Añẽãngú, rezelome. Añẽãngú nde heguĩ, rezelome de ti como de enemigo. Aroñẽãngú, rezelome de tu daño. V. n ãngú.

Angũera. c. d. ãng. y cũera præterito, alma fuera del cuerpo, y fantaſma.

Anguheĩ. c. d. ãng. y. uheĩ, deſeo, ò antojo, deſeo del alma. Cheãngúheĩ hecháca, deſeo tengo de verlo. l. cheãngúheĩ, hechagarí. Añẽanguheĩ hecé, tengo deſeo dèl, ò antojãſeme. ãnguheĩ çé, antojadiço.

Moãng, ſoſpecha, conjetura, conjeturar. Aymõãng, ſoſpechar de alguno. Ahẽ chemõãngĩ porará, fulano ſe acuerda de mi, y tiene cuidado de mi. Añẽmõãng, ſoſpecho, y me rezelo. Amõãng ndey mũndá haguerarí, ſoſpecho que lo hurtaſte. Temĩmõãng, ſoſpecha, y lo que ſe pienſa. Temĩmõãngaibĩ arecó, tẽgo baxos penſamientos. Amõãngĩ, hazerle que pienſe. Aymõãngaí, yo ſoſpecho mal. Cheri mbae mõãng tĩbeỹ rãmõ yẽpé, hae aú chemõãngĩ yepí, aunque no ay cauſa de ſoſpechar ſoſpecha ſiempre en mi. Añẽmõãmõãng teĩ chereco rãmãrí, dudoſo andar en la diſpoſicion de ſi miſmo. Nimoangipỹra rũgũaĩ ché. l. mõãngaí cheri nditĩbi, libre eſtoy de ſoſpecha. Añẽmõangĩ, yo conjeturo. Aymõãngĩ, algo imagino, ò ſoſ-

pecho. Cherẽmîmõãngáé ahẽrúri, ſegun imagino viene fulano. Cheremîmõãngaê oîrândê omãnõne, ſegun pienſo mañana morirà. Aymõãngâtã ahẽ rú, imagino que viene fulano. Cherẽmímõãngatú a é ere yû, en el miſmo tiempo q̃ yo pensè has venido. Cherẽmîmõãngatú pĩpé ereyû, en el tiempo que pensè has venido. Chemõnẽmõãg, hazeme eſtar con cuidado, o con zelos, o rezelo. Yãng chébe, repreſentaſeme mucho. Cherûba amỹrĩ yã yângchébe Cheque rãmõ, mucho ſe me repreſenta en ſueños mi padre difunto. Yãng chébe tu hagûâma, antojaſeme que ha de venir. Chemõângabípe abahẽ llegadohe adonde me eſperauan. Amoãngabí hâârõmó, eſtoyle eſperando yo.

ñẽângechacába. Eſpejo donde ſe vè el alma o ſombra. Cheñẽângechacába, mi eſpejo. Añẽângecháge, veome al eſpejo.

4 *Âng.* Sombra, abrigo. Quaracĩ âng, ſombra del Sol. Ĩbĩrá ângmẽ aycó, eſtoy a la ſombra del arbol. Cheãngme checurá, murmurò de mi en auſencia. Cheângeỹme .l. cheãng eỹ pĩpé, en mi preſencia. Ibĩtû ãngme, al abrigo del viẽto. Amõãng, hazer ſombra. Añẽmõãng, hazerſe ſombra. Namõãngiychupê, no le hize ſombra. Teõ ãng mẽ, oquê teĩ angaipabiyâra, a la ſombra de la muerte duerme el pecador. Tenda ângtû, lugar reparado, abrigado, o ſombrio. Naiâng tiroctê, ni ſombra ay dèl. Ofiemõãng Tûpã mbu yape cûé tîngueraí, encubreſe Dios debaxo de las eſpecies del pan. Añẽmõâng guicarrâbo, comer a eſcondidas. ânguçuí, fantaſma. Ovepỹtũ ndaûbá ânguçû chébe, de noche me eſpantò vna fantaſma.

1 *Angá.* c.d.âng.alma.y.á. coger, num. 1. denota afecto de amor, ruego, ternura. Eyapó angá, hazlo, ruegote que lo hagas. Añẽmõangá raû hecé guiyerurébo, pidolo con mucho afecto.

Te-

Terehó angá, vete enorabuena, y ſiempre ſe vſa pegado el verbo, o primera parte de la oracion. Erehó angape raé? vaſte ya? Ahá angá ycó .l. Cheangá ycó ahá, ya me voy con aquella propenſion de amor. Omâñ̃angá pa! es poſsibie que murió!

2 *Ângá*. b.l. *Angabî*, deſminuir, aniquilar, apocar. Chemõângabí, me aniquilo. yñá. oá. Añẽmõângabí guitecóbo, heme aniquilado, o ando aniquilado. Amõângabî, apocarlo. Amõângabí cheângaipá ymõmbeueỹ potábo, diſminuir la culpa, o pecado, por no cõfeſſarla bien. Mbïá cheremõângabí peé ayũ ranî, cõforme al concepto baxo q̃ de mi tienen he venido ſin nada. Chemõângabí ñateỹ, tienenme por floxo, vil, apocado. Ymõângabí hereco pïcchẽ, ſoy tenido por floxo, apocado. Chemõângabí mbïa reîpe, aniquilòme en publico. Nderecó mõângape é ndererûri, por ſer tu vn apocado, y para poco no lo traxiſte. Amõângabí cherembiapó, idem quoda, aîaróg, he diſminuido mi obra, va adelante, he dexado poco por hazer. Amõângabí cherecobé gui yêerecó açïbo, he diſminuido mi vida con penitencias. Amõângabí cherapichára rerâquâ ngatú, he diſminuido la fama de mi proximo. A çé ãngãomõângabí ângaipába, el pecado aniquila el alma. v. moangî.

3 *Anga*. Agora, lo miſmo que âng, n. 1.

Angabeỹ. cuidado. V. âng, num. 3.

Ângaí. b.l. ângaibá. r.l. angaibó. r..l. ângaiborî. l. ângaibarî, flaco. c. de âng. alma. y aí. num. 3. Cheângaybá, ſoy flaco. yñã. o ã. Cheângaiborî, ſoy flaquillo. Nache ângaibári, no ſoy flaco. ângaíbeté, muy flaco. Angaibo. r. elq̃ padece flaqueza. Cheângayba reí, ſin q̃, ni para que eſtoy flaco. Amõângaibó, enflaquecerlo. Añẽmõângaibó, voime enflaqueziendo. Amoñẽmoangaibí. Ha-

go-

gole que ſe enflaquezca. ãng yângaibabae tecó aí re ché; oábíbi amỹri ãngaipá bapípé, el alma enflaquezida con vicios, eſtà muy a rieſgo de pecar.

Ângaibó. Flaco. V. angaí.

Ânzaypá. b. c. d. ângi, alma. y (pab) acabar, peca lo, bellaqueria, maldad, traiciõ, ruindad. Cheângaypá, yo peco, y ſoy pecador y mi pecado. Nache ângaypábi, no poco, &c. yñi. o a. Angaipába abaeté, horrible pecado. Angaypáy yábaeterecopí, abominable pecado. Angaipá tubíchã. l. angaypá açe ãng iucahí. l. angaipába açé ãnga reõ renoãẽhára, pecado mortal. Angaipabĩpĩ, pecado original. Angaipaçĩçûe idem. ñande rubĩpĩcué angaipá çĩçuê. l. angaipabĩpĩ ndoçĩgi Tûpâçĩ rehe. l. Tûpâçĩ angaipabĩpĩ ndoguerecôi, la Virgen no tuuo pecado original. Nonatôi angaipabĩpĩ Tûpâçĩ, no le tocò. Hae nõ ânga pabĩpĩeỹ rehé oñẽmõ ãng, ſola la Virgen fue concebida ſin pecado. ângaypabaerí cñẽmboabirubae. l. hobapĩpóbae angaipabarí, lleno de pecados. angaipabí yâre. l. ângaipá berequâra. l. ynãngaypábae. l. angaypá apohára, pecador. Angaypáhaguê, complice en el pecado. Cheângaipáhaguê ahẽ, eſte es con quien peqùe. ângaipabĩrũ, vaſo de pecados. ãngaipá rembi poroỹrõbae. l. angaipá pĩpê oñẽmboporoỹrõbae, empedernido en pecados. ângaipá oyérobú, brota, o reuerdece el pecado. Oñẽmõmbeuré oângaypá ogue roburí ranõ, buelue a los pecados de que ſe auia cõfeſſado. Pẽboyerobú ỹmeque rõ peângaipá, no bolueis mas al pecado. ãngaipá poromõndĩbae, pecado eſcandaloſo. ãngaipá mirĩ. l. ângaypá poró iucáeỹ. l. ãngaipá açé ãng reõ mõãngareỹ. l. ângaipá Tûpã gracia mõcanỹhareỹ. l. mboyreỹhára, pecado venial. ângaipá hepuguê, circunſtancia. Cheângaipá ey ñõte amõm-

ãmõmbeû, hepuguêra aãni, el pecado ſolo con ſeſsè, la circunſtancia no. ãngaipáhĩpába .l. quĩtîngocába, purgatorio. ãngaipába porombogueraá.l. ãngaipá mõcañỹmbába.l. angaipá peahába.l. angaipá mboihába. l. angaipá guî porooghába. l. ãngaipáyorá hába .l. ãngaipába rí pororáhába, abſolucion.

Amboguê, apagar, borrar. Amocañỹ, perder, deſtruir. Aypeá, apartar, quitar. Ayorá, deſatar. } *Angaipá.*

Añangaipaóg, abſoluer. ãngaipaagui yrabipĩra .l. ypeapĩra .l. ynãngaipaogpĩra, abſuelto.

Amõingaipá, hazer pecar. Namõangaipábi, no lo hize pecar. Namõangaipápotari cheri, no quiſe que pecaſe conmigo. Che ãngaipá hece, peque con el. Ymõingeỹme cheãngaipá, peque ſin aduertir. Ángaipá, có nda eîbiñã, no penſè que eſſo era pecado. Yquãaipapeî, cheãngaipá, a ſabiendas peco. Angaipáyoapĩ ari cuerêraycó, es pecado de recaída eſte. Amboyoapĩ ari cheangaipá, pecar de recaída.

Ãngaipá raçĩ. Dolor de pecados. Cheãngayparaçĩ, guî ayaçeó, lloro de dolor de mis pecados. Cheãngaypá raçĩ guî Chemũndá mbae rehé, de pura bellaqueria hurto. Cheãngaipá raçĩ guî cheãngaipá, de puro bellaco peco. Cheãngaipá rapĩrõrí rẽ ynỹrõ Tũpã chébe, por auer llorado mis pecados me perdonó Dios. Cheãngaipá rapĩrõ rãmõẽ abãhẽ Tũpã poromõnỹrõ hába upé, llorando alcancè perdon de mis pecados. Ehapĩrõ nde ãngaipapaguêra .l. eyaheó nde ãngaipapaguera rehé, llorastus pecados. Nandetçí hápe amboaçĩ cheangaipa paguêra Tũpã ynỹrõ chébe, tanto llorè mis pecados q̃ me perdonó Dios. Ynãngaipábae pãhẽã nda herecó mẽngũãmbiriçé raené?

el

el pecador no ha de ſer caſtigado? Emboıçĩ ne ângaipapagûera, duelete de tus pecedos. Emboaçĩ ne ângaipapaguêra, na añárẽtãmẽ ndehó poĩhúparûguaî: cotẽrã ndereõ rû potareĩ mõ ñõte rũguãî: Tûpã raĩhupápe ñõte: yyâcatû haĩhuboé eremboaçĩ neângaipapa guêrané, duelete de tus pecados, no por el infierno, o muerte, ſino por amor de Dios ſobre todas las coſas. Eremboaçĩpe ne ângaipapagûera Tûpã raĩhû raçĩ hápe ñóte opacatû mbaê açoçé raé? dueleſte de tus pecados por puro amor de Dios?. Oábobê.l. gueteboí açé oângaipapaguêra omõmbeú Pai upêne, enteramente ha de confeſſar el hombre ſus pecados. Ndoypeçeaychéne, no ha de repartirlos. Ndoyatĩboî chéne, no ha de apartar algunos. Ndoîcoacuîchéne, no los ha de encubrir. Ndoyparabógichéne, no ha de dezir vnos, y dexar otros. Nomoĩndebiçé oangaipapaguera amóne, no ha de dexar alguno. Ndoyâhoychéne, no los ha de encubrir. Na ñomiichéne, no los ha de ocultar. Na mõngureychéne, no ha de dexar coſa chica ni grande. Nomõângabicéne, no los ha de deſminuir, o apocar .l. nomõângaú içénê, ndopiaychene, no ha de encubrir. Nomõângicéne, no los ha de eſcuſar. Guâetê áhẽ amỹrĩ oângaipapaguêra amõ coacúpa Payabare agui! ha pobre de aquel que encubre ſu pecado! Ábápe pẽẽ amõ ângaipábae recorehe chemũndá raéne? Quien me arguirà de pecado? .l. abapapeẽ amõnde, ndeangaipa: heĩ aú chéberaé?

Ângaipápopiâ. Ponçoña del pecado. ângaipá agûera ombopopîabeteí acé ãngâ: mboî ace retê mbopopiâguî, mas emponçoña el alma el pecado que la vibora el cuerpo. Mboî popîa acéreteé oyucá, angaipá popiâ aéte acéângay yucáni, la ponçoña de la vibora mata el cuerpo, pero la del pe-

pecado alalma. Peñẽmbopo pîarucá tâmó rângẽ mboî aguî ; angaipá apó eỹmõ raé, antes auiades de dexaros emponçoñar de la vibora, que del pecado. Cheângaipá eỹ mbiré tamõ, guimãnõmõ raé .l. che mãnõmõ raé ! .l. tamãnõ raé ! ojala me muriera antes q̃ pecar. Cheângáipayçó guitecóbo, ando bellaco, ò pecando, ò colerico, ò trato de hazer alguna maldad. Añẽângaypá areî guitecóbo, ando recogiendo pecados. Cuñã oyêguagbaéoñẽmõîngaipá á oycóbo, tába rupí, las peinadillas son las que recogen los pecados del pueblo. Añẽmõangaipáá guitecóbo, cheñẽmõmbeũhãgûâmârí, examinome para confeſſarme. Ynângaipá catuĩ, eſtá el rio muy bellaco. ára yñângaypá catú, eſtá el tiẽpo muy malo. Pé ângaipá rupí ndicatuî açé hó, no es bueno ir por mal camino. Tirõetẽrehé yñângaipá .l. oñẽmẽẽngeípabẽupé, yñângaipábo. l. angaipá hámõ oicó, dà ſu cuerpo a todos.

Angaó. c. d. âng, ſombra. y. aó. reñir, murmurar en auſencia, llamar, tratar de alguien, nombrar en buena y mala parte, retar. Cheangaó, murmura de mi. yñâ. oâ. Añângaó, murmurar dèl, tratar dèl. Yñângaguâra, el que murmura. Yñângaguâba, verbal. Yñângaguâbo, gerundio. Ebapó ângaguâra. l. ebapó poroângaguâra, alla eſtan los murmuradores. Aporângaó guitecóbo, ando murmurando, amenaçando, retando. Abá yñângaopĩ, hombre que otro le trae en boca. Yñângaopĩpâbẽahẽ, es murmurado de todos. Nayñângaó pĩrûguây chẽ, ſoy bien quiſto. Añẽânga oueá teĩ chẽ, ſin cauſa me he hecho mal quiſto. Niñângaópĩrûguûî quỹbõnguâra, no ſe murmura de los de aca. Añângaoĩmã ĩbĩ cherẽtã rûpãgûâmâ, ya he nombrado el ſitio en que he de poner mi pueblo. ñañẽmõnõó ñânderemĩângaócuéra abĩ-

quĩ hâgûâmâ, juntemonos a tratar de lo que auiamos dicho. Niñângaguâbi cheróga, no me viſitan, y no tiene fama mi caſa. Niñângaguâbi cherembiapó, no tratan de ayudarme. Niñângaguâbi Tûpã óga, no es frequentada la Igleſia, y no la hazen. Niñângaguâbi cherecó, no guſtan de mi proceder. Añângaó catú ĩbágarecó, trato de las coſas del cielo, y parecenme bien.

Angapĩhĩ. Conſuelo. V. âng, num. 3.

Angarĩ. Deſta vez. ângarĩ chemârângatû rae cá. l. ângarĩtaycó catupĩrĩ, de aqui adelante ſerè bueno. V. âng. num. 1.

Angaturã. n. hermoſo. V. âng. num. 3.

Angaú. De burla. c. d. âng, ſombra, y aú. num. 2. coſa de poco momento, de burla. Abáângaú, hombre de burla. âgaúhâpe ayapó, hagolo de burla. Nambaê ângaú rûgûaî, no es coſa de burla. Mbae ângau âmõ paé, no es comoquiera, es mucho. Añãmâmbeû angaú, fingidamente me confeſsè.

Angbẽ. Ni aun aora. V. âng. num. 1.

Angbotá. Querer. V. pota. r.

Angé. Aora. V. âng. numero 1.

Angecó. Deſaſſoſsiego. V. âng. n. 3.

Angerahá. Lleuar el alma. V. âng. n. 3.

Angiré. De aqui adelante. V. âng. n. 1.

Anguá. Atambor, atabal, adufe, mortero, almirez. ânguá parâîã, adufe. ânguapĩ obí, mortero con el centro agudo. ânguaĩ, la mano de mortero, ò almirez. Y aſsi llaman al arbol de que ſale el balſamo, y por otro nombre ĩbĩrápayê. ânguá ĩbá, mortero hecho en algun arbol por los caminos. Anguápĩpé. b. mortero chato el centro, ò ſuelo. Amõânguá ĩbĩrá, cauar el palo por dedentro. Amõânguá pĩpucú cambuchí, enſanchar el ollero el vaſo por dedentro. Nimo-

ânguá

ãnguá catú hábi ebocoî ĩbĩ quâ, no eſtà eſſe agujero bien cauado.

Anguaĩ. Arbol de balſamo. l. ĩbĩra payé.

Anguçu. Fantaſma. V. ang. n. 4.

Angueî. Antojo. V. ang. n. 3.

Anguyá. Raton. Anguyamboahá, ratonera en que los cogen. ãnguyâquâ, ſu cueua. ãnguyâ yaguâ, huron, ò comadreja.

Anĩ. En ningana manera, lo miſmo que ani, negacion. Anỹĩ cherá, ya no mas yo. Anỹĩ cherá cheangaipá, ya no quiero mas pecar. Anỹĩ ebapó chehoeỹ coĩtereá, guarda, no quiero ir ya mas allà.

Anú. Paxarillo conocido. l. ãnũrĩpê. ãnũ guaçũ, otro paxarillo ſemejante del agua.

A. *ante* ñ.

ãñã. Rempujon. Chemõañã, me rempuja. Amõañã, yo le rempujo, mõmoãñandára mõãñandába, namõañni, no lo rempujo. Ymõañã añã pĩpé amoccê. l. ymoãñã ãñárâmõ amõcê, hizelo ſalir a rempujones. Amõãñã yèaceî ymõcẽmõ, rempujarlo con enfado. ãñâî. l. ñãñâî, mueſca de palos y flechas. Amõãñâî, hazer mueſcas por el cuento de la coſa. Huĩbãñâî, mueſca de flecha. Yñãñaî pêcê cheruĩ, ſolo la mitad de la mueſca tiene mi flecha.

Añâî. Frontera, enfrente. Cheãñâî hecõni, eſtà enfrente de mi. yñâ. oâ. Oñõãñâî hecõni, eſtàn vnos enfrente de otros. Amõñõãñâî, ymõĩnâ, poner vnos enfrente de otros. Oñõãñâî oroguerahá, lleuar entre dos en vn palo. ñande amõtareỹ mbára ãñâîme yaycó, eſtamos en frontera de enemigos.

Añâî. Mueſca. V. ãñâ.

Añâng. c. d. âng. alma. yñã, correr, Diablo. Añâng Tũpã remĩmõnânguera aé, es criatura de Dios. Oyê ecóa Tũpã poaguî, recibiò el ſer que tiene de Dios. Yporâgî etei ĩbápe hecó porombueúrâmoî, fue her-

moſiſsimo todo el tiempo que eſtuuo en el cielo. Tûpã taĩra abárâmõ ñẽmoñã haguepeé rerobiâpotáhaguereỹrehé oyêheguî heitĩgi ĩbĩapĩ tépe, y por no auer querido obedecer la humanidad de Chriſto, lo arrojò Dios al centro de la tierra. Haubié hendába acoî hequatĩba añârẽtãmâ yâbâmõ, y por eſſo ſe llama aquel lugar pueblo de los demonios. S. Miguel Angeles rubichába mõguecórâmõ omboaparaytĩ añânga .l. ombo ĩbĩapí mburú heytĩca .l. oytĩapĩi mburú heytĩca tatáapĩtépe hemĩm borará râmeapĩreỹme ynõngâ. S. Miguel arrojò al demonio en el fuego que ha de padecer ſin fin. Añângarequara, endiablado. Añangâ ndeyurá ndererecóbo angaipaba pĩpẽ, el demonio te tiene enlaçado con pecados. Añângâ poroâângay upẽ ayeapiçacá .l. ayeapiçabĩ, di oidos a la tentacion. Añângâ poroâçángaihába, tentacion. Poroâângayhára, tentador. Añânga raĩtĩne ângaipabaêpiá, es el coraçon del pecador nido del demonio. Añârẽtãma .l. añârẽtã .l. añângarẽtâ, infierno. Añârẽtãmaguibérami abũ, pareceme que he ſalido del infierno. Nda eteíeté yyĩrĩbĩ rapopé oçapueaîta añârẽtãme guâra, crueles alaridos dàn los condenados. Añârẽtãme ndipori ára .l. ndaeçâcâî añârẽtãma, no ay dia ni luz en el infierno. Quaraçĩ. porotĩ pĩpẽ ndoári añârẽtãme, no tiene luz el infierno. Añârẽtãmâ ĩbĩapĩtepe tuî, eſtà el infierno en el centro de la tierra. Ndiaricé añarẽtâmeguârane, no tendràn luz, ni dia los del infierno. Aracaê orẽ orocẽmĩné añârẽtâmãguîne: ebapó guâra ndoyâbo rũguâî, nunca ſaldremos del infierno dizen los condenados. Añângiyâra, dizen a la viuda, dueña del alma què anda vagueando. Añângiyâra ndoári opĩábo, ya mi madre no pare, no tengo ya quien me llore, ab effectu

de

de lo que las viudas hazian arrojandoſe de pechos con el dolor de la muerte de ſus maridos, y ſe ſolian matar. Aañângeroyĩ, hazer baxar al diablo; dize el hechizero.

Añângapirĩ. Frutilla conocida.

Añẽbẽ. c.d.aye. nu.2. y (bẽ) aun por eſſo.

Añẽbẽ ndayapoî, aun por eſſo no lo hize. Chenũpã rĩrẽ ebocoî ahẽ; añẽbẽ nda haĩhubeî; porque eſte me caſtigò no le amo mas. V.ayebẽ, que es lo miſmo.

Añẽboĩ. De veras, con perſeuerancia, lo miſmo q̃ ayeboí, ciertamente. Añẽboĩ abá mãrângatú chẽ, cierto que ſoy hombre hõrado. Añeboĩ ahẽ, en verdad que fulano, &c. Añẽboĩ cheguaĩhu potá chererecó catú, con deſeo de q̃ yo le ame me trata bien. V.ayebo.

Añẽy. Que aſsi es, aſsi paſſa. Añẽy amõpaé, ſi bueno fuera. Añẽy angá raé! .l. añẽỹ poraé! .l. añẽĩ nângarae! que aſsi paſſa. Añẽĩ coreá, bien es, bien eſtà aſsi es cierto. Añẽy nângá, cierto q̃ aſsi paſſa. Añẽynga raé .l. ayetengaraê, aſsi es verdad es. Añẽy ngatuí, es verdad. Añẽy pângã rae? que aſsi es? Añẽy tâmõ, ojala fuera aſsi. Añẽy tamõ pae, Tũpã ohehagí chagí abá recócue raí ymboepĩ eỹmã ychupe raé? fuera bueno q̃ diſsimulàra Dios con los pecados de los hõbres ſin caſtigarlos? Añey tepiã tecó aguĩy eí hába raérá! que eſto es el buen ſer que dezian, y yo no lo ſabia! Añẽy amõ paé? auia de ſer aſsi?

Añõ. Solamente. V.ñõ. num.2.

Añũbã. Abraço. Cheañũbã, me abraça. Añâñũbã, yo le abraço, ngâ, hara, haba. Añẽañũbã, Ieſu Chriſto recó açĩcuerehé, abraçarſe con los trabajos de Chriſto nueſtro Señor. Añẽñũbã, abraçarſe como los que tienen frio para calentarſe. Añâñũbã herecóbo, tengolo abraçado. Añâñũbã hẽnoĩnã, eſtar abraça

do

do con èl. Añãñûbã ĩbĩrá; hupí guiyeupîabo, abraçar el palo para ſubir por èl. Añãñûbã ypohébo .l. apohêyñã ñûbãngã, eſtar echados y abraçados. Oñõãñûbã, abraçarſe vnos a otros.

Añûmí .l. ayumĩ .l. ayumĩndai, peſcueço chico. V. ayû, num. 3.

Añûrĩ. Vna eſpecie de langoſtilla.

A. *ante* O.

1 *Aó*. Vnos animales a modo de perros que ſe crian en lagunas.

2 *Aó*. b. reñir. Ayaó, yo riño. y yaó. o aó. y yaó gûabo, gerundio. Yagûara .l. aohára, el reñidor. Cheaóbemê, no me riñas. Cheaohába ndipóri, no ay cauſa para que me riñan. Ndiyaó hábi yepé hembechóg, ſin reñir le haze hozico. Mboro aó porarahára, el que padece riñas. Nache aóhári, no tengo quien me riña. Oaóhabeỹ rehé horĩ, alegraſe porque no le riñen. Poroaóbó, el que padece riñas. Yporoa ócé ebocoí, eſſe es pendenciero. Poro aohára, reñidor mucho. Cheaó, riñome. Pigeỹ cheaó, ſiempre me riñe.

3 *Aó*. b. Lienço, ropa, veſtido. Cheaó, mi ropa, mi veſtido, y es mi ropa, y tengo ropa, yyaó, oaó. Nache aóbi, no tengo ropa. Aobapichaĩ, ropa arrugada. Ao abiyû, pelo de ropa, hilacha. Aó acé ñẽmã mândába, capa, o manta. Aohaçá, ropa liſtada, o lienço liſtado. Aobiré, trapo. Aobaçĩ, pedaço de ropa, y ropa corta como jubon, ſayo, camiſeta. &c. Ao rabi yû, ropa con pelo, ò pelo de ropa.

Aóbayapó .l.
Aóbayâtĩcá .l. *Texer*.
Aobaypĩá.

Aóbaiguê .l. aó cuîguê, trapo. Aobaimbé, ropa aſpera. Aobayu, cuello, o valona. Aoayûrupĩ .l. aoyurupĩ, cuello de veſtido. Aobayuapichaĩ, abanillos de cuello. Aobebé, vandera, pendon. Aobebéỹ, aſtil de vandera. Aobebé rereqûara, Alferez. Aob eçâcâng, lien

ço ralo. Aobũ,ropa negra. Ao caraçĩguê,ropa corta. Ao çororóg.l. ao çoró çorógandrajo. Yyaó çoró çorógbae,andrajoſo. Ao chérembiporutĩba, mi traje ordinario. Ao embeĩ .l. ao rembeĩ .l. ao rembé, orilla de ropa. Ao hãbẽbae,ſayal, y ropa fraileſca. Ao acapebóg,ſayo,o jubon. Ao hatĩ bĩbĩ,ropa cõ pelo. Cheao hãtĩ bĩbĩ mbĩté, mi ropa no eſtà aun traìda, tiene pelo. Ao hãtĩcuî, ropa raida. Cheao nda hatĩcuî rângẽ, todavia tiene pelo mi ropa, Aoheîpĩra .l. pĩtucápĩ,ropa limpia. Aohenẽmbaî, ropa con fluecos,o andrajo. Ao renẽmbaî, flueco de ropa, o coſa que cuelga della. Ao ypoãpĩ.l. ao ypocuerĩmá, ropa vieja ſin pelo. Ao ypotubĩ, ropa blanca. Ao ypotĩbĩbĩ,ropa nueua y vieja, el pelo leuantado de nueua o roçado de vieja. Aoĩga mĩnĩ, lançadera de texedor. Ao yyâpuá guaçú, ropa anchicorta. Aoyĩbá, manga de ropa. Yĩbaaó, manga de los braços. Aoyĩbaóg,abertura de ropa, golpe de mangas,&c. Aoyûg, ropa podrida. Aoyûgatã,ropa medio podrida. Aoyûpĩ, abadexo, cuello .l. aoyurupĩ. Ao mboaqueohába,doblez de ropa, y los palos donde ſe vrde,vrdidera. Ao mbotĩpába.l. ao mõmbĩcába,botones, corchetes. Ao mĩrĩ fietĩn hĩpába, lençuelo de narizes. Aomõndũquĩ hába coladura de ropa, y donde la cuelan. Aoymondũquĩpĩra, ropa colada. Ao óg, pabellon,y toldo. Ao omãnõbaé, ropa a mas de medio traer,ya vieja. Ao pĩçá lizos de texedor. Ao pĩahá, trama. Ao pỹtã, ropa colorada. Ao popenó .l. ao popĩhó, liñuelo de tela. s. vna buelta ſola quando la vrden. Ao quĩa,ropa ſuzia, Ao quỹtĩ, cortar veſtido. Ao raçóg,polilla. Ao rembeĩ rũ,carpas. Ao ruguéra, yeſca. Ao tembiporũ, traxe. Tambeaó, pampanilla delantar. Amõndũquĩ aó, colar ropa. Ambobĩbĩ aó, ſaſtrear. Ayaomõndé, veſtir-

tirſe. Ayao mboí, deſnudarſe.l.ayaobó. Oroyoaorá.l. oroyoaóguâ, trocamos los veſtidos. Oroyoao pĩrũ.l. oroyopĩrú oreaorehé, vſar promiſque de los veſtidos.

Aog. Quitarſe. V. yâ. ñnm.2.

A *ante* P.

1 *Apã.* c.d.á ypã. Sonido, hazer ſonar lo hueco dandole golpes. Amõ apã ĩá, hazer ſonar el calabaço.

2 *Apá.* Coſa torcida, tuerto. Ayâpá, yo lo tuerço. Cheapá, tuerceme, y tullenme. yyâ.oa. Chepĩapá, tengo el pie tuerto, y mi pie tuerto. Oroyeapá, Oroporabĩquĩbo, trabajar en ringlera, y boluer en el miſmo orden por el otro lado, y trabajar continuamente. Ayeapá guiporabĩquĩbo, baxo los lomos al trabajo. Yĩapá, açuela. ĩbapaá, ramones que tronchan para raſtro del camino. ĩbapaá rupí acẽ caagiû, por el raſtro de los ramones ſali del monte. Ayâpá, entortar, torcer, doblar. Pindaapá hába, inſtrumento de hazer ançuelos. Ayapá aó, doblar ropa. Ayeapayêrê, rebolcarſe. Ayeaparé.l.ayeaparí.l.ayeapariê ychuguí, bol uerle el roſtro. Ambo apá, entortar. Amboyeapá, hazer que ſe doble. Amboyoapá rĩbĩ, ymboyâçecóbò, colgar doblando, como los taſajos, o longanizas. Apahába, la eſquina de la canoa, caxa, y coſa ſemejante por dedentro. Canẽo cheapápá chenõngâ, eſtoy abrumado de cãſado. Abá apá. l.abáyyâpábae, el tullido. Ayêaparóg, endereçome dize el tullido. Ayaparóg, endereçar lo tuerto. Ayaparog ytapába, endereçar el popero la balſa por el rumbo que ha de lleuar. Ndayeaparógi porabĩquĩ aguî, continuamente trabajo. Añ mboaparóg tecómâ â ngatú upé angaipabagu, leuantè cabeça en la virtud contra el pecado. Peyâparog pẽndecó apacuê; tecómâ rângatú ĩbícatú rûpi peatábo pequâpa, endereçad vueſtros paſſos a la vir-

virtud, dexando el vicio.

Apâ. El cuerpo, o ſujeto de la coſa, y con eſta particula ſe componen algunos nombres que ſe ſiguen. Apáacú, entidad caliente. Añemboapá acú guiᵗẽnâ, andome calêtando todo. Yyapá acú ỹmbaë, coſa no caliente.

Apàcañỹ. Perderſe todo el ſujeto. Cheapacañỹ ỹpe, ſumergime en el agua. Peapá cañỹ pequâpa angaypába pỹpé, eſtais ſumergidos en pecados. Amboapacañỹ ymîâmẽ, hazerle eſconder totalmente. Caacupé cotỹ quaraçỹ oñẽmbo apá cañỹ, traſpuſoſe el Sol por los collados.

Apacuâ. Doblar, encoger, coger. Ayapacuâ áó, doblar ropa. Ayeapacûa roiᵍuî, acorrucarſe por el frio. Oyeapacuâ cheyỹbá, haſeme encogido el braço. Amboapacuâ áo, doblar ropa. Ayapacuâ uçá aó, hazer que otro la doble. Ayeyỹbá apacuârá, ſanar del braço que tenia liſiado. Ayapacuârá aó, deſdoblar ropa. Aó apacuâ, lio, fardo de ropa. Yñimbó apacuâ, obillo de hilo. Ambo apacuâ inimbó, hazer obillos de hilo. Ayapacuâ rog, deſdoblar. Yyapacuâ huguê, doblez. Mboî oyeapacuâ pé embeỹpe oĩnâ, eſtà la culebra enroſcada cerca del camino. Ndoye apacuâ rógí ahẽ oúpa, ſiempre eſtà eſte ocioſo, no ſe deſembuelue. Ndoyeapecuábai ahẽmbỹápaumẽ : Emi, net multum inter alios.

Apacuî. c. d. apá. y cuî, caer, derocar, deſmoronar. Cheapacuî, caeſeme la carne de podrida, yyâ. oa. Amboapacuî cheróga, deshago mi caſa. Yyapacuî cheróga, caeſeme la caſa. Oreapacuîeî çanẽ o guî, caemonos de çanſados. Amândaû ramî, yñângaipábáe yyapacuî anârêtâmẽ, como graniçó caen los condenados en el infierno. Oremboapacuî taçỹ, la enfermedad nos ha derribado. Yyapacuî oçabeỹpóbae, caenſe los borrachos. Amboapacuî ỹbáyĩmẽũçúnâ, hago caer

la fruta meneando el arbol. Orerechacabé oyapacuî pá ocotỹ rũbae, aſsi como nos vieron ſe arrojaró en tierra los de la zelada. Aracañỹ râmõ, yâçĩtatá guendá bagui oá oapácuîtané, caeran de ſus lugares las eſtrellas el dia del juyzio. ñãnde roò, yvapacuî ñãndetuvûmõ, ñãnde cãngaguî tĩbĩpe né, en los ſepulcros quedaràn nueſtros cuerpos mondos. Yvapacuî yepeñãnderoó, oñẽmbo óó yebĩ oñẽmboĩbíbo, ñãnderecobé yêbĩrâmõné, aunque nueſtra carne ſe deshaga, boluerà a ſu ſer quando reſucitemos. Oyapacuî ĩmãmítãngâ, ya ha nacido la criatura.

Apaçog. c. d. apá. yçog, majar, machucar, moler carne, &c. Ayapaçóg vruguaçû potiácuê, hazer piſto de pechuga de aue. Caaũmí ayapó yvapaçoca, hazer guiſadillo de yerũas majadas. çoó apaçóg, carne molida. Yyapaçog, eſtà molida. Yyapaçog pĩra, lo molido.

1 *Apá.* ũçũ. c. d. apá. yçũçũ, temblor, tembladero. Tuyú apaçũçũ, tembladero, puntano. Abáapa çũçũ, hõbre largo que ſe bambalea. ĩbĩrá apaçũçũ, palo que ſe blandea.

2 *Apácuçú.* c. d. apá. y. çũçú, altibaxos, eſtar ſentados de plural ſolamente. Ore apáçuçû, eſtamos ſentados. Yyapaçuçu mbĩa oquâpa, eſtàn todos ſentados.

Apâ.urúg. c. d. apá. yçurug, atolladero. Che apaçurûg, eſtoy atollado. yyaoa. Ambo apáçurúg, hazer que ſe atolle. Apaçurugá ba, lugar donde ſe atolla. Chereroapáçurúg tuyû, hame ſumido el lodo, o cieno. Peapáçurûg teĩpequâpa angarpâ bapĩpé, eſtais encenagados en pecados. Penderero apáçurûg, tecóângaypã, la mala vida os tiene encenagados.

Apaguĩ. c. d. apá. y aguĩ, bayben, bambaleo, o baybé de borracho o flaco. Cheapaguĩ paguĩ, andome cayendo yyâ. oá. Cheapaguĩ-

bí,

bi, boyme a caer. Ambo apaguĩ, hazerle bambalear. Namboapaguĩ, no le meneo. Cheapaguĩ paguĩ guiatábo, l. añẽmbo apaguĩ, voyme contoneando. Cãgûĩ chemõ apaguĩ, el vino me haze dar baybenes. Añãnga chembo apaguĩ paguĩ angaipába rehé, hazerme dar el demonio traſpies en el pecado. Añeângaipá apaguĩ cueróg, apartarſe del pecado.

Apaiquĩ. c. d. apá. ypaî, colgajo, y. quĩ, tierno, marchitar, amortiguar. Caaroquĩ, yyapayquĩ, los retonos ſe han amortiguado. ĩbĩrá apayquĩ, arbol marchito. Cheapáyquĩ, eſtoyme cayendo de flaco. Añẽmbo apaîquĩ cheyécoacûrâmõ, enflaquezcome cõ el ayuno. Yêcoacú chemboapâyquĩ, enflaquezeme el ayuno. Amboapâyquĩ cheretêguiyêcoacúbo, mortifico mi carne con ayunnos. Chembo apaiquĩ caneõ, hame derribado el trabajo. Pendoó verobiarí, pembo apayquĩ herecó açĩbo, la lozania de vueſtra carne mortificalda con la penitencia.

Apayê. c.d. apá, num. 2. y Haye, medio coſa inclinada, humillada, torcida por el medio. ĩbá apayê, fruta humillada como higo, &c. Cheapayê ĩmá, ya me inclino dize el viejo. Cheapayê ychupe, hizele reuerencia. yyâ.oa. Nache apayeî, no me inclino, o no ſoy corcobado. yyapayê ambaĩá, los higos ſe humillan de maduros. Itá apayê, plomada de albañil. Ambo apayê pacobá, colgar plantanos a que ſe maduren. ĩbapeguâra tecó rehé chereçaá haguercỹ: chemboapayê tel, ĩbĩpeguâra mbaé raĩhúrehé, el no conſiderar las coſas del cielo me ha hecho inclinar a amar las de la tierra. Cheapayêgûrecóbo, ando debilitado.

Apayêrê. c. de apá. y (yere) boluer, reboluer. Cheapaîerê, yo me rebueluo. yya.oa. Añẽmbo apayêrêyêrê, rebolcarſe. Ambo

apayêrê hera hábo, lleuar a cuestas como barril. Chembo apayêrê cherereco re có bo, arraſtranme. Taya ſú oyenhũũndá rei, oñẽmõãnãtuyû, pacurúg pĩpé oñembo apayêrebo, en lugar de lauarſe el puerco, ſe enſuzia mas rebolcandoſe en el cieno.

Apaîuá. Reboluer. V. ayuá. n. 1.

Apamõnã. Mezclar. V. mõnã.

Apaquâ. Reborujar. V. apacuâ.

Aparâ. c. d. apar. y. á. caer, caerſe de ſu eſtado. Che aparâ, caigome de mi aſſiento. ò eſtado. Oguero-ápará cheróga chembaé, abunda mi caſa. Chereró-aparâ chebohũtaba, hazeme caer el peſo de la carga. Ybá guâcãng oguero ápará, la fruta tuerce el gajo con ſu peſo. Oguero-ápará cheãngâ tecópochũ, abruman los vicios mi alma.

Aparaitĩ. c. d. apá. ſujeto. y (ytĩ) derribar (a) caer, derrocamiento. Cheaparaytĩ, me derrocò, arrojò. yyâ. oa. Ayâparaytĩ, yo le arrojo. bo. hára ayaparaytĩ yñeẽnguê, rechacele ſus palabras. Chembo âparaytĩ, me derribò. Ayaparaytĩ, tecómãrãngatú, dar al traſte con la virtud. Ovaparaytĩ potá añãngâ ñãnde recó mãrãngatú, el demonio nos quiere deſpojar de la virtud. Tecó mãrãngatú mõaparaytĩ hãmõ angaipába, lo que deſtruye la virtud es el pecado.

Aparâtã. c. d. apá. y. tâtã, eſpeſſa, ey apûrâtã, miel eſpeſſa. Amõ aparâtã, eſpeſſar. Yñãparâtã cheayû, ſoy fuerte de ceruiz, ſoy recio, y duro de juyzio. Ndeayû apârâtã, eres tenaz. Cheaparâtã, ſoy tieſſo, derecho y graue. Añẽmõaparâtã añãngupé, eſtoy recio contra el demonio. Cheaparâtã yêpê: taçĩ chemocangĩ, aunque ſoy recio de mio la enfermedad me ha derribado. Añẽmõaparâtã tecó mãrãngatú rehé, ſoy conſtante en la virtud. Añẽmõaparâtã tecó angaipá re-

rehé, ſoy perſeuerante en pecar.

Aparéa, coſa eſquinada, y ſacadas puntas por las eſquinas. Amboapareá, labrar madera, o coſas aſsi.

Apâreco. Yr a los alcances. c.d. apá 2. yteco, inquietar. Ayaparecó abâ, ſuile a los alcances. Cheapârecó recó âhê cherecorébo, vame a los alcances. Ayaparecó tecó mârângatũ, voy à los alcances de la virtud. Peyaparecó recó aubé, tecó mârângatú, ſeguid la virtud.

Apârereco. c. d. apa. 2. y recó, tener, lo miſmo que apareco. Cheapârereco, ſiguiome. Ayapârereco, ſeguile. Cheapârereco yepê nae nda cherãhũbári, aunque me figuiò, no me cogio. Ayapârereco abãrirũ, rebolver la maſſa. Ayapârereco vtuguçu rupiá, ymbochĩrĩrĩ pirãmâ, batir hueuos para freir.

Aparĩbĩ. c. d. apá. y (ĩbĩ) al lado, ſignifica, apartar, poner doblado lo que ſe cuelga, o pone. Ayaparĩbĩ, ymoĩna, pongolos apareados. Ambo apá yorĩ. r. ide. Ambo apayobĩ yrimbó, torcer dos hilos en vno.

Aparĩcú. c. d. apá. ytĩcũ, ralo, desleir. Ayaparĩcú eí, desleir la miel. Amboaparĩcú, vruguaçú potiá yyâ paçog pĩra, hazer piſto. Hacĩbaembae aparĩcúhoũ catú, los enfermos comen bien coſas liquidas. Cheaparĩcú nde raĩ hũpa, eſtoy derretido en tu amor. Cuñã rechacabé oñembo apãrĩcuhaĩ hũpa, en viendo la muger, luego ſe derrite por ella. Curĩ aũ tamõ Tũpãraĩhú barí peñembo apãrĩcúbo pequâpa, õſi os deſhizieredes en amor de Dios.

Aparóg. c. d. apá, tuerto, yóg, quitar. Ayeaparóg guiñemimõ, di la buelta, y eſcondime. Cheaparóg, yo me endereço. ya. oá. amboaparóg, pindá, endereçar el ançuelo. Ayapáróg ytapába, endereçar la balſa al rumbo. ca. bo. Pirá pindá oyaparóg, el pece endereçò el ançuelo. Guecó aparóg

po

potarey, incorregible. Ahe. có mboaparog, corregile. Chembo eco aparog, corrigiome. Ndaguecó mboaparog potári, no quiere ser corregido.

Apatayĩ. c.d. apá. yhayĩ, recio, cosa espessa. *E*í apatayĩ, miel dura. yyâpatayĩ ỹmbae, rala cosa. Amboapatayĩ, espessar. bo.hára cheapatayĩ añãngupé, rueme fuerte contra el demonio. Añẽmboapatayĩ, añãngupé, hagome fuerte contra el demonio.

Apatĩ. l. apatubĩ. c. de apá ytĩ, blanco, ytubĩ, ceniziento, color ceniziento, ò cosa enharinada, ò llena de poluo. Aó apátubĩ, ropa ceniziento. Cabayu apátubĩ, cauallo ceniziento. Ambo apátubĩ, llenar de poluo, ceniza, yharina. ñãnde apatubĩ mẽmẽ, ñánde tĩbĩpe né, boluieremonos en ceniza en nuestros sepulcros. Yñâpatĩ ĩmã, dizenlo a las calabaças quando estàn sazonadas. Áyeápatĩ mboguê, refregarse con agua, ò azeyte el cuerpo, para quitarse la tez que tenía.

Apatĩngi. Ceniziento, lo mismo que apâtĩ.

Apatubĩ. V. apatĩ.

Apatucá. Golpear, aporrear. Ayâpatucá aó, lauar ropa. Cheapatucá, me lauan.

Apé. c. d. á. fruto. y. pé. superficie, cascara de frutas, de dura cascara, y de huenos, escama, cosa exterior. ĩbaapecûera, cascara de fruta. yya.oá. vruguaçú rupiá apecuê, cascara de hueuo. Ayapeóg. l. añãpepĩ, descascarar. Ynâpepĩ mbĩréra, descascarada cosa. Ynãpẽ pîndaguêra, l. ynâpẽog haguera, las cascaras. Piráapecuê, escama de pescado. 1

Ape. c. d. a. n. 6. y Pe. n. 2. deste tamaño tanto como esto señalando. ápe ñõtetererũ, trae tanto como esto. ápe arũ, tanto como esto traxe. 2

Ape, alli aduerbio de lugar. Apei ñõte, alli solo. Apebẽ, hasta alli. ápe hínĩ, alli està. Ape guî, de alli. Nã ápe rũguâi, no es alli. 3

Nã ápe rũguâî che éni, yo no d x que era alli.

4 *Apé*. c.d. a. 2.y.pé, coſa llana,n.16.ſuperficie,cara, tez.Cherobá apé, la tez de mi roſtro. Yâpepó apé, lo defuera de la olla la ſuperficie.yya.oa.Abatí apécuẽra,caſcara de maiz.Apẽçỹ, tez liſa. Cherobá apeçỹ ngatũ, tengo la tez del roſtro entera. Che apepiguê, tengo la tez amortiguada. Che apecuerĩmã, idem. ĩbĩ apé,ſuperficie de la tierra. Amõapeçỹ, aliſar por defuera. Nimõ apeçỹ mbábi,no eſtà aliſado. Amõape câng,en jugar la ſuperficie. Añâpepângatú, labrar bien la tabla. Yetĩ omboapepũ ĩbĩ, abren la tierra las patatas de gruceſſas. Yyápepú ĩá, ſuena el calabaço, ò coſa hueca. Ayâpecá,açotar, y dar en la ſuperficie. Tahĩ oĩbĩ mboápêapé,las ormigas andan debaxo la ſuperficie de la tierra.

5 *Âpẽ*. c. d. a.n.5.y.Pẽ.n. 12.atajadizo, cerco. Cheâpẽ,me cercan, me atajan. yñã.o â.Añâpẽ,atajar,cercar con algò. Añâpẽĩ. cercar el rio para coger el peſcado. Che ãpẽ tatá, eſtoy rodeado de fuego.Añe âpẽ ĩbĩ atâpĩpé,cercarſe cõ tapias. Chañeâpẽ ñânde amõtareỹmbára guí,cerque monos por nueſtros contrarios. ãñâng ñânde âpẽ ñândereréco bo guemimõcõngûâ hú potábo, el demonio nos cerca deſeoſo de hallar a quien tragar. Yñâpẽ tátá ohóbo ñũrupí, va el fuego cercando los campos. Añeâpẽ çoó raarõmõ, encubrirſe el caçador de la caça.Ayapócaaĩçá gui ñeâpẽmõ, cercarſe de ramones. ñândeâpeñãmõ Sacramentos chareco, añângaupé, tengamos por muro los Sacramentos cõtra el demonio. Niñâpẽhábi cheretãmã, no tiene muro mi pueblo. Yñâpẽ haguê ra chaytĩmburũ, deroquemosle ſu fortaleza.

6 *Âpẽ*.c.de a.cuerpo.y.pẽ, quebrado, num. 13. coſa tuerta. Cheâpẽ, ando agouiado. Yñâpẽ, eſtà tuerto, ò quebrado. Añâpẽ, entor-

tar.

tar,mõ.hára,hába. Tĩũpẽ, nariz tuerta. çañãpẽ, ojos tuertos,bizco.añãpẽngóg, endereçar. ca. cara. caba. Añãpẽngog cherecó, enmendar la vida. Niñãpẽngocábi cherecó rãngẽ, aun no he mejorado la vida. Abá ecó apẽngogapỹreỹmã, hombre de defordenado proceder. Cheñeẽ tatacuêra añãpẽngog, corregirſe en las palabras.

7 *Ape.* b. c. d. a. cuerpo ỹ (pe) chato, num. 16. cuerpo pequeño. Che apé, ſoy pequeño de cuerpo, yya. o a. Añẽmbo apéỹmã, ya me he hecho pequeño,y eſtoy conſumido. Nache apébi,no ſoy pequeño. Cheapeãtã, ſoy algo pequeño. Peñẽmbo apebi eỹ rãmõ cunſi mĩ nũngá; ndapeqüeyché ĩbápene,ſino os hizieredes pequeñuelos como niños, no entrareis en el cielo.

Apeà. r. c. d. ape, ſuperficie y a. ſobre, num. 10. ſuperficie. Nderecó apeárãmõ ñõ ereñõtỹ tecó mãrãngatú heñoî çereỹmõ,plantas la virtud en la ſuperficie para q̃ no brote. Ayãpé aróg, quitar la ſuperficie. Yyape áramõ ñõte ayeaĩró, no conſumi el acto con muger intra vas.

Apé apè. Guſanillos que buelan.

Âpebãng. c. d. apé. ybãng, tuerto,reboluer,reburujar, abrigar. Añeâpebân g açoyâba pĩpé, rebueluome en lo fraçada. Añãpẽbâng, abrigar a otro. Amõñãpebâng,hazer que ſe abrigue. Ayeóbaapebâng, emboçarſe.

Apebĩ. c. d. á. 2. y. apè. 1. y bĩ. 4. Leuantar la viſta, andar inhieſto, entonarſe, cuidar. Cheapebĩ guitecóbo, ando inhieſto mirando. Añẽmboapebĩ, ando con la viſta leuantada. Cuñã yyapebĩ catúbae, muger ſibre en mirar. Nda che apebĩri guitecóbo guiporabĩ quĩbo, no alço mano del trabajo. Cheapebĩ guitecóbo Tũpãñande quaîtãba rí ymboayébo, tengo pueſta la mira en el cumplimiento de la ley de Dios. Peyapebĩrimẽ angaipába rí, oluidaos

daos de pecar. Cheapebĩ pebĩ guitûpa Tûpã nândequaî tabári, imbo ayèbo, cuido mucho de guardar la ley de Dios.

Apebú. c.d.a.cuerpo. pe. chato. bû. leuantarſe indigeſtion de la comida ahito, leudarſe el pan. Yyapebú cherembiú chébe, eſtoy ahito. Aĩ ãmbo apebú heme ahitado. Cheapebú, eſtoy ahito. Ambo apebú mhuyapé, leudar el pan, lo miſmo es Topebú.

Apecâi. c.d.A.2.Pe.16. cá.4. y. I diminutiuo. Hazer ſeñas, dar del codo, ò tocarle en la mano ſutilmente. Aĩãpe câi, hizele ſeñas, tocandole la ropa, ò dandole del codo. Che apecâi, hizome ſeñas. Oĩãpecâi râmõi nõte angaipábapipé: omboaquĩ ymboabo, en haziendo las ſeñas con el pecado lo enternece, y lo derriba.

Âpẽcũ. Lengua y paladar c.d.âpẽ.5. y cũ. nume.1. Cheâpẽcũ. mi lengua. ynã. oũâpecũ avî, agallar. âpẽcũ çã, fremillo de la lengua. âpẽcũ pyrỹrỹ, lengua expedita. Peyeâpẽcũ mõmbĩ pendapichárarecó abiquĩ eỹmo, refrenad la lengua para no tratar de vueſtros proximos. Acé âpẽcũ mõmbĩ ĩbáhaî .i. poro âpẽcũ mõmbĩ ĩbáhaî. i. ĩbáhaî porocũmbichá, frunce la boca la fruta verde. Che âpẽcũ ãtã, no tengo lengua expedita. Aĩ ãmbo âpẽcú apacuâ guiñẽẽngâ, hablar eſtropajoſamente. ĩgapĩcuîtá âpẽcũ, el lomo del remo.

Apécũmã. c. d. Hapeg. y Tũ. n. 2. y A. coger. Hollin. Ambo apécũmã, poner al humo. V. cũmã.

Apecỹ. Superficie liſa. V. apé. 4.

Apeî. Superficie, ò tez delgada, diminutiuo de apẽ num. 4. ĩupá apeî, la yerua que ſe cria en las lagunas ſubre el agua. Amboapeî ñõte ĩbotĩ, eſparcir flores ralamente. Amboapeî caá, poner muy poquita yerua en el calabaço para beber. Aĩ ãmboapeî cheremitỹnguêra, ſaléya miſſẽbrados

Apẽngóg. Endereçar. V. apẽ. num. 6.

Apẽnũ. Coſa ſobreſalien te. V. pẽnũ.

Apepú. c.d. apé. ſuperficie. ypú, ſonido de coſa hueca. Cheapepú, me dà porraços, haze que ſuenen en mi los golpes. yyâ. oa. Amboapépú, hazer ſonar coſa hueca. Yyapepú catú mãndiog, ya eſtà la mandioca curtida para hazer harina.

Apequabó. Tomar otro camino. V. pê. n. 10.

Aparí. b. c. d. apẽ: Superficie. y heréb, paſſar, paſſar el tiro por la ſuperficie ſin encarnar. Cheaperéb, raſpome ſin herirme. yyâ. oa. Cheaperebí cherereçóbo, idem. Cheaperebí yñẽẽnguêra, laſtimaronme ſus palabras. Ayâpereperebiñõte, toquele ſolamente, no le heri. Ayaperéperebí cheñẽepĩpé, laſtimele con mis palabras. Ayaperé caá, amortiguar la yerua al fuego para ſecarla. Tatá oyaperebiñõ checóg, el fuego ha quemado ſolo el follaje de mi chacara. Ambçaperé ñõte tatápe, paſſele ſolamẽte por el fuego. Ayaperéperebaí vruguaçú, pelar muy mal la gallina. Ayaperéb yquỹtimõ, cortarà pedaços ſin orden. Ayaperebõtẽ, hazerle el cabello alto. Ayapereĩ guiyârápa, coger el agua por encima, por no enturbiarla. Oyapereperebi ñõte oangaipapaguêra mõmbeguâbo, dize algunos pedacillos, y dexa los demas en la confeſsion. Cheapererẽguitecóbo, ando deſatinado.

Apererá. Deſigual. V. rá. ſeñal. n. 1.

Apeuçá. Alacran. Apeuça popiâ lo con que muerde el alacran, y ab effectu por la ponçoña.

Apí. c. d. a num. 2. y pí. tocar, num. 2. tirar dando cõ el golpe, apedrear, laſtimar tirando, flechar ſin que encarnen. Cheapí, diome con piedra, flecha, &c. Ayapí, yo le laſtimè tirando. Aĩbĩapí, tropeçar, caer laſtimãdoſe, ò arrojandoſe. Añẽmboĩbĩapí guábo, laſtimarſe

ſe, arrojandoſe. Chembo-ĩbĩ apí chemõ.ãnâ, hizome yr tropicando. Ambo ĩbĩ apí ymõ.ĩĩ añâmõ, hazerle trompicar. Angaipaba rí añãngâ omboĩbĩ apí apí mburú herecóbo angaipabiyâra, el demonio haze al pecador yr trompicando en pecados.

2 *Apí.* r. de á. cabeça. y pí. pellejo. el cuero de la cabeça. Che á í. mi pellejo. y a. ó í. Cheapiĩ, ſuziedad de mi cabeça, apicuí, caſpa. Ayâpirĩquâ, bautizar. Yya pirĩquâ ỹmbaé, Gentil, no Chriſtiano. Cheapirĩquâ, ſoy bautizado. Paí Abaré Cheapirĩquâ hára, el Cura me bautizò. Amboapirĩquâ, hazerlo bautizar. Poroapirĩquâ hápe, bautiſterio. Ayeapirĩquâucá rãmõ, ha poco que ſoy Chriſtiano. Apiçãmâ, cuerda de la cabeça en que eſtà la carga que lleuan los Indios. Cheapirá, el pelo de la cabeça, ò cabello, y tengo cabello. Nache apirábi, ſoy caluo. Cheapirabiyû, tengo el cabello ralo. Apirĩpí. d. apirĩpé, caſpa gruеſſa de los niños. Apirurú, to'ondrones de la cabeça. Ayeapirabeỹ, hagome caluo. Añẽmboapiĩ, enſuziome la cabeça. Añẽmbo apicuióg, quitarſe la caſpa. Ayapiraça raçá, traſquilar a panderetes. Cheapiraçá, me traſquilan aſsi. Ambo apiraçá, yo le traſquilo aſsi. Ayâpirabeí, adereçarle el cabello, trayendo la mano por la cabeça. Ayapirabeí herecóbo, regalarle, trayendo la mano por la cabeça. Ayeapirabeí, aliſarſe el cabello cõ la mano. Ayâpirabóó, raſpele con el tiro, no le heri. Cheapirabóó oñeẽngaí pĩpé, laſtimome con ſus palabras. Ayeapireỹîteĩ, eſtoy auergonçado, y penſatiuo. Ayapiróg, caput membri genitalis aperire. Ayeapiróg guiñẽmboaĩpúbo, tener polucion voluntaria. Ayapimboguê, deſcalabrar Yyapimboguapĩ, deſcalabrado. V. A. n. 2.

3 *Apĩ.* c. d. a. cabeça. ypĩ, nu. 4. traſquilar, acepillar, cabeça, ò coſa redonda pelada, coſa mocha, hueſſo de fruta ſin carne, mondada,

limpia, y deſpuntada coſa: frétepelada, granodemaiz, arroz, y toda coſa ſemejante deſollejada. Cheâpĩ, me traſquilan. yñã. oa. anâ, ĩ, yo le traſquilo. mõ. hára. hába. Na ñâpĩmĩ, no le traſquilo. Cheâpĩ guitecóbo, ſoy caluo. Añâpĩndaí ndaí, traſquilar mal. Añâpĩndaguê raçá raçá, traſquilar a panderetes. Amoâpĩndaguêracâpã. l. amõâpĩndaguêndurú. l, amõapĩndaguê dĩrĩ, traſquilar a raiz. Chemõâpĩndaguendĩrĩ, me traſquilan a raiz. añâpĩ caá catú, quitar los renueuos a la yerua buena. âñâpĩaperebõte, deſpuntar el cabello ſolamente. Añâpĩ ymbo apiraçá raçápa, traſquilar a panderetes. Añẽmõâpĩ yêpê, deſpojeme de quanto tenia por darſelo. Chemõâpĩ, chembae rábo, hame dexado in puris, dexome pelado. Oâpĩmõ ayc ó, he quedado pelado, pobre. Anâpĩ, ñẽmboaraîtápe, pelele al juego, ab effectu del puerco que ſe pela de gordo, lo toman por engordar. Yñâpĩndeteí, chetayaçũ, eſtà mi puerco muy gordo. Amõâpĩ ypoîta, voy lo engordando. Ni ñâpĩ i ângẽ, aun no eſtà gordo. Ynâpĩ âmó, aora empieça a engordar. Ahobápĩapĩ, quitar de lo muy lleno. Ndahobapĩapĩ hábi, eſtà muy lleno. V. Pĩ. n. 4. y pepĩ. n. 4.

Añâpĩndó abatí, deſollejar el maiz, arroz, &c. Aaỹî ñâpỹndó, deſollejar coſa de grano. Amõâpĩ mbae aỹî. idem. mõ. hara. Pỹndó curê. l. mindó curé, frangollo, maiz quebrado, y deſollejado. Abatí apỹndé, a frechos hollejos del maiz.

Hâtî apĩ, cuerno deſpũtado, qûî apĩ, dedo cortado. Cĩba apĩ, frente calua, pelada. Yĩba apĩ, braço mutilado. Añâcũâ apĩ, cortarle el dedo. Añâquâ apĩ abatiĩgûera, quitar la punta de la maçorca del maiz ſin grano. Ayyĩbá apĩ, mutilar el braço. Aĩbĩrá râcângapĩ, deſmochar arboles.

ĩba apĩ, hueſſo de fruta ſin carne. l. ĩba capĩ, câng apĩ, hueſſo mondado, de car-

carne, ò fruta. Tarũmã cãpĩ, hueſſo de azeituna. ĩbĩrá apĩ, palo romo. Amõ apỹ ĩbĩrá, hazer el palo romo. Haquâî âpỹ Eí, no tienen las abejas el cañutillo de cera en la pitera. Amõãquûã, ñãpỹ Eí, quebrarles eſte cañutillo a las abejas. Añâmbopi ãpĩ, circuncidar a otro. Añẽãmboapi ãpĩ, circuncidarſe. Cherâquâî apĩ, eſtoy circuncidado, ò que naturalmente eſtà aſsi. Añẽmõãquâî âpỹ ucá, hagome circuncidar. Amõãquâî âpỹ ucá, circuncidarlo a otro. Cheporómõnãngá apĩ guitecóbo, eſtoy circuncidado. Ieſu Chriſto ñãndeyára, poromõñãngá cuera: oñãpĩ. l. yporomõñãngá apirẽ, oñãpĩ araca'e, circuncidaron a Chriſto nueſtro Señor.

Apĩ. c. d. A. torcer. y. Pĩ. centro, n. 7. l. dear. Chembo apĩ epé, ponme de lado. Yyapĩ oĩnã, eſtà de lado, ò ladeado. oa. recip. Cheapỹ guiquebo, duermo de lado, oapĩbo aycó, eſtoy de lado. Oapĩbo emoĩ, ponlo de lado. Amboapĩ ymeĩnã, pongolo de lado. Erembo apĩ tecatû caguâba! ò que bien empinas el vaſo de vino! Ambo apĩ tecómârãngatú, he dado de lado a la virtud, hela dexado. Ambo apĩ Tûpã ñãnde quaîtába, no cumplo los mandamientos de Dios. Amboapĩ cheñẽmõỹ rõngûe, di vado al enojo. V apĩã. num. 3.

Apĩ. g. c. l. A. ente. y Pĩ. num. 5. ſentarſe. Cheapĩ, yo me ſiento. yyapĩ. oapĩ, ambo apĩ, hazer que ſe ſiente. ca. cára. bo. hára. l. amboguapĩ. idem. Aroapĩ. l. aroguapĩ, ſentarſe juntos, ò ſentarſe con lo que lleua acueſtas. Ndachereroguapĩgi, no me dexò aſſentar, porq el no ſe aſſentò. Aroguapĩ yguâbo, ſentarſe a comer lo q̃ lleuaua. Oguapĩ oĩnã, eſtà aſſentado. Cheapĩáapĩ catú coĩte, eſtoy ſoſſegado, tengo el coraçon quieto. Nachepĩá ápĩgi rãngẽ, aun no eſtoy ſoſſegado. Chemõ pĩá apĩ catú ndeñeẽ, hanme quietado tus palabras. ñeẽ porombo pĩá apĩ catú ahẽ

ogue

oguerecó, fulano tiene palabras conſolatorias.

Hũũnguê apĭ, eſtàn aſſentadas las hezes. Amõhũũnguê apĭ herecóbo, poner aſſentar las hezes. Nahũũnguê apĭgi rângé cĩnâ, aun no eſtàn aſſentadas las hezes. Peângaipá rũũnguê aũ aupemboapĭ apĭ ytĭ apĭĩ táguâma peñe mõmbe guâbo, hazed memoria de vueſtros pecados para confeſſarlos. Cheãng apĭ catú chenẽmõmbeũ ré, tengo la conciencia ſoſſegada deſpues que me confeſsè.

Apĭcá, banco, y lugar donde ſe aſsientan. Apĭcá apuá, banco redondo. Apĭcá pucú, banco largo. Apĭcá apĭ, el principio del aſſiento. Apĭcá cuápe aguapĭ. l. apĭcapĭtépe aguapĭ, ſentarſe en el medio. Apĭcá apĭpe a apĭ, ſenteme al fin. Apĭcáguĭpe, debaxo del banco. Apĭcá apĭĩme, aguapĭ, ſenteme al canto del banco àzia la poſtre. Apĭca rembeĭpe, en el canto. V. Tendá.

6 Apĭ. r.c.d.á. ente. y Pĭ. num. 8. punta y fin de la coſa, y principio. Apĭreỹ. l. apĭrâmeỹ, ſin fin. ĩrĩapĭ, nacimiento de rio. Caabapĭ, principio del monte. ñũcaabapĭ, el principio o fin del campo lo cercano al monte. ĩbagapĭ, el primer cielo, ó principio de cielo. ñeẽ yoapĭ, palabras que van de mano en mano. Mõrândũ yoapĭĩ éra aipó, nueuas ſon eſſas que han venido de mano en mano. Amõndóyoapĭ apĭ mõrândú, embiar nueuas varias, y varias vezes. Ambó apĭ, dar principio, Bo. Hára. Amboapĭ yoyâ, emparejar las puntas, ó eſtremidades vnas con otras. Amboapĭyâ, pegar las puntas a otra coſa. Amboapĭpá, dar fin, acabar de todo punto. Yyapĭ pá cherẽmbiapó, acaboſe va mi obra de todo punto. Áyapĭ mõmbá ymõmbeguâbo, todo lo dixe. Avapĭ mõmbá herahábo, todo lo lleuè.

Ycápĭ. Frequentar. Acarú yoapĭ apĭ, comer muchas vezes. Aſiẽmõmbeú yoapĭ apĭ, frequentar la con-

confeſsion. Ndicarúyoapĩri yecoacûpe, el dia de ayuno no ſe come dos vezes. Acarúyoapĩ yêcoacûpĩpe, quebré el ayuno. Checâncõ pó amboyoapĩ, doblè la ganancia de mi trabajo. Amboyoápĩ, frequentar, acrecentar, y ſegundar la coſa. Amboyoapĩ che ñẽmõmbeũ, confeſſeme otra vez. Namboyoapĩri cheângaypába, no peco mas, no ſegunde en pecar. Amboyoapĩ chembaé, acrecẽtar ſus bienes. Angaipá mbiá apĩpáhãmõ nângâ, el pecado es la deſtruìcion de las gentes. Ayapĩraqueóg, tronchar las puntas. Ayapĩraçĩá, cortar las puntas. Ayapỹrũ, añadir a la punta. Yoapĩri oroguerahá, lleuar la coſa dos en vn palo, ò como filla de manos. Charahá cheapĩri, ayudame a lleuarlo en vn palo. Yoapĩrichûa, coſas que eſtàn en los dos eſtremos. Ayapĩretá, cercenar las pũtas. Ayapĩrũpã, dar en la cabeça del clauo, ò eſtaca para clauarla.

Apĩĩ, el cantico de la coſa. Apĩĩ aycò, eſtoy a canto o riego. Apĩĩ guimâmõmbotábo, eſtoy en articulo de muerte. Apĩĩ aycó guihó potábo; ya eſtoy el pie en el eſtriuo. Apĩĩ aicó guiábo, eſtoy a canto de caer. Cuñâupé oyaupíbae apĩĩme oicó hece yñẽmõmbotábo, el q̃ pone los ojos en mugeres, a rieſgo ſe pone de deſearlas. Apĩĩme aicó cheangaipábo, a rieſgo eſtoy de pecar. Añẽmõ apĩĩ cheângaipábo, puſeme a rieſgo de pecar. Peyaupiĩmeque cuñâupé, tapeñẽmboapĩĩmeque hecê peñẽmõmbotábo, guardaos de ver mugeres, porque no os aficioneis a ellas. V. ceri.

Ayapĩçáĩpĩõ, poner fortaleza a la punta, de ceſto, como naſas, ò tapar algo ſemejante.

Ayapĩrũ. Poner añadidura a la punta. Ayapĩ rũ checóga, aumentar la chacara. Añẽapĩrũ cherecó mârângaturehé, crezco en virtud. Oñẽapĩrũngõte che

ra-

ꝛaçy,haſe reforçado mi enfermedad. Amõñẽ apyrũ chembaẽ, hago que ſe aumente mi hazienda. Tembiapó mãrãngatũ ñãbõçy rehé Tũpã gracia oñemõñẽapyrũ, con cada obra virtuoſa ſe aumenta la gracia. Pemõñẽapyrũ Tũpãgracia pẽẽme penẽmbiapó mãrãngatú pypé, aumentad la gracia con buenas obras.

1 *Apiã.* c.d. á. ente. y Piã. num. 4. mancha, pecas, y coſa ſemejante. Che apiã, yo tengo pecas, o manchas, y mis pecas, &c. yya. oa. Yyaguapinſyyapiã, el tigre tiene el pellejo manchado. Amõũ apiã piã cheaó, tener la ropa mãchas negras en partes. Tobá apiã apiã, roſtro pecoſo, o manchado. Ndiyapiã quũri Tũpãcy, en ninguna manera tuuo mancha la Virgen. Añẽmbo apiã guitecóbo angaipá barí, andome enſuziando en pecado. V. piã. num. 4. y piã rí.

2 *Apiã.* b.c.d. Apí. num. 1. y Hába. Porrilla, y caput membri ſinecute, como el circuncidado. Guỹrá apiã, porrilla de flecha para matar paxaros. Ambo apiã, redondear a ſi. ỹbá apiã, fruta redonda. Abá apiãbae, hombre que eſtà aſsi naturalmente, o circuncidado. Ambo apiãyquỹtĩmõ circnncidar. Nachepiãbi, no eſtoy circuncidado.

3 *Apỹã.* c. d. á. ente. y Pỹ. centro, y ã. ladeo, ladear, errar. ỹbỹã, lader acueſta. Cheãpỹã, el ladearme yo yñã. oã. Añãpỹã, ladearlo. mõ. hara, ambo ãpỹã, hazer que ſe ladee. Añãpỹãngog, endereçarlo. Ninãpỹãngocábi, no ſe ha endereçado. Añãpỹãngog ỹmã cherecó, ya he enmendado la vida. Che ndequaỹtaguêra eremõãpỹãngỹ eicobo, has errado lo que te mandè. Eremõãpỹãngỹ Tũpã ñeẽ, has quebrantado los mandamientos. Cherorỹeremõãpỹãngỹ eicóbo, yo rio, y tu eſtàs muſtio. Emõãpỹãngatú ãngaipabiyâra recó, no imites alos malos. Eremõapỹãgỹ Tũpãnderaỹhúba, no hazes caſo del amor

que

que Dios te tiene. V. apĩ. num. 4.

Apiái. Tomanlo de la ſemejança de. Apiâ. nu. 2. chico. Cunũmĩ apiái, muchachillo. Ambo apiai cherecó, acortar lo que haze, y la vida. Mbuyapé pecenguera apiabí, mendrugillo de pan.

Apĩcá. b. blanco. V. apĩ. num. 5.

Apĩcacú. Tortola, paloma. Apĩcaçuró, paloma tor caz. Oñẽmbepĩ apĩcaçú, arrollar la tortola.

1 *Apyçá.* c.d.a. ente. Pỹ. numer. 5. eſpeſſo. yñã. oá. Ndeí yñâpĩçâi rângẽ, aun no eſtà eſpeſſo. Ei apỹcã, miel eſpeſſa. Amõápỹçã, hazer eſpeſſo. mõ. hara.

2 *Apĩçá.* c.d.á. cabeça, y pĩ. centro, yçá, agujero, ojo, oìdo. Cheapĩçá, mi oido, y ya. oá. Ndache apĩçaî, no oigo. Apĩçá andupába, ſentido de oyr. Apĩçacara, el q̃ oye, o eſcucha. Yyâpĩça ỹmbaé, ſordo, y mal mandado. Ayẽpaco nde: nande apĩçaî, cierto que eres vn mal mandado. Cheapĩçá yéóg. l. cheapĩçá cañỹ, perder el ſentido del oyr. Apĩçáquâ, el organo del oydo. Apĩçáquâ ñẽẽ, zumbido. Apĩçaquâ rĩgâu, cera del oydo. Chêapĩça catú, oygo bien. Cheapĩçaquâ pĩ, tapanſeme los oydos. Ayeapĩçapĩ, tapome los oydos. Cheapĩçaquâ robĩ, entre oyr. Nacheapĩçacaî, no oigo, y no doy oydos. Ndaye apĩçacaî hecẽ, no doi oidos a ellos, y no hago caſo de lo que dizẽ. Yyapĩçatũbae, mal mandado. Ayapĩçaca, dar oydos, eſcuchar. Amboapĩçaca, hazer que oiga. Añembo apĩçaca catû, oyr bien atentamente. Peñẽmbo apĩçacá catú chébe. l. peñẽmbo apĩça pú carú chẽbe. l. peyeapĩçacá catuhápe cherendúpe yepê. l. peñẽmboapĩçabĩ catú chébe, eſtadme atentos, oydme bien. Noñẽmbo apĩçáy aú, haze del ſordo. eñẽmbo apĩçá pĩçá aú teque ñãndú ahẽ, ola oye bien. Ambo apĩçapû aú, hazerle que oiga el mal mandado. Apĩçá quâranã, ſordera. Cheapĩ-

çá quaranã, ſoy medio ſordo. Añẽmbó apĭçá quarãnã, hagome ſordo. Ayeapĭçacá yyapóbo, hagolo con tiento, con atencion, con conſideracion, prudencia, madureza. Eyeapĭçaca ĩmé yguábo, comelo ſin aduertir, como quando ſe toma la purga. Chebiñaé ndayeapĭçacá potári, yo me diuertia, o no atendia a ello, pero, &c. Peyeapĭçacá ĩmé mbae ĩbĭpeguara rí, no atẽ dais a las coſas dela tierra. Ayeapĭçacá, aduierto, eſtoy atento. Apĭça quĩ, ternilla del oydo. Apĭçabĭ, atencion. Cheapĭçabĭ guitecóbo, ando alerta. Cheapĭçabĭ rãmõ .I. Cheapĭçabĭhápe ayapó, hagolo con atencion, depropoſito. Cuñárehé apĭçabĭreỹ, continencia, recato con mugeres. Nache apĭçábĭri cũñã. rehé .I. nañẽmbo apĭçabĭri cũñárehé, no trato de mugeres. Cũñã abárehê apĭçábĭreỹ, muger caſta. Nacheapĭçabĭri yapuraupê, no doy oydos a mentiras. Ahê yyapĭçabĭ catú yapú yâra rehê, eſſe dà oydos a mentirioſos. Nache apĭçabĭri tẽmoẽ rehé, no doy oydos a chiſmes. Temoẽ rehé yyâpĭçabĭcé, amigo de oyr chiſmes. Penẽmboa pĭça bĭrĩme añãngâ poroaãngaí rehé, no deis oydos a las ſugeſtiones del demonio. Ambo apĭçabĭ catú, hazerle andar alerta. Bo.hara cheapĭçabĭ parápará poroaãngaí rehé, alguna mora tuue en la tentacion.

Cheapĭçabĭ catú Miſſa tendũra, eſtoy muy atento en la Miſſa. Ndacheapĭçabĭri guicaruâbo, eſtoy metido todo en la comida, no atiendo a otra coſa. Ndeapĭ abĭ ĩmé Tupã raĩ ĩubagûi, no atiendas a otra coſa que al amor de Dios.

Cheapĭçaquâró, eſtoy aturdido. Cheapĭçaquáró guĭtẽna amatiríaguí, eſtoy aturdido del rayo. Yyapĭçápugébae, el que anda auiſado. Ambo apĭçá ĩbĭãtã, hazer agujeros en la pared. Cherog yyapĭçá pĭçá, eſtà agujerada mi caſa. Cheaó yyapĭçá pĭçá, eſtà agujera-

da

da mi ropa. Ayapĩçaóg cheaó, remiendo mi ropa. Cheapĩçá pu riré tayapó, en acordandome lo harè.

Apĩçairé, el que tiene priuacion de oyr hombre proteruo, que no ſe guia por razon, dizenlo a cierta parcialidad de Indios que comen fuego, y tienen pacto con el demonio. Cheapiçaí re, yo ſoy proteruo, ſin oyr razon.

Apĩ, ĩ. g. l. apĩhĩ. c. d. âng, alma. ypĩ, ĩ, coger, ſoſsiego, conſuelo. Cheapĩçĩ catú, eſtoy conſolado. yyâ. oá. nachè apĩçĩgi, no eſtoy cõſolado. Amõapĩ, ĩ. l. amõângapĩçĩ, conſolar a otro. ca. cára. hará. Chemõ apĩçĩ. l. chemõingapĩçĩ, me conſuela. Tupârehé chemaênduahá chemõângapĩhĩ-habetè, el acordarme de Dios me conſuela mucho. Niporo apĩhĩcábi ĩbĩpeguâra mbaé. l. ni poro mõângapĩçĩcábi, no conſuelan las coſas del ſualo. Cheângapĩhĩ rendabeté Tũpãnõ, el objeto de mi alegria es ſolo Dios. Aroapĩçĩ rângẽ cheĩbĩguâporeỹ, entretengo la hambre. Tũpã añõ acé apĩçĩca gũâmâ, ſolo Dios ha de ſer nueſtro conſuelo. Cheapĩçĩhábâmõ arecó, tengolo por mi conſuelo.

Apichá. c. d. apĩ. dar. yya. abrir, herir, cortar. Cheapichá, me hirio. yyâ. oá. ayapichá, yo le heri. pa. pára. Ndayapíchaî, no le heri. Oroapícháyconé, mira que te deſcalabrarè, o herirè. Aycapichá, herime, laſtimeme. Yeapichapó, la ſeñal de la herida. Yeapichapá. l. pába, herida. Apichá haguê, cortadura. Cheapicháhaguê, la herida que me di.

Âpíchaĩ. c. d. a. ente. y Pĩ. 4. yde chaĩ: arrugada coſa. Cheãpichaĩ, eſtoy arrugado dize el viejo. yñâ. oâ. Yñãpíchaĩ aó, eſtà la ropa arrugada. Ambo âpíchaĩ. arrugarla. Amõ âpíchãĩ óg. l. amõ âpíchãí rá, quitar las arrugas de la ropa. Aó ayu rapĩ. hâĩ, cuello con pliegues. Ambo âpí. hâí aó ayû rupi guâra, plegar cuello.

Atuâ âpíchâí, ceruiguillo con roſcas. Eneyquerá aû oroâpỹchâỹngone, yo os quitarè los brios.

2 *Âpỹchâî.* c.d.apỹ.cabeça. y çâî, eſparcido, creſta. Vruguaçú âpỹchâî, creſta de gallo. yñâ.o â. Mborebí âpỹchâî, ceuiguillo de anta. Toro âpâchâî, ceruiguillo de toro. Mbopi âpỹchâî, creſta de morcielago. âpỹchâî, dizen a los hilos que ponen en lo que texen para tramar. Tupoî âpỹchâî, redecilla que poné para abrir los hilos que texen. Amõ âpỹchãî aõ, poner eſtos hilos para tirar, y trocarlos.

Apichĩ. c.d.apí. cabeça y hĩ, refregar. num. 3. traer la mano por la cabeça regalando. Ayapichĩ, regalar aſſi, y vntar con la mano. boca. hára. cára. Cheapichĩ chererecóbo, me agaſajo. Cheapichĩ pichĩ teĩ toyâpo cheremỹmbotára oyâbo, liſongeome, para que hizieſſe lo que el guſtaua. Oyapichĩ pichĩ teĩ añângâ guerobiahá ymboápotábo angaipa pĩpé, halaga el demonio a los ſuyos para que pequen.

Âpỹchũ. c.d.apỹ.y.hũ. negro, coſa negra. Cheapỹchũ, ſoy negro. Amõapỹchũ aó. ennegrecer, teñir de negro. Amõapỹchũndaí, ponermui negro. Ĩbá yñâpỹchũ, eſtà ya la fruta negra madura. Yñâpỹchũrâmó, empieça ya a madurar. Añârêtâmẽguâra, yñâpỹchũndaí, los condenados eſtàn muy negros. Yñângaipabiyâra niñẽmõ apichũógi oñẽmõmbeú eymâ, el pecador ſino ſe confieſſa, no ſe limpia.

1 *Apií.* c.d.apí. num. 1. y. y. de perſeuerancia, abundandancia. Cheapií chembaẽ, abundo en bienes. Ore apí ore rembiũ, abundamos en comida. Cheapií cheraĩ retá, tengo muchos hijos. Cheapií oguâ âmõche abatĩ, no me doy mano a coger el maiz, por ſer mucho. Ayapií chembaéhetarâmẽ, no ſe lo que tengo, por ſer mucho. Ayapií cherembiũ yguâbo, he comido abaſto, y he comido mucho, y me

ſo-

ſobra. Cheapyí cheremỹmõãngaí, tengo muchos malos penſamientos. Ambo apií mbaé mẽẽngãychupé, hele hecho ſeñor de muchos bienes. Chanẽmbo apií ñãnde ãngã recómãrãngatúrehé, abundamos en bienes eſpirituales. Tũpã ombo apiî angaipabiyãra ĩbĩpórarî, Dios dà abundancia de bienes a los malos. Ogracia rehé aẽte ombo apiî catú ymãrãngatúbae; pero a los buenos enriquezelos de ſu gracia.

Apĩỹ. A punto. V. apĩ. num. 6.

1 *Apỹî.* c. d. apĩ, punta. y. aỹî. redondo, armella, argolla, laçada, y coſa ſemejante. Quarepotí apỹî, argollas, armellas de hierro. Amboapỹî, hazer armellas, &c. Guĩrapaçã apỹî, el laço de la cuerda del arco donde eſtà metida la punta. Amboapỹî tucumbó, mbacá yurápa, hazer laço para enlaçar vacas. Añãpỹirã. l. añapỹî mboî, deshazer el laço. Apỹî ndĩrĩ, laço corredizo. Amõapỹî ndĩrĩ tucũmbo, hazer laço corredizo. Quarepotiapỹî mirĩ. ómbo tĩpába, corchetes hembras. Quarepotimirî aî. l. mẽ. machos.

2 *Âpỹî.* c. d. apĩ. punta. y. aỹî, grano, o coſa redõda, punta de nariz. Cheapỹî, mi punta de nariz, ynã. oã. apỹî ngĩ, ternilla. Cheapỹî nguâ, las ventanas de mis narizes. Cheapỹînguá catũ, huelo bien. Nacheâpỹî ỹnguâri, no tengo olfato. âpỹînguâ poquĩrĩ, começon de las narizes. âpỹî nguârá pelo de las narizes. Añẽãpỹînguá robapỹtĩ, tapanſeme las narizes. Apỹînyĩ, humor que corre de las narizes. Roĩ chemõapỹî nyĩ, el frio me haze purgar por las narizes mocos. Añẽãpỹînyĩóg. l. añẽ apĩỹmbó, quitarſe los mocos.

Apỹîmbú. c. d, apỹî, nariz, ypú, ruido, bufido, ronquido. Cheapỹîmbú, yo ronco. ynã. oã. Yñãpỹî mbũ nachemongéri, ſu ronquido no me dexa dormir. Tayacú apỹî mbú, bufido de puercos.

Apĩ-

Apĩynĩ. Mocos. V. apỹî. 2.

1 *Âpỹmĩ*. c. d. a. cabeça. y. pĩ. centro, ymâ. eſconderſe, hundirſe. Añâpỹmĩ. yo me hundo, yñã. oâ. Aũẽapỹmĩ. idem. mõ. hára. ĩgára oñẽâpỹmĩ. anegoſe la canoa. Yyĩtaỹmbaé oñẽpỹmĩ. l. oñẽâpỹmĩ, el que no ſabe nadar va al fondo. Amõñẽpỹmí, hago q̃ ſe vaya al fondo. Açapỹmĩ, cerrar los ojos. Chereçapỹmĩ, rupibé aquê, en cerrando los ojos meduermo. Eçapỹmĩ, cierra los ojos. Añẽâpỹmĩ mbetê cherecó mãrângatú rehê, he dado al traues con la virtud.

2 *Apỹmĩ*. c. d. apĩ. punta. yỹ. diminutiuo, puntica. Ayapỹmiquĩcé, ſacar la punta al cuchillo. Ayâpỹmĩ yyaĩra, aguzar la punta. Yyapỹmĩ ĩmá, ya eſtà aguzada. Ndivapỹmĩ ĩ, no eſtà aguzada. Amõapỹmĩ chearaquaá, aguzar el entendimiento.

Apỹndi. c. d. apĩ. pelado. y (y) diminucion, dizenlo de los ojos de los venados, que aunque los matan, tienen los ojos abiertos, y de las perſonas que duermen aſsi, o tienen los ojos ſaltados. Yquereçá apĩndi, duerme con los ojos abiertos. Heçá apĩndí ahê, tiene los ojos ſaltados.

Apĩndog. Coſa de ſollejada. V. apỹ. n. 3.

Apĩpá. b. acabar. V. apĩ. num. 6.

1 *Âpỹpẽ*. c. d. apĩ, n. 3. ypẽ. 14. eſquina de tabla, &c. yñã. oã. Amõâpỹpẽ, eſquinar la tabla. Yñâpỹpẽ ĩmã, ya eſtà eſquinada. Ndiñapỹpẽi rãngẽ, aun no eſtà eſquinada. ĩbĩrá âpỹpẽ ayẽyucá, herime en el canto del palo, o tabla. Añâpỹpẽóg, quitarle la eſquina. Añâpũngá, yñâpỹpẽngûera, quitarle la eſquina, y hazerla redonda.

2 *Apipé*. b. c. d. apî, cabeça, ypeb. chata, abatir, agachar, humillar. Mbaé apipé, abatimiento. Cheapipé, yo me agacho, yyâ. oá. Añẽmbo apipé guiteyquiâbo, agachado entrar. Amboapipé ĩbĩraraçãng, baxar las

las ramas del arbol. Ynãmbú oñẽmbo apipé guaubá haragûi, agachaſe la perdiz de miedo del caçador. Yya pipẽ cheróg, cheárãmõ, cayoſeme la caſa encima. Tûpã raí oñẽmboapipé ĩbágà guî, ĩbĩpe ogueyĩpa, humilloſe el Hijo de Dios, baxando al ſuelo. Oñẽmbo apipérãmõ chébe: che cheñyrõ ychupé; porque ſe humillò le perdonè. Cheapipé guitẽna, eſtoy humillado. Añẽmboapipé guitecóbo, andome humillando. Añẽmbo apipé ucá, dexarſe abatir, humillar. Nañẽmboapipé ucá potári, no quiero que me deſprecien, o humille. Amboapipé Eí, hazer abatir la miel. Yyapipẽ Eí; eſtà abatida la miel.

Apĩpĩ. c.d. apĩ. lo primero. ypĩ. apretar, abrumar, apretar. Cheapĩpĩ chebohĩtá, abrumame la carga. Cherapĩpĩ mbĩá chererecóbo, tratanme mal, oprimenme. Ayapĩpĩ ymbobohĩta, abrumarlo con carga. Pembo apĩpĩ tecópochĩ pendereco ỹ o, los vicios os tienen oprimidos. Chembo pĩápĩpĩ cheãngaipá, congojanme mis pecados. Añẽngaipá pĩpĩóg guiñẽmõmbeguâbo, he deſahogado mi coraçon confeſſandome. Ayñẽẽnga pĩpí. I. ayapĩpĩ yñẽẽrãmõ. I. amõñẽẽngapĩpĩ, atajarle quando habla, no dexarle dezir, bo. hara cheãngatabá, che apĩpĩ, chererecóbo, los cuidados me abruman. Cherecó apĩpĩ catú guitecóbo. I. ayeecó apĩpĩ guitecóbo, encubro mucho mis coſas, mi proceder. Eyapĩpĩ catú ndé cheremimõmbeucuê randébe, guardame ſecreto. V. Pĩ. n. 5.

Apĩpû. c.d. apí. 2. ypĩû, blando, coſa flegible, blanda., y que ſe blandea. yyâoa. Ĩtĩrãyvapipĩû, paloque ſe blãdea. Yyapipĩûỹmbaé, coſa que no ſe blandea. Ambo apipĩû quỹĩ, cocer el aji para ſecarlo. Yyapipĩû ĩbá, ya eſtà tierna la fruta. Cherupãhábĩ. yyapipĩû, blandeaſe el palo de mi hamaca. ñẽẽ apipĩû arecó ychu-

ỹchupé, hablèle blandamẽte. Añẽmbopĭá apípĭû, enterneceſſeme el coraçon. Añẽmbopĭá apipĭû haĭhúpa, enterneceſſeme el coraçon por ſu amor.

Âpỹpỹ. c.d. apí. cabeça. ypỹ. ſonido gordo, grueſſo. ĭba yñâpỹpỹ, eſtà ya la fruta grueſſa, hinchada. Cheapỹpỹ, ſoy carnudo, eſtoy gordo. yñâ. oî. Cheretè âpỹpỹ, ſoy grueſſo de cuerpo. çoó yñâpỹpỹ, eſtà gorda la res. Oñẽmbo âpỹpỹ teõn gué, eſtà hinchado el muerto. Aſi ẽmbo eb âpỹpỹ, hagamo barrigudo. Cherebe apỹpó guicá ruâbo, eſtoy reventando de harto. ângaipába rí, oñẽmboâpỹpỹ oúpa, eſtàn ateſtados de pecados.

Apĭquâ. c.d. apĭ. punta. y. quâ, atar, puño de hamaca. Ynĭapĭquâ, el puño de la hamaca atado. yyá. oá. Yyapĭpuâ habũ, el puño de la hamaca atado con hilo negro. Yyapĭquâ obĭ, atado con hilo azul. Amõapĭquâ cheynĭ, atar el puño de la hamaca. Ayapĭquâ harâ, deſatarlo. Ayapĭ moâçaî, deſatar el puño para ſecarlo, &c.

1 *Apĭrá.* c.d. apĭ. principio num. 6. yde á. caer, caer de bruzas. Cheapĭrá, caì de bruzas. Ambo apĭrá, hazerle caer de bruzas. Chembo apĭrá, hizome caer aſsi. Aveapĭra ĩguâbo, arrojarſe de bruzas para beuer agua.

2 *Apĭrá.* Deſatar la punta. V. rá. n. 3.

3 *Apĭra.* Principio. V. apĭ. num. 6.

4 *Apĭrá.* Derocar. V. Yapĭra.

Apiràboo. c.d. apí, cabeça y. haboó, pelar, repelar, quitar las puntas, deſplumar. Ayapiraboó vruguacú, pelar la cabeça a la gallina. Cheapiraboó, repelome la cabeça. Cheapiraboó ahẽ, hame lleuado quanto tenia, hame pelado. Ayapiraboó ymbaepá rerahábo, rapele quanto tenia. Petẽy ângaipá pípé ñõ yepé añângâ oyapiraboó teçó mârângatú rehé, ângaypá apoharéra, con ſolo vn pecado que ha-

haga vno, le priua el demonio de todas ſus buenas obras. Yyapiraboó nũngá arahá, lleuolo de vn repelon. Yyapiraboóboó ñotẽ ereyâpó chende quaîtaguê, atrochemoche hazes lo que te mando. Yyapiraboóboó ñõte ayapo checóga, hago de burlas mi chacara.

Apirácapé. c.d. apí, cabeça, ytacapé, mancha, panderetes. Cheapirá capé, tengo panderetes. Ambo apirácapé, traſquilarlo a panderetes. Yyapirá capé capé nũngára nderembiapó, muy mal lo hazes.

Apiraçá. c.d. apí, cabeça, yhaçá, paſſar, panderetes. V. apí. 2.

Apĩraçá. Paſſar por encima. Ayapĩraçá. l. ayapĩrahá, paſsè por encima, Cheapiraçá, paſsò ſobre mi. Ayapĩráhá Perú, ſoy mayor que Pedro. Ayapĩraçá Iuan tecó mârângaturehé, ſobrepujò a Iuan en la virtud. Ndache apĩrahá hári, tecó mârângatú rehé, no tengo quien me paſſe en la virtud. Yyapĩraháhára ché tecó mârângatú rehé, yo ſoy el que le ganó en virtud. Añẽmbo apĩraçá cheaé é, tecó mârângatú rehé, auentajome a mi miſmo en virtud. Ayapĩrahá Tũpã nãndequaî tába, quebrãtè la ley de Dios. Che ndequâitaguêra ayapĩrahátẽĩ, no quiſe hazer lo que me mandaſte. ĩbĩ apĩrahá, cueſta abaxo. ĩbĩ apĩrahá guiaá, caì de alto abaxo. Oñẽmõtetĩrõbae angaipába upé oyapĩ rápĩrá aybeteihoábo, ĩbĩ apirahágui oapayerêboe, deſpeñaſe el que ſe dà a vicios como el que cae vna barranca abaxo.

Apirai. c.d. a. ente. y Pi. 2. yaí. burla, triſca burla, congraciarſe. Cheapiraí, ſoy triſcon. yyá. oa. Cheapiraí guitecóbo, andome burlando. Añẽẽngãpiraí, hablo de burla. Cheapiraî yehupé, triſqueme con èl, congracieme. Cheapirai he cé, triſqueme dèl, burleme dèl. Amaẽ apiraí, mirar triſcando. Apiráycé, triſcon. Apucá apiraí, reirſe

triſcandoſe. Ayapó apiraí, hazer la coſa de burla. Amboyarú apiraí, triſarſe cõ èl. Mbaé apiraí râmõ pae, no es coſa de triſca, o burla. Amboapiraí ĩbĩráquỹtĩ hába, triſcar la ſierra. Nimboapiraſhábi ĩbĩraquỹtĩ, no ſe ha triſcado la ſierra. Oñ^mboeçá piraí, hazerſe bizco, o mira al ſoslayo.

Apỹrâmõ. c.d.apí, cabeça. yamõ, remojar, mojar, poner en remojo. Ayapỹrâmõ che aõ, echar en agua la ropa. Cheapỹrâmõ cherĩpĩĩta, mojome arrojando agua. Añâpỹrâmõ, bautizar, mojar. Na cheapỹrâmõi, no me mojo o bautizo. Cheapỹrâmõ ñõte, bautizome ſolamente ſin oleos Eñâpỹrâmõ ticỹ guiyâbo, mojalo para que eſtè reſbaloſo, dizen quando tiran palos o canoa.

Apĩreỹ. Sin fin. V. apí. num. 6.

Apireỹi. c.d.apí. cabeça, y eỹi, raſcar, raſcarſe la cabeça. Añêâpireỹi, yo me raſco la cabeça. Añâpireỹi, raſcar la cabeça de otro. Checuĩ checuĩ cú guinẽ apíreỹimõ, quedè confuſo ſin tener que dezir.

Apĩrerí. c.d. apí, principio o fin, y (re)præterito. y. ỹ. diminutiuo, reſiduo, lo que reſta de la coſa. Alá apĩrerí, reſiduo de la gente que ha quedado. Tembiú apĩrerí, el reſiduo que quedò de la comida. Ayatĩbó ymbo apĩrerĩmõ, apartar algo del monton, para que quede algun reſiduo.

Apĩrĩ. A canto. V. apí. num. 6.

Apĩrĩbé. c.d.a. ente i. pĩrĩ, muſtio, y é. num. 4. ſoſſiego, paz, deſcanſo, repoſo, aplacamiento, quietud, eſtancar. Cheapĩrĩbé, eſtoy quieto y ſoſſegado. yyâ. oá. Cheapĩrĩbé cheñ^moỹrõ agúi, eſtoy aplacado del enojo. Yyapĩrĩbé che ñ^moỹrõ, ya ſe me ha aplacado el enojo. Cheñ^moỹ rõnguê ychupé, yyâpĩrĩbé cõite, ya ſe me ha quitado el enojo que tuue cõ èl. Yyapĩ ĩbé yapeçó no hierue. mas la olla. Yyapĩrĩbé cho ra-

raçy, aplacaſeme la enfermedad o dolor. Nde apyrybeque ahẽ, ola ſoſsiegate. Ambo apyrybé, hazerlo ſoſſegar.bo. hára. hába. Ambo apyrybé cheñẽ, ceſſar de hablar. Afiembo apyrybé, ſoſſegarſe. Aroapyrybé cheñẽ coỹte, ya he dexado de hablar. Aroapyrybé cherecó angaipá, he dexado ya mi mala vida. Cheãng yepoquabaí amboapyrybé, refrenar ſus paſsiones. Nachembo apyrybé potári tecó angaipá yepóquaá, la mala coſtumbre de pecar, no me dexa ſalir de mi mala vida. ãngã apyrybeeỹ, ndoguâbỹ catuí IeſuChriſto reté .l. ndí Tũpã rábỹ catũy, el animo inquieto no comulga bien. V. arybé.

Apyrichuâ.c.d.apy.principio, ygûara, el delantero. Cheapyrichuâra ahẽ, fulano eſtà delante de mi. Chéy yapyrichuâra, yo eſtoy, o voy delante dèl. yya. oa. Che apyrichuâra, mi compañero que eſtà delante de mi caſa, o que me ayuda a lleuar algo, en ſilla, andas, palo, o hamaca, &c. Añẽmbo apyrichuâ, ponerſe enfrente de otro para entre los dos lleuar algo. Ambo apyrichuâ, ponerlo aſsi. Nache apyri chuâri, no tengo compañia afsi. Cheapyri chuâ cheangaipámõ, mi complice en pecar. Nambo apyri chuâri yñãngaipá, no quiſe imirarle en pecaa.

Apyrỹchũî. Carcoma. Oñẽmbo apyrỹchũî abatí, eſtà elmaiz comido, o agorgojado. Yñapyrỹchũî cheaó eſtà apolillada mi ropa. Tecó angaipába omõapyrỹchũî tecó mârângatũ, el pecado es carcoma de la virtud. ỹbỹpe gûara mbaẽ oñẽmbo apyrỹchũî oñẽmbo cuerérãmõ, ypáypábo: ỹbapegûara aéte, nimâránỹetei hecó apyreỹmâ, las coſas de la tierra todas ſe conſumen; pero las del cielo ſe conſeruan ſin fin.

Apyrigua. Los vltimos. V.apy.6.

Apirỹpẽ.c.d.api, cabeça. y(ỹpẽ)coſtra, coſtras de la cabeça como de los niños.

Cheapiríŕpê, tengo ſuzia la cabeça. yya. oa. oñẽmbo apiríŕpé, cria ſuziedad aſsi.

Apiríquâ. c.d. âpi, cabeça. í. agua. quâ, paſſar, remojar la cabeça, lauar. Ayapiríquâ, mojarle la cabeça, bautizarle. Cheapiríquâ, bautizome. Yyapiríquâỹm bae, Gentil. Ymboapiríqua pŕe, coſa remojada, o echada en infuſion.

Apiríŕtá. c.d. apí, principio. y. ŕtá, horcon, poſte, &c oreon, poſte, cumbrera. Ogapiríŕtáyoá, cumbrerilla que ſe ſuele poner ſobre la principal.

Apiríŕtá. c.d. apí. cabeça y ŕtá, num. 4. Yugo. Bacacaapí apíríŕtá, yugo de bueyes. Ayyapiríŕtá mbol, quitarle el yugo. Amõỹ yyâpiríŕtá, ponerle yugo.

Apiríŕtarũ. c.d. apíŕtá, vt ſuprà, yrũ, poner, añadir, poner ſobre otra coſa. Ayapíŕtárũ, cherecó angaipába, añado pecados. Oñemõ apíŕtarũ cheraçí, aumentaſe mi enfermedad. Ayapíŕtarũ mbaé, añadir, poner mas. Eyapíŕtarũ mbuyapé chébe, dame mas pan. Ayapíŕtarũ yapeporí rãmâ, añadir caldo a la olla. Ayapíŕtarũ che aó ymboyoapíbo, agrandar la ropa añadiendo. Amõapíŕtarũ chébe curỹnãbõ Tũpã gracia, cada momento aumento en mi la gracia de Dios. Ieſu Chriſto reté rára omõapíŕtarũ Tũpã gracia oguareupê. La Eucariſtia aumenta la gracia al que lo recibe.

Ayapíŕtarũ Perú porahêi rehé, ſobrepujo a Pedro en el canto. Cheapíŕtarũ, tecómãrângaturehé, hazeme ventaja en la virtud.

Oñeapíŕtarũngé añã fiãnderehê, eſtà alerta el demonio contra noſotros. Peñeapíŕtarũque pequâpa añângupé, velad contra el demonio. Añeapíŕtarũ guitecóbo, cheângari gui maẽnãngâ, ando alerta en mirar por mi alma. Añeapíŕtarũ guiquereỹmõ, eſtoy hecho vn Argos en vela.

Añapíŕtarũ yyucábo, di tras del, haſta que lo acabe

de

de matar. Añãpĩrĩtarũ yguâ:o, no parè haſta que lo comi todo. Yſiangaipábae oyapĩrĩtarũ oangaipaba; rõ mbĩohóbo anãrẽtũme, van añadiendo los malos pecados a pecados, haſta que dàn conſigo en el infierno.

Apiõg. Deſollar: V. a. num. 2.

Apỹrõ. Llanto. V. hapỹrõ.

1 *Apỹrũ.* c. d. apĩ. principio. yrũ, poner, añadir. Añapỹrũ, che aó, alargar la ropa. Añapỹrũ, cheróga, alargar la caſa. Añapỹrũ che nẽẽngã, proſeguir hablando el q auia callado. Oheãpỹrũ Tũpã grácia ace nẽ mõmbeú ñãbõ, aumentaſe la gracia con las confeſsiones. Nde apỹrũhábi, no ſe ha aumentado. Pemõ nẽapỹrũ Tũpã gracia pẽẽme Sacramento rábo, aumentad la gracia recibiẽdo los Sacramentos.

2 *Apirú. l. apiruâ.* c. d. apĩ 2. y. ruĩ, de burla, delgado, ſuperficie, poco, de burla, rala coſa, clara. Che aó apiruĩ, mi ropa delicada. Ahaimbeé apiruĩ, afilar algo el cuchillo. Añãpỹrĩ apiruĩ, atar flojo. Amẽẽ apiruĩ, dile poco. Che apirú gui ñẽmoỹrõmõ, ſoy enojadizo. Añemi oecó apirú teĩ, hagome delicadillo. Hecó apirú yẽ, vaĩ teĩ, delicado, melindroſo. Araquaá apiruĩ, corto de ingenio. Chearaquaá apirú guĩ tẽnã, ſoy corto de ingenio. Cherecó apiruĩ, ſoy delicado de cõplexion. Cheângâ apiruĩ catú ângaypá andúpa, ſoy delicado de conciencia. Pẽ nẽmõãng apiruĩ ângaipá atõĩ ândũrehé haçeos, delicados de conciencia para conocer el pecado. Yyapirú cambĩ, haze nata la leche. Yyapirú mĩngaũ, la maçamorra hazete la encima. Na abá apiruĩ rũguãĩ oú, no es de burla la gente que viene. Chenẽẽ apiruĩ ñõte ychupé, hablelede burla. Chenẽẽngâ apiruĩ râmõ paẽ ychupé, como ſi yo le hablàra de burla. Nda haĩhũ apiruĩ ñõte rũguãĩ, no le amo de burla. Ayapó apiruĩ, hagolo de burla. Ybitĩ apirũ, nube rala. Tatãtĩ apirũ,

ru, humo no denſo delicado, o poco. ĩ apiruí, oçĩrĩ, corre muy poquita agua.

3 *Apirú.* c.d.a.num. 2. y pi. n. 1. yrurú, hinchado, ahito, hinchado. Cheapirú guſtẽnã, eſtoy ahito, o hinchado. yyã.oa. Cherembiú, chembo apirú, hame ahitado la comida. Cheapirúhaguê amboyebĩ, he bomitado, echado el ahito. Apirú pohãnga ıacó: acé guẽẽ, la medecina del ahito es bomitar. Nde cherererecó açĩ tapiyã chemboapirúchererecóbo, tieneme ahito ya, tu mal proceder para conmigo. Peñẽmboapirú pirũ teĩ pequãpaaú ãngaiparehẽ, eſtais rellenos de pecados. ãngaipába rehé apirucuê pohangã; ñẽmõmbeguaba ñõ, el ahito del pecado ſe cura con la confeſsion. Añẽmbo apirú guiñẽmoỹrõmõ, eſtoy emberrinchado de enojo.

âpỹrũpã. c.d.apĩ, principio, ynũpã, aporrear, maçear, aporrear. Cheapỹrũpã, me aporreo. mõ. hára yñã.o.ã. Añãpỹrũpã, yo le aporreo. Niñãpỹrũpãhábi, no lo han aporreado. Oapỹrũpãrũpãmõ omãnõ, murio a porraços.

Apỹtã. Manojo, junta, monton. ĩbotĩ apỹtã, ramillete de flores. Abatí apỹtã, manojo de eſpigas de maiz. Abá apỹtã, tropa, o golpe de gente. Ore apỹtã pỹtãmõ oroycó, eſtamos en tropas. Amõ apỹtã, hazer manojos, montones. Oñomõapỹtã pỹtã oroĩrãmõ, con el frio ſe apeñuſcan ĩbá yñãpĩtã, eſtà apeñuſcada la fruta. ſiatĩ ũnã pemõãpỹtã pỹtã, tatápe ymõndo hãgũãmã, hazed hazes dela zizaña para echarla en el fuego.

Apitaá. Ronchas. Cheapitaá, tenga ronchas. Añẽmboapitaá, voy criando ronchas.

Apỹtãcâmbé. Fruta caìda. Yñãpỹtãcâmbé guabirá, guauiraſque, ſe deſgajaron, y ſe pudrieron. Yñãpỹtãcâmbé, fruta que ſe quebró con el golpe, y ſe pudriò.

1 *Apỹté.* r.c.d. a. corporea coſa.

coſa, ypĩté, centro, centro medio. ĩbi apĩtépe añarẽtãmã ruĩ en el centro de la tierra eſtà el infierno. Caá pĩtépe, en medio del monte. Apĩterĩmã, en el centro. Apĩté yẽ ĩbú, remolino, coronilla de la cabeça. Che yyapĩté yepĩbú guitecóbo, andole a la redonda como el que dança a la redonda, eſtando otros en medio. Ayapĩté mãmãguitecóbo, idem. Apĩteré, corona de la cabeça, y de Sacerdote. Ayapĩtereapĩ. l. apó, hazerle la corona. Apĩterabeỹma, calua. Apĩteraquâ, coronilla, cimborrio, chapitel. Yyapĩterupĩ ayahĩá, partilo por medio. ĩapĩterupĩ aquâ, yr per medio rio. Checog apĩteruçû, queda por hazer en medio de mi chacara buẽ pedaço. Amboapĩteruçú, dexar algo en medio por hazer. Pĩté, es lo miſmo que apĩté. Ypĩteçú teçû, tiene altibaxos en medio. Aypĩterũ, poner, o añadir en el medio algo. Aypĩte rũóg, quitar los altibaxos del medio. Aypĩteróg, quitr lo de enmedio. Aypĩteróg checóga, carpir la chacara por medio. Ypĩteçú. l. ypĩtê câmâmbú. l. ĩpĩtépungá. l. ypĩterurú, hinchado eſtar en medio, y no los eſtremos.

2 *Apĩté.* c. d. a. en. te. y Pĩté. num. 2. ſobre. óga apĩtépe, ſobre la caſa. Che apĩtépe, ſobre mi. yya. oá. Cheacângapĩtépe, ſobre mi cabeça. Chepó apĩte roçé roçépe, arahá, lleuelo ſobre las palmas de la mano. Chereçá apĩtépe, ſobre mis ojos. Guembiapó pá apĩte roçépe: Tûpã oguapĩ oĩnã, eſtà Dios aſſentado ſobre todas ſus criaturas.

Apĩteraquâ. c. d. apĩté, medio, y (âquâ) punta. La coronilla, eſtremo, o ſumo de la coſa, chapitel. ĩbĩtĩ apĩterâquâ, la coronilla del monton de tierra. Ytaĩ apĩterâqûâ, chapitel del campanario. Amboapĩterâqûâ, hazer aſsi chapitel, &c. Ambo apĩterâqûâ chembaé ymbo etábo, acumular bienes. Pembo apĩteraqûâ ra-

qûâ

qûâ. Tûpã ñẽmoỹrõ peyoupé, ychupé peãngaipábo, vais acumulando la ira de Dios contra voſotros, con las ofenſas que le hazeis.

*Apĩter*ûâ. c.d. apĩté, medio, yhûã, cohollo, deſcollar entre los demas, eſtar con eminencia. Ybirá yyapĩterûã ybirá opacatú gûi, deſcuella vn arbol entre los demas. Tupâçỹ yyapĩte rûãndeté ſantos opácatu agui, eminenteméte ſobrepuja la Virgen a los Santos. Tûpâçỹ boyâ, yyapĩterûã tecómãrângatu rehé abapabẽ aguỹ, ſobrepujan con eminencia los de la Congregacion de la Virgen a los demas en virtud. Oñẽmboapĩté rûã aubé tâmõ mbĩapãumẽ. Tûpãçỹboyâtecó mãrângatú rehé, ô ſi fueran eminentes a los demas en virtud los de la Congregacion. Ymãrângatúbae. yyapĩterûângatú abapaûmẽ, el virtuoſo ſe echa de ver con eminencia entre los demas. Añẽmbo apĩterûângatú mbĩa tcỹpe Tûpã upé tequâbarehé, aſſuentajome entre todos en el ſeruicio de Dios. Saul Irael ĩguâra opacatú aguî vyapĩterûã oatiĩguêbo, ymbooçe catúbo. Deſcollaua Saul entre los Iſraelitas, ſobrepujandolos del ombro para arriba.

Apiti. c.d. api. num. 1. y Ti. num. 1. Quebrar en pedaços, matar muchos. Cheapití, mato. yya. oa. Ayapití abá, mato hombres. Ayapití cambuchí, hazer pedaços la olla. Aporapití, ando matando, abo. l. bo. hára. Tatá oyapití cambuchí, el fuego quebrò la olla. Che herúpotá cheapití, muerome por traerlo. Che apití y uheî, muerome por comerlo. Haĩhú che apití, muerome por ſu amor.

*Âpit*ûãî. c.d.a. cabeça, y pitú, pellejo yntado, reluziente. y. aî. num. 11. gordo. Cheâpitûãî, ſoy gordo. yñã. oã. Tayacú apitûãî, puerco gordo, çoó âpitûãî, beſtias gordas. Nache âpitûãî, no ſoy gordo. Añẽmõ apitûãî, voy engordando.

Amõ

amõ âpitũâî cherĩmbá ypóyta, engordar, ceuar animales.

Apỹtĩ. Atar. V. tĩ. nu. 6.

Apiturug. Vna eſpecie de calabaças negras.

Aỹtũũ. c.d. apĩté, medio, yũũ, blãco, ſeſos de calabaça, tuetanos, y meollo de toda coſa. Cheapỹtũũ, mis ſeſos, y tengo ſeſos, y tengo juzio, entendimiento. Ni ñapỹtũũî cunũmĩ, el muchacho no tiene juyzio. Mbacá cângue apỹtũũ, tuetanos de vaca. Curapepẽ apỹtũũnguê, meollo de calabaças. Añâpỹtũũmbóg, guiñẽmõmbeguâbo, heme deſentrañado de mis pecados para confeſſarme. Peñẽapỹtũũmbóg peñẽmõmbeguâbo, confeſſad todos vueſtros pecados.

Apĩû. g. blando. V. Pĩû,

1 *Apõ.* c.d.a.2.y. Põng, ſonido de coſa hinchada, grueſſa, &c. gordo, hinchado. Cheâpõ, eſtoy gordo, yñã.oã. Amõâpõ, ymõagárúâbo, engordarlo. Añẽmõâpõ guitecóbo, voy engordando. Angaypába rí, oñẽmõâpõbae cuêra: oñẽmbo apiruí catũ ñẽmõmbeú pĩpe, el hidropico de pecados ſana con la confeſſion.

2 *Apó.* Idem quod ayacá, reñir. Cheapó ahẽ, fulano me riñó. Oyapó cunũmĩ, riño al muchacho. Aháy yapóbo. Voyle a reñir. Cheapohára yeſî ahẽ, el es el que me riñe ſiempre. Nache apôy, no me riñó. Poroapó ahẽ, reñidor.

3 *Apó.* Bordoncillo del q̃ quiere dezir algo, y no acierta.

4 *Apó.* Accion, hechura, obra, trabajo. Chẽbae apó, mi trabajo. yya.oa. Cheyyâpó potá rerecóbo avaponê, ſi tuuiere gana lo harè. Nda cítamõ nichẽ yyapóbo, no lo hago de mi bella gracia. Cheyyapópotareỹ rerecóbondayapoîcéne, ſino tuuiere gana de hazerlo no lo harè. Cheyyaporérâmõ arúne, deſpues que lo aya hecho lo traere. Chembae apoeté, ſoy trabajador. Che aecatú mbae apó, ſoy aficionado al trabajo.

Ayapó, hagolo. bo. hara. Ayapó aí, cheñângarecoháua, hazer mal lo que tiene a cargo. Ayapó caracatú, hazer con cuidadado. Ayeapĩçacacatû yyapóbo, hazerlo con conſideracion. Ayapocé Tûpã remîmbotára, deſeo hazer la voluntad de Dios. Nache poroapocéri, no ſoy amigo de trabajar. Ayapó chemboé haguêra, exercito lo que me enſeñaron. Ayapó cheñẽmõỹrõháua ndeberé .I. nderechene, cumplirè en ti mi enojo. Chereheyercbiâhápe tayapó, harelo conforme tienen de mi la confiança. Ayápoé, hazerlo aparte, ó de otra manera. Ayapoí, hazerlo con perſeuerancia. Ayaponiá cheraé, en verdad que ya lo he hecho. Ayapó mârândeé teĩ, ché, errè, hizelo de otra manera. Teỹeté ayapó, hagolo ſin cauſa. Ambae apó guitecóbo, ando trabajando. Amõmbaeapó, hagolo trabajar. Mmbae apó, dia de trabajo. Mbae apoĩpĩ, Lunes primero dia de trabajo. Mbae apó mocõî, Martes. Mbaeapo mbohapĩ. Miercoles. Mbae apó yrũndĩ, Iueues. Ni mbae apóhábi arete pĩpé, no ſe trabaja en la Fieſta. ára mâ râtequâba pĩpé catú acé oporabĩquĩ, en los demas dias ſi ſe trabaja. Mbae apó peteĩ, vn dia de trabajo. Mbae apó pucú peteĩ guetébo, vna ſemana entera. Mbae apóháua, inſtrumento de trabajar. Mbae apò mocõî pĩpé aretéyári, el Martes es Fieſta. Mbae apo nĩrĩ aretepĩpé angaipâ mũĩ nõte, no es mas que pecado venial el trabajar vn poco el dia de Fieſta. Aratepĩpé mbae apõrâmõarê .I. mbaétubichá apórâmõ aretepĩpé angaipá tubichá, es pecado mortal trabajar la Fieſta. Acé angaipá tubichá oyapó arê mbaeapórâmõ aretepĩpê. idem. Nache rembiapotĩ rũguâî angaipá, no trato de pecar. Haé aé ayapó ayỹ ó, el inuentò eſſo. Cherembiapó, mi obra. he. gue. ĩbĩ agui yyapopĩ ñândé, ſomos he-

hechos de tierra. Yyapó pota hápe, adrede. Yyapo pota hápe arũ, adrede lo traxe. Yyapó potahápeí aé ychupé, adrede lo dixe. Ndáyyâpó potahápe rũguãí che yyapóni, no lo hize adrede. Yyapó potahá yoparâ ayapó, dudè, tuue alguna deliberacion dudando. Atembiúapó .l. Ayapó tembiú, hazer la comida. Haetoyapó guiyâbo, dexolo en ſu voluntad. Toyapó héyé oyâbo chebe .l. Haétoyapó heychébe, cometiomelo, dexolo en mi querer. Haetoyapó ndaeî quĩrĩeteí, en ninguna manera ſe lo cometi. Haeto yapó heî tamõ chébe, ojala me lo huuiera cometido. Toyapó éhaguêrehé ayapó.l.cheyyâpóbo, porauermelo cometido lo hize. Ndeañomoĩ yyâpó boteĩ! como podràs tu ſolo hazerlo! Ndepoacáhámõ tereyapó, hazlo como pudieres. Ndeyyapóiabebeî anguĩyeteí.l.nde mârã yya póboí aguĩyeteí, comoquiera que lo hizieres eſtà bueno. Marâeteĩpendébeyyapó catupĩrĩhagûâma?l.ycatupĩ ĩ apóbo mârã eteipe ndébe? como te parece que ſe harà bien?

Apó. Muñecas, figurillas, juegos de muchachas. Co ĩbĩpeguâra mbaeopacatú, mbae apó râmõ herecó pĩrãmâ, las coſas deſta vida ſe han de tener como coſas de burla. Tũpã ópeguâra mbaé ndeapóramõ erecó ĩmê, no tengas las coſas ſagradas por coſas de burla. Aypó mõrândú, mbaeapórâmõ herecopĩ, tienenſe por de burla eſſas nueuas. Nambae apórũguãî ñẽmõmbeú, no es coſa de juguete la confeſsion.

Apaá. Liar. V. aboâ.

Apoapĩ. c. d. a. 2. apoá, liar. pĩ. apretar, ſignifica monton, amontonar, hazer bollos, y ouillos, juntar apretando, torcer. Ayapó apĩ mandió, hazer bollos de mandioca podrida. Ayapoapĩ ynímbó, ouillos de de hilo. Ayapó apĩ ĩnĩ, amontonar la baſſura. Ayapo apĩ ĩbĩ guĩrapapé aî

rãmâ, hazer bodoques de barro. Añẽmbo póapĩ roĩagûi, acurrucarſe, encogerſe de frio. Aye apóapĩ, apretar la mano. Ayeapóapĩ mbae mẽẽ çereỹmõ, ſer mezquino. Cheretỹmã oyeapoápĩ, haſeme encogido la pierna, doblado. Cherayĩ oyeapoápĩ, haſeme encogido el nerbio, haſe torcido. Ayapoapĩ mbĩá ynõnga, hazer huir la gente, que tuerça el camino. Abá ebapó cotĩ mẽmẽ yyeapĩgí, alla ſe han amontonado todos. Añãrẽtãmẽ oyeapoapĩ eteí ânguêra, eſtàn abrumadas las almas en el infierno.

Apocue. r. c. d. apo 4. y cue, preterito, reſiduo, poco, pocos. çoó apocue ñõ oỹmẽ, ſolas las ſobras ay de la carne. Oreapocuê ñõ oroycó, los que quedaron ſolos, eſtamos. Ambo apocuê, hago que ſobre. Ndiyâpocuêri, no quedò nada. Yyapocue ruçû, ſobrò mucho. Ambo apocuê che ângaipába guiñẽmõ mbeguâbo, no me confeſsè enteramente. Ndache apocuêri, no me ha quedado vaſſallo ninguno. Tecó mârângatú ndiyâpocue çuĩri chébe, no me ha quedado raſtro de virtud. Pe mboapocueremé ângaipa amó peñẽ mõmbeguâbo, no dexeis nada en la confeſsion.

Âpõmõng. c.d. apõ. 1. ymõng, pegajoſo, eſpeſſo, pegajoſo. Amõ âpõmõng Eí, eſpaſſar la miel, mõ. hára. Tîây âpõmõng, ſudor pegajoſo. Añẽmbo ĩaí âpõmõng, tengo el ſudor aſsi pegajoſo. Yñâpõmõâtã, medio eſpeſſo. Ndeí yñâpõmõrãngé, aun no eſtà eſpeſſo. Amõâpõmõng, eſpeſſar la coſa. Amõâpõmõĩcû, lo eſpeſſo hazerlo ralo. Yñâpomõngeteítecóangaipába, es pegajoſo el vicio. Pe mõ apomõng tecó mârângatú pendapicharari, pegad la virtud avueſtros proximos. V. Mong.

Apuá. c. d. a. 2. y. pu. 2. y. á. 3. redondo. Cheapuá, ſoy rehecho. Apuá guaçû, rehecho. Apuá guaçuí, rehechete. Ambo apuá, redon-

dondear. bo. hara. ĭgárapuá, canoa, anchicorta ĭbĭ opacatú yyâpuá, es redonda la tierra, ĭbága yyâpuá, los cielos ſon redondos. Amboapuá ĭbĭrá ñẽmboaraĩtaguâmâ, hazer bolas para jugar.

Apûngá. c. d. a. 2. ypungá, hinchado, redondo, hiſtriado, ſobreſaliente de lo demas, rollizo. Añâpungá ĭbĭrá, hiſtriar madera, hazer colunas, &c. Abatí apûngá, el maiz que no rebienta toſtandolo, o coziendolo. V. pûngá.

A. *ante* Q.

*Aqu*â. Punta. V. haquâ.

1 *Âqûĩ*. Hozico eſquina, labio ſuperior. Cheâqûâ, mi labio ſuperior. yñâ. oâ. âqûâ mbucú, hozico largo. âqûâ obĩ, hozico puntiagudo. Ytá âqûĩ, punta de piedra, peñaſco. Acé âqûĩ pĭcôẽ, la canal debaxo de la nariz. Oñẽmõâquâmbucû mburúoſiẽmoỹrõmõ, hazer hozico de enojo. Cheâqûâ âtã ndébé, eſtoy medio mohino contigo. Che âqûâmbĭú ndêbe, heme deſenojado contigo. Che âqûâmbĭû râmí aipó érâmõ, cõ lo que dixo me deſenojè. Che âquâ'âtã .l. cheâcquâ yĭbí. l. yĭgí, eſtoy emberrinchado. ĭbĭrapé âqûâ, eſquina de tabla. ĭbĭ âqûâ, eſquina de pared. Cheyucá ĭbĭrá âqûâ, laſtimeme en la eſquina del palo. Añâqúâ óg, quitar la eſquina. ĭbĭrapé popĭâqûâ, la eſquina de la tabla. Caá âqûâ, eſquina, o punta de monte. ĭâqûâ yêré, enſenada de rio, ò buelta que haze. Tayaçû tỹ âqûĩ, hozico de puerco. Oñẽmõâqûâ açĩ nândú, oqua îrûmõ, ſiempre que le mandan haze hozico.

2 *Âqûâ*. c. d. a 2. qûâ, paſſar, ligereza, correr. Che âqûâ, ſoy ligero. yñâ. o ä. Niñâqûâni, no corre, ni es ligero. Ndeâcqûĩ, corrè vèn o ve preſto. Cheâqûâ âqûâni guĩhóbo, fui volando. Amõâqûâ âquânĩ herecóbo, aguigele. Hebeapỹpõ bae niñâqûânỹ, ni los gordos barrigones no corren.

Pe-

Peâqûî ngatú tecó mârângatú upé, corred a la virtud. Pemõ âqûânî peãnga Tûpã ñândecuaîtábarupí, hazed que corra vueſtra alma por los mandamientos de Dios. Aroâquangatû tecó mârângatú, correr en la virtud.

Aquaá. Entendimiento. V a.9.

Aquabecó. c. d. a. dia, yquaá, ſaber. y. tecó, ſer, ſaber lo que tiene obligació, el ſer, la coſtumbre. Che aquabecó, tengo entendimiento. Ndacheaquabecoî, no ſe el ſer, no tengo juyzio. Na nde aquabecoî nandú, no ſabes nada, no tienes juyzio, andas atontado. Cheaplhaguêra, nachembo aquabecoî, aturdiome el golpe. Ndiyaquabecoî angaipabiyâra, no tienen juyzio los malos. 1

Aquaî. Coſa torneada. V. araquaî.

Aquê. Eſpecie de palomas.

Aquê. Eſpecie de palmas de que hazen azeyte de la fruta.

Aquêó. c.d. haqueóg, torcer, tramar lienço. Amboaqûeó, yo tramo. Nimbo aqûeohábi, no ſe ha tramado. Ao mbo aqueóhá a, inſtrumento donde ſe trama. Ao mbo aqueó nũngá añãngã ômboaqueó yñãngaipábae recó, vrde el demonio tela de pecados en el pecador, como texedor de ropa.

Aquẽquẽ. Hormigas q̃ comen los ſembrados.

Aquĩ. Interjeccion de la muger que llora, o ſe quexa. 1

Aquĩ. r.c.d.a.2.y.quĩ.3. coſa floxa, tierna. Che aquĩ ſoy floxo. Yyaquĩ.oá. Nda cheaquĩri, no ſoy floxo. Cheaquĩ, ſoy floxo. Cheaquĩ ychupé, ablandeme a èl, a ſus ruegos, &c. Chemboaquĩ yyaheó, enternecíome ſu llanto. Ieſu Chriſto ñândeyâra remimbora rácuè rehé chemâ ndúá ñãbõ, chemboaquĩ, enternezcome todas las vezes que me acuerdo de la Paſſion de Chriſto. Abápe noñẽmboaquĩrĩce ãm.ó Tûpã 2

re-

recháca curuçúpe? quien no ſe enterneciera de ver a Dios en Cruz? Aboaquĩ-ĩmã ah³, ya le he hablado, y alcançado dèl lo que queria. Overuré pórãmõ chembo aquĩ, a puros ruegos me ablandò, y alcançò lo q̃ quiſo. Ndáche mboaquĩ-ricé amõ yveruré, no me huuieran ablandado ſus ruegos. Amboaquĩ catú, deſanimarle. Yyaquĩcatúbae, floxon. Chembo aquĩ yopará, caſi me conuenciò, o ablandò. Yparapeícheaquĩ, aſsi, aſsi medio floxo eſtoy. Che aquĩ aquĩ porará guitecóbo, ſiempre ando floxo. Cheaquĩ oá chébe. l. tecó aquĩ oa chébe. l. cheaquĩ á. l. tecó aquĩ chehú, hame cogido la pereza. Tecómãrangatú rehé cheaquĩ á ché be, hame faltado el aliento para la virtud. Tiaquĩaremé recómãrãnga tupeẽme, no ſeais floxos para la virtud. Tecó aquĩ chehú catú chererecóbo, haſe apoderado de mi la pereza. Cheaquĩçãĩ guitúpa. l. cheaquĩĩ catú chehegui. l. oyeí cheaquĩ cuè che hegui, he dexado la pereza.

3 *Aquĩ*. r. c. d. a. fruto. yquĩ, tierno, grano de fruta. Vbá aquĩ, grano de huuas. Vbá aquĩ yquĩ ĩ ãmõ, el grano de huua eſtà pequeño. Yyaquĩ eté vbá, tiene muchos granos el razimo, y eſtà muy verde. Vba arĩbá, yyaquĩ reté, tiene el razimo de huuas muchos granos. ĩba porũ aquĩ, yñapichũ ĩmã, el grano de ĩbaporú eſtà ya negro y maduro. Yyaquĩrãmõ tarúmã, empieça el oliuo a tener fruto. Yyaquĩruçú, ya tiene el grano grueſſo. Yyaquĩrãtã ĩmã ĩbá aquĩ, eſtà medio blando el fruto. Ndiyaquĩri ĩbĩrá, no tiene fruto el arbol.

Aquĩraá, grano de fruta grande. Vba aquiraá, grano de hunas grande. Guaya aquĩraá, guayabas grueſſas. Yyaquĩraá tũng, ya tiene barriga la niga. Yyaquĩrá nõ, empieça a hazer barriga.

4 *Âquỹ*. m. Mojado, humedo. Cheaquỹ, eſtoy mo-

ja-

mojado.yñâ. oâ.Cheâquỹ-mbá, eſtoy todo mojado. Nacheaquỹmi, no eſtoy mojado.Cheaquỹ aquỹmí, eſtoy vn poco mojado. Amõĩquỹ,mojarlo.mõ.hára. Oĩgá cheaó oaquỹmõ, eſtà empapada mi ropa. Checotĩ, yñâquỹ, eſtà humedo mi aposẽto.ĩbĩ aquỹ eỹme.l.eỹpĩpê noñẽmõñãn gỹ mbae, donde no ay humedad no ſe cria coſa. ĩbĩ-âquỹ pĩpê temĩtĩnguêra ho rĩ, reuerdecen los ſembrados en la tierra humeda.

Aquĩreẓá ĩyu. c. d. aquĩ, grano de fruta, yteça,olo, yyú,amarillo,amarillear,y colorear la fruta quando empieça a madurar, pintaya. Yyaquĩreçáĩyû, ya va madurando. Quĩỹĩ yyaquĩ-reçaĩyû coĩte, ya toma color el agi. ĩbaaquĩreçaĩyû porângue nũngá tecómârân gatú,la virtud parece bien, como la fruta que va madurando.

*Aquĩrĩrá.*c. d.aquĩ,tierno.rĩ. çumo. a. coger, coſa que tiene humedad, o eſtà mojada. Cheaquĩrĩrá roĩ-râmõ,hame cauſado humedad el frio. Yyaquĩrĩrá che cotĩ, eſtà muy humedo, ò mojado mi aposento. Ambo aquĩrĩrá, mojar, o humedecer. Abáyyaquĩrĩrá, hombre floxo, q̃ no es para nada, es vn pollo mojado. Nache mbó aquĩ ĩrári canẽõ, no me quita el brio el trabajo. Vruguaçû raĩ aquĩrĩrá, pollo mojado, o imberniço. Oñẽmbo aquĩ-rĩrá teĩ,abá oúpa .l. oqûapa,eſtàn hechos vnas gallinas mojadas. Huí aquĩrĩrá, harina no muy toſtada con humedad. Ambo aquĩ-rĩrá mbuyapé âtã,remojar el vizcocho. Tayaçupí ambo aquĩrĩrá yuquĩmõaẓâiñã ychugui, poner el tozino en remojo para deſalarlo.

Âquỹtã. c.d. (a) coſa redonda y (quỹtã) pedaço, berruga,y coſa corta. Terron, pedaço, coſa pequeña. Cheâquỹtã, ſoy pequeño.yñã.oa. ĩbĩ âquỹtã, terron. Ytá âquỹtá, pedaço de piedra. Yuquĩ âquỹtá, terron de ſal. Gningaû a-

quỹ-

quỹtã, bodoques de maçamorra. Mbuyapé aquỹtã, pedaço de pan. Acoí caru etebó, Ieſu Chriſto. N. Y. re mỹmõmbeú cûe, peteî mbuyapé aquỹtã tîroõté no mombóri Laçaro upé: gua cateỹra çîrãmõ. Aquel Epulon que dize Chriſto nueſtro Señor, aun vn pedaço de pan no quiſo dar a Lazaro de puro miſerable. Añãquỹta mboí mboí, quitar los terrones. Yñãquỹtã ngûe amoũũ .l. aycambí, deshazer los bodoques de la maçamorra. Amõquỹtãrî tãrî, hazer pedaçuelos. ĩbĩ aquỹtã ambopóg, deſtripar terrones. çoó aquỹtã quỹtã, albondigas.

Aquỹtãi. Diminutiuo de aquitã.

A *ante* R.

Ara. Dia. V. â. num. 9.

Araá. c. d. á. tiempo, y á. caer, enfermedad de calenturas. Che araá ycó guitúpa, eſtoy con mi quartana, terciana, o calentura. Cheporabĩquî haguê chembo-araá, el trbajo me ha hecho caer enfermo. V. mbaraá.

Arabé. Vnos animalejos o eſcarabajos que ſe crian en las caſas.

Aracaé. c. d. á. Dia. y. aé. diferente, num. 3. aduerbio de tiempo, antiguamente quãdo, para ſiempre jamas, paſſado, y futuro. Aracaebé pãnga? deſde quando? Aracaé pangá? haſta quando? Aracaécatú pãnga peangai pá pequápané? haſta quando aueis de eſtar pecando? Aracaé hẽrãmo ſe quando? Aracaé hẽrãné? no ſe quando ſerà? Aracaé pangane? idem. Aracaépebé, no ſe deſde quando, ni haſta quãdo. Aracaépebé picó? haſta quando? Aracaé araríraé? a que hora del dia? Aracaé pãgã ereicó ebaponé? quãto has de eſtar allà? Aracaé hẽrã nde angaipá íriné? quando has de dexar de pecar? Aracaeẽỹ, preſtamente. Aracaéeỹ ñãnde pocohú teõné, breuemente moriremos. Aracaéeỹ ou, boné, preſto vendra. Aracaé ñóte nipò ndearaquaa-

R raé,

raé, entonces ſi deuias de tener entendimiento, que aora no lo tienes. Araca̍é guarerabépe nderenẽmõmbeuî? de que tiempo aca no te confieſſas? Araca̍é pỹtũna riraé? a que hora de la noche? ïmã̍ aracaé, antiguamente, mucho tiempo ha. Nda aracaé rũguâî, no ha mucho tiempo. Na aracaéguaré rũguâî có, no es coſa antigua eſta. Aracaé amõpaẽ, eſſo es coſa nueua. Araçaé yẽ aipó, eſſo dize que fue antiguamente. Aracaé querẽ yẽ aipó. idem. Aracaé cẽrĩnõte. l. aracaẽhẽrã̍ ĩnõtẽ, no ha mucho eſſo. Aracaé hẽrãrãmõ paé, no es coſa eſſa de poco aca; es antigua. Aracaé ndahechági, ndenũngára, no vi jamas otro como tu.

Aracũ. Paxaro conocido.

Araçá. Eſpecie de Guayabas.

Araçaï. Arbol deſtas guayabas.

Araçayû. b. Dia turnio. V. a. 9.

Aratichú. l. Arachichú. yerua mora.

Araguẽ. c. d. a. cabello. yhague, por la mitad, corona como de frayle. Añẽmbo araguẽ. l. añẽmbearaguêrê, hazerſe la corona. Chearagûe, mi corona, y tengo corona. Ambo araguẽ, hazerle la corona.

Araguĩ. c. d. a. cabeça. rá. pluma, guĩ, debaxo, plumages largos. Chearaguĩ, mis plumages. Añẽmbo arguĩ, pongome plumages.

Araguĩrá. Paxaro colorado.

Arambì. c. d. á. cabello. ynâmbí, oreja, aladar. Chearambi bebé guihóbo, voy bolando. Amõ arâmbi bebê, ymõndóbo, hagole yr bolando. Arâmbí rembĩ, guedejas. Añẽmõ arambí chãî chãĩ, retortijar las guedejas. Amboaquĩchá chearâmbí, dexar como coleta el aladar. Che arâmbí quĩchá, mi coleta en el aladar.

Arambitá. Piedra de que hazian cuñas antiguamente.

Arâmõ. Sobre. V. a. r. num. 10.

Arámõ. Otro dia. V. ar. num. 9.

Arapachá. Eſpecie de papagayos.

Arapareá. Coſa labrada de madera con puntas iſtriadas, &c. Huĩ arapareá, flechas que tienen eſtas puntas al rededor para que encarnẽ. Ambo araparcá cheruĩ, hazer las flechas aſsi: y lo miſmo es de otras coſas hechas con puntas. Amboapareá ĩbĩrá, labrar aſsi algun palo.

Arapatú. Aue conocida.

Araqûâ. Aue conocida.

Araquaá. Entendimiento. V. ar. n. 9.

Araquaabá. c. d. ar. dia, quaa, ſaber. á. coger, caer, ſoſſegado, diſsimulado, boluer en ſi el loco, deſmayado, o de mal de coraçon. Heõbõ, yyaquaabá oĩnã, eſtà ya ſoſſegado el enfermo. Chearaquaabá, eſtoy ſoſſegado, dizenlo deſpues de auer paſſado algun trabajo. Cheñẽmõmbeuré che aquaabá, deſpues de auerme confeſſado eſtoy ſoſſegado. Hyndó ahẽ yyaquaabá quaabá aú oĩnã, miren lo que ſoſſegadito eſtà el trauieſſo. Yróycó ahẽ yyâquaabá quaábá aú raé rá, que diſsimuladito eſtà. Che aquaabá coĩtenẽ, ya aora caere en la cuenta. Peaquaabáque peqûapa peangaipa eỹmã, tened entendimiento, no pequeis mas. Curíautâmó peaquaabá peãngaipa eỹmõ, ojala tuuierades entendimiento para nõ pecar.

Aaraquaabĩ. Boluer en ſi, leuantarſe el que eſtaua deſmayado, caìdo, c. d, araquaa entendimiento: y, bĩ, leuantar. Yyaraquaabĩhaçíbae, ya ſe ha leuantado el enfermo. Chearaquaabĩangaí pa bagui gui ãmã, ya he caìdo en la cuenta que me conuiene ſalir de pecado.

Araquaî. c. d. a. 2. rũ. traer, num. 3. yquaî, coſa ceñida, o abierta, coſa torneada, y calabaços con cintura y coſas ſemejantes. ĩbĩrá ara-

araquaî, balauſtres, o palos con cintura. Yyayûaraquaî idem, amboaraquaî .l. amboayûquaî, tornear, hazer balauſtres. Amboaraquûaraquaî, hazer muchas torneaduras. V. quaî. 3. V. araquỹtã.

Araquĩcé. Vna eſpecie de friſoles.

Araquỹtã. J. aquỹtã. c. d. a. cabeça, yquỹtã, ñudo, mueſca, o coſa ſemejante. Amõaraquỹtã ĩbĩrá, haze mueſcas al palo. Yyaraquỹtã quỹtã, tiene muchas mueſcas.

Araracã. Guacamaya.

Aratág. Trampa para paxaros, y animalillos. yya. oa. Amboaratág, poner trampas aſsi. Yyaratag porẽ, lo cogido en eſtas trampas.

Aratiçú. Fruta amarilla, conocida.

Aratichú. Yerua mora. l. arachichú.

Aré. c. d. a. caer. y. é. aparte, coſa que ella ſe cae y nace. Abatí aré arú, traygo el maiz, q̃ el ſe nacio ſin ſembrarlo. Mbae aré oñemõ-ñangeî, lo que cae, eſſo nace. Tũpã ñẽẽngaré pĭá nãrãngatú pĭpé heñõingatú, la palabra Diuina que cae en buen coraçon brota. Pĭapochĭbae pĭpé Tupãñeẽngaré ypiruey, la palabra diuina en vn mal coreçon ſecaſe luego.

Aré. b. c. d. a. dia, y. ré, deſpues tardança. Che aré, tardome. yya. oa. aré áycó. l. aré cherẽcóñi, detuueme. Aré ndaycoi, no me tardo. Nda che arébi guitecóbo. idem. Aré ayco peteĩ ára rehé. l. are aycó peteĩ ára. tardè vn dia. Arébeteí, mucha tardança. Aré checaneõ, durame el canſancio. Aré catú eté riré, deſpues de mucha tardança. Aré catuĩ rirê, poco deſpues. Añẽmbo aré, tardarſe. Amõñẽmbo aré, hazer tardar a otro. Naamõñẽmbóarébi, no le hago tardar. Amoỹngóiré, guardar para mucho tiempo. Nde aréc é tecatũ ñándú, eres muy tardon. Ndaarebice amõpaẽ? pues no ſe auia de tardar? Aréaré eteí nde eñẽmõmbeguâ

bo,

bo, muy de tarde en tarde te confieſſas. Añẽmboaretecó mãrângatú upé, tardo ſoy en la virtud.

Arebá. c.d. aré, tardança, y á. caer, no caer la coſa a tiempo, careſtia. Arebá chererocõni tembiu rehé, tengo neceſsidad de comida. Amã arebá reruhára, cauſa incomodidades, la lluuia no haze que ſe hagan las coſas a tiempo. Arebá reropoʼhú harẽ, el que no teme las incomodidades. Amãreropoʼhúhára arebá oguerecó, el que teme las lluuias no tendrá lo neceſſario, o caerà en inconuenientes, no trabajarà, y no comerà. Arebá chererecó nderuẽ rehé, cauſanme incomodidades tu tardança. Arebá chererecó chequerẽ rehé, eſtoy en vela ſin dormir. Arebá chererecó cheque rehé, he dormido mucho, tomaſe por la hambre arebá, hambre, che arebá, tengo hambre.

Aremboĩ. Abeja negra.

Areté. c.d. a. dia, y etê, verdadero. Chareté, mi fieſta, el dia de mi Santo. ya.oa. Areté guaçú. Paſqua. Tûpã mĩtãngi areté guaçú .l. Tûpã áhagûera, Paſqua de Nauidad. Areté yoapĩ apĩ. Fieſtas juntas. Iueues pĩpe areté oá. cae la Fieſta en Iueues. Ndipori areté .l. nda areteĩbi .l. ndiʼĩbi areté, no ay fieſta. Peteĩ areté añõ cõmbaeapópucúcĩ, ſola vna fieſta ay eſta ſemana. Ahârõ areté .l. naniõmârarâ areté, guardo la fieſta. Nahârorâ areté .l. amõmõĩã areté. l. ambaeapó areté pĩpé, trabajar en dia de fieſta. Amboayêi areté .l. amboyerobiâ areté .l. amboeté catú areté, ſantificar las fieſtas. Namboayeî .l. namboyerobiaî .l. namboeteî arete, no ſantifico las fieſtas. Peteĩ areté añõ amõpaũ Miſſa rendu eỹmõ, ſolo vn dia de fieſta dexẽ de oyr Miſſa. Ypaũ paũ nõte ahendú .l. ypõcã pocãng Miſſa hendú arete pĩpe, interpoladamente oygo Miſſa las fieſtas. Ypucu areté cheruhaguereỹ areté pipe Miſ

ſa

ſa rendûpa, mucho ha que dexo de oyr Miſſa las fieſtas. Nda hapecó pâuî aretê pîpê Tûpã óga, continuamente voy a la Igleſia las fieſtas. Aretê raquîcuêri abâhê, lleguè deſpues de la fieſta. Aretê renõndé ayupabog, parti la viſpera de la fieſta. Aretê guacú ñâbô pîpé, peteỹ ára ñõ oymê aretérâmõ abaupé guârâmâ, en cada Paſcua no ay mas que vn dia de fieſta para los Indios. Erembae apopã arete pîpé raê? trabajaſte las fieſtas? Nda aretei có ára hae nichê binã, no pensè que era eſte dia de fieſta. Aretê abaupé guâra conãngã Domingo ñãbõ. l. aretê tapiá, las fieſtas de los Indios ſon eſtas, todos los Domingos del año. Aretê guaçû mîtâng áhagûera arîpî, el primer dia de Paſqua de Nauidad. Mburubichabeté aretégua çú, Paſqua de Reyes. I. N. Y. recobé yebîhagûera arî pî, Primero dia de Paſqua de Reſurreccion. Mitângỹ yquỹtî haguêra, el dia de la Circunciſion. Jeſu Chriſto îbâpe yyeupî haguêra, la Aſſencion. Tûpâ Spiritu ſanto aretéguaçú arîpî, el primero dia de Paſqua de Eſpiritu ſanto. Tûpãçî áhagûera, el Nacimiento de nueſtra Señora. S. Gabriel Tûpâçî yhupaguêra, la Encarnacion del Señor. Tûpâçî ymẽmbîrá rirè, Tûpã ópe yhóbagûera, la Purificaciõ. Tûpãçî îbâpe yhó hagûera, la Aſſumpciõ. S. Pedro hae S. Pablo aretẽ, la fieſta de los Apoſtoles S. Pedro y S. Pablo. Tûpã reroataguaçu, dia del Corpus.

Arî. Sobre. V. ar. nu. 10.

Arî. Lo miſmo que rehé. l. rî. por. yé arî, por auerlo el dicho. Co arî añõ che ñânga recó hába, ſolo deſto tengo cuidado. Ço arî ayû, por eſto vengo.

Arîbá. c. d. ar. dia, y îbá, fruta fuera de tiempo, antes, o deſpues de ſu ordinario venir. Abatî arîbá, maiz fuera de tiempo.

Arîbé. Idem quod apîrî bé, ſazonado. Añẽmbo arî

bé cheãngaipá rí, ya no ſoy malo como ſolia. Yvarĩbê cheraçĩ, haſeme aplacado la enfermedad. Amãẽ yarĩbé, ceſſa la lluuia. Oñẽmbó arĩbé catú ahẽ, ya ſe ha enmendado. Pembo arĩbê tecómarãngatú, dad ſazon a la virtud. Noñẽmbo arĩbeĩ tecómarãngatu upé, no ſe acomodan a la virtud. Amboarĩbé cherembiapó, he concluydo con mi obra. Yvarĩbérãmõ yyâraquaá, con la edad ha cobrado juyzio, madureza. Oñẽmbo arĩbẽ yyâraquaagûera, ya tiene el juyzio aſſentatado. Pe arĩbéque, ſoſſegaos. Ymẽndá habĩ arĩbé ĩmã, caſi eſtà en edad para caſarſe.

Arĩ. c.d. ar. ſobre. y. y. diminutiuo, ſobre la tez, barros del roſtro, ſarpullido. Che arĩ, tengo barros, o ſarpullido. ya. oa. Ypeg arĩ, los granillos del pato en el pico. Anẽmboarĩ ígui túpa, eſtoy lleno de barros.

Arimbaé. c.d.a. dia, yỹmbae, negacion, ſin tiempo coſa eterna, antiguamente. Arimbaé guaréra, de mucho atras. Arimbaé guaréra có, eſta es coſa muy antigua. Arimbaé omanõ, mucho ha que murió. Arimbae eỹnguâra có, coſa moderna.

Arĩpĩ. El principio del mundo, y de los tiempos. V. ar. dia, n. 9.

Arîrẽ. c.d. ãng, aora, yrirẽ, deſpus, mañana determinadamente. ãrỹrẽ eũne, mañana vendrà. Arỹrẽ chemarãngatune ê, ndicatuĩ, no es bueno dilatar la virtud.

Arõ. Agradable coſa. V. ñarõ, n. 1.

Aroỹrẽ. l. roỹrẽ. Finalmente, al fin, cõ todo eſſo, aora. ya. poneſe al principio de la oracion. Aroỹrẽ ybahẽmĩ al fin llegò, con todo eſſo llegò, añadeſe coĩte, al fin. vt. aroỹré cherembiapó ypabí coĩte, al fin ſe acabò ya mi obra, y ſi ſe le llega ymã, es pegado al verbo, vt arocîrẽ chepſarõ ĩmãcoĩte, al fin vino ya por mi. ahenõĩ yêpé binã ahẽ, aroĩrẽ

rẽ oucoĩte, no quiſo venir quando le llamè, yya viene aora. Terecarú hae yepé, haé aroĩrẽ ocarû, no queria comer, pero ya come. Tereñẽmõmbaú ndera çĩ ĩpĩrãmõ hae yepé ychupé, hae aroĩrẽ ymããóá, dixéle que ſe confeſſaſſe luego que enfermò, y no quiſo, y aſsi ſe ha muerto ſin confeſsion. Aroỹrẽ yhõni raé? que ya ſe fue? Emõãroỹrẽ coĩ coĩte, aſsi finalmente. Ná aroỹrẽ, aſsi fue finalmente.

*Aru*â. Daño ſo. V. harû.

*Âru*â. n. c. d. a. 2. rũ. poner. y, ai. 4. Buen parecer, dignidad, apoyar. Cheârûngatú ychupé, parezco biẽ a otro, apoyame. yñã. oa. Chearûngatû cheaó, el veſtido me parece bien. Cheârûngatú ĩcĩraíya ruçúrãmõ cherecóharúâma, ſoy digno de ſer Alcalde. Yñârûngatú ynũçã hãguãmã, es digno de caſtigo. Çhearûngatú cherereco aí hãgûãmã, bien he merecido que me traten mal. Niñárûãni chébe nderecó, no me contenta tu modo de proceder. Noremõárûãnỹ, no me pareces bien. Mbae pỹtã yñarûngatú, bien parece lo colorado. Aó che âruândába areco, tengo veſtido cue me dize bien. Che árûândaé areco cherembirecorãmõ, tengo muger a mi guſto. Nache árûãni cherembireco, no es a mi cuſto la muger que tẽgo. Nache mõárûãnỹ ahẽ, fulano no haze caſo de mi, no me dà nada. Amõárûãngatú mbae meẽ, pareceme bien el dar a otros. Na moárûãnỹ mbae rára, no me parece biẽ el recebir. Amõ árûãngatú, hazer que parezca bien, componer la coſa para que parezca bien. Amõárûã nde porabãquĩ, pareceme bien que trabajes. Amõárûãngatú Miſſa renduá anãbõ, agradame q̃ oygas Miſſa todos los dias Niñárûãnỹ chébe ndereco ñõteỹ Tûpã ópe, no me agrada que eſtes trauieſando en la Igleſia. Niñárûãngatûi cherereco aí, no guſto que me trate mal. Yñarû-

án-

ângatú, Tûpã cherererecóay cheangaipápagûe repîrâmõ, biẽ merezco que Dios me caſtigue por mis pecados. Nache mõárûâ hápe rûgûaí aicó, eſtoy donde no hazen caſo de mi. Añẽmõárûângatubé, ychugui, ſoy mas galano, o hetmoſo que èl. Añẽmõárûâ hecé, por ſu cauſa me pongo galã. Ereñẽmõarûâ teîpé abá amõ nde yeehé ymõñẽmõmbotá ucábo rae?háſte engalanado para que te quieran.

Arûândabeỹ, es la negacion, lo que no parece biẽ. Cherembirecó cheárûândabeỹ yépé arecó, aunque no me parece bien mi muger, la tengo. Cheárûândabeỹme amõndé cheaó, no me eſtà bien el traje que traigo.

Oarûâmbeé hecó mãrângatú, bien ſe le echa de ver ſu virtud. Oarûâmbeé, hecó aubaũ. l. hecopochĩ, biẽ ſe le echa de ver que es vn bellaco. Yſiârûâmbeé herecó aybí, juſtamente le caſtigaron, o no hizieron caſo dèl. Oárûâmbeé aipó, como èl es lo haze. Oarûâmbeé ycânẽõni, bien ſe le parece que eſtà canſado. V. arûâneỹ.

2 *Arûã*. m. Quieto, pacifico. Cherecó arûângatú, ſoy ſoſſegado, quieto. Chearûâmeỹ mõí yepé ayucá; chenẽmoỹrõ açîguî, no le auia de matar, pero el enojo grã de que tuue fue cauſa de q̃ le mataſſe.

1 *Aruaí*. c. d. mboyarú. v. aí. burlatriſca, chocarreria. Abá aruaí. l. yyaruaí, chocarrero. Che aruaí ychupé, triſqueme con èl. Chearuaí hèce, triſqueme dèl. ñẽengâ aruaí ſiõte arecó ychupé, ſolas palabras de triſca tuue con èl. Chearuaí hápe, burlandome, triſcandome. Yyaruáycè ahẽ, es triſcon. Amboyarú, burlarſe. bohára, Chemboyarû, burlome. Che ñẽe aruaí pĩpé amboyarú, burleme de palabras con èl. Aruaí ñõmbotití camõ râãngâ ráe, es cõſuelo entre muchos desfrutar haziendo ruido. Amboyâruaí, burlarſe mal, o torpemente. Amboyarû

abacté .l. amboyarú aybibi.idem.

2 *Aruai.* Vna eſpecie de papagayos ſale deſte. Aruaí 1.por ſer habladores.

Aruayèmbé. c. d. aruaí. y hembé, hazer puntas a la eſquina de tablas de madera, y flechas con los harpones triſcas largas, ralas. Amõaruai embé cheruí, hazer eſtas puntas, o cuernecillos a las flechas. Ambõaruaí embé quarepoti ybirá quỹtỹ hagûãma, hazer ſierra de hierro.

Aruâmbeé. Bien ſe le parece, o bienſe le emplea. V. aruã.num. 1.

Arûaneỹ. Es negacion de aruã.nu. 1, parecer bien, al reues, por detras, no eſtar bien, no quadrar, ſin penſar. Arûaneỹ eré, al reues lo dizes, o fuera de propoſito, o no quadra. Arûâneỹ tereycó oñẽmõndébo, no eſtès preſente quã.lo ſe viſta. Chearûaneỹ guihóbo ychugúi, ſurime ſin que me vieſſe. Arûaneỹ ahendú, oìllo al reues. Arûaneỹ cherendú epé, oìſte al reues lo que te dixe. Aruâneỹ ereicobé, Tûpã ñândequaî tabagûi, al reues vives de lo q̃ Dios manda. Arûaneỹ pipó cherẽnõîne, quiças me llamaràn por yerro. l. arûaneỹ mbore roquârâmõ aycó ypóne. Che aruâneỹ che angaó, murmura de mi ſin razon. Chearûaneỹ meí quieaycó ycóaú, no me eſtà bien eſtar yo aqui. Che arûâneỹ chehó, no me eſtà bien yr. Arûaneỹ chébe mârãé hendaú, no me eſtâ bien oir lo que dize. Arûaneỹ ñâmânõne, hemos de morir quando menos penſamos. Arûâneỹ Ieſu Chriſto aú, aracañỹrâmõne, ſin penſar vendra Ieſu Chriſto al fin del mundo, o quando menos penſemos.

Aruquaí. Labor de torno V. arnquaî. V. quaî. V. araquỹtã.

Ararú. c.d.á.cabeça, yrurú, hinchado erizamiento del mojado, flaco, y friolego. Chearúrú roí aguî, eſtoi erizado, o aterido de frio. Vruguaçú yá rurú, el pollo mojado, y friolego.

Arú-

Arúrú. Eſpecie de moſquitos.

Arúrú. Follaje en el mõte, y lo que los remolinos, y remãſos recogen, ĩtĩ arúrú, baſſura, o follaje aſsi.

Arúrú. Eſpecie de ratones.

A. *ante* T.

1 *Âtã̂.* A interjeccion dolentis, guarda. âtã̂ pucuĩ amỹrĩ oycóbo raé! ha qual eſtà aquel pobre! âtã̂ picóche amỹrĩ guitecóbo raé! l. âtã̂ amỹrĩ ché! ha pobre de mi! âtã̂ heĩ tãmõ̂ ebocoî upê raé! deſſo ſe auia el de guardar. âtã̂ amỹrĩ pucú ahê oycoboraé! ha como le aurà idò a aquel pobre! âtã̂ amỹrĩ nde eicobó! ô como eres duro de cabeça, mal mandado!

2 *Atá. l. guatá.* Andar, caminar. Cheatá, yo ando. yyatá. oatá. Atahára, caminante. Atahereté catũbae, gran caminador. Atahába, lugar por dõde ſe anda por tierra o andamio. Cuñã atacé ocarupí, callejera muger. Aatá yebĩ yebĩ, paſſear ſe. Aatá teĩ nõ ocarupí, paſſeome por las calles. Oho oguatábo, fueſe a paſſear. Ahá guiguatábo, voyme a paſſear. Aguatá, es lo miſmo. Aroatá. l. aroguatá, lleuar conſigo. A Tũpã̂ reroatá. l. a Tũpã̂ reroguatá, hazer proceſsion del Santiſsimo Sacramento. Tũpã̂ reroatá guaçũ. Fieſta del Corpus. Amboatá, hazer caminar. Aatapĩ, andar menudo. Cabayû yyatapĩ baé caualló de camino. Aatá pocã̂, andar a paſſo largo. Aatá mbeguê, andar poco a poco tendido apriesſa. Aatá añã̂ añãnĩ, correr al trote. Guarõhárẽỹ oatábo ocañỹ, por andar ſin guarda ſe perdio. Aatá nẽ mboyerêyeré, andar dando buel tas a la redonda. ĩbĩ é bĩpé bérâmỹ aatá, andome cayendo. Aatápuecúne, hemẽ de alexar. Aataçĩrĩ çĩrĩ. l. guebíbo aatá, andar àzia atras como el que huye de algo. Aatá râtã̂. l. che atá râtã̂, hazer pininos el niño, y andar poco el enfermo. Aatá nẽ moỹrõndéché,

ſiempre ando enojado. Atahabeỹngaturupi yaguata, vamosdeſcaminados. Tupã I. X. N. y, atáhabeỹrupí ndicatuî nũnde atá, no es bien que dexemos de ſeguir a Chriſto nueſtro Señor. Aguĩ yeteique eicóbo nde atahápe, Dios proſpere tu viaje.

3 *Atá.* r. I. guatá, faltar. 4 Chepoatá hecé, no alcanço con la mano. Ará oguatá, falta tiempo. Mocoỹ ára aatá Miſſa rendũ eỹ râmõ, dos dias faltè a la Miſſa. Ndaguatári Tũpã agaguî, no falto de la Igleſia. Oguatarí oỹnâtembiũ, ya falta la comida. Oguatarĩmá cherecobé, ya ſe me acaba la vida. Aguatá ychupé guibahẽ meỹmõ, no alcanço. Aatá hâângábarehé, no dexar juſta la medida. Chepóguata cuêra oỹmé, queda dentro lo que no alcancè a ſacar con la mano. Amboatá ogagûi, hago que falte de caſa. Mbae minĩ oatá, poco falta. Ootarí peteĩ poî hãguâmã, falta vna porcion. Ndoatári chébe mbaé amõ, no me falta nada. Oatarí râmõ paé mbae amõ chebé? Pues auiame de faltar nada? Peteĩ yuqũĩ añõ, oguatá quỹbõ, ſola vna coſa falta por aca, que es ſal. Peteĩ tecó orĩ añõ aguatá che heguî, ſola vna coſa me falta, que es contento.

âtã. Medio ſemi. Amânõ atã, eſtoy medio muerto. Aquerâtã, eſtoy medio dormido. Ayucá âtãheyâbo, dexelo medio muerto. Oyĩbâtã, eſtà medio cozido. V. nũngá, n. 1.

Ataî. Interjeccion del q̃ ſe duele de otro. Ataípáahẽ raçĩrâmõ raé, rá! ô como me peſa que eſtè fulano enfermo. Ataî chereçaraî raé! ô como me he olvidado! Ataî haé, no lo creo. Ataî ndaeî, creolo, no lo dudo. Ataî ãã ycó cũnũmí! ô que lindo niño! Ataî ãã Tũpã ycó rae reá! ô que hermoſo que lindo es Dios! Ataî aîbaû, aîbeteî tecó angaiſ áraé reá! Ieſus y que diſforme coſa es el pecado! Ataî amõ aî tecó nâ-

rân-

rângatúrcé reá! ô que hermoſa es la virtud!

Aîâî. Interjeccion del q ſe admira de coſa hermoſa. Aîâî angâpicó! ô que lindo es eſto! Aîâî angapicó ĩbága! ô que hermoſo es el cielo! Aîâî có ndérobá! que hermoſo eres de roſtro!

Atataî. Interjeccion del que ſe admira. Atataî quĩrĩ ererú! ô que pequito traes! Atataî ĩbag ycatupĩrĩ etecatúangáraé! ô que hermoſo es el cielo!

Âtêê. Cogerà.c.d.a. 2. y heê, arraſtrar. Che âtêê, eſtoy cojo. yñâ. oâ. Chemoâtêê, hazeme cojear. Amõñâtêê, hagole cojear. mõ, hára. Ndeatêê eycóbo tecó mârangatû rehê, andas de pie quebrado en la virtud.

Âteỹ. Floxedad. Cheâteỹ. I. che ñâteỹ, ſoy floxo, y mi floxedad. ñâteỹ mbâba, floxedad. ñâteỹ cherererecó. I. ñâteỹ arecó, eſtoy floxo. ñâteỹ mbápe, floxamente. Cheñâteỹ mbará mbará, eſtoy medio floxo. Cheñâteỹ oguerahá, lleuome aun que no quiſe. Cheñâteỹ che rerahá, fui contra mi guſto. Nde ñâteỹ tererahá, vete aunque no quieras. Oñâteỹ raçĩguî yñẽẽngurû, de puro floxo reçonga. Cheñâteỹ cherûguerahá, lleuome mi padre contra mi guſto. Amõñâteỹ, hazerlo floxo. Añẽmoñâteỹ, hazerſe floxo. Nacheñâteỹ rũgûaî, no ſoy floxo. Añâteỹngóg, quitarle la pereza. Añẽmõateỹ porabĩquĩ rehé, emperezar en el trabajo. Cheñâteỹ che recó mârângatúrehé, emperezar en la virtud. Ayeténdeñateỹnda hera hábicé ĩbápene, en verdad que ſi vos no quereis no os ſaluareis.

Aterê, coſa pequeña, rebegida. Cheaterê, ſoy rebegido. Mbae aterê tererû, trae alg un poco. ĩbĩrá aterê, troço de palo. çcó aterê, pedaço de carne. Embo aterê terê ynõngâ, haslo troços.

Âtĩ. Rodeo, atajo. Añâtĩ, atajar. mõ. hára. Che âtĩ, me atajan, y rodean. yñã. oâ. Añâtĩ herecóbo, cercarle.

Añân

Añângâ ñândeatĩ ñânde re recóboyepi, ſiempre nos anda rodeãdo el demonio. Pendeçaáq̃ pequâpa añângâ peatĩ rehé, velad el rodeo que os haze el demonio. ỹbỹrá oreãtỹhába, nueſtro fuerte es de palos. Chañeatĩ ỹbỹrá pỹpé, cerquemonos de palos. Peñeatĩ tecó mãrângatú pỹ é añângâguĩ, amparaos cõ la virtud contra el demonio.

2 *Atĩ.* Canas. c.d. a. cabello, tỹ, blanco. Che atĩ tengo canas. yñã. oá. Cheatĩ mbará, eſtoy entrecano. Açé atĩ poromboyêrobiahácatú, las canas honran.

3 *Atỹ.* r.c.d.a.2.ytỹ, leuantado, monton. Oyo atỹ atỹrâmõ hecóni, eſtàn amontonados. ỹbỹ atỹ, altibaxos de tierra. ỹbỹ atỹruçú, ſierra. Amboatĩ, amontonar. yyatĩ. oa. Amboyoatĩ mbỹá, hazer que ſe pongan en paiſes. Ayatĩ, amontotonar bo.hara. Ayatĩbóg. l. ayatĩcuerog, ſacar del montõ. Ayatĩbog, checóg, dexar de roçar o carpir algo de la chacara. Ayatỹ mõmbé, allanar. Ambo atỹ ruçú, hazer grandes montones. Ay atĩ yará, deshazer el monton. Cre atỹ ñõmõngetá hâgũâmâ, juntamonos a cõſulta. Yyatỹ atỹ curú oçỹ piréra ri (fraſe) juntarſe muchos a pedir, o albergarſe a vna perſona, &c. Oyatỹrũ tỹrũmbỹ, juntarſe gente, ò amontonarſe en varias partes. Pem boatĩ atỹ Tũpãgracia peângapỹpé, acumulad la gracia en vueſtras almas.

4 *Atỹ.* c.d.a.2.y tỹ, apretar, num. 10. cubrir, ſoterrar. Ayatĩ yocubro, entierro, y ſotierro. Ayỹpỹatĩ ỹbỹatã, fortalezer la pared arrimandole tierra. Ayatĩ mõañã ymondóbo, echar a rempujones. Cheraquĩ cue ratĩ cherembiú, comer la vianda ſin pan, por no auerlo traìdo, ò no tenerlo, y deſpues comerlo tras la vianda. Ayeaquĩcueratĩ. l. ayeaquĩcuerõqũêndá, cubrir ſu raſtro miſmo.

5 *Atĩ.* Sienes. Cheatĩ, mis ſienes. yyâ. oa. Atỹbâcãng, entradas de ſienes. Cheatỹbũ

bú tĩbú, ſe me menean las ſienes, como quando ſe come. Añẽmbo atĩbú, hazer que ſe menean. Atĩ nỹnỹ, latidos de las ſienes. Che atĩbá tĩbág, tengo cuidados. Chembo atĩba tĩbág, hazeme andar con cuidado. Chembo atĩbá tĩbág chererecóbo, hazeme andar loco. Cheatĩcuî, encalbecer. Yyatĩcuî. oa. Ayêatĩ erobag, boluer el roſtro. Amboatĩ erobag, hazerle boluer el roſtro. Peyeatĩ erobag angaipá bagui, huid del pecado. Peyeatĩ erobag tecó mãrângâtú upé, daos a la virtud. Aîeatĩcóg guitûpa, poner la mano en la cabeça acciõ del que pienſa. Atĩ ñẽpõbã, guedejas. Ayeatĩrũ, recoſtar la cabeça ſobre la mano. Atiquĩ, aladar.

Âtỹa. Eſtornudo. Cheãtỹâ, mi eſtornudo, yyo eſtornudo. yñã. oa. Na che âtiâî, no eſtornudar. Amõ âtỹâ, hagole que eſtornude. Añẽmõatỹâ, prohocarſe a eſtornudar. Cheâtỹâ. l. che atỹâpcí, fueſeme el eſtornudo. Cheât'â tîâguitecóbo, ando eſtornudando. Cheât â âmẽ Che acãngaçĩ oñẽmbobeluî, en eſtornudando ſe me alluia el dolor de la cabeça. Oâtiâpĩpé ñõ oyequîî, con vn ſolo eſtornudo deſpidio el alma. Petỹ chemõâtỹâ, el tabaco me haze eſtornudar.

Atĩá. b. c. d. atĩ, ſienes, yá. cabello, aladar. Cheatĩá, mis aladares. Cheatĩambará, tengo los aladares entrecanos. yya. oa.

Aty aî. Enhieſto. Vide hatíaî.

Atĩbai. c. d. atĩ, ſienes. á. cabello. y. aí. deſcompueſto, guedejas. Cheatĩbaî, tengo guedejas. yyâ. oa. Añẽmbo atĩbaí, tengo ó crio guedejas.

Atĩbetég. c. d. atĩ, ſienes, y peteg, dar palmadas, boſeton. Cheatĩbetég, me aboſeteo. yya. oa. Ayatĩbetég, yo le aboſetee. Oroatĩbeteg yconé, mira que te darè de boſetones. Iudios oyatĩ beté Ieſu Chriſto aracaé aboſetearon los Iudios a Ieſu Chriſto.

Atĩ-

Atibibiri. c.d. atĭ, ſienes. y. ĭbĭri, por vn lado, al rebes, de lado. Yyatĭbĭbĭri ahendú, oyrlo al rebes. Yya tĭbĭbĭri ayapó, hagolo al rebes. Che yyatĭbĭbĭri ayeó hecóguí, viuo diferentemente que èl. Amboecó atĭbĭbĭri, hago que viua diferentemente. Nachembo atĭbĭbĭri ahè guecóagui, hame hecho que le imite en ſu modo de proceder. Yyatĭbĭbĭri amõndé che aó, veſtime la ropa al rebes Chemboecó atĭbĭbĭri chererecó aĭbo, traeme al retortero, ò hazeme mudar de vida con el mal tratamiento que me haze. Aymõang atĭbĭbĭri hecó aguî, penſè al rebes de lo que era. Yyatĭbĭbĭri ayacá, eſtà ladeado el ceſto. Añẽnõ atĭ bĭbĭri, acoſteme de lado. Emboatĭbĭbĭ ndepó, ladea la mano.

Atĭbú. c.d. atĭ, ſienes, ybû, ſalir, menear las ſienes, como el que come. V. atĭ, ſienes, n. 5.

Atĭcuî. Calba. V. atĭ. num. 5.

Atĭcá. c.d. a. nu. 2. Y, Tĭ, apretar. y cá. quebrar, aporrear, clauar, dar golpes. Cheatĭcá, me dio en las ſienes. Cheatĭcá chererecó aĭbo, aporreome, trateme mal. Ayatĭcá taquarẽẽ, plantar caña. Ayatĭca aó, apretar el pie el texedor. Ayatĭcá chereçá hecé, clauar los ojos en el. Oyeatĭcá mbĭá, eſtà la gente apeñuſcada. Peyeatĭcá tapeyâte, apretaos para que quepais. Tapĭguâ ayatĭcá, clauar clauos.

Atĭĭ. b. ombros. Cheatĭĭ, mis ombros. yya. oa. Cheatĭĭbárâmõ ar ahá, lleuar ſobre los ombros. Che atĭĭbocé anoĭ, tengolo ſobre mis ombros. IeſuChriſto. N. Y. o atĭĭbocé curuçú oguerahá, Chriſto nueſtro Señor lleuò la Cruz ſobre ſus ombros. Cheatĭĭbã tã, tengo fuertes ombros. Nache atĭĭbatâi, no tengo ombros fuertes. Che átĭĭbarí arecó, tengolo ſobre mis ombros. Ayeatĭĭ erobág, boluer el cuerpo. Peyatĭĭ erobag añângâ pen-

de-

debobog haguêra angaipabarí, no deis oydos al demonio.

Âtỹmã̃. c. d. atĩ. rodeo, ymã̃, cerco, dar buelta en redondo, boluer de viaje. Che ñâtỹmã̃, yo bueluo, yñã̃.oâ.añâtỹmã̃râmõ, aora bueluo. Ndeí oñâtỹmã̃nâ rângẽ, aun no ha buelto. Tatá oñẽâtỹmã̃ tỹmábae, rueda de fuego. Amõâtimã̃ hazerlo que buelua. Añâtỹmã̃, rodear, y detener como ganado hazer rodeo. Añâtỹmã̃ guihôbo, fuiloro deando. Añângâ ñândeatỹmã̃ ñandererecóbo, cercanos el demonio.

Âtỹmũ. c. d. âtĩ, rodeo, ymũ, menearse, columpio. Añẽâtỹmũ, yo me columpio, yñã.oa. Amõñâtỹmũ, hazer que se columpie. Añẽatỹmũ gui atábo, yrse contoneando. Añẽmboyĩba âtỹmũ .l. amõñâtỹmũ cheyĩbá, braçear. ñeatímun gába, columpio.

Atĩpĩ peá. Partir el cabello, V. a. n. 11.

Atiquĩ. Alabar. V. Atĩ. num. 5.

Atĩra. Monton. V. atĩ. num. 3.

Atĩrá. c. d. á. cabeça, tĩ. num. 19. há, cabello, copete, cabello leuantado de persona y aues. Cheatĩrá, mi copete, y tengo copete, ya.oa. Añẽmbo atĩrá, leuantarse el cabello àzia arriba. Oñẽmõândĩrá tayaçũ, erizarse el puerco, y demas animales. Añẽmõândĩrá, yo me erizo, ò leuanto el cabello. Añẽmõândĩrá guiñẽmoỹ rõmõ, erizarse de enojo. Añẽmõandĩrá guiñẽmõndĩita, espantome.

Atĩrĩrĩ. Idem, quod atererê, pequeño, rebejido. Che atĩrĩrĩ, soy rebejido. Yyatĩrĩrĩ abatí, el maiz està rebejido. Oñẽmbo atĩrĩrĩ abá tecó mârângatũ rehè, està desmedrado en la virtud.

Atĩrỹrỹ. Idem, quod atĩrĩrĩ.

Âtõi, tocar, mouer. Cheâtõi, tocome. yñã.oa. Añâtõi, yo le toco. Añẽâtõi hecé, en èl me estoy meneando, ò por èl me meneo. Añâtõi ymõpỹmõ, toquele

meneandole. Oâtôî ndoy potári, no quiere que le toquen. Niñâtôî ndábi, eſtà intacto. Tûpâçî niñâtôîndá bi apî reỹ, la Virgen permanecio intacta. ĩbîtú ĩbîrá oñâtôî, el viento menea los arboles. Eñêatôî ucaremê, guardate no te toquen. Che rapichá ñêmômbeú re cháca, cheâtôî cheñêmômbeú hâgûâma, mouiome a confeſſar el ver confeſſar a otros. Ahê chemõ âtôî angaipábarî, el me mouio, ò incitó a pecar. ñânde âtôî añãnga angaipá hâguâmâ ri el demonio nos incita a pecar. Yñatêî ỹmbaé, coſa intacta, y virgen.

Atú. r. Abreuiar, coto. Cheatú, ſoy pequeño. yyaoa. Mbae atú, coſa pequeña. Yñaturî, es muy pequeño. Mbae aturuçú, anchicorta coſa. Amboatú acortar. Bo. hára. Amboatûrî, acortar mucho. Oñêmbõ atûrîbaé ĩbîpe Tûpã rehê, ĩbape ytubichá, los que por Dios ſe humillan en el ſuelo, ſon grandes en el cielo. Amõçambatú. l. amó çâmbaturî, acortar la cuerda. ñanderecobé yyatú eté, es muy corta nueſtra vida. Curíñâbõ oñêmbo atú aturî ñânderecobé, cada momẽto ſe nos va acortando la vida. Amboatú cherapé, voy dando fin a mi viaje. Amboatú cheñẽẽngâ, hablo baxo. Emboatú nde ñẽẽngatî, ola hablad baxo. Cheñẽẽatú yepé ahẽ cherendú, aunque hablè baxo me entendio. Amboatú che recobẽ gui yecoacúbo, he acortado mi vida con ayunos. Amboatú ymbúbo, traxele acompañandole. Amboatú ymõndóbo, idẽ quod arocacá herahábo, ſalir acompañando al que ſe va algun trecho. Amboatú yyapóbo, abreuiar la obra. Chemboaturî cherúrâmõ, poco plaço me dio para venir, mandome que vinieſſe preſto. Chembo aturî, yyapó ucábo, diome poco plaço para que lo hizieſſe. Añãretã meguara recó açî niñẽmõ aturicẽne, las penas de los condenados no ſe han de diſminuir.

Atuâ,

Atuâ. Cogote. Cheátuâ, mi cogote. yya. oá. átuâ api chaſ, cerbiguillo con roſcas. átuâ caraçĩguê, cabello corto por el cogote. átuâ quĩchá, idem. áñẽmboatuâ quĩchá, quitarſe el cabello por el cogote. Ayâtuâ petêg, dar peſcoçon. Ayâtuâ rũpã, idem. Che atũa a, ſoy corcobado. Taquâ renỹpĩá átuâ ábae, cañas tuertas.

Atucupé. Eſpaldas. Che atucupé, mis eſpaldas. yya. oa. atucupê atĩ. l. atucupé candí. l. atucupê yeĩbĩ candú. l. atucupé câtĩ, corcoba. Atucupé cãng, eſpinaço. Atucupe pĩcoê, canal de las eſpaldas. Oyeatucupebẽẽ oñãnã, boluio las eſpaldas corriendo. Che atucupe rupí chemõãngaipá, pecò cõmigo in verſo ordine. Og atucupé, detras de la caſa. Cheatucupê cotĩ cheângáoni, en auſencia murmurò de mi.

Aturé. Corto, mientras, entretener. c. d. a. dia. yatũ, corto. Añẽmboaturé ñẽmboé rehé, entretengome en leer. Eñẽmbo aturê Tũpã-çĩ ñẽmboé rehé Miſſa rendú porombucú, mientras oyes Miſſa reza el Roſario. Amboaturé ymõndó aibieỹmõ, entretenlo, no lo embies tan ayna.

A. *ante* V.

1 *Aú*. Deſideratiuo. Curí aú, ojala, frequentemente ſe junta con curí, vt, curí aû, chehó raé. l. curí aútâmõ chehó raé, ojala yo fuera!.

2 *Au*. b. burla, ficcion, fantaſtico. Aba aú, hombre de burla. Ndeñâbê aû nderembiapó, tan ruin es tu obra como tu. Ambo aú, deſeſtimar. Ymbo aú che. l. aú aû herecó pĩ chê, ſoy deſeſtimado. Acarú carú aú, no puedo comer, aunque prueuo. Aha aú biñã, iba de burla, pero, ñẽmõãng aú hába riguâra aipó, eſſo es coſa fantaſtica. Oñẽmõmbae mbae aú potá oicóbo, tiene fantaſias de ſer rico, de aqui ſale taú. b. demonio, fantaſma, fantaſia, alma, tambien el aduerbio. Nda

haubiẽ, y. haũ. b. yñaubé, veanſe.

3 *Aú.* Enojo, maldicion. Equâ aú, vete con la maldicion. Equa aú aú, idem. Eyapó aú mburú, hazlo cõ la maldició. Pequa aú mburú añârẽtãme, id con la maldicion al infierno.

4 *Aû.* Eſte, eſta, eſtos, aqui. Aûbaẽ, eſto, eſtas coſas. Aû hínỹ, aqui eſtà. Aû mburú nñỹ raé, aqui eſtàn con la maldicion.

5 *Aû.* Mancha, ſuziedad, y ſiempre ſe pone la coſa en que eſtà. Cheretobapé aû, tengo las megillas ſuzias. yyaû, ſu llaga vieja, de aqui ſale. ígaû, peregil de la mar y de los rios. Quaraçĩ âmândaû, cerco del Sol, ó mancha de agua en el Sol. Yaçĩ âmândaû, mancha de agua en la Luna. ñũmbaû, mancha de campo entre monte.

6 *Aû. l. ñũaû*, lunares. Che aũ, mis lunares, y tengo lunares. yñâũ. cã. Amõ aũ, hazerle lunares. Añẽmõaũ, hazerſe lunares.

Aubé. Siquiera, aun, ſolo. Ereñỹpỹr ũaubé támõ, no lo huuieras empeçado ſiquiera. Terepuã aubé, ya que no vas, leuantate ſiquiera. Quĩrĩ aubé ndipóri, aun vn poco ſiquiera no ay. Petẽĩ yebĩ ñõ aubé tãmõ eremboaçỹ nde angaipapagûera, ojala y vna vez ſiquiera te huuieras dolido de tus pecados.

Aubí. Diminutiuo de aú, de burla. Aque raubí, he dormido vn poquillo. Apuã aubí, aſsí, aſsi me leuanto ya dize el enfermo. Acarú carú aubí, ya como algo. Ahá aubí, voy de mala gana. Amboyarú aubí ñõte, leuementente me burlè con èl. Eyapó aubí emé teque ñândú, hazlo de veras. Añẽmõmbeú aubí, confeſſeme de burla. Ehechaque ereñẽmõmbeú aubí ubí teĩ, mira no te confieſſes mal.

Aubõ. Aguero. V. haũbõ.

Aúh. Interjeccion del canſado quando reſuella recio.

Aupá. Pares de muger, y la tela en que nace el niño.

ño.yvâ. oa. tambien lo dizen a la podre de las llagas. Cherurú aupá, la podre de mi tumor.

Aupi. Alçar la cabeça. V. y aupí.

B. *ante* A.

Esta letra admite M. antes de si, y assi se pone aquí solo lo que no la admite, lo demas se busque en. mb.

Bae. Participio el que. Oyucábae, el que mata. Ohóbae ché, yo soy el que va. Ohóbae nde, tu eres el q̃ vas. Ohóbae cuî, aquél es el que va. Oñẽmombeúbae chendébe, yo soy el que me confiesso, o descubro a ti. Ytuîabaé, el viejo. Yyabábae, el que es hombre, o tiene muchos vassallos.

Bág. Buelta, boluer el cuerpo, &c. Cheatîbág ychugûi, boluile el rostro. yya. oa. Abág ychugûi, boluile el cuerpo. Abag hecé, boluime àzia èl, y contra èl. Abág ycotî cotî, boluime àzia èl. Ababág gui pása, despertè despauorido. Ambobabág, hazer que se buelua a vn lado y a otro. Arobág cheremimbotá rẽ, mudar de parecer. Abá Oñeẽrerobaghare ỹ, constante en su palabra. Arobág cherecó cuêra, hazer mudança de vida. Charobagîmẽ ỹmâguaréra, no reboluamos cosas passadas. Abáecò rerobá robâg, inconstante. Añẽacâmbobabág, boluer la cabeça a todas partes, cabeçear. Amboatîbatîbág, hazerlo andar al retortero. Amboatîbág cheyehé, hízelo boluer àzia mi. Ebág chehegûi, buelue el rostro alla, no me mires. Añẽmbó atîba tîbág hecábo, ando loco en su busca. Cheatîbátîbág. teî hecábo, idem. Obag ỹgára, guiña la canoa. Oñẽmbóbabág tẽmỹtỹmâ, ondean se los sembrados. A Tûpâçî erobág ângá ẽnguỹ ndereça poro porîahubereco yâra orébe, ò Madre de Dios buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos. Ambo erobag .l. ambo hecó erobag .l. amô embia-

pó

pó potá rerobag .l. hembiapóbĩ catú amboerobag, diſſuadirle.

Bahẽ. Llegada. Chebãhẽ, mi llegar, y llegada. y. o. nabãhẽmỹ, no llego. Obahẽ aranẽ, tiempo vendrà. Chepó nobãhẽmỹ ychupé, no alcanço con la mano. Nabãhẽmỹ ychupé, no lo alcancè, no caigo en èl, no lo comprehendo. Abãhẽ ychupé, alcancelo, conozcolo, comprehendolo. Abãhẽ cuñã upé, pequè con muger. Nabãhẽmi cuña upé, no conozco muger. Abãhẽ cherecaraîta guêrupé, acordarſe de lo que ſe oluidaua. Abãhẽ cherembiapó upé, concluyr con la obra. Abãhẽ cherembiecarupé, hallè lo que buſcaua. Hỹyamburú nderembiecá rupé erebãhẽ, bien empleado es que ayas hallado tu merecido. Abãhẽ cherembirecó upé, conocer a ſu eſpoſa. Abãhẽ cherembirecó rãmã upé, he hallado con quien caſarme. Abãhẽ cheremỹmbotá catú upé, halladohe lo que deſeaua. Abãhẽ cherendagueraguî quie, peteĩ arapĩpé, de donde eſtaua lleguè aqui en vn dia. Abãhẽ chererãquãngaturãmãupé, he ganado fama. Abãhẽ guinẽpĩçỹrõmbucábo, llegar a pedir fauor. Abãhẽ hendápe, lleguè donde eſtaua. Abãhẽhupiguaraupé, deſcubrir la verdad. Abãhẽ yyapúrupé, deſcubrir ſu mentira. Abãhẽ oyeupé, conocerſe el vno al otro. Abãhẽ pe upé, ſalir al camino, o hallarlo. Abãhẽ chébe ndeyeruré haguerupé, ahẽ upé guiyêrurébo, he alcançado de fulano lo que me pediſte que le pidieſſe. Abãhẽ Tũpãgracia upé guiñẽmõm beguâbo, por medio de la confeſsion alcancè la gracia. Ambobãhẽ, hazer que lleguè. Arobahẽ, llegar con èl lleuandolo. Mbaé bãhẽ mbabeỹmã, coſa inacceſible. Tũpã nibahẽmbábi, Dios es incomprehenſible. V. Tũpã.

Bãng. Coſo torcida. Chebãng, ſoy torcido, contrahecho. y. o. Pỹbãng, pie tuerto, torcido. Chereçábãng, ſoy

ſoy vizco. Cherenỹpỹañepâng, ſoy zambo. Cheñûrubâng .l. cheyurûbâng, boquituerto. Cherecóbâng guitecòbo, no ando a derechas. Amboecobâng, hazer que no ande a derechas, q̃ viua mal. Amõbâng, hazer torcer la coſa, mõnga. Amaẽbâng. l. amaẽbângi, mirar de lado a medio ojo. Añẽmõbâng, ladearſe, torcerſe. Amõñẽapebâng aó. l. aaomõpebâng, doblar la ropa. Añẽapẽbâng, encogerſe en la cama. Chemõñẽapébângue ároĩ, el frio me haze encoger. Amõỹbangog, deſtorcer, deſdoblar. Añẽmboecoaí apebang, quitar la mala coſtumbre.

Bâquâ. Lo miſmo que cabâquâ.

B. *ante* E.

1 *Bé*. Es particula de compoſicion, tiene muchas ſignificaciones, v.g.

2 *Bé*. Comparacion. yîaíbêgûera, los peores. Ycatupirîbecuéra, los mejores.

3 *Bé*. Mas, erubé, trae mas. Curiteỹ bé nderúrâmõ aguĩyeteĩ bêne, mientras mas preſto viniere ſerà mejor.

4 *Bé*. Deſde, ângbé. l. angĩbé, deſde aora. Acoîguerabé, deſde entonces. Acoîguebé. idem. ângbé arahánè, deſde aora lo llenarè. ângbe chemârangatũ potabĩeté, deſde aora propongo ſer bueno. Ybápebe Tũpã ñiãnderechag, deſde el cielo nos mira Dios. Tapebé, deſde el pueblo.

5 *Bé*. juntamente, cherupibé, juntamente conmigo. Cheropĩtáybé ohó, va pegado a mi. çoóguete rehebé, oângarehebé omânõ, el cuerpo y el alma juntamente mueren de los brutos. Chendibé hecõni, eſtà conmigo.

6 *Bé*. Deſde quando. Aracaé haguerabepe ndereñẽmõmbeui? Deſde quando aca no te confieſſas? ângbé, deſde aora. l. angpebé. cuehebé, deſde ayer.

7 *Bé*. Haſta quando. Aracaé be pângã nde ângâipáne?

ne? haſta quando has de ſer malo? Aracaebepé Tupã nderecóáí ohe chagine? haſta quando ha de diſsimular Dios con tus maldades?

8 *Bé.* Todos. Mbohapĩ bé, todos tres. Chepopĩpebé, cõ toda la mano. Con(gui) ſignifica afecto. Chepiaguĩbé, de todo mi coraçon. Cheremỹmbotá guibé, de toda mi voluntad. Chepirãtã pĩpebẽngatú, con todas mis fuerças. Pẽẽmebéíéni, a todos voſotros lo dize. Orébe bé, a todos noſotros.

9 *Bé.* Tambien. Ndébe bé añẽmoỹrõ, contra ti tambien eſtoy enojado. Chebé cheroñ, yo tambien me alegro.

10 *Bé.* Con algunos pronombres es lo miſmo que, upé, para. Chébe, para mi, ndébe, para ti. ñandébe, para noſotros. Orébe, para noſotros excluyendo, acébe, para la perſona.

11 *Bé.* Con rãmõ, ambas breues, ò con gerundio, miẽtras, deſpues que. Con quaraçí rãmõbé, mientras ay Sol, con el Sol. Che hõrãmõbé, mientras yo voy. Chemiſſárãmõbé, eñẽmõçacẽñãnde ñẽmõmbocú haguãma, mientras digo Miſſa preparate para confeſſar.

12 *Bé.* Con gerundio, ò con rãmõ, luego que. Oñẽmõmbegoãbobé o Tupã rá, acabado de confeſſar comulgò. ñandĩ robaçá pĩ oguerecóbobeĩ oyequĩi, luego que recibio los oleos eſpirò. Chehõrãmõbé, luego que yo vaya. Yyucárãmõbé, luego que lo maten. Hechácabẽ tarobiã, en viendolo lo creerè.

13 *Bé.* Con ya. l. ñã, conforme, vt che ñabẽeyapõ, haz conforme yo hago. Enemboé che ñabẽ, aprende como yo. Che nde raĩhúyabẽ cheraĩhúepé, amame conforme yo te amo.

14 *Bé.* Todavia. Oycobébé Perú, vine todavia Pedro. Ndepochĩbépãngã? eres todavia malo?

15 *Bé.* Haſta, pepebé, haſta acuẽlla. Eupépebé, haſta ay. Cuĩpebé, haſta allà. ãngpebé,

bé,haſta aora, apebé, haſta aqui, oayûbobé, haſta el cuello, ára canỹmbapebé, haſta el dia del juyzio. Yya pỹpebé,haſta el fin. Ymõmbábobé,haſta que ſe acabe. Otucúpébobé, haſta las eſpaldas. Ocúábobé, haſta la cintura. Gueñỹpỹábobé, haſta las rodillas. Gueçábobé,haſta los ojos. Opotiábobé, haſta los pechos. Chébebé, haſta donde yo eſtoy. Nandeteíbobé, haſta no mas. Aracaé pebé? haſta quando? Tũpã oipotárãmõbé,haſta que Dios quiera. Cheymõmbeúrãmõbé, haſta que yo lo diga. Cherúreỹmõbé, haſta que yo venga. Ndere mỹmbotárãmõbé, haſta que tu quieras.

Bebé. Buelo. Chebebé, mi bolar.y.o. Ao bebé,eſtandarte, vandera. Ao bebé rerequãra, Alferez. Abebé, yo buelo. bo. hára. guibebébo ahãne, irè bolando. ára obebé, buela el tiempo. Aſiẽmõ arãmbí gui bebébone, irè bolando. Ambobebé, hazerlo bolar.

Bebuí. Liuiandad,aliuio, ligereza. Chebebuí, ſoy ligero,y liuiano.y.o. Nachebebuí, no ſoy ligero. ñãbebuí, liuianos, parte del higado. Ambobebuí, alijerar.ta.tára.chererecó bebuí, alijerarſe. Ambobebuí che ãngã, angaipába gui guicẽmã,hequedadoaliuiado deſpues que me confeſsé. Chebohũtá ybebuí, mi carga es ligera. Ybebuí rãmõ paé,es muy peſada. Ndaibebú rũguãi angaipábohũí, la carga de los pecados no es ligera. Chembobebuí epé, aliuiame tomandome la carga. Mbaé pora ráhára ybebuí,eſtàn los enfermos aliuiados. Taçĩ ybebuí coĩte, ya paſſala enfermedad. Che ĩmoỹrõ ybebuí coĩte, ya eſtoy algo deſenojado. Ombobebuí ahẽ cheremỹmõmbeú,echò a burla lo que dixe,no hizo caſo. ỹbỹrá apỹtébebuí, coraçon del palo. Y vapỹtébebuírupí oẽ ỹgára, reçumaſe la canoa por el coraçon.

Beẽmõ. c.d.be. ẽ. amõ, huuiera. Ahechá beé amõ,

huuierolo viſto. Amõmbeû beeâmõ, huuieralo dicho. Nndahechagicê beê âmõ, no lo huuiera viſto. Cheângaipáeỹ beé âmõ, yo no huuiera pecado.

Beêtamõ. Ojala huuiera. Oúbeêtâmõ, ojala huuiera venido. Arúbeêtâmõ, ojala lo huuiera traído. Tũpã ché ymoỹrõ beé eỹ tâmõ, ojala yo no huuiera ofendido a Dios. Oyapóbeê tâmõ paé! Pues auia de auerlo hecho èl! No mânõicé beê tâmõ paé! pues no auia de auer muerto! Niñangaipabicé beê tâmõ paé! ojala no huuiera pecado.

Berá. c.d. bé. mas.y.de.y. perſeuerancia, porfiar, pidiendo. Ayerúré bey, pedilo con inſtancia. Ayapóbeíbeí, tuue porfia en hazerlo. Aveporarábeíbeí tâmõ Tũpã gracia rehé, ojala hiziera inſtancia en buſcar la gracia de Dios. Ayeçárecóbeíbeí cheangaipábarehé, eſcudriñè mi conciẽcia. Ahaíhubeítenânga, inſte en ſu amor.

Berá. b. reſplandor. Cheberá, mi reſplandor. y. o. Nachéberábi, no reſplandezco. Quaraçỹberá, reſplandor del Sol. Yta berá, piedra fina reſplandeciente. Aberá, yo reſplandezco. bo. hára. Aberabõte guiquâpa, paſsè comovn rayo. Aberabõte yyapóbo, en vn ſantiamen lo hize. Oberábõtẽ omãnõ, murio en vn prouiſo. Chepỹá berá, tengo alborotado el coracon. Cembopỹá berá chemõndỹîta, hame alborotado, eſpantado. Ambopỹá berá, alborotarlo. Yyataberábae, trafalmejas. Aataberá guitecóbo teỹando inquieto de aqui para allí. Yñẽberábae, charlatan. Añẽberá teỹguitecóbo, ando charlando. Amaẽberá, deſſollinar con la viſta. Acarúberâ, comer de prieſſa. Añẽmbopóberá yyapóbo, hazerlo en vn prouiſo. Añẽmboyurúberá vgûabo, comerlo de prieſſa. Añembo eçáberá hechapábo, vilo todo en vn inſtante. J.N.Y. oñẽmbotébera oberábõtẽ oñẽmbotébo, trasfigurõſe

ſe Chriſto nueſtro Señor.

Bérâmî c.d. bé. conforme. yrâmî, manera, parece. Oú bérâmî, parece que viene. Ohó béramî chébe, pareceme que ſe fue. Chebeê bérâmî, a lo que a mi me parece, conforme a lo que ſiento. Con gerundio reſponde a (como ſi.) Mbae catupîrî aû apóbo berâmî yhõni, como ſi fuera a hazer alguna coſa buena ſe fue. Mbuyapé tapiyâra, gûagû ibaúbo bêrami abá amõ Tûpã rábo yhõnỹ, como ſi fuera a comer eſſe pan ordinario, aſsi van algunos a comulgar. Nande áraquaábi bérâmỹ, parece que no tienes entendimiẽto. Aycobé bérâmî pichê ndebe raé? parecete que viuirè? Ereycobêne bérâmỹ chébe, pareceme que viuiràs. Na bérâmỹ nõte gûara rí rûgûâi aipó, no es eſſo coſa de opinion. Chebeê bérâmỹ guâra aipó, eſſe es mi dictamen.

B. *ante* Y.

Bî. b. Coſa determinada, ſeñalada, probable, proponer, parece que, indicio, y ſe le llega, hába. Chehohábabî cquâ, paſſoſe el dia que tenia determinado yrme. Chemẽdáhábabî aipó, eſſe es con quien me he de caſar. Chemendápotá hábabî. idem. ára che hópotáhábabî, ahâã îmã, ya he determinado el dia en q̃ he de yr. Co ára Tûpã remỹmõcañỹmbotá hábabî acé ndoyquaábi, no ſe ſabe el dia en que Dios ha de deſtruyr el mundo. Cheho potá habîpe y hónỹ, en el dia que yo tenia determinado yrme, ſe fue. Ayapó chemõmbaebî hába, hago lo que me han ſeñalado. Bî ñẽẽpîçîbî, determinacion, conſejo. Chembaebî ndayapoî .I. cheremỹãângabî ndayapoî .I. cherembiapó potáhábabî ndayapoî, no hago lo que tenia determinado. Chemãnõ hábabî, ndaiquaábi, no ſe el dia de mi muerte. Ybî catú hecobé amõ, ay indicios que viuirà. Ybîbérâmỹ chebeé, lo que tengo por cierto. Ybî

catú ou amõ, indicios ay de que vendrà. Ybĩ catú oſiẽmõmârângatú amõ, indicios ay de que ſe enmendarà. Amõmba ebĩ ahẽ aó rehé, ſeñalale el veſtido que le auia de dar. Chemõmbaé bĩ guayĩ rehé, prometiome ſu hija. Amõmba ebĩ Tûpã (hecé añóte) cherecobé yacatú pĩpé cuñãrehé chebĩ eỹ hâguâmarí, hago propoſito de guardar caſtidad. Ndo ubĩbi, no ſe determina de venir, parece que no vendrà, no tiene alíño de venir. Ndiquĩreỹbĩbi, no acaba de reſoluerſe. Ndocarú bĩbi, no quiere comer, no ſe reſuelue. Ndoîquaábĩbi ebocoî, eſſe no tiene talle de ſaber. Ndachehóhábĩbi, no tengo tiempo ſeñalado de yr. Tûpã nderecó mẽguâbĩ, Prouable es que Dios te caſtigue. Niñỹrõbĩbi ndébe, prouable es que no te perdone. ára ypotarĩpĩoĩ, tiempo acceptable. Abá haĩhupĩbĩ, hombre ſeñaladamente amado, y amable. Ybĩ catú nde araquaá eỹ raé, bien ſe vè tu poco entendimiento. ĩbĩ catú âng árâmõ, bien claro ſe vè que aora es de dia. ĩbĩ catú âng ára ñãbẽbẽ, êguỹñãbẽ ybĩ catú Tûpã oicó, como ſe vè que aora es de dia, aſsi ſe vè claro que ay Dios.

2 *Bĩ.b.* acercarſe, llegarſe, pegarſe. Chebĩ, mi llegar. y.o. bĩeỹ, no llegar. Abĩhecé, pegueme; llegueme a èl, peque con èl. Abĩcuñã rehé, pequè con muger. Arobĩ. llegarſe, llegandolo. Arobĩ tába, acercarſe al pueblo. Arabĩ tabapĩpé. idem. Aro bĩgí, acercarſe mucho. Ambobĩ, hazer llegar, acercar. Ambó erobĩ, hazer que llegue. Che tuyabaebĩ, acercome a la vejez. I. N. Y. omãnõbĩpé cĩã, Sacramento Tûpãrára riguâra omoỹngó, Ieſu Chriſto nueſtro Señor cercano a la muerte inſtituyò el ſantiſsimo Sacramento. Ayê rûrum bobĩ yebĩyebĩ ndeporehé, beſote las manos muchas vezes.

3 *Bĩ.b.* Bien, licito, conueniente, digno. ĩbĩ catú, ye-

co-

coacú eỹ pỹpé çoó guâba, licito es comer carne en dia que no es de ayuno. Ndibĩbi yecoacúpỹpé çoó guâba, no es licito comer carne en Viernes. Ybĩ catû ndébe nde ñẽmboé quaá bien es que ſepas rezar, conueniente es. ỹbĩ catú acé yaupireỹ cuñã upé, cõuiene no alçar el roſtro a mugeres. Ndibĩbi ndereiquiê cherópe, no es bien q̃ entres en mi caſa, porque no eſtà aparejada, &c. Ndachebĩbi cherópe ndereiquîe, no ſoy digno de que entres en mi caſa. Ndibĩbi angaipabiyârraupé Tûpã pỹçỹ, no es digno de comulgar el pecador. Peñẽmboibĩ catú Tûpã raĩ râmõ pendécó hâguâmâ rehé, hazeos dignos de ſer hijos de Dios. Tûpã cheyâra nachebĩbi cheãngâ aí pỹpé ndereiquiê hâgûîma, Dios mio no ſoy digno de que entres en mi pobre morada.

4 *Bĩ.* r. Leuantar, alçar, cheâcãbĩ, leuanto la cabeça. Abĩbĩ guitecóbo, eſtoy enh eſto. Nacheâcâbĩbeî, ya no leuanto cabeça, dize el enfermo. Abĩ ychupé, leuantarſe haziendo reuerencia a otro. Abĩbĩ hecé, leuantarſe contra èl. Ambobĩ, hazerle leuantar, coincide con (bĩ) pegarſe: y aſsi ſe vſa repetido. Abĩbĩ, yo me leuanto. Bo.hára. Ambobĩbĩ, hazerlo leuantar. Cherechacabé obĩbĩ, luego que me vieron ſe leuantaron. Huguaîbĩ mboî, leuanta la cola la vibora. Che araquâábĩ mbae mõmõhê haguâmâ, tengo leuantado entendimiento para inueſtigar coſas. Pẽñẽmbo araquaábĩcatú ĩbapeguâra tecó rehé, leuantad el entendimiento a las coſas del cielo. Arobĩ, leuãtarlo cõſigo juntamente. Obĩbĩ huĩ guatíâriâmõ hecé, eſtauan las flechas enhinieſtas en èl. Obĩbĩ ché fiũhã, ſoltoſe el laço. Ynâmbú ñũhã ombobĩbĩ, deſarmò la perdiz el laço. ñẽmõmbeguâba ombobĩbĩ yñangaipábae, hecó aíbagui Tûpãgracia upé, la confeſsion leuanta el pecador a la gracia. Oñẽ

mõ

mõ mẽẽ̃ baẽ Tũpã oquerobĩ̃bĩ̃ heropoẽ̃mõ, Dios dà la mano a los humildes, y los leuanta. Abĩ̃bĩ̃ rãmõ guitẽnã, eſtoy recien leuantado. Añẽmbõbebuî chebĩ̃ hãgûîmâ, prueuome a leuantar. Ahãã chebĩ̃ hãgûîmâ. idem. Ndachérerobĩ̃ hâbi, no tengo quien me leuante. Chererobĩ̃ habeỹme aycó, no ay quien me leuante, ò me ayude en enfermedad o trabajo. Ndipobĩ̃bĩ̃reteî mbĩ̃ı oquâpataçĩ̃arí, todos eſtàn caìdos de enfermedad. Checaapíhagúera obĩ̃bĩ̃, buelue a retonecer lo que carpi. V. Apĩ̃ça. n. 2.

Bí. b. Querer, voluntad. Ahabĩ̃ catú ebapó, quiero ir allà. Ndahábĩ̃bi ebapó, no quiero ir allà. Ndache aguĩ̃ebĩ̃bi, no quiero que me vença, ò gane al juego.

Biã. l. biñã. Pero, empero. Ayapó biñã, hagolo, hazialo, helo hecho, pero ò no valio nada, ò no dio guſto, &c. Chebiã chemârângatú, yo era bueno, pero, &c. Perú biñãé oyapó bĩ̃tétene ndé ereyapóe, pues Pedro lo haze tambien tu lo haràs. Tũpã biñãé, tecõ oiporará, bĩ̃tétene ñândé, pues Dios muriò quanto mas nosotros moriremos. Chebiñãé ndarobiaricé amõ, ndereemõmbeueỹrãmõ tamõ, ſi tu no lo dixeras yo no lo creyera. Ndereyapóteĩ che biñãé nda yapô/cé âmõ, tu hazes eſſo, empero yo no lo hiziera.

Bĩ̃á. r. Hallarſe, pegarſe, detenerſe, comodidad. Abĩ̃á, hallome bien, eſtoy acomodado, bo. hára. Ndabĩ̃ári, no me hallo. Ambobĩ̃á, hazer que ſe halle. Che bĩ̃ahápe aycó, eſtoy con comodidad. Ambobĩ̃ápirá, ceuar el peſcado en el peſcadero. Abĩ̃ábĩ̃á biñã, aſsi, aſsi me hallaua, pero. Pirá bĩ̃ahá, peſcadero. Guĩ̃rá bĩ̃ahá, caçadero de aues. Cherẽtãmeỹme guitecóbo amopaé gui bĩ̃á reỹmi, eſſo fuera ſino eſtuuiera yo en mi tierra para no hallarme. Guibĩ̃ábo ndahaî, no me voy, porque eſtoy acomo-

modado con guſto. Chebĭ-áreteî nachemõndoî, el hallarme bien me detiene. Obĭá mbae rẽãquâ aobarí, pegoſe el buen olor a la ropa. Abá tecó mãrângatú oipotábae; oyeehé ombobĭá, el que quiere ſer bueno haze ſus diligencias para ſerlo.

Bĭá. La gente. Vidembĭá.

Biãra. l. pîara. Por, decamino. *V.* pia. n. 9.

Biarí. c. d. Pia. n. 9. y. y. diminutiuo, de repente, ſin auiſar. Ahá biarí, fuime ſin auiſar. Ayquî biarí, entreme de rondon. Añẽmbóbiarí ypĩçĩea, tomelo ſin auiſar. Añẽmbobiarí gui hóbo, ſuime ſin tocar caxa. Omãnõ biarí, murio de repente. Oñẽmoỹrõ biarí, facilmente ſe enojò. Ayû biarí, huime, ò vine ſin auiſar.

1 *Bĭbi.* c. d. bĭ. num. 2. y. y. diminutiuo, a pique, a rieſgo, eſtar muy cerca de lo que porta el verbo, por vẽtura. Amanõ bĭbî, eſtoy a pique de morir. Aicó ycó bĭbí, eſtoy en peligro. Cherẽõbĭbí aicó. l. cherõbĭbí cherẽcõnỹ. a ábĭbí guitecóbó, eſtoy a pique de caer. cuñã rehé chemaẽ haguera, chemõãngaipá bĭbî, puſome a rieſgo de pecar el auer mirado vna muger. Cherumbeguehaguêra nachemõ Miſſa endúbĭbí, el auer venido poco a poco me puſo a rieſgo de no oyr Miſſa. Amõ angaipábĭbí, puſele a rieſgo de pecar. Aîebĭ bĭbí guibóbo, eſtuue tentado de boluerme. Pécuágúi ayebĭ bĭbí biñã, de medio camino me quiſe boluer. Chebĭbí aháne, quiça irè. Chebĭbí ayucáne, por ventura matarẽ alguna caça. Chebĭbí chererahâne, por ventura me lleuarà. Ybĭcatú ndererahá, quiça te lleuarà, ò parece que te ha de lleuar. Ymãrângatúbĭ catû ahẽ chébe, pareceme que eſte ſerà bueno. Nandereco aguĭyoîbĭ chébe, pareceme que no andas bien.

2 *Bĭbĭ.* c. d. bĭ. 2. repetido, juntar, coſer ropa. Ambõbĭbĭ, yo coſo. bo. hára. Am bo-

bobĭbĭ roá, ſobrecoſer, Ambobĭbĭpĭî, coſer menudo. Ahecŭbŏ ymbobĭbĭca, hilbanar, coſer largo, y mal. Ambobĭbĭ ymboyê potá potábo, juntar dos coſas coſendolas. Amboyo poẽ ymbobĭbĭca, coſer cogiendo el punto por medio a medio peſpunte, ybaynilla. Aypĭahá heyâ ymbobĭbĭca peſpuntar. Ahaçá haça ymbobĭbĭca, coſer repulgando.

3 *Bĭbĭ.* Menear, leuantar, y baxar. Añẽmbo ábĭbĭ, leuantar, y baxar la cabeça. Huguâĭ bĭbĭ mboî, menea la cola la culebra. Embobĭbĭ nânduá, chébe, hazme ayre con el plumero. Ambóbĭbĭ aó ytubĭróca, ſacudi la ropa, quitandole el poluo. Hecó aibĭbĭ. deſbaratado. Añẽmbecó bĭbĭ, ſoy deſbaratado, ſin aſsiento, &c.

Bĭñã. V. Bĭã.

Bĭraqûâ. Tieſſo, recio. Chebĭraqûâ eſtoy embarado. l. cheĭbĭraqûâ. l. añẽmõbĭraqûâ, ponerſe yerto. v. o. Obĭraqûârâmõ cheyibá nomĭî, por eſtar mi braço yerto no ſe menea. Abĭraquâ guĭtênã, eſtoy paſmado. Cheguĭrá pá ã obĭraquâ, eſtà tieſſa la cuerda del arco. Guĭrapá nomõndoî puculuĭ, obĭraquâ eỹrâmõ, no va la flecha lexos, ſi el arco no eſtà tirado. çoõ caẽ ybĭraquâ, eſtà dura la carne aſſada. Y vibĭ áqûâ oĭ. ibĭrá gûapórehé, eſtà el arbol recio en ſu raiz. Guapõ arĭ obĭraqûâ eỹ râmõ. oá curiteĭ ibĭrá, el arbol que no tiene firmes raizes luego ſe cae. ãguỹ abe abá mborerobĭâ hábarí, obĭraquâ eỹ râmõ curiteĭ hoá angaipa pĭpé, aſsi el q̃ no eſtà firme en la Fè cae facilmente en pecados. Obĭraquândaí ahẽ rúri chébe, viene emperrado contra mi.

1 *Bĭté. l. Bĭtéte. l. bĭtétene,* quanto mas. Perũ ohó bĭtétichébe, ſi Pedro ſe fue, mejor me irè yo. Perú oñẽmõmbeú bĭtéténe ché añẽmõmbeúne, ſi Pedro ſe cõfeſsò, quanto mas yo. Curí aútâmõ, ahẽ oy apo raé, bĭ-

té

té amõ̃ che ayapó, ojala lo hiziera, que yo tambien lo harè. Hae nobahẽi bĭteténe ché, pues el no llega como llegarè yo. Bĭtéte tamõ̃ ne ndé, con quanta mas razon tu. Bĭtéte tamõ̃ ne che araháne, con quanta mas razon lo lleuarè yo. Tũpã̃ remỹmõ̃ãnguè haĭhubí pĭ ramõ̃ yepé; bĭtétene Tũpã̃ haé haĭhubipĭrã̂ mõne, si la criatura es amable, quanto mas lo serà el Criador.

2 *Bĭté.* r. bĭterí, aun todavia. Oỹmẽ bĭterí, todavia ay. Pembobĭté ĩmé peãngaipá, no perseuereis en el pecado. Asiãrẽtãmẽ ohoĭbaerãmã̂ oñẽmbo bĭté bĭté angaipabarí, los precitos para el infierno perseueran en el pecado. Oquê bĭterí, aun duerme. Oquê bĭterí pãngã̃? duerme todavia? Oubé bĭté, todavia viue. Cobê bĭterí aycobé, aun todavia viuo. Ambobĭté, hago que dure todavia. Nambobĭte potári, noquiero que dure mas. Añẽmbóbĭterí ycó guitúpa, aquime he conseruado todavia. Oy cobĭterí aúraé? pues auia de durar hasta aora? Ayco bĭterí eỹ amõ̃paé, pues no auia de durar todavia. Nambobĭterí chẽ moỹrõ̃, possoseme el enojo. V. mbobĭtébo.

B. *ante* O.

Bo. r. Señal, mancha, continens, efetos, lo que se sigue de algo, superlatiuo. Checogbó, el grandor de mi chacara. Checogbó pó, lo contenido en mi chacara. Checogbó nambopóri, lo carpido de mi chacara, aun no lo he sembrado. Huĭbó, el que està flechado continens sagittam. ñẽmbĭahĭĭbó, el hambriento. Taçĭbó, el enfermo que contiene enfermedad. Mboraĭhubó, el que ama. Acãngaçĭbó, el que padece dolor de cabeça. Teçabó, el q̃ padece mal de ojos. Mboraĭhubò ché, soy amador. Namboraĭhubó rũgũaî ché no tengo amor. Ymbaebóbaé ché, tengo muchas cosas. Roĭbó, lo que contiene

frio, resfriado. Aroĩbó, padezco frio. Hacubó, el q̃ padece calor mucho. ĩbága nũguĩ Tũpã ñeẽmbó, essos cielos son efetos de la palabra de Dios. Peñẽmõmbeú haguẽ, cheñẽmõñeẽmbó, el aueros confessado, es efeto de mi sermon. Peñẽmõmbeubó, pendecó catupĩrĩ, el efeto de aueros confessado es la buena vida.

Nota.

Aduiertase, que este bó continens y pó. contentum se pueden vsar en vna misma oracion, y haze vn sentido, vt ñandẽ rembiecha pacatú, Tũpã ñeẽ pó. o. Tupãñeẽmbó, con el, pó. dize todo lo que vemos, es lo q̃ cõtiene la palabra de Dios, ò efeto della, con, bó efeto, ò señal de la palabra de Dios.

2 *Bo.* Breue, gerundio, y supino de muchos verbos. Ahá yyucábo, voy a matarle, vease el arte. Con este gerundio se haze la forma de sitio, poniendo antes del vno de los reciproces. o. l. gu. v. g. opucubo, a lo largo. opíbo, de pies, guacuâbo, de punta, guopĩtábo, por el cuento, oayúbo, de pescueço, oãcãmo, de cabeça, oatucupébo, de espaldas, oaturĩmõ, por lo corto, ocuábo, por la cintura, oçĩbábo, de frente, cĩbábo, atraues sado, oĩbchoâĩbá, cayò la fruta con su arbol, Oyopébo, en ringlera, oyurúbo, de boca, ominĩmõ, por lo pequeño, ominĩmĩnĩmõ, poco a poco, opehẽpehẽmo, a pedaços, opíbo, en cueros, opóbo, de manos, otĩmõ, de punta o nariz, opotíabo, de pechos, cĩquêbo, de lado, gũacapébo, de barriga, guebíbo, de nalgas, guobábo, de rostro, guetébo, entero. Las otras terminaciones, en, mõ, prouienen, de la pronunciacion de nariz. En lugar destos reciprocos, pueden recebir relatiuos quando estàn como passiuos, v. g. o ayûbo amõnde. l. yyayûbo, metilo de cabeça, quando estàn absolutos no, vt, oayûbo oĩ, es-

eſtà por el pueſcueço, aqui eſtà abſoluto, y guarda la regla de los reciprocos.

Bóg. Hendedura, abertura, grieta. ỹbîâtãbóg, abertura de pared. ỹbỹbóg, abertura de tierra. Aobóg, abertura de ropa, repetida es plural. Chebobóg, tengo grietas. y. o. Abobóg, me grieto, ò tengo grietas. Ambobóg, abrir poſtemas, rajar qualquier coſa, hender. Bỹte rupí ambobóg, partilo por medio. Aoyỹbabóg, abertura de manga.

Bobỹî. t. Carga. Chebohỹîtába, mi carga, mi matalotaje, mi almuerço. Abohỹî, yo me cargo, ta, tára. Ambobohỹî, cargar a otro. Aybohỹîtámboí, deſcargar a otro. Ambobohỹî cheãngâ angaipábapỹpé, cargar el alma con pecados. Ambobohỹî nde âinga cóbae rehé, en eſto te encargo la conciécia. Ambobohỹî yoabỹ, cargar deſigualmente. Tandebohỹî tabỹmé ehóbo, vete aunque no tengas matalotaje. Chembobohỹîbó chemboúbo, diome carga que traxeſſe. Nachémbobohỹîbóri, no me dieron carga. Acebohỹîcáî a ndoyeaccî ace rí, cada vno ſe vale de lo que es ſuyo, dizenlo, quando vno pide lo ageno, no queriendo gaſtar de lo que es ſuyo. Vid. Pohỹî.

Boí. c.d. bo. ſupino. y. y. de perſeuerancia, perſeuerancia de hecho. Aháboî, voyme de hecho. Haeboî, aſsi me aſtoy, dize el enfermo. Haeboí pe ereycó rae? Eſtàs como ſolias? Tûpã ñânde quâitába mboayebolhára, perſeuerante en guardar los mandamientos. Cheñâteỹboí, ſoy muy floxo. Ambóayeboî, cherecóaycuè, lleuo adelante mi mal proceder. Ambó ayeboí Tûpã rára, perſeuero en comulgar. Tûpã rá chembó ayebocí tecómârângatu rehé, el comulgar me haze perſeuerar en la virtud. Ayerurebocí guitúpa, pidolo con perſeuerancia. Guiqueboí ayú, vengo a dormir. V. Ayèbo.

Boyâ. Mediano, menor,

ſubdito. Abá boyâ, hõbre de mediano cuerpo, ò vaſſallo. Cheboyâ, mi menor que yo, mi ſieruo, o vaſſallo, mi ſubdito. Che araquaáboyâ, tengo mediano entendimiento. ïgáboyâ, canoa mediana. Amboboyâ, hazerle vaſſallo, o hazer la coſa mediana. Chemboboyâ teſ̃, me haze vaſſallo ſin ſerlo. Oñẽmboboyâ, hagome vaſſallo de otro, y junto vaſſallos para mi. Tũpã̃ boyâ, los ſietuos de Dios. Yboñâî, ſus vaſſallos. Ypoc ĩbae oñẽmboboyâ añãngupé .l. añãboyâ râmõ oñẽmoĩngó .l. oñẽmboboyâbĩ añãngupe, los malos ſe hazen ſieruos del demonio. Añãboyâ râmõ pendecó cueragui tape aguindó .l. añãboyâ pendecócuêra gui pepcî, dexad de ſer ſieruos del demonio. Peñ mboayê oĩmé añãboyâ râmõ pendecó rehê .l. Pembobĩtebo ĩmé añãboyâ râmõ te ô, no perſeuereis en la ſeruidumbre del demonio.

Bóra. V. bo. num. 1.

B. *ante* V.

Bu.r. Salir, reuoſar. Abú, ſalir debaxo del agua. ĩ obũ ſalir del caño, o fuente de agua. ĩbú .l. ĩbúra, manantial. Obũ chembaé raçĩ, brota mi enfermedad. Arobú, ſacarlo de debaxo del agua ſaliendo èl. Ambobũ, hazer que ello ſalga. Abú bérâmî cherorĩbâmõ, reboſo de contento. Ayepimbobú, deſollarſe con algun golpe. Ambobú ĩbĩrá raĩcué, ſacar aſtillas del palo. Nãnãgui peteĩ yurú añõ ambobú ygúabo, vn bocado ſolo ſaquè de la piña, y me lo comi. Mbae nẽ obú, ſale hedor de lo podrido. Haó obú, angaipanẽ, el mal olor del pecado ſale fuera. Herâquã obúrãmõ, ſuena de nueuo aora ſu fama. Hecó aĩ nẽnguẽ robú, ſale la hediondez de ſu fama. Oguerobú robú ahẽ acé recó, deſenterrome los hueſſos. Oĩbĩ erobú cherenỹtỹmâ, empieça a aſſomar mi ſementera. Ah angaipá bae I. X. tecó cheporândũpã,

pa, oſiẽmoỹrõ rerobũrol úbo, oubo aracaeraemá! ha pecadores que ſerà de voſotros quando Ieſu Chriſto venga el dia del juyzio reboſando ira!

C *ante* A.

Cã. m. Pechos, vbre, tetas. Cãmâ aĩ, peçon de las tetas. Câmûqûâ. idem. Acambú, yomamo, cambuâbo, cambúbo, cambúhara, amõcambú, mamantar. Ymõcâmbupĩra, amamantado. Aycâmbĩ, apretar las tetas. Ycâm, tiene pechos, y ſus pechos, es ya moça. Nicãmỹ, no tiene pechos, es niña. Ycâmâmõ, empieça a tener pechos. Yopĩruá cãmã riguâra, hermanos de vn parto.

2 *Ca.* Nota de ſupino de verbos que terminan en g. vt ahechag, veo, hachâca, a verlo.

3 *Cá.* Ya determinacion de la primera perſona de ſingular. Tahacá, ea voy, me ya, determinadamente me voy. Ahaque cá, ea que ya me voy. Taſiẽmõmbeú cá, determino confeſſarme. Tahá yc ó nocá, ya yo me voy. Aduiertaſe, que eſte cá, no ſe vſa hablando con otros, ſino abſolute: y aſsi no dirè, Pedro tahacá, Pedro ya me voy.

4 *Cá.* Quebrar, ofender, abrir. Ayocá, yo quiebro. Aháycábo, voy a quebrarlo. Chepĩacá, quiebrame el coraçon. Quaraçĩ chereçacá, el Sol me deslumbra. Chereçá cã yſiângaipá rechâca, ofendiome la viſta el verlo pecar. Ayecá, abrir las piernas. Ayecaú, ſentarſe, rellanarſe abriendo las piernas. Amboyecá, abrirle las piernas. Añẽmbopĩacá, eſtoy apeſarado. Añâcângá, quebrarle la cabeça. Ayeapĩçacá, abrir las entendederas. Amboye apĩçacá, hazerle que entienda. Amõmbóycábo, arrojarlo para que ſe quiebre. Oñe embecá ñãẽ, quebroſe el labio del plato. Che acãngcá çe ahẽ, quiebrame eſte la cabeça. Aycâng caçẽ deſeo quebrale la cabeça.

Cá.

Cá. b. Abiſpa. Cababa-
5 yû, abiſpa negra. Cabá chuî negra. Caba puá, negra. Cabatĩ, negra. Cabeça pĩçoeỹ negra. Cabeçê, parda. Cabé ychú, lechiguana. Cabey chuĩ, parda. Cabĩrũpã, negra y pintada. Cabĩtã, bermeja. Cabobĩ, verde. Cabumbĩ quĩratã, parda. Cabũ, negra. Cañarõ, negra. Cabatĩ râmỹ ayapó yapepó, pintar las ollas cõ vnos agujeritos a modo de abiſperas. Taturã, otra eſpecie de abejas.

Caá. Monte, y la yerua que beuen. Caá ayguĩra, monte eſpeſſo, por debaxo de los arboles. Caá ambiquĩcê, retoñecer. Caa añã, monte eſpeſſo. Caá apétaî. berros. Caa mbayâ, los ramones que ponen para atajar los arroyos para coger peces. Caabapĩra ĩbaté .l. caá ĩbaté, cumbre de monte. Caabapĩra, principio del monte, tomandolo deſde la cima al pie, o al contrario. Caabó, ramones y hojas. Caabó apoapĩ, ramada. Caabó ayatĩca, enramar. Caá bonduáhába .l. caaban duáhába, monteria, caceria. Acaábonduá guitecóbo, ando a caça. Caabó qua raçĩ ángâmõ, ramada. Caa catú, yerua buena, y monte ralo. Caacatú cbá, monte ralo, deſcombrado. Caaçapá, atrabeſia de monte. Caá eãqũâ, yerua oloroſa. Caá eré, monte verdadero de palos grueſſos. Caá guacú, monte grande. Caaguĩbo, por debaxo del monte, o por debaxo de las hojas. Caaguĩbo ĩbapỹtã, eſtà la fruta coloreando por debaxo de las hojas. Hoguĩbohũ ãbá, negrea la fruta por debaxo de las hojas. Caáguĩbooguatá, paſea por debaxo del monte. Cáa guĩra, lo debaxo del monte. Caaguĩroỹçã, freſcura de monte. Caa ĩbaté, monte alto. Caá ĩbĩpé, quebrada de monte. Caaĩçá, cerco de ramas, y ramones con q̃ van recogiendo el peſcado, como con redes. Caaĩguâra, montaraz. Caaĩpĩ, pie de monte. Caa yuquí, llanten. Caayurú, entrada, o ca-

o callejon de monte. Caanũ, ã, monte aporreado para hazer chacara. Oaruçú caanũpã, es grande lo apaleado del monte para chacara. Caa obĩ, afiil. Caa obĩ catú, monte muy verde. Caa mã. l. mãnã, manojo de yeruas. Caaoquĩ, retoño. Caacquĩ cẽ, retoñecer el monte. Caapaũ, isla del monte. Caapaũndĩ, muchas islas de monte. Caape, chicoria. Caape gûara, cosa montès. Caapeĩ, yerue cillas sobre las lagunas. Caapĩgûa, ensenada de monte. Caapĩpîara, lo que contiene el monte. Caapó. l. póra. idem. Caarób. l. caaróba, hoja de arbol. Caarobuçú, arbol de hojas anchas. Caapỹtã, hojas coloradas, denota furia, enojo. Che caapỹtã guitúbo, vengo hecho vn yerro. Aba caa pỹtã, hõbre furioso. Amõ caa pỹtã, ahelear a otro. Amõca tĩgarãmõ checaá, dizen por trisca, comer despues de auer beuido la yerua. Acaábonduá, correr el monte para caçar. Acáabó atĩca. l. ayatĩcá caabó, enramar. Acaámõmỹrõ, montear. Acaarũpã, aporrear el monte para hazer chacara. Acaa oquĩróg, qnitar renueuos. Acaapí, carpir. Acaapióg, idem. Acaaú, beuer yerua. l. acaaĩũ, caguâba, con que se beue yerua. Amõmbirú caá, tostar la yerua. Ayoçó caá, pisar la yerua. Caa gûara, yeruatero que la beue. Ndache caá guâri, no beuo yerua. Caa uheî, deseo de yerua, Amõngaapĩmbacá, arar. Mbacá mõngapihara, arador ganan. Bacá caapí, buey de arada.

Caabo. V. caá.

Caa ã. Cosa coçida, o assada. Checaaçã yco, esto es lo que yo asso, o cueço. Amõcaaçã, dile que cocies se, o assase. Ycaaçãã amẽ ychupẽ, dile para que assase para si. Chemõcaa çãã epé, dame algo que asse.

Caayuquĩ. Llanten yerua conocida.

Caanũpã, aporrear el monte. Checaanũpã, miroçado para chacara. Oca yĩbacatú checaanũ-

nũpã, ſolas las hojas de mi roçado ſe han quemado, vide, caa.

Caapé. Chicoria,

Caapi. Carpir. V. caá.

Caarú. Tarde del dia. Caarupỹtũnâmõ, apueſtas del Sol. Caarûrâmõ, ſiendo tarde, a la tarde. Caarû rerobiçá, de medio dia a Vísperas. Ambó caarú, guardar para la tarde, bohara. Oñẽmbó caarû ĩmã ára, ya ſe haze tarde del dia. Caarú ychupé ohóbo, anocheciole en el camino. Che caarú guitúbo, cogiome la noche viniendo. Oñẽmbo caarú chebé, ya ſe me ha hecho tarde. Equâ tande caarú yepé ehóbo, vete aunque te coja la noche. Caarũngĩ eteí abahẽ, lleguè muy tarde. Checaarú guibahẽ, naî mõãngỹ, no penſè llegar tan tarde. Caarû niché abahẽne haé aú biñã. pensè llegar tarde. ãng, caarurâmõbé, de aqui a la tarde.

Caápỹtã. Furia. Vide caá.

Caarúrú. Verdolagas.

Caarúrú enỹpĩ ápũrũ. idẽ.

Caárurúpé. idem.

Cába. Abiſpa. V. cá. 5.

Cabayu. Cabello. Cabayu yurupĩpiâra, freno. Amoĩ yyurupĩpiâra cabayua rí l. amboyurupipiâ cabayu, poner freno al cauallo. Cabayuyuruatâ, desbocado. Oñẽmboyuruâtã, hazeſe desbocado. Cabayu yuru por; robiãỹmbaé. idẽ. Cabayúpĩ pĩtẽ nõngára, herrador. Cabayú pĩ, ĩtera herradura. Ayeupi cabayû árâmõ, ſubir a cauallo. Silla cabayû arigûara, ſilla de cauallo. l. tendá cabayú arigûara. Chereró cãbäçûâ cabayû. l. aronã cabayú. l. aro cãbäçûâ, cabayu, correr a cauallo. Mỹatĩ oĩquê rehê ymboyârâmõ ycãbáqûâ ngatú cabayu, en arrimando la eſpuela al cauallo corre bien. Ambotĩ ycuáquâha, apretar las cinchas. Ycuáquâhá ocatârâmõ tendába hóane, ſi eſtàn floxas las cinchas ſe caerà la ſilla. Hebicocá. gurúpera. Yyû có cá, pretal. l. cabayupotiarehe. mĩendá, eſtriuos.

Yná-

Yñacâmboahá , jaquima. Cabayû yyâtapĩ́ibae,cauallo de camino. Cabayurĩ́çĩ̃ .l. cabayu reĩ́, harria de cauallos. Cabayurĩ́cĩ̃ rerequâra, harriero. Aynṹpa cabayuhero atabo.l.amõ̃aquã̂ ní ymbo atãbo .l. Amocãbâquã̂ heroatábo , arrear cauallos.

Cãbâqũã̂. Corriente,velocidad , fuerça , porfiado. Tĩ́cabaqũã̂ , corriente de rio.y. o. Checabâqũã̂ , soy ligero,y corro. Acãbâqũã̂ gui hóbo, voy corriendo. Nicabâqũâí , no es ligero. Natĩ́cabâquâîtĩ̃ .l. nicabâquâîtĩ̃ , no es corriente el rio.Ycabâqũã̂ eỹ rupí ahaçá, vadear el rio. Tĩ́cabâqũândeté , muy corriente. Bâqũã̂,es lo mismo. Tĩ́pĩbaqũã̂,corriente.Ndipepóbâqũây,no tiene fuerças en lasalas.Nachẽ pỹ́tũ̂ bâquâî no tengo fuerça en el resuello. Ocabâqũã̂ hápe oyohũ̂ guemimbotára cherehé,cõ sus porfias alcançò de mi lo que quiso. Yneẽ cabâqũã̂ ahẽndú , tuue auiso suyo. Oñeẽ cabâquângue pỹ́pẽ cherererecóaí,con sus porfias me abruma.

Cabará. Cabra. Cabará hapíaopĩ́ , capado. Cabará catĩ́,olor cabruno. Cabará cuimbaé, cabron. Cabará raĩ́,cabrito. Cabará piré ymõatỹrõmbĩ́ , cordouan. Cabararĩẽ poíçãmâ, cuerdas de biguela.Cabará ácuimbae tebí,capado.Cabará cambĩ́ queçú, queso de cabras.

Caburẽ. Paxarillo conocido.

Caburẽ guaçú. Otro semejante.

Cá cá.r.l. *cacárĩ́*.l.*cacárĩ́*, llegar , acercar. Chetuyabaé cacá,acercome a la vejez. Chemãnõ̃ cacárĩ́,estoy cercano a la muerte. Chehò cacárĩ́, estoy a punto de partir. Acacá,yo me acerco.bo.hára. Arocácá,acercar algo lleuandolo.Ayero cácá,acercarse. Aro caárĩ́, acercarlo . Cherero cacá teõ̃ upẽ cheraçĩ́,voi acercãdome a la muerte. Arócacá chetuyabaẽ, acercome a la vejez. Abahẽ cacarĩ́, estoy ya cerca de llegar. Arocá-

cá tába, acercome al pueblo. Ayúcacá, acercaſe el tiempo de mi venida. Ahá herócacábo, ſalir acompañando algun trecho al que va. Guerocácárãmõ horĩ, huelgaſe de que le acompañen algun trecho. Ndaché rerocácáhári, no tengo quien me acompañe, acercandome adonde voy. Ocacáĩmãahẽ, ya ſe acerca o a la vejez, o a otra coſa. Ocacáycó oúpa coĩte, ya eſtà ceeca del lugar, o de la vejez, o murre. Chepĩ cácá cheapí, cerca de mis pies dio el tiro.

Cácaĩ. Aue de rapiña.

Caẽ. Enjuto, ſeco, ſecarſe llagas. Acaẽ, yo eſtoy ſano de llagas, mõ.hara. Che aí ocaẽ, ſanò mi llaga. Amõcaẽ, ſecar carne en el fuego en parrillas, ſanar llagas a otros. çoó caẽ, carne aſſada en parrillas. Cheremĩmõcaẽ, las llagas que he curado, ò carne que he aſſado. Mõcaẽtá. l. mõcaẽtá, parrillas para aſſar. San Lorenço ymõcaẽmbĩrãmõ oycó aracaé, ſan Lorenço fue aſſado en parrillas. Acaẽmãtã, eſtoy medio ſano de llagas. Ace ángã aí cuẽ, penitencia, pĩpé ocaẽ, las llagas del alma ſanan con la penitencia. Acé-ângã aícuêra, nocaẽngatuĩ, Pay upé guecha gucareỹporõmbucú, las llagas del alma no ſanan mientras no ſe deſcubren al Sacerdote. Acaẽ caẽ, eſtoy medio ſano.

Caẽ caẽ. Papagayos chicos.

Caguâba. Vaſo en que ſe beue vino. V. caú.

Caguâguâ. Vna raiz como papas.

Caguaí. c. d. caũ, beuer vino y (aí) mal, aporrear, maltratar el borracho, o el que no lo es. Acaguaí hecé, maltratele. Ambocaguaí, hazer que le aporree. ỹbỹtú ocaguaí cheroga rehé, maltrata el viento mi caſa. Caguaíbó, herida o maltratamiento.

Câgũĩ. Vino. Abati câgũĩ, chicha. Ybá cagũĩ, vino de cepas. Câgũĩ atĩcuêra. l. câguĩ ratĩcuéra, aſsiento de vino. Câguĩhaĩ, vinagre.

Câ-

Câguãoñ ẽmbohaî .l. oñẽmõmbochĩ, corromperſe el vino. Câgũ ỹmboepũhába. l. câguî repĩ beẽngápe, tabernas. Cotĩ cagũî rendába, bodega de vino. Câgũî reãquãnã, olor de vino. Câgúi rũũnguê. l. câguî rĩpĩũú heces de vino. Caguî rãângába, medida de vino. Câguî tĩ, vino blanco. Câguî hũ, vino tinto. Câgũî pỹtãeté, vino muy encendido. Câgũî apohába .l. mỹhába. l. pĩhába, lagar, prenſa. Acãgũî apó, hazer vino. Acãgũ ỹ nduã, maſcar maiz para chicha. Câgũî nduúhára, las que maſcan maiz para vino. Câgũi, ochĩrĩrĩ, yerue el vino.

Câguîyĩ. Maçamorra de maiz. Curiteſeyebĩ ndecãguîyĩ ocaî, buelue preſto q̃ ſe te quema tu maçamorra, fraſe de Indias para apreſurar el paſſo a la que mandan.

Câgũîyĩ ãtã. Maçamorra eſpeſſa. Câgũîyĩ rĩcú, rala.

Caî. Quemadura. Checaîtagûera, mi quemadura, o auerme quemado. y. o. Acaî, yo me quemo. Nda caî, no me quemo. Gui caîta, gerundio, caîtára, el que ſe quema. Hỹ amõ guicaîta raé, por poco me quemo. Ambocaî, hazer que ſe queme. Arocaî, quemarſe con el juntamente. Quaraçĩ agui ocaîbae cuêra, el toſtado del Sol. Acecâitaitóré ndoîeógi, no ſe quita la ſeñal de la quemadura. Cheiurucaî guitẽnã, tengo la boca abraſada. Acaî angaipá poropotaraí rehê gûararí, abraſarſe en amor deshoneſto. Angaipá tỹrõ arí acaî, abraſarſe en vicios. Chepóucáucaî cherembiapó rânguê rehé, no ſe me alçan las manos para hazerlo. Ndepoucaî ꝑú bérãmỹ nderembiapó ránguéra rí, tu no quieres hazer lo que tienes que hazer. Ndepĩucaî bérãmĩ Tũ pã ópe ndereiquîe hâgũâmã, rehuſas de entrar en la Igleſia.

Caî. Moro, y de ſu accion de taparſe la cara, lo han tomado por auergonçarſe, y verguença, y mo-

deſtia. Añẽmbocaí, auerguençome, y pongome modeſto. Chembocaí, me auergonço. Ambocaí, auergonçarle. bo. hára. Cherobá caí, tengo modeſtia en el roſtro. Hobaçaíbaé, el modeſto de roſtro.

Caí ayngá. Vn arbolillo recio de que hazen varas para peſcar.

Cãmã. Pechos. Vid. cã. num. 1.

Cãmaçaraguã. Ruyſeñor.

Cãmãỹãí. Peçon de teta. V. cã. num. 1.

Cãmãmbú. Ampolla, y coſas ſemejantes, ampolla de agua, peçon de muger, hinchar los carrillos. ĩcãmãmbũ. l. tĩ cãmãmbú, bejigas de agua. Amoĩ cãmãmbú, ſacudir el agua para que haga ampollas. Amõ atĩpĩ cãmãmbũ, dar ſopapos, y hazer que el perro coma a bocados. Mbacá camãmbú, peçon de vaca. Cheratĩ ĩ cãmämbú, guicárũabo, hazer ruido con los carrillos quando come, ycãmãmbú cheaó, haze bolſas mi veſtido, eſtá mal coſido. Ambobĩbĩ camämbũ aó, coſer la ropa con bolſas.

Cambaratĩ. Cigarrillas del campo, que hazen ruido con las alillas. Ombopú mbopũ cambaratĩ ombaracá, tocan ſus inſtrumentos las cigarrillas.

Cambariĩ, chaparros, cambariĩtĩ, chaparrales.

1 *Cambi.* Mono. Cambí aí. idem. Cambitĩ, blanco. Gũbichá rupí mẽmẽ cambíhó rĩ, los vaſſallos ſe juntan y alegran con ſu ſuperior.

2 *Cambí.* Magullar, eſtrujar. Checambí ahẽ cherererecó aíbo, eſtrujome, tratome mal de obra. y. o. Aycambí, magullar, y deshazer como maçamorra, desleir. ca. bo. cára. hára. Amõ cambí, hazer magullar, eſtrujar, desleir, &c. Aycambí vyaicuẽra, eſtrujarle las llagas. Aycambí gui pỹrũmõ hece, eſtrujar piſando. Vbá ycambí pỹrũmõ heco yãbebé: Ieſu Chriſto N. Y. Ycambipỹ ãmõ hecõnỹ curucúpe, huguĩ opacatuño-

ñohẽ râmõ, aſsi como la hua ſe eſtruja piſandoſa, aſsi Chriſto nueſtro Señor fue eſtrujado en la Cruz, donde derramò toda ſu ſangre.

3 *Câmbĭ*. Leche. Câmbĭ apichaĩ, natas. Câmbĭ apé nÿnÿ. idem. Câmbĭ ypĭra, leche cruda. Câmbĭ ypĭreÿ. l. hacú bae. l. ymboacupĭ, leche cocida. Câmbĭ rĭpĭá, quaxada, y quaxo. Câmbĭ tĭpĭtĭ, cortada. Câmbĭ tĭpĭtĭũ, leche cortada, ò quaxada ſin quaxo. Câmbĭ oñẽmotĭpÿtÿ, cortarſe la leche. Aycâmbĭ amĩ, ordeñar. mõ. hára. Ycâmbĭ bĭté, todavia tiene leche. Nicâmbĭ beî. l. nditĭ beî, no tiene leche. Aypó câmbĭ rehebé ereipĭté, eſſo mamaſte en la leche. Câmbĭ rehebé anõhẽ checĭ agui, eſſo mamè en la leche, o ſaquè del vientre de mi madre.

Câmbú. Mamar. Acambû, yo mamo. c. d. câ. peçon. y. ú. comer. Vid. câ. numero 1.

Câmbuchi. Tinaja, jarro, vaſo. Cambuchí guaçú, tinajon. Cambuchí yurũ. l. yurumĩ, vaſo de boca pequeña. Cambuchí nambí, vaſo con aſas. Cambuchí mirĩ ĩguâba, jarro para agua. Cambuchí yñâcurũgûâĩ, botijuelas como de azeite, y coſas ſemejantes. Cambuchí yaruquaî, vaſo ceñido. Cambuchí ayapé, la ſuperficie del vaſo. Cambuchí apúãñ, vaſo redondo.

Cami. Idem quod, amĩ, por ventura.

Cânã. Coſa que ſe menea, que no ajuſta. Amõcânã, hazer que venga holgado, y menearlo. Vruguaçurupiá ocânãbae, quebo guero. che çapatú ocânã, traigo el çapato holgado. Acânácânã guiçẽ yepé potábo, Forcejar por eſcaparſe el q eſtà aſido. Nde araquaá cânã, eres vn tortolito. Vid. câtã.

Cânâi. Idem, quod cânã.

Cândeá. Lo miſmo que catupĭrĩ. Eyapó cândeá, haz lo bien hecho. V. teá.

Cândú. Corcoba, coſa tuer-

tuerta. Checândû. l. che atucupé candú, ſoy corcobado. Ibirá candú, palo tuerto, amõ cândú, encoruar. Tecó cândú, vida deſordenada. Añẽmõ ecó cândú guitecóbo, no ando por camino recto.

Cânduá. Lo colorado, q̃ eſtà en los arboles a manchas, con que tienen. Amõpỹtã che aó cânduá pĩpé, teñir con eſto.

Canduaá. Tuerra coſa, mucho, gran corcoba. che atucupé candu aá, ſoy muy corcobado.

Canẽû. Lo miſmo que catupĩrĩ, y q̃, candeá. cherecó caneçû, ſoy bueno. Amõ caneçû cherembiapó, obrar bien lo que haze. Añẽmo ecó canéçû, dar en ſer bueno.

Cânẽõ. canſancio. c. d. çâng, hueſſo. y teõ, muerto. checânẽõ, eſtoy canſado. y. o. cheocé checanẽõ, eſtoy muy canſado. checânẽõ apĩreỹ, eſtoy rendido de canſado. checânẽõ mirỹ eỹnga tú, idem. Nachépytũcmỹ, checânẽõ guî, no puedo reſollar de canſado. che a' úndoy potári checânẽõ, idẽ. cheapitĩ checânẽõ, eſtoy muerto de canſado. cânẽõbó, paga, o fruto del trabajo. checânẽõborĩ rehé aicobé, con lo poquillo que alcanço con mi trabajo me ſuſtento. checânẽõ reĩ, el precio, o paga de mi trabajo. chepócânẽõ, el trabajo de mis manos. Amõcânẽõ. l. amboçócânẽõ, hazerle trabajar. Añẽmõcõnẽõ .l. añẽmõpócânẽõ, canſarſe trabajando. Na ñẽmõçócânẽõndéri, no ſoy amigo de canſarme. Na ñẽmõcânẽõmbotári teĩ, no quiero canſarme en vano. Ypocânẽõ ahepĩbẽẽ, paguele ſu trabajo. Amboyoá checânẽõ teĩ, en valde doblè mi trabajo. checânẽõ guî bê râmỹ abú, parece que ſalgo de lo profundo de mi canſancio. checânẽõ po rãmâ omẽẽ chebẽne, pagarame mi trabajo. checânẽõ porará, trabajo continuamente. Na cânẽõ mãrãnguâ rũguaî, añarãtãmẽ guâra, no es trabajo comoquiera el del infier-

no.

no. cheretỹmã̄ cãneõ, tengo las piernas flacas, debiles. chereté cãneõ, eſtoy molido. chemãenduá cãneõ nderehé, eſtoy con grã cuidado por ti. chereçá cãneõ guî maemõnderi, tengo el animo canſado de mirar por ti. cheyurû cãneõ guiçapucaîta, tengo la boca canſada de gritar. checãueõndê catú nderî, cuido mucho de ti. Oñã oñã cãneõ chereté rupí, eſtoy canſadiſsimo. cheyurú caneõnde quaîta, ya te lo he mandado muchas vezes.

1 *Cãng.* Hueſſo. checãng, mis hueſſos, y eſtar flaco en los hueſſos. checãnguerî, eſtoy muy flaco. cãnguê, hueſſo ſin carne. cangûe çoó rehabé, el hueſſo con carne. cangué oñemõngarãubae, hueſſo deſconcertado. cãng pendéra, hueſſo quebrado. cãng pî, hueſſo roído, mondado. Amopê cãng, quebrar hueſſos. Añã cãraî cangue, roer hueſſos. cãngué tîba, oſſario. cãng yépotahába, coyuntura de hueſſo, l. cãguero pîta. cãng yepotahárupí amboí .l. cãnguê ropî tácuerupî amõndog, cortar por la coyuntura. Aycãng yêpotahã pocá, torcer por la coyuntura. Añêmõcãngûe, me enflaquezco. checãngurú .l. checãng purú, eruxenme los hueſſos. Embohoõ aubé; eñopỹ emécanguê, no mondes el hueſſo, dexale alguna carne. checanguê rîpî, eſtoy ſeco en los hueſſos. Aycãngá, quebrar los hueſſos. Aycangóg, ſacar los hueſſos. Aîbá cangóg, ſacar hueſſos de fruta. Aytarûmã cãngog, quitar hueſſos de azeytunas. Ycãnguêî, eſtá el rio muy ſeco. Ycãng opîtá natãtãî .l. ycãng opîtá pûrû bîté, aun no eſtá la criatura recia, eſtá tiernecita. Checãngócãngó cheraçî, eſtoy quebrantado cõ la enfermedad. Yaceócãng, ei hueſſo del eſpinaço, cetro de las eſpaldas.

2 *Cãng.* Seco, enjuto. Checãng, eſtoy ſeco. y. o. Ycãng bae, lo enjuto, ſeco. Amõcãng, enjugar. mõ. hára. Añêmõcãng, enjugarſe. Qua-

ra-

raçĩpé, al Sol. Tatápe, al fuego. Ao pĩpé, con paño. Añẽmõcãng eí, enjugarſe ſin nada. Añẽmõpócãng ao pĩpé, enjugarſe las manos con paño. Ayel ĩyehĩ guiñẽmõcãngâ, enjugarſe refregando.

Cãngĩ. c.d.cãng, hueſſo. y quĩ, tierno, debil, flaco, de poca fuerça. Checangĩ, ſoy flaco, &c. y.o. Chemõcãngĩ cheraçĩ, hame debilitado la enfermedad. Omõcãngĩ an gaipába acé ãngâ, debilitar el pecado el alma. Oñẽmõcãngĩ ĩmandí ãngaipábupé, luego ſe rinde al pecado.

Canindé. Paxaro conocido.

Cañarĩmã. Mandioca ſeca. Cañarĩmãcuí, harina deſta mandioca.

Cañỹ. Perdida, muerte, huìda, oluido, acabamiento. Ocañỹbae, el que ſe perdio, y ſe huyò. Mbaemõcañỹhára, perdulario. Cañỹbó. l. cañỹmbicé, el que ſe huye mucho. Ara cañỹ, dia del juyzio, y perdida del entendimiento. Acañỹ, yo me pierdo. m.ẽ. hára. Cheacañỹ, pierdo el juyzio, y el tino, y eſtoy deſmayado, aturdido, y deſatinado. Acañỹ ypotára gûi, pierdome por èl. (V. ar. dia) n. 9. Acañỹ caà rupí guitecóbo, anduue perdido por el monte. Acañỹ ychuguĩ, perdime dèl. Acañỹ hecé, perdime por ſu cauſa. Haĩhupápe cheacañỹ, pierdome por ſu amor. Chemõ acañỹ haĩhúba, ſu amor me trae loco. Che acañỹ ĩpe, aturdime en el agua, dize el que no ſale preſto della. Nderehé che acañỹ guitecóbo, ando perdido por ti, por tu amor, ò porque me dexaſte. Acañỹ nderaĩhúbarĩ. l. nde raĩhubagûi, pierdome por tu amor. Amõcañỹ, hazer perder, deſperdiciar, acabar. Amõcañỹ yñẽmbotáhaguêra, perdile la aficion. Amõcañỹ mitãngâ gui maẽmõhecé, hazer mal con la viſta. Amõcañỹ payépĩpé. l. curupaĩpĩpé, enhechizar. Poromõcañỹhára, el que haze mal con la viſta, ò con hechizos. Añẽmõcañỹ, perder-

derſe. Aba ñẽmõcañỹ, hombre perdido. Cheti cañỹ guitecóbo, he perdido la verguença. Acañỹ biarí. deſaparecerſe. Tũpã gracia mõ ãñỹ hába; angaipá, lo que haze perder la gracia, es el pecado. Ocañỹ che acãnga guî, oluidoſeme. Amõcañỹ mburú che manduá hábaguî, helo deſterrado de mi memoria. Opa catú cheãnã ocañỹ chehéguî, hanſeme muerto todos mis parientes. Ocañỹ che heguî, oluidoſeme. Yyapá cañỹ ĩpe hoábo, ſumergioſe en el agua. Peapacañỹ angaipába pĩpé peicóbo, eſtais ſumergidos en pecados. Peñẽmõ apácañỹ angaipá tetỹrõpĩpê, eſtais ſumergidos en todo genero de pecados.

Capaguêra. Riña. V. aca. b. renir.

Cãpĩ. Hueſſo de fruta mondado. V. ãpĩ. num. 3.

Capĩã. b. c. d. caá, monte. y. pĩ. dentro, choça, o caſa en la chacara, aldeas circunuezinas a pueblo grande, y cabañas. Capĩãbĩguâra ché, ſoy aldeano. Co tába capĩãba, acoî, aquellas ſon villas deſte pueblo. Añẽmbo capĩãbĩguâra, hagome aldeano, o morador en la chacara. Ambocapĩãbĩguâra, hagalo aldeano, ò apartolo del pueblo. Abá ecõ angatũrãmeỹ, oñẽmbo capĩãbĩguâra, los que no ſon nobles viuen en aldeas. Checapiâba, mi choça, ò cabaña, o aldea.

Capyí. Paja, heno. Capyí aymbé, paja cortadera. Capyí atĩ, cadillos. Capyí atĩ guaçú, abrojos. Capyí óga, caſa pajiza. Capyí poñỹ, grama. Capyí pororóg, abenas. Capyi pororotĩ, abenales. Capyí tĩba, pajonal. Acapyí poóg, arrancar paja. Acapyí ĩpĩog, arrancar paja con ſu rayz. Ahacapyí pooguâbo, voy a coger paja, Ndipoogúabi capyí, no ſe ha cogido paja. Capyí poó hára, el que la coge.

Capĩbá. r. Eſpecie de puerco conocido.

Cáquaá. b. Aumento, crecimiento. Checáquaá,

mi crecer. y.o. Abá ocaquaábae, hombre ya hecho. Checáquaábeỹmoñõ añẽmõçarũ ne, mientras fuere muchacho he de jugar. Acaquaá, crecer, pa. para. Ndacaquaábi, no crezco. Amõngaquaá, criar. l. ambó caquaá. Oñẽmbocaquaáaé, criarſe el miſmo, y hazerſe gtande de cuerpo. Ocaquaá temỹtỹmã, crecer los ſembrados. Ndeí ocaquaápaãngẽ, aun no ha criado. ñanderecó eiẽ ãngaipába omõngaquaá, nueſtra naturaleza de ſuyo fomenta los vicios. Yẽpóquaábaí curỹmeí ocaquaá, la mala coſtumbre preſto crece. Yepóquaábaí haqueó ĩmãndí aguĩyeteí, a la mala coſtumbre cortarle las piernas. Che amõngaquaá, yo le crie. Chemõngaquaá, el me crio. Ndaeî guicaquaápaãngẽ, aun no he crecido. Ahẽ checaquaairũ, ſomos de vna lechigada. Ahẽ checaquaá yaeatú hecõni, fulano es de miedad o tamaño. Checaquaá pîape ahẽ, fulano es menor que yo. Ché ycaquaá pîape, ſoy menor que èl. Hupí tequãrãmõ che acaquaá. l. hupí cherecórãmõ acaquaá, he crecido en ſu compañia. Amã omõngaquaá temỹtỹmã, la lluuia haze crecer los ſembrados. Tũpã ñeẽ rendúpigeỹ omõngaquaá acé recó mãrãngatú, el oyr continuo la palabra de Dios haze crecer la virtud. Tecó mãrãngatú ayeboí eỹ herecopí, ndocaquaaî, la virtud que no ſe toma con perſeueran-cia no crece.

1 *Cará.* Rayz conocida comeſtible. Caráguacú, otra eſpecie deſta rayz grande. Cará hembó, otra eſpecie. Carámỹñĩ. otra eſpecie chica. Caratĩ, otra eſpecie blanca. Carapipá, otra eſpecie morada.

2 *Cará.* r. Deſtreza, aſtucia, maña, tardança, curioſidad. Checará yyãpóbo, ſoy dieſtro en hazerlo. Nachecarári racó chẽ, no ſoy dieſtro, mañoſo, aſtuto, &c. Ycarábae tãmõ toyapó, hagalo alguno que ſea dieſtro, mañoſo, &c. Cararaá,

muy

muy aſſuto, apreſſurádo. Nde cararaíque eicóbo, mira que lo hagas biẽ, y preſto. Amõngaráraí, apreſurarlo, importunar. Emõngaráraí Tũpã, y gracia rehé eyerurébo, importuna a Dios para que te conceda ſu gracia. Chemõngaráraí chererecoaíbo, afligeme cõ ſus importunaciones. Nde caráctequeñándu'ô que im portuno eres.

Cará aî. Paxaro, aliàs, mãrãcãná.

Carácará. Milano, aue. Carácará retãma, el Perù. Caracará rẽtãmbĩgũara, los del Perù.

Cará catú. c. d. cará. 2. ycatú, bien dieſtro, mañoſo, aſſuto, eſpacioſo, liſonjero. Checarácatúy yápóbo, ſoy dieſtro, mañoſo, &c. en hazer. Caracatú hapẽ, aſſutamente. Ayapó caracatú, hagolo de eſpacio bien, &c. Ahendú caracatú, oygo atentamente. Añẽẽ carácatú, hablo en recato y doblez. Ambó caracatú cherembiapó, prolongar la obra. Añẽmbó caracatú, hagome eſpacioſo, flematico, aſſuto, y voyme con tiento, y dilato el tiempo. Abá ycaracatúbae. l. abá caracatú aſſuto, prudente, eſpacioſo, polido, liſonjero. Ocaracatuhápe túri, viene con liſonjas, freciones, aſſucias. Añembó caracatú ychupé, vsè de aſſucias con èl. Checaracatú cuêra amõnde ahẽ liſonjeele, engañele. Checarácatú gnitúbo, vengo de eſpacio. S. eſtarè de eſpacio. Mbae tẽtỹrõ apó ycaracatúbae, habil, mañoſo para todo.

Caracú. Vino de rayzes, como de batatas, y mandioca, &c.

Caracú. Tuetanos de vaca, &c.

Caraçá. c. d. cará. 2. y haça, paſſar, veſtido como red de mugeres.

Caraçĩ, corto, cortado. c. d. cá. 4. yhaçĩ, pedaço. Aó caraçĩ ropa cotta, ò cortada. Abá cáraçĩ, hombre pequeño. Abápiá cáraçĩ, hombre de poco animo. Yĩcaraçĩguê, pedaço de cuña. çoó cáraçĩguê, pedaço de

carne. ço ó caraçĩ gueriañõ chepo potá, ſolo vn pedaço de carne me cupo. Ambo caraçĩ raçĩ ymaeîâ, hazer pedaços, y repartirlos. ĩgá caraçĩgûe, canoa corta. Hoſtia caraçĩ guerĩ yepe pĩpé I.X.N.Y. guetébo oĩ, en qualquiera particula eſtà entero Chriſto nueſtro Señor. Ambó caraçĩ, cortar en pedaços. Ambo caraçĩ gûe aó, cortar la ropa en pedaços. Aó caraçĩ gûe, retaços de ropa, y trapos. Anêmbó aó caraçĩ gûe, he acortado mi ropa.

Caraçĩ aiporárá. Eſtoy cortado en el cuerpo de frio. Checaraçĩ, eſtoy reſfriado y cortado. ĩroĩçângûê chembó caraçĩ, el agua fria me cortò, o reſfriò. Caraçĩ porá rahára. l. caraçĩbó, el que padece reſfriamientos. Checaraçĩ nipohãngỹ, no hallo remedio a mi reſfriamiento. Caraçĩ chehû tecó mãrângatú rehé, heme reſfriado en la virtud.

Caraguatá. Piña, y la pencade que hazen cañamo. Caraguatáĩbí, cardos de cañamo. Caraguatá ĩbí raĩcuê, eſtopa. Caraguatá tiatã, cardones de puntas recias. Caraguatá hûá, tallos deſtos cardones que ſe comen en tiempo de neceſsidad. Caraguatá reâqûa, el olor de la piña. Caraguatá rêcuêra, el ſabor. Caraguata pỹtângûera, el color. Caragûata petei yepé, mbohapí mbae oguereco, pitângûera heêngûera heâqûânguêra, la piña tiene tres coſas, color, olor, y ſabor. V. ñânã.

Carai. b. c. d. carái. 2. y. y. de perſeuerancia, aſſluto, mañoſo. Bocablo con que honraron a ſus hechizeros vniuerſalmente: y aſsi lo aplicaron a los Eſpañoles, y muy impropriamente al nombre Chriſtiano, y a coſas benditas, y aſsi no vſamos dèl en eſtos ſentidos. V. Tobá, roſtro.

Cãrâî. Raſguño, raſcar. Checârai, me raſcan. y. o. Aycârai, raſguñarle, y raſcarle. Añecârai, raſguñarſe, raſcarſe. Chepĩácârai che-

cherembiú, eſtoy ahito, o diſguſtado de la comida. Chepîá carâî yñẽẽnguẽ, amargaronme ſus palabras. A coẽ cârarî guihóbo, madrugar, y yr al punto que rie el alua. Apỹtũ cârâî guiyupabóca, partir al punto de anochecer. Acoẽ cârarî guipáca, deſpertar al punto que amanece. Añapẽ carai, darle del codo al diſsimulo, o tocarle con la mano, haziendole ſeñas. Cheapecârâî cherẽnoînî, hizome ſeñas, tocandome para que fueſſe.

Carayà. Mono grande. c. d. cará. 2. y. yâ. 2.

Cârâmbohé. Antiguamẽte. Cârâmbohé haguêra aipó, eſſo es coſa antigua. l. cârâmbohé guaréra. cârâmbohé aipó, eſſo ſucedio antiguamente.

Carambuí. Coſa corta y biẽ hecha. c. d. cará. n. 2. y Puí. Abá carambuí, hõbre pequeño. Nache ahoíaó carambuí, no me cubre el veſtido corto. Chepîá carâbuí tengo corto animo, mezquino, y timido. Añẽẽ carambuí ychupẽ, breue le hablè. Cherembiú carambui rehé aycò, tengo poca comida, parcamente lo paſſo.

Carãmẽgûã. c. d. cara. 2. y Megûâ. calabaço grande, con tapadera en que guardan ſus coſillas: y aſsi dizen a las caxas de madera. Carâmẽgûâ mbotîpába, cerradura. Carâmẽguâ mẽmbỹ retã, eſcritorio, ò caxon con caxoncillos. Carâmẽguâ Tûpã roquẽndahába, Sagrario. Carâmẽguâñõquẽndabocá, llaue del arca. Carâmẽguâ ropîtá, teſtero de la caxa. Carâmẽguâ roquîpî, los rinconeſ de la caxa. Carâmegûã ruguâ, el ſuelo de la caxa. Carâmẽguâ îque, el lado de la caxa. Carâmẽguâ rugûape ereyohúne, hallarlohas por el ſuelo de la caxa. Carâmẽgûâ robapîpe amcî, puſelo encima de las coſas q̃ eſtàn en la caxa.

Carandaî. Palma, y canales que ſe hazen deſta palma. Carandaí acângaó, ſombrero de palma. Caran-

randaĩbó, hojas de palma. Carandaĩ guĩrapá, arco de palmas. Checarandaĩcupé, eſtoy muy harto. Aſiẽmõcarandaĩcupé, hartome.

Carapá. c. d. Cará. 2. y apá. 2. coſa tuerta, arqueada. ĩbĩrácarapá, arcos de madera, o palos arqueados ĩbĩãtã carapá, arcos de ladrillos, barro, o tapias. che carapá, eſtoy agouiado. Añẽmõcarapá guĩtecóbo, ando agouiado. y. o. Ambó carapá, arquear. bo. hára. Ambocarapá yñãmãñã, arquear algo al modo de circulo redondo.

Carapé. c. d. Cará. 2. y Pe. 16. Enano, corto, chico. Checarapé, ſoy chico, ycarapé. o. Nachecarapeĩ, no ſoy chico. Carapé guaçú, anchicorto. Añẽmbocarápé, hazerſe enano. Ao carapé, ropa corta. Ambo carapé che aó, voy cercenando mi ropa.

Caraperó. b. Turma de tierra comeſtible algo amarga.

Carapĩ. Coſa corta, cortada, achicada, o naturalmente pequeña. Checarapĩ, ſoy pequeño. y. o. qũã carapĩ, dedo cortado, ò pequeño. Carapiĩ. l. carapỹmĩ, muy cortico. Ao carapĩ, ropa corta. Abá pĩá carapĩ, hombre de corto animo, puſilanime. Ambo carapĩ hazer corto acortado. mõ. bo. hara.

Carapiá. Troço, coſa corta. checarapiá, ſoy pequeño. y. o. çcó carapiá, troço de carne. Pirá carapiá, troço de peſcado. Ambocarapiá ymbóguãpa, cortar troçando. Peteĩ çoó carapiaĩ omẽẽ chébe, vn pedacillo ſolo medio de carne. Aó carapiá, ropa corta. Chemõcarapia cheaó, dize el que ſiendo chico ſe pone ropa larga, hazeme anchicorto.

Carapõng. Hinchado, redondo, grueſſo, hiſtriado. Checarapõng, ſoy grueſſo. Cuñã ycarapõng, muger preñada, y barriguda. Carameguã pó ymõcarapõng, lo que tiene la caxa, es tanto que no ſe puede cerrar. Añẽmõcarapõng, guiñẽ-

mõn-

mõngʉrábo, voy engordando mucho. çoó carapõng, pulpa, ores viua gorda. Aó rembé carapõng, orilla de ropa grueſſa. che ratĩpĩ carapõng, tengo los carrillos ocupados con comida.

Carapúá. Anchicorto. Checarapuá, ſoy anchicorto. y. o. Aó carapuá, ropa cortiancha. Abatí carapuá, eſpiga de maiz redonda. Ambó carapúá ĩbĩrá. cortar aſsi madera. çoó carapúá omẽẽ chébe, diome vn pedaço de carne. Pirá carapúá, troço de peſcado, y peſcado anchicorto.

Carárai. Deſtreza. V. carárá. n. 2.

Cararú. c. d. carárá, tardar. yru. venir, pereza, tibieza, floxedad. checarárú, eſtoy peſado, floxo. chembocarárucatú, checaneõ, el trabajo me tiene muy peſado, y abrumado. Yneẽrgaçĩaú chembocararúcatú, ſus palabras peſadas me tienen molido. Añembócarárũ coĩte tecó mbʉrãngátú rehẽ, heme entibiado en la virtud. Tucumbó ypócararú, cuerda floxa, mal torcida. Añapyãtĩ cararú, atar floxo.

Carẽ. Coſa tuerta. y. o. ĩbĩrá carẽ. Palo tuerto. Amõ carẽ carẽ, hazerlo muy tuerto. Aycarẽngóg, deſentortar. Amboí ycarẽngûe. l. aycarẽmboí, idẽ. Amõcarẽngogucá, hazer que otro le enderece. Ycarẽ carẽ, muy tuerto. ĩbĩrá ycarẽ carẽ ypoãtãbae nẽapẽngog abaí; ẽnguiñẽbẽbẽ abé angaipábaraí oyepoquaábae, yyábaí yñãpẽngo ninó, con la dificultad que vn palo tuerto, y recio ſe endereça, con eſſa miſma, enmienda el pecador ſu vida. Añẽẽ carẽ carẽ ychupé, hablele fuera de propoſito. Aicarengog chenẽẽnguera, corregirſe en las palabras. Ayecó angaipácuẽ carẽngog, dexar la mala vida.

Carú. Comeſtion. checarú, mi comer. y. o. Caruhába, meſa, manteles, y todo recado de meſa. Caruháp̃e, el lugar donde ſe come. Caruháp̃e henci mbĩra,

ra, combidado. Caruaí, falta de comida. Acaruaí, paſſolo mal en la comida. Caruaybó, el que come pobremente. Caruaí pebẽ, hambre comun. Carú apĩra. l. tembiú pĩra. l. tembiú apĩriguâra. l. tembiú yyĩpĩpeguara, ante, comida primera. Tembiú mbĩtépe guâra, la demas comida. Carú apĩpába riguâra, poſtres. curú guaçú, combite. Ocarú teĩ aubaí rerombaẽ porarara áú baú herúpa, deſpues de auerſe hartado ſe haze enfermo. Caruẽé, goloſo, comedor. carú eté eté, gula. Caruhábapíra, cabeçera de meſa. caruhá bĩpĩ, cabeçera de meſa. caruhámỹrĩ, ſeruilletas. caruĩ, comedorcillo. catuetebó, gloton. carurêguâ, deſpues de comer. carureguâ ahẽ pohú haçĩ, es peſada ſu viſita deſpues de comer. carurêguarãmâ ebocoî, eſſo ſe ha de tomar de eſpacio. Acarú, yo como ſin dezir lo que ſe come. Guicáruâbo. l. guicarúbo, a comer, hára, haba. Ndacarúî, no como. Acarú ara yacatú guitecóbo, todo el dia ando comiendo. Acarú cheãngme. l. acarú ccuĩpĩpe. l. acarú ĩẽmỹmẽ, comer a eſcondidas. Acarú che itarõhápe, comer haſta ſatisfazerſe. Acarueté. l. acarúaí. l. acarú aíbeteî. l. nandeteí acarú, comer con gula. Acarú guiyeobábcîabo. l. ayeobaboyâ guicáiûabo, boluer el roſtro para comer a eſcondidas. Acarúguitãnâ, eſtoy comiendo. chey rũeỹ acarú, comer ſolo. Acarú cheyacatú, como lo que he meneſter, lo neceſſario. Checaruhabĩ ya catú acarú yepí, como a mi horas, y a tiempos ſeñalados. Hayĩbĩí tecatú ndé ecáruâbo, comer muy aprieſſa, eres tragon. che rayĩbĩ tecatú guicáruâbo. l. cherayĩ câng bĩí guicáruâbo, como mui aprieſſa. Ayabirú vguâbo, como con melindre poco. Acarú çcó rehé, ſuſtentome de carne. Yetĩ rehẽfiõ acarú, con patatas ſolas me ſuſtento. Acarú nde hegûi,

co-

como ſin ti. Acarũ nde pĩri, como contigo. Acarú mamõ tẽtỹrõ rupí.l.aogmõ pãpã guitecóbo guicarúabo, ando comiendo de caſa en caſa. Acarú pĩtũnãmõ.l. caarúrãmõ acarú, cenar. Acarú poyâbá.l. acarú chepo pĩí, comer aprieſſa. Ndapígi guicáruâbo.l. pig eỹ acarú.l. acarú pĩí.l. acarú yo apĩ.l. acarú yocuê yocuê.l. acarú nõ vrẽyrẽ, comer a menudo. Poro aoçé hápe acarú, como eſplendidamente. Chepó ĩbĩrĩbé opoẽ nâẽmbepé ocáruâbo. l. cherembi ĩrúpĩpé amõngarú.l. oñõembi ĩrú pĩpé orocarú, comemos en vn plato. Cherembi ĩrû pĩpé ocarubaé, el que come conmigo en vn plato. Gheaocé acarú, he comido mucho. Amõngarú, dar de comer. Chemõngarú epé Tũpã rehé, dame de comer por amor de Dios. Checarú guaçúarũ.l. caruguaçú amõñã, hazer combite. Oñẽrũ ĩmã checarúguaçú, ya eſtà hecho el combite. Mboriahú berecobò nângá: ñẽmbĩahĩibó mõngarú, es obra, ó efeto de la miſericordia dar de comer al hambriento. Carúetéñã porõmboaçĩhába, el comer mucho cauſa enfermedad. carú mi nſ.l. carú rehé yeaĩhubá, abſtinencia. Nachecarucéri, no ſoy comedor. Nachecarúbóri, no ſoy comedor. Ayeaĩhubá carúrehẽ, ſoy abſtinente. Ayeaĩhúpeá mbaeguâbo, comerlo todo ſin gana, como el enfermo. Eyeaĩhupeá yguâbo, animate a comerlo. Carúharu pí quaraçĩ oſ ĩmã, ya es hora de comer. Carúhabĩpe carú aguĩyetéỹ, es bueno comer a las horas ſeñaladas. Cheratĩpĩyobaí acarû como a dos carrillos. Acarú ymõ pỹmõ.l. amõ pỹ yguâbo, tragar maſcujandolo ſin maſcar. Yabõte carú, templança. Cheyâbõte acarú.l. yabote acarú, como lo ſuficiente. Guicárûabocá guiyâguiyâbaû, venia a comer, y nohallo que. Carupegûa nicó ndé, eres bueno para yr por la muerte, y no eres mas que para

comer. Ndaeté rũgûai abarã carùnỹ, los hombres varoniles, fuertes, y honrados no se han de dar a la gula. Checarùñãẽ, hablar con el bocado en la boca. Checarùquerá, dormirse con el bocado en la boca. Nande carùypïrïbeteí pângã? no ha de tener fin este tu comer? Peteĩ rehebêndaetei acarù, comer mucho de vna vez.

Carũgua.l.r. Dolores, bubas. Checarugûa, tengo dolores. y.o. Carùguari yâ, doloriento, buboso. Caruguâbó, el que padece dolores. l. carugûa pora rahára. Añẽmbo caruguâ, yo mismo me causo dolores. Angarecóayguê âcereté omboca-ruguâ, la mala disposicion del alma causa dolores al cuerpo. Taicarugûaróg, dizen quando dàn principio a alguna cosa que otro no le quiere dar. S. quitar el empacho o estoruo, por modo de gracia. Taicaruguârog ygûabo, yo quiero dar principio a comer, ya que otros no quieren empeçar. Taycarugûarog, yyapóbo, yo quiero empeçar hazerlo, ya que los demas no quieren. Checarugûaróg chererahábo, tenia pereza de yr, y me animò.

Carumbé.l. chuĕ. Tortuga. carumbe apecuê, su cõcha. Carumbe rupiá, sus hueuos. Carumbé, dizen a vn cesto tosco su semejante. Carumbe áyurâmỹ, nde ayu, eres floxo. Chué râmĩ yaguatá, andamos poco. Añẽmbo chué guiatábo, ando muy poco. Carumbé naçoó rũgûai, la tortuga no es carne. Ndeíteé aguĩyeteí yeco acù pïpé yguabo, y por esso se puede comer en Viernes. Oyĩrâmõ çoón doyabĩ, ypïtângatùnâmõ; hĩbí çoóribí ramỹrâmõ çoó rehe ñẽmũndápa, cocida no se diferencia de la carne en el color y hebra, semejandose totalmente a la carne.

Câtã.l.cãnã. Cosa que viene holgada, bullirse, menearse. Ocâtã vrugunçu rupiá, el hueuo guero se menea. Amõcâtã ĩbïrañãẽ y-

heîta,

heîta, menear el barril para lauarlo. Cherîepó ocatã, çonglotearſe la comida. Añẽmecãtãcãtã guiçẽyepébo, forçejar para eſcaparſe. Añapỹtỹ catãñõte, atar floxo. Yyaraquaá cãtã, alocado. V. canã.

Catî. Olor peſado, malo, vehemente. Checatî, huelo a ſobaquina, o coſa ſemejante. y. o. Añẽcatỹngá, recoger en ſi mal olor. Ĩbá catî, ſobaquina. Cabara catî, olor cabruno. Ycatỹngaí angaipá, huele mal el pecado.

Catú. Bueno, bien, mas antes, licito, yo ſi, mejor, muchos, muy, eſcoger, no ſino. Checatù, yo ſi. Checatù ayapone, yo ſi lo harè. Ayco catù, eſtoy bueno. Ymarângatú catú, antes es bueno. Perù, ymârângatú, herecopĩ, bĩnã, hacá ypochỹ catù, Pedro era tenido por bueno, y es ruin. Ahá catù amõ añârẽtámẽ cheũngaipaỹmbiré, antes fuera al infierno que pecar. Hae catú ndoyapoíçéne, antes no lo harà èl. Ayapócatù, hagolo bien. Ndicatuí corehé, chemârã ébé, no es bueno que yo diga mas ſobre eſto. Ycatú chébe çoó guâba, es me licito comer carne. Ndicatuí chébe, cheãnã rehé chemẽndá, no me es licito caſarme con mi parienta. Ay catuóg, eſcoger, ſacar los mejores. Ycatucg pỹra mbĩápabẽ gũi, ohó ĩbápene, los eſcogidos iràn al cielo. Hae catù oguerecó catù, el ſi tiene mucho.

Mỹrĩeỹngatù, muy mucho. mỹrỹngatù amõpaé, es mucho. Ymârângatu catù oguerahá, lleuo muy mucho. Cheamõtareỹngatú, es muy mi enemigo. Pedro catù oũne, chendayuricène, no vendre yo ſino Pedro.

Catuí, buena cantidad. Erucatuí, trae cantidad. Orecatuí ñóte orohó, algun buen numero vamos.

Catuĩ moderado. Erucatuĩ, trae moderadamente. Amẽẽ catuĩ ychupé, mediana mente le di. Ycatuĩ hápe amẽẽ, moderadamente le di. Embocatuĩ aipó

ym⁹ẽngâ, modera eſſo, y daſelo. S. quita de eſſo algo, o põ añadiendo. Añẽẽngatuĩ ychupé. l. checatuĩ há pe añẽẽ ychupé. l. añẽmbo catuĩ guinẽẽnga ychupê, hablele con moderacion. Haùcatuĩ, moderadamente comi, o beui. Añẽmbocatuĩ câgûỹgûabo, heme moderado en beuer vino. Oieùcatuĩ, haſe comido, ò beuido con moderacion. Caá catuĩ, monte ralo ſin maleça por debaxo. Che arecó catuí, tengo moderadamente.

Catù, al fin del verbo es comparatiuo. Che arecó catù ychugui, yo tengo mas que èl. ỹyçĩ catù cheygûaba, el rio mas cercano es donde beuo. Ay quaá catù ychuguî, yo ſe mas que èl.

La negacion, ndicatûi, ſignifica no ſer bueno, no es licito. Nachecatuî, no ſoy bueno. Nache catuî catù yyâpóbo, no puedo hazerlo, y no tengo aptitud para hazerlo. Checatù nda yapoî cẽne, yo ſino harè eſſo.

Hetá abá ocatuarí, ay muchos buenos. Ycatùpucú, el largor es bueno, ſuficiẽte, ò lo que no es tuerto èl es ſuficiente de largo. Ndicatupucuî, nos es baſtante el largor lo que es bueno, o derecho del palo, &c.

Catúetê. El miſmo, ello miſmo. Checatú etê ahechag, yo miſmo lo vi. Hae catú etê oyapó, el miſmo lo hizo. Nda hae catú etê rechagirẽrâmô rũguaî ymõmbeũni, ſin auerlo viſto por ſus ojos el miſmo, lo dize.

Catuobá. c. d. catú, yhobá, abierto, deſcombrado, deſpejado, eſclarecer, dar luz. ỹbỹtú ombocatuobá caá, el viento ha derribado mucho monte. Ycatuobápe tapeicó, no os eſcondais, eſtad en publico. Catú obápe ayco, en publico eſtoy, no me eſcondo. Ambocatú obá cotĩ mbae monguâ catùbo, deſpejar poniendolas coſas bien pueſtas. Ambocatú obácotĩ tatãendĩ pĩpé, dar claridad al apoſen-

to,

to. Embocatú obáe yỹỹita, apartate para q̃ entre luz. Araycatú obá, dia deſpejado, claro. Ombocatú obá cheángâ Tûpã ñẽẽ, dà luz a mi alma la palabra de Dios. Ambo catuobá cherecó Paiupê gui ñẽmõmbeguâbo, declararme en la confeſsion. Ambocatuobá hupiguâra, aclarar la verdad.

Catupỹrỹ. Bueno, hermoſo, galan. Abácatupỹrỹ ché, ſoy bueno, &c. Ycatupỹrỹ tecatúpiã Tûpã! ô que bueno y hermoſo es Dios! Ambó catupỹrỹ, hazerlo bueno, bien, hermoſear, engalanar. bo. hára. Añẽmbócatupỹrỹ Tûpã upé, hazerſe agradable a Dios. Cuñã catupỹrỹ, muger hermoſa. Añẽmboaó catupỹrỹ, viſtome de gala.

Catúraẽ. c. d. catu, bueno, y, raé, èl ſi, ellos ſi. Perú caturaé, Pedro ſi. Câguỹ catú raé, agua pedi por yerro, vino quiſe pedir. Perucatú ahenoî raé, a Pedro es el que yo he llamado, auiendo llamado otro por yerro. Perucatú amẽndó raé, a Pedro ſi es el que yo embiè, auiendo por yerro embiado a otro. Tupârehé peyerobiâ catûrae, en Dios ſolo ſi aueis de cõfiar. Tûpângaturae! Dios ſi es bueno! .I. Dios ſi!

Cáú. c. d. cânguî, vino. y. û. beuer, beuer vino. Acaû, yo beuo vino. Cagûabo, cagûara, cagûaba. caú guaçú, gran beuida, borrachera, &c. Amõngaú, dar a beuer. Nda che caguâri, no beuo vino. Nda checaguâbi, no tengo en que beuer vino. Ndacauceî, no ſoy beuedor de vino. Cagûape, donde ſe beue vino. Ahá ymõmgagûabo, voy a darle de beuer. Ndicaûy apiri ahẽ, beue mucho. ñonõqûãnõqûã aguâpe, competencia en beuer. V. caguaî.

C. *ante* O.

1 *Co*. Eſtar. Vide ycó, numer. 1.

2 *Có*. Imperatiuo. Toma, tomad, no tiene mas. Cotequenõ, toma ya con en-

fa-

fado. Cotequenõ mburúrá, toma ya con la maldicion.

3 Co. Pronombre, eſte, eſto, eſta, por eſto, como eſto, deſta manera, deſpues deſto, ecce, conforme la particula ſe le llega. Cõbaẽ, eſte, eſtos, cõbae rehe, por eſto. Cobaẽ ymõỹndébo, dexando eſto a parte. Cobaé catú, eſto ſi. Corũgũâ pichembae? Es por ventura eſto mio? Co abá, eſte hombre.

Coâã, aqui eſtoy en pie. Co aycó, aqui eſtoy. Co amõ, veis aqui otro. Cobé, todavia. Cobé aycó, aqui eſtoy todavia. Cobê ereycó pãngá? Todavia eſtàs aqui? Cobé aycó, aqui eſtoy. Cobé ereyapó pãnga? Hazeslo todavia? Cobé ayapó, aqui lo eſtoy haziendo. Cobé cheruí, aqui eſtoi todavia. Cobe hỹnỹ nderembiecá, aqui eſtà lo que buſcas.

Cocotĩ. àziaca. Cocotĩ guâra, los de àziaca .l. cocotĩ cotĩguâra. Cocotĩ cẽrĩ, vn poco àziaca. V. cotĩ.

Coguibé. l. cobae guibẽ, demas deſto, ò deſpues deſto. Coguibẽ chererahá, deſpues deſto me lleuaron.

Conã .l. conãngã, eſto ciertamente. Conacó, veis aqui. Conacó Tũpã cmãnõ, veis aqui como Dios murio. Cone. Ecce. Cóne ayu cõĩte, veis ya que vengo.

Conicó, qui eſtà, veislo aqui. Conicó ché, veiſme aqui. Conicó ndé, aqui eſtàs. Conicó ahẽ, veislo aqui, aqui eſtà.

Conipó, cotenipó. o. diſjuntiua por ventura. Conipó ohó ĩbapẽne, contenipó afiã retãmene, ò irà al cielo, ò al infierno. conipó ahâne, cotenipó ndahaí che ne, ò iré, ò no iré.

Conõ, eſto tambien. co ayapó nõ, eſto hago tambien. Hỹndó conó, mire cõ lo que ſale èl.

Conũngá. Deſta manera ſeñalando con la mano, ò haziendo comparacion cõ otra coſa. conũngá tereyapó, hazlo como te ſeña-

lo.

lo. conũngá chererecoaí, deſta manera me tratò mal. coñãbé, deſta manera. Coñãbẽbẽ, deſta miſma manera, ò ſeñalando, ò comparando. Amẽẽ coñãbẽ, dile otro tanto como eſto. Angeles ĩbápe oycobe yabẽbẽ ẽguỹñãbẽbẽ ymãrãngatúbae oycobé ĩbĩpe, de la miſma manera que viuen los Angeles en el cielo viuen los buenos en la tierra.

Coñõ, eſto no mas. coñõĩ, eſto poquito no mas.

Cocûerabé, otro tanto como eſto, y deſta vez. cocuerabé amẽẽ, dile otro tanto como eſto. cocûerabé chemãrãngatune, deſta vez he de ſer bueno. cocuera çocé, ſobre eſto. cocuera açoçé eyrũmõbé, añade mas a eſto.

Coramĩ. Deſta manera, deſte tamaño ſeñalando, ò comparando. coramĩ tererú, trae tanto como eſto. coramĩ cheraĩhú, tanto como eſto me ama.

Corâmõ. De nueuo. corâmõ ayapó, aora lo empieço hazer. corâmõngatũ cherúri, aora vengo.

Corũ.i.co rehe, por eſto, por eſta cauſa, por eſte. corí ayú, por eſte, o por eſto vine. corehé ayequâ, por eſte fui caſtigado.

Coriè. Deſpues deſto, de aqui adelante, demas deſto. coriè arahá amboaè ndébene, demas deſto, o deſpues deſto te lleuarè otra coſa. coré cõriẽ, coriré. idé, deſpues deſto, de aqui adelante. corirẽ tecobé amboaé hecõni, ay otra vida deſpues deſta. coré erehepĩbeẽ chébene, dexad que paſſe eſto, que vos me lo pagareis. Coré Ieſu Chriſto oúne pabẽ recorchè yêrurébo. Et poſt hoc iudicium corupí, por aqui.

Coacũ. b. Eſconder, callar, ocultar. Aycoacú cheangaipá, callè mis pecados. Aycoacú cheremỹmũndâcuéra, eſcondi el hurto. Aycoacú hupiguâra, encubri la verdad. checoacú epé, ocultame mi perſona, y no deſcubras mis coſas. cherembícoacú omõmbeú.

Pu-

Publicò lo q̃ yo auia oculta-
do. Ndaîcoacúbi, no lo
ocultè. Ndachecoacúbi, no
me ocultò. Mbaécoacuhára, ocultador. Aycoacú
vcá, hazer a otro que lo
oculte. Amboyêcoacú, ha-
zer que ſe oculte.

Coacú. Ayuno. Vid. Ye-
coacú.

Co amõ paé .I. cómo paé. c.
d. có.3. y amõ. y paé, pre-
gunta como pues como, es
poſsible. co amó paé ereho
chemõngetá eỹ mbobé ra-
é? Pues como te has ido ſin
hablarme? Co amõ pae ere-
hó, ahaãmã ndeé ỹ mbobé
raé? Pues como te has ido
ſin deſpedirte? Co amõ paé
ndayapoicé amõraé? Pues
no lo auia de hazer? Comõ
paé nde yquabeê ỹmbobê
ayapó raé? Pues como no lo
auia de hazer ſin que lo di-
xeſſes? Comõ paé ahateî
raé? Pues auiame de ir?
Coamõ paé ereyapó eỹmõ
raé? Pues no lo auias de
hezer? Co amõ paê chey
yucá? Es poſsible que yo
lo auia de matar? Co amõ
pé oycó ebapó raé? como
ſucederàn allà las co-
ſas?

Cóbae. Pronombre. V.
có.3.

Cobé. Ecce. Vide có.
3.

Cocá. Matalotaje. Vid.
cog.1.

Cocóaú. Deſideratiuo, oja-
la. Cocóaú ereho raé, oja-
la tu fueras. Cocóaú nde
mârângatú raê, ojala ſueras
bueno.

Cocotĩ. àziaca. Vide co.
3.

Cocuerabé. Deſta vez. V.
co.3.

Coçog. Baiben, meneo,
idem quod cotog. Ocoçog
vruguaçú rupiá, meneaſe el
hueuo guero. Ambocoçóg,
menear.bo.hára, Chembo-
coçog, me menean. Vide
câtã.

Coẽ. Amanecer. Coẽ ca-
cá, acercaſe la mañana. coẽ
gũirî râmõ, luego que ama-
nezca. coẽ yepirog, romper
el alua. coẽ yequaá, aſſo-
mar el dia. coẽ mâmõ, en
amaneciendo. coẽ mỹtã o-
pucá, reir el alua. coẽ mỹ-
tá râmõ, al romper el alua.

coẽ

Coẽ tîrâmõ, al amanecer. Checoẽ yyapóbo, amaneciome haziẽdolo. Amõcoẽ, guardar para otro dia. Amõcoẽ ocápeĩçapĩpé ymoſnã, poner a ſerenar. Arõcoẽ, tener algo cõſigo haſta la mañana. Arõcoẽ cheſiẽmoỹrõ, hazerque dure el enojo haſta la mañana. Narõcoẽmỹ cherembiapó, no amanecio mi obra por hazer. Chererocoẽ chemõngetábo, tuuome hablando haſta la mañana. Chererõcoẽ cheraçỹ chemõngereỹmõ, el dolor no me dexò dormir toda la noche. Erõcoẽỹmẽ nde angaipába: eſiẽmombeú ỹmandí, no duermas con pecado, confieſſateluego. Ymõcoẽmbĩra, lo dexado para otro dia.

Coeté! es poſsible. á. interjeccion, pues como! Coetépe quie erebãhẽ raé! es poſsible que ha llegado aca! Coetépe erebahẽ ângné! es poſsible que has de llegar aora! Coetépe ereyu cherecháca rae! es poſsible que has venido a verme! Coetépichéamõ raéne! es poſsible que yo me he de morir! Harí coeté yhónipá! es poſsible q̃ tan cerca iba como eſſo! Coetépe ereicó? como te ha ido? Coeté amõ paẽguihóbo! que ſerà de mi, como me irà allà!

Coeteĩ. c. d. co. pronembre, yeteĩ, muy, muy cerca, apique. Coeteĩ hecóñỹ, muy cerca eſtà. coeteĩ cherẽõ biñã, eſtuue a pique de morir. coeteĩ guitúri. De aqui cerca viene. coeteĩme yhóni, ahi cerca fue. coeteĩ ereycó ndeçabeĩpóhagũâmã, cagûape nde hórãmõ, a pique te pones de emborracharte yendo adonde beuen. coeteĩ ereicó Tũpã rerobiãndehey ã hãguãma, Chriſtiano oycó ỹmbáe re hé eieçeábo, a pique eſtàs de perder la Fè, por auerte metido entre infieles. coeteĩ areteguaçú, muy cerca eſtà la Paſqua. Cuñã upẽ cheyaupĩhague, chemõ cce teĩ hece guiñẽmõmbotábo, el auer mirado vna muger me puſo en peligro de

deſearla.

Coẽtenicó ! c. d. coeté. nângã. y. có. Pronombre, esposſible. Coẽtenicò ndecaracatú raé! es poſsible q̃ te has tardado tanto! Coetenicó chenderaĩhú, nde aé cheraĩhúeỹmõ raé! como es poſsible que amandote yo tu me ames! Cóetenicó Tũpã guaĩhú oy potárâmõ ñândehegui, ñândé haĩhueỹ mõráe! como es poſsible, q̃ deſeando Dios que le amemos, noſotros no le amamos!

1 *Cóg.* Arrimo, bordon, ſuſtento. Ayecóg hecé, arri mome a él, ca. cara. yecoçába, arrimo. Cheyecocába ahẽ, a fulano eſtoy arrimado, atenido. Chéycocába, yo le ſuſtento, a mi eſtà arrimado. Checócabĩ, mi matalotaje. Ambocaçácabĩ, darle matalotaje. Ayocóg, ſoſtener lo que va a caer. Cheaó oyecóg ĩbĩrárehé. l. ayecóg ĩbĩrárehé, aſsioſeme la ropa en el palo. Ambococá, ponerle arrimo. chemboyecogí gûembiapó rehé, datuuome para que le ayudaſſe en ſus obras. Tambo cogí cogí rângẽ, quierolo detener vn poco. cheângaipá rerõtỹhá chembo cogí, cogí, cheñẽmombeú aybí eỹ râmõ, la verguença de mis pecados me retarda a confeſſarme luego. Chayocó yocóg, ayudemonos, vamos a vna, &c. Cheayocogí ymõndo ucáreỹmõ, yo hize hincapie en que no ſeſueſſe. Añembo yecogára raçápa ñẽmbo araíta guitecóbo, entretengome en jugar.

2 *Cóg.* Chacara. Checóg, mi chacara. y. o. Coĩbá los ramones de la chacara. Cogĩbĩyâ, linde de la chacara, y lo que eſtà plantado en el linde, que ſirue de cerca. Cog peíhába, barbecho. Acopeí, barbechar. Caapihára, cabador, carpidor. Cog pĩpîara, los frutos que contiene la chacara. Acopí, roçar. bo. har. chacopihá, mi monte ha peleado para chacara. corembeĩ orilla de la chacara. Cog pîa, el camino de la chacara. Nda checo pîari, no tengo camino

mino para mi chacara. cog rupába, el ſitio de la chacara. cogapĩába, choça de la chacara. Cog pĩahú, chacara nueua. Cog yepotá potá, chacaras continuadas. cocûera, chacara vieja dexada ya. Cocûererĩmã, chacaras muy antiguas ya dexadas. Cocûeribá. Friſoles, llamanlos aſsi, porque ſe dàn bien en las chacaras muy antiguas dexadas. Oñẽmbo cocue checog, haſe hecho vn eriaco mi chacara. cogĩguara, chacareros. Ambo cóg, darle chacara. Aipehẽõ checog ymẽẽngâ, partî con èl mi chacara. Cog pó, lo contenido en la chacara. Cogbó, el eſpacio de la chacara. checogbó ndipóri, mi chacara no eſtà ſembrada. Nda checóg pórâmĩ, no tengo ſemilla que ſembrar. checog poreỹõỹ, eſtà por ſembrar mi chacara. Nda checog póri, no tiene nada mi chacara. chacó checógaú, tengo vna pobre chacarilla.

Cõgôi. La yerua que comunmente ſe beue.

Coguibé. Demas deſto. V. co. n. 3.

Cobẽrã. l. cotẽrã. c. d. có. pronombre yhẽrã. o. diſiuntiua por ventura. Perú ohó ne cotẽrã chuâ, Pedro irà, ô Iuan. choẽrã, por vẽtura ſerà eſte.

1 *Coí.* Parlar, gorgear aues, bullir los peces, parlar los hombres. Orocoí oroquâpa, eſtamas parlando. Ocoí guĩrá, gorgear las aues. Pirá ocoí, bullen los peces. Oñẽmõngoi mbiá oquâpá, eſtàn parlando las gentes. Amõngoí, hagole parlar. Acoí yrũnâmõ, eſtoi parlando con èl. V. coyâ.

2 *Coỹ.* r. c. d. có. pronombre; muy cerca, lo miſmo que coetei Coỹrĩ cherẽõ biñã, eſtuue a pique de morir. Coỹme hecónỹ, muy cerca eſtà. l. coỹhecónỹ. Coỹme yhõnỹ, cerquita fue. Coỹ oycó chehohába, acercarſe mi partida. Coỹ coỹ amânõ biñã, muy cerquita eſtuue de morir. Coỹ coỹ namânci, por poco me muero. coỹ neỹ, no cerca. Oñocoỹ coỹ hecónỹ, eſtar

vnos cerca de otros. Amõcoỹ coỹ vnõngâ, puſelo cerca. Anõcoỹ coỹ, ymoĩnâ, tengolo cabe mi. Coỹrỹ amõ paé yhonỹ, no ha poco que fue. Nacoỹrĩ rũgûaî yhóni, ha mucho que ſe fue. Nacoỹrĩ rũguaî omânõ, no murio para poco tiempo. Coỹrí eỹ ahâne, deſpues de mucho irè. coỹrỹ eỹ hecóiỹ, eſtà muy lexos.

3 *Cõî.* Dos coſas pegadas naturalmente, y dos de vn vientre. Pĩcõî. l. mbĩcõî, trabas de los pies para ſubir algun arbol. cũnũmĩ cõî, gemelos, dos de vn parto. Quarepoti cõî. l. quarepotiacâmbĩ, compas. Mocõi, dos. Mõcõî yaó ĩgûe, dos que proceden de vn tronco. Checõî yaoĩgûe cherĩbĩ, mi hermano y yo procedemos de vn tronco. nânde rembiúcõî, eres mezquino, que no combidas a comer. Añembiúcõî, parto de mi comida.

4 *Cõí,* cerca. c. d. co. pronombre. y. y. diminutiuo. cõí taba rĩnỹ, cerca eſtà el pueblo. Cõîmẽ amõí, cerca lo puſe. Repetido hazẽ frequentacion. Cõí cõí añẽmõmbeú, frequentemente me confieſſo. Cõí cõí aveapá hechâca, a menudo buelvo el roſtro a verle. Cõí cõí aapotá, eſtuue a pique de caer. Cõî cõî aycó cheiucá habanguêragui, a duras penas eſcapè de que me mataſſen. Cõí cõî aycó cheangaipábo biñã, eſtuue a rieſgo de pecar, a pique. Cõî cõî chepĩçĩrĩ biñã, eſtuue ya para resvalar. Coî cõí arecó cheyurûpe cheñẽẽ gûâmã biñã, tuue ya la palabra en la boca para hecharla. Cõî cõî ymõmbegûabo biñã, eſtuue ya para dezirlo. V. cerĩ.

Coĩré. c. d. co. pronombre, y, ĩ. 11. y. re, deſpues aora mas que nunca, y ſiempre tiene interrogacion. Coĩré pereyu? aora mas q̃ nunca vienes? incluyendo que ſe ha tardado. Coĩré pereyapó? pues agora lo hazes? incluyendo que ya auia de eſtar hecho. Coĩré amõ paé chehó ebapó, aora auia yo de yr allá, ſuponiédo

do que no quiere. Coĩrê pe ohone? haſta aora noha ido, y aora ha de ir? Coĩré pahẽ rureỹngatúchepĩriraé, ndo uribeî ângberae? que ſerà, q̃ al cabo de tanto tiempo no me viene a ver, y ni aun aora viene?.

Coĩte. c. d. co. pronombre, y, ĩ. 1 1. té. n. 3. ya. Nda haicé coĩtene, ya no irè. Aru coĩte, ỹa lo traigo. Ayu coĩte, ya vengo. Tamãnõ coĩte, muerame ya yo.

Coyâ. Mormollo, ruido de taberna. Oñõmõngoyâ. l. oñõmbocoyâ mbĩá oqûapa, eſtàn comiendo, o beuiendo con ruido. Piracoyâ, bullir los peces. Abapĩá coyâ coyâ angaipabarehe Tũpã neẽ no hendú quaábi, el diſtraî lo en vicios, no oye la palabra de Dios. Vide coí. num. 1. que eſte es ſu verbal. y. coyaba. o. coí haba.

Comopaẽ. Vide. co. numer. 2.

Caná.
Cane.
Conicó.
Conipó.
Conó.
Conũuga
Coñãbẽ.
Vide có. n. 2.

Coñõ coñõî rângẽ. Poco falta. Coñõ coñõî tembiú yya guĩyẽ hâgûâmâ rângẽ, poco falta para ſazonarſe la comida. Coñõ coñõî chehohába, poco falta para partirme. Coñõ coñoî coẽ rângẽ, poco falta para amanecer. Coñõ coñõy ymboaguĩye rângẽ, poco falta para acabarlo. Coñõ coñoî Miſſa ypába rângẽ, poco falta de la Miſſa.

Cõõ. Eſcocimiento. checõõ, me eſcuece. y. o. Chereçá cõõ, eſcuecenme los ojos. Checõõ cherecó yyequĩtĩhaguêra, eſcueceme la carne por auer ludido. Aycõõ. l. amõ cõõ, hazerle eſcocer. mõ. hára. Añẽcõõ ychupé, hablele con aſpereza. Añẽmõ cõõ, rabiar. Aſiẽmõñẽcõõ, hago que me eſcueça. Chemõñẽcõõ oñẽẽngâ pĩpé, hizome rabiar, y picome con ſus palabras. Amõñẽcõõ, hazerle rabiar.

Che-

Chemõcoõ chenũpãhagûera, eſcocieronme los açotes. Tapecõõ yepé cheñẽẽ, perooçã fiõte peângâ pohángâmõhaé, ſufrid lo que os digo, aunque os eſcueça, porque lo hago por el bien de vueſtras almas. Ndecâng opĩtá cõõne nde ereú râmõ, dolertehan las coyunturas de los hueſſos ſi lo comes, dizen a los muchachos, porque no coman lo que les dàn a guardar .l. Chaque câguỹ haî açĩ, mira que es muy agrio el vinagre, en el miſmo ſentido de lo paſſado.

Copá .l. copé. Como? de que manera? copá ebapó cuehé ndébe raé? como te fue por allà ayer? Copémbĩá ebapó paî rerecõnỹ raé? como tratan allà al padre? copé ereyuĩmandí raê? como has venido tan preſto? copá ndereyapó raibí raé? pues como no lo has hecho preſto? copacó chererẽcónỹ, aſsi me trataron o bien, ò mal. copacó arecó catú, aſsi le tratè bien. Copacó I. X. ñanderaĩbúba, guguĩ mõmbucábo, eſte fue, ò tal fue el amor que Chriſto nueſtro Señor nos tuuo, que derramò ſu ſangre por nueſtro amor.

Copi. V.cog.num.2.

Corâmĩ.
Coramó.
Corebé. V.co.nu.3.
Coriè.
Coriré.

Coroî .l. acoroî. Aſſomar qualquier coſa, abaticoroy el maiz recien brotado. Yetĩ coroî, ſalen los retoños de las batatas, ò aſſoman las miſmas batatas de gordas. chepicoroî, tengo ſarna, ó çarpullido, ò biruelas. chemõpicoroî natỹú, los moſquitos me han hecho ronchas. Yñacângoroî ytá, dizen quando baxa el rio, y aparecen las puntas de las piedras. Yñãcângoroî pirá, aſſoma el peſcado la cabeça. Añẽmõacângorôy, dizen al que nada, y aſſoma la cabeça. Toroipohanõ tandembopicoroî piruá, quierote curar para q̃ broten las viruelas. Heñoîngo-

ngoroî abatí, ſale el maiz ſembrado. Heñoỹ ngoroî cheremitỹma, ſalé los ſembrados. Tecómârangatú ỹcorõcorõî amí, poí yé yya pácañỹ, la virtud ſuele aparecer, y deſaparecerſe preſto.

Corõmõ. Deſpues. Emõcorõmõîmé neñẽmõmbeú, no dilates la confeſsion. Corõmõê tayapó, deſpues lo harè.

Corondîi. Arbol medicinal.

Cõrõrõ. Ronquido, y de los moribundos, quando ſe les leuanta el pecho, y el gruñir de los perros. checõrõrõguiñẽéngâ. l. che ñẽẽ cõrõrõ, gruñir hablando. Yñẽẽ cõrõrõ ỹmã, ya eſtà eſpirando. Acõrõrõ gui quêbo, roncar durmiendo. Oñẽẽ corõrõ yaguâ, gruñir los perros.

Cotè. Ecce. c.d. co. pronombre, ytê, es cierto que. Coté abarúri, cierto que viene gente. coténacó abá yhónỹ, es cierto que ſe va la gente. cotenacó cheayebỹ, en verdad que he buelto. coté acarûguitẽnâ, veis que eſtoy comiendo. coté cheyagûera yyayê, veis que lo que dixe ſe cumple. coteypó ahẽ ndouricéne, en verdad que entiendo que no ha de venir fulano. coté Tûpã ñandererecómẽgûâhá, ñande âñgaipá, eſto es por lo que Dios nos caſtiga por nueſtros pecados.

Cotenipó. c.d. co. pronombre. te. cierto, ynipó, ô diſjuntiua. Peruohóne, cotenipó chuá, Pedro, ô Iuan irà. Ahánipóché; cotenipóndé, ò tu, ò yo iremos.

Cotequenõ. Toma ya cõ enfado. V. tequenõ.

Cotẽrã. c.d. co. Pronombre yherá, ô. diſiunctiua, vt aháne cotẽrã gui hoeỹma. l. cotẽrã ndahaycéne, yrè, ò no yrè. Nde cotẽrã amboaê, tu, ò otro. che, cotẽrã nde, tu, ò yo.

Cotî. Continuar. Añẽcotĩ cotĩ hechâca, ver vna coſa muchas vezes. Añẽcotĩ cotĩ, yyapóbo, interpolar haziendo, y dar principio a diuerſas obras. Añẽcotỹ cotĩ yquatiábo, eſcriuir

va-

varios capitulos.

2 *Cotĩ*. Pueſto, lugar donde la perſona eſtà, apoſento, zelada de enemigos. Checotĩ, mi apoſento, mi pueſto, ò ſitio, cotĩpe gûara, lo que eſtà en el apoſento. cotĩ oyopĩpé guâra, retrete, apoſento, interior. cotĩ ypĩguaçú, apoſento, capaz. Añẽmbocotĩ, hago apoſento para mi. Ahay cotĩhûpa, voyle a viſitar a ſu caſa. Acotĩhú, cogile en ſu caſa, viſitele.

Checotĩ ỹmbobeho1, antes q̃ yo eſtuuieſſe, ò fueſſe, nacio. Areçotĩ ymbobé, Tûpã oycó, antes de los tiempos auia Dios. ára cotĩ cotĩ ỹmbobé, muy mucho antes de los tiempos. Aracotĩ cotĩ ỹmõbé eté eté Tûpã oĩ, antes totalmente de los tiempos eſtaua Dios. Ara cotĩ cotĩrâmõ, cerca de auer la coſa. I.X.N.Y. cotĩ cotĩrâmõ, muy cerca de la venida de Chriſto. che cẽ cotĩ cotĩrâmõ obahẽ, eſtando ya muy cerca de partirme llegò. Checotĩguâra amỹrĩ, dize la viuda a ſu marido diſunto. V. cotĩrũ.

3 *Cotĩ*. àzia. checotĩ cotĩ, àzia donde yo eſtoy. Nde cotĩ cotĩ, àzia donde tu eſtas. Ycotĩ cotĩ, àzia donde aquel eſtà. Checotĩ cotĩ guâra, los de mi vando, ò parcialidad. Amõngotĩ cotĩ, àzia allà. Amõngotĩ pĩrĩ àzia allà vn poco. Añẽcotĩ cotĩ hecháca, bolui el roſtro a mirarlo. Amõñẽcotĩ cotĩ, hazerle boluer. Amõn gotĩguî, ázia allá.

Cotĩ. Celada de enemigos. V. cotĩrũ.

Cotĩahá. Amigo. V. yecotĩahá.

Cõtĩ cõtĩ. Lo miſmo que conĩ conĩ, dar bueltas. Añẽcotĩ cotĩ. l. añẽconĩ conĩ, andar dando bueltas. Amõcotĩ cotĩ yucacébo, hizele huir dando bueltas con animo de matarle. V. ñẽconĩ.

Cotĩhú. c. d. cotĩ, apoſento. yhú. hallar, hallarle en ſu caſa. Acotĩhú Perú, hallè a Pedro en ſu caſa. Tacotĩhú heqûaba rângẽ, quiero primero hallar el pueſto donde eſtuuo.

Co-

Cotĩĩ. Lo miſmo que yecotĩahá, amigo. Añẽmõ cotĩyhecé, hizeme ſu amigito.

Cotĩî. En ninguna manera. Ndayapo cotĩî, en ninguna manera lo he hecho. Ndaque cotĩî rãgẽ, en ninguna manera he dormido. Ndayapoicécotĩine, en ninguna manera lo haré.

Cotĩrũ. c.d. cotĩ, pueſto, y rũ, poner, eſperar en el camino alguno en celada, ò eſperar el caçador la caça. Acotĩrũ hece, tome pueſto, ſitieme contra èl. Cotĩpe oiquiẽ, entrò en la celada q̃ le armaron. Tonẽmbocotĩẽ mbocabi yãra, los eſcopeteros ſe ſitien a parte. Checotĩ ahãrõngatunẽ, yo guardarè muy bié mi pueſto. Orecotĩ robaípe ocotĩrũ, enfrente de nueſtro pueſto puſieron el ſuyo. Ocotĩrũ cherehé, ſitioſe contra mi. ñande rehé ocotĩrũ ãñãngã, el demonio nos arma celadas. Açè checotĩrũ hába guí, eſcapè de la celada. Acotĩrũ cheyecotĩahá rehé, eſperan en el camino a ſu amigo. Acotĩrũ Perú rehé, y cotĩrũ haguê mõmbeguâbo ychúpe, eſpero en el camino a Pedro para auiſarle que le arman celada. Añẽcotĩrũmbó. l. añẽcotĩrũ, eſcapè de la celada q̃ me auian pueſto.

Cõtõ. Menear, çonglotear, menear el vaſo quando lo enjaguan, y del vientre quando ſe menea. Ocõtõ cherembiú cherĩépe, çõglotearſe la comida. Acõtõ, ando çongloteado. Ambocõtõ, çonglotearlo, barriles, vaſo, &c.

Cotóg. Lo miſmo que coçóg, menear. Ambocotóg, cambuchí, menear el cantaro. Ocotóg bĩté, omãnõẽymõ, todavia ſe mueue, aun no ha muerto. Chembó cotó cotóg, meneanme. Cotog llaman a vn palo abierto por el quento, cõ el qual ſacan la tierra de los hoyos quando no alcançan con la mano.

Cũ. Lengua. Che cũ, mi len-

lengua. Açe cũrehé açe pĩá oñehẽ, por la boca ſe derrama el coraçon. Cũ atã, lengua recia del que no pronuncia bien. Cũ, çã, frenillo de la lengua. Cũ pĩcába .l. cũ mõmbĩcába, mordaça. Cũ pỹr ỹrĩ, lengua eſpedita. Checũ acubó cheñeẽ rehẽ, calentarſe la boca en hablar .l. añẽmbocũacubo. Checũndeé, eſtoy empalagado de la comida (c. de tee.l.te.) Nachẽ cũndeẽgi, no eſtoy empalagado. Amõ ñẽcũndeé cheñeẽ pĩpé, enfadole con mis palabras. Chemõñẽcũndeé, enfadome. Aycũmãmã.l.aycũ pãã, peſcar con lombrices ſin ançuelo. Ay cũmbĩ cabayú, hechar barbiquejo al caualló. Ycũ aybaé, deslenguado. Cũpiã, granillos de la lengua. Añẽmbocũberá guiñeẽngã, deſparpajar hablando. Checũ anãngatũ, tengo la lengua grueſſa, no eſpedita. Checũbó, carlear de calor. Acũbondé .l. añẽcũmõçẽ, ſacar la lẽgua. Ycumbó cũmbó yaguãra, carlear el perro. Checũmbo teĩ tũheĩ agui, aceçar de puraſed. Añẽcũnduú teĩ, yco guỹtẽnã, eſtaſeme haziendo la boca agua. Porocũmbichá, coſa q̃ frunce la lengua. Chemocũmbichá, hizome frunçir la lenga.

2 *Cú.b.* Eſtar detenerſe de plural. Orocú, yacú, pecú, ocú, cúpa, gerundio, quie oroicó orocúpa, aqui eſtamos. Peñỹ chacú, ea eſtemos, dize el que ſe deſpide del que ha viſitado, cupába lugar. Ambo cú, ponerlos. Amõngú mõ oĩ cogrããrõmo, dos perſonas he pueſto aguardar la chacara. Mõ coĩ abá arocú, cheyrũnãmõ, dos perſonas he dexado en mi compañia. Yrũndĩára arocú abá, detuuelos quatro dias. Orérerocú yrundĩ ára, detuuonos quatro dias. V. cubé.

3 *Cú.* r. trago. Ambocú, tragarlo. Mocoĩ ñõte ambocú, dos tragos beui, o dos bocados comi. Ambocũ ruçú, di vn buen trago. Ambocũ yacatú, trague lo que baſta. Aytĩquĩcú, ſorber, ca. cara. Peteĩ cu ñõte

ay-

ãytĩquĩcú, vn ſolo trago ſorui. Aytĩquĩcû quĩcú ygûabo, beuilo a tragos. Mbae tĩquĩcú, coſa ſorbible. Cheruguĩ tĩquĩcuhára opĩpé cherererecó, el que beue mi ſangre me tiene en ſi. Cheruguĩ mbae tĩquĩcúhabeté, mi ſangre es verdadera beuida. Tũpã, guguĩ ombocú ucá ñândébe, Dios nos dà a beuer ſu ſangre. Ambocû pocã pocãĩ, de quando en quando echo vn traguillo.

Cuá. El medio entre los eſtremos. Pecuápe, en el medio del camino, de la diſtancia dèl. Checúá, mi cintura. y. o. Checúápucú, talle largo. Nachecúápucubeî chequĩrárâmõ, no tengo talle largo de gordo. Checúá atũrĩ, talle corto. Ycúá añũ rĩ ĩbĩrá, hazer mueſca al palo para derribarlo. Checú ápirú, eſtoy desbarrigado. Cuáî, en la cintura. Cuá cuâhába, ceñidor, cingulo, pretina. Añẽmbocúá qĩãhá ceñirſe la cintura. Cuá mãmâhába, Faja. Aycuámõmbĩquaî. l. aycúáquâ, ceñirle. Ayecuá mombĩ, faxarſe: ceñirſe. Ayecúácog, ponerſe los braços en la cintura. Ocuábo aycó ĩpe, dame por la cintura el rio. Añẽm bocuá guitecóbo, ando el agua a la cintura. Nache ñeẽ marângatú cuaî, nunca yo hablo mal. Nacherecó mârângatú cuaî, ſoy bueno ſiépre. Cherecómârângatû cuá amõpaé, eſſo fuera ſi yo fuera malo. Cherecó mârângatú cuá cuá guitecóbo, a las vezes ſoy ruin. Nañẽmboecómârângatucúây guitecóbo, ſoy perſeuerante en ſer bueno. Ycuá pirúbae, desbarrigado. Añẽmbocu apirú, eſtoy desbarrigado.

2 *Cũã.* Caſcajo de piedra menuda, chinas. Ytacũândĩba, caſcajal. Ytacũãî, china. Pindá ytacũã, la piedra, ò plomada de ançuelo.

Cuacá. c.d. cuá, cintura, y. haçá, paſſar, hablar adefeſios, hazer la coſa al reues, errar. Amõnguetá cuáçá. l. añeẽ cuaçá ychupé, hablè fuera de propoſito, Aynũpã cuaçá, di el golpe

en bago, ò donde no lo auia de dar. Ayerure cuaçá, pedir vna cosa por otra. Cheyurucuaçá ychupé, embiele a dezir vno por otro. Chemũndá cuacá, por yerrome leuantò testimonio.

Cubé. l. cubei. c.d.cũ. estar y.e.y.y. estar de plural, oro cubé, y acubé pecubé, ocubé.bo.hára. haba. Pecubeî pãnga? estais? ndocubeî, no estàn.

Cubi. Lo mismo que cubé.

Cuçú. Cerner, criuar, passar por harnero, ò cedaço. Ambocuçú abaticuí, cerner. Ambocuçú cucú abá, inquietarle, menearle. Añãngâ ombocuçu aỹ angaipabiỹàraâng, herecó recóbo, el demonio trae inquieta el alma del pecador. Nda haçi pendébe añãngâ ymbocucú haguera ne ãngâ angaipá ba pipé? no te causa trabajo la inquietud que pone en tu alma el demonio?

Cuçubirandó. Paja conocida.

Cuçubirũũ. Torbellino, y el humo negro de lo quemado, tomase de la pabesa que el ayre leuanta.

Cucugué. Campo quemado. Acuçu mõndî, quemar los campos. Cuçugúe ramî ytaîpá, està muy seco el rio. Ycuçú gûe checóg, hase quemado mi roça lindamente. Aracañîrâmõ y cuçugûe îbî opacat úne, el dia del juyzio quedarà todo abrasado.

Cué. b. Meneo. Checué, mi menear. y. o. Acùé, yo me meneo. bo. hára. Ndacueî, no me meneo. Amõngùé, hazerlo menear, ò aflo xar. Arocué, mecerse, ò menearse con otro. Chemõngùé, me menean. Pecùé aubé, meneaos siquiera. Yporendubỹmbaé, ndocuébî aubé, el mal mandado, ni aun se menea. Opî tỹro? tênomõngùeî yñatỹ, el floxo ni aun el pie menea. Tũpã rembiporaracuê rendùpa chemõngué cheyâheó hâgûã?ma, el oyr la Passion de Christo nuestro Señor me mueue a lagrimas. ñemgñeê chehenduré añẽmgn-

gùê

gûê cheñẽmõmbeú hãgûãmã, mouiome el ſermon a confeſſarme. Oñeẽ amõ pĩpé, nachemõngúeî çeamó guembiapó catú pĩpé chemõngúé, no me mouieran ſus palabras, pero mouiome ſu buen exemplo. Ocúé cué che raçĩ, remiteſe ya la enfermedad. Ndacúeî cheruguĩrãmõ, eſtoy con mi regla dize la muger. Ndacueî guitúpa, no me meneo dize el enfermo. Amõngûé yçãma, afloxar la cuerda. Amõngúé cherecó aícuéra, ya trato de dexar mi mala vida. Ocúé cherâỹ, andanſeme los dientes. Checûé ndoy potári cheraçĩ, no me dexa menear la enfermedad. Ndocúeî chembae ráçĩ, no ſe remite mi enfermedad. Checaracatu hápe amõngué hemỹmbotára chébe, ganele la voluntad con aſtucias.

2 *Cùe.* r. Preterito lo que fue correſponde a, ſolamente. Mbae cuê, coſa que fue. Mbae cûerĩmá aypó, ya es eſſo viejo. Checûerĩmá, yo ſoy viejo, ò antiguo. Añembocúe rĩmá, ya me he hecho viejo de ropa, ò coſa ſemejante. Nàeî oñẽmbocûe rãgẽ, aun no ſe ha enuejecido. Ndachecûeri, aun no ſoy viejo o antiguo. Ndicûeri ypĩpó, es freſca la huella. Ndicúeri hecó hagûera, el raſtro del lugar en que eſtuuo es freſco. Añẽmbocûerĩmá ebapó guipĩtábo, detuueme mucho allà. Añẽmbocûerĩmá cherecó rehé, ya he hecho habito en mi modo de vida. Añẽmbo cûerĩmá guitecóbo guiñẽmõmbegûabo, ya he hecho habito de confeſſarme. Ambocuê catú herecóbo cheyrũnãmõ, detuuele mucho tiempo conmigo. Ohóyocuê yocuê, fue muchas vezes. Oñemõmbeúyocuê yocuê, confieſſaſe a menudo. Ycuê catú chembaé aubé, aun me ha quedado algo. Namõnguei abá yyucabo, no dexè hombre, que todos los matè. Nambocueî ucá abá, a todos los hize matar. Namõnguêy angaipáamõ, guiñẽmõmbeguâbo, ne dexè

pe-

pecado que no confeſſaſſe.

A vezes haze ſinaleſa, ò cortadilla, haziendo juego con la conſonante que la precede, vt ĩbĩra aré, arbol que ſe cayò. Mbae ĩmãndé, coſa antigua. Cheré, mi nombre, ypỹndé. l. ỹnãpỹndéra, lo deſollejado.

Con nombres acabados en nãrigal haze ngûera, ndéra, neẽngûera, las palabras. Chepỹrãtãngûera, mis fuerças.

De aqui ſale rãnguêra. c.d. rãmã, futuro, y eſte cûera, dize la coſa que auia de ſer. Chehó habangûera, mi ida que auia de ſer. Cũnũmĩ rãnguêra, el muchacho que auia de ſer.

Tomaſe por preſente. Orecûera orohó, ſolos noſotros vamos. Cunũmĩn gûera oñẽmoçaraî, ſolos los que ſon muchachos juegan. Amõngûe topĩtá, el reſiduo, ò los vnos queden. Aopeçẽngûe, pedaço de trapo. Cocûerãmĩ, ſon como eſtos ſeñalando. Tatãnguera, los fuertes. Mõrõtãngûera, lo blanco. Oîrè ñõ oỹmẽ, ſolos los que ſe ſoltaron eſtàn. Cuñãnguê ñõ oỹmẽ, ſolas mugeres ay. Hechagûera ñõ, engaña a la viſta. Yñeẽnguera ñõ, cheacápa, todo ſe le va en palabras, yno me haze mal. Yñẽmõỹ rõngûera ñõ, no hizo mas que enojarſe. Ymõmbeû cûera ñõ, no huuo mas que dezirlo.

Cûehê. Tiempo paſſado ſin certidumbre. Cûehê catú, tiempo ha Cûehê cá-tû mucho ha. Cûehe catuĩ. l. cûeheĩ. l. cûehepĩrĩ. l. cûehé cerĩ, poco tiempo ha, como quatro dias, &c. Cûehe teĩ, ayer deteminadamente. Cûeheteĩ araymoyrũndĩhába chebahẽhaguêra, ayer hizo quatro dias que llegué. Cûeheteĩ renõndé, antes de ayer. Cûeheteĩ renõndé pỹtũnãmõ, anteneche. Cûehé teĩ mbĩrĩ, poco tiempo ha. Nacúehéguâra rũgúĩ aipó, no es eſſo de ayer aca. Cûehe hê ayû, ya ha dias que vine. Cúeheteỹbé aycó quiê, deſde ayer eſtoy aqui. Cûehéteỹbé ayû, muy poco ha que vine. Cûehe-

heteỹbê cheruhabangúebiñã, deſde ayer auia de auer venido. Cúche teſ cheacânũndúhabângùe biñã, ayer no auia de auer venido la calentura. Cũchetes chehohabângũe biñã, ayer me auia de auer ydo. Chembocuehê ahẽ, fulano me detuuo. Afẽmbó cũehé, heme detenido. Nanẽmbocũehé ycẽ amõ ahê chemombitaeỹmâmõ, no me huuiera quedado, ſino me huuieran detenido.

Cuêra. Preterito. V. cûe num. 2.

Cùera. b. Conualecencia. Checúerá, mi conualecencia, ò conualecer. y. o. Acûerá, yo eſtoy ſano. Ndacuerábi, no eſtoi ſano, pa. para. bo. hara. Acûerábâtã, eſtoy medio ſano. Acûerá cuerá, yo eſtoy mejor. Acûerabâmõ, agora ſalgo de la enfermedad. Ndaeîguicuerábo rângẽ, aun no eſtoy ſano. Amõngûerá, ſanarlo. I. X. N. Y. remỹmõnguérá cuendi papahábi, no tiene numero los que Chriſto nueſtro Señor ſanò. Haçĩbae S. Pedro reté ângarí opocorâmo ocûerá aracaé, los enfermos con tocar la ſombra de S. Pedro ſanauan. âng, angaipá gui cuerahába nẽnẽmbeguape oſ, la ſalud del alma pecadora eſtà en la confeſsion. Amárí ê abatí ocûerá, reuiue el maiz con las aguas. Hacûerá, ya eſtà la hojilla grande. Acuerá rãmĩnderechâca, he reuiuido con tu viſta. ñandeângâ cûerá pĩ ê ñanderete cuera eſ la ſalud del cuerpo depende de la del alma.

Cuerai. c. d. cuera. Preterito. y. aî eſpareir, enfadado. Checueraî, eſtoy enfadado. Amboguerai, enfadar a otro. Porombogueraî ahẽ, fulano es muy enfadoſo, q̃ ſe enfada. Nda che cueraî, no eſtoy enfadado. Checûeraî amopaé, pues auiame de enfadar. Chembóguerai chererecobo, tieneme atoſigado. ñeẽcuerây, palabras enfadoſas. Ndicueraibé îmỹ ahẽ chembogueraîta, parece que no ſe enfada de enfadarme. Tembiú chemõm-

mõnguerai, enfadame la comida. Ndecũerá cuẽrai aubẽ nderecó ĩmãndẽra ri, dete ſiquiera en roſtro tu mala vida paſſada. Nda che cuerâyçé amõ che acábeỹ-râmõ, no me enfadàra ſino me riñera. Checuerâyçãi guitecóbo, andome deſenfadando.

Cùe rângùe. c.d.cũe.preterito, yrã, futuro, y ottò cũe.prererito, coſa que fue, y ya no es. Hĩrũcuẽrângũe ſu vaſo que fue, y ya no es. Cheremũmborarã cũerângué, loque padeci, y auia de padecer, y ya no lo padezco. ânguêra, purgatorio, pĩpé guâra remimbo rárá cue rângùe Tũpã omboi ychúgui, vsò Dios de indulgencia con las almas que padecian en el purgatorio.

Cuchuí. I. ĩrĩbayâ. Papagayito hablador. Abá cuchuí, hombre hablador.

Cuí. Harina, poluo, coſa harinoſa. Abatí cuí, harina de maiz. Ycuí catú mandióg, es harinoſa la mandioca. Amõnguí, hazer harina. bo. hara quĩc é aỹmbĩ quĩ cuí, deſmoronarſe el filo del cuchillo. ĩbĩ cuí poluo de tierra. Amõnguí chóg, hazerlo poluo. Ycuí chóg ĩmã, ya eſtà hecho poluo. Ycuí chóg che a ó, tengo la ropa hecha pedaços. Yaguareté opopĩpé cmõngui chóg guembiâ, el tigre con ſus manos deſpedaça ſu preſa.

Cuí. Aquel, aquellos. Cuí guĩ amó erú, trae alguno de aquellos. Cuí aguĩ ndoûri amõ, no ha venido nadie de aquellos. Cuí yqûay, allà paſſa. Cuí túri, alla viene. Cuí yhõni, alla va. Cuíahẽ rá, miren aquel. Cuíbae, aquel. Cuíbae cherem ỹenõĩ aquel es el que yo llamo. Cuíberã oyapó, como eſto hizo ſeñalando. Cuíberâ ñóte oĩ cher ẽtãmâ, tan lexos como eſto eſtà mi pueblo.

Cuî. Allà lexo. Cú---î. muy lexos. Cuîpe hecónỹ, alla eſtà. Cuî cotĩ, àzia alla. Cuî cotĩ guî, deſde alla. Cuî cotĩbé, mas alla.

Cuí. Verbo de plural, caer-

caerſe. Orecucuî, nos caemos. Pecucuî, os caeis. ĩbá ocuî, caeſe la fruta. Ocuî ãn guêra añãretãmõ, caen las almas en el infierno. Amõn guî, derribar como fruta. ĩbacuîguêra, la fruta caida del arbol. Ocuî cheaó, la ropa ſe me cae a pedaços. Aocuî gûera, andrajos. Ocuî cheróga, caeſeme mi caſa. Cheácuî, caeſeme el cabello. Cherácuî, caeſeme el pelo. Ndáhacuî mbaepí, aun no ſe pela el cuero. Hacúhacuî, ya ſe va pelando.

Cuî. Eſtar de plural. Orecuî, eſtamos, pa. para. Nacurí ñóte rũ ûaỹ orecuî, mucho tiempo ha que eſtamos aquí.

Cucuî. Caer. Vide. cuî. num. 4.

Cui cui. Paxarillo conocido.

Cuichóg. Poluo. V. cuí. num. 1.

Cuĩ. Erizo. Cuyĩ oñembo abebó, el erizo ſe arma. Cuyĩ guâpípé oporoyucá, el erizo mata con ſu pelo.

Cuimbaé. Varon, macho, recio, fuerte. Checuimbaé, ſoy varon valiente, mi valentia. cuimbaé háꝑe, varonilmente. cuñãcuimbaé, muger varonil. cuímbaebó, lo alcançado con valentia, triunfo, trofeo. Añẽmõcuĩmbaébó, cheamotareỹmbára acãng mõndóhóca, triunfe de mi enemigo, cortandole la cabeça. Ychriſtiano mãrãngatúbaé oñẽmõ cuĩmbaebó añãngã mboaguĩ yêbo, el buẽ Chriſtiano triunfa del demonio, venciendole. Ieſus N. Y. oñembocuimbaebó teõ. mboaguĩ yêbo .I. oñembo cuímbaebó teõaguî, Chriſto nueſtro Señor triunfõ de la muerte. ĩbĩrá cuímbaé, palo recio. Tucũmbó cuímbaé, cuerda recia. Nicuimbaeî ĩbĩrá, no es recio el palo. Chañẽmõcuímbaé anãngãupé, hagamonos fuertes contra el demonio. Arocuimbaé chembaé rerahárãmõ, ſufri con paciencia que me robaſſen.

Cuimbaebó. Trofeo. Vi. cuimbaé.

Cuipé. Calabaço de pico largo, como cuchara, en compoſicion recibe (re)che recuipé, mi cuchara. che pocuipé pereĩ, ayará ymeẽngâ, dile lo que cogi con vna mano. Añẽmõpocuipé, aparar con las manos. ĩbĩracuipê, cuchara de palo. Ambo cuipé ĩbĩrá, hazer cuchara de palo. ĩbĩrá cuipe mỹrĩ, cuchara de palo pequeña. Añẽmbopocuipé ymẽẽngâ, dar almoçada. Nderecuipé apĩ apĩri ebocoí cotĩ, dà de dos en dos cucharadas a los de alla.

Cuitõ. Poluo muy menudo. checuitõ chetĩbĩpe chemânõrâmo, heme de boluer en muy menudo poluo en la ſepultura. Ycuitõ, eſtà hecho poluo. Amõnguitõ, hazer poluo.

Cuyâ. Muger. Vide cuñã.

Cuyù yù. Paxaro.

Cûmã. Hollin. c.d. Tû. num. 2. y. A. coger. yapepó cûmã .l. yapepó apecûmã, tizne hollin. Amõ apecûmã ymõĩnâ, poner al humo. Ndeí oapecûmã rãngẽ, aun no eſtà curado del humo, y no tiene hollin. Yyapecûmã ĩmã cheróga, quieguitẽnâ, ya ha mucho tiempo que eſtoy por aca. Ambo apecûmã mbotá cheróga, quieguitêna, quiero eſtar aqui mucho tiempo.

Cûmâmâî. Hilo para peſcar mojarillas ſin ançuelo. Cûmâmâî apĩquĩpcî, ſin ançuelo peſco.

Cûmândá. Friſoles. cûmândá apaçog, friſoles molidos. Cûmândá araquỹtã, redondos. cûmândá çeperí. l. choperí, friſoles de razimos. cûmândá chaĩ, Iudiguelos. cûmândá guaçú, friſoles grandes. Cûmânda guará chaĩ, Iudiguelos. cûmândá hope atĩ, antes de granar. cûmândá hopé pucú, pequeños. cûmândá ĩbĩrá, de arbolillos. cûmândá yuíyû, amarillos. cûmândá mandubí, otra eſpecie. cûmândá mĩnĩ, chicos. cûmândá mimõî, cocidos. cûmândá hopequĩ, quando eſtàn verdes. cûmândá pỹtã, ver mejos. cûmândá roĩ, alberjas. Cûmândá taperĩbá, frai-

frailesços larguillos. cũmândá tĩba, frisolar. cũmândá ĩ, la mata. Ay poó cũmândá, coger frisoles. Ayocá cũmândá, descascararlos. cũmândá oyoacóg, estàn los frisoles enredados. cũmândá mỹrĩ ñẽhẽn gatú ñãbẽ abá yñãénỹ, acude mucha gente. cũmândá tagũenã, frisolos pintados. cũmândá tobá, frisoles de razimos. Heçatũ cũmândá, frisoles virolentos que se han criado mal.

Cũmbây. c.d.cũ. lengua. y. aí, esparcida, mentira. Che cumbaí, soy mentiroso. Amõ_ũmbaí, sacarle mentiroso. Cumbaí aú aipó, esso es mentira. Nachecumbaí hechágarí, no miento en dezir que lo he visto. Nachecumbaí, ymũndabarí, no miento en dezir que lo ha hurtado. Nachecũmbaí yya pohába rí, no miento en dezir que el lo hizo. Nachecumbaí haĩhubarí, no miento en dezir que le amo.

Cũmbarí. Agipequeñito, que quema mucho, suelenlo dezir a los que son prestos. Cunũmí cũmbarí, muchacho presto.

Cũmbég. Ab effectu, borboton, ocumbeg, yerue mucho, amõcũmbég, hazer q̃ yerua. Yurú cũmbég, ruido del que come sin muelas, ó habla assi como el viejo. ĩcũmbég omõapỹmĩ ĩgára, vn borbollon anegó la canoa. Ocũmbeg porará, yerue mucho. Temỹmõangaí ocumbegeté gueitĩ aybí eỹrämõ, yeruen mucho los malos pensamientos, sino se deshechan presto.

Cũmbí. g.c.d.cũ. lengua. y (y) diminutiuo, estar muchos con mormollo, cosas, animales, &c. Orocũmbígeteí, estamos haziendo ruido confuso. Taçĩ ocũmbíg oquâpa, andan listas las hormigas, como quando les deshazen los hormigueros. Amocũmbíg mbĩá, hazer a las gentes que se aperciban anden listos. Pirá ocumbíg oquâpa, bulle el pescado en vn lugar.

Cũmbirí. Lo mismo que cũ mỹrĩ, y assi llaman al osso hormiguera, lengua pe-

queña.

Cundá. Retorticijado, rebuelto, enroſcado. Añẽcũndá cũndá guiatábo, andar dando bueltas. Oñẽcũndá cũndá mboî, enroſcaſe la culebra. Oñocũndaçá ndaçá guaçẽ guaçẽrâmõ, atrauieſſan dando gritos.

Cũndaçá. c.d. cũndá. y. haçá, atraueſſar, coſa texida atraueſſada, rebuelta, enredada. Ycũndaçá, eſtà entretegida. Amõ cũndaçá, entretexer, enredar. Peñẽcũndaçá, camino de rebueltas. Ynimbo oñẽmocũndaça, haſe reburujado el hilo. Oñõcũdaçá ndaçámbïá oquâ oquâpa, andan encontrandoſe vnos a otros.

Cundeé. Empalagamiento. V. cũ. n. 1.

Cunũmbucú. c.d. cunũ, tierno, yguaçú largo, moço, mocedad. Checunũmbucú, ſoy moço, y mi mocedad. y. o. Cunũmbuçu eí. l. omẽndarỹmbaé. l. hembirecóỹmbaé, moço ſoltero. Cunũmbuçú tuyabae eco, moço viejo. Cunũmbuçuí, moçuelo, cunũmĩ, muchacho, niño. Cunũmbuçú hába, mocedad. Ocunũmbuçú re coupé mbaãéharecỹ, el que no llega a la mocedad. Ocunũmbuçú recó râng ú épo rucatú harecỹma, el que no gozò de ſu mocedad. Cunũmiguaçú, moço. Cunũmihába, niñez. Cunũmi yeyaí, niño eſquibo. Cunũmỹ tuîa bae ecó, muchacho cõ prudencia de viejo. Abá cunũmi ecó, hombre aniñado. Añẽmõ cunũmĩ, hazerſe niño. Cunũmỹrâmõ cherecó hápé yepé che araquaá catú, aunque ſoy muchacho, tengo entendimiento. Checũnũmĩrâmõ ñõ añẽmboçaraîne, mientras ſoy muchacho ſolamente he de jugar. Cunũmí ocunũmĩ guarerabé tecó mârângatu rehe oyepoquaáne, los muchachos deſde ſu niñez ſe han de acoſtumbrar a la virtud. Nde cunũmbuçú yabeé nde ângaipárá nó, demas de ſer moço eres bellaco.

Cunũmi. Muchacho. V. cũnumbucú.

Cũnũũ. Cariño, ternura, re-

regalo. Añẽmõ cunũũ, hagome regalon. Añẽmõ ñẽmõ cũnũ. idem. Amõnẽmõ cunũũ, hagale que ſe haga regalon. Cherí oñẽmõcunũù, en mi tiene el cariño. Gurehé oñẽmõcunũũ, en ſu padre tiene el cariño. Añẽmõcunũũ hacĩ recháca, enternez come con ver lo q̃ padece. Añẽmõcunũũ haĩhú barí, enternez come con ſu amor. Oñẽmõcunũũ guĩrá guembiúrehé, regozijanſe los paxaros con la comida.

Cũnũũçâi. Paſſarſe el tiẽpo del cariño. Cunũmĩ yñẽmõcũnũũçâi, muchacho deſtetado, ò apartado. Ndei yñẽmõcũnũũçâirâmõ rângè, aun no eſtà deſtetado, ò no ha perdido el cariño, como el que llora por auer perdido a ſus padres, ò coſa que amaua.

Cuñã. c.d. cũ. lengua. yyâ abierta. India muger, hembra, y parienta, y muger verdadera, y alas hermanas lo dizen los varones. Cuñã abá, muger varonil. Cuñã abá pâpâ hára, muger que anda con todos. Cuñã abá potacé, amiga de varones. Cuñã abarehé tequâreỹma muger caſta. Cuñã atacé, andariega. Cuñã caraí, muger Eſpañola. Cuñã cuimbaé, muger varonil. Cuñã çandahé, muger de ojos deshoneſtos. Cuñã endabeỹma, muger liuiana. Cuñã obá pohanõmbĩra, aſeitada. Cuñâĩ, mugercilla. Cuñã ymẽ recó cerỹmbae, muger que ha tenido muchos maridos. Cuñã yquârabaé, corrupta. Cuñã yerecó catubaé, alinoſa, y que ſe trata bien. Cuñã yopotabaé. l. vocotĩahábaé, amigas. Cuñã mãrãnã eté, mala muger. Cuñã mãrãneỹ. l. ycuarỹmbae. l. ymẽmbĩpĩreỹ, Virgen. Cuñã yñẽrãbae. l. Cuñã hendabĩ mbaé. l. cuñã oapĩcatú ỹmbaé. l. cuñã guẽndápe opĩta ỹmbaé. l. cuñã rendague ndaguê, muger ſin ſoſsiego. Cuñâmbayê. l. payê, hechizera. Cuñâmbotacé, hombre amigo de mugeres. Cuñâmbotararí tequâra. l. cuñã menõndê, hombre forni-

nicario, eſte vltimo es muy deshoneſto. Cuñâmbotahába. l. cuñâ potahába. l. cuñâ rehé poropotahába, deſeo carnal. Cuñâmbucú, moça. Cuñâmbucú temỹnguaî, moça de ſeruicio. Cuñâmbucú mẽneỹ. l. mendareỹ, ſoltera. Cuñãymẽmbĩreỹ, eſteril. Cuñâ mẽneỹ. l. ymẽnỹmbaé, ſoltera. Cuñâ mẽndaréra, caſada. cuñâ ñarõ, muger braua. cuñâ oñẽmõ pohãngũbae, omembĩpotareỹmâmõ, muger que tomò beuedi çopara abortar. Omẽmbĩguĩ épe oiucabáe, muger que matò en el vientre a ſu hijo. Cuñã pĩtuúeỹma, andariega. cuñã recopochĩ. l. cuña recó angaipá. l. cuñâ uguĩ. l. tuguĩ pochĩ. l. cuñã omĩñeỹ, mbaepochĩ renoĩ nâ, muger con ſu regla. Mỹñeỹ cherererecó. l. cheruguĩpeayco. l. Nañẽrãnỹ ycó guitẽnâ, eſtoy con la regla dize la muger. Cuñã rehé aycó. l. cuñã arecó, peçar con muger. Cuñã rehé afiẽmombotá, deſear mugeres. cuñâ rehé opĩá rerecohareỹmã. l. cuñã rehe ñẽmõãngaí rerequareỹmâ. l. cuña rehe oyeçaerecoỹmbae. l. cuñã rehé apiçábĩreỹ, hombre honeſto. Cuñâ rehé poropotahápe, luxurioſamente. Cuñâ rehé tequareỹmâ. l. cuñã aguî fieguahẽhára, caſto. cuñã upé yaupieỹhára, recatado en mirar mugeres.

Cũñãmbucú. Moça. Vid. cuñã.

Cũñãtaĩ. c. d. cũ, lengua yyá, abierta, itã, tierna. y. y. diminutiuo, muchacha. cuñataĩ, moça. cunataĩ mĩñĩ, muchachica.

Cũpãã. Hilo como ançuelo con que peſcan. cũpaá pĩpé apiquĩpoî, peſcar con eſte hilo.

Cupába. Lugar de plural V. cu. b. eſtar, n. 2.

Cúpe. Allà lexos. cú-pe, muy lexos. Cúpe tequâba, auſencia. cúpe tequâra, auſente. cúpe ahá, allà voy lexos. cúpe hínỹ, allà eſtà lexos. cupé é, allà apartado. cúpe cherequúa gûepe aheyâ, allà donde eſtuue lo dexè. 1

Cupé. El embes lo de atras. 2

tras. Checupé, mis eſpaldas. y. o. che atucupé, mis eſpaldas. che atucupépe arecó, tengolo en las eſpaldas. chepó cupé, lo opueſto a la palma de la mano. chepĩ cupé, el empeine del pie. Ogcupé, la culata de la caſa. Amboy ocupé cupé, poner vnos en opoſicion de otros en las eſpaldas. checupépe, enmis eſpaldas. che cupépe che angaó, en mi auſencia murmurò de mi. Oyocupé cotĩ oyogûerahá, van vnos tras otros. Aycupepâ, labrar con açuela, ò hacha la canoa, ò tabla por de tras. Aycupé mõng, engrudar, obrear por de fuera. Aycupé mbopóg ĩbĩrá-reytĩca, cortar el arbol por de tras de lo que ſe ha cortado yà dèl. Aĩbĩrácupéhá, cortar por de tras al palo para troncharlo. Ambocupé catỹ ñõte, cortar ladeando el arbol. Ndecupéaí chêbe yepí chererecóbo, ſiempre me tratas con dobleces. Ndecupéaí, tienes dobleces, y eres mentiroſo. Ndecupéaí chêbe, no me tratas con llaneza, ni verdad. Aycupeá ymbòguaîta, cortar por el otro lado del palo, por donde no eſtaua empeçado a cortar. Aycupég óĩbĩrá, tronchar el arbol por donde eſtaua empeçado a cortar.

1 *Cupébo*. c. d. cupé. num. 2. y bo. por las eſpaldas, ò por de tras. Oyocupé cupébo hínỹ, eſtar de eſpaldas vnos contra otros. Gui guâtabo ocupébo aycó, andar àzia atras de eſpaldas.

2 *Cupebó*. c. d. cupé, eſpaldas, y la particula. og. n. 1. quitar, apartar. Aycupebó guitúbo, vengo ſin que me vean por de tras dellos. Checupebó, paſo por de tras de mi.

Cupeog. c. d. cupé, traſera, og, quitar, yr por de tras, murmurar en auſencia. che cupéog, paſo por de tras de mi. Aycupeog guitúbo, vine por de tras ſin que me vieſſen. Checupeóg ymõmbegûabo, dio otro parecer contra el mio, ò en mi auſencia dize otra coſa. Aycu-

cupeóg ahẽ, mormurè dèl. Pecupeóg téco angaipába, no andeis por los caminos del pecado. Aycupeóg Tũpã ñãndequaîtába, no cumplir los preceptos Diuinos. Aicupeog cherecó mã rãhabanguera, huir la ocasion.

Cupemõng. c. d. cupé, el embes, ymõng, vntar por encima, brear, &c. V. cupé. num. 2.

Cupĩ. Pierna. Checupĩ, mi pierna la parte cerca dèl tobillo. y. o. Cupĩbãng, pierna tuerta. Cupĩ quâ nũrũ, garganta del pie. Aycupĩbãng, doblarle la pierna para derribarlo. Ocupíbo amoĩ ĩbĩraquâpe, puſelo de pies en el çepo. Abayêcupĩquâ teĩ, maniaco, floxo. Oyepĩquâ pĩquâ teĩbae. idem. Añẽmbócupĩquâ guiyepooita chereça cá rehé, ando cargado de cuydados. Aycupĩcóg, aſsirle de la pierna. Aycupĩçãmoĩ. l. ambocupíçã, ponerle grillos, o atarlo. Aycupĩ mãmã, liarle las piernas. Aycupĩpichĩ, refregar las piernas. Aycupĩ pĩcĩ, cogerlo por las piernas. Aycupĩ quâ, poner trabas en las piernas. Ayecupĩ eyâeyâ, contonearſe, y corcobear el cabello. Ambocupĩqúa. l. ayequâ ycupĩ, atarle las piernas, y poner grillos o piguelas. Amõ cupĩçã. l. amoỹ ycupĩ ári itâçãmâ. l. aytacupĩçãmoĩ, ponerle grillos. Amboí yta cupĩçã, quitarle los grillos. Ytacupĩcâ, grillos. Abacupí pucúbae, hombre de çancas largas. Cupĩcãng, cañilla. Checupĩ nĩpã teĩ cherae, tengo los hueſſos torcidos de canſancio. Che mõcupĩ fiẽpã checaneõ, tieneme quebrantados los hueſſos el canſancio. Ayecupĩ eyaeyâ guiatábo, yrſe contoneando andando.

Cupiĩ. Hormiga, que ſe cria en la madera. Ycupyî yetĩ, eſtà podrida la batata.

Curá. Pullas, a podar triſcas, dar cordelejo. Checurá, me echa pullas, me pone nombres, dà cordelejo. y. o. Aycurá, pongole nom-

nombres, &c. Cherapichá curá hagûera ayoguâ, ayudè a murmurar de mi proximo. Ndayoguaî mburú cherapichá curá hagûe, no ayudè a murmurar, ñeẽ curá curá, Pullas. Ay pỹtỹbõ cherapichá curápa, ayudè a murmurar. Ahobaichuarũ. ycurápa, echamonos pullas adinuicem. Porocurá hára, el que ſiempre echa pullas. Porocuraçé, amigo de echar pullas. Nda porócurácéri chê, no ſoy amigo de pullas. Checurándaipotári, no quiero que me echen pullas.

Curapẽpẽ. Calabaças. Curapẽpẽ mũỹî, pepitas de calabaça. Curapẽpẽ apĩtũũnguêra, el meollo de las calabaças. Curapẽpẽ mbĩ, vino de calabaças.

Curé. Lo grueſſo que queda deſpues de auer cernido la harina. Embocurey mẽ ne ângaipápágûera eñẽ mõmbegũabo, confieſſa todos tus pecados. Curé mỹrĩ, la ſegũda harina deſpues de la flor.

Curẽ. Meneo. Aatá curẽ curẽ, andar anadeando. Amõngurẽngurẽ, menear la coſa, vaſo, &c. Bambalear.

Curebitâî. Guſanos que ſe crian en los cueros freſcos, letrinas, &c.

Curẽî. Meneo. Amõngurẽngurẽî, menearlo. Chemõnguerẽî, meneanme. che curẽî guiatábo, anadearan dando.

Curetuĩ. Aue pequeña, pintada de blanco y negro.

Curĩ. Luego, preſto, ahora, momento. Curĩ aycó, eſtoy de prieſſa. Na curĩrũgûaî cherẽcõni, mucho ha que eſtoy, ò eſtoy de eſpacio. Curỹcoẽ, mañana. Curỹetê catũ pã ereyũ? que preſto has venido? Curỹ eteî, agora en eſte punto. Curĩ aycóne .l. curỹ añõ aycóne, poco eſtarè. Curỹmé, luego. Curỹmeî, al punto. Curỹngatuĩ rỹrẽ .l. curỹcatuî rỹrẽ, de aqui a vn poco. Curỹnãbõ gûara mbaé, coſa de cada dia, ò de cada momento. Checurĩguitẽnã, eſtoy de prieſſa.

Curî chemboú .I. curỹcó chemboú, embiaronme de prieſſa. Curỹ curîñâbõ, cada momento. Curỹñâbõ tamõ chemâenduá Tũpã rehé, ojala me acordàra de Dios cada momento. Curỹmẽ, luego al punto. Curỹmẽ ahâne, yrè en vn prouiſo. Ndecurîcatú eyúbo, mira que vengas preſto. Curỹque eicó ebapá, no te detengas allà. Ndecurỹcatú yyapóbo, date prieſſa en hazerlo. Eſte curî ſe vſa tambien ſin narigal.

2 *Curi.* ſignifica deſeo, acompañada de otra particula. Curí aũtamõ, ojala. Curí curí aú ahá, ojala fuera.

Curiá. Vna eſpecie de patillos.

Curiconó. c.d. Curî. 1. có. pronombre, y (no) tambien mire aora con lo que ſale, &c. Curíconó ahẽ ymẽguã raẽ, mire aora con las chocarrerias que ſale.

Curié. c.d. curỹ, luego, y de ẽ. a parte, deſpues. Curié riẽ haé teî yepé, nambopéri aéte, aora aora, y nunca acabo. Aheyâ curiérâmõ gũarâmâ, dexarlo para deſpues. Curié cẽrî, de aqui a vn poquillo. Curiẽ catu rỹrẽ tereyû, ven de aqui a vn poco. Curierâmõ guârãmâ amõmbĩtá, dexarlo para deſpues. Curié ypucú rỹrẽ aháne, deſpues de algun buen rato yrè.

Curîî. A menudo. Curîî aſiẽmõmbeú, a menudo me confieſſo. Curîî ahá ypĩri, a menudo me veo con èl.

Curĩî. Pino y piñones concas cara. Curĩîbaỹî, piñones mondados. Curyĩbacãng, gaxo de pino, y los ñudos. Curĩîbâcâng ĩpĩ, ñudo de pino. Curĩîbĩçî, brea de pino. Curĩîbaî, piñones curtidos, que ponen en hoyos para acedarlos. Curĩîñẽ, piñones que echan en agua ò cieno, para que ſe conſeruen.

Curĩîbaî. Piñones de purga.

Curiyû. Culebra grande.

Curimẽ. Luego. V. curî. num. 1.

Curitei. c. d. curî y etei, preſ-

preſto, preſtamente. Curiteĩ ayûne, preſto vendrè. curiteĩ éte erehó rae, que preſto has ido. curiteĩ mbĭ rĭ, algo preſto. curiteĩ mbĭ rĭ ohó, algo poco ha que ſe fue. curiteĩ mbĭrĭ ayûne, algo me tardarè en venir. curiteĩ ñõte, muy preſto. Curiteĩ ñõte aycóne, vn poco no mas eſtarè. Curiteĩ ñõteque eycó, mira que no eſtès mas que vn poco. Ambó curiteĩ cherembiapó, acabar la obra. Curiteĩ eté ndéy yâpó rámõ tãmõ cheângapĭhĭ, mientras mas preſto lo hizieres me olgarè.

Curó. l. ocurú. De las gallinas llueças. Ocuró curó. l. ocúrú cúrú vruguaçú, eſtà llueca la gallino .l. ocúrú.

1 *Curú.* b. Sarna, roña, viruelas. Curúapiré, coſtras de ſarna. Curubaí, mala ſarna, ò lepra. Curubaí porarahára .l. ycurúbó .l. curubaĭbó, ſarnoſo, curubãtã, lepra con coſtras. Añembocúrú, me hago leproſo, ò ſarnoſo. Amboyâ hece curú, peguele la lepra.

2 *Curú.* b. *l. curubi.* Diminutiuo, pedaçuelos, tolondrones. Ytácurubí, piedras pequeñas, caſcajo. Ytácurú, las piedras que ponen debaxo de las ollas, ò los bodeques de barro que hazen para eſto. Ytá curubitĭ, caſcajal. Aycúrubichóg, deshazer tolondrones. Huí yyacurú, eſtà la harina con bodeques. ŷbŭ acurú, terron de tierra. Yyâcurú curú ŷbŭ cĩnã, ay muchos tolondrones de tierra. Ambó acurú, hazer terrones, tolondrones. Oroñêmõ acãngurú oroĭraçápa, paſſamos a nado el rio, y ſolas nueſtras cebeças parecian fuera del agua. Yñãcãngurú cúbo, vienen muchos, quando no ſe vè mas que las cabeças. Yñãcãngurú ytá, parecenſe las piedras quando baxa el rio. Yñãcãngurú ĭ peg, andan los patos ſola la cabeça de fuera.

Curubichóg. Deshazer tolondrones. V. curú 2.

Curũchã. Ronchas. Checurũchã, tengo ronchas.

Chemõ uruchãmbariguî, los moſquitos me han hecho ronchas.

Curuguâ. Calabaças coloradas, conocidas.

Curugũâỹ. Vnas habas ſilueſtres grueſſas con que aliſan la loza. Teçá curũgũaî, ojos ſaltados a ſemejante deſtas habas. Añẽmõcurũguaî, encogerſe en cuclillas apretando las piernas con los braços.

Curugũĩ. Frutilla de los campos ſilueſtre no comeſtible.

Curupaĩ. Arbol conocido, eſpecie de algarrobo, y lo miſmo dizen a los hechizos. Acurupaĩboñã, hazer hechizos. Ambo curupaĩ, enhechizar. Aporõỹbõ curupaĩ pĩpé idem.

Curupicaĩ. Arbol ſofo q̃ ſirue de corcho.

1 *Cururú*. Sapo. Cururuzĩ, ſapillo. Cururũĩ, renacuajo. Cururú ág, ponçoña de ſapos.

2 *Cururú*. Reçongar. Añẽẽ curúrú .l. añẽẽngurú rú, reçongar. Cheñẽẽngurúrú ychupé. idem. Yñẽẽ cururú cé .l. poroñẽẽ cururú cé, reçongon.

Curũtũ. Lo que ſe pone en la corriente del agua para quitar amargor ò ſuciedad. Amõcurũtũ mandióg, poner a la corriente mandioca braua para que ſe laue. Amõcurũtũ nãrãpiréra, poner caſcaras de naranias para que ſe le quite el amargor. Amõcũrutũ aó yquĩábae, poner a la corriente el paño ſuzio para que ſe limpie.

Cutẽ. Meneo. Acutẽ cutẽ, yo me meneo. O cutẽ cutẽ vruguaçu rupiá, meneaſe el hueuo.

Cutipó. Saltar, arrojarſe de alto a baxo. Vſanlo las Indias en la muerte de ſus deudos, con que ſe laſtiman mucho, y matan a vezes. Checutipó, yo ſalto. y. o. Acutipó. idem. bo. hara. Ambocutipó, hazerlo ſaltar.

Cutú. Refregar. Aycutú aó, refregar la ropa. Iabon pĩpé aycutú aó, refregar la ropa con jabon. Timboĩ oquĩtĩrãmõ hĩyũicẽ nũn-

nũngá: ẽnguĩ ñiabẽbenõ angaipá mboaçĩ aguĩ teçaĩ ocẽne, aſsi como del Timbo ſale la eſpuma, que es jabon refregandolo, aſsi de los ojos han de ſalir las lagrimas por los pecados.

Cutúg. Herir, barrenar, punçar, ſangrar. Checutúg, me hirió, ſangró, &c. Aycutúg, punçar, herir, &c. cacára. Ahayûcutug, herirle la vena, ſangrarle. Cherayû oicutug, ſangrome.

ç. *ante* A.

çá. Ojos, y todo lo que le pertenece. V. Tecá.

çã. Articulos artejos. V. Tepỹçã.

çâ. Cuerda. Tupa çã, cuerda de hamacas. Mmbocá çãmâ, mecha de arcabuz Yta çãmâ, cadena y cuerda de campana. Ytácupỹçã, grillos. Açändóg, quebroſeme la cuerda de mi hamaca. Ayçâmbẽnẽhẽ, deſenhilar la aguja, y ſacar cuerdas. Ayçãmbĩçĩ, lleuar de cabeſtro. Ayçâmboí quitarle la cuerda. Ayçâmoĩ, poner cuerda. Ayçamoñâ, hazerle, y ponerle cuerda. Ayçãrâ, deſatar la cuerda. Amõçã, ponerle cuerda. Amõçâmbatú .l. amõçâmbaturĩ, acortar la cuerda. Amõçändóg, cortar la cuerda. Cheguĩrapá çändóg, ſoltoſe la cuerda de mi arco. Emõçändó çändog aubé nderecopochĩ, dexa ſiquiera algunas vezes de ſer malo. Amoçâyngó, colgar cõ cuerda. Amõçändó cheñeẽ, cortè el hilo de mi platica. Amõçändóg cheñẽmoỹrõ guiñẽẽngâ, ſoltar la colera. Amõçändó cändog cherembiapó, dexar y tomar la obra muchas vezes. Oçandó çändog cheraçĩ, remite algo la enfermedad. Tĩçĩ oçändó cändogí, eſtà quebrada la proceſsion. Añẽẽçändó çändog, hablar con pauſas. Cherĩẽ çändo çändog, tener camaras no continuadas. Acarú çändó çändog, comer a menudo interpoladamente. Amõçandog chereçó mârângatú, interpoladamente ſer bueno.

No-

Noçândógi hecó pochĩ, ſiempre ha ſido bellaco. Noçândógi hecó mârângatú, ſiempre ha ſido bueno. Oçândó catú abárẽtãmâ, eſtà algo apartado el pueblo. Caá çândó çândog, monte largo con pedaços de campo. Niçâmẽndábi, no tiene aſsidero, no ay por donde ſe le eche la cuerda, dizenlo al muy gordo, que no tiene por donde atarle. Mbacá aplçâmâ. Coyunda. Yyapiçâmâ pỹpẽañâ pỹtỹ, atar con coyunda. Yyaó çaỹngo ỹngòbae, deſarrapado.

çabeĩpó .l. çabaĩpó, ojos ſaltados, embriaguez. Che çabeĩpó, ſoy borracho. Yçabeĩpobae, el que ſe emborracha. çabeĩpohára, borracho. çabeĩpó yaracañĩbae .l. arândú ỹmbáe, borracho ſin ſentido. A çabeĩpó, yo me emborracho. bohára. A çabeĩpóçâi, paſſoſeme la borrachera. A çabeĩpórâtã, eſtoy medio borracho. Amboçabeĩpó, emborrachar a otro. Añemõçabeĩpó are, eſtar borracho por mucho tiempo. Yçabeĩpóbó aybí etécatûrâmõ herecopĩ, el borracho es tenido por infame. Noỹmâî mbae amõ yyabaetê recopĩ nẽmboçabeĩpó agûi, no ay coſa mas aborrecible que la borrachera. Oñẽmboçabeĩpóbae Tûpârâraguî ypeápĩreté nângã, ſon deſechados de la comunion los borrachos. Ndiyâbi hecê Tûpã rára .l. ndibĩbi Tûpã ra hâgûâmâ, no ſon dignos de la comunion. Yçabeĩpóbae yyaipĩ .l. herecoaypĩ .l. ymboyarupĩ, ſon eſcarnecidos los borrachos.

çaberá. V. Teçá, ojos.

cacá. r. *.l. çacari*. Coſa eſtimada. V. mboçaca.

çacoí.
ça coyùpá. } V. Teçá.
çaenã.
çaì.

çâi .l. açâi. Ceſſacion de la coſa, eſparcir, eſtéder. Cheroĩcâi, paſſoſeme el frio. çabeĩpoçâi, paſſoſe la borrachera. Checaneõ çâi, paſſoſe el canſancio. Amõçâi quaraçĩpe, eſtender algo

go al Sol. Yroĩçãĩrãmõ ahá ne, en paſſandoſe el frio irè. Amõçãî topehĩ guĩqueraparábo, he deſechado el ſueño dormitandome. Amõrândú mõaçãî guitecóbo, ando eſparciendo nueuas. Amõçãî chepó, abrir la mano. Oçãçãî mbĩá, eſparcioſe la gente. ĩbĩtú omõçaçãî ĩbĩũ, el viento eſparcio las nubes. Emõçaîndepó, abre la mano. Emõçãî ndequâ, eſparce los dedos. Yña pĩtũũamõçãî yñãcâmbébo, eſparcirle los ſeſos, quebrandole la cabeça. Checaquaáçãỹ, he crecido, alargado. Acaqûaáçãî, voy creciendo. ĩbotĩ ocáquaá oñẽ mõaçãînã, crece la flor eſtendiendoſe.

çaingó. Vide çã.m. cuerda.

caitè. V. Teçá.

çãmã. Cuerda. Vide. çãm.

çãnã. çanglotear. Che ĩbĩgûa çãnã guitecóbo, çangloteanſeme las tripas. Vruguaçúpiá çanã, meneaſe el huebo. Amõçãnã çanã ĩbĩrañacẽ, menear el barril, como quando lo lauan.

çândahè. Ojos deshoneſtos. Vid. He. num. 6.

çândog. Soltarſe la cuerda. V. çãm.

çãng. Eſparcido. V. Tobá, roſtro.

çapatú. çapatos. Ayapó çapatú. l. açapatú apó, hago çapatos. çapatú pĩpĩtéra, ſuela de çapato. çapatú apohára, zapatero. çapatú apohába, inſtrumento de hazer zapatos. çápatú mbobĩbĩ hába, hilo con que ſe coſe. çapatú cutucába, alezna. Tayacú ragûe çapatu reçỹbõhába, cerdas. çapatú apỹtỹhába, correa, çapatú pĩpĩté yoapĩ, zapato dedos ſuelas. çapatú pĩpĩté peteĩ, de vna ſuela. Yyĩque ĩbĩ rũngá, viras. çapatú pĩcupé empella. çapatú pĩnũã, talones. çapatú pĩapĩ, la punta del zapato. çapatú pĩĩçcúaî, la cintura del zapato. Chepĩcupé opĩ cheçapatú, aprietame el empeyne. Ypĩ nũá yñiibỹî, baxos de talon.

ga-

çapẽ.]
çapĩmĩ.]
çapirãã.] V. Teçá.
çapó.]

çapucaî. Voz, grito, recibe (re) Chereçapucaî, heçapucaî, gueçapucaî, açapucaî, yo grito. ta. tara. Açapucaî çoróg, enronquecerſe de gritar. Açapucaî porará, gritar muchas vezes. Açapucaîhenôũna, gritar llamando. Vruguaçû çapucaî, canto del gallo. S. Pedro vruguaçú çapucây ĩpĩ râmõ oquera gûi opuâ amĩ ñẽmboêbo Tûpã upé, al primer canto del gallo ſe leuantaua S. Pedro a orar. Añanẽẽ çapucaî upé yaye apĩçapĩne .l. ñandé yeapĩçambotĩne, hemos de cerrar los oydos a las vozes del demonio. Heçapucây ñũmẽhoá chébe, cogiome la voz en el campo. Peru gueçapucâyohendú, Pedro oyò ſu eco, o voz.

caraî. Oluido.]
çaraî. Iuego.] V. Teça.

çârãrãã. Reſualadero, deſlizadero. Açarârãã, yo deslizo. mõ. hara. Naçârãã rângỹ, no reſualo o deslizo. Amõçarârãã, lleuar deslizando. ĩbĩra mõçãĩrârâgába, troços de palo, que ponen debaxo de lo que quieren arraſtrar. çârândĩ .l. çarândĩba .l. çârângĩ, lugar donde eſtàn los palos por donde ſe desliza, y la parte del rio donde ay arbolillos que con la corriente ſe doblegan. Angaipabiyâra oça rârângetei angaipabarí, deſlizarſe en pecados el pecador.

careco. Conſideracion. Vid. Tecó.

C. *ante* E.

çe .l. che. Particula de futuro, negttiua. Vide. Che. num. 3.

çé. Si. ſea aſsi otorgado, ſea enorabuena. çéquerá. l. cequereá .l. cé, ſolo, bien empleado es, en buena y mala parte complaciendoſe de lo que ſe haze, o dize, o deteſtandolo. Ce que reá, muy bien hecho eſtâ. Heẽque

que reá, es lo miſmo.

3 Cẽ. Salida. Qûaraçĩ cẽ, ſalir del Sol. V. Hẽ. num. 1. Quaraçĩ cẽmba cotĩ, àzia el Oriente. Acẽ, yo ſalgo, guicẽma, cẽmbara, cẽmbaba. Nacẽmĩ, no ſalgo. Acẽ hapépe, ſalirle al camino a recebir. Acẽ hayẽ, ſalir de traues, o por atajo. Perayẽ pe ace, ſalir al atajo del camino. Acẽ ĩgaragûi, deſembarcar. Acẽ yépé, acogerſe, eſcaparſe. Amõcẽ yepé, eſcaparlo. Arocẽ yepé, eſcapeloconmigo. Nacẽ yepe ĩcéamõ chererocẽyepé eỹ mâmõ, yo no eſcapàra ſino fuera por èl. Tûpã çĩ ñẽmboé rehé acẽ yepé añâng apó apẽ aguí, por la interceſsion de la Virgen eſcapè de las vñas del demonio. ñẽmõmbegúaba añõ oỹme, añârẽtãmâ guicẽ yepé hâgûâma, ſolo el remedio de la confeſsion ay para eſcapar del infierno. Acẽngatú teõ aguí, eſcapè de la muerte. Acẽngatú, ſali en paz. Acẽngatú chébe ye ruréhába guî, ſali bien de la cuenta que me pidio. ângĩbé ſianemõçaẽnângat úne ñandébe pâbẽ yeturehá ára cañỹ râmõ guára aguî, ſiande cẽngatú hâguâma réhé, deſde agora nos hemos de apercebir para ſalir bien de la cuenta, que el dia del juizio nos han de pedir. Acẽ ocápe tachépirĩaîquâ .l. tachepeyû ĩbĩtú .l. tañẽmbopirĩaîquâ, ſalir a orearſe. Acẽmbeí, ſalgo ſin cauſa. Amõcẽ, hazer ſalir. mõmâ, hára. Amõcẽ cheñẽmõỹrõ, ſoltar el enojo. Amocẽ cheróga guî, deſpedile de mi caſa. Amõcẽcẽ ñeẽ cheyurûpe oñẽmẽẽngé teĩbae, hablar todo lo que le viene a la boca. ñeẽñẽmẽẽngába amõcẽ. idem. Cẽcẽnguêraño opĩtá, los que ſalieron todos han quedado, los q̃ ſe eſcaparon. En algunas partes vſan, hẽ, por, cẽ.

4 Cé. r. Deſeo voluntad, gana, apetito, coſtumbre. Nda cheho céri, no deſeo yr. Che hocé catú, deſeo mucho yr. Nday ápocéri, no lo quiero hazer. Nache mõndoceri, no me quieren embiar. Cheĩcé, tengo ape-

tito de beuer agua. Checaucé, apetito de beuer vino. Checarucé, tengo apetito de comer. Chembáequaabi cê, tengo apetito de ſaber. Cheñẽmboete cé, tengo apetito de ſoberuia. Cherecobé mõporombucucê, apetito de viuir mucho. Cheporoyucá cé tecatú, tengo coſtumbre de matar. V. uheî.

Cé. Por poco. Cheyucacé, por poco me mata. Amãnõcé, por poco me muero. Cheraubacé biñã, por poco me coge.

Ceboí. l. heboí. Lombriz. Che ceboí, tengo lombrices. y.o. a las demas dizen tambien heboí. Mbiré, yarí cherê.

Ceboí. Cebolla, romançeado, ceboí tỹ, blancas, ceboí quĩ tĩba, cebollino.

Ceê. Contonearſe andando, y eſtar ſentado, rellanado. Añẽmboceé guitẽnã, eſtoy rellañado, ſentadaço. Ereñẽmboceé eĩnã ñandú, eſtàs rellanado. Ereñẽmbo cèéeĩnã ñandú, yaeſtàs floxo, rellanado. Añẽmboceégui guatábo, andome cõtoneando. Amõñẽmboceé, ha gole andar entonado. Oñẽmboceé cé, amigo de andar aſsi.

Cẽm. Vſan algunos toſiendo ſimul, comoſolemos toſer, para hazer boluer el roſtro, y guiñarle, y el que entiendeeſta cifra dize: apĩ tépe ayû, como ſi dixera, ya eſtoy en el caſo .l. hiyeî, condecendiendo, que ya le ha entendido.

Cẽnyepê. Eſcaparſe. V. cẽ. num. 3.

Cequereá. Sea aſsi enorabuena. V. ce. n. 2.

Cerĩ. Aduerbio, poco. Cerỹbeĩ, al punto, de ahi a vn poquito. Cerỹi, vn poquito. Amẽẽ cerỹi, dile vn poquitico. Ehããrõ cerỹ, aguarda vn poquito. Cerỹtãmõ, por poco. Cerỹtãmo guicaîta raé, por poco me quemo. Amboûcẽrĩ, apartelo aca vn poco. Açĩrĩ cerĩ ychuguî, aparteme vn poco dèl. Eyeyĩi cerĩ, apartate vn poco, ceribeĩ, vn poco mas. Cerĩ cerĩ opá oguerahá, poco a poco lo ha lle-

lleuado todo. Cerî cerî chemõpî nî chererecóbo, poquito a poco meſue engañando. Añãngâ nagueçapîáhápe rũgûaî ace amó pinî, cerî cerî ñóte ace omõpinî, el demonio no engaña de repente, ſino poco a poco. Ndeycerî, poco falta. Ndey cerî ara rângẽ, poco falta para anochecer, o amanecer. Ndey cerî oyîbo rângé, poco falta para cocerſe. Cerỹ cerî chemânõ habânguêra, eſtuue cerca de morir. Cerỹ cerî cheyucábo, por poco me mata. Cerî aycó cheangaipába gûi, eſtuue a pique de pecar. Tatá rehê ocîbae cérỹ ocaîtabinã, el que ſe llega mucho al fuego eſtà a pique de quemarſe. Eñẽmõcerí emé angaipa rehé, no te pongas a peligro de pecar.

ç *ante* ĩ.

1 çĩ. Madre natural, y raiz de donde procede la coſa. Cheçĩ, mi madre, y es mi madre, y tẽgo madre, ychĩ, oçĩ. Nachecîî, no tengo madre. Ychĩ ỹmbae, el que no tiene madre. Checî chemboáhagûerabé, deſde que mi madre me pario. Checĩrâmõarecó Tũpâçĩ, tengo a la Virgen por mi Madre. Cheçĩ mẽnâ, mi padraſtro. Cambĩ rehebé anõ hẽaipó cheçĩ aguî, eſſo ſaquè de los pechos de mi Madre. çĩ eỹ rapichá ché, eſtoy deſamparado, no tengo a quien arrimarme. Che cĩ quîpîî, mi tia hermana menor de mi madre. Cheçĩĩ quĩ, la hermana ſegunda de mi madre. Ocĩ ocĩ arí acé oyerobîâ, cada vno tiene la confiança en ſu madre. l. aue de tuyo. Ndeorĩ ychĩ, es fraſi, quando ſe complacen de alguna coſa que la deſean. Cî eỹ, dizen a la raiz pequeñita de la qual viene a proceder raiz grande, òbrotar. Yetĩçĩ eỹ, pedacillo de raiz de batata q̃ quedò fuera de ſu principio. Mandiog cî eỹ, pedacillo de raiz que quedò en la tierra, quando arrancaron la mandioca. Tata cîeỹ, centellas de fuego, que

quedaron conſeruadas en la ceniza.

2 C͠i. Para diſtributiuo. Pe teỹ ç͠i ogueraha, cada vno lleuò vno. Peteỹ teỹ ç͠i oguerecó, cada vno tiene vno. Mbohapi͠ c͠i teremẽẽ, dà a cada vno tres. Oreñãbõ ç͠i, tantos como ſomos fueron. Coñãbẽ ç͠i cherai͠, como eſtos es mi hijo comparando dos del tamaño de ſu hijo. ĩbi͠ç͠i ñánderoó, cada vno de noſotros ſomos tierra. Mbohapi͠ ç͠i, de tres en tres, o muchos tres. Defuerte, que ſirue para diſtinguir partes. Peteỹc͠i, vno a parte, ò vna pluralidrd. Mocõic͠i, dos ſingulares, ò dos pluralidades, vt, dos, y dos, quatro, y quatro. Mbohapi͠c͠i, tres ſingulares a parte, o tres pluralidades diſtintas. Yrũndic͠i, quatro ſingulares, ò pluralidades diſtintas. Cincoc͠i, cinco ſingulares, ò pluralidades diſtintas.

3 c͠i. Llegar, pegar, junta de dos coſas. Oc͠i hecé, llegueme a èl, pegueme a èl. Ambioc͠i, hazer llegar. Aro ç͠i, llegarlo juntamente. Ndey oç͠icarãgẽ, aun no llega. Ayacá ragûe rupí ypóra oç͠iraé? llegarà el ceſto al medio? Ypiá pochi͠rãmõ, ndaç͠igi hece, por ſu mala condicion no me llego a él. Aroç͠i tápe acercarſe al pueblo. Eroç͠i ngõteheyâbo, acercarlo, y dexarlo alli. Tabaç͠icába, el pueblo que ſirue de eſcala para otros. Taç͠icába guí ayebi͠, deſde cerca del pueblo me bolui. Taç͠icabíme aicó biñã, ya eſtaua yo cerquita del pueblo. C͠icápe teremẽẽ, dalo al primero que topares en el arrabal del pueblo. Abá ndec͠i cabí pipegúa teremẽẽ, dalo al Indio mas cercano ati. Angai pába pipé oquébae añãrẽtâç͠iabíme oycó, el q̃ duerme en pecado, eſtà muy cerca del infierno. Oç͠i ĩmã ára chehó hâgûâma, acercaſe el dia de mi partida. Arañãbõ yaç͠iç͠i catû ñãndereõ upé, cada dia nos acercamos a la muerte. Oc͠iei baé, los que ſe han pegado de ſuyo. Có og ĩbaté cûe-

cûe rehé toçĩ cheróga, haz mi caſa del tamaño deſta caſa. Temẽ mõãng pochĩ çĩcabeté pepĩá, vueſtro coraçon es puerto de malos penſamientos. Oçĩçĩ catú checãneõ, eſtoy molido, vieneme vn canſancio ſobre otro. Amboçĩçĩ catú cherembiapó, voy continuando mi obra. Oçĩçĩ catũ mbĩá obãhẽmõ, han llegado ya vnos tras otros. Amboybĩçĩ, hazerle que llegue alſuelo. Chepĩĩbĩcĩ, llego con los pies al ſuelo. Cheaorembé ĩbĩçĩ, la orilla de mi ropa llega al ſuelo.

4 çỹ. Liſo, deslizadero, luzio. Yçỹ, eſtà resbaloſo. Ychỹ. idem. o. reciproco. Amboebiçỹ. l. amboebichỹ lleuarlo arraſtrando. Añẽcỹmbó guicẽnyẽpébo, eſcaparſe, deslizarſe. Amõçỹ aliſar. Añãpẽçỹ, aliſar la ſuperficie. Amoçỹ quĩcé, acicalar el cuchillo. Ymocỹmbĩra, acicalado, aliſado. Ypĩcỹngatú, eſtà limpio, liſo por dedentro. Añẽẽ cỹngatú, dezirlo todo.

Cĩ. r. Barreta, ſale de cĩrĩba, vna palma recia de q̃ hazen puas para flechas, y las labrauan a modo de barretas. çĩraquã, barretacon punta. Ytaçĩ. l. çĩpé, azadon.

Cĩangá. Madraſtra madrina. Cheçĩangá, mi madraſtra, &c. Cheçĩangárãmõ arecó, tengola por mi madrina, &c. Añẽmõcĩangapotá hecé, quierola por mi madrina.

Cĩbá. Frente. Cĩbapĩ, frente ſaltada. Cĩbaguaçú, frente ancha. Cĩba minỹ, frente pequeña. Cĩbã ñãĩ. l. cĩbapireĩ. l. cĩbá ñỹñỹĩ, frente arrugada. Ayeçĩba ñaĩ. l. añẽmbocĩbañẽaĩ, arrugar la frente. Cĩbá cãpĩ, pelada, calua. Añẽmbocĩba cãpĩ, hazerſe caluo. Cabayu cĩbatĩ, cauallo frontino.

çĩbá. Paxaro pardo conocido.

çĩcuè. c. d. çĩ, madre, ò principio, y, cue, futuro. El principio que tuue, el ſer que tuue. ñẽmõmbeú rehé chereco cûeçĩcuê aroyebĩ, bol-

bolui a la coſtumbre que tenia de confeſſarme. Cherecó cuê çĩ cuê fi mõmbcú rehé ambopĩterey, he dexado la coſtumbre que tenia de confeſſarme .l. cheñẽmõmbeu cûeçĩcue gui apoí. Aſi ẽembiapó çĩcuê guî, íguitûpa, he dexado mis exercicios antiguos. Aîe ecó mârângatú cĩ cué íguitúpa. 1 l. aye ecó mârângatú cĩcuê poíguitúpa, he dexado mi 2 buen ſer antiguo. Pendecóaícuê çĩcûegûi tapepoí catú coĩte, dexad ya la mala coſtumbre que teneis. Nda hecoaí cueçĩcue írangẽ, aun no ha dexado ſu mala coſtumbre.

çĩĩ. Tia hermana de madre, dizen los varones. Cĩ ĩquĩ, la tia hermana menor de ſu madre.

çĩî. Papagayo.

çĩĩ. *l.* bĩî. Temblar, y tomaſe por el brio como rĩrĩî. Aba cĩî catú, hombre diligente. Abacĩî ỹmbaé, intrepido, que no tiembla, y tambien dize floxo. Abacĩî teĩ, el que tiembla de nada. Acĩî, yo tiemblo, y ſoy diligente. Ambocĩî, hazerle temblar, y que ſea brioſo. Che orombocĩî catúne, yo os harè temblar, y harè brioſo. Chepĩyecĩî. l. yehĩî, calambre en los pies. Cheropepí çĩcĩî, temblar los parpados. V. yehĩî.

Cĩ *mẽna*. Padraſtro. Cheçĩmẽ, mi padraſtro.

Cĩrĩ. b. Palma de que hazen puntas de flechas.

Cĩrĩ. Correr, deslizar, apartar, deſgranar fruta. ĩcĩrĩcába, azequia. Açĩrĩ, deslizarſe. bo. hára. Amboçĩrĩ, hazer deslizar, derretir metales, o coſa liquida. Açĩrĩ, yo me aparto. Eçĩrĩquie gûi, apartarte de aqui. Ndoçĩrĩgi che hegûi, no ſe aparta de mi. Chemboçĩrĩ, lleuome rio abaxo. Amõndĩrĩ, correr velo, abrir bolſa de cordones, ò coſa ſemejante, ò poner cordones corrediços, deſgranar fruta. Amõndĩrĩ ĩbá, traer la mano por el ramo, y deſgranar la fruta. Ayçĩrĩquĩcú, beuer a tragos. Yçĩrĩquĩçú quĩcúbo aú, a tragos lo paſsè. Ndi-

cĩ-

cĩrĩquĩcú catuî, ycurubíbae, no ſe traga bien lo que tiene tolondrones. Ocĩrĩrĩgíeteſ, fue como vn rayo deslizandoſe. Peçĩrĩ mburú aú chehegui cherú remimõmbeu aycûera, apartaos de mi malditos de mi padre.

Cĩpe. b. Açadon. V. çĩ. num. 5.

ç. *ante* O.

çocé. Sobre. V. açocé.

1 *cóg.* Majar, moler, hazer tapias, y dar generalmente cõ palo, o eſpada de punta, apretar con el puño dar porraços, o rempujar. Ayoçog angúa pĩpé, majar en mortero. ca. cára caba. Ndiço catuhábi, no eſtà bien majado. Eyóçog tãtã, muele recio. Emõnguitó yçóço, muelelo haſta que ſe haga poluo. Auíçóg, moler harina. Ayaçoçog tembiú yguâbo, comer con melindre. Ayoçog ĩbĩatã, hazer tapias. ĩbĩatâçoçocába, piſones para tapias. Anguá çoçocába, mano de mortero. Aybĩçóbĩçog teſchecãnẽo gûi, piſar floxamente de cãſado. Aĩbĩçóg, dar porraços en la tierra, o tapias, como para derribarlas. Ayoçó yoçóg quicẽ pĩpé, darle de eſtocadas, o puñaladas. Cheçó cheçog opopĩpé chererecóbo, apuñeteome, aporreome. Cherobaçóg opoapĩpĩpé, diome de mogicones. Ayeçógiaé ychupé, hobâitỹâmõ, yo miſmo me laſtimè encontrandome con èl. Ayeçogeî, yo miſmo me laſtimè. Ahobápĩçóg, apretar el ceſto, o cantaro para que quepa mas. Ayoçóg ĩgára, rempujar la canoa con botadores. ĩgaçocába, botador. Cheço cheçog opopĩpé, echome arrempujones. Cheçó cheçóg porará chererecóbo, eſtuuome dando de rempujones. Chereçáguiçóg, diome vn porraço debaxo del ojo. Cheĩqueçóqueçóg, diome por los coſtados, ò hizome coſquillas. Cheĩqueçóqueçóg mõrândubaí, cuydado me dàn tan malas nueuas.

2 *çog.* Quebrarſe cuerda, cor-

cortar. Oçog ynỹmbo,ſoltoſe el hilo.Guĩrapá oçóg, quebroſe la cuerda del arco. Amõndóg cheguĩrapaçã, quebrè la cuerda de mi arco.Yĩ oçóg, quebroſe la cuña. Tĩcĩ oçóg, quebroſe la proceſsion,ò hilera. Oçóçog, quebrarſe muchas vezes. Oçó oçogí. idem. Tĩçog,baxa ya el rio.Ndei tĩçóca rãgẽ, aun no baxa. Amõndó mõndogí,quebrar el hilo muchas vezes. Ayçãmõndóg,cortarle la cuerda,ca,cára.caba. Chemõndóg cherecõ, lleuome la muerte. Cherecobé teõ omõndógchecaquaá eỹmõ, lleuomela muerte en agraz Amõndó mõndogí cheneẽngã, cortar el razonamiento,deſcontinuarlo. Amõndogí cherecó mãrãngatú, no perſeuerar en el bien. Amõndó cherãî pĩpé, cortar con los dientes. Ymõndocaguera, cortadura.

I çoó. Carne,pulpa,beſtias, meollo.Cheroó,mi carne. hoó.guoó. Abároó, carne humana.çoó apacuî, carne que ſe cae de podrida. çcó cuí, harina de carne. çoõ guãba, carnal tiempo de carne.çoõ mãẽĩndába,carniceria. çoó maeĩndára, carnizero.çoó mbichỹ, carne aſſada. coó mĩmôî,cocida. çoó moẽẽ mbĩréra .l. çoó ẽẽbae, carne ſalada. çoõ pé,taſſajos chatos.çoõ pirũ pucú, taſſajos largos. çoó pucú,lomos. çcó quĩrá,carne gorda,gordura, y ſebo. Embocó cerĩ enapĩ mbáĩmé, no quites toda la carne al hueſſo, dexale algo.Choroó ahẽ, fulano es mi pariente. Tũpã taĩra ñãnderoó oypĩcĩ .l. ñãnderoó omondé .l. ñãnde roó oñemõndé .l. ñianderoó oguenoĩ.l.ñãnderoó oguâ.l. ñanderoó orá .l.ñãnde roó arî oyeceá .l. ñãnderoó oguerecó.l. oñẽmbióg ñãnde roó rehé .l. oñẽmõñã, ñãnde roó rehé,el Hijo de Dios ſe hizo hombre.

çoó apỹpõ,pulpa de carne. Pirá roó, pulpa de peſcado. ĩbá roó,carne de fruta. Ndahoc ĩibá, no tiene carne la fruta. Mbuyapé ndahooî, no tiene el pan mi-

migajon. çoó angaibá, animal flaco. çoó caapeguâra, beſtia del monte. çoó mỹm bába, animal caſero. çoó guaçú raỹngûe, marfil. çoó rapé, camino de beſtias. çoó rapichárâmõ ereycó, eres ſemejante a las beſtias. Ndè çoó eỹmâmõ tâmõ ereíquaámõ mbaé, ſino fueras vna beſtia ſupieras algo. Añẽmboçoó. Heme hecho vna beſtia. çoó rapichára ñânde mẽmẽ ĩbĩpe, en la tierra ſomos ſemejantes a las beſtias. Co çoó nânderemienõĩ tecatú ocuirâmõ yepé, ñânde mânõrâmõ oycobé y ebĩ araçañỹrâmõnẽ, eſta miſma carne que tenemos, aunque con la muerte ſe deshaga reſucitarà el dia del juyzio. Ymâraneỹ ngatú nânderoó, nânde recobẽ yebĩ rirẽne, eſtarà incorrupta nueſtra carne deſpues que reſucitè. Cheroó yaóg, caro de carne mea. Nderoó yaog nderembirecó, tu muger y tu eres vna carne. Pendoó yaogpẽ, pemõcõỹ yepé, aunq̃ ſois dos, ſois vna carne.

çoó. Combidar a comer, beuer, trabajar, &c. Cheçoó, me combidò. bo. hára. Amondó yçó obo, embiarlo a combidar. Oçoóha beỹmeyepé túri, viene ſin ſer combidado. Cheçoóhá pe ayú, vengo por auerme combidado, y donde me combidaron. Ay çoó, yo le combido. Aporo çoó guitecóbo, ando combidando. Yçoó pĩra ndoupotári oçoohápe, los combidados no quiſieron venir donde los combidaron. Guembiçoó abĩ hapeé cheçoó, por yerro me combidaron. Yçoopĩché, yo ſoy combidado. Poroçcóguâra, combidador.

çoói. Dolor, ſentimiento intimo. Cheçoói cheraçĩ, ſiento intimo dolor de mi enfermedad. Cheçooí haĩhúpa, entrañablemente le amo. Cheçocí yñeẽnngûera, atraueſome las entrañas con ſus palabras. Cheçooí Tũpã raĩhúba, entrañablemente amo a Dios. Tapeçcó í Tũpã raĩhúba, amad entrañablemente a

Dios. Cheçóoí nde angaipá recháca, entrañablemẽte ſiento tus vicios. Tandeçoóí neangaipába, duelete mucho de tus pecados. Amboçoói, yñângaipápagûerarí, hizele tener intimo dolor de ſus pecados. Chemboçoóy cherererecóaíbo, traeme apurado con el mal tratamiento que me haze.

çoróg. Rotura, raſgadura, arrancar, corromper muger. Aóçoróg, ropa rota. Aóçororóg, ropa muy rota. Açóroróg guitecóbo, ando hecho pedaços, y con camaras. Yñẽẽ çororógbae hablador. Ambóçoróg, romper coſas, y corromper muger. Cheçororóg cherĩẽrãmẽ, vovme de camaras. Cherĩẽçororóg. idem. Amõndoróg, arrancar, raſgar, romper. ca. cara. Acaapií mõndoróg, arrancar paja. Amõndorõndoróg, hazer pedaços. Ayê ámõndoróg, arrancarſe los cabellos, haporibé amõndoróg, arrancar de raiz. Ndahapómõndorocábi, aũ. que dà la raiz. Oçorógetei cuñã, muy rota muger.

corotúg. Los ſaltos que dà el venado quando huye, o la beſtia maneada. çorotú çorotũg guaçu oho̱bo, va ſaltando el venado.

ç. *ante* V.

çú. r. Altibaxos, tolondrones. Cheçuçú, tengo tolondrones. y. o. Apiçuçû, tolondrones de la cabeça. ĩbĩrá yputeçú, en medio tiene el palo altibaxos. Yçuçúçu çú, tiene muchos altibaxos. Ayçúróg, quitar los altibaxos. Aypĩteçuróg, emplanar bien la madera. Ndiçúçúri, eſtà liſo.

çũbã. Chupar, medicina de hechizeros. Ayçũbã, yo le chupo. çũbãnã, gerundio, çũbândára, çũbândába. Poroçũbândára, chupador de oficio. Aporoçũbã guitecóbo, ando chupando.

çũçũ. Temblar, menear. ĩbĩçũçũ, tembladero de tierra. Tuyabae oçũçũ, tiembla

bla el viejo. ĩbĩtú omoçũçũ ĩbĩrá, el viento blandea los arboles. Amõuçũ ĩbĩrá ſámõnguiîta, menear el arbol para derribar la fruta.

cucu. r. Altibaxo. Vide çu.r.

cuindá. Lechuza.

cuirári. Vn paxarillo.

çũnũ. Ruido ĩbĩtú çũmũ, ruido de viento. Cheñẽẽ oçũnũ, ſuenan mis palabras. Açũnũ çũnũ guitecóbo, ando haziendo ruido. Amãçũnũ, ruido de lluuia, trueno. Tatáçũnũ, ruido q̃ haze la llama.

çurubá. Paxaro conocido. çurubá mỹrĩ, çurubá guacú, paxaros chicos y grandes deſta eſpecie.

çurubi. Pece conocido.

çurucuá. Paxarillo.

curú. g. Deslizar, eſparcir, derramar, ſoruer, ruido que ſe haze en el atolladero. Chepĩçurúg, deslizaronſeme los pies en el lodaçar. Açurúg, atolleme. ca.cara. Cheçururú guicẽmã, deslizeme, eſcapeme. Ynãmbũ oçururúg, eſparcieronſe las perdices. Amboçururúg cherembiú, ſoruer con ruido. Oçururúg cumândá guĩrú aguí, ſalenſe los friſoles del ceſto. Cũñã oçururúbae, muger muy abierta. Oçururú cuñã, eſtà muy abierta, eſtragada. Abá oçururúbae, hombre eſtragado con mugeres. Açururú guitecóbo, voyme de camaras. Cheyurúrupî añeẽ cururugí .l. añeẽ cururugi guiñẽẽngâ, yrſe de boca en hablar.

çuú. Morder. Cheçuú, me muerden. y.o. Ayçuú, yo le muerdo. Guâbo, guâra, hara, guaba. Yyâçuúguâpehaú, comolo a bocados. Peteĩ yûrú añõ ayçuũ, vn bocado ſolo mordi. Añẽcũçuú, mordime la lengua. Ayeyuruçuú, mordime la boca. Añẽẽmbẽ çuú ñõte guiñẽẽngeỹma ychupé, no le reſpondi, mordime los labios.

Ch. *ante* A.

Cha .l. chandé. Nota de primera perſona de plural

inclusiua. Chanderorĩ, holguemonos. Chahá, vamonos.

Chaã. Admiracion. V. tiã, que es lo mismo.

Chácami. Que esto passa admirandose. Chacámí ãng nũngã chererecóbo raé! que 1
assi me tratan! Chacámí erevcó raé! que assi pro- 2
cedes tu. Chacamiraé, assi passò cierto. Chácamí etỹ eỹmõ Tũpã nãndequaîtába eremõmãrãmõ raé! que tan desvergonçadamente ofendes a Dios!

Chá chá. Rechinar la cosa como el instrumento que està hendido, o despegado, o la cuerda que trastea, o flauta, o cañuto quebrado. Ochachá chetemĩmbĩ, està 3
ronco mi instrumento. Yyu ruchachá, el hablador. Añẽ mboyurúchachá, hagome 4
hablador. Oñẽmbóchachá mbĩá oquãpa, estàn parlando confusamente.

Chachĩ. Cosa enmarañada, o arrugada. Aó chachĩ, arrugas de ropa, o ropa arrugada. Amõchachĩ aó, arrugar la ropa. Yñẽẽchachĩ, habla obscuro. Añẽmõñẽẽ chachĩ, hablò obscuro.

Chagûî. Lo mismo que chequĩbĩ, dize la India a su hermano absolute sin pronombres.

Chaĩ. Frisolillos, Iudiguelos.

Chaĩ. Arruga. Chechaĩ ĩmã, ya estoy arrugado dize el viejo. Ychaĩ, chercó. l. chepichaĩ. idem. Amõ chaĩ, arrugar. mõ. hára. hába. Aychaĩ rá. l. aychaĩog, desarrugar. Cheçĩbá chaĩ, tengo la frente arrugada. Oñẽmõtĩ haĩ yagua oñãrõ râmõ, regaña el perro quando le acomete, otro iba huyendo.

Chaĩ. Dize la muger a su hijo, y a sus deudos sin pronombres.

Chãî. Cosa que cuelga, pero sola esta particula no se vsa, sino compuesta con nãmbỹ, que es oreja, nãmbĩ chãî, çarcillos. ĩbĩra nãmbĩ chãî, colgajos de los arboles. Ytabera nãmbĩ chãî, argenteria, pedreria.

Chá-

Cháyró. c.d. hechag.ver. y. iró admiracion, veislo, veis. Cháyró Tûpã yñângaipabiyâra rerecoáybo, no veis como Dios caſtiga a los malos. Cháyró Perú oúboreá, veis como ya viene Pedro.

Chám̃. Dizen los mayores a las niñas, a los niños dizen, piá.

Châng. c.d. ehechá. ver. y. âng, aora. Interjeccion del que ſe admira. Châng ahẽ ymbaraeté catûrâmõ raeraí! ô que valiente es fulano Châng Tûpã ymâ rângaturaé! ô que bueno es Dios!

Chanicó. Ecce, veis aqui. c.d. hechag. ver. y. yco. Ecce. Chanicó ché, veiſme aqui. Chanîcó ché abarubicha yepe aporabiquî, veis aqui, que ſiendo caçique trabajo. Chanicó Tûpã aé oú nânderecábo, veis aqui como el miſmo Dios vino a buſcarnos. Chanicó ymârângatúbae omânõ ngatú. Veis aqui finalmente como los que viuen bien, mueren bien.

Chantî. idẽ quod. Châng.

Chapacó.
Chapicó.
Chapiró. } Ecce, veis.

Chaquerêî. l. chaque. Mira, ola. Chaquereí oroyu áne, mira ola, que te matarè. Chaquereî Tûpã omatoî ndepîá, mira que te toca Dios el coraçon.

Chatepacó.
Catepé. } Captar. Ecce.

Chatepîá. Lo miſmo que chanicó ſiruen para principio de razonamiento para captar la beneuolencia, y atencion, ſus ſignificados ſe veã enſus lugares, pacó, picó, tepacó, tepé, tepŷ, âng, chá, es del verbo. ahechag, ver. &c.

Chatêrõ. c.d. hechag, ver. y. tê. ciertamente. y, rõ. finalmente mira, mirad, atened; ola llamando. Chatêrõ ahẽ, ola vèn. Chatêrõ che abá ymândeteyepé ayecoacú, aduierte, que aunque ſoi muy viejo ayuno. Echaterõ, aduierte tu. Pehechaterõ, aduertid voſotros.

Cha-

Chatĩ.l.chachĩ. Vn arbolillo a modo de helecho, cuyo coraçon ſe come en tiempo de neceſsidad.

Ch. *ante* E.

1 *Ché.* Yo, pronombre, y meus, mea, meum. Chepá? ſoy yo? Cheruãpa? ſoy yo por ventura? Nache rũgũãi. No ſoy yo. Chébe, para mi datiuo. Eruchébe, trae a mi, o para mi. Chébe guãrãmã, para mi perteneciente a mi. Chébe guârângûe reté ebocoî, eſſe, ò eſſo me auia de ſer de prouecho, o para mi. Chébe gûara catú ebocoî, a mi ſi me pertenece eſſo. Chébe guarângatû ebocoî, eſſo me ha de ſer de prouecho. Chébe ymârângatúbae, el que me es prouechoſo. Chébe tequâra, el que eſtà a mi mandado. Chébe herurucáni ndébe, a mi me hizo que lo traxeſſe a ti. Chébe yénỹ, contra mi lo dixo, o a mi me lo dixo. Oãnẽ chébe, nacheberũgũãi, hablò contra mi, no en mi preſencia. Cheâng meî oñẽẽ, hablò mal de mi, no en mi preſencia. Checatú, yo ſi. Che añó. l. che ñõ, yo ſolo. Cherché, por mi cauſa. Cherehé yñâng aipá, pecò conmigo, ò por mi cauſa. Cherí yñângaipá, pecò conmigo. Cherehé mãrãã oyapó, agrauiome, ò por mi cauſa hizo daño. Cherí mãrãã oyapó, agrauiome. Cherehẽ ymârângatú, por mi cauſa es bueno. Cherehéguâra. Lo que me pertenece. Che hegûi, de mi. Che hegûi herahãai, de mi lo lleuò. Ocarú chehegûi, come ſin mi. Hae oiquaa catû chehegûi, èl ſi ſabe mas que yo. Che hegûi aipó yeẽ mỹ, eſſo ſalio de mi. Chéâmõ, o ſi yo fuera. Cheaecí, yo miſmo.

2 *Ché.* Con acento graue pauſado. Lo miſmo que. á. l. o. del que ſe admira. Ché cherorî catú nderecháca. á. y como me huelgo de verte. Ché-cherorî catú nderecó catupîrîre cháca. á, como me huelgo de verte virtuoſo.

3 *Ché. l. cé.* Con la partícula.

la. ne. es negacion de futuro, vt ndayapoychéne.l.cêne, no lo harè. Ndacaruichéne, no comerè. Tambien ſiruen a la negacion del ſubiuntiuo, y optatiuo, vt ndayerureychè amõ, no lo pidiera, o ſi no lo pidiera .l. ndayerureî cetamõ.

Chêbe. Para mi. V. chê. num. 1.

Checurî. Deſeo de lo ageno. v.g. aora ſi. Hembirecó checurî, aora ſi me caſarè yo con ſu muger del que ſe quiere morir. Y corre por todas las perſonas. Ché ho gûe curî, aora ſi poſſeere yo ſu caſa. Che hecocuê curî, aora eſtarè yo como èl eſtuuo, o bien, o mal, o rico o pobre. Mbapá recocûe curî nãndè, moriremos, como los que ya murieron. Cheyporahey cûe curî, yo le ne de imitar en el canto. Ché hecó mârângatu cûe curî, yo le imitarè en la virtud. Ore ymbaecûecurî, aora ſi poſſeeremos ſus bienes.

Ch. *ante* Y.

Chí. Ola. Chí ahê, ola ſu-lano.

Chỹ. Reſualadizo. V. cỹ. num. 4.

Chinĩnĩ .l. tinĩnĩ. Gorgoritos del agua caliente. Ochinĩnĩ ĩtacú, haze gorgoritos el agua caliente, y la herida freſca quando yerue la ſangre, &c. Vide. tinĩnĩ.

Chipá .l. tipá. Torta de harina, y acemita.

Chipiù. Vn paxarillo.

Chiriri. Bullir, el ruido que haze la graſſa, que cae de lo que ſe aſſa en el fuego, &c. Y todo lo que ſe quema y tiene graſſe, o biſco, y de ahi ſe toma por freir. Ambõ chiriri pirá, freir peſcado. Vtuguaçû rupiá ymbochiriripira, hueuos fritos. Chepí chiriri, chequiarâmõ, eſtoy hecho vn porcarron. Ochiriri mbiá oquâpa, bulle la gente. Ochiriri cângûỹ, yerue el vino.

Ch. *ante* V.

Chũã. Coſa aguda. Ayacachũã, ceſto que tiene el ſue-

fuelo puntiagudo. Cambuchí ebichûã, botíuela puntiaguda en el fondo. Chûãrâmô ayapó, hazerla asi puntiaguda por el fondo.

Chûé.l.carumbé. Tortuga. Nde ata chûé, andas muy de espacio. l.chué ramînde atá. idem.

Chuî. Coro, especie de tabaco.

Chui chui. Vn paxarillo de pecho amarillo.

D.

La D. se busque en la N. que sin ella no se vsa (Nd.)

E.

1 *E.* Dezir. Che é, mi dezir. Nde é, tu dezir. y ê. eius dicere, o é. suum dicere. Che é hápe, diziendo yo. Cheyâpe, donde digo. Cheyâgûâmê, donde he de dezir. Cheyaguêpendébe, donde te dixe. Cheyabângûepe, donde auia de auer dicho. Cheîapápe. l. îahápe, diziédo yo. Cheîagûâmâ ndarecoî. l. chenâgûâmâ ndarecoî, no tengo que dezir. Oñãgûâmã oguerecó eỹrâmô oñcêngú, enmudeció por no tener que dezir. Cheîabébé. l. cheyâbayâbé, conforme digo. Cheîaba, lo que digo, o conforme digo. Tûpã oreyaba, al que dezimos Dios. Abá Perú yâba, vn hombre que se llama Pedro. Poromõnângára peyâba, aipó Tûpã, lo que dezis Criador, esse es Dios. Yyâba, lo que el dize, oyâba. recip. Mbae oé pângã ahê herurucári chébê? que es lo que fulano me embia a dezir.

Aé, yo digo. l. haé. erê, tu dizes, heî, aquel dize, guiyâbo, diziendo yo, yâra, el que dize. l. ehára. yâba. l. ehába, verbal. Emõnã é. nahendúbi, no he oido que assi se diga. Aypó cheé ndaiquaábi, no se que yo aya dicho esso. Aipó che érâmô tâmõ, ojala yo huuiera dicho esso. Nda aipó êhára rûguâî ché, no soy hombre que digo essas cosas. Mbae heî heîã nacó chébe, no se cierto que me dixo. Guiyaboî

boſi, digolo de burla. Guiyaboí haé, no hago mas q̃ dezirlo. Guiyapapeí haé. idem. Oroe eí oroquâpa, eſtamoslo diziendo de burla. Peîeeí pecúpa, eſtaislo diziendo de burla. Heí eí teî, dizelo de burla. Taé yebî emetequenó ndébe, mira que no te lo diga otra vez. Ta haé ychupé .l. eneí haé ychupé, conſenti, dixele que ſi. Aãni haé ychupé, no cõſenti. Ndaépabí ychupé, no ceſſo de dezirſelo, y no ſe lo he dicho todo. Hae pabeỹ, continuamente ſe lo digo. Ndaepígi ychupé, no ceſſo de dezirſelo. Che é pigeỹ yepé ychupé, aunque ſe lo diga continuamente. Che é porará yepé ychupé. idem. Emõnã aipó oyâbo amõpaé acé, quien auia de penſar que aſsi fueſſe. Guiyâbo amopiché, auialo yo de penſar. Ohó ypó guiyâbo, nahenõi, por juzgar que ſe auia ydo no le llamè. ẽhá ndaiquaábi, no ſe lo q̃ ſignifica.

Yâbaê, lo que ſe dize, o ſe pienſa, o ſe imagina. Meguãî camî oú mbae yâbaé, por ventura ſucederà algo de lo que ſe imagina, ſe teme, o ſe pienſa. Peru oúne cheîabaé, Pedro vendrà ſegun pienſo. Ndereîecohúgicé ĩbĩpeguâra mbae rehéne ndeyagûe raé, emânõ aibíbone, no gozaràs de las coſas deſta vida como penſaſte, porque te moriras preſtò. Ndoarice mbaé ychupé hemîmbotára rupî yyabaé, no le ſucederà como deſea. Mârãmbaé amõ oúne yyabaé, temeſe que ha de venir algũ mal. Mârãmõ cherché cúyabaene, imaginome q̃ me ha de venir algun mal. Vide oyâbo.

2 E. coſa diſtinta. Aba é. niché, yo ſoy otro. Aba é. oyapó, otro lo hizo.

3 E. admiracion. Etécatúahẽ ebocó heruri raé! ô que dello trae eſſe! E yñãngaipá tecatú piã ndé, o que bellaco eres!

4 E. Significa hazer la coſa a parte. Ayapo é, hagolo a parte, o yo ſolo, y ſi el yerbo tiene la vltima ſilla

narigal muda la,e.en,nd. o en mb.vt amõỹndé,pongolo a parte. Acẽmbé, ſalgo yo a parte. Aỹndé, eſtoy a parte. Añẽmõindé,pongome a parte.

5 *E.* Al fin,tarde que temprano.Ohubéguembihecáne, al fin ha de topar con lo que buſca. Oyapoéguemimbotára ñándúne, al fin ha de ſalir con lo que quiere. Oúouré ſiũndereõ ñandébene, tarde que temprano hemos de morir.

6 *E.* Ya caigo en ello, placeme, dize la muger. E tayapó, placeme,ſi harè,ſi ya caygo en ello.

E. En el gerundio es lo miſmo que deſpues,vt guicarúbo é, deſpues que yo coma.Ymbó eboé,deſpues de enſeñarle. Hecháca é. tarobiâ, deſpues de verlo lo creere.

8 *E.* Solo èl, ereipotá ré pucûi, pues tu ſolo quieres eſſo. Erehó potaré panga? Pues tu ſolo quieres, no auiendo quien quiera yr? Ahá potaré, yo ſolo quiero yr, aunque no aya quien vaya. Eremẽnda potarépe hecẽ? Tu ſolo quieres caſarte con ella, no auiendo quien la quiera.

9 *E.* A vezes.Oyehú ychubé, a vezes ſe halla eſſo. Ndoîehú yehúbeî, a vezes no ſe halla. Ahá ahaé Tûpâ ópe, voy a vezes a la Igleſia. Oîequaa îequaabé ypîpó, algunas vezes ſe parece el raſtro. Oú ouré,a vezes viene. Aporabĩquĩ biquĩé,a vezes trabajo.

10 *E.* Salirſe, reçumarſe. Oẽ yapepó, reçumaſe la olla. Aẽguitúpa,voyme de camaras. Amõẽ,hazer que ſe reçuma. Chemõẽmbeté cherĩé, voyme de camaras totalmente.Oẽmbig,eſtancar. Amõẽmbíg, hazer que eſtanque.Chemõẽmbíg che pohãng, la medicina me ha eſtancado las camaras. Oẽmbeté,todo ſe va.

11 *E.* Deſtreza, enſeñança, aptitud, habilidad, aprender,rezar, leer,eſtudiar,induzir, agradar. Yîaraquaá é catúbae, abil, mañoſo. Mbaetẽtĩtõ aporehé. y é. catúbae,dieſtro para todo.

Che

Che é catú, ſoy dieſtro, mañoſo apto, &c. y. o. Nache é catuî, no ſoy dieſtro, apto, ni habil, &c. Y é catúbea yyapóbo, el que es muy dieſtro en hazerlo. E catuhába, deſtreza. Amboé, adeſtrar, enſeñar. bo. hára. Poromboé hára, el maeſtro, Doctor. Temîmboé, dicipulo. Amboepochĩ, dar mal conſejo. Poromboepochĩhára, mal conſejero. Cheremîmboe, hemîmboe, guemimboe, amboé catû hecê, adeſtrarle bien en la coſa. Ymbo épĩ catú, corteſano, bien induſtriado. Añemhoe, yo me adieſtro, ò enſeño, aprendo, rezo, eſtudio. Añ̃mboé aómbobĩbĩ rehé, aprendo a rezar, ò leer. Amboé catú, dar le buen conſejo. Amboé aí, enſeñarle mal, darle mal exẽplo, mal conſejo, no adeſtrarle bien en lo que le enſeña, hazerle que ſea ruin, y eſtoruarle en lo que haze. Nachemboé catuî quaraçĩ, el Sol me eſtorua. Ndoroñomboé catuî, eſtoruamonos vnos a otros. Eyĩyĩ quie guí nachemboecatuî niáepé, apartate que me eſtoruas. Cheângaipá nachemboe catuî Tûpãgracia vpé chebâhẽ hâgûâmarí, el pecado me eſtorua a que no alcance la gracia. Añẽmboe aí, acomodome mal, no me apto bien, eſtoy ocupado. Yñẽmboe aírâmõndahaî ypĩri por eſtar èl ocupado no le voy a ver. Añẽmboe aírâmõ guitecóbo, ndahaî Miſſa rendupa, por eſtar ocupado no fui a Miſſa. Nachemboé catuî chereça eté cheyêehe áubê chemaenduá hãgûâmârî, los cuidados que tengo no me dàn lugar a que aun de mi me acuerde. Chereçá etá, chemboé caturâmõ amõ peá, eſſo fuera ſi los cuidados me dieran lugar. Chereçá yêpé nachemboe catuy eỹmi Tûpã rehé chemaẽnduá hagûâmârí, aunque tengo muchos cuidados no me eſtoruan a acordarme de Dios. Hecó tetirõe catú mbae apó hâgûâmâ .l. íé. catú caracatú mbaetẽrỹõ

apórehé,habil,mañoſo,dieſtro para todas las coſas. Hecó tẽtỹrõ ẽ catuỹ mbaẽ, inhabil. Toñẽmboé aí ĩmémbĩá,no ſe inquiete la gente. Añẽmboé catú ychupé gui yeaĩhúbucábo , hagomele agradable. Peẽ catú abá recó angaipa rehé, aunaiſos con los bellacos.

12 Ẽ. b. Hueco, concauo. Aypoẽ, meter la mano en lo hueco. Amõdé, metome S. viſtome lo hueco. Amõndebõte .l. amõndé ñõtẽ, entrelo, metilo. ñaẽ, barro concabo. S. plato, &c.

E. Sabor. V. he. num. 4.

E. *ante* A.

Eá. Deſden de muger, y quando ſe burla de alguien.

Eaĩ. Interjeccion de muger que ſe admira , oſte, guarda , lo miſmo que el varon dize· etíquéra..

Eáũráré. Deſden de muger.

E. *ante* B.

Ebapó. Alla , aduerbio. Ebapó ahá,alla voy. Ebapó guitúri , de alla vino. Ebapópe hĩnỹ , alla eſtà. Ebapó gûara , los de alla. Oanga gûara ebapó oguerecó , los que murmuran dèl alla eſtán con èl. Coamo peoicó ebapórae? como ira por alla?

Ebocoî , eſſos, eſſas, alla. Ebocoî hupiguâra chébe, eſſo tengo por verdad. Ebocoî ahá,alla voy. Ebocoî catú,eſſo ſi. Ebocoî yhõnỹ,alla va. Ebocoî aháĩmá, ya voy alla. Ebocoî nângã ayetẽ catú, eſſo es aſsi mucha verdad. Ebocoî rae rá, eſſo miſmo es. Ebocoî rãmĩngatú eteĩ,ni mas ni menos. ebocoî yepé,cõ todo eſſo. Ebocoîyepe ymãrangatú,con todo eſſo es bueno.

Ebocoî rehé. } Por eſſo.
Ebocoî arí. }

Ebocoî rupĩ,por ahi. Ebocoî agûi ycẽmỹ cherererecóaĩ hagûera , de ahi ſalio el auerme tratado mal. Ebocoî túri,ahi viene. Ebocoî mburú aũ,eſſo ſi con la mal dicion. Ebocoî che é nãngã,

gá, eſſe es el que digo, o eſſo, &c. Ebocoî eỹrâmô tâwõ, ſi eſſo no fuera. Ebocoî angá gûara, los que ſiempre traen eſſo en la boca. Nda ebocoî rûgûaî, no es eſſo. Nda ebocoî rûgûaî cherúhába, no es eſſo a lo que vengo. Ebocoî catû cheruhába, eſſo ſi es a lo que vengo.

Eboí. Começon que dà en pies y manos ſin ſaber lo que es. Chepỹ eboí tengo começon en los pies. Chepó eboí, en las manos. Añêmboé boí guiñê eỹînâ, raſcandome me cauſa começon. Chembo eboí, me cauſa começon.

E. *ante* C.

Ecatú. Deſtreza. Vide. E. 11.

E. *aute* E.

ẽẽ. l. bẽẽ. Dize la muger ſi ſea aſsi otorgado.

ẽẽ aé. Digo que ſi. ẽẽ eré, di que ſi. Heẽndaeî, no le di el ſi.

E. *ante.* G.

ẽgùỹ. Eſſos. ẽguî abá aû, eſſos bellacos. ẽguî aguî, deſde ahi. ẽgûîbáe, por eſſo ò por eſſas coſas. ẽgûỹbae rehé ayú, eſſo vengo a lleuar, o por cauſa de eſſas coſas. Na ẽgûibáe rehé rûgûaî cherúri, no ſon eſſas coſas por las que yo vengo olas que me mueuen a venir. ẽgúỹ gûîmâ rehé, ayú. l. ẽgúỹ hãgúâmarí ayû por eſſas coſas vengo a poner bien eſſo que ha ſucedido. ẽgûỹ mõãngâmõ .l. ẽgûỹ mõãngápe ayû, con penſamiento de eſſo vengo. ẽgûỹ îa, conforme a eſſas coſas. ẽgûỹ yacatû, ni mas ni menos que eſſo. ẽgûỹme aí, en eſſe lugar. ẽgûỹmeî, ahi miſmo. ẽgûîmeî ñeỹ emoî. l. emoî emé ẽgûỹme, no lo pongas ahi. ẽgûỹmebé, haſta ahi. ẽgúỹmebé ybahẽmỹ, haſta ahi llegò. ẽgûỹmebê hínỹ, ahi miſmo eſtà. ẽgûỹ ngatuté nângã, aſsi es eſſo ciertamente. ẽgûỹ ñabẽngatú, como

mo eſſo es, o ſea aſsi. ẽgûỹ rãmí.l.ẽgûỹ nũngá .l. ẽguỹ ñãbẽ, deſſa manera, como eſſo. ẽgúỹ rupí yquaî, por ahi paſsò. ẽgúỹ abá .l. abaé cũgûî.l. abaé nũgúi, eſſa gente. ẽgûi cuñã, eſſas mugeres. ẽgúỹ ĩbága, eſſos cielos. ẽgúỹ paráa, eſſos mares. ẽgûỹ mẽmẽ Tũpã ñẽẽmbó, todo eſſo es efeto de la palabra de Dios.

E. *ante* Y.

1 *Eí*, De por ahi ocioſo, ſin algun fin, o cauſa, de burla. Abae*í*, hombre de burla, de poco momento. Ay apò e*í*, hagolo de burla ſin fin alguno. Ayco eí, eſtoy ocioſo. Mbaéramõpé arayâ peico e*í* pequâpa? Porq̃ eſtais todo el dia ocioſos? Oreporúhareỹ oremboúbéy, por no auer quien nos alquile eſtamos ocioſos. Che ñateỹ chemboe*í* chererocúpa, la pereza me tiene ocioſo. Aycoe*í* ycó gui carú eỹmõ, aqui me eſtoy en ayunas. Aycó eí ycó ndè be, no he hecho nada para ti, dize la madre al hijo quando no le ha hecho de comer, o el criado al amo, quando no le ha hecho algun ſeruicio, o entre yguales por cumplimiento, no me empleas en tu ſeruicio. Aycoe*í* nderemĩmbotára apó potábo, eſtoy deſocupado para ſeruirte. Ndachemboèy ucári chequĩreỹ, mi ſeruor no me dà lugar a que eſtè ocioſo. Ay coeí ceamõ paê? pues auia yo de eſtar ocioſo? Ayureí, vengo ſin que me lo manden, o ſin cauſa. Con las negaciones haze îeî, contrato haziendo la .y. de la negacion, que es breue ſiempre; contrata, y ſu .y. que ſiempre es larga, aſsimiſmo contractra, y haze eſta voz yo no voy, que ſi yo fuera, yo lo traxera, &c. Nda haîeî, cheténe chehóâmõ arú. Namõmbeuyeî, chetâmõ ymõmbeu rãmõ, no lo quiero dezir, que ſi lo dixera, &c. Quando a eſta .y. denegacion le antecede conſonante, de ordinario toma otra (y) quedandoſe

doſe la de la negacion con ſu acento breue, vt ndayapo potari yeí, no lo quiero dezir. Namõmbóri yeî, no loarroje,&c. Namõmbeabi yeî, no lo acabè, que ſi lo acabàra,&c.

L *Eí.* r. Miel, y abejas. Eí cãgúῦ, vinode miel,o aloja. Eichú, abejas negras, y las ſiete cabrillas. Aquῦquῦeí, abejas negras. ῐbῐra ypῐ, negras. Ybombu, negras. ñõngũe, vermejas. Arembói,negras. Mondorí,pardas.Mborá,pardas. Yateí, vermejas. Tatáci, vermejas.Eyracú, vermejas. Eíra ápatayῦ, miel eſpeſſa. Eyrápuã, abejas que crian en arboles por de fuera. Eíra aquâ ñatῐ,negras. Eyrácã,miel dura açucar,Eíretãma, abejera. Eí rῐpῐá, miel quaxada, açucar. Eí robañá, abejas negras. Eyrúba, abeja maeſtra. Eí rũmbῐ quῦtῐ,parda. Eí ũmbῐquῦraçá,pintada.ῐbῐrá.í, miel de abejas. Taquârẽẽ eí, miel de cañas. Eyrú oñõmbióg roῦrâmõ,en el Inuierno ſe encierran las abejas.Eyrú oñeoquõndá oroῦ râmõ, encierranſe las abejas en teniendo frio. Tῐapí eí, tienen miel las abejas. Roῦrâmõ ndatῐapíri, en el Inuierno no tienen miel las abejas. Tῐapíramó,empieçan aora a hazer miel las abejas. Obohῐí guẽtãgúî herahábo, acarreancera para hazer ſu panal Eyreâqũâ oguerecó .l. eyrabῐag oguerecó, huele a miel. Gueñáétãrâmõ,ndatῐapíri, quando ſe les ha caído el ſuelo del panal no tienen miel. Guíapíhoúrâmõ ndoubeî, en comiendoſe la miel ſe van. Hetâmbirúcuê, abejera deſpoblada. Yyùguâ,liga con que ſe cogen paxaros, y la hazen las abejas. Tamoî.l.tú,la abeja maeſtra. Taî guê, el agror que tienen los hijos antes de ſazonarſe. Tῐapípũ,rebentar el panal. Oñemõatâtῐ eirú,riñen las abejas. Ndoúbi rângẽ, aun no han hecho aſsiento en la abejera. Heborá, hámago, que es la maſſa que hazen de flores para comer. Vide

de Teborá.

Eỹ. Huſo. Vide. Heỹ. num.3.

Eỹm. Negacion. Cherecó eỹm, el no eſtar yo. Mãrãpe ahẽ rureỹm? como no viene fulano? Chehó eỹrãmõ, no yendo yo, a vezes ſe le quita la e. y queda ſola la y. y es elegante y muy vſado. Ohoỹmbae, el que no va.

Eybẽñõte. c.d. la tercera perſona de aé. num.4. ybé. yñõte, dar principio. Eybeñóte yyârâquaá, ya empieça a tener entendimiento. Eybé ñõte guiñẽmõmãrângatúbo, deſta vez he ſer bueno. Eybe ñõte ymârângatú, nunca acaba de ſer bueno. Eybeñõte yyaraquaá, hazeſe de buen entendimiento, y tienelo malo. Eybeñõte yñângaipá, a el miſmo le parece que es malo, y a todo ſe le puede añadir h. Heybé, &c.

Eychú. Las ſiete cabrillas.

Eĩi. Muchos en plural. Eſiimbĩa ocupa. Eſtàn muchos. Vide. Ae. numer.4.

Eyĩ. Baxada. Vide gueyĩ.

Eỹĩmé. Dos negaciones afirman. Epoí eỹĩmé, dexalo de la mano. Eyapo eỹĩmê, no lo dexes de hazer, veaſe el arte.

Eỹmbé. c.d. eỹ, negacion, y de é. num. 8. aunque no èl. Eîoquaî toyapó eỹmbé, mandaſelo, aunque no lo aya de hazer èl. Emboáraquaá tiyaraquaáeỹmbé, corrigelo, aunque no ſe aya de enmendar. Tereñẽmõmbeú ndé Tûpârae ỹmbé, confieſſate, aunque no ayas de comulgar. Eñẽmõçãenã, terehoỹmbé, apercibete, aunque no ayas de yr. Erahá ychupê toueỹmbé, lleuaſelo, aunq̃ no lo aya de comer. Tayatapĩ teĩ toá eỹmbé mbaé amõ cheratápe, quiero hazer fuego, aunque no tenga nada que guiſar. V. yaé.

Eỹmbirẽ. c. d. eỹ, negacion, y riré, antes que no, como ſino. Taçĩ eỹmbiré tâmõ ereyú, o ſi huuieras venido antes de la enfermedad. Cherechá eỹmbiré tã-

tãmõ, como ſi no me huuiera viſto no me conoce.

Eỹmbobé. c. d. eỹ, negacio, yrãmõ, y, bé. Chehó eỹmbobé, antes que yo vaya. Tereñẽmboé equeỹmbobé, reza antes que duermas, ſueleſe quitar la e. Acarúỹmbobe, antes que yo coma. Curí curí autãmõ checaquaaỹmbobé amã nõ raé, ojala huuiera muerto en mi niñez.

Eỹcó. c. d. eỹ, negacion, ycó, pronombre, ciertamẽte ſin duda, no ay duda. Ayú eỹcó, cierto que ya vengo. Ocotĩpe oicó eỹcó, eſtà cierto en ſu apoſento. Ayeté yamãnõ eỹcó, cierto que hemos de morir. Ayeté eỹcó nde eremũndá heeẽ, no ay duda ſino que tu lo hurtaſte. Ayete eỹcó Tũpã Ieſu Chriſto oũ aracañỹrãmõne, no ay duda de q̃ vendra Ieſu Chriſto a juzgar.

Eỹme. Cauſa porque no ſe hizo, &c. Cheyquaabeỹme namõmbeũi, por no ſaberlo no lo digo. Chemõmõrándu eỹmédayũrí, porque no me auiſaron no me vine.

E. *ante* M.

Emé. Negacion del imperatiuo y permiſsiuo. Lo natural deſta negacion es ĩmé, y la pronunciacion aſpera ha hecho conuertirla en emé, tere emé, no lo digas. V. ĩme.

Emõnã. De eſſa manera aſsi. Emõnã abenõ, aſsi tambien. Emonã amĩ, aſsi ſuele ſer. Emõnã có reá, aſsi es cierto. Emõna é nũgúỹ, aſsi dizen. Emõnã heí ndayẽ, aſsi dezque dixo. Emõnãypóraé, aſsi ſerà emonã ipone, por ventura ſerà. Emõnã nãbẽ. l. yabẽ, aſsi de eſſa manera. Tũpãnãnderaĩhú fiabẽ; emõnãabé nãndéyoaĩhúne, aſsi nos hemos de amar como Dios nos ama. Emõnayẽ, aſsi dizen que es. Emõnã nãngã che yyapó rãmõámõ. l. che yĩaporirerãmõ raé, eſſo fuera ſi yo lo hiziera. Emõnãne, aſsi ſerà. Emõnã

nãngã̃ ayetè, aſsi es ſin duda. Emõnangatuque .l. taemõuã̂ reá, aſsi ſea. Emõnã̃ nãngã̃ nõ̃ .l. emõnã̃ nãngã̂ ramí bêñõ̃, aſsi tambien. Emõnã̃ nírâmõ tãmõ̃, ojala fuera aſsi. Emõnã̃ nãngâne reá, ya aſsi ſerà cierto. Emõnã̃ nday ê. l. emõnã̃ nayê, aſsi dizen que es, o paſſa. Emõnâte pãngã̃, mbae rae reá? que aſsi es, o paſſa la coſa? Emõnã̃ pãngã̃? que aſsi es? Emõnãpê ereñõ̃ê? pues aſsi habla? Emõnã̃ tãmõ̃, ojala ſea aſsi. Emõnã̂ tâmõ̃ Tûpã̃ oypotá .l. curi aûtâmõ emõna Tûpã̃ oypótá, ojala Dios aſsi lo quiera. Emõnã̃ teqûara, el que anda de eſſa manera. Emõnârõ̃ .l. emõnãroỹrê, aſsi q̃ finelmente. Emõnã̂ teqûara niché biñã̃ .l. emõnã̃ teqûara niché carâmbohê, aſsi ſolia yo hazer, o andar. Emõnãteqûara amõniâ che Tûpã̂ opópe cherererecó eỹme .l. emõnã̃ teqûarngúe niché biñã̃ Tûpã̃ opópe che rerecó eỹmo. Deſſa manera auia yo de andar ſi Dios no me tuuiera de ſu mano. Vide Ta. num. 3.

Emõnãrâmõ. c. d. emõnã̃, yrâmõ, por eſſo, por tanto. Emõnãrâmõ ayerure ndébe ndepîta hãgúâma rí, por eſſo te pido que te quedes. Hae emõnãrâmõ pá che ayapó rae? luego yo lo hize? Hae emõnãrâmõ ndeîapúrõ̃, luego tu mientes.

E. *ante* N.

Enã̃. Cuidado. V. Teçaenã̃, en (teçá) ojo, y (maẽnã̃.)

Eneí. Particula exortatiua de ſingular, ea ya tú, tambien lo vſan en plural. Peñeĩ, ea voſotros. Eneí nerõ̃, ea ya animando, y tambien otorgando, ſea aſsi. Eneí chandecoẽ yacúpa, ſalutacion quando ſe deſpiden de la viſita por la mañana. Eneí chande ỹpỹtũ teĩ yacûpa, ea quedemos haſta anochecer. Eneí ñãnde coẽ yaicóbo, ea cojamos la mañana, y vanſe, modo de ſaludarſe. Eneíque reá, acaba ya, dize el varon. Eneíque reĩ, ea ya, dize la mu-

muger. Eneí raú, ea ya rogando, o con enfado, conforme el modo con que ſe dize. Eneĩrõ angá raú oreri nẽẽngára. Eia ergo aduocata noſtra.

E. ante P.

Epè. Pronombre tu. Cheraĩhúepê, tu me amas, y amame tu.

Epèyepè. l. peyepè. Voſotras. Cheraĩhu epeiepe, voſotros me amais, y amadme voſotros.

E. ante R.

Erè. Dizen las mugeres, ſi harè, placeme.

E. ante T.

Etá. Muchos. Vide. heta, num. 1.

Eté. Bueno, verdadero, recio, honrado, antiguo, ſuperlatiuo. Abá eté, hombre honrado. Mbaé eté, coſa precioſa, coſa muy buena, teſoro. Yâguareté, tigre. Aycó catú eté Tũpã rerobiáhábapĩpé, eſtoy conſtante en la Fè. Aycó eté coĩte cheraçĩ guî, eſtoy ya reciode mi enfermedad. Aycó eté cherembiapó rehé, perſeuero en el trabajo. Aycó eté cheremĩmbotá rehé, eſtoy firme en mi voluntad. Amboeté, honrar, eſtimar, bo. hára. namboeteî, no le honro, no hago caſo dèl. Nachẽboeteĩ, no hizo caſo de mi. Chemboeté amõpaé? Pues auia de hazer caſo de mi? Añẽmboeté, enſoberuecerſe, enſalçarſe. Yquĩrỹ aguĩ yei baecuera bérämĩ oñẽmboeté eteí oicóbo, ha viſto el ruin y baxo, y como ſe entona. Na oñẽmboetébae rũ guây ché, no ſoy altiuo. ñẽmboetehába, ſoberuia. Aſiẽmboetéucá, hagome honrar, eſtimar. Abá oñẽmboetécebae, arrogante, ſoberuio, amigo de honra. Abá oñẽmboetê, hombre llano, humilde. ñẽmboetê hába nãngã opacatú angaipába oguenoãê ñandêbe, la ſoberuia nos acarrea todos los pecados. Nacherecó eté-

etécuêrabeî .l. cherecóeté cuereỹme aycó, no tengo las fuerças que ſolia. Mbae ỹmândeté, coſa muy antigua. Abá pochĩ eté, muy mal hombre. Ycatúpĩrĩ eté, muy bueno, muy lindo. Heaquandaí eté, vehemente olor malo.

2 *Eté.* Con verbos ſignifica, auia de .S. no auia de lo que porta el verbo. Opocó eté, pues auia de tocar a ello. Omãnõ eté, pues auia de morir. Ahá eté, pues auia yo de ir. Amõmbeû eté amõpaé, pues auialo de dezir.

Eté amõ. Auia de. Oú eté amõ, pues auia de venir. S. no. Oú eté amõ paé. idem. Cheyucá eté amõ paé, pues auiame de matar.

Eteí. c. d. eté, y. de. í. totalmente de todo punto de hecho, ſuperlatiuo, perſeuerar, ocioſo, ſuelto. Oho eteí fueſe totalmente. Ayapó eteí, helo hecho todo. Omãnõ etéy, de todo punto murio. Oyapó etéy oñã, no ſe ocupa en otra coſa, o haze mucho. Oycó éteí mbĩá opûapa, eſtàn ocioſos. Oguerahá etéy. l. oguerahápábetéy, lleuolo abarriſco todo. ĩgaretéy, canoa ſuelta. Nda cherecó etéy beî, eſtoy muy al cabo. Abarẽ etéy, Clerigo ſencillo. Na henõî etéy, no le llamo ſin q̃ ni para que, para algo le llamo.

Etî .l. etiquera .l. tiquera, guarda, eſſo no, deſden, ſirue de quitar la pullaq̃ le he charon, y de exprobrar. Etîquera picó ahẽ, valate la trampa, y quando hizo la coſa mal, o no a guſto. Etíquera picó ndé .l. etíquéra, con acento largo.

E. *ante* V.

Eù. Interjeccion de la muger que ſe admira.

Eù. Regueldo. Che eû, yo regueldo. y. o. Yêurẽ, regueldo hediondo. Chemboeû cherembiú, la comida me haze regoldar.

Eùỹ. Eſtà quedo dizen las mugeres.

Eùmaé. Admiracion, cõpaſsion de muger. êuacaî. idem.

idem.

Eupé. Eſſo, eſſos, aſi. Eupe aguî oguerahá, de ahi lo lleuò. Eupebae, eſſo, eſſos. Eupébae rehé che mâẽnduacté, de eſſo me acuerdo mucho. Eupébae vpé amẽẽ a eſſe, ò a eſſos lo di. Eupebê, deſde ahi, o haſta ahi. Eupébê cheraçî, deſde ahi eſtuue enfermo. Eupé pébé obahẽ, haſta alli llegò. Eupépebé hínỹ, ahi miſmo eſtà. Eupê cotĩpe, ahi dentro. Eupé guibé, deſde ahi. Eupénderemĩmguaápe, ahi donde ſabes. Eupé ocápe, ahi fuera. Eupépe emoĩ, ponlo ahi. Eupépe ñõte, ahi no mas.

F.

Eſta letra. F. no la tienen.

G. *ante* V.

Gu. Reciproco, en los nombres y verbos, que tienen por relatiuo. h. guenoîrâmô turi, en llamandole vino. Gûerarí oñẽenôi, llamaſe por ſu nombre. Guba ohaĩhú, ama a ſu padre. Guorĩpápe omẽẽ, diolo cõ ſu guſto.

Guâ. Coſa redonda. V. pĩguâ.

Guâ. Comprar. Vid. ya. num. 3.

Guâ. Paſſar. Vide. quâ. num. 2.

Guâ. Dize el que eſpanta a otro de repente, guâguâ.

Gûâ. Liſta, raya atraueſſada, mancha, pintura. Che aó ygûâ gûâ, eſtà liſtado mi veſtido, o pintado, o axedreçado. Ambó gûâgûâ aó ymbo aquegûabo, texer axedreçada, o pintada la ropa. Aó gûâgûâ, ropa liſtada pintada. Oñẽmbó gûâgûâ che aó yquĩárâmô, tiene manchas de ſuziedad mi veſtido. Aîeobágûâ, tengo la cara ſuzia con manchas. Aîeeçá gûâ, tégo el ojo alcohoſado. Angaipába omboguâguâ acé ãngâ, el pecado mancha el alma. ñẽmõmbegûaba pĩpé acé ãngâ oñẽgûngog, con la confeſsion ſe limpia el alma.

Gu âá.

Guâá. Tolondron, abolladura por de fuera. Cheretobapé guaá, tengo hinchado el carrillo. Cherĩnỹpĩágûaá, tengo hinchada la rodilla. Vruguaçú rupiá gûaá, aquella partecita por donde quiere rebentar el pollo en el hueuo. çaguaá, ojos ſaltados. Yapepó gûaá la barriga de la olla por de fuera. Hebé aguaá, barrigon. Cuñã hebéaguaá, muger preñada, ò barrigona. ĩbĩragûaá, palo con tolondrones, o torneaduras. ĩbĩráguaá ñẽmõçaraîtába, bolas de jugar. Ambo gûaá ĩbĩrá, tornear haziendo bolas en el palo. Ypĩ gûaábae, el çopo que no tiene pie. Yqûâ gûaábae, el que tiene los dedos hinchados por las puntas, o redondas. ĩguaá, enſenada de rio, demanera, que, guaá, es abolladura mirada por dedentro, y aguaá mirado por de fuera. Ambóapêgûaá, hazer ſalir lo concauo. Añẽmbo ebé gûaá, hagome barrigon. Yñĩmbopógûaá, hilo deſigual, no parejo. Ypó guaá, vara, o cuerda ñudoſa mal torcida. Aynĩmbópóguaá og ypobângâ, hilar parejo.

Gùããngâ. l. gùããngâmaẽ. Interjeccion de muger. Gûããngâ oycóbo teĩ maẽ, dizen quando no le dàn lo que pide.

Gùaba. Verbal de muchos verbos. Caguâba, dõde ſe beue vino, inſtrumentos de beuer. ñẽmõmbegûaba, el lugar donde ſe confieſſan.

Guabirá. b. *l. ĩbábirá.* Fruta conocida, ſus eſpecies ſon. Guabirábatĩ, blanco. Guabirábobĩ, verde. Guabirámĩñỹ, del campo. Guabirapỹtã, colorado.

Gùacá. guacamaya, paxaro conocido.

Gùacapèbo. De barriga. V. Tacapé.

Gùacárá. Aue peſcadora.

Guacú. Venado, ſus eſpecies ſon. Guaçú ábárá, del monte. Guaçú añũrũ, venado de peſcueço negro. Guáçú arã, onça. Guaçú âtĩ, cuerno de venado. Guaçú

ç̃ú paratiyú.l.taquarembó quỹtã, venado muy chico. Guaçupỹtã, vermejo y grãde. Guaçú pucú, cieruo. Guaçú tará,camaleon.Guaçutĩ, venado del campo. Guaçú abaeỹ biñã oúoú catú pĩrĩ aubê, aun los venados ſiendo irracionales adereçan donde ſe han de echar. Guaçunambieỹ, venado ſin orejas, modo de çaherir al que no quiere oyr.

2 *Guaçù.* Grande, grueſſo, ancho. Pay guaçu .l. abare guaçu. Prelado. Abáguaçú hombre grueſſo. Carapéguaçú,anchicorto.Mbaepí guaçú, coſa de centro grande. Ambopĩ guaçú, enſanchar. Ndipĩ guaçuî cheaó, es mi ropa angoſta. Añêmboabá guacú, voy engordando,o enſanchando.

Gùâ chá. Muchacha dizen varones y mugeres a las niñas.

Guâ etê. A interjeccion, o que! Guâetépe ahẽ amỹrĩ,ha pobre dél. Guâetépe cheyucábone,ha que me ha de matar.Guâété piché,ha pobre de mi. Guâeté piche, guimânõmõne reá, ha que ſerà de mi en murièdome. Guâetépa hẽ oúbone raé rá, ha qual vendra aquel pobre padeciẽdo,&c. Guâetépahẽ herureỹmõ, valame Dios como no viene aquel. Guâeté racó haoicó, aſsi fue,peſandome de lo q̃ me dizen. Guäeté hetá herúbo raé, o que de coſas trae.

Guâg. Dixes,galas,ajorcas,manillas, y todo ornato. Aîeguâg,yo me adorno bo.hára. Yegùacába,dixes plumajes, &c. Ambóyegùag, adornar, componer, pintar la ropa. Yegùacábí, dixecillos.

Guagî. Cabra monteſa.

Gùaguâ. Dar baya,y eſpantar paxaros.

*Guahú.*r.Canto de los Indios,aguahú, yo canto.bohára,yâra,hába. Ambogua hú, hazerlo cantar. Aguahú rái, cantar mal.

Guaî. Trocar. V. quaînum.2.

*Gûaî.*c.d. guâ, pintura.y. ỹ. diminutiuo, pintadico, lin-

lindico, palabra tierna, que dizen los mayores a los menores, varones a mugeres, y mugeres a varones. Eyoguaĩ, ven aca hijito lindito, &c.

Guaỹbĩ. Vieja. Cheguaỹbĩ, yo ſoy vieja, y los varones lo dizen a ſus mugeres, aunque ſean moças. Cheguaỹbĩ, mi vieja. Añẽmõguaỹbĩ, hagome vieja. Guaĩbĩ reçaĩ aubaí, lagrimas de vieja de burla, dizenlo por gracia quando llueue poco; porque luego ceſſan las viejas de llorar.

Guaỹbõỹõg. Hojas conocidas de palma con que cubren las caſas.

Guayùpiá. Llaman al hechizero, guayupiá yára. idem.

Gùãma. Tiene la miſma ſignificacion que rãmã. Cherembiapó guãmã, lo q̃ tengo de hazer. Cherogúãmã, mi caſa que ha de ſer. Eſta particula es futuro del verbal haha. Cheremĩmonõõgúãma, lo que he de juntar.

Guámaè. Dize la muger, haſe viſto, que no me cree, &c.

Guambĩ. Cerco de palos. V. roguãmbĩ.

Gùãmbĩpé. Tapia Franceſa. Amõguambĩpé cheróga, ya he cercado mi caſa de tapias. Gùãmbĩpé ĩtá, los palos que tiene la tapia a trechos.

Gùãmbĩta. Solera de caſa. Amõgùãmbĩtá cheroga, ya he pueſto las ſoleras en mi caſa.

Guapĩ. Sentarſe. V. apĩ. num. 5.

Gùaqui. Comadreja.

Gùará. Paxaros marinos.

Guãra. Vtilidad pertenecer a coſas, y perſonas, y tiempos, conſtar de materia y forma, para de perſona, tiempos, y coſas, patria, parcialidad, paiſes, region, ſum, es, fui, participio, aduerbios, tiene quatro tiempos como los demas nombres, guãra gueréra, gúãrãma, gúarân, gúera.

Vtilidad.

Abá chebegúara, hombre

bré que me es vtil. Che añõ ychupé gûara, yo ſolo le ſoy de prouecho. Cheîecotîahá chébe gûara catú, mi amigo que me es prouecho ſo. Chébe gûa mârângatú chereỹmbâ, mi perro me es muy prouechoſo. Amõ amõnõ, chébe gûarâmõ oy có cheyaguâ, algunas vezes me es prouechoſo mi perro. Chébe catû gûarî ahê, fulano me es prouechoſillo. Ychupé gûara catú ché, ſoyle prouechoſo. Cheyéupé gûara ndaiquaábi, ſoy ingrato, no conozco mis bienechores. Cheyêupé gûara aiquaá catú, conozco los que me hazen bien, ſoy grato. Cheyéupé gûara ndaiquaábeỹmí, no ſoy ingrato.

Pertenecer con rehé.

Cherehègûara, lo que me pertenece. Chereté reheguâra, lo que pertenece a mi cuerpo. Mbaé che rehégûara, los bienes que me pertenecen. Mbae îbágá rigûara, las coſas que eſtàn en el cielo. Ara rehégûara, lo que pertenece al dia, o tiempo. Cherehegûa mêmê aipó, todo eſſo me pertenece. Cherehéguareỹndai potári, no quiero lo que no es mio. Cherehegûara aipò biñã, eſſo me pertenecia. Ayp ó cherehegua rânguê, eſſo auia de ſer mio. Cheroga rehegûara, l. cherogîguâra, los de mi caſa.

Conſtar de materia y forma.

Abá îbî rehegùara, hombre de tierra. Ogîbîrapé rehegùara, caſa de tablas. Paraguâ îbotî rehegùara, corona de flores. Tataendî y raitî rehégùara, vela de cera. Chenũngára rígùara, de mi forma, y mi ta mano. Cherembiapó nũngara rígùara, del miſmo modo y forma de lo que yo hize. Mbaé îbî reguareỹ, coſa que no es de tierra. Tataendî yraitî rehegua reỹ, vela que no es de cera. Nângùa ypó haé aé aú, penſè que auia de ſer deſta manera.

Para de perſona y coſas.

Chébegùârãma cheyâ amõ, dexa algo para mi. Chébeguarângùera ocañỹ, loque auia de ſer para mi ſe perdio. Aheyâ pỹtũnâmõ gùârámâ, dexolo para la noche. Oyrândérâmõ gùârãmâ.l.oỹrândémõ gùârãma .l. oỹrandéguarãmâ, para mañana. Aheya çcó carúhápe guãrãma, dexe carne para la meſa. Ymarângatúbae ĩbápe guârãmâ, los buenos ſon para el cielo. Yñãngaipábae añârẽtãme gùârãma, los malos ſon para el infierno.

Patria.

Ponen el nombre del rio de que beuen, o lo de q̃ toma la denominacion. Paragùaĩgùara, los que ſon del rio Paraguay. Parãnãĩgùara, los del Parana. Parápe gùara, maritimos. Paramboĩ pĩrĩgùa, los de la otra vanda del mar. ñãnderubichábeté retãmẽgùara, los de la Corte. Cherogiguara.l.cherope guara, los de mi caſa. Cherẽtãmbĩgùara, los de mi pueblo.

Parcialidad, Paiſes, Region.

Eſte, gùara, haze ſinaleſa con râmõ. v.g. gùamõ, hũâmõ, çũâmõ, dize parcialidad. Oy ogũâmõ gùara.l. oioçũâmõ .l. oyohũâmõ, parcialidad, lechigada. Oroyógũâmõ oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyo húâmõquỹbõngûara na pẽẽ ramĩ rũguâî, los deſtos paiſes de aca no ſomos como vſotros. Oyogũâmõ quỹbõngûara, los paiſes de aca Oyoçũ âmõ rehegúara, los de ſu parcialidad dellos, o de aquella region. Acoî gũâmõ gúara .l. acoî hũâmõ gúara, los de aquella lechigada. ĩgarĩ oyoçú âmõ oycó, los cedros eſtàn juntos. Cheyogũâmõ gúara oyêyâ reg, hanſe acabado los de mi pais. Peyõgũâmõ gúara nda hetaî, vueſtros paiſanos ſon pocos.

Sum, es, fui.

Oy eí gúara, lo q̃ es de oy.

Pẽẽcúehé gúaraé biñã petuyâ bae îepé aubé, mbîtétiché ĩmã gúara, voſotros que naciſtes ayer eſtais vie os, que ſerè yo.

Participio de verbos.

Acaaú, beuer yerua, caagûara. Acaú, beuer vino, cagûara. Ayaceó, llorar, ya hegúara. Ayaó, reñir, ya guâra. Ayçoó, combidar, çooguâra. Ayçuú, morder, çuú gúara. Aîetuú, rellanarſe, yetuú gúara. Aĩú, beuer agua, ĩgúara. Amõmbeú, dezir, mõmbegúara.

2 *Guará.* Reboluer, y de aqui lo tomá por la barrena. Guaráguaçú, barrena grande. Guaramỹrĩ, barrena pequeña. Ayguará guarápĩpé, barrenar. Ndiguarábi, no eſtà barrenado. Ay pỹguará carameguâ, reboluer lo que eſtà en la caxa. Peñẽmõmbeú ỹmbobé peî pỹgúara pendecó angaipába, examinad vueſtros pecados antes que os confeſſeis. Aracañỹrâmõ oúbo Ieſu Chriſto ñândereco pabẽngatúgúara oypỹgúarágúará eteí, Yñiabõñiãboupé hembiapocúe yacatú hepỹbeẽngâ, quãdo IeſuChriſto nueſtro Señor, venga a juzgar, examinarà las obras de todos para conforme ellas dar a cada vno. Peipỹguará ĩmé pendapichárarecó, no eſcudriñeis vidas agenas. V. Pĩ. n. 7.

Guaracapá. Broquel, rodela, adarga. Guaracapámĩ nĩ, broquel. Añẽmboguaracapá, ponerſe la rodela. Ayepîa, guaracapá pĩpé, adargarſe, abroquelarſe. Huĩbiyâ ñãbõ guenõndé guaracapá îa toguerecó, cada flechero tenga delante de ſi vn rodelero.

Gùarápembĩ. r. Sobrado de là caſa. Gúarápembĩrĩtá, los palos en que eſtàn las cañas del ſobrado. Aypembĩrĩtá, poner eſtos palos.

Guaratimbú. Gorgojo chico. c. d. guara, barrena. Ytỹ, nariz, ypú, agujero. Yguaratimbú abatí, eſtà agorgojado el maiz.

Guareá. Vna raiz comeſtible.

Guarĩ. Coſa tuerta. Ocápĩ guarĩ, calle tuerta. Mbacá ratỹ gùarĩ, cuerno de vaca retorcido. Amõ guarĩ ĩbĩrá, labrar tuerto el palo. Ayeecó pĩguarỹngog, enmendarſe. Añẽmo ecó guarĩ guarĩ gaitecóbo, no ando a derechas. Peña pengóg pendecó guarỹ guarĩ, enmendad la vida.

Guarĩnĩ. Guerra. Guarinỹhára, guerrero. Aguarỹnĩ, guerrear. mõ. hára. Aguarỹnĩ quày, juntar exercito (hece) contra ellos. Guarỹnỹmbó, deſpojo. l. mbaecué guarỹni meguâ.

Guarĩmbé. Pato.

Guatá. Faltar. Vid. atá. num. 3.

Guatá. Andar. Vid. ata. num. 2.

Guatãmõi. c. d. tãtã, recio, y el recip. gu. yla particula, rãmõ. Y la. y. de perſeueran cia, enojo. Zeño, zafiudo, encapotado. Guatãmõỹche recõni, eſtoy enojado, &c. Guatâmõí oyquiâbo, entrò hecho vn perro de enojo. Guatãmõí ayú ndébe, vengo enojado contigo. Guatâmõí ebocoî yquaî, allà va mohino. Guatâmoĩ cébae, enojadiço. Guatâmoĩbó, enojado. Nagùatâmoĩ oicobae rũgùaỹ, no es enojadiço. Guatamoĩ cé ché, ſoy enojadiço. Guatamoĩ oroicó oyoupé, andamos encontrados.

Guatapĩ. Caracol muy grande de la mar, que ſirue de vozina.

Guatiaî. Eſpecie de calabaças.

Guatĩnĩ. Raizes comeſtibles.

Guê.

Guê. b. Amortiguado, borrado, apagar. Aguê, eſtoy amortiguado, dize el viejo, he perdido el color. Chepiguê, tengo el pellejo amortiguado, guiguêbo aycó. idem. Nda guêbí rângẽ, aun tengo terſo, ò con color el pellejo, aun no ſoy viejo. Ndo guêbi ymârângatúbae reaqũânã, no ſe eſcurece la fama de los buenos. ĩbápe gûara guendĩpú gue-

guebeỹme oycó, los bienauenturados gozan de vna luz ineſtinguible. Ambo guê, apagar fuego, borrar qualquiera coſa. Ambogûe chequatiá hagûera, borrar lo eſcrito. Mbae quatiá oĩ mãnãmõ ogûe, la pintura ſe ha borrado de antigua. Tatá ogûe, apagoſe el fuego. Ogué oguébi, apagaſe a menudo. Ogûebei, el miſmo ſe apaga. Ndeí ogûebo rãngê, aun no ſe ha apagado. Ace gueçaĩpĩpé omboguê oangaipapá guera, con lagrimas borra el hombre ſus pecados. Ĩ tatá omboguê ñabẽbẽ, ẽguỹnãbẽ abé, ñẽmõmbeguâba. Paí abarêupé angaipába omboguê, aſsi como el agua apaga el fuego, aſsi la confeſsion el pecado. Agueray guitecóbo, eſtoy triſte, marchito, enfermo, o melencolico.

Guẽẽ. m. Bonito. Cheguẽẽ, mi bomitar, y bomito. y.o. Aguẽẽ, yo bomito. mõ.hára. Naguẽẽmỹ, no bomito. Amoguẽẽ, hazer bomitar. Amõ guẽẽ ĩgára, arrojar el agua de la canoa, mouiendola a que ſalga por popa y proa. Yaguaraé nũngũi guemĩgueẽngúera oñẽmbopĩá abaeté eỹmãmõ çomõcõngyẽbĩrãmĩ, ẽguĩ rãmỹbénõ ynãngaipabae oñẽmõmbeuré oãngaipapaguê rero yebĩri ymõcõnga, aſsi como el perro buelue a comer ſin aſco lo que bomitò, aſsi el pecador buelue al pecado que ya confeſsò.

Gueyĩ. b.p.baxada. Chegûeĩĩ, mi baxar, ò baxada. y.o. Agueĩĩ, yo baxo. bo. pa. pára. hára. ĩgûeyĩpába. l. ĩeyĩpába, el camino que cae al rio. ĩgueyĩpápe, en el puerto que cae al rio. Aeyĩ, yo baxo. Ambo gueyĩ. l. amboeyĩ, hazerlo baxar. Aroyĩ. l. aroeyĩ, baxar con ello juntamente. Chereroyĩ, me baxaron. Heroyĩ, relatiuo, gueroyĩ. recip. Arogueyĩ yápepó, apartar la olla del fuego, o baxarla de otra coſa. Ayerogueyĩ. 1. ayeroyĩ. l. ayeroéyĩ, inclinarſe haziendo reuerencia. Amboyeroyĩ, hazer q

ſe

ſe incline aſsi. Peieroyĩbĩ-
mé quaraçĩ upé, no ado-
reis al Sol. Tũpã añõ, ñãn-
de yéroyĩhabeté, a ſolo
Dios hemos de adorar.
Tũpã añõ yeroyĩhabeté,
ſolo Dios es adorable.

Gùmbé. Fruta conoci-
da. Gûembeĩ, el arbolillo.
Gûembeyâ, eſtà maduro.
Gûembepí, caſcaras deſ-
arboles con que hazen cuer
das y maromas. Gûembê
rembó, el vaſtago, o raiz
deſta fruta. Hopeá râmõ. l.
hopeabírámõ, empieça ya
a tener vn bello chiquito
el grano .S. vaya madurando.
Hĩbá apeyû, tiene la
caſcara ya amarilla, eſta ma
duro. Ndahĩbapéyuî rângẽ,
no eſtà ſazonado. Hebiquâ-
rĩpibúbú gûembé, ya eſtà
muy maduro. Hĩbapé opi-
riri, ya ſe le abre la caſcara,
id eſt, eſtà muy maduro.

Guêquâmoĩ. Coſtumbre.
V. guecu âmõ, en tecó.

Gueraî. Enfado. V. cue-
raî.

Gueraré. Rana chiquita.

Guetébo. Entero. V. Te-
tê. num. 2.

Guĩ.

1 *Gui. l. agui.* Poſpoſicion,
que ſirue a varias propoſi-
ciones Latinas.

Idem quod, ex. cherogagui ayu, vengo de mi caſa. ĩgui cãguỹ râmõ ayapó, hago de agua vino. l. ĩcaguỹrâmõ ayapó.

Idem quod. A. aipĩçĩ ndehegui, recibolo de ti.

Idem quod. extra cherogagui aycó, ando fuera de mi caſa.

Idem quod, ſine, præter. acarú ndehegui, como ſin ti.

Idẽ quod propter, nde raĩhú racĩgui ayu nderechá-ca, por el grande amor q̃ te tengo vengo a verte. Ndeyucá agui ndaipotári ebapó ndehó, no quiero que vayas allà, porque no te maten.

Sirue para comparaciõ, aiquaa ndehegui, ſe. mas q̃ tũ, ayquaá be ndehegui. l. aiquaa catú ndehegui. idem.

Es nota de la primera perſona en los gerundios de

de verbos neutros, y abſolutos. Ahá gui cáruâbo, voy a comer, y ſe declina aſsi. Cheheguî, de mi, ndehe guî, de ti, ychuguî, dèl, orehegui. l. ñânde heguî, de noſotros, peheguî, devoſotros, ychuguî, dellos, con, mburú, ſirue de relatiuo, vt ayû mburu guî. S. ayû mburú ychugui, dexele, y vineme. Aguî, no recibe nada. Cheaguî, nde aguî, aé aguî, oreaguî, ñânde aguî, pẽẽ aguî aé aguî. Peru oycoé chehegûi, Pedro es otro que yo. Ychuguí cheaycoé, yo me diferencio dèl. Abapabẽ oycoé oyohugui guobárehé, todos ſe diferencian en los roſtros. Guĩrá oyoporẽmõ ndoycoeî oyohuguî, las aues de vna eſpecie o color, no ſe diferencian entre ſi. Oyoguiyogui hápe, conſiguientemente.

2 *Guĩ.* r. La parte inferior de la coſa. Cheguĩpe, debaxo de mi. Yguĩ rupí, por debaxo dèl. Amboguĩ, ſolicitarlo, leuantandolo. bohára. haba. Oyoguĩ yoguĩpehẽ̃ỹ, eſtàn vnos debaxo de otros. Ayguĩróg mbiáguiqûapa, paſſo por debaxo de la gẽte. Ayguĩrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayguĩróg abatí, limpiar el maiz al carpirlo. Eyguĩróguĩrogi emé Tûpã̃ ñẽẽ, no eſcudriñeis las palabras de Dios. Eróbiâ ñõte, creelo no mas. Aypóguĩróguĩróg eſcapeme de ſus manos. Aypóguĩróg añãngâ, eſcapeme de las manos del demonio. Aipóapẽguĩróg, eſcapè de ſus vñas. Ahoquenguĩróg, ſalime huyendo de ſu caſa. Ahecóguĩróg, apartеme de ſu compañia. Pehe coguĩróg abá angaipába, apartaos delas malas compañias. Peyguĩróg peaguaça recó, apartaos de amancebamientos. Peyguĩrogiaú ñõte peaguaçá, haeriré peroĩ bĩrí, apartaiſos de burla de vueſtras mancebas, y deſpues boluerés a ellas. Chepoguĩri areco, eſtà debaxo de mi dominio l. Vid. poguĩpe. en. po. mano. Caá yguĩ, eĩ catú, monte claro. Yguĩpeĩ checóga, eſtà bien carpida mi chacara

S. eſ-

S.eſtà el maiz, o arboleda limpia. Caá yguĩberá, monte ſombrio. Yguĩberá, coſa ſombria. Aypĩcurá guĩróg, hazer concauo. Ayecóguĩrog guinẽmõmbeupotábo. l. ayguĩrogi cherecó chenẽmõmbeu hãgûimã, examinarſe para confeſſarſe. Anẽmboguĩ, ſoliuiarſe. Enẽmboguĩ aubé, meneate ſiquiera. Amboguĩ mboguĩ, ſoliuiar. Ambo guĩcuñã, concurrir en el acto material de la fornicacion.

1 *Guĩguĩ.* Ruydo de arroyuelo, mormollo del agua y de la perſona quando orina. Oguĩguĩ ĩoĩnã, haze ruido el agua.

2 *Gùĩgùĩ.* Bambalearſe. ĩribõbõ oguĩguĩ, bambaleaſe la puente. Abá pucú oguĩ guĩ, los largaços ſe bambalean. Onẽmbo hetĩmã guĩguĩ, bambalearſe el flaco, o enfermo. Checânẽõ chemõ hetĩmãguĩguĩ, de canſado me tiemblan las piernas. Oguĩbo aycó .l. aguĩguĩbi, andome cayendo.

Gùiyâbo. l. gûiyâboĩ. Gerundio de E. dezir, ſin cauſa, ſin que, ni para que. Gûi yâboĩ ayapó, ſin que, ni para que lo hago. Eyâboí ererú, ſin cauſa lo traes. Oyaboĩ, omõmbeú, dixolo ſin que, ni para que.

Guĩrá. Paxaro, aue. Guĩracayêrá, paxaro colorado. Guĩra câmỹtã, de cabeça colorada. Guĩraçapúcaî paxaro conocido. Guĩraçapúcaí, canto de aue. Guĩraçapúcaî eî, mal aguero, mala voz de aue. Guĩraçapucaî ẽẽ, dulce canto de aue. Guĩrápepó câng, hueſſos de las alas, plumas. Guĩrapĩtã, aue colorada. Guĩrapõ, aue blanca. Guĩraporo aũbõ, aue de aguero. Guĩraporú, aue de rapiña. Guĩ apotába, ceuo de aues. Guĩrapotiáróó, pechuga de aue. Guĩrati, pico de aue, y aue blanca. Guĩrarocaî, jaula. Guĩra rupiá upá, el nido. Guĩraũnduçu, paxarote negro. Guĩratỹ ñẽẽ, aue peſcadora. Guĩrá apîa. l. guĩra apîa hába, flecha con porrilla para matar

taĩ paxaritos. Guĩra ragûe, pluma de paxaros.

Gûĩra. La parte inferior. V. Gûĩ. r. n. 2.

Guĩrapá. Arco de flechas. Guĩrapáçãmâ, cuerda de arco. Guĩrapá çândóg, ſoltoſe la cuerda del arco. Guĩrapá mõmbĩcába, la atadura de la cuerda del arco que anda ſiempre ázia abaxo. Guĩrapátĩ, la punta del arco que anda ſiempre àzia arriba. Aguĩrapápirã, abrir el arco, aſſeſtarlo. N da chéguĩrapá pirári nderehé, no he tomado armas contra ti. Guĩrapariyâ, flechero que tiene arco. Amõquĩpã teĩ cheguĩrapá, amagar a tirar con el arco. Aypichĩ teĩ cheguĩrapá cheruĩpábâmõ, quedè deſarmado ſin flechas.

Gnĩrapepo. Alas de aue. V. Guĩra.

Gûĩri. c. d. guĩ, num. 2. y. y. r. quitar, eſtar apartado, auer eſpacio entre vno ſobre otro. Carãmẽgûâ oguĩri, no eſtà bien cerrada la caxa, la tapa eſtà entreabierta. N daygûĩri rũgúaî, eſtà bien junta la tapa, o echado el peſtillo. Oguĩri candado, oĩnâ, eſtà abierto el candado. Yguĩri chemũndé oúpa, no llega bien el laço al ſuelo. Amboguĩri, hazer que no llegue vno a otro. Aguĩrĩ guĩtênâ, eſtar en cuclillas, o mal ſentado ſobre la punta de algo.

Guĩrĩ. Paxarillo chiquito. 2

Guỹrĩ. Muy cerca. c. d. guĩ. num. 2. y. (ỹ) diminutiuo. V. haĩme. y cerĩ. Coẽguĩrĩ, muy cerca de amanecer. Omânõ guỹrãĩme tuí, cerca eſtà de morir. Cheângaipá guỹrãĩme aycó biſiã, eſtuue a pique de pecar. Anarẽtãguỹrĩne ereycó, eſtàs en las puertas del infierno. Yguỹrĩ chehohába, eſſoy de partida. Chehó guỹrỹ aycó. idem. Oú guỹrĩ ahẽ, ya eſtaua para venir. Chereróguỹrĩ chererúbo, traxome acercando àzia aca. Aruguỹrĩ ahẽ rerahábo, lleuele acercando. Yguỹrĩ ngatú cheróga, es muy baxa mi caſa. Anẽmõ- 3

guĭrĩ, apocarſe, baxarſe. Yguĭrĩ cherẽtãma ruî, eſtà mi pueblo muy cerca.

4 *Guĭrĩ*. Aturdimiento, almadiamento, deſvanecimiento. Chereçá guĭrĩ, tengo deſvanecida la cabeça, y del medio borracho que vé luzes, y candelillas. Chemboçáguĭrĩ chenũpãmõ, aturdiome con el golpe. Ĭgaîeréyêré chemboçaguĭrĩ, los bayuenes de la canoa me almadean. Heçaguĭrĩ guĭrá yîapîaípĭré ohóbo, fueſe aturdido el paxaro por no auerle dado bien.

Guĭróg. Sacar lo que eſtà debaxo. V. guĭ. num. 2.

Gũndé. Trampa para caçar. V. mũndé.

H.

H. Es relatiuo de los nombres, y verbos, que comiençan por T. R. H. Y. No. Veaſe el arte. Muchos de los nombres, que en eſta letra ſe ponen ſon relatiuos, y terceras perſonas. Y ſi ſe puſieran en la letra T. no fueran conocidos, y aſsi lo que ſe buſcare de H. y no ſe hallare aqui, buſqueſe en la letra T.

H. *ante* A.

1 *Há*. Yr. Vid. hó. numero 1.

2 *Há*. Torcer, tronchar, cortar, recibe eſta particula (yo) Yohapaguêra, cortadura. Ayohá, yo lo troncho, corto, yhápa. pára. pába. Ndihápábi, no ſe ha tronchado. Teõohá, cortolo en flor la muerte. Ohá béramĩ teõ, parece que lo ha tronchado la muerte. Heõ ndoiporú vcari hecó yhápa, no le dexò gozar la muerte de ſu mocedad. Sueleperder el. yo. como ſe ha viſto, y la H. como ſe vera. Ayecoqúĭta á. he tronchado, o derribado palos para mi caſa. Amboîecoqúĭtá á ucá abá, hago que corten madera para ſus caſas.

3 *Ha*. r. Eſpiga, razimo, mazorca. Harĭmã, ya tiene eſpiga. Guarĭbé ycaî, quemoſe el arbol con ſu eſpiga,

ga,o razimo. Ndahárí abatí rãngẽ, aun no tiene maçorca el maiz. Hatỹndé abatí .l. hatỹ cẽ, eſpiga ya. Aharĩbó, quitar la eſpiga, o razimo. Aubá rarĩbó, bendimiar la viña. ca.cára. caba. Peteĩ abatirá aharĩbó.l.hápe teĩ aharĩbó, cogivna eſpiga de maiz. Abatirápeiú, eſpiga ſeca de maiz. Ndahárí abatiĩ, no tiene maçorca el maiz. Há há ñãbõ yñãpỹî yâçóg, cada eſpiga tiene ſu guſano. Hapopó rĩmã, ya rebienta la eſpiga. Há cacáĩmã, va quiere brotar la eſpiga. Haruçú ĩmã, ya eſtà grande la eſpiga. Há yoguĩ yoguĩ, tiene muchas maçorcas, o eſpigas, o razimos. Hára piabí, eſpiga muy chica. Yĩguâra ríbé onĩ, eſtàn las cañas con ſus eſpigas.

4 *Há.* r. Participio, el que haze la coſa. Mbaéapohára, trabajador. Tecotẽbẽhára, meneſteroſo, a vezes haze cára. pára. mbára, ngára, y eſto lo cauſa la pronunciacion de nariz, y las finales a quien ſe llega. Ahenõî, henoỹndára, el que llama. Amotareỹm, amotareỹmbára, enemigo. Amõnãng, hazer, mõnãngára. V. artem.

Há. b. Cabello del cuerpo, lana, pluma. Cherá, mi cauallo. Mbáepígûaba ribéycaî, quemoſe el cuero con ſu pelo. Hábucúbae.l. habucuyâra, cabelludo. Há buçúbae, cabelludo de pelo erizado. Cheráboçẽ, ſaleme el pelo. Tabiyû, bello, pelo muy delgado. ha. gu. Cherabiyû, ſoy bello-ſo. Ahabiîuóg, quitarle el bello, o pelos tiernos. Guĩrá ragûe, plumas. Vruguaçú raguê, plumas de gallina. Ahaboóg, deſplumar. ñândú raguê, plumas de aueſtruz. nandú agué paragûa acé ñẽmõãngába, quitaſol de plumas de aueſtruz. Mbaepi nda hayĩgi, pelaſe bien el pellejo. Obechá ragûe, lana de ouejas. Aobechá ragûeóg, arrancar la lana a las ouejas. Aobechá rá apĩ, traſquilar ouejas. Obechá rá ocuî eí, caeſeles la lana. Ndahacuî rãngẽ,

aun no ſe pela bien. Ambo acuî mbacapiré, poner a pelar los cueros. Cheracuî eí, caenſeme los pelos del cuerpo.

A. Es pelo de la cabeça. Vid. A.b. num. 11. Habiyûbebé ñânderécóbé, es nueſtra vida vn ſoplo. Ventus eſt vita mea. Habiyúbebé cherembiâraí, repelè la caça, no la matè. Ahabo oî, mediomatelo. Ahabo óbocî abá ymõndóbo, bien flechado, o herido ſe me eſcapò. Ohabóoî añângâ angaipabi yâra, maltrata mui bien el demonio a los malos. Peñêmbooî ucaîmé añângupé, no os dexeis maltratar del demonio. Peteî raguê amõ nângã nõcañỹmbicê tỹrõeté ñândeheguî ñânderecobeyébîrâmõne, ni aun vn pelo hemos de perder quando reſucitemos. Cherabuçú cherá! ô y como temo! Ahabere, chamuſcar. bo. hára.

6 *Ha.* b. Verbal, que ſe halla en nombres, y verbos, ſignifica inſtrumento con q̃ ſe haze la coſa, modo, cauſa, intento, fin, tiempo, lugar, complice, compañero, propoſito, tiene quatro tiempos, hába, preſente, haguêra præterito, hâgûâmâ, fururo, habânguêra, guaraniſmo. Yĩ cheporabĩquĩhába, la cuña con que trabajo.

Caruhába, inſtrumento con que ſe come, manteles, ſeruilletas, &c. âng nũngara yyapohá, eſte es el modo de hazerlo. Na êguî heruhába rũgûaî, no es eſſe el modo con que ſe ha de traer.

Tûpâñeê redúpa ñõ cheruhába, la cauſa de mi venida ha ſido ſolo oyr la palabra de Dios. Cheruhá amboaé ndipóri, no he tenido otra cauſa, o intento, o fin. ñandepĩhĩrõ añõ Tûpâtaîra ĩbagaguî ygueyĩpába, el fin que Dios tuuo de baxar a la tierra, fue librarnos.

Ara mbae tỹmbába ycó ñândú, eſte es el tiempo en que ſe ſuele ſembrar. Cheruhábaycó, eſte es el tiempo

po de mi venida. âng tu hába biñã, aora era el tiempo en que auia de venir. Peru recó hábarí chereçá amõu dó, eché la viſta por el lugar donde eſtaua Pedro. Cherecóhá rupí yquaí, paſsò por mi lugar.

Cheangaipá hagûera chuã, Iuan es con quien pequê. Chemêndá haguéra ndoycoî cheyrũnâmõ, el con quien me casè no haze vida conmigo. Chemũndá haguéra, lo que yo hurtè.

Con relatiuos haze modo de dezir in perſonal, vt. Ndi heî tábeỹmỹ, haſe lauado ya la coſa. Nndiheî tábi, no ſe ha lauado. Nda henoỹhábi pângâ? aun no ſe ha llamado? Nda hẽnoỹhábi, no ſe ha llamado. Na ñẽmboehábi pângã? no es tiempo ya de rezar?

Con la poſpoſicion Pe, y aduerbio ỹmã, ſignifica tiẽpo, edad vt. Caruhápeỹmã, ya es tiempo de comer. Chehóhápeỹmã, ya ha llegado el tiempo de yrme. Chemẽndáhápe ỹmã, ya tengo edad para caſarme. Ndaeî chemẽndahápe rângẽ, aun no tengo edad para caſarme. Nderêy nde hohápe rangẽ, aun no es tiempo que te vayas. Ndeî caru hápe rângẽ, aun no es tiempo de comer.

Con Pe. Soſamente, ſignifica lugar ſolo. ñẽmboehápe, donde ſe reza. ñẽmboé hâgûâme, donde ſe ha de rezar. ñẽmboé haguape, donde ſe aprendiò, o rezò. ñẽmboéhabanguêpe, donde ſe auia de auer aprendido, o rezado.

Con râmõ, dize coſtumbre, y eſte, ramo, pierde la ra, vt. Cheyyapóhábâmõ ayapóne, harè como ſuelo hazer. l. che yyapohámo. idem. Che haỹhú hábâmõ cheraỹhú, aſsi como yo le amo a èl, aſsi el me ama. Tũpã ñãnde raỹhu hábâmõ ñãnẽ yahaỹhúne, hemos de amar a Dios como el nos ama. Che nderaỹhúhábâmõ cheraỹhuepé, amame como yo te amo. Che ymõmbeuhábâmỹ nde emõmbeú, di como yo digo, eſte

te mỹ es, ramỹ.

Cotè pacó ahẽ rûri che abáhabeỹme, cogiome ſolo ſin que en mi caſa huuieſſe hombre alguno. Che ñẽẽngámẽ, pro ñẽẽngábâmẽ, mi modo de dezir. Acoîrâmẽbé, cheñẽguâhẽ hâgûámâ arecó, deſde entonces tuue intento de huirme. Acoî râmẽbé ndenûpâhâgûámâ arecó, deſde entonces hize propoſito de açotarte. Acoîramẽbé cheyyucámẽ areco biñã, deſde entonces tuue deſeo, o intẽto de matarlo. Cheymẽndó hâgûâmâ, ndarecoî acoî râmẽ, no tuue intento de embiarlo entonces. Che hecé yyéruré hâguâmâ are có biñã, tenia intento de pedirlo. Chriſtiano râmẽ pẽdecobe hábarâmi ngatú que peicobé, mirad que viuais como Chriſtianos. Abarâmẽ pendecohábâmẽ que peicobé, viuid como hombres. Na abarâmẽ pendecóhába râmẽrûguaî peicobẽ, no viuis conforme el ſer que teneis de hombres. Chembae potáhába có, eſto es lo que apetezco. Che rúbangá potahá có, eſte es el que eſcojo por mi padrino. Cherecó potáhába quie gûara, el ſer y modo de viuir de aqui es el que yo quiero. Na cherecó potahába rûguaỹ có, no es eſto lo que yo pretendo. Chendacheraĩhuhábi, no ſe trata de amarme, no ſe me ama. Nacheporanduhábi, no ſe me pregunta..

Haá. Nacer. Vid. ar. num. 8.

Hâã. Prueua, ſeñal, medida, imitacion, contrahazer, imagen, retrato, enſaye, tentacion, ſemejança. Cherâângába, mi imagen, retrato, medida, y prueua. Gûâângâmẽ Tûpâ ñânde ãngâ oyapó, hizo Dios nueſtra alma a ſu imagen y ſemejança. Tûpâ râângába, imagen, medalla. Tûpãçĩ râângába, Imagen de nueſtra Señora. Ahãã, prouar, medir, ſeñalar. Ahaâyoyâ, compaſſar. A haã câgûỹ, prouar el vino. Ahaã gui îe roquĩbo, enſayar la dança. Ahaândébe nde-

re-

rembiapó rãma, ſeñalarle lo que ha de hazer. Ahãẽ ó ỹbỹrá raãngába pỹpé, medir la ropa con vara. Ahaá guĩrá, imitar el canto de las aues, cõtrahazer. Ahãẽ tembiú, prouar la comida. Ahaá nderecóne yyapĩrĩbé hẽrã̃ nderecó ãngaipába coĩténe, quiero prouar a ver ſi te enmiendas. Ahãẽ guicarúbo, prueuo a comer l. acarú ãã̃. Cherete pucú rãângába, mi eſtatura. ñãnderemỹ aãngãmõ Chriſto recõni. l. ñãnde remỹ aãngagûãmã, es nueſtro dechado Chriſto nueſtro Señor. Añẽaã̃, enſayarſe, prouarſe. Añẽaã chemãnõ haguãmã ri, enſayarſe para morir. Añẽaã̃ chepiratã̃ rehé, prouarſe las fuerças, hazer eſperiencia dellas. Aporohãã̃, andar prouando examinando. Amõ ñẽaângatú, hazer que ſe enſaye. Oñõaângarí ñõte oycó, no ceſſan de prouarſe, deſafiar, reñir, luchar. Hãângatú pỹra, bien prouado, exercitado, examinado. Añãngñãnderaã̃ yepí, ſiempre nos tienta el demonio. Poroãângaí añãngã, el demonio es gran tentador. Mbae haãnga. l. mbae raãngá, experiencia, medida, prueua. Mbae hãângatú hára, experimentador. Morõaãngaíba. l. poroaãngaíba, tentacion. Mbae raãngába pỹpé amĩ Tũpã ñandeyâra, yporomõngetáni aracáe, hablaua Chriſto nueſtro Señor con parabolas.

Haábia. çorçal, aue conocida. Haabîatĩ, çorçal blanco. Haabîarũ, tordo. Haabîa ramĩ, yñẽẽmbĩ, es vn hablador. Haabîa ahẽ, eſte es vna vrraca.

Haarõ. Aguardar, eſperar. Cheraârõ, me eſpera. h. gu. Ahãârõ, yo le eſpero. mõ. hára. Ndahãângi, no le eſpero. Ahapé aârõ, eſperar al camino por dõde ha de paſſar. Curĩ na cheraârõ mbotári, ni vn poco me quiſo aguardar. Tũpã ñande rãârõ oyeupẽ ñãnde yebỹ hãguãmã, eſperanos Dios a que nos boluamos a èl. Ahaarõ arõ guitúbo, vinele aguardando.

Ahaa-

Ahâârõ guitẽnã, eſtoyle aguardando. Mbohapĩ áraañõ ahaârõne, tres dias ſolos le aguardarè. Na cherâârõhári, no tengo quien me aguarde. Cheraârõ miry que rângẽ, aguardrme vn poco. Hebaé guaârõ râmõndoúri, la caça ſi la aguardan no acude. Checaquaá rehẽ cheraârõ, aguardome a que crecieſſe. Ytĩ pĩtá râmĩ peângaipá ñẽmõnoõ berâmỹ pehäârõ peicóbo, peñẽmõmbeú ayby eỹmõ, dilatais la confeſſion haſta que ſe acomulen los pecados en vueſtra alma como baſſura en monton.

Hába. Verbal. Vid. Há. num. 6.

Hâbẽ. Moho, ya eſtà mohoſo. Na hâbẽî, no eſtà mohoſo. Hâbé mbuyapé, el pan mohoſo. Hâbẽ çcó, eſtà la carne con moho. Ao hâbẽ, ropa de color cenizienta. Ambohâbẽ aóy quatiábo, pintar, o bordar la ropa de color pardo. Yaçĩ hâbẽ, eſtà la Luna palida. Cherobáhabẽ, tengo el roſtro palido. Añẽabẽóg, lauarſe, limpiarſe. Añẽabẽ og guiñẽmõmbeguâbo, limpiarſe con la confeſsion. Ahâbẽóg. l. ahâbẽ mbóy. l. amboyri habẽ, quitar el moho. Habẽ ycotĩ cuê, ha mucho que deſamparò ſu caſa. Ypĩhabẽ cheróga, eſtà humeda mi caſa. Che acâng hâbẽ, tengo la cabeça ſuzia. Yguĩrâbẽ ĩbã. l. yguĩhabẽ, eſtà ya la fruta debaxo de los arboles podrida. Chereça abẽ, tengo la viſta turbada, tengo cataratas. Añẽmõeçá äbẽ, voy criando cataratas.

Haberé. Chamuſcar. V. há. num. 5.

Habĩág. Olor malo de cochambre de ropa ſuzia, humo, humedad. Cherabĩág, huelo aſsi mal, &c. ha. gua. Ndacherabĩagi, no huelo mal. Cheao ábĩageté, muy mal huele mi ropa. Añẽmbóabĩág, llenome de mal olor. Ambo ábĩag, hazer que huela mal. Habĩagaçĩ, muy mal olor peſado. Hecó abĩag ahẽ, dà mal olor con ſu vida fulano.

Ha-

Habĩagaçĩ Tûpã upẽ, tecopochĩbò, los que viuen mal dàn mal olor a Dios. çoórabĩág, olor malo de la carne. çoórabĩag arí vrubú opererẽg, oñõmõnoóngâ, los cuerbos andan deſalados tras la carne podrida. Habĩagaçĩañãrẽtãme guâra, es hedionda coſa el infierno. Pirarabĩag oguerecó, huele a peſcado. Eírabĩag oguerecó, huele a miel Angaipá rabĩág, olor de pecado.

Habiyù. Bello. Vid. há. num. 5.

Hacâmbĩ. Horcajo, coſa de dos piernas. Cheracâmbĩyaî, andar las piernas abiertas. Aóracâmbĩ, calçones. Añẽmbó acâmbĩ yaî, abrir las piernas. ĩbĩra racâmbĩ, palo con horqueta, horcon para caſa. Ahacâmbĩog, abrir horqueta al palo. Quarepotí racâmbĩ, compas, y todo lo ſemejante. Amõ acâmbĩ, hazer coſa de dos piernas. Quarepotí hacâmbĩ mỹnĩ, tenedor. Emo acambĩ ĩbĩra mỹrĩ amõtataendĩ rubo cagûâma, haz vnas tenaçuelas de palo para deſpauilar la vela.

Hacâmbĩyaî. Coſa de dos piernas abiertas. Vid. hacâmbĩ.

Hacâng. Gajo. Vid. Tacâng.

Hacapẽ. Mancha. Vide. Tacapé.

Hacateỹ. Mezquindad. V. Tacateỹ.

Hacó. Las ingles. Vide. Tacó.

Hacú. Caliente. Vide. Tacú.

Haçá. Liſta, paſſar. Vid. Taçá.

Hácẽ. Grito. Vide. Tacẽ.

Haçĩ. Dolor. Vide. Taçĩ.

Haóg. Guſano. Vide. Taçog.

Haẽ. Conjuncion copulatiua. Ché haó ndé. Yo. ytú.

Haẽ. El, eſſe, eſſo, es tercera perſona del pron ombre aé, num. 4. y ſe haze pronombre a parte. Haẽ aé, el miſmo. Ndẽ haẽ, tu eres él. Chehaẽ, yo ſoy eſ-

ſe. Hae ycó ché. idem. Hae ycó ndé, tu eres eſſe. Haé ycó ahẽ, eſſe. S. que tu dizes es eſte, puede perder la h. vt. aéaé ché, yo ſoy eſſe. Aẽaé, el miſmo. Hae aé oîequaé chébe cheynũpã hâgûâma, el miſmo me dio cauſa para que le caſtigaſſe. Haébae, el miſmo. Haéboí cherecõỹ, aſsi me eſtoy. Hae eỹ yêpé, aunque èl, o ello no ſea, aunque no ſea aſsi lo que ha hecho. Hae eỹ yepé aháne, aunque eſſo no ſea he de yr. Hae aí. el miſmo. Hae aí ycó ché, yo ſoy eſſe miſmo. Hae ãñõ. ohó, èl ſolo fue ſolo. Hae aipó ndeyâguêra, eſſe miſmo que dizes. Hae au pacó raé! ô que fue èl! admirandoſe. Hae aú pacó oúbo raé! ô que èl fue el q̃ vino!

Haeboí. c. d. hae. y. bo. ſuperlatiuo y (y) de perſeuerancia. Perſeuera, aſsi ſe eſtà, Haeboí aycó, aſsi me eſtoy. Haeboí pereycó. Eſtàs todavia como eſtauas? Haeboí aycó cherecó aypĩpé ñándú, perſeuero en mi mala vida. Haeboí emeque peycó pendecó, aíbapĩpé, no perſeuereis en la mala vida. Ambo aeboí cherecó acĩherecóbo, hago que perſeuere mi enfermedad o trabajo. Aróaeboí cherecó angaipába guiñẽmẽmbeu eỹmo, perſeuero en mis pecados ſin confeſſarme. Ambo ayeboí Tupâgracia chébe. l. aro ayeboí cherehé Tũpâgracia, henoĩnã. l. cherero ayeboí Tũpagracia, perſeuero en gracia de Dios.

1 *Haèrâmẽ*. c. d. hae, eſſo. y. râmẽ, por eſſo, por tanto; ergo, luego en concluſion. Haerâmẽ ayeruré Tũpâçĩupé, por tanto ruego a la Virgen. Haerâmopé, nde ndeyapurae? Luego tu miẽtes? Haérâmẽpé, hae oguerurae? Luego el lo traxo? Haérâmẽpé, haẽndoguerúri raé? Luego el no lo traxo.

2 *Haèrâmẽ*. c. d. hae, eſſo. y. râmẽ, entonces. Haérâmóbé, luego entonces, o deſde entonces. Haéhaérâmẽ, y entonces.

Har-

Haerâmoĩ. c. d. hae, eſſo, râmõ, y (y) por eſſe fin, eſſa es la cauſa. Haerâmoĩ añẽmõmbeúaſiarẽtãmẽ che hó patareỹmõ, por eſſo me confieſſo por no yr al infierno. Amãndĩyû heta quie haerâmoĩayû, aca ay mucho algodon, y a eſſo vengo. Ypochĩramoĩ haeramoĩ aynũpã, por ſer ruin le he caſtigado.

Haerĩrẽ. c. d. hae, copulatiua y rirẽ, deſpues, que ay para ello. Haerỹrẽ mãrãpã? y deſpues que ay? Haerỹrẽ nõ orohó Tũpã ópe, y deſpues entramos en la Igleſia. Haerỹrẽ eñẽmboé, y deſpues deſto aprende, o reza.

Haètepe? c. d. hae, conjuncion, y te, pues, y pe. pregunta, y pues? Haetepé ma rã? y pues que ay? que ay para ello? Haetepé ché cheyapu rae? Luego yo miento? Haetepé ndereyapoĩ? y pues no lo has hecho?

Hãgẽ. Prieſſa. Vide. Tãgẽ.

Hagûãma. Vide. Há. num. 6.

Haguẽ. Medio, mitad, eſtà por medio. Hagûe rupí hĩni ayacá, eſtà por la mitad lo que tiene el ceſto. Hagûe cerĩ añõhẽ, ſaquè vn poco mas de la mitad. Hagûe gûi cerĩ añõñã, puſe algo mas de la mitad en el ceſto, &c. Gûagûe rupí oĩnã yepé oñehẽ, aunque eſtà por la mitad, todavia ſe derrama. Amboagûe, poner, o ſacar haſta la mitad. Amboagûe henõhẽmõ, dexè la mitad. Amboagûe yñãngã, puſe haſta la mitad. Cheragûebo aycó ĩpe, eſtoy en el agua por la cintura, ò dame el rio por la cintura. Gûagûebo aycó. idem. Gûagûebo amoĩ ĩpe, haſta la mitad, o cintura lo meti en el agua. Cheragûe océ cerĩ ayquie ĩpe, vn poco mas de la cintura me dà el agua. Chembo agûe ĩ, dame el agua por la cintura.

Hagùe. r. Vide. Há. numero 6.

Haguĩnõ. Azedo. Vide. Taguĩnõ.

Haguĩrõ. zelos. V. taguĩnõ.

Haba. Del que ſe rie.

1 *Haí.* Madre, lo que corresponde a Paî, Padre.

Haí, yarîî. La madre abuela.

Haì ĩĩ. La madre tia. Oñẽmbo haí chébe, haſe hecho mi madre. Che haí râmẽ, arecó, tengola por mi madre.

Hâî. Dientes. Vid. Tâî. num. 6.

Haî. Agrio. Vid. Taî. n. 3. y num. 4.

2 *Haí.* r. Raya, raſguño, ſeñal. Ahaí, yo rayo, &c. bohára. Nda haîri, no rayo. Ahaí yſiâmãnâ, rayar haziendo circulo. Chereçáraí ĩbĩrá, la vara me raſguñò en el ojo. Guaí hagûera omboaçĩ. Duelele las ſajaduras, ò raſguños.

3 *Haĩ.* Sale de Taĩ, hijo, dizenlo los mayores algunas vezes, reſpondiendo con amor a ſus hijos, o menores, que ellos.

Haĩbí. Garua. Haĩbí amã, eſtà garuando, tambien lo dizen al diligente. Haĩbí Perú, Pedro es diligente. Oñẽmẽ aĩbí, hazeſe diligente. Aba taĩbí, hombre diligente. V. Taĩbay.

Haîbú. Tuſo de vino, olor de boca. V. Taîbú. y. Taî. num. 3.

Haĩcé. Pariente de ſolo la muger al varon, y ella ſola lo vſa. Cheraĩcé, mi pariente, de mi parcialidad, o parentela, varon. Chemẽmbĩ raĩcé, mi hijo varon. Chemẽmbĩ cuñã. mi hija hembra. Haĩcé, guaĩcé. Cherapichá raĩcé rehé amẽdápotá, quierome caſar con vn varon deudo, o de la parcialidad de mi proximo. Añẽmõmbotá cherapichá raĩcé rehé, aficioneme al marido de mi parienta, o al de la parcialidadad de mi proximo, aunque no ſea marido.

Haĩhú. b. amor. Cheraĩhú, me ama. h. gu. Ahaĩhú, yo le amo. pa. pára, bo. hára. Nnda haĩhúbi, no le amo. Nde cheraĩhú, el amor que tu me tienes, y amaſme. Oroyo aĩhúyoyâ, ygualmente nos amamos. Oroyoaĩhú yoabĩ, no nos amamos ygualmẽte. Mboraĩ-

raĩhú, amor. Mboraĩhubiyâra Tûpã, Dios es fuerte amador. Tûpâ ñânderaĩhú, Dios nos ama, y el amor q̃ nos tiene. Tûpã ñândehaĩhú, el amor que tenemos a Dios. Tûpâ oiquaá ñânde gûaĩhúba, Dios ſabe el amor que le tenemos. Tûpã ñânde raĩhúba oiquaá, Dios ſabe el amor que èl nos tiene. Abá guaĩhú ndoi quaábi, el hombre no ſabe, y no eſtima el amor que le tienẽ. Abá haĩhupĩreỹ ndo poraĩhuquaábi, el que no es amado no ſabe amar. Ahaĩhubaí .l. ahaĩhu eté, amole mucho. Poraĩhubeỹ, deſamor. Poraĩhubeỹ yâra, deſamorado .l. poraĩhuỹmbae. Ndacheporaĩhûbi, ſoy deſamorado .l. ndaporaĩhúbi, no amo. Ahaĩhú pĩũ, amole tiernamente. Ahaĩhúpoí, dexole de amar. Ndahaĩhúpoíri, no dexo de amarle. Ahaĩhúbucá, hago que le amen. Ayeaĩhúbucá, hagome amar. Ndahaĩhupábi, no es amado. Haĩhubipĩ pabẽ, es amado de todos. Haĩhubipĩ pabẽché, yo ſoy amado de todos. Ndahaĩhubipĩra rûguâî, no es amado, ni amable. Haĩhubipĩ tecatũ pã Tûpã! ôq̃ amable es Dios! Nandeteí Tûpâ ñânderaĩhúguaĩ omẽẽngã ñándébe, de tal manera nos amò Dios, que nos dio ſu Hijo. Ayeaĩhúpeá Pay rupí abá angaipá rẽtãmẽ guiteyquîabo, arreſgueme por acompañar al Padre al pueblo de los Indios bellacos. Eyéaĩhupéa que ehóboychupé, auenturate a yr a èl. Ndayéaĩhú peá potári guihoeỹmã, no quiero yr por no ponerme en eſſe rieſgo. Ahẽ añõ haĩhubipĩ, èl es el priuado. Ayeaĩhú cañỹ, arrojarſe, ponerſe en rieſgo. Mboraĩhú chehucatu, he cobrado amor. Haĩhu che hucatú .l. haĩhúho acatu cherî, hele cobrado mucho amor. Ndihúbicheraĩhú .l. cheraĩhu hecendo acatuû, no me tiene amor. Cheguaĩhuquaándoacatui hece, no tiene eſtima del amor que le tengo. Ayeaĩhú cañỹ Tûpã raĩhúpa, he

he paſſado mi amor à Dios.

Haĩhubá. r. c.d. (haĩhú) amor. y (á) coger, quedo, paſſo, con tiento, ganar la voluntad, y caer en ſu gracia. Ahaĩhubá ypĩá cheremĩmbotára apoucábo ychupé, ganele la voluntad para que hizieſſe mi guſto. Cheraĩhubá chererecóbo, tieneme blandamente con tiento. ha. gu. Ahaĩhubá he cẽ guipocóca, toquele con tiento. A yocog hecé haĩhubábo. l. ahaĩhubarí ypocóca ſoſtuuele blandamente. Ehaĩhubáraubaíneñẽẽ ché betĩ, ola hablad baxo. Ndahaĩhubári yyapóbo, no lo hago con tiento. Ayẽaĩhubá gui atábo, andar con tiento ſin que le ſientan. Ahaĩhubá chepĩ guiatábo, andar con tiento, por no ſer ſentido, o delcojo, o herido en el pie por no laſtimarſe. Oñẽẽ chébe cheraĩhubábo. l. oyeaĩhubá oñẽẽngâ chébe, hablome reportadamente, auiẽdome querido hablar mal. Ahaĩhubá ymẽẽngâ, dar eſcaſamente, o con moderacion. Ahaĩhubá catú ymboya óca, dar con prudencia. Ehaĩhubarĩmé ymẽẽngâ, no ſeas eſcaſo en dar. Haĩhubareỹngatú hápe abá angaipába oỹnũpã I. X. N. Y. aracaẽ, ſin compaſsion açotaron a Chriſto nueſtro Señor. Guaĩhubahápe mba emũndára oiquiecotĩpe, los ladrones entraron con tiento en el apoſento. Nachembaẽ raĩhubári, no tengo tiento. Nachembaẽraĩhubá quaábi, no ſe tener tiento. Eyeaĩhubáque ehóbo, mira q̃ vayas con tiento Eyeaĩhubáque eñẽẽngâ ychupé, mira q̃ le hables con tiento. Porohaĩhubáreỹ omboaĩmbaé, los que no tienen tiẽto echan a perder las coſas. Nache poroaĩhubáriceri teĩ, no ſoy amigo de tanto tiento. Pehaĩhubárauque pecá guâbo, tapeça beĩporĩmé, tened algun tiento en beuer, para que no os emborracheis. Ndo îeaĩhubári ahẽ ocaguâbo, no tiene tiento en beuer. Ndo yẽaĩhubárioñẽẽngârehe, dize quãto ſe le ofrece.

Haỹî. Grano, cosa redonda, gota, pepita, forcejar. c.d. ha. espiga. y. ỹî. Abati aỹî. Grano de maiz. Mbae haỹi, semilla generalmente. Haỹi ngĩrĩ. Grano en leche, ĩaỹî, gota de agua. ĩáaỹî, pepitas de calabaço. Amândaûraỹî, granizo. ĩbĩ cuitĩ raỹî, grano de arena. Peteỹ ĩ aỹî rehéayeruré, pido vna gota de agua. Ahaỹîog, desgranar despepitar. Ayuraỹî, tolondrones de la garganta. Apĩçá ĩpĩrâỹî, tolondron junto a las orejas. Ahaỹîñã, recoger. Vid. haỹîñã. Cheraỹî herecóbo, hago mucha fuerça, llenome las venas, forcejar. Charaỹî yyaîta, rio-me mucho.

Haỹîñã. c.d. haỹî, grano. yâ. coger, recoger, juntar con la mano. Ahaỹyñã abatí, recoger el maiz derramado. Ahaỹîñã abá guitecóbo, ando recogiendo gẽte. Ahaỹîñã ĩtĩ, recoger la bassûra. Ahaỹîñângucá, harzerlo recogor. Orembae ohaỹîñã herahábo, lleuonos quanto teniamos. Oñẽ aỹîñã abá ñânde cotĩcotĩ vieneſe recogiendo la gente ázia nosotros. Pehaỹîñã ĩñã ĩmẽ angaipá peângârí, no acumuleis pecados. Pehaỹîñã tecó mârângatú, hazer actos de virtud. Peha ỹîñã peângaipa paguera peñẽmômbeú hâgûâmã, examinaos para confessaros.

Haîmbé. c.d. hâî, dientes. y. e. filo, aspero al gusto, tacto, amolar, tostar grano. Aoraimbé. l. aopóhaymbé, ropa aspera. Chepóaymbé, tengo las manos asperas. ĩbáhaimbé, fruta aspera al gusto. Capyîaimbé, cortadera, paja que corta. Ahaymbé quĩcé, afilar cuchillo. Na haymbeî ĩĩ, no está afilada la cuña. Ahaímbé abatí, tostar maiz. Ahaymbé quĩỹî, tostar aji. Abatí maỹmbé, maiz tostado. Abatí haỹmbé. idem. Cheraỹmbé quaraçĩ, hame tostado el Sol.

Haîmbeé. c.d. hâî, dientes, ymẽẽ, dar, filo. Ahaîmbeé quĩcé, afilar, dar filo. Na haîmbeeî yĩ, no corta la cuña. Amõaỹmbeé. afilar.

bo.

bo. hára.

Haỹmbĩquĩ.c.d.hâi,diente, yquĩ, blando, filo muy delgado.h.gu.Haỹmbĩquĩquĩcé, cuchillo muy afilado. Quĩcé raỹmbĩquĩ cuí, cuchillo mellado. Nahâi mbĩquĩ,no tiene filo. Haỹmbĩquĩ ateré,filo embotado. Âmõaỹmbĩquĩ, afilar. bo.hára. Oñẽmbo aỹmbĩquĩ cá,mallarſe. Haỹmbĩquĩ râpĩ quĩcé,cuchillo mellado. Ahaỹmbĩquĩcáucáiĩ, hazer adereçar de nueuo la cuña en la fragua, quitandole el filo que tenia.

Haỹmbitĩ. c.d. hâi, dientes .y. tĩ. blanco, moſtrar los dientes, regañando como el perro.Haỹmbitĩahẽ chébe, eſtà regañado conmigo.

Haĩme.c.d.hây, dientes. y.ĩ.dimi. y la poſpoſicion pe, haze(me) por la nariz. Lo miſmo que. Guĩrĩ.yceri,a pique, a punto, a rieſgo. Haĩme aycó guiábo, eſtoy a pique de caer. Haĩme aycó guiñẽmõbotábo,eſtoy a pique de morir. Haĩme acẽ îepé, a puras penas eſcapè. Haĩme cheañ gaipá ycó guitúpa, eſtoy a pique de pecar. Haĩme che rerecó chemoãngaipápotábo, tuuome a rieſgo de pecar. Haĩme arecó ymõãngaipá potábo, tuuele a rieſgo de q̃ pecaſe. Haĩme aycó chehó hagûãma rí, eſtoy a pique de yrme.Haĩ haĩme hecõnỹ,anda en rieſgo. Haĩme peîeqûa Tûpã upé, a pique eſtais de que Dios os caſtigue.

Haîtĩ. Nido, y ſu nido. gu. Guĩrá raytĩ, nido de paxáro.Oyealtĩboñãguĩrá, anidan los paxaros.Ahaytĩ boñã vruguaçú upé, hazer nido a la gallina. Guaytĩpe oĩ vruguaçú, eſtà la gallina en ſu nido. Oyeatĩrũ guĩrá.l.guaytĩrũ,ponenido el paxaro. Haytĩpó arú, traxe lo que auia en el nido. Haytĩ etei guabirá, eſtàn en razimos apeñuſcados los guabiras, denota muchedũbre. Haytĩ nibĩã oqûapa, eſtà la gente apeñuſcada,ay muchos.Yâpuraitĩ ahẽ, anda andrajoſo,a ſemejança de los nidos, q̃

como bolſas cuelgan de los arboles, de los paxaros que llaman Yapú.

Háyâ. Guarte. Háyâ ndeangaipaïmẽ, guarte no peques. Háyâ hae nichẽ cheẽngaipá eỹmõ, huygo del pecado. Hayâpeyeque Tũpãñẽmỹrõgui pequïhĩ yâbo, guardaos de la ira de Dios. Háyâ ndaetïbi angaipabupé, no ſe trata de abominar del pecado.

Hayê. Atajo, tarde, fuera de propoſito, deſpues. Hayeé cherobaytĩ, deſpues me encontrò. Hayeé omãñõ, deſpues murió. Hayeé teĩmõmbeú, deſpues lo dixe ſin propoſito. Hayê yecẽmỹ, ſalio de traues. Cherayeycẽmỹ, ſaliome de traues. Acẽhaye, ſalile de traues. Hayéhayépe ayapó, hazerlo a hurtadillas, a ratos. Hayêpetúri aipó ndeé, no viene a propoſito lo que dizes. ñeẽraye rayecue, diſparates. Hayêhaye mbae amõmbeú, dixe diſparates. Hỹndó có ahẽ ñeẽrayêrayé ymõmbeguabo oycóbo rae, miren los diſparates que eſte eſtà diziendo. Cheñeẽrayépeoñẽẽhébe. l. hayepeé oñẽẽ chébe, atajome hablando, o cortò el hilo de mi platica. Hayêpeé chemãrãngatú, a temporadas ſoy bueno, o tarde he dado en ſer bueno. Haîee Miſſa ahendú, no oì Miſſa entera. Nda haîe rũguaî ahẽ yñãngaipá, no lo ha de agora el ſer bellaco. Nda haîeé rũguâî ahẽ mãrãetei teĩ, no lo ha de agora el andar en eſſas coſas de atras lo ha. Nda haîeé rũgûaî che ndébe tequârâmõ cherecó, no es en mi coſa nueua el ſeruirte. Ndahaî erũgûaî ñãndé yoacá, muchoha que andamos en pendencias. Nañẽẽ mãrãngatú rayê rũgũaî ahẽ, ſiempre tiene buenas palabras. Ndahaîetúri chébe, vineme apropoſito. Haîe oiquiê ĩbĩrayâ ruçúrâmõ, ſuſtituye por el Alcalde. Ndahaîe rũgũaî añẽẽ pẽẽmẽ. l. nacheñẽẽ raîe rũgũaî, no os hablo fuera de propoſito. Haiehaîeí rũgûâ aycó ymõngetábo, anduue dorando la coſa para

dezirſela. Háraîe rayê abatî, la caña del maiz tiene muchas eſpigas.

Haíĩ. Neruio. V. Tayĩ. num. 2.

Haîu. Vena. Vide. Tayu.

Hámõ. pro hábâmõ. V. ha. num. 6.

Hângẽ. Prieſſa. Vide. Tângẽ.

Hântĩ. Admiracion. á. o que.

Haó. b. corrupcion. çoó raó, olor de carne medio podrida. Obú çoó raó, oliſca la carne de en las narizes. Amboaó coó, hago que oliſque. Che aí haó, huele mal mi llaga. Cheaí omboaó ypohânõ haguereỹmâ, el no auerme curado haze oler mal mi llaga. Angaipá raóha ñẽmõmbeguâbapĩpé oyrí, el mal olor del pecado ſe quita con la cõfeſsion. Nda haóbi çcó, no huele mal la carne.

Hapé. Camino. Vid. pe. num. 10.

Hapecó. c. d. (ha) ir (pe) camino (có) eſtar, andar por ſu camino, frequentar, ſer familiar. Ahapecó Tûpâ óga, frequento la Igleſia. Ndahapecó paûî Tûpã óga, continuamente entro en la Igleſia. Perú cherapecó eté, mucho me viſita Pedro. Tûpã rá rapecohába, frequentacion de la comunion. Ahapecó Tûpâ rá, frequentar la comunion. Ahapecó paû Tûpã rá, a vezes comulgo. Ehapecó nde ñẽmõmbegúabo. l. ehá pecó eñẽmõmbegûabo, frequenta la confeſsion. Namõmeî tenacó amí ché, che mbae hetárâmõ rerecoboe ndahapecó paûî tecótẽbẽborupé mbaemẽẽngâ yporia hubóca! ha quando yo era rico daua limoſna a los pobres continuamente!

Hapég. c. d. a pelo. y de pe. ſuperficie, chamuſcar. Che rapég, me chamuſcan. ha. guape gâmõ ypichẽ, por auerle quemado huele a chamuſquina. Ahapég, yo chamuſco. ca. cára. cába. Ahá caá rapéca, voy a toſtar yerua.

Hapependúá. Salir al encuentro. V. pe. n. 10.

Ha-

Hapi. Dizen las mugeres al niño.

Hapĩ. Abraſamiento, quemaçon. Cherapĩ, abraſome, quemome. h. gu. Aha pĩ, abraſar. bo. hára. hába. Ahapĩpá, abraſarlo todo. Ahapĩ pacatuĩ, quemarlo ſin dexar coſa. Hapĩpỹraché, yo ſoy quemado. Ahapĩ ĩápĩpé, cotẽrã ñẽangechaca pĩpé, echar ventoſas con calabaços, o vidros. Ahapĩ yyĩbá, foguearle el braço. Aſiurapĩ guitecóbo, ando quemando los campos. Quaraçĩ poroapĩ catú, abraſa el Sol. Ayéſurua pĩ, quememe la boca. Oporoapĩ tatá, abraſa el fuego.

Hapîa. r. Obediencia, otorgar, conceder, honrar. Cherápîa, me obedece, hõra, &c. h. gu. Nda cherapîari cherú, no me concede mi padre lo que le pido. Ahapîa, yo obedezco, otorgo, &c. bó. hára. Poroapîa hába, obediencia. Poroapîahára, obediente. Hapîa pĩraché, ſoy obedecido, honrado, &c. Ndaporoapîari, no obedezco. Ndataĩmârângatú rũguaî gúaî îa hareỹ, no es bûen hijo el que no obedece a ſu padre. Ahẽ aé nacherecó mboîe apîa vcari cherapicharupé, cſlor ua que me cbedezcan, el haze que no me obedezcan. Tûpâ nânde quaîtába ñândé ndahapîa reỹmbicéne, hemos de obedecer a los preceptos Diuinos. Añáñẽẽ ndihapîarichéne, no ha de ſer obedecido el demonio. Ahapîaricé raĩ ahẽ, obedezcole mucho, honrole. Yporo apîaricé ahẽ, es muy obediente. Poroapîa rỹmbaé, inobediente. Ahapîarõte ychupê, ymẽẽngâ, cumpli ſu guſto en darſelo. Tûpã ohapîa chcîerurehagûera, concedieme Dios lo que le pedi. Ndohapîaricé Tûpândeyêrurehagûera ndepochĩrâmõ, por ſer tu malo no concederà Dios lo que le pides.

Hapiá. Turmas. Vide. Tapiá.

Hapicha. r. Semejante. V. Tapichá. r.

Hapỹnã. c. d. hapĩ, que-

ma. y, yá, pegar, atizar el fuego, juntar. Ahapỹñã, yo atiço, ngä, ngãra, hara. Nahapỹñãngỹ, no atizo. Ehapĩ ñãĩmẽ ñũnde amõtareỹhaguêra, no atizemos enemiſtades paſſadas. Atata rapỹñã, atizar el fuego. Nahapĩñãngábi, no ſe ha atizado. Ahapỹñã ĩtĩapĩ, amontonar la baſſura. Equâ ñãnde ĩtĩ apĩ rapỹñãnga, ve a juntar la baſſura de nueſtra chacara. Peĩẽãngaipa rapỹñã ymõmbegûabo Pay upê, examinaos para la cõfeſsion. Yvaraquaabỹmbaê quapichá ĩngaipátẽtĩrõ ohapĩnã ĩñã hecoapotábo, los malos que no tienen juyzio ponen la mira en los pecados agenos para imitarlos.

Hapĩ paũ. Entrepiernas. Cherapĩ paũ, mis entrepiernas. Ahapĩpaũmbecá, abrir por las entrepiernas. bo. hára. ĩbĩrá racãng apĩ paũ, la capacidad que ay de gajo a gajo.

Hapĩpé. Embes de la coſa. h. gu. Guapĩpébo cĩ, eſtà del rebes. Na guapĩpébo rũgûaî oĩ, no eſtà del rebes. Hapĩpé cotĩ amõndé cheaó, veſtime la ropa del rebes. Hapĩpébo amõndê. idem. Cherecó apĩpébo catú aycó chera pichára recó agúi, viuo al rebes de mis proximos. ñẽẽ guapĩpébo ogueregó chemõpĩnĩmbotábo, con equiuocacion me hablò para engañarme. Ahapĩpepĩ, quitar la carnaça. Ahapĩpé ĩbirog, aliſar por dedentro. Mbaepí rapĩpê, la parte de la carnaça del cuero. Emoỹ mbaepí guapĩpêbo, poner el cuero pelo arriba, y la carnaça abaxo. ĩbĩrá rapĩpé, el deſtaje de las ſoleras, q̃ han de eſtar vna ſobre otra, Mbaepi rapĩpé ĩbirócára, curradór.

Hapĩpébáng. c.d. hapĩpê, lo dedentro, ybãng, torcido, doblez. Ahapĩpébãngyo lo doblo. Ambo apĩpê, bũng, hazer que otro lo doble. Nda hapĩpebãng hábi aó, no ſe ha doblado la ropa.

Hapĩpí. Verenda mulieris. Cherapĩpí, ha, gûa. V. Tapĩ.

Hapirõ. Llanto, cantando cosa de dolor. Cherapirõ, me lloran. h. gu. Ahapirõ, yo lloro. mõ. hára. haba. Añãpirõ. idem. Nañãpirõgĩ, no lo llore. Añẽapirõ, llorarse a si mismo. Amõñoapỹrõ, hazer que se lloren. Ehapirõ neângaipa pagûera, llora tus pecados. Oneãpirõ teĩ añarẽtãme gûara, lloran sin remedio los del infierno.

Hapó. Raiz, cimiento de edificio. ĩbĩrá rapó, raiz de arbol. h. gu. ĩbĩratã rapó, cimiento de pared. Hapoỹmbae, cosa sin rayzes. Ndahapó aguĩyeí, no tiene buenas rayzes, y cimientos. Hapoĩmã. l. hapó heiquieĩmã. l. oyeaporũgĩmã, està arraigado. Ndeyhapo rũgĩ râgẽ, aun no ha echado rayzes. Guapó arí heñõi, brota de la rayz. ĩbĩrá quỹbõngûara ĩbĩarâmóñõ hapó, los arboles desta tierra echan las rayzes en la superficie. Ahapo óg, arrancar rayzes. Ndahapoogcâbi, no se ha arrancado. Ahapoog cherecóaycûe ĩmãguaréra, desarraigar vicios antiguos. Cherecó mãrângatú, ndahapoî râgẽ. l. ndeĩ hapó râgẽ chereco marângatú, aũ no he echado rayzes en la virtud. Hapóquĩbĩté hecó mãrângatú, aun està tierna la virtud en èl. Hapoyĩ hecó mãrângatú rehé, està arraygado en la virtud. Haporũgĩbaevpirú amí quaraçĩpú cũrâmõ, lo que tiene chicas rayzes se suele secar en el Verano. Hapo ũ. l. hapo oũ, rayz grande. Ndey gûapo çoçogírâmõ rângẽ, dizen al que no acude a lo que se le manda, y no se leuanta presto. Ndéy oangaipá rapoobo râgẽ, aun no ha desarraygado sus pecados. Cherapó eiquie yâpe guỹtẽnã, estoy pertinaz. Cherapó eiquieyâpe guitẽnã herobiâ eỹmãmõ, estoy firme en no creerlo, ò no quiero hazer lo que manda. Cherapó eiquîe yápe guitènã Tũpã rerobiábo, creo firmemente en Dios. Pendapó eiquîe hápe teĩ penĩnã peangaipá pĩpê, muy tenaces es-

eſtais en el pecado.

Haquâ. b. Punta. Háquâ, tiene punta. Nda haquây, no tiene punta.h.gu. Ahaqûa boñã̄, a hazerle la punta. Nda hagûa boñâgī rãgẽ, aun no le echò la punta. Haquâ teré, punta roma. Haquâ obí, punta aguda. Ahaquâ mboateré, hazer la punta roma.l.amboa quâteré, amboaquâ obí, aguçar la pũta. Haquâ apī, coſa deſpuntada, gûaquâbo.oá, cayò de punta. Gûaquâbo amoī, puſelo de punta. Ahaquâtĭcaí, doblarle la puntica. Oîeaquâtĭcaí, dobloſele la puntica. Ahaquâ ó, ſacarle la pũta. Nda ĩbĭrá raquâ ógi, no han hecho puntas a los palos.

Hiquâî. Membrum genitale. Cherâquâî. Mi. h. gu. Hâqûaî ambopí. Præputium. Hûquâî apī, mutilado, circuncidado, ò que naturalmente eſtà deſollado. Añẽaquâî ambopí yepepi, deſollarſe como para tener polucion. Tapiî raquâî ñã̄, dizen a la cañafiſtula, por la apariencia que ticne con el miembro genital de toros, o antas. Ei râquâî, puerta de las abejas que hazen como fiſtula de cera. Haquâî mbucú, la puerta larga de las abejas, y tambien lo dizen al principio del ouillo.

Haqueóg.c.d.Ha.num.2. y, ĭque, lado.y.og. num.3. tronchar, torcer, doblar. Cheraqueóg, me tronchè. h.gu. Ahaqueog ĩbĭrá, tronchar arboles, torcer palos, y doblar vara. Ahaqueog cheyĭbá .l. ayeyĭba haqueog, troncheme el braço. Ambo aqueog, troncharlo a otro. Ambo aqueog ynỹmbo, vrdir la tela. Nda haqueo hábi, no eſtà vrdido. Oñẽẽ raqueoí hára aú aipó, no es hombre que cumple ſu palabra. Peaqueoí ĩmẽ, Tûpâ ñẽẽ, no quebranteis los preceptos de Dios. Cheoquay taguera queogí hára ahẽ, no cumple jamas lo que le mando. Aye ecó aí haqueo, vencer ſus paſsiones.

Haquĭcuê. Vide. Taquĭcúe.

Hára. Eſpiga. Vide.há. num.3.

Hara. Participio. V.ha. num.4.

1 *Harí.* b. No creer lo que le dizen, rechaçar, contradezir al que le acuſa, o dize algo dèl. Harí hae ché, no lo creo, no es aſsi, no ay tal coſa. Tu harí, y como me enfadas, lo miſmo que tiapã. V.tu.num.1.

2 *Harĩ.* b. Eſcobajo, razimo.h. gu. pácoba rarĩ, razimo de plautanos. ĩbapỹtã rarĩ, razimo de datiles. Vbararĩ, razimo de huuas. Ambo arĩ arĩ ymboyacecó bo, hazer razimos, y colgarlos. Aharĩbó, cortar el razimo. Harĩyâ, abre el razimo. Aharĩ mbobú, deſgajar el razimo. Petei harĩ racãng embobú, quitale al razimo vn gajo. Harĩ paũmeí ĩa, en el eſcobajo ay poco fruto. ĩápocãng harĩ. idem. Harĩ á, cayoſe el razimo. Aharĩmboá, quitar el razimo. Ahaĩbĩquĩ, deshazer el razimo, y deſhazer piñas de piñones, &c.

Harĩbá. El fruto del razimo. V. harĩb. num. 2.

Harõ. Guardar. Cherârõ, me guardan. h. gu. Ahârõ, yo guardo. mõ. hára. haba. Harõhára, Guardian. Naharõî, no lo guardo. Guarõha poreỹmo oyaba. huyoſe por andar ſin guarda. Tũpâ tanderarõ, Dios te guarde. Eharõ õyrânderamõ gûârâmâ, guardalo para mañana. Caarúrâmõ gûârámâ, para la tarde, coẽmõ guârâma, para por la mañana. Pĩhayêrãmõ, guârãma, para la media noche. Cabara rarõhára, cabrero. Mbacá rarõhára, baquero. Angel ñande rarõhára, Angel de guarda. Curỹ ñabõ ñânderârõ oĩnâ ñande Angel, todos los momentos nos eſtàn guardando nueſtros Angeles. Ymârângatúbae, guarõhára Angel omõngeta, los buenos conuerſan con ſu Angel.

Harú. Daño ſo, contrario, lo que echa a perder, impediméto. Ayéharú, aypó che epĩpẽ, cõtra mi es lo q̃ dixe. Angaipá cheráruâ, lo

lo que me haze daño es el pecado. Nda cherárûabi pirá no me daña el pescado. Eũmé nderáruâ, no comas lo que te haze daño. Añẽarõ cheráruâba gui, guardome de cosas dañosas. Oñẽarõỹmbae gûarúaba guûhoáyebĩ, el que no se guarda de cosas dañosas racae. ângã ráruâba angaipá, lo que haze daño al alma es el pecado. Aharú, dañarle. Câguî mbae ráruâ, el vino es dañoso. Mẽndá raruâba, impedimẽto de matrimonio. Petẽ angaipa ñõ, angar áruâ, vna cosa sola es dañosa al alma, y es el pecado. Ymẽndá ráruâbeỹmõ, omẽdáne, casa rasse sino ay impedimento. ñoanã hecórâmõ omboáruâ mẽndára, el parentesco es impedimento del matrimonio. Mendára amõmbeú háruâ ipóguiyabo, amonesto a los que se han de casar por si ay impedimiento. Aharú tecó mârângatú, hize contra virtud. Aharú cherembiapó, hize contra lo que auia de hazer. Oyoharú, echanse a perder vnos â otros. Tecó mârângatú, hae tecó ângaipá oyôarú, impidense la virtud, y el vicio. Ambóecó háruâ, echelo a perder con malas costumbres. Peñembo eco áruâĩmẽ tecó pechĩ rehé, no os echeis a perder con vicios.

Hatapĩñã. Atizar. Vid. Tatá, num. 1.

1 *Hatỹ*. Punta, cuerno, h. g. ĩbĩrá hatĩ, punta de palo. Mbacaratĩ, cuerno de vaca. Bacá hatî pèbae, bacaque, tiene el cuerno quebrado. Ao hatĩbae, paño cõ puntas. Ayurupĩ aõ hatĩbae, cuello de pũtas. Yuatĩ checutù, hincose me la espina. Amõatîatî poner pũtas de hilo, o puas, o puntas en la loça quãdo la hazen, y cosas semejantes. Ahatî boñã, idem. Amõatîbù, poner tres o quatro puas en la flecha para acertar bien al paxaro. Chepĩ apĩratĩ ayccha tî ôca, voy pisando con tiento por las espinas. Mã ! atî hatî pângũ? q es esto, tienes asço, o re-

rehuſas tocarlo? Hatĩndé tĩndé râmõ abatí, ya echa eſpiga el maiz, o razimo las pacobas, o ſu fruto el guembe,&c.

2 *Hati.* Interjeccion dolentis,y admiracion. Hatí araya etey ꝑía araay! que ſiempre ha de ſer mal tiempo! Hatí chemiſa hendu eỹmo rae! ha que no he oydo 4 Miſſa!

3 *Hatĩ.*c.d.a.num.2.y.ãtĩ. baſſura,heces, vagaço,borujo, aſsiento de licor. h. gu. Câguî ratĩcuê, hezes del vino,aſsiento,&c. Hatĩ hatĩ,aſsientos.Câgûî ratĩcuehũũ, eſtà deshecho el aſsiento de la chicha. Taquarecẽ ratĩcûera, bagaço de cañas. Hatĩcûera obú, ſuben arriba las hezes, o eſpuma grueſſa.Ahatĩ cûeróꝛ,quitarle las hezes. Eipeyû tatá tahatĩbú, atiza el fuego para que ſuban las hezes arriba.Ambo atĩbú, hazer que ſuban las hezes. bo.hara. Ahatĩpeá, apartar hezes. Hatĩcuereragui câguĩ ypeapĩ heça câgatu ñãbebẽ, eguĩ ñãbẽ abé, ymãrângatúbae, yparabó pĩré, abá angaipa paũmagui aracañỹrâmõ,heçacângãtúne. De la manera que apartando las hezes,queda el vino claro, aſsi quedaràn reſplandecientes los buenos, ſiendo apartados de los malos el dia del juyzio.

*Hatĩ.*b.c.d.há.num.6.y, tĩ.num.17. lugar frequentado. Cheñẽmboehatĩba, lugar donde ſuelo rezar, o aprender. Chehohatĩba,el lugar adonde acoſtumbrò a yr.V.tĩ.b.num.17.

Hatiaî. c.d. hatĩ, punta. y. aî. garauato, tieſſo, enhieſto. Chehatíaî, eſtoy tieſſo enhieſto. Ambo hatiaî huĩba hecé, flecharle mucho. Obĩbĩ huĩ guatíaîrâmõ hecé, lleuava las flechas tieſſas. Hatíaî huĩ reraháho, va muy bien flechado. Chẽbo atíaî mbĩá, hanme flechado mucho. Cuiỹ hatíai, el erizo ſe ha armado. ĩbĩrá hatíaî guatĩárí, eſtà el arbol lleno de eſpinas enhieſtas. ĩhatiaî oiquie ĩgápe, entra el cho-

rro de agua por muchas partes en la canoa, chifgue tes de agua. Añẽmbo atíaî yẽguacabarí, heme pueſto muchos dixes, galas, &c. Yá hatíaî, tiene el cabello tieſſo, o erizado. Añẽmboá atíaî, crizoſeme el cabello. Añẽmbo á atiaî quĩhĩye agui, de miedo ſeme erizaron los cabellos.

Hatĩpĩ. Carrillo. Vide. Tatĩpĩ.

Hau. b.c.d. Taú, fantaſia, adiuinança, pronoſtico, ſuceſſo, coger el eſpiritu, atraer la voluntad del auſente, y por eſto los hechizeros acometen a abraçar el ayre como que quieren coger alguna coſa. Ahaú Perú manõ hâgûâma, adiuinar la muerte de Pedro. Ara cherú hábĩ ohaú, adiuinò el dia que determinè venir. Guaú yacatú túrí, vino el miſmo dia que dixeron, o pronoſticarõ. Che rẽmbiaú hupítúrí, ſucedió como lo adiuinè. Ndoacatuî cherembiaû, no me ſucedio bien mi adiuinança, o aguero, o no me creyeron. Haú haú hendagûe re, repreſentaſeme que eſtà en ſu lugar. Haú haú chébe cherú ângúera checotĩpe, repreſentaſeme en mi aposento el alma de mi padre. Haũ haú ñõte hechâca ché be, antojoſeme que lo veia. Haú haú chébe cherereco aí hâgûâmâ, imagino q̃ me han de tratar mal. Haú haú chemânõ, repreſentaſeme mi muerte. Tú nda haúbi, pienſo que no ha de venir. Orohaú, digote la buena vẽtura. Cheraũme epé, no me pronoſtiques. Mboraũ aypó, eſſe pronoſtico, adiuinança. Chequepe ahechagaú, vilo entre ſueños. Taú, la viſion. Tauguê. l. taumĩ, fantaſma. Añẽmbo aú aú ymẽẽnga. l. haú haú ymẽẽngâ, dar muy poquito. Haú haú hechacagûe chébe, pareceme que lo eſtoy viendo. Haũ haú nderaĩhú chébe, tengo preſente tu amor. Haú haú tâmõ Tûpâ raĩhú ñândé be ô ſi nos acordaſſemos de amar a Dios! Haú râmĩacañỹ, deſaparecime. Haú haû

nũnga ñãnderecobé, es nueſtra vida vn ſoplo.

Haubá. r. c. d. haú, agarrar, coger. y d. á. tomar, agarrar, coger con la mano, ó con otra coſa hazer con tiento. Ahaubá, cogilo. bo. hára. hába. Ahaubá piquî ỹrũpẽ pĩpé, coger mojarras en cedaço. Ahaubá checótĩ, barrer con tiento el apoſento por el poluo. Ahaubá oyababae, agarrar el que huye. Ehaubá aubaí ndeñẽ chébetĩ, ola hablad con tiento. Ahaubáubá ñõte yyapóbo, hago poco, ó con tiento. Oyopoaubá, arrebatar entre ſi las coſas de las manos. Onõmbae aubá mbĩá oqûapa, andan a la rebatiña con ſus bienes. Chembae aubá mbĩa cherecóbo, andan a la rebatiña con mis bienes. Cheraubá, aubaẽ mbĩá cherecóbo Cheraĩhúpa, andauan en competencias por detenerme. Ahaubá yyapóbo, hagolo con tiento. Ehaubá yyapóbo, lo miſmo que. Emõpãpã, hazer interpoladamente, o a pedaços. Ehaubá ubáĩmê ndeangaipába eñemõmbegûabo, no calles pecados. Ehaubá ubá aubé ndereco pochĩ amõ, dexa ſiquiera algunas de tus bellaquerías.

Hâubae. c. d. hau. fantaſia. y. aé, eſſo, dize la India, eſſo es coſa de ayre, de burla, no lo creo.

Haubé. l. haubei. l. haubi. l. haubie. Aduerbio cauſal, por eſſo. Haubé chemâràngatú chembo araquaa hagûara rehé, por auerme corregido ſoy bueno. Haubé catú guitey quîabo, entre a coyuntura, con buen pie. Haubé ndoui, ventura ha ſido, que no lo comio. Haube ndaqueri, no ſe que tengo, que no duermo. V. nda haubié.

Haũbõ. l. haubá. c. d. haú, fantaſia. y. rõ. poner, aguero. Ahaũbõ yyaiãmâ rí, echar ſuertes para ver a quien cabe. Cheraũbõ, dixome vn aguero, pronoſtico. ha. gu. Guaũbóràmõõñẽ moỹrõ, enojoſe, porque le agoraron. Aporaũbõ, gui-

tecóbo, ándo echando pronoſticos. Guĩra aũbõ, paxaro de agueros. Aguĩra aũbõ, adiuino que he de matar paxaros. Apirá aubõ, juzgo que me ha de yr bien en la peſca. Hebae ahaubõ, pienſo que me ira bien en la caça. Guĩrá ñẽẽ rehẽ mbĩá ahaũbõ, por el canto de los paxaros echè agueros alos Indios. Ahaũbõ aí, malos pronoſticos he echado. Ahaũbõngatú, bien le dixe lo que le auia de ſuceder. Mboráũbõ ámõpé ere robia rae? has creido en agueros? Hae aé oyeaũbõ, èl ſe pronoſticò ſu ſuceſſo. Mmboraubíyâra, agorero. Haubũ, idemque haubõ.

H. *ante.* E.

La H. y la C. ſe ſuelen vſar vna por otra. Lo que pertenece a la H. ſe pone aqui. Lo que a la C. veaſe Ce.n.3.

1 *Hẽ.* Salida. l. cẽ. Ahẽ, yo ſalgo, aunque no ſe vſa en muchas partes, ſino, acẽ, guicẽma, a ſalir, cẽmbára, hembará, hembaba. Cherẽnohẽ, me ſacan. Anohẽ, yo ſaco. Yhẽma .l. ynohẽmã, ynõhẽmbára, yhẽmbába. Añõhẽ, vaziar. Ahayhẽmã, voy a vaziarlo. Oñẽhẽ chébe .l. oñẽehẽchébe, deſentrañaſe en darme. Oñẽhẽndetei mbĩa cúpa, vienen muchiſsimos. Añẽhẽ cherĩrãmõ, voyme de camaras. Opoñẽrándápe oguenõhẽ cheheguí, con importunaciones me lo ſacò. Oñẽhẽ eí cheraĩ, tener diſtilacion, opulacion involuntaria. Añõhẽ cheraĩ ypĩpé, ſeminare intra vas. Añõhẽ cheraĩ yyâpeárãmõ ñõte, ſeminare extra vas.

Amõmõhẽ, ſacar por el raſtro. Ahaquĩcûe mõmõhẽ, buſcar por el raſtro. Cheraquĩcué mõmõhẽmõ oú, vino en mi ſeguimiento. Amõmõhẽ cherecó mãrângatú mbĩa reĩĩpe, publicar ſu buena vida. Amõmõhẽ teĩĩpe hecó angaipába, publicar ſu mala vida. Chemõmõhẽ teĩĩpe, ſacome en publico. Chetỹhabaguí cherenõhẽ, ſacome de verguen-

guença. Ayeĩpĩ mõmõhẽ, mirarſe a la redonda.

2 *He.* No ſe. Aba pũgûỹ? quienes ſon eſſos? He, no ſe quien ſon. Hé, ndaiquaábi, no ſe, no lo conoſco.

3 *Hẽ.* pro ahẽ, hola. Eynoteque hẽ, hola eſta quedo. Eyapó que hẽ, mira que lo hagas hola.

4 *Hé.* Sabor. He catû, tiene buen ſabor. He catú quaraçĩ roĩrãmõ, bien ſabe el Sol quando haze frio. Amboé tembiú, dar ſabor a la comida. Ehãã tembiu hé rehé. l. he he hẽrã, prueua la comida ſi tiene ſabor. He atã ñõte. l. héhé ñõte, algun ſabor tiene. Hé aí. l. hepochĩ, eſta muy ſabroſo. Hé catupĩrĩ. idẽ. Emboé tembiú caá eãquã amõpĩpé, dà ſabor a la comida con yeruas oloroſas. Amboé aí catú tembiû, adereçar muy bien la comida. Tembiû omboé catú cheîurú, hame dexado guſtoſo la comida. Ndacheîuruheî, no tengo guſto en la boca. Ndaheî cheîurú. idem. Tañẽmbo îurué mbae é gûabo, ſaborearſe. Nndaheî tembiû, eſtà deſabrida la comida. çoórerãmãri aico tẽbẽ, neceſsitò de ſal para ſalar la carne. Hecatú Tũpã ñeẽ, las palabras de Dios ſon ſabroſas. Tembiû gûe pĩpé omboé cheyurú, la comida me ha deſaboreado. Cheyurué, tengo ſabor en la boca. Chemboyurué cherembiû, dame guſto la comida. Pirá récûerãmĩ ó, eſio ſabe a peſcado. çcó ré, ſabor de peſcado. Mbuyapé ré, ſabor de pan. Cherécatuychupé, ſoyle agradable. Maná yagûera aracaé guepĩpé oñẽmboçcó oguareraupé, el manà en el ſabor parecia carne a los que lo comian. Acoî Sacramento Chriſto rete rehegûara, mbuyapê hae cãgûỹ guechacába yepé, guerehé aé tene Tũpã róó, Tupã reté haéte catúnãngã, guetũ rehé oñẽmõmũndábo, el Sacramento del Altar, aunq̃ parece pan y vino en el ſabor, es la carne de Chriſto. Cherecóhecatúguitecóbo, eſtoy bien acomodado.

He

5 *He.* Coſa que cuelga adherente, ſuelenſele llegar las particulas, nẽ, pú, pây. Henẽpú, todo lo que cuelga ſin orden, y a los andrajos, &c. Che aó hepú, eſtà hecha mi ropa andrajos. Chehepú, mis plumajes ſin orden, y todo ornato que cuelga. Añẽmbohepú guiñẽmboyẽguâbo, ponerſe mucha plumeria que cuelga, de aqui ſale. Yâ, hé, có, colgar. Ayahecó, yo cuelgo. Cheângaipá hepugue pugue namõmbeuí, dexè algunos pecados, o circunſtancias por confeſſar. Sirue al reciproco, ye, en las terceras perſonas. Oyehegui, de ſi miſmo. V. henẽ. V. yacecó, colgar.

6 *He.* Bueno, buena mano, ventura, comodidad. Chepohẽ pindapeîta, tengo ventura en la peſca. Chepo ndaheî pindapoîta, ſoy deſgraciado en la peſca. Cherecohé guaryñyâmõ, ſoy venturoſo en la guerra. Cherecó ndaheiguariñ ñõ, ſoy deſgraciado en la guerra. Cherembiapóhé, tengo buena mano en obrar. Aſiẽmbiabĩquĩhé, tengo buena mano en guiſar. Che hecatú mbae recábo, tengo ventura en hallar. Chehẽcatú guicẽmẽ cheyucáhabangûeraguí, tuue ventura en eſcapar con la vida. Nda heî ahẽ oyucábo, no tuuo ventura de eſcapar con la vida. Añẽmbo ecó hé catú, hagome venturoſo. Che reîquiẽ hecatú, entrè con ventura a buena coyuntura. Araé catú, coyuntura, buen tiempo. Añẽmbo, pongome bien galan. Yeruré hecatú rãmboé ndébe, tere yẽruré ychúpé, ſi hallares buena coyuntura, pideſelo .l. yẽrure é catú ñẽẽmẽẽngérãmõ ndebetere yeruré. idem. Nda chereiquiẽ hecatú, no entrè cõ buen pie. Tecó heá, comodidad. Tecóheá chébe, ſucediome como deſeaua. Gherecohéhápe aycó, eſtoi acomodado. Ambo ecó hé catú herecóbo, acomodelo bien. 1. dile buen comodo. Aquẽ hé guitúpa, acomodadamente duermo.

Te-

Teçahé, buenos ojos, q̃ vèn mucho, y ſon materialmente buenos. Teçá hé catú pĩpé emaẽ cherí, mirame con buenos ojos. Chereçánda heî etey, veo muy poco, tengo cataratas. Nda heî chereco ychupé, no tuuè gracia con èl. Añẽmbo ecó hecatú ychupé, tuuè gracia con èl.

Significa liuiandad, vanidad, deshoneſtidad, ficcion. Ché ñdahé, ſoy liuiano, &c. y. o. ñeẽndahé, idem quod, ñeẽteĩ, palabras vanas, fingidas, mentiroſas. Abá ndahé, hombre no veridico, fingidor de coſas, alauador de ſi.

Teça ndahé. l. ça ndahé, ojos deshoneſtos. Angaipá çandahé, pecado deshoneſto. Añẽmõçândahé, hagome diſſoluto. Hecó çandahé ahẽ, es hombre diſſoluto. Ndacheçandaheî, no ſoi diſſoluto. Ni çandaheî ahẽ, no es diſſoluto, mentiroſo, ni fingidor. Nandéçândaheî, eres hombre recogido. Teçá çândahé rerecohá yyabaetereco pĩ Tupâ upé, ſon odibles a Dios los diſſolutos. Cuñâ çândahé, muger libre en mirar deshoneſta. Oñẽmõçândahé cuñã, hazeſe deshoneſta, diſſoluta. Amaẽ çândahé, mirar deshoneſtamente. Tecó çandahéri añõ ñãngare quâra. l. teçandaherí tequâra, dado a liuiandades, a deshoneſtidades. Chererecó çândahé, burloſe conmigo torpemente. Tecó çandahe gui apoí. l. ayeecó çandahé í, he dexado liuiandades. Amẽmburú ĩmá tecó çândahé, ya he deteſtado las liuiandades. Nda ñẽmbopobeî çândahe cherehe, no quiero ya en mi liuiandades. Apocó çândahé hecé, deshoneſtamente le toquè. Cândahé eỹ, honeſtidad. Nacheçândaheî, no ſoy liuiano, mentiroſo, &c. Che na çândahé rũguaî. l. Nda tecó çândahé tequâra rũguaî, no ſoy amigo de deshoneſtidades. Añẽmõ çândahéeỹ, hagome honeſto. Peñẽmõçândahé ĩmé, no os hagais diſſolutos. Na tecó çândahé mõarũa hára rũ-

ruguaî chê, no me agradan deshoneſtidades. Oarũãmbeé hecó çãndahé, ya es coſtumbre en el ſer deshoneſto. çãndahé rehé y hece catubae, aficionado a deshoneſtidades. Ndache heceî çãndahé rehê, no me agradan deshoneſtidades.

çandahé eỹ hába .l. çandahé rehé eỹ .l. çandahéri eỹ tecó .l. çandahéri acatuâ eỹhá .l. çandaheri catû eỹ. l. çandahéri yhecerỹmba ehá .l. çandahéri yyacátuâ eỹ hába .l. çandahéri ypĩtuueỹ, honeſtidad.

çandahe ỹmbaé .l. çandaheri oycóỹmbae .l. çandaheri eỹ tequâra .l. çandaheri catuỹmbaé .l. çandahereco renoĩndareỹ .l. çandahéreco moaruãndareỹ .l. çandahereco upé apĩ cabĩ reỹ .l. tecó çandahé hobay chuarũ hareỹ .l. çandahé guî oyeí catúbae .l. çandahereco omboabaetehára .l. çandahegui oñẽmboyeyaî .l. tecó çandahéreró tỹhára, honeſto.

Heai. Muy ſabroſo. V. hé. num. 4.

Hẽ aymá. Interjeccion de muger que ſe alegra.

Hẽ âqũa. Olor. Vid. Teâqûâ.

Hebâng. Sabroſo. Hebâng çoo chébe, ſabeme bien la carne. Hebâng chébe qûaraçĩ roĩrâmõ, ſabeme bien el Sol quando haze frio. Hebãã habâng chébe che ñẽeỹî hába, quando me raſco me ſabe bien. V. Tebĩ. n. 2.

Hebe. V. Tebé.

Hebi. Aſsiento. Vide. Tebi.

Hebĩ. Sabroſo. Vide. Tebĩ. n. 2.

Hebichũã. Punta. V. Tebichũã, n. 2.

Hebobog. Ruido. Vide. Tebobog.

Heborá. Hámago. Vide. Teborá.

Hecá. r. Buſcar. Cherecá, me buſcan. Ahecá, yo buſco. bo. hara. haba. Ahecá guitecóbo, ando en ſu buſca. Cherembiecá rupé abahẽ, hallè lo que buſcaua. Hiy amburú nderembiecarupé erebahẽ coĩte, aſsi, aſsi bien empleado es que

q̃ue ayas alcançado lo que buſcauas. Tũpã oú ĩbága gui ñãnderecábo, baxo Dios del cielo a buſcarnos. Cheguecárâmõ oñẽmĩ̃ne, ſi lo buſco ſe eſconderà. Abahetáoỹmé guecárâmõ, ay mucha gente ſi la buſcan. N la hecahábi, no ſe ha buſcado, y ay mucho, tanto, que no ſe cuyda dello, ni ſe buſca. Chahecá nda etĩbi, no ſe trata de buſcarlo. He carĩpĩ̃ oñẽmỹ̃, guecaháragui, el que es buſcado ſe eſcõde del que lo buſca. Guecárâmõ mbae ndoyéhúbi, en buſcando la coſa no parece.

Heco á. Y mirar. V. a n. 1. V. Tecó.

Hecoabĩ̃. Diferenciarſe. V. Tecó.

Hecobiâ. r. Trueco. Vid. Tecobiâ.

Hecobiarõ. Trueco. Vid. Tecobiarõ.

Heça. Ojos.
Heçacâng. Claros.
Heçapé. alumbrar. V. teçâ.
Heçapĩa, de repẽte
Heçaraî. Oluido.

Hece. Por èl, relatiuo. V. Rehe.

Heçĩ. Aſar. Vide. Teçĩ.

Heçĩbõ. Enhilar, enſartar. V. Teçỹbõ.

Hechag. Ver, Vide. Techag.

Hechagau. Deſear al auſente. V. Techag.

Hechagi. Diſsimular. V. Techag.

Heé. Empellon, arraſtrar. Chereé, me empelé. Aheé, yo le empelo. bo. hára. haba. Chereè reé cherererecóbo, eſtanme empeliendo, trataronme mal. Oyeeérâmõ oá, porque èl ſe impelio ſe cayò. Aye eé, voy arraſtrando como el tullido. Aye ebi eé, yr de nalgas arraſtrandoſe. Ahebí mboyeé, lleuarlo arraſtrando, olla, o coſas que tenga ſuelo, o aſsiento. Añẽmboeé, andar aſsi. Añẽmbo eéguiatábo, voyme contoneando. Hỹndó co ahẽ oñẽmboceé teĩ̃ oicóbo raé, ha viſto, y como ſe contonea. Omboieérâmõ hoá, impeliendole ſe cayò. Ambo ĩbĩ̃

ẽé, hazer colgar algo que caiga a rayz del ſuelo. Vid. ceé.

2 *Hᷤ̃ᷤ̃*. Si otorgando, dize la muger. Hᷤ̃ᷤ̃que reỹ, bien empleado es, aſsi, aſsi.

3 *Hᷤ̃ᷤ̃*. Dulce, ſabroſo, ſalado, guſtoſo. Hᷤ̃ᷤ̃mbetê. l. hᷤ̃ᷤ̃ etè, dulciſsimo. Hᷤ̃ᷤ̃ eỹ, deſabrido. Hᷤ̃ᷤ̃ hape, dulcemente. Noñᷤ̃mboᷤ̃ᷤ̃beîcherembiú chébe, ya no me dà guſto la comida. Amõᷤ̃ çoó, ſalar la carne. Nda hᷤ̃ᷤ̃ĩ, no eſtà ſalado, o ſabroſo. Yñᷤ̃ᷤ̃ hᷤ̃ᷤ̃ngatú îepé ypïaróbeteí, aunque ſus palabras ſon dulces, tiene deſabrida condicion.

4 *Hᷤ̃ᷤ̃*. Aſsi, aſsi con la maldicion. Hᷤ̃ᷤ̃ vnũpã hagûera, bien empleado es, que le caſtiguen.

Hᷤ̃ᷤ̃que. Lo miſmo, aſsi, aſsi bien empleado es.

Hᷤ̃ᷤ̃que rarè. Aſsi, aſsi, dize la muger.

Hᷤ̃ᷤ̃que reá. Aſsi, aſsi, bien empleado es. Hᷤ̃ᷤ̃ mburuque reá, o que bien empleado, bien es, bien eſtà lo hecho!

Hᷤ̃gûã. c. d. heõ, ygûãmã, parte peligroſa, en donde ſiendo herido muere luego, como el coraçon ſienes, &c. Cherᷤ̃gûãme cheỹbõ, flechome en parte peligroſa. Hé. gueguâme oỹbõrãmõ curiteĩ omãnõ, luego murio en hiriendole.

Hegûã ângaỹ. Interjeccion de muger dolentis, ay.

Hegûã ângamaè. Es poſſible, dizen las mugeres, veis, mire con que viene.

Heguê.r. Gana, voluntad, aficion. Che heguê catú guihóbo, quiero yr. Ndæ che hegûeri, no quiero yr. Che hegûe catú poraheî quaápa, tengo gana de ſaber cantar. Yhegûe catú chepïçïca, tuuo gana de cogerme. Añãngâ yhegûe catú ñãndembotabïbo, tiene muy buenas ganas el demonio de engañarnos. Che hegûe catú guiquebo, eſtoy perdido de ſueño. Chehegûe catú haïhúpa, pierdome por ſu amor. Chehegûe catú ïbápe guihóbo, deſeo mucho yrme al cielo. Yhegue-

guecatú tecó mãrãngatũrehe,es aficionado a la virtud. Chehececatú, ſoyle aficionado.

Heî. Lauar. Chereî epé, lauame. Gueîrãmõ ndiquĩ aî, en lauádolo eſtà limpio. Ayoheî, lauarlo, ta. tára. taba. Ahobeî,lauar las hojas. Aypĩheî, lauar la coſa por dedentro. Ndiheîtábi, no ſe ha lauado. Arahá yheîta,lleuarlo a lauar. Ayéheî lauarſe. Ayèyuruheî,lauarſe la boca. Aîepoheî,lauarſe las manos. Aîeobaheî,lauarſe el roſtro. Aîepĩhèy, los pies. Yepohèytába, aguamanil. Mbaereîta gûera,lauaças. Ayepirêy, lauarſe el cuerpo.

Heỹ. Brindè. Chereỹ,me brindarõ. Aheỹ,yo le brindo, doy a beuer. na. ndara. ndába. Amõngaúheỹnã, brindarle. Aiporeỹ, darle la beuida en la mano. Cheporeỹ,puſome la taça en la mano. Aheỹucá ahẽ upé, hazer que le dèn de beuer. Nachereỹmỹ, no me dieron de beuer. Nachereỹhábi, no ſe me ha dado de beuer. Nache reỹ ndári, no tengo quien me dè de beuer. Na chereỹ ndareỹmi, no faltaquiẽmedèdebeuer. Poroeỹ ndára mbĩaupé, el q̃ dà de beuer a las gentes.

Heỹ. m. Aſtil, punta de flecha, huſo, eſpiga. h. gu. Huĩbeỹ, la eſpiga de la flecha fuera de la caña. ĩ eỹ, haſtil de herramienta. Heỹ, el huſo. Heỹ mbáguã, rodaja del huſo. Abati reỹ, eſpiga de maiz. Petèyreỹ, vna eſpiga. Heỹ rãmõ,quiere granar. Heỹ cácá,ya eſtà para granar. Ndey gueỹ cácá rãmõ rãgẽ, mucho le falta para granar.

Heibé. Fingidamente. Heibéoyapó, de burlas lo hizo. Heibeñote hae ychupé, fingidamente lo dixe. Heybeñõterámõ pae, como ſi fuera coſa de burla. Heybeñõterámõ ymõmbeguâbo raé chẽ herobia reỹmi, como ſi èl lo dixera de burla para que yo dexàra de creerlo.

Heỹî. Raſcadura. Chereỹîepé,raſcame tu. Aheỹî, yo le raſco. Añẽeỹî, yo me raſ-

raſco.nã.ndára. ñẽeỹîbó,la ſeñal de la raſcadura. Añẽ eỹî,raſcarſe mucho.Añẽeỹî ucá,hazerſe raſcar.

Heỹmbagûa. Tortero, oro daxa del huſo. Vide. Heỹ.n.3.

Heuĩ. Arrojar. V. ytĩ. num.1.

Heyâ. Dexar. Chereyâ, me dexan.h.gu. Aheyâ, yo dexo.bo.hára. Aheyárucá, hazer que lo dexe. Ndaheyâri,no lo dexo. Ndaheyâri areté amõ Miſſarendu eỹmõ, no dexo fieſta alguna ſin oyr Miſſa. Mocõî ára aheyâ Chemiſſarendu eỹmõ, dos dias he dexado de oyr Miſſa. Aheyâ paũ paũ cherecó pochĩ, a vezes dexo de ſer malo. Chepó eyarí,no lo puedo alcançar con la mano.Ypópe aheyá. l.hemỹmbotápe aheya,dexarlo en ſu voluntad, y cometerſelo.Chepopeoheya. l.cheremỹmbotápe oheya, cometiomelo.

Heyâpe. De buelta. Chereyâpe, en boluiendo yo. Ndereyâpe, en boluiendo tu. Heyâpe, en boluiendo aquel. Gueyâpeẽ ohóne,en boluiendo èl ira.

Heyĩî. Apartar. Vide. Hĩyĩî.

Hembeĩ. Orilla. Vide. Tembeĩ.

Hembĩ. r. Reſiduo. Vid. Tembĩ.

Hembirecó. Muger. V. recó.n.2.

Hembipĩ. c.d. hembó. y. (yĩpĩ) apretar. Ahembipĩ mandubí, apocarlos, mandubis.

Hembó. Verga, baſtago, membrum genitale. Itáembó, hilo de hierro. Caráembó, vnas rayzes comeſtibles, que van prendiendo en la tierra ſus baſtagos. Ybáembó,ſarmiento. Cherembó, membrum genitale. Na hemboacatûi yetĩ, aun no echan rayzes los baſtagos de las batatas. Nahemboa catûi cumândá, lleua pocos friſoles la vara. Hembo á apãrẽ, el vltimo fruto que echó el baſtago donde prendio. Hembópí. Caſcara de baſtago. Hembó rupí ayêupí, fui trepando por ſu baſtago.

Gu-

Guembé rembópiyâ, no ſe deſuella bien el baſtago del guembe. Hembopirî, deſuellaſe bien el baſtago. ĩbagembó, cuerda, ò baſtago q̃ ſube haſta el cielo, vſanlo para la dificultad de eſconderſe, ò ſubirſe al cielo. ĩbagembórâm̃pae erehóyepé che hegûine, no te eſcaparàs de mis manos. Guembópĩpé chem̃ãngaipá, con ſu miembro pecò conmigo dize la muger.

Hem̃rẽ. Vna eſpecie de vibora.

Hendĩ. Reſplandor, reſplandecer, luzir, encender. h. guendĩpĩpénãnde reçapé, alumbronos con ſu reſplandor. Yaçiendĩ, reſplandor de Luna. Tatâendĩ, vela encendida, o apagada, luz del fuego. Quaraçĩ endĩ, Sol reſplandeciente, o reſplandor del Sol. Teçá endĩ, ojos claros, y garços. Am̃endĩ tatá, encender fuego. Am̃endĩyâ tatá, ſacar fuego con pedernal. Am̃endĩpú, hazer luzir. Am̃endĩpúberâ, hazer reſplandecer mucho. Hendĩçó ndiçóg, llamaradas. Hé dĩp̃ng, eſtallido del fuego. Hendĩyâ, yâ, llamaradas grandes. Hendĩpú, reluziente. Hendĩpúberá, muy reluziente. Hendĩ vnĩ vnĩ, ſalir algunas llamaradas entre el humo, y de los relampagos entre nubes. c.d. hendĩ. yhũ, negro. y. (i) diminutiuo. Am̃endĩpuyeog .l. Am̃endĩpupỹtũ, apagar llamas, y borrar lo reſplandeciente. Ahendĩ, ûmenãnã, desluzir. Am̃endĩp ûmẽnãnã cherapichára recò mârângatû, desluſtrar la fama del proximo.

Hendú. b. Oyr, cherendú, me oye. h. gu. Ahendû, yo oygo, pa pára. bo. hara. Ahendubaĩ, entre oyr. Ahé dú catú .l. caracatú, oyr atentamente. Ahendú aû, oyr de mala gana, no guſtar de lo que ſe dize. Ahendú vmbĩgĩ, oyr el eco, o ſonido ſolo. Ahenduñẽm̃ĩ, eſcuchar a eſcondidas. ñeẽñẽm̃ỹngûera ahendú, oyr el ſecreto. Ahenduorĩcatû yñãngaohába, oyr murmurar con guſto. Ndachero-

rĩ-

rĩbi yñãngaó rendûpa, no me olguè que murmuraſſen dèl. Na hendúbaubi mâ râyé, no oì lo que dixo. Hendupagûera ri ñõ ayquaá, ſelo de oydas. Ni porendúbi ahê. l. porendubeỹ ahẽ, es mal mandado. Ndeporendútequê ñândú, abre las entendederas, ſe bien mandado. Erehendubucátẽyne, no lo publiques. Porenduhába, ſentido del oyr. Hendupĩ pabẽrâmõ omõmbeú, en preſencia de todos lo dixo. Hendupabẽmbĩrâmõ, ſiendo oydo de todos. Cheremỹ endúbãmõ omõmbeû, dixolo en mi preſencia. Pabẽremỹendúrâmõ, oyendolo todos. Pabẽ gûara remỹendú aipó, eſſo es coſa que todos lo oyeron. Nague miendurire rãmo rũguaî omõmbeu, dizelo ſin auerlo oydo. Mõrõenduhabeỹ ndicatuîymõmbeú, no es bueno dezir lo que no ſe ha oydo. Ayeapĩçacá hendúpa, oygo atentamente. Ayeapĩçabĩ hendúpa, eſtoy alerta con el oydo oyendolo. Cherendú caracátú epé, oyeme atentamente. Cherendu quỹrỹrĩ. idem. Nderayé rayêĩmé cherendúpa. l. cñẽẽ raîeĩmé chébe cherendúpa. l. eyapĩpĩ ĩmé cheñẽẽ cherendúpa, oyeme ſin interrumpirme. Tahendu chereco râmâ ndehegui. l. ahendu potá ndeñẽẽ chereco râmâ rehé, pidote conſejo.

Henẽ. m. Rapacejos, andrajos, fluecos, y coſa que cuelga. Amohenẽ chetapacurá, pongo rapacejos a mis ligas. Frontal amohẽnẽ, poner fluecos al frontal, juntaſe con paî, que es colgajo. Nãmbipaî, lo q̃ cuelga de las orejas, çarcillos. Tapacurá hẽnembaî, rapacejos de ligas. Amohẽnembaî chetapacurá, poner puntas a las ligas. Cherenembaî guitecóbo, ando andrajoſo. Yñaturĩ cheaó gûenembaî cuîrâmõ, vaſeme cayendo mi veſtido a pedaços. Pacobarenẽmbaî, la flor de las pacobas lo vltimo. Vba renẽmbaî, colgajo de huuas. Henẽmbaî huĩ rerahábo, lleua colgando

do en ſi las flechas. Henẽmbaî checogpó, eſtà muy llena mi chacara de friſoles, o coſa que cuelga en las ramas. Henẽmbaî. c.d. henẽ. y. Paî, colgajo. V. henẽ. y. Paî. num. 2.

Henõî. Llamar, nombrar, culpar, acuſar, pedir. Cherenoî, me llaman. h. gu. Ahenõî, yo llamo. na. ndara. bo. hara. Henõîhába. l. henõî ndába, nombradia, apellido. Cherenõî ndába, mi nombre, apellido. Peru henõî ndába, Pedro es ſu nombre, o nombradia. Tába renõî ndába, el nombre o titu'o del pueblo. Ahenõî hãgẽhagã, llamar a prieſ ſa. Ahenõhenõî. idem. Ahenõî heretepîpé, llamarlo por ſu propio nombre. Ahenõî ĩbĩráyârucú robaque, acuſarlo ante la juſticia. Ahenõî Tũpã chérecotẽbẽ hába pîpé. l. tecotẽbẽnga cherererecó hápe ahenõî Tũpã, llamar a Dios en mis neceſsidades. Chegũenõî râmõ túri ĩmandí, en llamandole yo luego vine. Guenõî eỹ râmõ nomĩã, ſino le llaman, no ſe menea. Henõî mbĩra ahẽ, fulano es famoſo, o acuſado. Hupírehé henõîmbĩra, acuſado, o culpado con razon. Henõîmbĩreté chẽ, ſoy hombre de mucha ſama. Na henõîmbĩ rũguâî ché, no tengo fama, y no ſoy acuſado. Ao ahenõî ychupé, pedile que me dieſſe ropa, o propuſele que me dieſſe veſtido. Mbaecuĩrĩ na henõî, coſa ninguna le propuſe, o pedi. Henõî hague rũ ĩ, ndaiquaábi, no ſe como le llamaron al principio, o como fue ſu primer nombre.

Henõndé. Vide. Tenõndé.

Henõndea. Vide. Tenõndeá.

Henõpuã. c.d. re.rõ.puã, leuantar ſignifica amagar, a dar cõ la mano, palo, &c. Cherenõpuã meamaga. he. gu. Ahenõpuã, yo le amago, mõ, hara. Cherenõpuãrâmõ chemẽncîî, eſpantome con el amago. Ehenõpuã teque ñãncú, amedrentale, amagale. ñãnde renõpuã

puã Tûpã ñãnde mboaçĩrãmõ.l.taçĩpĩpé, amedrentanos Dios con enfermedades. Acoí nderaçĩ haguera Tûpâ nderenõpuâ bá ba ñõte, la enfermedad que tuuiſte, no fue mas q̃ amago de Dios. Na ñãnde mõcañymbotábo rûgûâv Tûpâ ñãnderenõpuã, ñãnderecaá hãgûâma ñõte, no nos amaga Dios para deſtruyrnos, ſino para que abramos los ojos. Ahenõpuâmbotá ñõte biſiã, no queria mas que amagarle. Chegueropuã rirõ oñẽmĩ chehegui, en amagandole ſeme eſcondio. Chegueropuã eỹmâmõ, ndopuãmbicé amõ, ſino le amagàra, no ſe leuantara. Nahenõpuãmỹ, no le amaguè. Aporoenõpuã, amagar mucho. Henõpuambĩra oré, noſotros ſomos los amagados. Poroenõpuâce, amigo de amagar. Ahenõpuã ñõte hece gui pocó eỹmõ, amaguele ſin tocarle. Hẽnõpuãguera ñõ ahẽ, es hombre que no haze mas que amagar. Henõpuândéra ñõ ahẽ, amigo de amagar.

Heñõî. Renueuo. Vide, Teñõî.

Heñû. Hinchaçon. Vid. Teñû.

Hepeñã. Acometida. h. gu. Ahepeñã. Yo acometo, arremeto. nũ. ndára. Na hepeñãnỹ, no acometo. Hepeñã peñãmõ, a arremetidas. Nahepeñãpeñãmõ rûguãi ácé ymârângrtúne, el hombre ha de ſer perſeuerante en la virtud. Cherepeñã, arremetio conmigo. Chahápeñãnã, vamos a encontrarlo en buena y mala parte. Oñõpeñã mbĩa guarí ſinõ, acometieronſe los exercitos. Che gûe peñãrãmõ oñẽmĩ, en arremetiendo a èl ſeme eſcondio. Ocára rupí oronõ epeñã, encontramonos en la calle. Afiẽ epeñã ucá ychupé, hizemele encontradiço. Ahepeñã ahẽ, yyapû cûera, aueriguar la verded, arguirle de mentira. Cherí yapúra ymõpûã hagûera ahẽpeñã, arguile que me auia leuando teſtimonio. Chembae repĩ rehẽ, ahepeñã Perù ca-

capitã robaquẽ, puſe ante la juſticia a Pedro por lo q̃ me deuia.

Hẽpĩ. Paga. Vide. Tepĩ.

Hẽpĩbẽẽ. Pagar. Vide. Tepĩ.

Hẽpá. Colgajo. Vid. Henum. 5.

Heqûabó. g.c.d. tecó, ſer. ỹ, og, quitar, mudar de vno en otro, vaziar. Ahequabog, yo vazio. ca. carà. bohara. Nda hequabógi, no lo he vaziado. Ayequabóg, ſalir de vn lugar a ótro. Ayequabóg ĩgára guî, deſembarcarſe. Ayêquabog checotĩ guî, mudeme del apoſento. Ayẽquabog che angaibárâmõ, heme enflaquezido. Ayequâbog chequĩrârâmõ, he engordado. Ayequabog chequĩrá gûi, heme pueſto flaco. Ayequabog cheangaibára gûi, he engordado. Ayêquabogguiñẽmõ mârângatúbo, heme trocado de malo en bueno. Ayẽecó mârângatú eqûabog, heme trocado en malo, auiẽdo ſido bueno. Ayecó pochĩ equabog, hazerſe bueno el que era malo. Amboẽquebog ymõangaipábo, hazer malo al que era bueno. Amõequabó ymõmârangatúbo, reduzirlo a bien viuir al que era malo. Curí aútamõ peyequabó rae! ô ſi os trocaſſedes ñẽmõñẽẽ cheremỹ enducuêra, cherequâbóg, trocome el ſermon que oi. Nda hechági pendecó aí yêequâbo Pẽẽ Tûpâ rá ye bĩ yebĩ rirerâmõ yepé, no veo mejoria en vueſtra vida con tantas comuniones. Ayeápeqûabó, fuipor otro camino. Amboyeapéquabó heroyabápa, lleuelo por otro camino huyendo. Ayepĩá equabog .l. ahequabog cheremỹmbotára .l. aye emimbotá equabog, mudar de parecer. Oñẽmboyêquabóg mbĩá, hanſe mezclado vnos con otros. Ymârângatúbae, yñângaipábae abẽ, oñẽmboyẽquabóg, malos y buenos ſe han mezclado. Añẽmboyéquabóg angaipabiyâra rehé, mezclarſe con ruynes. Ĩ oñẽmbóyeqûabóg câgûỹ

rehê, mezclarſe el agua cõ el vino.

Hequĩî. Tirar, arrancar, arrebatar. Cherequĩî, tiran de mi. h.gu. Ahequĩî, yo tiro dèl. ta. tara. Ahequĩî ita embó, hazer hilo de hierro. Ita embórequĩîtába, rieles, ò hileras de tirar hierro. Cherequĩ requĩî chemõangecóbo, amohiname tanto tirar de mi. Aĩbĩrá requĩî guitecóbo, ando arraſtrando madera. Cherequĩî chererahábo, arrebatome. Ahequĩîĩbĩrá henõpuãmõ, arrebate de vn palo para amenaçarle. Aĩabequĩî, tirele de los cabellos. Ayabequĩîherecó recóbo, remeçarle. Ahĩruequĩî chequĩce pucú, eche mano a la eſpada. Ahequĩî ĩbĩrá hapóribé, arrancar el arbol con ſu rayz. Hequĩ hequĩîrãmõ é amõndoróg, a puro tirar lo arranque. Cheyĩbá equĩî, tirome del braço. Ahequĩî hecó angaipába ychupe, zaherirle. Cherequĩî, cheangaipapa guêra mõmõhẽmo chébe, zairiome, o arguyome de mi mala vida.

I

Hẽrã. Poco. ĩbaté hẽrã emoĩ, ponlo vn poco alto. Embo ĩbĩ quĩtĩ hẽrã chequĩhá moĩnã. ata mihamaca vn poco baxa. Herã amõpaé herahábo, açaslleuò. Aũherã nĩ herahábo. idem. Minĩbê hẽrã ebocoî aguî, vn poco menor que eſſe. Eroqua herã, paſſa con ello vn poco mas adelante. Aqueherã, vn poco he dormido. Ayapó herã, he hecho poco. Tãtã herã ramõpaé, es muy fuerte. Hecó mãrãngatú herã rãmõpaé, ſino fuera tan bueno. Ndoú herãndicéne, vendràn muchos. Naherãni oguerecó, no tiene poco. Nacheherãni mbae rerecobo, tẽgo mucho. Chemõherãní mbae rerecó uca eỹmõchébe, no me dexa tener nada. Aoherã, ropa vil. Ababerãherãní, hombre ruin de burla. Ayapóherã herãní, hagolo a poco mas o menos. Cherecó herãherãí, mi pobre vida, mi pobre ſer. Cherecóhẽrãí, tratomemal. Amõherãní ahẽ herecóbo,

bo, no hize caſo dèl. Ahẽ hẽrã herã, pareceſele a eſte algo. Añẽmo ecó herã hẽ rãnĩ, ya me voy pareciendo a èl en ſus coſtumbres. Oſiẽmbo ecocue hẽrãnĩ, ya ſe va a ſu antigua coſtumbre. Oiẽmbo açĩcuê a hẽrãnĩ, quiere recaer. Aſiẽmõangaipá herã hẽrãnĩ, eſtoy a pique de pecar. Chehohã hẽrãnĩ, eſtoy a pique de yrme.

2 *Herã.* Por ventura, quiça podrà ſer. Aha herãne, podrà ſer que vaya. Mbae hẽrã panga? que ſerà? Mbae herá, no ſe que ſerà. Na herândicêne, ſerà infaliblemente. Nomãnõherândicêne, no ay duda que morirà. Nomãnõ herândicéne, morirá ſin duda. Na chehó ce herándicêne, infaliblemente yrè. Ou hẽrã, pues auia de venir. Nderechág herã herãrâmõ tereñẽmĩ, ſi por ventura te vieren, eſcondete.

Héra. Nombre. V. Ter. num. 7.

Herâqûâ. Fama. V. Terâqûâ, en (ter) nombre.

Here. b. paſſar raſpando, raſpar, lamer, chamuſcar. Chereré tatá, chamuſcome el fuego. Aheré tatápe, paſſarlo por el fuego, chamuſquele. Aherè yguâbo, lamerlo. Itá ymboupĩ chereré, raſpome la piedra que me tiraron. Aheré huĩpĩpé, raſpele con la flecha. Ayeheçá eré, tocome el ramon, paſſome por junto el ojo. Ahereb ĩgára, chamuſcar la canoa. Mbocabaỹî ohabêrebõte, no encarnò la bala, raſpole. Oherebírebá ñõte, vn tantico le tocò. Guerebirérâmõ ohó yepcguĩrá, eſcapoſe el paxaro, porque no encarnò la flecha.

Herí. b. Deſempullamiẽto. Herî hae ychupé. Guarda, eſſo no.

Herobĩ. Llegar juntamẽte. V. bĩ. n. 2.

Herobiâ. Credito. Vide. Robiâ.

Herobobo. g. Ruido. Vide. Tebobog.

Herog. Nombre trocado. V. te. r. n. 7.

Heroỹrõ. Deſprecio. Vid.

Roỹrõ, num. 2.

Herũgûâ. No ſe, no tiene mas. Herũguâ hae, digo que no ſe.

1 *Hetá.* Muchos, mucho. Hetá catú, muchos, hartos ſon. Hetácatuſ. l. hetá cerẽ, l. hetaĩ, moderadamente ſon muchos. Hetá raubí, no ſon muchos. Hetá angaubí, idem. Heta herãã, quiças ſeràn muchos, y algunos pocos. Hetá herãramõ paé, ſon muchos. Hetá cẽrẽ, moderadamente. Hetá catú amẽẽ, demaſiado ledi. Hétá, muchiſsimos. Hetá tendaba oỹmé, harto lugar, o aſsiento ay. Nda hetaĩ, no ſon muchos. Cheretá, tengo muchagente. Nda cheretabeĩ, haſe conſumido mi gente. Chembaé che aocé guetárãmõ, abundo en bienes. Amboetá, multiplicar. bo. hara. Añẽmboetá, agregar gente para ſi. Cheretárãmõ paé, aſsi yo tuuiera gente.

2 *Hetá.* Cercenar, emparejar, cortar lo ſuperfluo. Cheretá, me emparejan el cabello por la frente. Ahetá aó, cercenar la ropa. Cheretobá paĩ ahetá, cercenar la coleta. Ahetá vruguaçú pépó, cortar las alas a las aues. Ayẽ etá, cercenarſe el cabello. Yeetâpába, tixeras. Che aó guetárãmõ na hẽnẽmbây, no tiene andrajos mi ropa, por auerla cercenado.

Hetarãã. m. Pariente lexano compatriota. Cheretarã mbetá, mis parientes los de mi pueblo. Nacherẽtâ rãmỹ, ya no tengo nadie de mi patria. Guetarameỹmãmõ ndobĩári, por no tener deudos, o compatriotas no ſe halla.

Hetỹmã. Pierna. Vide. Tetỹma.

Hetĩp. No aſſentir, no querer. Hetĩp ndahaycene, guarda, eſſo no, no quiero yr.

Hetũ. Oler, y muy impropiamente lo vſan por beſar. Vid. bĩ. nu. 2. y. (ya) num. 2. Ahetũ, yo huelo. ngã. hára. Cheretũ, me huelen. Na hetũni, no lo huelo. çoo Guetũrãmõ hoáĩpe, la caça en ſintiendo que la

la han olido ſe arroja al agua.

H. *ante* Y.

1 *Hî.* Es verdad, preguntando y reſpondiendo, juntaſe a otras particulas, como ſe verà, ſignifica por poco, ygual huuiera ſido, bien fuera, conforme a la particula que ſe le llega. Hîamõ na hendúice Miſſa rae, por poco no oygo Miſſa. Hŷ âmõ biñã hecháca raé, poco faltò para verlo. Hîamõ pándero párâmõ raé, mas ſi te perdieras. Hîamõ pé añarêtâme chóbo raé, que fuera de ti ſi te fueras al infierno. Hîamõndecañŷmo eicóbo raé, eſtuuiſte a pique de perderte. Hŷ amõ racó gui manõmo raé, en verdad que por poco me muero. Hŷ tamõ paé yñângaipábae ĩbapé chobo raé, es por ventura bueno que los malos vayan al cielo. Hî tamõ paé, pues auia de ſer bueno, o ſer aſsi, &c. Hî tâmõ Tûpâ ópe ereiquie rângã, mejor fuera, q̃ entràras primero en la Igleſia. Hî tamõ ereñẽmõnbeû râgã, mejor fuera que te huuieras confeſſado antes. Hî tamõ erechó Miſſa rendu cẽ riré raé, pues como te vas ſin oyr Miſſa. Hî nângã ahẽ oñẽmẽẽ Tûpâupe coĩte, cierto que ya ſe ha buelto a Dios. Hŷ pâgã? que aſsi es? que eſſo paſſa? Hŷ nâgã, aſsi es, aſsi paſſa. Hî pâgã ereyapó raé? l. hŷ pâgã nde yyapobo rae? es verdad que lo hiziſte? Hŷ nângã ayapó es verdad. que yo lo hize. Hî herã ayapóne. l. tayapo. l. ayapó, quiça lo harè. Hŷ pacó ahẽ, oúbo raé? es verdad que fu lano vino? Hŷ nacó cúbo, es verdad que vino. Hŷ pipó chẽ guimânõmõne, podrà ſer que me muera. Hŷ pipó che cheyucábone, podrà ſer que me maten. Hŷ nacó Tûpâ ñânderarehúbo, verdaderamente que Dios nos ama. Hŷ nâgã herúbo, verdaderamente q̃ lo trae. Hî nâgã neângaipá, cierto que eres vn bellaco.

Deſte hŷ, ſe componen hî rõ, hindó, con la particula,

la,ro,finalmẽte, haze,ndo, por la nariz,no veis, no digo yo, no lo auia pronoſticado yo. Hỹndotíp! veis ya lo que paſſa! Hỹndo có típ yñãngaipa,veislo ya como ſe ha hechobellaco. Hỹndo ucuî ahẽ oñẽmboé mboé aû oycobo raé, mirenlo, q̃ deuotico ſe haze. Hỹndó ahẽ oñẽmboetẽ eté auñãndú ohóbo raé,mirenlo,y q̃ graue va. Hỹndó hỹndó ahẽ ytỹndĩ tỹndĩ teĩ aú oycobo raẽ, mirenlo y que modeſtico eſtà. Hỹ amõ guihóbo rae biñá,es verdad,q̃ yo auia de yr. Hỹ amõ che yyapóbo raé biñã, es verdad que yo lo auia de auer hecho. Hỹ nãngã chéymõmbeguabo, haéte mãrã, es verdad que lo dixe, pero q̃ ay para ello. Hỹñã,ſi cierto, ſi ciertamente. Hỹyamburû quereá, aſsi,aſsi cõ la maldicion. Hiyamburú ohóbo añãrẽtãme rea rá, alla fue con la maldicion al infierno. Hỹie, ſi quiero, placeme. Hĩnyẽ,no quiero no me place.

Hĩ. Poquillo. ñẽẽ hĩ'are- có ychupẽ, vnas palabrillas le dixe. Yhĩ' cherehé,es eſcaſſo conmigo. Ayoguã cherapichá yurúhỹ, heme entonado,he dado ya enfer habladorcito, a imitacion de otros. Che ãngmeí yhỹchébe,habladorcito es cõtra mi en mi auſencia. Yhĩ' ñõte oicó chepĩri, pequito eſtuuo conmigo. Amboetẽhĩ, poco ſe me dà dèl. Hỹ gûara ñõte ebocoí, eſſo es coſa de poco momento. Mbae ĩbĩpe gûara,hỹ guâra ñõte, las coſas de la tierra ſon de poco momento.

3 *Hĩ.* p. b. Lo miſmo que (ç̃ĩ)refregar. Chehĩ,me refriega. Ayohĩ,yo le refriego. pa. pára. Nda yohĩbi,no le refriego. Chembo ĩbĩhĩ, me arraſtra por el ſuelo. Ayehĩ, refregarſe. Oyehĩ yquatiabae amãnãgui, borroſe lo eſcrito, o pintado con la lluuia. Angaipá hĩpába, purgatorio. Ayohĩcheangaipá purgatorio,pĩpene, purgarè mis pecados en el purgatorio. ñẽmõmbeú pĩpé ayohĩ cheangaipa-

papaguêra, borrè con la confeſsion mis pecados. Chereçaï pĭpé cheangaipá piârĭcué ayohĭ, borrè las manchas de mis pecados con lagrimas. Aoyepohĭpába, paño de manos. Ao netỹhĭpába, lençuelo de narizes. Ohĭrire huguĭ, refregandoſe hizo ſangre. Ohĭpápe oñembouguĭ, idé Che hĭpa guêra haçĭ, el refregon que me di me duele. Aypĭçĭ pacatúĭgára, labrar bien la canoa por dedẽtro, y limpiar coſas por dedentro.

Hĭá. Calabaço. Vide. ĭá.

Hĭapú. Ruido. Vide. Tĭapú.

Hĭbapé. La caſcara de la fruta. V. Tĭbapé.

Hĭbi. Hebra, hilacha, hilas. Aorĭbi, hilacha de ropa. Aorĭbĭ ĭbíbae, ropa deshilachada. Guĭrapepó ĭbíbae, pluma cortada con pelo. Aĭbiró ypepó, quitar el pelo a la pluma, lo que impide a eſcriuir. Caraguata ĭbí, pencas de que ſe hazen cuerdas. Ahĭbĭ enohẽ, deshilachar. Ahĭbĭ equĩ. idem. Ahĭbi cá amândĭyû, deſcaſcarar el algodon. Amân dĭyu ĭbĭâtã .l. amândĭyu rĭbi yĭ, algodon recio, no podrido. Hĭbi ndiyĭgi, no es recio. Guĭbi põbã râmõ yyĭ, hilado el algodon es recio. Ahapĭpé ĭbírog mbaepí, deſcarnar el cuero. Ahĭbirá amândĭyû, carmenar el algodon. Vaca roá rĭbi, hebra de carne de vaca. Ahĭbiró biró çoó. l. ahĭbĭ enohẽ çoó, deshazer la carne en hebras. Aó rĭbíre ámboyâ hece, puſele hilas.

Hĭbĭcoî. c. d. Tĭbĭ, ſepultura, y, oî, eſparcir ſignifica cauar, hazer hoyo en tierra, piedra, palo, &c. ſin paſſarlo. Ahĭbĭcoî ĭbĭrá, cauar el palo. Ambo ĭbĭcoî, hazer que cauen.

Hĭyeî. Si, otorgando, ſi hare, placeme.

Hĭyĭî. Apartar. Chereyĭî, me apartan. Ahĭyĭî, yo le aparto. ta. tára. bo. hara. Amboĭyĭî, hazerloapartar. Aroĭyĭî, apartarlo juntamente.

Hỹnyé. c.d. Hỹ. num. 1. y. é. no quiero, no me plaze.

Hỹnã. c. d. Hĩ. num. 1. y. yâ. cierto que es aſsi, aſsi ſe ha de hazer, otorgando lo que ſe dize. V. Hĩnu. r.

Hĩó. Accion del que ſe quema la baca. Chembohĩóhĩó cherembiú, hazeme bahear la comida caliente. Chehĩohĩó ygûabo, comílo, aunque me quemaua, no tiene mudança alguna, por que lo tomaa de la accion de la boca.

Hip. Lexos. Hĩp ohó alla va lexos. Hyp herâhãnỹ, alla lo lleua.

Hĩpĩ. c.d. tũ. agua liquido, y. (pĩ) arrojar agua, mojar ſalpicando, regar. Cherĩpĩ, mojome, aſperjome, ſalpicome. Ahĩpĩ, yo le ſalpique, &c. ta. tára. tába. Pay cherĩpĩ Tũpâ ópe, aſperjome el Padre en la Igleſia. ỹpopó cherĩpĩ, ſalpicome el agua. Hĩpĩtába, hyſopo.

Hyrõ. Veis. Vide. Hĩ. num. 1.

Hírú. Continens. Vide. Rĩ. ú.

Hũg. Interjecion del que deſcanſa.

H. *ante*. O.

Ho. Ida, yr, paſſar. Chehó, mi ida. yhó. ol ỏ. Ndachéhocéri, no tengo gana de yr. Ahá, yo voy, ereh ó, tu, ohó, aquel. Guihóbo. hára. hába. Ahá ndepĩri, voy a viſitarte, voy a ti. Tahã ndepĩpé, quiero vr en tu embarcacion. Tobé tohó, dexa que ſe vaya. Ahá herãne, cotérã güihóeỹmõne, por ventura no iré. Tahá Tũpâ ỹĩ upé tachepĩçỹrõngatú. l. hecé guiiepĩcỹrõmõ, acudiré al amparo de la Virgen. Chehó hababĩ ndey râgẽ, aun no ha llegado el tiempo de mi ida. Chehoeỹmõ ndouricéne, ſino voy, no vendrà. Chehó ndoypotári, no quiere que yo vaya. Ndehó nday potári, no quiero que vayas. Añarẽtâme ñândehó Tũpã ndoypotári, no quiere Dios que vamos al infierno. Ebapó ñândehopotareíma omã nõ. l. ebapó ñândeho potareỹmpeíomãnõ, porque no fueſ-

fueſſemos alla muriò. Ebapó chehohá, alla es donde voy. Na ebapó chehohábarũguũî, no es allà donde voy. Ohó potarẽỹmpeî oñẽ mí, eſcondioſe por no yr.

Cheñẽmbiahĩîhó, ya ſe me paſsò la hambre. Cherĩaî ho.coĩte, quitoſeme ya el ſudor. Chenẽmoỹrõ hó ĩmá, paſſoſeme ya el enojo. Nda cherembiu hoî cheraçĩ râmõ, la enfermedad me ha quitado el comer. Nacherembiu hoí gui quĩhĩyâbo, no puedo comer de miedo. Oho ĩmã ĩbĩrá, ya cayò el arbol. Ahaĩbĩ cotĩ, yr azia abaxo. Aha tenõndẽ, yr delãte. Hapépe ahá, ſalir a recebir alguno. Opĩtá pĩtãmõ ohó, van apeñuſcados. Oyoĩbĩri orohó, vamos apareados, acompañados vnos con otros. Orohoé hoé, vamos apareados. Oyougui ohó oatábo .l. oyohugui ohóbo. l. peteỹ teĩ é ohóbo, yr cada vno de por ſi. Añã guihóbo, voy corriendo. Cuî guihoguihobo/ñõ, alla voy, y no hago mengua. Ahapecog guihóbo .l. ndapígi guihóbo. l. pigeỹahá. l. ahá yepotabé, ir continuamente.

2 *Ho*. b. Hojas, ĩbĩra ró, hojas de arboles. Hob a pĩcẽcẽ, brotan los renuevos. Hoguiboyú guabirá, amarillean los guabiras debaxo delas hojas. Nda hoguiboyû borâgẽ, aun no amarillea la fruta. Hoquĩ. l. hoquĩrâmõ. l. hobĩahú, echar hojas el arbol. Hocuî, caerſe la hoja. Ahobõngui, de hojor. Ho obĩ. l. hobobĩ, hoja verde. Hó bírû. l. hcpirú, ſeca. Ahobepĩ, torcer hojas para hazer empleitas dellas. Hchóbae .l. hó catúbae, coſa hojoſa. Guobrehebé ĩbĩra ocaî, el arbol ſe quemò con ſus ojas.

Hobá. Abierto. Hobá oqũénã, eſtà abierta la puerta. Ambo obá oqũénã .l. ambo õquẽ obá, abrir la puerta. Caá catú obá, montes claros. Ambo catu obá caá, limpiar el monte por debaxo para que eſtè claro. Ycatu obápe aycó, eſtoy al deſcubierto, en el monte.

Ycatuobápe Ieſu Chriſto oſiẽmõnẽẽ aracáe, en publico predicaua Chriſto. Añẽmbo ecó catuobá, mi modo de proceder eſtà patente a todos. ñãnderecó pabẽ ycatuobápe oſ ara caſiỹrãmõne, eſtaràn patentes nueſtras obras el dia del juyzio. Ayepiá mbo obá catú Tupãupé, deſcubrir ſu coraçon a Dios. Añẽmbo ecó obá catú Pay upè guiniẽ mõmbegûabo, deſcubrioſe claramente al Sacerdote en la confeſsiõ. Añẽmboeçá obá, abro los ojos. Añẽmbo eça obá ymbo atiâỹ rãmõ hecé, abri los ojos, y clauelos en èl.

Hobá, roſtro.
Hobaçá, bendezir.
Hobã-ã, encendido.
Hobáíbá, atraueſſado. Vide.
Hobaîchuâ, contrario. tobá.
Hobaîchubûarũ, cõplice.
Hobaitĩ, encontrar.
Hobapĩ, la ſuperficie.

Hobeí. c. d. hob. hoja, y de eí. de burla, hazer a poco mas ò menos. Ahobéí yya póbo, hagolo mal hecho. Ahobeí abá cheapĩrmõ, traſquilome a panderetes. Ahobeî herahábo, lleuolo mal lleuado, dexo algo, no lo lleuo todo. Ehobeyrĩmé nde angaipapágûera mõmbegûabo, no te confieſſes a poco mas ò menos. Ehobey emeque Miſſa rendúpa ñãndú, no eſtès inquieto en la Miſſa.

Hobi. Coſa puntiaguda. V. Tobí, num. 3.

Hobi. Coſa mojada. V. Tobi, n. 2.

Hobĩ. Azul. Vid. Tobĩ. num. 3.

Hocé. V. Açocé.

Hog. Ola, llamando, y reſpondiendo.

Hoga. Coſa. Vide. Og. num. 3.

Hõhõ. Gangoſo. Chehõhõ, ſoy gangoſo.

Hoî. Ola, llamando.

Hoõ-ã. Sufrimiento. V. Toõçã.

Hopá. Perderſe. Vide. Topá.

Hopatĩ. Atar. Vide. Topatỹ.

Hopé. Caſcara. V. Topé.

Hopeá. Peſtaña. Vide. Topé.

Hopĩtá. Teſtero. Vide. Topĩtá.

Hoqueçỹ. Atajo. Vide. Toqueçỹ.

Hoquendá. Cerrar. Vid. Oquẽ, puerta.

Hoquĩ. Broton. Vide. Toquĩ.

Hoquĩpĩ. Rincon, y todo a la redonda de la caſa a rayz de la tapia y ſuelo. carũmẽgũã roquĩpĩ, rincon de la caſa. Og roquĩpĩpe. l. rupi amoỹ, puſelo en el rincon de la caſa.

Hoquĩtá. Horcon de la caſa. Vide. Og. num. 3.

H. *ante.* V.

1 *Hũ?* En compoſicion. Pues? Hũmãbae? Pues quié es? Hũmãrupí pãnga yquaî raẽ? Pues por donde fue? Hũmãpehẽnỹ? Pues donde eſtà? Hũmãpacó yãngaipá? Pues donde eſtà aquel bellaco? Hũmãme? En donde? Hũmãngotĩ pipó yhõnỹ, no ſe por donde fue.

2 *Hu.* Rebolucion, turbacion interior, arcada del que quiere bomitar. Chehú chehú, tengo gana de bomitar. Chembohú mbohú nde quĩa, tu ſuziedad me mueue a bomito. Aĩẽmbohú, prouocarſe a bomito. Ambohú, hazerle bomitar. bohára. Ombohú mbóhú hembiú, hazele dar arcadas la comida. Cherecchú ychupé, ando eſtomagado con èl. Nde chemõnõmoỹrõ chembohũ mbohú, hazesme dar arcadas de enojo contra ti. Ndeãngaipá ypáaú ombohúmbohú rũngá Tũpã, tus pecados parece que prouocan a bomito a Dios.

Hù. Hueuos de peſcado. V. Tu. num. 5.

Hũ. Negro. Vide. Tũ. num. 2.

Hug. Pabeſa. Vide. Tug. num. 3.

3 *Hu.* p.b. Hallar, alcançar, viſitar, eſtar preſente, coger, perſeuerar, parcialidad, junta. Chehúbiré ohó, deſpues que me halló ſe fue. y. o. Yhubiré ahãne, en hallandolo me yrè, ohubiré

birê ocañĩ, luego que fue hallado ſe perdio. Ayohú, yo hallo, yhúpa, hupára. Ndayohúbi, no lo hallè. Amboyehú catú yyĩpĩguibé, aueriguar de rayz, y publicarlo todo. Amboyehú chepĩaychupé, deſcubrirle mis intentos. Amboyehú yñânãmâ ychupé, dile a conocer ſus parientes. Amboyehú ĩbĩraiyaruçú upé, auiſarlo a la juſticia. Oyehúmã, ya ſe halló lo perdido. Ndei oyehúpa râgê, aun no ſe ha hallado. Tûpã gracia angaipába remĩ mêcanỹngûera nẽmõmbeú pĩpé oyehú, la gracia perdida por el pecado ſe recobra por la confeſsion. Mbaehú haguê repĩ, hallazgo. Che ombaé húpagûera ohe pĩbeê chébe, pagome el hallazgo. Yehúcatuhápe, clara, ſabidamente. Aháyhupa, voy a viſitarle. Apohú guitecóbo, ando en viſitas. Chepohú hagûera aypoepĩ yhúpa, pagarle la viſita. Tûpã acé ãngâ pohúpâmõ, acé yquĩrỹrỹngatúne, yñẽê renducébo, quando Dios viſita nueſtra alma hemos de eſtar con quietud, y deſeo de oyr ſu palabra. Aycotĩhúahê, cogerle, viſitarle en ſu caſa. Aháycotĩhúpa, voy a verle en ſu caſa. Ndachecótĩhúbi, no me viſitã. Ndaycotĩhúbi, no le he viſitado, nole he hallado en caſa. Checotĩhú tapiara ahê, continuamente me viſita fulano. Aycotĩhú tĩhúbé, viſitarle a vezes. Oiehú îehubéypĩpó, pierdeſe el raſtro algunas vezes. Oîchubéhúbé hecó mârângatú, no es perſeuerante en la virtud. Ayehubéhubé guitúbo, a las vezes vengo. Nda guiîehubé hubébo rũgũâî ayu, continuamente vengo. Aîchubé hubé guiñẽmõmbegûabo, algunas vezes me confieſſo.

Amboyehú hecóquaá .l. yyaraquaá amboyehú .l. yyaquaabecóamboyehu, habilitarle declarando ſer habil. Añẽmbo áraquaá yehú .l. ambo yehú che araquaá, declarar ſu habilidad.

Oyôhûamẽ .l. oîoçûãmõ,

mõ, parcialidad, pais. Oroyahûnãmõ oroycó, eſtamos en parcialidades. Oyóhûãmõ quỹbõguâra, los de los paiſes de aca. Accîhûãmõ gúara, los de aquella lechigada. Cheyohûãmõ gûara oyéyâ.óg, hanſe acabado los de mi parcialidad. V. gûara.

Quie chehúbo turamo, aqui me halló quando vino. Quie ndehúbo orerecó aguỹ etei, vanos bien quãdo tu eſtàs preſente. Ndehubeỹmõ ndicatúy orerecó, con tu auſencia nos va mal. Ndehúbo ñõ yyâpîçĩ mbĩá, ſolo quando tu eſtàs preſente eſtà la genre en paz.

Ymãnõ hápe ayehú, halleme preſente a ſu muerte. ñẽmõñẽẽngápe ndayehúbi, no me hallè al ſermon. Ayehú, luzir, darſe a conocer. Cherubichá mãnõ ré ayehú catú, eſtaua humillado quando viuia mi cazique, deſpues que muriò me he dado a conocer, ſoy eſtimado. Pay chemboyehú, el Padre me ha honrado, me ha dado a conocer. Añẽmboyehú cherecó mãrângatúpîpé, heme dado a conocer por mi virtud.

Chereté opacatú cheraçĩ ohú, hame cogido todo el cuerpo la enfermedad.

Cheacãng opacatú ohú, tengo toda la cabeça cogida. S. dolorida. Cheângã ohú Tûpã nẽẽ, hame rendido la palabra de Dios. Ohú ĩcaá opacatú, ha ſalido el rio por los montes. ĩndohupábi caá rẽgẽ, aun no ha cogido el agua el monte. Tûpã ñẽẽ ĩbĩ opacatú ohú, ſuena la palabra de Dios por todo el mundo. Coĩbĩ Tûpã ñẽẽ ndohúbi, no ha llegado aca la palabra de Dios. Cotába ndohúbi bérãmỹ Tûpã ñẽẽ, parece que aun no ha llegado la palabra de Dios a eſte pueblo. Chehu catú haĩhúba, hame robado ſu amor. Mbae raçĩ chehú, todo el cuerpo me ha cogido la enfermedad. ñẽmboriri chehú catú, hame entrado ya el brio. Mũndarépoquaá chehú, he hecho habito de ſer la-

ladron. Mbae quaá chehú catú, hame entrado ya la ciencia. Miſſa rendú arayâ ndache húcatuî rãgẽ, aun no me ha entrado en el caſco el oyr Miſſa cada dia. Caaguĩohúĩ, cogio el agua todo el monte. Tũpâ ohu ñandepĩa, Dios nos roba los coraçones. Ndendachepĩa hubi ragẽ, aun no me has ganado la voluntad. Tecó mãrãngatú raĩhú che húcatû, tieneme aficionado la virtud. Tecó mãrãngatú chehucatú chererecóbo, haſe apoderado de mi la virtud. Aipĩá yohu pãbẽ guiyeaĩhubucábo, cautiuo los coraçones para que me amen. Angaipá ambotareỹ chehucatú, tengo gran abo rrecimiento al pecado. Tecó aquí chehú catú, haſe apoderado de mi la pereza.

4 *Hu*. Particula, que ſirue al reciproco (yo) oyohúguî oyogûereco aí, trataronſe mal entre ſi.

Huâ. Cohollo. Vide. Tuĩ.

Huãmo. Parcialidad. V. Guara. num. 1.

Hubi. Quitar lo chamuſcado. V. Tubí. n. 1.

Hugùa. Aſsiento. Vide. Tugúa.

Huguaî. Cola. Vide. Tuguaî.

Huguĩ. Sangre. Vide. Tuguĩ.

Hugaĩnõ. Azedo. Vide. Vguĩnõ.

Hui. Harina de mandioca. V. ui.

Huĩ. b. Flecha, y ſu flecha. Cheruĩ, mi flecha. h. gu. Huĩbagûa, flecha de cierta caña con porrilla. Huĩbaqúapĩ, flecha con pũta de caña. Huĩbaquapĩ, flecha ſin harponcillos. Huĩbaçĩ, flecha enherbada. Huĩba nâi, mueſca de la flecha. Huĩtỹeỹ, flecha de harpones. Huĩbeỹ, puntas para flechas ſin la caña. Huĩbiçá, la caña ſin puntas. Huĩbiyâra, flechero q̃ tiene flechas. Huĩbó, el flechado. Huĩmã, manojo de fluchas. Huĩpepó, plumas de flechas. Aruiembé, flecha con muchas puntillas a modo de aſierra. Huĩbeté, fle-

flecha con puntas ralas. Guĩrá apiâ, flecha con potrilla. Huĩ mbieûa. idem. Ambohuĩbó abá, flechar al Indio. Chembohuĩbó, flechome. Ahuĩbapí, tocarle ſolo con la flecha ſin encarnar. Ahuĩboñá, hazer flechas. Ayatĩcáhuĩ, poner puntas a las cañas. Ahuĩ mẽndó ychupé, tirarle flechas. Ahuĩ pepó rũ, poner plumas a las flechas. Obĩbĩ huĩ hecê guatiâirãmõ, tiene en ſi enhieſtas las flechas. Ambobĩbĩ huĩ hecê imboatiaîta, flechele mucho.

Huĩbá. Cañas brauas. Huĩbaĩ, rio deſtas cañas.

Huĩbãtã. Chilca arbol conocido.

Hũmabaé. Qual. V. Hũ. num. 1.

Humbĩ. Cadera. V. Tumbĩ, num. 1.

Humbĩ. Morado. Vide. Tumbĩ. n. 2.

Humbiquĩ. Peçon. Vid. Tumbĩquĩ, n. 1.

Hũmbirig. Magullar. Cherũmbirí, me magullo. h. gu. Ahũmbirí, magullar. bohára. Nahũmbirígi, no lo magullè. Hũmbirí mbirí oĩnã, eſtà muy magullado. Ahũmbirí yũãcâng, hizele tortilla la cabeça. Ahũmbirí itapỹtã yquatiá hãgũamã, moler bermellon para pintar. Ahũmbirí mimẽî, deshazer lo cocido. Amoũmbirí, hazer que lo magullen. Amõũmbiri ucá, hazer que otro lo magulle.

Hũngá. Tentar. c. d. hũũ, tierno, ycá, quebrar, tentar ſi eſtà tierno. Ahũngá yetĩ, tentar las patatas. Cherũngá rũngá chererecóbo, apretome con las manos, tratome mal, ò çurrando cueros, &c. Ahũngá aó, ſobajar la ropa.

Hupí. Con, de compañia. V. Rupí.

Hupi. Verdad, razon. Hupí haé, digo verdad. Hupí amõmbeũ, digo, ò deſcubro la verdad. Hupí catû acẽhógagui, razon tuue de ſalirme de ſu caſa. Hupicatú cheremỹ moãng, ſalio verdadera mi ſoſpecha. Hupí catúgûara aipó, eſſo

es

es coſa aueriguada. Hupí catuhápe, con verdad. Hupí catu hápe aymõáng, con fundamento lo ſoſpecho. Hupi catú tecó mõmbegûara, buen conſejero. Hupírâmõ hecóamõmbeú, certifico ſer verdad. Hupi catû Tûpã ñandereco mẽgûâ, con razon nos caſtiga Dios. Hupí catú Tûpã omõndó yñãngaipábae añã rẽtâme, con juſticia y razõ condena Dios a los malos. Hupícatûguareté, Tûpã ñãnde quaî tába, muy juſta coſa es lo que Dios manda. Hupí guârarí recó ahẽ, es hombre verdadero. Hupí mârã haé .l. hupi gûara amõmbeú, digo la verdad. Amboîo pará yapúra hupíre hé, mezclar mentiras con verdades. Ndahupigûa rũgûâî .l. ndahupí aú rũguâî aipó, no es eſſo aſsi. Hupicatueỹ cherererecó aí, ſin razon me trata mal. Hupi eỹ chemboíequâ, falſamente me hizo caſtigar, o acusò. Ambo hupí catú ché é haguéra, aueriguè ſer verdad lo q̃ dixe. Y Chriſtianobae rerobiahá hupicatú, la Fè de los Chriſtianos es la verdadera.

2 *Hupi*.r. Leuantar. Cherupí, me leurntan. h. gu. Ahupí, yo leuanto. bo. hára. Aîeupí, leuantarſe ſubiendo. Yêupihá, eſcalera. Yeupiha raçaſ ába, gradas de eſcalera. Yêupihá poſ̃, los eſtantes de la eſcalera. Yêupihapopiçûara, los agujeros de la eſcalera. Yêupiha apĩra, lo ſuperior de la eſcala. Yêupihabipĩ, el pie de la eſcalera. Yêupiha cuá guiaá, caì del medio de la eſcalera. Chepĩcõî pĩpé aye upí, ſubir con trabas en los pies. Tachepĩcõî guiyeupiâbo rõ, quierome poner trabas en los pies para ſubir. Aîeupí cuaçãmâ rupí, ſubir con cuerda por debaxo del braço como lo hazen en los pinales. Ahupí hera hábo, lleuarlo acueſtas. Ahupí che acêype, ponerlo ſobre ſus ombros. Ahupí chepó pĩté rocêpe, leuantarlo en palmas. Tûpã rupí râmõ eñẽçũ, en leuantando la Hoſtia hincate

de

de rodillas. Tũpã rupí eỹ porambucú eñẽmboé, reza mientras no ſe leuanta la Hoſtia. Aîeupí ychupé, leuantame a èl, recibiendole, o contra èl. Aîeupí hecé, leuanteme por ſu cauſa, o para buſcarlo, o enojado, o para buſcar lo neceſſario para èl.

Hupiá. Hueuos, guĩra rupiá, hueuos de paxaros. V. Vruguaçu.

Hupîa. V. Hupîa, contrario, num. 2.

Hupichuâ. r. Familiar. V. Tupichuâ.

Hupitĩg. c. d. rupí. con. y. tĩ, compañero, alcançar al que va. Cherupitĩ, me alcançô. h. gu. Ahupitĩ, yo le alcanço. ca. cara. Nnda hupitĩgi, no le alcanço. Cerĩ cerĩ ahupitĩ, por poco le alcanço. ĩ cherupitĩ, alcançome la creciẽte del agua. Peyoupitĩ pitĩque ehóbo, mirad que os vais alcançando vnos a otros. Gupitĩ rámô óñẽmĩ, enalcançandole ſe eſcondio.

1 *Hũũ.* Coſa blanda, ſazonada, bien cocida, deshecha, podrida. Hũũ mimôĩ, eſtà muy blandolo cocido. Hũũ mbeté. l. huũ mĩ, eſtà deshecho. Oyĩũũ, eſtà muy cocido, deshecho. Huũ ngatú mimôĩ, lo cocido eſtà deshecho. Huũmĩ eteí yñacâng, tiene la cabeça hecha vna papa. Ndeí huũ ragẽ, aun no eſtà deshecho. Mõrândú hũũ mbeté oú, malas nueuas ay. Emõũú ngatuque rõ câguĩ, rebuelue el vino para que eſtè eſpeſſo, ola chicha. Cherũũ, eſtoy deſmaſalado. Hũũ mbuçú, gordo, largo, ſofon. Cherũũ mbuçú chehó potareỹmã, eſtoy deſmaçolado, floxo por no ir. Caa ũũ mĩ, guiſadillo de yeruas cocidas. Amoũũ. l. amoũgĩ, ablandar. Checañẽõngûe chemõũũmĩ, hame deſmayado el canſancio. Amoũũmĩ ymõngér eỹmõ, tenerle molido ſin dormir. Gûâetépe ndérũũmbuçu râmô eteí raê, o que ſofon eres.

2 *Hũũ.* çurrapas, borra. Cânguỹ rũũngúe, hezes de vino. Tuyû ũũ, eſta el agua

turbia. Gũũ râmõ na heçâcãĩ, eſtà turbio el licor. Añẽmõuſũ, heme enlodado. Cheao hũũ cherecó râmõ, ando con çurrapas en la ropa. Cheaó hũũ guitecóbo. idem. Ahũũ mbó, quitar hezes. Ahũũ mbogûa, colar. Oñẽũũ áĩ. aſſentarſe el agua. Oñẽũũá cãgûỹ. l. oĩbĩ apíũũngui, aſſentarſe las hezes. Amoñẽũũ á cãgûỹ .l. amboĩpĩapí cãguỹ rũũngûera, hazer aſſentar el vino. Hũũ aréra, aſſientos de licor. Añẽpĩũũngog, confeſſarſe. Amõñẽpĩ rũũngog, hizele confeſſar.

Y.

1 Y. En principio de verbos actiuos en el indicatiuo, ſubjunctiuo, y optatiuo correſponde. a. le. vt che ymboéñỹ, yo le enſeño. Cheyyucárâmõ, ſi yo le mataſſe, en los verbos neutros es lo miſmo que ſe, vt. Pedro yhóñỹ, Pedroſe fue. Ycẽmỹ, ſe ſalio. En el verbo paſsiuo correſponde a, el que es, vt ymboé pĩrachẽ, el que es enſeñado ſoy yo. Ymboe pĩrandé, el que es enſeñado eres tu. Ymboepĩra cuĩ, el que es enſeñado es aquel.

2 Y. En principio de diccion es relatiuo, y nota de verbo hecho de nombre q̃ empiece por T.h.r. vt marângatú, bondad, ymãrângatũ, el es bueno.

3 Y. Al fin del verbo dize perſeuerancia. Aĩerureĩ, pidolo con perſeuerancia.

4 Y. Al fin del verbo ſignifica, hazer ſin duda la coſa. Ahaíne, ſin duda yrè. Opacatuĩ ogueraha, no dexo coſa.

5 Y. Significa miſmo. Cherobapeĩ, en mi miſmo roſtro. Cheropeĩ, en mi miſma caſa. Chepĩapeĩ, en mi miſmo coraçon.

6 Y. Con los nombres ſiguientes ſirue por la poſpoſicion, pe, que ſignifica (en) y ſiempre breue; y cõtracta quando le antecede vocal. Atûaĩ, en la ceruiz. Pĩtãy, en el carcañal. Ambĩĩ, en el lado. Apỹĩ, en la punta. ári, ſobre, ayûri, en el

el peſcueço. Yyapĩtéri, en ſu medio. Yguĩri, debaxo. Amboĩpĩri, en la otravãda.

En los q̃ ſe ſiguen, la (y) es ſuya natural, y juntamẽte ſirue de poſpoſicion. Cheaceî, en mis cueſtas. Chereceî, enfrente de mi. Cherobaî. idem. Checûaî, en mi cintura, todos reciben tambien tras la y, pe. vt. Cuaîpe, en la cintura, &c.

7 ỹ. con gerundio, o, râmõ, ambas breues ſignifica cauſa, o añade algo a la cauſa, vt cheácárâmõĩ nda haỹhubi, la cauſa porque no le amo, es porque me riñe. Oñũpârâmõĩ omãnõ, la cauſa porq̃ murio, es porque le aporrearon.

8 ỹ. Eſtada, poner, eſtar. Aỹ, yo eſtoy. Guỹtẽnâ, eſtando yo. Eỹnâ, tu, oỹnâ, aquel. Oỹbae .l. oỹnabae, el que eſtà. Naỹni, no eſtoy. Aỹndé, eſtar aparte, bo, hára. Aỹndí. l. aỹní, eſtar con perſeuerancia. Guinỹmõ .l. guinỹnâ, eſtando yo. Oỹnỹbae, el que eſtà. Chenỹhába, mi eſtada. Cherỹnỹ, yo eſtoy, nderỹnỹ, tu, nỹnỹ, aquellos eſtàn de plural. Para la tercera perſona de ſingular toma el comun, oỹnî, que ſirue a plural y ſingular. Oronỹ, naỹ, eſtamos. Penỹ, eſtais, oỹ. l. rỹ, eſtàn. Deſuerte, que ỹ es plural. y. ỹnî, ſingular. Péñỹnỹ, aculla eſtàn. Coycó oronỹ, aqui eſtamos. Aỹ ndaibí, eſtar a la mano. Aỹbõte, eſtoy quedo, quieto. Aỹñõte. idem. Peỹnóte, eſtad quedos. No ỹnóte bae rũguâỹ cobae, eſte es inquieto. Eỹnõteque ahẽ, ola eſtate quedo. Aỹ hecé, eſtoy con èl en ſu compañia. Aỹ hacỹbae rehé, eſtoy con el enfermo. Taỹ hecé hepỹbẽẽngãrãmâ ndébe, yo ſalgo por ſu fiador. Taỹ ycó ché nderemỹẽpỹbẽẽ guâmã hepỹbẽẽngarãmâmõ, yo quedo a pagar por ti lo que deues. A moỹ Perú cherehé hepỹbẽẽnga ỹãmâ ndébe, doyte por mi fiador a Pedro. No ỹmbotári âmõ cherỹ hepỹbẽẽ ngarãmâ, no hallo fiador. Ieſu Chriſto N. Y. oỹ ñanderehé, ñân-

deremẽ epĩbeẽ habãnguêra hepĩbẽẽngarãmã gúbupé, quedó Chriſto N.S. por nueſtro fiador para con ſu Padre. Aĩhobaque, eſtoy en ſu preſencia, y en ſu cõpañia. Aĩhacĩbae pĩri, acompañô al enfermo. Oreamãndárãmõ oronĩ, eſtamos en rueda. Aĩnderemĩmbotára apohãrãmã, eſtoy a tu mandado. Aĩ nderí tequâ rãmã, eſtoy a tu ſeruicio. Aỹmé, eſtoy, guitecóbo, oĩnãbae. Naỹ meî, no eſtoy. Chereỹmé, eſtoy. Ndereỹmé, tu, heĩné, aquel. Gueỹmẽỹ rãmõ ndoyehúbi, por no eſtar aì, no parece. Mõmbĩrĩ oĩ cherõga nderóg aguĩ, eſtà mi caſa apartada de la tuya. Amoỹndé, poner aparte. Amoỹndé cheñẽẽ ychupé. l. ñẽẽcupé cupeî amoĩ ychupé, hablele con equiuocacion, o no apropoſito. Amoỹ ndeíndeíyneẽngûe, di diuerſos ſentidos aſus palabras. Abá moỹndéhára chê, ſoy aceptador de perſonas. Na aba moỹndéyndéhára rĩguâîchê, no ſoy aceptador de perſonas. Amoĩndaybi, poner a la mano. Amoĩngatú, guardar. Amoỹngatú mẽndára, concordar los caſados. Amoĩ, poner.nã.ndara. Amoĩ tatápe, poner al fuego. Amoĩ chepó, poner las manos como para rezar, o recebir. Amoĩ chereçá hecé, puſe en èl los ojos. Amoĩ cherécobiârãmõ, hizele mi ſuſtituto. Amoĩ curuçupĩpé. l.ĩbĩráyoaçába pĩpé, crucificar. Amoĩ huĩba hecé. l.ychupé, apuntarle con la flecha. Amoĩ ĩbĩraquâpe, meterlo en el cepo. Amoĩ ytá rehé, poner en priſiones. Amoĩpocába ychupé. l.hecé, apuntar con la eſcopeta.

Amoĩ, cocer, mimõî, lo cocido. Cheremimõî, lo q̃ yo he cocido. Namoĩnỹ, no lo he cocido. Temĩmõî ndoyĩbi, lo cocido aun no eſtà ſazonado.

Anoĩ. c.d.rõ, y de (ĩ) eſtar, tener algo en ſi. h. gu. Cheraçĩ renoĩnã, teniendo yo mi enfermedad. Anoĩ cheñẽẽ habanguera, abſtue-

ueme de hablar. Guaçí gue nõî rãmõ ndouri, por eſtar enfermo no vino.

9 Y. r. Quitar, deſpegar, cortar. Oirí pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Oirí Perú chehéguî, apartoſe Pedro de mi. Peí mburú chehéguî, apartaos de mi con la maldicion. Amboí, yo quito, aparto, deſpedaço, corto. Ymboi haguera, cortadura. Cheãngyepoquabaí amboí, vẽcer a ſus paſsiones. Amboí mboí, hazer pedaços, cortar. Peteĩ mboí, vn pedaço. Amboí ytagûi, quitarle las priſiones. Nda cheiuru íri Tûpã gui, no dexo de tratar de Dios. Nda heçaíri ychuguî, no apartò los ojos dèl. Ndapoíri ychuguî, no lo dexo de la mano. ĩmã apoĩ ychuguî, mucho ha que le dexè. Nacherẽnõî íri, no dexa de llamarme. Nahenõî íri Tûpã. l. na Tûpã enõî íri, no ceſſo de llamar a Dios. Ndagúata íri Tûpã ópe, nunca dexo de yr a la Igleſia. Cheraĩhuí, ya no me ama. Nda haĩhu íri, no aparto mi amor dèl. Nda cheremĩmõáíri ndeheguî, no aparto mi memoria de ti. Cheremimoã, íreỹmãmõ nde heguî ndaquendaqueri, la continua memoria de ti no me dexadormir. Aipóboí yñãgareqûa gueraguí .l. ayp ón peá, &c. quitele el cargo. Capitánãmõ hecó hagueraguî aypobóy, priuelo de ſer Capitan. Chepoboí ombaeguî, quitome la mayordomia. Nacherecómãrãngatú íri, no he dexado la virtud.

10 ĩ. Agua, rio. Amãndĩ, agua llouediça. ĩ acãng .l. ĩembó, arroyo. ĩacãng rieỹmã, arroyo ſeco. ĩ acuraá, enſenada de rio. ĩ açá, cantaro para acarrear agua. ĩgaí, agua mala. ĩaĩbú, ruidode agua. ĩ anã, agua grueſſa peſada. ĩ aỹi, gota de agua. ĩ anãmeỹ .l. ĩ apiruí, agua delicada. ĩ añã, rio arriba. ĩañãme ohó, fue el rio arriba. ĩ añãngotĩ, àzia el rio arriba. ĩ anãguî, de rio arriba. ĩ apenũ, o las pequeñas. ĩ apenũ guaçû, olas grandes. ĩ apenũpã, çarpa-

ço en el agua. Aĭ apenũpá guiábo, di vn çarpaço en el agua. Amboĭ apenũpã ymboábo, hizele dar vn buen çarpaço. ĭ apĭ.l.ĭ apĭra.l, ĭ rĭapĭra, principios, o cabeçadas de rios. ĭapó, pãtano. ĭ apoĭ, agua de pantano. ĭ aqûĩ, punta de rio. ĭ atá hatĭba, nauegacion. ĭbû. r. manantial. ĭbû ĭbú, muchos manãtiales. ĭ cãbãqûã, corriente de rio. ĭcâmâmbú, ampollas de agua. Amo câmâmbú ĭ yyapenũpãmõ, hazer ampollas en el agua hiriendola. ĭ catupĭrĭ, agua limpia. ĭçapĭ, rocio. ĭ çapĭcuî, cae rocio. ĭçapĭ cuî râmõ áháne, en cayendo el rocio irè. ĭçĭrĭ, agua corriente. ĭçĭrĭmbae, agua eſtantia. ĭçĭrĭcába, aguaducho. ĭ endába, aguada. ĭeçacâng, rio claro, y agua clara. ĭ ẽẽ, agua dulce, y ſalada. ĭeỹ, rio ſin agua. ĭ embĭ. l. ĭ embĭra, rio atajado para peſcar. ĭ embĭhába, el atajo. ĭ gûaba, vaſo en que ſe beue agua. ĭ gûa rĭrú, tinaja para agua. ĭ gûara, beuedor de agua, y morador de rio. Coĭgûara ahẽ, eſte es natural deſte rio. ĭ yebĭ. r. Remolino, y remãſo de rio. ĭ yeçeahába, junta de rios. ĭ ſeechápucú, tabla de rio. ĭ ſepĭçó, llanura, o tabla de rio. ĭ yepoheîtaguâmâ amẽẽ, dar agua manos. ĭ ſerẽ, remolino. ĭ yoapí, olas, aguas viuas. ĭro baça pĭrá, agua bendita. ĭmbĭaçá, barra, o boca de rio. ĭmỹnẽỹ, rio máſo. ĭmõeçacângbĭra, agua que la hã aſſentado. ĭnẽ, hedionda. ĭnã, chorro de agua. ĭnẽçû, aguas muertas. ĭ yuquĭ, agua ſalada. ĭnẽmbĭgûi, de rio abaxo àzia arriba. ĭnẽmbĭ cotĭ, àzia rio abaxo. ĭnẽmbĭpe ohó, fue rio abaxo. ĭnẽmõmbĭá, rio manſo, apacible. ĭnõõngába, charco, o ciſterna donde ſe junta el agua. ĭobú, reboſa el agua. ĭ ocába, tapadera de azequia. ĭpaû, isla de rio. ĭpembĭ. l. caá mbayá, ramas con que atajan el rio. ĭpiâhó. l. ĭpiahába, camino que va al rio. Nachĭ ĭpiahcî, no tengo camino para el agua. Ndaĭpiahohábĭ, no ay camino al rio. ĭpĭ eçácâng,

arro-

arroyo, rio de agua clara. ĭpĭgûa, enſenada. ĭpĭtè, golfo. ĭpĭtépe ahá, voy al medio rio. ĭpoatá, no llegar al rio por ſer lexos, o ſer muy hondo el rio. Chepoatarí ĭchébe, ſobrepuja mi eſtatura el rio, y tambien no pude llegar al rio por ſer lexos. ĭpoataĩ. l. ĭ ypoataĩ, rio derecho ſin bueltas. ĭpó r. lo que contiene el rio, peces, &c. ĭpócoĩ rae? tiene peſcado eſte rio? ypócatú, tiene mucho. ĭpóypócoĩ, aſſi, aſsi tiene. ĭpohû, anegadiços. V. hû. num. 3. ĭporú, diluuio. ĭpúpú, agua que yerue, o manantial. ĭ qúa. r. poço. ĭqûa rĭpĭ heça cãng. l. ĭquâpĭ eçã cãng, agua clara de poço. ĭquĭá, ſuzia. ĭ raçapába, vado, lugar por dónde ſe paſſa el rio. ĭrapé, canal de agua. ĭ renohẽmbába ĭgaratagûi, bomba de nauio. ĭ renohẽ hára, aguador. ĭrĭapé. l. ĭapé, ſuperficie de agua. ĭrĭape ãrâmõ, ſobre la ſuperficie de la agua. ĭrĭapĭra, el principio del rio. ĭrĭapĭpe gûara, los naturales del nacimiento del rio. ĭ rĭbõbõ, puente. ĭ rĭcâbãqûâ, rio caudaloſo, y corriente de rio. ĭrĭ cuápegûara, los que moran en medio rio, reſpeto de los extremos. ĭrĭçóg. l. tĭçândóg. l, tĭhó, baxa el rio. ĭrĭeté, rio grande, o auenida. ĭrĭguaçú, auenida de rio, ĭrĭĭ, baxar el rio. ĭ rĭĭ rĭĭ, algo baxa el rio. ĭrĭrú, botija, ò cantaro de agua. ĭrĭpỹtĩ, agua turbia. ĭrob, agua amarga. ĭ robayti haçĭ catú, es trabajo ir rio arriba contra el agua. ĭrũũnguê oĩbĭapí, aſſentoſe el agua. ĭroĩ, agua, y rio frio. ĭrcĭ, ã, agua muy fria. ĭrúguâ cûe, agua del fondo. ĭ rugûa cûera anohẽ, ſacar agua del fondo. ĭrupí, per el rio. ĭrúra, auenida de rio. ĭtacú, agua caliente. Amboacuĩ, calentar agua. Amboacu ĭtacú cúera, bolner a calentar el agua que fue caliente. ĭtacuyu. l. ĭtacú bebuĩ, agua tibia. Ambo ĭtacuyûcatú, calentar mucho. ĭtacú omẽmbẽg, yerue el agua. Amboacûĩ ymõmẽmbéca, hazer heruir el agua. ĭtacú-

pu-

pupû, agua hiruiente. ĭtĭguacú, auenida de agua. ĭtỹmbó, va por de rio. ĭtĭpĭaí. l. ĭtĭpĭûũ, cieno. ĭ ytĭqûapĭra, agua añadida a otra. ĭ torõrõ, chorro de agua, y aguamanil. ĭtú, ſalto arrecife. ĭtú aí, mal ſalto. Oñẽmboĭtú ĭbĭrá, ſacudir el agua en el palo, que eſtà en la corriente. ĭtĭ guaçû, ſalto grande. ĭtú tỹmbó, vapor que echa el ſalto. ĭú beuida de agua. ĭuheî, ſed. Cheĭúheî, tengo ſed. Cheĭuheî aí aí, tengo mucha ſed. ĭupá. l. ĭupába, laguna. ĭupá ẽẽ, laguna ſalada. Aĭbõtõ bõtõ, nadar mal el que no ſabe. Aĭyârá, coger agua con la mano, coſa, &c. Aĭcúáyârá, ſacar agua del medio de la hondura. Aĭpĭyârá, coger agua del centro, por ſer mas fria. Aĭú, beuer. Aĭû chepopĭpé, beuer agua con la mano. Aĭû ymõmbopóbo cheyurúpe, beuer arrojando el agua en la boca. Aĭú obapĭbo, beuer de bruças. Aĭtĭquĭcú, beuer a tragos. Amboĭú, darle a beuer. Aĭtĭqûı, añadir agua, cebar. Aĭmõpã, açotar el agua los que nadan. Aĭpîahó, yr por agua al rio. l. ahá ĭpiârâmõ. ĭâqûârayê, de punta a punta de rio. ĭâqûâ rayẽ rayê rupí ayuguitúbo, he venido ſaluando las puntas de los rios. Ambó ebirĭ, hechar poca agua en el aſsiento de la olla. Aĭpĭcuî, menear el agua. S. bogar. Amboĭ ayâperẽ, tirar tejuelas por la ſuperficie del agua. ĭ oñẽmõmbĭpã, hanſe amanſado las olas.

ĭ. b. Haſta, maſtil, haſtil de herramientas, arrimo, caudillo. yĭĭ, haſtil de cuña, o cabo de cuña, y aſsi llaman al Yris, arco del cielo. yyĭ. o ĭĭ. ĭgaratáĭ, maſtil de nauio. Tupáhabĭ, los palos en que eſtan atadas las hamacas. Nacherupa habĭĭ, no tengo en que atar mi hamaca. Nẽmboéĭ, el que reza a los demas. nẽmoñeẽĭ, el que predicò primero. Mboraheĭ ĭ, maeſtro de capilla. Guahũĭ, el maeſtro de ſus cantos. Ndaporaheî ĭbi, no ay quien guie la muſica.

Ye-

Yeróquiĩ , el que guía la dança, y ſiempre dize relacio a otros. Nachefiẽmboé ỹbi,no tengo arrimo,ô quiẽ me guíe en lo que voy aprẽdiendo , ñẽmbíabĩquĩhá ĩ, cocinero mayor. Yiiângaipaĩ,el mayor bellaco de todos que guía la dança de los bellacos. Amboĩ.l.amboỹĩ,poner aſtil,ò arrimo, o guia. Amboĩ checũmândá,poner varillas a los friſoles para que trepen. Afiẽmboĩbí .l. añẽmbóĩ, eſtar enhieſto ſin arrimarſe. Mbaeramopé peñemboĩ teĩ peqûapa, para que eſtais ahi tieſſos ſin hazer nada. Cheĩ cheĩbí, yo ſoy ſolito , nadie es de mi parte. ỹbeteĩahẽ,eſte es largaço y delgado. Oñẽmboĩ checóga, haſe buelto monte mi chacara. Ahá checó ĩ reitĩca, voy a quitar los arbolillos de mi chacara. ỹbá oĩbobé yári , cayó la fruta con ſu arbol. Añẽmboĩ guitẽna,eſtoy enhieſto. Chemõ ñẽmboĩ cheñateỹ , la pereza me haze eſtar enhieſto. Recibe. Re. con pronombres , vt chereĩmõ tereicó, ſe me guia , ndereĩmõ , tu guia. Heĩmõ. Gueĩmõchere recórâmõcherapiâcatú,por que ſoy ſu caudillo me obedecen. Cheĩ cheĩbí cherá, eſtoy como nouato entre los antiguos. Cabayu ariguâ ỹbamõ ché , ſoy Capitan de los de acauallo. Henõnde aycó yỹbamõ , eſtoy delante como ſu caudillo. Oỹbamõ cherererecó, tienenmepor ſucaudillo. Ndeeicó ñândereĩmo , ſe tu nueſtro Capitan , caudillo , guia. Nandereĩmõ charecó Ieſu Chriſto,tengamos por nueſtro caudillo a Ieſu Chriſto.

Y. *ante.* A.

ỹa.Calabaço.c.d.ỹ.agua. yá.fruta. ỹaçĩ,calabaço redondo. ỹá yúrũmĩ, boquiangoſto. ỹá obá , calabaço abierto por vn lado, oboqui,ancho. ỹáquâ,calabaço grande.ỹaquâ yuruchâỹ,calabaço grande boquiabierto. ỹaquâyuruchaĩ, calabaço grande de boca chica. ỹaquâ pucũ .l. carâmẽguâ,

calabaço en que guardan ſus coſas. ĩá rebí ré, calabaço con aſsiento. ĩátĩ, calabaço de cuello largo. ĩápuã, calabaço grande para vino. ĩá quatiá, calabaço pintado. ĩarebí reruçú, calabaço a hechura de plato. ĩáãpẽ, calabaço pequeño para beuer. ĩácuîpé. calabaço cuchara. ĩátỹãpẽ, calabaço cuchara con el aſsidero tuerto. ĩáçĩ, redondo, partido por medio. ĩacuî, calabaço como plato grande. ĩ acuî pĩpé erú çaquerí remiurãmâ, trae en plato grande al que eſtà deſmayado, dizenlo por gracia.

ĩãỹâng. Rezelo, &c. V. âng. num. 3.

ĩãpẽ. Porra de armas. Ambobábá catú ĩãpẽ, juego bien de vna porra.

ĩapú. Porraço, Tomanlo del ſonido que haze el calabaço vazio. Chemboĩapú, me aporreo. Oñõmboĩapú, ſe aporrearon, Amboĩapú, aporreele. bo. hára. ayepotiá mboĩapù, darſe golpes en los pechos. Amboĩ apú ayacá ytubĩróca, ſacudir el ceſto. V. Tĩapú, Yaù. Lama. V. ĩgau.

Y. *ante.* B.

ĩbá. c. d. ĩb. arbol. y. á. fruta, ſignifica (fruto.) Nacheĩbaî, no tengo fruta. S. en los pinales ſuyos, o arboles, frutales de ſu chacara. ĩbá ângẽ. l. arĩbá, fruta temprana. ĩbá apiré, caſcara de fruta. ĩbá aquĩ, fruta verda. ĩbá aré, fruta caida. îbá abiyû, frutilla ſilueſtre conocida. ĩbá haî, vna fruta agria conocida. ĩbá á ré, fruta tardia. ĩba mõmbirúpĩra. l. ymõcângĩpĩra. l. ĩba tỹnĩ. l. ĩbá acuí, fruta ſeca, paſſada. ĩbáĩb, arbol fructifero. ĩbaĩ vino de fruta. ĩbáĩ cuí, harina de palmas. ĩbá rebichuâ, el ſuelo de la fruta. ĩbaĩ reĩî, arboleda frutifera. ĩbaĩtĩba. idem. ĩbá yû fruta amarilla. ĩbápihũ. l. pichũ, negra. ĩbápỹtã, datiles. ĩbápỹtângĩ, palma de datiles. ĩbápỹtângĩbá, datiles. ĩbápỹtângĩbaçóg, guſanos de palmas que comen los naturales. ĩba apĩû, fruta

ta blanda. ỹbá pomõng,vna eſpecie de fruta. ỹbaporoỹrõ.l.ỹbá atã,fruta enpedernida. ỹbáporoytỹ, fruta conocida. ỹba bírá.l. guabirá, fruta conocida. ỹbáhabẽ, fruta podrida.ỹbaporũ.fruta como huuas. ỹbaũ, fruta negra. ỹbátỹarõ.l.ỹbayû.l. hũ .l. pỹtã, fruta madura, conforme el color tiene deſpues de ſazonada. ỹbáymõ eẽmbỹ,cõſerua.Aỹbámẽeẽ, hazer conſerua.

2 *Ỹbag.* Cielo. ỹbágapỹtẽpe quaraçỹ ruî, eſtà el Sol en medio dia .l. oỹ nãnde apỹtẽpe. idem. ỹbagrapé, camino del cielo. Tũpã ogue îỹ,ỹbága guî ỹbagrapé quaabeẽnga ñãndebe, baxò Dios a moſtrarnos el camino del Cielo.ỹbagbîara,camino del cielo. ỹbag yaçỹ tatá mimbíg.l. yaçỹ tatá catú.l. yaçỹ tatá rendỹpú,cielo eſtrellado. ỹba ñẽmõ pỹtũ,cielo nublado. ỹbápegûara mbáé,coſa celeſtial. ỹbápegûara mbaé rehé che aé catú eſtoy aficionado a las coſas del cielo.ỹbapỹtã,zelajes. ỹbapỹtã obỹ, zelajes azules. ỹbá pỹnỹ, zelajes de varios colares.ỹbá racápé, mancha en el cielo, y qualquiera nube.ỹbág rurí, cielo arraſado, raſo, aſſentado. Coî ỹbága rûri chébe,caeſeme el cielo encima dize el deſeſperado. ỹbag guỹpe amõndehegui ypochỹbébae ndoyehúbi, debaxo del cielo no oy otro peor que tu.

Ỹbaçú. Dizen a la abejera de la abeja q̃ ſe llama eyrapuã, que la forma en las ramas de los arboles.

*Ỹbápaá.*c.d.ỹ.vara.y(apá) torcer, rama torcida, que ſirue de ſaber el camino, o rumbo por los montes, las quales va quebrando el que camina.ỹbapaá rupí ayú,vine por el raſtro deſtos ramoncillos quebrados. Emboỹbapaá ehobo, quiebra los ramones quãdo vayas. Heñôî yyỹbápaáréra, ya es muy antiguo el raſtro.Hobỹỹ yyỹbapaá, va el raſtro freſco. Emboỹbápaáỹmé nderembiapó, haz bien lo que hazes. Embó ỹbápaáỹmé nderemỹ moângaí, no

andes peregrinando cõ tus malos penſamientos. Emboĩbápaaĩmé nderecó Tupã upê, anda por camino claro en el ſeruicio de Dios. Cherecó angaipá chemboĩ bapaá, traeme diſtraido mi mala vida. Añẽmboĩbápaá paá guitecóbo angaipábarí, ando diſtraido en pecados.

Ĩbá tãã. El coraçon del palo deſpues de auerſe podrido lo tierno.

Ĩbaté. Alto arriba. Ĩbaté, alto, y en rlto. Emoỹĩbaté. I. ĩbatépe, ponlo en alto. Ĩbaté catú, muy alto. Ĩbaté guî oá. cayò de alto. Ĩbaté cotĩguî ahendû, de àzia arriba lo oì. Caá ĩbaté, monte alto. Caápaũ ĩbaté, isla de monte alto. Caá ĩbaté apĩterĩ, la coronilla del mõte alto, ĩbitĩ ĩbaté, ſerrania alta. Embo ĩbaté che ỹnĩ, leuanta la hamaca. Amboĩbaté ymboyâcecóbo, colgar en alto. Abaĩbaté catú, hombre muy alto. Añẽmbo ĩbaté gui caquâapa, he crecido mucho. Añẽmbó ĩbaté, heme ſublimado, enſalçado. Amboĩbaté, hele ſublimado. ĩbaté cerĩ amoĩ, puſele vn poco alto. Ndi yĩbateî, no es alto. ĩbate hába, altura, eſtatura. Cherete ĩbatehába, mieſtatura. Mârâmĩ yyĩbatéhá? que tan alto es? Yyĩbaté herã, vn poco alto.

Ĩbé. Hijo de otro padre entre hijos de vna madre, y de diuerſos padres. Cunûmi ĩbé, muchacho hijo de otro padre.

Ĩbẽcẽ. c.d.ĩ. aſtil, y ẽ. ſalir, yce, ſalir, rallo, celogia. Ĩbẽcẽ pĩpê aiquỹtĩ, rallar, nahaymbeî ĩbẽcẽ. I. ycỹmbaî, no corta el rallo.

Ĩbẽmbĩ. Atajadiço. V. pé. num. 12.

Ĩbi. c.d.ĩ. arbol. y. y. derecho, peĩbí, camino derecho. Abaĩbí, hombre derecho. Amboĩbí, poner la coſa derecha. Amboĩbí ymbobĩbĩca, coſer derecho. Amboĩbí tatápe ỹnapengóca, endereçar vara al fuego. Ndaĩ ĩbae rũgûaî nderecó, no viues bien. Cherecó ĩbí etéguitecóbo, ando a las derechas. Añẽmbó

mbóĩbí guitecóbo , ando tieſſo .. Amboĩbiyapúra, componer mentiras.

2 ĩbĩ. Tierra, ſuelo, Orbe. ĩbĩá , fruta de tierra , y vinagrillo , y vna rayz con q̃ tiñen. ĩbĩã , ladera barranca. ĩbĩacapé, mancha, pedaço de ſierra , isla, &c. ĩbĩ açĩ, tierra fragoſa. ĩbĩaçũçũ, tembladero pantano. ĩbĩ ãmbapĩ cotĩ, cueſta arriba. ĩbĩ âmbapĩra guíhoá, caer de alto. ĩbĩâmbarí ogueyĩ, baxar. ĩbĩ îmbucu, barranca grande. ĩbĩã yêupi, cueſta arriba. ĩbĩânguĩ, el pie de la barráca. ĩbĩânguĩpe, en lo baxo de la barranca. ĩbĩânguĩ cotĩ , àzia lo baxo de la barráca. ĩbĩ apaçuçu , tierra de altibaxos. ĩbĩ apĩ eyĩ, ladera. ĩbĩ apĩpé, lomada. ĩbĩ apĩra, fin de la tierra. ĩbĩ apĩté, centro de la tierra. ĩbĩ apuá , bodoque de barro , ò redondez de la tierra. ĩbĩ apuá, toda la redondez de la tierra. ĩbĩ aqûâ, eſquina de pared, o punta de tierra, &c. ĩbĩaqûâ ñõbõ , en cada canton. ĩbĩaquỹ, tierra humeda, mojada. ĩbĩaquỹtã, bodoque y terron. ĩbĩatã, tapias. ĩbĩatãaço yâba , barda de tapias. ĩbĩatã apohá, tapiales. ĩbĩâtâ apohá acâng , la portañuela de los tapiales. ĩbĩatã apỹã .l. yêroabae, tapia inclinada. ĩbĩatãbóg , abertura de tapia. ĩbĩâtâhapóbae , tapia con cimiento. ĩbĩâtâ ĩbaté, tapia alta. ĩbĩatãĩbỹĩ, tapia baxa. ĩbĩâtâ ynãpẽ , tapia tuerta. ĩbĩãtã ytá rehégûara, muralla , pared de piedra. ĩbĩatâ mỹrĩ, ladrillos adobes. ĩbĩatâ minĩ apohába, adobera. ĩbĩatâ rĩ, vapor de tierra. ĩbĩ cotĩ, àzia abaxo. ĩbĩ cuí, poluo de tierra. ĩbĩcuitĩ, arena. ĩbĩcuitĩ yêpé, arena pura. ĩbĩcuitỹmbó , poluo que ſe leuanta. ĩbĩcuitỹndĩ , arenales. ĩbĩ cuitĩ raỹĩ, grano de arena. ĩbĩçóg , porraço en la tierra. Aĩbĩçog, dar porraços en tierra , y clauar algo en tierra, ĩbĩeçaquâ. l. ĩbĩapĩçaquâ , hoyuelos en tierra. ĩbĩçoço cába, piſon. ĩbĩeçapĩ câng , barranquilla. ĩbĩ eĩ, miel que crian abejuelas

las en tierra. ĩbĩ yâ, toda la tierra y mundo. ĩbĩ yâcatú. idé. ĩbĩ yâ, linde. Amboĩbĩ yâ, amojonar. ĩbĩ yâ, vna vibora. ĩbĩ mbaé ñẽmõñânga tuhába, tierra fertil. ĩbĩ mbae ñẽmõñângatúhabeỹ, eſteril. ĩbĩ mbae tỹmbába, tierra que ſe labra. ĩbĩpỹtũẽhaba, tierra de conſuelo. ĩbĩ torĩ pába rigûara, tierra de alegria. ĩbĩ opacatú, toda la tierra. ĩbĩpapápe, en el fin del Orbe, y dia del juyzio. ĩbĩpé bĩpé, ſuelo deſigual. ĩbĩpê buçú. l. ĩbĩpé pucú, llanura. ĩbĩpe gûara mbaê rehé teqûara, mundano. ĩbĩpé hába, llanura. ĩbĩpĩ, centro de la tierra. ĩbĩpõmõ. l. ĩbĩ oyâbae, tierra pegajoſa. ĩbĩpĩpe, en el centro de la tierra. ĩbĩpĩquây, valle. ĩbĩquâ. r. ſocauon hoyo, poço. ĩbĩ rĩbĩ coitára, cabador. ĩbĩ teçaĩn dába, tierra de alegria. ĩbĩteçá ĩpó, tierra de llanto. ĩbĩ tecobé pó apĩreỹ, tierra de viuientes. ĩbĩtĩ, ſierra. ĩbĩtĩatuâpê, repecho de ſierra. ĩbĩtĩ, niebla y tierra blanca. ĩbĩtỹmbó, poluo, y niebla. ĩbĩtĩrapĩ, cumbre de monte. ĩbĩtĩrĩgûara, ferranos. ĩbĩtĩruçû, ſerrania cordillera. ĩbĩũũ, pãtano tembladero. ĩbĩ torĩba apĩreỹpó. l. ĩbĩ torĩrerequûaba apĩreỹ, tierra de alegria ſin fin. Aĩbĩapé rûpã, dar çarpaço en tierra. Aĩbĩ api, caer tropeçando. Câguỹ rũũngûe, oĩbĩapí, aſſentaronſe las hezes. Ambó ĩbĩapíhũũngûera, hazer que ſe aſsienten las hezes. Aĩbĩ apí heçé, caer ſobre alguien. Aĩbĩapi ĩpé, arrojarſe al agua. Añémboĩbĩ apí, dexarſe caer. Ambo ĩbĩ apí, hazerlo caer, arrojarlo. Oĩbĩ catú ndereco, idẽ quod ypohĩî catu ndereco, eres hombre aſſentado. Abaĩbĩapi catú, hombre aſſentado. Cunũmĩ guaçú ĩbĩapí catû, moço aſſentado, oho oĩbĩapicatúbo, nde rerâqûânane, irà trompicando, tu fama volarà. Amdoĩbĩapi catú, ndererane, harè que tu fama buele. Chemboĩbĩapí chemõcẽmõ, hizome ſalir trompicando. Oromboĩbĩapí mbu

rú

rú nemõcẽmõne, yo te harè yr trõpicando. Aĩbĭapéóg. l. aĩbĭ apẽ róg, quitar la ſuperficie de la tierra. Aĩbĭ cârâi, eſcarbar la tierra, raer, rayar, ſeñalar. Aĩbĭ ecá, rebuſcar rayzes en la tierra. Aĩbĭhechág, mirar àzia la tierra, y tener modeſtia. Oĩbĭ hechág abatí, el mayz de maduroſe tuerce. Ambaĩ á oĩbĭ echag coĩ te, y a los higos ſe humillan. ĭbĭpébĭ, é apỹrũ, ando atientas. Aĩbĭmboí, eſcaruar, apartar la tierra. Aĩbĭ mboyâ hecé, aporcar. Aĩbĭ rĭbicoî. l. aĩbĭ ĭbĭcoî, cauar Amboĩbĭ quĩtĭ ymoĩña, colgar la coſa deſuerte, q̃ beſe el ſuelo. Che ſõpatĩ ĭbĭquĩtĭca, hanme atado la h maca a rayz del ſuelo. Aũẽmboĩbĭ quĩrĩ, eſtoy a rayz del ſuelo. Aĩbĭmboyaó, repartir tierras. Aĩbĭ mborurú, ablandar tierra, hazer barro. Amboĩbĭatã rũpã. l. amõmbo ĭbĭatã rehé. l. aytiapĩ ĭbĭatã rehe ymõmbóca, abarrajarle ala pared. Ambo ĭbĭyâ, poner lindes. Aĩbĭũngá guiatábo, andar piſando huueuos. Aĩbĭpĭũngá. idem. Ayeĩbĭũngá guiatábo. idem. Amoĩbĭũngá imboatábo, hazerle andar aſsi.

ĭbĭ. r. junto. Vide. ĭbĭri.

ĭbĭ. r. Freſco, verde, renouar. ĭbĭrá yyĭbĭ, arbol verde, renouar. ĭbĭrá yyĭbĭ arbol verde. Pira ĭbĭ, peſcado freſco. çoo ĭbĭra, carne freſca. Yyĭbĭbĭté, aun eſtà freſco. Yyĭbĭrí, eſtà freſquito, reciente. Cheĭbĭ bĭterí, todauia tengo vigor. Cheĭbĭ bĭtérâmõ tepacó amiché, ha quando yo tenìa vigor, o era moço. Amboĩbĭ cheróga, renueuo mi caſa, Nambo ĭbĭri cheróga, no he renouado mi caſa. Amboĩbĭ catú cherecó angaipáguî, he renouado mi vida. Oyoaĩhucuê oromboĩbĭ, renouamos las amiſtades. Pedro omboĩbĭ cheraĩhú. Pedro renouò el amor que me tiene. Pemboĩbĭ Tũpãraĩhú peñẽ mombeguâbo, renouad el amor para con Dios confeſſandoos. Chembo ĭbĭ

ĩmẽ ĩmã̃ guarera, no renouemos coſas viejas. Añẽmoĩbĩ nderecháca, heme remoçado con tu viſta. Pemboĩbĩ catú pendecó ĩmãndéra, renouad vueſtra vida paſſada. Añẽmbó ecó ĩbĩ cçĩte, ya he renouado mi vida. Yñangaipabiyâra noñẽmboecoĩbĩcéri; los malos no tratan de enmendar ſu vida.

4 ĩbĩ. Barriga. Cheĩbĩ, mi barriga, cheĩbĩ guaçú, ſoy barrigon, yyĩbĩaí, es barrigon. Añẽmboĩbĩaí, voyme haziendo barrigon. ĩbĩguá. idem.

ĩbĩ *apí*. Caer. Vide. ĩbĩ. num. 2.

ĩbĩ *atã̃*. Pared. Vid. ĩbĩ. num. 2.

ĩbĩ *catu*. Prouable coſa. V. bĩ. n. 1.

ĩbĩguâ. c. d. ĩbĩ, barriga. y. guâ, coſa redonda, barriga. Cheĩbĩ gûa, mi barriga, yyĩ. oĩ. ĩbĩgûa guaçú, barrigon. ĩbĩgûapé, desbarrigado. Yyĩbĩguapoĩ, ſumido de barriga. Yyĩbĩ gûa yepobãbae. idem. Cheĩbĩguapó, he comido. Nache ĩbĩgûapóri, no he comido. Cheĩbĩ guaporeỹ guitecóbo, ando en ayunas. Cheĩbĩgûa çândóg. idem. Cheĩbĩgua çânã̃, eſtoy traſijado. Yyĩbĩguapó porĩ racó ahẽ ohó guiyâbo amõ̃ pae ché, ô que no me acordé de darle de comer antes que ſe fueſſe. Añẽmbo ĩbĩgûaça pĩcâng, ſumeſeme la barriga. Ayeĩbĩgûa cog guiã̃mã̃, poner la mano en el hijar entonandoſe. Añẽmboĩbĩhaĩ, eſtoy harto.

ĩbĩỹ. Coſa baxa, pequeña. Cheĩbĩỹ, ſoy pequeño. Yyĩbĩỹ cheróga, eſta muy baxa mi caſa. ĩbĩrá ĩbĩỹ, arbolaparrado, ĩgapepó ĩbĩỹ, canoa baxa de bordos. Amoĩbĩỹ, hazer la coſa baxa. Añẽmboĩbĩỹ, humillome, allanome. Añẽmboĩbĩỹ ychupé, humilleme a èl, ſujeteme. I. X. N. Y. oñẽmõ̃ĩbĩỹ ñãnderehẽ, Ieſu Chriſto nueſtro Señor ſe humillò por noſotros.

ĩbỹĩ. Hueco, concauidad, abertura, ſeno. Cheĩbỹîme, dentro de mi. Cheĩbĩ îatapĩ, tengo calor interior. Cheĩbỹî roĩ, tengo frio interior. Cheaoĩbỹîme tarahá,

há ; lleuarelo en el ſeno. ĩbĩráĩbỹîme a que, dormi en el hueco de vn arbol. Cheĩbỹîme peteĩ ãnga are có, tengo vn alma dentro de mi. Añândú Tûpã cheĩbỹîme, ſiento a Dios en mi interior. Cheĩbỹîme ãngatá ndarecoî, no tengo coſa en mi interior que me dè cuidado. ĩbĩraĩbỹîme eirû guẽtã omõñã, en lo hueco de los arboles hazen ſu aſſiento las abejas. Niñỹbỹî, no eſtà hueco. Ynỹbỹîbae yyapepú catú, lo hueco ſue na mucho. Amoĩbỹi, hazer que eſtè hueco. ĩbĩraĩbỹîme guarèra ché, ſoy nacido o criado en las maluas. ĩbĩráĩbỹîme guarèra amõ piché, como ſi yo fuera nacido en las maluas.

ĩbĩĩpĩ. c. d. ĩbĩ. tierra. y ĩpĩ, el principio o punta, poner las puntas de la coſa en el ſuelo. Amboĩbĩ ĩpĩ cheróga, hazer choça clauando las tijeras en el ſuelo. Emboĩbĩĩpĩrângê, clualo primero en el ſuelo.

ĩbĩyâú. Lechuça pequeña. ĩbĩyaû oyeupeguârâmâ hecó mârâní nũngã: eguỹ ñãbẽ abé angaipabiyâra oyêupé guarãmâ hecó mârâní, aſsi como la lechuça, es torpe para buſcar lo que le importa aſsi el pecador.

ĩbĩndayaî. Zanganillos q̃ andan ſobre la tez del agua diſcurriendo.

ĩbĩrá. Palo, garrote, arbol, madera, vara, fuerte de palos. ĩbĩrá á, fruta de arbol, y arbol con fruta, o fructifero. ĩbĩrá eí, arbol inutil infructifero. ĩbĩrá aỹmbae, infructifero arbol. ĩbĩrá aỹmbaetĩba, arboleda infructifera. ĩbĩrá acâmbĩ .l. ĩbĩrá racâmbĩ, horcon. ĩbĩrá racângagûa, garrote cõ porra. ĩbĩrá aguĩyeí, arbol prouechoſo. ĩbĩrá apẽcuê, caſcara de arbol. ĩbĩrá apĩbĩ, palo que ſe menea en la corriente del rio, y eſtà aſsido en tierra. ĩbĩrá apĩracĩ, arbol en pie, y algo tronchado. ĩbĩrá apĩ teré, el coraçon de palo recio. ĩbĩrá apuá, bola de madera. ĩbĩraquâ .l. ĩbĩrá haquâbae, palo aguçado. ĩbĩ-

rá babag, garrote q̃ arrojan para derribar. ĩbĩrá bebuî, todo palo fofo. ĩbĩrá acâmbaguâ, garrote con porra. ĩbĩrá carapá, arcos de madera y palo tuerto. ĩbĩrá cutucába. l. gûará gûa rá, barrena. ĩbĩracuî, carcoma de madera. ĩbĩraáguâ, plumages de la macana. ĩbĩrá eñõî, arbol preſo. ĩbĩra Eí, miel de abejas. ĩbĩrá guaçú, palo grueſſo. ĩbĩraí, palo delgado, y vara de juſticia. ĩbĩraí yâra, Alguazil, Fiſcal. ĩbĩraiyâ ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. ĩbĩraiyâ ruçûrâmõ aycó, ſoy Alcalde. ĩbĩráyácátúbae, arbol fructifero. ĩbĩrá ĩá, barril, o coſa ſemejante. ĩbĩrá ĩbĩ, arbol verde. ĩbĩrá ĩbĩ aó, Ruan, lienço de Caſtilla. ĩbĩraĩbĩî, derecho arbol. ĩbĩraĩbŷî, arbol hueco. ĩbĩrá ĩçĩ, goma, reſina. ĩbĩrá ĩçĩ popó, brotar la reſina. ĩbĩrá ĩpiyû, palo podrido. ĩbĩraĩbĩté, coraçon de palo. ĩbĩraĩpĩcuê, tronco de arbol. ĩbĩrá ĩpiefiõî, arbol que brota del pie, y broton. ĩbĩrá ypirú, palo ſeco. ĩbĩrá yêré, carreta. ĩbĩrá yêré mŷrĩ, carreton. ĩbĩráĩĩ, cuña de palo, y palo recio. ĩbĩráyoaçá, Cruz. ĩbĩrá nũpãhá, maceta. ĩbĩrá fiaẽ, barril, batea, gaueta. ĩbĩráñaẽ guaçú. idem. ĩbĩrá fiaẽmbê, plato de palo. ĩbĩrá payê, arbol de balſamo. ĩbĩrá pandára, carpintero. ĩbĩrápé. tabla. ĩbĩrapẽhẽ. paleta para reboluer la olla, eſpatula. ĩbĩrapẽ yĩbá. bãco de pies poſticos. ĩbĩrapé mbuyapé mo ŷnge hába tátaquápe, pala de horno. ĩbĩrapembĩ. paliçada cerco de palos. ĩbĩrápẽpẽpẽ. canto de tabla, o palo, eſquina de madera empalmada. amõĩbĩrápẽpẽ. em palmar madera. ĩbĩrapẽpẽ. llaman aun arbol grueſſo, q̃ deſde la raiz ſale tableado por varias partes, de que hazen puas, y rodelas. ĩbĩrapétaî. canela. ĩbĩrapètâî cuí canela molida. ĩbĩrapin dâba. inſtrumento de tornear, y acepillar. ĩbĩrápŷndagûera. acepilladuras, y la harina de palos de los torneros. ĩbĩrápindára. tornero,

ro, ỹ acepillador. ĩbĩrâpó guaçû. palo grueſſo. ĩbĩrápoſ̃. palo delgado. ĩbĩrapopĩ. frente de la tabla. ĩbĩra pucú. palo largo, y ſauce. ĩbĩraquâ. cepo, y palo con agujeros. ĩbĩraquâ riyâra. carcelero. ĩbĩraquâ rog. carcel. ibĩraquỹtã. ñudo de palo. ĩbĩraquỹtĩ hába. aſierra. ĩbĩráracâng. gajos de palos. ĩbĩráraçog. palo podrido, y guſanos de palo. ĩbĩrá raĩgûe. l. raĩcûe, aſtillas. ĩbĩ rárapó. raices. ĩbĩrároquĩ. broton. ĩbĩráracâtĩ. los gajos ſecos, o elados de los arboles, con lo qual ſignĩficañ el rigor del Inuierno, y careſtia de frutos que ay en aquel tiempo. aipoĩhû ĩbĩráracâtĩ. rehuſo el tiempo en que eſtá todo elado. nde reipoĩhûi ĩbĩrá racâtĩ ñandû. no temes el tiempo elado, dizen a los que deſperdician la comida, y no ſe acuerdan del tiempo de la hambre que ha de venir. ĩbĩ ráracâtĩ oipoĩhûbae opora bĩquĩcatu. el q̃ teme el tiẽpo de la hambre rrabaja bien. ĩbĩrá cueacapeỹ, quemarſe los palos por la caſcara no mas. Dizenlo quando no ſe ha quemado bien ſu roça. aĩbĩráeyĩĩ. traſplãtar, y apartar madera. aĩbĩrácutú. barrenar. ca. cára. aĩbĩrámbopê. empalmar madera. aĩbĩrámõĩ. enmaderar. aĩbĩrámõmbú. horadar madera. aĩbĩrámõpê. hazer eſquina al palo. aĩbĩrápã. labrar madera. aĩbĩraĩquépã. labrar el palo por vn lado. aĩbĩrácupépã. labrar por debajo, por el enuez. aĩbĩráypĩpã. labrado por de dentro. aĩbĩrápepĩ. acepillar. aĩbĩraquỹtĩ. aſerrar, o cortar madera. ĩbĩrá ĩbárãrí charahá. lleuarlo en vn palo dos. Amõanângogĩbĩrá. l. añõpãcĩnõteĩbĩrá. desbaſtar madera.

ĩbĩrâquã. recĩo. v. bĩraqỹa.

ĩbĩri. l. ĩbĩ. r. junto, apareado. cheĩbĩri. junto a mi, a mi lado. Yyĩbĩri. junto a el. oĩbĩri. reciproco. cheĩbĩrichuâra. el que eſtà a mi lado. oĩbĩribéhenõã. tienelo a ſu lado. oyoĩbĩribé oyo gûerahá. fueronſe juntos.

amboyoĩbĩmbaca caapiyña pỹtỹhagûâmâ. aparear los bueyes para atarlos. oyoĩbĩribè mbaeĩbápe gûara erêipotá ĩbĩpegûarândí. jú tamẽte quieres las coſas del cielo, y del ſuelo. ambo yoĩbĩchepò, poner las manos para rezar. chéĩqueĩbĩri. en mi coſtado. cheĩqueĩbĩri arecó. tengolo en mi coſtado. tecó mârângatú, hae tecó angaipàba oyoĩbĩri ndo ſehúbi. l. ndoñembo yoĩbĩri tecó mârângatú, haetecó, angaipába. no ſe careã la virtud, y el vicio. pỹtỹhae ára noſẽmboyoĩbĩri. luz, y tinieblas no eſtan juntas. yoĩbĩrichuâra. hermanos de vn parto.

ĩbĩtỹ. niebla. ĩbĩtỹnguçû. niebla eſpeſſa. ĩbĩtỹnguçúpebéahá. fuí muy de mañana. ĩbĩtĩquaraçĩ omoã, cubrio la niebla, o nube el Sol quaraçĩ oñembióg ĩbĩtỹngari. encubrioſe el Sol en la nube, o niebla. ĩbĩtĩomoângI. X. N. Y. ĩbápe ohóbohemỹmboé reçá agui. encubrio la nube a Chriſto de los ojos de ſus dicipulos.

ĩbĩtĩ. ſierra. ĩbĩtĩatuâpẽ. repecho de mõte. ĩbĩtĩatuâpé amõy cheroga. puſe mi caſa en el repecho del monte. v. ĩbĩ. tierra. n. 2.

ĩbĩtú. viento. c. d. ĩbĩ, tierray, tu, golpe. ĩbĩtúrĩ. viẽto frio. ĩbĩtûcatú eté. gran viento, y fauorable, y freſco. ĩbitúaĩ. tempeſtad. ĩbĩtûâmã. l. ĩbĩtú amânderecó. viento con agua. ĩbĩtúmỹ. terremoto. ĩbĩtú pĩambú. ruido de viento. ĩbĩtûpig. calma el viento. ĩbĩtú oypeyú tacĩ. el viẽto lleua las enfermedades. ĩbĩtú biñâẽ, hetéyêpẽ, ndiyâhechági: bĩ tétene Tûpã heté eỹma, ſi al viento que es corporeo no vemos, como veremos a Dios, que no es corporeo. ĩbĩtúpuã. viento leſte, quãdo corre dizen que es tiempo de ſembrar. ĩbĩtúpĩtá. viento durable.

ĩbĩupiâ. baço, parte del higado. cheĩbĩupiâ. tengo baço. ĩbĩupiâ ayporará. padecer baço. Yyĩbĩ. oĩbĩ. nda cheĩbĩupiây. no tengo baço.

ỹbõ. flechar. cheỹbõ. me flechò

flecho. añỹbõ. yo le flechè. mõ:hára. yñỹbõrâmõ. oỹbõ râmõ nânỹbõi. no le fleche. ahápiráỹbómõ. voy a flechar peſcado. aporoỹbõỹbõ guitecóbo. ando flechando.ahechá cheremỹỹbõ ruguĩ. buſco lo que flechè por el raſtro de la ſangre.

Ibopé. algarroba. ĩbopéĩ. el arbol. ybopécuí. harina de algarroba.

Ibotĩ. flor. ĩbotĩ aquỹtã. boton de flor. ĩbotĩacâng. mboahába,guirnalda. ĩbotĩ cãquâ. flor oloroſa. ĩbotĩ cuĩ.caer las flores.ĩbotĩ ym bóparagûapĩ.l.ĩbotĩ ypèmbĩré. guirnalda. ĩbotĩpĩyecá. abrir la flor. ĩbotĩ yâ. flor abierta.ĩbotĩmã. ramillete. ĩbotĩtĩba. l. ĩbotĩrupába. ĩbotĩ. rocây. jardin de flores. ĩbotĩpará. variedad de flores. abatiypotĩ. flor de maiz, va ſaçonando y a el maiz.

Y. *ante.* C.

Ycatú eté. c.d.catú y. eté. es muy poſsible. ycatú eté ãngtûri. muy poſsible es q̃ Agora véga. ycatú eté âmã oquíbo. muy poſsible es q̃ llueua. ycatú eté ñãndé y húpa. muy poſsibe es que lo hallemos. ycatû eté añãrẽtáme ehóbo. muy poſsible es que te condenes. ndi catúy eté. no es poſsible.

Ycatúpe. c. d. catû. y. pe. poſpoſicion,en publico. ycá túpe amõmbeú. díxelo en publico. ycatúpe aĩucá, publicamente lo matè. nayca túpe rũguaĩ y mõmbeúnỹ. no lo dixo en publico. mba eycatúpe guára. coſa publica. mẽmẽangaypá arácañỹrâmõ ycatúpene. eſtarán patẽtes los pecados de todos el dia del juizio. mbaenẽmĩ megûara omõmõhẽ ycatûpe. publicò lo oculto.

Yeó. eſtar, morar, viuir, andar, entẽder en algo, ſer, lo miſmo q̃ ſum, es, fui, ayco. yo eſtoy. ndaycoĩ. no eſtoy. guitecóbo, gerũdio, te quâra. l. te ỏara. el que eſtà. aycóaú. eſtoy de malagana, o ſin carga. aycó cuñarehẽ pecar con mugeres. aycó cuñarehẽ bícabeỹme. viuo caſtamẽte. aycó cátu.

pro-

procedo bien, eſtar bueno de ſalud, eſtar acomodádo. aycó cheremỹmbotárarupi.ando a mis quereres. aycoé.eſtoy, o viuo aparte, y ſoy diſtinto. aycoê ndeheguî.ſoy diferente de ti. oycoé oîoñuguî. ſon diſtintos entre ſi.aycóeí. eſtoy ocioſo. aycóporiahú. eſtoy pobre.aycóporombucú.heme tardado. aycóporõmbucû guipĩtábone.eſtarè de eſpacio.aycórãmõ.ſoy chapetõ aycoteí guitecóbo. ſoy vn haragan. aycótendotárãmõ. ſoy guia.nda cherecó çéri, haquĩcûeguarupí, no quiero ir con los traſeros.

El gerundio firue por preſente.acarû guitecóbo. eſtoy comiédo.aporapitíguitecóbo.ando matando. nda carûy guitecóbo.no como. equeeycóbo. duerme. oque oycobó.eſtà durmiédo.che hómoãng guitecóbo.ya trato de irme. añadeſele eſta T. en la primera perſona por la bueua colocacion. aycobé, yo eſtoy y viuo. amoingobé. hazer perſeuerar, hazer que eſte. amoỹngobé che aó caramẽgûãme guardo mis veſtidos en la caja. amoỹngobê cherecó mãrângatû. hago que dure mi buen ſer. Tupã nândeyâ ra nomoỹngobé potári mburû yñângaipábae.noquiere Dios que duren mucho los malos.amoỹngó.conſtituir poner, hazer que eſtè q̃ more, ande, y entienda en algo. amoỹngò abarérãmõ. ordenar de Sacerdote.amoỹngó cherecobiârãmõ. dexarlo por ſubſtituto.amoỹngó capitãnãmõ. ponerlo por Capitan.amoỹngoé,poner aparte. amõỹngoé hemimbotápe. dexarlo a ſu querer. amoỹngótecó moñângába rupi cõſtituir por ley. amoỹngó tembiaĩhúbâmõ.hazerlo eſclauo.amoỹngó cheri ñeẽngárãmõ, ponerlo por interceſſor.amoỹngõ mbacá rerequârãmõ. ponerlo por vaquero. chemõỹngoy chererecóbo. detuuome. Nacheomoingoy háperuguâî ipĩtâni. ſin que yo le dixeſſe nada ſe quedò. Aicobé orí. viuo contento. Añembo ecobéo-

bẽorĩ.trato de viuir alegre, Cherẽcõni, ſe cõpone deſte verbo.cherẽcõni.yo eſtoi, hacĩpei cherecõnỹ. viuo, o eſtoy cõ trabajo,o peligro. chereõbĩbí cherẽrẽcõñi. eſtoy a peligro de la vida.che recórãmõtamõ. ſi yo eſtuuiera. cherecoeỹrãmõ. ſi yo no eſtuuiera. pigeỹndepĩrĩ cherecõñi. ſiempre eſtoy contigo.hỹpacó ahẽoicóbo ndeberae? como lo hizo Fulano contigo? Hĩnacó Tũpã oicócatupĩrĩ chébe, cierto que lo ha hecho Dios muy bien conmigo.

2 *Ycó.*nota de perſona,ecce, veis cóicòaycó. veyſme aqui eſtoy. cóycó ereicó oré be.aqui eſtàs para defender nos, o ayudarnos. cóycó oroicó. aqui eſtamos. coycó peicó rae?eſtais aqui. orohóycó.ya nos vamos. pehó picórae? vaiſos.oronũpã ycóne.yo te açotarè. oroquabucáycóne. yo te haré caſtigar. Oroquaáycóne, yo os conocerè, yo os echarè vna calça. oroapichá ỹcóne,mira que te deſcalabrarẽ.

*Ycoacú.*encubrir.v.coacú
*Ycobé.*eſtar viuir.v.ycó. 1
ĩcú.derretir.v.tĩcú.

Y. *ante.* C.

1 ĩçá.hormiga que ſe come, ĩçaỹ. la rabadilla que ſe come deſta hormiga.

2 ĩçá.arbol ſin gajos, o cõ ellos vara.ſin rama: trõco. Pilares,eſtatura,altor,chorro de agua,chiſguete, &c. ĩbĩráĩçá.arbol deſgajado, y el tronco deſde el ſuelo,haſta las ramas.Yyĩçácûeranõ téoĩmé. los arboles ſolos eſtã ſin gajos.abatí ndeíyyĩçá rãgẽ. aun no hecha cañuela el maiz. y yâquĩrĩçárãmõ. ya echa la cañuela tierna. ypepóquĩrĩçá ĩmã guĩrá, ya echa cañones el aue.hetĩmáĩçá abá.parecen ſe las piernas de la gente quando paſſan,no ſe viendo bié los cuerpos. cheĩçácûeramỹngatú ahẽ. Fulano es de mi eſtatura. nacheĩçárãmĩ rũguaî, no es de mi altura. ĩbĩrá carapáĩcarã teremoĩrãgẽ.põ primero los pilares en que ha de eſtar el

arco,

arco. nacheĩçá yôabĩî, ahẽ. Fulano es de mi eſtatura. Y yĩçá pucûahẽ. Fulano es de eſtatura alta. cheretỹmá ĩça pucú. ſoy de piernas largas. cheyĩbáyçapucú. ſôy de braços largos. Yyĩçá aturî. es de eſtatura corta. Yyĩçapucupoybie. cenceño y delgado. cheruĩbĩçá. la caña ſola para la flecha. checogĩçá amõndoróg. arrancar los arbolillos de la chacara. ĩçacãng. ramones ſecos, charamuſca. ĩçacãnguêra. idem ĩçacaĩrecheratá emboîepotá. enciende fuego con charamuſca. ámõhetĩmá ĩçá abatî. carpir el maiz. amboguĩrĩçá. limpiar toda coſa por debajo, para que parezcan las piernas de los arboles, oſembrado. Ambócaaĩçá, hazer atajadiço de ramones hincados. caaĩçá. arbolillos pueſtos en ringlera. amboĩçá checũmandá. poner varillas a los friſoles para que trepen, y rodrigó a qualquiera coſa. amboĩçá cheruĩbaquî. poner cañas a las pũtas de flechas. cheĩçá yacatuî, conforme mi eſtatura eſtà hondo el rio, o nõ me cubre. Cheĩçá oçé ĩ. cubreme el rio. nacheĩçáîabĩî. eſtà muy hondo, cubreme mucho. ĩçabỹ. los agujeros por dõde ſale lo liquido. achiſgetillos Yyĩçabỹ ĩgára entran chiſguetes de agua en la canoa por la broma. ĩrĩçá. chiſgete de agua. amboĩrĩçá ıĩçá ymõmbúbo. hazer que ſalgan muchos chiſguetes de agua. aĩçacã cá, quebrar charamuſca.

ĩçabỹ. chiſguetes. v. ĩçá n. 2.

ĩçacãng. charamuſca. v. ĩçá, n. 2.

ici. g. trementina, reſina, goma. Yyĩ, ĩ catú. tiene mucha reſina. ndiyĩ. Igi. no tiene reſina. ibĩrá roĩrãmõndi yĩcigi. el Inuierno no tienẽ los arboles goma. quaracĩ pucúrãmõngatú Yyĩci. en el Verano ſi tienen goma.

ĩçog. guſano, generice. y quando ſe eſpecifica es haçog. ĩçog ycó. eſte es guſano. Yyĩçog. relatiuo. oĩçog. reciproco, mbáeĩçog picó? que guſano es? çóo raçóg. guſano de carne. ĩçóg

renimbó.l.yçogamândĩyu, ſeda. ĩçogĩ, vn arbol que tiene muchos guſanos. ĩçog amandĩyú ypõbâ mbĩreỹ, ſeda ſloxa. ĩpobambĩra, torcida. ĩçog renỹmbó aó, tafetan, terciopelo, &c. Poãtĩbĩbĩ, terciopelo, ò ropa de ſeda con pelo. ĩçog renimbopó, hebra de ſeda. ĩçog guĩrapá, guſanillos q̃ andan a ſaltos. Vide Taçog, guſano.

Y. *ante.* Ch.

Ychè.l.nichè. c.d. na, cierto, yche, yo. Ayaponiché, cierto que lo hago. Arobia niché, cierto que lo creo, el ni, es lo miſmo, que ne .l. niá, ciertamente.

Ychỹ. Liſo. Vid. cỹ. n. 4.

Y. *ante* E:

Ĩembĩ. Atajo de agua. V. ĩ. agua, num. 1.

Y. *ante* G.

1 *Ĩgá.* Empapado, y traſminarſe. Yĩĩgá, traſminaſe. oĩgá. recip. Che aó yyĩgá párâmboé taypocá, en eſtando bien empapada mi ropa la torcere. Nacheĩgâi râgẽ, aun no eſtoy empapado. Amboĩgá, empapar. Oĩgá cambuchi, reçumaſe el cantaro. Aĩgá, eſtoy empapado. Ereĩgá, tu, eĩga, aquel.bo. hára. Ndaĩgaî, no eſtoy empapado. l. ndacheĩgaî.

2 *Ĩgá.* r. Canoa. Cheĩgá, mi canoa. y. ĩĩ. oĩ. ĩgá boyâ, canoa mediana. ĩgá mỹrĩ, canoa pequeña, y lançadera de texedor. ĩgápepó, bordos de canoa. ĩgápepó tubichá .l. ĩgapepó ĩbaté, canoa de altos bordos. ĩgápepóĩbỹĩ, de baxos bordos, ĩgápepó anã, de grueſſos bordos. ĩgapepó pirêrĩ, de bordos delgados. ĩgápĩcuîtá, pala de bogar. ĩgapĩcuîtá agué, la paleta de la pala que ſe mete en el agua. ĩgápĩpe, en la canoa, en el centro, en lo hueco. ĩgápĩpé, en la canoa, en qualquiera parte della. ĩgá pĩpé guâra, lo que eſtà en la canoa. ĩgára atucupé, el plan de la

canoa, lo que va por el agua. ĩgára apohára, el que las haze. ĩgára puã, canoa cortiancha. ĩgá recohatĩ, rumbo, nauegacion. ĩgárecóhatĩbeỹmã, no nauegable rio. ĩgárĩpé, canoa de caſcara. ĩgáropĩtá, popa de canoa. ĩgáropĩta cocára, popero. ĩgárupába, puerto donde eſtàn las canoas. ĩgatĩ, proa de canoa. ĩgárapácuê, la eſquina que haze la canoa por dedentro. Oápahá rupí oyecá ĩgára, quebroſe la canoa por la juntura del plan. Ndi nambí qûari ĩgára, no tiene agujeros en los bordos. Amõnãmbíquâ, ymboîoĩbĩhagûâma, hazerle agujeros para hazer balſa. Yñãqûâ ĩgára, es ligera. Ndiñaqûâni, no es ligera. Ambopĩyêroá, hazer canoa abarrilada. Ambopĩmõmbé, hazer el plan chato. Aĩgá pĩcuí, bogar. Ayocó catúĩgára, gouernar bien la canoa. Peĩgapĩcuí yôyâ, bogad parejos, perecó recó ĩmé ĩgára, no hagais que dè baibenes la canoa. Aĩgárequĩĩ. l. ahequĩĩ ĩgára, ſacarla de tierra al rio, & èontra. Peĩgaréỹmé, bogad parejos. Yyigarégaré bérãmỹ ahẽ, no bogan parejo. ĩomõembé embé ĩgára, las olas apartan las canoas de la balſa. Coñõ ĩgáyári, ſolo eſta vez ſe ha de tomar puerto. Oú oubí ĩgára cheo pĩcuîrãmõ, mientras mas bogo mas ſe detiene la canoa. S. no es ligera. Ymõaqûãcérãmõ, ĩ otûi ĩgápe, quando ſe boga recio entra agua en la canoa. Amõnãmbíbebé ĩgára, hazer q̃ buele la canoa. Ombocupétĩráytá cheĩgára, raſpa en las piedras mi canoa por debaxo. Oñẽatỹmã ĩgára guepĩtaçog eỹma .l. opĩtacogeỹ rãmõ. l. guopĩtáçoeỹ mãmõ, bueluese la canoa quando no la gouiernan bien. Gûãmbĩtáĩgá, dizen al deſtaje de la ſolera, que encaxa vna en otra. Amboĩgá ĩbĩrá, hazer deſtaje para que encaje vno en otro.

Ygapúg. Ruido. Vid. Tĩapúg. y (ĩ apú.)

ĩgaratá. Nauio. ĩgara-

tá

tá rereqûara, piloto. Oẽ ĩgaratá, haze agua el nauio. ĩgaratá mỹrĩ, barca pequeña. ĩgaratá guaçú. l. ĩgarata ruçú, galeon, ĩgáratátĩ, proa de nauio. ĩgaratá ropĩtá, popa. ĩgaratá ropĩtá cocára, timonero. Aobuçû ĩgaratá rehegûara, vela de nauio. ĩgaratá ĩbucû, maſtil.

ĩgaù. c. d. ĩ, agua, y, aû, mancha, lama, peregil de la mar, o rio, eſtopa de los arboles, ſarro, ronquera, o impedimento de la garganta. Cheyuruĩgaû guiçapueaîta, eſtoy ronco de gritar. Añẽmbo yuruĩgaû guiçapucaîta, heme enronquecido de gritar. Cũ ĩgaû, ſarro de la lengua. Apĩça quũrĩgaû, cera del oydo. ĩbĩra ĩgaû, eſtopa de los arboles. ĩgaû ĩpĩpé guâra, peregil de rios.

Y. *ante* Y.

Ỹ. De eſpacio, con flema, baxo, ſo peſar, y ſiempre tiene la particula (mõ) Amboyí chebohũitá ypohũrehe, ſo peſar la carga. Eremboyí bẽrâmũ yyâpóbo, hazerlo de burla. Ahẽ mbaé mboyí, hombre eſpacioſo. Emboyíũmé yyâpóbo, no lo hagas de eſpacio. Emboyí teĩ herecóbo ne, hazlo de prieſſa. Amboyí herecóbo cherópe, detuuele de eſpacio en mi caſa. Amboyí guiñẽẽnga ychupé, hablele baxo. Emboyí neñẽẽngachébetĩ, ola, hablad baxo. Cuñã omboyí omembĩ, arrullar la muger a ſu hijo en los broços. Emboyí ĩmé tecó mârângatú peiqûâbângatúquehenõĩnâ, no ſe peſeis la virtud a ver ſi es dificil, abraçaos con ella.

ĩî. Coſa ſuzia, manchada, traìda. Cheĩî, eſtoy ſuzio, manchado. Cheaoĩî, tengo la ropa ſuzia, y vſada. Tuîu omboĩî cheaó, el barro me ha enſuziado mi ropa. Oĩî mboíbo acé oyahú, el hombre para quitar la ſuziedad ſe laua. Angaipába pĩpé oñẽmboĩî riré oñẽmõmbeú, deſpues que ſe manchò con el pecado ſe confeſsò. Peĩî, camino ſu-

zio frequentado. Amboĩî cherapé, frequento mi camino. Ndiĩî hapé, no es frequentado ſu camino. Aña rẽtã rapé yĩî catú, es frequentado y ſuzio el camino del infierno. ĩbĩraĩĩ, arbol resbaloſo por auer ſubido otos por èl. Tahĩ rapeĩî, camino andado de hormigas. Omboĩî taẽĩ guapê, frequentan ſu camino las hormigas. Nda cherecoĩîcéri, no deſeo enſuziarme. Oñẽmboĩice teſbae ndoyepeári, el queſe quiere enſuziar no ſe aparta.

3 ĩî. Resbalar. Chepĩĩî guiábo, resbalè con el pie, y caì, ambopĩĩî, hazerle reſbalar. Chepĩĩîhába, resbaladero. Cherecóĩî angaipába rehê, heme enſuziado, y resbalado en pecado. Cerĩ cerĩcheĩîta, angaipaba rehê, eſtoy a pique de caer en pecado. Oſiembo ecó ĩîe angaipabapĩpe, el miſmo ſe dexò caer en pecado.

Yĩ. r. Sobrino. Vide. rii.

Yĩratĩ. Cuñada dize el varon a ſu cuñada, muger de ſu ſobrino. Cherii ratĩ, mi cuñada, &c.

Yyâmburú. Vide. Hĩ. numero 1.

Yyapopotahape. Adrede. Vid. Apó, num. 4.

Y. *ante* M.

ĩmã̃. Aduerbio, ya, tiempo paſſado, mucho, á, antiguamente, ayerureĩmã̃, ya lo pedi. ĩmã̃ amí chemârângatú, en otro tiempo ſo lia yo ſer bueno. ĩmã̃ aracaê, antiguamente. ĩmã̃ guaréra ché, ſoy antiguo, viejo. ĩmã̃ guarérabé, deſde aquellos tiempos antiguos. ĩmã̃ guarérabé cheraçĩ, mucho ha que eſtoy enfermo. ĩmã̃nâ, antiguedad, vejez. Cheĩmândéra, ſoy muy viejo. ĩmã̃ omãnõ, mucho ha q̃ murio. Omãnõ ĩmã̃, ya murio. ĩmã̃ rirêpê ereyurae? al cabo da tãto tiempo vienes? ĩmãrirẽ ngatú pỹá ereyuraé? idem. ĩmã̃ amõmbeú ychupé, mucho ha q̃ ſe lo dixe. Amõmbeú ĩmã̃ ychupé, ya ſe lo dixe. ĩmã̃ ndayûri, mucho ha

ha que no vengo. ĩmãgûaraí aipó, esso es ya mui viejo. Tuîabae recó aỹnã ymâ guaré mboguĩ guĩ, es propio de viejos renouar cuentos viejos. Amoĩmã cherupí, detuuele mucho conmigo. Chemoĩmãgupí, detuuome mucho cõsigo. Añẽmoĩmã cherecó açĩ pĩpé, heme envejecido con los trabajos. Tecó açĩ chemõ ĩmã, los trabajos me han envejecido.

Ĩmâniñ. l. ĩmãndi. Luego al punto, breuemente. Tereho ĩmâní, vete luego. Cherechacabé oñẽmĩ ĩmâní, luego que me vio se escondio.

Ĩmaniñ. Diminutiuo de ĩmã, tiempo passado. Añẽmoĩmaniñ, detuueme mucho. Amõ ĩmaniñ herecóbo, detuuele mucho.

Ỹmbõbẽ. Antes. Vide. eỹmbobe.

Ỹmboeí. c.d. ỹ, negacion, mõ, y, eí, de burla, por no. Aipó nde é ỹmboeí ndayapó y, por no lo auer tu dicho antes no lo he hecho. Erúndeé ỹmboeí ndarúri, por no auer dicho tu que lo traxesse, no lo he traìdo.

Ĩmé. Negacion. Terehoĩmé, no te vayas, lo mismo es emé.

Y. *ante.* N.

Ynâmbú. Perdiz. Ynâmbú aquĩá, perdiz del monte. Ynâmbú chorõró. l. ynâmbutimĩtã. l. ynâmbú turúrí, perdiz de cocueras. Ynâmbú guaçú, grandes del monte. Ynâmbúhõhõ, del monte. Ynâmbú tỹtĩ, perdiz muy chica.

Yndayé. Halcon.

Yndó. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Ynẽ. Hedor. Vide. Nẽ. num. 5.

Ynĩ. Hamaca, cheynĩ. c. d. ỹ, estar. y nỹnguá, texida. Ynỹnguâ cheỹnĩ, es texida mi hamaca. Ñimõ ynỹngûa hábi, no està texida. Emoỹninguâ cheynĩ, texe mi hamaca. ỹnĩaçã, los hilos que atrauiessan del hamaca. Yyoaçá pĩpĩi cheỹnĩ, tiene los hilos que atrauiessan menudos. Ambo açá pocã

po-

pocã̃,ponerlos ralos. ĩnỹnguâìopaũpaũ, texidaa pedaços.

Ynỹá. Viejas, eſpecie de peſcado. Yniáĩ. rio donde ſe crian. Ynỹambé, el miſmo pez. Ynỹambî,ſu pellejo que ſirue de raſpa.

Ynĩmbé. Cama, colchon. Ynỹmbé ĩtá cuxa, armaçon de la cama. Emoatỹrõ cheynỹmbé, hazme la cama.

*Ynỹmbó.*c.d.ỹnĩ.hilo ỹ(pó) hebra, hilo de algodon, recibe(re.) Cherenỹmbó, mi hilo, henimbó, gue. Ynỹmbó ĩcog rehe gûara ypobambĩra,ſedatorcida. Ypõbãmbĩreỹma, floja. Ynỹmbó ypomõmbĩpĩra,hilo doblado torcido. Ambopó îoĩbĩ, doblar hilo ſin torcer. Ynỹmboĩĩ, hilo recio. Ynỹmbó oçóg,quebroſe el hilo. Ynỹmbópó, hebra de hilo. Ynỹmbopoĩ,hilo delgado. Ynỹmbopoguaçú,hilo grueſſo. Ynỹmbóyoĩbĩ. l. îoaparĩbĩ, hilo doblado ſin torcer. Ynỹmbó ypó mõmbĩpĩreỹma, hilo ſencillo.

Ynĩnguâ. Texidõ. Ao ynỹngûa, ropa texida. Amõỹ nỹngúa aó, texer. Nimõ ynỹngûahábi, no eſtà texido. Amõynỹnguará aó, deſtexer la ropa. Ynỹngûa eỹ aó arecó, no eſtà texida mi ropa.

ĩñã. Chorro. Vide.ĩ.numero 10.

Y. *ante* P.

2 ĩpé. c.d.Tĩ.baſſura.ypé, poſtilla, ſuziedad,mancha. Cheĩpé, mi mancha, y eſtoy manchado yſuzio. Yyĩpé,oĩpé. Ndiyĩpeî eteí Tũpâçỹ, la madre de Dios no tuuo mancha. Angaipabĩpê poroñẽmõmbegúape oîehĩĩ,la mancha del pecado ſe quita por la confeſsion. Abá quĩaĩpé,hombre muy ſuzio. Oñẽmbôobáĩpé ĩpé oyegûa hápe, poneſe afeites en la cara. Curúĩpé, mancha de viruelas o ſarna. Nañẽmboĩpé potári mburú angaipaba pĩpé, no quiero manchar mi alma con pecados. ĩbagĩpé,manchas negras del cielo. Añẽmboĩ

mboĭ peóg guiyahûca, quiteme la ſuziedad lauandome.

2 *ĭpé.* Caſcara de arbol. ĭpé bebuî, corcho. ĭpé ânã, caſcara grueſſa. ĭpeyâ, caſcara muy pegada, que no ſe quita. ĭpeí, caſcara que ſe deſpega. Oñemboĭ peí catú, deſpegaſe facilmente. ambôpeíĭbĭrá, deſcaſcarar. ĭpecuê arecó cherógâmõ, tengo mi caſa cubierta con caſcaras de arboles. Aĭpeóg, deſcaſcarar. ĭpeĭgára, canoa de caſcara de arboles.

3 *ĭpé.* Muchos. Oreĭpê orocúpa, eſtamos muchos. Yyĭpé abatí checópe, tengo mucho maiz en la chacara. Amo ĭpé cũmãndáytỹmã, he ſembrado muchos friſoles. Yyĭpê ĭpébeteí abá, ay muchos paiſes de gente.

ĭpeg. l. guarimbé. Pato. ĭpeg aĭ, patillo. ĭpegapá, pato de laguna. Oyoao ĭpeg, charlar los patos.

1 *ĭpí.* Enjuto, ſeco. ĭbĭraĭpí, palo ſeco. Mbuyapeĭpí, pan toſtado. Amboĭpí mbuyapé, toſtar pan. Piraĭpí, peſcado aſſado. Amboĭpí ĩepeá quaracĭpe, enjugar la leña al Sol. Amboĭpi catú vruguaçú rupiá ymbochirĭrĭpĭ, toſtar bien las tortillas de hueuos. Ao ĭpí, veſtido podrido, viejo. Oñemboĭpi cheaó, eſtà podrida mi ropa. Cheĭpí, ya eſtoy viejo, ſeco. Añẽmboĭpí, voyme ſecando de flaco.

2 *ĭpĭ.* Principio, paſſado, los paſſados, los mayores. Cheĭpĭcuê, mis antepaſſados. yyĭ. oĭ. Cheyyĭpĭcuê, yo fuy el primero a ſu ſuperior. Yyĭpĭcuê, el primero en numero. ĭbĭráĭpĭ, tróco. Yĭĭpĭ oúbae ché, yo ſoy el primero que vino. Oĭpĭcuê fiíbẽ omãnõ, murio como ſus antepaſſados. Cheremỹmõmbae ĭpĭ Perú, Pedro es a quien di primero. Che coñẽmbochá ymãhagûerĭpĭ Peru, el primero a quien di eſte Roſario fue a Pedro. Oĭpĭeỹme Tũpã oicó, Dios es ſin principio. Perú vpé amõmbeú ĭpĭ, a Pedro lo dixe primero.

Aya-

Ayapo ĭpĭ, empeçelo hazer. Acarúĭpĭ, empieço a comer. Yyâraquaá ĭpĭ ahẽ, eſte empieça ya a tener juizio. Amõngarú ĭpĭ, empieçole a dar de comer.

De aqui ſale añĭ pỹrũ. c. deſte ĭpĭ. y. rũ. poner, dar principio. mõ. ngâ. hára. amboĭpĭrũ .l. amõnỹpỹrũ, darle principio. ñĭpỹrũngába, principio, yñĭpĭrũmbĭra, empeçado, nañĭpỹrũngỹ, no empieço, niñĭpỹrũnhábi, no ſe ha empeçado. Yyĭpĭcué catú, meneaſe. Ndiyĭpĭcúeî guẽnõînayepé, aunque le llaman no ſe menea. Ayapĭçá ypĭog, poner fortaleza, o tapar la punta de la naſa, &c. Ayanâmbí ypĭog, tapar los reſquicios. Ypĭtĭ, recio de raizes de ſu fundamento, de ſu principio. ĭbĭraí yyipĭtĭ, eſtà el palo recio clauado en tierra. Cheĭpĭtĭ, eſtoy rehacio. Cheĭpĭtĭ hapîa pótareỹma, eſtoy rehacio, firme en no obedecerlo. Añẽmboĭpĭtĭ guỹtẽnâ, eſtoy Pertinaz. Ambo ypĭtĭ hemỹmbotápe, hagole eſtar tenaz en ſu parecer. Yyĭpĭtĭ ahẽ oĩna, es mal mandado. Aĩĭpĭtĭ, aporcar, fortalezer al pie el edificio, echar tierra al pie de la coſa. Ayĭpĭatĭ, cercar algo cõ palos, planta, &c. Nambo ĭpĭquĭri ygûabo, todo lo comi, o beui ſin dexar coſa. ĭpĭquĭré mỹrĭ, brotoncillos. Yyĭpĭquĭré amõndorog, arrancar los brotoncillos.

ĭpĭ. r. Crudo. Vide. Pĭ. r. num. 12.

3 ĭpĭ. Cerca, junto, cabe mi. Cheĭpĭpe oyucá, cerca de mi lo matò. Che ĭpĭaguî herahãni, de junto de mi lo lleuò. Cheĭpĭ rupí yquaî, paſsò junto a mi, y por mi caſa, y entrò en mi caſa de paſo. Cheratáĭpĭpe eycó, ponte a calentar cerca de mi fuego. ñânde ĭpĭrupí charecó ñândembae, tengamos nueſtras coſas cerca. Oĭpĭrupi chererecõni, tieneme junto à ſi. Og ĭpĭ, el que queda en caſa a guardarla. Cheroĭpĭ Perũ, Pedro queda en guarda de mi caſa. Chembaeĭpĭ

Juan,

Iuan, Iuan es mi mayordomo, cuida de mis cosas. Chembáĕpĭpe cheremỹ moỹngó Perú, a Pedro dexè en guarda de mis cosas. Nacherog ĭpĭri, no tengo quien quede en mi casa.

Ypiaû. Sardina. Ypiaû buçú, sardina larga.

ĭpiyûg. c. d. ĭpi, seco. y. yu. podrido, cosa muy podrida, muy acabada. ĭbĭ á ĭpiyûg, palo desecho de podrido. Oñẽmboĭpiyû, vase pudriendo a mas andar. yyĭpiyû cheaó, deshazese mi ropa de podrida. Oĭpiyû otuyâ âmõ, de viejo està podrido. Añẽmboĭpiyûg, estoy podrido de viejo.

ĭpĭpó. c. d. ĭpĭ, principio. y. pó. sonido, derocar. Omboĭpĭpó ĭbĭtú ĭbĭrá, el viento derueca los arboles. Amboĭpĭpó cheróga, he derocado mi casa. Abá angaipá omboĭpĭpó cherêtâme, los enemigos assolaron mi pueblo.

ĭpĭté. El medio del golfo. V. apĭté. n. 1.

ĭpỹỹ. Recio. V. ĭpĭ. n. 2.

ĭpỹtĭ. Turbio. Vide. Tĭpỹtĭ.

ĭpỹtũ. Escuro. c. d. ĭpĭ. y. hũ. ara ĭpỹtũ. dia obscuro. Pĭtûnâ oñemẽĭpĭtũ, escurecese la noche. Ypĭtûndai checotĭ, mi aposento està muy obscuro. Cheĭpĭtũ guibó o, anochecio me en el camino. ĭpĭtũmimbí, obscurissimo. S. reueruera la obscuridad. Añẽĭpĭtũndáubá ubá, andar atienta paredes en la obscuridad. Abámbae ĭbĭ peguara aúrche eñẽpĭtûndauba ubá oycóbotẽ, andan los hombres tras las cosas mundanas, como quien quiere coger la sombra.

Ypó. Por ventura. Aguĭyêtéypó, podrà ser que sea bueno. Aguĭyêtéypó reé muy bien ha sido. Aguĭyetêypone, bueno serà. Aguĭyetéypo biĩâ, bien seria, o fuera. Ché tipó ndahaicéne, empero yo quiçá no iré. Hae tipo ohóne, quiça el irà.

Ypotĭ. Flor. Vid. ĭl otĭ.

Y. *ante.* Q.

Yquê.l.quiê. Entrada.V. Teiquiê.

ĩquê. Coſtado, lado. Cheĩqúe, mi coſtado. Yyĩqûe, oĩquê. ĩqûe acatûa, lado derecho. ĩqûe açĩ, dolor de coſtado. ĩqûe yâçú, coſtado ſinieſtro. Ieſu Chriſto N.Y. yĩquêyâ oĩnâ, Chriſto nueſtro Señor tiene el coſtado abierto. Oĩqûebo cheruî, eſtoy de lado. Oĩqûebo amoĩ, ponerlo de lado. Oĩqûe ĩqúeboî hecõnỹ chébe, anda roſtituerto conmigo. Oĩqûeboí aycó ychupê, ando roſtrituerto con èl. Oĩqueĩquebo ayco haĩhúrché, no le amo a derechas. Oĩqueĩquebo aycó guiporabĩquĩbo, no trabajo a derechas. Oĩquebo apoaĩhú, no amo a derechas. Oyqueĩquebo ereico chébe, no andas conmigo a derechas. ĩqûepe, en el lado. Añẽmbo ĩqûeaçĩ, tengo dolor de coſtado. Ayĩqûeçóg, darle en el coſtado, y hazerle coſquillas. Cheĩqúe mõpỹrî, hazeme coſquillas. Aĩqûe ĩbĩçóg, darle con el palo, ò con el puño en el coſtado. Cheĩqûeçoqúeçóg morândú, tener nueuas de varias partes. Cheĩqueçó queçog chereça etá, los cuidados me apuran. Cheĩquerũ ohóbo, paſsó por mi lado. Añeĩquerũguihóbo, paſsè por ſu lado. Cheĩque ĩbĩrũ oñẽnõnga, acoſtoſe a mi lado. Ayĩque ĩbĩrũ guiñẽnõnga, acoſteme a ſu lado. Oroñoĩquerũ orogûatábo, paſſearſe todos juntos. Oroñẽĩquerũ querũ, yyucá potábo, ponerſe en ala para coger en medio lo que ſe ha de matar. Añẽĩquerũ, puſeme a ſu lado. Eñẽ ĩquerũ, ehóbo ychupê, entrale por el coſtado, como el caçador. Ayĩqueçog ymõngûetábo, hablè adefeſios. Ayĩqueçog yyâpóbo, hize al reues vno por otro. ñẽẽĩqueçó queçog, diſparates. Cheñẽẽ ĩqueço queçogí, hablèdiſparates. Oĩqueçog cherenõĩna, llamome a mi por otro. Ayĩqueçóg yquaîta, mandè a vno por otro.

Yquĩ

Yquĩyû. Grillos animalejos.

Y. *ante* R.

Yr. Quitar. Vide. y. r. num. 9.

Yraitĩ. Cera. c. d. Eí, miel. y. hay tĩ, nido. Yraitĩ ratá. l. tataendĩ yraitĩ rehé gûara, vela de cera. Amõmẽbeg yraitĩ. l. amboĩcú yraitĩ, derretir cera. Yraitĩ ayapó tata endĩ râmõ, hazer vela de cera. Yyĩraitĩ etá, tiene mucha cera. Ndiũraitĩi, no tiene cera.

Yra mõnguû. c. d. y. relatiuo, y de râmõ, larga, nueuo, ỹ de (cuera) significa lo nueuo. Cheremỹtỹnguê yũmãbae ymẽmã, yrâmõngûe horĩ catû, lo que sembrè primero està desmedrado, lo nueuo està lozano. Abáyrámõngûe oiquiê Tûpãope, la gente nueua entra en la Igleſia. Tecó yrâmõngûe, vida nueua. Añẽmõ yrâmõngûe guiecháucábo, aora de nueuo me dexo ver. Tecó mõñãngá yrámõngûe Chriſto rehe guâra omõrângûe, tecó mõñãngába ỹmaguarera, la ley nueua de Chriſto deſtruyò la antigua.

ỹrârõ. c. d. ỹ. eſtar. ra. leuantado. Y(ro)poner, ſignifica eſtar encreſpado, abiſpado, airarſe, reboluer con enojo. Aỹrârõ, ayreme cõtra èl. Poroỹrârõce tecatû, que ſacudido es. Oñoſrarõ, acometieronſe vnos a otros. Aſrârõ ahẽ, tratele mal. Chemoſrârõ, hizome ayrar, o reboluer contra èl. Aſrârõ gûitená, eſtoy abiſpado. Chepotiá aỹrârõ, darſe golpes en los pechos. Chepotiá rehé aỹrârõ. idẽ. Oỹrârõrâmõ ñõ ymârângatú, mientras le traen acoſado es bueno.

ỹrĩbayâ. Papagayos chicos.

ỹrĩpĩũ. Profundidad de agua obſcura. V. tĩ. n. 8.

Yró. Veis. Vide. Hỹ. num. 1.

Yróh. Amargo. V. Rob.

ỹrũ. c. d. y. Relatiuo. y. rũ, poner, compañero. Cheỹrũ, mi compañero. Yỹrũ, oỹrũ. Nacheỹrũmbotári ypochĩ rehé, no quiero acompañar-

ñarme con ruynes. Nỹrũî. l. yrũeỹ, ſolo, nones. Nde ỹrũnãmõ ahãne, irè en tu compañia. Che ỹrũnãmo eteí chahá, ve cómigo miſmo, acompañemonos. ñoỹrũ. l. ñoỹrũndí, compañeros entre ſi. Amõỹrũ, darle cópañero. mõ. hára. Amõỹrũ cãgúỹ ỹpỹpé, aguar el vino. Añẽmoỹrũ ypochĩbae rehé, acompañarſe con malos. Tecó oñẽmoỹrũ tecó açĩ pỹpé, mezclanſe los gozos con las penas. ỹrũçĩ, pares compañeros. Aỹrũmõ, añadir, acompañar. Eỹ rũmõ bé, añade mas. Añẽỹ rũmõ, aumenteme en gente. Afieỹrũmõ hecé, juntarſe con ellos. Cáguãpe oĩnãbae rehé oñẽỹrũmõ, entremetioſe con los q̃ beuian. Aỹrũmõ Tũpã gracia cherehé, voy aumeutando en mi la gracia. Cheremỹ ỹrũmõ rãmõngũe ocañỹ, lo q̃ de nueuo he juntado ſe perdio. Oỹrũmõ rũmõ gueco pochĩ, ha ido creciendo en pecados. ñẽmboé ỹrũ, con dicipulo. l. ñoỹrũ ñẽmboe rehegũãra.

2 ỹrú. Ceſto, continens. Vide. rĩrú.

ỹruagũe .l. hagũe, vna eſpecie de ceſtillos de palmas.

ỹrúcurú. Ceſto ralo, o jaula.

ỹrũmõ. Añadir. Vide. ỹrũ.

ỹrũndĩ. l. ỹrũnçĩ. c.d. ỹrũ, compañero, y de, çĩ, par, o diſtributiuo, ſignifica malamente quatro. ỹrundĩ çĩ, quatro compañeros, o quatro diſtributiuos, o todos diſtributiuos, aunque corre ya por numeral quatro. ỹrũndĩ cĩ catú, diez o doze. ỹrũndĩ rũndĩ, de quatro en quatro, o todos diſtributiuos, o quatro partes de quatro en quatro.

Y. *ante* T.

1 Ytá. Piedra, peña, hierro, campana, cadenas, priſiones. Ytá acambĩ, piedra con horqueta. S. compas, y coſa ſemejante. Ytá acãmbĩ mỹnĩ, tenedor. Ytá aó, armas de guerra. Ytá apayĉ, niuel, plomada. Ytacúã, pie-

piedra con cintura para plomada de ançuelo, &c. Ytá endá .l. ytaĩ, campanario. Ytá amboorĩ, repicar. ytá mbopuhára, el que toca las campanas. ytá apohára, el que las haze. ytáberá, criſtal, y toda piedra reſplandeciente. ytabóg, abertura de piedra. ytácupỹçã, grillos. ytácurú, piedras, o bodoques de barro, que ponen debaxo las ollas por trebedes. ytácurubí, caſcajo. ytacurubitĩ, caſcajal. ytáçã, cadena, y cuerda de campana. ytañõbaũ, eslabon de cadena. l. itaçâ apỹî. ytáçĩpéb, açadon. ytaembó, hilo de hierro. ytáembó requĩitába, rieles para tirar hilo de hierro. Quarepoti apỹapỹî aó, cota de malla. Amoapĩ apỹî itáimbo aó apóbo, hazer cota de malla. ytayũ, oro. ytayú acâũbãndába haiĩ haiĩbae. l. paragua ytayû. l. ytayúiẽ âmã acângarí, corona de oro. ytáguaçú, peñaſco, y campana grande. ytáaymbé, piedra afilada, y piedra aſpera como piedra pomes para raſpar. ytáỹ apẽ, maça de guerra con porra. ytáĩuỹî, concauidad de piedra. ytaĩçĩ, açufre. ytaĩpá, arrefice. ytayêcá, piedra q̃ ſe quiebra, o reſquebraja. yta yéré, piedra de molino, y atahona, y de barbero. ytaĩĩ, cuña de piedra. ytá mỹrĩ, campana chica. ytá nũpãhá, macho y martillo. ytá nũpãháguaçú, macho de herrero grande. ytá nũpãhá mỹrĩ, martillo. ytá ñeatỹmã tỹmã, piedra de atahona, molino. ytaĩçá .l. ytacquĩtá, coluna de piedra. ytaóg, caſa de piedra. ytapeçỹ, laja. ytapẽpẽ, piedra quadrada. ytapĩpîa, lengua de campana. ytapó, pedrada. ytapú, ſonido de campana, piedra, y hierro. ytaquâ, cueua, o aguiero de piedra. ytáquâreporí, metal de hierro. ytaquĩ, piedra de amolar. ytá raré, piedra que el miſmo rio la ha hecho concaua. ytá rarépe, ypããni pindá ita cúã, aſsieſe la plomada en el hueco de las piedras. ytarí ymoynỹmbũra, apriſionado. ytá-

robaçapĩ.l.itámiſſamõnãngába,ara conſagrada. ytatĩ, piedra blanca,marmol, yeſſo,plata, cal. ytatỹ cuĩ, cal. ytatĩba,pedregal.

2 *Ytã*. Concha, cuchara. ytã çãĩ,concha grande. ytã rambá,mexillon. ytã mỹrĩ caruhápe gũara,cuchara de la meſa. ytã guaçũ,cuchara grande. ĩbĩráytã, cuchara de palo. Añẽmbo pó ytã, poner la mano como cuchara. Añẽmbopó ytãygúabo, comer con la mano hecha cuchara.

3 *Ĩtá*. c.d. ĩ agua,y,tá, coger,nadar. Cheĩtá yonado, yyĩtá, oĩtá. Cheĩtá quaá, ſe nadar. Nache ĩtáquaábi, no ſe nadar. Che ecatũ ĩta rehẽ, ſoy dieſtro en nadar. Nache ecatuĩ ĩtá rehẽ, no ſoy dieſtro en nadar. Aĩtá guicẽmã .l. acẽ gui ĩtábo, ſalir a nado. Añẽmboẽ ĩta rehẽ, aprendo a nadar, aroĩtá henõhẽmõ, ſacarlo a nado. Heroĩtapá, lugar dõde ſe ſacò algo a nado. Che reroĩtá, hazer que nade de perſona, y coſas. Obaĩbábo aĩtá, nadar boca arriba. Aĩtá ñõpỹndequâ, braçear. Aĩ mõtõtõgui ĩtábo, nadar como el perro. Aĩtá yoabĩ, nadar con vn braço. Aĩtá ñẽmõ añã, nadar rempujandoſe con los pies. Amboĩtá mỹmoĩ, hazer que tenga mucho caldo lo que ſe cuece. Angaipá pĩté rupí aĩtá, ando fluctuando en pecados.

4 *Ĩtá*. Eſtantes, armaçon, pilares, y coſa en que otro eſtriua. Tupã oquĩtá.l. Tũpã ogróquĩtá, pilares de la Igleſia, yyĩtá, oĩtá, Tũpã ogĩtá ytá reheguâra, poſtes de Igleſia de piedra, o metal. Ambo oquĩtácheróga, poner pilares, o horcones a la caſa. Ayĩtarũ cheróga. idem. Añẽmõĩtarũ guitecóbo, contonearſe, ponerſe tieſſo. Añẽmõĩtarõ, hazerſe recio, hazer piernas. yyĩtacuerĩ ahẽ oycóbo, no tiene eſte mas que la armaçon de flaco. ypoĩtácúera, los valientes. Vide. Poĩtá, en pó, num. 4.

Ĩtapá. c.d. ĩtá, nadar, y el verbal, hába, balſa de canoas. ĩtapá raçapába, las atra-

atrauieſſas de la balſa, y el palo que ſe pone en la puerta atraueſſado. ĩtapá ĩtá, los horcones, y toda armaçon. ĩña rucãngupá ĩtá, los horconcillos de los lados, y las ſolerillas de la balſa. ĩtapá taquâpembĩ, el çarço. Yyíque ĩtá, los palos q̃ ſe ponen por los lados para arrimar la eſtera. ĩtapáropĩtá, el teſtero. ĩtapápiriog, la eſtera con que ſe cubre. ĩtapabápĩrĩtá, el palo que vne las dos canoas en la proa. ĩtapápopĩpembĩ, el çarço que ſuelen poner por los lados de la balſa. ĩtapáñõbaũ, el hueco entre las dos canoas.

Ytapĩ guâ. c. d. ytá, hierro, yquâ, punta, clauo. Cheytapĩguâ, mi clauo, yyĩtapĩguâ, relatiuo, ò, reci. ytapĩ gúapó. l. ĩtapĩ guaquâra, herida de clauos, agujeros. Oytapĩgúa quârê I. X. N. Y. oguerecó bĩterí, tiene Chriſto nueſtro Señor los agujeros de ſus clauos. Ndoyêógi ytapĩgũa quârê, no ſe han cerrado ſus heridas. ytapĩgúa ropĩtá. l. ytapĩgũa ropĩtá aguâ. l. ytapĩguâ acãng, cabeça de clauo. Ndahopĩtapeî ytapĩguâ, no tienen cabeça los clauos. Ndahâquây, no tiene punta. Oyeapá, torcioſe. Opẽ, quebroſe. Haquâterê ytapĩgúa, tiene la punta roma. Haquâapĩ, tiene la punta quebrada. Ocãtã, viene holgado el agujero, no muerde. ypoguaçú, esgrueſſo. ypoĩ. l. ypópoĩ, delgado. ytapĩgua pẽpẽ, eſquinado. ytapĩgúa mbohapĩ. ypẽpẽ, clauo de tres eſquinas. ytapĩ gũa apũngá, es redondo, no eſquinado. Ytapĩgúa acângapĩ, clauo deſcabeçado.

ĩtarõ. Hartura, ſatisfecho, ſazonado. Cheĩtarõĩmã, ya eſtoy harto. Tembiu cheĩtarõ, hame ſatisfecho la comida. Nacheĩtarõî quarapẽpẽ añõ, no me ſatisfazẽ las calabaças ſolas. çoó poroĩtarõngatú, la carne ſi es la que ſatisfaze. Mboroĩtãrõyârecò, tenemos hartura. Añeĩtãrõ guicáruâbo, heme hartado. Amõ ĩtarõ, hazerle que ſe har-

harte. Cãguỹ rehé oñ ĩtarõ, hartoſe de vino. ñ ĩtarõbó, quebórãmõ ñõ, los hartos no eſtàn mas que para dormir. Tembiúoñ ĩtarõ oĩnã .l. yũỹtãrõ cînã, ya eſtà ſazonada la comida. ỹbá oĩtarõ ĩmã, ya eſtà en ſazon la fruta. Oñembоĩtarõ ĩmã cunãmĩ, ya eſtà el niño grandecito. Ndéy oĩtarõmõ rãgẽ, aun no eſtà grande. ỹbĩrá ĩtarõngatúbae, arbol grueſſo. Tũpã ñẽẽanõ porõmbo ĩtarõngatú, la palabra de Dios ſola es la que ſatisfaze.

Ĩtarũ.c.d.ĩta, eſtante, yrũ, poner, ponerſe tieſſo. Añembõ ĩtarũ guiñembоỹrõmõ, puſeme tieſſo enojado, y graue, entonado. Añembõĩtarũngi ndereraqûãrãmõ, he quedado eſperandote con cuidado. Ereñembõĩtarũ teĩ eycóbo, muy tieſſo eſtàs, graue. Añembоĩtarú guiñembоyeguâca, ponerſe tieſſo, galan.

Ỹti. g. arrojar, derribar, derrocar. Aytĩ, yo arrojo. ca. cá. cába. Chereỹtĩ, me arrojà. he. gu. Aitĩ ychupé, arrojeſelo. Aytĩ yeahéĩ, arrojar con enfado. Oroyo itĩ, luchar. Aĩeytĩ, arrójome. Aĩeytĩ guiĩtábo, arrojarſe a nado. Oroytĩ ĩmã ĩgára ĩpe, ya echamos la canoa al agua. Ndeí heytĩca rãgẽ, aun no ſe ha echado. Taçĩ chereitĩ, la enfermedad me ha derribado. Ndachereytĩ giceamõ ahẽ checupĩã eỹ rãmõ, no me huuiera derribado ſi no me diera çancadilla. Aytĩ cheñẽẽngaí hecé, eche la maldita contra èl. Chaitĩ mburú hetãmã, aſſolemosle el pueblo con la maldicion. Tábey tĩpĩ é, pueblo aſſolado. Aytĩ cherecó pochĩ, he dexado mi mala vida. Nda cèi heytĩca rãgẽ cherecó pochĩ, aun no he dexado mi mala vida. Hĩamõ chereytĩca, por poco me derriba. Cẽrĩ cẽrĩ chereitĩ habângûe. idem. Aytĩ catú Chuã, he dado de mano a Iuan. Oytĩ catú oñẽ chébe cheangagûabo, ſolto la maldita contra mi murmurando. Oytĩ catũ Paí oñẽ ngatupĩrĩ orébe, hanos pre-

di-

dicado el Padre muy bien. Oytĩcatú ahê ore mõngarũabo, hanos dado muy bien de comer. Ayêpoitĩ ychupé, carguele la mano. Tũpã oyêpoitĩ catú tecó açĩ pĩpé ñãnderehé, Dios nos carga la mano con trabajos. Oyêpoitĩ catú cherehé, bien me cargò la mano. Cherobapeí mãrãcherembiapocuê heytĩgi, zahiriome. Ndoytĩcatuî oñêêngã chébe, no ſeme deſcubrio. Aytĩ chepĩá ychupé, deſcubrile mi pecho. Cheñêê ñêmỹmeguâra aytĩychupé, deſcubrile miſecretos. ñêê poroytĩ, ſonido de voz. Quaraçĩ poroytĩ, reſplandor del Sol. Tatá poroytĩ, reuerueracion del fuego. V. Itĩpĩpé.

2 ĩtĩ. Baſura. Yĩtĩ, oĩtĩ. ĩtĩapĩ, muladar. Aĩtĩpéi, barrer. c. de ĩtĩ, baſſura, y de (pé) ſuperficie, y (y) quitar. Aytĩmõnõõ, juntarla baſſura. Aĩtĩ aubá ubá, recoger blandemente la baſſura. Aytĩ ytĩapĩpe, arrojar al muladar. Yagûa reõnguê reitĩ râmî, Chriſtiano oycó ỹmbae reõngûe reitĩgi ytĩapĩpe, como a perros muertos echan los cuerpos de los infieles al muladar. ĩtĩarurú ambogûĩ mbogûĩ, buſcar entre la baſſura. Ayeĩtĩáguitecóbo, he recogido en mi la ſuziedad. Aĩtĩyârá, coger la baſſura. Aĩtĩapũ, arrojar la baſſura. Ytĩpĩtá, follaje del rio. Ytĩrupába. idem. Yyũĩ ahobáguî, cayoſele la ſuziedad de roſtro. ñêmõmbeû rehê ñõte ñaneângavpá ĩtĩ á, con ſola la confeſsion ſe quita la ſuziedad del pecado. Teçáĩ añõ angaipá ĩtĩ mboirí hára, las lagrimas ſolas borran la ſuziedad del pecado.

Ytĩapũ. Arrojar baſſura. Vid. ĩtĩ. num. 2. y (tĩapũ)

ĩtĩarurú. c. d. ytĩ, baſſura. y (arurú) mojado, follaje que cae del monte, y el que ſe junta en los rios. V. ĩtĩ.

Ytĩpĩpé. c. d. ytĩ, arrojar, y (pĩ) centro, y (pé) alumbrar, ſignifica arrojar reſplandor, eſparcir la voz, ſonido, &c. Quaraçĩ oitĩ pĩpé, reſplandece el Sol. qua-

repotĩporotĩpĩpé, reſplandece el metal. Nẽẽ oytĩpĩpé, ſuena la voz de Dios en mis oìdos. Yneẽẽ porotĩpĩpé ahendú, oì el ſonido de ſu voz. Ara oytĩpĩpé, haze dia claro. Oyetĩpĩpé mbarácayâ, relumbran los ojos del gato. Oporotĩpĩpé che aó, relumbra mi veſtido. Ndoporotĩpĩpêy tatá añaretamaguara, no luze el fuego del infierno. Yporotĩpĩpé ahechá, vi ſu reſplandor. Oporotĩpĩpé tatá, arroja luz el fuego. Oporotĩpĩpé tecó mãrãngatú, reſplandecela virtud. Ndoporotĩpĩpêi tataendĩ, no dà luz la vela. I.X.N.Y. guecó pĩpéoytĩpĩpécatú, echò rayos de luz Chriſto nueſtro Señor con ſu vida. Peporotĩ pĩpé pendecó mãrãngatupĩpé, reſplandeced en virtud.

Ytĩpĩta. Follaje. Vid. ĩtĩ. num. 2.

ỹtũ. Suzio. Cheỹtũ, ſoy ſuzio. Cherobaỹtũ, tengo la cara ſuzia. Añẽmoỹtũ, tengo manchas de ſuziedad. Chepirĩbỹtũ, ſuzio en el pellejo. Chemõ ỹbỹtũbĩbí: por poco me enſuzio. Añẽmõỹtũ angaipaba pĩpé, enſuzieme con pecados.

ĩtu. Arrecife. V. ĩ. agua, num. 10.

ĩtuâ. Lo miſmo que îuí, rana.

Yupĩra. Comida. Vid. V. num. 1.

Ya.

Yâ, haze ña, con pronóbres que tienen nariz. Vid. ñã, num. 2.

Yâ. Abrir, brotar, raxar, Oyâ ĩbotĩ, abre la flor. Chepoyâcatú, ſoy liberal. Nda chepoyaî, ſoi mezquino. Vruguaçú raĩ oyâ, abrẽ los pollos. Ndeî oyâbo râgẽ, aun no han abierto. ayâyâ, abrome los pies, grietome. Chepoyâyâ, abrenſeme las manos. Omboyâ vruguaçú gupiá, abre la gallina ſus hueuos. Aráoyâ, abre el dia nublado. Tatayâyâ, l. tatarobáyâyâ, llamaradas.

Yâ. Diſsimulado eſtar, pegar, arrimar, apartar, eſtar,

tar, diſtincion. Oyâ cheĩbĩguâ chepĩyaceó cângarí, tengo la barriga pegada al eſpinaço. Oia cherîhecó pochĩ, pegòme ſu mala coſtumbre. Amboyâ ĩgára, aportar la canoa. Amboyâteĩ hecé angaipába, leuantar teſtimonio. Omboyâ cherí guemỹmborará, pegome ſu enfermedad. Mbae ñemboyâ, coſa que ſe pega enfermedad, o otra coſa. Ypĩyâré, lo que ſe pegò cocido a la olla. Ypĩyâpĩyârérĩ omẽẽ chébe, las çurrapas me dio. Amboyâ mbaepí põmõpĩpé, pegar con cola. Amboyâ hupí tecópochĩ hecé, achacarle algo con razon. Amboyâ cheremỹmbotára hemỹmbotárarí, conformome con ſu voluntad. Ayâ hecé hópe guitecóbo, eſtoy con èl en ſu caſa. Cherú chemboyâ paí rehé, mi padre me ha pueſto con el padre.

Ayaóg ychuguí, aparteme dèl. Hogagui aiaõg, ſalime de ſu caſa. Oroîaog oroâçâỹnã, apartamonos, eſparcimonos. Amboyâog, repartir, hazer partes, deſpedir, apartar gente, y coſas. ca. cara. Chemboĩaog' me apartò, me deſpido. Pirá oîaóg, ſoltoſe del ançuelo el pece, amboyaog chehegui, apartelo de mi. Oỹrândé tábañâmboíane, mañana llegaremos al pueblo. Abá angaipabiyâraâng ñãn demboyâne, aora daràn los bellacos con noſotros. Chamboîa mbururoĩte, demos ya en ellos. Ayẽyurú mboyâ ndepo rehẽ, beſote las manos. Aĩoyurúmboyâ yebĩ yebĩ ndepórehé, beſote las manos muchas vezes. Ayũ cheyurú mboyâbo ndepórehé, vengote a beſar las manos. Ayẽyuru mboyâ curuçú rehé, beſar la Cruz. Aroyâ, pegarlo pegandoſe con èl. Peroyâ ĩgára, aportad cõ la canoa. Aroyâog yôacáhára, apartar los que riñen. Chereroyâog chererecoaí háraguî, apartome del que me trataua mal. Ayẽ royâcg angaipába guî, apartome del pecado. Ndayẽroyacg potári Tũpã aguî, no me

quiero apartar de Dios. Amboyâog angaipába guî, apartarlos de pecado, como a los amancebados. Amboyâog cheróga guî, echelo de mi casa. Amboyâóg cheyoŷrûagui, apartelo de mi cõpañia. Angaipabi yâ'ra oiaóg Tûpâ yrû nagûî, los malos se apartan de la compañia de Dios. Eñ'mboîa teî'ne ángaipabi yâ'rehé, no te juntes con los malos. Yñ'mômbŏ'ábae rehecatú tereñ'mboyâ yepí, juntate siempre con los pacificos. Yaog cába, distincion. Cheruyaog chê, soy distinto de mi padre, procedo dèl. Tûpâ' mbohapî' personas rehé oyaog oyo hugui, la Trinidad de Dios se distingue en personas. Tubaoyaog Taira agui, el Padre se distingue del Hijo Espiritu santo. Tuba gui oyaog, el Espiritu santo se distingue del Padre. Tûpâ'nâmô guecorehé ndiyaógi etei' peteŷrâmô guecó, en quanto al ser Diuino no se distinguen, porque tienen vna essencia. Cheyyao caguêra, yo soy su pariente. Cherúyao caguê ndé, tu eres deudo cercano mio por parte de mi padre. Oñ'mboyâ tei', està dissimulado. Añ'mboîa tei' guitúpa, estoy dissimulado. Oñ'mboyâ tei' opocohú riré, puso se muy dissimulado despues que le cogieron en el hurto. Gúechagiré oñ'mboyâtei', despues que le vieron se puso dissimulado. Oñ'mboyâtei' pucuî ahê oangaipá potabaû, que dissimuladito va hazer sus bellaquerias. Oñ'mboîa mboyâtei' hápe, dissimuladamente. Hyndó ahê oñ'mboîa tei' oycóycó aúraé rá, mirenlo que dissimuladito està.

3 Yâ. r. Coger, recebir, comprar. Ayâ, yo compro, cojo, &c. l. Ayogua, ereyâ, ogûa, tábo, tahára. l. tayâra, tahába. Ahá che abatirábo, voy a coger mi maiz. Haétaboé, y en cogiendolo. Ndê cheráepé, tu me coges, o compras. Che oro gúa, yo te compro. Cheopó gúa, yo os compro.

Che-

Chependára, yo ſoy vueſtro comprador. Tûpã pẽndá guguĩpĩpé, Dios os comprò cõ ſu ſangre. Cheîara, mi Señor, miamo, yyâ, oyâ, nacheyâri, no tengo amo. Ayyâmẽẽ, ponerlo có dueño. Amẽẽyyarãmâ.idé. Yyarĩmbae, coſa ſin dueño. amboîarê, enajenar. Amboyâra ĩmã, ya le di dueño. Namboyâri rângẽ, aun no lo he vendido. Ymboyâri pĩra, el vendido. Cheyâ yapúra pĩpé, cogiome en mentira. Cherecó aypĩpẽ cherári, cogiome en mal Latin. Ayáayaê.l.peteĩ teĩ ayâ, coger vno a vno. Cherumbaecue yârâmõ aicó, herede a mi padre. Mbaecueriyâra.l.mbapára mbaecueri yâra, heredero. Tûpã rá. Comunion. A Tûpã rá, yo comulgo. Ayâ Tûpã. idem. Tûpâ rã riyâra oycoé Tûpârá rỹmbae aguî, los comulgantes ſe diferencian de los que no comulgan. ñãhderareỹmâmõ Tûpã aſiãrẽtãme amõ îahá, ſi Dios no nos huuiera librado, o comprado, nos condenaramos. Ahecórá, cogerle el rumbo, imitarle. Aya hecó pochĩ, imitole en el vicio. Nditahábi hecópochĩ, no ſea imitado ſu mala vida. Ndatabipĩra rũgûâîtecó pochĩ, no es coſa que ſe deue imitar el vicio. Yyâretábae, coſa comũ de muchos. Cheñẽmũngue poré ayogua .l. chembaerepĩ ayogua, cobrè la deuda. Yquabeẽnbĩra ayogua, cobrar la manda. Cherẽmbipo.ruucá cue ayogua, cobrè lo preſtado. Terâquandaí ayogua, cobrè mala fama.

4 Yâ.b. Ygualdad, conforme capacidad, cauer, venir. Cheîa ahẽ, es mi ygual, y conforme a mi. yîa.o. Pedro úoîa cherehé, Pedro es mi igual. Nâcheîabi, no me cabe. Ndeîabi hecé, no le cabe. Ndache mboîoîa bári, no tengo igual. Nachembo îoîahári tecó mârângatû rehé, no tengo quien me iguale en la virtud. Ndeîabi angaipá Tûpã rehé, en Dios no cabe pecado. Oîoîa, ſon iguales, y eſtàn con-

for-

formes. Ndoîoîabi, no ſe conforman, ni ſon iguales. áraîa araîabí, todo el dia, y todos los dias. áraîa cheacá, ſiempre me riñe. Yîa aócherí, vieneme bien la ropa. Cheîagûara ahẽ, fulano es mi igual. Ndacheîagûara rũgûâî ahẽ .l. cheîaguareỹma ahẽ, no es mi igual. Cherembiapó îa Tũpã omẽẽ chébene, Dios me remunerara conforme mis obras. Cheretеyâ cheracĩ. l. cheyabeteî cheracĩ, todo el cuerpo me duele. Cheyabõte acarú, como lo que he meneſter. Cheyabeteí cherorĩ, eſtoy todo alegre. Cheyabeteí añẽmeẽ Tũpã upé, yo todo quãto ſoy me entrego a Dios. Pepía, peângã, penemỹmbotára, rombĩ peyabeteí pemeẽ Tũpã vpé, dad a Dios vueſtro cotaçon, vueſtra alma, vueſtro aluedrio y voluntad; y finalmente quanto ſoys. Nacheîabõterũgûâî acarú, como poco. Nachecarúîabi aipó, poca comida es eſſa para mi. Nacherĩcîabi, no me caba mas en el vientre. Nacheîurú îabi, el bocado chico, que por ironia dize que no le cabe, o grande q̃ no le cabe en la boca. Cherecobéîa, todo el tiempo de mi vida .l. cherecobêîacatú. ĩbĩ îacatú, todo el mundo. Pỹtũîa, toda la noche, y todas las noches.

Amboîoîa, igualar, emparejar, comprar (hece). Amboîoîa yîapĩra, emparejar las puntas. Ndiîoiabi yîapĩra, no eſtàn las puntas parejas. I. X. N. Y. îbápe gûaıa tecó mbae aỹî tỹmbára rehé omboîoîa, comparo Chriſto nueſtro Señor el Reyno de los cielos a vn labrador. Ndiîabi ñãndereco Santos recó rehé, no es igual nueſtra vida a la de los Santos. Añẽmboîoîa, compararſe, ajuſtarſe, igualarſe. Añẽmboîoîa Tũpã̃ remỹmbotárarí, ajuſtarſe con la voluntad de Dios.

Yoîa, conformidad, conueniencia, igualdad. îcîa habeỹma, diſcordia. Oyoyabae, conformes en pareceres, o iguales en edad. Ypĩá yoyâbae, conformes en volun-

luntades .l. pẽayoyaỹmbae cỹ.chayoyâ, conuengamonos, concertamonos. îoîabeỹ, diſcordes. Tecó îoîa, juſticia, igualdad. Amboîoîa, yîpîaharỹmbae, concordar diſcordes. ñândererecó îoîa catú Tûpã, igualmente nos gouierna Dios. ſahepẽbẽẽioyâ ñâneangaipapá gûerane, hemos de ſatisfazer al juſto por nueſtros pecados. Oroîoaĩhúîoyâ, ygualmente nos amamos. Tẽtã â rupí aquâ, paſsè por todos los pueblos. Tûpã nimboîoîahábi, Dios no tiene igual.

Yaba. Que ſe dize. V. E. num. 1.

Yabá. Huida, acogida. Cheîabá, mi huida, &c. yîa, oya. aîabá, yo me huyo. pa. pára. bo. hára, ahaguiîabápa, voyme a huyr. Amboîabá, hazer que ſe huya. Aporógueroîabá, ando conuocando gentes que ſe huyan conmigo. Aroîabá, lleuarlo conmigo huyendo. îababicé. l. oyabábicé, huydor. Orogûeroîabá, yo me huyo contigo. Tûpã ñẽmoỹrõ agui ñândeyabá amõ paé, como podemos huyr la ira de Dios.

Yabáçatî. Aue peſcadora.

Yabaeté. Fiero. Vide. Abaeté.

Yabaeterecô. Aborrecer. V. Abaeterecó.

Yabaí. Dificil. Vide. Abaí.

Yabê. I. ñâbê. c. d. yâ. n. 4. Ybé, conforme, num. 13. manera, modo. Cheîâbê, como yo, de la manera que yo. Eremîmõ cheîâbêne, tu moriras como yo. Añadido otrobé, tiene mas eficacia. Che îabêbê chérerecó, de la miſma manera que yo ſoy aſsi me tratas. Cheamotareỹrâmo ñabêbê, como ſi fuera mi enemigo. Cheyecotîahá râmõaũnâbêbê, como ſi fuera mi amigo. Coîabêbê eîapõ, hazlo deſta miſma manera. Nda Perú îâbêbeî chûâ, Pedro no es como Iuan.

Eſte îa hace ñâ, antecediendole, pronunciacion de nariz. Veaſe elarte.

Yabebî. Raya pece. Yabe-

bî

bĩ ratũgûe, pua de raya.

Yabeté. Mucho, muchos. Amẽẽ íabeté ychupé, mule di. Abáyabeté oú, vienẽ muchos. Ypochĩ íabeté, es muy malo. Amboaçĩ yabeté cheãngaipapágûera, duelome mucho de mis pecados. Emẽẽ íabeté cẽrĩ ychupé, dale harto con moderacion. Cherererecó aí íabeté, tratome muy mal. Oiẽẽ íabeté chẽbe, desmandose mucho conmigo en palabras. Eñẽẽ íabeté ĩmẽ chebetĩ, ola no me hableis con demasia.

Yabi. Lo mismo q̃ yabé, manera, o modo.

Yabĩ. Y como que, deseando, mostrando gusto: Aháyabĩ tãmõ niché, y como q̃ fuera yo. Acarũ íabĩ amõ, y como que comiera yo. Aháíabĩ tãmõ nichéibápe: Tũpã cherereháhá rãmõ, y como fuera yo de buena gana al cielo si Dios me lleuara. Cherorĩ íabĩterenichẽ nderũhagûera rã. y como que me huelgo con tu venida. Arobia íabĩterenichẽ, y como que lo creo. Ereíapó aũ íabĩ tepãgã, pues como es esto, que lo has hecho contra mi voluntad, o mal hecho? Erecárúyabĩte pãgã? pues como has ya comido? Ndohoí íabĩ gûetãmẽ, y como dexò de buena gana de yr a su tierra. Aíuyabĩ nderecháca, con gusto vengo a verte. Ohóyabĩ tãmõnãngã, y como que yrà de buena gana. Omũnõ yabĩtene I.X.N.Y. ñanderehé: y con que gusto murio Christo nuestro Señor por nosotros. Ahañhú yabĩtene chepĩapebé Tupãçĩ, y como que amo a la Virgen de todo mi coraçon.

Yabĩrú. Aue pescadora.

Yacaçó .l. yacahó, despoblar, mudarse. Ayacaçó, yo me mudo. bo. hara. Amboyacaçó, hagole despoblar. Poroyacaçõçe, el que se muda muchas vezes. Nambĩyayacaço coĩbĩreyâbone, al fin hemos de dexar esta vida. ñandĩ robaçapĩ nimõngĩ habeỹmi acerehẽ coĩbĩ agui acẽ yacaçó cacárãmõ, no se ha de dexar de recebir el santo Oleo al salir

lir deſta vida. ñânde bohŷîtába coĩbĩ̃gui ſiândeyacaçó râ nõ guârâma Tûpã̃ rá nângã̃, nueſtro matalotaje al ſalir deſta vida ha de ſer la comunion.

Yacanĩnã̃. Vibora que mata.

Yacaré. Lagarto, yapepoyacaré, olla pintada conforme a las mallas del lagarto. Amboyâcaré chereyũpepó. Pintar aſsi las ollas.

Yacaré uguaîrã̃. c.d. yâcaré. y. huguaî, y rã̃, parecido, cardones anchos a modo de tunas, que ſe ſemejan a la cola del lagarto.

Yacú. Faiſan. Yâcûcóg, faiſan negrillo. Yâcúpetĩ, pintado.

Yacecó. Colgar. Ayâcecó guitêna, eſtoy colgado. Chembo yâcecó, me cuelgan. Amboyâcecó, yo lo cuelgo. bo. hára. Chereça etá chemboyâcecó chemoỹngóbo, eſtoy colgado de cuidados. Amboĩbĩcĩ ymboyâcecó bo, colgar muy baxo. Amboĩbatê ymboyâcecóbo, colgar muy alto. Ypĩ agûi amboyâcecó. l. opĩboamboyâcecó, colgar por los pies.

Yaceó. Llorar. Vide. Yâheó.

Yaceõ. Via de la reſpiracion, organo de la voz. Yaceóquỹõ, el tragadero .l. tembiú qûapába. Cheyaceó. mi. yya. oya. Yaceó pĩa tĩ, la campanilla de la garganta. Yaceó pĩcõrõ .l. corõrõ, ronquera. Yaceópĩ arî, carraſpera. Yaceó pĩpiâ, la campanilla. Yaceó quĩtã̃, nuez de la garganta. Yaceóreîtába, gargariſmo. Ayeaceó rêy .l. ayoheî cheyaceó, gargarizar. Ndeyâceó porocûte catú, eres tragador. Cheyaceó cú, hazer ruido comiendo, o tragando ſaliua.

Yacĩ. Luna, y mes. Yacĩangaibó, menguante. Yacĩcañỹ, conjuncion. Yacĩ coẽ, ſalir la Luna quando amanece en menguante. Yacĩ cẽmũ, el ſalir de la Luna. Yacĩ pĩãhú, Luna nueua. Yacĩ hoú yâgûa, eclipſoſe la Luna. Yacĩ caquaá, creciente. Yacĩ pỹtũ angaibó,

mengante. Yacĩ eí, haze Luna. Yacĩ oiquiê, ponerſe la Luna. Yacĩ obá ỹnỹhẽ .i. yacĩ obáguâ çu. Luna llena. Yacĩ ogûe, eclipſe. Yacĩ robápembaí .i. hobápẽ yacĩ, muy menguada Luna, o quando nace. Yacĩtata, eſtrellas. Yacĩtatá guaçú, luzero. Yacĩ ĩpĩrâmõ, al principio del mes. Yacĩ cañẽcacá râmõ, alfin del mes. Yacĩ oyeobá ĩnĩhẽmbotárâmõ, mediado el mes. Yacĩtatá curucú, cruzero del cielo. Yacĩtata bebé .i. yacĩtatahoá, cometa y exalacion. Yacĩtata mỹmbí, reuerberar las eſtrellas. yacĩtaá piriri, centellear. yacĩaçaye râmõ, eſtà la Luna en medio cielo. yacĩ amândaû, mancha de agua en la Luna. yacĩ ỹnâmândaû, denota agua la Luna .i. yacĩ hâbẽ. yacĩ habẽrâmõ oquĩ, en eſtando palida la Luna llueue. yacĩ pỹrãrâmõ .i. pĩtangâmõ ĩbĩtupeyú, eſtando encendida la Luna corre viento. yacĩ tỹngatúrâmõ yruícatú ára, eſtando blanca la Luna eſtà aſſentado el tiempo. Peteĩ yacĩ aycó ebapóne, vn mes eſtarè allà. Mõcõỹ yacĩ quâbiré ayebĩne, boluerè de aqui a dos meſes.

Yaçú. Yzquierdo. Vide. Açu.

Yaé. Quiça podrà ſer. Ouyaéne, quiça vendra. Ndoúricé yâénc, quiça no vendra, y ſe le añade hẽrã, por ventura. Erahá ychupê toú yaé hẽrã, lleuaſelo quiça lo comera. Añẽmõmbeû yâéhẽrã ângne, quiça por ventura me confeſſarè oy. Amânõ biarí yâé hẽrã copĩtû pĩpéne, quiça me morirè de repente eſta noche.

Yagûa. r. Perro, y tambien lo dizen a la cometa. Cheyagúa, mi perro, yyâ, oyâ. coincide, con el nombre, porrilla, en el relatiuo. vt. Agûa, porra, yyâgua, ſu porra, y perro. Yaguabebé, cometa, exalacion. îagûa yaceó, aullido de perro. îagûa yepóracá, perro caçador. îagûa yurichûara, carlancas, y el collar que trae de cuero, o de otra coſa.

ſa. Yâgûa mbae rupíara, caçador. Yâgûapỹtã, leon. Yâgûapỹtãtĩ, onça. Yâgûaraĩ, cachorro. Yâgûarũ .l. ñagûarũ, lobos grandes. Yâgûapopé, çorrillo. Yâgûareté, tigre. Yâguaruçú, lebrel. Yâgúa rũndĩ, raposillo, o perro chico. Yâgûarí vâ, el que tiene perros. Yâgûa ñẽẽ, ladrido de perros. Yâgûaramí eteí ahẽ recõni, es andariego. Cheyâgûa pucá hẽrã ngatú ychupê, entrele por halagos. Yâgûa ocûbondé oyocúárâmõ, carlea el perro. Ndeyâgûareiquiê, haſme cogido de repente. Cheyâgûareyquiê guihóbo, cogile de repente. Tacheyâgûa reiquiê guiteîquîabo, quierolo coger de repente.

Yagûa. Porrilla. V. agûa, num. 1.

Yagùaratarĩ. Vn arbol.

Yagùatacĩ. Hormiguillas vermejas.

Yagûeá. Muela. Vide. agûeá.

Yahecó. Colgar. Vide. Yacecó.

Yahcó .l. yàcecó. Llanto. Cheyacecó, mi llanto, y mi llorar. yya. oya. yaheócé, lloron. Ayaheó, yo lloro. bo. hára. yahegûabo, yahegûara, yahegûaba. Ndayaheoî, no lloro. Cherâcẽ gui yâhegûabo, llorar a gritos. Amboyâheó, mouerlo a llanto, Amoſiẽpũ ymboyâhegûabo. idem. Apûahẽ gui yânegúabo, gemir llorando. Ayâheóhâcẽhâcẽ, llorar cõ halaridos. Ayâhe aí aí .l. matété. l. nandeteí gui yâhegûabo, llorar mucho. Ayâheó ayêboí, llorar continuamente. Ayâheó mbeguê, llorar en ſilencio. Ayâheó pápá, llorar con endechas. Ayâheó guipûâhẽmõ, llorar gimiendo. Añẽmõcũnuũ, guiyâhegûabo, llorar de regalon. Pigeỹmo ayâheó, llorar ſin ceſſar. Ayâheópĩĩ guitecóbo, llorar a menudo. Ayâheó periahúpápe, llorar laſtimoſamente. Chéretobapé aû guiyâhegúabo, eſtoy empapado en lagrimas. Chereça vguĩ guiya hegûâbo, llorar ſangre. Chereçá ĩpó-

pó.l.chereçaĩ cĩrĩ.l.chereçaĩtĩquĩ guiyaheguâbo.ſoltarſele las lagrimas.

Yahú. g. Baño. Ayâhú, yo me baño. ca. cára. Amboyahú, hago que ſe bañe. Aháguiyahúca, voyme a bañar. Orocú oroyâhúca, eſtamonos lauando. Ohó ymboyâhúgucábo, fue a hazerlo lauar. Yâhucába, nadadero. Poroyâhucê, amigo de lauarſe. ñândeângâ yâhucába I.X.N.Y. ruguĩ, el lauatorio de nueſtra alma es la ſangre de Chriſto nueſtro Señor. Peângâ ypỹrângaí ngaírâmô angaipá ndaeteíeté pĩpé, I.X.N.Y. ruguĩ pĩpé oyahurirêrâmô, roĩ ĩpiá tĩngûerâmĩ oiêmômôro quỹ tỹnga túne, aunque vueſtra alma eſte encendida con inumerables pecados, ſi ſe laua en la ſangre de Chriſto nueſtro Señor, quedarà blanca como la nieue. Angaipabĩpĩ yâhucába ĩporomô Chriſtianohába nângá, el pecado original ſe laua con el bautiſmo. Chriſtoruguĩ pĩpé quepeyâhú peñẽmômbegûape, lauaos en la ſangre de Chriſto por la confeſſion. Oyeí catú acé angaipá, acé oyâhúca Chriſto ruguĩrehé ñẽmômbeuhápe, quitanſe los pecados con el lauatorio de la ſangre de Chriſto en la confeſsion.

Yaî. Abierto, deſpegado, eſquiuo, retirado. Cheîurúyaî, tẽgo la boca abierta. Añẽmboîuruyaî, abrir la boca. Nderemboyaî ndeyurû, chemôngetá hagúâmâ, no deſpliegas los labios para hablarme. Eñẽmboîurú yaî teque ñândú, abre ya eſſa boca. Chepóyaî, abro la mano, y ſoy liberal. Nda chepóyaî, no abro la mano, y ſoy mezquino. Cheretỹmáyây, tener la pierna eſtendida. Cheracâmbĩyây guitecóbo, andar como potroſo. Amboyaî aó, deſpegar la ropa, que ſe ha pegado la bandola. Nimboyai hábi, no ſe ha deſpegado. Vrúguaçú ocuróbae yîeyaî, engrifarſe la gallina guardando ſus pollos. Añẽmboîeyaî ndehegûi, eſquiuome de

ti.

ti. Eñẽmboîeyâyĩmé che heguî, no me eſtrañes, no te eſquiues de mi. Oñẽmboîeyaí cheheguî, eſquiuaſe, tetiraſe de mi. Guechárâmõbé yîeyaî, luego que le vèn ſe açora. Tũpã noñẽmboîeyaî, ñânderoóreheé, ñẽmõndépa, no eſtrañò Dios el tomar nueſtra carne. Noſiẽmboîeyaî Tũpã ñâneẽngaipábarí oñẽmbóbohĩîta, no ſe deſdeña Dios de tomar en ſi nueſtros pecados. Oñẽmboîeyaî ceraî âhẽ, deſdeñador.

2 *Yaî.* Burla, riſa, moſa. Cheyaî, rieſe de mi. yyaî.o. Aîoyâỹ, riome dèl. ta. tára. Amboyoyâỹ ahẽ, hago que ſe rian dèl. Yñẽẽ tarobá reheé ayoyaî, moſeſe de loco. Yçabeĩpórariayoyâỹ, moſeſe de borracho. Yporiahũbae yâỹ ndibĩbi, no es licito moſar de los pobres. Mboriahúbandiyâitábi, no es materia de moſa la pobreza. Cheîa cheyâỹ, rieſe haziendo burla de mi. Oreîareyâỹ orerapichára, moſan de noſotros nueſtros proximos. Mándiyâytábi pucuî ahẽ? Pues como no ſe rien de las gracias que dize eſte? Ayoyaî heroỹrõmõ, moſar dèl con deſprecio. Yyaîpĩrâmõ oycó I. X. N. Y. Iudios aguiaracaé, fue eſcarnecido Chriſto nueſtro Señor de los Iudios. Yyâitabórâmõ oycó curuçu pĩpé, por blanco de eſcarnios eſtuuo en la Cruz.

Yaibára. Breñas. V. ay. b. num. 15.

Yaibé. Vn poco, pocos. Yaibé abáruri, poca gente viene. Yaibeñõteîâmõ paé ymẽẽngã, aças le di. Yaibérâmõ paé túri, no es como quiera la gente que viene. Abá yâibé ñõte râmõ tâmõ, ojala fuera poca gente. Yaibéñõte checanẽõ, vn poco no mas eſtoy canſado. Yyaibeñõ cherererecó aí, vn poco me maltratò. Yaibé aubé tamõ pemârângatú raé, ojala ſiquiera fuerades vn poco buenos.

Yaibĩ. La maleça de los arboles, quando la cortan por debaxo, que queda colgando. Yyaibĩ ramĩ yñâ-

câng,

cãng, parece ſu cabeça como la maleça cortada, dizeſe quando tiene mucho cabello, y leuantado.

Yatchába. l. yaihába. Lanceta, ò pedaço de pedernal con que ſe ſaja.

Yatchè. Dizen a ſus tias hermanas de ſus padres, dizẽlo varones y mugeres. Cheyaychè. Mi tia, yyaiché. o. Chyaychè mẽmbĩ cuimbae. l. cuñã, primos de parte de la tia. Cheyaichè mẽmbĩ. l. membĩré, primos ſegundos, hijos de mi prima hermana.

Yaitĩ. Tirar de algo àzia abaxo como cuerda de cãpana, mandar bien los miembros, &c. Chemboyaitĩ, tira de mi. Amboyaitĩ. tiro dèl. Amboyaitĩ ytaçãma, tirar de la cuerda de la cãpana. Amboyaitĩ ĩçĩpó herúbo, tirar de los baſtagos que trepan por los arboles para baxarlos. Amboyaitĩ ĩçĩpó ymõũçũnã, tirar de la cuerda, oĩcĩpo para, derribar lo que eſtà pegado a èl. Añèmboyaitĩ catú, mádo bien mis miembros, no tengo dolores, ſoy agil. Añèmboyaytĩ, diſtraido andar con la viſta. Cheracĩ nachemboyaytĩpotári, tieneme entumecido la enfermedad. Añãng omboyaytĩ angaipabi yara, el demonio tira para ſi a los malos. Omboyaytĩ hábãmõ oguereco, ſiempre tira dellos. Ayeaytĩ. l. añẽacãng yeaytĩ, baxar la cabeça cõſintiendo.

Yayuá. Mezclar. V. ayuá, num. 1.

Yayucá. Amaſſar. Vide. ayucá.

Yandè. Noſotros. V. ñã. num. 1.

Yaóg. Apartamiento. V. Ya. num. 2.

Yapacani. Aguila. yapacaní peporebí cãng, garçotas.

Yapaguarè. Naſſa rala. Yapaguarerâmĩ cheaó, eſtà muy rota, o rala mi veſtidura.

Yapepó. Olla, con pronombres recibe. Re, chereyapepó, mi olla, ndereyapepó, tu olla, heyâ, gueyâ. Yapepó açoyâba. l. yapepó ro-

robapỹtỹmbába .l. yapepó robapỹ açoyaba, tapadera de olla. Yapepó apo hára, ollera. Yapepó boya, olla mediana. Yapepo cũmã .l. yapepó rũ.l. apecũmã, tizne de la olla. Yapepó guaçũ, olla grande. Yapepó mỹrỹ, olla pequeña. yapepó rebí, el ſuelo de la olla por dedentro, y fuera. Yapepó rugúa, el aſsiento de la olla por dedentro. yapepó pỹquỹrágúỹ, lo concauo de la olla por dedentro. yapepó ayapé, la barriga de la olla por de fuera. Amoĩ yapepó, poner la olla. yapepó rembé, el labio de la olla. yapepó rembeĩ, el labio de la olla, que ſale al modo de cuello àzia arriba, o como el labio de la bacinilla. yapepó rebi chúã, con el ſuelo algo puntiagudo. yapepó rebi agúa, olla de ſuelo redondo.

Yapeuçá. Alacran.

Yapỹra. Derocar, caer de abaxo. Ayapỹrá, caerſe de ſu eſtado. bo. hára. Amboyapỹrá, hazerlo caer. Ayapỹrá nẽmbỹahỹguí, caigome de mi eſtado de hambre. Añângâ oy apỹrá ỹbágagui, cayò el demonio del cielo. Checupỹbâng chemboyapỹrábo, de vna çancadilla me derribò.

Yapú. Tordo pajaro.

Yapú. r. Mentira. Cheyapú, mi mentir, mi mentira, y miento, y ſoy mentiroſo. yyâ. oîa. Abáyapúra, hombre mentiroſo. yyapurí racó ahẽ, fulano es mentiroſo. Nacheyapúri racó. l. nacheyapúri, no miento. Nacheyapú rũguây, no ſoy mentiroſo. Amboyapú, deſmentirle, hazerle mentiroſo. Añẽmboyapú, hagome mentiroſo. Cheyapú hápe, mintiendo yo. Abá hecó yapúra, hipocrita, hombre que miente con ſu aparencia. Abáyapurícé, amigo de mentir. Ndacheyapúrícéri, no ſoy amigo de mentir. Ambo aú aú yapúra, aborrecer la mentira. Nañâmbotári tecó yapú, aborrezco el mentir. Nacheyapúri ymõmbégûabarí, no miento en dezirlo. Ndacheyapúri ygûabo, es cierto

to que lo comi. Ndacheyapúri heráhábo, es cierto que lo lleuè. Nacheyapúri vmẽmbégûabo, cierto que lo dixe. Cheyapú yyapóbo. menti en dezir que lo hize.

Yapúruá. Frutilla.

Yàra. Dueño. Vide. Ya. num. 3.

Yará. c.d. ya, cogor. y, á, torcer, recoger, coger. ayaraĩ, coger agua. pa. pára. Aháĩyarápa, voy a coger agua. Aítĩyará, coger la baſſura. Ayarápabeteí herahabo, lleuò lo abarriſco. peyarabeteí peẽngaipa pagûera ymẽmbegúabo, confeſſad todos vueſtros pecados. Ayará ypítubĩ'óca, lleuar abarriſco. Na cheĩya ráhári aubê, aun no tengo quien me traiga agua.

Yáraá. Deſgraciado. ndeyaraá chehúbeỹmẽ, deſgraciado fuiſte en no hallarme. yaráá ahê omãnõ, murio deſgraciadamente. yáraápá! ha que deſgracia! Chembó yaraá cheporiahú, ñemõngarû eỹmo, deſgraciado he ſido en no tener que darte de comer. ypóyaraá chébe, es mezquino para conmigo, tiene deſgraciada mano. yaraapá ahẽ omãnõmo! que deſgraciadamente que murio! hobáyaraá, deſgraciado roſtro. Chepó yaraá pindapôỹta, ſoy deſgraciado en la peſca. Cheyûrúyaraá guiñ'ngã, ſoy deſgraciado en hablar. Nde áraáỹmé ñãndébe ehóbo, ruego, tengas felicidad, buen ſuceſſo en tu viaje, Tûpã tandé mboaraaãmé tecó mãrãngatú rehé, Dios te proſpere en la virtud. yyaraátecatú añãrêtãmegûara, infelices ſon los del infierno.

Yarabí. c.d.a. cabeça. y. habí, pelo delgado, pelon, aue ſin pluma. Vruguaçú raĩ yarabí, pollo, pelon. Cunũmĩ yarabí niño ſin pelo en la cabeça. Caáyarabí, monte ralo de arbuſta.

Yarácatiá. Fruta conocida. Yaracatiaĩ, el arbol deſta fruta.

Yaraĩbá. Datiles ſilueſtres. yaraĩbaĩ, la palma.

Yà-

Yàrárá. Vibora muy mala.

Yàratitá. Guſano de palo ſeco.

Yàrí. c.d. yâ, pegar. y, í, perſeuerancia, largo. ĭbĭraîarí, no es largo. yîarí guĭguĭ, largo que ſe bambalea.

Yarichare. Lombriz del cieno.

Yarĭî. Abuela. Cheyarĭî, mi abuela. yyâ, oîa. Haſyarĭî, la madre abuela, vſanlo por refran, vt. ñatŷũ nohenduî cîarĭî ñẽẽngâ, ay muchos moſquitos. No hendúbi mbaé oyarĭî ñẽẽngâ cherópe, es abundante mi caſa. Ndapehendúbi peyarĭî ñẽẽ, ſoys muchos. Ahẽ ohendú oyarĭî ñẽẽ, es meneſteroſo, come por taſſa, y es quieto. Cũmândá no nânduî oîarĭî ñẽẽ cherópe, tengo en mi caſa muchos friſoles, tomaron eſta fraſe del ruido que hazen los niños en ſu caſa, y mandandoles ſus abuelas que callen, no les obedecen, y de aquel ruido de los muchachos toman la abundancia de las coſas, dixoſe por gracia, y ya lo toman por fraſe.

Yarirugũa. Eſpecie de armadillo pece.

Yarog. Diſminuir, gaſtar. c.d. (yâ) coger. y, og. quitar. Aîarog, voy lo gaſtando. ca. cára. Oîeyarogî mui poquito queda. Oîeyarog potarî, ya eſtà a pique de acabarſe. Oîeyarog nânde recobé, paſſaſe la vida. Oîeyarog ĭtatápe, conſumeſe el agua en el fuego. Oîeyarog cherembiapó, voy dando fin a mi obra. Acé tuîabae ac épirâtã ombocîarõgî, los años gaſtan las fuerças. Chereçapî, óocîaróg, haſeme gaſtado la viſta. Chẽrâî oîcîarog, gaſtanſeme los dientes, ò vanme faltando.

Yàruai. Chocarreria. V. Arúcî, num. 1.

Yatáboti. Armadillo pece.

Yatai. Dizen los camperos a las ſartas de piñones mondados.

Yatebó. Vna eſpecie de cañas.

Yatebú. Garrapatas.

Yatebútĩ. Garrapatas chicas. Yatebú guaîmboré .l. guaîgûaré acê retê mbovrí nãbê, êguỹ nãbê abé temîmoã pochĩ ñanẽ ângâ mbovrí, aſsi como la mordedura de la garrapata cria guſanos en el cuerpo, aſsi los malos penſamientos los crian en el alma.

Yatĩ. Nacido, grano, diuieſſo. Cheîatyí, mi diuieſſo, y tengo diuieſſo, &c. Yya, oya, cheyatiy yaupopó. l. opug. l. opupug, rebienta el nacido. Ambopug, yo lo rebiento.

Yatĩtá .l. yaratĩtá. Caracol. Ahê atá mbegûe yaratĩtá, eres vna poſma.

Yaû. Llaga podrida, y pares de muger. yaûpá, raigõ. yaûpá ocuî, ſalio la raiz de la peſtema. yaû porâra hára, el que padece llagas. yaûbó, llagado.

Yaùpi. r. Leuantar la cabeça. c. d. a. cabeça, y, aupí (hece) ypê. Ayâupí, hecé, mirele, leuantè el roſtro a mirarle. Ndaîaupíri ychupê, no leuantè el roſtro a mirarle. Chemboîaupiruca hece, hizome leuantar el roſtro a mirarle, yya. oa. Chemboîaupí ucá oyeupé, hizo que yo leuantaſſe el roſtro a èl miſmo. Amboîaupí, hagole leuantar el roſtro. Aîaupí hecé guimaẽmô, leuantè el roſtro a mirarle. Cuñã mârângatû ndoyaupíri abárehé, no alça el roſtro la buena muger para mirar varones. îaupireỹhába, modeſtia. yñarũângatútepiã cuñã yîaupi hareỹ raé, que bien parecen las mugeres modeſtas. Cuñã yîaupíbae ninárûânỹ, no parecen bien las mugeres inmodeſtas. Amboyáupíhacĩbae, hazer leuantar la cabeça al enfermo. Ndiîaupíribeîhacĩbae, ya no leuanta cabeça el enfermo. Ndayâupíri tĩroçté mburú hechâca, ni aun me dignè mirarle. Hecé chemaẽ haguâmarí cheîaupíoy potá potá raú binã, queria el que yo leuantaſſe mi roſtro a verle.

Y. *ante* E:

Ye.l.ñẽ. Son vna miſma coſa reciproco, in ſe ipſo. Todas las vezes que eſte reciproco ſe junta con verbos empeçados por, m, ſe vſa, ñẽ, vt mboe, enſeñar. Añẽmboé, aprẽdo. Amoỹrõ, yo enojo. Añẽmoỹrõ, yo me enojo.

Item, todas las vezes que le precede pronunciacion narigal, vt nũpã, açotar. Añenũpã, yo me açoto. Nõng, poner, añẽnõng, yo me pongo, los demas reciben yẽ. Aycoacú, eſconder. Aîecoacú, yo me eſcondo. Ayucá, matar. Aîeyuca, yo me mato. Perú oiquaá oye upé, yé hagûera, ſabe Pedro que a èl miſmo ſe lo dixeron.

Ye. Diſque. Taîe, diſque ſi. Emõnaîe. l. emõnãndaîe, aſsi dizen que es. Mbaeîe rehegûara aypó, eſſo es coſa de chiſtes, y duda. Nambaê yẽ rehegúara rũgũãîaipó, no es coſa en que ſe puede poner duda. Omãnõraúyẽ, dizẽ murio, pero no ſe cree. Ndayẽ rugũaî ymãnõnỹ, no ay duda que murio. Ndayerũgũaî Tupãndererecómẽgũâ ndeangaipá rehene, no ay duda que te caſtigarà Dios por tus pecados.

Yeá. Troncharſe. Vid. á. num. 4.

Yeaheî. Enfado con acciones y palabras, de repẽte, inconſideradamente. Cheîeaheî hecé, eſtoy enfadado con èl. yîe. oîe. Yîeaheîteỹbae, enfadadiço. Yîeaheycé. idem. îeahẽỹtápe, enfadoſamente. Amboîeaheî, enfadar a otro. bo. hára. Añẽmboîeaheî hecé, enfademe con èl. Chemboîeaheî ahẽ mbae ri îerúrebo, enfadame con ſus peticiones. Yîapó îeacêirâmõ oyâbĩ, por hazerlo inconſideradamente errò. Oñẽẽ îeaceî rĩrẽteî mârâê habangûera oyabĩ, por hablar de repente dixo vna coſa por otra. Ayeaceî hecé guiqũabo, aporreele. Eñẽeyeaceîĩmé chebetĩ, ola no me hables con facudimiento.

Yeaĩró ỹmbaé. Impoten-

te, y lo que toca a ſemen, ſeminare, &c. Vide. Taĩ, num. 1.

Yeapĩçacá. Oyr. Vid. apĩçá, num. 2.

Yebĩ. r. Vez, buelta. ieĩ ieĩ, vna y otra vez. Hetaieĩ, muchas vezes. Amboaéieĩ, otra vez. Mã coỹ yebĩ, dos vezes reincidencia. ieĩhápe, ſegunda vez, de nueuo. Aieĩ, yo bueluo. Guiyebĩbo, boluiendo yo. Amboieĩ, reſtituyr la coſa, y bomitar. bo. hara. Nam boieĩri, no lo he buelto, ni bomitado. Aroieĩ, recobrar, deſtrocar, boluerlo a traer conſigo. Aro ieĩ che recó pochĩ cûera, boluer a la mala vida. Aroyêĩ cheangaipába, reincidir pecãdo. Aroyêĩ cherembí porú ucá cûera, recobrar lo preſtado, o boluerlo a ſu dueño el que lo tenia preſtado. Aroyêĩ chébe, recobrelo para mi. Aroyébi ychupé, boluiſelo. Ayêyurũnboyâ ndepo rehe yêĩ yêĩ, beſote las manos muchas vezes. Aroyêĩ cherembi porú cûera, boluer lo que me preſtaron. Aroyebĩcherembiporuucácuê, bolui lo que me preſtaron. Ogueroyêĩ chébe cherembiporú ruca ychupé, boluiome lo que le preſtè. Añẽẽmboyébĩ ychupé, reſponder, replicar. Cheñẽẽmboyêĩ ĩmé epéñândú, no me repliques. Añẽbẽngatú caá namboyebĩri, por eſſo no he trocado la yerua. S. aora me deſayuno cõ eſſo.

Yecá. Quebrar, quebrarſe. V. cá. num. 4.

Yecoacú. b. Eſconderſe, ayunar, Viernes, vigilia. Yêcoacú guacú. l. yecoacúpábuçú. l. yecoacú pá guaçú, Quareſma. yêcoacú minĩ, Viernes, vigilia. yêcoacú mirĩ ndi çoó guabi ñõ mbĩa vpé, a los Indios ſolo ſe les quita el comer carne los Viernes y vigilias. yêcoaçú amõmeéte ndocarûy yôapĩri céne, pero en otros ayunos no han de comer mas que vna vez. Ayécoacú, yo ayuno. bohára, hába ndayêcoacúbi, no ayuno. Mbaérâmõ tepé, nde-

ndereyecoacuî ndeyêcoacuhabĩ pĩpé raé? porque no ayunas los dias ſeñalados para ayunar? Amboyécóacú, hazerlo ayunar. yêcoacú tapiâra çoo guabeỹ ñõte, el Viernes no ſe prohibe mas que comer carne. Mbaetetỹrõ gûaba, çoóeỹ aguĩyẽteí, todo ſe concede comer el Viernes ſaluo la carne. Carúyôipĩ aguĩyeteí, bien ſe puede comer muchas vezes. yêcoacuhábapĩpé açayérâmõ ñõte acê ycarúni, los dias de ayuno ſolo al medio dia ſe ha de comer.

Yecohu.b.c.d.yê recip.y, tecó, ſer, yhú (hallar) tener, gozo, contento, abundandancia, copia. Ayêcohú, tengo mucho, tengo lo que deſeaua, eſtoy contento. pa. pára. Ndayécohúbi, no tengo lo que buſcaua, o deſeo. Ayêcohú pucú apĩreỹma, he hallado el ſer infinito. Ayêcohúpigeỹ, gozar a la larga. Amboyêcohú cherápichára mbae rehé, yo he ſido cauſa que tenga hartos bienes. Ayécohú cherembiarõ rehé, entretengome en obras. Yecohú apĩreỹma ĩbape ñõ oỹmé, el gozo ſin fin ſolo ſa halla en el cielo. Añêmboyêcohúbé, eſtoy gozoſo, y tengo lo que deſeaua. Ndayêcchubêy, no tengo contento. Ayêcohú nderechá a, gozome de verte. Ayecohú cheraĩrarí, gozo me de tener hijos, y tengo hijos. Ayécohú mbae tetỹrõ rehé, abundo en todo. Yêcohubeté pirá rehé, abunda el peſcado. Yecohúbeté cotaba pĩpé tecó mârângatu pĩpé, eſtà muy valida la virtud en eſte pueblo. Ndáhecóhûy habeté quỹbõ aó rehé, por aca ay falta de ropa. O gracia rehé yêcohúhabèté Tupâtomẽẽ ñãndébe, denos Dios abundancia de ſu gracia. Oyêcohú yâgûarete abáporeỹme, hallanſe los tigres donde no ay hombres. Cheretê recópoi caturehé ayecohuetê, regalo mi cuerpo.

Yecotiábá.r.c.d.cotĩ, aposento, o pueſto. y (aha) yr. o (açá) paſſar amigo. Cheyecó-

cotĩahá, mi amigo. yye. oie. Ambo yê cotĩahá, pyôehê, ponerlos en amiſtad. Ayecotĩahárõ hecé, trato de ſer ſu amigo. Añẽmboy ecotĩahá hecé, hagome ſu amigo. Yecotĩahá eté, amigo verdadero. Cheyecotĩahaeỹme aycó. I. nacheye cotĩahári, eſtoy ſin amigos. Yecotĩaha tapiá, antiguo amigo. V. cotĩ. uum. 2. Cotĩĩ, es lo miſmo, checotĩĩ, mi amiguito.

Yeguacába. Plumajes. V. Guag.

Yeguag. Dijes. Vide. Gûag.

Yêguarú. c. d. (yê) ibĩgûi. (rú.) traer, rebolucion, baſcas de eſtomago, aſco. Cheyêguarú ychugûi, tengo aſco del. yye. o. Ayêguarú. idem. N layêguarûy, no tengo aſco. Chembohú mbohú cheyêguarû, el aſco me haze dar arcadas. Amboyeguarú cherapichará cheângaipaba pîpe, cauſo aſco con mis pecados.

Yêheá. c. d. oyêhê, entre, á, coger, juntar, mezclar, hece, Peyêheáhába, junta de dos caminos. Iyêheáhába, junta de rios. Ayêçeá hecé, junteme con él. bo. hára. Amboyêçeá, hazer q̃ ſe junten, o mezclen. Cheremimbotára amboyêçeá Tûpâre mỹmbotára rí, cõformarſe con la voluntad de Dios. Ayêçeá ymâ rângatúbae rehé, juntarſe con buenos. Yñângaipábae oyo eçeábaé, bellacada. Ayêheá cuñã rehé, pecar con muger. Amboyêçeá ĩ çâgûỹ rehé, aguar el vino. Câgûỹ yêheapiçỹ, vino puro, y ſin çurrapas. Yñângaipábae ymâ rângatubae ndi oyêheá âng oĩna, aora buenos y malos eſtán mezclados.

Yabĩi. c. d. yê. rec. y, hĩi, temblar, calambre, adormecimiento. Cheỹyebĩi, tengo calambre en el pie. Cherâỹ yehĩi, latidos de dientes. Che atyỹ yehĩi. latidos del tumor. Cheacâng yehĩi, latidos de cabeça. Quaracĩ chemõacâng yêhĩi, el Sol me cauſa latidos de cabeça. Chemboatiĩ yehĩi chebohĩitába, el peſo

de

de la carga me haze temblar los ombros.

Yebú. Hallar. Vide. Hû. 1 num. 3.

Yebú catuhápe. Sabidamente. v. hub. num. 3.

Yeî. Particula que por sí no suena. Vid. hŷyêy. y. hî. num. 1.

Yeî. Se vsa siempre con negacion corresponde ha no voy, yo fuera, no me leuanto, que si yo me leuantàra, &c. Ndahayêy, chehó râmõ tãmõ, cheoronũpã, no voy, que si yo fuera yo os castigàra. Ndayapo potariyêy, noquiero hazer lo, q̃ si quisiera yo lo hiziera, &c. Vide. Eí. numero 1. in fine.

Yêyaî. Huraño. V. yây. num. 1.

Yêyuî. Vn arbol fuerte conocido.

Yêoy. Yrse, verbo de plural. Oroyêoî, ya nos vamos, peyêoî, vaisos, oyéoî vanse, oroyêoy, yâyêoy, yyêoî, ohóo, ôgúe royeoîta îbápe, juntos se van al cielo. Amboyêoî, hazer q̃ se vayan. ta. tára aroyeôy, hazer que se vayan, è yrse con ellos.

Yepé. Aunque, propio, todos, sin duda, cierto, mas que, en saluo, no sea que, solamante, antes que, antes primero, dexa, dexad. Tupotareỹmo yêpé erú, traelo aunque no quiera. Teí yêpé, aunque lo diga, mas que lo diga. Corupí yêpé chorâmõ cbahê curŷteîne, aunque vaya por aqui llegàra presto. Cheyêpé ahá hecháca; yo propio, yo mismo fuì à verlo. Chéheyêpé heî, a mi mismo lo dixo. Nachébe rũgũai yêpé îéni, no me lo dixo en mi presencia. Yêpé amõ oinũpã haé nimãrângatuychéne; aunque le açoten no serà bueno. Yêpé amõ oyucá nomõmbeuychéne, no lo dirà aunque le maten. Checũnũmỹrâmo yêpê, na émõ nã tequarâgũâỹ, aunque soi muchacho no ando de essa manera. Aniyêpé, no cierto. Ndayâpôy yèpé, cierto que no lo hize. Ndipóri yêpé, cierto que no ay. Tohóyepé, mas que se vaya.

Toũ

Toũ yêpé, dexá que venga. Peyêqúa yepé Tũpã̃ vpéne, ſin duda os caſtigarà Dios. Obahẽ yêpé ibápene, llegarà en ſaluo al cielo. Abatí yêpé, maiz ſolamente.

2 *Yèpé.* Eſpecie. Oyêpé, ſin mezcla de vna eſpecie ſolamente. Oyêpé oroycó, eſtamos los de vna parentela, o parcialidad. Pèè yêpé, voſotros todos de vna parcialidad. Moacá yêpé, todas ſon bacas. Cuñã̃ yêpé, todas ſon mugeres. Cãguỹ yepé, vino puro. Hàe yêpe, ellos ſolos de vna parentela.

3 *Yepé.* Libertad, eſcapar. Aycó yepé, eſtoi libre. Amoingó yêpé, doile libertad. Chemoingo yêpé chemõẽmõ guogaguî, echòme de ſu caſa libre. Nachemoingôi yêpé rângẽ, aun no me ha dado libertad. Acẽ yêpé, ſali libre, eſcapè. ibĩrayarueú robaque cherenôỹ hagûera gui acẽ yepé, ſali libre de la deman da que me puſieron ante la juſticia. Nacẽ yêpeî, on ſali libre. Aháyêpé, voi libre, eſcapé. Chepĩa cõõ cheremỹnguây ahẽ ymõndo yepé rỹrãrâmõ, heme enojado con fulano, porque dio libertad a mi ſieruo. Tũpã̃ cĩ añõ oycó yêpé angaipabípĩ agui, la Virgen ſola fue exceptuada del pecado original. Aicoyepé, eſtoi eſſento, libre. Ndiyây coíyepe angaipabípĩagui, no eſtamos eſſentos del pecado original.

Yepea. b.c.d.ye.recip. ypé, calor, y (á) coger, lo que coje en ſi el calentar, o alumbrar. S. leña. Yêpeá atĩ, monton de leña. Yêpeá bá hára, leñador. Yepeá mã̃, haz de leña. Yepeá ypitú, leña ſeca. Yepeá á, leño entero ſin partir. Yepeá ò baçãbae, leña que haze braſa. Nda obaçãi, no haze braſa, no ſe enciende. Yêpeá ĩbĩ, leña verde. Yepeá vacuí. l. tinĩ, leña ſeca. Ayêpeábá, hago leña. bo. hára. Yepeábábo ahá, voi hazer leña. Ndoyêpeáhári, no ha hecho leña. Ndacheyepeabáhári, no tengo quien me ha-

haga leña. Yepeábarí tequâra, el que anda haziendo leña.

Yepé amõ. Aunque. Vid. yêpé, num. 1.

Yepeè. Calentarſe. V. Pé. calor, num. 8.

Yepeeỹ. c. d. yêpé, aunque, y (eỹ) negacion, aunque no, como ſino, parece que no. Coẽ îepé eỹcó .l. coẽyepé eỹ âng, como ſino huuiera amanecido aſsi eſtàs, o durmiendo, o ocioſo, &c. Açaîc yepéeỹ, como ſino fuera medio dia. Caarú yêpé eỹ âng, como ſino fuera ya tarde. Chemõẽmoỹ rõ îepé eỹ chébe yñeẽngatúbo, hablame aora bien como ſi no me huuiera enojado. Chemõẽ mõmbeú îepé eỹ có cherenõî yebîbo, como ſino me huuiera conſeſſado, me llama otra vez para que me confieſſe. Aporoquaî yêpé eỹcó, como ſino lo huuiera mandado otras vezes. Ndemânõ yêpéeỹcó ereicobé pochĩ, viues mal como ſino huuieras de morir. Omânõ baerãmâîepéeỹcó nandemä enduári tecobé amboae rehé, no te acuerdas de la otra vida, como ſino huuieras de morir. Omânõ eỹcó hecobé, viuen como ſino huuieran de morir. Ndepîtá eỹcó eñẽmõçãenã ndeho hãgûãma rí, apercibete como ſi huuieras de yr. Teremânõeỹ yêpéeỹcó tereñẽmõçãenã ângîbé ndemânõ hãgûãma rí, apercibete deſde aora como ſi te huuieras de morir.

Yepe yubába. Abanillo. V. Pevû.

Yepî. Siempre. Yêpî yêpî, continuamente. Yêpígúara ebocoî, eſſo es coſa comun. Yêpígûara, perpetuidad. Yêpígúarãmâ, coſa que ha de ſer para ſiempre. Yêpî mẽmĩ .l. yêpî mẽmẽ pîpé, todas las vezes. Yepiya .l. yepîñábẽbẽ, como ſiempre. Yépî yêpî cheacá, continuamente me riñe.

Yepĩ. Vengança. Vide. Tepĩ.

Yepîâ. Reparo. Vid. pîâ. num. 8.

Yepîtaçog. Firmeza. Vi-

de. Pĩ. numero 11.

Yepo oî. c.d.îe.recip.ypó. hebra. y. oî, yr. enredarſe. Aîepó oî, yo me enredo ta. bo. tára. hára. amboîepó oî, enredarlo. Aboîepo oîbae, cabello enredado. Añẽmbó îepoó po oîguitecóbo chereçaetá pĩpé, eſtoy enredado con cuidados.

Yepopĩcĩ. Continuar. V. popĩcĩ, en po. mano. numero 4.

Yepóquaá. c. d. îe rec. y, pó, mano, y quaá, ſaber, habito, coſtumbre, detener. Aîepoquaá, eſtoy habituado. pa. pára. Amboyêpoquaá, habituarlo. Aîepo quaá çoó guabeỹ réhé, eſtoy acoſtumbrado a no comer carne. Aîepóquaá aí, carú eté rehé, eſtoy mal acoſtumbrado, a comer mucho. Ambo îepoquaá aí ñẽmboe eỹ rehé, hele mal auezado, a que no reze. Ndaipóquaábi chererecó mẽguã, no eſtoy ocoſtumbrado a que me traten mal. Oyêpoquaá che aó caramẽ guãmẽ, mucho ha que no ſale la ropa de la caxa, Aîepoquaá ebapóne, deten dreme alla. Ndaîepóquaaî chene, no me detendrè.

Yeporacá. Buſcar. Vide. Poracá.

Yepotá. r.c.d.ie, reciproco. y, pó. mano. y tábo. coger, junta, conjuncion, coyuntura, pegar, encender, llegar continua coſa. Aîepota, llegar, aportar al puerto. bo. hara. Ndayẽ potári, no he tomado puerto. Oyẽpotá tátá, encenderſe el fuego. Amboyêpotá tátá, encenderlo. Câng yepotahába, coyuntura de hueſſos. Acânũndú oyêpotápotá, calenturas continuas. Amboyêpotá, hazer que ſe junte, llegue, y ſe encienda. Amboîepotá chenẽẽngâ, encadenar las razones. Amboyepotabé chehó, voy continuamente. Peĩẽmboyepotapehóbo, eslabonaos, id vnos jũto a otros. Taiquaá yepotá potá, quiero paſſar adelante con lo que aprendo. Pemârâneỹmõbé peyepotárehe cherorĩ, huelgome que ayas llegado a ſalua-

uamento. Mbaetetỹrõ yepotá potabaecuera, cõjuncion, o junta de varias cosas. Mbaeoyepotapotabae, cosas continuas. Temỹmõangaî oñemboyepotápotabé, cõtinuar los malos pensamientos. Ahá yepotábé, voy otravez. Omboyepotá potá guecó angaipába, a destajo lleua el ser ruin.

Yequaá. Descubrirse. V. quaá.

Yequaye. Comedirse. V. quaî.n.4.

Yequeá. Cañiço, nasa pequeña.

Yequei. Nasa larga. Ayequeiámoî guitecóbo piramboábo, ando poniendo nasas para pescar.

Yequĩcĩ. Guisado. Vide. Yĩquĩçĩ.

*Yequĩî.c.d.hequĩi,arrancar.y yé recip.espirar.Ayequĩî,yo espiro,ta, tára.ĩpĩpé oyequĩî, murio ahogado. Ayequĩicé ĩpe biñã, quiseme ahogar. Añẽambĩa ĩpe guiyequĩîta, ahogueme en el rio. Oiequĩîrãmõbé ohó ĩbápe, en muriendo luego se fue al cielo. Oyequĩî potárî oî nãngá, ya está en la vltima boqueada. Oyequĩ yequĩî, tiene parasismos, desmayos, mal de coraçõ. Chemõñeãng equĩî cheangaipacue mbeaçĩ hába, el dolor de mis pecados me arranca el alma.

Yeré. Buelta, boluer. ĩbĩrayeré, rueda, carreta, y cosa semejante. Ytáieré, molino, òmuela piedra. Aieré, yo me bueluo. pa.bo. Aieréguitecóbo coĩte, bueluo del viaje. ayeeçá yeré hecé, bolui los ojos a èl con enojo, ò sin èl. Ayeeçá yereñõte, no hize mas que boluer a èl los ojos. Peyeeçâyere Iesu Christo curuçúpe oî nâbaé rehé, boluedlos ojos a Christo crucificado. Ayeeçayere çapĩaboñõte, de repente bolui los ojos. Ayepĩayerê Tupâ upé, haĩhúpa, bolui mi coraçõ a Dios para amarle. Ayepĩayerê ychugui haĩhú eỹmo, aparte mi amor dèl. Peyepĩáye re angaipágui, no ameis el pecado, y dexad el pecado. Peyeapĩça yeré mbaemârã rẽndugui, no deis oidos

a coſas malas. Ayeapĩçá yeré mõrõângaiupé, di oidos a la tentacion. Aieréieré guitecóbo caá rupí cheropárâmõ, anduuè perdido dando bueltas por el monte. Amboieré, hazer q̃ buelua. Amboiere cheaó, boluer la ropa lo dedentro afuera. Aroieré cabayû herõãnâ, hazer mal al cauallo. Aroieréieré herecóbo, traerlo a la redonda. Tobê toiereárarâgê, dexad que buelua otro tiempo.

Yerèqûa.b.c.d.ie recíproco, y (tecó) ſer. y (haba) afable, alegre. Cheiereqûa, ſoi alegre, afable. y. o. Abá iereqúa catúpabẽupé, afable con todos. Cheyerequa catú ychupẽ, lleuome con èl bien. Ndiiereqûabi Perú, Pedro eſtà turnio, triſte. Cheierequa catú nderechá ca, eſtoi alegre con tu viſta. Cheiereqûape añẽẽ, hablè con buena gracia. Ndeierequatecatú pâga, que riſueño eres, afable.

Yeroá. Ladear. Vide. á. num. 8.

Yerobiâ. Confiança. Vide. Robiâ.

Yerog. Ponerſe nombre. V. Te. num. 7.

Yeroyĩ. Reuerencia. Vid. Gueyĩ.

Yeroquĩ. Dança. Cheyeroquĩ, mi dança, o dançar. y. o. Ayeroquĩ, yo dançó. bo. hara. Yeroquĩ fiẽ amâ, corro de dáça. Chemboieroquĩ, hazenme dançar. Cheyeroquĩcé catú, deſeo ſaber dançar. Añẽmbocupĩ âtã âtã .l. añẽmbocupĩ apĩrĩrĩi, hazer temblequeque con el pie àzia delante. Aiepĩtá rûpã, herirſe el talon cõ el otro pie haziendo mudança. Aiepĩta cutú, mouer el talon del vn pie con la punta del otro, como para paſeo del ſaltaren. Aiecupĩ aruândeé, triſcar los pies. Ayecupĩ açaáçá. idẽ. Ayecupĩ eyaeyâ, hazer arremetidas trocando los pies. Añẽmoândagúĩ cangĩ, hazer quebradillos con el pie. Añẽandaguĩ açá, hazer gambetas como el que teje leuantando el pie àzia la rodilla del otro, y deſpues con el otro àzia las cor-

coruas. Chepĩ apĩbĩ pĩbĩ, hormiguear los pies atras y adelante como el canario. Aiecupĩ eé, arraſtrar los pies juntos. Aiepĩ apĩ quitĩ quitĩ, ſoliuiarſe en las puntas de los pies, haziendo vnas gambetillas.

Yeruá. Calabacillos ſilueſtres.

Yerurẽ, peticion, cuenta, demãda. Cheyerurehâgûe. lo que pido. y. o. Aieruréĩ rehe, pido agua. Aieruré ychupé hecó rehẽ, pidole cuenta de ſu vida. Tûpã oieruré ñândébe ñânderecó rehé, Dios nos ha de pedir cuenta de nueſtra vida. Aieruré ãngá ychupé, rogueſelo. Aierurecé guitecóbo, ſoy pedigueño. Aieruré chepó ñẽrandápe, pedir importunamente. Ayêruré ychupé cherecórãmâri, pedile conſejo. Aierurê yporû hãgûâmâ, pedir preſtado. Aieruré yebĩ yebĩ .l. ñoỹrẽ irẽ .l. yôcúeyôcuê, pedir muchas vezes. Aieruré chepocaneõ haguê repĩ rehé, pedir jornal, ò paga por ſu trabajo. Aieruré ñẽpỹrã quândápe, pedir cõ inſtancia. Aieruré pay upé, cheânãmârí chemẽndáhãguâmâ rehé, pedir diſpenſacion para caſarſe con ſu parienta. Aieruré iecoaçú pĩpé çoó cheyúhagûãmarí, pedir licencia para comer carne el Viernes. Aieruré nderehé ychupé, roguele por ti. Ndaierurepĩra rũguâỹ aipó, no es eſſo pedido, ni pedible. Nda acé ierurehâgûâ rũguâỹ racõ ebocoi ahẽ raé, no es eſſe a quien ſe deue pedir, porque es mezquino. Ndaierureicê amõ nãgã, enverdad que no lo pidiera. Cherecótẽbê hábarí aieruré, ayporehé ychupê, por la neceſsidad que tuue le pedi eſſo. Aieruré Tûpã mbae rehé, pedir limoſna. Checẽiepê hagûâmârí ychuguî, aiêruré ychupé .l. taché mõcẽ yepê guogaguî guiyâbo aieruré ychupé, pedi que me dieſſe libertad. Ndape yeî peierurébo chebe râgẽ âng bĩterí, ângrâmõ ngatú peieruré, haſta aora no meaueis pedido nada, pedid aora.

Yeruti. Tortola.

Yetapá. Tixeras. V. hetá. num. 2.

Yetĩ. Batata.

Yetĩ ai. Batata blanca.

Yetĩ ayurupĩ pỹnãbã. Vna eſpecie de batatas. Yetĩ apĩ terũ, albarraçadas. Yetĩ carapá, chatas. Yetĩ carâtuã, moradas. Yetĩ caraũ, negras. Yetĩ ceruí, muy chicas. Yetĩ ebîra, blancas peloſas. Yetĩ guacú, grandes. Yetĩ guareá, blancas. Yetĩ yopohei, blancas dedẽtro. Yetĩ mandióg, largas. Yetĩ mbĩtabóg, amarillas. Yetĩ ngatĩ, blancas grãdes. Yetĩ peporeỹ, negras. Yetĩ pỹtã mỹrĩ, coloradas chicas. Yetĩ tamânduatĩ, largas y delgadas. Yetĩ tĩ, blancas, deſabridas. Yetĩ tuyú, blancas grandes. Yetĩ mândubí, chicas blancas.

Yetĩbĩ tábocá. Tenacillas de caña. V. Tĩbĩtá.

Yetipé. Sobrina del varon, hija de ſu hermana. Cheyetipémẽnã, yerno, marido de ſu ſobrina, hija de ſu hermana.

Yetuá. Sentarſe en el ſuelo. Aietuú, yo me ſiento. Yetuúgûabo, hára. Ambo yetuú, hazer que ſe ſienten.

Yeupĩhába. Eſcalera. V. Hupí, num. 2.

Yĩ, cuñã inſtrumento de cortar. Yĩ acângûa, hacha. Yĩapá, açuela. Ytáyĩ cuña de piedra. Yĩquaçocába, eſcoplo. Yĩĩ, cabo de cuña, o hacha, y el arco Yris. Yĩcahába, macho de herrero. Aiapoyĩ, hazer cuñas. Amõ aimbĩquĩ râtã yĩ, azerarlas cuñas. Nahâỹmbĩquĩ râtãyĩ, no eſtà la cuña azerada. Yĩâcâbõ, quebroſe el cabo de la cuña. Ocâtânĩ cheyĩ, viene olgada la cuña en el aſtil. Oyâpí apí cheyĩĩbĩrárí, corta mi cuña como vn maço. 1

Yĩ. b, cocida coſa, ó aſſada. Oyĩ, eſtà cocido, o aſſado. Oiĩ catú, eſtà bien cocido. Amboiĩ, cocer y aſſar. pa. para. bo. hara. Yyĩgûe erú, trae lo que eſtà cocido, o aſſado. cheré mimbo yĩ, lo que aſsè, ó coci. he. gue. Oyĩbatã. l. oyĩbaí, eſtà medio cocido. Oiĩ potárãmõ, 2

mõ, ya ſe va cociendo. Oyĩ-potárĩ, falta poco para eſtar cocido. Ndóiĩbi rângẽ, aún no eſtà cocido. Acaá mboiĩ, toſtar la yerua que beuen. Ahá caá mboiĩpa, voy a hazer yerua, tambien lo dizen por gracia, o modeſtia quando van a ſus neceſsidades mayores. Mbae pirâtã yĩgue, coſa dura, aſſada, o cocida.

3 *Yí.g.* Recio, duro, apretado. Cheiĩtecatú, eſtoy recio, tenaz. yiĩ.oiĩ.piĩ, cuero duro. Ynỹmboiĩ, hilo recio. Ndiiĩgi, no eſtà recio. Ndiiigi che aó, eſtà manida mi ropa. Yiĩ ĩbĩrá, palo recio. Cheraiĩ yiĩ, tengo los neruios liſiados. Amboiĩcatú ĩbĩráy yyâtĩcábo, afixar el palo. Aycóyĩ catú cheremỹmbotápe, eſtoy firme en mi propoſito. Añẽmboiĩ catú Tũpã rerobiahába pĩpé, eſtoy firme en la Fé.

Yíbá. Braço, cheiĩbá, mi braço. Yĩbácarapé. l. aturĩ, braço corto. Yĩbá carapĩ, braço mutilado. Yĩbá ypĩ, molledo. Yĩbá ſieã, lagarto del braço. Yĩbá pecãng, eſpaldilla. Yĩbapĩçog mbae rããnga, braça medida. Cheiĩba iapĩpé ahãã, medir a braças. Yĩbá ypĩ yareteí, liſiado el braço de canſado, y mezquino en dar. Cheyĩbá ypĩ yâreteí, tengo el braço liſiado, y lo dizen al mezquino. Pirí, yĩbá, la vara de junco. Oĩbá rurú râmõ pirí ndotĩquĩricéne, quando eſtà la eſtera mojada no ſe paſſa del agua. Oyĩ báquĩ acĩrâmõ otĩquĩ, quãdo no eſtà ſazonado el junco ſe comprime la eſtera, y llueue. Cheyĩbaĩpĩpó, tengo deſcoyuntados los braços. Cheĩibapĩyarỹmbetè, mandò bien el braço, y ſoy liberal, dadiuoſo.

*Yíbatãĩ.c.d.*ĩb. aſtil vara, yhataĩ (medio) delgado, aparrado, pequeño. Cheiĩbatãĩ, ſoy aparrado, yiĩ, oyĩ, añẽmboiĩ batã gui iecoacúpa, con ayunos me he adelgaçado. ĩbĩrá yĩbataĩ, vara, o palo delgado. Amboyĩbataĩ ĩbĩrá ypĩnã, acepillar el palo adelgaçandolo.

Yíba-

Yĩbatãngatú. Moderadamente delgado, y pequeño. Yyĩbatãngatú ĩgára, es la canoa baxa y angosta. ĩbĩraĩbatãngatú, palo delgado y pequeño. Cheyĩbatãngatũ, soy pequeño y delgado.

Yĩque. Lado. Vide. ĩque.

Yĩqũĩ. Desgranar maiz, &c. Aiĩquĩ abatí, desgranar maiz.

Aiĩquĩ ĩbá, correr la mano por la rama desgranando la fruta. Yĩquĩãbo .l. yĩquĩbo, hára. Ayĩquĩ ĩbá tỹaîme, coger la fruta con garauato.

Yĩquĩ ỹ. c. d. ĩỹ, cocido, y, quĩçĩ, menear, guisado. Amboyĩquĩ ỹ vruguaçu, hazer guisado de gallina. Yñãmbuyĩquĩ ỹ, guisado de perdiz. Yĩquĩçĩ rĩcuéra, caldo del guisado. Yĩquĩçĩ ẽãqũã, guisados oloroſos. V. Quĩcĩ.

Yĩrĩ. Mochuelo.

Yĩrĩbi. Gaznate, y via de la reſpiracion. Yĩrĩbí candú, nuez de la garganta. Yĩrĩbiquũtã. idem. Yĩrĩbi rurú, hinchaçon de la garganta. Aiĩrĩbiquỹtĩ, cortar el cuello. Aiĩrĩbi ũngá, agarrarle del gaznate. Yĩrĩbi rapopé, cuerdas de la garganta. Cheyĩrĩbí cú, tragar haziẽdo ruido. Nãdereĩ etê yyĩrĩbí rapopé oçapucaîta añãrẽtãmeguâra, crueles gritos dàn los condenados.

Yo.

Yo .l. ñõ. reciproco mutuo, y guarda la misma regla que, ie, yñẽ, haze ño, si llega adicion que empieça con. m.o pronunciacion de nariz, vt, oreñõmbae, nueſtras coſas mutuas. Oñõãã, ſe prucuan, los demas tienen ío. vt, oroyoaĩhú, amamonos ad inuicem. Oroyopoî, combidamonos a comer.

Yoá. Aliſar. Amboioa ĩbĩrapé, aliſar tabla. y. o. ĩbĩrape oioá rirẽ oyecá, la tabla ſe quebrò deſpues de aliſada. Amboioá ĩbĩrá che guĩrapá rãmã, aliſar palo para arco. Hobáyoábae, deslabado, desvergõçado.

Yoá. Sobre. Vide. a. num. 10.

Yoabebá. l. aguaraĩbá. Molle, yerua conocida.

Yoabĩ. Desiguales. Vide. Abĩ.

Yoacóg. Abraçados. Vid. Acóg, y cog, num. 1.

Yoaĩré. Sobrinos entre si hijos de dos hermanos, o hermanas. Cheioaĩréra, mi sobrino, yîo. oyo. Cherĩqueĩ raĩre. l. cherĩbĩ raĩre, los hijos de mis hermanos.

Yoaĩrũpã. Reñir las abejas.

Yoaú yoaĩú. Mamar el niño estando preñada la madre. V. aĩ. num. 16.

Yoapĩ. Frequentar. Vid. apĩ, num. 16.

Yocuê. Vna y otra vez. V. cûe, num. 2.

Yoguâ. Cojer. Vide. Ya. num. 3.

Yohá. Aspero, amargo, agrio, desabrido, purgas, &c. Aóyôhá, ropa aspera. Yiohá chébe cheaó, me da pena la ropa aspera. Yporabĩquĩcatúbaé ypoyohá, el que trabaja tiene callos en las manos. Ndepó yohábi yñâteỹ, el floxo no tiene callos en las manos. Chereça îohá, escuecenme los ojos. Chemboeçáyohá, hazeme escocer los ojos. Poromboĩẽ yohá catú, purga muy amarga. Poromboĩéyohá chemboyohá catú, hame amargado la purga. Yyôhá chébeyñẽẽngâ, escocieronme sus palabras. ñẽẽ iohá, palabras asperas. ñẽẽ yoha rerecó ychupé aguieteí, bueno es hablarle aspero. ĩbá yohá, fruta aspera, agria. Chemboyoha ĩbá, hame exasperado la fruta. ĩbá aquĩ acé mboiohá catú, la fruta verde exaspera al gusto. Checũ iohá, tengo la lengua exasperada. Cheyaceó yohá, dizen quando la comida quiere passar por el respiradero. Chemboiaceó yohá tembiú, hame causado carraspera la comida, ò querido passar por el respiradero.

Yoĩbĩri. Junta de dos cosas. V. ĩbĩri.

Yoĩqueramihápe. Herma-

nablemente entre mugeres. V. Tĩqûe. r.

Ɣoĩrupĩpiâ. Hermanos de vn vientre. V. rĩrú.

Ɣoia. Ygualdad. Vide. ia. num. 4.

Ɣoyai. Burla. Vide. iai. num. 2.

Ɣoiog. Hipo. Cheioiog, tengo hipo, y mi hipo. Cheioiog nache mỹtũei, no me dexa ſoſſegar el hipo. Cheioiog guitecóbo, ando con hipo. Chembo ioiog, cauſome hipo. Tacĩbó yio iogĩmã, ya tiene hipo el enfermo. Ndiioiógi rãgẽ, aun no tiene hipo. Yioiog ſãndó ſãndogi, de quando en quãdo hipa.

Ɣoó. Remendar. Vid. og. num. 2.

Ɣoog. Sacar. Vide. og. num. 1.

Ɣopébo. En ringlera. V. oyopébo.

Ɣorá. Deſatar. V. ra. b. num. 3.

Ɣotãnõ. Eſtrenar. V. tãnõ.

Ɣû.

1 Ɣû. Aguja, eſpina, abrojo. ĩbĩraiũ, eſpina. Quarepoti yú, aguja. ñũĩ, aguja chica, agujuela. Yûguaçú, aguja de colchones. Yû ropĩtaquâ, aguja con ojo, y ojo de aguja. Yúynãmbíquabae. idem. Ynãmbíquâcoróg, quebroſele el ojo. Yû opẽ, quebroſe. Haquâteré cheyû, eſtá deſpuntada. Yûndiquârí, no tiene ojo. Ndoſĩ ĩĩcatûi yû, eſtá tomada, no corre bien. Hepotiyû, eſtá tomada. Aheçỹbõyû, enhilar aguja. Ahé quĩi vnỹmbó yú agûi, deſenhilar la aguja. Aypóm ẽm bĩ ynimbó apĩra toiquiete yû nãmbi qûape, torcer la punta del hilo para que quepa en la aguja. Ayquĩtỹngo îu hepotiagúi, limpiar la aguja de la herrumbre. Ynãmbiquâ quỹrĩ, tiene el ojo chico. Yuíibae. l. çapatu cutucába, alezna, yûpoĩ, aguja delgada. Yuatĩ, abrojo, eſpinas. Yuatỹ embó popéacãûbãndába, corona de eſpinas. Yuatĩndĩba, eſpinal lugar de abrojos y eſpinas. Yuatĩ oyapĩpĩ temỹtỹmã, las eſpinas

ahõgã los sẽbrados. Mbae aỹi nũatỹndĩpe hoá, cayò la ſemilla entre las eſpinas.

Yu. Peſcueço. Vide. ayú, num. 3.

2 *Yû.* r. Venir, y, yr, acontecer. Ayû, yo vengo, ereyû, tu vienes, oû, aquel viene, guitúbo, viniendo yo, eyûbo, oûbo. Tu.r. la venida, cherû, mi venida, nderû, tu venida, ò venir. Túra, eius venire, no tiene, h, relatiuo, ni, G, recip. la T. ſirue de relatiuo, y reciproco, vt. Pedro túrâmõ omãnõ, en viniendo Pedro murio. l. ouriré. Nderúhabangûera rẽnõndé ereyû, veniſte antes del tiempo que auias de venir. Ayú ndepĩri, vengo a ti, vengo a verte. Turỹmbóbé mbae quaapára, adiuino, y Profeta. Turỹmbõbé mbaehupí mõmbegûara. idem. Tú túraú, ſu negra venida. Ayû checópe, voy a mi chacara. Túhára, el que viene. Tuhába, verbal. Oúrabae, el q̃ viene. Ayû ndepĩpé, vengo en tu embarcacion. Aiurámõ, aora vengo. Ereyupâgã, has venido, ſalutacion comun. Ayû, ya vengo. Oyepé ereyû rae? venis todos? Ereyû cuehe raé? veniſte ayer? ſalutacion que ſe haze al que ha algunos dias que vino, y no le han viſto haſta aora. Ayû ayuraú, vengo con trabajos. Cherû moãngabeỹme ayû, vine ſin penſarlo. Nache rúmoãngápe rũguâî ayû. idẽ. Turõtẽ rãmõtamõ, ojala viniera ſin impedimento. Amboú, embiar, hago que venga. Amboûrucá, hago que otro le embie. Chemboû ndepĩri, a ti me embia. Na ndepĩri cherúhárũguâî, novégoa ti. Emboû ahẽ che pĩri, embiame aca a fulano. Nachẽboú rucári, no quiere que yo venga. Guitúboe taîapó, de buelta lo hare. Cherúb cherúr ndoi potári, mi padre no quiſo que vinieſſe. Cherú cherú raubiñã, ya yo venia. Cherur aguĩîeí, vengo de paz, vengo con ſalud. Nacheñẽrândabeỹ cherúra rãguâî, no vengo con inquietudes. Chapacó iayû coĩte, ya he-

mos andado mucho. Oû oicó, eſtà en camino, ya viene. Mârâmbae ou aracaé, ſucedio vn cuento antiguamente. Ebapó nderubamõ quiendoûrimbeamõ, mientras eſtuuiſte alla aca no ſucedio nada. Ou tamõmbaeraé, ojala ſucediera algo.

Yû. Podrido. Vid. yûg.

3 *Yu.* Amarillo. yyû. oyû. Abá obaîu, hombre de roſtro amarillo. Aó îu, ropa amarilla. Amboîu, teñir de amarillo. bo. hára. Añẽmbo îu, ponerſe amarillo. îbá îu, fruta amarilla. Yaîupotá îbá, ya quiere madurar la fruta amarilla. Hoguîbo îu, amarillea la fruta debaxo de las hojas.

4 *Yub.* Eſtar, ereîu, oû. guitûpa. eî nâ. oî na. eîupa. Aîu checotîpe, eſtoy en mi apoſento. Aîu catú, eſtoy acomodado. Ndaîucatuî, no eſtoy acomodado. Cú hára. l. oúbae, el que eſtà. Añẽnõ guitúpa, eſtoy echado.

5 *Yú.* Tibio. îtacú îu, agua tibia. Cherecó catú cuêhacúîu, heme enfriado en la virtud. Amboacúîu î, entibiar agua. Ndahacuyuî rãngẽ, aun no eſtà tibia.

Yuá. Liga para coger paxaros.

Yuaî. Nuez de la garganta.

Yu apecãng. junco con eſpinas. Yuapécang oñõpẽ ymboparaguâbo I. X. N. Y. acãng yñañûbãngâ Iudios aracaé, puſieron los Iudios Corona de eſpinas a Criſto nueſtro Señor.

Yu apeçâî. çarça parrilla.

Yuatî. Abrojo. Vide. yu. num. 1.

Yubé, c.d. îu. eſtar. y. ê. a parte, eſtar diſpierto echado. Aîubé, eſtoy diſpierto. Aîubé checotîpe guitênâ, eſtoy ſolo en mi apoſento echado. Aîubeí, eſtoy acoſtado ſin dormir, o hazer nada. Gûitênâ, eînâ, oînâ, plural, oroynâ, ñaynâ peînâ, oînâ.

Yubí. c.d. îu, eſtar, y, y, de perſeuerancia. Ayubí, yo eſtoy, ereîubí, oubí, ayubi checotîpe, eſtoy en mi apoſento, ayubi eí, eſtoy echado ſin dormir. Nambou-

boubícé amõ, no lo huuiera dexado eſtar.

*Yubĩ.g.*ahorcar.c.d.(yu) peſcueço, y (pĩ) apretar. Cheyubĩ, me ahorcaron.y. o.Aîubĩ, yo lo ahorque.ca, bo,hára. Yubĩcába, horca. Ayê yubĩ,ahorcarſe. Ayubĩ ucá, hazerlo ahorcar. Oyêyubĩ eí, el miſmo ſe ahorcò. Oyêiubĩbae nitỹmbábi Tûpâ ópe, ytîapĩpeheitĩgipĩ.rãmõ ngatú, los que ſe ahorcan no ſon enterrados en la Igleſia, ſino arrojados al muladar.

*Yubõte.*c.d.îu,eſtar,yfiõte, ſolamente, eſtar quedo. Ayubõte, eſtoy quieto. Peyubõte, eſtad quedos. Eñũbõte que ñândú, eſtà quedo ya. Amboubõte heîabo, ya lo dexè ſoſſegado. Chemboubõte, dexome ſoſſegado, o ſolo, o ſin dezirme nada. Chemboubõte ahẽ chequây eỹmõ, dexome ſolamente ſin ordenarme nada.

Yucá. Laſtimar, herir, matar. Aieiucá ĩbĩrapĩpé. I.ĩbĩrarehé,laſtimemecõ el palo. ĩbĩrá cheiucá, laſtimome el palo. Aiucá cambuchí, qnebrè el cantaro. Oieiucá cambuchí, èl ſe quebrò. Oiejucámỹnĩ,quebroſe, laſtimoſe vn poco. Ndatubichábi yyêyucáhaguéra, no es mucho lo que ſe laſtimò, hirio, o quebrò. Pirá cânguê cheîucá, ahogome la eſpina. Roĩ cheîucá,matame el frio. Amâtírí cheîucá, aturdiome el rayo. Cheîucáâtã,aturdiome. Ayêîucá porará, ſiempre me laſtimo, o corto. Ayéîucá guiñẽ moỹrõmõ, rabio de enojo. Guembiechátĩbarí yêpé acé yyeyîu cáni yâbae, ſiẽpre tropieça en vna miſma coſa. Ayêîucá aípá, forcejar, poner conato. Ayêîucá aípá chemârângatúhagûãmâ rehéne, pondrè todo esfuerço en ſer bueno. Amboyêîucá aîpá, hazerle que ponga todo esfuerço. Ayêîucá aypá hecê, muerome por èl. Ayêyucá guitecóbo hecó mârã recháca, ando afligido por ver ſu mala vida. Oyêîucáguîtỹamõ, eſtoy corrido de verguença. Cheîu-

îurú oyucá ĩbahaî, hame fruncido la boca la fruta agria, hame echado a perder el guſto.

Yucoc̃ẽ. La olla del garguero.

Yucoc̃ẽquỹtã̄ .l. yucoc̃ẽrâtî. La nuez de la garganta.

Yucúá. c. d. îu, cuello, y, cúî, medio. aceçar. Cheîucúá, yo aceço, bo, hára. Cheîu cúáruçú, aceçar mucho el canſado, y carlear el perro. Chemboîucúá checâneõ, el canſancio me haze aceçar.

Yug. Podrido, deſecho. A îug, ropa podrida. Aóyyûguêra, trapo roto. yyûgâtã̄, eſtá medio podrido. Ndiîugi râgẽ, aun no eſtá podrido. ĩbĩraîug, palo podrido. Oîc̃mboîug ĩbĩrá, vaſe pudriendo el palo. Tucumbó yîug, cuerda podrida. ĩbĩrá yyîpîug, palo podrido. Cheyûg chetuîabae râmõ, eſtoy podrido de viejo.

Yuheî. Apetito. Vide. vheî.

Yuí. Rana. yuí raĩra, requajo. yuíitî, rana pequeña. yuyrĩe, barrigon.

Yuíî. Palma conocida. Yuyĩbó, hojas deſta palma con que cubren las caſas.

Yupabóg. c. d. Teyupá, rancho, y, og, quitar, partida del que ſe va. Aiupabóg, yo me parto, ca, cára. Ambîupabóg, hazer que ſe parta. Chemboîupabóg catupĩrî, deſpidiome bien. Chemboîupabóg yérobîâ, honradamente me deſpidio. yîupabog haguêpe apĩtá, apoſenteme en el lugar dõde el ſalio. Haçĩbae ĩbĩguî oîupábórâmõ, o Tũpã rá, los moribundos reciben el biatico. Aîupabogcá ãrĩ guitecóbo, ando ya con las eſpuelas calçadas.

Yupáçóg. Arbol eſpinoſo.

Yuqueri. Arbol de çarçamora. îuqueriá, la fruta. yuquerítĩba, çarçal.

Yuquî. Sal. Yuquî aquỹtã̄, terron de ſal. îuquĩ ratî, arbol de que la hazen. îuquĩ rĩrû, ſalero. îuquĩtĩba, ſalinas. îuquĩruçú, arbol de que la hazen. Nahẽc̃ngatúî îuquî, no eſtá fuerte la ſal.

Yu-

Yuquĩçĩ. Guiſado. Vide. ĩũquĩçĩ.

Yuquĩrã. c. d. ĩuquĩ, ſal, yrãnũ, ſemejante, ſalitre.

Yuquĩrai. idem. ſalitre.

Yuquĩrĩ. c. d. ĩuquĩ, ſal, ỹtĩ, caldo, ſalmuera, legia. Tobá yuquĩrĩ, roſtro palido.

Yura. Peſcueço. Vide. Ayu. n. 3. y. ayurũpĩ.

Yurá. Enlaçamiento. V. ayú, n. 3.

Yurĩbi. Organo de la reſpiracion. V. yĩrĩbi.

Yurub. Boca, bocado. Cheiurú, mi boca. y. o. Yuruá, boca abierta. Cheiuruá guitecóbo, ando boquiabierto. Cheiuruá hecé, tratè dèl en buena y mala parte, bo, hára. Cheiuruá ierobiâ hecé, tratè dèl honradamente. Cheiuruá aí hecé, tratè mal dèl. Nacheiuruaricéri abá amorehé, no ſoy amigo de tratar de nadie. Tiyuruáĩmê cherí, no trate de mi. yiuruá cherí ndaipotári, no quiero que me tome en la boca. Cherí yiuruá catúrâmõ páé, aunſi dixera bien de mi todavia. Oio iuruá, hablan vnos de otros.

Yurúaé. Boca guſtoſa, apetito, ſabor. Cheiurûaé tembiú arí, tengo apetito de comer algo. Nacheiurua éi, no tengo ſabor, ni apetito. Nachemboiurúaeî cheraçĩ, la enfermedad me ha quitado el ſabor, o apetito. Chemboiurú aé catũ mbaé hecẽ, lo dulce me ha abierto el apetito. yiuruaé catú ahê oñeẽngã, habla muy bien, dulce, ſabiamenmente. yiuruaécatũ Tũpã ñeẽ mõmbeguâbo, ſabroſamente trata de Dios, o predica. Ndiîuraei catú chebiquũbo, no hablò bien de mi. Ndiiuruaei chererecóbo, no me trata cõ palabras de amor.

Yurubãng. Boca tuerta. yiurubãngbae, el boquituerto. Cheiurubãgĩgui pucábo, ſonreyme.

Yurubĩ, boca chica. Ambo iurubĩ cambuchi, hazer chica boca al cantaro. Cheiurubípe haé, digolo de burlas.

Yurubĩ, boca cerrada.

Anẽ-

Añẽmbo ſurubĩ guiñeẽngeỹmãmõ, cerrar la boca, no hablar. yîurubĩ ĩmã cheaí, la boca de la llaga ſe me cerro.

Yurúboîa, boca mediana. Cambuchî yîurúboyâbae, olla de boca mediana. Amboîurúboyâ, hazer la boca mediana. Cheîuruboyâ guiñeẽngã, hablar moderadamente. Ndîîuruboyâỹâũbi ahẽ, no habla con moderacion, ò habla alto. Ndîîuruboyâi yyâheguâbo, llora muy alto, ò dà alaridos. Noñẽmboîuruboyâi yepî oneẽngã, no ſabe hablar jamas ſin vozes. Cheîuruboyâeỹ pîpé ndereco amõmbeune, a vozes he de declarar tu vida, o proceder.

Yurucarú, boca que come, rumiar, bablar entre dientes que no ſe entienda. Cheîurucarú, eſtoy rumiando, o finjo que como, o hablo entre dientes.

Yurucuerâi, enfado, ò canſancio en la boca. Cheîurucuerâi ymõmbeguâbo, eſtoy canſado de dezirlo. Añẽmboîurucuerâi, yquâita aúteĩ, eſtoy canſado de mádarſelo. Nandéiurucuerâi ecaruâbo rae? no te canſas de comer? Ndachcîuru cuerâi? Tûpâ mõmbeu catúbo yepî, no me canſo de alauar al ſeñor.

Yûrûcumbeg, ruido de la boca del que come ſin dientes, o del viejo que habla, y no tiene dientes. Cheîurucumbeg guiñeẽngã, hablar aſsi.

Yurúcutúg, refregon de la boca. Ayêyurucutug, refregarſe la boca. Amboîuru cutug, hazer que ſe refriegue la boca.

Yurácuêrã, boca que no ha de ſer. Ndeîurucuerã rupî ereñẽẽ, mira lo que dizes, que mañana ha de eſtar tu boca debaxo de tierra. Ndeîuru cuerã pîpé pâ erchẽnõi Tupã ndeyapuramõrae? con eſſa boca que ha de ſer cõſumida te atreues a jurar con mentira.

Yuruchachá, boca rota. Cambuchî yúru chachá, cantaro que tiene la boca rota. Abâîurú chachá, charlatan. Añẽmboîuruchachá, ha-

hagome charlatan.

Yurugûatá, boca llena, tener bocado que no quepa en la boca. Cheîurugûatá ychupé, a otros hablè, y a èl no, y faltome que dezir. Cheîuruguâtá ymõmbeguâbo, dexar de dezir algo, y dixe a vnos, y no a otros.

Yurú hecé, poner boca en alguien. Cheîurú hecê, puſe boca en èl. Amboîuru Perú Chua rehé, hize que Pedro puſieſſe boca en Iuan.

Yurúhó, eſcaparſe de la boca, yrſe de la boca. ñẽẽ pochĩ cheîuruhó ychupé, deslizaronſeme de la boca las malas palabras que le dixe. Nacheîurúhó potári ñẽẽngaî amõ biñã, no quiſiera que ſe me ſoltàra alguna mala palabra.

Yuruí, dexar de la boca. Cheîuruí ychûguî, no lo nombre mas. Ndeîuruí habeỹ oú, ha llegado aquel por quien preguntas ſiempre, ò de quien tratas ſiempre. V.y.r.n.9.

Yuruĩgâu, ſarro de la boca, ronquera. Cheîuruĩgâu, eſtoy ronco. Chemboîuruĩgâu checarueỹ, criar ſarro en la boca no comiendo. Añẽmboîuruĩgaûog, quitar el ſarro de la boca.

Yuruĩiuî, eſpumarajos de la boca. Cheîuruĩiuî, tengo eſpumarajos. Oñẽmboyuruĩiuî tayaçû oyôguere cóaírâmõ, los puercos quando ſe enojan hazen eſpumajos en la boca. Oñẽmboiuruĩiuî oñẽmoỹ rõmõ, echa eſpumarajos de enojo.

Yuruỹtû, boca ſuzia. Cheiuruỹtû, tengo la boca ſuzia, embadurnada. Añẽmbo iutuỹtû, enſuziome la boca. yiuruỹtû ahẽ mbaequîa mõmbeguâbo, hombre de boca ſuzia, que dize deshoneſtidades.

Yuruyâb, la capacidad de la boca. Cheiuruyâbõte aû, poco he comido. Nacheiuruyâbicéypóne, no me cabrà en la boca eſta comida. S. es poca. Nacheiuruyâbí cherapichárañẽẽ, yo ſi ſe hablar, y èl no.

Yuruyâi, boca abierta.

Cheiuruyây, tengo la boca abierta. Nacheiurúyây che rapichárarecórehẽ, no abro la boca para tratar de nadie. Cheiurúyây hecháca, eſtoy embobado viendolo. Chemboiuruyây chemõ ãmã, hizome quedar embeleſado. yiuruyây gũâcẽmõ, anda la boca abierta dando gritos. yiuruyây ymãnnõmõ, en muriendo quedo con la boca abierta.

Yurumbeguê, boca eſpacioſa. Cheiurú mbeguêymõmbeguâbo, ſoy eſpacioſo en hablar. Cheiurú mbeguê mbae guâbo, ſoy eſpacioſo en comer, mãndeiurumbeguê tecatuñandú, q̃ flema tienes en eſſa boca.

Yuru yoapĩ, boca interpolada. Cheiuru yôpĩ ymõmbeguâbo, no lo dixe de vna vez. Añẽmboiurú yoapĩ apĩ morãndú mõmbeguâbo, en varias ſeſsiones publiquè las nueuas.

Yuru mbopĩ, los eſtremos de la boca. Ayêyurum bopĩ çoróg ndereco mãrângatú rânguê mõmbeguâ mbeguâbaúbo ndébe, ya tengo rota la boca de aconſejarte en vano. Ndâ yeyurũmbopĩ çoróg potáribêy hecorãmõmbeguabo, no quiero cãſarme mas en amoneſtarle.

Yurumbopĩquĩ, boca laſtimada en los eſtremos. Añẽmbo iuru mbopĩquĩ nẽẽngâ apiraí raí mõmbeguâbo, tengo la boca laſtimada de dezir chocarrerias, ſoy muy chocarrero.

Yurumĩ, boca chica. Cheiurumĩ guiñeẽngâ, hablo poco. yurumĩ, dizen al oſſo hormiguero.

Yuru ñẽrã, boca inquieta. Cheyurú ñẽrã, ſoy hablador. Amboyuru ñẽrã, hagole que ſea hablador. Yurumo ñẽrândára, hablador. Omõñẽrãngatú ahẽ oyurú, hazeſe charlatan.

Yuruó, ronquera. Cheyuruó, eſtoy ronco. Ymboyuruó pĩré, enronquecido. Yyuruó tecatú añãrẽtâmeguâra guacẽ guacẽgui, terriblemente eſtàn roncos los condenados de los gritos que dàn.

Yu-

Yurûobí,cuello largo, y boca chica, como de cantimplora.

Yurú pãbẽ, las bocas de todos.yurú pãbẽ guâra aypó,eſſo es coſa publica,que anda en boca de todos.

Yurupé,boca chata.

Yurúpecá, boca abierta. Cheyurúpecá,tengo la boca abierta. Oyẽyurupecá cheaíguêra, abrioſe la boca de mi llaga. Ndapeñẽmboiurupecâi Tũpã mõmbeú catú häguâma rí, no abris la boca para alabar a Dios.

Yurú mõmbag, deſpertar el apetito. Ayẽyurú mõmbag mbae ẽẽ guâbo, diſpierto el apetito con algun dulce. Añẽẽng iuru mõmbag tecó mãrângatú rehé, deſpertar al alma para la virtud.

Yurupeí,pegarſe a la boca. Cheyurupeí cherembiú rânguêra, no puedo paſſar el bocado.Cheiurupeí cheñeẽ rânguêra, no puedo echar la voz.Eñẽmboiupeí que ndenẽẽng mõcẽ eỹmâ, abſteneos de hablar.

Yurupíg, dexar de hablar.Aieiurupig,ya he ceſſado de hablar, o comer. Ndeiurupig aubéque, dexa ya de hablar,o comer.

Yurupĩ, boca apretada. Cheiurupĩ, ſoy callado. Añẽmbo iurupĩ, aprieto la boca, y hagome callado. Ayêiurumõmbĩ, frunço la boca.

Yurupĩpiâ,lo contenido en la boca, freno, mordaça,&c. Ambo iurupĩpiâ cabayu, poner freno al cauallo. Aiurupĩpiâ mboí, quitar el freno.

Yurúpirû,boca ſeca.Cheiurupirú, tengo la boca ſeca. Chembo iurupirú cheĩuhêi,tengo la boca ſeca de ſed.Chemboiurú pirú cherãcẽmâ,tengo la boca ſeca de gritar. Cheiuru pirú ymõmbeguâbo, ha mucho q̃ lo ando diziendo.Cheiurupirú coĩte nde recorã mõmbeguâbo ndébe, mucho ha que te doy buenos conſejos.

Yurupĩtû,baho de la boca. Cheiurú pĩtú,mi baho. Añẽmbo iurúpĩtú, bahear.

Chembo iurupĩtú tembiú hacú, hazeme bahear la comida caliente.

Yurupĩû, boca blanda, ſabroſa deſpues de auer comido algo bueno. Cheiurupĩû, tengo ſaboreada la boca. Aſiẽmboyurupĩû, ſaborearſe.

Yurupó, coſa de la boca. yurúporé ndaherobiaripĩ rũgûãỹ, no ſe han de creer dichos. yiurúporé ndoacatuî, no habla bien, y lo que dize es mentira, ó dudaſe ſi es aſsi.

Yurupoarí, quitar de la boca. Cheiurú poarí, quitome la palabra de la boca. Aie yurúpoarí ypôita, quitome el bocado de la boca para darſelo. Ayiurupoarí yguâbo, quitar el bocado de la boca, y comerſelo.

Yuru porárá, boca perſeuerante. Ndeiurú porará cherí, nempre me tienes en la boca en buena ymala parte. Cheiurú porará Tũpã rehé, tengo ſiempre a Dios en la boca. Ndeiuruporará tandereçarai emé, repitelo ſiempre, no ſe te oluide. Ndeiuru porárá ỹmé hecê, no lo tomes tanto en la boca. Ndeiuruporárá hecé yê rurébo Tũpã vpé, inſta a Dios para que te lo conceda. Ayêiuruporará ymõmbeguâbo, continuamente lo eſtoy diziendo.

Yurupotába, bocado de la boca. Chevurupotágũãmâ emẽẽ chébe, dame vn bocado. Cheiurupótába rí ndachepóacári, no puedo rodear el bocado en la boca. Amboiurupotá ymẽẽngâ, dile vn poquillo que comieſſe. Nomboiurupotábi chébe, ni vn bocado me dio.

Yurupotĩ. b. boca recia. Cheiuru potĩ, no hablo, ò reſpondo. Cheiurupotĩhaguêra ahẽ, eſſe es al que no quiſe hablar, ò dar licencia &c. Yiurupotĩhaguêra ché, yo ſoy el que no quiſo conceder, ò hablar, &c. Cheiurupotĩhaguêra, hembiapó, hizolo ſin mi orden. Cheiurupotĩnápe ayêrure ychupé, pedilo con perſeuerancia. Ndacheiurupotĩ-

céri,

córi, no ſoy amigo de callar, ò encubrir. Cheîuruporiguiyêrurébo, inſtar pidiendo. Ndeyûrúporiquę Tûpâ ypę ndeãngâ recó aguiyeí rehé eyêrurébo, inſta a Dios que te dè la ſalud del alma.

Yûruquĩrá, boca grueſſa. yîuruquĩrá ahã, es mentiroſo, ò cuẽta fabulas. Añẽmbo yûruquĩrá guitecóbo, ando mintiendo, o diziendo coſas increibles.

Yururembé, labios de la boca. Cheyuru rembépe ñõ ahẽẽ, no lo digo de coraçõ, y digo lo que ſe me ofrece. Cheyururembépe ourébae ñõ ahẽẽ. l. cheyúrupe oñemeẽnge ñõ hẽ. idem.

Yûrurób, boca amarga. Cheyûrurob, tengo la boca amarga. Añẽmboyururób, voy teniendo la boca amarga. yîurûrobtapiáchébe, ſiempre me habla mal.

Yûrútátá, boca de fuego. yîurútatábae mbae hacú ndoguerobia ri yguâbo, el que es duro de boca no ſe quema con la comida caliente. Añẽmboîurú tatá guinẽẽngâ ychupé, hablele aſperiſsimamente.

Yûrutaté, boca errada. Cheîurú taté ymõmbeguâbo, dixe vna coſa por otra. Cheîurútaté henõỹnâ, llamar vno por otro. Cheîurútaté cherembiúrãngúe ymẽẽngâ, lo que yo auia de comer le di por yerro.

Peteĩ îurú añẽẽ ychupé, vna palabra le dixe. Peteĩ yûru ñõ ambobú, vn ſolo bocado le faque. Peteĩ îurupĩpé ñõ emõmbeú, dilo todo de vna vez, y dilo de vna manera. Mõcõỹ îurupĩpé amõmbeú, de dos maneras lo dixe. Peteĩ yûrúpipé iaú Tûpã, en vn bocado comemos a Dios. Peteĩ iurúpĩpé Tûpã oñemeẽ nãndébe, daſenos en vn bocado Dios. Oyêuucá Tûpã peteĩ yuru pĩpé ñãndébe. idem.

Yuruá. Calabacillos ſilueſtres.

Yutaĩ. Vn arbol que tiene brea. yutaĩ á, el fruto deſte arbol. yutaĩcĩ, brea deſte arbol.

Yutĩ. c.d. yu, amrillo, y

(tỹ)

(tỹ)blanco, amarillo, deſlabado .S. palido. Heôbó oñẽmboiutỹngaí, los moribundos ſe ponen palidos. Aracafiỹrâmõ I. X. N. Y. pâbẽ recó rehé oyêruréramõ, yſiãngaipábaé oñẽmbõ yutỹngaí oquâpane, el dia del juizio eſtaràn palidos los pecadores.

L.

L. no la tiene.

M.

M. *ante* A.

1 *Má*! á! deſiderantis, & dolentis, poneſe ſiempre al fin. vt. Toguerú raémá! ha ſi lo traxera! Cheraí má! ha hijo mio! Che Tũpã má! I. che Tũpã raémá! ha Dios mio! añadeſele tâmõ, y el (má) ſiempre al fin. Aha tâmõ ibápe má! aſsi yo fuera al cielo! Oguérú tâmõ chehóỹmbobé raémá! ha ſi lo traxera antes que yo me fuera! angaipáma! ha pecado! á angaipabiyara raemã! ha pecador!

2 *Ma*? Como? Pues como? Má ndahaicéamópae? pues como no auia yo de yr? Má oroaĩhu eỹ amõ paé? pues como, no te auia yo de amar? Má chereyâ epé eyubo? como me dexaſte y te veniſte? Má, ndecatu, como? tu ſi. Má ndecatu ereyapó; che éte áni, que dizes, tu ſi lo has hecho, que no yo. Má Tũpã nde chereyâ eí epé rae! ha como me has deſamparado Dios mio!

3 *Má*. Sirue de pregunta, quales, que es dèl, junta cõ las preguntas, ò interrogaciones. Má pãgã? que es dèl, donde eſtà, quales? Má yâbẽ pãgá? como ſerà? de q̃ tamaño? en algunas partes le ponen antes (hũ) que correſponde a (pues) hũmapẽ hĩni? pues donde eſtà? Hũmábae? quales? Mã hỹni? donde eſtà? Mábae? qual? Mábaé ypẽ? Para quien? Mácómopaé? es poſsible? Má ché? quien? yo? Má, ndepeerehó? pues tu eres el que vas?

Mã,

Mã. Bueltas de camino. V, ñẽmã.

Mã. Manojo, monton, haz, impedimento. ñẽẽ quatiá mã, pliego de cartas. ĩbotĩ mãnã, ramilletes. yêpeá mã, haz de leña. Huĩ mã, manojo de flechas. añõ mã ñõmã, hazer hazes. omã bérami ahã, ocânguê rerecóbo, està hecho vn esqueleto. Añẽmângeí chehópotareỹmõ, pongo estoruo, o impedimento, escusa para no yr. Tereñẽmã ĩmé tequenându, no pongas estoruos. Emõñẽmã ĩmé ndéi yâpó potareỹmõ, no pongas estoruo para no hazerlo. Emõñẽmãĩmé ndeñẽmõmbeuhaguâmã, no pongas escusas para no confessarte. Abañẽmã, hombre atado. Mângog. c. deste mã. y (og) quitar, es lo mismo, que, aymãróg, desatar lo atado, dize expedicion, aptitud. Aymângóg cherecó, he descubierto mi inocencia, he descubierto mi proceder. Tũpâópé chehó potareỹ, mãgóhabeỹ amoĩ, puse escusas por no yr a la Iglesia. Chereté nimângoghábi, no tengo los miébros expeditos. Chereté mângohácatu che ñãhaguâma, soi expedito en correr. ymângog habeỹ oguerecó, tuuo sus escusas. Chemângoghabeỹmeyêpé ndayuritei, aunque no tuue escusa no vine. Cheru nache mõmângógi, mi padre me estoruò. Nañẽmõ mângógi cí, yo mismo me impido. Namõmãngógi ymõmbĩtábo, yo le impedi que no fuesse. Añẽmõmândóg cheremĩ epĩbẽẽrã repĩbẽẽngã, descmpeñarse. Amõ mândoghemiepĩbẽẽ rânguê: repĩbẽẽngã, desempeñar a otro. Oñẽmõmândógbae guemiepĩbẽẽrã: repĩbẽẽngã, el que se ha desempeñado. Amomândog cheânga guiñẽmõmbeguábo, he desembaraçado mi alma con la confession.

Macãgûâ. Aue conocida. Macãguâ caá, yerua cõtra ponçoña, que come este paxaro despues de auer comido viboras.

Macãng. Especie de pa-

to,

to, que trae ſus pollitos quando ſon tiernos en ſus eſpaldas.

Mácómopaê. Pues como. V.ma.n.2.

Maé. Interjeccion dolentis.de muger.

Mâê. Viſta,ver.Chemâẽ, mi ver.y.o. Maẽẽỹ, ceguera. Amâẽ,yo veo.mõ.hára. Amâẽ hecé,mirarle, y cuidar dèl. Santa Maria Tũpã çĩ emâẽ chereheangá,mira por mi ſanta Maria Madre de Dios. Amâẽ acĩ, mirar con enojo. Amâẽ chereçá popĩmõ,mirar al ſoslayo,o atraidoramente. Amâẽ chereçá popĩ apẽmõ. idem. Amâẽ etẽ eté, mirar fixamente. Amâẽ eçâbâng,mirar vizco. Chereçá guĩbo amâẽ, mirar de ſocapa,con ſobrecejo. Poro mâẽhá,ſentido de la viſta. Hetá omaẽ eỹmbae, omõmaẽ Ieſu Chriſto aracaé, dio viſta a muchos ciegos Ieſu Chriſto.

Maeî. c. d. maé, coſas,y (eî) dar, repartir. Aîmaeî, yo doy,ò reparto,nã.hára. Nambóteî ymaeîmâ .l. aymaeî nditeî,repartir igualmente. Aîmaeî teé .l. amboteéteé ymâeîmâ, repartir deſigualmente.

*Maẽnã.*c.d.(mae)mirar, y (yâ) abrir,haze (ñã) por la narigal, dize cuidado, atalayar, eſpiar. Amaẽnã, yo eſpio. Aha gui maẽnãnâ .l. maẽnânga .l. maẽnãmõ, voy a eſpiar. Namaẽnãgỹ hecé, no cuido dèl, &c. Añângâ omaẽnã yêpí oycóbo angaipába pĩpê ñandé mboá potábo, vela el demonio para hazernos caer en pecado.

*Mâendúá.*r.acordar.Che maẽndúá hecé, acuerdome dèl.y.o. Amõmaẽndúá,acordarle,hazer que ſe acuerde. Chemõmâendúa, acordòmelo. Añemõ mâẽndúá, acordarſe. Maẽndúáhába, memoria. Ndachemâendúa ribeî, no me acuerdo mas. Nache mõmâendúá quaî, no me hizo auiſar,o no me auiſò. Amõmâẽndúá quâî, auiſele por otro. Chemõmaẽndúaquaîêpé, auiſame por otro.

Maẽrã .l. mâerãpa. c. d. (maẽ)

(maẽ)coſa,y(rãmâ)futuro, para que, mâerãpe túri?para que viene? mâerâbé pã gã,para que mas?

Mabẽ. No ſe, lo miſmo que(herûgûâ.)

Mainûmbĩ. Paxarillo q̃ pica las flores.

Mãmã. c.d. mã, lio, rodear, liar, atar, ceñir, cercar, retorcijar. Aymãmã aó, liar la ropa.mõ. hára. Aymâmãcaá,rodear el mõte. Aymâmãhog, cercarle la caſa. Aymãmâ tucũmbó hecé .l. Aymãmâ tucũmbó pĩpé, liar con cuerda. Aymãmã mbacá, rodear bacas.Cherecó ñẽmãmã guitecóbo angaipábapĩpé, enredarſe en pecados. Añẽmãmã cúáquâhápĩpé,atarſe con el cingulo. Añẽmãmã guitúpa, eſtoy acorrucado, abrigado. Hatĩ ñẽmãmã, cuerno torcido.Aymãmãrog, deſemboluer lo lo liado. Aymãmârá, deſatarlo. Chereça etá rehẽ chemâmâ guitec bo, ando enredado en cuidados.

Mâmbipe. Deſpacio, poco a poco. Mâmbipé ahá, eſtarè de eſpacio alla.Mâmbipe aiebĩne, de eſpacio eſtarè antes q̃ buelua. Mambipeé aycóne.idem. Mâmbí mâmbipê é, muy de eſpacio.Mâmbipe aîapó guitecóbo ne, harelo de eſpacio. Ambipe cotába pĩpé aĩ, de eſpacio eſtoy aqui en eſte pueblo.

Mâmõ. c.d. mã (preg) y (amõ)aduerbio de lugar,adõde,en dõde.Mâmõbé pâ gã? adõde mas?Mâmõé,en otra parte. Mâmõ ĩgûara pendé?de donde eres? Mâmõ guî? de donde? Mâmõ gui oúbae, foraſtero. Mâmõ ñãbõ guî,de todas partes.Mâmõ mãmõ rupí yíe oî, por ahi ſe han ido. Mâmõpacó cherecõni raé?donde eſtaua yo? Mâmõpâbẽ, en todo lugar. Mâmõbépé obahẽ? haſta donde llegò? Mâmõpéhíny?adonde eſtà? Mâmõ oñemõnãbae pende?de donde eres? Mâmõquaraçĩ rĩ nãmõ pe?que hora era?donde eſtaua el Sol? Mãmõrupí amõ pichêhóni? por donde podia yo yr? Mãmõ tãmõ pe hĩny raé?

adonde auia de eſtar? Mâmõ tetỹruã .l. mâmõ tetỹrõ, donde quiera. Mâmõ tetỹrõ aymé, donde quiera eſtoy. Mâmõ tetỹrõ rupí, por todas partes. Namâmõî cheremỹ mõbeú, yquaî, no ha mucho que paſsò lo que digo. Namâmõî. l. namîmõ rũgûâî, no es lejos. Namîmõ rũgûâî cheretîmâ, no es lejos mi pueblo. Mâmõ eté cheretãnâ, es muy lejos mi pueblo. Mîmõ eté etei racó, es legiſsimo. Namãnõî rũgûâî oroycó oîo huguî, no eſtamos lejos vnos de otros.

Mána. Manojo. V. mã. num. 4.

Mánãmõ. Quando, porq̃ tiempo. Mãnãmõpé ereyû? quando veniſte? Mãnãmõpé pemãrângatúne? quando aueis de ſer bueno? Mãnãmõ pipó abatí rári raé? quando ſe coge el maiz? Ndamãnâmõ rũgûâî, no ay quando. Mãnâmopé îecoacuy ári raé? quando cae el ayuno? Mãnâmõpe pirá gu omboa? quando deſcuanlos peces? Mánâmõ orõcẽ quie guine reá ndovabo rũgûî añã rẽtâmeguâra, no tiené eſperãça de ſalir del infierno los condenados. Añãrẽtãmaguicẽ namãnâmõ rũgûâî, para ſalir del infierno no ay quando. Ibapeguâra tecó orî pábana mânâmõ rũgûâî, no tiene fin la bienauenturança.

Mandacarú. Cardon.

Mandii. Bagre.

Mandióg. Rayz conocida. Mandióg eté, mandioca braua. Mandióg poropî, dulce. Mandióg pepîũ, colorada, dulce. Mandióg tapoũ, braua. Mandióg omãquỹtî, braua. Mandió g curúpaî, braua. Mandiî hóba, la hoja. Mandiî iba, el arbol. Mandio popî, mandioca rajada, y ſeca al Sol. Mandió cîeỹ, las rayzillas que quedan deſpues de auerlas arrancado. Mandió rĩcûe, el caldo que ſale de la mandioca. Mandió pĩû, mandioca podrida, curtida. Mandió apecûe, la caſcara. Oñẽ mbo apĩté ág mandióg. l. y yapĩté bebuí. l. y yapĩté râtã. l. yyapĩté ra bíyû. l. yyapĩté

pĩtè quĩrĩgûeaí, eſtà corrompida la mandioca.

Mândubi. c.d.mã̃, manojo.y(vbí)eſtar.mani. Mândubí mỹĩ̃, manis chicos. Mândubí guaçú, grandes. Mândubí púã̃, chiquitos. Mândubí atỹ tĩ̃, grandes. Mândubí pỹtã̃, colorados. Ahaquĩog mândubí, quebrar las ramas para que dèn fruto. Mândubí remboá, manis que ſe crian de varas como batatas. Ahembipĩ mândubí, aporcarlos. Aìpĩte pecá mandubí, abrir las ramas para q̃ dèn muchos echãdoles tierra encimo.

Manẽ. m. floxo. Vide. panẽ.

Mangaí. Arbol que dà las pelotas que llaman de neruio. Mangaá, fruta deſte arbol. Mangaĩcĩ, la reſina de que hazen las pelotas.

Mangîngá. Abejon.

Manimbé. Paxaro pardo, y aſsi llaman las caſcaras de la mandioca. Manimbé huí, harina deſtas caſcaras.

Mangog. Deſemboluerſe. Vide. mã̃. nu. 4. c.d. mâ. num. 4. y. og. num. 1.

Mânõ. Morir, mal de coraçon, deſmayo, amortiguado. Chemânõ, mi morir. y. o. Chemânõ mânõ, tengo mal de coraçõ. Amânõ, yo muero, guimânõmõ. hára. hába. Amânõ aí, morir mal. Amânõ câcârĩ, eſtoy a punto de morir. Amânõ biarí, morir de repente. Amânõ âtã̃, deſmayarſe. Amânõ cherorĩhápe, morir alegremente. Amânõ eí, morirſe ſin enfermedad. Amânõ ĩpĩpé. l. añẽâmbĩá guimânõmõ, morir ahogado. Abatiró omânõ, eſtà amortiguada la hoja del maiz. ĩbĩrá omânõ, murio el palo, dizenlo quando totalmente eſtà deſſuſtanciado, y no ſe puede aprouechar ſino para leña. Amânõ guỹtẽnã̃, eſtoy me muriendo. Amânõ mânõ porará, padezco deſmayos, ó mal de coraçon. Amânõ râgẽ ngatú tãmõ nichẽ, cheângai párirẽ cỹ, deſeo morir antes que pecar. Nambae mânõ-

nõbae rã rũgûâî ñaneãngâ. l. nâneãngâ nomânõî, nueſtra alma es inmortal. Tûpã biñaé omânõ: mbiré tâmóñandé, pues Dios murio tambien noſotros. Amõmânõ, hizelo matar. Chemõmânõ mânõ ndereco aî reháca, gran pena me dà verte tan ruin. Cheyîbá omânõ, tengo el braço liſiado. Omânõ mbá chereté, eſtoy muerto de todo el cuerpo, tullido, manco, ò deſcaecido.

Mânũngápe. De que manera. V. mârã. n. 1.

Mañã. Eſpia, centinela, alcahuete (hece.) Amãñã, eſpiar, alcahuetear. Gnimãñãmõ, mañana, mâ. ândára. Chemõmañãguembirecó arî, hizome que eſpiaſſe a ſu muger. Añânga ómãñã ñanderî, el demonio nos aſſecha. Nimãñândábi cherî, no me han pueſto eſpias. Ni mãñãîri orébe, no dexan de eſpiarnos. Nomañãîri añângã oreângârî, no dexa el demonio de poner aſſechãças a nueſtras almas.

1 *Mârã.* Que, conforme el nombre, ò verbo ſe le allega que modo? que talle? Mârã? que? que ay? Mârã pâgâ? que ay? Mârã amõhẽrã, nderêrecõnỹ raé! no ſe q̃ ſerà de ti! Mârã amõ herã ndererecõni. Tûpâ rdepỹtỹbõ eỹ râmoraé! que ſerà de ti ſi Dios no te ayuda! Mârâ amópe ereicó raé! que fuera de ti! Mârâpacómé. l. marânũngaté? como fue? Mârâ amó ndererecóni raé? ndeacá noté ne, que te podra hazer? quando mucho te riñirà. Mârâ amõ pâpâ peicó raé? que huuiera ſido de voſotros? Mârâepângâ? como es poſsible? Mârâ eteí pendébe? que te parece a ti? Mârâ cheñẽngâ amõ paé? que auia yo de dezir. Mârâ chérecórâmõ paé ahẽ cheacáni? que he hecho yo para que el me riña. Mârâ hae píché? que digo yo? Mârâ hae paé? que auia yo de dezir? Mârâ cherecórâmõ amõ paé? pues que he hecho yo? Mârâ heîpe? que dixo? Mârâ heí, no ſe q̃ dixo. Mârâ heímõ

pen-

pendêbe? que te podia, ò pudo dezir? Mârâ heſ amõ pa?puesque auia de dezir? Mârâ oé gûîmâ ndohúbi, no hallo que dezir. Mârâ hèrã chererecõni n? no ſe como me tratàra, ò que ſerà de mi? Mârâ ndereco eỹ râmõ pue: chende nûpâ vcâri, ſino huuieras hecho porque, no te huuiera caſtigado. Mârâ amõ pâgâ neângaipá hague ndébe ndemânõ râmõ ne?que te aprouecharàn tus pecados, quãdo mueras? Mârâ amõ ereyû cherupí raé, bueno fuera que vinieras conmigo. Mârâ oñâ gûâmâ ndo guerecôy, enmudecio, no tuuo que dezir. Mârâ í é aú hèrâ raé, miren aora con lo q̃ ſale. Mârâ mârâ pamí ereicó nderapí charupé raé? q̃ mal ſueles hazer a tus proximos? Mârâ mârâ pâgâ? q̃ es eſto? que ay? Mârâ ndererecóni raé? que te hizo? Mârângatú pé? de que manera? Mârâ peyépápe?? que dezis voſotros? Mârâ peereycó chébe? que tienes cõmigo? Mârâ pendereco nỹnè? que ſerà de ti? Mârâ pỹang hecónỹnè? que ſerà deſtos? Mârâpiché aicóne? que he de hazer, que ſerà de mi? Mârâpiché oroguereco? q̃ te hago yo? Mârâ piché hârã che oroguereconỹnè? no ſe que te haga? Mârâ pipó vſiângaipábae reconỹné? que ſerà de los malos? Mârâ pipó âng tỹ? que es eſto ola? Mârâ ndereco eỹ mõ paé, Tûpâ nde rereco mẽgûâmõ? auia Dios de caſtigar ſin cauſa? Mârâ abárẽcõni, eſta bellaca la gente. Mârâ tepe? que ay? Mârâ amõ piché rereco epé? como me tratas? Mârâpe ndereco hecé? l. mârâpe ndereco ypỹri eícóbo? l. mârâpe nde ỹrũ eycóbo hecé? como te fue con èl eſtando en ſu compañia? Mârâ nũngápe? de que manera? Mârâ nũngápe aypó raé? como fue eſſo? Mârâ heó eỹ râmõ paé? cherdenũpá vcá raé? no te caſtigò ſin cauſa? Mârâ amõ hèrâ ndererécõni raé? no ſe como te

hu-

huuieran tratado? Mârâ é pâgâ curiteĩ'eté ereyû raé! como es posible que ayas venido tan presto! Mârâpe chemõpinỹ epé? como me engañas? Mârâ pucuî réra? como se llama aquel? Mârâ pe amõ neañõ yîapóboraé? como lo pudieras tu hazer ò auer hecho solo? I.ndeañõ amõ yîapóbo raé? idem. Mârâtépé ereycó? como estàs? Mârâ amõ pâgâ ahẽ ymũndá aypó rehé? como es posible que fulano hurtasse esso? Mârâ eteí pendêbe, yîapó catupĩrí hagûâma. I.ycatupĩrĩ apóbo mârâ eteí pendêbe? como te parece que se hara bien? Mârâ eteí pâgâ? de que suerte, mârângatú nipó, no se de que manera. Mârâ eteípe heté, que talle tiene. Mârâ eteípe hechága, que parecer, ò aparencia tiene. Mârâ eteí pe hobá rechága? que rostro, o faiciones tiene? Mârâ eteípe ytỹ rechága? que tales narizes tiene? Mârâ îabé? de que manera? Mârâ ndereîpoĩ úbi Tûpâ ñemoỹrõ? como no temes la ira de Dios? Mârâ nũngá aipó raé? como sue esso? Mârâpe nderéra? como te llamas? Mârâ ndéy îapobcí? aguĩyêtei, de qualquiera manera q̃ lo hagas estarà bueno. Mârâ amõ ereîequaîe, bueno fuera que te comidieras. Mârâ amõ nderecorâmõ, ereîequâa Tûpã vpéne, si fueres malo Dios te castigarà. Tapĩtá mârândupé, esperarè a ver el sucesso. Coromõ mârândá ourí chê be ne, alguna fortuna he de tener mala.

2 *Mârã*. Enfermedad, bellaqueria, ruindad, aflicion, delito, delinquir, aduersidad, correrse, falta, calumnia. Chemârá, estoy enfermo, corrido, afligido, è delinquido. y. o. Nimârâni cheróga, està mi casa entera, y no ay enfermedad, ò cosa mala en mi casa. Nimârani cheretê, estoy sano. Nimârâni chembaé, estàn intactas mis cosas. Nimârani che aó, està mi vestido sano. Cheraĩ nimârani, mi hija està virgen. Ymâranỹ-

mbaeỹ,

mbaeỹ, eſtà corrompida. Oré reráquângatú nímârani, no hemos deſdicho de nueſtra buena fama. Mbaé ymõmârambiré, coſa gaſtada, acabada. Ymõmârâ mbíreỹ, intacta. Chêmara guitecóbo, andoenfermo, conſumido. Chemâra guâmâ âu, vengo por animal, donde he de ſer afrentado. Chemâracé, eſtoy afrentado, corrido. Mâra aiporârá, padezco afrentas, ando corrido. Mârabó râmẽ ayeó, eſtoy ſumergido en afrẽtas y trabajos, como ſi fuera mal hechor. Cheñeẽ pĩpeé añẽmõmarã, contra mi es lo que digo. Amõmâra, afrentar. mõ. nga. Namõmârani, no le he ofendido, ó afrẽtado. Amõmâra yſiângá guâbo, afrentarle mormurando dèl en auſencia. Amõ mâra mâra aimburú, afrentarle mucho. Aporó mõmâra guitecóbo, ando afrentando a otros, calumniandolos, &c. Poromõ mârahára, afrentador, calumniador. Mârahápe, afrentoſamente. Teõmâra, afrentoſa muerte. Teĩpe chemõmâra. l. hechagipỹ pabẽ, chemõmâra. l. hendú pĩpabẽrâmõ chemõmâra, afrentome en publico. Añẽmõmarandé, yo miſmo me afrentè. Oporó mõmara baréra rehé I. X. N. Y. oñẽmboẽ gubupé, rogò Chriſto nueſtro Señor por los q̃ le afrentauã. Mâra eteí teĩbae, mal hablado, deslenguado. Marandápe, ruinmẽte, afrentoſamente. Mara neỹ mbápe, ſinceramente. Nachemarateỹbae rũgúâi, no ſoy yo chocarrero, oq̃ hablo mucho. Mara mara hecõnỹ, anda bellaco. Namârâi cherecõnĩ, no ſoy bellaco. Ymarambotá, alguna bellaqueria quieren hazer. Mbaé marapĩpé aá, cometi maldad, pequè, ofendi. Chemara nderehe, pequè contra ti, ofendite. Mbaemara pĩpé añânga chemboá Tupâupé, hizome el demonio qûe ofendieſſe a Dios. Chemomârã, hizome daño. Mara mara eteí abẽ rẽcõnỹ, eſtà muĩ enfermo, ó ruin. Mara ma-

ra eteí oiapó, muy mal lo hizo. Namaraî cheyîapóni, no lo hize mal. Mara eteí hápe, muy ruinmente. Nâmaraî guitecóbo îepé, ſin hazer yo coſa mala. Na mâ ranamõ rũgũâî, ſin que, ni para que, ſin auer hecho porque. Namara ceribae, apacible. l. maracerỹmbaé. Namaraî guitúbo, no traigo mal pecho. l. nacherú maraî. Marabé râmỹ ayû, parece que vengo con mal intento. Maraná apohareỹ mbae béramỹ yîapóni, como ſino hiziera coſa mala, aſsi lo haze. Marabé amopé ahẽ recõnỹ angaipábicé mõnãnga, abá amõ rehẽ, oîeupê mbaepochĩ amõ apohagûera réhé raé? que mayor maldad que eſta pudiera eſte intentar contra quien le huuiera hecho gra ues males? Maraamõhecé ymboyahagûamandayo hú bi, no pude calumniarle. Nachemarani, eſtoy ſano. Vid. maranĩ. Nimaraquĩri eteí Tũpãçĩ aracaé, no tuuo falta ninguna la Virgen. Tũpãboyâ maranguerỹ fiõyêpé oguerecó, los ſieruos de Dios tienen ſus faltillas. V. maraneỹ.

Maraá. Enfermedad. V. mbaraá.

Marambotá. c. d. Mará. y. potá, guerrear, hazer mal. Chemarambotá guitecóbo, ando haziendo mal. Chemarambotá cé, ſoy amigo de hazer daño, ſoy guerrero. Nachemarambotácêri, ſoy amigo de paz.

Maramõña. Guerrear. c. d. mara. num. 2. ymoñã, hazêr. Amaramõna guitecóbo, ando en guerras. Chemara moñandé, ſoy amigo de guerras. Nde ndemaramõnacé tecatú, tu eres amigo de guerras. Añanga omaramõña pig eỹ ñanderehé, el demonio no ceſſa de hazernos guerra. Noma ramõñaîri ñandeangarehé, no dexa de hazernos guerra. Maramõñanúngarîañõ ace recobé pucú yâcatú îbĩ pe, guerra eſtoda la vida del hombre en la tierra. Amõmaramõña, hazer que hagan guerra. Aporomõmaramõña guitecóbo, ando inci-

incitando a hazer guerra. nga.ngára. mõ.hára. Ndatei érũgûâî añângâ omâra mõñãñânderehé, ñânde elyé catú ñãmõmâramõñã ſiande yechẽ,no es el demonio el que nos hàze guerra, noſotros le damos ocaſion a que nos la haga, lo miſmo ſe dirà con mârâmbotá.l.mârandecó.

Mârãnâ. Lo miſmo que mârã, maldad, pecado, tacha. Mârãnâ êguỹme ndayohûbi,no hallo que poner tacha en eſſo.Mârãnâ ndarecoî,no tengo culpa. Chemârãnâ meỹ îepe chererecoí, ſin tener yo culpa me trata mal.

Mârãndecó. c. d. (mârã) (tecó)coſa que paſsò cuento, guerrear, hazer mal. Chemârândecó guitecòbo, ando haziendo guerras. Chemârândecó cé,ſoy amigo de andar en guerras. Nachemârandecó céri,ſoy amigo de paz. Mârândecó yêpe yareco añângupé, cõtinua guerra traemos contra el demonio. Marandecócue amõmbeú, contar ſuceſſos, cuentos, exemplos. Amarandecócue mõmbeú.idem.

Mârândeé. c.d. Mârã, y (té) num. 8. de otra manenera. Mârandeé ereyâpó, tu lo hazes de diferente manera. Mârândeéramõ oycóramõ cheyâ gûera gui;ndaypotári,ſi eſtà de otra manera de como te dixe,no lo quiero. Mârândeé nderú cherererecó amí,de otra manera me ſuele tratar tu Padre. Eremõmârândeé nde cheraỹhúba,has trocado ya el amor que me tenias. Añẽmõ mârândeé nderaỹhúbeỹmõ, ya no te amo mas. Eremõmârândeé che ndequaîta gûera,hiziſte diuerſo de lo que te mandè. Añẽ mõmârândeé ndébe,no ſoi el que ſolia para contigo. Penẽmõ mârândeé ỹmé Tũpã raỹhúpa, perſeuerad en amar a Dios. Amõ mârândeé cherecó pochỹ cûera, he trocado ya mi mala vida. Añẽmõ mârândeé chequỹráramõ, de flaco me he hecho gordo.

Marandobá. Guſano grande de hojas.

Mârâneỹ. c.d. Mârâ, n. 2. y (eỹ) negacion, bueno, entero, incorrupto. Mârâneỹhábá, pureza, limpieza, virginidad, ſalud, inocencia. ibĩ mâraneỹ, ſuelo intacto, que no ha ſido edificado. Caá mâraneỹ, monte donde no han ſacado palos, ni ſe ha traqueado. Cuña mâraneỹ, muger virgen. Aó mârâneỹ, ropa no vſada. Tecó mârâneỹ, el ſer bueno, inculpable vida, inocencia. Mâraneỹ mbápe, inculpablemente, inocentemente. Mâraneỹ eỹ hápe, con culpa, con pecado. Mârâneỹ ĥabeỹmâ, mancha pecado. Tûpâcî omârâneỹngûe ombobĩteboî áoĩreỹma, ſiẽpre conſeruò la Virgen ſu pureza, noñẽmõmârâneỹ-ſiri, no dexò ſu pureza. Che mâraneỹ aîu, vengo en paz, con ſalud, ſin leſion. Nache mârâneỹ guitûbo, vengo con algun impedimento. Tobẽ tohó, omâraneỹ rerahábo, dexalo ir en paz. Amõmâraneỹ ymõndobo, hizele que fueſſe en paz, y ſin impedimento. Chemõmâraneỹ guicẽmâ ypóguĩraguî, ſali de ſu poteſtad en paz. Cherecómârâneỹ arecoî catú. l. Ambobĩ teboî cherecó mârâneỹ, perſeuero en la virginidad.

Mârângatú. c.d. mârâ. y (catû) vîrtud, prouecho, bondad, honra. Abamârângatû, hombre honrado. Chemârângatú, ſoy honrado, v, o. Chemârângatú ychupé, ſoyle prouechoſo. Ymârângatû chébe, es me prouechoſo. Mârângatú hába, honra, bondad. Mârângatú habeỹmâ, maldad, deshonra. Ymârângatú hápe, honradamente. Arámârângatú pĩpé acé ombaetỹmỹ, en buen tiempo ſiembra la perſona. Mârângatû ápĩpé pacé mbaé ytỹmỹraé? qual es el tiempo en q̃ ſe ſuele ſembrar? Chemârângatu chebe ypochĩbae vpe, dar bien por mal. Ymarangatú eté, es muy honrado, acé mârângatú endába, honra, hidalguia. Ychriſtianóbae Tûpâ ñandequaĩtá-

t ába mboaſe cmârangatú endâbamõ oguerecóne, el Chriſtiano ha de poner ſu honra en guardar los mandamientos de Dios. Amõmarângatú, honrar, alauar. Añẽmõ mârangatú, honrarſe, alauarſe. Añẽmõ marangatû aubí, finjo ſer bueno. Ymârângatú hábamõ ereicó. l. ymârângatúherecópĩ ndé, eres tenido por bueno, honrado. Ymârãngatú îabamõ aycó, ſoy publicado pór bueno. Ymârângatú catú, antes ès bueno. Chemârângatú cé, deſeo ſer bueno, honrado, y virtuoſo. Nache mõmârangatûy cheîe îucáhárací, tieneme arruinado el dolor de la deſcalabradura, ò herida. Nachemõ mârângatuî cherérecó aî hagûera, tieneme habiltado el auerme tratado mal. Chemõmârângatú mbîareĩĩpe, hõrome en publico. Chemârangatú hábâmõ ngatú arecó, antes lo tuue por honra mia. Chemârângatú, che be ymârangatubaeupé, doi bien por bien. Chébe ymârangatû yabebé checheme mârângatú. idem. Chemârângatú chébe ypochĩbae, dar bien por mal.

Mârangotĩ. c.d. mârã, y, cotĩ. verſus, àzia. Marângotĩ, àzia que parte: Mârãngotĩ agui: de àzia que parte: Mãrangotĩ gui, no ſe de àzia que patte. Mârângotĩ hẽrã, no ſe de que parte.

Mârângûa. r. c.d. mârâ, y, gûara, que coſa, que tal, ruin, de poraí. Mâragûape: que coſa es: Mârângúatepé Perú: que tal es Pedro: Mârãnguâ ndaeî ychupé, no le dixe coſa. Marângúara aú ndé, eresvn ruin de por ahi, de poco momento. Abámârângûabae, hombre ruin el que es ruin. Namârângûa rũgûâî, no es coſa de poco momento. Na mârângûa rũgûâî Tûpâ ñandé raĩ húba, no es como quiera el amor que Dios nos tiene. Erûymârângúabae îepé, trae eſſo, aunque ſea ruin. Chemômârângûa, afrentome embilecíome. Amõmârângûa, apocarſe. bo. hára. Ymârãnguâreté ahẽ, fula-

no es vn ruin, bellacon. Marângûa rỹmbaê, muchas cosas. maranguarỹmbaê Tûpã oiporará, no fue cosa de burla lo que padecio Dios. marânguareỹ ahaỹhû, mucho le amo.

Mârânguârî. Diminutiuo de mâranguâ. Abá mâranguarî, ruincillo. Amõ mâragûârî, apocar lo mucho. Añẽmõ mâranguarî, apocarse mucho. Ymarângûarî tepiâ ndé, que ruincillo eres.

Marânî. c.d. (mârâ) y (ỹ) diminutiuo, ruindad, maldad, corrido. Abá maranî, ruin, bellaco. y. o. Chemâranî, soy ruin. Ymarâní tecatú, es muy bellaco. Chemâranỹ ychupé, estoy amostaçado con èl. Ymâranî aí chébe, està muy enojado conmigo. Chemâranî gûitẽna chemõarûaneỹmõ, estoy corrido, que no correspondio con mi buen termino, o no me dio gusto. Amõ mâranî correrle, afrentarle, aniquilarle. Amõmâranî cherecó marangatú rangûera, soy ruin, teniendo obligacion de ser bueno. Namõ maranî, no le afrentè. Chemâranî í guitecóbo, ando enfermiço.

1 *Mârânũngá.* c.d. (mârã) (nũngá) de que manera? maranũngápe ychè aîapóne? como lo he de hazer? maranũngápe erehó; ché ndemõndó eỹ râmõ? como te vas, sin que yo te embie, mâranũngátepé ndereñẽmboeî? q̃ es esto, como no rezas?

2 *Mârânũngá.* Pariente de afinidad, y de consanguinidad. Chemâranũngá ndé, tu eres mi pariente. Ndé chemâranũngá. idem. Oréymarânũngá, nosotros somos sus parientes. Ndoremâranũngaî ahẽ, no es nuestro pariente esse. Chemâranũngá eỹmõ tamõ, en verdad q̃ sino fuera mi pariente. marâ nde mara nũngápe ebocoî ahẽ? de que manera es tu deudo esse? Nachen âra nũngá rũgûaî, no es mi deudo. Tûpâ oñẽmõñande maranũngá, Dios emparentò con nosotros.

Ma-

Matèté. c.d. (mârangatû)y(têté)l. matueté.l.mârângatu eté, mucho, muchos, ſuperlatiuo. Abá matété, muchos hombres. Erecáquaâmatété, has crecido mucho. Neângaipá matété, eres muy gran bellaco. Tupã ahaĩhú matété, amo muchiſsimo a Dios.

M. *ante* B.

Mbába. Mortandad, V. pa.b.n.4.

Mbacuá .l. mbacuĩ, coſa aſſada. idem quod, mbichĩ, tomaſe por el almuerço, ò merienda. Chembacuaĩ, lo que yo aſſo. çoó chembacuaĩ, carne que yo aſſo. Abatí chembacuaĩ, el maiz que eſtoy aſſando. Chembacuaĩ rã, lo que aſſo, y ſiempre ſe entiende, que es para el que lo eſtà aſſando ſino ſe explica. Ymbacuaĩ rã aheci, aſſo eſto para èl, y ſiempre es poco, porque no ſe dize de coſa grande, y aſſi ſe aplica a almuerço, o merienda.

Mbacucú. Xiquima, raiz conocida. mbacucú aĩ, la ſemilla. Ndeiguapó guaçú rângẽ, no eſtà la raiz grande. Hapoguaçú ĩmá, ya eſtà grande. Mbacucû tirí, xiquima tierna. Nahembóári, no tiene raiz. Hemboá ramõ, ya eſtà vn poco grande. Yaracatiĩ rapó mbacucú rãnã, là raiz de yaracatiĩ es ſemejante a xiquima.

Mbaé. Coſa, algo, fantaſma. Chembae, mis coſas. y.o. Nachembaeî, eſtoy pobre. Nachembaé rũgûâî, no es mia la coſa. Mbaé amõ, algo. mbaé amõbé, algo mas, o alguna coſa mas. mbaé amõ nipó, algo deue de ſer. mbae eỹ aguî oñemõndĩî, eſpantaſe de nada. mbae eté, teſoro, coſa grande. mbaé mĩnỹbé amõ, alguna coſa mas pequeña. Nambaé rũgûâî, no es nada. ñãmbae guî rũgûâî ciapó, hizolo de nada. mbaé upé gûara ché, ſoy de prouecho. mbaé apohára ché. T. mbae apó rehéguára ché, ſoy oficial. mbaé ahechág, vi vna fantaſma. Eñembõçacol qué mẽgûâî mbaé.

mbaé, aperciuios, que podrà ſer aya algo. mbaé vpé pe ereîu? a que vienes? Amõ mbae Perû, he dado coſas a Pedro. Amõmbae eté, enriquecilo. Chemõmbaeetá, enriqueciome. Nachembae quîri guitecóbo, no tengo coſa ninguna. Chembae pábeteí .l. chembaépabí guitecóbo, hanſeme acabado mis bienes. mbaé nipóíîng, por ventura ſucederà algo. mbaecûe, deſpojos. ymbaecuê ayoguâ, cogi los deſpojos. Añẽmbopó ymbaecuêrehé, enriquecime con ſus deſpojos.

Eſte (mbae) ſe añade a los ſuſtantiuos, vt mbae açî, enfermedad, mbaecarû, el comer, &c.

Mbaé. Lo miſmo que, quis .l. qui, para preguntar. mbae pângâ? que ay? mbae abá? que hombre? que perſona? Mbae amõ pae? que puede ſer? Mbae ângâpe ererecó aipo apóbo raé? con que conciencia hazes eſſo? Mbae hẽrã, no ſe que coſa. Mbaepe ereypotá? que quieres? Mbaépe haçî ndébe? que te duele? Mbaé mõrandúpâgâ? que nueuas ay? Mbae oupâgâ? que ay? que viene?

Mbae mẽgûâ. c.d. mbae, coſa, ymẽgûâ, gracia, dize, ventura. Tendotára ymbaé mẽgûâ, el delantero tuuo dicha, que cogio algo, ó le ſucedio bien. Chembae mẽgûâ Perú vpé, ventura tuue con Pedro. Ymbaé mẽgúâ chébe, ha tenido dicha conmigo. Nimbaê mẽgûâî ahẽ, eſte no ha tenido ventura. Chembae mẽgûâ rehẽ ayecohú, heme aprouechado de mi buena dicha.

Mbaérâmõpe. c.d. mbaê, râmõ, y, pe, pregunta, porq̃, para q̃. Mbaerâmõpé ndeúri? porque no viene? Mbaérâmõhẽrã, no ſe porque. l. mbaé râmõ nipõ. Mbaerâmotepâgã? pues porque? Mbaerâmõ tepangã nderẽîẽ mõmbeuî raé? pues porque no te has confeſſado?

Mbaguarí. Garça. Mbaguarí aguê, garçotas. Mbaguari bebẽ herahábo, lleuar carga peſada poco a poco

co al modo que eſta aue peſada leuanta el buelo. Ambombaguarí bebé ypícuîta, forcejar, poco a poco abogar. Ambombaguari bebé guiporabĭquĭbo, impelerſe el peſado a trabajar.

Mbagueró. Raiz comeſtible. Racacha del Peru.

Mbaí. Dizen a los Eſpañoles, ſacado deſte nombre (mbaipĭra) maçamorra, porque dizen que antiguamente mataron a vn Eſpañol, y ſe lo comieron cocido, y del caldo hizieron maçamorra: y aſsi abijt in proarbium, por auerles ſabido bien, y hazen corta dilla, mbaí, de, mbaî pĭra. Mbaí rátá, fuego de Eſpañol. S. la eſcopeta. mbaí ratá pembĭ, ala de arcabuzeros. Oñ̃mŝ pembĭ mbaí ratá, ponenſe en ala los eſcopeteros.

Mbaĭhóg. l. mandióg. l. mândióg. Hojas de mandioca.

Mbaipĭ. maçamorra. mbaipĭgúacé, maçamorrero. Mbaîpĭ yñâparâtã, eſtà eſpeſſa. Tĭcú mbaîpĭ, maçamorra rala.

Mbaitá. Paxaro verde.

Mbaîa. Empleytas grandes de paja que ſiruen de reparo en las caſas. Caá mbaya, cerca que hazen de ramones en los arroyos para coger peſcado.

Mbapâ. r. Difunto, caſtigado. Mbapára rí a Miſſa, digo Miſſa por los difuntos. Mbapára amõĭ ĩ, el difunto. Cherú mbapá, mi padre difunto. Mbapára ãnguêra, el alma del difunto. Mbapáréra mẽmẽ oycobéiebĭne, todos los muertos han de reſucitar. Con el futuro (rãmâ) dize caſtigo. Mbapa rãc hé, yo he de ſer caſtigado. Oromõmbapárane, yo os harè caſtigar. Perú chemõmbapárã Paí vpé, Pedro me acusò al Padre para que me caſtigaſſe. Chemõmbapárã ĩmẽ Paí vpé, no me acuſes al Padre. Cuñ̃ã rehé cheângaipá haguérarí chemõmbapárã ahẽ Paí vpé, eſte me acusò al Padre de auer pecado yo con vna muger. Ymõmbapâ

pârãmbĭ,acuſado. Ymõmbápârãhára,acuſador.Cheãngá aẽ chemõmbápârã--cheangaipába rehé, acuſame la conciencia. Ymõpârâmbĭ eté apĭreỹ añãrẽtâmẽ guâra, ſin fin ſon caſtigados en el infierno los cõdenados.

Mbaráa.c.d.mârã,y (á) caer. Chembaraá, he caìdo enfermo. y. o. Chembaraa âtã, ando medio enfermo. Ymbaraá cheângâ angaipába pĭpé, eſtà mi alma enferma con pecados. Vide. Araá.

Mbaracá. Calabaço con cuentas dentro, que ſirue de inſtrumento para cantar, y de ahi ponen nombre a todo inſtrumento muſico. Ambopú mbaracá .l. ambaracá mbopú, tocar inſtrumentos.Mbaracá çã, cuerdas.Ambaracaçã moatỹrõ, ymboîo îabo, templar. Oîoîa catú mbaracá, eſtàn templados los inſtrumentos. Oîoabĭ, no dizen vnos con otros. Nimõatỹrõhábi,eſtàndeſtemplados. Mbaracáçã oçóg, quebroſe la cuerda. Amõmbipîû mbaracaçã .l. amoĭbĭ râqûandog mbaracáçã, deſtemplar, ó aflojar la cuerda. Mbaracáçã pocáhába. l.mõatãhába,clauijas.Mbaracaçã mẽndá, puente de guitarra,&c.Mbaracãĭ cúáquâ hába, traſtes. Aîapĭ pĭmbaracaçã, poner los dedos en las cuerdas. Añatõî mbaracaçã, tocar raſgado, Ayquĭtĭ mbaracaçã, tocar rabeles con arco. Mbaracá rebiçã,la cuerda de que pẽden todas las cuerdas de los rabeles. Guĭrapámbaracaçã quĭtĭcába, el arco de rabeles.

Mbaracaîa.Gato. Mbaracaîa caape gûara,gato montes.Mbaracaîa guaçú, otra eſpecie de gatos. Mbaracaîa mỹmbá, gato caſero.

Mbaráeté.c.d.mârã, y,eté, fuerte. Abámbaráeté, hombre fuerte.Chembaráeté, yo ſoy fuerte.y.o. Amõmbaráeté, esforçar.bohára. Nachembaráetébeî, ya he perdido las fuerças. Ombaráetéhápe oguẽnõhẽ,

hẽ, à puras fuerças lo ſaco. Oñẽmõmbaráetê, haze reſiſtencia. Chañẽmõmbaráetê ychúpe, hagamosle reſiſtencia. ĩbŏrá mbáraetê, palo recio. Qûarepotí ymbaráeté, el hierro es recio. ñẽẽ mbaráeté, palabras animoſas. Cheñẽẽ mbaráeté pŏpé amõmbaráeté, esforcelos con palabras eficaces. Cherecó mbaráeté, mbaetetĩrõ rehê, ſoy eficaz para todo.

Mbaraguĭrè .l. curucùa, vna eſpecie de paxarillos.

Mbarĭbĭ. r. *l. mbaraĭbĭ*, venturoſo. Chembaráhĭ pirá rehé, ſoy venturoſo en la peſca. çoó iucahába rí, chembarahĭrí, ſoy venturoſo en caçar. Ymbarahĭrí guarinĭmõ, es venturoſo en la guerra. Pembarahĭrí mbae húpa, ſoys venturoſos en hallar. Nachembarahĭrîî, ſoy deſgraciado. Chembarahĭrí hápe aîucá, ventura tuue en matarlo. l. chembarahĭrí yyucábo. che pirahĭrí, ſoy venturoſo en peſca.

Mbariguará. c. d. (mbae) coſa (rehé) y. (guará) barrena. Sarta lo miſmo que. Tecŭbõ. Amõmbarigûará; enſartar peces, quentas. &c eſpetar. Amõmbarí gûara çoó, heçĭcábapĭpé, eſpetar en aſſador. Pirá mbarigûará arú, traigo vna ſarta de peſcado. Oñẽmõmbarigûará mbĭá añângaupé, en ſartas ſe entriegan al demonio los hombres. Guârágûaraboî ohó añârêtãme, van enſartados al infierno, eſpetados. Oñõmbogûaragûará ângaipabiyâra, enſartáſe los pecadores vnos a otros, ſe ſolicitan para el pecado. Vide. Guará, numero 2.

Mbatuí. Paxarillo conocido.

Mbegûe. Blandamente, eſpacioſamente. Mbegúe catúhápe, muy de eſpacio. Abá hecó mbegûe, flematico. Aynũpã mbegûe, açotar blandemente. Añẽẽ mbegûe, hablar baxo. Abẽdú mbegûe, oir de eſpacio. Ahechá mbegûe, mirarlo con atencion, y madureza.

Apocó hecé mbegûe, tocarlo con tiento. Mbeguêí guârãmâ aipó, eſſo es para de eſpacio. Ndachêrecó mbeguê cêri, no ſoy amigo de ſer flematico.

Mbeîu. Coſa apeñuſcada, tortas de mandioca, coſa en razimos. Ymbeîumbeîu mbĩa oquâpa, eſtar la gente apiñada. Ymbeîumbeîu ĩbá cquâpa, eſtà la fruta apeñuſcada. Ymbeîumbeîu curú, viruelas muy juntas, apeñuſcadas. Amõmbeîumbeîu, apeñuſcar. Amõmbeîumbeîu abatí ytỹmâ, ſembrar el maiz muy junto, ò muchos juntos, apeñuſcados en montones.

Mberú. Moſca. Mmberú obĩ, moſca verde de guſanos, que cria quereças. Abaecó mberú, lerdo hombre. Oyeí mberú herobebéni, la moſca ſe lo lleuò bolando. S. acaboſe yà, dizen al que llegò tarde a pedir. Angaipabiyára, haquícuê mberú angaiparêhê, ſiguen los pecados al pecador. çoó nd mberú eroĩ ñãbê, êguỹñãbê abé ângaipábae, o ângaipá ogueroĩ, como a la carne podrida ſiguen las moſcas, aſsi los pecados al pecador.

Mbêu. l. pêu. Materia.

Mbĩ. Pellejo. Vide. Pinum. 1.

Mbĩá. Gente. Mbĩá oú, viene la gẽte. Mbĩá ambú. l. mbĩá pĩambú, ruido de la gente. Chahá mbĩá, ea vamos. Mbĩá ndipóri, no ay gente. Ocáû mbĩá oquâpa, eſtà la gente beuiendo. Mbĩa é cũnguỹ. l. mbĩa ũnguỹ, eſſa gente, eſſos. Mbĩá Ychriſtiano oycó eỹmbae. l. mbĩá tecó tecó. l. mbĩá oîeapirámõucá eỹmbae. l. mbĩaé nũguỹ caapeguâra. l. ñũrupi guâra, infieles cam peros, y montaraces.

Mbĩá. Higados. V. pĩa. num. 2.

Mbĩahú. Nueuo. Vide. pĩahú.

Mbĩaĩhu. Eſclauo. Vid. Tembiaĩhu.

Mbiapé. c. d. (temĩ) y (apé) chato, pan, hanlo corrompido y dicem, mbuyape. V. mbuîapê.

Mbĩcú. Zorrillo. Mbĩcurẽ,

rẽ, zorrillo hediondo. Mbicutĩ, otra eſpecie de zorrillo. Guapê rupié mbĭcú raybí hĩnỹ, cada vno a ſu negocio.

Mbichĭ. Aſſado. Vide. Teçĭ.

Mbiguâ. Cuerbos de agua. Mbíguâ guaĭ rehé opererê nũngá, anãng operere guaĭhupára rí, como los cueruos andã ancioſos por ſus hijos, aſsi el demonio por los pecadadores.

Mbĭguâ. Flecha con ponçoña.

Mbiyuí. Golondrina. Mbiyuí binã é roĭ pucũgui oñẽguãhẽ: bĭtétene abá angaiparoĭ gui, pues las golondrinas ſaben huyr del Inuierno, ſepa el hombre huyr de la frialdad del pecado.

Mbiporũ. Coſa vſable, y tomanlo por el plato.

Mbĭrĭ. Poco. Vid. Pĭrĭ. num. 5.

Mbirĭaí. Sudor. Vid. Pi. num. 1.

Mbiruá. Ampollas. V. Pi. num. 1.

Mbĭtá. Talon. Vide. Pĭ. num. 11.

Mbĭtaá. Andamio. Vid. Pĭtaá.

Mbĭté. Medio. V. Pĭté, num. 2.

Mbĭté. Quanto mas. V. Bĭté, num. 1.

Mbĭté. Todavia. V. Bĭté, num. 2.

Mbĭteboí. Perſeueran. V. Mbobĭteboí.

Mbiũ. Comida. V. Tembiú.

Mbĭú. Blando. V. Pĭũ. y Pipĭũ. y. Apĭpĭũ.

Mbo. Mano. Vide. Pó nu. 4.

Mbo. Particula. V. Mõ. num. 1.

Mboayê, eſtimar. Vide. Ayê num. 1.

Mbobĭ. r. Quantos, y ſirue para pregunta y reſpueſta. Mbobĭpá? quantos? Mbobĭ, algunos. Mbobĭ mbobĭ, algunos pocos. Mbobĭbé pâgã? quantos mas? Mbobĭ arapĭpe? en quantos dias? Mbobĭ arapĩã yaçĭ oguerecó? quantos dias tiene la Luna? Mbobĭ roĭ pỹãng oguereco ahẽ? quãtos años tiene eſte? Mbobĭ roĭ ĩmã-

piã? quanto años ha? Mbobĩ ára reheé pe ereîapóne? en quantos dias lo haràs? Mbobĩ arapĩpé, en algunos dias. Mbobĩ, algunos, quando ſe les pregunta, mbobĩ yebĩ? quantas vezes? y reſpondẽ, aáni, es ſeñal que no ſon mas de vno, o dos. S. no ſon mbobĩ, no ſon algunos. Mbobĩrõ .l. mbobĩrõte .l. mbobĩñõte, algunos pocos, de dos haſta ſeis ſin certidumbre ninguna. Nambobĩ rũguâî, no ſon muchos. Mbobĩrĩñõ, vnos poquillos. Nambobĩri, no ſon pocos. Nãmbobĩñõte rũguâî. idẽ. Mbobĩ mbobĩ, algunos pocos. Mbobĩ rẽtáñõte, haſta doze ſin certidumbre. Mbobĩretácẽrẽ, haſta ocho. Mbobĩ retá catú, haſta diez ſin certidumbre. Mbobĩ mbobĩ eté, deſde doze para delante ſin certidumbre. Mbobĩ nipó .l. hẽrã, no ſe quantos. Mbobĩ herã hepĩ, no ſe quanto vale, ò coſtò. Mbobĩri hepĩ .l. hepĩmi nĩ, poco vale. Mbobĩrõ eté y hepĩ, poco es ſu precio. Nachémbobĩri, no ſoy muchos, no tengo mucha gente. Nambobĩri, no ſon muchos. mbobỹrõ amõ paé? como ſi fueran pocos. S. ſon muchos.

Mbobĩbĩ. Coſer. V. bibĩ. num. 2.

Mbobĩtébo .l. mbobĩteboí. c. d. mbobĩ. te. bo. num. 2. y. y. de perſeuerancia, continuacion. Ymbobĩrébo aierure, pidolo con perſeuerancia. Mbobĩteboí guâra, perſeuerante. Mbobĩteboí rehẽguâra, guemỹmbota rupé obahẽ, los perſeuerantes alcançan lo que deſean. Ambobĩteboí cherecóeuêra, perſeuero en viuir como ſolia. Peñembóbĩteboí peñẽmboébo, perſeuerad en la oracion. Santos Apoſtoles oñẽmbobĩteboí oicó aracaé, Señora ſanta Maria yrũnâmõ, Tũpã Spiritu ſanto râârõmo, perſeuerauan los Apoſtoles con nueſtra Señora en la oracion, eſperando el Eſpiritu ſanto. ymbobĩteboí arecó ymboébo, eſtuue enſeñandole con perſeuerancia. Chembóbĩteboí chenũpãmó, en-

du-

durezcõme con el caſtigo. Oſiẽmõ mãrãneỹngatu mbobĭteboí, conſeruò ſiempre ſu virginidad. Chéypohanõ ombobĭteboí, antes le dañê curandole. Tũpãrá ombobĭteboí bêrâmi angaipabiyâra, el pecador parece que ſe empeora con la comunion. Peñẽmbobĭteboí ĭmé angaipárehépe Tũpã rárâmõ, no os empeoreis con la comunion. Ombobĭteboíbae tecó mãrângatú. l. imbobĭteboíbae tecó mãrângatú, el q̃ es perſeuerante en la virtud.

Mbocá. Arcabuz. Vide. Pog.

Mbocócá. Bordon. V. cog. num. 1.

Mboçacá. c. d. mõ. çá. ojo. cá. quebrar, eſtima, eſtimada coſa, viſtoſa, que reuerbera en los ojos. Abá mboçácá, hombre eſtimado. Chemboçáca catú ahẽ, fulano me honra mucho. Amboçácá, yo le hõro. bohára. ñẽẽmboçacá ogueregó oĩoupí, entre ſi tuuieron palabras de corteſia. Añẽẽ mboçacá ychupé, hablele corteſmente. ĭga mboçácá, canoa eſtimada. Cuñã mboçácá, muger de eſtima en buena y mala parte, aũq̃ mas ſe inclina el vſo a la peorparte de manceba eſtimada, entre los q̃ ſabẽ poca lengua. çacarí, eſtimadillo, &c.

Mboé. Enſeñar. Vide. e. num. 11.

Mboguabĭ. Demonio.

Mbogui. Soliuiar. V. guĭ. num. 2.

Mbohapĭ. r. Tres en numero. Mbohapĭcĭ, tres diſtintos que contengan en ſi, tres, y tres ſingulares, y cõtando de tres en tres in infinitum. Mbohapĭcĭ, hae nirũî, tres montones que contengan pluralidad qualquiera que ſea, y vno mas ſin compañero. Yrũndĭcĭ, quatro montones de coſas que cõtengan pluralidad, y quatro ſingulares. Mbohapĭ hapĭ, de tres en tres. Mbohapĭ ára rehé. l. pĭpé, en tres dias. ára ymõmbohapĭ hába pĭpé, al tercerodia. Mbohapĭ ára rirê, deſpues de tres dias. Mbohapĭ çĭ, de

de tres en tres ringleras, ò montones que contengan pluralidad. Mbohapĩ ñõ.l. mbohapĩrõ, tres ſolos. Mbohapĩ perſonas Tũpã hae nda royaî Tũpã mbohapĩ, tres perſonas ay en Dios; pero no ſon tres Dioſes. Ymombohapĩ hába ché, yo ſoy el tercero. Nimõmbohapĩhábi, no ay tercero. Ymõmbohapĩhába, perſona, Spiritu ſanto. La tercera perſona es el Eſpiritu ſanto. V. cĩ. n. 2.

Mbohú. Viſitar. Vid. hú. num. 3.

Mbohĩî. Carga. Vide. bohĩî.

Mboî. Vibora.

Mboî aguai. De eaſcabel. Mboî roĩ, la miſma. Mboî apaquâ, enroſcada. Mboî canináng, que no mata. Curiyu, hemorẽ, ñacaninã, amberemboî, nũmboî, viboras diuerſas. Mboî tararará, que mata. Mboî ñañũcú, que mata. Mboî quatiá, que pica con la cola. Mboî quĩrĩrĩóg, grande q̃ mata. Mboî tacandá, q̃ no mata. Mboy tỹnĩ, que mata. Mboîỹnĩ caá, contra yerua llamada chilca. Mboî tubĩ, cenicienta. l. yârarará, que mata. Mboî obĩ, azul que no mata. Mboîvguaî apỹtĩ, es lo mismo que, yârara, que mata. Mboî mburubichá mbopía, chica muy bellaca. Mboî pỹtã, colorada que mata. Mboî ĩbĩbobog, que no mata. Mboî vguây apĩ, chica que mata. Mboî remimboaîu. l. mboî ñẽndĩbú haguê, emponçoñado. mboî chemboaîu. l. mboî ñẽndĩbu ha gueche, eſtoy mordido, emponçoñado de la vibora. V. Tendĩ.

Mboĩ. Quantas. Vide. Poĩ.

Mboî. Deſpedaçar. V. y. r. num. 9.

Mboîi. mancar, ſoliuiar. V. íí. n. 1.

Mboîtinĩcaá. Chicla, yerua conocida, y medicinal.

Mboyâ. Arrimar. V. (îa) num. 2.

Mboyaîtĩ. Tirar. Vide. yâitĩ.

Mboyaog. Repartir. Vid. (ya) n. 2.

Mboiarú. Burlarſe. Vid. Aruaí, n. 1.

Mboîebú. Hallar. V. hú. nu. 3.

Mboyoya. Ygualar. Vid. (ya)num. 4.

Mbóorĩ. Alegrar. Vide. Torĩ.

Mbopeguâra. Lo qne eſtà en la mano. V. Po. mano. n. 4.

Mbopi. morzielago. mbopĩguaçú, morzielago grande. Mbopí âqûâ mbopí, la creſtilla que tiene en la nariz. Mbopí pepoí ramỹ ambopoí, adelgaçar mucho la coſa.

Mbopîa. Puñal. Vide. popîa.

Mbopŷ. Tocar. Vide. pú. nu. 2.

Mbóra. Lo contenido. V. pó. r. n. 5.

Mborabeî. Vide. Porabeî.

Mboraú. Aguero. Vide. Haubõ.

Mborebi. Anta. Mborebí piaó, cuera de anta, aobaçĩ mborebípirariguâra. idem. Mbórebírapé, camino de antas: y aſsi llaman la via lactea. Mborebí itá, piedras del buche de las antas que ſiruen para mal de coraçon.

Mborechacába. Ventana. Techag.

Mboreraqua. Afable. Vi. recó.

Mboriahú. b. Pobreza. V. poriahú.

Mboriahúberecó. Miſericordia. Vide. Poriahuberecó.

Mborô. Particula de cõpoſicion. V. poró.

Mború. Tiento. Vide. Ruí.

Mboú. Embiar. V. yû. r. nu. 2.

Mbou. Bomitar. Vid. V. nu. 2.

Mbucú. Grande. Vide. pucú.

Mbuçu. Guſano de datiles.

Mbueỹ. Sin ruido. V. pú. nu. 2.

Mbuĩ. Varas conocidas. Mbuĩbĩpí. Eſtas varas aſsi ſecas, que ſiruen para alumbrar.

Mbuyapé. Pan. Mbuyâpe âtã, vizcocho. Mbuyapé ca-

carapá,roſca. Mbuyapéhaguỹnõ,leuadura. Mbuyape haguỹnõeỹ, pan ſin leuadura. Abatimỹnĩ mbuyapé, pan de trigo. Pirá mbuyapé,empanada. çoó mbuyapé, paſtel. Mbuyapé hũũngatú, pan blando. Mbuyapé tãtã, pan duro, y vizcocho. Abatí quĩ mbuyapé, bollos de maiz tierno.mãndió gmbuyapé, pan de mandioca. Curĩĩ mbuyapé,pan de piñones. Eí mbuyapé, pan de açucar. Mbuyapé cuĩ gúera, migajas de pan. Mbuyapé aquỹtã,pedaçuelo de pan.mbuyapé açĩ gúera.l.pecenguera,pedaço de pan.Ambobú mbuyapé pecẽnguèra, quitar vn pedaço del pan. Ayaçuú çuú mbuyapé, ygúabo, comer el pan a bocados. Paí abaré, hoſtia mbuyapérãmõ yêpe; Ieſu Chriſto roó reré oimũndá.l.ohecobiarõ, aunque la haſtia ſea pan, el Sacerdote lo trueca en la ſangre de Chriſto. Mbuyapé recocue rẽndaguêpe Ieſu Chriſto roó oĩ, en lugar del pan eſtà la carne de Ieſu Chriſto. Mbuyapé yconſagrariré, nambuyapebé rũguãî Chriſto roorãmõngatú icó.l.paí Tũpãnẽngue ymõmbeú riré mbuyapé rehé, mbuyape recocue oî,hendápe Ieſu Chriſto roó oĩnã, en diziendo las palabras de la conſagracion ſe pierde el ſer de pan, y queda el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹngue guĩbo oñẽmõãng IeſuChriſto ñandeyara. Chriſto nueſto nueſtro Señor ſe encubre debaxo de las eſpecies de pan. Mbuyape recó cuepe oyeú vcá Ieſu Chriſto ñandébe, guoó u poĩhũ mboíbo, daſenos Chriſto debaxo de eſpecies de pan para quitar el empacho de comer carne. Co Sacramento pỹpé mbuyapé recuera,ytỹnguera,heãquãngueranõ oñẽmbobĩteboí, En eſte Sacramento ſolos los accidentes de pan perſeueran. Mbuyape recócue oírí eteí yepé,aunque el ſer del pan ſe deſtruyó. Oñẽmõ rãngue mbuyapé recocue, deſtruyoſe el ſer de pan.

Mbu-

Mbuyecchi .l. buyetì. Caracolillos.

Mburé mburé. Vna eſpecie de trompeta.

Mburéé. Maçamorra de maiz rebuelta con yeruas.

Mburicá. Iumento, mula,ò macho.

Mburú. Maldicion, deſprecio, y exortatiua particula. Eqûa mburú, vete cõ la maldicion. Con (vpe) y (ri) poſpoſicion, que es lo miſmo,que(rehé)y cõ(gui) poſpoſicion haze relatiuo. v.g. ayêruré mburupé, pediſelo a èl. Amẽê mburúpé, diſelo con la maldicion. Ayeruré mbururí.l. ayerure mburúrehé, pediſelo con la maldicion. Acẽ mburúguî .l. acẽ mburuychú guî, ſali de ſu cõpañia. Amõmburú,animar,esforçar. Mõmburuâbo,mõmburûhára. Añẽmõmburú, yo me esfuerço. Eñẽmõmburuque eyâpóbo,esfuerçate a hazerlo. Oñẽmõmburúbae mbae oguerecó, alcançan bienes los esforçados. Amõmburú añângã, detestar al demonio. Amõmburú tecó angaipá,deteſtar el pecado. Pemõmburú angaipá,deteſta del pecado.

Mburuá. Preſiez. V id. puruá.

Mbũrũã. Ombligo. Vid. pỹruã.

Mburubichá. c. d. (pó.) continens.y(tubichá)grande , el que contiene en ſi grandeza Principe, Señor. Mburubichabeté , Rey. Mburubichábápe , principalmente. Mburubichábeté raĩ, Principe. Mburubichábeté raĩra , Princeſa. Mburubichábeté rembirecó , Reyna. Mburubichábeté rendabuçú , Trono, Tribunal. Añẽmõmbúrúbichá,hagome Grande, Superior. Amõmbúrúbichá, hazerle Superior , Prelado,&c.

Mburucuîa. Granadillas.

Mbururé. Coſa tuerta. V.pururé.

Mbutú. Tabano.

M. *ante* E.

Mẽ. Es lo miſmo que la poſ-

poſpoſicion, pe, quando ſe llega adicion narigal. Vt aſiãr ẽtãmẽ, en el infierno. ĩbĩãngmẽ, en la barranca. Pẽẽmẽ, a voſotros.

2 *Mẽ*. n. Marido, y en ſu primera ſignificacion macho, varon, esforçado. mba camẽ, el macho de las bacas. Vruguaçu mẽ, el gallo. aypotá cherỹmbámẽnãmã, deſeo vn gallo para mis gallinas. Abá mẽ nãmẽ aycó, ſoy el valiente, el gallo entre los hombres. Abámẽ Perú, Pedro es el gallo de los hombres, el valenton. Abámẽ pe paũmẽ ndipóri, no ay vn valenton entre voſotros.

Mẽndárepĩ, dote, mẽndarepĩ ameẽ, dar dote, mẽndárepĩ poriahú .l. mẽndárepĩ quỹrỹ, poco dote, mẽndápepĩ, bodas, aipepĩrũ, hazer combite al caſamiento.

Cuñãmẽ, el macho de las mugeres. Chemẽ, dize la India, mi macho. Chembotáhabeỹ cherú chemõmẽndá, caſome mi padre por fuerça.

Amẽndá, coger macho. S. caſarſe. c.d. mẽ, y, á, coger; vſanlo varones y mugeres; pero muy impropiamente; porque el varon no puede dezir, yo cojo macho, como conſta de la etimologia, y fuera mejor, induzirles a dezir. Añẽembirecoá, cojo muger, como ella dize, cojo varon. Chemõmẽndá, me caſan (hece) caſaronme con èl. Chemẽndá hagûera, mi marido, cõ quien me caſaron. Chemẽn dahápe ĩmã, ya eſtoy en tiempo de caſarme. Ndaêy chemẽndahápe rãgẽ, aũ no eſtoy para caſarme. Mẽnda réra angaipá, adulterio. Mẽndára, caſamiento, y caſados. Mẽndarereỹraĩra, hijo natural. Mẽndára oyohugui ĩepe á, diuorcio. Cheângaipá mẽndaréra rí, adulterar.

ĩbĩrá ñõmẽndahába, juntura de dos palos por las puntas, vna ſobre otra. Amõmẽndá ĩbĩrá, hazer deſtajes a dos palos las pũtas, y ponerlos vna punta ſobre otra, hazer que ſe co-

ja

ja el vno al otro por los deſtajes.

Mẽmbĭ, hijo varon, ó hembra de la muger, auido de qualquiera manera que ſea. Chemẽmbĭ, mi hijo dize la muger. Amõmẽmbĭ, empreñar, darle hijo. Chemõmẽmbĭ, me empreño. v. (membĭ.) Mẽmbĭqûa, aborto. v. (mẽmbĭquâ.)

Chemẽmbĭrú, padre de mis hijos. Mẽndĭ, ſuegra. Chemẽndĭ, mi ſuegra dize la nuera. Chemẽndúba, mi ſuegro, dize la nuera. Chemẽndĭqueĭra, dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Chemẽndubĭ, dize la muger al tio de ſu marido, hermano de ſu padre. Chemẽndaĭ, dize la madraſtra a ſus entenados. Checotĭ gú âra amẽ̃rĩ, dize la viuda a ſu marido muerto.

Mẽnó, fornicar. c. d. (mẽ) y (ó) 4. tomar. Aymẽnõ, fornicar el varon. mõ. hára. Chemẽnõ, dize la muger, me tomò. Aporenõ, fornicar mucho el varon. Añõmẽnõ. pecar la muger. Oro ñõmẽnõ, fornicamos dize varon y muger quando ſe juntan. ñẽmẽnõcé. l. ñemẽnõndé, fornicaria muger. Porenõndé, varon dado a eſſe vicio. Morenõngába. l. porenõngagûe, fornicacion del varon. ñemẽnõngagûe, fornicacion de la muger. Ambó porenõ, hagole que fornique el varon. Amõnõmẽnõ, hazer que fornique la muger. Cuĩmbae oĩoehê oĩomẽnõ. l. cuĩmbae oñõmẽnõ, pecar nefando. Mỹmbába oñõmẽnõ, tomanſe los animales. Oñomẽnõ rãmõ, aora tratã de tomarſe.

Aymẽ̃á. c. d. (mẽ̃) y (á) coger, fornicar. S. yo ſu mucho la cogi. Chemẽ̃á, tomo me el varon, a vezes lo diſfraçan en la confeſsion deſta manera, por no ſer muy corriente.

Mẽ̃ẽ, Dar, entregar, ſaber bien la comida, cometer. Chemẽ̃ẽ, entregome a otro, y. o. Amẽ̃ẽ, dar, entregar, pagar, ngâ, ngâra, hára. (ychupé). Namẽ̃ẽngi, no lo di. Ambae mẽ̃ẽnẽmĩ ychupé; cohechele. Mbaé mẽ̃ẽn-

ga gueñẽmĩ, cohechos. Amẽẽngeĩ, diſelo gratis. Hembirucue ñãbẽ amẽẽ, conforme lo que traxo le di. Pãbẽ meẽndĩ .l. pãbẽ rẽmỹmeẽ, derrama, contribucion. Pabẽ omeẽ, contribuyen todos. Mbae meẽngeíhá, donacion. Cherecobébobé ameẽngeí ychupẽ, hize le donacion en vida. Ymẽẽngabĩ amẽẽ ychupé, dile lo que le prometi. Nãn deteĩ eteẽ emẽẽ ĩmẽ, no dés tan demaſiadamente. Amẽẽ bé, dar mas. Amẽẽhã ângába rehé, dar por peſo y medida. Amẽẽ ỹpoheĩta gũãma, dar agua manos. Amẽẽ ynẽẽnga gũera, dar recado de palabra, y encomiendas. Amẽẽ îoá .l. amboîoáymẽẽngã, dar doblado. Amẽẽ ndébe aguĩyeĩ çoó îecoaocúpe, ndeíúhãguãma, doyte licencia para que comas carne el Viernes. Amẽẽ ndébe nde anãmã rehé aguĩyêteĩ ndemẽndá hagũãmã, diſpenſo contigo para que te caſes con tu pariente. Ahembiú mẽẽ, darle de comer. Añẽmẽẽ Tũpã vpé, heme buelto a Dios. Ndaeycé tamõ nichéamõ rerecóbo yépẽ, ymeẽngeỹmo, no es mucho que no teniendolo, no lo dè. Péñẽmeẽngápe, en el camino primero que ſe ofrecio. Péñẽmeẽrupí aîu, por el primer camino que ſe me ofrecio vine. ñeẽ ñẽmeẽngé amõmbeũ, dixe lo que ſe me ofrecio. Mbae ñẽmeẽngé chébe, lo primero que ſe me vino a la mano. Erumbae ñẽmẽẽngè ndébe, trae lo primero que topares. Ndeyûru vpé ñẽmeẽngéemõmbeú, di lo q̃ ſe te ofreciere. ñẽmẽẽngé tetỹrõ aũ, como de todo lo que ſe me pone delante. Te mỹmõãngaí mẽmẽ ñẽmeẽngé ndébe, erenoĩ teĩ ndepĩápe, todos los malos penſamienros que ſe ofrecen los metes en tu coraçon. Pé niñẽ meẽngábi amõ, no ſe ha ofrecido camino alguno. Mbae amõ niñẽmeẽngábi chébe ymõmbeũ hãgũãmã, no ſe me ofrece mas q̃ dezir. Añẽmõmbaé mõmbá ymeẽngã, deſentrañarſe

para

para dar.

Oyebeẽ çoó chébe, ſabeme bien la carne. Oyebeẽ tecó mãrângatú chébe, entrò bien en la virtud. Pemõñẽmeẽngatú Tûpâ raĩhúba peẽmẽ, procurad que Dios os ame. Pemõñemeẽngucá quĩ reỹ, tecó mãrangatú rehé, hazed que ſe apodere en voſotros el feruor para la virtud. Tecó rehẽ porãndú mẽẽngaguera, comiſſario para examinar. Mbaé apó hãgûâ mẽẽngaguera, comiſſario para hazer algo. Mbae apó mẽẽngaguera ché, a mì ſe me cometio el hazerlo. l. aipó apohãgûâ meẽngague, che amẽẽ ychupé yyapóhãgûâmã, dile comiſsion para que lo hizieſſe. Yyapó hãmõ oicó cherehé. l. chepópe omẽẽ yyapó, yo tengo facultad para hazer eſſo.

*M*ẽgûâ. Gracia, chocarreria, bellaqueria, echar a perder. Chemẽgûâ, ſoy gracioſo, chocarrero. Chemẽgûâ hecé, burleme con èl. Chemẽgûâ hápé, burlandome. Chẽmẽgûâ porâng, ſoy chocarrero, gracioſo. Chemẽgûâ arûân gatú, ſoy gracioſo en triſcas. Nde mẽgûûã îabĩ pãgã̃. l. mãnemẽgûâ yabĩ pãgã̃, ha viſto que gracioſo eres. Chemẽgûâ açĩ, ſoy peſado en burlas. Poromõñẽ cõõ chemẽgûâ. l. poromoñẽpû chemẽgûâ, laſtimo con mis gracias. Chemẽpûâ aí, ſoy muy gracioſo. Chemẽgûâcé catú, ſoy amigo de dezir gracias. chemẽgûâcé écatú, ſoy dieſtro en burlas. Chemẽgúã mẽgûâ guitecóbo, andome chocarreando, o bellaqueãdo. Chemẽgûâ abaeté, ſoy deshoneſto en burlas. Nẽẽ mẽgûâ, palabras de triſcas. Añeẽmẽgûâ ychúpé, dixele chiſtes. Cherobá mẽgûâ, ſoy feo de roſtro, o hazer geſtos. Añẽmbo obá mẽgûâ, heme afeado el roſtro, ò hago geſtos. Amõmẽgûâ, echar a perder coſas, y muger. cherĩ ymẽgûâ ndaipotári, no quiero que ſe burle conmigo. Che ĩũ ymẽgûâ, echoſeme a perder la cuña. Amõmẽgûâ cuñã̃,

ñã, echè a perder, corrompi la muger, pequè cõ ella. Nachemẽgûâî cuñã rehe, no he pecado con mugeres. Nache mẽgûacéri cuñã rehé, no ſoy amigo de bellaquear con mugeres. Ymẽgûãcé tecatú ahẽ, es muy bellaco. Chemõ mẽgûâ ahẽ, rinõme, apoceme, y no hizo caſo de mi.

Mẽguâî. l. mẽguâî amí. l. meguâî cami. Por ventura. Mẽguâí ndoúri, por ventura no vino, ò no vendrà. Mẽguâî camí aháne, cotẽrã guihó eỹmó, por ventura irè, o quiça no irè. Mẽguâî mbae îabaé, podrà ſer que ſuceda lo que ſe teme. Mẽguâi mbaé ebapò îabaé, podrà ſer que ſuceda alla el mal que ſe teme. Mẽguâî mbaé chehoúrãmõ, podra ſer que me haga daño el comerlo.

Mẽmã. Deſmedro deſcaecimiento. Chemẽmã, eſtoy flaco, deſmedrado, deſcaecido. Ymẽmã cheremitỹngûera, mi ſementera eſtà deſmedrada. Cunũmĩ ymẽmãbae, muchacho deſmedrado, y vſanlo para motejar de flojo. Abamẽmã mẽmãaú, Indio muy flojo, para poco. Ymẽmã mẽmãí angá ahẽ, que flaquito es fulano. Guãetẽ ahẽ ymẽmãeté raérá' ô que flaco eſtà eſte! Amõmẽmã Perú, guinẽẽngãí chupé, entriſtecile con mis palabras. Chemẽmã gui caru eỹmõ, eſtoy deſcaecido del ayuno.

Mẽmbeg. Liquidar, derretir. Amõmẽmbég yraitĩ, derretir cera. Amõmẽmbég mingaú, liquidar la mançamorra. Amõmẽnbeg ytá mẽmbég, derretir plomo, ò eſtaño, Chemẽnbég, ſoy floxo, delicado, tierno. y. o. Amõmẽnbég eté, hagole muy floxo. Ymẽnbeg guaçú, yñẽmõ ñẽmõcunũũ potábo, yñẽmõnbéça, con el regalo ſe haze floxo. Ymẽmbeg eté pũgúỹ ahẽ rae rá, que floxonaço es eſte.

Membĩ. r. c, d. mẽ, macho. y (ĩ. r.) hijo, o hija de la muger, y lo dizen tambien a los ſobrinos, varones y hembras, hijos de ſus her-

ma-

manas. Chemẽmbĭ,mi hijo,y hija,y tengo hijo, y es mi hijo y ſobrino.y.o.Che mẽmbĭ cuñã, mi hija y ſobrina, hija de hermano, o hermana.Chemẽmbĭ raĭcè, hijo varon. Mẽmbĭ raupá. l.mẽmbĭ rĭrú, las pares. Mẽmbĭ tendotára, primogenito.Mẽmbĭ rĭpĭ. idem. Chemẽmbĭ ratĭ,dize la muger a ſu nuera, muger de ſu hijo. Ymẽmbĭ rỹmbaé .l. ymẽmbĭcérỹmbaé, eſteril. Ymẽmbĭĩoaú, fecunda muger.Ymẽmbĭ ĩoapĭbae.idé. Cheñõ mẽmbĭ, dizen las tias a ſus ſobrinos,hijos de ſus hermanas. Ymẽmbĭ tapiá .l.ymẽmbĭ peteĭbae .l. ymẽmbĭ yrũỹmbaé, muger de vn ſolo hijo. Ymẽmbĭ pãã, muger q̃ no pare mas. Nachẽmẽmbĭri, no tengo hijo. Nachemẽmbĭ rũgũãî, no es mi hijo. Añẽmõpohangũ tache mẽmbĭrĭmé, tomé beuediço para no cõcebir. Añẽmõ pohãngũ, chemẽmbĭbe eỹ hãguãmã. idem.Añẽmẽmbĭ yucá, matar a ſu miſmo hijo. Ynẽmẽmbĭ iúcábae aipó,eſſa es la que matò a ſu hijo. Añẽmõmẽmbĭ,engendrè. Añẽmomẽmbĭpú, abortar la muger con cauſa culpable, ó ſin ella, y tener polucion. Chemõmẽmbĭpú, hizome tener polucion. Añẽmõ mẽmbĭ pugeí,mouerſe a polucion,y tenerla.Chemẽmbĭ otĭquĭ eí, padecer diſtilaciõ del ſemẽ, vſa rara vez la muger (cheraĭ) por che (membĭ). Ayucáchemẽmbĭ cherĭépe.l.ahũmbirí che membĭ cherĭépe .l. ahũngá yyucábo,matè a mi hijo en el vientre. Heçáguaáĭmã, ya eſtà animado.Omỹĩ ĭmã ya bulle. Añandúĭmã, ya le ſiento. Huguĭrãmõ, era ſangre no mas.Chemẽmbĭ oñẽmbiog cherĭépe,concebi.Chemõñẽmẽmbĭog chemẽnã,engẽdrò en mi mima rido. Chemoñẽmẽmbĭog cobae, eſte es mi engendro.

Mẽmbĭqũa. Aborto.Chemẽmbĭqũa,malparir.Chemõmẽmbĭqũa cherĭbĭ apíhagûera, la caìda me hizo mouer. añẽmomẽmbĭquaeí yo me causè el aborto.

Mẽm-

Mẽmbĩrá. Parir. c. d. mẽmbĩ.y.á.caer,nacer, &c Chemẽmbĩrá, yo pari. Amõmẽmbĩrá, hagole parir, ò la comadre,ò empreñandola varon.ñãndemburubichabetérembirecó mẽmbĩrá,el parto de la Reyna.

Mẽmẽ. Todos,ſiempre, todas las vezes, tambien, lo miſmo ſerà. Ore mẽmẽ, todos ſomos de vna parcialidad parientes, ò vando. Chemẽmẽ aipó, eſſos ſon mis parientes de los mios, &c. Oremẽmẽ oroyú, todos los deſta parcialidad venimos. Memeſayú,ſiempre vengo. Mẽmẽĩ cherúrãmõ che acabĩ, ſiempre q̃ vengo me riñe. Mẽmẽĩche quérãmõ, aquepoaĩhû, todas las vezes q̃ duermo ſueño. Chehó mẽmẽ, ſiempre voy. Aba mẽmẽ,todos ſon hombres,y todos los hombres. Namẽmeĩ rũgûãĩ yĩapóni, no ſiempre ſe haze. Chemõnguetá mẽmé ñãbõ,todas las vezes que me habla. Che aỹ mẽmẽpe ñãndú? ſiempre he de ſer yo el borrico? Cheãĩ mẽmẽpe chequãỹtañãndú? ſiempre he de ſer yo el mandado? Chemẽmẽ rehegûara aipó, eſſe es de los mios, de mi parentela. Chemẽmẽgûara ahẽ, es de mi parentela fulano. Nachemẽmeĩ guâra rũgûãĩ ahẽ, no es de mi parentela. Mẽmẽ gûara, parentela. ĩbĩpe gúara mẽmẽ, todo lo que cõtiene la tierra. Chemẽmẽne, yo tambien ſerè, ò eſtarè aſsi como los demas. Nde mẽmẽ ypóne,por ventura eſtaràs, ò ſeràs de eſſa manera. Che aẽ nde mẽmeĩne, lo miſmo ſerà de mi que de ti. Mẽmẽ che,yo ſoy participante cõ ellos, es muy vſado en eſte ſentido,a ti tambien te trataràn bien como a los demas, a los buenos honran, aſsi tambien tu entras en el nũmero. Yma rãngatúbae oho ĩbapéne,hae, chemẽmẽ ne,los buenos iràn al cielo, y yo tambien.

Mẽmûã. Chiſte. Vide. mẽgûã.

Mẽnã. Marido. V. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. Vide. Mẽ.

Mẽn-

Mẽmûû. Chiſte. Vide. mẽgûã.

Mẽnã. Marido. Vide. mẽ.

Mendá. r. Caſamiento. V. mẽ.

Mẽndĩ. Suegra dize ſola la muger a la madre de ſu marido. Chemẽndĩ, mi ſuegra, V. mẽ.

Mendĩbĩ. Cuñado dize la muger al hermano menor de ſu marido. Chemẽndĩbĩ, mi cuñado. V. mẽ.

Mẽndiquẽĩ, cuñado dize la muger al hermano mayor de ſu marido. Vide. mẽ.

Mẽndú. b. Suegro dize la muger. Chemẽndúba, el padre de mi marido. Vide. mẽ.

Mẽnõ. Fornicacion. Vide. mẽ.

M. *ante* Y.

Mỹ. n. Lança, puá. Mỹmbó, herida de lança. Mỹmbucú, lança larga. Mỹmbucú ropĩtá, recaton. Mỹndiyâra, ſargento, ó lancero. Mỹndéra, la lança que fue. Mỹngûaré, lançada abierta. Amỹrũ, poner puas en el ſuelo en la guerra, ò chacara para guardar las. Ayepĩ cutú mỹpĩpé, herime cõ la pua en el pie. Aycutu mi pĩpé, dar lançada. Ahaçá haçá mỹpĩpé, dar lãçadas. Iudios Ieſu Chriſto ĩque oycutú mĩpĩpé aracaé, dieron vna lançada los Iudios a Ieſu Chriſto.

Mĩ. Eſconder, chemĩ, me eſconden. y. o. Añõmĩ, yo lo eſcondo. Ahá ymĩmõ, voy lo a eſconder. l. ymiamõ, mỹhára, mỹhába. Añẽmĩ, yo me eſcondo. Oñẽmĩbae, el que ſe eſconde. Nẽmỹbó, que tiene habito de eſconderſe. Añõmỹucá, hagolo eſconder. Amõẽmĩ vcá, hago que lo eſconda, ñẽmỹmbápe, eſcondidamente. ñẽmĩme. l. ñẽmỹñẽmĩmẽ, a eſcõdidillas. Añemỹguitecóbo ychugũi, anandome eſcondiendo del. ñẽmĩme gúara, coſa ſecreta. Cũnũmỹñẽmỹngûera, hijo no legitimo. Cheremỹmĩngûera, lo que yo eſ-

condí. Aó ĩbỹîme añõmĩ, eſcondilo debaxo de la ropa, ò en el ſeno. Añẽmióg. l. añẽmbiog, encerrarſe. Añẽmbióg checotĩpe, encerrarſe en ſu aposento, ca, cára. Añẽmbióg guiñẽguahẽmõ, tapar el raſtro por donde huyò. Amõñẽmbióg ycotĩpe, hizele encerrar en ſu aposento. Oñẽmbiog chemẽmbĩ cherĩẽpe, concebir la muger. Tupaçĩ ocĩrĩepe ñẽmbiog haguera, Concibio la Virgen. Amõñẽmbióg cheraĩ cherembirecó rĩẽpe, engendrè en mi muger. Oñẽmbióg eirúb, encerrarſe las abejas. Cheraçapéguîpe añõmĩ, eſcondilo en mi ſeno. V. mẽmbĩ, in fine.

Mỹâ. Bubas. Vide. pîâ. nu. 6.

Mỹâtâ. Esfuerço. Vide. (pỹatã) empĩ, pie, nu. 11.

Mỹátĩ. Eſpuelas. V. pĩ. pie. nu. 11.

Mỹbába. Prenſa. Vide. amĩ, nu. 2.

Mỹchĩ. Pequeño, poco. Mỹchĩ cheraĩ, es pequeñuelo mi hijo. Mỹchỹ ñõ arú, vn poquito no mas traxe.

Mỹî. Menear, bullir. Chemỹî, yo me meneo, y el menearme yo. y. o. Mỹîeỹ, coſa que no ſe menea, y con eſto dàn a entender que eſtàn con ſu regla las mugeres. Mỹneỹ arecó. l. Mỹñẽỹ cherereêcó. l. Mỹñẽỹ aiporará. l. namỹî guitúpa, eſtoy con mi regla. Amõmỹî, hazer q̃ ſe menee. nã, hára. Amỹmỹî, bullirſe. bonã, hára. Haçog omỹmỹî, bullen los guſanos. Omỹmỹî mbĩá oqûapa, bulle la la gente. Mbĩá mỹmỹî, bullicio de gente. Amõmỹmỹî mbĩá, muñir gente. Amõ caẽ ymỹîmo, aſſar meneando lo que ſe aſſa. Nache mõmỹî cheraçĩ. l. chemỹî ndoy potári cheraçĩ, no me dà lugar la enfermedad a que me menee. Namỹî guỹténã, aqui eſtoy ſin menearme. Tamỹî haéaú nichẽ biñã, deſeo tenia de leuantarme. Emĩîque aubẽ, meneate ſiquiera, dizen al mal mandado.

Mỹmbá. b. Animal caſero, con pronombres recibe

(rc)

(re). Cheremỹmbá (ſed melius) chereỹmbá, mi animal caſero. Vruguaçú cherỹmbá, mis aues. Nacheremỹmbábi, no tengo animales domeſticos. he. gu. Gue ỹmbárâmõ oyucá, matò ſus aues, &c.

Mỹmbi. g. Reſplandor. V. (pipig).

Mỹmbĩ. Flauta, chirimia. y coſa ſemejante, recibe (re). Cheremỹmbĩ, mi flauta. he. gu. Mỹmbĩ pĩhára, flautero. Mỹmbĩ tarárá. l. terére, trompeta, clarin. Aracañỹrâmõ angel amõ ombota rárá gue mỹmbĩ, teõngûe opacatú rẽnõinâ, el dia del juizio llamarà vn Angel a los muertos con trompeta. Amỹmbĩ, hazer trompeta. Amỹmbĩ yopĩ, tocar trompeta. l. ayepĩ mỹmbĩ, ahá mỹmbĩ pĩca, voy a tocar flauta, &c. cára. hára. Mimbĩ pĩhába, las pajuelas de las chirimias, y Fagotes, &c.

Mỹmboque. Peſcado aſſado. V. pirá, n. 1.

Mỹmoî. Cocido. V. (í) n. 8. in fine.

Mỹndocuré. Frangollo. V. apỹ. n. 3.

Mỹngaú. Maçamorra. Amõmỹngaú çoó rĩcûe, hazer maçamorra del caldo. Tĩcû mỹngaû, eſtà liquida la maçamorra. Mỹngaû yñãpỹçãngatú. l. yñaparãtãngatú. l. yñãpõmõ, eſtà muy eſpeſſa. Eîaparĩcú. l. emboĩcú, deslielo, adelgaçalo. Yñaquỹtã quỹtã mingâu, tiene muchos tolondrones. Ahumbirá yñãquỹtângûera, deshazer los tolondrones. Aĩtĩqûa ymboaparĩcúbo, echaragua a la maçamorra para adelgaçarla. Nde mỹngaú, eres floxo.

Mỹrĩ. Poco, pequeño, chico, humilde. Che mỹrĩ, ſoy pequeſio. y. o. Mỹrỹbé, vn poco mas, y menos. Mỹrỹ etepá? pues tan poco? Mỹrỹĩ, muy poquito. Mỹrĩ mỹrĩhápe, por menudo. Mỹrỹngûera, lo menor, y entre hermanos el menor. Mỹrỹnõterãmõpáe? es mucho, o grande. Amõmỹrĩ, achicar, humillar, abatir. mõ. hára. Añẽmõmỹrĩ, hu-

millarſe. Mẽrẽiepé amõ, aunque no ſea mas que vn poco. Mẽrẽ iepé amõ oĩrãmõ, erú, traelo, aunque no eſtè mas que vn poco cocido. Mẽrẽ amõ iepé eremẽẽ rãmõ ychupé, aguĩ eteĩ, aunque no le des mas que vn poco, baſta. Amõ mẽrĩbé, ymẽẽngã, darle menos de lo que le auia de dar. Mẽrẽbéamõ ymẽẽngã, darle vn poco mas, Oromõ.mẽrĩmburune, yo te humillarè. Aĩbeteĩ I.X.N.Y. oñemõmẽrĩ, brauamente ſe humillò Ieſu Chriſto.

Mẽtãng. c.d.pi. pellejo. y(tãng)tierno infante. Che mẽtãngĩ, mi hijito. Caároquĩ pitãng, tallitos tiernos. Curapẽpẽ aquĩ pitãng, calabaças tiernas. Guabirá aquĩ pitãng, guabiras maduros. Mẽtãng ecohába, niñerias. Mẽtãng pĩçá, tela con que nace el niño. Mẽtãng vbãndába .l. mẽtãng ũbãnã, pañales. Añemõ mẽtãng, hazerſe niño. Mẽtãngĩ arẽte guaçú, Paſcua de Nauidad. Mẽtãngĩ aretegua çúmbohapĩára oĩoehebé, aretérãmõ ioguereco tiene la Paſcua de Nauidad tres dias de fieſta ſegidos. Mẽtãng ecó penoĩ eỹ mãmõ, ndapeiqueicẽ ĩbápene, ſino os hizieredes niños, no entrareis en el cielo. Peñẽmboecó mẽtãng eỹrãmõ ndapehõyce ĩbápene heĩ Chriſto aracaé, dixo Chriſto nueſtro Señor, que ſino nos hazemos niños, no entraremos en el cielo.

Mẽtũ. Faiſan. Mẽtũhũbae, negro. Mẽtũ ypinĩbae, pintado.

Mĩtũ. Reſuello. V. pĩtú, num. 1.

Mẽtũẽ. Conſuelo. Vid. pitũẽ.

M. *ante*. O.

1 *Mõ .l. mbo*. Particula de compoſicion, que haze hazer lo que importa el verbo, y que haze del verbo neutro, actiuo. acarú, yo como. Amõngarú, hago q̃ coma. Chemõngarú, hazeme comer. Aĩere, yo bueluo. Chemõyere, hazeme bol-

boluer. Amboyêre, hagole que buelua. Mõ, siempre tiene pronunciacion de nariz, mbo, no la tiene.

Mõ. Es supino de verbos acabados en pronunciacion de nariz, como se verà en el arte. Amãnõ, yo muero. Ahaguî mãmõmõ, voy a morirme, y siempre es breue.

Mõãng. Pensar. Vide. ãng, alma, numer. 3. prope finem.

Mõãngî. Poca cantidad. Mbae mõãngî amẽẽ ychupé, poco le di. Cunũmî mõãngî, niño chiquito. Añẽmõ ãngî, humillome yo. Chemõãngî cherererecóbo, apocome. çoó mõãngîemẽẽ chébe, dame vna poquilla de carne. Mõãngîa îepê aubê tererú, trae vn poquillo siquiera. Angaipá mõãngî îepé taperóũẽ angú, reze-laos. aun de los pecados muy pequeños. Namõãngî rũgũâî, Tũpã cheraĩhũca, no es pequeño el amor que Dios me tiene. Nda haĩhû mõãngî Tũpã, no amo poco a Dios. Vide. angá. b. num. 2.

Moatỹrõ. c. d. mõ. atî, monton, y (rõ) reboluer, adereçar, componer. Chemõatỹrõ, dize el que se quebrò algo del cuerpo, y le curan. y. o. Amoatỹrõ cheróga, compongo mi casa. Amõatỹrõ cheãngã, guiñẽmãmbe gũabo, compongo mi conciencia con la confesion. Aîeoba moatỹrõ, afeitarse, ò lauarse el rostro. Aîeámõatỹrõ, curarse el cabello. Hecoîoîa ỹmbae amõatỹrõ, componer discordes. Hỹndó pucuî ahẽ oñẽmõ atỹró tỹrõ aú oĩna raêrá, mirenlo que adereçadico està. Cuñã oîeobá moatỹrõ aubae; ombo îî oãnga, la muger que se afeita ensuzia su alma. Amõatỹrõ tembiú, poner recado à la olla.

Mõcaẽ. Cosa enjuta. V. caẽ.

Mõcõî. c. d. mõ. çõî, dos, nombre, numeral, Mõcõîbé, dos mas. Mõcõîcî, dos montones que contengan pluralidad. Vide. çî. num. 2. Mõcómõcõî, de dos en dos.

Mo-

Mõcõmõcõĩ cĩ, de dos en dos hileras que tengan pluralidad. Mõcõmocõĩ ñãbõ, cada dos. Mõcõmõcõĩcĩ vpé peteĩ amẽẽ, a cada dos ringleras di vno. Mõcõmõcõĩçĩ ñãbõgui, petevçĩ añõhẽ, de cada dos ringleras de coſas, ſaque vna. Mõcõĩ-ĩĩçĩ .l. mõcõĩçĩ, dos ringleras, ò dos montones que tengan pluralidad. Mõcõĩ roĩ ñãbõ, cada dos años. Mõcõĩ roĩ añõ ogueregó, dos años ſe los tiene. Ymõmõcõĩ hába, el ſegundo. Ymõmõcõĩ ché, ſoy el ſegundo. Chemõmõcõĩ, el que me haze ſer dos a èl.

Mõcõng. c.d. mõ. y el ſonido, cõng, tragar. Amõcõng, yo trago, ngã, ngára. Ndayçuuĩ ymõcõngã, tragar ſin maſcar. Amõcócõng ygũabo, beuer a tragos. Hãĩ ñỹmbae mbae gũcẽtẽ bomõcõng ñãbẽ, ẽguỹ abéy ñãngaipábae oãngaipá omõcócõng aú ygũabo, como el que no tiene dientes traga la coſa ſin maſcar, aſsi el pecador traga pecados. Che ymõcõng ndi catuĩ, no lo puedo paſſar. Haçĩ chébe ymõcõng, dificultoſaméte lo trago. Cheñẽẽ habãngúera amõcõngĩ, diſsimulè, no hablè. Amõcõ chepucá, detuue la riſa. Emõcongĩmẽ ndeangaipá eñẽmõmbeguãbo, no ocultes tus pecados en la cõfeſſion. Nomõcongirieteĩ oúpa, no dexa de eſtar tragando. Añangã omocõ oĩbobé ãngaipabiyãra, el demonio ſe traga enter os los pecadores.

Mocaỹngó. Colgar. V. çã. cuerda.

Moẽ. Chiſme. Vide. temoẽ.

Mõguabi. l. mboguabi. Demonio.

Mohãng. Medecina. Vi. pohãng.

Moĩ. poner.
Moỹndaibi. poner a la mano.
Moỹndé. Aparte.
Moỹngatú. Bien.
] V. ỹ. eſtada. nu. 8.

Moỹngé. Entrarlo. Vid. Teiquie.

Moingó. Poner. Vide. Ycó,

Ycó, numero 1.

Moỹngóbé. Hazer viuir. V. Tecobé, n. 2.

Moỹngotébẽ. Neceſsidad. V. Tecótebẽ.

Moỹrõ. c. d. m8. Particula de compoſicion. y (r) derecho. y (rõ) poner, enojo, ofenſa, &c. Chemoỹrõ, me enojo. y. o. Amoỹrõ Tũpã cheãngaipapỹpé, enojè a Dios cõ mis pecados. Heçaraî Tũpã ñãnde omõỹrõ hagûera guî ñãñẽ mõmbeûrãm8, oluidaſe Dios de los enojos que cõ nueſtros pecados le damos, quandõ acudimos a la confeſsion. Añẽmoỹrõ, yo me enojo, ychupé m8.ngãra. Aba ñẽmoỹrõçé, enojadizo. Añẽmoỹrõ açĩ, malamente me enojè. Añẽmoỹrõ aí aí. idẽ. Añẽmoỹrõ gui maẽ açĩbo hecè, enojarſe mirandole con ira. Che ymoỹrõ hagûera amboaçĩ, peſame de auerle enojado, o ofendido. Amõñẽmoỹrõ Perú, hago que ſe enoje Pedro, ò darle cáuſa. Aporó mõñẽmoỹrõ, hago que ſe enoje. Añẽmoỹrõmbig, dexar el enojo. Amõñẽmoỹrõ ícatú, quitele el enojo. Amõñẽmoỹrõ çaî, hazer que dexe el enojo. Amõñẽmoỹrõngua, idem. Oyeí cheñẽm8ỹrõ, quitoſeme el enojo. N. doíri rangẽ cheñẽmoỹrõ, aun no ſe me ha quitado. l. nañemoỹrõiri.

Mõmbe. b. Chato. V. peb. num. 16.

Mõmbeú. Dezir, publicar, dar cuenta, relatar, querellarſe, acuſar, aconſejar, bendezir, maldezir, cõfeſſarſe. Amõmbeú, yo digo, mõmbeguábo, guâra. Amõmbeú teĩtápe, publiquelo. Amõmbeú mbĩá pãbẽ reçápe. l. mbĩá pabẽ remiendúrãmõ. dixelo en publico. Cheremỹmõmbeú, lo que yo referi. Chemõmbeú haguê, la comemoracion que hizo de mi. Ymõmbeupĩ, lo referido. Amõmbeú mendára Tũpã ópe, amoneſtar los caſados. Amõmbeú ũmã Pai upé, ya di cuenta dello al Padre. Amõmbeúpá cheremỹmõmbeurãmã, ya lo he recitado todo. Amõmbeúpá ypapá-

bo-

bo. idem. Amẽmbeú capitan robaque, querelleme ante la justicia. Añẽmõmbeú catú, confessarse bien, y alauarse, ò descubrirse a qualquiera. Añẽmõmbeú Pai ypé .l. añẽãngaipá mõmbeú .l. amõmbeú cheãngaipába Pai ypé, confessarse. Añẽmõmbeú eí, descubrirse, publicarse el mismo, Abarecó quera amõmbeú, contar cuétos agenos, ò vidas agenas. Santos recó cueamõmbeú, contar vidas de Santos. Mãnguera amõmbeú, contar Historias .l. carambohé haguêra amõmbeú. Añẽmõmbeú aí, confessarse mal, y deshonrarse, publicando sus cosas. Amõñẽmõmbeú, hazer que se acuse, descubra, y confiesse. Añẽmõmbeú catú cherí guiñẽngä, boluer por sí, abonarse. ñẽmõmbegûaba, confessionario, ñẽmõmbegûape, en el confessionario. Amõmbeú yepí hecó rãmã ychupé, siempre le doy buenos consejos. Amõmbeũ ioapĩ ychupé .l. amõmbeũ ãocuê yocûe, muchas vezes se lo he dicho. Amõmbeú aí, maldezir. Amõmbeuaí añãngã, maldezir al demonio. Amõmbeú catú, alabar, bendezir, abonar. Ymembeú catú hába, alabança. Ymõmbeú catupĩra Santos recobé aracaé, fue loable la vida de los Santos. Amboubichá teĩ mbae ymõmbegúabo, encarecer la cosa .l. amõmbeú abaí eté mbae. idem. Amõmbeú hupí gûara, dezir verdad. Amõmbeú ĩupúra .l. húpí gûareỹ, dezir mentiras. Tũpã ché herobiã amõmbeú .l. amõmbeú ten Tũpã cherembirobiã, confessar la Fè. Amõmbeú açĩ açĩ, contar interrumpiendo, a pedaços, ò en suma .l. Amõpãpã ymõmbegûabo. Mbaeretẽ cueranõ amõmbeú, contar la sustancia solamente. Hepuguêra namõmbeuĩ, las circunstancias no dixe. Ymõmbeú pĩ reỹ, inexplicable. Tũpãrecó ymõmbeú pĩ reỹmbeté, es inexplicable el ser de Dios. Heyé Tũpã añõ oñembo ecó mõmbeú catú, el mis-

miſmo Dios ſolamente ſe explica. ſiandereçá poré opàcatú Tûpã mõmbeú hã mõ oicó nãndebe,todo objeto de nueſtra viſta es pregonero de Dios. Chemõmbeúhápebe .l. cheymõmbeguapebé, deſde el lugar ò tiempo que yo lo dixe. Che ymõmbeú eỹ porombucú, mientras no lo digo. Chemõmbeú ndae tĩbi, no ſe trata de dezirlo, ò deſcubrirlo.

Mombĩ.g.c.d.mõ.y (pĩ) apretar,atar. Amõmbĩ,yo ato.ca.cára. cába. Chemõmbĩ,me atan. Amõmbĩ tãtã,atar recio. Amõmbĩ îoapĩ, ſobre atar. Ni mõmbĩ cábi,no eſtà atado. Namõmbĩgi,no le atè. Amõmbĩ pĩû .l.amõmbĩ ruí .l.mbeguê.l. ãtã,atar blandaméte. Añẽacã mõmbĩ, atarſe la cabeça. Ayepomõmbĩ, las manos. Ayécúáquâ mõmbĩ,ceñirſe,checũ mõmbĩ ĩbáhâí, frunceme la boca la fruta verde.

Mõmbĩrĩ. b. Lexos, aduerbio. Mõmbĩrĩí,vn poco lexos. mombĩ-rĩ,muilexos. Mõmbĩrĩ âtã ñõté,vn poco lexos. Mõmbĩrĩpa? es lexos? Mõmbĩrĩ gúara, lexana coſa. Mõmbĩrĩ guechacápe opĩtá, deſde donde le vieron de lexos ſe quedò. Mõmbĩrĩ hechacápe,viendolo de lexos. Namõmbĩrĩbi, no es lexos. Namõmbĩrĩbeî, ya no eſtà lexos. Mõmbĩrĩ çerî,vn poco lexos. Mõmbĩrĩ eré aubiñã, tu dezias que era lexos. Ytá mõmbeîa ymõmbĩrĩ, tan lexos como vn tiro de piedra. Cheróg mõmbĩrĩyâ nderogaguî, tan lexos como de mi caſa a la tuya. ĩbĩ agui mõmbĩrĩ yâ ĩbápe, tan lexos como del ſuelo al cielo. Añẽmõ mombĩrĩ guihóbó, heme alexado. Eñẽmõ mõmbĩrĩ ĩmé, no te alexes. Abá cãngaipáriré oñẽmõmõmbĩrĩ Tûpã gracia aguî, con el pecado ſe alexa de Dios el pecador.

Mombĩtá. Hazer quedar. V. pĩtá.n.3.

Mombó.r.c.d. mõ.y.po. r.ſalto,arrojar. Chemõmbó,me arroja.y.o. Amõm-

bó,arrojarlo. ca. cára. bo. hára. Namõmbóri, no lo arrojo. Amõmbóchepucá, ſoltar la riſa. Amõmbõychupé guiquâpa, arrojeſelo de paſſo. Amõmbó guiyeahéyta, arrojar con enfado. Amõmboî yeaceî, arrojar de golpe. Amõmbó reçapĩá. idem. Amõmbó ycábo, arrojarlo para que ſe quiebre. Añẽmõmbó guiĩtábo, arrojarſe a nadar. Omõmbó mbohiãtá, arrojò la carga. Abaguarỹní reĩîpe,oñẽmõmbó, arrojoſe en medio de los enemigos.

Mõmboî.c.d.mõ.y.oî.ſalir, ſoltar, ò alargar la mano,amenaça, fiero, de palabra, y ſeñas con la mano, reto. Chemõmboî, me amenaçò ta.tára. Chemõmboî chenũpã hâgûâmãrî, amenaçome que me auia de açotar. Omõmboî pĩpé mẽmẽ ycaquaabi, dexaronle crecer, detuuieronle para matarlo, ſiempre le querian matar. Mbae mõmboî cûeraño ahẽ,dize, y no haze, todo es amenaças fulano. Omõmboî teſ ñõte,oñẽ mõmbeuhá guâmâ, ſiempre dize que ſe confeſſarà, y no acaba. Oñẽ mõmârângatú mõmboî teſ ñõte,propone de ſer bueno, y no lo cumple. Oangaipá reîa mõmboî ñõte ahẽ,propone de no pecar mas, y no lo cumple. Amõmboî, amenaçar,retar. Aporo mõmboî, amenaçar ſiempre. ñânde mõmboî Tũpã oſẽmoỹrõ hápĩpe.l.rehé, amenaçaros Dios cõ ſu ira. Momboîtá, reto. Oho amõpac é omõmboî hagûepe? auiaſe de yr donde le amenaçaron, o trataron de la perſona? Nipohângi racó Tũpã ñândemomboî, no tienen remedio las amenaças de Dios.

Mõmbopog. Cauſar eſtallido, V.pog.

Mõmbotiáhó. c.d.mõ.particula actiua, y. Potia. pecho.hó.yr.eſcarmiento,eſperiencia. Chemõmbotiáhó,hizome eſcarmentar.y. o. Amõmbótiáhó, hazerle eſcarmentar, y que tenga experiencia. bo. hára.hába mõmbotiahohára, experimen-

mentador. Chemõmbótiahó Tũpã chemboaçĩpa, hame hecho Dios eſcarmentar con la enfermedad. Poro mõmbótiahóhába, eſcarmiento. Añẽmõmbotiahó vcá, yo miſmo he hecho que me riñan, ó hagan eſcarmentar. Nãnde mõmbotiahoípa? aun no has eſcarmentado? Tande mõmbótiáhó coĩte, eſcarmienta ya. Nõãẽmõmbótiahó potári, no quiere eſcarmentar. Oromõmbotiahó mburúne, yo te harè eſcarmentar. Oñẽmombotiahó aũ acoîrãmobĩfiã, auia ya eſcarmentado, pero. Añẽmõmbótiáhó, yo eſcarmiento. Chenũpã yepẽ, na ñẽmõmbótiahó ychéne, aũque me açoten no he de eſcarmentar. Ymõmbotiahó pĩra, el eſcarmentado. Añẽmõmbotiahó hacateỹrehé, ya tengo experiencia de ſu mezquindad. Añẽmõmbótiah ndereco pochĩ rehé, ya tengo experiencia que eres vn ruin.

Mombú. Agujerear. v. púg.

Mõmbucá. c.d. mõ. y (bu) ſalir. y. cá. quebrar, hazer ſalir la coſa. S. deſperdiciar, derramar. Amõmbucá, yo deſperdicio. bo. hára. Amõmbucá checanẽõ, perdi mi trabajo, trabajè en vano. Na mõmbucá pótá teſ checanẽõ, no quiero canſarme en vano. Amõmbucá cherai, tuue polucion voluntaria. Eremõmbucá teſne, mira no lo derrames. Ereco recoĩmé echa que eremõmbucáne, no lo manoſees, que lo derramaras. Chembae moãngába amõmbucá mbaetirõ rehé guitecóbo, traigo la memoria derramada en varias coſas. Amõmbucáucá, hazerlo derramar. Oñẽmõmbucá eí, ello ſe derramó. Chemõmbucá cherobaîa, mi encomendero me ha deſtruido mi vaſſallos. Nachemõmbucá ucá potari, ychupé abamẽẽngeỹmõ, no quiero darle Indios, que los conſumirà. Amõmbucá cuñã, deflorare mulierem. Chemõmbucá abá chererecóbo, desflorome dize la muger. ñẽmõmbucábeté

coïbĩ, eſta es tierra fertil. Oñẽmõmbucábeté mbaé cherópe, abunda mi caſa. Quỹbõno ñẽmõmbucâỹ mbaé, eſta tierra no es abundante, no ſe dàn las coſas. Peteĩ abatí añõ oñẽmõmbucá coïbĩpĩpé, vna coſa ſola ſe dà bien en eſta tierra, que es el maiz. En algunas partes lo ſuelen tomar las mugeres por polucion. Aſiẽmõmbucá, tuue polucion, prouoqueme a ella, dize la India. Omõmbucá Ieſu Chriſto guguĩ ñãnderehé, derramò por noſotros Chriſto ſu ſangre.

Momỹrõ. Reboluer. V. rõ. n. 2.

Mõmõhẽ. Raſtrear. V. hẽ. ſalir, nu. 1.

Mõmõrãndú. Auiſar. V. Porandú.

Mõñã. c.d. mõ. y.á. torcer, mezclar, borrar. Aymõñã, yo mezclo. mõ. hára. hába. (rehé). Aymõñã cãngúỹ ĩ rehé, mezclar el vino con agua. Aymõñã îuquĩ çoó rehé, ſalar carne. Añẽmõñã hecê, mezcleme con ellos, metime entre ellos. Yñãngáypabiyârarí acé ndicatû y yñẽmõñã, no es bueno mezclarſe con los bellacos. Peñẽmõñã ĩmé Chriſtianoỹmbaerehé, no os mezcleis con los infieles. Mbaetírõ mõnãngába, mezcla de varias coſas. Ni mõnãngábij, no ſe ha mezclado. Ofiẽmõñã mõñã oycóbo mbĩá, todos andan de rebuelta. Amõnãnĩ, diminutiuo, mezclar. Chemõñã oîeehé, metiome en la dança. Aîapá mõñã, reboluer la coſa. Yquatiapỹrê aymõñã, borrar lo eſcrito. Chequatiahagueoymõñãnĩ, borrome de la liſta. Mbae ñẽapamõñã, coſas rebueltas. Yya pamõnâmbaenĩnỹ, eſtàn rebueltas las coſas.

Mõnde. b. Poner, meter, veſtir. Amõndé che aó, viſtome la ropa. Namõndébi, no lo meti, ò no me veſti. Emõndé catú, entra lo biẽ. Amõndé cheao bãtã, armarſe. Amõndé chepó, meter la mano. Amõndehẽ ndehẽ, entremeter. Amõndehẽ ypaũ paũme. idem.

Añẽ-

Añẽmõndé mbĭa pãũmẽ, entremetime entre la gente. Yñẽmõndericé catú ahẽ, es entremetido. Añẽmõndé ñõte guihóbo Tũpãópe, no hize mas que entrar y ſalir en la Igleſia. Tañẽmõndé ñõte guihóbo, no harè mas que entrar y ſalir. Añẽmõndé teĭ, entremeterſe. Cherenõîndabeỹme yepé añẽmõdé, meterſe donde no le llaman. Yñẽmõndericé guenõîndabeỹme, entremetido donde no le llaman. Ayeaó mõndé, veſtirſe .l. añẽmõndé aóba rehé. idem. Acũ mõndé, ſacar la lengua. Aîaómõndé, veſtirle la ropa. Amõdé ytá rehé, poner en priſiones. Amõndé opĭbo ĭbĭraquâape, ponerlo de pies en el cepo. Añeẽmõndé, indruſtriarle de palabra, aconſejarle. Cheñẽé catupĭrĭ amõndé, dile búena doctrina, dixele bien lo que ha de hazer para ſer bueno, aconſejele. Ahecóairã mõndé, hablele mal, dixele que viuieſſe mal. Ahogmõndé Perú, di mi caſa a Pedro. Perú cherogmõndé, diome Pedro ſu caſa. Ayeogmõndé ychugui guiquĭhĭyâbo, de temor dèl me meti en mi caſa.

Mõndĭ. Abraſar, quemar. Añũmõndĭ, abraſar los campos. Amõndĭyêpeá, quemar leña, hazer fuego. Cheîurú mõndĭ cherembiú acú, la comida caliente me abraſa la boca. Mboraĭhúbaíchémõndĭ, el amor deshoneſto me abraſa .l. mboropotá raí chemõndĭ. idem. Chepĭá mõndĭ, eſtoy colerico enojado. Chembopĭá mõndĭ ahẽ, fulano me ha enojado. Tatá poromõndĭ añãrẽtâmeguâra nipohãngỹ, no tiene aliuio el fuego abraſador del infierno. Tũpãraĭhú tamõ pemõndĭrae! ò ſi os abraſarades en el amor de Dios!

Mõndĭî. c. d. mõ. y. tĭî, temblar, eſpanto, admiracion. Chemõndĭî, me eſpantò. y. o. Mõndĭîtábeté, coſa eſpantoſa, milagroſa, hazañoſa, prodigioſa. Amõndĭî, eſpantar, alborotar, cõ-

tur-

turbar, eſcandalizar.ta.tára. Namõndĩ amõ, no he eſpantado, ò eſcandalizado a nadie. Añẽmõndĩ, eſpantóme, eſcandalizome. Apo romõndĩ, eſcandalizar, eſpantar, y admirar. Mbaeporomõndỹ catú apohára, el que haze milagros, ò prodigioſas coſas. ñẽmõndĩ cẽteĩbae, eſpantadizo. Chemõndĩ oangaipabapĩpé .l. gueco aí pĩpé, eſcandalizome con ſu mala vida. Chemõndĩ guecó catu pĩrĩ pĩpé, eſpantame ſu rara vida. Oñẽmõndĩ catú checaneõ, eſtoy muy canſado. Oñẽmõndĩ catú yñẽẽngetá, es muy hablador. Oñẽmõndĩ catú chenderaĩhúba, amote mucho. Añẽmõndĩcatú nderaĩhúbo. idem. Mbae eỹ rehéyepé oñẽmõadĩ, ſin que, ni para que ſe eſpanta. Noñẽmõndĩ íri oicobo teĩ, ſiempre ſe anda eſpantando, ò eſcandalizando ſin que ni para que.

Mõndiquĩ. Hazer gotear. V. Tiquĩ.

Mõndíri. Correr velo, &c. Vide. Cĩrĩ, numero 2.

Mõndó. Embiar de aca alla. Chemõndó, me embiò. y.o. Amõndó, yo embiò. bo. hára. Amõndó chereçá ycanỹmbápe, embiar la viſta haſta que ſe pierda. Amõndó chereçápĩçó yyapĩpe ymõbahõmõ, eſtender la viſta haſta lo que alcança. Amõndó cheremỹmõ ãpochĩ, deſechar los malos peſamiẽtos. Amõndó mberú .l. ambobebé mberú, echar las moſcas. Amõndó parehára, embiar correo. l. aparecça mõndó. Amõndó mõndóaú, embiaualo, pero, &c. Añẽãngmõndó, embiar el alma .S. ſuſpirar. Chemõñẽangmõndó oyeehé, hazemeſuſpirar por èl. Tamõndó ndaetĩbi, no tratò de embiarlo. Chamõndó ndaetĩbi, no ſe trata de embiarlo. Pemõndò pendeçá mbaetetỹrõrehé, diſcurrid con la viſta por todas las coſas. Añẽangmõndó yẽpí Tũpã rembiapó rehe, ſiempre diſcurro por las obras de Dios.

Mondog. Quebrar. Vide.

de.çog.numero 1.

Mõndobog. Vide. çog. nu. 1.

Mondorí. Abeja.

Mõndorog. Arrancar. V. çorog.

Mõnduá. Caçar. Vide. Caá.

Mõnduî. Reboſſar. Vid. Tuî.

Mõnduyu. Deshazer. V. Tuyu.

Mõng. Coſa pegajoſa, brear, pegar combrea. Añõ mõ nguĩrá yugûa pĩpé, caçar paxaros con liga. Aypĩ mõng cambuchí, brear, ò poner barniz al cãtaro por dedentro. Añẽmõng eſpĩpé, heme embadurnado con miel. Añõmõng ĩbĩráñaẽ ẽharupí, brear el barril por donde ſe ſale. Abápomõng, hombre pegajoſo. Abápo húpómõng, hombre peſado en las viſitas. Añẽmõpómõng, hagome peſado, pegajoſo. Amõpómõng, hagolo pegajoſo. Caámõng, amores ſecos. Pipómõng, cola para pegar. Añõmõng cheruĩ, vntar las flechas. Ỹ amõpõmõng, hazer engrudo de harina. Nipómõn gỹ, no pega. Naypomõbae rũgûaî chè, no ſoy peſado. Nañẽmõpomõngỹ, no me hago peſado, ò pegajoſo. Ypõmõĩpá, ha perdido el viſco. Ambopõmõ ypá y raitĩ, purificar la cera.

Apomõng, es lo miſmo. Yñapómõng, es pegajoſo. Ambo apomõng, eſpeſſar. Tĩaî apómõ, ſudor pegajoſo. Eí apomóng, miel eſpeſſa. Apomõ atã, medio eſpeſſo. Ndeî yñãpómõ rãgẽ, aun no eſtà eſpeſſo. Amõ mõĩcú, liquidar lo eſpeſſo. V. Apomõng.

Mõngé. Hazer dormir. V. que. n. 2.

Mõngetá. Hablar, razonar. Chemõngetá, me hablò. y. o. Amõngetá, yo le hablo. bo. hára. Añẽmõngetaẽ guitecóbo, hablar conſigo miſmo. Amõngetá ñõnõnoõngápe, hablar en cabildo. Oũõmõngetá oqûapa, oñõmõnoõngápe, eſtàn en cabildo. Aîu ndemõn getábo, vengo a hablarte. Cheymõngetá hãguâmãû ndarecoî, para que le he de

de hablar. Omõngeta rỹré oñẽmbo îateỹ aú, deſpues que le hablaron ſe puſo muy meſurado. Poromõngetabába, donde ſe habla. Chemõngetaîepé, haeynẽẽ ndaỹ[illegible]náabi, hablame, pero no ſe ſu lengua. Poromõngetácé, amigo de parlar. Oñõmõngetá hápe ohú yîu bĩ cagûâmâ, acordaron en cabildo que le horcaſſen. A Tupũmõngetá nderehéne, yo rogarè a Dios por ti. E Tũpâmõnguetá cherehé, ruega a Dios por mi. I. X. N. Y. tỹmỹmbĩrarocâipe gúba omõngetá, orò leſus en el huerto.

Mõngĩ. Vſar, exercitar, engalanarſe, componer, vngir, poner. Amõngi quaraçĩpe, ſacar al Sol. Amõngĩ cheñẽmoỹrõ hecé, enojeme con èl. Na mõngĩî che aó râgẽ, aun no he vſado de mi ropa, no la he pueſto. Cheaó mõngĩpĩreỹ ñõ arecó, ſolo el veſtido, que aun no he vſado tengo. Aó mõngĩ pĩreỹ arecó, tengo ropa que no ſe ha vſado. Namõngĩ catuî Tũpã cheraĩhúba, vſo mal del amor que Dios me tiene. Nachereçá mõngĩcêri abarehé, no ſoy amigo de poner los ojos en hombres. Amõngĩ chereça hece, puſe los ojos en èl. Amõngĩ ĩmã checóga, ya he gozado de mi chacara. Porahéy nimõngĩ hábi quierâgẽ, aun no ſe ha entablado aqui la muſica. Chamõngĩ ñẽmboé pĩhábo pendogrupí, entablemos el rezar de noche en vueſtras caſas. Namõngĩî râgẽ yaçĩñãbõ cheñẽmõmbeú hîgûâmâ, aun no he entablado confeſſarme cada mes. Opopiâ mboî omõngĩ cherehé, emponçoñome la vibora. Ayebĩ biñã guihóbo cheñẽmoỹrõ mõngĩbo hecé, ya me boluia del camino a ſolo ſoltar la maldita con èl. Oromõngĩ ĩmã ororembiú, ya lo hemos comido, puſimos lo en cobro. Amõngĩ ñandĩ robaçapĩ haçĩbae rehé, poner los olios al enfermo. Amõngĩ ñandĩpába, heme afeitado de negro. Amõngĩ cheñẽẽngâ ychupé, hablele,

pu-

puſe mis palabras en èl. Emõngĩque tobatĩ ĩbĩãtãrehé, blanquear paredes. Añẽmõngĩ guitecóbo, andome adereçando, y trabajando. Amõngĩ caábó Tũpã ogrupí, eſparcir hojas por la Igleſia. Abáĩnẽmõngĩbae, hombre que ſe engalana. Yeguacá omõngĩ gueteréhé, hae oãnga omõngĩá, engalana el cuerpo, y enſuzia el alma. Mbae rehé poromõngĩçebae, amigo de galas. Tecó mãrãngatú açé ãngãrchè ymõngĩ pĩrãmã, la virtud es el ornato del alma. Açé robayú yecoacú guî, acc ãng rehé ymõngĩpĩ reté, el verdadero ornato del alma es el roſtro amarillo de ayunos. ĩbagmõngĩhába yacĩtatá, el ornato del cielo ſon las eſtrellas. Naẽmõngĩce hára rũgũai ché, yo no ſoy amigo de galas. ñamõngĩaíbeteí Tũpã nãnde rerõõçãngã, vſamos mal de la paciencia de Dios. Namõngĩ catuícheremỹmbotára, vſo mal de mi aluedrio. Añẽmõngĩ Miſſa rendupa, exercitome en oyr Miſſa. Añẽmõngĩ vca caraíupé, alquileme. Amõngĩaí cheaó, trato mal mi veſtido. Nimõngĩcatuhábi cherecó, aun no tengo aſſentada mis coſas, ni eſtà concluſa mi cauſa. ĩbotĩrehé ñũnũgũî Tũpã omõngoĩ, adornò Dios eſſos campos con flores.

Mõngĩá. Enſuziar. Vid. quĩá.

Mõnguã. Hazer paſſar. V. quã. n. 2.

Mõnguẽ. Hazer menear. V. cué, nu. 1.

Mõnguí. Hazer harina. V. Cuí. n. 1.

Mõnõõ. juntar. Vide. Nõõng.

Mõnã. Hazer correr. V. nã. n. 4.

Mõnã. Hazer, engendrar, criar. Cherú chemõnã, mi padre me engendrò. y.o. Amõnã, yo lo engendrè. Amõnã cheróga, hago mi caſa. Amõnã tembiú, hazer la comida. Amõnã cheraĩrá, engendrar, aporomõnã, engendrar mucho. Oĩmõña cheriẽpe,

concebi dize la muger. Che mẽmbae oñẽmõñã cherĩépe, concebi de mi marido. Chemẽnỹmbae oñẽmõñiache rĩépe, concebi de adulterio.

Mẽmbĩñẽmõñãngába. l. mẽmbĩ ñẽmõñãrãmõ .l. mẽmbĩ ñẽmõñã recóĩpĩ. Concepcion S. S. Maria ocĩrĩépe ñẽmõñãngagüera, Concepcion de nueſtra Señora. Oyopĩpé oñemõñgbae, hermanos de vn parto. Tũpã omõñã ĩbága, Dios crió el cielo. Tũpã ñandé moñãngá rãmõ hecó, Dios es nueſtro Criador. Oñẽmõñã ĩmã cherỹmbá, ya tengo mucho ganado. Ndeí yñẽmõñãngi rãgẽ, aun no ſe han multiplicado. ñẽmõñãngába, generacion, caſta. Mbae ñẽmõñãngába pendé? de que linage eres? Abá ñẽmõñãngába, de caſta de Indios. Tapanũ ñẽmõñãngába, de caſta de negros. Caraí angatũrã ñẽmõñangába rigũara ché, ſoy de caſta de nobles, o de hombres de buen parecer. ñẽmõñãngaéngaé hetá Tũpã ybĩpe amoĩ, Dios ha pueſto en la tierra muchas naciones, o caſtas. Oñẽmõñãngaé eguerecó, deſuelo lo lleua èl. Oñẽmõñãngaé rupí oicó, vſa de ſu natural, haze conforme èl es. Cheñẽmõñãngaỹbĩ é amomõhẽ, deſcubro mi baxo nacimiento. Oñẽmõñãỹmbobé mỹtãngiári, nacio la cria antes de formarſe. Chriſtiãnõrãmõ ñẽmõñãngába acé, el auerſe hecho el hombre Chriſtiano. Chriſtiano ñandé ñemõñãngaiabebé yaicobene, hemos de viuir cõforme al ſer que tenemos de Chriſtianos. Añẽmẽmbae moñãmbotárãmõ, voi me entablando aora, criando y haziendo chacara, aſſentando. Añẽmõmãrãngatú mõñãmbotárámõ, aora trto ya de ſer virtuoſo.

Moñepeteĩ. Vn ſolo. Moñẽpé. l. moñẽpeĩ. idem. Moñẽpeteĩ teĩ, de vno en vno. Moñẽpeteỹ çĩ, vna ſola ringlera de pluralidad, ò vno ſingular. V. Peteĩ.

Mõpã. Dar golpes. Vide.

de. pã. numero 3.

Mẽpỹ. Baiben. Vide. pỹ. nu. 13.

Morândú. Nueuas. Vid. Porandú.

Mẽrâng. Hermoſo. V. Porãng.

Mẽrângú. Triſca. Vide. Porangú.

Los verbos que empieçan por (Moro) quitado eſte (Moro) ſe buſquen en la letra que ſe les ſigue, vt. Moro tỹ, muy blanco, buſqueſe, Tỹ. Mborovu, amarillo, buſqueſe. Yú, &c.

Morendotar. El delantero. Vide. Tendotára.

Mẽrẽĩ.] Blãco. V. tỹ. 4.
Motỹ.] uergõçar. v. tĩ. 5

M. *ante*. V.

Mã. Amiſtad, parenteſco, contrato, trueco adinuicem, contrario. Chemũ, mi amigo, ó deudo. Chemũ Perú, Pedro es amigo. Pedro chemẽmũ, Pedro es con quien trato. Añẽ mõmũrãmõ hecé, aora de nueuo me he hecho ſu amigo. Na chemũ rũgũâi ahẽ, no es mi amigo. Oñẽmũ ahẽ guapicharaí cheacápa, haſe concertado para reñirme. Añẽmũ hecé, trueco con èl. Añẽmũ nde aóba rehéne, trocarè tu ropa, o darete otra coſa por ella. Añẽmũ nderẽndagúepe guitẽnã, yo quedarè por ti en trueco en tu lugar. Eñẽmũ cherehé, queda tu en mi lugar. Añẽmũ teĩ hecẽ, dile en trueco algo, y no me dio el trueco. Chañẽmũ, cõtratemos, ngã, ngãra. Peñẽmũ ĩbápe gúara mbae rehé, contratad en coſas del cielo. Peñẽmũ teĩ ĩbape guara mbae rehe, comprad de balde las coſas del cielo. Oñẽmũmõ oú orébe, viene a contratar cõ noſotros. I. X. N. Y. ñãndepĩá rá potábõñõ oñẽmũ, trata Chriſto nueſtro Señor de comprar ſolos nueſtros coraçones. ñandéyaicó ñẽmũmbĩrãmõ Tũpã rehẽ, ſomos reſcatados por Dios. ñãnderehé ñẽmũngába Tũpã ruguĩ, nueſtro reſcate es le ſangre

de Chriſto. Ndapeỹé teéy ỹbapegûara nibaereheé peñẽmũngâ, no andais errados en contratar coſas del cielo. Yteỹtécarú ỹbỹpeguarambaereheé nẽmũngára, yerran los que compran coſas de la tierra. V. Mundá, nu. 1.

2 *Mũ.* Eſcupir, echar de la boca. Añẽmũ, eſcupilo, echelo de la boca. mẽ.hára.hába. Na ñẽmũí, no lo eſcupi. Añẽmũ vcáy chupé, hize q̃ lo eſcupiera. Chepỹapichỹbỹ cheiurupó omũnducá, la rebolucion del eſtomago me hizo echar el bocado de la boca. ỹçámũ ỹgára, reçumaſe la canoa. ỹyỹcá mũ ỹbỹrá ñaé, ſaleſe el barril hazechiſguetes. Annỹbũ. echar la ſaliua, eſcupir. Annỹbũ hecé. l. ychupé, eſcupile. Amẽnỹbũ vcá, hazer que eſcupa. Chemẽnỹbũ, hizome eſcupir. mẽ. ngã. ngára. Andỹbú, es lo miſmo, eſcupir. I. X. N. Y. robá ynỹbũhábâmẽoicó, fue eſcupido el roſtro de Chriſto nueſtro Señor. Guendiguẽnẽmã ohequiỹ ymẽngỹbo Ieſus robarehé ymũmẽ, arrancaron ſus ſaliuas ſuzias, y las eſcupieron en el roſtro de Ieſus.

Mua. Golpe. Vide. Pûa, nu. 2.

Muã. Luciernaga. Chereçá muã, ofenderſe la viſta con el Sol, cerrar los ojos a menudo por la reuerberacion. Añẽmẽeça muã guỹ maẽmẽ, canſarſe la viſta. Amaẽ mũã mũã, mirar interpoladamente al modo que la luciernaga abre y cierra la luz.

Muã. Aſſalto. V. Puã. num. 1.

Mûâ. Dedo. Vide. qûã. nu. 7.

Mûâí. Guſanos de guembé.

Muçũrã. Cinta trençadera. Muçũrã miri, cinta angoſta. Muçurã popé, faxa.

Mũmũ. Tembladero, tatá mũmũ, reſcoldo. Tuyú mũmũ, pantano tembladero. Haçogomũmũ, yeruen los guſanos. Temỹmẽ angaí omũmũ, yeruen los malos penſamientos.

Mũn-

Mũndá. r.c. d. mũ, trocar. y(hára) participio (rehe) hurtar, amũndá cherapichara mbaerehé .l. che chemũndá che apichara mbae rehe .l. aymundá, hurtar. Mũndára eca túbae .l. mũndárí yeporũbae .l. mũndára ycaracatú mũndárehé .l. ypóichã caracatú, dieſtro ladron. Amõmũndá vcá, hize que lo hurtaſſe, mundára, ladron. Mundapó, lo hurtado, y el que hurta. Mundapóra ché, yo ſoy el que contiene hurtar, ſoy ladron. Mundapórahaú, comi lo hurtado. Mundapóra rí yêpé acarú, como ſiempre de hurtos. Mũndapóra rí oycobébae, el que viue de hurtar. Emboyebĩ nde mũndahagûera, reſtituye lo hurtado. Eſte amunda, ỹ aimũnda es neutro cor (rehe) y aſsi no tiene, pĩra, ſino, hába. Muũndahába, lo hurtado cheymũndahaguera, lo que hurtè, veaſe el Arte c. 21.

2 *Mũndá.* r. c. d. mũ. trocar. y hára. juzgar, ſoſpecha, zelos, tener vno por otro. Oieupé chemõmỹrõ oymũndateĩ chepiaquirỹrỹrãmõ, juzgo que eſtaua yo enojado con èl, por ver que no le hablaua. Amũndáteĩ, culpele ſin cauſa. Ay mũndá cherembireco, ſoſpecho de mi muger. Ay mũndá cherapichára cherembireco rehé, ſoſpecho que alguien anda con mi muger. Chemũndá cherapichára guembireco rehé, tiene ſoſpecha de que ando con ſu muger. Ay mũndarucá hembiricó, hize que tuuiera ſoſpecha de ſu muger. Chemũndá rucá ahẽ cherembireco vpé, cũnã rehé, hizo que mi muger tuuieſſe ſoſpecha de mi. Aimũndá catupỹrỹchera. pichára, juzguè bien de mi proximo. Carai rehé oremũundá, piẽſan que ſomos los Eſpañoles. Mborebĩ aymundáteĩ guaçú rehé, ſoſpechè que era venado, y es anta. Pái recó mũndá hĩnỹ, quiere ſe hazer padre. Abá paĩe Tupã recó mũndá hĩnỹ, los hechizeros ſe quierẽ hazer Dioſes. Mbiá che-

chéraĩhũ ranguê oy mũndateĩ chembae raĩhubarí, no me amá a mi, ſino a mis coſas. Nderecó mãrângatú râng uera ereimũndá nde recó pochĩ rehé, en lugar de ſer bueno eres malo. Aimũndá cherecó pohĩ tecó mãrângatú rehé, he trocado mi vida mala en buena. Naimũndári eí cherapichára, hae oyapoguiyabo, culpar a otro. Tecó eráquãndaí rehé ymũndaripĩra, diſfamado. Terâ quîndaí rehé ay mũndá, diſfamar.

Eſte verbo es actiuo, y aſsi no tiene poſpoſicion, y tiene, pĩra, imũndapĩracheé, ſoy ſoſpechoſo paſsiue, y trocado vno por otro. Che remỹmũndá Perú chuãrehé, a Pedro tuue por Iuan. Mbaemîrângatú ymũndapĩrâmẽ oicó ypochĩbae rehé, las coſas buenas ſon tenidas por malas. Cheymârângatubae yepé ymũndapĩrâmẽ aycó ypochĩbaerehé, aunque ſoy bueno, ſoy eſtimado por malo. Mbae aubé oñomũdateĩ oyohé rehé, guechacábarí abé, aun las coſas ſe parecen vnas a otras en el ſabor y aparencia.

Mundarõ. c.d. mundá. y. Rõ. poner, ſignifica lo que mundá 1. y 2. hurtar, y trocar, y ſiempre con notas de actiuo, y no admite pronõbre. vt. aymũndarõ cherapichárambaerehá, hurtè los bienes agenos, y en eſte ſentido es neutro. Aimũndá cherapichára, tengo ſoſpecha de mi proximo. Aimũndarõ câguỹ ĩrehé, tuue el vino por agua. Ymũndarõmbĩracheé Perú rehé, yo fui tenido por Pedro. Oñemũndarõ vcá añângâ Angel mãrângatúrehé, hizoſe tener el demonio por Angel bueno.

Mundé. Trampa para coger animales. Mũndé ĩqûe, los lados de la trampa. Mũndé pemĩ. idem. mũndé pĩrâmâ, las varas antes de ponerlas. Mũndepí, trampa pequeña para ratones. Amũnderũ, poner trampas, ngã. hára. hába. Na mũnde rũgĩbeî, ya no pongo trampas. Amoĩ mundepí,

po:

poner trápas. Amboí mũndepí.l.amũndepimboí, deſarmarlas.yñacãçorog mũndé, rajoſe la horqueta de la trampa. Mundépoẽ,el çarço en que pone la mano la caça. Omõmbo póretecí mũndé, ſalioſe la caça.

Mũnẽ.c.d.mũ,eſcupir.y. nẽ:hedor, dizen al niño del ſegundo parto, que mama junto con el del primero, y por eſſo ſe enflaqueze, y lo miſmo dizen a qualquiera niño huerfano flaquito,que juntamente mama cõ otro. Cunũmĩ mũnẽ, niño que mama aſsi. Ymũnẽ arecó cheraĩra, dize el Indio a ſu hijo, que la madre ha deſechado por el ſegundo que ha nacido,y el le tiene conſigo,y cuida dèl. Amõmũnẽ chemẽmbĩ, criolo deſmedrado dize la India,lo miſmo dizen de los animales que ſus madres han dexado. Ymũnẽnguerĩ, pobrecito,flaquito. Cheratá mũnẽ, mi miſerable fuego. Nde angaipánde mõmũnẽ, el pecado te haze miſerable, deſmedrado.

Mũrẽruĩ. Coſa chica, deſmedrada. Abámũreruĩ, hombre chico, deſmedrado. Aporabiquĩ mũrẽruĩ, miſerablemente trabajo. Acarú murẽruỹ,miſerablemente como. Iecó mãrãngaturehéndemureruỹ,eſtàs deſmedrado en la virtud.

Mũũ. Caracolillos chiquitos que vſan por cuentas.

N. *ante* A.

Nã. Aduerbio, deſta manera ſeñalando.Nãỹmẽ, no hagas eſſo. Nãẽreyapone,haraslo deſta manera ſeñalando. Nãnguâ ypó ycóycó au,mejor cõcepto auia hecho yo deſto. Nãyhõnỹ, por aqui fue ſeñalando con la mano. Nãheí, aſsi dixo. Perũ oú, hae naheí, vino Pedro, y dixo aſsi. Haé nãmbae amboaé yquai,y deſta manera fueron las demas coſas. Nã cherererecó aí yepí, aſsi me trata ſiempre. Hỹnã tepiã tecoraéq̃ aſsi ſe viue?que eſto es lo q̃ paſſa!.tá inãtepiã raé? nãte-

tépê ereyû ? pues aſsi vienes ? nãnũngára pé chereco epérae ? pues deſta manera me tratas tu ? Nãtene hi'nỹ .l. nãtene ypóhi'nỹ, aſsi puede eſtar.

2 *Nã*. Idemque nãngã, en verdad, ciertamente. Aaninã, no en verdad. Ayetenã, cierto es aſsi. Cónã, cierto deſta manera, ò eſto es cierto. Chenã, yo cierto, ndenã abaaguiyeteí, cierto que eres hombre de bien.

3 *Ni*. Supino de muchos verbos. Ahá henõinî, voy a llamarlo, y ſiempre es breue.

4 *Nı̃ .l. nda*. Negacion. Namẽmbeũy, no lo dixe quando ſe ha de vſar el vno o el otro. Lo enſeñarà el vſo que dirà el buen ſonido.

Nĩ. c. d. nî. deſta manera, y (ỹ) diminutiua, poquito, aſsi. Naî amẽẽ, dile vn poquito, aſsi. Naî'bé amẽẽ, vn poco mas le di. Naỹ bera nõte tereyâpó, haz vn poquito ſolo. Nãi rãmî'nõte mbae nẽmõãngãgûâmã areco, eſto poquito ſolo tengo para ſembrar. Naỹbẽ fiõte tuî, poco ay. Naibé tirõetẽ namẽẽngi, ni aun poco le di. Naỹ cerî nãbẽ nõte emẽẽ, dale algo mas.

Nãcó. c. d. nãngã. y. có. cierto, ves aqui ciertamente. Conacó ymãrãngatú ohó ĩbápe, veis aqui cierto, que los buenos van al cielo. Conaco chẽ, veis aquì q̃ yo lo miſmo dizen, racó. y, pacó.

Nãmbi. Orejas, chenãmbî, mis orejas. y. o. nambi chãî, çarcillos. Nambi qûara, el agujero de las orejas. Nambí rebiré .l. nãmbiquî, ternillas de las orejas. Nãmbí eỹ, deſorejado. Nambiyeroá, orejudo, que tiene las orejas caìdas. Nãmbí paî .l. nambi pĩpiã. l. nambí pórãngába .l. nambiquapò, çarçillos. Chenambí yoobaque guiãmã, he quedado aturdido. Chemõnambí yoobaque, aturdiome. Amõnãmbi yoobaque yyacápa, aturdile riendole. Ynambi ogpĩra. l. ynãmbí apĩmbĩra, deſorejado. Ainambiapĩ. l. Ainambí

bi acĩá .l. aynâmbi quĩtĩ, deſorejar. Chenâmbirí yepé aipó ahupíne, eſſo yo lo alçare con la oreja (lo que dezimos con el dedo.) Ay nâmbi apĩ, cortar parte de la oreja. Ay nâmbiqûa mõmbú .l. amõnâmbiquâ .l. ay nâmbiquamõñã, agujerar las orejas. Ay nâmbi mõatã, tirar las orejas. Ynâmbichárâmõ checoga, ya empieça el fruto tiernecito, de friſoles, y calabaças. V. Apĩçá. n. 2.

Nambĩî. Al fin, finalmente, en reſolucion, aora de nueuo. Nâmbĩî pé ereyû cheratỹ óca, vienes a quitarme las eſpinas .S. dificultades, de verguença, reſpeto, o rezelo no me has venido a ver haſta aora. Nâmbĩî aîu nderecháca, agora de nueuo vengo a verte. Nâmbĩî ahendá, eſta es la primera vez que lo oigo. Nâmbĩî añẽmõmbeú, agora deſpues de mucho tiempo me confieſſo. Nâmbĩî ahapótá, agora quiero yr, que ha mucho que no voy. Nâmbĩî tañẽmboé, agora quiero empeçar de nueuo a aprender. Nâmbĩî ndoî apópotári, haſta aqui lo ha hecho, y aora no lo quiere hazer. Nâmbĩî nda haĩhûbi, ya no lo quiero amar mas. Nâmbĩî nache angaipápotári, ya no quiero pecar mas. Nambĩî nde nde angaipá, en reſolucion eres vn bellaco.

Namĩ. l. amĩ. Solia. Namỹ che hónỹ ebapó, ſolia yo ir alla antiguamente. Ndayuc aî amĩabá, no ſuelo matar. Checamỹ nacheangaipá carambohébiñã, veiſme aqui que ſolia yo ſer bueno.

Nâmõmeî. c.d. Amõme, aduerbio, y la negacion, nã. interjeccion del que ſe acuerda de alguna felicidad paſſada. Nâmõmeî tenacó amiché aguĩ îeî guitecóbo nda hapecó paũi Túpã óga á. tenia habito de yr a la Igleſia quando eſtaua yo con ſalud .l. nãmõmeî, racó ché aguĩyeî guitecóbo Tũpã ópe chereiquieguí ndapó íri. idem. Nâmõmeî chemẽgúa eỹrâmõ, no ſolia yo

triſcarme. Nâmõmeî checũnũmírâmõ cheângaipaeỹmõ, hae che tûyabaéâmõ cheângaipá, quando yo era moço viuia bien, y aora quando viejo viuo mal.

Tambien ſignifica, *yoſi*. Yo tambien, &c. Nâmõmeî pacó che añõ aycó-ahẽ upê raê, yo ſolo era el que acudia a fulano, yle ſeruia. Namõmeî ahẽ teõgui ycẽmỹ. Aq̃ ha eſcapado de la muerte, es poſsible que eſcapó. Nâmomeî ahẽ rúri, o que ſe viene ya. Nâmõmeî pacó chẽ raé, ha yo ſi ſolia. Nâmõmeî ahẽ rá, ha fulano ſi ſolia. Nâmõmeî ahẽ catú herahábo neráa, a fulano ſi lo lleuàra. Nâmõmeî pacó chembae rerecó berâmõ tâmõ, ojala tuuiera bienes, que yo hiziera, &c. Nâmõmeî pacó chẽ Tũpã gracia vpé guibahẽmõ rae rá, aſsi yo alcançaſſe la gracia de Dios. Nâmõmeî pacó qui chẽ chemârâneỹmamõ, ha quando yo eſtaua ſano con fuerças.

Nânã. l. caragûatá. Piña ſilueſtre, o no ſilueſtre. Peteî caragûatá añõ ſepẽ mbobapí mbae oyehé ogue recó, pîtânguêra, hẽẽnguẽra, hae heâquângûera, vna ſola piña tiene tres coſas, que ſon color, ſabor, y olor. Emõnãabéranõ Tũpã mbohapỹ perſonas yêpe peteỹngatú Tupâ, aſsi la Santiſſima Trinidad es vn ſolo Dios.

Nândeteî. c. d. nã. deſta manera. y. eteî, ſuperlatiuo, demaſiado, exceſſo, mucho, libre, de tal manera. Nândeteî ahaĩhú, amole mucho. Nândeteî aipotá coarete guaçu pĩpé, pépĩri che caraúni, con deſeo he deſeado eſta Paſcua comer con voſotros. Nânde teî orocú, eſtamos in puris, ſin nada. Nânde teî aycó, eſtoy ſin nada, ſin que comer, ſin comer.

Nândeteî ahẽ hecõni, es fulano demaſiado libre. Nândeteî hecõni ahẽ chébe, demaſioſe conmigo en palabras, o obras. Nândeteî yñẽẽ chébe, demaſiado, andubo conmigo en palabras. Nândeteî ndê, eres de-

demaſiado. Nândeteí yñângaipá, es demaſiadamente bellaco. Nândeteí guicarúbo, ſoy deſmandado en comer. Hŷ nândeteí ndécherecóni raél que tan malamente me tratas! Nache nândeteí ychúpé, no anduue demaſiado con èl. Nache nândeteí râmô îepé, aunque no anduue demaſiado cõ èl. ñẽẽnandeteicatú, copia de palabras. Nandeteycatú cheñẽ²ngâ, tengo copia de palabras. Nandeteí herõõçẽngâ. demaſiado le he ſufrido. Nândetey haĩ húpa, amole mucho. Nândetey ché nde raĩhúpa nemômbochĩ, el demaſiado amor que te tengo te echa a perder. Nandeteí Tupâ ñânderaĩhúboé, Guaĩra omeẽngañândebe, de tal manera nos amó Dios, que nos dio ſu Hijo.

Nãnî. Deſta manera, asi, ſin nada, vazio. Nânipé ere yapó? aſsi lo hazes? Nânipê ereyu rae? Pues como vienes vazio ſin traer nada? Nâní amõndó, embiele ſin nada. Chemõnanỹmbotarey chemõmbae, no queriendo embiarme ſin nada, me dieron algo. Peîo ĩm é nânî, no vengais vazios. Amõnânî, quitele lo que traìa, deſpojele. Nâni ñõte ogúatá, anda ocioſo. Nânî gûara chê, ſoy ſoltero, eſtoi ſolo, y ocioſo. Nânî ñõte aque, dormir ſin cenar. Nânî ñõte cherenõî, ſin q̃ ni para que me llama. Nânî aycó, eſloy deſnudo. Nânî aycó gui quereỹmâ, eſtoy ſin dormir. Nanânî rûgûâi cherecó, no ſoy hombre vazio, o vano, o ocioſo. fiaẽmbé nânî, plato vazio.

Eſte (nânî) con (eteí) ſe ſuele confundir con (nândeteí) mucho, haziendo ſin copa de la, y, vt, nandeteí orocû, eſtamos in puris, no ay nada. Nandetey aicó, no tengo coſa, eſtos dos ſon deſte nânî, nândeteí ayú, traigo mucho, eſte es, nandeteí.

Nârârã. Hazer ruido las coſas con el ayre, o ſin èl meneandolas. Cumânda guaçú onârârã, los friſoles grandes hazen ruido cõ

el ayre. Omõnârârâ ĩbĩtú cũmândá, el ayre haze hazer ruido a los friſoles. ĩbopé onârârã, el algarroba, o coſas ſemejantes hazen ruido. Cnriĩ onârârã ocuîta, los piñones caen del arbol haziendo ruido. ĩ á onârârâ, los calabaços hazẽ ruido. Amõnârârâ mbae, ando traueſeádo. Apĩynguânârârâ, romadiço. V. çârâiã.

Nârîrẽ. c. d. nã. manera, y rỹrẽ, deſpues, deſpues deſto, de aqui adelante. Nârỹrẽ erecũeráne, de aqui adelante eſtaràs bueno, ſupone auerle curado. Nârỹrẽ ereñẽmõmbotiáhóne, de aqui adelante eſcarmẽtaràs. Nârỹrẽ nachéangaipáne, de aqui adelante no quiero mas pecar.

N. *ante.* D.

Nda. l. na. negacion. Nda hechági, no lo vi.

Ndaeî. Aun no yo. V. aé. num. 4.

Ndáeróyaî. l. ndaróyaî. Con todo eſſo no, no por eſſo, ſiquiera. Tũpã mbohapĩperſonas îepé ndaroyaî mbohapĩ Tũpã nâmõ, aunque Dios ſon tres perſonas, cõ todo eſſo no ſon tres Dioſes. Aîerurêporaráiepé, hae ndá eróyaî ymẽẽngỹ, aunque lo pedi con inſtancia, con todo eſſo no me lo dio. Aynũpã îepé yepí, hae ndaeróâi ymârângatú, aunque le açotò ſiempre, no por eſſo es bueno. Ndaroyaî pendecó pochĩ ereîarog, ſiquiera no huuieras corregido algodevueſtramalavida. Ndaroîaî mbae mỹnĩ îepẽ amõ ereîapó, ſiquiera no huuieras hecho algo. Ndaeróyaîpeereîapó? pues no lo huuieras hecho? Ndaroyâî pe ereho? Pues no huuieras ido? Ndaroyaî opombae á. l. chẽ ndo pombae curĩ, y no por eſſo os he tomado vueſtras coſas.

Ndaeîcétámõ. c. d. aé, n. 4. con la negacion. y. támó. ojala, pues yo no cierto, pues tu no, &c. Ndaéycẽ támõ niché amõ rerecóbo. îepî herá eỹmi, pues yo no lo auia de traer ſi lo tuuiera. Ndaeyce tamõ niché: che-

cheraĩhúepé íreraîmõ haĩ-
pa, pues no le auia de a-
mar, diziendome el que le
maſſe. Ndereîcé aútámõ
rúbo raé, huelgome que
no lo has traido. Ndaeyce
râmõ che yyapó potábo,
pues yo lo auia de hazer.
Ndaeice tamõ checheangaipá potábo, pues yo auia de querer pecar. Ndapeyeyce tamõ añãretâmẽ pehó potábo, pues auiades de querer yr al infierno. Ndiyayce tâmo ĩbápe ñãndehó potareỹmõ, pues no auiamos de querer yr al cielo.

Ndáeté. Muchos, y mucho. Ndaeté túri, muchos vienen. Ndaeté ahaĩhú .I. ahaĩhú ndaeté, mucho le amo. Ndaeté eỹ ahaĩhú, algo le amo. Ndaeté eỹ eỹme ahaĩhú, no le dexo de amar.

Ndaeteé. Y aun por eſſo, cauſal. idemq; añẽbẽ, idẽq; ndeyteé. Ahẽcheraĩhú, ndaeteé ahaĩhû, y aun porque me ama èl le amo yo. Ndaeteé nãngã aipó yẽni, y aun por eſſo lo dixo. Taerá ndaeteé yẽni rae? que por eſſo lo dixo? ndaeteé yñẽmoỹrõni, por eſſo ſe enojo.

Ndaeteí. Demaſiadamente, mucho, muchos. Ndaeteí abarûri, viene mucha gente. Nandaeteí rũgûãi abárûri, no vienen muchos. Ndaeteí ahaĩhú, amole mucho. Cheypoî ndaeteí râmõ paé ypĩcopĩ eỹmĩ, no ſoy largo en dar: y aſsi dura. Ndaeteí rũgûaî chehaĩhúpa, no le amo demaſiadamente.

Ndaguĩyeî. No es bueno. V. aguĩyê. nu. 1.

Ndahaubiè. Aduerbio cauſal. c. d. Haú. y (y) y (e) ſino fuera por eſſo, por dicha, por ventura, por deſuentura, fortuna. Ndahaubié yhóeỹmi, equaĩme cheéramõ, por eſſo no ſe fue, porque le dixe que no ſe fuera. Ndahaúbié ymârângatú ché onũpã râmboé, porque le caſtigo es bueno. Nda háubié ahaĩhú ymârângatú râmo, amole porque es bueno. Nda háubié rũgûãi oronũpã, no te açoto ſin cauſa. Nda haúbié

rũ-

rũgũãî orolucá, cauſa tengo para matarte, no es por mi fantaſia, o ſin cauſa. Ndahaú rũgũãî Tũpã îahaĩhú, tenemos muchas cauſas para amar a Dios. Ndahaúbeteí rũgũãî nde cheraĩhú, no es el amor que me tienes tan perdido. Ndahaúbieté añechagne, por ventura lo verè. Ndahaúbiê herã acũeráne, por dicha ſanarè. Ndahaúbié tâmõ ahechagrae, ò ſi yo tuuiera dicha deverlo. Peẽndahaúbieté pemârângatú eỹ, por eſſo no ſois buenos. Vide. Haub.

Ndahẽ. Vide. He. numero 6.

Ndaîẽ. Dizque. Vide. Emõnã.

Ndaróyaî. No por eſſo. V. Ndaeroyây.

Ndaté eî. l. ndateí. Acertar. Vide. Te. Error. numero 8.

Nde. l. ne. Pronombre. tu. y tuus, tua, tuum. Con empeçados por. m. ò nariz, haze, ne, o, nde. Nde aé, tu miſmo. Ndembaé, tus coſas. Ndeaé eycó. l. nde aé eycó aú. l. mburú, alla te le ayas tu. Nde añõ, tu ſolo Nde añõ épãga? pues tu ſolo? &c. Ndébe, datiuo, parti. Nde ñãbẽ gûara, nderembiapó, como tu eres, aſi ſon tus obrae. l. nde ñãbẽ guara aú nderembiapó. Nde tĩ. tú. ola. Nde hégúi, de ti, ndepĩpé, contigo, en ti. Nderehé por ti. Ndepacó? tueres? Nde pico? idem. Nde pacó ereqúa? vastetu? Ndepicó ereycó hãâröm õ? eres tu el que lo guardas? Ndepi âng erêyu? has venido aora? Ndé niá abáeté, tu eres hombre honrado, ò temido, reſpetado. Nde tequeñândú, tu auias de ſer. Ndé ñândú. idem. Nde picheraé? eres tu, yo?

Nde. Idem que, é. aparte en los verbos narigales. Amoỹndé, poner aparte.

Nde. Idem quod. cé. ñẽmoỹrõndé, enojadiço.

Ndébe. Datiuo, partiti. Ndébeguãrâmâ, parti. Ndébe gûara, lo que te pertenece. Ndébe ñõ, para ti ſolo. Ndebeéja ti ſolo.

Mã-

rã̃ eteípe ndebeé? a ti q̃ parece?

*Ndi*ĩ. Aun no. Vide. aé. num. 4.

Ndeyteé. Por eſſo. Vide. ndaeteé.

Ndi, ndibé, andi, andibé. juntamente. El, ndíbe, ſe compone de dos particulas. Ndi.y.bé, ſirue a compañia de mouimiento. Perú ndibé ahá, voy juntamente con Pedro. Chendibé, junto conmigo. Tũpã̃ Túba, hae taĩra Spiritu ſanto ndibé oycobé apĩreỹngatú, el padre, y el hijo, que con el Eſpiritu ſanto juntamente viuen eternamente. Perú andibé arahá, Pedro y yo lo lleuamos. Hae andibé omãnõ, juntos murieron. Haé andibé oîoguerú, juntos vienen. Hae andibé ou biñã hae pécuápe oîa og, venian juntos, pero deſde la mitad del camino ſe apartaron. Cheyndibé aîu, yo vengo con èl. Ondibérãmõ chererũrãmõ chepoîcatu, trayendome conſigo me regalò.

Ndĩ. id quod betá. Muchos. Ndĩ oú, muchos vienen. Ndĩ oguerahá, muchos lleuaron, ò mucho. Oñẽmõndĩ ndĩ aú, parece que van muchos, y no lo ſon, y mientras mas ſe detiene en pronunciarlo, mas muchedumbre denota.

Ndĩabó. Careſtîa. Vide. Tĩabó.

Ndicatuî. No es bueno. V. catú.

Ndicatú eteî. No es poſſible. Ndicatu eteî ahẽ herahá, no es poſsible que lo lleue. Ndicatú eteî Tũpã̃ yñỹrõ eỹmõndébe, no es impoſsible que Dios te perdone. Ndicatuî eté che yyapó, no es poſsible que yo lo haga. Ndicatuî eté oangaipacúerero mãnõharéĩbá pe yhó, no es poſsible que el que muere en pecado ſe ſalue.

Ndicuêrî. Freſco. V. cu ê. num. 2.

Ndipó, nipó. Por ventura. V. ypó.

Nditeî. Ygualmente. V. té. error. num. 8.

Ndiũbi, no ay. v. tĩ. b. n. 17.

Ndi-

Nditĩri. Sin compañero. V. tĩ. n. 18.

Ndog. Quebradura. Vid. çog. n. 2.

Ndú. (ab ſtrepitu) dizen al ruido de qualquiera coſa, y ſignifica muchedumbre. Ndû eí guabirá ocuîta, caen con gran ruido, ò fuerça los guabiras del arbol. Ndú eí mbĩ áoúbo, viene tropa de gente. Ndûheí-mbĩá oúbone, vendra mucha gente. Ndûheí mbĩá yîapóbone, mucha gente lo ha de hazer. Teî aí racó ndûpeîabotei, mas es el ruido que las nuezes.

Ndurú. g. *l. ndú.* Ruido de golpe de gente que va ò viene de tropel. Ondurú ndurú ohóbo, van de tropel. Orondurûrú oroîu .l. orondûrúrú hápe oroyû, venimos de tropel. Amõndurúrú ĩbatégûi heytĩca, derrocar con ruido. Amõndúrúrú ĩbá, deſgranar la fruta del arbol, y friſoles grandes, y coſas ſemejantes que trepan por los arboles. Ondurúndurú hápe mbaeaçi chehú chehû, tropel de trabajos, ò enfermedades me han venido. Ondûrurú hápe ocuî ânguêra añãrêtámê, caen de tropel las almas en el infierno. Oremõndurú ndurú oremõndóbo, embiaronnos a tropelladamente.

N. *ante* E.

1 *Né.* Aduerbio, afirmatiuo, lo miſmo que nângã, y ſe vſa breue, y largo. Chené, ahaĩhú, yo cierto le amo, y ſiempre ſe pone al principio tras la primera diccion, vt, chenê ahaĩhúcatú Tûpãne, yo cierto amarè mucho a Dios.

2 *Ne.* Nota de futuro, ndahaicéne, no yrè, ahâne, yrè, y ſiempre ſe pone al fin. Chenê ndahaîche anâretâme chehópotareỹmâmõne, yo cierto ſino quiero yr al infierno, no irè.

3 *Ne.* Lo miſmo que (té) tahá emene, pro. tahá emetê, porque no vaya, tercho emêne .l. emetê, para que no vayas, no es muy vſado.

Ne.

4 *Ne*. Lo miſmo que nde, pronombre, tû. Nembae. l. ndembae, tus coſas.

5 *Nẽ*. m. Hedor. Chenẽ, mi hedor. y. o. Abanẽ, hombre hediondo. Ynẽmbaçĩ, es muy hediondo. Ynẽmãtã, oliſca. Ynẽ ynẽ, aſsi, aſsi oliſca. Ni nẽngatuî, aun no hiede mucho. Ni nẽmỹ, no hiede. Amõnẽ, hazer que hieda. Ynẽmbaçĩ angaipába, hiede mucho el pecado. Ni nẽyri ychugûi, no ſe le quita la hediondez. Ni nẽy mbotári ychúgúí. idem. Obĩáynẽmã cherí, pegaſeme la hediondez. Onẽmõnẽmbobĩá angaipábiyâra, pegaſe al pecador el hedor del pecado. Aínẽngóg, quitarle el mal olor. Amõnẽî. idem. Ynẽ cherẽmbiapó oúpa, ha mucho que dexè mi obra de las manos. Ynẽ ĩmã chemãrângatû potá, mucho ha que deſeo ſer bueno, pero no lo ſoy. Oî nẽngá, bulle ſale el mal olor. Ay nẽngá yyabĩquĩbo, hazer que ſalga el mal olor meneandolo. Añãrãtã ninẽngûcíri apĩreỹ, no perderà jamas ſu henor el infierno.

Nebú. c.d. nẽ. Hedor, y (bú) reboſar, ſalir el hedor, ynẽbú, huele mal, ſale el hedor. Ynẽbú nderecó, huele mal tu vida, tus coſtumbres. Omõnẽbú guecó angaipabiîara, haze el pecador que reboſe el mal olor de ſu vida. Angaipabiyâra nẽbú rehe añânga yñãênỹ ocoícoíbo oûpa, al olor q̃ ſale de los pecadores acuden con alegria los demonios.

Nehẽ. Deſpues, de eſpacio, tiempo largo. Nehẽ ayûne, deſpues boluerè. Nehẽ nânga ñãnõ mõnguetá ne, deſpues nos hablaremos. Ne heé aycó ebapóne, de eſpacio eſtarè allà. Ne heé aîu, no vengo para boluerme preſto. Neheẽ ycó añarẽtãgui checẽmíne, ndoyâborũgûaî añãretamẽ guara, los condenados no tienen eſperança de ſalir jamas del infierno.

Nerõ. Eſtas dos particulas, ne, afirmatiua, y. rõ. finalmente, hazen vn ad-

uerbio exortatiuo, ea ya, ea finalmente. Encî nẽrõ, ea yatú. Peñeî nẽrõ, ea ya vosotros. Peyâpó nẽrõ, ea hazedlo. Peyá ponângâ rõ. l. peyâpó angá rõ. idem. Peyapómburúnerõ, ea ya hazedlo con la maldicion.

Ng. *ante* A.

Ngâ. Terminacion de supino, vt. amẽẽ, dar, ahá ymẽẽngâ, voy a darlo, y siempre es breue. Añonõ, poner, ahá ínõngâ, voy a ponerlo, veanse las terminaciones de los supinos en el arte.

Ngỹrî. Dize la muger a las ninas, pro, quỹrî, tambien lo suelen vsar los varones. Chiquito.

Ngûî. Essos, essas. Nguỹbae. l. ẽguîbae, essos, &c. Nguỹbae gûi amõ, alguno de essos. Nguỹ abá, essos hombres. V. ẽgûỹ.

N. *ante* I.

Nî. Estar de plural, oronî, estamos, penî, estais, onî, estàn. l. nînî, noronînỹ, no estamos en paises, napenî, no estais, nonînỹ, no estàn. oỹnỹbae, el que està, orohóoronî â, vamos à estar, pehopenînâ, vais a estar, ohoonỹnâ, van a estar. Anguera oie cohu ĩbape onînỹ, las almas se gozan en el cielo. V. rînỹ.

Ni. Particula, afirmatiua, lo mismo que. ne. afirmatiuo, ciertamente. Arobia nichê. l. chéne arobiâ, yo cierto creo. Ayapóniché, yo cierto lo hago. Amânõ nichéne, yo cierto morirè.

Niã. Idemquod. ne. y. nângã, aduerbio, afirmatiuo, ciertamente. Cheniã ndahaîcéne, yo cierto no yrè, y siempre se pone al principio tras algun pronombre. Tûpâ niã ñânderubâmõ oicó, cierto que Dios es nuestro Padre. Haéniã omânõ, el murio ciertamente.

Nỹbû. Escupir. Vide. mû. escupir, num. 2. y (tendî.)

Ninỹ. Es tercera persona del verbo. nî. num. 1. ò

de

de cherỹnỹ,quehaze,nỹnỹ, en la tercera de plural, pembĩa nĩnỹ, alli eſtà la gente. V. Rĩnỹ.

Nỹnỹ. Latidos. Cherayû nỹnỹ. latidos del pulſo. Chemõnỹnỹ checaneõ,cauſame latidos el trabajo. Chemõnỹnỹ cheangaipá potá, eſtimulame la carne. Chemõnỹnỹ eté cheroó angaipábarí .l. angaipá apo potahá. idem. Onỹnỹ cheretỹmá caneõ aguí,las piernas me tiemblan del trabajo. Chenỹ chenỹ, tengo latidos por el cuerpo. Añẽmbocu nỹnỹ guiñẽẽngã,eſcalentarſele la boca hablando.

Nỹpĩã. Rodilla. Vide. Tenỹpĩã.

Nipó.l.ypó. Por ventura. Chenipó aháne,por ventura yrè. Ndahaycé nipóne, por ventura no yrè. Quando ſe le pone. Te.eſte,te,pierde ſu,é, vt chetipó ayapóne,yo quiça lo harè,ndetipó,tu por ventura, hae tipó, èl por ventura.

Nỹrũi. Solo. V. yrũ. n. 1.

N. *ante* O.

1 *Nõ.* Aduerbio. Tambien che ahanõne, yo tambien yrè, ndé nõ erchóne. Tu tambien iràs muy frequentemente ſe le llega. Abé, que es lo miſmo. vt. Che abé aháne .l. cheabé aháno ne, yo tambien yrè. Nda hápotári abenõ, yo tambien no quiero yr. Ahá ycó nõrá, ya yo me voy tambien. Ayapó ránõne, yo tambien lo harè.

2 *Nó.* Idemque (ró) exercitar en ſi lo que denota el verbo. Aroyquie, entrar, entrandolo. Anoñã, hazerlo correr, corriendo juntamente, haze. no. quando ſe le ſigue pronũciacion de nariz, y quãdo no, ro. Anõĩ, hagolo eſtar eſtãdo con èl. Anoĩ ĩcheyurúpe, tengo agua en la boca.

Nõãng. c.d. nõ.2.y.ã. eſtar, junta de coſas. Oronõãng, juntamonos. Penõãng, os juntais. Oronõãnguçú, juntamonos muchos. Tonõãte mbĩá, para que ſe junte la gente. Amõnõãng

mbĩá, junto la gente. Namõnõ ângi abatí rângê, aun no he juntado el maiz. No nõãmbotári mbĩá oquâpa, no ſe quieren juntar, &c. Onõângbĩá oquâpa, haſe juntado la gente. ĩ Onõã ĩupápe, juntoſe el agua en la laguna. ĩ tĩapĩ nõãngnãbê, angaipá onõãng angâpípé, como la baſſura ſe junta en el muladar, aſsi los pecados en el alma. Tinõâng rangê, juntenſe primero. Temỹmoã pochĩ ninoângbotá íri cheâng repeñâna oúbo yepí, acometenme malos penſamientos ſiempre.

Noĩ. Tener conſigo. V. ỹ. num. 8.

Nõng. Poner, impedir, echar. Chenõng ocotĩ râarõmõ, puſome en guarda de ſu apoſento. Añonõ yâpepó, poner la olla al fuego. Chenõ chenõngĩ chebohĩtába, la carga me detiene, me impide. Orenõ renõngĩ ĩbĩtû, vanos deteniendo el viento. Chenõ chenõngĩ chetĩhába cheñẽmõmbeú haguâmeỹ rehé, la verguença me detiene para no confeſſarme. Chenõ chenõngĩ ahê ombae apohagûâmâ rí, detuuome para que le hizieſſe ſus obras. Peteĩ ñõ ypoĩhú chenõngĩ ypĩri chemõndó eỹmã, ſola la verguença, ò rezelo me deticne, ò impide a que no vaya a verle. Peteĩ añõ Tûpã raĩhúba ñânde nõngĩ nõngĩ ñândé angaipá apo eỹ rehe, ſola vna coſa, que es el amor de Dios nos ha de eſtoruar el pecar. Eñõnongatú neãngã angaipába gûi, guarda tu alma del pecado. Aſienõng, yo me acueſto. Ngã. amõñẽnõ, hagale acoſtar. Chemõñẽnõng gupí, echome conſigo. Yyĩbĩri añẽnõ, acoſteme a ſu lado. Oĩbĩri chemõñẽnõ, acoſtome a ſu lado. Aſiẽnõ guitúpa, eſtoy acoſtado. Oroñẽnõ orocúpa, eſtamos acoſtados. Añõnõ caruhába, poner la meſa. Ngâ, ngára, oñõnõngatù mbae, èl compuſo ya las coſas, o las guarda. l. onõngatù. Enõngatuchembaé, guarda mis coſas. Nderefionõnga-

gatuichembae, no cuydas de mis coſas. Añõnõngatumbae mũdara gui, guardò las coſas por los ladrones.

Noõng. juntar, idé quod, noãng, Concilio, conſiſtorio, amonoõng, yo junto, ngã, ngãra, ñomõnoõngába, Iunta, Concilio. ñõmõnoõngápe, en el conſiſtorio. Oro ñẽmonoõ, nos juntamos. Chriſtianõ pãbẽ Tũpã vpé yñẽmonõõngába, Congregacion de los fieles. Caraí ñẽmonõõngába, cabildo, guĩrá oñẽmõnõõ oñõmõngoĩabo, juntanſe las aues a gorjear. Oronõõ, nos juntamos. Añẽmõnõõ hecẽ, junteme con ellos. Che aba tĩ nimõnõõngábi, no ſe ha cogido mi maiz. Nimõnõõngãbi eí, haſe dexado de juntar. Ĩ oñẽmõnõõ amõ̃nãmõ, con la lluuia ſe juntan las aguas. Tributo mõnõõngára, Colector de tributos.

N. *ante* V.

Nũ. Latido. Ynũynũ cherayĩ, las venas me dàn latidos. Vide. Nũndú, y, nũnũ.

Nũcuĩ. Plural; y ſingular. c. d. nã, cierto. y. vcuĩ, aquel, aquellos. Abá vcuĩ. l. nũcuĩ yhõnỹ, alla va, ò van Indios. Abá bérãmỹ vcuĩ, alla me parece que ay gente. Mbĩãé nũcuĩ, eſſa gente, eſſos Indios.

Nũgũỹ. c. d. nã. cierto. y. ũgũỹ. l. guỹ, eſſos, eſſe, en plural. Mbĩa núgũỹ omõmbeú, eſſos lo han dicho. Chenũgũỹ nda eĩ, no he dicho eſſas coſas yo. Nde nũgũỹ ndereyapoĩ, tu cierto no hazes eſſas coſas. Mbĩaẽ nũgũũ, eſſa gente.

Nũndú. c. d. nũ. latido. y. tú. golpe, num. 6. latidos. Cheãcãng nũndũ, dame latidos la cabeça, y tomaſe por calentura. Chemõnũndú nũndũ cheraçĩ, cauſame latidos la enfetmedad. Nũndũ cheretépá ohú, tienenme cogido todo el cuerpo los latidos. V. acãng.

I *Nũngá.* r. Como, manera, ſuerte, medida. Conũngára, tanto como eſto, deſta manera. Conũngá oycóbae

bae nda abá rũgûaî, los que andan desta manera no son hombres. Conũngá tamõ pâgã creycó? pues desta manera andas? ũng nũngára, desta manera de plural. Chenũngára Perú, Pedro es como yo alto, ò baxo, bueno, ò malo. Ni nũngári Tũpã, Dios no tiene semejante. Nomõnũngári abá Tũpâ rembiapó, no puede el hombre alcançar las traças de Dios. Ynũngára ndi póri amõ, no ay otro semejante a êl. Onũngára Perũ guaîra omoñã, engendrò Pedro vn hijo semejante à si.

2. *Nũngã.* r. *nungarî.* c. d. nũngá, manera, y (ỹ) diminutiuo, poco, pocos. Orenũngá oroîu, pocos venimos. Pirá nũngarî arú, poco pescado traygo. Nũngarî nõtêrâmõ paé? son muchos. Oremõnũngarî taçî, la enfermedad nos ha apocado, consumido. Amõnũngarî ahẽ rembiapó, acabar la obra agena. Huí nũngarî amẽẽ y chupé, dile vn poco de harina. Ne tỹ nũngarî aubé tamõ, ojala tuuieras vn poco de verguença. Nũngárey̆, mucho. Nũngarey̆ tamõ eremẽẽ ychuperaé, porque no le diste mucho. Arecó nũngarey̆, tengo mucho. Arecó nũngarey̆ abatî, tẽgo muchisimo maiz. Nanũngarî rũgûaî Tũpã ñãnde raỹhú, no es poco el amor que Dios nos tiene. Nanũngarỹ rũgûaî chererecó aî, hame tratado muy mal. Ayapo nũngá, medio hize. Cheraçỹnũngá, estoy medio enfermo. Chemõnũngarî chererecóbo, tratome ruinmente. Amõnũngarỹ cheangaipá guiñẽmombeguabo, callè algunos pecados, ò no dixe la grauedad dellos. Vide. atã. num. 4.

Nũnũ. Tembladero, latido. ybỹ nũnũ, pantanosa tierra, que tiembla. Cheacãngnũnũ, dame latidos la cabeça. Cheyátyy nũnũ, el diuiesso me dà latidos. Che mõnũnũ, causame latidos. Che atyi nũndú, latidos del diuiesso.

Nũ-

Nũpã. c.d. mũ. latido. y. Pã. num. 3. aporrear, açotar. Che nũpã, me açotaron. mẽ. hára. hába. y. o. Ahá ynũpãmẽ, voy le a açotar. Ay nũpã, yo le açoto, aporreo. Aporonũpã, yo ando açotando. Añẽnũpã, açotarſe, aporrearſe. Añẽnũpã vcá, hazerſe açotar. Amõñẽnũpã, hazer que èl ſe açote. Nũpãrehe aioquaí, condenar a açotes. Nũpãrehéyquaipy. l. ymeẽmbýra, condenado a açotar. Ndaterí chenũpã, no me açoto ſin cauſa. Añãpýrũpã, aporrear, maçear. Che apýrũpã, me aporreo. Añapýrũpã aí aí, malamente le aporreè. Añacãrupã, darle porraços en la cabeça. Põng ynũpãmẽ, o que porraços le dio. Amẽ ẽó ynũpãmẽ, matelo a porraços. Amẽẽ ãtã ynũpãmẽ, dexelo medio muerto a porraços.

N. *ante* A.

Nã. Pro. ñande, noſotros incluſiue. Chahá ñãñũhã moſnã, vamos a poner nueſtros laços.

Nã. Es lo miſmo que ya. ñã, toman los nombres y verbos narigales, y los q̃ no, ya. Hayĩ, grano, ahayñã, juntar grano. Ahayĩnã tatá juntar los tizones. Ahayĩ yñãabá guitecóbo, ando juntando gente. Oñẽañĩnãabá quỹbõngotĩñe, yraſe juntando la gente àzia aca. V. Hayĩnã.

ñã. Liſta de alto a baxo no atraueſſado, y ſiempre ſe le pone algun otro nombre. v.g. Ao ĩqueñã queñã. l. aó ypĩñã, ropa liſtada. Ambo aó ĩquenã quenã, liſtas, aſsi. Aĩqueñã quatiá tĩ, hazer rayas por el papel de alto a baxo. Yrũndĩ ĩqueñã aĩapó quatia rehe, hize quatro rayas en el papel. Ambo aó popiñã, poner guarnicion à la ropa, por los lados. vt calçones, &c. Chereça popiñã, rayas que ſe ponen deſde los ojos haſta las ſienes, alcoholar. Añẽmboeçá popiñã, alcoholarſe. Añẽmo etỹmã ĩqueñã, ponerſe liſtas largas por las piernas, engala-

lanandoſe. Afiẽmbó potîá ĩqueñã, hazer lo miſmo en los pechos. Amboĩqueñã ĩbĩrapé, poner molduras a las tablas. ĩbĩrapé ĩqueñã, moldura en tabla. Quaraçĩ rẽndĩñã, rayo del Sol. Guen dĩñã ndiñã quaraçĩ, echar rayos el Sol.

4 ñã. n. Carrera. Añã, yo corro, guiñãna, ñãndára, ñãndába. Nañãni, no corro. Amõñã, hazerle correr. Aroñã, correr junto con èl. Aroñã cabayû, correr acauallo. Aroîeré cabayû, heroñãñã, hazer mal al cauallo. Añãnĩ mbegûe, correr al galope. Mõrãndú oñã oqûapa, corren las nueuas. Enãteĩ ĩmẽ neângaipába rehé, eyepĩtaçó taçóg mỹnỹ aubé, no corras tras los pecados, detente vn poco ſiquiera. Oñã oñã che atĩ rupí, latenme las ſienes.

5 ñã. l. ñãng. Enceſtar, juntar. Añõñã aîacápe, enceſtar. Aycó yñãngâ, eſtoy enceſtádo. ñãngába, embudo. ñãngá buçú, embudo grande. Ambaeñiãng, enceſtar, poner licores de vn baſo en otro. Añonãng ypĩca, poner apretando. Oñẽñiãng abáocotĩpe, entra la gente en ſu caſa. Oñẽñãng abáguope oyepĩpĩca, eſtà abrumada la gente en ſu caſa. Añãngâ oñõñã anguera ypĩ ypĩca guetãme, los demonios van embanaſtando almas en el infierno. Oñẽñãñẽñiãngeí abáangûera añãratá apĩtépe oîe pĩ pĩca oqûapa, ſin que, ni para que ſe abruman las almas en el fuego del infierno. Oñẽñãn giréteĩ noñẽñãngogiché apĩreỹmãne, deſpues de auer entrado no ſaldran del infierno jamas. Piráñãng aîacápe ypĩpĩoĩnãñã bẽbẽ, egûỹ yabeabé ãnguera añãratá qûara pipé ypĩpĩ mburú oquâpa, aſsi como los peces eſtàn apretados en el ceſto, aſsi las almas eſtàn en el horno del înfierno.

ñãbẽ. Manera. Vide. iabẽ.

ñãbõ. l. ñãbîõ. l. ñãmõ. l. ñãbîã. cada vno. Oreñãbõ, cada vno de noſotros. Yñãbõ, cada vno dellos. Oñãbõ ñãbõ peteĩ ĩbĩrá toguerahá,

há, cada vno dellos lleue vn palo. Tába ñãbõ pĩpé oỹmé Tũpã óga, en cada pueblo ay vna Igleſia. Cheque ñãbõ chemaẽnduá Tũpãrehé, todas las vezes que duermo me acuerdo de Dios. Cherú ñãbõ che acà, todas las vezes que vengo me riñe. Na ore ñãbõ vpé rũgũaĩ, imẽẽngi, no nos dio a cada vno. Nde ñẽmõmbeú ñãbõ mẽmẽ, todas las vezes que te confieſſas. ỹbagarí chemaẽ ñãbõ mẽmẽ chemãẽnduá Tũpã rehé, todas las vezes que miro al cielo, me acuerdo de Dios.

ñaẽ. Coſa concaua. c. d. yã. y. ẽ. hueco. ỹbỹra ñaẽ, palo concauo, barril, gabeta, recibe, re, vt. Chereñãẽ, mi barril. h. gu. ñaẽãỹrỹrũ, pila de agua. ñaẽpỹ guaçú, tinaja. ñaẽ apúá, eſcudilla. ñaẽ ymõpỹcoẽmbỹra, texa. ñaẽ tá, caçuela.

ñaẽmbé. c. d. ñaẽ, cõcauo. y (pé) chato, plato. ñaẽmbé guaçú, plato grãde. ñaẽmbé mỹnỹ, chico. ñaẽmbé pỹcoẽ gũaçú, hondo. ñaẽmbé rembé, bordo de plato. ñaẽmbéapé, el plato por defuera. ñaẽmbepỹ, la capacidad del plato por dedentro. ñaẽmbé yporỹmbae, plato vazio. ñaẽmbé ypóbae, plato que tiene algo. Quarepoti ñaẽmbé, plato de plata, ò peltre. ỹbỹrá ñaẽmbé, de palo. ñaẽmbé yquatiapỹré, loça pintada. ñaẽmbé ymõendỹpúpỹ, vedriado. ñaẽmbé pe hupiã, gorron. naẽmbepe hupiã, ndé, eres vn gorron. Añẽmõñaembepe hupiã, hagome gorron. Oroñõñaembé pỹpé orocarú, comemos en vn plato. Cherehebé chereñaẽmbé pỹpé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cherembiú rỹrú pỹpé chepỹri ocarúbae. idem. V. Tembiỹrú.

ñaẽũ. Barro negro de loça. ñãẽũ tĩ. barro de loça, blanco. ñãẽũnguã, el lugar del barro, ñaẽũ eí, barro no fino. ñaẽũ yyaíucapỹra, amaſſado barro. Ayquỹtỹ ñaẽũ, eſtirar el barro para hazer ollas. Amõñã ñãẽũ ytaquỹ pécuí pỹpé, poner mezcla al barro.

ñagũaindog. c.d.ña,correr, y,huguaî,cola,y,og. dexar, eſcaparſe el que iban a coger dar en bago. Cheñãguâ ỹndog ychugûi, eſcapeme. Yñãguaỹndog chehegûi, eſcapoſeme. Yñaguaỹndog yyapi potábo, di en vago con el golpe. ñãñẽaguaindogangaipabaguine,hemos de huir del pecado. ñeagũâindohámõ yarecó angaipábane, de lo que hemos de huir es del pecado.

ña guarichã. Lo miſmo que yaguarete,Tigre. Oyepĩtiũ vcá ñaguarichã, ſueleſe encarniçar el tigre, dizelo el que es acoſado de otra perſona, y le ha ſufrido .l. oñẽcátỹngá ñãguârichã.l.oñẽcatỹngá yaguareté. idem.

ñahãnã. Paxaro grande colorado.

ñaĩ. Arruga. Cheçĩbañaĩ,tengo la frente arrugada. Añẽçĩba ñaĩ,arrugar la frente. Añẽmõçĩba ñaĩ.idẽ. mõ. na. hára. Aoñaĩ, ropa arrugada. Amõñaĩaó,arrugar ropa. Amõñaĩ aó ymbobĩbĩcá, coſer ropa,arrugando la coſtura, fruncir. Chemõîurú ñaĩ ĩbahaî, la fruta aſpera me frunze la boca. Chepĩa ñaĩ guitúpa, eſtoy enojado, congojado. Chembopĩá ñaĩ, congojame. Chepĩa ñaĩ nỹ, eſtoy con temor.

ñâî. Puerto de rio, mar, ñâîme, en el puerto. ñâî mbîara, camino para el puerto. Nache ñâî mbîari, no tengo camino para el rio. Nañẽmoñâî mbîari ragẽ,aun no he hecho camino al agua.

ñamã. Circulo. V.amã.n.2.

ñambarucá. Cigarra.

ñambĩ. Yerua picante q̃ ſe come.

ñamỹpĩũ. c.d.ñaẽ.y.pĩhũ, centro negro, caçuela, toſtador. ña mỹpĩũ guaçú, toſtador grande.

ñamõquỹrã. Piojo de la ropa. ñamõquỹrã raĩ, liendre. Cheñamõquỹrã, tengo piojos. Oñẽmõñã ñamõ qnỹrã cherehé,crio piojos. Ayoog cheñâmoquỹrã .l. ayucá, quitarſe los piojos.

ñândé. Pronombre, noſotros, incluſiuè. ñândébe, a noſ-

à n oſotros. ñândébe gûarãmâ, para noſotros. Nañânde rũgûaî aipó, no es de los nueſtros eſſe. ñândé aipóbae, eſſe es de los nueſtros, es nueſtro pariente. ñânde rembi porú quapápí coñânderecobé, eſta nueſtra vida es de preſtado. Tũpã oiẽmõñândé, Dios ſe hizo como noſotros.

ñândĩ. Azeyte de frutas, y arboles, graſſa. Pirañandĩ. Manteca de peſcado. Mbaca ñândĩ, ſebo de vaca. Mbacá cambĩ ñândĩ, mantequillas. Taiaçu ñândĩ, manteca de puerco. Vruguaçú ñândĩ, enjundia. Tarũmã ñândĩ, azeyte de oliuas. Ayuĩbá ñândĩ, azeyte de laurel. Aratícú guaçú ñândĩ, azeyte de vna fruta con que ſe vngen la cabeça. ĩbaguaçú ñândĩ, azeyte con que ſe vngen la cabeça, es de vna fruta grande. Aque ñândĩ, azeyte de vna fruta quĩrá es lo propio de manteca, y ſebo, y graſſa.

ñândipabá. Fruta conocida con que ſe pintan. ñândĩtá. idem. ñândĩpabĩ, el arbol, la fruta es comeſtible. 1

ñândú. Aueſtruz. ñândúá, plumas de aueſtruz. ñândúá paragûa, plumero como corona de plumas. ñândúá mã, plumero. Añãmã ñândúá, hazer plumero. Yñândú gûabapĩpé rãmõ ĩbá, eſtà en cierne la fruta.

ñândù. Araña. ñândupé, araña chata. ñândutĩ. Alguazil de las moſcas. ñândú quĩhába, tela de arañas. ñândú etĩmâmbucú, del rio que nadan. ñândú oquĩhá oyapó panâmbí mâmâ hâguâma, texe la araña para coger maripoſas. Ombo aqueó oquĩhâgûamâ, texe la araña ſu tela. ñândurenỹmbó, hilo de tela de araña. Yñândurí ĩbĩquâ, denota no ſer labrada la tierra, ò vſada, que tiene telas de arañas. Peñândúá, camino no vſado. Yñândúá tecó mãrângatú rapé, no es vſado el camino de la virtud. Pemõñândúá ỹmẽ ĩbagbiâra, frequentad el camino del cielo. ñândúbiñãé 2

guẽmbiú guĩépe omẽenỹmbó ymẽpobangâ, poyê henẽ hẽmỹ oaó mbo aqueguabo ymoỹnỹnguâ nũngá râmẽ, las arañas de ſus entrañas y comida hazen hilado, y deſentrañandoſe forman ſu tela. Yyoaçá açá pĩi pĩi mõînâ hecé tecó pirâguĩyeĩhápe oyeporuâbo, mbaerâmẽ hẽrã ycó yco aú raé? peteĩ mberúũẽ mbo apotábo, texen ſu tela muy menuda, exercitandoſe en eſto con toda diligencia, y para que es todo eſto? para coger vna ſola moſca. Añângâaé ynũngaraú oicóbo guĩepóragui ñũhâ poroangai reheguâra oguenõhê ymõînâñãndepĩrỹnãbõ rehé, ñãndemboá potábo. El domonio imitando la araña ſaca de ſu vientre laços de tentaciones, y nos los pone deláte a cada paſſo para derribarnos.

ñandú. Sentido. Vide. Andú.

3 *ñãndú.* Habito, coſtumbre. Ayapó ñãndúne, harelo como ſuelo. Oho ñẽmboébo ñãndú, va a rezar como es coſtumbre. Amẽndá ñãndúne, quierome caſar dize el viudo. Ndáyecoacûî ñãndú, no ſuelo ayunar. Ereîecoacú îepépicó ñãndú? Ayunas todavia? Ereñẽnũpã picó ñãndú rae? açotaste como ſueles todavia? Na ñẽnũpâî ñãndú, no ſuelo açotarme. Nañẽmboe quaábi ñãndú, no he hecho habito de rezar, no rezar. Cheñãndú, yo ſi, quien auia de ſer ſino yo. Nde ñãndú, tu eres el que ſueles, eres vn tal.

Significa tambien (ya) con enojo hazlo ya; cõ enojo. Equateque ñãndú, vete ya. Eyapó angá teque ñãndû, hazlo ya por tu vida. Epĩtuú angá teque ñãndú, nde caneõ agui, deſcanſa ya por tu vida del trabajo.

ñãndú pipó túri, denota compaſsion, ha como vendra aquel con el agua o trabajos, &c. Añadeſele. o. aparte ante. Oñãndú cheraỹ rúri, ha como vendra mi hijo. Oñãndú pipó obahẽ, ha quiça aurà llegado ya.

ỹa. Oñându yquĩri ychupéne, ha, temo le llueua. Oñândú pipó paí ycaruni. Por ventura eſtà comiendo el Padre. Oñândû pipó Miſſa opá, por ventura ſe aura acabado la Miſſa. Oñândû mburú añãretâmegûa oyoçúú çúú oicó guacê guacémõ oquupa, deſuenturados los condenados, que eſtàn dando alaridos, haziendoſe pedaços.

ñândú apicá. Fruta amarilla, ñândú apĩçâ ĩ. ſu arbol.

ñâng. Infundir. Vide. ñã, num. 5.

ñângareco. Cuidado. V. âng, alma.

ñanĩ. Correr. Vide. ñã. num. 4.

ñânõndé. Antes. Chehó ñânondé añẽmõmbeû, confeſſeme antes de yr. Cheñânõndé túri, vino antes que yo. Erequeñânõndé eñẽmboé, reza antes de dormir. Cheñânõndeiári, nacio antes que yo. Yñâ nõndé aá, naci antes que èl. ĩbag ñânõndé Tnpã oycó, antes que huuiera cielos auia Dios. Tú ñânõndéeỹ tereſuũmé, no vengas antes que él. Guenõndechereraha, lleuome delante de ſi.

ñãñãî. Mueſca. Vide. añã.

ñâpecê. Tieſto. Vide. pẽcê.

ñâpirỹchâî. l. ñâpirỹchûî. arador guſanillo.

ñaquỹrã. Cigarra.

ñarõ. Riſa, riſueño, alegre. Chereça ñarõ, tengo ojos riſueños. Cheñarõ hecé, ſonreyme dèl. Cheñarõ hápé apucá ychupé, con alegria me reì con èl. Hobáñarõ, roſtro alegre. Hobáñarõỹmbaé, roſtro graue, muſtio, ſeuero. Niñarõî ahẽ, no es alegre. Chemõñarõ ahẽ che ñẽmõmbĩaóca, hame hecho alegrar, y deſechar la triſteza.

Significa parecer bien. Yñarõngatúne ñẽẽngâ chébe, parecenme bien tus palabras. Yñarõngatú nde aó ndébe, parecete biẽ el veſtido. Yñarõngatú chébe teçó mârângatú, pareceme bien la virtud. Niñarõngatuî tecó angaipába, no pare-

rece bien el pecado. Yñarõ eỹmãmõ paé? pues auia de parecer mal. Cheñarõ eỹ rãmõ ychúpé nachè ambotári, porque no le parezco biẽ no me ama. Chébe yñarõ eỹ rãmõ paé, pues auia de parecerme mal. Amõarõ Tûpã óga, hazer que parezca bien la Igleſia, componerla. Namõarõî rãngẽ, aun no lo he adereçado. Emõãrõ nderecó eñẽmõm begûabo, compon tu conciencia. Namõarõucá potári tecó mãrângatú ychupé, no le puedo aficionar a la virtud.

2 *ñar*õ. Arremeter, zelar. Añarõ hecé, arremetí a èl, dizeſe de animales, paxáros, y perſonas. mõ. hára. hába (hece) .l. (ychupe) mõñãrõ hára, dizen al reclamo, oañagaça. Ymõñarõndarãmõ arecó, tengolo para reclamo. Guembirecó rehé oñãrõ, tener zelos de ſu muger. Añãrõ guitecóbo cherembirecó rehé, ando con zelos de mi muger. Anângá mõñarõ habãmõ oguerecó cuñã çandahé abá angaipábarí mboá potábó, toma por añagaça y reclamo el demonio a las mugeres deshoneſtas para hazer pecar a los hombres. Cuñã angaipába oñẽmõ ârõngucá opucáabaetébo abaupó, las malas mugeres con ſu mirar deshoneſto ſon reclamo a los hombres. Tecá çândahé poromõñãrõhámõ oycó, ſiruen de reclamo los ojos deshoneſtos. Teçá yaupireỹ recó moñãrõhábãmõ oycó te çó mãrângatú vpé, la honeſtidad en los ojos ſiruen de reclamo a la virtud. Yochéñarõ, con tienda.

ñãrõpuã (c.d. yâ, rõ. puá) .l. *ñarãpuã*. Leuantarſe el enfermo, ó ſano de la cama. S. ſentarſe en la cama. Amõñãrõpuã, hazerle leuantar. Chemõñarõpuã, me leuanta en la cama. Añarõpuãrãmõ, ya me empieço a leuantar, eſtoy conualeciente. Ndaeî guiñarõpuãmõ rãngẽ, aun no me leuanto. Añarõ puã puã, ya voy poco a poco leuantãdome. Nañãrõpuãbeî guitùpa, ya he

he deſcaecido del todo. Añârõ puãã, prouè a leuantarme. Nachè mõñârõ puabeî cheraçĩ, ya no me leuanto mas. Vide. Pũã, num. 1.

ñârûã. Parecer bien. Yñârûângatú chêbe, parece-me muy bien. Vide. Arûã. num. 1.

ñarũcâng. Coſtillas. c.d. ñeã. coraçon. rũ. eſtar. y. câng, hueſſo. S. el hueſſo donde eſtà el coraçon. Che ñârũcâng, mis coſtillas. che ñârucâng guĩpe cheraçĩ, tengo dolor de coſtado. Taiaçú ñârũcângûe mbichĩ, coſtillas de puerco aſſadas. Og ñârũcâng, varas, fajas, o cintas de la caſa. Añârucângûa cheróga, ponet cintas en las tixeras. Niñârũcângûa hábi cheróga, aun no tiene latas mi caſa. Amõ ñârũcâmbĩ, poner latas menudas. Amõñârucâng eçá câng. l. amõnarucâng pocâng, poner las latas apartadas. Peteĩ teĩ yñârucâng amoĩ, poner las latas de vna en vna. Tũpã Adan ñân derubĩpĩcueñârũcângûe, guembĩ oogcuepĩpé, Eua yrũrãmâmõ omoñã arĩpĩpĩpê, al principio del mundo formò Dios a Eua de la coſtilla que ſacò a Adan.

ñarũ puã. Leuantarſe. V. ñarõ pũã.

ñateẽ. Cojerà. Vide. âteê.

ñateỹ. Floxedad. Vide. Ateỹ.

ñatỹmã. Boluer. Vide. Atỹmã.

ñatỹũ. Moſquito çancudo. l. ñẽtỹũ.

ñatỹũnã. Zizaña. ñatỹũnãĩ peñõmá ñõmã tatápe heitĩça hapĩâbo, mbae aỹî aéte peroyquĩe cherópe, quemad la zizaña, y el trigo metedlo en mi caſa.

ñâtõî. Tocar. Vid. âtõî.

N. *ante.* E.

Nẽ. l. yẽ. Reciproco in ſeipſum. Aẽmõmbeú, yo me confieſſo. Vide. Yẽ. num. 1. y ſu nota.

ñẽmbĩá. c.d. ñeâng, coraçon. y Pĩ. apretar. num. 5. y. A. coger. num. 1. coger apretura el coraçon, con-

go-

gojarſe. Añeãmbĭá, eſtoy congojado. Aſieâmbĭa nderecó pochĭ recháca, eſtoy congojado por ver tu mala vida. Ndapeñeâmbĭai Tûpã I.X. N. Y. ñeambĭa recháca raé? pues no os congojais de ver a Chriſto nueſtro Señor congojado? Chemõñeâmbĭá cheangaipá, mis pecados me congojan. Cherecó poriahú chemõñeâmbĭá chembo aỹbỹbo, la pobreza me congoja, y aniquila. Peteĭ Tupâgracia chéymõcañỹ hagüe chémõñeâmbĭá, vna coſa ſola me congoja, y es, auer perdido la gracia. Añeâmbĭá chéynỹmbépe, cogiome el deſmayo en la cama. Guigûatábo añeâmbĭá, en el camino me cogio vn deſmayo. Añeâmbĭa guitúpa, quedè deſmayado. Añeâmbĭá ĭpe, en el rio me cogio el deſmayo. Añeâmbĭá ĭpe guimãnõmõ, ahogueme en el agua. Añeâmbĭá ĭpe ieépé, cherenohẽ curỹteĭ, aunque me deſmayè en el agua ſacaronme preſto. Naſieãmbĭá íri cheângaipá rirêê, há pỹrõmõ, no ceſsò de afligirme deſpues que ofendia Dios, y ſiempre lloro mis pecados.

ñeâng. Coraçon. c.d. ñẽ. reciproco. y. âng, alma, dize, coſa que ſe haze alma, y es alma. Cheñẽang, mi coraçon. ñẽãaçĭ, mal de coraçon. ñeã açoỹâ .l. ñẽã aó .l. ñẽâñembĭahá, tela del coraçon. ñẽãbebuî, bofes. ñẽâmbĭû. l. ñeãaquĭ, coraçõ tierno. Cheñẽângme arecó Tûpã, tengo en mi coraçon a Dios. Cheñẽâng mbĭ tépe arecó Tûpâçĭ, en medio de mi coraçon tengo a la Virgen. Cheñeã arâmõi oro aĭhú, amote ſuperficialmente. Nacheñẽá árâmõ ỹ ahaĭhu Tûpã. l. cheñeã árâmõĭñeỹme ahaĭhu Tûpã, no amo a Dios ſuperficialmente. Cheñẽãĭcú catú haĭ hú rehé, derriteſeme el coraçon por ſu amor. Chehaĭ hú cheñẽã robábo oqua, muy poquito, o ſuperficialmente le amo. Ytá âtângue roçe cheñẽãâtã, es mas duro mi coraçon que las piedras. Quaraçĭ pé cuepĭpê

yray-

yraytĩ oñẽmboĩcú nungá, ẽguỹ nũngára abé Tũpãñeẽ rendupĩpé oñẽmboycú cheñẽã, como al calor del Sol ſe derrite la cera, aſsi mi coraçon con la palabra Diuina. Cheñẽã nẽmbĩahá oçoró corogí tamõ oñẽmbo aípa, cheangaipá eỹ riré Tũpãupẽ, ojala ſe raſgáran las telas de mi coraçon antes que ofender a Dios. Nacheñẽãng ypotábo, pierdome por èl. Nacheñẽãng haĩhũpa .l. cheñẽãng eỹme aycó haĩhũpa, pierdome por ſu amor. Añẽãng cañỹ íri ychugui, no aparto mi amor dèl. Peñẽmõñẽãng ícatú ĩbĩpóragui, apartad vueſtro coraçon de las coſas terreſtres. chemõñẽãng equĩĩ ĩbapeguara mbae potáhába, el deſeo de las coſas del cielo me arrebatan el coraçon. Cheñẽang erahá guitúpa, eſtoy abſorto. Chemõñẽãngerahá chenõngã, hame dexado abſorto. Chenẽang guerahá ohóbo, robome el coraçon.

ñẽangú. Ora ſea compueſto de nẽang, coraçon. y. V. Venir, ora de ãng, alma. y. ñẽ, reciproco. y. V. comer, ſignifica rezelo, temor. Che ñẽangũ, yo me rezelo. y. o. Abáñẽãngú, hombre que ſe rezela. Poroñẽangubae, el que ſe rezela mucho. ñẽanguhába, rezelo. ñẽangupabeỹ, ſin rezelo. Nache ñẽanguĩ, no me rezelo. Nachẽ ñẽporãngú hábi .l. ndipóri ñẽangú chébe, no temo, no tengo rezelo. Apỹrũ ñẽangú, piſo con rezelo. Aata ñẽangú, ando con rezelo. Ymũndábae opỹrũñẽãngú, el ladron piſa con miedo. Añẽãngú guiñeẽngã .l. añeẽ ñẽangú, hablar con rezelo. Añẽãngú ychugui, rezelome dèl como de enemigo. Añẽangu yñeẽnguera rehé, rezelome de ſus palabras. Oroguero ñẽangú mbapárãmõ ndereco hãguãma Tupãupẽ ndeangaipába rehé, rezelome que Dios te ha de caſtigar por tus pecados. Tũpã nde mõmbapá hagũãmã ndeangaipába rehé oroguer oñẽangú. idem. Cheñeãngú hápe añeẽ, hablo con miedo. Aroñẽangú, rezelar

zelar a otro como amigo, no le venga daño. Oroguero ñeãngú ndemãnõ haguâ mâ, rezelome que te has de morir. Cherero ñeãngù chenũpã hãguâma, rezelose que me auia de caſtigar. Cherero ñeãngú emé epé chehó hãguâmâ .l. eſẽangù ĩmé cheho rehé, no tengas rezelo de que me vaya. Cherero ñẽangù emé epé chende raĩhubagui poĩ haguâmâ, no tengas rezelo de q̃ he de dexar de amarte. Oroguero ñẽângú ychugui, temote no te haga daño. Amõñẽãngú, hazer que ſe rezele. Añẽangú porará, mucho me rezelo.

ñẽbãngá. juego, niñerias, muñecas. Añẽbangá guitecóbo, ando jugando. Oñẽbãngá aí aí bérâmĩ ahẽ yya póbo, parece que eſtà jugando con lo que haze. Nderubichateĩ ĩmá ndeñẽbanga tecatú, eres ya grande, y eres jugeton. Ereñẽbãngaí ngaí eicóbo, ſiempre has de eſtar jugando.

ñẽcõnĩ. Bueltas, tuerta coſa. Ĩbĩrá ñẽconĩ conĩ, palo tuerto. Cheretỹmã ñẽconĩ, mi pierna tuerta. Ayquatia ñẽconĩ conĩ, eſcriuir tuerto. Amõñẽconĩ yya póbo, hazerlo tuerto. Amõ ñẽconỹ ymoñãna. l. heroñãnã, ſeguirle haziendole dar bueltas. Ocáñẽconĩme ahobaỹ tĩ, enconttele en la buelta de la calle. Mõcõî ñẽconĩrîrê ahobaytĩ, a dos bueltas del rio le encontrè. Cherecóñẽconĩ, mi mal proceder. Añãpengeg cherecó ñẽcõnĩ nguéra, enmendar la vida. Amõ ecóñẽ cõnĩngog, hazerle que ſe corrija. Ndi yeecoî ñẽconỹngo potári, no quiere corregirſe.

ñẽçũ. c. d. ñẽ. reciproco. y. çũ, temblar, inclinacion, reuerencia. Añẽçỹ ychupé, hagole reuerencia, y tomaſe por hincar las rodillas impropiamente. Amãñẽçỹ, hazer que le haga reuerencia. Cheñẽçỹ haguera Tũpã, a quien yo reuerencio es Dios. ñãnde ñẽçỹ hábãmõ Tũpã, a quien hemos de reuerenciar es Dios. Nañẽçỹ íri Tũpãupé yepí, nunca dexo

dexo de reuerẽciar a Dios. V. Tenỹpiá.

ñeẽ. c.d. ye. reciproco. y. ẽ. ſalirſe, palabras, lenguaje. Cheñeẽ, mis palabras. y. o. Abañeẽguêra ñõ, hombre palabrero. ñoñeẽngere quâba, conſulta.

ñeẽá, coger las palabras, ayñeẽá, cogíle la palabra. Oñõñeẽá ñõpỹtỹbõ hãguâmâ, cõjurarſe. Amõñõneẽá yopỹtỹbõ hãguâmâ, hize q̃ ſe conjuraſſen para ayudarſe. Oñõneẽá ñõmẽndá haguâmârehé, dieronſe palabra de caſamiento.

ñeẽaã, prouar las palabras. Añeẽâã cheñeẽ ỹmbõbẽ, miro primero lo que he de dezir antes de echar la palabra. Añeẽaã yebỹ yebỹ cheñeẽ ytỹ ỹmbobẽ, examinar muchas vezes lo que ha de dezir antes de arrojar la palabra.

ñeẽ aç̃ẽ aç̃ẽ, vozes, añeẽng acẽ acẽ guitecóbo, ando dando vozes. Amõñeẽ acẽ acẽ, hazerle dar vozes.

ñeẽ ângẽ, palabra de prieſſa. Añeẽ ângẽ ângẽ, hablar a prieſſa. Chemõñeẽ ângẽ angẽ, hizome hablar a prieſſa.

ñeẽ apỹ ỹnguâ, palabras por las narizes, gangoſas. Añeẽ cheapỹ ỹnguâ rupí, hablo gangoſo. Ndeñeẽ apỹ ỹnguâ ỹmé, no hables gangoſo.

ñeẽ aquỹ, palabras tiernas. Añeẽ aquỹ ychupé, hablele con ternura, blandamente. Cheñeẽ aquỹ pỹpé ambo aquỹ, ablandele, ſaquè dèl lo que queria con palabras blandas.

ñeẽ arûãneỹ, palabras impertinentes. Añeẽ aruãneỹ, hablo indiſcretamente y al reues, mentir, impolidamente.

ñeẽ arûãneỹ, a propoſito .l. arûangatu. Arûãneỹmeỹ añeẽ, hablè bien, polidamente, y con verdad y acierto, &c.

ñeẽ caracatú, adulaciones. Añeẽ caracatú ychupé, adulele, o hablele con aſtucia. Chembotabỹ cñeẽ caracatú pỹpé, engañome con ſus aſtutas palabras, o aduladoras.

ñeẽ curú ú .l. ñeẽ cirú

curú, palabras baxas, reçongar. Añẽẽngurúrú, reçongar. Cunũmỹ ñẽẽngurú, reçongon muchacho.

ñẽẽçâî, palabras alegres. Añẽẽçâingatú ychúpé, alegremente le hablè. Yñẽẽ chẽmõeçâî ngatú, alegraronme ſus palabras.

ñẽẽçîrî, palabras que ſe deslizan. Cheñẽẽçîrî, ſueſeme de la boca.

ñẽẽçururug, deslizarſele las palabras. Oñẽẽmõñeẽçurúrug eteí, predicó con copia de palabras. Cheñeẽ oçururugeté, tengo copia de palabras.

ñeẽembé, gangoſas palabras. Añeẽembé. l. cheñeẽembé, hablo gangoſo.

ñẽẽheẽbae, palabras dulces. Añeẽñeẽ ychupé, hablele con ſuauidad. Na ñeẽheẽbae rerequâra rũgũâî Perú, no tiene Pedro palabras ſuaues.

ñeẽhõhõ, palabras gangoſas. Abáhõhõ, hombre gangoſo. Añeẽhõhõ, hablo gangoſo.

ñẽẽyequa catúbae, palabras claras. Ndoyequaábi ahẽẽñẽẽ, no ſe entiende lo que dize. ñẽẽîequaa cátupỹpé añẽẽẽychupé, hablele con palabras claras. ñẽẽîequaabeỹ ngatú pỹpé añẽẽychupé, no le hablè con claridad.

ñẽẽmârângatú pórâmõ, con ruegos. Cheñẽẽmârângatũ pórâmõ, omẽẽchébe, cheyerure haguera, con ruegos me concedio lo que le pedi. Cheîerurẽ hagûe cheñẽẽmârângatupórâmõarũ, traigo lo que alcancè por ruegos. Cheremỹmbotára ambopó cheñẽẽmârângatú pórâmõ, con ruegos alcancè lo que queria. ñẽẽmârângatú, ypócatú îepí, todo ſe alcança con ruegos. ñẽẽmârângatú rerequâra ndiporeỹmi îepí, no dexa de alcançar ſiempre lo que pide el que ruega. Açé ñẽẽmârângatũ pỹpé îerurẽ hagûe Tũpã ombopó, concede Dios lo que le ruegan.

ñẽẽembegue, palabras baxas, añẽẽmbegue, hablar baxo. Eñeẽmbegue tĩ, ola hablad baxo.

ñẽembig, dexar de hablar. Añeẽmbig, dexè de hablar. Amõneẽmbig, hazerle que calle. Amõñeẽmbig ymõtîmõ, hazerle callar auergonçandole.

ñeẽmbĭí, hablar menudo. S. hablador. Cheñeẽmbĭí, ſoy hablador. Añeẽmbĭí, yo hablo mucho. Nañeẽmbĭyce rũgûaîche, no ſoy amigo de hablar demaſiado. Ndeñeẽmbĭí emetĭ, ola no ſeas hablador.

ñeẽmbó, efeto de palabras. Ĩbága nũgũ Tũpâ ñeẽmbó, eſſos cielos ſon efeto de la palabra de Dios. Nache ñeẽmbóri, no alcance nada con mis palabras. Cheñeẽmbòndereco mârângatú, efeto es de mis amoneſtaciones tu virtud. Eñeẽmoñeẽmbó, haz que tengan efeto tus palabras.

ñeẽmbucú, hablar alto. Añeẽmbucû, yo hablo alto. Añeẽmbucú boyâ, hablar en tono moderado. Añeẽmbucú çeriridem.

ñeẽmõcõ mõcõ, entre dientes. Añeẽmõcõ mõcõ. l. añeẽcheapécũ nguîpe .l. cheſurupĭpé añeẽ, hablo entre dientes.

ñeẽmbobábá teỹ, alharacas. Añeẽmbobábá guitecóbo, ando haziẽdo alharacas. ñeẽmbobábá teĩhára, alharaquiento.

ñeẽmboiebĭ, replicar. Añeẽmboîebĭ ychupé, repliquele. eñeẽmboîebĭ eme chébe epé ñãndú, no me repliques. ñeẽmboîebĭ yebĭ oroguerecó, tuuimos repiques. Cheñeẽngurũ guiñeẽmboyebĭbo, contradezir reçongando. Cheñeẽmboîebĭ eỹme, tereiapó, hazlo ſin replicarme. Yñeẽmboîebĭcé, replicador .l. ñeẽmboyebĭhára, contradictor.

ñeẽmẽgûâ. Triſca. Vid. mẽgûâ.

ñeẽmõndé, induſtriar, poner en èl ſus palabras, ſu querer. Añeẽmõndé, induſtriele, aconſejele. Añeẽcatupĭtĭ mõndé, dile buen cõſejo. Añeẽngaí mõndé, dile mal conſejo. Ndeñeẽamõndé potá, quiero aconſejarme contigo.

ñeẽndog. Razon ſuelta. Añeẽndog, cortar el razo

namiento el hilo dèl. Cheñẽẽndogí ndogí gniñẽẽngâ, no hablar ſeguido. Añeẽndogí, concluyo con mi razonamiento. Cheñẽẽ ndog eỹme añẽẽ, proſegui cõ mi platica.

ñẽẽngába.l.ñẽẽngábí, refran, fraſe. ñẽẽngãmõ. idẽ.l. ñẽẽngábãmõ. cheñẽẽngabĩ aipó, eſſe es mi modo de dezir, hablo con mis fraſes.

ñẽẽngaçĩ, palabras aſperas. Añẽẽngaçĩ ychupé hablele aſperamente. ñẽẽngaçĩ ayporárá, ſoy maltratado de palabras.

ñẽẽngaguẽ, orden, mandato. Cheñeẽngaguêra aheyâ, dexele mi orden. Niſieẽnguêri chébe ohóbo, no me dexò orden ninguno. Ebocoî yñeẽnguẽ orébe, eſſo es lo que nos dexò ordenado.l.yñeẽnguẽ heyaripĩ orébe.idem.

ñẽẽngaibá. Maldibion. Oñẽẽngaichébe, echome maldicion. Cheñẽẽngaiba toâ nderí, ſobre ti caiga mi maldicion. Yñẽẽngaíbó, el maldito. Añângái ñẽẽngaibó mburú toycó, ſea maldito el demonio.

ñẽẽngámõ, fraſe, modo de dezir. Oreñẽẽngámõ aipó, eſſa es nueſtra fraſi. Cheñẽẽngámõ pĩpé añẽẽ, hablo a mi modo. Naquỹbõ ñẽẽngámõ rũgûaî aipó, no es fraſe de por aca eſſa. Abá ñẽẽngãmõ aipó, eſſa es fraſe de los Indios .l. ñẽẽngábãmõ.

ñẽẽngapíraí, triſca. Cheñẽẽ apíraí ychupé.l. añẽẽnga piraí ychupé, triſqueme con èl (hece) dèl.

ñẽẽngára, medianero. Oñẽẽ cherí, rogò por mi. Tũpâçĩ ñânderí nẽẽgárãmõ oycó, la Virgen es nueſtra medianera. Ombopórucá ñânde ierurehá ñânderi ñẽẽngárãmõ oycó. bo omẽmbĩ rupé, haze que ſu hijo nos conceda lo que le pedimos.

ñẽẽngâtã, palabras aſperas, duras. Añẽẽngâtã ychupé, hablele alto, aſpero. Eñẽẽngâtâ eméque chébetĩ, ola no me hables alto.

ñẽẽngatú, buenas palabras, hablar biè. Yñẽẽngatú-

tûbae, corteſano, bien hablado, lenguaraz. Añeẽngatú ychupé, hablo bien, de paz. Niñeẽngatuî rãgẽ cunũmĩ, aun no habla bien el niño. ñeẽngatú ỹmbae .l. ñeẽngatú eỹnhára, el que no habla bien.

ñeẽngetá catú, abundancia de palabras. Yñeẽngetá catúbae, abundoſo de palabras, y hablador.

ñeẽngicé, hablador. Nañeẽngicé cériché, no ſoy hablador.

ñeẽngù, comer las palabras. Cheñeẽngú, ſoy mudo. Chemõñeẽngú chepocohúpa, enmudeci por auerme cogido de repente. Añẽmõ ñeẽngù hobaque, enmudeci delante dèl.

ñeẽngurú, reçongar. Añeẽngurú, yo reçongo. Yñeẽngurucetei ndé, eres vn reçongon, ma yñeẽnguruce tecatupiã ndé, que reçongon eres. Añeẽngurú hobaîchuarũngã, contradezir reçongando.

ñẽẽ ñẽmĩ, voz baxa, ſecreta. Añẽẽ ñẽmĩ ychupé, hablele en ſecreto. Cheñẽẽ ñẽmỹngúera ychupé, omõmõhẽ teîpe, ſacome en publico el ſecreto que le dixe. ñẽẽ ñẽmĩ chébe ymõmbeupỹ ten arecó, bien guardo ſecreto .l. ayebo añõmỹ ñẽẽ ñẽmĩ. idem.

ñẽẽ pĩaũ, palabras roncas. Añẽmõñẽẽ piaũ guiçapucaîta, heme enronquecido de dar vozes.

ñẽẽ pĩatã, no poder hablar, y tener palabras aſperas, hablar con determinacion. Cheñẽẽ pĩátã ychupê, hablele con fuerça, con determinacion, recio. Cheñẽẽ pĩatã úù rehé, no puedo hablar por la toz.

ñẽẽ pĩboĩ, palabras facudidas. Oñẽẽ pĩboĩ chébe, hablome facudidamente. ñẽẽ pĩbcí boĩ, rerequareté ahẽ, es muy facudido en palabras.

ñẽẽ pirũ, chiſtar. Añẽẽ pirũ, yo chiſtè. Eñẽẽ piruĩmé, no chiſtes.

ñẽẽpĩtá pĩtá, palabras balbucientes. Añẽẽ pĩtá pĩtá, hablar aſsi. Chemõñẽẽ pĩtá cherecũ çâmbatũ, hazeme balbuciente el frenillo

nillo co rto.

ñẽẽ poî, tiple, delgada voz. Nacheñẽẽ poîbeî, ya he perdido el tiple.

ñẽẽ poîabá, preſtas palabras. Nañẽẽ poîabábi, hablo de eſpacio.

ñẽẽ porãng, palabras gracioſas. Añẽẽ porãng, hermoſamente hablè.

ñẽẽ porereqûa, de compaſsion amoroſas.

ñẽ porótĩ, el ſonido de la voz. Tûpâñẽẽ porotĩ oyeltĩ catú ỹbỹpacatú rupí, oyoſe la voz de Dios por todo el mundo.

ñẽẽ poromõcañĩ, palabras aſperas que aturden. Cheñeẽ poromocañỹpĩpè añeẽ ychupé, aturdile con mis palabras.

ñẽẽ porõmbucú, palabras prolongadas, hablar largo. Añẽẽ porombucú aí, muy prolijamente le hablè. Enẽẽ porombucú ĩmè, no ſeas prolijo en hablar. Ndeſieẽ porombucuce tecatú, que prolijo eres en hablar.

ñẽẽ quĩhĩyê, palabras timidas. ñẽẽ quĩhĩyêpípé aſeruré ychupé, con rezelo lo pedi.

ñẽẽ quĩrá, palabras grueſſas, mentir. Cheñẽẽ quĩrá, ſoy mentiroſo. Añẽmõñẽẽ quĩrá, hagome mentiroſo.

ñẽẽ robaîchuâ, reſpueſta. Añẽẽ robay chuâ ychupé, reſpondile.

ñẽẽ rehé, por las palabras, aypoñ ẽ rehebé heí, por eſſas miſmas palabras lo dixo.

ñeẽ ruí, palabras blandas. Cheñeẽruí ychupé, hablele blandemente. Niñeẽrul hárè aipó, no ſabe hablar con blandura. Yñeẽruí nandeteí Perù, es Pedro demaſiadamẽte blando en hablar. Cheñẽẽruí pĩpe amboaquĩ, ganele con blandas palabras.

neẽ rurú, lo miſmo que ñeẽruí.

ñẽẽ taté, díſparates. Añẽẽ taté, errè, diſparè. Cheñẽẽ taté arecó îepí, ſiempre digo diſparates.

ñẽẽ terõ. l. ñẽẽ tõrẽ, voz deſentonada. Cheñẽẽ terõ, ſoy deſentonado. Cheabirù che-

cheñẽmõñẽẽ terõ, el bever mucha agua me ha echado a perder la voz. Omẽndárãmõ yñẽẽ terõ, en caſandoſe muda la voz, ò la pierde.

ñẽẽ tĩba, palabras ordinarias. Cheñẽẽtĩba có, eſto es lo que hablo de ordinario. Cheñẽẽndĩba. idem. Cheñẽẽ tĩba añõ arecó, mi lenguage ordinario tengo ſolamente.

ñẽmõñẽẽ, platica, ſermon. Añẽmõñẽẽ, predico. ñẽmõñẽẽngára, predicador. ñẽmõñẽẽ na hendubi, no oí ſermon. Nañẽmõñẽẽngicé Domingo pĩpéne, no he de predicar el Domingo. Amõpãpã areté guiñẽmõñẽẽngã, interpoladamẽte predicar. Cheñẽmõñẽẽ pẽẽ ymbopó aipotá catú, deſeo que ſaqueis fruto de mi ſermon. Aypotá cheñẽmõñẽẽpó, pẽẽ Tũpãrácé, deſeo que ſaqueis de mi ſermon deſeos de comulgar.

ñẽẽngaraí. c. d. ñẽẽngá, refran. y. piraí, triſca, canto de mugeres. Oñẽẽngaraí cũñã oqũapa, eſtàn las mugeres cantando.

ñẽẽngú. Comerſe las palabras. V. ñẽẽ.

ñẽgũahẽ. c. d. ñẽ. reci. y. qũa, paſſar. y. cẽ. ſalir, huida. Añẽgũahẽ, yo huyo. mõ. hára, hába. Aháguiñẽgũahẽmõ, voy huyendo. Añẽguahẽ hece, por ſu cauſa huygo, ychugui, dèl. Amõñẽgũahẽ, hazer que ſe huyga. Aroñẽguahẽ, huyrſe cõ èl. Añẽguahẽ ychupé acojome a èl. Aroñẽguahẽ chepó tata aguí, rehui la mano del fuego. Chereroñẽgũahẽ, lleuome huydo. Peangaipá pendereroñẽgũahẽ Tũpãgui, vueſtros pecados os ahuyentan de Dios. Guã eté támõ Tũpãñẽmoỹroguí peñẽgũa hẽmoraé, ô ſi huyeſedes de la ìra de Dios. Peñẽgũahẽramõ teco orĩ angauupé peñẽmẽẽngã; Tupã pemõ cõ vpí tĩne, ſi os acogieredes a los deleites, Dios harà que os alcance la muerte. Niñãndepó petuí teõguí ñegũahẽ, no eſtà en nueſtra mano huyr de la muerte.

ñẽmã. Buelta, rebueltas, peñẽmã. camino de muchas bueltas. Hatỹ ñẽmã, cuernos rebueltos. Añẽmõ ñẽmã gui atábo, yr haziendo bueltas por el camino. Cherero ñẽmã ñẽmã cherahábo, lleuome dando bueltas. Amõñẽmã ĩcĩpó, torcer los juncos. Añẽetĩmañẽmã guiatábo, andar abiertas las piernas a la bellaqueſca. Añẽmã ñẽmã guiatábo, dar bueltas, eſcaramuçar. Añẽmã guitecóbo Tũpãñẽẽngarí, no ando a derechas en la ley de Dios. Chemõẽmãg ñẽmã cherecócueraí, traenme al retortero mis vicios. Añẽmândog guiñẽmõmbe gûabone, yo me confeſſarè, y me enmendaré. Pendecóñẽmã nipóhângi, no tiene remedio vueſtra mala vida.

ñẽbẽ. Salirſe. Vide. Hẽ. num. 1.

ñembĩ. Abaxo. ñembĩpe, abaxo. ĩbĩ ñembĩpe, de lo alto a lo baxo decendiendo. Caá ñembĩpe, del monte abaxo. ĩbĩ ñembĩ cotĩ, baxando como gradas. ĩñẽmbĩpe, rio abaxo. ĩñẽmbĩ cotĩ, el rio abaxo. ĩgára nângã ĩcĩrĩ rupí ĩñẽmbĩ cotĩ oũẽangabeỹme ohó ocĩrĩcá, ĩtú ombotú mbotúramõ éte oyecá, eguỹ nũngara abá gueeó aicuerehé ocĩrĩ oye erahá vcábo oyepĩ tecóeỹmo aubé, hae rõmbĩ oaé habeỹrupí añaratápe oyehûbĩapĩ reỹ cẽmeỹhaguâma, la canoa ſin rezelo va rio abaxo con velozidad; pero ſi dà en alguna recife ſe haze pedaços, aſsi el hombre que ſe dexa lleuar de ſus vicios ſin tratar de reprimirlos, quando menos pienſa ſe halla en el fuego eterno del infierno.

ñembiabĩquĩ. c.d. ñẽ. reciproco. y. temỹ, participio. y. abĩquĩ, manoſear, cocinar. Añẽmbiabĩquĩ, yo guiſo. ñẽmbiabĩquĩhára, cocinero. Cheñẽmbiabĩquĩ hâguâmã ebocoî, eſſo es lo q̃ yo he de cocinar. ñẽmbiabĩquĩhába, cocina. Amõñẽmbiabĩquĩ, hago que guiſe. Nde ñẽmbiabĩquĩharai,

eres mal cocinero. Nde ñẽmbíabĭquĭhagûe, ndaheî, no es guſtoſo lo que guiſas. Cheñẽmbíabĭquĭhába añõ hécatú, ſolo lo que yo guiſo es ſabroſo. Tembiabĭquĭ poreỹme aycó, no tengo que guiſar. Nache rembiabĭquĭhári, no tengo quien me guiſe. Cherembiabĭquĭhára ndipóri, no tengo quien me haga de comer. Cherẽmbiú abĭquĭharĭ ahẽ, eſte es mi cocinerillo. Añẽmbiabĭquĭ, guiſo de comer. bo. hára.

ñẽmbiahĭî. c. d. ñẽ. recip. y Pĭ. apretar. num, 5. y ahĭî, gana. S. aprietame el deſeo. Cheñẽmbĭ ahĭî ĩbápeche hórehé, aprietame el deſeo de yr al cielo. Chemõñẽmbĭ ahĭî ĩbapechehópotá, aprietame el deſeo de yr al cielo. Cheñẽmbĭahĭî Tũpãraĭ húrehé, tengo deſeo de amar a Dios. Amõñẽmbiahĭî Perú oñẽmombeú haguâmâ rehé, hago a Pedro que deſee confeſſarſe. Cheñẽmbĭahĭî, tengo hambre. y. o. ñẽmbĭ ahĭî aíú, hambre rabioſa, ñẽmbĭahĭî porara hára. l. ñẽmbĭahĭî bó. l. ñẽmbĭahĭî rembía' hãbriento. Añẽmbĭahĭîaiporárá, padezco hambre. Amõñẽmbĭahĭî, hazer que padezca hambre. Amoñẽmbíahĭî og, quitarle la hambre. Cheñẽmbĭahĭî Perú oguerahá, lleuome Pedro muerto de hambre.

ñẽmbiog. Encerrarſe. V. mĭ. num. 2.

ñẽmboçacoî. Apercebirſe. V. Teçá.

ñẽmboçaraî. jugar. Vide. Teçá.

ñẽmboceẽ. Entonarſe. V. Heé. num. 1.

ñẽmboẽ. Aprender. V. e. num. 11.

ñẽmboetẽ. Eſtima. V. eté. num. 1.

ñẽmbóquĭ. Entonarſe, engreirſe, engalanarſe fingiendo lo que no es. Añẽmboquí aó pĭpé, engreirſe con el veſtido. Añẽmboquí guiatábo, contonearſe. añẽẽ teĭ teĭ gui ñẽmbo quíbo, vanagloriarſe hablãdo. Amiboquí che mẽmbĭ, dize la India, he entonado a mi hijo, veſtile bien, ò hago que

no trabaje. Abá aỹbî yêpé hae oñẽmboquí téî, es vn vil, y ſe ha engreido. Oñẽmboquí chébe chembae apópota reỹmâ, haſeme entonado, y no quiere trabajar. Oñẽmboquí cheremỹngûaî râmô guecó potareỹmô, haſe entonado, y no quiere ſeruirme. Cuñã oñẽmboquíbae añângnũhã, es laço del demonio la muger entonada.

ñẽmboriríî. Temblar. V. Ríríî.

ñẽmbotẽ. Desfigurarſe. V. Te. n. 8.

ñẽmôî. Combleças, dos con quien vno peca. Cheñẽmôî, dize la manceba, o la caſada a la manceba de ſu marido.

ñẽmoỹtî. c. d. îe, moî. y (tỹ) nariz. S. amoî chetî, eſtar brauo el animal, y en la gnerra eſtar alerta al enemigo, meneandoſe a vna parte y a otra huyendo el cuerpo al golpe. Añẽmoỹtî huî mõngûapa, rehuir el golpe, ypuâhaba gui añẽmoîtỹ. idem. Cheñẽmoỹtî, yo huyo el golpe. y. o. Toro oñẽmoỹtî, diſponeſe para arremeter el toro.

ñẽmõmbîá. c. d. ñẽ. recip. mõ. pî. apretura (a) caer. n. 1. S. eſtoy cogido de la apretura, triſteza, melencolia, quietud, ſoſsiego, paz, penſatiuo. Chepîa ñẽmõmbîá, eſtoy con el coraçon quieto, ſoſſegado, ò triſte. ñẽmõmbîáhápe, triſtemente, o quietamente. Añẽmõmbîá, entriſtecerſe, eſtar quieto, penſatiuo, ſoſſegado. bo. hára. Amõ ñẽmõmbîá, hazerle entriſtezer, o quietarlo, ò que eſtè penſatiuo. Peẽnmõmbîá pecúpá cheñẽengarí, eſtadme atentos. Amõñẽ mõmbîá yñẽẽ rendubucábo, hago que eſtèn atentos, que ſe ſoſsieguen a oyr lo que ſe dize. Noñẽmõmbîápotári, mbîá oaîbúbo, no ſe quiere ſoſſegar la gente haziendo ruydo. îñ mõmbîá, rio manſo. Oñẽmõmbîá îbîtú, ſoſſegòſe el viento. Hecóñẽmõmbîá Perú, Pedro tiene manſa condicion, apacible. Añẽmõmbîá checotîpe guí tẽnã, eſtoyme quedo en mi apoſen

to.

to. Emõñẽmõmbŭá catú nderehegûara, haz que eſtèn quietos los tuyos. ñãndĭ oñẽmõmbŭá, haſe elado la manteca. ĭoñẽmõmbŭá, rio que corre blandamente, o remanſo. ĭyoapí oñẽmõmbŭá, ſoſſegoſe la tempeſtad. ĭbŭtú oñẽmõmbŭá, echoſe el viento. Oñẽmõmbŭá mbŭá ñõte; vn poco ha calmado.

ñẽmõndŭá. c.d. ñẽ. recip. mõ. parti. actiua. Tĭ. num. 9 á. caer, el primer menſtruo mugeril, antes del qual no ſe junta a varon. Añẽmõndŭá râmõ, aora tengo mi primer menſtruo. Anemõndŭá, tengo mi menſtruo.

ñẽmõñẽẽ. Predicar. V. ñẽẽ. in fine.

ñẽmỹ. Contrato. V. Mỹ. num. 1.

ñẽndaí. Eſpecie de paxaros.

ñẽnõ. Echarſe. Vide. nõng.

ñẽpỹmĩ. Anegarſe. Vide. Apỹmí, n. 1.

ñẽpĭraquã. Porfia. V. Pipellejo, n. 1.

ñẽpóbã. Arrugarſe. Añẽpobã, eſtoy arrugado. Cheñẽpobã, mi arrugamiento. Chemoñẽpobã cheangaibá, la flaqueza me tiene arrugado. V. po. n. 3.

ñẽpỹ. Laſtimarſe. V. pỹ. num. 1.

ñẽrã. c.d. ñẽ. recip. y. rã. deſatar, menearſe, leuantarſe, inquietarſe, ſoſsiego, paz, concordia. Cheñẽrã, yo me leuanto, o inquieto, y. o. añẽrã. idem. nã. hára. hába. Cheñẽmõñẽrã cheñẽmoỹrõ. l. añẽrã ñẽmõỹroguî, eſtar inquieto de enojo. Amõñẽrã, le inquieto, le enojo, o hago que ſe menee deſu lugar. Omõñẽrângatú ahẽ yûrú; enfada con ſu parlar. Mãerã tepé ndereñẽrãî epúãmbaúboé; porque no te leuantas ya con la maldicion? Mbaerãmõtepé ereñẽrã teĩ teĩ eicóbo raé? porque te inquietas de valde? Abá ñẽrândareté, inquieto, bullicioſo. ñẽrãmbápe, inquietamente. Poromõñẽrandára, inquietador, alborotador. Añẽmõñẽrã guitecóbo, ando inquieto. Añẽmõpĭáñẽrã ñẽrã guitecóbo,

cóbo, ando con mucha inquietud del coraçon.

Póñ²rã̃, manos ligeras. Chepóñ²rã̃, doyme prieſſa. Añ²mbopó ñ²rã̃. idem. Ambopóñ²rã̃, darle prieſſa. Póñ²rândápe ayêrurê, pidolo con inſtancia, o con importunacion. Chepoñ²rã̃ ym̃ngetábo, hablele de prieſſa. Chepoñ²rã̃ guih̃bo nam̃nguetaî, por yr de prieſſa no le hable. Chem̃poñ²rã̃ teî cherererecóbo, diome prieſſa. Chepoñ²rân gûerî aypó, eſto es lo que hize de prieſſa.

ñ²râneỹ .l. ñ²rândabeỹ, quietar, ſoſsiego, concordia. Abañ²râneỹ, hombre quieto, pacifico. Neñânỹmbaé ché, yo ſoy hombre quieto .l. ñ²ráneỹ tequâara ché .l. ñ²râneỹ reheguára. Mbae poreỹnguê rehé yepé yñ²rãñ²rã̃ teî, inquietaſe ſin que, ni para que. Cheñ²raneỹme ayapó, hagolo con quietud. Eguî mbîá noñ²rãni oqûapa, ahi eſta la gente que no haze nada. Tecó ñ²rândabeỹ, paz, quietud. Cheñ²râneỹ guitecóbo, viuo en paz. Cheñ²râneỹ cherecó hãgûâmâ ndoy potári, no me dexa viuir en paz. Cheaé cheñ²râneỹ guitecóbo biñã, haéaéte, chem̃ñ²rã̃ che rerecóbo, yo bien viuiera en paz; pero el no me dexa. M̃cõî áraño acê ñ²rândabeỹ, ſolos dos dias he de eſtar. Nañ²rãnỹ, dize la India, eſtar con la regla, guiñ²râneỹmâ ndayûri, por tener la regla no vine. Am̃ñ²rã̃ cheỹurú, charlar. Oyuru m̃ñ²rândára, charlaran. Ndeyuru ñ²rã̃ aubaûñãndû, que charlatan eres.

ñ²tâm̃. Eſtrenarſe. Vid. Tam̃.

ñ²tîngárùru. Eſpecie de moſquitos.

ñ²tîú. l. ñãtîú. Moſquito çancudo.

N. *ante*. ĩ.

ñỹ. Encoger, marchito, arrugado. Añ²m̃ñỹñõte îepe, encogime ſolamente. Aîepóñỹ. Encoger la mano, y recogerla como el q̃ iba a tomar, y ſe arrepiente.

te. Ayeâng mõñỹ angaipába gûi, huir del pecado. Ndereco mõñỹ eteí eicóbo, eres muy encogido, cherecó mõñỹ amõpaé? eſſo fuera ſi yo fuera enogido. Chemõñẽmõñỹ ahẽ, el me ha hecho que yo ſea encogido. Cheñỹcheñỹ guĩ tẽñã cheângaipá haguerehẽ, eſtoy triſte por auer pecado. Cheñỹ guitỹâmõ, eſtoy encogido de verguença. l. chemõñỹmõñỹ chetỹ, amõñỹ caá, arrancar la yerua. Yñỹñỹ potá, ya ſe quiere ſecar. Caá mõñỹmõ ahá, voy a ſecar yerua, y voy a carpir yerua.

ñỹñỹî. Arrugas, añỹñỹîmá, ya eſtoy arrugado. Che pí ñỹñỹî, tengo el pellejo arrugado. Cheñỹrá ĩmã chequĩ rárâmõ, ya me he deſarrugado deſpues que he engordado. Amõñỹrá. l. amõñỹmboí, quitar arrugas. Añẽmõñỹñîrá ychupê cheñỹrõrâmõ, haſeme paſſado el enojo. Nacheñỹñỹîraî rângẽ ychupé cheñẽmõỹrõrâmõ, aun no ſe me ha quitado el enojo. Chemõñỹñỹî ngog oyeupé, chébe yruí ruí oſiẽẽngâ, quitome el enojo que tenia contra èl con blandas palabras.

ñỹpỹrỹ. Principio. Vid. ĭpĭ. num. 2.

ñỹrõ. c. d. ñỹ. y. rõ. num. 4. Ceſſacion del dolor y pena, aplacacion de enojo, ablandar. Cheñỹrõ ychúpé, eſtoy deſenconado con èl. y. o. Nacheñỹrõî ychupé, no le he perdonado del enojo que con el tengo. Cheracĩ yñỹrõ chébe, eſtoy aliuiado del dolor. Niñỹrõî cé amõ paé Tûpã ndé berae? pues no te auia de perdonar Dios? Amõnỹrõ, deſenojar. Amõnỹrõ Tûpã penitencia pĭpé, aplaquè a Dios con la penitencia. Ha Tûpâçĩ emõñỹrõ ângá nde mẽmbĭ orébe, ô Virgen aplaca a tu hijo para con noſotros. Añẽmõñỹrõ ĩmá, ya me he deſenojado. Amboecoñỹrõ, hazerle ablandar la condicion. Amõñỹrõ mbaepĭ ñândĭ pĭpé, ablãdar cuero vntandolo. Yñỹrõñỹrõî, ya eſtà algo blãdo lo duro, y deſenojado, &c.

N.

N. *ante* O.

1 *ño .l. îo.* Reciproco mutuo. Oreñõmbaé, nueſtras coſas. Oîo aîhú, amarſe adinuicem. ñõ paṽ .l. ñõbaṽ, eſpacio entre dos. V. Yê, y ſus notas. n. 1.

2 *ñõ .l. añõ .l. ñõte.* Solo. Oreñõ. l. oré añõ. l. ore ñõte, noſotros ſolos. Chenõî aycó, yo ſolito eſtoy. Yañõî angá, el ſolito. Cobae ñõ, eſto ſolo.

ñõhẽ. Vaziar. Vide. Hẽ. num. 1.

ñõîrẽ. l. ñoỹrẽ yrẽ. l. ñõri. rẽrỹrẽ, vnos tras otros, vna y otra vez. Aîeruré ñõyrẽyrẽ, pedilo muchas vezes. Acarú ñõrỹré rỹrẽ, como a menudo. V. cûe, num. 2.

ñomẽmbî. Sobrinos dizen las mugeres a los hijos, y hijas de ſus hermanas mayores, y menores. Cheñõmõmbî cuñã, mi ſobrina. Cheñõmõmbî raîcé. l. cuimbaé, mi ſobrino varon.

ñõmî. Eſconder. V. Mî, num. 2.

ñomõng. Brear. Vide. Apomõng. y. mõng.

ñõmṽ. Eſcupirlo. V. mṽ. num. 2.

ñõnguê. Abeja negra.

ñõñõ. Poner. V. nõng.

ñõñã. Enceſtar. Vide. ñã. num. 5.

ñõpã. Dar porraços. V. pã, num. 3.

ñõpatî. Atar. Vide. Tỹ. num. 5.

ñõpẽ. Criſneja. Vide. Pẽ. num. 12.

ñõpî. Acepillar. Vid. pỹ. num. 4.

ñoporẽmõ. Coſa ſin mezcla. V. porẽmõ.

ñõpṽ. Laſtimar. Vid. pṽ. num. 1.

ñõqûã. Paſſar. Vid. qûã. num. 2.

ñõquẽndá. Cerrar puerta. V. oquẽ.

ñoquẽndábóca. Llaue. V. oquẽ.

ñõrî. ven. pro. eyo. l. eyorî. peyorî, venid vſotros, no tiene mas.

ñõtanõ. Eſtrenar. Vide. Tãnõ.

ñõte. Solamente, ſolo. Aycó ñõtẽ, eſtoy ſolamente. Ndoycoñõte rũgũaî, eſtoy

toỹ traueſe ando. Ndicatûi chébe cherecó ñõte, no pue do eſtar quedo. Abáecóñõteỹmâ herecopỹ ndẽ, eres tenido por inquieto, y conforme a la diccion a que ſe llega retiene, ò pierde la n. Aypotá rõtẽ, quierolo ſolamente. Ahẽndúbõtẽ, oìlo ſolamente. Mbobỹ rõtẽ, vnos pocos. Orocubõtẽ, eſtamos ocioſos. Aỹ ñõtẽ, eſtoy ſolo. Tu rõterâmõ tãmõ, ojala viniera de buenas. Eicoñõte queahẽ, ola eſtate quedo. Ndoicó ñõte potári, no quiere eſtar quedo. Ndoicoîñõtebae rũgûaî angaípábae, ſon inquietos los malos.

ñõtỹ. Enterrar. Vid. Tỹ. num. 16.

N. *ante* V.

1 ñỹ. Lo miſmo que, yû. aguja, quande ſe le ſigue naríz haze, ñỹ, vt. ñũỹ, agujuela, quando no, es, yu.

2 ñỹ. Lo miſmo que, hỹ, negro. Cherâî ñỹ, neguijõ, dientes negros. Tapañũ, pro, Tapỹỹhỹ, negro.

3 ñỹ. Campo, y la paja dèl. ñỹ acapé, mancha de campo entre montes. ñỹ ebíchuâ, enſenada de campo. ñỹ ỹbỹtỹ poreỹ. l. ñũ caá poreỹmâ, campo raſo. ñỹ ỹgûara, camperos. ñỹ îeechá pucú, campo largo, ò tiramirá de campo. ñũmbé, campo llano, raſo. ñỹ ñõbaỹ, campo con mancha de montes. ñỹ ỹpotỹ, campo florido. ñỹ pỹpé ayahoí che róga, con paja cubri mi caſa. ñũ tecó habeỹ, deſierto. ñũ al mẽmẽ. l. ñũrurí, campo raſo. l. ñũ îepỹçó eté. ñỹ obỹ, verde campo.

ñũatỹ. Eſpina. Vide. îu. num. 1.

ñũaỹ. Lunar. Vide. aỹ. num. 6.

ñũbã. Abraço. Vid. añũbã.

ñũbã. c. d. îu. cuello. y. çã. cuerda, laço. ñỹ habỹ, laço deſarmado. ñũhaobỹ, deſarmarſe el laço. Amõỹ ñũhã, poner laços. Añũhárũ. idé. Ambobỹ ñũhã, deſarmar el laço. Cheñỹhâmbó ynẽ oúpa, lõ que cayó en mi laço hiede. Añângñũhamboré

ynẽ, lo que enlaça el demonio hiede. Oñũhã rỹ añãngã mbĩaupé, arma laços el demonio a las gentes. Yñũhãmbó abá, lo que coge ſon hombres. Yñũhã potába cuñã nẽnguê, el cebo que pone ſon mugeres ſuzias. Añãngã abá pĩrũñabõ ñabõ rehé oñũhã moĩ;a cada paſſo pone laços el demonio. Nomõĩri ñũhã yẽpi yẽpi oycóbo, nunca dexa de poner laços. Cuñã énũgũî ĩegũacábiyâ añãñũhã ndeté râmõ nãngã, que ſon eſſas mugeres afeitadas, ſino laços del demonio. Peñẽnũháícatúque pequâpa, apartaos deſſos laços. Peñẽmõñũhãmbó ĩmẽ añãngupé, angaipába gui peîaóca pequâpa, no ſeais preſa de los laços del demonio, huid del pecado. Nẽmõmbeúhába nãngã añãng ñũhã mbobĩeteíhãmõ, lo q̃ deshaze los laços del demonio es la confeſsion. Oñẽñũhã mõndé teĩ, angaipabupé oñẽmẽngé eíbae, el que ſe ofrece al pecado, eſſe ſe pone el miſmo laço al cuello. Sacramentos opacatũ añãng ñũhã mõndoró hábâmõ hecõnỹ, los Sacramentos ſon los q̃ rompẽ los laços del demonio. Añẽnũhã cândog guiñẽ mõmbegûabo, rompi los laços con la confeſsion.

*ñũmba*û. Mancha da campo. V, aû. n. 5.

*ñũmbi*û. Vn paxarillo.

ñurĩ. Hambre. c. d. yu. cuello. y. ĩ. diminutiuo. S. cuello chico. ñũrĩnda hecá hábi, la hambre ella ſe viene. Chereytĩbĩbĩ ñũrĩ, apurame la hambre. ñurỹporárahára .l. ñurỹbó, hambriento.

O.

O. Nota de tercera perſona. Oguerũ, traelo, ohaĩhú, ama.

O. Nota de reciproco, de nombres, y verbos, que no empieçan por h. t. r. Ombaéomẽẽ, dio ſus coſas. O Tupãnâmõ oguerecó yacĩ, tiene a la Luna por ſu Dios. Oao omõndé, viſtioſe ſu ropa. V. Artem.

O.

3 *O.* Interjeccion exclamantis, ô Tûpâcheyâra, ô Dios mio.

4 *O.* Quitar, tomar, aipoó, quitar con la mano, aypóo ῖbá, coger la fruta del arbol con la mano. Ndipoóguâbi, no ſe ha cogido con la mano, guâbo.

5 *O.* Tapar, remendar, oyoó, yo tapo, o remiendo, ndi ó hábi, no ſe ha remendado.

O. *ante* A.

Oapῖmõ. Solo. Oapỹmõ aycó, eſtoy ſolo. Oapỹmõ herûri, vno ſolo traxo. Oapỹmo tûri, viene pelado. V. Apỹ. num. 3.

O. *ante* B.

Obaῖbábo. Atraueſado. V. Tobá, roſtro.

Obapῖ. La haz de la coſa, la cara. Vide. Tobá. roſtro.

Obapῖbo. Boca abaxo. Obapῖbo amõí, pongolo boca abaxo. Obapῖbo ayeó, eſtoy de bruzas. Vide. Tobá. roſtro.

Obechá. Oueja. Cheobechá, mi oueja. y. o. Obechá apῖtãmã, majadade ouejas. Obechá cuímbaẽ, carnero. Obechá rereqûara, ouejero. Obechá raguê, lana. Obechá raῖ, cordero. Obechá rereqûara mârângatû ché héi Tûpã. l. obecha rerequârêra pῖpé Tûpã oñẽenõî, llamoſe Dios Paſtor. IeſuChriſto obechárai gue nõihãmõ oguerecó, Ieſu Chriſto tuuo por nombre, Cordero. Obecharai rânãmõ Ieſu Chriſto oycó, yñẽrâneỹngatû rehê, es parecido Chriſto nueſtro Señor al Cordero en la manſedumbre.

Oberábõte. En vn inſtante. V. Berá.

Obi. Puntiagudo. Vide. Tobi. num. 3.

O. *ante* C.

Ocá. Lo de fuera por de fuera calle, recibe(re). Cherocápe, en mi calle. Cherog ocára. Lo de fuera de mi caſa, la calle. Enõhẽ

ocápe, ſacalo a fuera. h. gu. Ocabaṽ. l. ocapaṽ, la capacidad de la calle. Ocábĭteruçû. l. ocáruçú, plaça. Ocábĭtê rupî, por medio de la plaça, o calle. Ocápĭtépe, en medio de la calle. Ocápĭeỹ, callejon. Ocapĭ guaçú, calle ancha. Ocápĭbúhára. l. ocárupí atáhára. l. ocámbopóhára, callejero. Ocápĭgûarĭ, calle tuerta. Ocápĭmỹrĭ. l. ocamỹrỹ, calle angoſta. Ocaragui ayû, vengo de la calle. Ocára apẽ apẽ, calle tuerta.

O. *ante.* ç.

Oçé. Sobre. Vide. Açoçê.

O. *ante* G.

1 *óg.* Particula de compoſicion, ſignifica quitar, arrancar, borrar, ſacar, deſamparar, dexar, ſu ſupino es. cá. cára. cába. Ahátĭyuî ógca, voy a quitar la eſpuma. Ndatĭyuîogcatúhábi, no eſtà eſpumado bien. Oieĭgáróg, deſampararon las canoas ſe huyeron, deſembarcaron. Oîeogrõg, deſampararon ſus caſas. Açé ângã oîeété róg açé omãnõmõ, deſampara el alma el cuerpo muriendo. Aîeog nĭẽmboéhába gui, ſalir de la eſcuela. Oyaog pirá, ſoltoſe el pece del ançuelo. Ayeog potá nde hêgûi, quiero ſalir de tu ſeruicio. Aîoóg ĭbĭrã, hapó aribê, arráncar el arbol con ſus rayzes. Aîeog potá chequatiá hagueragûi, quierome borrar de la liſta. l. ayequatiá rog potá. Oîeog Tûpã raãngába, haſe borrado lo Imagẽ. Aîoog mimoî chepo pĭpé, ſacar lo cocido en las manos. Aîoog îetĭ, deſenterrar batatas. Aîoog aó carãmẽgua gui, ſacar la ropa de la caxa. Eioog neãngaipapagûera neãngã guî, ſaca de tu alma los pecados. Ahaguiñẽtỹ óca, voyme a ſacar las niguas. Oyepĭçãpẽog, arranqueme la vña del pie. Aîatĭbóg, ſacar del monton. Aîapóapẽog, arrancarſe las vñas de las manos. Añamõngatĭbóg, apartar del monton. Añamõngatĭbog

bog guitecóbo,no lo traxe todo,voy trayendo de alla. Eñâmõngatĩbog heîabo, dexa parte. Eñâmõngotĩbo herúbo, trae parte dello. Ayporogpá heráhábo, lleuarlo todo. Ayeecó angaipáog, ſali de mis pecados. Ayguĩrog, ſacar lo que eſtà debaxo. Ayaparog, endereçar. Ayeecó equabog, dexar la coſtumbre. Ambo ecó equabog, hazerle que dexe ſu coſtumbre. Añẽãngog nderaĩhûpa, arrancaſeme el alma por tu amor. Añẽẽngog, dexar de hablar. Ayeaĩhubog, no tenerſe amor a ſi miſmo. Ayehecó guerog, apartarſe de la compañia de otro, y no imitarle. Ayeecó yerobiârog, perder la confiança. Ayeecóyerobiárlog, perder la lozania. Tayeaĩhubog nde raĩhúbarí, quieromе arriſcar por tu amor. Aquĩhĩyeog, no tengo temor. V. Guĩ. n. 2.

Og. Tapar, remendar, encerrar. Aypúóg cheaó, remiendo mi ropa. Ahá cheaó ógca, voi a remendar mi ropa, ca. cara cába. Aîoog ĩgára tuiupĩpé, remendar la canoa con barro. Aîoog í ẽ rupí, tapar por donde ſe ſale. Cheaó ocabetá, mi ropa tiene muchos remiendos. Yperé peré cheaó ocá betárâmõ. idem. Yóg catú habeỹmõ oẽbĩterí, por no eſtar bien tapado ſe ſale todavia. Oîeóg abá rapé, haſe cerrado el camino de la gente. Oîeóg checutúcágúera, cerroſeme la herida. Nda ĩooîché aó, no he remendado mi ropa. Oñẽmbióg eí rúba, hanſe encerrado las abejas. Añẽmĩóg, heme encerrado. Oñẽmbiog I. X. N. Y. mbuyapecuê tỹnguê guĩpe, encubreſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor debaxo de eſpecies de pan. Vide. Mbuyapé. y. Mẽmbĩ.

3 *Og.* Coſa con que ſe tapa, paja de la caſa, y ſignifica, caſa, tomando la parte por el todo, recibe (R.) cherog, mi caſa, ayeog mboyâ, cubro mi caſa con paja. Ayeog quĩtáá, leuanto los horcones para mi caſa.

Aye-

Ayeog ñârûcângmboya, poner latas a la casa. Cheróga, mi casa. h. gu. Nacherógi, no tengo casa. Cherò-pe gûara, mi familia. Oga-çoiâba, techo. Ogaa perérá. l. og penṽ, techo de paja descompuesto del ayre. ĩbi-túomboa pererá. l. ombo apenṽ cheróga, el viẽto ha descõpuesto mi casa. Og apĩ-ra çoyâba, la cobertura del caballete. Og apĩrĩtá, cũbrera. Og apĩrĩta îoá, cumbrerilla que ponen sobre la principal. Og apĩrĩtáupá, estante del medio. Og apohára, oficial de casas. Og apùá, casa redõda. Og apũã etébae, de mucha corriente. Og bĩtéruçú, portal. Og bîara. l. piâra, camino que va a la casa. Og gũambĩtá, cumbreras de los lados, soleras. Og guará pembĩ, sobrado. Og guĩra, la capacidad de la casa. Ogiyâra, padre de familias, y madre de familias. Og ypêbae, casa de poca corriente. Ogĩpĩ, el principio de la casa. Og ĩtá estantes del medio. Og ñaeṽ íyâçoyâ, casa de texas. Og ñarûcângmboáhá-ba, cuerdas oĩçipos para atar las latas de la casa. Og ñârûcâng rupába, tixeras. Og fiõmẽnõongába, cabildo. Og parârã, tixeras. Og pẽhába, empleitas de paja. Og pĩpiâra, los moradores de la casa. Ndipĩ pîari cheróga, no ay nada en mi casa. Cherog pĩpiâ aîecatú. l. hetácatû, ay mucho en mi casa, y muchos. Og pĩpîaretê, dueño de la casa, o morador continuo. Og pĩreỹ. l. poreỹ, casa vazia. Og ĩpĩra, el que queda en casa. cherog ĩpĩra aheya cheboiâ, dexè vn criado en guarda de mi casa. Nacherogĩpĩri, no ay quien guarde mi casa. Og pó, lo que contiene la casa. Og potia ĩtá, palo q̃ ponen debaxo de las tixeras. Og quĩbĩ, palo sobre quien està la cumbrera para leuantar mas la casa. Og quĩpĩ, rincon de la casa, y todo al rededor della por el suelo. Og ypĩgûa. idem. V. Hoquĩpĩ. Og quĩtá. l. yîapĩ rĩtaupá, estante del medio. Og quĩtá ĩpĩ, el pie del hor

con

con. Og retỹmã câng, poſtes de los lados. Og retĩmã. idem. Og robaî, enfrente de la caſa. Og robapĩguĩ ri ahechag, mirar por debaxo de la caſa. Og rocára, patio. Og roquĩtá, todo horcõ. Og rogũãmbĩ rupí, por los alares de la caſa, por debaxo. Og roguãmbĩtá, los palos del ſobrado. Og rupába, ſolar. Og rupía, culata, cupial. Og rupîapé, culata chata. Og tecó tẽbẽ ndĩbeỹ .l. og ñẽ mõmbucá abundante caſa. Mburubichabéte róga, Caſa Real. Ayegog, ſalgo de mi caſa. Tũpãog, Igleſia. Oyeoquĩtaá Tũpã ñãnde paũme, arma Dios caſa entre noſotros. Oñẽmõtapiá Tũpã ñãndeyrỹnãmõ, gog ñanderog apĩri ymoĩnã, hazeſe Dios vezino nueſtro, poniendo ſu caſa junto a las nueſtras. Oñõambĩyogĩguârâmõ yaicô Tupãndî, es nueſtro vezino Dios. ñãnde ambĩ yogpe guoga Tũpãomoĩ, pone Dios ſu caſa en nueſtra vezindad. Oyeog mõngĩ Tũpã ſiete Sacramentos pĩpé, adorna Dios ſu caſa con ſiete Sacramentos. Siete Sacramentos ſieteog quĩtárâmõ oicó Tũpãope, los ſiete Sacramentos ſon ſiete colunas. Co ſiete og quĩtarãnã. Sacramentos reheguâra Tũpãóga oñẽmbobĩ teboí opuã oînã, en eſtos ſiete Sacramentos, que ſon como ſiete colunas eſtriua la Igleſia, y ſu perſeuerancia. Añãnga aũ oñẽmoỹrõacĩpeí oyaparaytĩpotá oicó ycó aúboyepí yepé Tupãoga, oñẽmõrângue eteí ypotárane, aunque con rabia pretende el demonio deſtruir la Igleſia continuamente, quedarà fruſtrado ſu intento.

O. *ante* Y.

Oî, irſe de plural. Vide. ícoî.

Oî, dize la muger que ſe duele. ay.

Oĩbábo. l. oĩbáĩbábo. c. d. o. reci. y. ĩ. num. 11. y. bo. gerundio. atraueſſado. Oĩbábo cheruî, eſtoy atraueſſado. Oĩbábo ĩgára ruî, eſtà la canoa atraueſſada a la co-

corriente. Piracângue oĩbábotuí cheîaceópe, ĩtengo atraueſſada vna eſpina en la garganta. Oĩbaboí tuî, perſeuera atraueſſada.

Oĩquêbo. c.d. o. recip.y. ĩque, lado.y. bo. ſupino, de lado. Oĩquêboaque, duermo de lado. oĩquebo amôỹ, pongolo de lado. Oĩque ĩquebo ahẽrẽcóỹ tecómãrângatu vpé, no entra de veras en la virtud. Vide. ĩque.

Oỹrãã. Tiempo futuro, incierto. Oỹrândé. l. ãrỹrẽ, mañana. Oỹrândé coẽrâmõ, mañana por la mañana. Oỹrándé caarúrâmõ, mañana en la tarde. Oỹrândé râmõ guârãmã. l. oyrândé mõgûarâmã, para mañana.

Oytĩpĩpé. Luſtre de qualquiera coſa. V. Ytĩpĩpé.

Oîabo. Tercera perſona del ſupino, Guiyabo. de. e. dezir, vſaſe por todas las perſonas como aduerbio. Oîaboí yhõni, fueſe ſin cauſa. Oîaboí erehó, fuiſtete ſin cauſa. Oîaboí aîapó (pro guiyaboí) hagolo ſin cauſa. Oyaboí pipó ahẽ tutũraú, no ſe para que ſe ha venido ſin cauſa. Oyaboí tãmõ ché ẽnỹ, ojala lo dixera yo ſin cauſa. Mbae toú oûpa oîabo pângã, araí aí baurúri, no ſe que ſe ha de comer con tanta lluuia, ò tempeſtad. Mbae rehe ayû oîabo pângá, tùtúraú, no ſe a que ha venido. Cheyâpe, de valde yo, cheyâpe ayâpó, hagolo ſin cauſa. Oyaboypã herurucári raẽ, ſin que, ni para que lo ha embiado.

Oyêbe. Verbo defectiuo, para ſingular, y plural, dexa, dexad. Oyêbe emõmbeú ĩmé, dexa no lo digas. Oyê be, chene tarahá, dexad que yo lo lleuarè.

Oyebẽẽ. Suauidad. ñẽẽ oyebẽẽ reheguâra, ſuaues palabras. Tupaçĩñeẽ oyebẽẽngatu guara nângã, las palabras de la Virgen ciertamente ſon ſuauiſsimas. ñẽẽ oyebẽẽngua oguercó chébe, hablome con palabras ſuaues.

Oîeí. Oy tiempo paſſado, eſta mañana. Oîeibérãmõ, aun

ãun es temprano. Oîe-í yhũ nỹ, ha mucho ha que ſe fue oy. Oîcí arayâ, todo oy ya paſſado. Oîeibé, deſde oy bien de mañana. Oyeibê yîapóni, ya ha mucho que lo hizo, deſde eſta mañana lo hizo. Oyeibépĩrĩ, cerca de la mañana, deſpues de amanecido. Oyeîbérâmũ, deſde eſta mañana. Cuehé oîeybérâmũbé ohó, deſde ayer por la mañana ſe fue. Oîeîbé ocarucé, amigo de comer de mañana. Oîeibé apág guitúpa, eſtoy deſpierto mucho ha. Oîcí erecáaû eycóbo, toda eſta mañana has eſtado beuiendo yerua. Tambiú oîeibé rehegûara, a lo muerço. l. ſúpĩ oyeirehegûara. Oîcí açaierâmũ, oy a medio dia. Oîcí caárúrâmũ. oy por la tarde.

Oyéybé. Eſta mañana. V. Oîcí.

Oyepé. l. oîepé, ello ſin mezcla. Oyêpé oroycó, eſtamos todos parientes. Cumãndá oyêpe erù, trae ſolos frijoles. V. yêpé. numero 2.

Oîerá. c. d. ó. recip. y. (îe) y(ru) traer, echarſe la gallina ſobre los huebos. Oyerúbe teĩ ahẽ, eſtà echado eſte todo el dia, como gallina ſobre hueuos. Oguerú vruguaçú, eſtà echada la gallina. Ś. trae a ſi los hueuos con el pico.

Oyôcbébé. Suceſsiue. V. Rehé.

Oyohû âmũ. Parcialidad. V. hú. hallar, num. 3.

Oîohugui. De entre ſi. V. Gui. n. 1.

Oyoĩbĩri. c. d. o. yo. ĩbĩ. juntamente. Ĩbagapó ĩbĩ yoĩbĩ raĩnû ndicatuî, no ſe pueden amar las coſas del cielo, y del ſuelo juntamente. V. ĩbĩri.

Oyoyâ. c. d. oyo. recip. y. (ya) ygualdad, bien ſe pagaron adinuicem. Oyoîa oîopoepîca. bien ſe vengaron el vno contra el otro. V. (ya) n. 4.

Oîopébo. En hilera, en ala. Oyopébo peteĩ guarỹnĩ ĩçĩ ohó, va en ringlera vna manga de ſoldados. Oyopébó tatá yhũni ñũrupí, el fuega va rodeando el campo. Oîopébo chahá hobai-

tîâm8, vamos en ala a encontrarle. Vide. Pe. numero 12.

Oyopĩribé. juntamente. V. Pĩri. n. 4.

Opẽm8. c. d. o. recip. pª. quebrado. y. m8. ſupino. de lado. Opẽm8 aícó, eſtoy de lado. Opẽm8 tereñẽn8, acueſtate de lado. Opẽm8 oroporabĩquĩ, eſtamos en ala trabajando. Opẽm8 ohó mbocabiyâra, vân en ala los arcabuzeros. Opẽm8 ereiquie tecó mârângatupé, de mala gana te das a la virtud. Opẽm8 aporaĩhú, no amo a derechas. Che pó opẽm8 ameẽ ychupé, dile poquito. Emoĩ opẽm8, ponlo de lado. Chepĩá ópẽmoĩ aiquîé ychupé, de mal arte entrè donde el eſtaua. Opẽm8ĩ nũngá ereyûchépĩri, parece que no vienes de buen arte a verme. Vid. oyopẽm8.

O. *ante* Ñ.

Oñândú. Coſtumbre. V. ñandú, num. 3.

Oñẽmboyateĩ. Diſsimular. Vide. îa. numero 2.

O. *ante.* O.

Oó. Grande. ñẽẽ óó catû, voz grueſſa boato. añẽẽ oó ychupê, dixele muchas coſas, ò con voz grueſſa con boato. Abaóó catú, grueſſo hombre. Añẽmbo óó, voy engordando. Chepo óó ymẽẽngâ, doy mucho, coſa de tomo. Ndipo óóîahẽ, no ſabe eſte dar coſa de importancia.

O. *ante* P.

Opá. Perderſe. Vide. Topá.

Opá.]
Opabeĩ.] V. Pá. num. 4.
Opacatú.]

Opíbo. Deſnudo. Vid. Pi. num. 1.

Opó. Acuſatiuo, voſotros., es tranſicion de primera perſona a ſegunda de plural. Chéopó añhú, yo os amo. Cheopom8mbeúne, yo os acuſarè. Cheopoañhú-

húrâmõ.l. chependaĩhú râmõ,amandoos yo. Oreopó aĩhú râmõ tâmõ .l. orependaĩhúrâmõ tâmõ, ojala os amaramos. Opombaerecháca ayû,vẽgoa ver vueſtras coſas. Opoaĩ mboébo aycó , eſtoy enſeñando a vueſtros hijos. Cheopo ecó mãrângatú ãbo aycó, eſtoy imitando vueſtras virtudes.

Opóba. De manos. V. Po. num. 4.

Oporó. c. d. opó , tranſicion,voſotros.y. Ro.nu.1. dize exercicio de la coſa con voſotros. vt. oporoaĩ mboebo ayu,vengo a enſeñar a vueſtros hijos. oporoboyayucábo ayu, vengo a matar todos vueſtros criados. Oporo angaipá óca ayu guimãnõmõ, hei Ieſu Chriſto,vengo a limpiaros de vueſtros pecados dixo Ieſu Chriſto. Oporombaéreheé nângarecóbo aycó gui tecóbo , ando cuidando de vueſtra hazienda.

O. *ante* Q.

Oquẽ. n. Puerta,con pronombre recibe (re) cheróquẽnâ , mi puerta. h. gu. Oquẽ apĩrĩtá , lumbral. oquẽmbopĩ, el lado tras la puerta. Oquẽmbotĩpába, tranca,aldaba.oquẽndába, portada.oquẽndabóg,eſtar la puerta abierta. Añõquẽndabóg,yo abrola puerta. Ahoquẽndabóg, abrole la puerta. Ahoquẽndá , cerrarle la puerta. Cheroquẽndá,cerrome la puerta. Cheroquẽndabóg , abriome. Ahoquẽndabog îoîa, abrir de par en par. Añõquẽndámbotĩ, atrancar la puerta. Ahoquẽndámbotĩ, atrancarle la puerta. Añõquẽndábiarí, cerrar de repente. Ehechá oquẽ ymbotĩnápipõ .l. nimbotĩbi herã,mira ſi eſtà la puerta cerrada. oquẽ râçẽ .l. oquẽ ñeẽ,crugir la puerta.oquẽnduçú,portada grande.oquẽ îerepába , agujero del quicio. oquẽndĩtá, eſtantes de la puerta. oquẽ nâmbí , las armas de la puerta. oquẽnâmbí ĩpĩpe , a la entrada de la puerta.oquẽ piãhába, antepuerta. oquẽ pỹrũngá-

ba, vmbral de abaxo. oquẽ raçapába, lintel. oquẽ rarûânâ. l. oquẽ, rereqûara. l. oquẽnari ñângaréqûara, portero.

Oquĩ. Llouer. Vide. quĩ. num. 1.

Oquĩ. Renueuo. Vide. Toquĩ.

O. *ante* R.

Oré. Noſotros excluſiue. oré añõ, noſotros ſolos. orébe, datiuo, anoſotros, alguna vez ſe dirà, ore vpé. orebé guãrâmâ, para noſotros. orérehé, por nueſtro reſpeto. orerĩ. idem. orehegûi peteĩ ohó, vno de noſotros ſe fue. orerehegûara, los nueſtros. oreñõmbaé, nueſtras coſas mutuas. oréhaé, el es de los nueſtros. Nda oré rũgûaîaé, no es nueſtro pariente, o de los nueſtros.

Orõ. Acuſatiuo, tranſicion de primera a ſegunda de ſingular. Cheoró aĩhú, yo te amo. oreoromboé, noſotros te enſeñamos. oroaó boñângâ ayû, vengo a hazerte de veſtir. Ndaero yaî orombaeáche, y no por eſſo te he tomado tus coſas. Cheoró ecó mârânga tu ábo aycó, eſtoy imitando tus virtudes.

O. *ante* T.

Otè tè. Del ſonido, mucho, muchos, tropel. otétê abá rúri, vienen muchos Indios. otêté amã, gran lluuia o de golpe. orotété oroycóbo, eſtamos muchos haziendo ruido.

Otótoî. Interjecion admirantis. otótoî nda etey catú picó ahẽ herúri raérá! ô que dello trae fulano! oto toí mbĩa rúri! ô que de gente viene!

O. *ante.* V.

Oû. Admiracion de coſa grande. oû abá reté rúri raé! o que de gente viene! oñẽmbooû tecatú, hazeſe muy grãde. oû tecatú erey có, eſtàs muy grande. o û. muy grande.

Oûtóg. Admiracion. oûtóg

tõg mbaeporãng Tũpá!o q̃ hermoſo es Dios!

Oũtũ. La miſma interjeccion de coſa grande, ò hermoſa,&c.

P. *ante* A.

1 *Pa.* Nota de ſupíno. Ahaĩhú, haĩhúpa, aamar, es breue.

2 *Pá. yâ.* Pues dẽ plural. Chahápá, ea pues vamos ya. Peyâpó quenõpá, ea pues hazedlo ya. Ahaiconõ pá, ya me voy. Amãnõ guitúbopá, ya me eſtoy muriendo, ola a muchos. Hỹndó y puí tecatú ahẽpá, mirenlo que liſto anda ya. Lo miſmo es, rá, en ſingular y plural.

3 *Pã.* Golpe, porraço, es el miſmo ſonido de la coſa, y aſsi ſe pone (mo) que dize hazer ſonar. Amõpã oquẽ, batir a la puerta. Aiepotiá mõpã, darſe golpes en los pechos. Añẽacãng mõpã, en la cabeça. Añõpã ĩbĩrá. l. aĩbĩrapã, labrar madera, desbaſtar. Añõpã itá, labrar piedra. ĩbĩrá pândára, carpintero. ĩbĩrá pândába, carpinteria. ñãndepĩá omõpã Tũpã, toca Dios a nueſtros coraçones. Tũpã chepĩa cmõpã, tocome Dios el coraçon. Aicupepã, labrar madera por el embes. Pepĩárecó parãrângue nomõandũ vcári Tupápepĩa mõpã, el ruido que traeis en lo interior no os dexa ſentir los toques de Dios. V. Atĩ.

4 *Pab.* b. Fin, acabamiento, muerte. Chepab, mi fin. y. o. apab, yo me acabo. bohára, pa, pába. Mbába, acabamiento, mortãdad. Mbábetéyquaí, gran mortandad ay. Ypabeỹmã, ſin fin. Pabeỹngatú. idem. Ypabirẽ ahánc, deſpues que ſe acabe yrè. opabaérãmã, lo que ſe ha de acabar, o ſe acabò. ñãnde ãngã ndopábi, no fenece nueſtra alma. Nambaẽ opábaerãmãrũgũãĩ ñãndeãngã, no es coſa que ſe ha de acabar nueſtra alma. Ará papápe, en el fin del mundo. ĩbĩpápe, en los eſtremos de la tierra. opá ypábi, todo ſe acabò, todos ſe

ſe han muerto.opaĩmã̃ cherembiapó, ya acabè mi obra. Ndeí cherembiapó ypábarängẽ., aun no ſe ha acabado mi obra. Añẽmõmbá, ya ſe han acabado los mios, mi gente. Amõmbá. l.amõmbába .l.amõmbabí. l.ambopabí, acabar, conſumar, conſumir, deſtruyr. Amõmbá abá, he conſumido la gente. Amõmbá checóg pĩpíara, he deſtruydo mi chacara. Aîapĩ mõmbá, dar fin a la coſa, acabarſe de todo punto. Tecobé opábaerâmeỹ ĩbápe ñõ yyêhúbi, afiâreſâmeabè, la vida eterna no ſe halla ſin el cielo, y en el infierno. Chembaé pabí guítecõbo .l. chembaepabeteí guitec bo, he quedado muy pobre. Ayâpĩmõmbá cheróga, he dado fin a mi caſa. Ayapĩ mõmbâ cherecó pochĩ, ya he dado al traſte con mi mala vida.

5 Pâ? Pregunta. Ereyapo pâ? hazlo hecho? Ereyápó pacoî? hiziſte aquello? Chepa? ſoy yo?

Paã̃. Atorar, atollar. Apaã̃ guitúpa ĩbĩra paỹme, eſtoy atorado entre palos. Apaã̃tuyûpe, eſtar atollado en lodo. opaã̃ pirá cânguê cheyâceópe, atraueſſarſe la eſpina en la garganta. Amõpaãngatú, hazer que ajuſte bien. No pâângatuî, nò viene juſto. Aropaã̃, atorarſe con ello, teniendolo conſigo. opaã̃ cheñẽẽngâ, perdi el hilo de mi razonamiento. Chemõñẽẽ paâ ahẽ, cortome el hilo de mi razonamiento. Apaã̃ guitúpa tecó angaipába pĩpé, he hecho habito en la maldad. Apâãndóg cheangaipápa gueraguí, he ſalído del atolladero de pecados. no ñẽpâândogicé oangaipába guî oñẽ mõmbeú çerỹmbaé ne, no ſaldrà del atolladero del pecado el que no ſe confieſſa. Omẽmbĩpaã̃ henõĩnã, tiene atraueſſada la criatura, no puede parir. Ndeayûpeîrâmõ opaânde angaipába eñẽmõmbeguâbo, por tener cerrado el peſcueço ſe atoran tus pecados quando te confieſſas. Pâãmeỹ, coſa holgada.

Pa-

Pabẽ. Todos. Pebẽngatú, todos ſin que quede ninguno. Pabẽ orohó, todos vamos. ñãndé pãbẽ recórehé yêrurehába, dia del juizio. oîo pabẽ guaçú orohó, vamos todos juntos. Chepabẽahâne, lleuarè toda mi gente. Chepabẽhĩnỹ, todos eſtàn conmigo. Chepebẽ ãñg bĩá, todos eſtos ſon mios, mis vaſſallos, o parientes. Na pãbẽ rũgúâî hecãni, no eſtàn todos. Peyôpãbẽ, venid todos. Ybohĩîbó, ycaneõbápãebẽ peîochepĩrangá Topómõecâỹngatú, heí I. X. aracaé, venid a mi todos los canſados y trabajados, q̃ yo os recrearè, dixo Chriſto nueſtro Señor.

Pacó. c. d. (pá). ya. y. có. pronombre, ecce. Yayo. yatu, &c. terminacion, cierto, lo miſmo que, racó. ãng botá pacó cherúri, ya yo vengo con deſeo deſto. ãng baé rí yêrurépotá pacó aîu, ya yo vengo con deſeo de pedirlo. Aha pacó herúbo, ya voy con determinacion de traerlo. Cherecóaícueróg potá pacó cherúri guiñẽmõmbeguabo, con determinacion de dexar mi mala vida vengo a cõfeſſarme. Yyucá potá pacó túri, viene con animo de matarlo. ĩbapechehóce pacó aîecoacù, con eſperança de yr al cielo ayuno. ĩbápepeñó potá pacó che aſi mõñẽ peẽme, predicoos con deſeo de que vais al cielo. Chapacó añãngã guetãmẽ penderahá potápacó pẽdererecó pem botabĩbó, el demonio os anda engañando con deſeo de lleuaros. Ieſu Chriſto ĩbape ñãndererahápotá pacó ebapoguitúri, vino Ieſu Chriſto a lleuarnos al cielo.

Pacobá. Plantanos. Pacobáhỹ, plantanos chiquitos. Pacobárárĩ, razimo. Pacobárarĩ yîayû, razimo maduro. Pacobáĩ, el arbol. Pacobárob, hoja. Pacobá rebiré. l. pacobáy potĩ, lo vltimo, la flor de la pacoba. Pacobá rĩbápé, caſcara del arbol de pacoba.

Pachaî. Harto, chepachaî, eſtoy harto. Añẽmbo

pa-

pachaî, hartome, cãgûirehé, de vino, tambiú rehé, de comida, cherebépachaî. idem.

Pachú. r. Hartura demaſiada. Chepachú eſtoy muy harto. Pepachurîaú, peangaipabarî, eſtais hartos de pecados. Ndapepachurî churîbérâmỹ peicóbo angaipabarî, parece que no os hartais de pecados. y.o. Ambopachurî, hartarlo. bo.hára. Anẽmbo pachurî, yo me harto. Peparhur ĩmã bérâmỹ Tûpã nẽenga guî, ya parece que eſtais hartos de oyr la palabra de Dios.

Pachurî. Diminutiuo de pachú.

Pacú. Peſcado conocido.

Pae. c.d. pa. pregta. y.e. de compoſicion, y ſe vſa cõ amõ, correſponde a. auia de. Ahá amõpaé, auia yo de yr? Nda haice amõpaé? pues no auia yo de yr? Tupotá râmõ pae? pues auia de querer venir? Tupotáreỹ yâpú râmõpaé? como ſi fuera mẽtira, que no quiere venir? Yiapoécatúhára râmõ paé? como ſi fuera apto para hazerlo? Y cuerárâmõ paé oñã rõpuâteỹ, como ſi eſtuuiera ſano ſe leuanta. Herûhárarâmõ paé? no huuo quien lo truxeſſe. Tûpã rehé chemaẽndúá eỹ râmõ paé, emõ ñã cherẽcõni, de eſſa manera eſtuuiera yo, ſino me acordàra de Dios. Mârâ râmõ paé? pues porque no. Ereupaé? pues auiaslo de comer?

Pág. Conejo de la tierra.

Pág. Deſpertar. Chepág. mi deſpertar, o eſtar deſpierto. y.o. Apág, yo deſpierto. ca. cára. Apág guiñẽmõndĩta, deſpertar eſpantado. Chequerânãgui ápág, deſpertar de vn profundo ſueño. Chequerânã râmí gui apág bẽrâmi guicêmã, parece que he ſalido de vn profundo ſueño. Amõmbág, deſpertarlo. Apág açĩ, deſpertar con pena. Apag orĩ ycó guitẽnã, he deſpertado guſtoſo. Yyapĩçapag ỹmbaé, incorregible. Nañmboapĩçapag potarií, eſtoy determieado de

no dar oidos a coſa ninguna. Atũpãraĩhú mõmbag, deſpierto en mi el amor de Dios. Tecó mãrãngatũ pemõmbag, deſpertad la virtud, pepagque pequapa tecó mãrãngatu upé, eſtad alerta para la virtud. Peñõmõmbag tecó mãrãngatuupé peñõmãmquỹreỹquepequãpa, excitaos en la virtud. Peñõmõquỹreỹ tecómãrãngatú rehé peñõmõmbáca. idem. Aropág cheangaipágágûe, dormir en pecado.

1 *Pai*, Padre, es palabra de reſpeto, y con ella nombrã a ſus viejos, hechizeros, y gente graue, correſponde a (haĩ)madre. Paí abaré, Padre Sacerdote. Payguacú, Obiſpo, Prelado.

2 *Pai*. Colgar. ĩbĩrá racãng paî rãmõ ayeó, eſtuue colgado de vn gajo. l. añẽmõ nẽmbaî ĩbĩraguí. idem. ĩbĩraíya ruçú abá mũdára ombopaî, cuelga la juſticia a los ladrones. Nambí paî, çarcillos. Ore renẽmbaî ĩpe orecutí póbo, arrojamonos al agua de lo alto. Cupépaî, lo que cuelga por las eſpaldas de plumas, o coſas con que ſe engalanan. Tetobápaî, cabellos que dexan crecer ſobre el roſtro, la coleta. Vide. Hẽnẽ.

3 *Paî*. Rédaño. Chepaî, mi redaño. Ambopaîp óhébae yñỹbõmõ, hizele ſalir las tripas de vn flechaço. Ypaîgûe anõhẽ, ſaquele las entrañas. Chepaî opá hcú ceboî, roenme las entrañas las lombrices.

Paî rãmõî. Dizen al abuelo, y a los viejos.

Paîrubĩ. Dizen al tio, y a los viejos.

Paye. Hechizero. Abapaîe, Indio hechizero. Paîehá, hechizeria, hechizo. Paíe píp é omãnõ, murio de hechizos. Añẽmbopayêi, hazerſe hechizero. Payepo roçũhãbára, hechizero chupador. Paye poropichĩhára, hechizero refregador. Ambopaîéog, quitarle el ſer de paye. Niñẽmbo payêí potári, no quiere dexar ſus hechizerias. Cuñãpaîe. l. cunãmbayê, hechizera.

Abápaye otupichuaraí om boeharâmo oguerecó, tiene el hechizero por ſu maeſtro a ſu familiar. Vide. Tupichûa.

Pâmî. c.d. pâ. pregunta, amî, quien, de preterito. Abapâmỹ oiquie? quien entrò? Abapâmî oyâpo? quien lo hizo?

Panã. m. *l. panâmbi.* Maripoſa.

Panâcũ. Ceſto. Recibe, re. Cherepanâcũ, mi ceſto, he.gu, panâcũ agûe, medio ceſto en que las Indias traé coſas de las chacaras.

Panẽ. Deſdicha, deſuentura, ſoy deſdichado, ſoy deſgraciado. y. o. Na chepanẽmi, ſoy venturoſo, cogi algo, o traigo algo. Chepanẽ guitecóbo, ando deſgraciado. Chepirá panẽ, ſoi deſgraciado en la peſca. Cheçoó panẽ, ſoy deſgraciado en la caça. Chémõ panẽ ahẽ, ganome en ventura, y no me dio nada. Amõpanẽ, dexele ſin parte. mõ. hára, hába. Abá mânẽ mânẽmbaú, Indio inutil, para poco, vil, ſuzio, hediondo. Erenẽmõmañẽmbaú, te hazes deſuenturado, vil, ſuzio, apocado. Nipanẽmi ibĩrá eírari, no ay palo que no tenga abejera. Nomopanẽmi ára angaipá apoeỹm, todos los dias peca. Peteĩ ára ñõ amõpanẽ chemiſſa renduẽỹmõ, ſolo vn dia dexe de oyr Miſſa. Pemõpanẽque peteĩ aubé ára amõpeangaipa eỹmõ, dexad ſiquiera de pecar vn dia. Pirápanẽ, Mercurio eſtrella. ỹpanẽ, rio ſin peſcado. Abá panẽ, hombre ſin ventura. Ara pânẽ, dia àziago.

Pângâ? Pregunta, y admiracion. Ereyapó pângâ? hazlo hecho? Nde yêreqûa tecatú pângâ! ò que alegre eres! Ndequerânãtecatú pângâ! ò que dormilon eres!

Pañerãã. Hechizero.

Pápá. Dizen los ñiños al padre, mámá, a la madre. 1

Papá. r. Cuenta de numero, y relatar. Aypapá, yo cuento. bo. hára. papáhába, la cuenta. Ndaypapári, no lo contè. Ndipapáhábi, no 2

ſon

ſon contables, ni ſe ha contado. Ay papá che qûâ rehê, contar por los dedos. Aypapá tucûmbó quỹtârê. hê, contar por ñudos. Aypapá catú yyabĩhábeỹmã, contarlo todo ſin errar. Ypapápĩra ebocoî ereúteĩne, mira que eſtà contado, no lo comas. Aguahúpapá, contar endechas. Ayaheó papá, llorar contando coſas. Ypapá quaabeỹ ndaypápári, no los contè, por no ſaber contar. Orepapá, nos contaron. Ndaára papá quaábi, no ſe contar los dias. Eypapáchébe ndereco, dame cuenta de tu vida.

3 *Pâpã.* Saltar, ſalpicar, tomar vno, y dexar otro. Amõ pâpã ymõmbegûabo, contar algo, y dexar algunas coſas por contar. Amõ pâpã areté Miſſarendubeỹmõ, no oyr Miſſa algunas Fieſtas. Chemõ pâpã ahê, dexome en blanco, ſaltome. Aypâpã cuñã guitecóbo, ando muy trauieſſo con mugeres. ño mõpapâ amõ ymeêngâ, dar a vnos, y no a otros.

Papi. Dizen los niñós a ſus padres. idem quod, pápá.

Pará. Mar. Pará amboĩpĩri, en la otra parte del mar. Paraĩ, agua del mar. Para amboĩpĩra, la otra parte del mar. Pará amboĩpĩrigûara, coſas de la otra vanda del mar. Paráembeĩ. l. rembeĩ, orilla, coſta. Paraembeĩ rupi, por la coſta del mar. Paraguaçú, mar grande. Pará aí pĩ eté, golfo. Parapó, lo que contiene el mar. Paraporarí teqúara, mariſcador. Paranã, dizen a algunos riosgrandes, parientes del mar. Paraapĩ tépe ygaratáyâ ndicatuî, en el golfo no ſe puede tomar puerto. ĩopacatú reroyeoî hábâmõ pará, al mar ſe recogen todos los rios. Pará otuî eỹme oico ĩopacatu rĩrúrâmõyepé, aunque es ſeno de todos los rios el mar, noredũda. ĩopacatú parápeoá, caẽ todas las aguas en el mar. Pará guĩcuerehe ĩopacatú omõnãnĩ oyeecó rob a rucábo, buelue amargas las aguas el mar,

Parã. b. Variedad. Aópará, veſtido de colores. Mbaeîopárá arecó, tengo coſas varias. Abápárá, hombre houero pintado. Abáoîopárámõ hecõnĩ, eſtàn mezclados los hombres. ñẽẽ iopárá, varios razonamientos, varias razones. Nache ñẽẽ îopárá párá gui tecòbo rũgûãĩ, no tengo diuerſos pareceres, ò muchas palãbras. Tecò îopárá, varias ſetas, y modos de viuir. Omboîopárá ahẽõñẽẽn ga chébe cheyña ndúbeỹmõ, varias coſas dixo ſin q̃ yo lo entendieſſe. Mõrãndû îopárá, varias nueuas. ámboîopáráabá cuñã rehé, mezclar hombres y mugeres. Oñẽmboîopárá oîo ehe, mezclerſe vnos con otros. Amboîopárá ygûabo, comer de varios manjares. Ymãrãngatú îopárá ahẽ, fulano à vezes es bueno, y à vezes no. Chequũreỹ párápeí, eſtuue entre dos aguas. Yñãteỹ hecó îopárá, el floxo es vario en ſus coſas. Tũpã gue mimõñãngúe îoparápũpé oñẽmboîchú ñãndébe, deſcubreſenos Dios en las diuerſas obras que hizo. Coĩbũpe oioparápárá oĩnã tecó oñtecó açỹ rehé, eſtàn mezclados contentos y trabajos en eſta vida. Amõmbárá, entreſacar, ò poner. Amõmbárá yyapóbo, entremeter obras. Oremõmbárá orererahábo, entreſaconos, y lleuonos. Ambopárá yquatiábo, pintar de varios colores. Cheatỹmbára, ſoy entrecano. Cabayupará, cauallo de varios colores.

Parabog. c.d. pará. y. og. eſcoger. Aypárabog, yo eſcojo. ca. cára. Ay parabó rabóg guitecóbo, ando eſcogiendo. Ndaeî cherecorã ypárábóca rãngẽ, aun no he elegido eſtado. Ndaiparabóg quaábi, no ſe eſcoger. Ayparabó quaá. l. ay quáá yparabog, ſe eſcoger, y hazer eleccion. Ay parábógmbae oñõporẽmõ ymõĩnã, eſcoger poniendo cada coſa aparte. árapápápe Tũpã ñãnde parábóne ymãrãngatú oyoporẽmõ ymõ ĩndébone, el dia del juizio

nos

nos ha de coger Dios poniendo los buenos aparte. Yparábog pĩra oacátuâcotĩ omõ̃ne, pondra a los buenos a ſu dieſtra.

Paracaû. Papagayo.

Paraguâ. c. d. parà, variedad. y. Guag. engalanar, corona de plumas. Paraguaĩ, rio de coronas dizẽ al rio de Paraguay. Paraguaĩgûara, los del Paraguay. Amboparagûa, hazer coronas aſsi, y ponerlas, ãarlas a otros, coronar. Añẽmõ acâng paragûa .l. añẽmbo paragûarũ .l. añẽmõngĩ paragua cherehẽ, coronarſe de plumas. Paragua quarepoti tỹ reheguara, corona de plata. Abáyparaguabae, coronado.

Parãrã. Ruido, bullicio. Cheparârã guitecóbo, ando traſſegando, apercibiendome. y. o. Amõparârã, hazer ruido. Ambo parârã ĩgára, varar canoas. Añẽẽ parârãgĩ, hablar velozmẽte. Yñẽẽ parârângatú ahẽrá, que bien deſparpaja fulano. Añẽmõecó parârãguitecóbo, ando hecho trafalmejas.

Paratĩ. Es gurbia de hierro, y los dientes de capibara que les ſirua de cuchillo, ò de otro animal que ſirue deſſo.

Paraturá. Enhieſto, graue. Añẽmboparaturá amãnâ gui, pongome tieſſo debaxo de algo por huyr la lluuia. Añẽmbóparatúrá Mbĩáreĩpe, entonarſe en preſencia de muchos, ponerſe graue, tieſſo. Hỹndó pũguĩ ahẽ oñẽmbó paratúrá aú aú oycóbo rá, ha viſto como ſe entona fulano.

Parehá. Correo, menſagero. Cheparehá amõndó ychupẽ, embiele mi correo, menſajero. Oparehárãmõ chemõndó, mbiámõnõngâ, embiome por ſu correo ajuntar la gente. Cheñẽẽ parehá amõndó, embiele vn recado. Parehá ioaqui cue quĩcûeri amõndó, embiè varios menſajeros. Parehárẽra, los q̃ fueron menſajeros. Tũpãoparehára. S. Gabriel omboú Seſiora ſanta Maria upé, embio Dios

vn

vn menſagero, q̃ fue ſan Gabriel a nueſtra Señora. Che ñe̋ parehá arecó, tengo palabras exortatiuas. Amõndó cheparehá ychupé guarỹní quaîta, embiele a combidar para la guerra.

1 *Pari.* çarço en que cae el peſcado. Parípopĩ eçãcã ça cãrâmõ ocĩrĩrĩgí pirá, ſi los lados del pari ſon ralos, ſe ſale el peſcado. Parí rarûâneỹmõ pirándoári, no cae peſcado ſino ay quien guarde el pari.

2 *Parĩ.* Cogerà. Cheparĩ, eſtoy cojo. y.o. Yparĩbae, el cojo. Amboparĩ, hazerle cojo. mõ. hára.

Patagûi. Aſsiento de paja para los vaſos, y la gauia del nauio.

Paỹ. Medio entre dos, interualo. ñũ paü, islas de monte en campo. ĩpaỹ, isla en el rio. Caá paỹ, isla de monte. Ocapĩte ruçû paỹ, la capacidad de la plaça. Capĩ paỹmẽ, entre las pajas, ô yeruas. Caápaũndĩba, islas de montes. Orepaỹme mârândecó nditĩbi, no ay riñas entre noſotros. Amõpaỹ, hazer interualos. Amõ paũ areté Miſſa rendûpa, a vezes oygo Miſſa las fieſtas. Namõpaûi areté Miſſa rendubeỹmõ. no falto las fieſtas a Miſſa. Pemaẽnduá paũeỹme Tupârehé, acordaos de Dios continuamente. Ndahaĩhupâuî Tûpâ, continuamẽte amo a Dios. Ayquie paũpaỹ, entro a vezes. Amõpaũpaũyoîa, compaſſar.

P. *ante* E.

1 *Pe.* Nota de ſegunda perſona de plural. Peyucá, matais, y matad, etiam es acuſatiuo, os matan. Penẽnõî, os llaman, pendehé .l. pendí, por voſotros, pehegûi, de voſotros.

2 *Pe.* Poſpoſicion de quietud, y mouimiento. ĩbápe yhóni, fue al cielo. ĩbapebé, haſta en el cielo. ĩbĩpe heconỹ, eſtà en el ſuelo, ſi le llega pronunciacion narigal, haze. mẽ. vt, añârẽtãmẽ, en el infierno.

3 *Pé.* Aduerbio local, alla, pétuî, alla eſtà. Pépe hũni, alla

alla eſtà lexos, pegui, deſde alla.

4 *Pe?* Pregunta. Abápe Tûpã? quien es Dios? Mamõpe hỹnỹ? donde eſtà? y es ſiempre breue.

5 *Pé.* Al fin del verbo haze ablatiuo abſoluto con la negacion. Nachehópotápeî, no queriendo yr. Chehopotareỹ peî, ohó, no queriendo yo yr ſe fue. Chehópotareỹ peî chereráhá, no queriendo yo me lleuó. Ay pó nda cheepeî, no diziendo yo eſſo.

6 *Pe.* Pronombre, veſter. a. um. Pembaé, vueſtras coſas. Y ſi los verbos tienen h.t.r. deſpues de (pe) tomã, ne. vt pendúba, vueſtro padre. Peneñõî, os llaman. Penderahá, os lleuan.

7 *Pe.* Lo miſmo que reheé, chemãrãngatú hagûepe, ahãbápene, por auer ſido bueno yrè al cielo. Cherenõî hagûepeéayû, por auerme llamado vengo. Che Tûpã moỹrõhagûepe ambo açĩ, duelome de auer ofendido a Dios. ĩ oû hagûependi Tûpã rári, por auer beuido agua no comulgo.

8 *Pé.* Calor, calentar del fuego, y Sol. Quaraçĩ chepé, calientame el Sol. Ayêpeé, yo me caliento. Ahágui yêpeégûabo, voyme a calentar. Ayepeé gũitẽnã, eſtoyme calentando. Tatay pĩpeaicó guiyepeegûabo, eſtoyme calentando al fuego. Quaracĩpe ayepeé, calientome al Sol. Ayêcupépé, calentarſe las eſpaldas. Ayêpopé, calentarſe las manos. Oporópopé tatá, calienta el fuego. Opé quaraçĩ, calienta el Sol. Chepé açĩ quaraçĩ, abraſame el Sol. Nda quaraçĩ peî, no calienta el Sol. Opecatú quaraçĩ, calienta biẽ el Sol. Eiopé tatápé, calientalo al fuego.

9 *Pé.* Alumbrar. Aheçapé, alumbrarle. Chereçapé epé. l. eheçapechébe, alumbrame (eſto para que yo lo vea.) Tánde reçápé Tûpã nderecorã ndéyparabocá gûâmâ, Dios te alumbre para que eſcojas el modo de vida que has de tener. Aheçapé cotĩ, alumbrar el

apo-

apoſento. Ndaheça pei coti, no alumbro el apoſento. N lorereçápei quaraçi oçẽ ngatú eỹmõ, no nos alumbra el Sol por eſtar cubierto. Tatá añârẽtãme guâra poroapi aí aí yêpé, haéte ndaporoeça pei, el fuego del infierno aunque abraſa, no alumbra.

Pé. Camino, recibe(re) Cherapé, mi camino.h.gupé abaí, camino dificultoſo. Pe açĩ, camino breue, corto. Cherapé açĩgí guitecóbo, no voy lexos. Pẽbaí rupí guitũbo, he traído muy mal camino. ĩbag rapé vyabaí ĩbĩ mbaerí tequâraupé, el camino del cielo es dificil a los que buſcan las coſas del ſuelo. Ndi yabaíbi éte Tupã rehé tequâ rupé, pero no es dificil a los que ſiruen a Dios. Pé aíai, camino muy malo. Pe apĩreĩĩ. l. apĩgueĩĩ, camino cueſta abaxo. Pe atáhatĩba, camino trillado. Pe atũreỹ, camino largo. Pecatupĩrĩ. l. peĩbĩẽỹ, llano. Pe atú amõ paé, largo. Peçũçú, de altibaxos. Pe eỹme herã, vn poco apartado del camino. Peeĩpába. l. pegueĩpába, camino que baxa al rio. Pe gueyĩpápe, puerto del rio. Peguaçú. l. pe ypĩguaçú, ancho. Pe ĩapóapó, camino pantanoſo. Pe ĩbí. l. peaquĩchá, camino derecho. Peĩbĩã, camino de cueſtas. Peĩbĩã eỹ, llano. Naĩbĩã ndĩbi perupí, no ay cueſtas por el camino. Pe ĩbĩã atĩatĩ. l. ĩbĩtĩbĩtĩ, camino de cueſtas. Pe ĩbĩquâbĩquâ, de hoyos. Pe ĩbĩrá yeré recóhatĩba, carretero. Pe ĩbĩpé bĩpé. de hoyancos.

Peĩĩ, camino ſuzio, trillado, Real. Amboĩĩ cherapé. l. ambo peĩĩ cherapé, vſo mi camino. Ndiĩĩbeĩ hapé, no es vſado ya ſu camino. Peĩĩguê rupíahá, voy por camino trillado. Tahĩ amboĩĩ guapé, las hormigas frequentan ſu camino. Cherapé mboĩĩhára ndipóri, no tengo quien me viſite. Oñẽmboĩĩ cherapé ymboĩĩ hareỹmãmõ, haſe cerrado mi camino por no auerquié lo frequente.

ĩrapé ymboĩĩcatú yepí, ſiem-

ſiempre el camino del agua es muy trillado. Peĩpĩcõî, camino que ſe aparta. Peĩpĩmỹrĩ.l.peĩpĩguaeũeỹ, camino angoſto. Peitatĩ, pedregoſo. Peyaó yaog, diuiſion de caminos. Peyeupí, cueſta arriba. Peyeçeá hába, junta de caminos. ĩbagrapé yĩĩpĩndi pĩî .l. ypĩeỹ-yĩĩpĩ, el camino del cielo es al principio angoſto. Ycuápe ypĩ guaçú, en el medio es ancho. Yyâpĩpe ypĩ mârângatú eté, al fin es muy ancho. Pe miri, ſenda. Peñecũndaçá ndaçá, caminos atraueſſados.

Pependuá, ſalir al camino al que viene. Ahapependuá, ſalgole al camino. Nacherapé penduahári, no ay quien me ſalga al camino. Pe pĩteraỹî aỹî, fragoſo. Pe peteĩ ára reheguâra, camino de vn dia. Pepucú, largo.

Pe pururé, camino tuerto. Oñ?mbo pé pururé teĩ angaipabi yâra, los malos eſcogen caminos torcidos.

Pequâbó, mudar camino. Ayeapequâbo pegui, perdi el camino. Péche yca pequabo haguêpeí guiábo, bolui al camino que perdi. Pe tecó mârângatú rehê peyeapequabog haguepeí, peyebĩque peábo, bolued al camino que dexaſtes de la virtud. ĩbapeguâra rapégui peyeapequabog ĩmé, no dexeis el camino del cielo. ĩbapeguâra rapé porõboye apequabó hãmõ, angaipába ñõ, ſolo el pecado nos aparta del camino. Ayeaperánguẽ pequabó, he dexado el camino que auia de lleuar. Chemõ aperánguê pequabó cheangaipába, mis pecados me apartan del camino que auia de lleuar. Nachémbo apequahoîce añângâ tecó mârângatú aguiné, no me apartarà el demonio del camino de la virtud. Poromboyèpequabó hãmõ oñerỹ añânga ĩbag biâapĩtêpe, poneſe el demonio en medio del camino del cielo, para eſtoruar que no paſſen. Ayeapequabog cherecó mãrã habângûeragui, aparteme de la ocaſion de mal viuir.

Perayê, atajo de camino. Perayêpe acẽ, ſali por el atajo. Pereté, camino Real. Perupí eỹ ahá, fui deſcaminado. Ahapé boñã, hazer camino. Ahapé rỹ, poner camino. Apé hechag guỹtênâ nderỹmoângá, eſtoy atalayando al camino eſperandote. Oyeog pé, cerroſe el camino. Nda pébeí, ya no ay camino. Nda hapé rũî, no he pueſto camino. Nda hapé boñângi, no he hecho camino.

Peñẽmeengé, camino q̃ primero ſe ofrece. Peñẽmeẽngé rupí ayu, vine por el primer camino que ſe me ofrecio. Yñângaipábae ndoí parabó quaabi guapé catúrãma, Pétetỹrõ ñẽmẽẽngebae rupí oatá, los malos por el primer camino que ſe les ofrece ſe arrojan ſin eleccion. Peyeapequâboghãmõ añângarãni, eſtà el demonio por eſtoruo en el camino. Habẽ cherapé cuê, ya no ſe curſa mi camino.

Ahapecog pẽ, frequentar el camino. Tũpã ograpé que pehapecog, frequentad el camino de la Igleſia. Nda hapecog hábi tecómãrângatu rapé, no es frequentado el camino de la virtud.

11 *Pe.* Inſtrumental, idem quod, pĩpé, chepópe ayucá, matelo con la mano. Huĩpe ayucá, matelo con flecha.

12 *Pẽ.* Texedura, criſneja, zelogias, çarço, empleitas. ĩbĩrá pẽmbĩ, cerco de palos. Ogpẽmbĩ, empleitas para caſas. Taquarembó pẽmbĩ, eſteras de carrizo. Peñẽpẽ é, poneos en ala. Oroñẽpẽ é, ponemonos en ala. Añõpẽ taquâ, hazer çarço de cañas. Añõpẽ cherógûâmâ, hazer empleitas. Añõpẽĩ, atajar el rio. ĩbembĩ, atajadiço. Añõpẽ taquâra pĩpé, cercar con cañas. Cherogrocára añõpẽ, cerquè mi caſa. Niñõpẽ hábi cheróga, no tengo cercada mi caſa. Oñẽpẽ mbĩá guaçu yucá potábo, cerca la gente el venado para matarlo. Oño pẽ oquâpa, van en ala. Oñõ pẽndog, va que-

quebrada la hilera. Oñõ pẽndó pẽndog, van muy quebrados. Oroñõ pẽngatú orocúpa, eſtamos en ala. Oſiẽpẽ oatỹmãmõ oĩnã, eſtàn en corrillo. Oñõpẽ tatá ñũrapỹãbo, va el fuego cercando los campos. Aypẽmĩ checaá, comer deſpues de beuer la yerua. V. Oyo pébo.

13 *Pẽ.* Quebradura, tronchadura, dobladura, torcido. Chepẽ, mi quebradura de hueſſo. y. o. Opẽ, quebroſe. Apẽ, yo me quiebro, hueſſo. mõ. hára. Amõpẽ ỹbỹrá, quebrar palos. Chemõĩbámõpẽ, tronchome el btaço. Cheyĩ opẽ, quebroſeme la cuña. Oyopĩterupi opẽ, quebroſe por medio. Cheyĩbá pẽngûera, la quebradura de mi braço. Nãmõpẽmỹ, no lo quebrè. Ypẽmĩpẽmĩ, eſtà muy quebrado. Añẽmõpẽ, ladearſe haziendo lado a otro.

14 *Pẽ.* Eſquinas de tabla, piedra, &c. Ytápé, piedra eſquinada. Amopẽ ytá, hazer eſquina a la piedra. ỹbỹrapẽ, palo eſquinado. ỹbỹrá pépẽ, eſquina de tabla, y tabla eſquinada. ỹbỹrá pẽpẽ, palo eſquinado, y aſsi llaman a vn arbol. ỹbỹrãpé pẽpẽ, eſquinas de tablas. Amõ pẽpẽngatú ỹbỹrapé, ſacar bien las eſquinas de las tablas. Opẽmõ amoĩ ỹbỹrapé, poner de eſquina la tabla. Opẽmõ tuí, eſtà de eſquina. Opẽmõ hoá, cayò de eſquina.

15 *Pé.* Caſcara de arbol, poſtilla. ỹbỹrapécuê, corteza de arbol. Aipeog ỹbỹrá, deſcaſcarar. ca. cára. Ndaipéogi ỹbỹrá, no lo deſcortezè. Ndi peog cábi, no ſe ha deſcaſcarado. ỹpeyâ, eſtà pegada la caſcara. ỹpétaî. l. ỹbỹrapétaî, canela. Cheaîpecuêra. l. yaû pecuera, poſtilla. Ayêpeog, quitarſe las poſtillas.

16 *Pe.* b. Coſa llana, y chata. ỹbỹrapé, palo chato, tabla. ỹbỹrapé buçú, tabla ancha. Ypébae, coſachata. ỹbỹpe pucú, gran llanura. Ambopé, hazer chato, tablas, &c. Añẽmõmbé çoó upé guihóbo, entrar agachado a la caça. Amõmbé, aplaſ-

tar.bo.hára. Amõmbé yñã cãng, aplaſtalle la cabeça. Añẽmõmbé, agacharſe. chemõ ñ mõmbé, hizome agachar. Conſerua el Pe, quando no le ſirue narigal, vt patet. Amõmbé, aplaſtar, agachar. Cherecó pebeí, eſtoy hambriento. Oyopébo yhónỹ, van en ringlera.

Peá. Apartamiento, deſtierro. Chepeá, me apartan. v.o. Aypeá, yo lo aparto.bo.hára. Ayepeá angaipábagui, apartome del pecado. Ayepeá ychugui, apartome dèl. ĩbĩrai yaruçú abá mũndára tabagui oypeá, la juſticia deſtierra los ladrones. Señora ſanta Maria co orepeá qûabiré ehechá ucá angá nde mẽmbĩra Ieſus nderĩe poréra orébe. Señora ſanta Maria deſpues deſte deſtierro mueſtranos a Ieſus fruto de tu vientre. Pe yepeá mburũ chehegui cherú rembi po/tĩpochĩcuera, añaratápe peíeolta apĩrameỹ rerõ õcãnga, heyI.X.N.Y. túrãmõ ñãnderecó pâbẽ re he põrándú hãgûâmãne, dira Ieſu Chriſto quando venga a juzgar, apartaos de mi Padre al fuego eterno. Ypeá pĩrãmõ ñãbẽ coĩbĩ pĩpé yaicobéne, hemos de viuir en eſta vida como deſterrados. Conãnde peá hatĩpe teça ĩbó hápe yacóbobé chanẽângerú ñãnde rẽtâgûâ ĩbápeguâra rehé, miẽtras viuimos en eſte deſtierro, ſuſpiremos por el cielo nueſtra patria. Ypeapĩrãmõ yaycórãmõbé coĩbĩpe tinãñẽmõmbatá íríme tecó pĩraguĩyeí pĩpé tecó orĩ ĩbápe gûara rehé, mientras eſtamos deſterrados en eſta vida, no dexemos de deſear con toda diligencia la bienauenturada del cielo.

Pebú. Indigeſtion. Vide. Apebú.

Pecá. Abertura. Aipecá, abrir, y deflorare Virginẽ. Aipecá cuñã, corromper virgen. Aipecá yyaû, abrir poſtema. ĩbĩtũog oipecá, el viento apartò las texas, ò pajas de la caſa. Aipĩ paũmbecá, abrir por las entrepiernas. Ayêyurupecá, abrir

abrir la boca. Ayurú pecá, abrirle la boca.

Pecó. g. Frequentar. V. Apecó.

Pe̲ce̲. m. *Pe̲h̲e̲.* m. Pedaço. Ytápe̲çe̲, pedaço de piedra. Aó pe̲çe̲, pedaço de ropa. Mbuyapé pe̲çe̲, pedaço de pan. Ypehe̲ cheróga, he acabado vn pedaço de mi casa. ñape̲çe̲, tiesto. Nipehe̲mỹ mbiá oquâpa, està la gente junta, ò ay mucha gente. Nipehe̲mỹ tembiú, ay mucha comida, y està intacta. Yîapece̲ yguâbo, comer a medio mascar. Ypópeh̲e̲ yyâpóbo, dexar a medio hazer la cosa. Mae̲nduá pehe̲, reminicencia. Chemae̲nduá pehe̲, tengo reminicencia. Pece̲nguerî, vn pedaçillo. Pepîá pe̲çe̲mõ pehaîhú tecó mãrângatú, no amais de veras la virtud. Chereça pehe̲, no veo bien. Cheyurúpehe̲, ymõmbeguabo, dezir sin que se entienda, comiendo las palabras. Aque pece̲, mediodormirse, y despertar al mejor sueño. Añe̲mõmbeú peçe̲, callar pecados. Pehe̲ pehe̲ mõi pemãrângatú, no sois buenos del todo. Hostia peçe̲ngue ñabõ pîpé I. X. gueteboi oî, en cada pedaço de la Hostia està entero Christo nuestro Señor. Hostia peçenguê ç̃engue raîî pîpé nipeç̃enguê cẽngúeri I. X. reté gueteboíboibo oicóbo ype̲cẽngueriî ñabõ pîpé, aunque de la Hostia se hagan muchos pedacitos, no por esso està en pedaços el cuerpo de Christo, antes en cada pedacito està todo entero. Pe̲ ç̃emõ Tûpâ recó rerobiâ ndicatuî, creer las cosas de Dios a pedaços no es bueno, creer vno, y dexar de creer otro.

Peceá. Partir, hazer pedaços. bo. hára. Aipeçeá ceá, despedaçar. Amõpeçe̲. idem. Paiabaré Hostia oipeçeárâmõ vepé, ndoi peçeaî I. X. N. Y. réte, ype̲çẽnguêñabõ pîpé gueteboî, aunque el Sacerdote parte la Hostia, no parte el cuerpo de Christo, porque està entero en cada pedaço. Hostia ype̲çeõrâmõ ndae-

ro-

royaî oie eté pecẽ̃ Tũpã̃, aunque ſe parte la Hoſtia, no por eſſo ſe parte el cuerpo de Chriſto. Mbuyapé tỹnguê ñõte oñèpeçeá oñ mboiaóca, los accidentes ſolamente ſe diuiden.

Pecẽntá. c. d. pẽçẽ, pedaço. Yhetá, muchos, hazer muchos pedaços. Amõ̃ peçẽntá, hazerlo pedaços. Emõpeçẽntá ymãeînã, hazer pedaços, y repartir.

Peçeõ̃. Lo miſmo que, peçeá, partir. Aipeçeõ̃, yo parto, &c.

Peẽ. Voſotros, pronombre. Peẽ amõ̃, alguno de voſotros. Pẽẽme, para voſotros. Pehegui, de voſotros. Napeẽ rũgúãî ahẽ, no es vueſtro pariente eſte. Peẽngatú ahẽ, eſte es vueſtro pariẽte. Peẽngatú, voſotros ſi. Peẽ tĩ, ola voſotros. Peẽñõ̃ pecũparae? eſtais ſolos voſotros? Peẽme hae tĩ, ola a voſotros digo. Napeẽ rũguaî, no ſoys voſotros. Peẽ tamó, ojala fuerades voſotros.

Pehenguê. Pedaço. Vide. Peçê.

Peî. Ablatiuo abſoluto. V. Pe. n. 5.

Peî. r. c. d. Pe. ſuperficie. y. í. quitar, barrer, refregar. Aypeí checotĩ, barro mi apoſento. Aytĩ peí, quitar la baſſura. Tĩpeí haguérá, barreduras. Yyĩtĩpeí pĩré, lugar barrido, y barreduras. Aypeí ahẽ mbarigui aguî, quitarle los moſquitos. Chepeíepé cheapatubĩ, quitame el poluo. Oroipeí îepé ndoí potári, aunque te refriego, no quiere quitarſe. Ndipeíhábi checotĩ, no eſtà mi apoſento barrido. Ndi peí hári, no ai quien barra. Peñẽãng peî peñẽmõmbeguâbo, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Peyû. c. d. Pe. calor. y. yû, tibio. S. ſoplar. Aypeyû, yo ſoplo. bo. hára. Yêpeyú hába, abanillo. Peteî peyû pĩpẽ ñõte aytĩne, de vn ſoplo lo derribarè. Chepeyú, ſoplome. Chepeyû catú ĩbĩtû, refreſcame el ayre. Ndoporo peyucatuî ĩbĩtú, no refreſca el viento. Ayêpeyú guiñẽmbo roĩbo, hagome

me ayre. Tatápeyûhá rerequára, el que ſuena los fuelles. Tatá peyuhá, fuelles. Tatapeyúhá ĩtá, el armaçon de los fuelles. Tatápeyûhá pú guerupí ĩbĩtú çẽmi, por la rotura ſe ſalen los fuelles. Vide. Pĩtû. numero 1.

Pembĩ. çarço. Vide. Pe. num. 12.

Pẽng. Sobrinos de la muger, hijos de ſus hermanos. Chepẽng, mi ſobrino. Pẽngatĩ, dize la hembra a la muger de ſu ſobrino, hijo de ſus hermanos varones.

Pẽnnârã. Choqueçuela de la rodilla.

Peñeĩ. Ea voſotros. Peñeĩ peyâpó, ea hazedlo. Peñeĩ querõ, ea ya voſotros. Peñeĩ que nõrá. idem. Peñeĩ checû, ea eſtemos, ſalutacion del que ſe va. Peñeĩ mburú, ea ya voſotros con la maldicion. Peñeĩ angá, ea por vida vueſtra. Peñeĩ pá, ea ya voſotros. Peñeĩ chahá pá, ea vamos ya.

Penỹ. l. openỹ. Coſa ſobreſaliente de la ſuperficie. Chepenỹ, tengo berdugones. Mabariguí chemõ penỹ, los moſquitos me cauſan ronchas. Amõ penỹ ynũ pãmõ, hizele verdugones con los açotes. Añẽpenỹ guiñẽ eỹînã, raſcandome me he hecho ronchas. ĩpenỹguaçú .l. ĩapenỹguaçu, olaje grande. ĩapenỹ mỹrĩ, olaje pequeño. ĩapenỹ oñãpỹmí ĩgára, anegò el olaje la canoa. ĩyñãpẽnũngatú, haze mucho olaje. Yñãpenũmbig, ceſſan las olas. Ndeĩ ĩapenỹ pígi rângẽ, aun no ceſſan. ĩapenỹ penỹ ñõte, eſtà algo turbado el rio. Yñãpenỹ ñỹ, ondeaſe la paja del campo. Abati mỹrĩ ĩbĩtú omõãpenỹ, el trigo ſe ondea con el viento. Cheá yñãpenỹ, meneanſeme los cabellos. Oápẽnỹmõ oñãohóbo, va corriendo tendidos los cabellos. Omõñãpenỹ ĩbĩtú che róga, hame deſcompueſto el viento mi caſa.

Pépe. Aculla. Vide. Pe. num. 3.

Pepẽ. Eſquina. Vide. Pẽ. num. 14.

Pepeg. Batir las alas. Opeg vruguaçũ oçapucaîtã, bate el gallo las alas para cantar. Apepeg guiatábo, ando como pato. Opepeg vrubú çoórehé, reboletean los cueruos por la carne. Opepeg mbiá oquâpa guembiâ rehé, anda la gente a la rebatiña por la preſa que ha cogido. Vrubú çoõ mariopepeg oquâ pañábẽ, ẽguỹ ramĩ abé añângâ opepeg angaipabiyâra rehe, aſsi como los cueruos andá ſolicitos por la carne podrida, aſsi los demonios por el pecador.

Pepĩ. Eſcamadura de peſcado. V. Pĩ. n. 4.

1 *Pepi.* Regaçar, alçar. Aipepí cheaó, leuantar la ropa. ĩbĩtú og oipepí, leuanta el viento la paja de la caſa. ĩbĩtá ombopepí cheaó, el palo me leuanta la ropa. Emboyépepí vcá ndcinũpã hãgûâmâ, haz que ſe alce la ropa para que le caſtigues. Eypepí ndeaó tuyupĩpé yĩĩ agui .l. toñembotĩ ĩmé, alça la ropa por el lodo. Aypepí cheyĩbá aó, arremangarſe el braço.

2 *Pepĩ.* Combite, og pepĩ, combite que hazen a los que ayudan a hazer la caſa. Pepĩguaçũ, gran combite. Aipepỹrỹ, hazer combite. Ambo pepĩ chemẽndára, hazer combite a ſu caſamiento. Chepepĩrã recábo aycó, ando embuſca de que hazer combite. Tũpã oñembo pepĩ fiándébe, guoó hoũ vcábo, hazenos Dios combite con ſu carne. Pepĩ oñerỹ, hizoſe combite. Pepĩ ĩbápe guâra noñẽrũíri apĩreỹmâ, ſin fin perſeuera el combite celeſtial.

3 *Pepĩ.* Torcer. Ayapepĩ ĩbĩ rá, torcer la vara. Amboyẽ pepĩ heté, retorcerle el cuerpo. Ayeyĩbá pepĩ, torcime el braço. Oyepepĩ oĩna, eſtà torcido. Aipepĩ ĩgapĩcuytá, torcer la pala el que gouierna. Aipepĩrá .l. aipepĩ mboĩ .l. aipepĩog .l. aipepĩ apengog, deſtorcerlo. Aipepĩ chepĩá nderaĩhu bagui, apartome de tu amor. Ayâpepĩ Tũpã ñandequaitába, no he cumplido

do los mandamientos diuinos. Aipepĩ tecó mârângatú, no trato de virtud. Cheoqualtaguêra oyapepĩ teĩ, no cumplio lo que le mandè. Cheremỹmbotá raoyâpepĩ, no hizo mi guſto. Aya pepĩ cherapé ranguêra, torci el camino que auia de lleuar. Ĩbagbiâra peyapepĩ ĩmê, no dexeis el camino del cielo. Añâretã biâra tecó pĩraguĩyeí pĩpé peyâ pepĩque peycóbo, mirad que con toda diligencia os apartеis del camino del infierno. Peyapepĩ ĩmeque Tupâçĩ nẽmboehá rehé peẽnẽmboébo yèpi, no dexeis de rezar el Roſario.

Pepĩ. Raer. Aipepĩ mba capirera, deſcarnar el cuero. Ypepỹndaguêra, raeduras. Aipepĩ cherecó cheſiẽmõmbeú hâgûâmâ, hazer examen de la conciencia. Cherecó angaypába aipepĩ heyâbo, de raiz he dexado mi mala vida. Peypepĩ eỹmâmõ pendecó angaipába, heñõi yèbĩne, ſino quitais de raiz los vicios bolueran a brotar. Pepĩape guâ ângaipá raĩrĩ yêpé pemõmõhẽ ynâpepỹngatúbo, limpiad el coraçon aun de vicios pequeños. Opîá ára mõĩ açé guecó aícuêrapepĩ ndicatuĩ, quitar los vicios ſuperficialmente, no es bueno. Oñẽpepỹndeteĩ Tupãgraçia açe angâguĩ, açé angaipárâmõ, borraſe totalmente la gracia con el pecado. V. Pỹ. n. 4.

Pepó. Alas de aue, bordos de qualquiera coſa. Guĩrá pepó, alas de aue. Guĩrá pepócâng, hueſſos de las alas. Guĩrápepócâng ĩpĩ, el principio del hueſſo del ala. Guĩrapepocâng renỹbángá, codo del ala. Pepoĩpĩ, encuentro del ala. Pepó robĩcânguê, lo maçizo de la pluma donde eſtan los pelos. Pepórobĩ cângĩpĩcuê, cañon para eſcribir. Ypepó quĩrĩçá vruguaçú raĩ, ya le ſale el cañon al pollo. ĩgápepó, bordo de canoa. ñâembépepó, bordo de plato. Chepepo ári, ſanſeme quitado los brios, porque me faltò el arrimo que tenia, &c.

Mocõî pepõnũngá yarecó ĩbápe ñãndebebé hagûâ, Tûpã raĩhú, ñãndera picha raĩhú abé, tenemos dos alas para el cielo el amor de Dios, y el del proximo. Opepó yrũnguê pẽnĩrâmõ oyeapararí guĩráhoábo, ſi al paxaro ſe le quiebra vna ala, luego cae en tierra.

Pepá. Aſas, braçaletes para lleuar cargas acueſtas. Ambopepú chebohĩîtába, poner braçales a la carga. Ypepúguaçúycó, ſon eſtos braçales grandes. Cheỹã amoĩ ypepú, pongo braçales a mi medida.

1 *Peré.* b. *l. perebi.* Señal, ò mancha de ſarna. Nachepererébi, no tengo ſeñales. Aya pó peré perebí cherembiapó, hago mi obra a pedaços, ò a manchas. Nambo perêbi cherembiapó, continuo mi obra. Cheraçĩ peré pereb, de quando en quando eſtoy enfermo. Açẽ aó perécué yuquĩrĩ pipẽ yyẽhĩgi nũngaraé, ñãndeãng perecuẽteça ĩpipé yyẽ hĩgi, aſsi como con lexía ſe quitan las manchas de la ropa, aſsi las del alma con las lagrimas. Añẽmõmbeú peré pereb, callar pecados en la confeſsion. Yperebí rebí pcãngâ angaipá perépĩpé, eſſa vueſtra alma manchada con la macula del pecado. Ayéperébog guiñẽmõmbeguâbo, quitè las manchas de mi alma con la confeſsion. Cheaó yperé pereb, tiene muchos remiẽdos mi veſtido.

2 *Pere.* b. *Perebí.* Baço, parte del higado, lo miſmo que. ĩbĩupiâ. chepereba çĩ, tengo baço, eſtoy enfermo dèl. Yperecuera, ſu baço.

Pèrereg. Batir las alas el aue. Opererereg guĩrá, reboletea él aue. Oñẽmbó pererég guĩrá, anda reboleteando. Oñẽmbopererég ahẽ oquâpa, andar çarçeando, ſin juizio, &c. Oñẽmbopererе bérâmi Perú, parece que Pedro anda loco. Chembo pererеg epé, traeſme al retortero. Apererég ychupé, embrauezcome cõtra èl. Penẽmbo pererég pẽndererecóbo añãngâ angai-

gaipárehé, traeos el demonio al retortero con vueſtros vicios. Apereregui tecóbo hecábo, ando loco en ſu buſca. Cheperere guitecóbo, ando deſatinado.

Peteg. Golpe. c. d. pe. chato. y. teg. ſonido. Aipeteg aó ytubĩ róca, golpear la ropa por el poluo. Aipeteg ĩbirápĩpê, aporrear con palo. Aypeteg ĩ chepó pĩpe, golpear el agua con la mano. Chembo peteg, ſacudio me. Aypêpó peteg, dar palmadas. Aypeteg aó yheîta, lauar la ropa. Añẽãng peteg ytubĩróca angaipábagui, hazer penitencia, o examinarſe. Añẽãng peteg gui ñemõmbeguâbo, he limpia do mi alma con la confeſſion. Ahobapeteg, darle de bofetones. Ohobapete peteg I. X. N. Y. dieron de bofetadas a Chriſto nueſtro Señor. Yõobapetepeteg, dieronſe de bofetadas.

Peteĩ. I. ñepeteĩ. I. moõẽpeteĩ. I. moõẽpé, vno numeral, peteĩ rehebé, de vna voz. Peteĩ rehebé Miſſa pehendú, oid todos Miſſa de vna vez. Charahá peteĩ rehebé, lleuemoslo de vna vez. Peteĩque hába ñõte oỹmẽ, no ay mas que vna dormida. Peteỹ guaçú chachá, vamos juntos. Peteĩ teĩ, de vno en vno. Peteĩ teĩ é, cada vno aparte. Peteĩ pirá añõ cheraruâba, vna ſola coſa me daña, que es el peſcado. Peteĩ Tũpã raĩhúbañõcheñãn garequâba, de vna ſola coſa cuido, que es, de amar a Dios. Peteĩ, cheñẽpeteĩ Miſſa chehendúhaguereỹ, cheângatahá, ſolo vn eſcrupulo tengo, y es, de auer dexado de oir Miſſa vna vez. ñepeteĩ toycó, eſtèn juntos todos. ñẽpeteĩoroicó, eſtamos juntos.

Petỹ. m. Tabaco. Petỹnguâ, inſtrumento con q ſe beue. Petỹnguâra, beuedor de tabaco. Apetỹmbú, echar el humo por la boca, ó narizes. Apetỹú, beuer tabaco. Petỹ cuí, poluillo. Cheapĩinguâ rupí petỹnguí aipĩçĩ, tomo el poluillo por las narizes. Petỹnguí chemõatiâ, el poluillo me haze eſtornudar. Pĩipĩ pe-

tỹnguí pĩçĩ ndicatuî, es vicio tomar tan a menudo el poluillo.

2 *Petí.* Coſa picada, carcomida. c.d.pe. chato. y. Tí. num. 1. Abatí petî, maiz gorgojado. Onẽmbo petí abatí, vaſe gorgojando el maiz. Guaratỹmbû ombo petí abatí, comeſe el gorgojo el maiz. Ypetí cuerî yepé eruchébe, traeme algo, aunque ſea el deſecho. Cherâî ypetí, tengo comidos los dientes. Cherâî petí cuê pipêcherembiûoiquê, en los agujeros de mis dientes ſe entra la comida. Ei ombopetí cheyâgueá, la miel me pudre las muelas. Cheaó ypetí, rompeſe mi veſtido. Cheaó ypetí cuêrañẽ areco, ſolo vn veſtido roto tengo. Haçog ombopetí cheaó, haſeme apolillado mi veſtido. Obecháraguê aó ypetí curiteî, la ropa de lana ſe apolilla preſto. Aó ypetî oporú et érâmẽ, gaſtaſe la ropa ſi la vſan mucho. Aó anohẽ quaraçĩpe ypetíagui, ſacar la ropa a orear por la polilla. ĩbá petí, fruta comida, podrida. Chepí petí, tengo el pellejo ſaltado, ò deshecho de raſcarme. Vide. Tí. numuero 1.

Peû. l. Mbeû. Materia, podre. Chepeû, tengo podre. y. o. ndipeuî rângẽ, aun no tiene materia. Tipeû rângẽ, criè primero materia. Tâtâ ypeú, eſtà la podre dura. Añâmî ypeû, eſprimir la podre. Ypeû ĩcú, eſtarala la podre.

Peỹ. Yerno, dize la muger. Chepeỹ, mi yerno.

P. *ante* I.

1 *Pi. l. mbi.* Pellejo, chepí, mi pellejo. y. o. chepirarí ay có .l. opíbo aycó .l. opíbo cherẽcõnẽ, eſtoy deſnudo. opíbo ibó, el deſnudo. Opíbo guitecóbo, ando deſnudo. Opíboybó che, yo eſtoy deſnudo. Opíbâtâ, deſarrapado. Opíbatâbae cheguitecóbo, ando deſarrapado. Opíbatâ aico, eſtoi deſarrapado.

Piaó, aforro de pieles. Aypiaó, aforrar en pieles.

Am-

Ambo piaó, veſtirlo de pieles. Añẽmbopiaó, veſtirſe de pieles. Chepo piaó, mis guantes. Añẽmbo popiaó, ponerſe guantes.

Pibú, pellejo ſaltado como quemado del Sol. Chembo pibú quaraçĩ, el Sol me ha deſollejado. Ambo pibú deſollarle.

Picẽ. Salir el pellejo. Cheaípíçẽ, ya ſe me ha encorado la llaga. Ndeí ypicẽmã rângẽ, aun no ha encorado la llaga.

Pichã, pellejo arrugado. aypichã, pellizcar. Chepichã, pellizcome. Aypichã quỹpã pỹpé, atenaçear. Ambobú hoóquỹpãpỹpé. idem.

Pichĩ, refregar. Chepichĩ, refrieganme. Aypichĩ, refregarle. Ayâpichĩ, refregarle la cabeça. Ahetỹmá pichĩ, traer las piernas. Ndipichĩ hábi, no ſe ha refregado.

Pichĩrĩ, ſuziedad, cochambre. Chepichĩrĩ, tengo el pellejo ſuzio de ſudor, &c. Aipichĩrĩog, limpiarlo. Ndepó pichĩrĩ ñândú, ſiempre tienes las manos ſuzias. Ndepo pichĩrĩcue ereù vcá chébe eñẽmbi abĩquĩâbo, daſme a comer en lo que guiſas la ſuziedad de tus manos. Eyohĩ yohĩ catúndé pepichĩrĩ, limpiate bien las manos. Açeãng pichĩrĩcue ñẽmõmbeú pỹpé oyêhĩ, la ſuziedad del alma ſe quita con la confeſsion. Peiquĩtĩ quĩtĩ peãng pichĩrĩcuê cuêraû ñẽmõmbeú pỹpé, limpiad vueſtras almas con la confeſsion.

Piguê, pellejo amortiguado. Chepiguê, eſtoy deſcolorido. Añẽmbopiguê, ando deſcolorido. Tũpã boyâ ypiguê penitencia apóbo, los ſieruos de Dios andan deſcoloridos por la penitencia. Açéang ypiguê ramĩ angaipá rerecórãmõ, el alma en pecado anda macilenta.

Pihú, coger todo el cuero. Chepihú roĩ, padezco frio entre cuero y carne.

Piyûbĩ, pellejo atado. Aypiyûbĩ, atar por qualquiera parte del cuerpo reciamente. Aipiyûbĩ ypocábo,

bo, dar tormento de cuerda. Ayépi yûbĩ, atarſe èl. Ambopi yûbĩ, hazer que le aten.

Pimbopóg, cuero ſaltado, aipimbopóg tatápe, pelar al fuego. Chepímbopog tatá, toſtome el fuego.

Pi mũndá, ronchas, chepimũndá, tengo ronchas, añẽmopímũndá, crio ronchas. Chepimundá mbeyu mbeyû, tengo muchas ronchas.

Pipocá, torcer el pellejo, aipipocá, yo le pellizco. Chepipocá, pellizcome.

Pipõmõ, cola, mbaepipõmõ pĩpé amboya, pegar con cola. Nipomõ gatuî ypipõmõ, no pega bien la cola. Mbaepi imbopomõ rãmâ amboyĩ. l. mbaepipõmõ ayaꝑó, hazer cola. Tỹcue í mbaepi põmõ, no eſtà eſpeſſa la cola.

Piracubó, bochorno. Chepíracubó guitecóbo, eſtoy abochornado. Añẽmbopî racubó, me abochorno. Chembo píracubóquaraçĩ, el Sol me abochorna. Añẽmbo píracubó çâi ĩbĩtúpe, oreome al ayre. Noñẽmbo píracubó çâî çé añâretã meguâra apỹreỹmâné, nunca tendran refrigerio los condenados.

Pirahoyâ, veſtido. Ndachepíraçoyâbi, eſtoy deſnudo. Abápirahoíhabeỹ, hombre deſnudo. Añẽmbopírahoyâ, tengo de veſtir.

Piraí. l. mbiraí, lepra. Piraíbó. l. piraí porará hára. l. piraí yâra. l. piraí renoĩ hâra. l. Piraí rerequâra, leproſo. Mbiraí aiporará, padecer lepra. Añẽmbo piraí, hagome leproſo. Siete piraí porara hára oçẽ I. X. N. Y. rapépe, ocãẽ haguãmarí yêrurẽbo, ſiete leproſos ſalieron a Chriſto nueſtro Señor a pedir la ſalud. Piraí açé reté rehé yâ nũngá, ẽgûỹ nũngá abé açe angarí angaipá yâri, como la lepra al cuerpo, aſsi ſe pega el pecado al alma. Mbiraí ombopetí açereté, angaipá abé açé angã ombopetí, la lepra corrompe el cuerpo, y el pecado al alma. Piraí omboabaçé

açe

açe reté, angaipá omboete açéângâ, la lepra afea el cuerpo, y el pecado al alma. Omõnẽ angaipá açe reté, omonẽ abé angaipá açéângâ, la lepra cauſa mal olor al cuerpo, y el pecado al alma. Omõ açé nẽbú piraí, omõ açé ang nẽbú angaipá, haze la lepra echar de ſi mal olor al cuerpo, y aſsi el pecado al alma. Porombo yeguarú piraybó abarehé, cauſa el leproſo aſco a los hombres. ânga angaipabó oporombo yeguarú Tupârehé, Angeles rehe abé, el pecador cauſa aſco a Dios, y a los Angeles. Tuguí ombo aypá, angaipabarí tequâra omboaipá tecó mãrângatú, la lepra corrompe la ſangre, y el pecado la virtud. Omoângabí piraí açé reté, omõangabí angaipá açeângâ, envilece la lepra la carne, y el pecado al eſpiritu. Rombí piraí oyucá açé reté, angaipêba abé oyucá açe ângâ; finalmente la lepra mata el cuerpo, y el pecado al alma.

Pirãnã, pellejo graeſſo. Chepirânã gui porabiquíbo, tengo callos de trabajar. Añembo pirânã tecó açí vpê, ya he hecho callos al trabajo. Chembó pirânã cheremỹmborará cúera, los trabajos me han hecho fuerte. Nachepó pirânâbeí, ya no tengo fuerças en las manos. Chepirânã ychupé, tuueſeſas tieſſas. Chepiranâmeỹ yoparâ aycó ychupé, algo ſe las tuue tieſſas.

Pirãqûã, pellejo duro. Chepiraqûã, ſoy porfiado. Añemõ piraqûã guỹtenã, hagome rehacio. Amõ piraqûã henoſnã, detenerlo conſigo. Añemõ piraqûã herahábo, porfio a lleuarlo. Añemõpiraqûã hecé yurébo, porfiar pidiendo. Añemõpiraqûã cheangaipá reyâbo, puſe fuerça en dexar mi mala vida. Añemõpiraqûã aí ychupé, tuueme tieſſo con èl, porfiè con èl. Oñemopiraquândapeí ogueraha, lleuolo a puro porfiar. Yñepiraqûã çereí, es muy porfiado. Nacheñemõpiraqûambotári biñã, no me qui-

quiſiera hazer porfiado. Yñẽpirâqûâ chembo aguĩyẽ, venciome ſu porfia. Opiraqûâ mẽmẽ oiporũ añãnga chereîtĩ haguâmâ, todo ſu poder hizo el demonio para derribarme. Oñẽẽpirâqûâpĩpé chemboaguĩyẽ, venciome con porfiadas razones. Oñẽpopirâquâ henõhẽmõ, forcejando con las manos lo ſacò. Opĩfĩpiraquândápe ocá, con pura fuerça de los pies lo quebrò.

Pirâtã, pellejo duro. Chepiratã, eſtoy tenaz. Chepiratã ychupẽ, tuueme recio con èl, y contradixele. Añẽmõpirâtã ychupé, esforceme contra èl. Chepirâtângatú, eſtoy muy recio. Chepirâtã bîté, todavia eſtoy fuerte. Nachepirâtâbeî, eſtoy deſcaecido. Chepirâtâmbá. l. chepiratã pabî, ya ſe me han açabado las fuerças. Añãng oñẽmõ pirâtã ñânderehé, esfuerçaſe el demonio contra noſotros. Ni pirâtâbeî I. X. manõ rirẽ, ya no tiene fuerça deſpues que Ieſu Chriſto murio.

Mbaepirâtã cabayu açoyâba, coraças para cauallo.

Pirĩaî. Sudor. Chepirĩ aî, yo ſudo. Chepirĩaihó. l. oî chepirĩaî. l. chepirĩaî îri. l. chepirĩaî quá coîte, quitoſeme el ſudor. Chepirĩaî cĩrĩ, corremeel ſudor. Chembo pirĩaî ára acubó, el bochorno me haze ſudar. Añẽmbo pirĩaî quâ guitecóbo. l. Añẽmbo pirĩaî guê, eſtoime oreando. Añẽmbo pirĩaî guiñẽpohângâ, tomar ſudores. Pirĩaî açĩ apĩ reỹ añâretãmegûara, el ſudor del infierno es eterno.

Pirĩbĩtỹ, pellejo ſuzio. Añẽmõpirĩbĩtỹ quaraçîrehé. l. chepirĩbĩtỹ quaraçîrehé, eſtoy quemado del Sol. Ypirĩbĩtũ aî aî añârẽtâmẽgûara, eſtân requemados los del infierno.

Pirĩtĩ, pellejo ſaltado. Chepirĩtĩ, ſaltaſeme el pellejo. Chembopirĩtĩ quaraçî, hame deſollado el Sol.

Pirog. deſolladura. Ayepirog, yo me deſuello. Amboyepirog, hago que ſe deſue-

ſuelle. Aipirog vcá, hago q̃ otro lo deſuelle. Oyepirog ĩbága, abre el dia. ĩbĩrá yepirog. vn arbol conocido. Ayêapirog, deſollarſe el miembro. Vide. A. numero 2.

Piroĩ. Freſcor, deſcanſo. Añẽmbo piroĩ, heme refreſcado. Chepiroĩ ĩmá, dize el enfermo, ya eſtoy aliuiado, y tambien lo dize el que ha alcançado lo que pretendia. Chepiroĩ ĩmã cheremỹmbotará apó hãgũãma rehê, ya eſtoy deſcãſado con auer conſeguido mi intento. Ambopiroĩ ype yûbo, refreſcarle con el ayre. Ambopiroĩ hemỹmbotára apóbo, hele dado guſto en lo que el queria. Chepiroĩ cheraçĩ, eſtoy aliuiado de mi enfermedad. Niñẽmbopiroĩ îã ãrẽtãmeguara apỹreỹ, los condenados no tienen conſuelo jamas.

Pitaçĩ, eſcocimientos, começon. Mbarigui cheçnçucaguê chembopí taçĩ, cauſanme eſcoçor los moſquitos.

Pitaí. çarpullido. Chepitaí, tẽgo çarpullido. Chepitaí oí, quitoſeme el çarpullido.

Pitĩ. Começon. Chepitĩ, tengo começon. fiapỹrỹchûĩ chemõpetĩ, los aradores me dan começon. Chepitĩ ĩtacúguî. l. chembo petĩ ĩtacú, eſcaldome el agua caliente. V. Ti. n. 1. y. Petĩ. num. 1.

Pitũ. Vncion. Ayepitú, yo me vnto, ò pinto. Ambopitú, vntar a otro.

2 *Pi.* Picaduras de hormigas, y aue. Chepi, picome. y. o. Cá yporopicatú, las abiſpas pican mucho. Ayopi, yo le pico. Chepihaguera haçĩ, duelome la picadura. Oñẽmỹrõ chepihaguera, enconoſemela picadura. Yñỹrõ ĩmã chepihaguera, haſe deſenconado. Vid. Ti. num. 1.

3 *Pi.* Pregunta. Mbaepicó? qué es eſto? Abápiche? quien ſoy yo? Abá pi âng? quien ſon eſtos. Mbae picó ereycó? que hazes aqui? Abá picó herỹri rae? quien traxo eſto?

4 *Pi.* Raedura, acepilladura, torneadura, traſquiladura, deſollejadura. Amõpĩ ĩbĩrapé, acepillar tabla. Nã ndára, ndába. Añãpĩ, treſquilar la cabeça. Apỹndaguêrĩcue rãmí eteí, inſulſa coſa. Chepĩcheraçĩ, hame dexado en los hueſſos la enfermedad. Chepỹngatũ haçĩcuera, mucho he ſentido ſu enfermedad. Añõpĩ ĩbĩráymbo araquaîta, tornear madera. ĩbĩrapỹndába, cepillo, y torno. ĩbĩrápỹndára, acepillador, y tornero. Ypỹmbĩra, acepillado, torneado, y raido. Ypỹndaguẽ, acepilladuras. Aipepĩ pirá, eſcamar peſcado. Aipepĩ ahẽ, refregar, y raſcar a otro. Ayẽpepĩ, yo me refriego, y raſco. Vide. Pepĩ. numer. 4. y. Apĩ. numero 3.

5 *Pĩ.* Apretadura. Chepĩ ĩbĩrá, apretome el palo. y. o. Ayapĩpĩ, apretar, abrumar, aprenſar, ca cára. Opĩ oquẽna, eſtà apretada la puerta. Ahobã pĩpĩ, apretar para que quepa mas. Cheapĩpĩgí chemõmãrãnã, auergõçome. Aipĩpĩgí imõ tãmõ, confundile. Ayopĩ mỹmbĩ, tocar chirimias y flautas. Amõpĩpĩ, aprenſar. Amõmbĩ, atar. Añẽqũâmbĩ, cogerſe los dedos entre algo. Aypopĩpĩ, cohecharle. Añẽpoâmbĩ, cogerſe la mano. Añẽacâmbĩ, apretarſe la cabeça. Ayopĩngõte yguâbo. l. apĩngõte ymõcõngâ, comerlo ſin maſcar. Ayâpĩpĩ yñẽẽngâ, atajarle las razones. Cheapĩ ĩbĩrá, cogime la cabeça entre dos palos. Añacâmbĩ capii, atar paja por la cabeça. Vide. Apĩpĩ.

6 *Pĩ.* Ola. Ahaycó chepĩ, ola ya me voy. Ayuĩmã chepĩ, ya voy, ò vengo ola. Pcĩ, dize la muger. V. Tĩ, num. 11.

7 *Pĩ.* Centro, capacidad, vazio. ĩpĩguaçú, hondura de rio, ò rio hondo. Aó pĩguaçũ, ropa ancha. óga ypĩguaçũ. Caſa capaz. Ypĩaguĩ yçẽmỹ, ſalio del centro. Ypĩpe, en el centro. Ypĩmỹrĩ. coſa de poca capacidad, no hondo. Ypĩpucú etei, muy hondo. Ypĩguaçú atu-

rĩ,

rĩ, anchicorto. Ypĩcotĩ amõndé cheaó, veſtime la ropa del reues. Ambopĩ quỹtĩ, limpiar por dedentro. Ambopĩquỹtĩ yêpé yguâbo, yo ſolo lo comi todo. Ombo pĩquỹtỹ ahẽ tembiú rĩrú cuê, el lamio los platos. Ambopĩ quỹtĩ héra hábo, lleuelo todo. Aypĩçỹmbó, limpiar por dedentro. Aipiçỹmbó ñãmbé, limpiar bien los platos. Ambopĩguaçú, enſanchar. Ambopĩmỹrĩ, enſangoſtar. Pĩquĩraguĩ, los lados de la coſa por dedentro, lo conuexo. Yapepó pĩquĩraguĩ, lo conuexo de la olla. Ambopĩquĩraguĩ, cabar por dedentro. Ambopĩyêroá. idem. Aipĩog, ſacar lo dedentro. Aypĩpecá, abrir lo dedentro. Aipĩque êngog. l. aipĩco engog. l. aipĩcó nyog, cabar por dedentro. Eypĩaçá açá rĩmé, no paſſeis del cẽtro, y comed en vueſtra pertenencia. Aipĩboi, labrar por dedentro. Aypĩçog, ſacudir por dedentro. Aipĩechag, mirar por dedentro. Aipĩguarã, reboluer por dedentro. Aypĩcỹĩgára, labrar polidamẽte la canoa por dedentro. Aipĩ açâ caá, atraueſſar monte. Áyepĩ ẽngatú gui ñeẽngetábo, heme detramado en hablar. Peiepĩ ngatú pe ñẽmõmbeguâbo paí vré, confeſſaos bien. Tanẽmõ pĩ ẽngatù ndébe chereco mõmbeguâbo, quiéreme deſcubrir a ti. Anmbo pĩ quỹtĩ cheângarí guiñẽmõmbeguâbo, he limpiado bien mi conciencia por la confeſſion. Pepỹçỹmbó pendecõ quĩã cuépeyahegUâbo, limpiad con lagrimas vueſtros pecados. Túpã ombo pĩ guaçû oporõ porlahubereco hába angaipabiyâra vpé, Dios enſancha ſu miſericordia con los pecadores. Pembopĩguaçú Tûpã rehê peyêrobiahába, fiad mucho de Dios. Pembopĩguaçú pepĩá, enſanchad el coraçon. Oãng pĩquĩraguĩ rupí oñã oñãng angaipába, angaipabiyâra, embanaſtan pecados los pecadores en los ſenos de ſus almas. Ombo pĩquĩraguĩrõ oãngâ an-

gaipá pĩpĩca, enſanchan los ſenos de ſus almas para enceſtar pecados. Oyepĩog ñãndú, deſentrañarſe las arañas. Ayepĩog ypoîta, deſentrañome por regalarle. Ayépĩog guiã mõmbeguâbo, he deſcubierto todos mis pecados al confeſſor. Peângã recó tarécuê pe ypĩboí catú, quitad los deſordenes interiores de vueſtra alma. Peîepĩecá tapiári peângã mõmỹrõmo, examinados ſiempre. Tũpã chepĩechag, peyê peyê autámõ! ô ſi penſarades que Dios os eſtà mirando en vueſtro interior! Aipĩguará cherecó, examinarſe. V. Guará, num. 2.

8 *Pĩ.* Cerca. Chepĩpehẽnỹ, eſtà cerca de mi. Chepĩĩmẽ arecó, tengolo cerca de mi. Yyapĩĩme amõi, cerca del canto lo puſe. Pé pĩ rupí aquâ, paſsè por junto el camino. Chepĩrupí yquây, paſsò por junto a mi. Chepĩ ĩrupí amatíri hoá, cayò muy cerca de mi el rayo. Chepĩ rupí guâra aypó, eſſo es coſa que tengo cerca de mi. Ndepĩbo aquâ, paſſe por junto de ti. Angaipá pĩĩmẽ ereicó eábo, cerca eſtàs de caer en pecado. Ndemãnõ pĩĩmẽ ereycó, muy cerca eſtàs de morir. Vide. ĩpĩ. num. 3. y. Apĩ. numero 6.

9 *Pĩ.* Peſeuerancia, obſtinacion. Cheangaipápĩ nipohãngỹ, no tiene remedio mi obſtinaciõ en el pecado. Cheĩẽmõỹrõmbĩ nipohângỹ, no tiene remedio mi enojo. Neangaipapĩ pohâng I. X. ruguĩ rehé oycó, nde ereiporú potárâmõ, la obſtinacion de tus pecados tiene remedio en la ſangre de Ieſu Chriſto, ſi tu quieres. Cherecó pĩ aycó Tũpã rí yerobiâ hába rehé, eſtoy firme en la Fè. Aicopĩ cheremỹmbo tápe, tengo firme voluntad. Guecópĩ Tupâboyâ oguerecórâmõ Tupârehé yerobiahába, oyeyucáucá eí, ychuguí poí eỹ rehé, los Santos firmes en la Fè ſe dexaron matar por no dexarla. Cherecó pĩ yoparâ chebó rehé, algo determinado eſtoy de yr. Nache

che recópĩ tecó mârângatu rehé.l.cherecó pĩ eỹme aycó tecó mârângatú rehé, no eſtoy firme en la virtud. Aſi ẽmõ ecópĩ coĩte, ya eſtoy firme.

10 *Pĩ.* Aduerbio afirmatiuo. Ahá amõpĩ, cierto que yo fuera. Aypó ndaeycé amõpĩ, eſſo yo no lo dixera ciertamente.

1 *Pĩ.l.mbĩ.* pie. che pĩ. mi pie.y.o.

Pĩãcãpẽ. Grietas de los dedos de los pies. Chepĩcãpẽ aiporará, padezco grietas.

Pĩaçá, paſſar los limites. Eypĩaçá ĩmé ecáruâbo, comed en vueſtra pertenencia en vn plato. Peypĩaçá ĩmé Tũpã ñândequaitába, no quebranteis la ley de Dios. Checog ĩbĩyâ peypĩaçá ĩmẽ, no paſſeis los limites de mi chacara. Chepĩaçá guỹtẽnâ, tengo los pies atraueſſados.

Pĩ âçâi, pies anchos. Chepĩâçâi, tengo los pies anchos.

Pĩ ambú, ruido de pies, tropel. Orepĩambú oroquâpa, vamos haziendo ruido. Pepĩâmbú ĩmeque, no hagais ruido con los pies.

Pĩapá, pies tuertos. Ypĩ apábae, patituerto. Chepĩa pá guiatábo tecó mârângaturupí, no ando de pie derecho en la virtud.

Pĩapẽnguĩraí .l. Pĩçapẽnguĩ raí, vñero del pie.

Pĩapĩ, punta del pie. Opĩapĩbo ahá cheandúbagui, voy de puntillas porque no me ſientan. Chepĩapĩ arobag guiyebĩbo, boluime del camino. Chembopĩapĩ rerobag, hizome boluer del camino. Tecó mârângatugui chembopĩapĩ rerobag, hizome retroceder del camino de la virtud.

Pĩ atã, fortaleza. Chepĩatã, ſoy fuerte, y eſtoy alentado. y. o. nachepĩatâ beí, ya no tengo fuerças. Chepĩatâ guỹtẽnâ cherobaichûarupé, eſtoy fuerte contra mi enemigo. Amõpĩatã, esforçar a otro. Opĩatã hápe ychugui herãhãnỹ, quitoſelo con violencia. Añẽmõpĩatã, esforçarſe, confortarſe, animarſe. Opĩatâ

atã haguepeé hecõnỹ, eſtà en ſus treze. Chepĩãtã haguepe aycó cheangaipábo, perſeuerò en pecar. Chepĩatã haguepe aicó tecó mãrãngatú rehé, perſeuerò en la virtud. Opĩatã haguepe oguerahá, porfiadamente lo lleuò. Guiñmo pĩatã hápe arahá, lleuelo con porfia. Pepĩatãque tecó mãrãngatu henõinã, eſforçaos a la virtud.

Pĩatã atá, piſar blandamente. Chepĩatã guiatábo, piſo blandamente. Chepĩatã guitecóbo, piſo con tiento. Ndepĩatãque eyquiãbo, entra con tiento.

Pĩtĩ, eſpuelas, eſpolones de gallo. Mỹatỹ aiporú cabayú cutúca, vſo de eſpuelas.

Pĩbãng, patituerto, y eſteuado. Añẽmbo pỹbãng, hagome patituerto. Chepĩbang, ſoy eſteuado.

Pĩbo, de pies. Chepĩbo aá, caì de pies. Opĩbooá, nacio de pies. Opĩbo oabae hecó porãngaú yẽ, dizen q̃ el que nace de pies es dichoſo.

Pĩbobog, grietas de los pies. Chepĩbobog, tengo grietas en los pies. Añẽmbobog chepĩ, voy criando grietas. Chepĩbobog oĩ, quitaronſeme las grietas.

Pĩboĩ, coces, corcobos. Apĩboĩ hecé, acoceele. Pĩboĩbó, acoceado. Opĩboĩ ĩbĩ rehé oñẽmõỹrõmõ, dio patadas de enojo. Cabayú opĩboĩ cherehé, diome de coces el cauallo.

Pĩboĩ. Cerca. Ndepĩboĩ aycó cuehé, ayer eſtuue cerca de ti. Tába pĩboĩ aqũa, paſsè cerca del pueblo. Cuñã upè oyãupĩbae oñẽmbopĩboĩ angaipabupe, a rieſgo ſe pone de pecar quien mira mugeres. Añẽmbopĩboĩ gui mãnõmoĩpe, eſtuue a rieſgo de ahogarme. Peñẽmbopĩboĩ ĩmé angaipabupé, no os pongais a rieſgo de pecar. Peñẽmbo pĩboĩbógangaipabagui, apartaos de la ocaſion de pecar. Peñẽmbopĩboĩbóg peîecotĩahá pochĩ agui, tapẽmboepochĩ ĩmé, apartaos de malas compañias, para

que

que no os enſeñen malas coſtumbres. Peñẽmbopĩboí catú tecó mârângatú rehé, hazed hincapie en la virtud.

Pĩbõndĩ, çapatear, ſaltar. Apĩbõndĩ cherorĩbo. I.cherorĩbâmõ, dançar de contento.

Pĩcõî, trabas para los pies. Añẽmõpĩcõî gui yeupiâbo, ſubir con trabas. Chepĩcõîeỹ ndayeupiquaábi, ſin trauas no ſe ſubir.

Pĩcũbã, traſpie. Vide. Cupĩ.

Pĩcupé, empeine del pie. Chepĩcupé atĩ, tengo alto el empeine. Chepĩcupé pé, tengolo baxo.

Pỹçã, dedo del pie. Chepỹçã carâpĩ, dedos ſin vñas ò cortados. Añẽmõ pỹçãcarâpĩ, caerſe las vñas. Pỹçã rẽndĩbaguĩ, las yemas de los dedos del pie. Añẽpỹçângá, laſtimarſe los dedos. Pỹçã apĩra, las puntas de los dedos. Pỹçãcâng, artejos. Pỹçã etobapĩ, el rededor de la vña. Pỹçáyoá, vn dedo ſobre otro.

Pỹçãcâng, artejos de los pies. Pĩçãcângyepotahába, coyuntura de los artejos. Pĩçacâng îoapĩ, artejos. Pĩçáchaĩ, pies laſtimados. che pĩçá chaĩ, tengo los dedos laſtimados.

Pĩçãpẽ, vñas del pie. Aypĩçãpẽog, quitarle las vñas. Ayepĩçapẽog, quitarſe las vñas. Chepĩçapẽbũ, quitarſe ellas miſmas. Aîepĩçã apĩretá, cortarſe las vñas. Chepỹçapẽ aguâ, tengo las vñas redondas. Añẽ pĩçapẽmbopog, quitarſe las vñas tropeçando.

Pĩçãpẽ ũnĩ, lo negro de la vña. Chepĩcapẽ ũnĩ ayoog, limpiar las vñas.

Pĩçĩrĩcába, deslizadero. Chepĩçĩrĩ, fueſeme el pie. Chembopĩçĩrĩ chemõñãnã, hizome deslizar. Ypĩçĩrĩ ĩgaçocába, deslizoſe el botador. Chepĩçĩrĩ angaipába pĩpé, heme deslizado en pecados.

Pĩçurog, atolladero. che pĩçurog, atolleme. Ayepĩçurog angaipábapĩpé guitecóbo, eſtoy atollado en pecados. Ayepĩçurógog angaipaipabagui guiñẽ mõmbe-

beguâbo, he ſalido del atolladero de mis pecados por la confeſsion.

Pĩchombẽ, pie tuerto de llagas, ò de nacimiento. Chepĩchombé, tengo los pies tuertos.

Pĩ eboí, começon. Chepĩ eboí, tengo começon en los pies. Chembopĩeboí yñãpỹrỹchũî, los aradores me cauſan começon.

Pĩ ẽndá.l.mỹ ẽndá, eſtriuos de ſilla. Amoçãmbatú pĩ endába, acortar los eſtriuos. Yçãmbucú pĩ endá, eſtàn muy largos los eſtriuos.

Pĩ ĩtá. Coſa en que ſe ahirma el pie, y comunmente quitan la.y.y añaden. A. Mbitaá, andamio. Yeupihá pĩtaá, las atrauieſſas de la eſcalera. Ypĩtaá amoĩ yeupihá rehé, pener atrauieſſas a la eſcalera. Chepĩtaá í, cayoſe la atrauieſſa de la eſcalera. l. oí chepĩtaá.

Pĩĩ, pies ſuzios. Vide. ĩĩ.

Pĩ ĩquecũaî, la cintura del pie.

Pĩ yâyâ, grietas. Chepĩyâ haçí, duelenme las grietas. Añẽmbopĩyâ guitecóbo. tengo grietas. Chepĩyâí coĩte, hanſeme quitado las grietas.

Pĩyeá, pie deſconcertado. Ayẽpĩyeâ, deſconcerteme el pie. Añẽmbopĩyeá. idem.

Pĩĩehĩĩ, calambre del pie. Chepĩyehĩĩ, tengo calambre.

Pĩ mbeguê, eſpacio en andar. Chepĩmbeguê, ſoy eſpacioſo en andar. Ndepỹmbegué ĩmeque ñãndú, no ſeas eſpacioſo en andar. Ndepĩmbeguê mburú, eres eſpacioſo en andar. Ndepỹ mbegue teĩ tecó mârângatú rehé, eres pereçoſo en la virtud.

Pĩndaquâ, encuentro de pies, paſſar ſin encontrarlo. Oronỹpĩndequâoroquêbo, dormir encontrados. Chepĩndequâ abá cherembirecó rehé, fulano trata con mi muger. S. entra quando yo ſalgo. Heró pĩnde quâ hápe, al contrario. Chepĩndequâ, me errò, no me encontrò. Amỹpĩndequâ, hize

que

que no le encontraſe. Aipĩn de quâ tecó mârângatú, ſoi vicioſo. Peipĩnde quâ que tecó angaipá, huid del pecado.

Pĩnuã, tobillo. Pĩnuã candú, tobillo ſaltado.

Pĩobí, pie puntiagudo. Añembo pĩobí ypĩca, aprieto el pie para hazerlo puntiagudo.

Pĩpĩté, la planta del pie. Chepĩpĩtéraçĩ, eſtoy deſpeado. Chepĩpĩté piruá, tengo callos en las plantas de los pies.

Pĩpĩté pĩguâ, lo hueco del pie. Chepĩpĩté ypĩguâ catú, tengo muy hueco el el pie.

Pĩpó, huella. Chepĩpó, mi huella. Ypĩpó upí amõmõhẽ, ſaquelo por ſus huellas. Ndipĩpóri, no dexa raſtro. Ypĩpó pĩahú .l. ypĩpó ndicuêri, es freſco el raſtro. Ayepĩpó mboguê guihóbo guiñ mõ mõhẽmbotarevẽma, fui borrando mi huella porque no me hallaſſen. Ycuerĩmã ypĩpó, ya es antiguo el raſtro. Ycuêratú ypĩpó, algo antiguo es el raſtro. Oũsĩndequâ ypĩpó, van encõtradas las huellas. ypĩpó aquỹmĩ, eſtà freſca mojada la huella. Cuehé có ypĩpó, de ayer ſon eſtas huellas. Mbohapĩ ára co ypĩpó, tres dias ha que ſon eſtas huellas. Peangaipá pĩpocué peymõnanĩ penẽmõmbeguâbo, borrad los paſſos errados de vueſtra mala vida con la confeſsiõ. Peñẽmbo pĩpó catù tecó mârângatú rehé, dexad raſtros de virtud.

Pĩpú, ruido de pies. Ypĩpúñõ ahẽndú, el ruido ſe oi. Nache pĩpuî guiteîquiâbo, entrè ſin ruido. Ypĩpúcuerañõyñângaipábae, omânõrè niñândupábi, los malos no tienen mas que ruido; pero en muriendo no no ſuenan mas. Ndepĩpù ĩmeque eyquiâbo, mira que entres ſin ruido. Ypĩpú eỹ chepocohú, cogiome de repente.

Pĩrehé, con los pies. che pĩrehé aguapĩ, ſenteme en cuclillas.

Pỹrỹ, poner el pie, piſar paſſo. Apỹrỹ, yo piſo. Apỹ-

rũmbegue guihóbo,yr paſſo a paſſo. Napĩrỹngỹ, no piſo. Apĩrũ heçé,acoceele, piſele. Pereĩ pĩrỹ ndoyapoĩ tecó mãrângatu rehé, ni vn paſſo dà por la virtud. Opĩrỹ nomõmĩĩ gueiquie hagûãmã,no mueue el pie para entrar. Opĩrỹ pĩrỹmõ hecêoyucá,matolo a patadas. Apĩrũ cheĩbĩ rehẽ,eſtoy en mi tierra. ñãndeĩbĩ rehé ñãndemõ ypĩrũmbotábo Pai rúri, no nos vienen a ſacar los Padres de nueſtras tierras. Apĩrỹ pĩrỹ, hago ruido cõ los pies. Pepĩrỹ pĩrỹmé, no hagais ruido con los pies. Epĩrỹ mbegue ndeândúbagui,piſa quedo,porque no te ſientan.

Pĩrurũ, pies hinchados. Chepĩrúrú,tégo hinchados los pies.

Pĩtá,carcañal.Chepĩtá, mi carcañal. Chepĩtaeíbé oycó, va en mis alcances. Chepĩtaá, abrenſeme los carcañales. Opĩtábo aatá, andar con los carcañales. Oyopĩtaribê ypĩpó hĩnỹ, van las huellas ſeguidas.

Pĩtabĩ, carcañal leuantado con llagas. Chepĩtabĩ aycó, tégo laſtimado el carcañal.

Pĩtaçog, ahirmar el talon. Pĩtaçocába, firmeza. Aipĩtaçog, afirmarlo, fortalecerlo. Abá oñeẽ rehé yepĩtaçó hára,conſtante en ſu palabra. Ayepĩtaçog mbae yêrobiahábarehé, afirmarſe en la Fè. Ayepĩtaçog nde ñẽẽngarí, eſtriuo en tu palabra. Aipĩtaçogí cheſiẽẽ habanguêra,calle,y repare en lo que auia de auer dicho. Ayêpĩtaçog ĩmã cotába pĩpé, ya eſtoy arraigado en eſte pueblo. Ayêpĩtaçog tecó mãrângaturehé,he echado raizes en la virtud.

Pĩ.r. Particula,aduerbio paſsiuo. Vide. Pĩra. numero 4.

12 *Pĩ.r.* Coſa cruda,verde. Pirá ypĩra, peſcado crudo. çoó ypĩra, carne cruda. Ypĩraí, eſtà crudo.ĩbĩrá ypĩra,palo verde. Ypĩra che ĩgára,eſtà nueua mi canoa, eſtà por quemar. Ypĩraí ndiguâbi, no es comeſti-

ble

ble lo crudo.

13 Pỹ. Baiben. Apỹapỹ guiatábo, voyme contoneando. Añẽmbo ĩĩba mõpỹ, braçear el que ſe paſea, ò dança. Abá pỹpỹ, hombre deſbalijado, y lo miſmo dizen de los arboles que ſe ondean. Amõpỹ ĩbĩrá yyĩbá mõnguîta, menear el arbol para que caiga la fruta. Omopỹ ĩpĩrãmõ hoá, al primer baiben cayò. Angaipá pemõpỹ ĩpĩrãmõĩ pemboá aũ pemboguâpa, al primer baiben que os dà el pecado os derriba. Chemõpỹ mopỹ chemboábo, con baibenes me derribò.

1 Pĩá. c. d. Pĩ. y. A. pelo, tomanlo del tigre que tiene pelos en los pies, y anda blandamente, ſignifica, de repente. Aipĩá ypĩ çĩca, arrebatelo de repente. Cobae ñãnderembiapó yẽ eça pĩá hábamõ, hagamos eſto en el interin de preſto. Yeeça pĩa hábamõ amẽ cõndẽbe, toma eſto en el interim. Coñãnderecó yẽeçapĩá hábamõ oycó, eſta vida es para poco tiempo. ĩbapeguâra tecó nda yẽeçapĩá hábamõ rũgúâî, no es para de preſtado la gloria celeſtial. ĩbĩpé guâra mbaé yẽ eça pĩá hába ñõte, ſon de preſtado las coſas deſta vida. Eheça pĩá mbae amõ ymõmbeguâbo, di algo de repente. Añẽmbo eça pĩá guiteyquiâbo, entrè de repente. ñãndemboçapĩá áracañỹne, cogeranos de repente el dia del juyzio. Añadeſcle Teçá, ojos por la preſteza con que ſe abren. Amboeçapĩá, cogile de repente. Ayepĩá .l. ayeeçápĩá, fui de repente. Añeẽ reçapĩá ychupé, hablele apreſuradamente, y adelanteme en hablar. Ayeeçapĩá ychugui guihóbo, cogilela delantera. Abá eçapĩá, hombre arrojado, apreſurado. Oyeeçapĩá cheremỹtỹmã, ha ſalido mi ſementera antes de tiempo.

2 Pĩá .l. mbĩá. Eſtomago, barriga, y tomanlo por el coraçon. Chepĩá, mi eſtomago. y. o.

Pĩnã. Coraçon. Chepĩa á-hacĩ, tégo mal de coraçon.

Pĩa abaeté, baſcas. Chepĩá abaeté, tengo baſcas. Chembopĩá abaeté mbaenẽ, el mal olor me rebuelue el eſtomago.

Pĩá acú. Calor de eſtomago. Pĩá acú ombo ĩcú tembiú cuêra, el calor del eſtomago dixiere la comida. Pĩá acú poreỹ mãmõ noñẽmboĩ cuî ace rẽmbiu cuera.

Pĩá acubó, abraſamiento del eſtomago, y feruor del coraçon. Chepĩá acubó, abraſanſeme las entrañas. Chembo pĩá acubó cãgũỹ, el vino me abraſa. Chepĩá acubo hápe añẽmboé, orar con feruor.

Pĩá açĩ, dolor de eſtomago, y de coraçon. Amboaçĩ chepĩápe ndemõ ỹrõ haguêra, peſame de coraçon de auerte ofendido. Chepĩáguibé amboaçĩ Tũpã che ymõñẽmoỹrõ haguera, peſame de auer ofendido a Dios. Chepĩa açĩ, tengo dolor de eſtomago, de pecho, y coraçon.

Pĩá aí, mala voluntad. Ypĩá aî chébe, tieneme mala voluntad. Nachepĩá aí yepé ychupé, hae nache am botári, aunque no le quiero mal, el no me quiere bien. Aĩ mbopĩá aí ychupé, ten gole mala voluntad. Chébe ypĩá aí fiandú, ſiempre me tiene mala voluntad. Ndiyapĩribeî ypĩá aí chébe, no ceſſa de quererme mal. chébe opĩá aí gui ndoí potári, no quiere dexar de quererme mal.

Pĩá ângecó, congoja. chepĩá angecó guitecóbo, ando anguſtiado. Añẽmo pĩá angecó guitecóbo, aflijome. Aypĩá mõangecó, anguſtiarlo.

Pĩá áramõ. l. pĩá arâmõĩ, ſuperficialmente, ſin guſto. Chepĩá arâmoĩ ahaĩhú mbae ĩbĩpeguâra, no amo de coraçon las coſas deſta vida. Chepĩá arâmõ avapó. ſuperficialmente lo hago, ſin voluntad. Nachepĩá arâmõĩ rũgûâî ahaĩhú Tũpã, amo mucho a Dios. Chepĩá aramõĩ herahãnỹ, lleuclo contra mi voluntad. Chepĩá aramõĩ acarú, no como con guſto. Pepĩá arâmõ imé

ĩmẽ teque peyu Tupãópe ñándú, no acudais de mala gana a la Igleſia.

Pĩáberá, alboroto del coraçon. Chepĩáberá berá guiñãnã, tiemblame el coraçon en corriendo. Chepĩáberá teẽnguẽ retá rechãca, tiemblame el coraçon dever tantos muertos. Chembo pĩáberá cheãngai papaguêra, conturbanme mis pecados. Chembopĩáberá nderú eỹmã, eſtaua alborotado viendo que no venias. Tembiú chembo pĩáberá, la comida me rebuelue el eſtomago. Chepĩáberá eíguitecóbo, ando alborotado ſin ſaber de que.

Pĩacá, coraçon quebrado. Chepĩacá nderaçĩ rehẽ, quiebrame el coraçon tu enfermedad. Ndereco angaipá chembopĩácá, tu mala vida me laſtima el coraçon. ñande angaipá paguêra ombopĩácá Ieſu Chriſto N. Y. laſtiman nueſtros pecados el coraçon de X. N. Señor.

Pĩá cãbãqúã, promptitud de la voluntad. Chepĩá cãbãqúã Tũpã ñãnde quaytába mboaye rehẽ, ſoy prompto en cumplir la ley de Dios. Nandipĩcãbãquãĩ chendequaĩ tabari, no eres prompto a lo que te mando. Pĩácãbãquã eỹ ereiporarã, no ſaber tener promptitud. Ndepĩácãbãqúã yoparã, a vezes dexas de ſer prompto. Cheacá chembopĩá cãbãqúã, el reñirme me haze diligente.

Pĩá carãĩ, raſguño del coraçon, conciencia, eſcrupulo. Chepĩá carãĩ nderechãca, eſtomagado eſtoy en verte. Ayepĩácarãĩ guitecóbo ychupé, ando eſtomagado con èl. Chepĩá carãĩ cãĩ, ya ſeme ha paſſado el diſguſto. Chepĩá cãrãĩ angaipábarĩ, tengo conhiencia de pecado. Nachepĩá cãrãĩ angaipába rehẽ, no tengo eſcrupulo de pecado. Chembopĩá cãrãĩ cherecó angaipába, mi mala vida me trae lleno de eſcrupulos.

Pĩá catupĩrĩ, buena condicion. Chepĩá catupĩrĩ ychupé, tengolo buena vo-

lun-

lunta di. Ambopĩácha tupĩrĩ ychupé, hagó quelle ame. Ypĩá catupĩrĩ aurú chébe, finge que me ama. Nachepĩá catupĩrĩ aú rũgûáî ndébe tĩ, mira que no es fingida la voluntad que te tengo.

Pĩáquê, aſſadura. Açépĩá cuê, las aſſaduras del hombre. Chepĩácuêrarí aycó, eſtoy en ayunas.

Pĩá çaỹngó, tripas colgadas, tener hambre. Chepĩá çaỹngó, eſtoy hambriẽto. Ambo pĩá çaỹngó, ypoî eỹmâ, hagole eſtar hambriento, ſin darle de comer.

Pĩá ecotẽbẽ, congoja de coraçon. Chepĩá ecotẽbẽ, eſtoy congojado. Aiẽmo pĩá ecotẽbẽ ndereco mbegue, aflijeme tu flema. Ymbo pĩá ecotẽbẽ mbĩra, congojado paſsiue.

Pĩá etá, muchos cuidados. Chepĩá etá, tengo muchos cuidados. Chembo pĩá etá nderú eỹ, tu auſencia me tiene diuidido el coraçon.

Pĩá guaçú, gran coraçon, aliento. Chepĩá guaçu chereco tẽbẽ pĩpé, tengo coraçon en mis afliciones. Nde chembo pĩaguaçu, tu me pones animo. Nachembo pĩaguaçuî ndeaquũré, tu floxedad me quita el animo.

Pĩa guapĩ, coraçon ſoſſegado. Chepĩa guapĩ guitẽnã, eſtoy ſoſſegado. Ndipĩa guapĩrĩ mbĩa oqûapa, aun eſtà inquieta la gente. Chembo pĩa guapĩ neñeẽmârângatú, tus buenas razones me han ſoſſegado. Ndipĩa guapĩ potári ahẽ, eſte no quiere ſoſſegarſe.

Pĩa á, dexar de coraçon. Chedĩa á ndehegui, he apartado de ti mi amor. Nachepĩa íri ndehegui, no he apartado mi coraçon de ti. Nde recó pochĩ chembopĩaí ndehegui, tu mal proceder me ha apartado de tu amor. chepĩaí reỹmâmũ. nde hegui nachembopĩa guapĩí, el cõtinuo amor que te tengo no me dexa repoſar. ñândepĩaí reỹnhape chaha ĩhú Tũpã, amemos a Dios ſin ceſſar. Vide. Y. n. 9.

Pĭa ĩ. coraçon chico. Ndepĭaĩeycóbo, tienes corto animo. Nachepĭaĩ guitecóbo, yo tengo animo. Ndepĭaĩ emetequenândú, mira que no ſeas de corto animo. Angaipá ombopĭaĩ açébe, el pecado acobarda al hombre.

Pĭa ĩcú, coraçon tierno. Chepĭa ĩcú ychupé, amole. Chepĭa ĩcueỹm aicó ychupé, no le amo. Oñẽmbo pĭa ĩcúhape I.X.N.Y. ñânderaĩhúni, Chriſto nueſtro Señor nos amò tiernamente. Pepĭa ĩcú angaque ychupé, mirad que le ameis con ternura.

Pĭa ỹmbaé, deſcoraçonado. Chepĭa ỹmbae cuêrariãycó, ando deſcaecido. Nachemõpĭa ỹmbae tecó acĭ, no me derriban los trabajos.

Pĭa yoĭbĭ, coraçõ doblado. Opĭa yoĭbĭri ahẽ oguerecó chébe, tratame con doblez. Añẽmbopĭ a yoĭbĭri ychupé, tratole con dobleces. Ndayecotĭaha aguĭyei rũgûĩ ypĭa yoĭbĭbae, no es buen amigo el que tiene dobleces. Nda chepĭa yoĭbĭri ndébe tĭ, ola no tengo dobleces contigo. Pĭa yeĭbĭreỹhape ayapó, hagolo llanamente. Ndaypĭa yoĭbĭricé rũgûãĩ ché, no ſoy hombre de dos caras.

Pĭa mbaraeté, coraçon magnanimo. chepĭa mbaraeté, ſoy fuerte. Amopĭa mbaraeté, pongole animo. chepĭa mbaraeté yoparã guitecóbo, ando entre el animo y temor.

Pĭa mocõĩ, dos coraçones. Ahẽ ypĭa mocõĩ, eſſe es hõbre de dos caras. Nachepĭamocõĩ, no ſoy hombre de dos caras. chébopĭa mocõĩ teĩ chererecóbo, ſin cauſa me tienen por de dos caras.

Pĭa mõndé, aplicar la voluntad. Aipó rehé chepĭa amõndé, pongo en eſſo todo mi cuidado. Tũpã raĩhu barí chepĭa amõndé, todo mi conato pongo en amar a Dios. Tamõndé chepĭa teco mãrãngatú pĭpé coĩterá, eſtoy determinado de empleome en la virtud. Nandepĭa mõndébicheraĩhú-

húba rehe, no tratas de veras de amarme.

Pĩa mõgueta, considerar, pensar, Aye pia mõgueta, considero, conmigo mismo. Yepĩa mõgueta hára, considerado. Peyepia mõgueta catù, considera lo bien. Yepĩa mõgueta hareỹ aguỹe ramboy mbae oyapo, el inconsiderado haze las cosas a poco mas o menos. Ayepĩa mõgueta tecobeapĩreỹ rehé, considero la vida eterna.

Pĩa ñaĩ, congoja. Chepĩa ñaĩ guitecóbo, ando congojado. Amo pĩa ñaĩ herecóbo, traigole congojado. Nde pĩa ñaĩ ĩ queeitóbo, dexa ya essas congojas. che pĩa ñaĩ ĩ guitẽnã, he dexado mis congojas.

Pĩa ñẽmbĩ aha, tela del coraçon. chepĩa ñẽmbĩaha pĩpé añañúbã Tũpã herecóbo, tengo a Dios en mis entrañas.

Pĩa ñẽmoỹrõ, enojado. chepĩa ñẽmoỹrõ ychupé, estoy enojado con èl. chepĩa ñẽmoỹrõ çãi coĩte, passoseme el enojo. Opĩa ñẽmoỹrõ aĩ hapo Tũpã ogue recomegũã angaipabi yára ne, con gran enojo castigarà Dios a los malos.

Pĩa ñẽpỹ, coraçon lastimado. chepĩa ñẽpỹ guitecóbo ndereco aĩ rechaca, lastimame el ver tu mala vida. chemõpĩa ñẽpỹ ndereçỹ, tu enfermedad me tiene lastimado.

Pĩa ñaĩ ñỹ, congoja. chepĩa ñaĩ ñỹ guitecóbo, ando afligido. Ambopĩa ñaĩ ñỹ herecobo, traigole congojado.

Pĩa nỹ nỹ, latidos del coraçon. Chepĩa nỹ nỹ guiquĩ hỹãbo, tiemblame el coraçon de miedo. chembopĩa nỹ nỹ teõ chepocó húbo, la muerte me causa espanto.

Pĩa ñỹrõ, coraçon desenojado. chepĩa ñỹrõ ychupé coĩte, ya estoy desenojado con èl. Nache pĩa nỹrõi rãg, aun no me he desenojado. Amõpĩa ñỹrõ, quitele el enojo. chamõpĩa ñỹrõ Tupã ñãñẽmõmbeguabo, desenojemos a Dios confessandonos.

Pĩa obá, ſuperficie del coraçõ. Chepĩa obabo ahaĩ hú, no le amo de coraçon. Chepĩaobaboí ayapó, no lo hago de voluntad. Nda opĩa obaboí rũgûâî Tũpã ñãnde raĩhúni, nos ama Dios ſuperficialmente. ñãn depĩa obábo catu charecó aú mbae coĩbĩ peguâra, no amemos de coraçon las coſas deſta vida. Ybapeguâra mbae pĩa oba eỹhapecatú yahaĩhûne, las coſas del cielo las hemos de amar de coraçon.

Pĩapĩ, apretura de coraçon. Chepĩapĩ guitecóbo. ando congojado. Añâretãmeguâra opĩapĩ aí aí oycó yçó oquâpa, los condenados padecen grandes congojas de coraçon. Ypĩapĩ cuê ndoyricé apĩ reỹmene, ſu congoja durarà ſin fin.

Pĩapĩpébo, lo interior del coraçon. Chepĩa pĩpébo ahaĩhú Tũpã, amo a Dios en lo intimo del coraçon. Chepĩapĩ peboí amboaçĩ Tũpã cheímõnẽmoỹrõ haguera, peſame de lo intimo de mi coraçon de auer ofẽdido a Dios. Añâretãmeguâra opĩa pĩpeboí oyaba eterecó Tũpã, los condenados aborrecen a Dios en trañablemente.

Pĩa pichĩbĩ, rebolucion de eſtomago. Vide. Pĩchĩbĩ.

Pĩa pochĩ. mal coraçon. Chepĩa pochĩ, tengo mal coraçon, mala voluntad. Chembo pĩa pochĩ guecó aí pĩpé, ſu mal proceder me haze de mal condicion. Ypĩa pochĩ nipohãngỹ, no tiene remedio ſu mala condicion. Aipóhãnõ ypĩapochĩ, he hallado cura a ſu mala condicion.

Pĩa pópe. coraçon en la mano, dize rezelo cuidado. Chepópe chepĩa arecó, eſtoy rezeloſo. Chembopĩa chepópe, hazeme eſtar con rezelo. Ndepĩa ndepópe terecó eycóbo, viue con rezelo. Opĩa opópe herequâra ndiya guĩyeî, no ſon vencidos los que viuen con cuidado. Opĩa opópe herequa reỹ yyaguĩye ĩmândî, preſto ſon vencidos los que no viuen con cuidado.

Pĩa poriahú, mengua de coraçon. Ndepĩa poriahù, eres vn menguado. Chembopĩa poriahú cherecó pochĩ, mi mala vida me tiene enuilecido.

Pĩa poriahúberecó, coraçon compaſsiuo. Chepĩa ĩporiahuberecó, tengo coraçon compaſsiuo. Ndepĩa poriahuberecó que eycóbo tecó tẽbẽbóraupé, mira q̃ te compadezcas de los pobres. Vide..Poria húberecó.

Pĩa quê, coraçon ſoſſegado. Chepĩaque guitecóbo, ando ſoſſegado. Nachembopĩaquéricheãgaipa, traẽme inquieto mis pecados. Chepĩaquêcatú cheñẽmõmbeu riré, eſtoy ſoſſegado deſpues que me confeſsè. Oneẽpĩpé chembopĩaquê, con ſus palabras me ſoſſegò. Chepĩaquêreỹ nipohãngỹ, no hallo remedio a mi inquietud. Ayeboí chepĩaquêreỹ cherérecò, continuamente ando inquieto.

Pĩa rerecó, conſiderar. Chepĩa rerecóchemãnõ re hẽguitecóbo, ando en conſideracion de la muerte. Aye pĩaerecó, conſidero. Peyẽpĩa erecoeỹ penẽõ rehé pequapa, haubé peangaipa, porque no os acordais de la muerte, poreſſo pecais. Yñãngaipabae ndoyepĩa erecoî tecobé apĩreỹ rehé, los malos no ſe acuerdan de la vida eterna. Ndachepĩa erecóíri Tupãgui, nunca me oluido de Dios.

Pĩarob, coraçon amargo, aſpero. Chembopĩarob, traeme aheleado. Ypĩarob nachembobĩári yrũnãmõ, ſu aſpero trato me haze deſuiar dèl. Ypĩarob açĩ chébe yepí, aſperamente lo haze ſiempre conmigo. Ambopĩarob, traigole aheleado.

Pĩa tĩ.l. pĩa tĩtĩ, latidos de coraçon. Chepĩa tĩtĩquĩ hĩyegui, temo. Chembopĩatĩtĩ quĩhĩye, el temor me haze dar latidos el coraçon. Chepĩatĩ nderechagaũbagui, deſeo mucho verte. Chembopĩatĩtĩ cheangaipá, cauſanme temores mis pecados. Chembopĩatĩtĩ ndeãngaipá, eſcandali-

zan-

zãnme tus pecados. Chepĩatĩtĩ cheãngaipábarí chemõnẽmõmbeũ ucá, el eſcrupulo de mis pecados me haze confeſſar. Pĩatĩtĩ angaipabarí ndarecoî, no tengo eſcrupulo de pecado. Ndachepĩatĩtĩ aypó apóbo, no tengo eſcrupulo de hazer eſſo. Chembopĩatĩtĩ angaiparehé aipó apó rehe, puſieronme eſcrupulo ſi hazia eſſo. Ambopĩatĩtĩ, conturbelo. Chepĩatĩtĩ nderehé, temote daño. Chepĩatĩtĩ ndehegui, temote. Chepĩatĩtĩ ndemõỹrõrehé, temo darte enojo. Añẽmbopĩatĩtĩ nderehé, eſtoy con cuidado de ti. Nachepĩatĩtĩ cé ri mbaé aubarí, no me eſpantan a mi coſas de burla. Mbaé oũ tecatú poremõndĩîyepé nachembopĩatĩtĩî, aun coſas grandes no me eſpantan.

Pĩa tõtõî, latidos del coraçon. Chepĩa tõtõî, tengo latidos de coraçon. Ambo pĩa tõtõî, cõturbarlo. chembopĩatõtõî cheangaipá, mis pecados me cauſan temor. V. âtõî.

Pĩa vpiâ, hiel, pĩcaçú nda pĩáu pîâî, la palma no tiene hiel. Pĩau pîa cãguỹhaîrehé ytĩquapĩ houuca Ieſus vpêaracaé, dieron a beuer a Ieſus hiel y vinagre.

3 *Pĩá.* Texer. Aipĩa aó, texer lienço. Aipĩa ỹnĩ, texer hamacas. Aipĩa raí, texer mal. Aipĩa catú, texer bien. Aipĩa ha mboguâ, arrojar la lançadera. Aipĩa ayacá, texer ceſtos. Aopĩa hába, trama. Ambo ypĩa pinĩ aó, texer de varias colores. Ypĩahá ypó ânãbé yĩbagui, la trama es mas grueſſa que la tela. Apĩá pocâng, texer ralo. Aipĩa yyatĩcá catúbo, apretar el peine. Ypĩaha po pé, las liſtas texidas, y lo q̃ no eſtà texido, dizen. ñõbaỹ. Ypĩa pĩré, coſa texida. Pĩahá, coſa no texida. Ynĩ ypĩa hábae, hamaca por texer. Tupoî ypĩahá, veſtido de muger por texer, lo miſmoque. carahá. Ypĩahá pocãpocâng, ropa atrechos texida.

4 *Pîâ.* Mancha chepiâ, eſtoy manchado, y mi mancha. chepiâ chembo yeguâbo,

bo,pintarſe,afeitarſe. cheaó piâ, mancha de la ropa. Ayêecó piâ angaipaba pȳpé,eſtoy manchado con pecados. Tupâçȳ ndi piaî, la Virgen no tuuo mancha. V. Tûpã.

Piá.l.piaî. Dizen al niño con amor.

Pîâ.l.mîâ. Bubas,granos. Pîâ aiporara. tengo bubas. chepîâ chepîâ , ſoy buboſo.

Piã? Pregunta. Abá piã? l. abá piãng ? quien ſon eſtos?

Piâ.l.mbiâ. Reparo. Aye piâ quaraçȳgui , reparome dél Sol. Ayopiâ amã agui, defiendolo de la lluuia. Ayo piâ cherecó angaipá , eſcuſarſe,encubrir ſus bellaquerias. Ahecó piâ Perú,eſcuſaſe a Pedro. cherecó piâ epé , mira que me eſcuſes. Nacherecó piâ córi,no ſoy amigo de eſcuſarme. cherecó piâ cé guitecóbo, andome eſcuſando. Ayepiâ guaracapa pȳpé,adargarſe. oro yoecópiâ,encubrirſe el vno al otro. Poroeco piâ haba, eſcuſa,encubrimiẽto. Ayopiâ ymẽmbȳra hagûera,encubrirle el parto. Ayêpiâ curuçú pȳpé añângaguí,repararſe con la Cruz contra el demonio. ñẽmbiâhába,atajo. Amõñẽmbiâha ȳ, atajar el rio. Aropiâ,encubrir a otro , y a ſi miſmo. ñanderecó piâhamõ I. X. N.Y. nueſtro reparo es Ieſu Chriſto nueſtro Señor. A Tupãçȳ eyopiâ anga oreangaipá ndemẽmbȳ robaque. A Virgen Madre de Dios eſcuſa nueſtras culpas ante tu Hijo.

Piâ. por. de camino. y. con. de perſona. cogpiâ, el camino de la chacara. Nda checóg piârirângẽ,aũ no he hecho camino a mi chacara. ȳbiâ,camino por donde ſe va al rio. Ypiâ mõmbȳrȳ, gran diſtancia. Ndipiaî mõmbȳrȳî,no ay mucha diſtancia. A piâ mõndó,embiò por èl. chepiâ mõndó , embiò por mí. Yyârê toy pîarõ vcá .l. topiâ mboú , cuyo fuere embie por èl aca. chepiâ mboû , embiò por mi aca. Nipiâ mõndo hábi , no ſe ha embiado por èl. Aymõ-

mõãngi teſ chepiâ rũ, entendi que viniera por mi. Ypiâ rupí ahá, ando por ſus vias, y caminos, y por ſus coſtumbres. Ieſu Chriſto piârupí yaguatá yaicóbo, péyté eỹ rupí yaicóne, ſi anduuieremos por el camino de Ieſu Chriſto, no andaremos por camino errado. Añãbiâ yté yté mburũ eteſ, el camino del demonio es muy errado. Opiâ ĩi gue rupí oremõmbiâ potá, quierenos lleuar por ſus caminos ſuzios. Pepiâ añãng biâ ragui, apartaos del camino del demonio. Tupãboyâ biârupíque pepiâ, ſeguid el camino de los Santos.

10 *Piâ.* Apartamiento de camino. Chepiâ, mi apartamiento. y.o. Apiâ, yo me aparto. bo. hára. Ayopiâ ahẽ, hazerle yr por otro camino. Ndayapiâri guihõbo, ſeguir mi camino. Amõmbiâ, hazer que ſe aparte por otro camino. Aropiâ, apartarſe èl lleuandolo cõſigo. Ayepiâ ychugui, no le quiſe encontrar. ĩbĩráquỹtĩ há râi oyopiâ, eſtà triſcado la ſierra. Amõmbiâ mõmbiâ ĩbĩráquỹtĩ râi, triſcar la ſierra. Apiâ pereteguihóbo, aparteme del camino real. Tũpã rapé re tê agui opiâ oicõbo ypochĩbae, los malos andã deſcaminados. Péyôpiâ yopiâ ogueręco añãngâ, tiene el demonio diuerſos caminos. Ndibĩbi Chriſtiano bae vpé tecó angaipábiâ rupi atá, no es licito al Chriſtiano ſeguir el camino de los vicios. Ndepĩrupí apiâne, paſſarè por donde eſtàs. Apiâ ebapóne, por alla irè. Pemõmbiâ vcá teĩ mbae guaçú ñãnde rehêne (es fra ſi) no hagais algo que nos ſuceda mal. Ymârângatubae ndoyâpiârícé añãrẽtâmene, los buenos no irã al infierno. Ndoyapiâ reỹ çeañãrẽtâmẽ ypochĩbaene, no dexarán de ir al infierno los malos. Ndeñãteỹnguê yépé añãng ogueropiâ ndeangaipábãne, ſi pecas te lleuarà el diablo, aunque no quieras. Cheñãteỹ omõmbiâ añãngâ, heĩ ypochĩbae, contra mi voluntad

me

me lleua el demonio, dize el pecador. Nde qui'reỹ Tupã omõmbiâne, ſi tu quieres te ſaluaras.

Pĩá áramõi. Inuoluntario. Chepĩá aramõi oguera há, lleuolo contra mi guſto. V. Pĩá. n. 2.

Pĩahũ. l. mbĩahú. Nueuo. Chepĩahũ cotápe, ſoy nueuo en eſta tierra. Añẽmbopĩahú, renouarſe. Amõmbĩahú cheróga, renouè mi caſa. Añẽmboecó pĩahú, renouar la vida. Mbaepĩahú amõai ymõmõrãngbĩra. l. ypĩahú mbae ymõmoỹambĩrãmõ. l. mbae yrãmõngue ymõmõrãngábãmo, lo nueuo aplace.

Pĩambú. Ruido. Vid. Pĩ. pie. n. 11.

Pĩamĩ. c. d. pĩ. n. 7. Amỹ. num. 2. Apretar lo de dentro, eſtrujarlo como requeſon quando ſe cuela, &c. Aypĩamĩ, aprietolo aſsi. Aypĩamĩ tecó angaipába, he dexado el mal ſer. Aypĩamĩ Tũpã ñãnde quaĩtába, no he cumplido cõ los preceptos de Dios. Pay chequaĩta gũera aypĩamĩ, no he cumplido lo que el Padre me mandò. Ayepĩamĩ guiñẽmõmbeguabo, confeſſeme muy bien. Ayêpĩamỹ cheñẽmõmbeú hãguãma, examineme bien para la cõfeſsion.

Pĩápichĩbĩ. Vide. Pĩá. numero 2.

Pĩarĩ. b. Mancha. Chepĩarĩ, eſtoy ſuzio, manchado. Ypĩarĩ cheaó, tengo mãchada la ropa. Cherecópĩarĩ, mi manchada vida. Añẽmbopĩarĩ, ando con manchas. Ndiyipĩarĩbi Tũpãçĩ, no tuuo mancha la Virgen. Acerecópĩarĩ cuê açeomõñẽmboí acê ñẽmõmõmbeguâbo, quita las manchas del pecado el hombre con la confeſsion.

Pĩatã. Fuerte. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩboi. Coces. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩboĩ. Cerca. V. pĩ. pie. num. 11.

Pĩbú. l. mbĩbu. c. d. pĩ. centro. ybú, menear, reboluer. Aypĩbú caramẽgûã, reboluer la caxa. Aypĩbú mimõĩ, reboluer lo cocido. bo. ha-

ra.

ra. Aypĩbú ĩ, reboluer el agua. Aypĩbú húíymbó ĩĩpa, reboluer la harina toſtandola. Aypĩbú cherecó cheñẽmõmbeú hãgûâmâ, examinarſe para la confeſſion. Aypĩbú caá, correr el monte. Aypĩbú tába, andar por el pueblo mirando por el. Aypĩbú cãngûỹ rũũngûe, reboluer las heces con el vino. ĩîepĩbú, remolino de agua. ĩbĩtúîepĩbú, remolino de viento. Cãgúỹ pĩbúhába, cuchara con que rebuelueh el vino, ò maçamorra. Oîepĩbú vruguaçú, reboluerſe la gallina en el hoyo. Oîepĩbú guĩrá, reboletear las aues. Ayepĩbú guicẽ îepé pótabo, menearſe, reboluerſe para huirſe, deslizarſe.

Pĩbuyeré. c.d.pĩ. centro. y.bu. reboſſar. y(yeré)boluer, vaziar de vno en otro, y derramar. Aypĩbuyêré ĩbĩpe, derramar en el ſuelo. Oyépĩbuyêré, derramaſe. Ambopĩbuîeré herecó. recóbo, hize que ſe derramaſe manoſeandolo. Ayépĩbuyêré guiñẽmoỹrõmõ ychupé, rebentè de enojo contra èl.

Picó. c.d.paʔycó, pronombre. Abápico? quien es eſte? es lo miſmo que pacó. Chapicó ayú, aqui vengo, ecce venio. Chapicó nde, cierto que tu, ves que tu, ò cierto que tu eres vn tal.

Pĩcoẽ. *l. mbĩcoẽ*. Canal, concauidad, convexo. Amõ pĩcoẽ, ĩbĩ rapé, acanelar la tabla. Amõpĩcoẽ chepó, aparar la mano, ponerla como cuchara para recebir. Amõ pĩcoẽ chepó yîarápa, coger algo con la mano aſi. Angaipá rapé ypỹcoẽ eté, es muy trillado el camino del pecado. Nĩmõpĩcoẽnhábi tecó mârângatú rapẽ, no es muy frequentado el camino de la virtud. Ypĩcoẽngue, ſu convexo.

Pĩcopĩ. Duracion. Chepĩcopĩ, he durado mucho, y he viuido mucho. Chepĩcopĩ yîapóbo, he eſtado mucho en hazerlo. Chembo pĩcopĩ oỹrỹnâmõ, detuuome mucho conſigo. Ambo pĩcopĩ tembiú, hago q̃ dure la comida. Nambopĩ-

co-

copĩî ymẽẽteîbo, deſperdiciarlo. Ndipĩcopĩî cherecobé coĩte, no es larga ya mi vida. Añẽẽpĩcopĩ ychupé, hablele largo. Nda ypĩcopĩbae iã rũgûãî nânderecobé, nueſtra vida es corta. Tecobé pĩcopĩ apĩreỹ, ĩbag peoỹmé, la vida eterna es en el cielo. Añẽmbo pĩcopĩ hecé gnibĩabo, detuueme cõ èl por hallarme biẽ. Tecobẽ açĩ, pĩcopĩ apĩreỹmâ, tormento eterno. Nambo pĩcopĩi cheĩẽmỹrõ, no me dura el enojo. Quaraçĩ pucúrâmõ çóó ẽẽ eỹ ĩuquĩ pĩpé, ndipĩcopĩî, en el Verano no dura la carne ſin ſal. Ndipĩcopĩî cé ahẽ aû guecó mârângatú pĩpene, no ayas miedo que dure mucho en la virtud. Ypĩcopĩ tecatúpiã pỹtỹnã! ô que larga noche.

Pĩcuî. Reboluer, bogar. Aĩpĩcuî, bogar, reboluer el agua. Aîpĩcuî huî, reboluer harina, toſtandola. Aîepĩcuî guiĩtábo, nadar atrayendo el agua como los perros. Ĩgapĩcuîtába, pala, remo. Peĩpĩcuî ĩoîa, bogad parejo. Aîpĩcuî tãtã, bogar recio. Peipĩcuî ĩoabĩ, no bogais a vna. Vide. ĩgá. numero 2.

Pĩcuî. Tortola.

Pĩcuîî. Garrapacilla.

Pĩcuraguĩ. Vide. Pĩguĩraguĩ, en pĩ, centro. numero 7.

Pĩçá. c. d. pĩ. centro. y. çá. ojo. S. coſa de muchos ojos. Red. Ambo pĩçá ynỹmbó, hazer red. Aó pĩçá, lizos de texedor. Pĩçá nẽẽmõmbegúapegûara, rexa de confeſſionario. Ambopĩçá ĩbĩrapé, hazer zelogias en las tablas. Apiçá mboá, arrojar la red. Apiçá rerecó çĩrĩ, peſcar con redecillas, lleuandolas rio abaxo. Piçá râmĩ chequĩhá, tengo la hamaca hecha pedaços. Oñẽmbopĩ çáche aó, eſtà mi ropa hecha andrajos. Pĩhábo ia apĩçáey tĩ icó guitúpa, namboári aéte mbaéamõ, toda la noche he eſtado cchando la red, y no he cogido nada. Piçá mbobebuĩtába, corchos de chinchorros.

Pĩ, âpẽ. Vña del pie. Vide.

de. (pĩ) pie. numero 11.

*Pĩçĩ.*c.d.pĩ.apretar. y.cĩ. llegar, coger, bañar. Aypĩçĩ, yo lo cojo. ca. cára. Pĩçĩcába, aſſa, tomadero. Aypĩçĩbiarí, arrebatar. Aypĩçĩ yêaceî. idem. Aipĩçĩ che âcângme, tomar de memoria. Aypĩçĩ cheñãngarequâ bâmũ Tũpâ og apó, he tomado por aſſumpto hazer la Igleſia. Oypĩçĩ cheraĩrâ mũ, prohijar. Aypĩçĩ chere có rãmâ, tomar eſtado. Aypĩçĩ guarỹnỹ hápe. l. guarỹnỹ hábarí tequârâmũ guite cóbo aypĩçí .l. mũrande quape aipĩçĩ, cautiuar en guerra. Aypĩçĩ y ábarí, arrebatelo de los cabellos. Aypĩçĩ ymbaé, yñãnga aipá hagûerehé, lleuarle la pena. Aypĩçĩ yporúhápe, tomar preſtado. Ayporúypĩçĩa. idem. Aypĩçĩ chepópe, recebilo en mis manos. Aypĩçĩ Tũpã, comulguè. Ayopĩçĩ cheaceî, tomarlo acueſtas. Aypĩçĩ cheîîbá océpe, tomar en braços. Caá roipĩçĩ, ſalio el rio por el monte. Tacĩchepĩçĩpá, hame cogido toda la enfermedad. Aypĩçĩ cuñã, cogi vna muger, ò pequè con muger. Abá chepĩçĩ, el varon pecò conmigo, dize la muger. Ai pĩapĩçĩ, ganele la voluntad, quiereme bien. Chepĩã pĩçĩ oyeaĩhú vcábo chébe, hame ganado la voluntad para que le ame.

*Pĩçỹm.*c.d.pĩ. centro. y. çỹ. liſo, aliſar por dedentro, limpiar bien, acabar de todo punto. Ypĩçỹmbeteí checaánũpã, haſe acabado mi roça de todo punto. Aipĩçỹmbeteí yîucábo, matelo de todo punto. Aipĩçỹmbeteí ymũmbegûabo, todo lo dixe ſin dexar nada. Aypĩçỹmbeteĩ ygûabo, comilo ſin dexar coſa. Aipĩçỹngatú ymõngûapa, dexelo muy bien adereçado por dedentro. Chepĩçỹmbeteí chembae rerahábo, lleuome quanto tenia. Nipĩçỹngatu hábi, no eſtà bien liſo por dedentro.

*Pĩçỹmbó.*c.d. pĩ. centro, çỹ. liſo. y. o. quitar, limpiar por dedentro. Aypĩçỹmbó naẽmbé, limpiar bien el plato. Aipĩçỹmbó ygûabo, co-

milo todo. Aypĩcỹmbó pá herúbo,no déxè coſa, todo lo traigo. Aypĩcỹmbó cherembiapó ymõmbápa, acabè de todo punto mi obra. Nachepĩçỹmboí ahẽ chere cócûera gûi, no me ſacarà de mi proceder ordinario. Chepĩçỹmbó potáraubiſiã cherecó mãrãngatú aguî, quiſome apartar de la virtud. Chepĩçỹmbó pacátuí herahábo, lleuome quanto tenia, ò la gente que conmigo eſtaua. Aypĩçỹmbó catú cherecó guinẽmõmbeguabo, heme confeſſado bien. Tecó mãrãngatú pĩçỹmbohábamõ angaipá, el pecado es la deſtruicion de la virtud.

Picỹmbucaî.c. d. pĩcỹ. y. vcay, acedia de eſtomago. Chepĩçỹmbucaî,padezo acedia aſsi. Mbaehaî chemo pĩçỹmbucaî, lo agrio me aceda el eſtomago.

Pĩcĩrĩ.Reſualar.V.pĩ.pie. num. 11.

Pĩcĩrõ.l.pĩhĩrõ. Eſcaparlo,librar, defender, ampatar, hallarſe bien, eſtar tenaz,recio,continuar. Ypógui chepĩçĩrõ,eſcapome de ſus manos. Chepĩçĩrõ Peru,Pedro me librò.y.o. Aypĩçĩrõ,librarlo,&c.mõ.ngâ Tûpã ñãndepĩçĩrõhára nângã,Dios es nueſtro libertador,Redentor. Tûpã ñãndê pĩçĩrõ guguĩpĩpe,Dios nos redimio cõ ſu ſangre. Añẽpĩçĩrõ checóga apóbo,continuo con perſeuerancia a hazer mi roça. Añepĩçỹrõ ñẽmboerehe guitecóbo,cõtinuo a venir a aprender. Ndachepĩçỹrõhári,no tengo quien me libre. Tûpã ñẽmõỹrõ gui angaipá biya ñẽpĩçỹrõ, nipohãngỹ, no puede el pecador eſcaparſe de la ira de Dios. Nda chepĩçỹrõhábi,no tengo lugar de refugio. Opĩçỹrõhareỹ omãnõ, por no auer quien le ſocorrieſſe murio. Haeí ê añepĩçỹrõ, yo miſmo me librè,ò eſcapè. Añẽpĩçỹrõ eỹ amõpaè, pues no me auia de eſcapar. Ypĩçĩrõhárãmõpaé, no huuo quien lo libraſſe. Chañẽpĩçỹrõmburú quiegui oyabeỹmo añãrẽtãmeguâra, no tienen eſperança de libertad los con-

condenados. Tûpã ñẽmbỹ-
tógui aceñẽpĩçỹrõ. Paí vpo
ñẽmõbeguaba, la confeſ-
ſion es con que nos libra-
mos de la ira de Dios. Añẽ
pĩçỹrõ tecó mãrãngatú re-
hé, continuo la virtud. Añẽ
pĩçỹrõ tecó angaipá rehé,
continuo con el pecado.
Tûpãçỹraĩhu rehẽ añẽpĩçỹ-
rõ, eſtoy arraigado en el a-
mor de la Virgen. Peñẽpĩ-
çỹrõ Tûpã poroporiahube
recó hábarehé, amparaos
con la diuina miſericordia.
Añẽpĩçỹrõ ahẽrí, perſeue-
ro en ſu compañia. Oquẽ-
aipĩçỹrõ, defender la entra
da. Ypĩçỹrómbĩra, defendi
do, amparado. Añẽpĩcỹrõ,
défendime. Añẽpĩçỹrỹ gui-
ñãnã, eſcapè corriendo. A-
ñẽpĩçỹrõ Tûpã ópeguitei-
quĩabo, retraxéme a la Igle
ſia. Añẽpĩçỹrõ chevâra gui,
cherepĩ ymẽẽnga ychu-
pé, liberteme. Aypĩçỹrõ
opacatú tendába, ocupar
todo el aſsiento. Añẽpĩçỹ-
rõ paí rahé, acogime al pa-
dre que me amparaſſe. A-
ñẽpĩçỹrõ añãnga guî Tûpã
rehé, acogime a Dios para
librarme del demonio. A-
ñẽpĩhỹrõ guitẽnã, eſtoy te-
naz. Chembaeoy pĩçỹrõ, al-
çoſe cõ mi hazienda. Añãn-
gaoipĩçĩrõmbotá ñãnde an
gã, quiere el demonio alçar
ſe con nueſtras almas.

Pĩçog. Eſtender, c. d. pĩ.
centro. y. çog, ſoltar. Che-
pĩçog, me eſtiendé. y. o. Ai-
pĩçog aó quaraçĩpe, eſten-
der la ropa al Sol. ca. cára,
guecó yepĩçopotareỹ, in-
corregible. Oyêpĩçog ỹnĩ-
mẽ, eſtenderſe en la hama-
ca. Paráyépĩçórupí ĩgará-
tá obebé, buelan las naues
por el eſtendido mar. Oye-
pĩçóheraqũãnã. eſparcioſe
la fama. Tûpã I. X. mãnõ
rerãqũãnã, oyêpĩcó eté ĩbĩ
yêpĩçó yâcatúrupí, eſparci-
oſe por toda la tierra la
muerte de Chriſto nueſtro
Señor. Che aí oyepĩçó, va-
ſe eſtendiendo mi llaga.
Ndoyêpĩçoĩ che araqũãa-
ba, ĩbága ambo ĩpĩrigũara
quaápa, no ſe eſtendio mi
ingenio, a ſaber el eſpacio
imaginario del cielo, ò lo
que eſtà ſobre el cielo. Acẽ
remỹmõãngába oyêpiçó cu

ri ñãbõ Tũpã remỹmõnãngúe ñãbõ rupí, corre nueſtra memoria todos los momentos por todo lo criado. pirá oipĩçó pindá, el pece endereçò el ançuelo. Ahẽ aú oyepĩçó tèĩ acé guerecó catúrãmõ, eſtiendeſe fulano, porque le tratò bien. Quaraçĩ pucúrõmõ oyẽpĩçó ára, el Verano ſon largos los dias. Aypĩ, ó che pó mbae rábo, eſtender la mano para coger algo. che mbopó yẽpĩçó mbae meẽmbotá baũ, haé chemõpỹnĩ, hizome abrir la mano para darme algo, y me burlò. Peipĩçó ĩtapá, poner la balſa derecha, quando eſtà atraueſſada a la corriente. cherecó yepĩçó ñẽcoỹngue ragui .l. cherecó ñeconỹngue oyepĩçó, haſe mejorado mi mala vida. Amõñẽconỹngó ymboyepĩçóca, helo endereçado.

Pĩcũã. Boca de eſtomago, la paletilla. Chepĩçuã hoá, haſeme caido la paletilla. Aypĩçuã vpí, leuantarla. Mbacá piçũangúera, el pecho de la vaca. Ypĩçuãngũera amoĩ, puſe a coçer el pecho.

Pỹchã. Pellizco. V. en pi n. 1. (pichã)

Pichẽ. Pregunta. Vid. pi. num. 3.

Pichẽ .l. mbichẽ. Olor de chamuſquina, que madura. Aopichẽ, olor de ropa quemada. çoó pichẽ, de carne quemada. Añẽmbopicheá, haſeme pegado el mal olor. Ypichẽ açĩ, olor aſsi peſado. Chepichẽ pichẽ, haſeme pegado algo, traer caça. Ambo pichẽ, quemelo, hazer que huela a quemado. Añẽmbó pichẽ bĩá, recojo el mal olor de lo quemado. Angaipareco ypichẽ, huele mal el pecado.

Pichĩ. Refregar. V. pichĩ. en pi, pellejo. n. 1.

Pichĩbĩ (mbichĩbĩ) oler mal, fiera coſa, terrible, lo miſmo que yabaetẽ, ſilencio, quietud, alboroto de miedo. Ndehóré ará ypichĩbĩ, deſpues que te fuiſte me ha hecho triſte dia, ó tiempo. Ypichĩbĩ picó nderecó, terrible vida tienes de mala aſqueroſa. Mbapára

rã amỹrĩ rogûe ypichĩbĩ, ha quedado la caſa del difunto eſpantoſa. Ypichĩbĩ tábaa oúpa haçĩpábâmõ, eſtà el pueblo eſpantoſo con tantos enfermos. Chembopĩápichĩbĩ cherapichá mânõ reçapĩáhagûe, hame entriſtecido el auerſe muerto de repente. Ypichĩbĩ yâgua reté rendába, es eſpantable el lugar del tigre. Añãrêtãmâ ypichĩbĩ chébe, horrible eſpara mi el infierno. Chembopichĩbĩoangaipá, eſcandalizome con ſu pecado. Ndipichĩbĩ beimbapá rogûe, no es eſpantable la caſa del difunto. Chepĩápichĩbĩ guitecóbo, ando cõ el eſtomago rebuelto. Mbaénẽ chembopĩá pichĩbĩ, el mal olor me rebuelue el eſtomago. Mõrândú pichĩbĩ oú, malas nueuas vienen temeroſas. Tembiú porombopĩá pichĩbĩ, comida que rebuelue el eſtomago. ñẽẽangaipá chembó pichĩbĩ, no guſto de oir deshoneſtidades. Ara Ieſu Chriſto rûhábabĩ tecópabẽ rehẽ porândupa ypichĩbĩca. tûne, ſerà horrible el dia del juyzio. Ypichĩbĩ cuérãõmõmbirũ mbirũ abá ymõngĩhĩyâbo henõãma, ſu horror harà que quedẽ los hombres ſecos de eſpanto. Oñeẽngue porombo pichĩbĩheytĩca, ybĩopacatú omõ tũmỹ tũmỹ imbo rĩrĩîta, quando arroje ſu eſpantable voz harà que ſe conmueua la tierra. Amopichĩ bĩĩmâ chererâquâ, he perdido la fama.

Pichĩrĩ. Suziedad, cohãbre del cuerpo. Vide. Pinum. 1.

Pig. Diligencia. Vide. Pipig.

Pig. ceſſació. opig ĩbĩtú, calmar el viẽto. Amõmbig, hazer ceſſar. ca. cára. Cheruguĩpig, eſtanco la ſangre. Amõmbí tuguĩ, hazerla eſtancar. Añẽnẽẽmbig, ceſſar de hablar. Ndopígi oñẽẽngâ, no ceſſa de hablar. Ndopígi yñângaipá, no ceſſa de pecar. Curíaũtãmõ opig nde angaipáraé, ojala ceſſaras ya de pecar. Opíg eté, pues auia de ceſſar, haſe de dezir con ſu tonillo.

Opig

Opig amõ pae, eſſo fuera ſi ceſſara. Opi opig, vn poco ha ceſſado. Opig paũ paũ, ceſſaciõ cõ interualos. Amã opig, ceſsò la lluuia. Opig eté morãndubaí, pues auiã de ceſſar las malas nueuas. Ndache yurupígi, no ceſsò de hablar, o comer. Ndo pigiche cheñẽmõỹrõne, no me deſenojarè. Chepigeỹ aicó guiguatábo, ſiempre ando caminos. Ndopígi ohõbo. l. pigeỹohó, ſiempre va. Pigeỹ mbãpe, continua, mente. Pigeỹ hápe ahaỹhú Tũpã. l. ndapigi Tũpã raỹhúpa, continuamente amo a Dios. Opigeỹcheacá, ſiẽpre me riñe. Cherererecó í nomõmbígi, no pone fin al mal tratamiento que me haze. l. noñẽmõmbígi cherecoaíbo. idem. Oyaceó abaeté nomõmbigicé apỹreỹ añãrẽtãmẽguãrene, no pondran fin a ſu llanto los condenados. Pig eỹ oyaheó oquapane, ſin fin lloran. Oñẽmbobỹteboí tecó ỹbápe guãra pigeỹ oú oubíbo oĩnĩ, la vida celeſte no tiene fin. Pigeỹ ndeangaipá, ſiempre eres ruin. Curí au tamõ cherecó acỹcue ypigiraè, ô ſi ſe acabàran ya mis trábajos. Rombỹ heié ypigine, al fin tendran fin. Ndipig eỹmi tecó ací Purgatorio pỹpegnãra, no ſe dexaràn de acabar las penas del Purgatorio. Tamõmbig coỹte, quiero darle fin. Tapig coỹte, quiero ceſſar ya.

Pig. Sacudir. Ambopig ỹbỹraí, aporrear los arbolillos tiernos ỹpara la chacara. Ambopig bỹrá tũcumbó hỹ pỹpé, ſeñalar los palos el carpintero con cuerda. Chembopíg, me ſacudio, açotò. ca. bo. Embopỹg ỹçapỹ, ſacudir el rocio de las yeruas. Ambo pig aó ytubỹróca, varear la ropa, quitandole el poluo. Ymbo pig pỹrã yñãteỹ hárane, los pereçoſos han de ſer caſtigados. Añẽmbopig guiatábo, eſtirarſe, entonarſe paſſeandoſe. Añẽmbopíg ychupé, leuantarſe contra alguno. Hỹndó ahè oñẽmbopíg teí ohóboraé, miraldo que entonado va. Pig-que hae amõ

amõ yñũpãmõ raerá, bien empleado que le açoten. Cheremỹmbopigûe taquĩcuerí gûara, al vltimo he de hazer açotar.

Pĩgûa.c. d.pĩ. cenrro. y. qua.n.5. Abolladura, enſenada. Cambuchí ypĩgúa, eſtà abollada la olla, ò cantaro. ĩrpĩgûa, enſenada de rio. Caa pĩgúa, enſenadade mõte. Ambopĩgúa checóga, hazer la chacara a modo de enſenada. Ambopĩgûa quarepotí yâpepó, abollar la olla de hierro. Ambopĩgûa ĩbĩrá, cortar el palo a la redonda como mueſca.

Pĩguâ. Coſa en arcada. ĩbĩrapĩgua, palo arqueado. Amboĩbĩra pĩgua, hazer arco de palo. ĩbĩrapĩguaraí, arco de palo mal arqueado.

Pĩguará. Reboluer. Vid. Guará.

Pĩguãrĩ. c.d.pĩgûa. y (ĩ) diminutiuo, arquear. Ambopĩgûarĩ ĩbĩraí, arquear varas. Ambopĩgûa cambuchí, hazer el ollero barriga a los vaſos. Ambopĩgûa ĩbĩqûara, hazer concauo el hoyo.

Pĩhá.r. Noche. Pĩhábo, de noche. Pĩhábo ĩacatú, toda la noche. Pĩharé.l.pĩhabeteí.l.pĩhayé, media noche. Pĩhaye rẽnõndé, antes de media noche. Pĩhayerãmõbé, luego que ſea media noche. Pĩhayeguibe ndicatuî o Tũpã rábaerãmã yca rũni, no puede comer deſpues de media noche el que ha de comulgar. Pĩhá ayeboí añârẽtãmẽ.l. pĩhá mẽmẽí añârẽtâme.l. pĩhárurĩcatú ñõbaũ eỹ añârẽtâme. l.ndóyeecobíarõ pĩhá añârẽtãmẽ .l. ndoyeecobiârõ ypĩhábo árarí añârẽtãmẽ. l.noñemboyocue yoce pĩhábo árarí añârẽtâme.l.no ñẽmbo vpaguepague pĩhábo árarí añârẽtãmõ .l. noñẽmõendague ndague pĩhábo árari añârẽtâmẽ .l. ndoyopopĩcĩî pîhábo ararí añârẽtâme.l.ndoyopĩ úpĩruî pĩhábo ararí añârẽtãmẽ, eterna noche es la del inſierno. Ndoytĩpĩpeî pĩhábo añârẽtâmẽguara, no tendra luz la noche del infierno.

Pĩ-

Pĩbĩrõ. Vide. Pĩcĩrõ.

Pĩĩ. Menudear, rara cosa. Ahapĩĩ nderachâca, voy a menudo a verte. Acarú pĩĩ, comer a menudo, muchasvezes. fieẽpĩĩ, parleria, bachilleria. fieẽmbĩĩ. idem. Afieẽnbĩĩ, hablar mucho. Abá ñeẽmbĩĩ, hablador. Afieẽmõfieẽ mbĩĩ, hagome hablador. Ndipĩĩ ymârângatú, raros son los buenos. Ypĩĩpĩĩ eté anguera añârẽtãm ocucuîta, van muchas almas al infierno. Ypĩĩpocâ poã ohó ĩbápe, raras van al cielo. Pĩĩpĩĩ añi mõmbeú, confiesome a menudo. Nache mõmissa endupĩĩ pĩĩ cheñâteỹ, mi floxodad no me dexa oir Missa a menudo. Aguatapĩĩ, andar menudito. Pĩĩ pĩĩbo açê Tupârá aguĩyeteí, bueno es comulgar a menudo. ĩbĩcatû pĩĩ pĩĩ ace ñeẽmõmbeú, bueno es confessarse a menudo. Ndoui pĩĩ chepĩri coĩte .l. ndipĩĩl chepĩri oubocoĩte .l. ndache pohú pĩĩ coĩte, ya no me visita a menudo.

Pĩĩî. Resualarse el pie. Vide. ĩî. numero 2.

Pĩyaçeó. Espinaço. Pĩyaçeo cãng, el hueso del espinaço.

Pĩĩeré. b. *(mbĩĩeré.)* c. d. pĩ. y de pĩ. pie. centro. yeré boluer, derramar. Aypĩĩeré, yo derramo. bo. bára. Oyepĩyeré añârẽtãme, cayeron en el infierno. Angai pába ombopĩyere anguêra añârẽtãme, los pecados lleuan los pecadores al infierno. Ayepĩ apĩ yeré, boluer a la redonda con las puntas de los pies. Ayeeçápĩyeré, boluer la vista a otra parte. Ayeeçapĩyeré ĩbagarí, boluí los ojos al cielo. Peyepĩ eça pĩyeré Tupârehé, bolued los ojos a Dios. Ayepĩĩere, anegueme. Chepĩye ré, caime en el suelo. Ambopĩyerê, arrojarlo en el suelo. Ambopĩĩeré, hagolo derramar, ò anegar. Ndipĩĩerébi, no se ha derramado. Peyepĩ yereb etei an gaipábari, derramaisos en pecados. Vide. Pĩbuyere.

Pĩyurú. c. d. pĩ. centro (yurú) boca, alforja, costal.

Pĩ-

Pỹyuru mỹrỹ, talega.

Pỹm. recio, dureza, liberalmente. Pỹmché rerecó, aſperamẽte me trata. Pỹm chequaî, aſperamente me manda. Pỹm tereſiapỹtỹ, atalo recio. Hecópỹm eteí chébe, dura condicion tiene para conmigo, hazeme fieros. Nacherecópỹmỹ yê pé ychupé, no tengo mala condicion para con èl. Chemẽcopỹm oyêupé, hazeme que tenga mala condicion para con èl. Hecopỹm ahẽ, es duro de condicion. Yſiângaipá hecopỹ ahẽ, es tenaz en la maldad. Pỹmbae yyâpóbo, hizelo con preſteza. Pỹm haé ymõmbegûabo, dixelo preſto. Pỹmeréque ygûabo, comelo en vn ſantiamen. Pỹm ndaeî yyapóbo, no lo hize con preſteza. Chemõpỹ yyapoucabo, hizome que lo hiziera preſto. Pỹ tereyâpó tembiu, haz preſto la comida.

1 *Pỹmî.* Ladear. Aypỹmỹ, yo lo ladeo, Añãpỹmỹ yapepó, ladear la olla. Añãpỹmỹ cherecómârângatú, he dexado de ſer bueno. Vide Apỹmî.n.2.

2 *Pỹmî.* Ocultar, eſconder. Aypỹmî hecó angaipába, ocultè ſus vicios. Aypỹmî cherecó angaipába guiñẽmõmbeguâbo, menti en la confeſsion. Chemõpỹmî ocotîpe, hizome eſconder en ſu apoſénto. Chepỹmî ocotîpe, èl me eſcondio en ſu apoſento. Acapỹmî, cerrar los ojos. Ambo̧apỹmî, hazerle cerrar los ojos. Aypỹmỹ ygára, anegar la canoa. Ygara oñẽpỹmî, anegoſe la canoa. Amõñẽpỹmỹ ygára, hazer hundir la canoa. Ĩpeaypỹmỹ câmbuchí, eſcondi el cantaro en el agua. Añẽpỹmî, yo me anegue. Peypỹmî ĩmé pendecómârângatú, no encubrais vueſtras virtudes. Peypỹmî ĩmé peangaipápaguêra peñẽmõmbeguâbo, no oculteis pecados en la confeſsion. Omõpỹmî ucá añângâ angaipába ñẽmõmbeguâpe, haze el demonio que eſcondan pecados en la confeſsion. Omũnda haguêta omî, eſcondio el hurto. V. Mî n.2.

Pindá .l. pinã̃. Ançuelo. Pỹnahãmã .l. pindáçãmã, liña de peſcar. Pindaĩ, vara de ançuelo. Pỹndá ĩtĩba, el lugar deſtas cañas. Pindápaã̃, liña con lombricilla para cojer mojarras ſin ançuelo. Pỹndápoîtára, peſcador. Pindapó, lo cogido con ançuelo. Pỹndá apohára, ançolero. Pỹndá apohába, inſtrumento de hazer ançuelos. Pindá apáhá, boluedor de ançuelos. Pindapotá, el cebo que ſe pone en el ançuelo. Chepópindá, ſoy ladron. Cheãcãng pỹndaĩndaĩ, tengo vaguidos de cabeça. che moãcãng pỹndaĩ ndaĩ, cauſame vaguidos de cabeça.

Pindahã̃.]
Pỹndapôy.] V. Pindá.
Pỹndapotá.]

Pĩndequâ. Paſſar ſin encontrarſe. Vide. Pĩndeqûa. en (pĩ) pie. num. 11.

Pỹndĩ. Limpiar al niño el traſſero. Cherepỹndĩ, limpianme. he. gu.

Pindó. b. Palma. Pindóba, ramos de palma. Pindóbĩ, el aſtil de la palma. Pindóĩ. idem. Pindótĩba, palmar.

Pỹndócuré .l. mỹndócuré. Maiz medio quebrado, y deſollejado. Vide. Apĩ. numero 3.

Pĩnĩ. Engaño. Vide. Pỹrỹ, num. 2.

Pĩnĩ. Mancha, pintura. Yagûapĩnĩ, tigre .l. yâguareté. Cheroba pĩnĩ, tengo pecas, ò manchas de qualquier manera ſuziedad, ò pintura en la cara. Cheaópĩnĩ, tengo ropa pintada, o ſuzia con manchas. Amõpĩnĩ, pintar aſsi, &c. Añẽmbopĩnĩ guiñẽmboyêguâca, pintarſe aſsi, engalanarſe.

Pỹnõ. Pedo, recibe (re) Cherepỹnõ. he. gu.

Pỹnõ. Hortigas. Ao pỹnõ, ropa de ortigas. Pỹnõhuãyúpĩ, comenſe los tallos de la hortiga.

Pĩñã̃. Liſta (c. d. pĩ, capacidad, y (ñã̃) (liſta). Vid. ñã. num. 3.

Pĩñũã̃. Tobillo. Chepĩñuã mbó chebohĩĩ tacuera guí,

gui, eſtoy muy canſado. Añẽmopĩñũã mbó. idem. Amõpĩñũãmbó, hagolo canſar.

Pĩóg. Raiz que ſe come.

Piop. Dizenlo al gamitar del venado.

Pĩpé. Poſpoſicion de ablatiuo, lo miſmo que cum, de inſtrumento, y mouimiento. Quĩçépĩpé, con el cuchillo. idem quod (in) de quietud. Ndereporabĩquiîçé aretepĩpéne, no trabajaràs las Fieſtas. idem quod ſimul, tahá ndepĩpẽ, yrè cõtigo en tu canoa. Chepĩpé ohó, fue conmigo. idem quod (intra) Oỹmẽmbaeamõbépe aypóbae pĩperaé? ay otra coſa mas en eſſo?

Pĩpébo. c. d. Pĩ. centro, num. 7. y Pe. num. 2. y. bo. Gerundio, por el centro, o capacidad de la coſa. Chepĩá pĩpébo ahaĩhú Tũpã, en lo intimo de mi coraçon amo a Dios. Chepĩa pĩpébo! amboaçĩ Tũpã che ymõẽmoỹrõ haguera, de todo mi coraçon me peſa de auer ofendido a Dios. Ayquĩtỹngó yapepó ypĩpebo, limpiar el vaſo por dedentro. Cheãngpĩpebo Tũpã che mõngetá, hablòme Dios en los retretes de mi alma. Pepĩapĩpébo pemoĩ Tũpã, poned a Dios en lo interior de vueſtro coraçon.

Pĩpe. Vltima breue. V. Pĩ. num. 7.

Pĩpĩ. Apretar. Vide. Pĩ. num. 5.

Pĩpĩ. Picar el aue, y el pollo. Quapica, el hueuo para ſalir. Opĩpĩ guĩrá, pica el paxaro. Aypĩpĩgui carúbo, comer con melindre.

Pĩpîa. r. c. d. Pĩ, capacidad. Ypîa. r. num. 9. lo contenido. Ogpĩ pîara, lo que eſtà dentro de la caſa. îurúpĩpîa, lo que eſtà en la boca. ĩpĩpîara, lo que eſtà en el rio. Caâ pĩpîara, lo que contiene el monte. ĩbĩtú pĩpîara, loq̃ contiene el ayre. Cabayu yurupĩpiâ, freno de cauallo. Tũpãçĩ rĩẽ pĩpîaréra, fruto del vientre de la Virgen. Señora ſanta

Maria ehéchagucá ângá Ieſus nderieſ ĩpî réra orébe. Señora Santa Maria mueſtranos a Ieſus, fruto de tu vientre. Tembiu pĩpîara, dizen al calabacillo, que ſirue de cuchara. Yapepó pĩpiâra, lo que eſtà en la olla.

Pipig. Feruor, diligencia, reſplandecer, reuerue-rar. Apipig guihóbo, voy con diligencia. Apipig guiquâpa, paſsè como vn rayo. Opipig itá quaraçĩ rehé, reuerueran las piedras cõ el Sol. Opipig catú ahẽ, es muy diligente. Opipíg tecó mãrângatú, reſplandece la virtud. Santos yquatia hĩnỹ guobarehé mbae pipíg renoĩnã, los Santos eſtàn pintados con reſplandor en el roſtro. Ndereçá opipig cãgúỹ rehé, relampagueãte los ojos por el vino. Cãngúỹ ombopipígche reçá, el vino me haze ver eſtrellas. Amõmbipig yquatíabo, adornar pintando. Añ mbopípig ahẽ rehé. l. ahẽrí tequârâmõ guitecóbo, eſtoy diligente en ſu ſeruicio. Mimbig, es lo miſmo que, pipig. Yacĩtatá mỹmbíg, el reuerue-rar de las eſtrellas. Pỹtũmỹmbig, obſcuriſsima noche. Pĩtũmimbigetcí añãrẽtãmẽguâra, la noche del infierno es obſcuriſsima.

Pĩpirá. c.d. pĩ. capacidad. y. pi. r. pellejo. y. îa. abrir. abrir. Aypĩpirá, yo abro. pa. pára. bo. hára. Aypĩpirá chepó, abrir la mano. Aypĩpirá aó, eſtẽder la ropa. ndi pĩpírahábi, no ſe ha abierto. Aypĩpirá checóga, agrandar la chacara. Aypĩpirá chearaquaá, abrir el entendimiento. Aypĩpirá chereçá, abrir los ojos. oiereçá pĩpirá. item. Aheçá pĩpirá, abrirle los ojos. Oyepĩpirá ĩbág amaqûabiré, abrirſe el dia lluuioſo. ĩbĩ oiepĩpirá abá ângaipá mõcõngâ, abrioſe la tierra, y tragoſe a los malos. Aguĩrapápirá, abrir el arco, y aſſeſtar a tirar.

Pipĩû. c.d. Pi. pellejo. y. pĩû, blando. ĩbĩrápipĩû, arbol que ſe blandea. Mỹmõî ypipĩû. l. yíapipĩû, eſtà blando

do lo cocido. Ndipipĭû .l. ndiîápipĭû, no eſtà blando. ĭbá yîapipĭu ĭmá, ya eſtà la fruta blanda. Chepĭapipĭú ychupé, tengo el coraçon tierno para con èl. Añẽmbopĭá pipĭû, enternezcome. Chembopĭá pipĭû hemĩmborará, enterneceme el coraçon con lo que padece. V. Pĭû.

Pipó? c.d.pá. pregunta, y de(ypó) por ventura. Ohó pipó? fueſe por ventura? chepipó aháne? he de yr yo? Chepipò chererahâne? por ventura me lleuarà? Nda haicé pipóne? por ventura no yrê.

Pỹpõ. Grueſſo. Vide, Apỹpõ.

Pĭpó. Huella. V. Pĭ. numero 11.

Pĭpó Colmo. V. Tobapĭ, en, Tobá, roſtro.

Pĭqueengog. Socabar. V. pĭ. num. 7.

Piquĭ.r. Pececillos. Apiquĭ poî, peſcarlos. Ahapiquĭpoîta, voy a peſcar pececillos. Oñõmõngoí piquĭ, bullen los pececillos.

Pĭquĭraguĭ. Lo dedentro de la coſa. Vide. en (pĭ) numero 7. Pĭquĭraguĭ.

Pirá. Peſcado. Pirá apecuê, eſcama. Pirá apecỹ, agallas. Pirá cânguê, eſpina. Pirá cuí, harina de peſcado. Pirá rĭ, rio de peſcado. Ndapirá rĭî có .l. ndapirárehé ipóbae rũguâî coĭ, no es eſte rio de peſcado. Pỹrâî, palometa. Piaáĭbĭ, peſcado freſco. Pirá yyâpe cûe pecûe, eſcamoſo. Pirá îu, dorado. Pirá mbobĭa. há .l. pirabĭahá, peſcadero. Pirá mỹmboque, peſcado aſſado en hojas. Amõ piramboque, aſſallo aſsi. Pirá panã, Mercurio eſtrella. Pirá póg, bejiga de peſcado. Pirá pỹtã, peſcado conocido. Pirá potába, cebo para peſcar. Pira pucû, bonito. Piráquâ, auenida de peſcado cardumen. Pirá rĭẓĭ, ſarta de peſcado. Pirarú, hueuos de peſcado. Pirá yyacuí .l. piragúba omõnguî. l. gúomboápirâ, deſouan los peces. Pirá vré, ſabalillos. Ypitĭmã pirá, ya quiere morirſe el pece.

Pi-

1 *Pirá.*r. Abrir. Aguĩra pá pirá, abrir el arco. Vide. Pĩpirá.

2 *Pirã.* Colorado, encendido, enſangrentado. Chereçá pirã, tengo los ojos encendidos. Mbaca çapirã, vaca que tiene los parpados bermejos, o encarniçados. Mboĩ çapỹrã, cuentas coloradas. Curiĩ hayĩbỹrã, ya ſaçonan los piñones.

4 *Pĩra.* Particula de verbo paſsiuo. Yyucápĩra, el muerto. yyucá pĩrãmã ndé, tu eres el q ha de ſer muerto. Yyucápĩréra, el que fue muerto. Yyucápĩrângûera, el que auia de ſer muerto. Ndayyucapĩra rũguâî aypó, no es eſſe para matar. Yyucápĩrapĩ, el reſiduo de la gente, o coſa que ſe matò. Cheñẽẽ ymõmbeù pĩrẽ apĩ namõmbeuí, lo vltimo de mi razonamiento no dixè.

Pĩra. Crudo. Vide. Pĩ. r. num. 12.

Piraí. Mal pellejo. V. pi. num. 1.

Pỹrâî. Imbirâî. Palometa pece.

Pirâreçá. Ojos de peſcado, dize deſcaecimiento. Chepirâreçá, eſtoy deſcaecido, deſmayado, boluer los ojos en blanco. Añẽmbo pirareça, voyme deſmayando. Ambo pirareça ynũ pã nũpãmõ, aturdile a porraços.

Pỹrâqûâ. Recio.]
Pỹrâtã. Recio.] Vide. Pi.
Piré. Pellejo.] num. 1.
Pỹrẽrĩ. Delgado.]

1 *Pirí.* junco, y eſteras de junco. Pirí, junquillo. Piriógˌtoldo de eſteras. Piripẽpẽ, eſpadaña. Piritĩba, juncal. Oĩbá rurũrâmõ ndo tĩquĩri, eſtando hinchada la eſtera no ſe llueue.

2 *Pỹrĩ.* La r. ſe pronuncia muy lene a modo de. n. temblor, latido, engaño, caloſfrio, temor. Chepĩapỹrĩ, tiemblame el coraçon, temo. Chembopĩa pirĩ, hazeme temer. Cherâî bỹrĩ, tengo dentera. Amõpỹrĩ, hazerle temblar, y engañar. Chepopỹrĩ, me tiembla la mano, ibame a dar, y engaño-

ñome. Añẽmõpỹrĩ heõ rechaca, eſpanteme de verle muerto. Chemõpỹrỹmbá cheãngaipá mõãngã, hazeme temblar el penſar mis pecados. mãrãpe chemõpỹrĩ eperae? como me engañas? Añãngã chemõpỹrĩ, el diablo me engañò. ñõmõpirĩngã, enredo, ficcion. ña ñẽmõpỹrỹngỹ hechaca, no temo ſu viſta. Chereté pỹrỹmbá. l. cheretépirỹrĩáipo rará, padezco calosfrios.

3 *Pỹrĩ.* Apique, acanto, al punto. Amãnõ pỹrĩ, eſtoy para morir. Chehó pỹrĩ, eſtoy ya con el pie en el eſtriuo. Cheãngaipá pỹrĩ, eſtoy a pique de pecar. Checarú pỹrĩ, eſtoy ya para comer. Checarú pỹrĩ ereĩu, a buen tiempo vienes, que ya eſtoy para comer. Miſſa rendũ pỹrĩme ereyũ, vienes a buen tiempo oyr Miſſa. Emopỹrĩ eteĩ emẽ Pay Miſſá yũỹpirỹ Tũpã ópe ndereiquie hãgũãmã, no aguardes a entrar en la Igleſia al punto que el Padre empieça la Miſſa. Amõ mbeúpỹrĩ ychupé biñã, ya ſe lo iba a dezir. Tábapỹrĩ, el arrabal del pueblo. ĩbĩra pé pỹrĩme eremoĩ teĩ, poneslo al canto de la tabla. Ypỹrĩme hĩnãmõ hoáne, ſi eſtà al canto ſe caera. Emõpỹrĩ emẽ, ymoĩnã yá agúi, no lo pongas al canto, que ſe caera. Emõpỹrỹçẽrĩ emẽ, no lo pongas tan al cantico. Pỹrĩ pỹrĩ ahẽ ypé chenẽẽ habanguẽ biñã, apique eſtuue de hablarle, ò reñirle. Chehó pỹrĩ obahẽ, al punto que me iba llegò. Ymãnõ pỹrĩ abahẽ, llegùe al punto que eſpiraua. Ndeangaipá pỹrĩrei có, eſtàs a rieſgo de pecar. Añemõ pỹrĩ angaipabarí guitũpa, eſtoi en peligro de pecar. Añãrẽtãmẽ pehopỹrỹmẽpeicó, eſtais a peligro de yros al infierno.

4 *Pĩri.* Poſpoſicion. idem quod, ad, ayúndépĩri, ad te venio. idem quod ſimul, ipĩri acarú, comi con èl. idem quod, cũ. Tũpã topĩtá ndepĩri, Dios quede contigo. Arapỹ tũndĩ oyopĩribéheco ndicatuĩ, luz y tinieblas no puedé eſtar juntas. Ndepĩ-

pĩri etei Túpã rẽcõnỹ, contigo miſmo eſtà Dios. Oyo pĩri mẽ ycuî, eſtàn todos juntos. Oyopĩri hápe, juntamente. Ypĩri tâmõ aycórâmõ raé, ojala eſtuuiera yo con ellos. Oiopĩribé, juntamente vno tras otro, ſimul. Oio pĩribé ĩbápe gûara mbaé ĩbĩpegûara abẽ ereipotá, juntamente quieres tu las coſas del cielo, y de la tierra. Tecó mãrânga tú haeteçó angaipá yopĩri bẽhecó ndicatuî, el vicio y la virtud no pueden eſtar juntos. Oyopĩribé ahaĩhú Tûpã cherapichára abé, juntamente amo a Dios y al proximo.

Pĩri. b. Poco, vn poco. Anupĩrĩ, poco traigo. Aroqûa pĩrĩ, paſſarlo vn poco llevando. Mouyâ é pĩrĩ amẽ ychupé, dile vn poco de pá. Ambopĩrĩ ymẽ ngâ, quitarle de lo que auia de dar, darle menos. Aporabĩquĩ pĩrĩ ñótẽ, trabajar vn poco. Chepĩapĩrĩ, tengo chico coraçó. S. ſoi de poco animo. Anembopĩá pĩrĩ, hagome timido. Pĩrĩñô aú, comi vn poquito. Pĩrĩñõte añẽmõmbotáhece, vn poco me aficionè a èl.

Pĩriaí. Sudor. Vide. pí. núm. 1.

Pĩribí. Muſtio, negligente, rchecio, çañudo, vergõçoſo. Chepĩribí guitecóbo, eſtoy auergonçado, muſtio, &c. Ypĩribí ahẽ chébe, eſta muſtio conmigo, no haze coſo de mi. Chepĩribîychupé, no hago caſo dèl. Apohúpa chehórâmõ ypĩribí chébe, fuile a viſitar, y eſtuuoſe muy grave. Hobá pĩribí, roſtro çañudo. Ayeobá pĩribí ychupé, moſtrele cara de hierro. Hobápĩribí ĩepé chébe ĩepí, haé ché cherobá pucá ychupé, aunque me mueſtra ſiempre cara de herrero, yo le mueſtro vna cara de riſa. Hobá pĩrĩ í ayporará ĩepî, ſiempre me mueſtra mala cara. Na cherobá pĩribí ĩepé ymẽ ngâ, no ſe lo di de mala gana. Aypotá pĩribí, aſsi aſsi lo quiero. Ahaĩhú pĩribí, no le amo mucho. Ypĩribí ché oquaîrâmõ, eſtà rehacio y muſtio

quando le mando. ché ateỹ pĩrĩbí, eſtoy recio, y floxo. Nache pĩrĩbiĩ tecó mãrãngatúrehé, no eſtoy deſanimado para la virtud. Nache pĩrĩbiĩ îecoacurehé, no ſiento deſacaecimiento, ò no repugno ayunar. Nachepĩrĩbî îecoacúrãmõ, no ſiento trabajo, ò deſacaecimiento en el ayuno. Cheraçĩ chembopĩrĩbí, la enfermedad me tiene deſacaecido. Añembo pĩrĩbí guicãnẽmõ, eſtoy deſcaecido del trabajo. chembopĩrĩbí che acárãmõ, haze me eſtar de mala arte quando me riñe.

Piribĩtỹ. Moreno. Vide. Pi. num. 1.

Pỹrỹquỹtỹỹ. Riñones, y el coraçoncillo del grano por donde brota. Tahĩ oipỹrỹquỹtỹỹngog abatí, heñõî agûi, quitan el coraçon las hormigas al grano porque no brote. Haỹî opỹrỹquỹtỹî guecó yoporẽmõ oguẽnõî, cada grano conſerua en ſi ſu eſpecie.

Pỹrỹrî, ligereza, preſteza, Guĩrá pỹrỹrỹ, paxaro ligero. Abápỹrỹrí, hombre ligero. Itayéré opỹrỹrî, anda ligera la piedra de molino. Añẽmõpỹrỹrî guihóbo, voy como vn rayo. Chereçá pỹrỹrî guî mãẽmõ, mirar con ligereza. cherecópỹrỹrî, ſoy hombre liberal, ſoy preſto, ò ſin aſſiento, ò feruoroſo, ó inquieto. Hindó pũgúỹ ahẽ, hecopỹrỹrîraéré, mirad q̃ inquieto es fulano, diligente, &c. Añẽmbo ecópỹrỹrî guitecóbo, ando muy bullicioſo, diligente, &c.

Pĩrĩri. Eſtallído. Tatá pi riní, dar eſtallidos el fuego. Opirirí tatá, dà eſtallidos el fuego.

Pĩrĩriquĩtĩ. Paxarillo pequeño azul.

Pirog. Deſollar. Vid. Pi. num. 1.

Pirú. Coſa ſeca. c. d. pi. pellejo, yrù, tener. chepirú, eſtoy ſeco, ò flaco. ĩbĩrá ypirú, palo ſeco. çoó pirú, taſſajos. Yépea ypirú, leña ſeca. Cheyúrû ypirú, tengo la boca ſeca. Quarepotí pirú, oropel. Amõmbirú tatápe, enjugar al fuego. Amõmbĩrú quaraçĩpe, ſecar

al Sol. Ambopirú. idem. Ypirú ãtã, eſtà medio enjuto.

2 *Pirú.* Ruido, chiſtar, ſacaſe del ruido que haze la coſa ſeca piſandola. Ndepîrũmẽ, no hagas ruido. nda chepirûy guihóbo, voy ſin hazer ruido. chembo pirú, hizome hazer ruido. Ndepirú teîehóbo, mira no hagas ruido quando vayas. Chepirú aguî guaçú oñẽguãhẽ, huyò el venado del ruido que hize. Añẽmbo pirú, hago ruido de propoſito. Ndepirú pirúque toñẽgûãhẽ, haz ruido para que huya. Che ñẽẽ pirù, chiſtar. Ndeñẽẽ piruũmẽ, no chiſtes. Yñẽẽ piruírãmõbé ayquaá ymõmbeú haguãmã, luego q̃ empeçò a chiſtar ſupè lo que auia de dezir.

Pỹrỹ. Piſar. Vide. Pỹ. num. 11.

Pỹrú. Remuda, ſoſtituir. Aypỹrú, entrò en ſu lugar. Chepỹrú, entra en mi lugar. Eypỹrú ahẽ, entra en lugar deſte. Oroîopỹrú yîapóbo, remudamonos para hazerlo. Oroñõpỹrûyyapóbo, ayudamonos para hazerlo Oroſiopỹrỹ yſiangaguãbo, ayudamonos a murmurar dèl. Oyopỹrù cheangaguabo, ayudaronſe a murmurar de mi. Peyo pỹrú tecómãrângatú rehé, ayudaos a la virtud. Ndapeyo pỹruî tecómãrângaturehé, no os ayudais a la virtud. Ndache pỹrúhári, no tengo remuda. Aó ymboîopỹrũ hãguãmã ndarecoî .I. cheaó yopỹrú hãguãmã nderecoî, no tengo veſtido que mudar. Arãnãbõ cheaó amboîopỹrú, cada dia mudo ropa. mbae apópucú ſiãbõ amboîopỹrú checamiſa, cada ſemana mudo camiſa. Oioỹrú cheacábo, ayudaronſe a reñirme.

Piruá. Bexiga. Vide. Pi. num. 1.

Pỹruã. l. miruã. c. d. Pỹ. centro, y. Huã, tallo, ombligo. Chepỹrũã, mi ombligo. y. o. Ypỹrũã guaçú, tiene el ombligo grande. ndcí ypỹrũãçóg, aun no ſe le ha caìdo el ombligo.

Pỹrupi. Por junto, cerca. V. Pỹ. n. 8.

Pỹ-

1 *Pỹtã .l. (mỹtã)* c. d. Pỹ. centro. y. tãng. colorado bermejo, colorado pardo morado. pỹtãumbỹ canduá, morado. Amõpỹtã, teñir de colorado. Tíe pỹtã, camamaras de ſangre. Hẽndỹbá apỹtã, es barbibermejo. Ypỹtãngaí, es muy colorado. Hetobapỹtã, tiene los carrillos colorados. Oñẽmbó obapỹtã oñẽpohãnõngã, aſeitaſe de colorado.

2 *Pitãng .l. (mitãng)* pellejo colorado. quỹỹî pitãng, agi colorado. Añẽmõpitãng, ponerſe el cuero colorado. Mitãng .l. pitãng, el infante. Pitãngỹ, diminutiuo, infantecico. Abá oñẽmõ pitãng, el hombre ſe haze niño. V. Mitãng. y. Tãng.

3 *Pitá .l. (mbỹtá)* quedada. Chepỹtá, mi quedar. y. o. Mbỹtahá, rancheria donde ſe quedò. Apỹtá, yo quedo. hára. hába. Ayũguipỹtábo, vengomea quedar. Cheñẽpỹtá pỹtá, ſoy tartamudo. Añẽmõnẽpỹtápỹtá, hagome tartamudo. Pỹtahába. l. mbỹtahába, andamio que hazen en los arboles los cãçadores. Quie opỹtápotá' aqui ſe quiere apoſentar' Amõmbỹtá, hoſpedarle, agaſajarle. Cherembipoîrãmã amombỹtá, apoſentar al hueſped. Amõmbỹtá tuguĩ, reſtañar la ſangre. cheremimõmbỹtá cherópe, el que apoſentè en mi caſa. ỹtỹpỹtá, la baſſura, follaje que ſe junta en el rio. Cheruguĩ opỹtá, reſtañoſeme la ſangre. Cherĩẽ opỹtá, quitarõſeme las camaras.

Pỹtá. Carcañal. V. ide. Pỹ. num. 11.

Pỹtaá. Andamio que ponen en los arboles altos para cojer paxaros. Amõmbỹtaá, puſe andamio.

Pỹtáçog. Eſtriuar. V. Pỹ. num. 11.

Pitagûa. Paxarillo.

Pitaí. çarpullido. V. pi. num. 1.

Pitãng. Niño Infante. V. (mỹtãng.)

Pỹtáqûa. r. Palanca en q̃ ſe atan coſas para lleuar. Aypỹtáqûa herahábo, poner en vn palo la coſa atada para lleuarla. Ndaipỹta-

qûari, no le he atado el palo. Aypĩtáqûa ĩbĩrá chẽ ĩeupí hãgûãmã, atar vn palo delgado al arbol grueſſo para ſubir por èl. Opĩtáqûabo oroguerahá, lleuar dos la coſa atada en vn palo. Peipĩtáqûa teõngûera, atad el difunto en vn palo en la hamaca. Peipĩtaquâ carâmeguã herahábo, poned en vna palanca la caxa para lleuarla.

Pĩtaũmbĩ cânduá. Muy morado.

1 *Pĩté.* Chupar. Chepĩté, chupome. y.o. Aypĩté, yo le chupé. bo. hára. Añẽqúãpĩté, chuparſe los dedos. Amõñẽquâmbĩté, hazer q̃ ſe chupe los dedos. Chemõquâmbĩté hẽẽngûera, chuparſe los dedos ſaboreandoſe. Ahobapĩté, beſarle en el roſtro. Oypĩte ĩgara tuyúpe, eſtà encallada la canoa en el barro. V. ya. n. 2. y. bĩ. num. 2.

2 *Pĩté.* r. Enmedio. Ogpĩtépe, enmedio de la caſa. Chepopĩtépe, en las palmas de las manos. Chepó pĩte rocẽ rocépe arahá, lle uolo ſobre las palmas de las manos. Cheacãng pĩteroçépe arecó, tengolo ſobre mi cabeça. Chepĩápĩtépe Tũpãraĩhúba anõĩ, tengo el amor de Dios en medio de mi coraçon. Nambo pitéri cherecó mârângatú, no he medrado en la virtud. Ambopĩté ĩmã cherecobé, he llegado ya a la mitad de mi vida. Guecobé pĩtére reỹmeomânõ, no llegò a la mitad de lo que auia de viuir. Quĩguâ ypĩtereỹ, peine que le faltan dientes. Cherâĩpĩtereỹ, faltanme dientes. mõcõĩ pĩtépeaycó, eſtoy en medio de dos. chequâmbĩtépeguâ, el dedo de enmedio de la mano. Pepĩtépe yepé aicó yepĩ, ſiempre eſtoy entre voſotros. V. Apĩte. num. 1.

Pĩté. r. Sobre. V. Apĩté. num. 2.

Pĩtepó. r. c. d. pĩ. capacidad. y. pó. continens, dexar en medio algo. Ambo pĩtepó checóg, dexar alguna mancha por hazer en la chacara. Ambopĩtepó ĩbĩrapé, dexar altibaxos en la tabla.

bla. Ypĩtepóraí ñaẽmbé, ticne el plato barriga en medio. Ambopĩtepócatú ſiaẽmbé, daxar algo alto enmedio el plato. Ypĩtepótepó cherapé, hazeſeme largo el camino como el que va por campo, y vè el termino, y no acaba de llegar. Tecó mârângatú rapé oñẽ mbopĩtepótepó râmî abâupé, hazeſele largo el camino de la virtud.

Pĩterog. c. d. Pĩ. capacidad. y. og. quitar, ſacar lo de enmedio. Aypĩterog che cóga, muy poca obra he hecho en mi chacara. Aypĩterog ñõte ymẽẽngâ, ſacar del monton para dar. Aypĩterog cheangaipa guiſiẽmõmbeguâbo, encubri pecados en la confeſsion.

Pitî. Começon. Vid. Tî. num. 1.

Pỹtỹ. Apretamiento, ahogamiento. Chepỹtỹ che rembiu, atoraſeme la comida. Chepỹtỹ yetî, atoranſeme las patatas.

Pĩtĩbirô. Sacudir. Vide. Tubĩ. num. 2.

Pỹtỹbõ. Ayudar. Chepỹtỹbõ, me ayuda. y. o. Aypĩtỹbõ, yo le ayudo. mõ. hára. Aypĩtỹbõ ycurápa, ayudarle a mormurar. Aypĩtỹbõ guicarúabo, ayudarle a comer. Aypĩtỹbõ yîcápa, ayudarle a reñir. Ndaporo pĩtỹbõî, no fauorecer, ypĩtỹbõmbĩreỹ, desfauorecido. oroñõpĩtỹbõtecó mârângaturehe, inciramonos a la virtud. nachepĩtỹbõ hári, no tengo quien me ayude. Ndachepĩtỹbõhábi, no tengo ayuda. Taypĩtỹbõ ahẽ ndaetĩbi, no ay quiẽ trate de ayudarle.

Pĩtiúg. l. (*mbĩtiu*) olor de cochambre. Chepĩtiúg, yo huelo aſsi. y. o. Ambopĩtiúg, hazer que huela aſsi. pĩtiu guaçú, olor aſsi graue. Abáyepĩtiúg, hombre pobre que huele mal. Ypĩtiugaçú angaipá, el pecado echa maliſsimo olor. Oñẽmbopĩtiug angaipabiyâra, cobran mal olor los pecadores.

Pitú. Vntar. Vide. Pi. num. 1.

1 *Pĩtũ.* b. *l.* (*mbĩtú*) baho, calor del fuego, reſuello, alien-

aliento, vapor. Tatapĩtú, vaho del fuego. Cheyurupĩ tũ, baho de la cabeça. Pĩtuĩ eí, agua del vapor de la boca, y de la olla caliente. che pĩtupá, haſeme quitado el aliento. Chepĩtúpá nderechageỹmã, eſtoy penado por verte. Chepĩtúpá guihoeỹma, deſeo yrme. Tecó angaipá ombopĩtupá tecómãrãngatú, el vicio ahoga la virtud. Yvaiguê omõmbĩtupá .I. ombopĩtúpá mỹtỹnguêra, la maleza ahoga la ſementera. Mbae aĩĩñũatỹndĩpe aré ypĩtupá, ahogaron las eſpinas el trigo que cayò en ellas. Ambopĩtú tatapeyuhá, hazer que ſople bien el fuelle. Ndipĩtúcatuí, no echa buen ayre. Ypĩtú etê, echa mucho viento. Ypĩtú rãngué ocê ypúrupí, v. ſe todo el ayre por la rotura del fuelle. Arapĩtú, ayre. Pĩtubequĩî, retener el reſuello, aliento. Aîe pĩtubequĩî, detẽgo el reſuello. Pĩtupó, boluer a reſollar. Chepĩtupó, he cobrado el reſuello, aliento. Pĩtucẽ, ſalir el reſuello. Chepĩtuhẽ nderacháca, deſcanſo en verte, he cobrado aliento con tu viſta. Aypĩtupĩ, impedirle el reſuello. Chepĩtú, mi aliento. y. o. Nachepĩtúcẽmỹ, no puedo alentar. Pĩtúcembába, el reſpiradero. Chepĩtú catú coĩte, ya eſtoy con aliento. Chepĩtúcatú porabĩquĩrehé, eſtoy alentado para el trabajo. Chepĩtúcatú tecómãrãngatú rehé, eſtoy alentado para la virtud. Cherecóaquĩ nachemõpĩtú catuí, mi floxedad no me dà aliento. Hechacaé chepĩtuí catú, luego que lo vi ſe me quitó totalmente el aliento. Anoĩbĩté chepĩtu cúera, he conſeruado todavia el aliento. I. X. N. Y. recó açĩcûerehé chemãẽnduápabé, añẽpĩtúá tecómarengaturehé, en acordandome de la Paſsiõ de Chriſto nueſtro Señor cobro aliento para la virtud. Opĩtúpucu cuera ri oicó, dàlos reſuellos largos, como el q̃ ſe eſtà muriendo. Ambopĩtupá, ahogarlo. Chembopĩtupá cheporiahú, aflijeme

la pobreza. Checotĩ heçá cãngeỹ chemõmbĩtupá, afli jeme la obſcuridad del apoſento. V. Abú.

2 *Pỹtũ.* n. Noche, obſcuridad. Pỹtỹ atú, noche corta. Pỹtũeçãcãng, noche clara. Heçá heçácãng aípĩtỹnã, algo clara eſtà la noche. Pỹtỹ amãngĩ, noche lluuioſa. Pỹtũnguetébo, noche entera. Pỹtỹ yâcatú, toda la noche. Pỹtỹyequãnacatú, noche clara. Pỹtũmegûara, coſa nocturna. Pỹtỹ mĩmbíg, noche obſcuriſsima. Pỹtũmbucú, noche larga. Pỹtũ ñãbõ, todas las noches. Pỹtũndaí, noche mala, o muy obſcura. Pỹtũndaĩbí, noche con garua. Pỹtỹ pabeỹngatú añarẽtãme, es noche eterna la del infierno. Pỹtũ mpĩtépe, a media noche. Pỹrũquĩrỹrỹngatú, noche ſerena. Apĩtundaubáubáguihóbo, fui atiẽta paredes. Opỹtũ ndaubámbaé cherehé, acometiome a eſcuras vna fantaſma. Pĩtũá chébe ñỹm[illegible], cogiome la noche en el campo. Heõá pỹtỹmẽ, murio de noche. l. Pĩtỹmeomãnõ, chepĩtũngatú guĩquẽbo, hame ydo bien eſta noche que he dormido. Nachepĩtũngatuĩ gui quereỹmo, mal me ha ydo, que no he dormido. Amopỹtỹ checotĩ, obſcurecer ſu apoſento. áraypỹtỹ chébe che hórãmõ. l. arapỹtỹá chébe chehórãmõ, cogiome vna obſcuridad en el camino. Oñẽmõpỹtỹ, anochece. cheypỹtũ guihóbo, anocheciome en el camino. V. ĩpĩtỹ.

Pitubá. r. c. d. pi. pellejo. y. Tub. n. 9. eſtar. y. A. coger. S. tener cogido el pellejo, deſcaecimiento. Chepitúbá, eſtoy deſcaecido. y. o. chepitúbá cãnẽó guĩ, eſtoy deſcaecido del trabajo. Ambo pitubá, hazerle deſcaecer. bo. hára. Amõmbitubá hébae, acoſar la caça ſiguiendola. Añẽmbópitubáe*ĩ*, heme dexado deſcaecer. chépitubarí guitecóbo tecó mãrãngatú rehé, ando floxo en la virtud. Mõroãngaĩ chemõmbitubá cherecóbo, traenme acoſado las tentaciones.

PỸ-

Pĩtubĩ. Poluo. V. Tubĩ. num. 2.

Pĩtũẽ. c.d. pĩtỹ, reſuello. y. ẽ. reboſar, deſcanſo, conſuelo, contento, ſatisfazer, chepĩtũẽ, eſtoy conſolado, contento. y. o. Chepĩtũẽẽí, eſtoy conſolado ſin auer accidente para ello. Pĩtũeçâi, alegria de la viſta. Nachemõ mỹtũeî cheporabĩ quĩbo, continuamente trabajo. Abá pĩtuẽngatú, hombre conſolado. Nachepĩtũẽmỹ, no eſtoy conſolado. ñândepĩtuẽngatú apĩreỹmâ ĩbápeoỹmẽ Tũpã rehé, nueſtro deſcanſo eterno eſtà en Dios en el cielo. Nachepĩtũẽmi ĩbĩpe, no tengo contento en la tierra. Nachepĩtũẽbeî, ya no me queda conſuelo. Amõmỹtũẽ, hazer deſcanſar, contentar. Añemõmỹtũẽ gui cárûabo, eſtoy alentado deſpues que comi, ò he comido lo neceſſario. Nachemõmỹtỹeî topehĩi, no me harto, o ſatisfago de dormir. Nachemõmỹtũẽí tembiú, no me ſatisfaze la comida. Noñẽmõmĩtũẽicheróga, no caben mis bienes en mi caſa. Noñẽmõmỹtũeî oquĩrárâmõ, eſtà muy gordo.

Pĩtũmbĩ. Obſcuro, pardo. Aópĩtũmbĩ, ropa parda, o morada. Amõpĩtũmbĩ aó, teñir de pardo. Amapĩtũmbĩ, tempeſtad. Ypĩtũmbĩ caá mõmbĩrĩguechágamõ, eſtà obſcuro el monte mirandolo de lexos. Pĩtũmbĩ apĩpe acé gueçá omõndó, echar la viſta muy lexos. Quaraçĩ ypĩtũmbĩ, eſtà el Sol obſcuro. Oñẽmõpĩtũmbĩ acé ângâ angaipába pĩpé, obſcurecerſe el alma con pecados. Chemõeçá pĩtũmbĩ cheĩbĩgûa poreỹ, eſtoy deſmayado de hãbre. chemõeçá pĩtũmbĩ che carú eỹmõ. idem. Cãgûỹ chemõeçá pĩtũmbĩ, hame turbado el vino. Cheapí haguera chemõeçá pỹtũmbĩ, el porraço que me dieron, o pedrada me aturdio. Yya raquaaópỹtũmbĩ, tiene obſcuro entendimiento.

Pĩtupá. deſeo.]V. pĩtũ
Pĩtupĩ. no reſollar.]num. 1
Pituú. l, mbituú. Deſcanſo.

ſo. Apĭtuú, yo deſcanſo. Guâbo,guâra,amâmbĭtuú, hazer que deſcanſe. Pĭtuú apĭreỹmâ,deſcanſo eterno. Chemõmbĭtuú,hizome deſcanſar.Chepĭtuú nderechá ca,deſcanſo en verte. Nachemõmbĭtuuî nderechageỹ, el no verte me tiene con cuidado.tecobé pĭtuú, la vida deſcanſada. Guigua pĭbo apĭtuú, deſcanſo eſtando ſentado. Pĭtuú rehé aye cohú,gozo de deſcanſo.Te cópĭtuú rehé yecohú apĭreỹ ĩbapeñõ oỹmé, el deſcanſo eterno ſolo en el cielo ſe halla. Tecopĭtuú ĩbĭpe ndiĩbi, no ay deſcanſo en la tierra.Pĭtuú çaî,cõtentamiento de la viſta,alegria.

Pĭú. blando .l. (mbĭu) Ypĭú, eſta blando. Ypĭûî, mui blãdo.Amboecó apĭû. ablandalle la condicion.Amõmbipĭû, aflojar lo atado. Cheîurupĭú, tengo la boca guſtoſa,blanda. Chepĭáypĭú,ychupé,tengo blando el coraçon para con èl. Aſiẽmbopĭáypĭú,enternezcome. Amõmbĭû yraitĩ tatápe, ablandar la cera al fuego. Amõmbĭû mbaepí herecó recóbo,ſobar el cuero.Amõmbĭû ĩbá chepópe, ablandar la fruta con la mano. Amõmbĭû chererecó âtã, ablandar la condicion.

P. *ante* O.

1 *Pó.* Demonſtratiuo de lo que ſe oye, y ſe vè, o no ſe vè, ſonido, golpe, o ruido. Pó hecẽni, alla eſtà el ruido. Pó tùri, alla viene. Pó yhõñi,alla va.pó iquaí,alla paſſa. Poñãbé tereya pó, haz deſta manera.v.g.ſi doi golpes,que los de aſsi,o coſa que ſuena. Poñabé tereyapó, ynũpãmõ, haz como yo dando golpes.

2 *Pó.* Hebra de ropa,groſſor de palo, vara,cinta, hilo,perſona,ſujeto. Ynỹmbó pó guaçú, hebra de hilo grueſſa. Ynỹmbopópoĩ,hebra delgada. Ambopóguaçú, hazer hebra grueſſa. Ambopoĩ,hazerla delgada. Popĭrupîa, trença, cordon de tres hilos. Ambopópĭrupîa,hazer cordon de tres

hilos. aipoboí, deſcolgar de la cuerda lo que eſtaua en la cuerda atado, y tirar del baſtago de los friſoles, que trepan por los arboles. ĩbĩ rá poguaçù, palo grueſſo. ĩbĩrapopoĩ, palo delgado. Ypoyêrá, deſtuerceſe la hebra. Ynỹmbópóquĩrỹrỹ, hilo que ſe retuerce de muy torcido. Ypoîerog, quitarſe eſto retorcido. Ypoquĩrỹrỹ, eſtà retorcido. Aó poãnã, ropa baſta. Popé, coſa de hebra chata. ĩbĩrá popé, vara empalmada, o tableada. Ambopopé ĩbĩrá, empalmar madera, y hazer coſas chatas de hilo, &c. Muçũrã popé, faja. Ambopoîoĩbĩ, doblar el hilo. Ambopoîerá, hazer que ſe deſtuerça. Añẽmbopoĩ, adelgaçarſe el gordo. Aypobombĩ, torcer el hilo delgado. Aypóũngá, adelgaçar lo grueſſo hilado. Aypómõmbĩ heỹmãpĩpé, debanar en el huſo. Poaimbê, aſpera ropa. Ambopoaỹmbé, hazer ropa baſta gruеſſa. Aypócré, chamuſcar la cuerda. Aypoçurog. l. aipo pichĩ yçuróca. l. aipò equĩĩ, traer la mano por la cuerda, y tirarla para que ſe empareje, o adelgaçar el hilo. Aypoũngá, yr adelgaçando el algodon que han hilado en grueſſo. Ytárehéoiputucárãmõ aó, ypúpá, gaſta la ropa la piedra quando ſe laua en ella. Aypóçĩrũboí, traer la mano por el hilo deſtorciendole. Cheaó ypotĩrá, eſtà desflorada mi ropa. Ypóabiyû cheaó, tiene pelo mi ropa, eſtà nueua. Ndapó abiyûy cheaó, eſtà rayda mi ropa. Ypópiruá tucũmbó, eſtà roçada la cuerda. ypópiruárupî oçog potá, por lo roçado ſe quiere quebrar. Aípopichĩ, encerar la hebra. Ndipobĩ taçĩbó, no ſe leuanta el enfermo. Ypobĩrãmõ taçĩbó, ya anda conualeciente. ĩbĩráypoataĩ, palo derecho. ĩypoataĩ, rio derecho. Chepoataĩ guiatábo, ando tieſſo. Aypõbã, hilar. ngâ. hára. Ynimbó ypóyêrábae, hilo torcido con la mano yzquierda. Ynimbóy poîerayỹmbae, hilo torcido con la ma-

mano derecha. Ynỹmbó ymbo poioĩbĩpĩrẽra, hilo torcido doblado.

3 *Pó.* Mano. Chepó, mi mano. y. o. Chepóacátuâ, mi mano derecha, mano abil, y lo miſmo dizen a la ſiniestra ſi ſe amaña bien cõ ella, porque acatuâ es deſtreza, y maña. Aracañirãmõ I. X. N. Y. opó acátuâ cotĩ omoĩymãrângatûbaene, el dia del juyzio Chriſto nueſtro Señor pondrà a ſu dieſtra los buenos.

Póabĩquĩ, refregar las manos. Ayepoabĩquĩ guiñẽmoỹrõmõ, retorcerſe las manos de enojo. Ayêpoabĩquĩguiñ mboacúbo, calentarſe las manos vna con otra.

Poacá, mano aprta. c. d. acatûa, deſtreza. Chepóacambohĩitá rerahábo, tengo fuerças para lleuar la carga. Ypoacá pâbẽ herûbo, todos traxeron grandes cargas. Ypoacá catú Tûpã ñẽẽ ibagamboaé yiapo hãgûâmã, es poderoſa la palabra de Dios para hazer otros cielos. Ypoacá ahẽ ypĩtỹbõmõ, fulano me ayuda brauamente, ó tiene maña o deſtreza en ayudarme. Ypoacápá herûbo, rindioſe a la carga. Ndepoaca hãmõ tereyâpò, hazlo como pudieres. Añẽmbo poacá potá yêpé yẽcoacûrehê haeñẽmbiahĩĩnda chembopoacári, aunque me animaûa a ayunar, me vence la hambre. Nachepoacári, no ſoy fuerte. Nachepoacári cheraçí rerecó, ya no puedo ſufrir la enfermedad. Nache poacári herahábo, no puedo lleuarlo. Nache ñẽẽ poacári, no tienen fuerça mis palabras, no tienen eficacia. Tûpã ñẽẽ ypoacá catú, ſon muy poderoſas las palabras de Dios. Añembo acá coĩte, ya voy ſiendo fuerte. Chemõñẽmomboacâ, hazenme fuerte.

Poacâng, artejo de la mano. Poacângpibubû, padraſtro. Poaçú, mano ſiniſtra. Poaó, mano con guantes, o ropa. Ayepoaó, pongome ropa en las manos para tomar algo caliente, &c.

Póâi, mano de garaba-

to, agarrar. Chepóâî herecóbo, tengolo agarrado. Ypóâî cherecóbo, tieneme agarrado.

Poâpẽ, vña de la mano. Poâpẽ apĩrẽ, lo que ſe corta de las vñas. Ahetá chepoâpẽ apĩ, cortarſe las vñas. Poâpẽ guĩraí, vñero de la mano. Aỹépoapẽçuú teí, eſtoy penſatiuo, ò auergonçado.

Poapẽnyâ, mezquindad. Chepoâpẽnyâ, ſoy mezquino. Añẽmbópoapẽnyâ, hagome mezquino. Ambopoâpẽnyâ, hagolo mezquino. Ypoâpẽnyâ herecópĩ ché, ſoy tenido por mezquino.

Poâpe ypĩbubú, padraſtros. Chepoâpẽ ypĩbúbú, tengo padraſtros. poâpẽhũ, vña negra que ſe laſtimò, o lo negro de la vña.

Poapĩ, muñeca de la mano. Poapĩcâng, hueſſo de la muñeca. Poapĩrayú nỹnỹ, pulſo. Chepoapĩrayû onỹnỹ eté, tengo calentura. Chepoapĩrayû onỹ nỹ ioabĩ, eſtàn los pulſos deſiguales. Onỹ nỹ poiabá .l. onỹnỹ aîbeteí, anda veloz el pulſo.

Poapĩquâ, atadura de las muñecas. Chepoapĩquâ .l. añẽmbopo apĩquâ, atarſe cuerdas en la muñeca para tirar flechas.

Poapĩquĩyâ, braçaletes, manillas. Chepoapĩquĩyâ, tengo braçaletes. Añẽmbo poapĩquĩyâ, pongome braçaletes.

Poaraquaá, prudencia en hazer de manos. Chepó araquaá pĩpé amẽẽ, reparto las coſas con prudencia. Ndepóaraquaáque íyapóbo, mira que lo hagas con prudencia. Ndepoaraquaá quaabaû, no tienes prudencia en hazer.

Poatá, no alcançar la mano. Chepoatacûe oỹmẽ, lo que no alcanço con la mano queda. Chepoatarí tábarehé, no puede llegar al pueblo. Ypóatarí râmõ tatapĩaçĩ nahendĩí, ſi los tizones no llegan vnos a otros no ſe enciende. Ypoatarí oquâpa, no llegaron al lugar. Ypoatarí aó ychupé, no le alcançò ropa. Chepo-

poatarî hupitî eỹmõ, no le pude alcançar. Ypoatarí hembîa chébe, no me alcan çò nada de lo que cogierõ. Embopoatarí ĩmé, ypotá ychupé, no le dexes ſin parte. Ndepoatarí ĩmé cherehê, haz que me quepa parte, o llega a mi, y no te quedes por alla. Ypoatarî yêpeá coẽỹmbóbe ypábi, no dura la leña haſta la mañana.

Poarí, coger, quitar de la mano. Oroîopoari, quitarle la carga para lleuarla èl. Chepoarí ahẽ checogrânguerarehe, quitome la chacara q̃ auia de ſer mia. Chepoarî cherembirecórângûera rí, quitome la muger con quien me auia de caſar. Chepoarí cherembîara rehé, quitome mi preſa de la mano. Oroyôpoarí oyoembîararí, andamos a la rebatiſia. Ayûrupoarí, quitarlo de la boca. Ayêyurupoarí ypoîta, quitarſe el bocado dela baca para darſelo. Aîurúpoarí ymõmbeguâbo, cogile la palabra de la boca, y dixela. Oyêpîámõngetáaí poarí, deſechar los malos penſamientos. Ayçãpoarí, deſcolgar. Cheangaipá poarí guiñemõmbegûabo, encubrir pecados en la confeſsion. Cheângaipá poarí catú chepîa guibé, ya he dado de mano a mi malavida. Chepoarí cherembiapó gui, caeſeme de las manos lo que eſtoy haziendo, id eſt, no tengo gana de hazerlo. Chepoarí cherembiu gui, no puedo comer. chepoaríhe rahá habãguera gui, no tengo gana de lleuarlo. Chepoarí haĩhúbagui, nada me dà guſto ſino ſu amor. Ypoarí cheraĩhubagui, nada eſtima ſino mi amor.

Pobẽ, moſtrar cõ la mano. Aypobẽẽ, yo lo mueſtro con la mano. Aropobẽẽteĩ ychupé, moſtreſelo ſolamente.

Pobĩbĩ, palpar manoſear. Apobĩbĩ ñõte guihóbo, yr atientaparedes. Apobĩbĩ carâmẽgûâpó, traſſegar lo que eſtà en la caxa. Aypóbĩbĩ cheângaipapagûera, guiñẽmõmbegûabo, exa-

examinarſe para la confeſſion.

Póbo, por las manos. Opóbo poboí, lo miſmo q̃ poari, quitar de la mano. Aypoboí nũpãhába, quitele el açote de la mano. Che poboí mbuyãpé, quitome el pan de la mano. Ayurũpoboí, quitele el bocado de la boca.

Opóbo aguatá, ando gateãdo. Mỹmbábá çoó opóbo oguatá ĩbagari omaẽỹmẽ, las beſtias andan gateando ſin mirar al cielo. ñandé opĩbo yaicó ybáçá ñande maẽhammẽ yarecórãmẽ, noſotros andamos de pies, teniendo por objeto de nueſtra viſta el cielo.

Pocanẽẽ, mano canſada. Chepocanẽẽ, el trabajo de mis manos. Añembopócanẽẽ, trabajo con mis manos. Nachepocanẽẽnderi, no ſoy amigo de canſarme. Ambopó canẽẽ, hagole trabajar. Chembopocanẽẽ, hazeme trabajar. Chepocanẽẽopó chemõngarú, el trabajo de mis manos me ſuſtenta. Chẽpocanẽẽpóra rí aycó, viuo del trabajo de mis manos. Nachepocanẽẽ póri, no ſaco fruto de mis trabajos. Chepócanẽẽ pó rechageỹmẽ, nachepócanẽẽnderi, porque no veo fruto de mis trabajos, no quiero canſarme. Chepócanẽẽ mbopo eỹmãmẽ nache pocanẽẽ mbotari ychupé, porque no me paga mi trabajo no le quiero ſeruir.

Pocóg, tacto, tocamiento, aſsir. Ayẽpocóg, aſsime, ſuſtenteme. Pocóg porãnduhába, ſentido del tacto. Apocog hecé, toquele. ca. cára. Apocó hecó rehé, toquele en la fama. Apocó hecé, tratele mal, y toquele ſimplemente. Ndapocogi hecé, no le he tocado. Ndipococábi, no ſe ha tocado. Ndipococábi chembaé, eſtàn intactas mis coſas. Tũpãcĩ ndipococábi, fue intacta la Virgen. Ayẽpóco guiyẽchẽ, tocarſe aſsimiſmo. Chepocoỹ.l. cheguarỹnỹbó, lo que cogi en el aſsalto. Puãbõ.l. muãmbó.

bó.idem. Aypocóg, guiar al ciego de la mano. Chepocog, guiame dize el ciego. eyondepó reropocóca hece, ven a tocarle con las manos. Aypocó abaeté hecé .l. aypocopochĩ hecé, tuue malos tocamientos con èl.

Pocupé, lo contrario de la palma de la mano.

Pocuipé, mano abierta. Chepocuipé, abrir la mano como para recebir. añẽmõpocuipé yyârápa, cõger algo asi en las manos. chepocuipeí ymẽẽnga, cogi vn poquito con la mano, y se lo di.

Poẽ, meter la mano. apoẽ, yo meto la mano. Amõpoẽ, hazer que meta la mano. Anõpoẽ, hazer que meta la mano, metiendola él. Napoẽî cherembiupĩpé rângẽ, no he metido aun la mano en el plato.

Poẽhú, hallar con la mano. Apoẽhu, meti la mano hallãdo. ndapoẽhũbi mbaé, no he hallado nada con la mano.

Poeyâ, dexar de la mano, desamparo. Aypoeyâ, yo dexo de la mano. Ndachepoeyâricéne cherembiapó, no he dexar la obra de la mano. ĩmã aypoeyâ cheânãmâ, mucho ha que dexè mis deudos. Chepóeîa Tũpã, Dios me dexa de su mano. Tachepoeîarĩmé Tũpã, no me dexe Dios de su mano. Poeyaripĩ, desamparado. Opó poeîane, yo os dexarè a vosotros, ò echarè de mi. Cerĩ chepoeîa, por poco me dexan.

Poẽmỹãrỹrõ. c.d. (poẽ) meter la mano (mỹ) diminutiuo (a) ladear (rõ) buelta quiere dezir mano mezquina en dar, dar cõ la mano torcida, ò cuchara. Ndepoẽmỹãrỹrõ ymẽẽngâ chébe, dasme con mezquindad. Chepoẽmỹãrỹrõ ymẽẽngâ ychupé, dile cõ mezquindad. Poẽnîog, no sacarlo todo co la mano. Aypoẽnîog .l. chepoẽnîog cambuchí, meti la mano en el cantaro, y saque algo.

Poepĩ, retorno. Aypoepĩ, dile el retorno. Aypoepĩ chenũpãrâmõ, dile por q me

me dio. Aypoepĩ ché poîrâmõ, dile de comer, o cosas porque el lo hizo aſsi conmigo. Aypoepĩ cherecò catú hagũ era, tratele bien, porque el lo hizo biẽ conmigo. Aypoepĩ ycaneõn gûe, paguele ſu trabajo. Añẽẽ poepĩ guiñẽmõỹrõmõ, reſpondile enojadamente. Añẽẽ poepĩ catupîrĩ ychupê, reſpondile con buenas palabras. Nache ñẽẽ poepĩ çéri ché, no ſoy amigo de vengarme en palabras. Ĩoſopoepĩ, van los rios encontrados.

Poꝰqúamõ, deſtreza, modo. Chepoẽqûamõ guĩrá îu ábo aycó, ando con deſtreza matando paxaros. Añẽmbopó eqûâmõ ñẽmboé rehé, hagome dieſtro en rezar. Cheñẽpo qûâmõ aycó eũãngâ, hablo a mi modo. Nderembiapó pochĩ poẽqûâmõ, yîapóbo, tienes mal modo de hazerlo. Nachépoeqûâmõ rũguâî cheangaipá, no he acoſtumbrádo a pecar, pero ya ſi peco. Nachepoẽqûâmõ rũguâî cherecó mârângatú biñã, no ſolia ſer bueno, pero ya lo ſoy. Chepoẽqûãmboé arecó tecó mârângatú, ſiempre me he acoſtumbrado a la virtud. Peñẽmbopoẽqûâmõ tecó mârângatú rehé, acoſtumbraos a ſer buenos. Noñẽmbo poẽqûâîcéamõ tecó mârângatú rehé guapichá rechageỹmõ, no ſe acoſtumbrarán a la virtud ſin exemplo. Añẽmbopoqûâ tecó rehé, acomodome a la coſtumbre. Nãndepoꝰqûâmo rũguâî añẽmõã, tuue yo otra criança que tu, ſoy mejor, &c. Nande poẽqûâma rũguâî aycó, otras coſtumbres tengo yo que las vueſtras. Nande poẽqûâmõ rũguâî acaquâá, mejor doctrina q̃ vos tuue en mi niñez. Poẽqûâ peteĩ charecó tecó mârângatú rehé, acoſtumbremonos a ſola la virtud.

Poerú, traer la mano. Aypoerú, traigo con la mano. Ayẽpoerú, llamar con la mano. Oyepoerú chébe, llamome con la mano.

Poetá, muchas manos. Chepoetá, doyme maña.

Ndachepoetaî, no tengo vagar. Ambopóetá, ayudole. Nndepoetá eicóbo ñandú, acaba ya, date prieſſa.

Po͠tv̆, oler las manos, y tomanlo por beſar las manos, muy malamente, propriamente ſe dirà ayeyurumboyâ ndepo rehé. l. aîeyurumbobĭ ndepó rehé, beſote las manos. Vide. Bĭ. numero 2. y. yâ. num. 2.

Po guĭpe, debaxo de la mano. Chepoguĭpe orogue recó, tengo poteſtad ſobre ti. chepoguĭpe tecûara ahẽ, eſtè eſtà debaxo de mi juriſdicion, es mi ſubdito. Nda chepoguĭpe tequâra rũguâî ndè, no eres mi ſubdito. Chepoguĭra gûi ycẽmí, ſalioſe de mi juriſdició. Chepóguĭrigúara tamõ paé, ojala fuera mi ſubdito. Chepóguĭriguareỹ amõ paé, eſſo fuera ſino eſtuuiera en mi juriſdicion.

Póguĭróg, ſalirſe de las manos. Aypóguĭróg, eſcapè de ſus manos. Aypoûpẽguĭrog, eſcapè de ſus vñas. Chepóguĭróg, eſcapoſeme de las manos.

Pohéî, lauar las manos. Ayêpohéî, yo me lauo las manos. Ambopobéî, hago que ſe laue las manos. tatara. Yêpoheîtába, aguamanil. Amẽẽ ypoheîta gûãmâ, darle aguamanos. Chepoheî ñoỹrẽỹrẽ, lauome las manos muchaa vezes.

Pohó, yrſe de la mano. Chepohó, fueſeme de la mano, eſcapoſeme. Ndipohoî, no ſe le eſcapa de la mano.

Poí, mano chica. Ypoí chébe, es mezquino para mi. Chepoí ymẽẽngâ ychupé, dile eſcaſamente. Ndepopoí ĩmé ymẽẽngâ ychupé, no ſeas eſcaſo en darle. Añẽmbo popoí, hagome mezquino.

Poí. r. Dexar de la mano. apoí cherembiapó aguí, dexo de obra. Vide. y. numero 9.

Poî, mano ſuelta, dar de comer, y coſas, partir con otro. Vide. Poî, num. 1. Poĭbĭri, compañia en hazer algo. Chepó ĭbĭribé ahẽ recõỹ, trabaja eſte en mi compañia. Chepó ĭbĭribé opoẽ ñaẽmbépe, come-

mos en vn plato los dos. Chepo ĩbĩribè chacarú, comamos juntos en vn plato. Chepó ĩbĩribé chaporabĩquĩ, trabajemos juntos. chepo ĩbĩribé charahá, lleuemoslo en las manos. Chepó ĩbĩribê opo᷑bae ña᷑mbépe aéte catú chem᷑᷑ne .I. héyé chem᷑᷑engâ, el que come conmigo en vn plato, esse me ha de entregar.

Poỹchã, manos que agarran. Ndepoĩ chã, tienes buenas garras.

Poĩtá, manos recias. Mboĩtacúe ohó, los valientes fueron. Chepoĩtacûera oyucá, mataron mis valientes. Nda chepoĩta cûebeî, ya no tengo valentones. Ypoĩtacûe ché, soy valenton.

Poytĩ, arrojar la mano, bendicion, o maldicion. Ayêpoytĩ hecê, echele mi maldicion. Oyêpoitĩ chêbe, echome su maldicion. Toyucá mburú mboî hei oyepoĩtĩca chébe, echome maldicion que me matasse vna vibora. ayêpoitĩcatupĩrĩ cheraĩrupé, echele mi bendicion a mi hijo. Ayê potĩcatú ſebĩ ſebĩ, echele mil bendiciones.

Poĩtỹ, mano ſuzia. Chepoĩtỹ, tengo las manos ſuzias. Ndepoĩtỹ cûera ereú ucá açébe, eres vn puerco en guiſar.

Poîa, caber la mano. Chepoîa catúhecé, cabe bien mi mano. Ndachepoîabí, no cabe mi mano. Chepoia catú ñõ anohẽ, todo lo que pude alcançar con la mano saquè. Ndacépoîabi, no cabe la mano.

Poîabá, preſtezade manos. chepoîabá, doyme prieſſa. Ndepoyâbate catú, mucha prieſſa te dàs. Añẽmbo poyâbá, doyme prieſſa. Ambo poyâbá, hagole dar prieſſa. Ndepoyâbá eyûbo, date prieſſa en venir. Ndepoyâbá ygûabo, come preſto. Ambopoyâbábíberá, hagolo en vn momento.

Poîaî, mano abierta. chepoîaî, ſoy liberal. Ambopoîaî, hagole liberalen dar. Nandéte! Tûpã ypoîaî catú nãndebe guguĩ tỹrõ᷑tẽ ymõmbucábo ñãnderché,

es

es Dios tan liberal, que haſ ta ſu ſangre derramò por noſotros. Ché abápoyaîrâmõ pae ypïcopïeỹmĩ, ſi yo fuera diſuſor no duràra la coſa. Chepoyay amí biñã chembaerâmõ, era yo liberal quando tenia. Ndachepoſaîbeî, ya no ſoy liberal. Chepoyaîbórâmõ guitecóboè, ndaché poſaîbeî, por auer ſido liberal no tengo ya que dar. Mboaîaî tába, a lo que ſe alarga la mano.

Poſobaî, abrir las manos vna enfrente de otra, o como para recebir, o rezar. Añembápoſobaî, poner aſſi las manos.

Poyoïbĩ, manos pueſtas para rezar. Chepoyoïbĩ, pongo aſsi las manos. Añembopoyoïbĩ. idem. Ambopoyoïbĩ, ponerlas aſsi a otro.

Poſopó, de mano en mano. Poſopó ſopópe che ñëẽ amõndó, embiar palabras de mano en mano. Poſopó yõpópe toguerú, traiganlo de mano en mano.

Pombegûe, mano lerda. Chepombegûe, ſoy lerdo de manos. Añẽmõpõmbegûe, hagome lerdo de manos.

Pomõmbĩ, cerrar el puño. Chepómõmbĩ, yo cierro el puño. Chepó mõmbĩpe orotỹngane, os darè de moxicones. Ayêpómõm bĩ, cerrar el puño. Chepómõmbĩ, ſoy mezquino. Ypó mõmbĩ chébe, es mezquino para mi.

Poñêrã, mano inquiera. V. ñẽrã.

Poó, largo en dar, coſa de tomo, grueſſa. Ypoó tecatú ahẽ, es liberal. Chepoó, yo ſoi liberal. Nda che pooí, no doy mucho. Nda chẽbopópe ooî, ſolos hueſſos me ha dado, no me ha llenado la mano. Ambopópe óó ymẽẽngâ, hele dado bien. ambo apĩpe óó imẽẽngâ, darle carne mucha con pellejo. Aycângûe poó catú ymẽẽngâ, darle hueſſos con harta carne. Aycângûe poó pĩ imẽẽngâ, darle hueſſo mondo. Chepoó cângueráyû ymẽẽngâ, darle hueſſos, y neruios.

Pooî, deslizarſe. Chepóoî ychuguî, deslizeme deſus manos. Amboyêpooî ypïçÿrõmã, eſcapelo. Chepooî Perú, fueſeme de las manos Pedro.

Poóõ, largueza, lo miſmo que póõ.

Poóg, quitar con la mano. Acũmandápoóg, coger friſoles. Aypoog ïbá, coger fruta con la mano.

Popé, mano abierta. Añẽmbopópé iguabo, comer con toda la mano. Ambopopé ymẽẽngâ, darle vna almoçada en ſu mano. Añẽmbopopé ymẽẽngâ, dile vn almoçada co mi mano. Añẽmbopópé ïgûabo, beuer agua con las manos. Chepopé ïyyâtápa, coger aſsi con las manos. Popé yâcatú, quatro dedos de alto en medida. Mbopé pïpé ahâá, ſeñalar vna mano.

Pópe, en la mano. Chepópe arecó, tengolo en la mano, y en mi poteſtad. Chepópe hĩnỹ teõ agûi inde pïcỹróhâ gûâmâ, en mi mano eſtà librarte de la muerte. Ypópeaheya, a ello cometi. Ndepópe ãmoſ, a tu voluntad lo dexo. chepópe arecó ndeyûbïca, tengo poteſtad para ahorcarte.

Popegúa, lo que eſtà en la mano. Mbopeçúa. idem. Chepopegûa, mi baculo. Chepopegûara nângã ndepïcỹrõ, el librarte eſtà en mi mano.

Pópeteĩ, vna mano. Peteỹpó amẽẽ ychupé, dile vn puñado. Peteĩ póhaû, vn puñado comi. Peteỹ pó aîa rá, tomè vn puñado.

Popí, pellejo de las manos. Nachepopíbeî porabïquïaguî, tengo las manos deſolladas de trabajar.

Popiâ, puñal, aguijon. V. Popiâ.

Popïçï, tomar las manos. Aypopïçï, tomele las manos, o deſpoſeme. Oroîopópïçï, deſpoſamonos. Yopopïçïbae, los deſpoſados, y coſa continua. Oîopopïçï ára, continuarſe los dias. ára amângïîopopïçï, continuarſe los dias llouiẽdo. Amboîopopïçï cherembiapó, continuar la obra.

Oio-

Oiopopĩ, ĩ ĩbĩrápembĩ, juntaronſe los dos extremos del cerco. Amboiopopĩçĩ Miſſa rendúpa, continuo oyr Miſſa. Oyopopĩçĩ temỹmẽ ângaí, continuá los malos penſamientos. Emboyopopĩçĩ nderecó mârângatú, perſeuera en la virtud. Namboiopopĩçĩ cherecó mârângatú, no perſeuero en la virtud. Pemboiopopĩçĩ pendiçĩ, atad la poſſeſsion.

Pópindá, agarrar, hurtar. Chepópindá, ſoy agarrador ladron. Añẽmẽ popỹndá, hagome ladron.

Popĩndequâ, retortijar las manos. Añẽmẽ pópỹndequa, torcer las manos.

Popĩpĩ, apretar en la mano. Aypopĩpĩ ymẽẽngâ, llenarle la mano, ſobornarle. Ambópopĩpí, llenarle las manos.

Popirâñã, manos de pellejo recio, callos. Chepópirâñã, tengo callos. Añẽmbopópirâñã, voy criando callos, guiporabĩquĩbo, trabajando.

Popỹrĩ, temblar la mano. Chepópỹrĩ hece gui po cóca, rehuir la mano tocandole. Chemẽpópỹrĩ, engañome yendo yo a tomarlo. V. Pỹrĩ. num. 2.

Popiruá, ampolla, roçadura, roçado. Chepópiruá, tengo ampollas en las manos, callos. Chepópiruá cheporabĩquĩ rehé, tengo callos de trabajar.

Popĩtẽ. r. La palma de la mano. Chepópĩtépe arecó. 1. chepopĩterocépe, tengo lo ſobre mis palmas. Chepopĩterocépe oróguerahâne, lleuarete en las palmas de mis manos.

Popó, caudal, lo que eſtá en la mano. Chepópó catú guihóbo, lleuo mis manos llenas, he caçado, ò peſcado, ò coſa ſemejante. Ndachepópóri guiñeatũmẽmẽ, bueluo con las manos vazias. Ambopo pó catú imẽn dóbo, dile bien que lleuaſſe. Chepópó ayêcatú, ſuficiente caudal tengo. Ndachepó potári cheateỹ, la floxedad y pereza me haze ſer pobre.

Po-

Poporãng, ventura, dicha. Chepoporãng, ſoi venturoſo. y. o. Nachepó porãngi, no tengo ventura. Añẽmõpó poräng pindapõy rehẽ, hagome dichoſo en la peſca. Opóporângápe herúri, alcançolo por ſu ventura. Chepóporângápo ré ycó, eſte es efeto de mi ventura. Chepoporãng parápeí, a vezes tengo ventura. Chepóporângatú guitecóbo, ando de ventura. Nachepoporângatúbeí, ya no tengo ventura. Chepóporângatú tämõ, oxala tuuiera ventura. Chepó porângatú amõ paé, pues auia yo de tener ventura.

Poqûâ, paſſar, vencer, auentajarſe. Aypoqûâ, ñẽmboequaá rehẽ, paſſole en ſaber rezar. Aypóqûâ yyaraquaábarí, hagole ventaja en entendimiento. Añẽmbopóqûâ ucá, hago que me lleue ventaja. Chepoqûâ ahẽ cherecó angatûrã rehẽ, hazeme ventaja en bondad.

Poqûâ, dedo de la mano. Poqûâ îoapĩ, artejo.

Poquaá, habito. V. yêpo quaá.

Poqûâbaṽ, el eſpacio entre los dedos de las manos.

Poquĩ, mano tierna, dar poco. Chepoquĩ ymẽẽngâ ychupé, dile poquito. Ypoquĩ ymẽẽngâ chébe, poco me dio. Añẽmõpoquĩ yyâpóbo, hazer con tiento, ò de mala gana.

Poquĩhĩyê, mano que teme, tiento. Chepoquĩhĩyê yyâpóbo, hagolo con tiento. Ndepó quĩhĩyê ymẽẽngâ, dale con tiento.

Poquĩrĩ, mano torcida, coſ quillas. chepoquĩrĩ, hazeme coſquillas. Aypoquĩrĩ, hagole coſquillas. chepoquĩrĩ chembopucá, los coſquillas me hazen reyr.

Porĩcuê, ſuziedad de las manos. Ndeporĩcuê ereú ucá, eres ſuzio en guiſar.

Porĩrú. l. mboĩrú, guantes. Cheporĩrú arubí, tengo guantes en las manos. Añẽmbóporĩrú, pongome guantes.

Porupí, por la mano. chepó rupí arecó, tengolo debaxo

baxo de mi poder. Chepo-rupí guâ rãnguêra ebocoî, eſſo es lo que yo auia de vſar, ò tener, o gouernar.

Porũ. c. d. pó. y. rú, tener, vſar. Ayporú, yo vſo. V. porú. num. 2.

Potĩ, manos, ò puntas. V. Potĩ. num. 2.

Potĩ, mano recia, cerrada, mezquindad, coſa recia. Chepotĩ, ſoy mezquino. Chepotĩhápe amõ̃, doy cõ mezquindad. Chepotĩ ahẽ guerecó, hame hecho ſer mezquino. Añẽmbopotĩ, hagome mezquino. Ndachepotĩbi, no ſoy mezquino (hece) potĩbi yára, mezquino. Ypotĩ ỹmbae, liberal. Ambopotĩ, hagole que ſea mezquino. ỹbirá ypotĩ, eſtà muy recio el palo. Chepotĩ cheremỹmbotápe guỹ tẽnã, eſtoy tenaz en mi voluntad. Chepotĩhápe ayêruré ychupé, con eficacia ſe lo pedi. Añẽmbopótĩ Tũpã rerobiãhábarehé, eſtoy firme en la Fè. Chepotĩ catú ychupé, reſiſtile. che potĩ pará morõãângaipỹpé, no eſtuue muy firme en la tentacion. Ambopotĩ cheângâ Sacramento pỹpé, fortaleci mi alma con el Sacramento. Chembópotĩog mõ roãângaîba, chemo ãngaipa bo, venciome la tentacion. Ypotãî ypotĩ, el muelle de llaue, &c. eſtà recio. Ypotĩ potĩ, eſtà muy recio.

Aipotĩrog, deſatar, o deſaporrar. Potỹrõ, todas las manos. Chapotỹrõ hecé, pongamos manos a la obra. Ambo potỹrõ mbĩá abatí rára rî, hago que todos vayan a coger maiz. Ambopotỹrõ mbĩá cheỹgá ra rí, hago que todos traba jen en mi canoa. Opotĩrõ cheróga rî, todos trabajan en mi caſa. Nipotỹrõmbotári mbĩáoqũapa, no quiere la gente juntarſe a trabajar. Ahágui potĩ mõ, voy a poner mano a la obra.

Potĩrog, deſatar lo recio deſaforrar, &c.

Poũbã, mano aforrada. Ypoũbãbae nde, eſtàs atado, no te deſembuelues a hazer algo, y al que teme enſuziarſe las manos, &c. Nde poũbã ĩmeteque ñandú,

dú, acaba ya de deſembolueꝛte haz algo.

4 *Po.*r. Salto. Chepó, mi ſaltar. y. o. Apó, yo ſalto. Gui póbo. hára.haba.opóbae,el que ſalta. Ndapóri, no ſalto. Ambopó,hazer q̃ ſalte. Apó apó guitecóbo, andar a trancos. Opó porí pirá, falta el peſcado. Chereçá pó,tengo los ojos ſaltados. Andaguĩ pĩte pó, las corbas ſaltadas. Pirapó, donde ſalta el peſcado. V. (põpó)y.(cutipó.)

5 *Po.* r. Lo contenido en la coſa lo que eſtà la llenura de la coſa, ſeñal, haze (mbo) quando ſe le llega pronunciaciõ narigal. ñũmbó,lo que contiene el campo. Cambuchipó,lo contenido en el cantaro. Parãnãmbó, lo contenido en el mar. ſiũmbó, lo contenido en el campo. ĩbagapó, lo contenido en el cielo. Añarẽtãmbó,lo que ay en el infierno. Cheriẽpó, lo contenido en el vientre. Nacheriẽpóri, no he comido. Yporeỹngatũ aycó,eſtoy pobre. yporeỹngatú picó erei có, eſtàs pobre. Tũpã reçapórãmõ yaicó ĩepí, eſtanos Dios mirando ſiempre. Tũpã ſiandereçápórãmõ tãmõ, ſiiñándé angaipábiçé raé, ſi tuuieramos delante de los ojos a Dios no pecaramos. Nachecaneõpóri, no ſaco prouecho de mi trabajo. Checaneõ póaguĩĩcĩ ĩeĩ, todavia tengo algun prouecho de mi trabajo. Ypocatũ cheróga, eſta llena mi caſa. Ndipóri cheróga,eſtà vazia mi caſa. Yporỹmbae, coſa vazia. Yporỹmbaé ĩepéche acá,ſincauſa me riñen. Ndipóquĩri aubé,ni aun vn poco ay. Ndipóri ndeyãpũ hagũãmã, no ay cauſa para que mientas. Ndipóri ebocoĩ pĩpé mbaé amõ ymoãngã gũãma, no ay coſa que penſar en eſſo. Tembiú poreỹmãmõ çoó haú, por falta de otra coſa comi carne. cheĩurũypó,tẽgo la boca llena. ĩbag ypõ abé Tũpã oĩapó,hizo Dios el cielo, y lo que en èl eſtà. Chearaquaá yporuçù catú mbae yquaá hagũũmã, tengo mucha capacidad para apren-

aprender. Ypó mỹnỹngatù chembae quaá, tengo poca capacidad. Ambopó Paí chequaîtagûera, cumpli lo que el Padre me mandò, ò la penitencia. Nambopóri, no lo cumpli. Ambopó che remỹ moângûera, cumplo mis intétos. Ambopó Perú, hago que ſea rico Pedro. Ambopó cherapé, frequento mi camino. Ambopó caramẽgûâ, llenar la caxa de ropa. Noñẽmbópori ahẽ chébe, hizoſemepobre, yno me dio nada fulano. na ñẽmbopóri aubi ychupé, fingime pobre, y no le di nada. Añẽmbopó catù ychupé, hize oſtentacion de rico. Cheporabĩquĩ hagûe póra rí ara aîba ymõcañỹmbĩré aycóel, deſpues que el mal tiempo ha echado a perder mi ſembrado padezco. Pĩpó, la huella. Mimbó, la ſeñal de la herida de lança. Quĩçe pó, la herida del cuchillo. V. bo. r. n. 1.

Poacá. r. Poder. V. Pó. num. 3.

Po ahẽ. m. *l. moahẽ. l. poacẽ*. c. d. pó, ruido. y. taçẽ, grito, quexarſe. Chepoâhẽ, yo me quexo gritando. Nache poâhẽmỹ, no me quexo. Mõâhẽmâ aí aí ñõte añãrẽtãme, en el infierno todo es quexidos terribles. Ypoahẽ chembopĩáquĩ, enternecenme ſus quexidos. Ypoahẽ teĩ yporeỹme yêpé, quexaſe ſin cauſa. Amõpoahẽ, hago que ſe quexe.

Poaimbé. Aſpera ropa. V. po. n. 2.

Poâpẽ. Vñas de la mano. V. po. num. 3.

Poâtã. l. poâtâĩ. derecho. c. d. (pó) hebra, &c. y (tâtã) eſtirado. ĩpoâtâí, rio derecho. ĩbĩrá poâtã, palo derecho. Pé poatâí rupí ahá, fui por camino derecho. I. X. neẽngûera pè poatâí râmĩ oycó ĩbápe ohópotábae vpé, las palabras de Chriſto ſon camino derecho para el que quiere ir al cielo. Amõpo âtângatú yapúra, componer mentiras. Ypo atâĩ gueco potareỹ. l. poâtaĩ potareỹ, incorregible.

Pobã. Hilar. Vide. Po. num. 2.

Poca.b. Arcabuz. Vide. Pog.

Pocá. c. d. Po. hebra. y. cá torcer. Aypocá, yo tuerço. bo. hára. Aypocá abá, tomõmbeú hupigũara, dar tormento de cuerda. Chepocá ĩrĩcabâqûâ, la corriẽte del rio me detiene. Aîaîubocá vruguaçu, torcer el cuello a la gallina. Aypĩĩubĩ ypocábo, darle tormento de cuerdo. Aó aypocá, torcer ropa. ĩbĩtú chepocá, el viento me detiene. Cherecó angaipá chepocá pocátecó mãrângatú agui, el vicio me detiene para q̃ no me dè a la virtud. Tũpã ñãnde quay tába aypocá, quebrante los preceptos diuinos.

Pocâng, *l*. *mõcâng*. No continuada cosa. Aó pocâng, lienço ralo. Ayapó pocã pocâng, hazer ralo, ò raras vezes, ò sin continuar. Ahédú Missa pocã pocâng, oygo Missa raras vezes. Amõ pocângatú cheñẽmõmbeú, raras vezes me confiesso. Namõ pocãngi cheñẽmõmbeú, frequentemente me confiesso. Aporabiquĩ pocã pocâng, trabajo a remiẽdos. Nipocâng mbotári mbĩá, no quiere la gente apartarse vnos de otros. Orepocâng ngatú, somos pocos. Amõbeú pocã pocâng, dezir la cosa a remiendos.

Pocanẽõ. Trabajo. V. po. num. 3.

Pocog. Tacto. Vide. Po. num. 3.

Pocog. Estriuo. Vid. cog. num. 1.

Pocohú. b. *l*. *mbocohú*. c. d. pocog. y. hù. hallar, coger de repente, y en malefficio, alcançar vna cosa a otra. Hopácheopocohúrâmõ, turbose, porque le cogi de repente. Amboopá ypocohurâmõ, hizele turbar cogiendole de repente. Chepocohù ombae rehé chemundárâmõ, cogiome con el hurto. y. o. Aypocohú cherembireco rehe, cogile con mi muger. oropocohũ coĩte, ya te he cogido. Cíopocohúbé abatí, alcançase vna cosecha a otra, y tengo maiz nueuo y viejo. Cíopo

co-

cohubé checogpĩpîara, tengo raizes en mi chacara del año paſſado, y deſte. Ndo îopocohúbi yêpî cheremỹtỹmâ, ſiempre me falta la comida antes dela coſecha. Oîopocohubé mbĩá, vanſe alcançando vnos a otros. Aipocohuyapuramõ, cogile en mentira.

Pocopĩ. Duracion. V. Pĩcopî.

Pochĩ .l. mbochĩ. Colerico, recio, enojadiço, mucho, ſuzio, ruin, y malo. Chepochĩ, ſoy malo, &c. Chepochĩngî, ſoy bellacuelo. Chepó pochĩ, tengo ſuzias las manos. Chepochĩ, dize la muger que tiene el menſtruo. Chepochĩcúe reitĩca ayahú, lauome por la ſuziedad. Cheñẽẽ pochĩ ychupé, hablele mal, colericamente .l. añẽẽpochĩ ychupé. chepochĩ hápe añẽẽ ychupé, hablele con enojo. Nachepochĩî ychupé, no le trato mal. Amõmbochĩ che rembiapó, echè a perder lo que hazia. Amõmbochĩ cuñã, corromper muger, y aunque no ſea donzella. Chemõmbochĩ, pecò conmigo dize la muger. Añẽmõmbochĩé, heme echado a perder. Ndepochĩngîaú, eres vn ruincillo. Hẽmbochĩ, eſtà muy ſalado, ò dulce, ſabroſo de ſal. Yró pochĩ, eſtà muy malamente amargo. Ĩbĩrááypó-chĩoquâpa, ay mucha fruta. Curiĩ ypó-chĩ, ay muchos piñones, ab effectu, de q̃ ſe pierdé ſin q̃ aya quié los coma.

Pochĩ ỹî. Perderſe, es diminutiuo de Pochĩ. Ypochĩỹî mbae cherope, pierdenſe las coſas en mi caſa. S. abundan las coſas.

Poẽ. Meter la mano.
Poẽhú. Hallar.
Poẽyâ. Dexar.
Poẽ miarirõ.. Mezquindad.
Poẽnyeg. Sacar dexando algo.
Poepĩ. Retorno.
Poẽqûâmõ. deſtreza
Poetá. Muchas manos.
Poetỹ. oler las manos.

V. Po. num. 3

Pog. Eſtallido. Apog ychupé, chemõanguecórãmõ, diſparè cõèl. Pocába, eſcopeta. Apocápóg. l. ambo pocapóg, diſparar eſcopeta. l. ambopóg pocába. Pocabiiâra, eſcopetero. Pog que! ô que golpe! Ambopog yñãcang ycábo, quebrele la cabeça.

Pohãng. l. mohãng. Medicina, remedio, hechizo. Aypohãnõ, yo le curo, y enhechizo. ngã, ngãra. ndaba, chepohãnõ, me curo. Pohãnõngára, Medico, ò hechizero. Aypohãnõ curupaĩpĩpé, enhechizar. afiẽmõ pohãnõ, curarſe aſi miſmo. Amõpohãnõ, hazer que le curé. Apohãngĩú, darle bebedizo. Aĩeobápohãnõ, afeitarſe. Tobápohãng, afeites. Mbaé ypohãngỹmbae, coſa incurable, ſin remedio. Mbae ypohãmbĩreỹcó, eſto es coſa a que no ſe ha aplicado medicina. Açé ãng pohãngeté Tũpã rá, la verdadera cura del alma es la comunion. Añẽpohãngĩú gui yêyucápotábo, tomè ponçoña para matarme. Cheſiateỹ nipohãngỹ, no tiene remedio mi pereza. Che nde nũpã mbotapĩ nipohãngỹ, ſin remedio te he de caſtigar. ñandepohãguãmã. l. X. ñande yãratũri aracaé, vino Chriſto nueſtro Señor a remediarnos. Nachepohãnõngári, no tengo quien me cure. Nachepõhãngi, no me curan, y no tengo cura, ò remedio. che poriahùbarí, nachepohanõngári, no tengo quien me remedie mi pobreza, ò por ſer pobre no me curan. Ayporiahù mõpohãmbotá biñã, yo le queria remediar ſu pobreza. Taipohãnõ che caá, dizen por gracia quiero comer deſpues de auer beuido la yerua.

Pohãnõ. Curar. Vide. Pohãng.

Pohé. l. mbohé. Eſtar con otro en vn lecho. Apohé, acueſtome con èl. Chepohé arecó, eſtoy acoſtado con èl. Chepohé ndarecoĩ, eſtoi ſolo acoſtado. Ypohé cheruĩ, eſtoy acoſtado con èl. Opohé chererẽcónỹ, tieneme acoſtado conſigo. Aĩopo-

pohé hecé, acueſtome con èl. Amboíopohé, hazer que ſe acueſte co èl. Peyopohé, acoſtaos juntos. Ndayopoheî, eſtoy acoſtado ſolo. Ndipóri cheîopohé hâgûâmâ, no tengo con quien acoſtarme. Nache mõîopoheîhári, no ay quien ſe acueſte conmigo. Ndiîopohé potári abá amocherí, nadie me combida con ſu cama. Oroñõpĩndeqûá oroîopohébo, echamonos piescõ cabeça. Oroîopohé oroñeñõ, acoſtamonos juntos.

Pobĩî. l. mbobĩî. Coſa peſada, cargoſa, autoridad, peſo, enfado. Chepohĩî, ſoy peſado. y. o. Nda chepohĩî, no ſoy peſado. Cheñẽẽ ypohĩî ychupé chererobiâreỹ mâmõ, pareciole coſa peſada, y no hazedera la que le dixe. Hecópohĩîchébe, es me enfadoſo. Nacherecopohĩî ychupé, no le ſoy cargoſo, ó enfadoſo. Arecó pohĩî cherópe, tengolo en mi caſa con pena mia. Ypohĩî chébe, arayâ che acá, peſadamente lleuo que me riñan ſiempre. Ypohĩî yépé chébe arayâ cheyê coacú, hae Tûpâ reîê ypohĩî çãỹ chehegui, aunque me es penoſo ayunar cada dia, el amor de Dios me quita la peſadumbre. Cherecó ypohĩî coĩte, ya tengo aſsiento, no ſoy liuiano, y tengo autoridad. Ndipohĩî hecó, no tiene autoridad, o aſsiento. cheñẽẽpohĩî mbiá vpé, tienen peſo, ò autoridad mis palabras entre la gente. Orerecó ypohĩî catú, nueſtro gouierno, ò modo de vida tiene peſo y autoridad. Ambobohĩî, cargarle. ta, bo. hára. Chembobohĩî aí aî, apeſgome. Añẽmbobohĩî, yo me cargo. Che ângâ obohĩî angaipabapĩpé, tengo el alma cargada con pecados. Ndipohĩî é heî, dixolo ſimplemente ſin eficacia. V. Bohĩî.

Pobú. Viſitar. V. Hú. b. num. 3.

Poi. Soltar. Vide. Y. r. num. 9.

Poĩ. Delgado. Vide. Po. num. 2.

Poî. c. d. Pó. mano. y. oî, ſuelto. Aiopoî, doile de comer,

mer, y otras cosas, ta. tára. Chepoî, dieronme algo. Oroyopoî, damonos cosas, ò combidamonos a comer. Apindapoî, pescar. Chepoi eỹ rãmõ ayú, no ha auido quien me combide. Chepoî amõpaé, auianme de combidar. Chepoî tagûera amboyaó, reparti lo que me dieron. Na chepoî aguỹyeí, ãiome mala porcion, oparte. Ndipoî tábi ahẽ, a este no le han dado parte. Ndipoî céri, no es liberal en dar. Oyepoîcatú chébe, es liberal conmigo.

Poỹ. l. mboỹ. Cuentas. Mboỹ robỹ, cuentas azules. Mboỹrỹcỹ, sartas de cuẽtas. Añ mbopoî, pongome cuentas.

Poîe. l. poyyẽ. Despues, aduerbio. Poyyeamõndóne, despues lo embiarè. Poí yeayune, despues vendrè. Poyyeguâra ebocoi ahẽ recómarângatú, es bueno este despues de auer sido malo. Poyyeguara ang cherembirecó, esta es mi muger segunda. Poyyeguara cherecó mârângatú, este es mi buen ser despues de auer sido malo. Poyyeguara Missa ahendune, la vltima Missa oyre. Mbỹa hóriré poyyeaháne, despues que la gente aya ido yrè. Mbỹá ca ruriré, poyẽacarune, despues que ayan comido comerè yo. Poyyeguâra amõ emoỹngatú, guarda algo para despues. Poyye añẽmõmbeune é ndicatui, no es bueno dilatar la confessiõ. Poyye ndo acatui, no es bueno dilatar la cosa. Poyyẽ yyẽ epỹpé chemõpỹrỹ cherererecóbo, traeme engañado con dilaciones. Poîye oroçẽ quieguinereá ndoyâborũguâi añârẽtâmeguâra, eternamente padecen los del infierno. Poyyẽ tañẽmõmbeú ndaguiyabo rũguâi, no trato de dilatar la confession. V. Hayẽ.

Poîhú. rezelo, acatamiẽto, miramiẽto, aypoîhú ndere hé ahẽ, por tu causa me rezelo de fulano. cheremỹmboîhú catú picó eycóbo, tu eres de quien me rezelo mucho. Oropoîhú, tengo empacho, ò rezelo de ti, ó mi-

miramiento. Chepoĩhú,tiene empacho de mi. Mboropoĩhú habeỹ, oñẽẽ chébe, hablome con atreuimiento,cõ libertad. Ayêpoĩhú, rezelome.bo.hára. Aropoĩhú, rezelar a otro no le venga daño. Porópoĩhúhába, rezelo. Poropoĩhúhára, persona graue de quien se tiene reſpeto. Ypoĩhubĩpĩra ché, ſoy hombre graue, de reſpeto. Ndoiepoĩhúbucári bérâmỹ Tûpã abá ângaipá rechagíbo, parece q̃ Dios no ſe haze temer, diſſimulando con el pecador. Aypoĩhú Paĩ, acato al Padre. Paí ypoĩhubipĩ, es el Padre digno de acatamiento. Aypoĩhú Tûpã, aneỹrâmõ, tengo miramiento a Dios, que ſino. Tûpârehé poropoĩhú habeỹme peçururug eteí pequapa angaipábarehé, ſin tener miramiento a Dios ſoltais la rienda a los vicios. Peipoĩhú ĩhú aubéque Tûpã pendechacára, tened ſiquiera miramiento a Dios, que os eſtà mirando.

Poĩtá. Fuerça de manos. Vide. Po. numero 3.

Põmõng. Engrudo. Vide. Mõng.

Põng. Sonido de coſa hueca. Ambopõng ymboábo, derribelo haziendo ruido. Chépõng gui ábo, hize ruido cayendo. Põng haé, dile buen porraço. Pong heí ynũpãmõ, buen porraço le dio.

Põngque. O que buen golpe.

Poñãng. c.d. Po. num. 6. y. ñã. num. 5. enceſtar, poner, encaxar, &c. Aypóñãng, poner aſsi. ñga. ngára. Aypoñãng ayacá cûmânda pĩpé, poner friſoles en el ceſto. Aporiãng. idem. Ayapĩpĩ ypoñãngã. l. yporiãngã, apretar poniendo.

Poñẽrã. Vide. Po. n. 3. y. ñẽrá.

Poñỹ .l. moñỹ. Andar el tullido con las manos atrancos, ò el niño que empieça andar ſobre las manos medio aſſentado. Apoñỹ guiatábo, andar aſsi. Caápoñỹ, grama, ò otra yerua q̃ ſe prende y eſtiẽde.

Poó.

Poó. Coger en la mano. VPo.n.3.

*Poóg.*c.d.Pó,ruido.y.og. quitar, ceſſar, opoóg amãnâ, ceſſa la lluuia. Opoog mỹtângâ, dexa de llorar el niño. Ambopooꝑ, hazerle que calle. Apoóg cheyaçéo rehé,he dexado de llorar.

*Poog.*Coger con la mano. V.Po.n.3.

Pooî. c.d.Pó.hebra.y oî, torcer, enredar. Chepóoi chererecóbo, me enredan con cuerdas. Ayepooî angaipabarí, ando enredado en pecados. Ayêpooirá gui ñẽmõmbeguâbo, ya me he abſuelto por la confeſsion. Ndayêpooi rábi rangê guiñẽmõmbeú eỹmamõ, aun no me he confeſſado. Ayêpooi ĩçĩpótĩpe,eſtoy embreñado. Amboiepooî, enredarlo. Chereçá etá chemboyêpooî, eſtoy enredado cõ cuidados. Añẽmbopooî yêra, deſenredarſe.

*Popĩ.*c.d.Pó. vara.y(pĩ.) acepillar,raſpar. Ahapopĩ mândiog,raſpar la mandioca. Mandio popĩ, mandioca aſsi limpia. ỹbỹrái popĩ, vara aliſada. Amõpopĩ ỹbỹrá, labrar aſsi.

*Popĩ.*r. Coſtado, lado, ala de gente,enſancha. ỹgá popĩ, los lados de la canoa. Cquẽmbopĩ, los lados de la puerta. Oquẽ mbopĩpe ameĩ,puſelo a vn lado de la puerta. Ypopĩ rupí ahaçá ĩtú, paſsè el arrecife por vn lado. Ypopĩrĩ rupi ayû, vine por vn ladito. Aypopĩrỹ,añadir al lado. Aypopĩrỹ checóg, enſanché mi chacara por vn lado. Abápopĩ, ala de gente. Peteĩ abápopĩ yçẽmỹ, ſalio vna manga de gente. Aypópirỹ cheaó, puſe enſanchas a mi ropa. Aypopĩrỹ ỹbỹrapê, añadir a la tabla vn pedaço por el lado. Popĩrũngába, enſancha. Oyêpopĩogmbĩá, la gente de vn lado ſe apartò. Aipopĩog cheangaipába ymõmbeguâbo,no me confeſsè enteramente.

Popiâ .l. mbopiâ. Puñal, aguijon de abiſpas, diente de culebra, &c. Chepopiâ. l.chembopiâ, dága. Mboi

po-

popîâ, el diente de la bibora. Chembopopîa mboî, emponçoñome la bibora. Ndipopîa catuî mboî, no tiene fuerça la ponçoña de la bibora.

Las coſas que empoçoñan.

Aguaracá. Abiſpa.
Cabŭ. Abiſpa negra.
Cababayû. Amarilla.
Cañarŏ. Abiſpa bermeja.
Eichú. Abeja negra.
Cabiehuí. Abiſpa.
Cabecẽ. Pintadilla.
Cabĭrãã. Colorada.
Cabĭrupé. Negra
Taturãã. bermeja
Cabapúa. Abegillas negras.
Mãngângá. Abejon.
Amânda carú. cardones.

Ombopopîa. Empõçoñan.

Yuquĭraſi. otros cardones.
Tutiá. Eſpina.
Yaguapindã. otra eſpina.

Popiruá. Roçarſe. V. po. n. 3.

Popó. r. Brotar. c. d. pó. ſalto, y aqui ſe vſa repetido. Opopó abatí, brota el maiz. ĭbĭraĭcĭ opópó, ſale la reſina. ĭbú opópó, ſale el manantial. Chereçáĭ opopó, ſaltanſeme las lagrimas de los ojos. ĭbĭrá roquĭ opopó, brotan los retoños. Tecó ĭmânderaí opopó, brota la mala coſtũbre. Ambopoporí cherecó angaipá, bueluo otra vez a mis pecados. Ambopópori mbae ñẽmĭngúera, deſcubrir lo oculto. Opopórí cherecoacĭ, he buelto a recaer.

Popú. c. d. *pó.* vara. y. pú. ſonido, ruido de lo que ſe corta hueco, o que ſuena hueco. ĭbĭrápopú ahẽndú, oygo el ruido que hazen có el palo hueco. Yĭ popú, el ruido de la cuña.

Poque, aſſar en hojas al

reſcoldo. Pira mimboque, peſcado aſſado aſsi. Amõpi ramboque, aſſar aſsi.

Poquỹrĩ, coſquillas. V. po.n.3.

Póquỹtã. ñudo. V. po.n.2

Porá, deſtorcedura, V. po.n.2.

Póra, lo contenido, V. po.n.5.

Porabĩquĩ, c.d. *po*. continens, y, Abĩquĩ, manoſear, trabajar. Cheporabĩquĩ, mi trabajo. y. o. Aporabĩquĩ, yo trabajo. bo. hara. Ambo porabĩquĩ, hazer trabajar. Aroporabĩquĩ, trabajar jũtamente. Ndiporicheporabĩquĩ haguê, no alcanço nada con mi trabajo.

Porabog, eſcoger. V. para bog.

Poraca, coger. Hecócatupĩrĩ ayporacá, he cogido el buen ſer. Ayporacá Tũpañẽẽ, cogi la palabra de Dios. Ndayporacári cherapichára mbaé, no he cogido bienes agenos. Ayeporacà guihóbo, voy a buſcar algo, peſcar, o caçar. Ayêporacá guitecóbo, ando a caça, o peſca. Yêporacahára, peſcador, caçador. Ayêporacá çoó rehé, ando a caça de beſtias. Ndachê poracá póri, no he hallado caça, o peſca. Aye poracá ypocatú, hame ido bien. l. cheporacá y pocatú, idem. Añẽmboyeporacá, hagome caçador, peſcador. Che poracáhá, dizen a las trampas que ponen para caçar. Oyporacá cherũba vpé, buſco de comer a mi padre. Ayporacá chébe, el me buſca de comer. Yâgûa yêporacá, perro caçador. Nacheporacá hábi, no ſe me buſca de comer, o caça, &c.

Porahei, *l. mborahei*, canto. Cheporahei, mi cãtar. y. o. Aporahei. yo cãto. ta. tara. Ndapórahei quaábi, noſecãtar. Aporahei mbegue, cãto baxo, o deſpacio. Aporahei pucú. l. añẽẽ mbucú gui porahei'ta, cantar alto. Aporahei çatupĩrĩ, cantar bien. Aporahei'hẽẽ, dulcemente cantar. Aporahei terõ terõ, cantar deſentonado, y con voz quebrada. Mbaracá pĩpé aporahei, cãtar con inſtrumẽto. l. Aropo-

porahei mbaracá. l. amoĩrũ mbaracá guiporaheîta. Tupã vpé porahеîtába, Canto Eccleſiaſtico.

Porahеî ñẽpũngatúbae, triſte. porahеî pochĩ, malo. çandahé, deshoneſto. Acĩ catú, triſte, laſtimoſo. Mboraheîtára ñẽẽ ndoîoyâbi, aũ no ha tomado cada vno ſu voz. oîoabĩ porahеîtára ñẽẽ, diſuenan los cantores. Mborahеî pĩahú ayapó. l. Amõñã, componer cantares nueuos. Amboyoya porahеí, concertar las vozes. l. amoĩngatú porahеí. Mboraheytá reĩ. l. Mborahеî apỹtã. l. Mborahеî yohũâmõ, coro de muſica. Toñẽmõ apĩ tâmbé porahеytára, ponganſe los coros a parte. Mborahеîĩ, Maeſtro de capilla.

Poraibi. Preſto, preſtamẽte. Añẽ porаîbí, repliquele, hablele preſtamẽte. Ayapó poraibí, hazerlo preſtamente. Chehó poraibí guiqúapa, paſar de preſto. Ahequí poraibí, arranquelo de repente.

Porândú. l. mõrândú. c.d. (poró) mucho. Y (ândú) ſentido, nueuas, pregũta. Aporandú hecé, pregunte por el. Pa. pára. Naporandúbi, no pregunte. Nderí aporandú porárá, ſiempre pregunto por ti. Nde hegúi ndipóri morândúamõ, no ay nueuas de ti. Porandubaí, malas nueuas. Na porandúbaíbeî coĩte, ya no ay mala fama, malas nueuas. Morândúbacĩ, peſadas nueuas. Amorandúçâî guitecobo, ando eſparciendo nueuas. Mõrându ñẽaçâîeí. l. yñẽaçâîeí mõrândú oquâpa, corren nueuas. Mõrândú catupírĩ, buenas nueuas. Mõrândúçâîngatú, alegres nueuas. Mbae porandú pânga? que nueuas ay? Aporandú ndebecherecórâmari, pidote conſejo. Morândú oureí, nueuas vienen. Aporandú cherú rehé, nueuas tengo de mi padre. Aporândú cherú mânõ hagûe réhé, tengo auiſo que mi padre es muerto. Amõmõrândú, auiſarle. Namõrândú tĩbi, no ay nueuas. Na mõrândubábi hecé, no ay nueuas del.

mbae mõrãndú hẽrãẽ, no ſe que nueuas ay. Mõrãndú ũmbĩgĩnõ ahendú, no ſe que nueuas he entreoydo. Porandú hũ mbeté, malas nueuas. Cherecorãmarí apo randú ndébé, pidote conſejo. Porãndu hatĩ, conſultores.

Põrãngd. mõrãng, hermoſo, agradable, pagarſe de algo. Cheporãng y chupé, ſoyle agradable, hermoſo, &c. y. o. Nachepõrãngỹ, no ſoy hermoſo. Porãngá. l. mõrãngá, ornato. Porãngeté, muy hermoſo. Nandeterete yporãng, hermoſiſsimo. Aypõrãngá Tupaõga, adornar la Igleſia. Ayepõrãngá, ornarſe. Añeãng porãngá tecómãrãngatú rehé, adornar el alma con la virtud. Amõporãngá, hazerlo adornar. Aẽ ãng porãngába tecó mãrãngatú, el ornato del alma es la virtud. Amõpõrãng, hermoſear. Amõmõrãng nderecháca, guſto de verte. Amõmõrãng chehó, deſeo irme. Amõmõrãng Cherecó, eſtoy pagado de mi proceder. Amõmõrãngatú ndeaó, pareceme bien tu veſtido. Añẽmõmõrãng guitecóbo mbaé catupĩrĩ rechácaẽ, tengo deſeo, o embidia de lo bueno que veo. Añẽmõmõrãng ndeaó rechácaẽ, tengo embidia de tu veſtido. Namõmõrãngỹĩ tecó porchĩ, no me parece bien el vicio. Namõmõrãngucári Cherecó y chupé, hago q̃ mi proceder no le parezca bien. Mbae põrãng parápeí, coſa algo hermoſa, entre fea y hermoſa. Chepoporãng, ſoy venturoſo. Nache çoó porãngỹ, no ſoy venturoſo en la caça. Nache rembirecó ãẽ põrãngỹ, no tengo ventura en hallar muger con quien caſarme.

Porãgerecó. l. mõrãgerecó, cad. porãng. y, recó, agradable. Cheporãngerecó y chupé, ſoyle agradable. Nachẽ porãngerecoí, no ſoy agradable. Amõporãngerecó che ſiẽẽ y chupé, hago que le agraden mis palabras. Aypõrãngerecó ahẽ, eſte me es agradable, contento-

me

me del, o dello. Nda porân gerecoí ahẽ, no me agrada. Oróporângerecó, agradaſme. Nde che porângerecó, yo te agrado. ỹbag recháca yporângerecó, el cielo es agradable a la viſta. Añẽmõ porângerecó y chupé, hagomele agradable. Ni porângerecohábi yñẽẽ, no ſon agradables ſus palabras. Ni porângerecoí angaipá Tũpãupé, el pecado deſagrada a Dios. Aíeporângerecoé, pagarſe de ſi.

Porângí, diminutiuo de porâng.

Porângú, l. mõrângú, triſca, conſeja, fabula. Cheporângú ndébe. l. nderehé, triſcome cõtigo de palabras. Nachie porânguí, no me triſco, ni digo triſcas. ñẽẽporângú, palabras conſejas de triſca. Añẽẽporângú y chupé, triſqueme con el (hece.) triſqueme del. Amorângú mõmbeú, contar conſejas.

Porânguhape note haé, di golo burlando fabuloſamẽte. Nacheporângucéri, no ſoy amigo de burlas, ni de conſejas. Apocó porângú hece, hizele coſquillas, o coſa ſemejante. Che porangú hábamõarecó, tengolo por objeto de mis triſcas. Oporângúhámõchererecó, tieneme por objeto de ſus triſcas.

Porará. l. mborará, afliccion, rabia, paſsion, deſeo, cuidado. Teſíepé toíeporará mburú, mas que rabie cõ la maldicion. Añãrẽtãmegûara, oíeporará aíteſ, hapicharé ymãrângatú cuê Tũpã pĩri hecórãmõ, rabiã los condenados de que ſe ſaluen ſus conocidos. Ndo iporaraíri tecóací pigeỹngatú añaretãmẽguâra, no dexaràn de padecer eternamente los condenados. Chehaíhú poraracué oíeí cãtú, la paſsion del amor q̃ le tenia ſe me quito ya. ñẽmbiahĩí aiporará, padezco hãbre. ñẽmbiahĩí porarábõché. idem. Canũndú aiporará, tengo calentura. Añẽẽporará, hablarmucho. Añẽẽporaráguitecóbo, ando hablando, enojado, o ſin que, ni para que. Aíeporará guiñẽẽngã. idem. Aíeporara

hece,

hece, pierdome por el, deſeo lo con eficacia. Aymoãng porará, ſiẽpre eſtoy imaginãdo en ello. Aymoang porarándereheˊ, ſiẽpre piẽſo en ti. Ahenlú porará nde ñeẽ mẽgûãtapiarí chébe, ſiempre oygo que hazes burla de mi. Porarahára, el que padece. Aîerure porará, pedir ſiempre. Aîeporará guitecóbo, andome deshaziendo de penâ. Añẽmoỹrõ porará guitecóbo, ando perdido de enojo. Ahaĩhuporará guitecóbo, ando perdido de amor. Chemboieporará catú Xpiano eỹmbae guecó pỹpé oñnâ, afligeme ver los Gentiles en ſu gentilidad.

Poré, diligente, es ſincopa de porerobia. V. robiâ.

Poremõ. Puro, coſas todas de vna eſpecie diſtintas. Cãngûỹ ñõporẽmõ, vino puro. Cũmândá ñõ porẽmõ, friſoles ſolos. Oñõãnã oñõporẽmõ, todos ſon de vna parentela. Oñõporemõ hínỹ, eſtan ſin mezcla. Amõ ñoporẽmõ, hazer q̃ eſten todos de vna eſpecie aparte.

Porẽndota. r. el delantero. V. tendotá.

Porendubeỹ, mal mandado. V. hendú.

Porẽnõ, fornicacion. V. mẽ. n. 2.

Poriã, enceſtar. V. poſiãng.

Poriahú. b. l. mboriahú, laſtima, pobreza, cuita, deſventura, congoja, afliccion. Cheporiahú, ſoy pobre, y eſtoy congojado. y. o. Poriahúbeté, muy pobre, cuitado. Poriahubó, retablo de duelos. Amboporiahú, empobrecerle quitandole ſus bienes, o apocandole de palabra. Pa. pára. Namõmboriahúbi, no le empobreci. Añẽmõmboriahúbé, empobrecerſe, cuitarſe, amilanarſe. Chemõmboriahú: cherembiecáhubeỹmõ, eſtoy afligido por no hallar lo que buſco. Añẽmõmboriahú nderacĩ recháca, afijome deverte enfermo. Ayporiahubó, darle algo. Cheporiahubó epé, tenme cõpaſsion. Tĩreỹ poriahú. l. amỹrĩ, pobre huerfano. Poriahú og ñãbõ rupí guembi-

biúre cahára, pobre mendigo. Yporiahú ytỹmỹ, pobremente lo enterraron. l. oñõtỹporiahú. Aycó poriahú, viuo pobremente, o con congoja. Ndeporiahú ndereco ñabẽbẽ yepé erehó ĩbápone, con ſer como eres pobre iràs al cielo.

Poriahúberecõ, compaſsiõ, miſericordia. Ayporiahuberecó, tengole cõpaſsion, bo. hára. Cheporiahúberecó, tieneme compaſsion. Poró poriahúberecó yâra, compaſsiuo, miſericordioſo. Cheporiahúberecò angá epé, tenme compaſsion. Nda cheporiahuberecó iari. l. hári, no ay quien ſe cõpadezca de mi. Ayporiahũbóg, ya le he perdido la laſtima. Cheporiahubóg, ya no me tiene laſtima. Hecó ãngaipába ndoy poriahuberecó ucári chébe, no dà lugar ſu maldad a que le tẽga compaſsion. Ypiá pochĩbae ndiporiahúberecó céri, los que tiené mala voluntad no tienen compaſsion. A Tupãcĩ poroporiahúberecó yára, ò Madre de Dios miſericordioſa.

Porĩcue, ſuciedad de las manos. V. po. n. 3.

Poró. l. mboró, c. d. *po. cõtinens*. y. ro. executar la coſa por ſi. Y aſsi dize el que cõ tiene en ſi el exercicio de lo que importa el verbo. Nota exceſſo, ſuperlatiuo, habito, extenſion, exercitãdo en muchos lo que importa el verbo. Retiene los caſos de los verbos a que ſe llega. Y tambien ſe vſa abſoluto. Poromboehára, el que tiene por oficio enſeñar el Maeſtro. Poroyucáhára, el que contiene en ſi oficio de matar. Poromõngarúhára, el que ſiempre dà de comer. Poroaĩhúhára, el que tiene oficio de amar. Mboraĩhúbiyâra. idem. O ama mucho, o a muchos. Aporoyucá, tengo oficio de matar. Aporoyucáabá rehẽ, exercito oficio de matar hombres. Guaçú rehé añõ aporapití, exercitome ſolo en matar venados. Aporaĩhú che ânâmã rehé añõ, a ſolos mis pariẽtes amo. Cheraĩhúpárarí

añõ

añ̃ aporaĩhú, a ſolos mis amigosamo.aporaĩhúyêporẽmõ̃, ſoy parcial en amar, a los de vna parcialidad ſolo amo.Che añ̃ yoporẽmõ̃ rehé aporoaĩhú,a ſolosmis parientes amo. Aporomboçapucaî aba upó, hago q̃ otro llame a vozes. Aporõmbóéporaheî rehé,exercitome en enſeñar la muſica.Aporomboîero quĩ guitecṍbo, exercitome en hazer dançar. Nda poro îero quĩucacéri, no ſoy amigo de que ſe exerciten en dançar. Aporoenõî Tũpã rehé, llamar muchas vezes a Dios.Ndaporo yucacéri.l. nda poroyucáharí céri guitecóbo, no ſoy amigo de matar. Cheporaĩhú nderí, yo te amo mucho. Nde ereporaĩhú cherí, tu me amas mucho. Ndiporaĩhúbi Perú, Pedro no ſabe amar.Yporó erú catũ Perú, ſiempre trae muchoPedro. Ndiporó eru catuî, nunca trae nada. Ndeporendú catú nde, oyes ſiempre eres bien mandado. Na ndéporendúbi ndé,eres mal mandado. Cheporeróbîâ catũ, obedezco ſiépre. Nda cheporeróbiâri, no obedezco. Tũpã cheporaĩhúba. Dios es mi amor.Cheporoyucahá Guaçu,venados ſon los que yo mato. Mõrõtĩ, blãco. Continens albedinem. Morõpỹtã, muy colorado. Mboroyú, muy amarillo. Mborohỹ, muy negro.Morõpará, muy vario de pinturas,puede recebir otro.pó. vt. Poroyucápó, matador con exceſſo. Mboroaĩhúbó, amador con excelencia.Tũpã mboroaĩhubó tecatú, Dios es grande amador.Cheporaĩhúcaneõ̃ ndipóri, no ſe canſa mi amor, o no tiene correſpondencia mi amor. Poropoĩhubeỹme,atreuidamente.

Eſte poró aunque es abſoluto, ſe compone con la tranſicion.opó.y con el haze accion con acuſatiuo interpueſto. Vt. Oporoboîa îucábo ayũ, vengo a mataros todos vueſtros vaſſallos.Oporoângaipá óca ou I.X. ñandę îara,vino Chriſto a quitaros vueſtros pe-

ca-

cados. Oporombaé rehé mundábo ayú, vengo a hurtaros vueſtras coſas. Opoaí porohaĩhúbo aycó, amo a vueſtros hijos.

Aduierte, que eſte (Poro) entra con ſolos verbos actiuos, vt patet.

Porõg. c.d. pó. continens. y. og. quitar, vaciar. Aîeporóg, emẽdes entrañado, e dado mucho. Ayeporóg Tũpã gracia aguî, he perdido la gracia de Dios. Ayporóg eteí y mẽẽngâ, todo lo he deſembolſado. Aîeporog ãngaipabaguî, heme cõfeſſado bien. Cheñẽmoỹrõ cûera guî aîeporog, he dexado el enojo que tenia. Ayeporog ĩgaragui, ſali de la Canoa. Ayeporog cherogagui, ſali de mi caſa.

Poroỹrõ, empedernido. Chepĩa poroỹrõ, tengo el coraçon empedernido. ĩbá poroỹrõ, fruta empedernida. Añẽmbó poroỹrõ, hagome duro empedernido. mõ, ngára. Nde porõỹrõ tecatú Tũpã upé, eſtas empedernido para con Dios. Ytáguibé eteí ndepĩáporoỹrõ. l. itá océpebé ndepĩaporoỹrõ aù, mas duro es tu coraçon que la piedra.

Porombucu. c.d. poro. y. pucú, largo, mientras en el interin. Amõ porombúcú, dilatar. Amõ porombucú guiñẽmõmbegúabo. l. cheñẽmembeú, dilatè la confeſsion. Che porõmbucú tecatú guiñẽmõñẽẽngâ, ſoy largo en predicar. Che miſſa porõmbucú quie epĩtá, eſtate aqui mientras digo Miſſa. Namõporombucuî cheñẽẽ, no me dilate en hablar. Añẽmõ porombucú mỹrĩ, guitúbo, poco me he detenido en venir. Chemõporombucú chemõmbỹtábo, detuuome mucho. Oñẽmõporombucú eteí omiſámõ, tardaſe mucho en la Miſſa. Eñẽmõ porombucú ĩmé ebapó, no te detengas allà. Añẽmõporombucú iepé ebapó, peteỹ ára ñõ aycóne, a lo mas mas eſtarè vn dia allà. Amõ porombucú ymbae rangûe rerecobo, no le bolui preſto ſu hazienda.

Pororóg, eſtruendo, ruido de coſa que reuienta. Abatí pororóg, maiz qne reuentò toſtandolo. Pocá pororog, eſtallido de eſcopeta. oroîpororog oroquâpa, andamos haziendo eſtruendo. Ambópororóg, hazer ruido con eſcopeta. Amatirí pororóg, el rayo dio vn eſtallido. Capiî pororóg, avenales, que quando los queman dan eſtallidos. Taqûa pororóg, eſtallido de cañas quemadas. Apororóg guitecóbo, andome peyendo.

1 *Porú*. c. d. poro. y. u. comedor de carne humana. Abáporú, hombre que la come. Abá porutecatu ahẽ, eſte es gran comedor de carne humana. Guîrapurù, aue que ſe ſuſtenta de caça.

2 *Porú*, vſar, exercitar, c. d. (po)mano. y (rú.) tener. Cheporú, vsò de mi, haze me trabajar, y tieneme alquilado. Ayporú aó, vſo de la ropa. bo. hara. Ndipo rùhábi, no ſe ha vſado. Ayporú hepî rehé, tomar alquilado. Aîporúcuá hepî rehé, alquilome yo. Aîporú guarinî rehé, exercitome en la guerra. Ayeporú catú porabiquî rehé, exercitome bien en el trabajo. Aîeporú poraheî rehé, exercitome en la muſica. Eîeporucatú ne ñângarequabarí, exercitate bien en tu oficio. Chaîeporú hecábo, buſquemoslo entre todos. Chayeporû ygúabo, comamoslo entre todos. Chayeporù y yapóbo, hagamoslo entre todos. Chaîeporú ypîtỹbómõ, ayudemosle todos. Cha ñẽmonõõ hecé îeporúbo, juntemonos para matarle, o tratarle mal. Ayporuucá teî cheaó, preſtè mi ropa. Yporúucápîra có. eſto es preſtado. Ahẽ yporúucahábachébe có, eſto es lo que me preſtò fulano. Cherembipo rúuca ycó y chupé, eſto es lo que le preſtè yo. Ndoyporuucári chébe, no melo preſtò. Yporúbo ñóte aypotá, no lo quiero mas que preſtado. Cheporú, dize la muger pecò cõmigo. Ndache poruî, no pecò conmigo.

go. Mbiporû, lo que ſe vſa, y lo toman por el plato comunmente.

1 *Potá.* r. querer, deſeo, intencion, echar el ojo. Aypotá, yo quiero. bo. hára. ângmbaé aypotá biñã nde hegûi, eſto quiſiera alcançar de ti. Aypotaraí, deſear mucho. Aypotá rucá, hazerle que quiera. Aypotá rucá hemimboácĩpeîepé, hazer que conſienta aunque no quiera. Y îapó potáhapeí, adrede. Y îapó potahapeí arú, adrede lo traje. Y îapó potá hápe amõnẽmoỹrõ, adrede le enojè.

Quando ſe llega a verbos, y ſe refiere la accion al miſmo agente. El verbo que ſe llega eſtà como el nombre en los verbos con quien ſe compone. v.g. âmbaeú, como coſas (a eſte modo ſe compone con verbos) vt acarú potá, quiero comer. Añẽmboépotá, quiero rezar. Deſuerte, que el ſegundo verbo eſtà como nombre. Si ſe pone alreues haze diuerſo ſentido. Vt. Aipotáñẽmboé, apetezco el rezar. Aipotá carú, apetezco el comer. Aypota quaá, ſe deſear. Aypotá yquaá, quiero que el lo ſepa. Ndaipotá quaábi, no ſe querer. Ndaipotári yquaá, no quiero que lo ſepa. Cherembiapó potá, ayapó coỹte, lo que deſeo hazer hago.

Angbotá, deſeo deſto. ângbotá pacó cherúri. l. ângbotá cherúri, el deſeo deſto me trae. Chembaepotá mbae ĩbapeguarari, apetezco las coſas celeſtiales. Chembaepotá Tũpã raĩhubarí, quiero amar a Dios. Pembaepotá catû tecó mã rângaturehe, apeteced la virtud. Pembaepotá ĩmeque tecó angaipábarehé, mirad que no apetezcais el vicio. Chembaepota ĩbapechehó rehẽ, deſeo ir al cielo. Hecoaỹnãbebẽaypotá, como quiera q̃ ſea lo quiero. Marânderemĩmbotápe. l. nde y yapó potarâmĩhápe. l. ndé y yapó potahámõ, como tu quieres. ângbotá chahá haé ndébe, por el deſeo deſto dezia yo que

fueſſes conmigo. ângbé mbotá arahá, deſde agora deſeo Heuarlo. ângbé mbotá añẽmômbeû, deſde agora me quiſiera confeſſar. ângbé mbotá chemârângatú, deſde agora quiero ſer bueno. âng botararí pacó chererú cúguí, el deſeo grã de deſto me trae de lexos. ângbotá aîu nderecháca, vengo con deſeo de verte. ângbotá éreicó ndenûpámẽ, eſto es tras lo que andauas, que te açotaſſen. Cóetemburú ângbotá che mẽângecó eînâ, toma con la maldicion, que por eſto me eſtàs enfadando. âng teco potá cherúri, el deſeo deſta vida me trae. âng tába rechá potá cherúri, el deſeo de ver eſte pueblome ha traîdo. Añẽmbo abaré potá, quiero tener padres, o quiero ſer Sacerdote. Chembaepotá hecé, apetezcolo. Cherecórâ aypotá ndehegui, pidote conſejo. Añẽmẽembireco potá, quiero caſarme. Añẽmẽ hembirecó potá, quiero a ſu muger. Añẽmẽ ecobẽ mbucú potá, quiero alargar la vida. Chembae potáhá ebocoî, a eſſo he echadoelnojo. ndi Tûpã potári o Tûpã rehé, noquiere a Dios por ſu Dios. Nacherú potari hece, no le quiero tener por padre.

2 *Pota*. b. c. d. (pò) mano. y (tá) coger, parte, porcion, lo que cabe. Chepotába, mi porcion. y. o. Nachepotábi, no tengo parte. Ambopotá, hago que le quepa parte. Nambo potábi, hago que no le quepa. Aypotabóg. l. aypotáyârá, apartarle ſu parte. Oipotabog pirá pindá, lleuòſe la carnada el pece. Aypotá mẽẽ, darle ſu parte. Aypotá peheá, quitarle parte de ſu parte. Aypotá pehẽẽ. idem. Yurú potá, bocado. Peteí yûrúpotá haú, vn bocado comi. Chepotá aymâcî, reparti mi parte. Chepotabî, mi partecilla. Chepotá cû tecatú, es grande mi parte. Tûpã raîhúbarí chepotába, mi parte eſtà en el amor de Dios. Añẽmbo potá Tûpã boyâ recómârângatú rehè,

hé, quiero entrar en parte con los Santos. Tañẽmbopotá I.X. ruguỹrehé, quiero tener parte en la ſangre de IeſuChriſto. Noñẽmbopotábi añârêtâmẽguâra I.X. recó acỹ rehé, los condenadosno tienen parte en la Paſsion de Chriſto. Nañẽmbopotá potári aſiânga rehé, no quiero parte con el demonio. ñândeâng potagûâmâ Chriſto roó, la porcion del alma es la carne de IeſuChriſto. Ypotápabẽ ymârangatubaeChriſto roó rehé, los buenos todos tienen parte en la carnedeChriſto. Aypotá mboí ychuguỹ, quitele ſu parte. Chembopotá panẽ, no me dio parte. Chepó potába, la parte que cogi con las manos. Chepotabóg, quitòme mi parte. Ypotá pabẽ, todos tuuieron parte. Ndipotapabêi, no tuuieron parte. Ypotá poatá, faltó parte para algunos.

Pôtâi, muelle del laço cõ que eſtà armado, y de eſcopetas, cerraduras, &c. Pocá pôtâi, muelle de eſcopeta. Oquẽmbotỹpá pôtâi' muelle de cerrojo. Aypotâîrỹ, poner muelle. Aypotâîmboí, deſarmallo. Ypotâîaí, eſta el muelle malo. Ypôtâî îareteí, eſtà recio el muelle.

1 *Potî*, ſuciedad, eſcremento. Apoti, yo me proueo. Ndapotiî, no me proueo. Ndaguepotiî, noſe prouee. Oguepoti, ellos, y el ſe prouee. V. tepotî.

2 *Potî. l. mbotî.* c.d. po. mano. y. tî, punta, camarõ. îbirá potî, palos a modo de aſpa para leuantar la madera de las caſas. Yâpeuçá potî, mano de alacran. Amõpotî îbirá en aſpar palos. Y îîbá potî'bae, el ladron. Añẽmbó îîba potî, hagome ladron.

3 *Potî*, recio. v. pó. mano. num. 3.

Potiá, pecho. Chepotiá, mi pecho. y. o. Potiá acỹ, dolor de pecho. Chepotiá pỹ, tengo el pecho apretado, o con pechuguera. Potiá pó. pecho leuantado. Añẽmõpotia pó. hazerſe graue, cuelli erguido. Y del moribun-

bundo quando ſe leuanta el pecho. Chepotiá acãngurú, eſtoy en los gueſſos. Opotiábo aîeupí, ſubir gateando. Aîepotiá piró guiîeupiábo. idem. Airarõchepotia, herirſe los pechos, darſe golpes haziẽdo acto de contricion.

Potiãtá, palos que ponen ſobre la cumbrera, como tixeras para poner ſobre ellos otra cumbrerilla para leuantar la caſa.

Potỹrõ, poner manos a la obra. v. po. n. 3.

Potucá. c. d. po. hebra, o mano. y. tu. golpe. y. cá. quebrar, lauar aporreando. Aypótucá che aó, lauo mi ropa. bo. hara. Ndi potucahábi, no ſe ha lauado.

P. *ante* V.

1 *Põ*, laſtimar. Chepõ, me laſtimo. Añẽpõ guinẽcarãî nã, laſtimarſe raſcandoſe. Péõpũngatú peangaipahague, laſtimaos de veros tan malos. Nda péõpũî aubé pendeco aí, ni aũ sẽtis vueſtra mala vida. Chepĩapõ nde mbae racĩ, laſtimame tu dolor. Che ñõpõ epé, cauſaſme laſtima. Che oropõ, yo te laſtimo. Ypumbĩra, lo laſtimado. Añopõ hárũa ú ucábo y chupé, laſtimele la llaga, enconeſela haziendole comer coſas da ñoſas. Añõpõ che aí, he laſtimado mi llaga. Mbae ñẽpũhãmõaycócheangaypába rí, eſtoy hecho vn retablo de miſerias por el pecado. Mbae ñẽpũhãmõoicó 1. X. curuçupĩ é oỹnã, objecto de laſtima fue Chriſto N. S. en la Cruz. 1. X. tecó acĩ porará hagũe chemoñẽpõ, laſtimame ver padecer a le ſu Chriſto. Oñẽpũngatû oúpa, eſtà muy enfermo. Amõñẽpũ, hazerle laſtimar. Poromoñẽpũ háraché, hago que ſe compadezca. ñẽpũ háraché, ſoy compaſſiuo.

2 *Pú. l. mbu*, ſonido, ruido. Ypú, ſuena. Pó ypú, allà ſuena. Ndipúbeî, no ſuena mas. Ypú etcí yquaî, paſſa gran ſonido, y ruido. Pĩpú. l. mbĩpú, ruido de los pies. Ytapú, ſonido de campana.

Yta-

Ytapú nahendúbi, no oî la campana. Nda che pĭpuî guihóbo, fuy quedito. Nde pĭpú eméque chóbo, ve paſo. Ambopú itá, tocar la cãpana. Ytá ndipú catûy, no tiene buen ſonido la campana. Anguápû, ſonido de atambor, adufe, &c. Ambopú anguá, tocar la caxa. Ambo púmbaracá, tocar inſtrumento. Ambo orĭ orĭ ytá imbopúbo, repicar las campanas. Amboyaheó ytá imbopúbo, doblar. Ambopú eĭ, tocarla como de ordinario. Cheñẽẽpú mõmbĭrĭ oñẽẽndú, oyeſe de lexos el ſonido de mis palabras. Mbueỹme, ſin ruido, ſin ſonido. Mbueỹngatú ahẽ rúri raé, ha venido eſte ſin ruido, o eſtruendo.

Pú, heruir. v. púpú.

Pu, reuentar. v. pug.

Pûã, dedo. v. quâ. n. 7.

1 *Pûã. l. mûã*, leuantar, rebato, aſſalto. Apûã, yo me leuanto. mo. hara. hába. y. o. Napûãmĭ, no me leuanto. Apûã ychupê, leuantarſe haziendole reuerencia, comedimiẽto. Apûã hecé, leuanreme cõtra el, di tras el, alceme contra ellos, ſalteelos. Chapûã hecé, demos tras el, hagamosle guerra. l. Chapuâmbururí. Mûâmbába, aſſalto, robo. Mûâmbápe nda yehúbi, no me hallè en el aſſalto. Mûâmbápe aycó, eſtuue en el aſſalto. Mbaé mûâmbápe gûaréra, coſa cogida en aſſalto. Mûâmbábó. idem. Mûâmbabó che, ſoy cogido en la guerra. Chepûãbo, mi deſpojo. Nda chepûãbó, no cogi nada en la guerra. l. chepuã pânẽ. idem. Amõamândaîe gui pûãmõ hecé, hago gente para leuantarme contra el. Mûâmbápe omânõ, murio en el aſſalto. Napûãmỹ, dize la India: No me leuanto porque eſſoy cõ la regla. Huĭbó hetá mûâmbápe, ſalieron muchos flechados del aſſalto. Napûãmỹ ché nãnde rubichá rehé, nunca fuy traidor. Apûã ychuguî, leuanteme del, aparteme del. Apûã guiquebo, duermome en pie. Apûã chepĭá pĭrarí, leuantarſe en puntillas.

llas. Amõpũã, leuantar a otro. Amõpũã yâpúra hecé, leuantarle teſtimonio. Arõ pũã, leuantarſe con ello teniendolo conſigo. Terẽpũã aubí, leuantate ſi quiera. Ndache reropũîî cheracĩ, no me leuanto ya de la enfermedad. Angaipapĩpé peárupibeí pepuâmbaibí pe ñẽmõmbe guabo, luego que cayeredes en pecado leuãtaos por la confeſsion. V. ñãrõpũã.

2 *Puâ*.r.*l.muâ.l.quâ*. r. tiro, golpe. Chepũa catú, ſoy buen tirador certero. Ndachepúa catuí, no ſoy certero. Ndapûari ĩecé, no le tirè. Apuâ catú y ñỹbõmõ, flechele bien, acertele. Ambopûâ catú, hazerle buen tirador. Pûahára, puâhába. Y pûahábagúi añẽmoỹtĩ, rehuile el golpe. Ypûacatú che rehê, acertome. Chepúa mõcõî ayabĩ, errè dos tiros. Mõcõî opûâ pĩpé che abĩ, errome dos tiros. Pete ñõte aropûaî, vn ſolo golpe, o cuchillada le tirê. Peteĩpuâhapĩpé ñõte ayucá, matelo de vn golpe.

Puahẽ, quexido. V. poahẽ.

Puây, mandar. V. quaî. num. 4.

Pucá(mbucá) c.d.pú. ruido. Cá, quebrar, riſa. y.o. Apucá y chupé, reime con el.bo. hára. Apucá hecé, reime del. Apucá çandahé, reirſe deshoneſtamente. Apucá éçapĩá, ſalir la riſa de repente. Apucábĩbí, ſonreirſe.

Apucápopó.] dar carca-
Apucapucú.] jadas.

Apucá apiraí, reirſe triſcádo. Apucá ñẽmĩ, reirſe al diſsimulo. Apucá tỹbângĩ, reirſe al ſoslayo. Ambopucá, hazer que ſe ria. Mbucahá aypó. l. pucahá aipó, eſſo es coſa de riſa. Mbucá hábamõ herecópĩ oycó, es coſa tenida por de riſa. Apucá eí, reirſe ſin cauſa. Amõcõ chepucá, reprimi la riſa. Chepucá mõcõng ndicatuî chébe, no pude diſsimular la riſa. Chepucá poporí, ſoltoſeme la riſa. hem bechorí chorí ypucábo, sõrioſe. Nambac pucá hába mõ angaipá, no es materia de

de riſa el pecado. Poriahubete rehé açepucá angaipá nângã, es pecado reirſe de los pobres. Chemõmbucà omeguã pĩpé, con ſus gracias me hizo reir. Apucá hẽhᵛ, ſonreirſe las mugeres. Cheyurûbagĩguipucábo. l. apucaãtá. l. apucaĩ. l. apucá herânĩ, ſonreirſe. Añẽmõmbucá, hago que ſeria de mi. Chemõmbucá, hizome reir. Pucáhábãmõ aypó, es objecto de riſa. Nda pucaíri yepi guitecóbo, ſiempre me ando riendo.

Pucú, largo. Chepucú, ſoy largo, y tardio. y. o. Pucú etẽ, muy largo. Pucú atã no muy largo. Pucú mỹrĩ, medianamante largo. Pucú pucú, muy largo.

Pucuỹ.] vn poco
Pucú cerĩ.] largo.

Chepucú ebapóne, detendreme allà, eſtarè largo. Chepucú y yâpóbo, ſoy flematico en hazer, o detengome en hazerlo. Ypucú oñẽẽngã, es largo en hablar. Aquepucú, duermo mucho. Añẽmõmbucú guiñẽẽngã, heme alargado en hablar. V. Porombucú.

Pucuĩ, es particula de pregunta. V. (vcuĩ.)

Pûera, preterito. V. cúer. num. 2.

Pûerá, conualecécia. V. cuerá.

Pueraĩ, enfado. V. cueraí.

Púg, rebẽtar, ab effectu. Opug che aí, rebentoſe mi poſtema. Cherurú púg. idẽ. Cheraĩpúg, tener polucio. Amõmbupúg, agujerear de parte a parte. Y yûrúpûg ocarûabo, hazer ruido con la boca comiendo. Namõmbupúgi cheñẽẽngã, no arroje mis palabras. Amõmbúpû ĩepé cheñẽẽ haé nacherendû potári, arroje mis palabras y no me quiſieron oĩr. Amõmbúpúg cheñẽẽngacĩ ychupê, ſoltè con èl la maldita. Amõmbúpuĩg, hazer rebentar el agua, hazer manantiales. Amõmbúg cuñã, de florare virginem. Amõmbug ĩbĩrá cutucába pĩpé, barrenar. V. taĩ. r. num. 1.

Pûguỹ, eſſos, y es pregũta de plural. Abápû

quien ſon eſſos? N de pũguỹ ohobaerâma? eres tu de los que han de ir? Chepũguỹ rae? ſoy yo por ventura de eſſos? Pepũguỹ ndapehoicene? no aueis de ir voſotros? Mbĭapũgûỹ omõmbeú, dixeronlo eſſos. Mbĭaeí pũgûỹ, eſſa gente de poraî. Mbĭaé pũgûỹ, eſſos, o ellos allà, &c.

Puí, liſto, diligente, curioſidad. Chepuí chequâyrâmõ, ſoy diligente en lo que me mandan. Chepuí guitecóbo hechápotábo, ando liſto por verlo. Chepuí tecatu guitecóbo ñẽmboé rehé, ando con deſeo de aprender. Añẽmbópuí, heme hecho diligente. Ambopuí ynũpâmõ. l. aynũpã ymbo puíbo, caſtigarle para que ſea diligente. Chepuí tecatu ychupé, eſtoy preſto a lo que me dize, o manda. Cumũmí y puí catú, muchacho preſto que eſtà aler ta, y a la mano.

Puĭ, interjecion del cãſado, o que rechaça lo que le dizen, o del flojo. Puĭhĩn dó corá, miren con que ſale, veis como es lo que yo dezia. Puĭ guihóbo cá, ea ya me voy.

Pũngá, hinchazon. Chepũngá, eſtoi hinchado. amopũngá, hazer que eſtè hinchado, Añapũgá ĭbĭrá, hazer colunas, o cañas enteras, y labores ſobreſalientes. V. Apũngá.

Pupú, heruir. ĭ opupũ, hierue el agua. Ambopupú, hago que hierua. ĭpupuhá, horbollones de agua. Opupú hecópochĭ cúera, haſe deſcubierto ſu maldad. Ombopupú teĭ chere mĭmõmbeú ñẽmĭ ychupé, deſcubriole el ſecreto que le encomendé. Opopú îebĭ cheracĭ, he buelto a recaer.

Purahei, canto. V. Porahey.

Pũrũ. l. pũrũrũ, ruido. Opũrũrũ abatí, ſalta el maiz quando lo tueſtan. Checâng opũrũ, crujenme los hueſſos. Amõpũrũ, hazer ruido. Abápurũrũguacú, hombre largo. Tomaſe del ruido que hazen los hueſſos. Añẽmõqûâpurũrũ, hazer crugir los dedos.

Apũ-

Apũrũrỹ cheracĩrâmõ, crugeme el cuerpo con la enfermedad. tĩ́epurũrũ, crugido de las tripas. Chepurũrũ checaneõmõ, eſtoy muy canſado. Chembopũrỹ checaneõ, hazeme crugir la carga. Chemõbo pũrũrũ chenónga, dexòme molido.

Pũruã, ombligo. V. pĩrũã.

Pũruã. c. d. pú. y. rũ. tener. y. á. fruto, preñez. Chepuruá, eſtoy preñada. Chepuruá rãmõ, eſtoy recien preñada. Ypuruá guaçú, eſtà muy preñada. Nache puruaî, no eſtoy preñada. Amõmburuá, empreñarbo. hára. Añẽmõmburuá, empreñarſe. Y á guaçú y puruábae, eſtà muy preñada. Ypurua ñẽmĩ, la que ſe empreñò con pecado. Ypuruá ĩbĩrá, eſtà ya el arbol para echar el fruto.

Pururé. c. d. pú. y. rũ. traer. y. e. torcido. Mbururé, coſa tuerta. Cheretỹmã pururé tégo la pierna tuerta. ĩbĩrá pururé, palo tuerto. Mbururé. l. pururé, açuela. Pururé apiçãmâ, cabeſtrillo de la açuela. Mburureĩ, el cabo de la açuela. Pepururе, camino tuerto. Pepururé rupíahá, voy por camino tuerto. Cherecó pururе guitecóbo, traigo vida errada. Chemboecó pururé cheỹrỹ angaipá, las malas compañias me han hecho viuir mal. Pendecó pururé peñãpengog, endereçad la vida. Oĩchereco pururé, heme enmendado ya.

Putirí. vn paxarillo.

Qv. *ante*. A.

1 *Quâ*, atadura. Cuáquâhá ba, cingulo, pretina, &c. ayoquâ, atar. bo. hára. Ayoquâtãtã, atar recio. Aypóquâ ruí, atar floxo las manos. Aipoquá, atar las manos. Añẽacâmbuâ, atatſe la cabeça. Añẽquâmbuâ, atarſe los dedos de las manos. Aycuáquâ, atarle por la cintura. Aiecuâquâ, yo me ato por la cintura. Aypĩtaquâ, atar en vn palo para lleuar la coſa entre dos. Ahẽmbequâ, atar el ceſlo por la

boca. Yquâ pĩrâmõ pecuá perecó, ſint lũbi veſtri præcincti. l. peîecuá mõmbĩ. l. ymõmbigi pĩrâmõ pecuá perecó. idem. Aycupĩquâ, echar grillos, o trauas en los pies. Añâcâmbûa, atarle la cabeça.

2 Qúa. b. paſſar, colar, cerner, tragar, acontecer, competencia. Araóoqúa, paſſaſſe el tiempo. Aqúa, yo paſſo. Ahá gui qûapa, voy paſſando. Aqúaycó, ya me voy. Aroqûa, paſſar lleuando cõ ſigo. Ambogûa ĩbĩrá hecé, tirèle con vn palo. Tobê to qúa ára rângẽ, dexad que buelua otro tiempo. Ahá câgúỹ mõnguâpa, voy a beuer vino. Amõnguâ huí, cerner harina. Amõngûa eí, colar la miel. Amõnguâ cherembiú, tragar la comida. Namõngûa quaábi cherembiú cheyûru agûi, no puedo tragar la comida. Ndicatûi cherembiú mõngûa. idem. Amõngûabí, diminutiuo. tembiú qúapába, gaznate de perſona, y el coraçon de palo por donde le paſſa la virtud. Aroqúa chepó hecé, alargar la mano, o para tomar, o para ſacudirle. Aqûabé guiqûapane, deſpues irè. Chembogúa teĩ, hizome ir ſin nada, o ſin cauſa. Mboreroquapĩ chê caruguaçúpe, lleuaronme cõbidado a ſu combite. Erequapângâ? vaſte ya? ſalutacion al caminante. Aquaĩmã, ya me voy. ñõñõqûâ, cõpentencia. Poro ñõquândé. l. ñõquâmbotá hára, competidor. Oroñõquâñõquâ, competimos. Mârâmbae oqua aracaé, ſucedio antiguamente vn cuento. Che rehé mârã mbaéamõ yquaî carambohê, antiguamente me ſucedio vn cuento. Conacó yquaî aracaé, cierto que ſucedio eſto antiguamente. Mârãoquahaguê mõmbeû aguĩ yeteĩ, bueno es cõtar antiguedades. Heceyquaî aracaé có che ñãguâmãcũrĩ, lo que aora he de dezir paſsò por el antiguamente. Cheri mârândo qua biaracaé, nunca me ſucedio a mi nada.

3 Qûâ. b. eſtar de plural, poner. Oroqûa, eſtamos.

Mbĩá

Mbĭá oqúabeí, eſtà la gente ocioſa. Oroqûa oroicóbo, eſtamos. Oĩ mbĭá oqûapa, eſtà la gente. Mbaérâmõpé araîapeicó eĩ peqûapa? porque eſtais todo el dia ocioſos? Oroqûabeí oro cúpa, oreporúhá poreỹma, eſtamos ocioſos porque no ay quien nos alquile.

El ſupino deſte verbo es, qúapa, frequentemente ſe vſa.

Amoỹngâtú mbaéy mõnguapa, poner en orden coſas. Ambogûabaí mbaé, poner mal las coſas. Amõngua catú mbĭa., poner gente en orden. Oqúabaí mbaé, eſtã las coſas deſcompueſtas. Cheremĩ mõngúa catú; om bogûabaí, deſcompuſo lo q̃ yo compuſe. Oqûateĩ tembiú cherõpe, tengo abaſto comida en mi caſa. Oqûabeí tembiú. idem. Oqûâbé baé tohó, quantos ay tantos vayan.

4 *Qu*â, trama de coſa texida. Ayquâ moĩ, tramar. Amboaóquâ. l. ambogúa aó, tramar la ropa. Amõỹnỹngúa, texer toda la hamaca. Ndiqûa hábi, la tela no eſtà tramada, o la hamaca.

5 *Qu*â. r. golpe. Aquâ hecé, aporreèle, ſacudile. Oquâ cherí, aporreóme. Oquâ oquâ cherí, ſacudiome mucho. Chequari hába, al que yo caſtigo. Oquari hábâmõ cherérécó, ſiempre me ſacude. Cherí quari hára, el que me caſtiga. Aquârí ĩbĭatâ rehé, dar porraços con la pared. Oquarí quarírâmõ hecé oytĭ, derribòlo a porraços. Cherá oquâ pĩpé, cogiome con el golpe. Oquâ pĩpé nacherári, no me cogiò con el golpe. Aíequâ, hagome caſtigar, doy cauſa para que me caſtigue. Cheangaipá chembo îequâne, mis verdugos hã de ſer mis pecados. Chequâucáteĩ, hizome caſtigar ſin que ni para que. Nde chemboquateĩ yepé, tu me hiziſte caſtigar ſin culpa mia. Aquarí gui yeché, caſtiguème a mi miſmo. Amboquarí, hazer que el caſtigue a otro. Chembo quarí, hizome caſtigar. Tũ-

pã

pã oquarí ñãnderehé, Dios nos caſtiga. ñẽmbĩahí rehé oquâ ñãnderehé Tûpã, Dios nos caſtiga con hambre.

6 Qûâ.n. paſſar adelante de xando a tras a otro. Cheqûâ, me paſſo. y.o. Añõqûâ, yo le paſsè. Mõ, hára, haba. Nañõqûãnỹ, no le paſsè. Cheqûâ ñẽmboé rehé, auétajaſeme en rezar, o aprender. Tûpâmbaé quááhába, oquândeteí apĩreỹmâ orembaé quaáhába, la ciencia de Dios ſobrepuja a nueſtro ſaber con infinitas ventajas. Oñõñõqûâ ñõqúâ, paſſarſe a porfia vnos a otros. Cheqûânĩ chembaè rângúerábo, ganome la bédicion, quitòme lo que auia de ſer mio. Añẽquânĩtecó mârângatú rehé, eſtoy aprouechado en la virtud. Añẽquânĩchembaé rehé, eſtoy muy abaſtado.

Qûâ, tiro. V. Puâ.n.2.

7 Qûâ, dedo de la mano. 1. (muâ.) Cheqûâ, mi dedo, y dedos. y.o. qûâ apĩra, pũta del dedo. Qûâ guaçú, dedo grande. Qûâ pobẽẽngába, dedo indice. Qûâ ĩrỹ, dedo del anillo. Qûâ mbĩtépe gúara, dedo del medio. Qûâ ñẽá reheguâra, dedo del coraçon. Qûâ minĩ, dedo menique. Qûâ ñõbaỹ, el interualo de dedo a dedo. Quâ ſepotahába, juntura de los artejos. Qûâ ſoapĩra, artejos de las manos. Qûâ apĩ, dedo mutilado. Aypĩté cheqûâ, chuparſe los dedos. Cheqûângá, quebrarſe, laſtimarſe los dedos Añõqûângá, quebrarlos a otro. Cheqûâ mbobabág, hazer ſeñas con los dedos. Añẽquâmbopúrú, ſonarlos dedos. Ayquâmbĩcĩ, tomèle las manos, deſpoſeme. Oroñõquâmbĩcĩ, deſpoſamonos. Añẽquândúú teĩ ycó guítẽnâ, rabio de hambre, eſtoy a diente. Chequâ rupí aypápá, contar por los dedos.

8 Qûâ, coſa tierna. Tayaçú qûâ, lechoncito. Curumĩ qûâ, infante tierno. Qûâ nĩ, diminutiuo, el tiernecito, y lo dizen los mayores a los niños. Qûândé.s. qûândéra, el que fue tierno, niño, y es

y es ya moçuelo.

9 Qûa.r.agujero,hoyo, poço, & verenda muliebria. Quaruçú, grande agujero. ĭqúara,poço de agua. ĭbĭráqûa, cepo, y palo agujerado. Ytáquâra,agujero de piedra. Amboquâ, hazer hoyo.bo.hára. ayquâ mõmbú, agujerear de parte a parte. Yquarỹmbae.l.ndiquâ rabae.l.ymboquapĭreỹ.l. yquaçorogỹmbaé.l. yquâmũrâneỹ. l.. yqua atõĩ ỹmbae.l.yquapugỹmbae.l.. yquapĭpirá ỹmbae, virgen. N.liquâri, eſtà virgen. Yquâr̃mã̃,ya eſtà corrompida.Yquâbae, la corrupta. Amboquâ, corromper, y agujerear.Yqúa rurú,tener aquellas partes ĥinchadas, como las perras ſalidas. Yqúapĭpé aîeaĭró, ſeminare intra vas. Yqûa robapĭpe ñõ aîeaĭró,ſeminare extra vas.Nâmboquâri,no la corrompi. Chepĭquâ, pisè en el hoyo.Amboپĭquâ,hazerle piſar en el hoyo.

Quaá.b. conocer, ſaber, entẽder,acuſar, prometer, ſeñalarſe,deliberar,agradecer,colegir,comprehẽder' certidũbre.Chembaequaá' mi entendimiento.y.o. ayquaá, yo sè, y comprehendo.pa.pára,mboroquaáhá ba, conocimiento. Oyoquaabae, conocidos. Ayquaácuñã̃, he pecado con muger. Ndaiquaábicuñã̃, no conozco muger. Oyoquaáĭmã̃, hanſe conocido ya en buena y mala parte,y los caſados. Yquaapápe.l. yquaabipĭhápe, conocidamente.Ndayquaábi,no sè, no lo comprehendo. Ayquaá y yĭpĭguibé, ſaber de raiz. Ayquaabĭ, colegir. Ayquaábucá, hazer ſaber, conocer, y dar a entender. Ayquaábucá ychupé hecórãmã̃,hele dado a entender la vida q̃ ha de tener. Ayquaábucá Tũpã̃ ychupé, hele hecho que conozca a Dios.Ayquaábucá ĭbĭraíarucú vpé, acusèle a la juſticia. Ayquaábucá Tũpã̃ vpé irundĭ ára cheĩecoacú hagúâmã̃,he prometido de ayunar quatro dias. Yquaá bi pĭra,el conocido, y coſa ſabida,conocida. Ndereco

mã̃.

mârângatú yquaábĭpī, es manifieſta ſu virtud. Aîequaá ĭbĭrai yârucú vpê, manifeſteme a la juſticia. Aîequaá mbĭá paûmê, ſeña lome entre todos. Che añõ cherapicharupé aîequaá, yo ſolo ſoy el que cuido de mis proximos. Añêmboîequaá guarỹnĩmô, ſeñalòme en la guerra. Añêmbóîequaá che ânâmâupé, darſe a conocer a ſus parientes. Amboîequaábé cheremiũrãma, buſco de comer. Amboíequaabé cheaógûâmâ, hallo de veſtir. Cheãnã paỹ me amboîequaabé cheaó, entre mis deudos hallo de veſtir. Amboîequaabé cherapérâmâ, he deſcubierto camino. Yquaápára, el que ſabe. Yquaápareỹ, el que no ſabe. Yquaápápe, conocidaméte. yquaapára mboé haé, como quien lo ſabe lo digo. Açépĭáde gúara Tũpã añõ oiquaá, ſolo Dios ſabe los coraçones. Araquaá, entendimiento. Chearaquaá robábooqua, no lo pude comprehender. Nachearáquaá robábo oquâ, comprehendolo. Apo ro quaabucá, deſcubrir mucho, o de muchos. Poroquaábucáhára, denuncia dor. Ayquaá potá, quiero ſaber. Aypotáquaá, ſe querer. Ndaipotá quaábi, no ſe eſcoger, o querer. Añêm bo îequaábucá, darſe a conocer, deſcubrirſe por medio de otros. Coriré oroquaáne, yo os echarè vna calça. Quaracĭ oíequaá, deſcubreſe el Sol. Ndoíequaábi, no ſe deſcubre, yquaacatuhaba, certidumbre. Ndiquaácatuhábi, no ay certidumbre. Ayquaá catú, eſtoi certificado. Taiquaábeé cherecorãmâ, deliberare, q̃ vida he de tener. Ayquaábé yehupéne, yo lo tendre en memoria. Ndoîequaábi oîeehé cherembiapocúera, no me es agradecido. Aiquaábĭ taté nde yagúera, colegi al rebes de lo que dixiſte.

Qũãbã, abarcar, abraçar. Ayquâbã, yo abarco, ngâ ngâra. Cheqũãbã, me abarcan. Ayquâbã herecóbo. l. henoĩnâ, tener abarcado.

Ai-

Aiquãbã herahábo, lleuar abarcado. Oñoquãbã oîo itỹ rehé, luchar a braço partido. Oñoquãbárâmô oîoguerecoaí, luchan. l. X. ñãn de îara tecó acỹ eté oiquãbã fianderehé, Chriſto N. S. abraçò los trabajos por nueſtro amor.

Aroñeñô yquãbânga, tenerlo abraçado eſtando echado. l. ayquãbã ypohébo. idem. Aiqũãbã qũãbã, dar abraços. Peyquãbã tecó mârângatú, abraçad la virtud. Tero ỹquãbã Perúchebe, dale a Pedro en mi nombre vn abraço. Chequãbãpỹ catú, apretadamente me abraçò.

Quabaí c.d. qúa, eſtar, y aímal, deſcompueſto. Oquabaí, eſtà deſcompueſto. Hecó quabaíbaí, hombre deſbaratado. Añemboecó quabaíbaí, hagome desbaratado. Chemboecó quabaíbaí chemõñemõỹrõmô, hazeme diſparar de enojo. Cheremỹmõngatúpỹrỹ omboguabaí, deſcomponer lo que yo compongo. Mbaequabaíbaí, deſaliño de coſas.

Quâbê, eſtar de plural. Oroquâbê, eſtamos, îaquâbê pequâbê oquâbê. Oroquâbê teỹ orocúpa. l. oroquabeí orocúpa, eſtamos ocioſos. Oroquâbê quâbê oroaçâînâ, eſtamos eſparcidos. Mbaerâmôtepé pequâbê quâbê peỹ áraia pecú parae? porque eſtais todo el dia ocioſos? Oréporuhá tỹbeỹrâmô oroquabeỹ teỹ orocúpa, por no auer quien nos alquile.

Quabeê, moſtrar, hazer ſaber, prometer, enſeñar, dar a conocer. Ayquâbeê ychupé hecó rámâ, dile modo de vida. Ayquâbeê pé ychupê, moſtrele el camino. Ayquâbeê ychupé morândú, hízele ſaber las nueuas. Ayquâbeê, Tũpãvpé mbohapỹ ára cheíecoacú hagûâma, prometi a Dios tres dias de ayuno. Tũpãremỹquabeê ngûera, las promeſſas de Dios. Eiquabeê cobaé chébe, explicame eſto. Ayquabeê îbîraſia ruçú vpé, denúcielo a la juſticia. Ayquabeê cherecó mâ: âneỹ, deſcubri mi inocencia. Che-

quabẽ̃ ahẽ̃, este me descubrio. Ayquabẽ̃ ñõte ychupé, significuèselo solamente. N loiequabeeîchébe, no se me descubrio.

Qûabí, estar con perseuerancia. Oroqûabí. yaqûabí. peqúabí. oqúabí. ndoquabí beî, ya se fueron, es diminutiuo de. Quâ. b. num. 3.

Qũãbõte, c.d. Quâ, estar, num. 3. y. ñõte, estar quietos, de plural, en paz. Ndoqúabóte rũgúâî, estàn inquietos. Ndoiqúaábi oquâ bõte, no saben estar quedos. Pequabõ tẽg̃ñândú .l. Pequâbõte g̃ rá, estaos quedos ya.

1 *Quaî*, passar, este es compuesto de. Qûa, passar, n. 2. y este se conjuga con pronombres. Co chequâî, aqui passo yo. Cuî y quaî, allà passa viendolo. Pó yquaî, allà passa.

2 *Quaî*, cortar. Ambogûaÿ ĩbĩrá, cortar el palo. Chemboguâỹ, me cortò, hiriò, me dió cuchillada. Chemboguaî hagûe, la herida q̃ me dieron. Che ymboguaî haguera, la herida que le di. Aha ymboguaîta, voy a cortarlo. ta. tára, taba. Ymboguaî taguera, cortadura.

3 *Quaî*, cuello, cosa ceñida. Cambuchí ycuá quaî, vaso ceñido por la cintura. Ambocuá quaî cambuchí, ceñir assi el vaso. Aîequaî ãtã̃, ceñirse recio por la cintura. Afiẽ̃mboquaî .l. afiẽ̃mbo cúá quaî, ceñirse. ĩbĩrá ayû quaî, palo torneado. Oñẽ̃m bó cúá quaî, tucũ̃mbo, roçarse la cuerda por vna parte. Ace cúá qûahába, ceñidor. V. Araquaî. y. araquỹtã̃.

4 *Quây*, precepto, mandato, comedirse, gouierno. Chequaî, me mandan. y. o. Ayoquaí, yo mando. ta. tára. tába. Mboroquaî tára ayú, vengo a gouernar. Pequaî tarãmãmõ ayû, vengo a gouernaros. Ndaîoquaî quaábi, no sè gouernar. Aporoquaî guitecóbo, estoy gouernando. Ndaporoquaí beî, ya no gouierno mas. Poroquáitára, el que manda, Corregidor, &c. Aypó ndiquaîtábi rângẽ̃, esso aun no se ha mandado. Ndipo-

ro-

roquaîtári, no ay quien gouierne. Ndo atariçé ñândequaí tarãmâ, no faltarà quien nos gouierne. Tûpã ñândé quaîtába, los mandamientos de Dios. Che nde quaîtába, lo que yo te mando. Nde chequaí tába, lo que tu me mandas. Paî ndequaîta gûera, ne angaipá repỹ, la penitencia que te dio el Padre. Poroquaîtába. l. mboroquaîtába, precepto, mandato. Yquaî pỹra ché, soy mandado. Y mandable, a quien mandan. Temỹnguaî, el page. Cheremỹnguaî, el que yo mando. Temỹnguâî eté yâra, el q̃ tiene muchos criados. Mboroquaîçé, mandon. Toroquaí îebỹ emeteq̃nõ, mira no te lo mande mas. Aîo. quaî hecé, mandole que lo haga. Aîo quaî yhó rehé, mandole que vaya. Oronûpã quaîne. l. ndenûpã ária yo quaîne, yo te mandarè açotar. Oro acáquaîne, yo te mandarè reñir. l. de acá rehé aîoquaîne. Oro teõ quâỹne. l. teõ ayoquaî nderchéne. l. orombo eõ, nde quaîtane. l. ndemo eõ á nde quaîtane, yo te mandarè matar. Oropoqûa quaîne îbỹra rehé, yo os mandarè atar a vn palo. Ahẽ chequaî, el me hizo caſtigar, ò reñir. Che aîoquaî mburú aipó angaipá, yo hîze açotar a eſſe bellaco.

Yequa îê, mandarſe a ſi miſmo, comedirſe, ofrecerſe el miſmo. Aîequûaîe y îapóbo, yo me comedi a hazerlo. Ndaîequayéî, no me comido. Peîequayê aubê mirî amõ, ſi quiera os comidierades vn poco. Aîequayê herahábo biñã haéaêndoipó tári, comedime a lleuarlo, y èl no quiſo. Ndo îequayêỹ aubé, aun no ſe comidio. Yêquaîeî cébae, comedido, que ſiempre ſe comide. Oîequayê ndoiquaábí, no ſabe comedirſe. Poroyêquayébae, muy comedido. Aîequay ê teõ vpé, heme expueſto a la muerte. Ayequayey yâpóbo, comedirſe a hazerlo. Aîequayê teõ vpéne, heme de exponer a la muerte. Chemboyêquayê teõ vpé, Tûpã rehé,

hizome exponer a la muerte por amor de Dios. Ndayêquayêi céne, no me he de poner a rieſgo, ò no me he de ofrecer. Ndacheremỹnguâî potári ndéri, no te quiero por mi criado.

Quandé, muchachon. V. qua, num. 8.

Quâni. V. qúa, num. 8.

Quapapi, de paſſo. c.d. quâ. num. 6. y. pa ſu gerundio. y. y. diminutiuo. Quapapí ñõte amõngeta, hablèle de paſſo. quapapípe ñõte ahá, de paſſo voy. Amã quapapí, lluuia que paſſa preſto. Añẽmbo quâpapí guitúbo, vine muy preſto. Añẽmbo quâpapí guihóbo ne, irè muy preſto. Quapapíñõ acè ñẽmombeu ndicatuî, no es bueno confeſſarſe de corrida.

Quapoï, higuera loca.

Qûaqûeó. c.d. qûa, paſſar. y. haqueó, torcer, quebrar, paſſar muchos. Oroqûa qûeó, paſſamos. Cuî y quâqueó, allà paſſan viendolos. Pó yqûaqúeó, allà paſſan ſin verlos. Pírá oqúaqúeó, paſſa el cardumen. Ambogûaqueó. l. amboqûa qûeó. l. ambo caqûeó, hazerlos paſſar. Ocaqúeó, dizen algunos, allà paſſan.

Qûaa, agujero. V. quar. num. 9.

Quaraçĩ. c.d. qûa, agujero, y de. acĩ., peſado, Sol. Quaraçĩ açá, rayo del Sol. Quaraçĩ açá îerâmó, a medio dia. Quaraçĩ acúbó, ardor del Sol. Quaraçĩ amã, Sol cõ agua: quaraçĩ amãndâu, cerco del Sol. Quaraçĩ amãratá, Sol de agua. Quaraçĩ ãng, ſombra del Sol. Quaraçĩ çẽ, ſalir el Sol. Quaraçĩ cẽmbába. Oriente. Quaraçĩ çẽn bápe guâra, Orientales. Quaraçĩ çẽrâmõ, en ſaliendo el Sol. Quaraçĩ berá, reſplandor del Sol. Quaraçĩ îbaté îmã, ya es tarde haſta mediodia. Quaraçĩ mỹmbí, reberueracion del Sol. Quaraçĩ ñẽmõĩpỹtũ, eclypſe del Sol. Quaraçĩ ogûeyĩ açaî eguí. declinar el Sol de medio dia. Quaraçĩ pîahába, quita ſol. Quaraçĩ pỹtũ, a pueſtas de Sol, o eclypſe. Quaraçĩ poroápĩ, quemar el Sol.

Qu a-

Quaraçĩ pucú, verano. quaraçĩ reiquiehába, pueſta de Sol. Quaraçĩ rembiâ .l. Quaraçĩ rembiobá îucá .l. Quaraçĩ rembieçĩ, el quemado del Sol. Quaraçĩ rembipé, lo que calienta el Sol. Quaraçĩ rembĩréra, quando alumbra el Sol por vna parte ſola al ponerſe. Quaraçĩ remỹmboberá, lo que el Sol haze relũbrar. Quaraçĩ retỹmã .l. Quaraçĩ oytĩpĩpé .l. Quaraçĩ rẽndiñã, rayo del Sol. Quaraçĩ rãmõbé aquá, paſſe con Sol. Quaraçĩ reiquie robapĩ íme ayune., vendrè a pueſtas de Sol. Quaraçĩ açayé robapĩpe hĩãmõ, chemõmõrãndú, auiſame quando quiera ſer medio dia. Nda quaraçĩpeî eremoãng chébe, tras que no ay Sol me hazes ſombra. Quaraçĩ oitĩpĩpé, el rayo que entra en las caſas, y la reberueracio del Sol quando ſale, y ſe pone, y hiere en las coſas, y ſu reberueracion en vidros, agua, plata, &c. Quaraçi oitĩpĩpé checotĩ, el rayo del Sol en mi apoſento alumbra. Quaraçĩ ĩbirá oytĩpĩpé, hiere el Sol en los montes. Caa ĩbaté apĩrĩ rupí oytĩpĩpé quaraçĩ, hiere el Sol las puntas de los collados. Quaraçĩ ypirãn gaí, eſtà muy encendido el Sol. Guẽndiñãndiñã quaraçĩ, echa rayos el Sol.

Qûa repoti. c.d. quâra, agujero. ytepotí, eſcoria, hierro, metal. Quarepoti apỹĩ, argollas, armellas. Quarepoti atã, azero. Quarepoti naẽmbé, plato de plata, peltre, &c. Quarepoti çãmã, cadena de hierro. Quarepotí embó, hilo de hierro. Quarepotí yú eté, oro. Quarepoti yu pí mõngĩ pĩra, dorado. Quarepoti píyu amboyâ .l. amõngĩ quarepoti pi yu, dorar. Quarepoti yú angaú, oro falſo, oropel. Quarepotí yû eté çãmỹnĩ, cadena de oro. Quarepotî yû mboĩ, cuentas de oro. quarepoti quĩtĩcába, lima. quarepoti repoti cûe, eſcoria. quarepoti quâra, mina. quarepotí tĩ, plata. quarepotí tỹ aí, garfio de hierro. quarepotí poquahába, eſpo-

poſas. quarepotí membeg, eſtaño plomo. quarepoti nẽ, açofar, laton. quarepotí yâpepó, olla de cobre, ò hierro. quarepotí çĩ. l. cĩraquâba, barreta de hierro. quarepotí cĩpé, açada. quarepoti aó, armas de hierro. quarepotí mbae recĩcába, aſſador. quarepoti ñaẽtá, caçuela de hierro. Oîoupí quarepotí nomõndógi, no puede vn hombre ſalirſe afuera de ſu palabra, dizẽlo de los caſamientos quando ſe dan palabra, o coſa a que ſe obligan.

Quarú. g. c.d. qûa, agujero, y rûg, ruido, orinar. Aquarú, yo orino. ca. cára. quarucába, la via de la orina. Chequarúcábarí apocógui yêaîrõmõ, vſanlo algunos por honeſtidad, tuue polucion voluntaria. Hacĩ peí aquarú, con dificultad orino. Chequarú ndaipo tári, no puedo orinar.

Quatiá. r. eſcritura, pintura, dibuxo, papel, carta, libro. Hemỹnguaîrâmõ cherecó hagûâmârí quatiá ayapó .l. ayequatia rucá hemỹnguaîrâmõ, cõcerteme por eſcritura por ſu criado. Peyequatiá rucá Chriſto rehé guâîrâmõ, aliſtaos en la liſta de Ieſu Chriſto. Ayequatiá rucá, aliſtarſe, matricularſe. Ayequatiá rog, borrarſe de la liſta. ñẽẽquatiá apaquâ. l. ñẽẽquatiá mã, pliego de cartas. quatiá tĩ oĩgábae .l. yñâquỹbae, papel mojado que ſe paſſa .l. oñẽmõnãnibae. ñẽẽquatiá hára .l. ñeé quatia apohára, eſcriuano. ñẽẽquatiá mõngetá .l. quatia mõngetá, leer. Añẽẽquatiá mõngetá quaá, sè leer. Ndaiquaábi ñẽẽquatiá mõngetá, no sè leer. Ayquatiá, eſcriuir, pintar. bo. hára. Abá yquatiá pĩra .l. ymboquâtia pĩra .l. abá raãngába, hombre pintado. Tûpã quatiá, Miſſal, Breuiario, Biblia, &c. Tûpã ñẽẽquatiá, Texto ſagrado. quatia tĩ. l. quatiá rĩba pétĩ, papel blanco. Mõcõí quatiá rĩba pétĩ, dos pliegos de papel.

Qu.

Qu. *ante.* E.

Que, mira que. Tereyâpó emeq̃, mira que no lo hagas. E hechaq̃, ndeçuúne, mira que te morderà. equâ q̃, mira que te vayas. Equâ ĩméq̃, mira que no vayas, Eiapoĩméteq̃ nõ, mira que no lo hagas otra vez. Pinq̃! ò que buen golpe le dio! Ponq̃, idem. del ſonido del miſmo golpe lo toman.

Quê. r. dormir, repoſar, perſona, y coſas. Chequê, mi dormir. y.o. Aqué, yo duermo. bo. hára. hába. ãn. gatápĩreỹme aquê, duermo ſin cuidado. quehába, lecho, hamaca, lugar dõde ſe duerme. Apũã guiqúebo, duermome en pie. Aqûerambú, roncar. Cheacó hápe aqûe, duermo en braços de otro .l. cheacog guiquêbo. Cheqûe coẽ guitúpa, duermo haſta el amanecer. Abáquereí, dormilon. quepocaĩçú l. quepo haĩhu, ſoñar. Aquepohaĩhú, yo ſueño (hece) Abá querá, dormilon. Chequerá, cabeçear de ſueño. Chequerá pará, caerſe de ſueño. Oromboquepoaĩhú cherehéne. l. ndeque po çaĩ cúne chehegui equĩhĩ yâbo, yo harè que me ſueñes. Y quêra añangâ guerahá, durmiendo ſe lo lleuò el demonio. Angaipá pĩpé aceque. l. angaipá reroque, ndi catuîeté, muy malo es dormir en pecado. Aqueçândó cândog, dormir interpoladamente. âtã: angaipá peroque ĩmé q̃, guardaos de dormir en pecado. Acé rebeâtã nacémôngéri, la demaſiada hartura no dexa dormir. Heõ á y quêrâmô, durmiẽdo le cogio la muerte. Yque oipocohú teõ. idem. Pequera pĩçá q̃ pequapa, mirad que durmais con cuydado. Ndoquerapĩ çaĩ aú angaipá rero q̃ hára, deſcuydado duerme el que duerme en pecado. Ndaro q̃ potaraúraú angaipá, no quiero dormir en pecado. Aguĩ yetei che q̃ há, con razon me duermo. Chequerá mbae apóbo, dormirſe en lo que haze. Chequeraçê, tener peſadilla .l. aque raçê, idem. quêpe gúa-

ra

ra mbaé, coſa ſoñada. Chequerâñã .l. aquerâñã, tengo eſado ſueño. Cheq̃ yeaitĩ, abeçear de ſueño. Aque eaitĩ, idem. Chequerapĩçá, oir entre ſueños. Cheqûe cheqûe raũ .l. aqué aque raũ, dormitar, ò fingir que duerme. Aque hẽ .l. aque catú, dormir bien a guſto. Aqûebéne .l. aque ieb̃ine, dormirè allà, detendrème otra noche, dormirè otra noche. Aque guiámâ, dormirſe en pie. Aqûe raçĩ, dormir mal. Chequeraí aroatá, andar dormido. Aque ñẽẽ .l. cheque ñẽẽ, hablar durmiendo. Guiqûereỹme aycó, eſtoy deſpierto, velar. Ndaqúeri guitúpa, eſtoy ſin dormir, velo. Oroñó añũbã oroqúebo, dormir abraçados .l. oro yôquabâ óroquêbo. Aroqûe, dormir juntamente cõ èl. Oroyôpohẽ oroqúebo, dormimos juntos en vn lecho. Oque ñandĩ, clòſe la manteca. Eí oqúe, eſtà la miel aſſentada deſpues de heruir. Amongè cí, hazer q̃ repoſe la miel. Naq̃ rânãmỹ chereçá etárâmõ, los cuidados no me dexan dormir. Haĩhú nachemongéri, no me dexa dormir ſu amor .l. na querâñãmi haĩhúpa, idem. Cheqúe ñõ bérâmỹ guibâhẽmõ, coſa de ſueño me parece auer llegado. Cheqûe pe ñõte bérâmỹ ayâpó, en vn prouiſo lo he acabado, ò parece ſueño auerlo hecho tan preſto. Oroñõ pĩndequa oroqúebo, dormimos juntos cabeça con pies. Oque pohaĩhú cuerĩ ahẽ tuî, tiene deſmayos, ò paraſiſmos, ò arrobamiétos. Ndaieroqúe ucá ri pĩhábo îa guiatábo, caminar ſin dormir toda la noche. Chepĩtú pucù cúeraqúe, dormir ſin cuidados. Chereçá endĩ guiqúebo, dormir abiertos los ojos. Amõngeraí, inquietar al q̃ duerme. Obapĩbo aqúe, dormir boca abaxo. Oatucupébo. l. oatucupé pĩtébo aqúe, dormir de eſpaldas.

Que, lo miſmo que quie, aqui.

Que, ciertamente. Aleque nde abá mârângatú, cier-

cierto que eres honrado. Aîeque nderembo ãỹei Tũpã ñãndepuaîtába, cierto q̃ no cumples la ley de Dios.

Quepoĩhú. ſoñar. V. que. num. 2.

Quẽquẽ, el ſonido de coſa quebrada, voz, caña, &c. Amõ quẽquẽ îapepó, quebrar la olla, tomaſe del ſonido que haze. Cheñẽẽ quẽquẽ, mi voz ronca. Mỹmbĩ tararáquẽquẽ, voz de trompeta ronca. Amõquẽquẽ tẽrõtẽrõ cheñẽẽngã, tengo la voz ronca, y deſentonada. Ypĩ quẽquẽngatú, tiene los pies laſtimados, y cojea.

Queremé, ven, v venid, no tiene mas que ſingular, y plural.

Querèruá, eſpecie de conejo.

Querõ, mira que, en concluſion. Pe hechá querõ, aduertid finalmente. Taha querõ, determinadamente me voy.

Qu. *ante* Y.

Qui, aqui. V. quie.

1 *Quĩ*. r. lluuia. Oquĩ, llueue. Ndoquĩri, no llueue Ndoquĩ potári, no quiere llouer. Oquĩ coẽ mbérãmõ, amanecer llouiendo. Oquĩ oquĩ, algo llueue. Oquĩ matetẽ .l. oquĩ raí aí .l. oquĩ ruçú .l. oquĩ herãrãmõ paẽ .l. oû tecatú amã, llueue mucho. Oquĩ qûapapí, llouer a turbiones. Oquĩ poó, ceſſar la lluuia. Mbaé amõtárey̆ oquĩ oquĩ ruçú, ay mucha enemiſtad. Mbae acĩ oquĩ ruçú ore rehé, llueue enfermedad ſobre noſotros. Oquĩ raĩbí, garuar. Aĩbî aĩbî ñóte amã, garua ſolamente.

2 *Qu-ĩ*. á. admiracion. Qu-ĩ ohoĩmé! hà que no quiere ir! Qu-ĩ aîabĩ! hà q̃ le errè!

3 *Quĩ*, tierno. Ybá quĩ, fruta tierna. Cũmândá ropé quĩ, friſoles con vayna tierna. Abatí quĩ, maiz en leche. Haỹ îngĩ, grano tierno. Haỹ îngĩ rãmõ, empieça a tener grano tierno. Y yĩpĩ quĩrãmõ temỹtỹmã, eſtà muy tierno lo ſembrado.

Quĩ, punta peçon. V. tumbĩ quĩ.

4 *Quĩ*, determinacion de mugeres. Tahá quĩ, ea vamos. El varon dize, ca. Taha cá, ea vamos.

5 *Quĩ*. r. poco, en ninguna manera. Aroqua quĩ, paſſarlo vn poco mas allà. haú quĩ, vn poquito comi. ndau quĩri, en ninguna manera lo comi. Amẽẽngĩ, dile poco. Namẽẽngĩri, ni vn poco le di. Ndaîapó quĩri, en ninguna manera lo hize. Nache angaipa quĩri, en ninguna manera he pecado. Na ñotỹngĩri, en ninguna manera lo ſembrè. Aháquĩ ñóte, por poco tiempo fui. Nda haquĩri, en ninguna manera fui.

6 *Quĩ*. b. piojo. Yquĩbae, piojẽto. Yquĩbetébae, muy piojento. Nache quĩbi, no tengo piojos. Naquĩ moñãngi, no crio piojos. Quĩbaĩ, liendre. Chequĩbaĩ, tẽgo liendres. Quĩbaĩ ĩara. l. quĩba rereqûara, el que tiene piojos. Aquĩ boñãĩ, criar piojos. Quĩbaĩ ramî amẽẽ, dile vn poquitico no mas. Quĩtĩ, piojo blanco. Quĩgúa, peine. Ay quĩ mboá, peinarle. Ay quĩ bú, eſpulgarle. Ayêquĩbú, eſpulgarſe a ſi, comerſe los piojos.

Quĩá. b. ſuciedad. Quĩaĩpé, coſtras de ſuciedad. Che quĩá, ſoy ſucio, y mi ſuciedad. y. o. Amõngĩá, enſuciar. bo. hára. Namõngĩábi, no lo enſucie. Añẽmõngĩá angaipába quĩá pĩpé, enſuciarſe cõ pecados torpes. Açé oangaipá quĩá ohĩ ñẽmõm begûabo, la ſuciedad del alma ſe quita cõ la confeſsion.

Quĩbĩ. r. dizen las mugeres a ſus hermanos, y primos hermanos. Chequĩbĩ. y. o. Quĩbĩ quĩ, al hermano menor. Chequĩbĩ quĩ, mi hermano menor.

Quĩbĩ, palos ſobre que eſtriuan las cumbreras. V. óg num. 3.

Quỹbõ, acà. Eio quỹbõ ngotĩ, ven ázia acà. Quỹbõ ngotĩ, ázia acà. Tacĩ quỹbõ ndoúri, no ha venido acà la enfermedad. Quỹbõ çerî, vn poco acà. quỹbõ ngotĩ catú, muy ázia acà. Eyo ĩmẽque quỹbõ, mira no me vengas mas acà.

quỹ-

quỹbõ ngûara, los de acà.

Quĩbú.c. d.quĩ,piojo.y.ú. comerlo,eſpulgar. Ayquĩbú, yo eſpulgo. bo. hára. Chequĩbú,me eſpulgá.y.o.

Quĩbú quĩbú, hormigas q̃ buelan. quĩbú y pepóbae, moſquitillos que andan en manadas. quĩbú ypepóỹmbae, hormigas de cabeça grande ſin alas.

Quĩchá.b.coſa cercenada. Aſeatuâ quĩchá,cercenarſe el cabello por el cogote. quĩchabí, cercenadura larga. Cherecó quĩchabí rupi tereycó, imitame en lo que hago.

Quicbĩri,chiquito,pequeño.

Quĩçé,cuchillo. Chequĩçé,mi cuchillo.y.o.Aquĩçe ĩrú equĩî, deſenvainar el cuchillo. quĩçé haimbiquĩ ateré,cuchillo boto. quĩçé apá,hoz,y podadera.quĩçé aquâ obí,puntiagudo. quĩçebó, herida de cuchillo, y el miſmo herido con cuchillo. quĩçé guaçú,machete. quĩçé gui, eſpada. quĩçé haỹmbé îobaî, de dos filos. quĩçe pĩçĩcába,l.quĩçe ĩba, cabo de cuchillo. quĩçé ĩpé,cuchillo carnizero. quĩçépoacãng, guarnicion de eſpada. quĩçé acãng, guarnicion,y pomo de eſpada,y puño. quĩçé pucú, eſpada. quĩçé tendĩbáapỹndába, nauaja. quĩçe rĩrũ, vayna. quĩçé pucú ropĩtá, pomo. quĩçé ytá, piedra que corta. quĩçé ĩbĩrá, palo que corta.

Quĩçĩ, refregon, reboluer,remeçon,inquietud, lo miſmo que quĩtĩ. Amboquĩçĩ, menear, refregar. Aquĩçĩ quĩçĩ guitecóbo, ando inquieto. Añembo quĩçĩ quĩçi guiçé îepepotábo, forçejear para eſcaparſe. Peteĩ îebĩ nõte aiequĩcĩ ychugui guiçé îepébo,de vn refregon me eſcapè dèl.Peteĩ y êquĩcĩ pe nõte âmõndoróg, de vn ſolo refregon lo arranquè. Chemboíe quĩçĩ quĩçĩ chererecó aíbo, diome de refregones. Amoçé ymbo quĩçĩ quĩcĩbo, echèlo a refregones. Ayĩquĩçĩ, menear el guiſado,hazer guiſado. chemõneãng quĩçĩ quĩçĩ che

angaipá, inquietanme mis pecados. Che ñeâng quĩçĩ quĩçĩ chemõângecó, la inquietud del coraçõ me affige. Avapo yĩquĩcĩ, hazer guiſado. Yĩquĩcĩ rĩcue, caldo de guiſado.

Quîe.l.qui, aqui. quiebé, deſde aqui ſin mouimiento. quiebê cheracĩ, deſde aqui eſtuue enfermo, aqui empeçè a enfermar. quîe guî, con mouimiento deſde aqui. quieguî ĩbápe, deſde aqui al cielo. quie guî cherẽtãme, deſde aqui a mi pueblo. quîe, hae pépe, aqui, y alli. quîe y tỹmỹ, aqui lo enterraron. quîe y tỹmbábi, aqui eſtà enterrado. quîe y tỹmba gûera, aqui eſtà ſu ſepultura. quiê ndaîe, aqui dizen que es. quîe nã .l. quîe nãngã, aqui es cierto. Quie raũ ndaîe, aqui dizen que fue. quîe ĩmõbẽ, deſde eſta edad ſeñalando, deſte tamaño. Quie ĩbé fiõte tererú, en eſtando deſte tamaño traelo, ò trae deſta manera, ſeñalãdo. Quie ĩbérâmõ aguĩ yetei mẽndá, en eſtãdo deſte tamaño ſe puede caſar. quîe y quîebé, tantos, ſeñalando. quîe y quîebé erú, trae tantos como eſtos.

Quĩgûa, peyne. c.d. quĩ, piojo. y.u. comer. quĩguaguacú, peyne de texedor. quĩgua hâî mbĩ tererey, peyne q̃ tiene dientes quebrados.

Quĩhá.b. hamaca. quĩhá bĩrú, petaca de la hamaca. quĩha çã, cuerda de hamaca. quĩhá poapĩ .l. quĩhá apĩ, puño de hamaca. Ynỹm bó quĩhá, hamaca de algodon. Tucũmbó quĩhá, hamaca de hilo de ortigas, ò coſa ſemejante. V. Ynĩ.

Quĩhĩîe, temor. Chequĩhĩîe, mi temor. y.o. Aquĩhĩîe, yo temo. bo. hára. Guiquĩhĩîabo, temiendo, ò a temer. quĩhĩîebó, el que teme. Oquĩhĩîe ỹ mbae, el q̃ no teme, animoſo. quĩhĩîe hápe, timidamente. Oquĩhĩîeteỹbae, el que teme vanamente. Oquĩhĩ îeteĩbae ahẽ, fulano es medroſo. Aquĩhĩîe nde hegûi, temote como a enemigo. Orogúeróquĩhĩîe, temo no te venga daño. Che orogúe-

ró

ró quĩhĩ îe nũpã hábagui, temo no te caſtiguen. Aquĩ hĩ îe nderche; por tu cauſa temo. Ayquĩhĩ îebó, quitarle el miedo. Ayquĩhĩ îe peá, idem. Amõngĩhĩ îe, amedrentarle. Amõngĩhĩ îe qúa, hazerle paſſar el miedo. Añẽmõngĩhĩ îe, amilanarſe. Noñẽmboí potári chequĩhĩ îe, no ſe me quiere quitar el temor. Tũpã guiquĩhĩ îe haĩhuabé yopĩribé hereco aguí yeteí, temer y amar a Dios juntamente es bueno. Ndaquĩhĩ îe íri, no dexo de temer. Cheângã aroquĩhĩ îe, temo el mal que puede venir a mi alma. Nda chequĩhĩ yepotári, no temo.

Quỹỹí, ají. quỹỹ î eçacãng, ají largo. quỹỹ î ĩba, el arbol, ò mata. quỹỹ î nguí, ají molido. quỹỹ î ñãquĩ, verde. quỹỹ î eãqúã, oloroſo. quỹỹ î uçú, pimiẽto grande. quỹỹ î apuãmỹrĩ, pimienta de Caſtilla. l. ĩbĩrá quỹỹ î. quỹỹ î aqúã, ají redondo. quỹỹ îndĩba, ajiales.

Quĩîã, eſpecie de conejo.

Quĩyâ, cuentas, manillas, &c. y ſiempre ſe vſa con otro nombre. Vt, Poapĩ quĩyâ, manillas. Pĩapĩ quĩyá, cuentas que ſe ponen en las piernas.

Quỹmbú, gorgojo. Abatí y quỹmbú, eſtà el trigo, ò maiz, gorgojado. Ombope tí quỹmbú abatí, come el maiz el gorgojo. V. timbú.

Quỹmĩ. c. d. quĩ, tierno, y. i. diminutiuo, viejo mucho. Chequỹmĩ, eſtoy muy viejo. Añẽmõquỹmĩ, hagome viejo.

Quỹnaĩ, compañera, dizẽ las Indias entre ſi, correſponde à, ahẽ, del varon.

Quĩp, lexos. quĩpe, en lugar lexos. quĩpe y hõni, fue muy lexos. quĩ-pe, legiſsimos. quĩ y tĩba, es muy lexos donde eſtà. quĩp ĩbĩrá, es muy largo el palo. quĩp ybiâra, es largo el camino.

Quỹpã, tenaças, tenedor. quỹpã guaçú, tenaças de herrero. quỹpã apá, tenaças corbas de herrero. quỹpã mỹrĩ, pequeñas, y tenedor. quĩpã pĩpé oyapỹchã, atenacear.

Quĩ-

Quĩpĩ, rincon. V. og, n. 3.

Quĩpĩ ĩ, dize la muger a ſu hermana menor, y a ſus primas hermanas. Che quĩpĩ ĩ mẽ, mi cuñado, marido de mi hermana menor.

Quĩrá, ſebo, gordura, graſſa, manteca, y coſa gorda. Chequĩrá, eſtoy gordo. Nachequĩrâî, no eſtoy gordo. quĩrabú, mugre. y quĩrá mateté, eſtà muy gordo. Che quĩrá endĩpú, eſtoy luzio. Amõngĩrá, engordar, cebar. Añẽmõngĩrá, engordarſe. Y quĩrá quĩrá, aſsi aſsi eſtà gordo. Y quĩrá âtã, eſtà medio gordo. Y quĩrá îopará hoó, entreuerado magro y gordo. Mbacá quĩracûe, ſebo de bacas. Toro quĩrá, nouillo. Ta iaçú quĩrá, cebõ. Mbae quĩ racúe, ſebo, manteca, &c. Mbae quĩrárataendĩ, vela de ſebo. quĩrá pĩçá, redaño. Nẽẽ quĩrá, baladronerias, ficciones de palabra. Añẽẽ quĩrá ychupé, engañèle, hablè con doblez. ñeẽ quĩrá aú aipó, eſſas ſon doblezes, ficciones.

Quĩreỹ. c.d. quĩ, tierno. y. eỹ negacion, diligẽcia, voluntad, gana, valentia, prouocar, feruor. Chequĩreỹ nderupí chehó hagûâmarî, tengo voluntad de ir contigo. Nachequĩreỹmi, no tengo gana. Chequĩreỹ parà. l. chequĩreỹ yô pará, eſtar entre dos aguas, querer y no querer. Y ñateỹ ngûe yquĩreỹm îopará, quiere y no quiere el pereçoſo. Che quĩreỹm quĩrî aubé ndarecoî, maldita la gana tengo. l. Nda chequĩreỹm quĩrî aubé, idem. Amõquĩreỹm, animarle. quĩreỹ mbá, valiente. quĩreỹ mbába, valẽtia. Che quĩreỹ mbá, ſoy valiente. Añẽmo quĩreỹ mbá, hagome valiente. Oquĩreỹ mbápe oyucá, con ſu valentia lo matò. Che quĩreỹ mbá ahẽ, eſte es mi valenton. ñẽẽ quĩreỹ mbá, palabras de animo. Oñẽẽ quĩreỹ mbá pĩpé oremoquĩreỹm guarỹnĩme, con animoſas palabras nos puſo animo a la guerra. Pé ayê chequĩreỹ á, en medio del camino me vino la gana. Cherubĩpĩ nachequĩreỹ mỹ,

mỹ, quando ſali de allà no tenia gana. chemoquŭreỹm oîe ehé che mẽ angaipábo, prouocòme a pecar conſigo. Oñẽmẽ quŭreỹ yyûcáhâ guâmî, alentaronſe vnos a otros para matarle. Ieſu X. ñ.y. ñandemẽ quŭreỹngatú guecó á hâgûâma. Chriſto nueſtro Señor nos prouoca que le imitemos. Peñẽmo quŭreỹ ngatú tecó mârângatú rehé, enferuoriçanos vnos a otros a la virtud. Che quŭreỹ çâîcoîte, paſsòſeme el feruor. ñẽmẽ quŭ reỹ tecó mârângatú rehé aguŭ yeteî, es bueno el feruoriçarſe a la virtud.

Quŭrî. c.d.quŭ.r.poco.y. y.diminutiuo, chico. Chequŭrî, ſoy chico delgado.y. o.Chequŭrîguarerabé, deſde mi niñez. Chequŭrî rãmẽ, ſiendo yo niño. Añẽmẽ quŭrî, hagome pequeño. Amẽẽ quŭrî, dile vn poquito. Añẽẽ quŭrîychupé, hablèle baxo. Chepó quŭrî amẽẽ ychupé, dile poco. Cheyûrú quŭrîhaú, comi vn bocadillo. Chereçá quŭrî amaẽ, mirar al deſgaire. Ĩbŭrá quŭ rîbae, palo delgado. Ĩbŭrá pucú îepé haé y quŭrîtecatú, aunque el palo es largo, es muy delgado. Quŭrî nda îapoî, en ninguna manera lo hize. quŭrî ndarahaî, en ninguna manera lo lleuè.

Quŭrî, coſquillas. Chemẽ quŭrî, hazeme coſquillas. Chequŭrî, tengo coſquillas, y ſoy coſquilloſo. Amẽquŭrî, hagole coſquillas.

Quŭrîá, pierna, maſtil, &c. V.îçá, num. 2.

Quiribi, cedaço de quatro eſquinas.

Quŭrỹmbatá, ſabalo pece.

Quiriquiri, cernicalo.

Quyrîrî, ſilencio, quietud, modeſtia. Chequỹrỹrî guitẽnã, eſtoy quedito. Amõngỹrỹrî, poner en ſilencio, en quietud. Añẽmõngỹrỹrî, eſtoy quieto. Chemõngỹrỹrî chequŭhĩ yê, de temor eſtuue que no me meneè. Yquỹrỹrîmbîá oquâpa, eſtà ſoſſegada la gente. Yquỹrỹrỹ ngatú tába, eſtà el pueblo quieto ſin ruido. Pemiſſa en du quỹrỹrîq pequâpa, mirad que oygais con quietud la Miſſa. Cheâng quŭrỹrỹ

nga-

ngatú, tengo paz en el alma. Che âng quĩrỹrỹ ngatú guitẽnâ, idem. Nachemõangỹrỹrỹ mbotári añângâ, no quiere el demonio que tenga paz en mi alma.

Quĩrĩrĩog, culebra grãde.

Quỹtã, ñudo, berruga, tetilla. Chequĩtã, mi berruga. Tucũmbó quỹtã, ñudo de cordel. Amõpó quĩtã, hazer ñudos.

Quĩtĩ, refregar, limpiar. Ayquĩtĩ, yo refriego, limpio. ca. cara. Mbae quĩtĩcába, rallo. Pindá quĩtĩcába, lima. Ay quĩtĩ mbae quĩtĩcába pĩpé, limar. Chequĩtĩ, refregome.

Quỹtĩ, cortar. Ay quỹtĩ, yo corto. mõ. ngãra. hára. Amõ quỹtĩ, hago que lo corten. ĩbĩrá quỹtỹ hába, aſsierra. Ay quĩtiâ bí, cortar derecho. l. ay quĩ chabi. Aĩbĩrá quỹtĩ mbae quỹtỹ hába pĩpé, aſſerrar madera. ĩbĩrá quỹtỹ hagué cuí, aſſerraduras de palo.

Quỹtỹngó. g. c. d. quỹtĩ, limpiar. y. og. quitar, apartar lo ſucio de lo limpio, limpiar, quitar hezes. Aî quỹtỹngó quarepotí, limpiar el hierro. ñândé ângâ oſiequỹtỹngó tatápe Purgatorio pĩpé, purificaſe nueſtra alma en el Purgatorio. âng ñẽquỹtỹngo cába, Purgatorio.

R.

R. *ante.* A.

Rá, ſeñal, mancha, leuãtado, no parejo. Cherá, mi mancha. y. o. Yrá ebocoî ahẽ, eſtà manchado eſte. Mbiruá chemborá mborá, las viruelas me han dexado manchado. Tũpâcĩ rabeỹm bete oycó, es puriſsima la Virgen. Ndiráquĩri aubê etei, en ninguna manera tuuo mancha. Amborá che cânũpá y yapóbo, hago mi roça a manchas. Chembo ará che apĩmõ, hame dexado panderetes. Tũpâcĩ petẽĩ rá tỹrõeté oângâ pĩpó ndoguereco ôî, ni vna mancha tuuo en ſu alma la Virgen. Angaipá omborá ñândeângâ, el pecado mancha nueſtra alma.

Ape-

Apẽrerá, ſuperficie no pareja. Che aperera, ſoy creſpo. Aycaapí aperera, carpir mal la chacara. Huí aperera, harina engramujada. Añẽmbó aperera, encreſparſe. Añapí aperera, traſquilar a pãderetes. Ambo aperera cherembiapó, interpolar la obra. Amborá y quatiábo, poner liſtas, ò axedrezes en la pintura. Cherá cûera oîeog, quitòſeme la mancha. Añẽmboraóg, quitòme las manchas.

Oyehẽ. Oyepepí. Oyeog. Oyeheî. Oñẽquẽtỹngóg. Oyeí.r. } Mboracue, quitòſe la mancha.

2 Rá, aduerbio, ya, otra vez, poneſe al ſin. Eîapo q̃rá, hazlo ya. Aháyconõrá, ya yo me voy. Aguĩ îecónorá, baſta ya, dizen al que ſe burla peſadamente, y del que ſe agrada de la coſa. Aguĩ yeteí corá, que bueno eſtà eſto. Aîapònorá, ya lo hago otra vez. Hỹndó conorá, mirenlo yâ qual eſtà, &c.

3 Rá.b. deſatar, deſcoſer. Cherá, me deſatan. y.o. Ayorá, yo lo deſato, y deſcoſo. pa. pára. Ndayorábi, no lo deſáto. Ayorá checúá quâ, deſceñirſe el cingulo. Ayorá ndeangaipá pagûera nde heguî. 1. Che ororá nde angaipaba guî, yo te abſueluo de tus pecados. Ayçârá, deſatar la cuerda. Ymbobĩ bĩhá ayorá, deſatar lo coſido. Añeẽyerá catú, hablar ſueltamente. Aîerá, deſatème, ſoltème. Angaipábaguî yrabĩpĩ, abſuelto. Paî cherá angaipaba gúi, abſoluiome el Padre. Paî ñõ poro ráhára ângaipaba guî, el Padre ſolo es el que abſuelue de pecados. Pororáhába angaipába gui, abſolucion. Nacherábi Paî angaipába gui, no me abſoluio el Padre. Ara îerá, tiẽpo ſereno. Chepĩá îerá guitecóbo, ando ſoſſegado, deſahogado. Cherobayerá, tẽgo roſtro ſereno. Añẽmbó obá yerá, pongome ſereno el roſtro. Ndahobá yerábi,

no tiene ſerenidad en el roſtro.

4 *Rã̃.n.* coſa parecida. Yetĩ rã̃, coſa parecida a batatas. Che rânã̃ ebocoî, eſſe ſe me parece. Y rânãî, es le parecido. Perú rã̃ Chua, Iuan es parecido a Pedro. Córânãî, coſa parecida a eſta. Oñõ rânaĩ mbĩá, ſon parecidos entre ſi. Ná yrãnã rũguãi, no le es parecido. Cunũmĩ gurãnã, nino parecido a ſu padre. Nande rú rânã rũguãi ndé, tu no te pareces a tu padre.

5 *Rã̃.m.* nota de futuro, y de preterito. Omânõbae rã̃, el que ha de morir. Ohobae rã̃, el que ha de ir. Es tambien preterito a ſemejança del tiempo Guarani. Omânõbae rângúéra, el que auia de auer muerto, y no murio. Omânõbae rã̃, el que auia de morir, y murio. Omẽndabae rãmã, el que auia de caſarſe, y ſe casò. Eſte modo de dezir depende de oracion ſubſequente: v. g. Cherub omânõbae rãma oguĩ rapá omẽẽ chébe, mi padre, que al fin auia de morir, me dio ſu arco. De manera, que incluye tres tiempos, preterito imperfecto, que auia de morir: preterito perfecto, que murio de hecho: futuro, que ha de morir, y de facto murio.

Ra, lana. V. Hab. num. 5.

Ra, eſpiga. V. Ha. r. n. 3.

Ra, coger. V. ya, num. 3.

Racó. c. d. ra, ya. y có. pronombre, aduerbio afirmatiuo, ſirue a preſente, preterito imperfecto, y perfecto. Aîeté racó, aſsi es ciertamente. Ahá racó, yo cierto ſuy. Ayapó racó, hazialo cierto, o hizelo. Noîmeî racó chehórãmõ, no eſtaua quando yo ſuy.

Raé. c. d. rá. ya. y. e. cierto, ſirue a los tiempos preſente, preterito, y futuro, y optatiuo. Oyapó pângã rae? halo hecho ya? ó hazelo ya? Oyaporaé, ya lo hizo, o haze. Ndoyapoî raé, no lo hizo, no lo haze ya, no lo ha hecho. Ndoyapóy îeraé, dizque no lo hizo. Ieſu X. ñ. y. Profeta eté raé, realmente que Chriſto fue verdadero Profeta. Acarú raé,

ya

ya como de preſente. Nde Profeta raé, heí ychupé, dixeronle que era Profeta. Che mbaé che ymõndoeỹ mãmõ raé, nda hayçê amo raé, en verdad que ſi no huuiera embiado mis coſas, q̃ no fuera. Oguerú tamóraé, ojala lo huuiera traido. Omãnõ tãmõ raé rá! ò ſi ſe acabara ya de morir! Quie raé, aqui fue, ò es, de preſente. Cúpe raé, allà fue lexos, ò es, de preſente. Nde raé? tu fuiſte? ò tu eres? Nde îe raé, tu dizque eres, o fuiſte. Cheraú îe raé, yo dizque fuy, o ſoy, pero no es aſsi. Ndé y mũndábae raé, tu fuiſte el que lo hurtò, o eres. Nde í mõmbeguâra raé, tu fuiſte el que lo dixo, ò dizes. Nde anõ chemũndá hára raé, tu ſolo fuiſte, ò eres el que ſoſpechaſte en mi. Ahá raéne, yo cierto irè. Ayucá mburû raéne, cierto que lo he de matar. Aîapó rae bínã, ya lo hazia yo, y me eſtoruan. Ahá raé bínã, ya iva, y me boluierõ, &c. îaîoyâ eteí raé, oxala fueramos a vna. Toguera-há mburú raé, oxala lo lleuaſſe con la maldicion.

Rahá, lleuar. recibe (re) Chereráhá, me lleuan. h.gu Arahá, yo lleuo. Herahá-bo. hára. hába. Ndaráhaî, no lleuo. Arahá aîeboí, llenar con perſeuerancia. Arahá che atiĩba rí. l. atiĩbocé. l. atiĩ bárãmõ, lleuar ſobre los ombros. Arahá che pĩpé, lleuolo en mi barca, o canoa. Arahá temoẽ, lleuar chiſmes. Araha é, lleuarlo a parte. Araha eí, lleuarlo ſin que ni para que. Arahá vcá cheñẽẽ, embiar recado de palabra. Cheñâteỹ Perû oguerahá, Pedro me lleuò por fuerça. Cheque gûera-hâ, lleuòme eſtando yo dur miendo. Checarú rânguê Perú guerahá, Pedro me lleuò ſin comer. Cheque rângûe ahẽ guerahá, fulano me lleuò ſin dormir. Che Chriſtiano rângûe ahẽ gue-rahá teĩ, lleuòme antes que yo fueſſe Chriſtiano. Che-pitã oguerahá, ſiendo yo de teta me lleuò. Chehopota-reỹ oguéráhá, lleuòme aũque no quiſe. Gueráhá râ-

mõ oré reráhá, lleuonos para que le acompañaſſemos.

Râmâ, futuro. V. rã. n. 5.

Râmî. c.d. rã, ſemejante. y. y. diminutiuo, manera, tamaño, ſemejante, parecido. Cherâmî, de mi tamaño, qualidad, y quantidad. Corâmî, deſta manera, ſeñalando. Corâmî tubichá, deſte tamaño es. Nande râmî rũgũaỹ ché, no ſoy yo como tu. Mârâmî pângâ? de que manera, o tamaño es? Mãrâmîỹ pucú? que altor tiene? Y râmí, como el. Oramî oîapó aú, como èl es lo haze. Cherobá rãmî hobá, ſu roſtro ſe parece al mio. Ché yrâmỹ ngatú, yo le ſoy parecido. Ỹ rãmî râmõ paé, eſſo fuera ſi fuera como èl. Aicó bérâmî nderechacá, parece que he reſucitado con tu viſta. Apag râmî nde rú rendúpa, parece que he ſalido de vn profundo ſueño con tu venida. cherẽõ rãmî ndererâqûãndaí rendûpa, quedè como muerto por las malas nueuas que de ti tuue. Nde reõ rãmî porabĩquĩbo, parece que eſtàs muerto que no trabajas. Mbuyapé eí aú guâbo rãmî Tûpâ reté guâ bo yhó yhó aú, como ſi fueran a comer el pan ordinario, aſsi van a comulgar.

1 *Râmõ*, ambas largas, agora de nueuo. Añỹ pỹrỹ rãmõ, empieço de nueuo. Ayúrãmõ, vengo de nueuo. Aycórãmõ, ſoy nouato. âng rãmõ, aora de nueuo. Apocó potárâmõ heçé y îapóbo, ya quiero aora poner mano a la obra. Âng rãmõ ngatuî, agora en eſte punto. Abá râmõ rãmõ guitecóbo paé, como ſi yo no huuiera ſido hombre de mi perſona mucho ha. Abá râmõî angáahẽ, ya eſte ſe ha hecho hombrecillo. Añẽmõmbeú rãmõ, aora me confieſſo de nueuo. Acarú rámõ, empieço a comer. Apag ámó, aora deſpierto.

2 *Râmõ*, ambas breues, nota de ſubiunctiuo. Che hórâmõ, yendo yo, como yo vaya, o fueſſe, deſpues que yo vaya. Añadiendole. e. dize claramente deſpues. Che mãnõ râmõé. l. chemãnõ râmboé,

mboé, deſpues que yo mue ra. Añadiendo .y. dize, al punto. Cherú râmôí, al pũto que yo buelua. Oîequĩî râmôí, luego que eſpirò. Tambien dize cauſa, fin, por. Hae râmôí aîu, por eſſe fin vengo. Che ñẽmômbeú eỹ râmôí nda Tûpã rári, por cauſa de no me auer confeſſado no comulgo. Oquĩ râmôí ndatu hábi, no ſe ha venido por cauſa de la lluuia. Correſponde a ablatiuo abſoluto. Chequerâmô ereîu, durmiendo yo veniſte tu. Caarúrâmô omãnõ, murio a la tarde. Significa (por) en lugar, en. Hepĩrâmô amẽẽ, en paga ſe lo di. Cheraĩrâmô oroguerecó, tengote en lugar de hijo. Capitãnâmo aycó, eſtoy por Capitan. Oîeehé ñẽẽngárâmô chemoỹngó, puſome por tercero. Hecó bîarâmô ayû, en trueco dèl vengo. Ĩbĩrâmô nãnẽmõnãne, hemonos de boluer en tierra. Paî Abarê Tûpã recobiârâmô hĩnỹ, los Sacerdotes eſtàn en lugar de Dios.

Con eſte, râmô, y hába, ſe haze eſta voz, propuſe, determineme. Acoybé che y iucá hábâmô arecò, deſde entonces me determinè, tuue intento de matarlo. Che ñẽmômbeú hábâmô arecó, tégo determinacion de cõfeſſarme. Cheho hábâmô ndarecoí, no tengo intento de irme.

Con la particula, bé, haze eſta voz, mientras que, en el interim que. Quaraçĩ râmôbé, mientras ay Sol. Che hórâmô bé, mientras yo voy, en el interim que voy. Arâmôbéeqûa, vèmiẽtras ay dia. Ndereçobérâmô bé e haĩhú Tûpã, mientras viues ama a Dios.

Si ſe junta a finales vocales, retiene ſus letras enteras. Henõỹ râmô, llamandole. Ohó râmô, yendoſe.

Si ſe llega a conſonantes, haze finalefas, perdiendo la .r. y a vezes la á, o reteniendolas ad libitum. Pigâmô .l. opîrâmô, en ceſſando. ñẽẽngâmô .l. ñẽẽngábâmô .l. ñẽẽngárâmô, fraſe modo de dezir. Che ñẽẽn-

gá-

gá nõ aipó, eſſe es mi modo de hablar. Che y îapó-hîmõ, mi modo de hazerlo. Checarú hámõ. l. carû hábâmõ, mi modo de comer.

Ramoé l. *ramboé*, deſpues. V. rãmõ. num. 2.

Ramõngûa. r. c. d. rãmõ. 2. y. guâra, para donde ay. Aó rãmõngûa tecatú ndê, tu eres para donde ay mucha ropa: dizeſe al que trata mal la que tiene. Guarỹnĩ eỹ rãmõngûa ndé, eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Mbaérãmõngûa ndé erecarú yebĩ îebĩrãmõ, tu eres para donde ay mucha comida, porque eres comedor.

Rãnã, coſa parecida. V. rã. num. 4.

Rãngẽ, antes. V. tângẽ.

Rãngue. r. c. d. rãmã, y cûera, el que auia de auer hecho, &c. Ohóbae rãngúẽra, el que auia de auer ido, y no fue. Ohóbae rãngûera ché, yo ſoy el que auia de auer ido. Ndi rãngúeri cheremỹmbotára, tuuo efecto mi deſeo. Amõ rãngûe, eſtoruè ſu efecto. Cheracĩ omõrãngûe chehó, la enfermedad me eſtoruó mi ida. Teõ omõrãngûe cheraĩ, atajò la muerte a mi hijo. Cherecó pota há omõrãngûe nderú, tu venida eſtoruò mis intentos. Añẽmõrãngûerĩ, he perdido la eſpectacion que tenian de mi, y no he conſeguido mi intento. Ypó porãng hereco pĩ ché biñã, haé añẽmõ rãngûerĩ, era tenido por venturoſo, y he perdido la fama. Amõrãngûe ahẽ, no tener el concepto que ſolia tener dèl. Náporomõrãngûe hára rũgûãîché, no ſoy hombre que hago perder el cõcepto que ſe tiene. Amõrãngûe hecó pochĩ rehé, hago que ſea bueno. Ymõrãngue hámõ aycó, eſtoy yo para aniquilarle, y quitarle la fama. Chemõrãngúe hábâmõ aypó, eſſo es lo que me quita el buen nombre. Hemimbota rãngûe amõrãnguẽ, hele hecho fruſtrar ſus intentos.

Ránõ. c. d. rá. ya. y. ñõ. tábien, determinacion. Ahá ycóranõ, ya me voy. Aycóra-

ranõ, ya me quedo, o eſtoy.

Rapichá, ſemejante. V. ta pichá.

Raré, vſan las mugeres en lugar de, reá, del varon. ya. Eyapo raré, hazlo ya. Acaî parárẽ, por poco me quemo.

Rarĩ, racimo. V. harĩ. n. 2.

Rârõ, arremeter. V. irârõ.

Raú, duda. c. d. ra. ya. y de. au. deſiderantis, pierde la a por la finalefa. Eyapó raú, hazlo ya, deſeando que ſe haga. Eſte (rá) con la particula. aú. de burla, pone duda en lo que ſe dize, o haze. Ohó raú yê, ya dizen que ſe fue, pero no ſe cree. Cheraú ndaîe ché amũndá, ya dizen que yo lo hurtè. Che raú abá pochĩrâmõ herecópĩrâmõ aycò, falſamente ſoy tenido por malo. Che raú chemboîequa, falſamẽte me acusò, o hizo caſtigar.

Raugûe. r. c. d. (taù) fantaſia, y (cuêra) preterito, coſa de burla, poco. Amẽẽ raugûe, coſa de burla fue lo que le di. Ambo raugûerĩ y mõndóbo, embiele deſtruido. Chepóraugûe pĩpé amẽẽ, muy poquito le di con la mano. Nache póraugûe pĩpé amẽẽ, dile mucho. Añẽẽ raugûe y chupé, hablele poco. Arecó raugûe ñõte che yrúnâmõ, fue de burla el tiempo que le tuue cõmigo. Aque raugûe, es coſa de burla lo que he dormido. Eñẽmbo raugûe ebapó, eſtate allà muy ſuperficialmente, poco tiempo. Na ñẽmbo raugûericé ebapóne, no ha de ſer de burla el tiempo que he de eſtar allà. Cheraugue guĩñemõm beguabo. l. Añẽmõmbeú raugue, confeſsème de burla. Pemboraugûeteĩ tecó mârângatú, no eſtimais la virtud. Mbaeraugue teĩ aubaú tecobeĩbĩ peguâra, es eſta vida coſa de burla. Mârâié íé aú raugûe vgûe teĩ nângâ, cierto que es coſa de burla lo que dize.

R. *ante.* E.

Re, es particula que reciben los verbos q̃ comiençan por. h. r. n. Vt, A recó, Che-

Cherérecó, me tienen. A rahá, Chereraha, me lleuã. A hẽnõî, Cherẽnõî, me llaman. A nõñã, Cherenõñã, me corren.

Ré, idem quod ríré. Chemãnõ ré, deſpues que yo muera. Chehó ré, deſpues q̃ me vaya.

Reá, lo miſmo que rá. ya. Eîapó q̃ reá, mira que lo hagas ya. Eyapó angá reá. l. Eyapó angá raé reá .l. Eyapó q̃ nó reá rá, hazlo ya. Y aunque ſon vna miſma coſa, el multiplicarlas explica el deſeo. Vt. iam iam. rá. raé. reá. rõ. ſon caſi vna miſma coſa. Hỹndó reá, veis ya lo que paſſa.

Hỹndó raê.]
Hỹndó rá.] idem.
Hỹndó rõ.]

Hî âmburú reá, ea ya con la maldicion.

Hỹiamburú reá.]
Hỹiamburú rá.] idem.
Hỹiamburú rõ.]

Rea, dizen en algunas Prouincias a los Indios camperos. Reá aypó, eſte es campero. Reá raî, hijo de campero.

Recó, ſer, vida. V. tecó.

Recó, tener, y poſſeer, tratar bien y mal, murmurar, pecar con muger, inquietar, manoſear, mouer, contra, pleitear, concebir, guardar, miſericordia, la haz de la coſa, eſtar bien.

Tener.

Arecó hetá mbaé, tengo muchos bienes. Chererecó, me tienen. h. gu. Guerecó râmõndoúri, porque le tuuieron no vino. Mbaé cherembiérecóhetá .l. arecó che açoçé .l. cheaocé mbaé cherembiarecó, abũdo en bienes. Terecuâra, el que tiene. Arecó ñãteỹ .l. ñãteỹ cherererecó, tengo pereza. Nde tepé mbaeîmõ erererecó recoîraé? hate quedado algo? Chéy îapó potá rerecórâmõ, en teniendo yo voluntad de hazerlo. Chê herú potá rerecórâmõ, en teniendo yo voluntad de traerlo. Che îú potá re-

rerecórâmẽ, en teniendo yo voluntad de comerlo. Gupí cherererecó, tieneme consigo. Chepópe arecó, tengolo en mi mano, en mi poteſtad. Arecó vcá, hazer que otro lo poſſea.

Tratar.

Arecó aí cheretè, trato mal mi cuerpo. Arecó aí Perú, trato mal a Pedro, agrauiè-le. Arecó catú, tratar bien, regalar, eſtimar. Arecó catú cheremỹ mõmbŕtá, regalar el hueſped. Arecó mẽgûâ, tratar mal, afrentar, juſticiar. Herecó mẽgûâ hába. l. poroecó mẽgûâ, afrenta. Y ñãngaipábae hecó pochĩ cûera rehé tepénda herecó mẽgûâ habiché ne? ſerà bien que los malos no ſean caſtigados? Mbae yerecó aí, coſa deſcompueſta, deſaliñada. Abá yerecó aí eî, hombre deſaliñado. Oîo guerecó, tratanſe en bien y mal. Ndoro gûerecóbeî, ya no ſe tratan en bien, o mal. Arecó recoé abá, ſoy aceptador de perſonas. Abá recó recoé háreỹ, el que no es aceptador de perſonas.

Murmurar.

Arecó cheñeẽnga hecé, murmurè dèl. Arecó che îurú hecé, idem. Che rehé oî urú oguerecó teſ. l. oñẽẽ oguerecó teſcherehé, trata de mi en bien, y mal.

Pecar.

Arecó cuñã, pequè cõ muger. Abâ cherererecó, dize la muger, pecò cõmigo. Tembirecó, es el participio deſte verbo. S. lo que es tenido, o poſſeido, y tomaſe por la muger abſolutè tenida del varon: y entre Chriſtianos ſe toma por la muger caſada. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Para notar las demas coſas que ſe tienen, ſe añade vna. a. Vt, Cherembi arecó, lo que yo poſſeo, o tengo. Nderembi arecó, lo q̃ tu tienes. Hembi areco, lo que èl tiene. Guembi arecó, reciproco. Y aſsi dize la India a ſu criada, Cuñã cherembi arecó, mi criada: y lo miſmo

dize el varon a ſu criada. Ndarecôy cuñã, no pequè con muger, o no la tengo. Nacuñã rerecohá rũgûaiſ ché, no ando con mugeres. Cuñã rerecóhára amõpaé ché, eſſo fuera ſi yo anduuiera con mugeres. V. Tembirecó.

Inquietar. Repiteſe el, re.

Arecó recó cherapichára, inquieto a mis proximos. Cherer ecó recó abá, dize la muger, inquietame el varõ. Poró erecó recóçé. l. poro gûerecò recóçé, inquietador. Ndarecó recoî, no le inquieto. Nda porogûerecó recó rũgûaî ché, no ſoy inquietador. Poro erecò recó herecopĩ ndé, eres tenido por inquietador. chembó ecó ecó ahẽ, eſte me haze trauieſſo.

Manoſſear.

Arecó recó mbaé checarãmẽgûãpó, manoſſear lo que eſtà en la caxa. Arecó recó tembiú, manoſſear la comida. Arecó recó cotĩpó, traſegar el apoſento.

Menear.

Arecó recó ĩgára, menear la canoa. Erecó recó ĩmẽ ĩgára, no menees la canoa. Erecó recó ĩme cambuchi hũũnguê nẽmõnãnĩ eỹ hãgûãmã, no menees el vaſo, porque no ſe enturbie el licor. Erecó recó ĩmé cãgûỹ rĩrú, no menees el vino.

Ocultar.

Arecó ñẽmĩ, ocultar, tener oculto. Cherecó ñẽmĩ, tuuome eſcondido. Chemĩ cherecóbo, idem.

Contra.

Ché oyucá potá hagûe oguerecó chébe, eſto tiene contra mi el auerlo querido yo matar, eſta enconado conmigo. Che omboyẽ robiã hagûereỹ oguerecó chébe, eſtá enconado conmigo porque no le honrè. Chemõmãrã hagûera arecó ychupé, tengo contra èl el auerme afrentado. Ndareeoî ychupé mbae amõ, no tengo contra èl nada. Peteĩ checurá hagûera ñõ arecó ychupé, ſola vna coſa tengo con-

contra èl: y es auer murmurado de mi.

Pleitear.

Arecó reco Perú chembaé rehé, pleiteo contra Pedro ſobre mis bienes. Capỹtã robaq̃ arecó recó Perú chembae reroîebĩ vcá potábo chébe, pleiteè ante la juſticia contra Pedro para que me boluieſſe mi hazienda.

Concebir.

Arecó cherĩepe, he concebido. Arecó tamõ cherĩepe, oxala huuiera concebido. Che mẽmbaé arecó cherĩepe, concebi de mi marido. Chemẽnỹmbae arecó cherĩépe, concebi de adulterio. Tupãcĩ Eſpiritu ſanto rehe guĩ épe oguerecó, la Virgen concibio del Eſpiritu ſanto.

Guardar.

Erecó chébe, guardamelo. Tarecó ndébe, yo te lo guardaré. Cherehéíé amõ ereco, guardame algo, ò guardame mi parte. Mbaca rerequara, el que guarda las bacas. Obecha rerequâra, ouejero.

Miſericordia, cuydado.

Mborerequa. l. porerequa, el que con cuydado ſabe tener las coſas, y agaſaja, y es miſericordioſo. Y porerequabae ché .l. ché porerequa, ſoy agaſajador &c. Pe porerequa catú tatá, togue bĩmé, ſabed guardar el fuego, no ſe apague. Ahẽ ndipor éréquâri, fulano no es afable, no ſabe tratar, o tener las coſas. Ndi porérequâri abá rerecó rehé, no ſabe como ſe han de tratar los hóbres. Ndi porérequâri obechá rerecó rehé, no ſabe como ſe han de tratar las ouejas. Mborerequarey̆, inhumano, que no ſabe tratar a otro. Mborérequa reỹ mburú ché, ſoy inhumano. Mborerecó catú hára, muy humano agaſajador. A Tũpãcĩ mborerequa reté! hà Virgen miſericordioſiſsima!

La haz de la coſa.

Terequaba, la haz de la coſa,

ſa, por donde ſe tiene, o vſa, y eſtar contento con alguien. Aó rereqúaba, el derecho de la ropa. Hereqúa cotĩ amõndé cheaó, veſtime la ropa del derecho. He requabeỹngotĩ amõndé, veſtime la al reues. Guerequa beỹngotĩ oĩ, eſtá del reues.

Eſtar bien, o mal.

Cherequâ catú ychupé, eſtoy bien con él. Herequâ catú chébe Perú, eſtoy bien con Pedro. Na cherequâbi vchúpé, no eſtoy bien con él. Nda heréqúabi chébe, no eſtà bien conmigo. Na cherequâbi cheaó ypé, no me dà guſto mi veſtido. Na mboe quâbi oĩoupé, hago q̃ no eſtèn bien vnos con otros.

Recõnỹ, eſtar. V. Ycó, n. 1.

Rehé, poſpoſicion, tiene varias ſignificaciones.

Idemq; (ſimul)

Equa ĩmé Perú rehé, no vayas con Pedro. Oyeehebé, l. Gueçe oguerahá, conſigo lo lleuò. Cherehebé, juntamente conmigo. Heçebé, juntamente con él. Oyoehe bé ohó, fueron juntos, y vnos tras otros.

Idemq; (in)

Emõĩ ndeyerobiahá Tũpã rehé, pon tu confiança en Dios. Tũpã oporoaĩhú omõĩ ñanderehé, puſo Dios ſu amor en noſotros. Emoĩ ĩmé ndepiá ĩ bĩpeguâra mbaerehé, no pongas tu amor en las coſas terreſtres.

Idemq; (cum)

Ereicó cuñã rehé, pecas cõ muger. Che yeehé, conmigo miſmo. Ndeyeehé, contigo miſmo. Oyeehé, conſigo miſmo. Oyeeheíé oimõãng, conſigo miſmo lo penso.

Idemq; (aduerſus)

Opũã cherehé, leuantòſe contra mi. Amõĩ huĩba hece, aſſeſtè las flechas contra él. Cheyuruá hece, hablè contra él.

Idemq; (ab). l. (ex)

Ayepĩ hece, venguème dèl.

Idemq; (pro)

Añemboe Tũpã upe nderehé,

hé, ruego a Dios por ti. Eñẽmboé cherí, ruega por mi. Nderehé ayeruré nde rubupé, pedite a tu padre. Heçe, por el .l. guece, reciproco, ſe dirà rara vez.

Idemq; (propter)

Nderehé ayacá, por tu cauſa le reñi. Tupã raĩhú rehé oroaĩ hú, por el amor de Dios te amo a ti.

Succeſsiuamente.

Peyo ehebê tapehẽndu Miſſa, oid Miſſa ſucceſsiuamẽte. Oyoehebé hecõnỹ, vno ſe ſigue de otro, o eſtàn vnos deſpues de otros. Mbaé oyoehebé hebêguara, coſas continuas. Oyo ehebé guareỹ, coſas no ſucceſsiuas. Oyoehe behápe, conſiguiétemente.

Mutuo.

Oyoehé oyoaĩhu, amanſe mutuo. Oñõ amõtareỹ oyo ehé, mutuo ſe quieren mal.

Prouecho.

Cherehe ié amõ terererecó, reſerua algo para mi. Nderehé yé amó arecó, algo reſeruè para ti. Cherehe yê amõ aubé tarecó, quiero dexar algo ſi quiera para mi. Pemõmbucá ĩmé tecó marãngatù peyeehé yê tapenõ ĩamõ, conſeruad algo de virtud, no la perdais toda.

Amor, voluntad.

Hecechè, yo le amo. Che heçecatú, quierole, amole. Ndache heçécatú guihóbo, no tengo voluntad de ir. l. Ndache heguêri, idem. Ndache heçê guimẽndábo hecé, no tengo voluntad de caſarme con èl. Ndache heguêri guiñẽmõmbeguâbo, no me quiero cõfeſſar. Che heguê guiñẽmõmbeguâbo, quierome confeſſar.

En frente.

Cherehei, en frente de mi. Nderehei, en frente de ti. Hecei amõĩ, puſelo en frente del. Oyeehei. l. guecei, en faerte de ſi miſmo. ñãn nde rehei ñãnde amota reỹmbára yarecó, tenemos en frente de noſotros a nueſtros enemigos.

De

De mi, de ti.

Chemaẽnduá nderehé, acuerdome de ti. Ndemaẽnduá cherehé, acuerdaſte de mi. Oyeehe nimaẽnduári, de ſi miſmo no ſe acuerda. V. Maẽnduá.

Pertenecer.

Chereheguâra, lo que me pertenece. Hece guara, lo que a èl le pertenece. ñãnde reheguara, lo que a noſotros pertenece. V. Guâra, num. 1.

Reĩ, ola, dize la muger al varon.

Reî, ola, a vno, y muchos. Eyo reî, ola ven. Peyo reî, venid voſotros.

Reîape, boluiendo. Chereîape, quando yo buelua, en boluiendo yo. Ndereîape-tu, hêyape, aquel gueîape, reciproco. Chereîapeé, idem, boluiendo yo.

Rerequara, el que tiene. V. (recó)

Rerõỹrõ, deſprecio. Vid. Roỹrõ, num. 2.

Reroyî, baxar. V. Gueyî.

Reru, traer. V. (ru) numer. 3.

R. *ante.* I.

Ri, lo miſmo que, rehé. Cherí, por mi. Nderí, por ti. Heçé, por èl. Sirue, ri, ſolo por relatiuo. Vt, Apũá mburú rí, leuanteme contra el. V. rehé.

Riĩ. r. ſobrino, dize el varon a los hijos varones de ſu hermana. Cheriĩ, mi ſobrino. Nderiĩ, tu. Hiĩ, eius. Gueiĩ rehebe oho, fue con ſu ſobrino. Tambien ſe vſa, yĩ, ſobrino abſolutè.

Rĩnỹ, eſtar. Cherĩnỹ, yo eſtoy. Nderỹnỹ, tu eſtàs. Hĩnỹ, aquel. No tiene del plural mas que la tercera perſona. Nỹnỹ, eſtar: y ſirue al verbo, nỹ, num. 1. eſtar de plural.

Rĩpĩî, aſperjar. V. hĩpĩî.

Rỹrẽ, deſpues. Chehó rỹrẽ, deſpues que yo vaya. Ohó rỹrẽ, deſpues que èl ſe fue. Oío rỹrẽ rỹrẽ tohó, vayan vnos tras otros. Coára ocañỹmbiré, deſpues que ſe acabe el mundo. Ohó eỹmbiré tâmõ nimârândiçé amõ, ſino huuiera ido, no le huuiera ſucedido lo q̃ le

le ſucedio. Ou eỹmbire tâmõ, ſino huuiera venido. Omãnõ eỹmbirétâmõ cherúba, ſino huuiera muerto mi padre. Che angaipá eỹrỹrẽ tâmõ, ndaîepo rógiçé Tũpã graçia gui, ſino huuiera pecado, no huuiera perdido la gracia. Corỹrẽ, de aqui adelâte. Corirénache ângaipá potaribeî, de aqui adelante no quiero pecar. Corỹrẽ oroquaáne, yo os conocerè para adelante. Âng rỹrẽ .I. Ângirẽ, lo miſmo que Corỹrẽ, de aqui adelante. Ângỹrẽ chemârãn gatúne, de aqui adelante he de ſer bueno. ñõrỹrẽ rỹrẽ. I. ñõỹrẽ yrẽ, vnos tras otros. Acaru ñõ ỹrẽ ỹrẽ, como a menudo. ñõỹrẽ yrẽ ahá ypîri, frequento el verle. ñõỹrẽ ỹrẽ añẽmõmbeú, frequento la confeſsion. Nda hechagiré rũgûaỹ y mõmbeúni, dixolo ſin auerlo viſto. Hechagirẽ amõmbeú, digolo como teſtigo de viſta. Nda cherechagi ré rũgûâî chequa bucá, acuſome falſamente.

Rỹrẽ amõ. c. d. rỹrẽ, y amõ, de eſſa manera en cõcluſion. Hae rỹrẽ amõ ndeererahá, de eſſa manera tu lo lleuaſte. Corỹrẽ amõ nde eremõmbeú, luego tu lo dixiſte.

Rỹret, deſpues que. c.d. (rirẽ) y (é.) Che hó rireé, deſpues que yo vaya. Acarú rireé, deſpues que yo coma. V. Rỹrẽ.

Rỹrẽ eté, deſpues que totalmente. c.d. (rỹrẽ) y (eté) Oyapó rỹrẽ eté ohó, deſpues que totalmẽte lo acabò ſe fue. Ndoyapoî rỹrẽ eteí oñẽmõỹrõ, tras que no lo hizo ſe enojò .I. Oyapó eỹ rỹrẽ teî oñẽmoỹrõ, idẽ.

Rỹrẽmẽ. c.d. (rỹrẽ (y (bé) luego que, haze .mẽ. por la nariz. Chehó rỹremẽ. I. che horỹrebẽ, al punto luego q̃ yo vaya.

Rĩrĩî, temblor, brio, diligencia. Cherĩrĩî, yo tiemblo. y. o. Arĩrĩî, idem. ta. tara. Arĩrĩî ychugui, tiemblo dèl. Arĩrĩî hecé, ando cuydadoſo en ſu ſeruicio. Amborĩrĩî, hazerlo temblar, y que ſea cuydadoſo, ſeruicial. Cũnũmĩrĩrĩî catú, mu-

cha-

chacho diligente. Checâng opĩtá rĩrĩî, tiemblanme los hueſſos. Cherembê rĩrĩî teſ, tiéblanme los labios. s. temo. ñẽmbo rĩrĩî hoacatú cherí. l. ñẽmbo rĩrĩî chehucatú, he cobrado brio.

Rĩrú, vaſo, ceſto. continens. h. gu. Cherĩrú, mi embarcacion, o el vientre de mi madre. Ahĩrû mõñã, hazerle en que eſtè, ceſto, vaina, o vaſo. Ahĩrú equĩĩ, deſenvainar, o ſacar la coſa de donde eſtà. Ahĩrú mõndé, envainar, poner en el ceſto, o coſa en que eſtaua. Na hĩrú mõndehábi, no ſea pueſto en ſu ceſto, &c. Nda hĩruî, no ay en que ponerlo. Hĩruguaçú ĩmã, eſtà muy preñada. Yoĩrú pĩpiâra, coſa que pertenece a vn lugar como dos geminos. Tûpã rĩrû, Cuſtodia. Nda hĩrú póri, no ay nada en el ceſto, o caxa, acaboſe lo que auia. Pẽteĩrĩrú tamõĩ, pondrelo todo en vn ceſto, o caxa. Cherembi ĩrú pĩpé amõngarú, comimos juntos en vn plato. Tataendĩ rĩrú, lãterna. V. Tembi ĩrú.

R. *ante* O.

1 *Ro*, particula de compoſicion, ſignifica. lo. los. exercitar la coſa con otro. Aroi quie, yo lo entro junto con èl. Aroyabá, hagolo huir yendome con èl. Aropig cherecó angaipá, hago ceſſar mi mala vida. Mbĩa é cũngûỹ ndo gûeropig potári guecó angaipá, eſſa gẽte no quiere poner fin a ſus maldades. Aropág checanẽó, he deſpertado con el canſancio que me acoſtè. ñẽmboé chereropág, luego que deſpertè al punto empeçè a rezar. Che hópotahá chereropág, deſpertè cõ el cuydado de irme. Chereroco cheñẽmoỹrõ, durome el enojo haſta la mañana. Che Tûpã rá potá catû chereroco, amaneci con deſeo de comulgar. Nderechagaû aromânõ, muero cõ deſeo de verte. Cherechagaú oguero mânõ, murio con deſeo de verme. Nderechagaú oroguero mânõ, morimos por verte.

2 *Rõ*, reboluer, eſtomago, co-

cõſas, trabucar. Chembopĩ arõ, me rebuelue el eſtomago. Chemboĩé há chem boĩé rõ, la purga me ha rebuelto el eſtomago. Añẽm bo pĩarõ guitecóbo, andõ rebuelto el eſtomago. Amõ pỹrõ caá. l. amõmỹrõ, reboluer el monte buſcando caça. Amõmỹrõĩ, mariſcar çabullendo. Amõmỹrõ che cara mẽgûî, reboluer la caxa. Amõmỹrõ mbĩá caapegûara, hazer malocas, o guerra a los Gentiles. Pedro che mõmỹrõ chemẽndupé, Pedro me reboluio con mi marido. Amõmỹrõ cãngûỹ, reboluer el vino. Emõmỹrõ tembiú, rebuelue la comida. Mbaîpĩrõ, maçamorra, reboltijo de guiſado. Añẽmõ mỹrõ guiñẽmõmbeû hagûãmâ, examinome para confeſſarme.

2 *Rõ*, ea pues, finalmente, ya. Evapó angá rõ, hazlo ya por tu vida. Evapó mburu rõ, ea pues, hazlo ya con la ira mala. Eneĩ anga rõ oreri ñẽẽngára, ea ya Abogada nueſtra. Peñẽmõmburú rõ, ea pues, esforçaos ya. Chaſoacá mburu rõ, ea pues riñamos.

4 *Rõ*. idemque. rũ. poner. Ahecobîarõ. ponerle trueco. Añẽmõỹrõ, pongome tieſſo. s. enojado. Añẽmõ ỹ tarõ, hartarſe. Añẽmõ an gaibó rõ, ponerſe flaco. Añẽmbo quĩrárõ, ponerſe gordo.

Roá, hazerlo baxar. V. A. num. 8.

Rob, amargo. Yrob, eſtà amargo. O, reciproco. Yro bacĩ, eſtà muy amargo. Amborob, hazer que amargue. Chembo rob yñeẽngue, ahelearonme ſus palabras. Hecó yrob, tiene condiciõ bronca. ĩbĩpeguâra tecóorĩ yrobacĩ catũ, los guſtos deſta vida ſon muy amargos. Tecó orĩ ĩbĩpeguâra yparápará tecó robacĩ rehé, los guſtos deſta vida eſtàn mezclados con amarguras.

Robag, boluer. V. Bag. y, Tobag, en Tobá roſtro.

Robiâ, credito, obediencia, honra, eſtima, confiança, fixeza, tenacidad, contento. Arobiâ Tũpã, creo

a Dios.bo.hara.haba. Arobiâ cherúba, obedezco a mi padre. Ndarobiâri, no le obedezco. Amboîerobiâ Tûpã, obedezco y hõrro a Dios. Namboîerobiâri cherapichára, no hõrro a mis proximos. Añẽmboîerobiâ teî, hõrrarſe vanamẽte. Tûpã guerobiâ hára om boîeróbiâ catú, Dios honrra a los que le obedecen, y honrran, y creen. Mborerobia hába, obediencia, honrra. Herobia rĩpĩra, obedecido, hõrrado. Nda che po rerobiâri, no quiero obedecer, eſtoy tenaz, ſoy mal mandado. Y porerobiâ rỹmbaé, mal mandado, que no obedece, contumaz. Yporerobiâ rỹmbae hába, contumacia. Yerobiâ teî hába, fantaſia. Chererobiâ há ndipóri, no tengo credito. Chererobiâcue pabi guitecóbo, he perdido el credito. Ndaherobiâ pĩra rũgũâî, no es creible. Herobiaripĩ reỹ, coſa increible. Ayerobiâ Tûpã rehé, fio en Dios. Arobiâ chepirâtã rehé, confio en mis fuerças. Tûpã rerobiâ rá ruâba aypó. l. Tûpã reróbiâ rarú âmõ aipó. l. Tûpã rerobiâhábagui piâhábâmõ. l. mõmbiâ hãmõ aipó. l. mboacĩgí hãmõ aipó. l. Tûpã reróbiâ rerobacába aipó, eſſa es heregia contra la Fè. Tûpã rerobiâ há oharúbae. l. Tûpã rerobiâ gui poropiâ hára. l. Mboacĩgíhára. l. Rerobag hára. l. Yepeá hára. l. Poí hára. l. oyeí hára, herege. Tûpã rerobiâhá oharúbae rubicha l. Tûpã rerobiâ hareỹ íbeté, hereſiarca. Tupã reróbiâ amõmbeú teî îpe heróbiâ catúbo. l. Tûpã rerobiâ ten aîarecó che pĩápe hẽndúpâbẽ hápe ymõmbeguâbo, confeſſar la Fè. Aîe robiâ hecé, fiome dèl. Yerobia hápe, fielmente. Yêrobia hába, cõfiança. Ayêrobiârí quie nderobaq̃ guỹ tẽnâ, eſtoy contento, libre, y confiado aqui en tu amparo. Oyêrobiarí ahẽ oaó pĩahú rehé, eſtà contento con ſu veſtido nueuo. ibápe gúara oîerobiarí tecó marângatú guembi porú re-

rehê, eſtàu lozanos los del cieſo, y gozoſos con la gloria que tienen. Y taçãmâ ndarobiâri, no hago caſo de cadenas. Y tacú pïçä arobiâ, de los grillos ſí temo. Tacï oyerobiarí, prevalece la enfermedad. Ayé robiarí cheremỹmbotára apó guitẽnâ, eſtoy tenaz en mi propoſito. Ayérobiâ eteí Tûpã rerobiá rehé. l. tèn aî aycó Tûpã rerobia hába rehé, eſtoy firme en la Fè.

Rõguâmbï, falda de mõte, repecho, cupial, y alar de caſa. ogroguâmbïpé, cupial de caſa, y el cerco por el alar. Nda hoguâmbïpeî cheróga, no tiene cupial mi caſa, ni alar. Caá roguâmbï, falda de monte. ñũ roguâmbï, falda, o repecho de campo. Caá rõgũâmbï gui rupí agueyï, vine cueſta abaxo. ñũ roguâmbï á cotï aîeupí, ſubi por el repecho del campo. ïbïrõgũâmbï, collado. ïbïrogũâmbï cotï, cueſta abaxo. ïbï rõgûambï eyï, cueſta abaxo.

Roï, frio, inuierno, año. Cheroï, tengo frio. y. o. Roïçã, muy frio. ï roïçã, agua muy fria. Roïçã hápe ahaïhú Tûpã, friamente amo a Dios. Roï ñâbõ, cada año. Roï ñâbõ gúara, coſas anuales. Roï oquabaecûera, el año paſſado. Roï pïátïba. l. roïpïá requâba, ſierra neuada. Roï reheguâra mbaé, inuerniça coſa. Roï rembiâra, coſa elada. Roï rembi yucá cûe, idem. Roï rembi pïçï cûe, paſmado. Roï chepïçï, paſmeme. Roï pïag, yelo. l. roï rïpïag. Roïrïpïag amândï yu apuâ râmî. l. ranâî. l. rapichá, copo de nieue. Aroï bó, padezco frio. Amboroï, enfriar. bo. hara. Imbo roïpïra, enfriado. Cheracubó cúe Tûpã raïhúbarí iroï ïmã, heme enfriado en el amor de Dios. Añẽmbo roï, refreſcarſe. Cheroïroï, eſtoy algo freſco. Roï ïpï âng, agora empieçan los frios. Ndeí roï ïpï rângẽ, aun no empieçan. Roïïpï ñãnõnde. l. renõndé, antes que empiecen los frios. l.

roĩ ỹmbobé. Chembo ape ãtã roĩ. l. chemboquĩa yâ, pegaſeme la ſuciedad con el frio.

Roỹrẽ. V. Aroỹrẽ, y. Rõmbĩ.

1 *Roỹrõ*, prieſſa. Añẽmõroỹrõ guiatábo, doyme prieſſa en andar. Chemõ ñẽmõ roỹrõ chemboubo, hizome venir de prieſſa. Amõroỹrõ, l. aporoỹrõ, hazer dar prieſſa. Cheroỹrõ. l. che mõroỹrõ, dame prieſſa.

2 *Roỹrõ*, deſprecio, recibe (re) Chereroỹrõ, me deſprecia, aborrece. h. gu. Aroỹrõ, yo deſprecio. mo. hára. Chereroỹrõ amõ pae? auiame de deſpreciar? Heroỹrõmbĩ, deſpreciado, y deſpreciable. Aroỹrõ che recópochĩ, aborrezco mi mala vida. Vruguaçú gupia ogueroỹrõ, aborrece ſus hueuos la gallina.

Royebĩ, recobrar. V. Yebĩ.

Royĩ, baxar. V. gueĩĩ.

Rombĩ, finalmente, al cabo. Rombĩ cherembiapó amõmbá, finalmente acabè mi obra. Rombĩ ybâhẽmỹ, al fin llego. Rombĩ coĩte, finalmente ya. El coĩte ſe pone al fin ſiempre. Rombĩ ybahẽmỹ coĩte, ya finalmẽte llego. Roĩré ybahẽmỹ coĩte, idem.

Rõõçã, ſufrimiento. V. Tẽõçã.

R. *ante* V.

1 *Rỹ*, rebolucion de eſtomago, y enojo. Chepĩa rỹ ychupé, eſtoy mal con èl. Chembopĩarỹ hecó pochĩ, ſu mala vida me trae enojado. Porõmboĩehá chembopĩarỹ, la purga me ha rebuelto el eſtomago. Am bopĩarỹ gui ſẽẽngacĩbo y chupé, hele hecho enojar con mis peſadas palabras.

2 *Rỹ*, al fin del verbo, y nombre, ſignifica, poner, añadir. Aipepórỹ, poner plumas. Amũnde rỹ, poner trampas a la caça. Ahá mũnderũngâ, voy a poner trampas. Acotĩrỹ, hazer celada. Ahebirỹ yâpépó, dar principio el ollero a la olla que haze. Ahebirỹ

ayacá, dar principio al ceſto. Ahebirũ cheróga, continuar la caſa, poner otro lance. Cherebirũ, tengo vezino a mi caſa, que continua con mi caſa. Nacherebirũbeî, no tengo ya vezino a mi caſa. Ayyĩquerũ, põgome a ſu lado. Chaypopĩrũ yyucábo, pongamonos en ala para matarlo. Oñẽrũ ĩmã caruguaçú, ya eſtà pueſto, aparejado el combite. Añỹpĩrũ, dar principio a la coſa. ngâ: ngãra. Ambo ỹpĩrũ. l. amõñỹpỹrũ, idem.

Rú, eſtar. V. tu. b. n. 9.

Ru. r. venida. V. yu. n. 2.

Ru, pues. V. ruã.

Ru, tiento. V. ruí.

Ru. b. huevos de peſcado. V. tu. b. num. 5.

3 *Ru. r.* traer. Arú, yo traygo. Ahá herúbo, voy a traerlo. hára. hába. Recibe (re) Chererú, me traen. Ndererú, herú. guerú. Gueruhára ndo guerecoî, no tiene quien le trayga. Ndarúri, no lo traygo. Nda heruhábi, no ſea traydo. Nda heruhári, no ay quien lo trayga. Oguerú ahẽ gueco acubó aí, agora fulano nos trae ſu feruor, ironice, quierenos aora enferuoriçar. Oguerú vruguaçú, echaſe la gallina. Oré rerú gueruhárãmõ, traenos para que le traygamos en la canoa, &c. o hagamos compañia. Ndogueruúri mõran dubaí yepí, nunca dexa de traer malas nueuas.

Ru. b. tener algo conſigo. Arú chepópe, tengolo en las manos. Ererú, tu tienes. Oguerú opópe, tienelo aquel en la mano. Checuápe arubí, tengolo en la cintura. Che ỹ nĩmẽ arú, tengole en mi hamaca. Aherubíbo, voy a tenerlo. Herubíbae. l. herúbae el que tiene. Cheruhába. l. cherubihába, el lugar. Recibe, re. Chererú oỹnĩme, tieneme en ſu hamaca. hegu. Tũpã opò arí chererú, tieneme Dios de ſu mano. Coincide con (rú) traer: el qual ſe termina en (r) y eſte en (b) quando huuiere duda ſe puede poner ſu final. Vt, Tũpã oguerubí, Dios tie-

4 ne.

ne. Tũpã oguerurí, Dios trae. Mbobĩpe ára leſuX. aguerubí tĩbĩpe omânõ rỹ rẽrae? quantos dias eſtuuo Chriſto en el ſepulchro? Mbohapĩ ara ñõte arú eba -pone, detẽdrème allà tres dias.

1 *Ruá*, ampolla, roçadura. V. piruá, en (pi) pellejo, numer. 1.

2 *Rũã. l. rũgûâ*, por ventura, pues, negacion, interrogacion, ſum es fui. Ereyû rũgûâ pângã? has venido por ventura? Ndereyaporũ guâ pângã? pues no lo has hecho? Cherũãpe a'háne? pues he de ir yo? Cheruã che horâmõ nde: abẽterehó, pues yo voy, ve tu tambien: Cherũã cheporabĩquĩ râmõ, ndeabé ndeporabĩquĩ. l. cherũguâ cheporabĩçuĩ, nde abé eporabĩquĩ, pues yo trabajo, trabaja tu. Cherũgûâ pângã? pues ſoy yo? Nache rũguâi, no ſoy yo. Naohobae rũgûaî ché, no ſoy yo el que ha de ir. Nda haĩhú rũguâi, no amo. Ndacarú rũguai, no como.

Rũãi, negacion. V. rũã.

Rug, ruido de lo que ſuena, de aqui ſale. Apaçurúg, el ruido que haze el pantano quando le paſſan. Quarúg, orinar. c. d. qua, agujero, y (rúg) ruido.

Ruguâ, teſtero. V. tugua.

Ruguai, cola. V. Tuguaî.

Rũgũãi, negacion. V. ruã.

Rũguambĩ, falda. V. rogũãmbĩ.

Ruí, tiento, blandamente, ſilencio, engañar, quietud, pacifico, aſſegurar, aplacarſe, aſtucia, de burla, pereza, ſin ruido, al deſgaire, melindre, liſonja. Epocó ruí hecé, tocale con tiẽto. Amborucatú ymboierépa, reboluer con tiento.

Aipo quârú, atole blandamente. Añẽẽ ruí ychupé, hablele amoroſamente, blandamente, baxo, y eſpacioſamente. ĩbĩtu ruí guâra catú, chemo angapĩhĩ, el viento blando me cõſuela. Chepeyû ruí epé, ſoplame blandamente.

Tába yrui catú tacĩbarí, eſtà el pueblo en ſilencio por los enfermos que

ay.

ãy. Cheruí catú chemõngetárâmõîepé, guardè ſilencio, aũque me hablò. Mbapára róga yruí catú, eſtà la caſa del difunto en ſilécio. Yruí cherererecóbo, no me hablò.

Chemborù mború chererecóbo, anda por engañarme.

Mbacá yçaitébae amborû ypĩçĩca, aſſegurar la baca para cogerla, engañarla. Amború mburú hébae y yurápa, aſſegurar la caça para enlaçarla. Yaguareté chemború mború, aſſegurò me el tigre. Ofi mboruí chembotabĩ potábo, es aſtuto para engañarme. Nẽẽ ruí ruíbó oguerecó chébe, dixome razones aſtutas. Tecó ruí catú porombotabĩ hára, aſtucias.

Cheruí catú guitẽnâ, eſtoy quieto. Ndachemborù potári ahẽ chererecóbo, no me dexa eſtar quieto, meneandome, o tratandome mal. Ahẽ yruí ĩepé oñẽ mõmbaraeté, aũque es pacifico ſe ha hecho valiente. Cheruí catú cherapichárupé, ſoy pacifico para con mis proximos.

Amboruí ĩmã cheñẽmoỹrõ, ya me he aplacado del enojo. Añẽmboruí ĩmã guitecóbo, ando aplacado. Emboruí Tũpã eñẽmõmbeguábo, aplaca a Dios cõ la confeſsion. Gueça ĩ pĩpé chemboruí cheñẽmoỹrõ guí, ſus lagrimas me aplacaron. Chepiá poroỹrõ nõmboruiçé teçá ĩne, no ablandaràn lagrimas la dureza de mi coraçon.

Erembo ruípe ĩbĩrá pohĩî? tienes a burla lo que peſa el palo? Erembo ruípe Tũpã nderaĩhú rae? tienes a burla lo que Dios te ama? Emboruí ĩmé morandú, no tengas a burla las nueuas. Na cheracĩ ruí ruguaî, no es de burla mi enfermedad.

Yruíbae eteí ndé. I. nde nde ruí, eres eſpacioſo, pereçoſo. Má yruí tecatú pucuî ahẽ! ô que eſpacioſo es fulano! Nderuí tecatú eicóbo nãngâ! ô que eſpacioſo eres!

Acarú rní, comer ſin ha-

zer

zer ruido. Ayquie ruí, entrar ſin hazer ruido. Ambo ruí heroiquiâbo, entrarlo ſin ruido. Aha ruí, voy con tiento. Nderui q̃ yîapóbo, hazlo al deſgaire, o poco a poco, y con melindre. Nderecó rú. l. ruí, eres melindroſo. Ayapó ruí, hagolo al deſgaire. Oñéẽ ruí chébe, hablome al deſgaire. Añẽẽ ruí aû ychupé, liſonjeèle.

Rûmõ, aumentar. V. irũ, num. 1.

Rupi, poſpoſicion. cum. per. iuxta. ĩbĩ rupí aycó, ando por el ſuelo. Eſto dize la muger que tiene ſu regla. Tũpã nẽẽ rupí aycó, ando conforme a lo que Dios manda. Chahá cherupí, id conmigo. Gupí oguerahá guaĩra, lleuò conſigo a ſu hijo. Nderupi eteí aháne, irè cõtigo miſmo.

1 *Rupîa. r.* contrario, enemigo, dañoſa coſa. Añâng cherupîara, el diablo es mi enemigo. Chembae rupîahaú, he comido coſas dañoſas. Cherupîara areçó cheretêpe, la cauſa de mĩ enfermedad tengo dentro de mi. Yagûa çoó rupîara, perro caçador. Ahê cherupîara, eſte es el que me perſigue, y de la muger q̃ es ſolicitada. Amboupîa amboaé, hagole que riña, o perſiga a otro. Chemboupîa Perú .l. che upiarãmâ Perú omoỹngó, Pedro haze que me traten mal. Hupîarâmô chemoỹngó. l. hupîarãmâmô chemoỹngó, hizo que yo fueſſe ſu contrario, que le trataſſe mal.

2 *Rupiá*, hueuos. Guĩ arupiá, hueuos de aues. Guĩrá gupiá omboá, pone hueuos el aue. V. vruguaçú.

Rupibé. c.d. (rupí) y (bé) luego que. Cherú rupibé, luego que vine. Cherupibê arú, juntamente conmigo lo traxe. Eyo cherupibê, ven conmigo. Eîo cheérupibe ndébe tereyu, ven luego que te diga que vengas. Oyoupíbé oycó, eſtàn juntos, aunados. Hupibé ẽguỹ oycó, eſſos ſe aunan con èl. Tecó mârângatú, hae tecó angaipá ndoyo upibeî he-

cõ-

cõnỹ, pecado y virtud no eſtàn juntos.

Rurí. c.d. (yu.r.) venir, llano, llanura, coſa ſeguida, continuada. ñỹrurí, campo raſo, ſeguido. ỹbỹ rurí, tierra llana, ſeguida. Caá rurí, monte llano, ſeguido. ỹbỹ ourí, eſtà llano el ſuelo. Amboruri ỹbỹ, allanar la tierra. ñỹ ourí, eſtà llano el campo. ñỹ ruri pucú, eſtendido campo llano. ỹ rurí, rio manſo, eſtendido, apacible. ỹ oñẽmborurí, haſe ſoſſegado el rio. ára rurí catú, tiempo proſpero, y tiempo continuado. Añẽmbo rurí Tũpã ópe guihóbo, cõtinuo ir a la Igleſia. Amboruri cherecó mãrãngatú, continuo con la virtud. Hupicatú topehẽi rurí ché be, con razon me duermo.

Rurú, hinchazon, poſtema, hinchado, humedo. che rurú, mi poſtema. y. o. Che rurú púg, rebentò la poſtema. Cheruru rurú, tengo muchas poſtemas, hinchazones. Yrurú, eſtà hinchado. Ndirurubeí, ya ſe deſhincho. Amborurú abatí, cocer maiz. Amborurú mbaepí, remojar pellejos. Amborurú çoó pirú, echar en remojo los taſſajos. Cheaó irurú, eſtà humeda mi ropa. Checotỹ yrurú, mi apoſento eſtà humedo. ỹbỹ rurú tapiá, tierra que ſiempre es humeda. îepeá yrurú, eſtà humeda la leña. îepeá orurúrãmõ na hendỹi, por eſtar humeda la leña no arde. Ypỹ terurú, eſtà hinchado en medio.

T. *ante.* A.

1 *Ta*, ſupino de muchos verbos. Ayuheî, deſeo. Yuheîta, a deſear. Amõnguî, hazer caer. mõngûîta.

2 *Ta*, nota del tiempo permiſiuo. Tahá, voy, quiero ir, irè. Taỹu, quiero beuer.

3 *Ta*, ſi, dize el varon, otorgando. Ta ayé raé! que eſto es! admirandoſe. Ta emõñã, aſsi es. Ta corá! q̃ aſsi es! Tá emõñã q̃, aſsi ſea. Ta emõñã q̃ nderecó aguỹieí coîte, plega a Dios que alcances ſalud. Ta ebo coîte pã raé! aſsi que eſto

es! Ta ebapó raé! que esso passa allà! Ta emõnã raerá! que assi fue! Ta emõnã q̃ reá, sca assi. Ta emõnã reá, amen, fiat. Ta emõnã mburu q̃ reá, assi sea con la maldicion. Ta erá! que assi es! Ta-tá ebocoí raé! Iesus que assi es! Tandaeî ychupé, no le di el sí. Tá ycó raé! que aqui estaua! Ta heî chébe, diome el sí. Ta ycó mburú recõni raé, valgate q̃ aqui estaua, y andaua yo a buscarlo. Ta ycó catúpe hĩnỹ rae rá, idem. Tá ycõnga raerá, l. tá ycónicórae. l. ta ycó nãnga raé, idem. Ta ynatepiã raerá! que assi passa la cosa! Tá quie raé! que assi passa por acà! Ta ae tĩ, digo que sí, que ay para ello. V. Emonã.

Ta.b. pueblo. Chetába, mĩ pueblo, y. o. Tabapĩra, el fin del pueblo. Ta cupé, arrabales. Tábe tobápĩ, entrada del pueblo. Tá hoquêçỹmbĩra, pueblo cercado. Tába rerequâra, guarda del pueblo. Tabeỹ, desierto, soleda l. Tabeỹme tequára, solitario, hermitaño. Tabeitĩpĩra, pueblo assolado. Tá reîquiehába, entrada del pueblo. Tá roquecỹmbá. l. tá mâmândá guê, muro. Atamõnã, hazer pueblo. Ayeetamõnã, poblarse, hazer su pueblo. Atabeytĩ, dar en el pueblo, derrocarlo. Tabetá, muchos pueblos. Tabetobapĩrupí aiquie, entrè por vn lado del pueblo.

Tã, vocatiuo de muger. Eyo tã, ola ven: corresponde a eî del varon, y esto lo dize la muger al marido.

Tá, coger. V. yâ, num. 3.

Ta.r. espiga. V. ha.r.n.3.

Ta. b. pelo del cuerpo. V. ha.b.num. 5.

Tâaî, fuerte, haze cortadilla de Tâtâî.

Taamõ. c.d. ta.sí, y. amõ, hà si fuera, bueno fuera. Ta amõ ndé ymbopóbo raé. si cierto, tu lo auias de cũplir. Taamõ guihóbora é! hà si yo fuera! Taamõ nde ñemõmbeguábo raé! hà, bueno fuera que te confessaras.

Tabĩ, engaño. Chetabĩ

yyaó pĩçĩca, por yerro tomè ſu ropa. Âmbotabĩ hupí guareỹ mõmbegûabo, engañèle con mentiras. Che mbotabĩ añângâ, el diablo me engañò. Ndé e rembotabĩ Abaré eñẽmõmbeguabo, engañaſte al Padre en la confeſsion. Nachetabĩ guitẽnâ Tupâ raĩhúpa, no ando errado en amar a Dios. Porombotabĩçé, engañador. ñẽẽ tabĩçé pĩpé chembotabĩ, con palabras engañoſas me engañò. Che mbotabĩ gue mỹquabẽ engûe mẽẽngeỹmõ chẽbe, engañóme no dandome lo que me prometio. Abatábĩ, hóbre que yerra. Erembotabĩ potápé Tûpã eñẽmõmbeu aírâmõ raé? quieres engañar a Dios confeſſandote mal? Otabĩçérâmõ; che o quaita guêra oîa bĩ, por ſer amigo de no acertar erró lo que le mandè. Añẽmbotabĩ, engañème.

Tabĩ, lo míſmo que (yabĩ) particula deſiderantis. Ahatabĩ niché, y como fuera yo. V. Yabĩ.

Tabĩag, olor malo. Vid. Habĩag.

Tabiyu, vello. V. a. b. nu. 11.

Tábo, ſupino, coger. V. ya. r. num. 3.

Tacambĩ, orcajo. V. hacambĩ.

Tacandá, viuora.

Tacâng, gajo, ramo. ĩbĩrá racâng, gajo de arbol. ĩracâng. l. ĩacâng, arroyo. Taĩu racâng, ramo de la vena. ĩbĩrá guacânga rèhebé hoá, cayô el arbol con ſu gajo. Ahacângacãá, chapodar. Ahacângá, chapodar y deſmochar. Ahacânga mõpỹ. l. Ahacânga pĩ. l. Ahacâpĩ. l. Ahacânga queó, tronchar.

Tacapé, pedaço, mancha, coſa ſobreſaliente. Caá racapé, pedaço de monte en campo. ñỹ racapé, pedaço de campo en monte. ĩbág racapé, mancha fixa en el cielo como la del cruzero. ĩbĩ acapé capé, altibaxos del ſuelo. ĩacapé, pedaço de arroyo que lo diuide, iſla. Cheracapé, el cuero y carne de la barriga. Pirá ra

capé, hijares del peſcado. ĩbirá racapé, la barriga q̃ haze el palo mal labrado. Ahacapeóg, quitar la barriga a animales, o altibaxos a la tabla, o acanalar, hazer acequias. Hacapeogĩ pĩra, acanalada coſa. Hacapeóỹ mbaé, coſa no acanalada. Cheacâmbo acapé che pĩaã, treſquilome a páderetes. Gúacapébo che ruî, eſtoy de barriga. Gûacapébo amoĩ, puſelo de barriga. Mbaracá racapé, la tapa de la guitarra, o inſtrumento muſico. Ahacapeóg ĩbĩatã ypĩrendagûâmî, abrir cimiento para pared. l. Ahacapeog ĩbĩatã rapór̃ãmâ, idem.

Tacaraá, pelon. Vruguaçú tacaraá, pollo pelon. Añẽmbo tacaraá, hazerſe pelon.

Tacateỹ, mezquindad, eſcaſez, defender, boluer por alguien, zelar. Cheracâteỹ cherẽtãma rí abá angaipá gûi, defendi mi pueblo de los enemigos. Nacheracateỹmỹ, no ſoy mezquino. h.gu. Hacateỹ ahẽ ocóga rehé, defiende ſu chacara. Cheracateỹ cheſeehé cheângaipa potareỹmâ, defendime, tuueme fuerte en no pecar. Hébae oñẽ mõ acâteỹ omembĩrarí, las beſtias defiẽden ſus hijos. Peñẽmõ acateỹ añângupé, defendeos del demonio. Oñẽ mõ acateỹ tecatú ahẽ oye echag vcá potareỹmõ, mucho ſe haze deſear fulano. Oñẽmbo acateỹ tecatú, defiendeſe mucho. Hacateỹ ombaé rehé, es mezquino. Guacateỹ mbápe nomẽẽngi chébe, de puro mezquino no me dio nada. Mãrã pũngûỹ nderacateỹ eycóbo, que eſtàs aî eſcatimando. Tábarí tacateỹ mbára, defenſor del pueblo. Hacateỹ ỹmbae, liberal. Añẽmõ acateỹ nde mbaé rehé, defendi tus coſas. Peñẽmõ acateỹ pendapichára reraquãngatú rehé, bolued por la fama de vueſtros proximos. Eñẽmõ acateỹ ebapó cherehé, buelue allà por mi, y no permitas que me llamé. Peñẽmõ acateỹ Tũpâ mboĩerobiâ catú rehé,

ze-

zelad la honrra de Dios. Guembirecó rehé hacateỹ, zela a ſu muger. Amõ acateỹ, hazerlo mezquino.

Tacó, ingles. Cheracó, mis ingles.h.gu. Tacó rurú, encordio. Hacó nẽ bĩté, dizen al niño tiernecito, tiene las ingles laſtimadas toda via. Cheracó pebei, eſtoy traſijado.

Tácó nacó. c.d. ta.ſi. co. pronombre. nângã. y. có. pronombre, es cierto verdad. Táco nacó Tûpâ nderaĩhú, es cierto verdad que Dios nos ama.

Tacorá! que eſto auia! que aſsi es! que eſto tenemos! Tacorá yñângaipá hereco pĩ catú rae! que eſto paſſa, que los malos ſean tratados bien!

Tacú.b. calor.h.gu. Cheracú, eſtoy caliente. ĩ tacú, agua caliente. ĩ racú, él calor del agua. ĩ tacú yû, agua tibia. Hacuyû, eſtà tibia. Hacubí hataupá gûera, toda via eſtà caliente el lugar donde eſtuuo el fuego. Hacubó, muy caliente. Hacúbebuî, tibio. Ambó acubebuî, calentar poco. Amboacú, calentar.bo.hára. Poro acubó, muy calien te. Añẽmbo acubó, calentarſe a ſi. Añẽmbò acubó gui ñẽẽngâ, eſcalentarſe en hablar. Cheracubó mbae apóbo, ſoy feruoroſo en trabajar. Abá acubó catú, feruoroſo. Y yûrú acubó ahẽ, es hablador fulano. Añẽmboyûrú acubó, hagome hablador. Añẽmbo acubó catú Tûpã rehé guitecóbo, eſtoy feruoroſo en ſeruir a Dios. Cherecó acubó cuê, tecó mârângatú rehé oâçãi, el feruor que tuue en la virtud, ſe me ha perdido.

Tacubó. V. Tacu.b.

Tacuchi, fingir, fanfarria, entonamiento. Che tacuchí, yo me entono. y. o. ñẽẽ tacuchi, palabras fanfarronas, fingidas. Añẽmbo tacuchí, hagome fanfarron.

Taçá.b. paſſar, liſta, coſa atraueſſada. Taçapába, atrauieſſa. Cheraçá, atraueſ ſóme. Ao haçá haçábae, ropa liſtada, vareteada. l. Aóraçá raçábae. Quaraçĩ

açá,

açá,rayo del Sol que entra por los agujeros. Ahaça ĩ, paſſar el rio,pa.pára.pába. Ahacá ycutúca, paſſele o con flecha, o eſpada, &c. Ahaçabeteí, paſſele de parte a parte. Ahaçá Tûpã ñânde quaîrába, traſpaſſe los mãdamientos de Dios. Ohaçá oûbo, vienen paſſando. Amboaçá, hazer q̃ paſſen. Curuçu raçapába, braço de cruz. Acúrúçù raçapárã, poner braço a la cruz. Caá raçapába, atraueſia de monte. Toríba angaú aí pĩpé ara ohaçábae, el que paſſa los dias en vanos contentamientos. Ayâ pĩraçá, paſſar por encima. Ayeobaça, perſinarſe. Ahobaçá, ſantiguarle, y dezirle Euangelio. Amboyêobaçá, hazer que ſe perſine. Ndereyeobaçá quaabi rângẽ, aun no te ſabes perſinar. Ahaçá ára ygua beẽngabĩ, paſſar el termino ſeñalado. N la chereró açá hábi, no ay quien me paſſe, o lleue. Nda chereroĩgaçáhári, idem. Ahaçá Perú yporabĩquĩ rehé, gano a Pedro en trabajar. Ndacheraçábi Perú Tûpâ raĩhu barí, no me gana Pedro en amar a Dios. Perú oyo aĩhúba rí ahaçá, mas amo yo a Pedro q̃ el a mi. Ahaçá guiñãnã, paſſele corriẽdo. Tecó yóaçá açá namomõrãngỹ, no me parece bien la vida entricada, y dificultoſa.

Tâçẽm. grito, alaridos. Cherâçẽ, doy gritos. ha.gu. Guâçẽ guâçẽmõ omãnõ, murio dando gritos. Amõâçẽ, hagole gritar. mo.hára.hába. Amõâçẽmbíg, hazerle ceſſar de dar vozes. Nderâçẽ, grita tu. Peñaçẽ, gritad voſotros. Guaçẽmbigeỹme oicó añã rẽtãme, no ceſſan de gritar en el infierno.

Taĩ, enfermedad, dolor, pena, dificultad, trabajo, vehemencia. Cheraçĩ, eſtoy enfermo. h. gu. Cheraçĩ aí, eſtoy muy enfermo. Taçĩ bebuî, dolor lento. Cheraçĩ bebuî, eſtoy medio enfermo. Cheraçĩ âtã, idem. Taçĩbó, muy enfermo. Cheraçĩbó, eſtoy todo do-

lo-

lorido, enfermo. Taçĩ porocutú, dolor agudo. Taçĩ rõmbá, molimiento de todo el cuerpo. Cheraçĩ rombá, eſtoy molido todo. Taçĩ tapiá, enfermedad continua. Cheraçĩ aí guitecóbo, ando muy enfermo .l. Hoácatú cherímbae acĩ .l. Chehucatu mbae acĩ. Chepĩá açĩ chébe, dueleme el coraçon. Cheraçĩ eté, eſtoy muy enfermo. Cheraçĩ çé, ſoy enfermizo. Cheraçĩ îebĩ, recaer. Cheacângaçĩ, dueleme la cabeça. Cheacângaçĩ peh̃, jaqueca. Haçĩbae, el enfermo. Haçĩ, eſtà enfermo. Heáquândaçĩ, mal olor. Herâquândaçĩ, mala fama. Mbae açĩ, enfermedad. Mbae açĩ ye potá .l. Mbae acĩ oyâo, â rébae .l. Oyepotábae, mal contagioſo. Mbae açĩ oyepótábae aiporárá .l. Mbae açĩ oyarébae aiporará .l. Mbae açĩ yepotarê chehú, padezco mal contagioſo. Mbae açĩ pendébe? que tienes? que te duele? Ambo açĩ, hazer que duela, que le peſe. bo. hára. Ambo açĩ che angaipápa gûera, tengo dolor de mis pecados. Añẽmboaçĩ, cauſarſe dolor açotandoſe, o mortificandoſe. Amboaçĩ chepĩa guibé Tûpã che ymõĩrõ hagûera rehé, peſame de auer ofendido a Dios. Oangaipá hague mboacĩ pára Tupã raĩhupá peñõ, contricion. Oângaipá hague mboaçĩ pára Tupã raĩhupápe, contrito. Oângaipá hague mboaçĩ harẽĩ, no contrito. Añẽngaçĩ, hablar peſadamente, reñir. Añẽmoĩrõ açĩ ychupé, enojeme con el malamente. Hemỹmboaçĩpe îepé arũ, contra ſu voluntad lo traxe. Temỹmboaçĩ, a peſar. Cheremỹmboaçĩpe aiapó, a mi peſar lo hago. Guemỹmboaçĩpe ohó, contra ſu voluntad ſe fue. Haçĩpe cherẽrecõñi, tratame mal. Cherererecó açĩ, idem. Haçĩpe cherurũ, eſtoy enfermo y con pena. Haçĩpe guâra cherecobé, trabajoſa vida tengo. Hacĩ hapeí .l. Hacĩ peí, con dificultad. Haçĩ peí açé ĩoĩrá ycarẽbae apẽn-

apẽngóni ycaquaabiré,con dificultad ſe endereça el arbol tuerto deſpues de crecido. Haçĩpe aipó herũ rae? tanto cueſta el traerlo? Haçĩpeí guârêra aipóbae,eſſo coſtò trabajo, dolor,o pena. Nda haçĩî y yâpó,no cueſta trabajo el hazerlo. Haçĩ tepichébe,que ſe me da a mi. Haçĩte catú hechacába acẽbe, tiene la aparencia aſpera. Cheangaipá raçĩ, de pura bellaqueria mia. Cheangaipá raçĩ guî ay mũndá, de pura bellaqueria hurto. Cheangaipá racĩpe Miſſa nahendúbi, de pura bellaqueria. no oî Miſſa. Che haĩhú raçĩpe, de puro amor que le tengo. Che Tũpã raĩhú racĩpe cheraçĩ,eſtoy enfermo de amor de Dios. Chemboaçĩ Tũpã raĩhu racĩ, el amor de Dios me haze enfermar. ára açĩ chébe,nde chereîa riré, peſado dia he tenido con tu auſencia. Ohopotá racĩpe, de puro deſeo de ir. Amboaçĩ hecó catú,peſame de ſu biẽ. Amboaçĩrõ, canſar, abrumar. Ohópota raçĩ guî aipó heí, de puro deſeo que tiene de irſe dize eſſo. Chê herahá pota raçĩ guî aypó haé, de puro deſeo que tẽgo de lleuarlo lo digo. Haçĩ eté racó âng, eſte es tiẽpo trabajoſo. Hacĩ eté racó âng angaipá rî açe recó ĩbĩpe, trabajoſa coſa es el viuir por el rieſgo de pecar. Heâqũândacĩ, hedor vehemente.

2 *Taçĩ*,hormiga. Taçĩ rẽ, hormiga que ſale quando llueue. Tacĩ rêtãmâ, hormiguero. Taçĩ guâra,vn paxarillo q̃ come hormigas.

Taçóg, guſano de palos y carne. ĩbĩrá raçóg,guſano de palo podrido. Aó raçóg, polilla de ropa. Cheraçóg, tengo guſanos. h. gu. Taçóg mỹmỹî, bullir guſanos. Añẽmbo açóg, llenarſe de guſanos. ĩbapĩtãngĩbaçóg, guſanos de palmas. Haçog oipỹ pĩ. l. Ycumbĩ taçóg, muerden los guſanos. Mberú çoó omboaçóg,las moſcas llenan de guſanos la carne. V. ĩçog.

Tag, ſonido, tras. Tag heí, dio vn eſtallido. Añacãng botág, dile vn coſcorron. Cherâỹ tatag, dar dentelladas, y tiritar. Añẽ aĩmbotambotag, dar dẽtelladas. Ambotag teĩ, moler algo que no ſe deshaze porfiando.

Taguará, armadillo pece.

Taguató, gauilan.

Taguatoyû, gauilan amarillo.

Tagûera, lugar en que eſtuuo algun pueblo.

Taguỹnõ, azedo, auinagrado, reuenido, leudo. Mbuyapé haguỹnõ, pan leudo. Haguỹnõ ỹmbaé, no leudo. ĩbá haguỹnõ, fruta azeda dañada. Haguỹnõ bae, azedado. Amõ aguỹnõ, azedar coſas, y ahelear perſonas. mo. ngãra. ngába. Mbae ymõaguỹnõmbĩra, coſa leudada. Cheraguỹnõ gui hóbo, fuy mohino. Chemo aguỹnõ oñẽẽ pĩpé, aheleome cõ ſus palabras. Cheraguỹnõ, huelo a ſudor, o cochambre. Tambo apĩraguỹnõ y gûibo, dizen por gracia, comer deſpues de auer beuido la yerua, o comido otras coſas.

Taguỹrõ, zelos, y alteracion del miembro genital del varon. Cheraguỹrõ cherembirecó rehé, tengo zelos de mi muger. Guembirecó rehé gûãguỹrõ rãmõ chemoã, por zelos que tiene de ſu muger ſoſpecha de mi mal. Chemõ aguỹrõ, hazeme que tenga zelos. Nda taguỹrõhába rũguaĩ cherembirecó, mi muger es muger ſin ſoſpecha. Cheraguỹrõ hechagiré, tuue alteracion luego que la vi. Añẽmo aguỹrõ eí, yo procurè la alteracion.

Tahába, compra. V. Yâ. num. 3.

1 *Taĩ.r.* coſa pequeña, tierna, y ſemen virile, hijo. Cheraĩ, mi hijo. En el abſoluto incluye el relatiuo. guaĩ. reciproco. Taĩrĩayâpó, hize vn poquito. Taĩrĩerú, trae vn poco. Taĩ rírãmõ paé, como ſi fuera pequeño. Taĩ rĩrú cuê, la que engendrò no ſiendo caſada. Nda cheraĩri, no tengo hijos. Nda cheraĩra rũ-

gûãỹ, no es mi hija. Taĭ rãngá, entenado, y ahijado. Cheraĭrãngárãmõ arecó, tengolo por ahijado. Taĭ tendotára. l. Taĭ rĭpĭ, primogenito. Taĭ rĭpiá. l. Taĭ, solamente, semen virile. Taĭ ñẽmỹngúera, espurio, o natural. Taĭpú, polucion. Cheraĭ pú, destilo el semẽ. Ayeaĭpú, tuue polucion. Añẽmbo îeaĭpû, prouoqueme a poluciõ. l. Amõmbucá cheraĭ. Amboieaĭpú, hazerle tener polucion. Añẽmboyeaĭrõ, tener polucion. Amboyeaĭrõ, hazer q̃ otro la tenga. Cheraĭpú cheqûepe, tener polucion durmiendo. Ayeaĭró yquara pĭpé, seminare intravas. Ayêaĭró ĭbĭ îmẽ. l. Ymẽmbĭrá upápe, idem. Ayeaĭró cuñã rapĭpĭ robapĭ peñõte. l. Hobapĭpe ñõte. l. Yyapé árãmõ ñõte, seminare extra vas. Cheraĭpugeí, distilacion, o polucion no voluntaria. Mendaré raĭréra, hĭjo legitimo. Mendáré reỹ raĭ, no legitimo. Mburubichá raĭ, Principe. Mburubichá betê raĭ, hijo de Rey. Cheyoaĭ réra, sobrino. Açe raĭ rỹ aé açé mboaĭbú yabáe, el que tiene familia se alegra. l. Aba raĭrĩaé abá ombo aĭbú îabae, idem. Mburubichabeté raĭrá, nacimiento del Principe. Cheraĭ á, el nacimiento de mi hijo. Cheraĭ áraí, nacio mal mi hijo.

2 *Taĭ. b.* repelo de la madera, y astilla. ĭbĭrá raĭcûe, astillas. Haĭhaĭ catú ĭbĭrá, tiene veta buena el palo. Ahaĭbá. l. Ahaĭrú, alisar, cortar, o partir al pelo.

3 *Taí*, picãte, escocer, no muda la T, ni tiene H, ni Gu. Taîaçĩ, muy picante. Quỹ ỹîtaî açĩ, ají picante. Tambeyuá taî, la chinche refregandola escuece. Yûí taî, las ranas que hazen escocer. Yuqúĩ taî, sal, y ají junto. ñẽẽ taî oguerecó chébe, dixome palabras picantes. Yuí chembo eçataî, hazeme escocer los ojos la rana cogiendola. Yuquĩ chembo eçátaî, la sal me haze escocer los ojos. Y ñẽẽngaçĩ chembotaî, escue

cen-

cenme ſus palabras aſperas.

4 *Taî*,agrio,picante, acedo.Cânguỹ haî,vinagre.h. gu. Amõcânguỹ haî,hazer vinagre del vino. Cânguỹ oñẽmbohaî,el vino ſe hizo vinagre. Cheîurúhaî, tengo la boca avinagrada. Mbuyapé haî, pan avinagrado. ĩba haî,fruta agria. Taîbĩá,todavia eſtà agrio. ĩbâ guaî rehé ndigûabi,no ſe come la fruta por ſu aſpereza. Aîtaî îog,quitarle el corage. Chetaî îog,quitome el corage. Orõmbo taî yõg mburu coĩte ne, yo os quitarè el corage. Aye ecó aî yog , domar ſus paſſiones.

5 *Taî*,eſſo no,guarda.

6 *Tâỹ*,dientes.Cherâỹ,mis dientes.h.gu. Tâỹ açĩ,dolor de dientes. Tâỹ yehĩî, dentera.Tâỹ yoá,vn diente ſobre otro. Tâỹ yoabĩ, dientes deſiguales. Tâỹ mbé, moſtrar los dientes. Tâỹ mbí, encias. Tâỹ haî mbĩquĩ , dientes afilados. Tâỹ mbitĩ îaî , dientes de regañado. Hâỹ mbiti yaî, regañar el perro,&c. Tâỹ mbõ,mordedura. Tâỹ ymbovarĩpĩ,dientes poſtiços. Tâỹ mbú , ruydo de dientes. Tâỹ mbĩ tererẽỹ,diẽtes mellados.Che râỹ mbĩ tererẽỹ,tengo dientes menos. Tâỹ eçĩ câng,dientes ralos.Tâỹ ngûè, dientes q̃ ſe menean. Taỹ nguí,dientes que ſe van comiendo. Taỹ ngupĩ. l.Agueá, muela. Taỹ ngupĩ pucú,colmillos. Tâỹ pocâng.l. Tâỹ epĩ çã,ralos. Taỹ quĩtỹngocába,mondadientes. Tâỹ tarará.l.Tererẽg, crugir los dientes. Tâỹ tĩ, dientes fuertes.Tâỹ hỹ. l. Tâỹ ũ.l. Tâỹ ñỹ,negijon. Taỹ nguçú. l. Tâỹ yúçú , dientes largos. Cherâỹ ârî acẽ , a duras penas eſcapè. Cheraybĩ rĩrĩî , ſoy riſueño. Añẽ âỹ ñõbaỹ cutú .l. Anẽ aỹ guâcutú , limpiarſe los dientes. Añẽmoâỹ mbotĩ. l.Añẽaỹ mboya tãtã.l.Am botĩ cherâỹ , apretar los dientes.Cherâỹ apĩté raçá ĩ roỹçã, el agua fria me quiebra los dientes.Añẽâỹ mbotá , dar dentelladas.

Añ̃âî îog, ſacarſe los diétes. Hâî mboí, quitarle los dientes. Chemõâî ñũ ĩba haî. vel, Chemo âi pỹrỹ. vel, Chemboâî bỹrỹ, tener dentera. Guâỹ eỹme îe pé ocarú, come aunque no tiene dientes. Guâî mbó râmõ oyucá, matolo a bocados. Pendoo raĩcûe arecóbĩté cherâỹ paỹme, aun tengo la carne vueſtra que comi entre los dientes. Dizenlo los que comen carne humana. Cherâỹngá ytá, la piedra me ha quebrado los dientes. Ahâîngá itapĩpé, quebrè los dientes de vna pedrada.

Taĩbai. c.d. taĩ. 2. repelo. y. ay, mucho. 5. muy trauado, brio, feruor, recio. Cheraĩbaí, ſoy feruoroſo, diligente. Ambo taĩbaí, hagole feruoroſo. Na che taĩbaí, no ſoy feruoroſo. h. gu. lo miſmo es taĩaí. Chembo aĩ baí pab cherererecõbo, quitome el brio.

Taĩbatâî, delgado, cenceño aparrado. Cheraĩ batâî, ſoy cenceño aſsi. h. g. Añ̃embo aĩ batûî, hagome cenceño aparrado.

Taîbú. c.d. taî, agrio. y obu, ſalir; olor de vino, tufo de qualquier olor malo de la boca, el hnmillo de la caſcara de narãja, &c. Cheraîbú, huelo aſsi a vinagre. Añ̃embo aîbù, echar tufo aſsi. Guaîbúrâmõ túri, viene echando tufo. Ambo aîbú, hazer que huela aſsi. Cheraîbú bĩté pendoó rehé, aun regueldo a vueſtra carne, dizen los Caribes.

Taichó, ſuegra. Cheraychó, mi ſuegra. h. gu. Yo aychó, conſuegra.

Taĩçé, dizen las mugeres a los varones. h. gu. V. Haîçé.

Taĩí, correr, auergonçar. Cheaĩ guitecóbo teĩ tápe, ando corrido entre la gente. Guaĩ râmõ oîabá, de corrido ſe fue. Porombo aĩí tecó angaipá, el pecado es coſa afrétoſa. Chembo aĩ cherererecóbo, corriome, afrentòme.

Taymbé, filo. V. Haymbé.

Taĩratĩ, nuera. Dize el varon a la muger de ſu hijo, y a la muger de ſu ſobrino

no hijo de ſu hermano, ó de ſu primohermano.

Taĩtatĩ, idem quod Taĩratĩ, nuera.

Taĩtetú, puerco montès.

Taîa, raiz comeſtible conocida.

Tayaçu, puerco. Tayaçũ raĩ, lechon. Tayaçú caãpe gûara, puerco montès. Tayaçú eté, jabali. Tayaçú quĩrá, puerco capado, y gordo, gordura, y manteca de puerco. Tayaçú ragûe, pelo de puerco. Tayaçú tĩ ropĩtapé, hocico de puerco. Tayaçú ambú, bufido de puerco. Tayaçú caruhá. l. Tayaçú ñẽmboaraytába l. Tayaçú ñẽmoỹhába. l. Tayaçú ĩbĩ mbobú hatĩ. l. Tayaçũ ĩbĩ mboguĩ guĩhatĩ, hozadero de puercos. ĩbĩ tayaçú remỹmboĩcue. l. Hemỹ mõũngue. l. Hemỹ mboguĩcue, tierra hozada de puercos.

Tayaó. b. coles de la tierra. Tayaó rẽ, coles de Caſtilla. Tayaó rapó, raizes de las coles de la tierra q̃ ſe comen.

1 *Taĩ. n.* hija del varon y ſobrina. Cheraĩ, mi hija. Taĩ, eius filia. Guaĩ, ſua. Na cheraĩ ri, no tengo hija. Na cheraĩ ra rũgûãĩ, no es mi hija. Taĩ mẽ, yerno. Dize el varon al marido de ſu hija, o ſobrina. Taĩ rângá, ahijada del varon, y entenada.

2 *Taĩ*, neruio, quixada, coſa recia, neruoſa. Cheraĩ, mi neruio. ha. gu. Cheraĩ cãng, el hueſſo de las quixadas. Cheraĩ cãng tĩ eteí, eſtoy a diente, y no meneo las quixadas. Cheraĩ rurú, tengo lamparones, o papéra. Cheraĩ tĩtĩ, tĩtilar los neruios. Mbae aĩ, coſa neruoſa, dura. Cheraĩ catú guiporabĩçuĩbo, ſoy recio en el trabajo. Ahaĩ mõndóg, cortar neruios, dejarretar. Amboaĩ eí, ſubir de punto la miel, &c. Hayĩbá bae, coſa que tiene quixadas grandes. Cheraĩ ĩeapá, ſe me encogen los neruios. Haĩ mbĩ ah̃, fulano come apriesſa.

3 *Taĩ. b.* arbol conocido. (Tagiba.)

Tayû, vena de perſona, y de

de frutas, hebra de carne. Cherayú cutúg. l. Oicutúg che rayû, ſangraronme. h. gu. ĩba rayû. l. ĩba ayû, vena de fruta. Yetĩ ayû, patatas neruoſas. Yetĩ hayú, eſtà neruoſa la patata. Hayû, eſtà duro. çoó rayú, hebra de carne. Ambo hayû hayû çoó yyapaçóbo, deshilachar carne, y molerla. çoó rayû âtã, tiene la carne recia la hebra. Ahayúbiróg çoó, deshilachar la carne. Ahayuóg ĩbĩrapé, aliſar la tabla de los repelos.

Tamânduá, oſo hormiguero.

Tamanduaì, otra eſpecie menor.

Tamatiá, verenda mulie bria. Cheramatia. h. gu.

Tambá, mexillones, etiã quod eſt, intra pudenda mulieris. Itã rambá, lo que contiene la concha mexillon. Cuña râmbá, quod continet membrum muliebre.

També, la parte circa veréda vtriuſque ſexus. Cherambé aó, mi pampanilla. h. gu. Tambeaó, pedaço de ropa que cubre eſtas partes.

Tambeiuá, chinche.

Tambĩracuê, buche de peſcado donde tiene el eſcremento.

Tamõ, ò ſi, oxala, por poco. c. d. ta. ſi. y. amõ. Aîapó támõ raê, oxala yo lo hiziera. Aîetãmõ tecó marângatú pĩpé gui ábo catû raé, oxala diera de veras tras la virtud. Aîetámõ cheyucábo raé, por poco me mata. Aîetâmõ gui hóbo. l. Tá amõ guí hó bo, poco faltò para q̃ yo fueſſe. Ou tãmõ paé, auia de venir, ſ. no. Mârã tâmõ, porque no. Añẽî tâmõ, bueno fuera. Ahechábeé tâmõ, huuieralo viſto yo.

Tamõî, abuelo. Cheramõî, mi abuelo. h. t. gu. Cheramõî rúba, mi biſabuelo. Cherú ramõî, el abuelo de mi padre. Cheramõî îoapĩ, mi abuelo ſegundo. Cheçĩ ramõî, mi biſabuelo de parte de madre.

Tandei, vieja, pece conocido.

Tâng, tierno. Pitâng, pelle-

llejo tierno, y aſsi i dizen a los niños. Pitãngî, niño de teta tierno. Quỹỹî pitãng, ají tierno. l. Iña pitãng. Ypi tãrãmõ quỹỹî, ya eſtà el ají algo crecidito, tierno. Abatí ypitãngãmõ, eſtà tierno el maiz. Cunũmî ypitãngãmõ, eſtà tiernecito el niño. Chepí pitãng, tengo el pellejo tierno. Tãngî, diminutiua. Dizenlo los viejos a los moços, y niños. Chetãngî, ſoy tierno. Chetãngî râmõ, quando yo era niño. Tãngî râmõ herecópî tuîa îepé, es tenido por niño, aunque es viejo.

Tãngẽ, prieſſa, apreſuramiento, apurar, antes, primero. Tãngẽ tãngẽ hápe, apreſuradamente. Tãngẽ tãngẽrâmõ, idem. Cherãngẽ gui hóbo, voy de prieſa. Cherãngẽ y îapóbo, hagolo apriesa. Añẽmo ãngẽy îapó potábo, doyme prieſa. Gũãgẽ guãgẽ râmõ hera hãnỹ, lleuolo apriesa. Guãgẽ râmõ támõ y îapóbo raé, ò ſi ſe dieſſe prieſa en hazerlo. Cherãngẽ ahánde héguine, irè primero que tu. Amõãgẽ, apreſurar a otro. Chemboeaî chemõã gẽmõ, eſtoruame con la prieſa que me dà. Râgẽ ñõte aubé, aun ſi fuera para depreſto. Râgẽ ñõte aubé oúbo tâmõ raé, ò ſi vinieſſe para irſe preſto. Râgẽ ñote aubé ãñãrẽtáme tecó açî yporara pîrâmõ tâmõ, heroçâmbũ raé, ſi fuera la pena del infierno por ſolo algun tiempo, toda via era lleuadera.

Tãngî, tierno. V. Tãng.

Tanimbú, ceniça. Y tanỹmbú guaçú cheratá, tiene mi fogon mucha ceniça. Cheratá hatanimbú guaçú, idem. Chetanỹmbú chemãnõramone, heme de boluer en ceniça. Tanimbú guũrí tatá oicobé pucú, el fuego dura mucho debaxo de la ceniça. Tanimbú rũũngûe, cernada.

Tãnõ, eſtreno de coſa nueua. Aiotãnõ, yo eſtreno. mõ. ngã. hára. Añẽtãnõ, yo me eſtreno. Amoñẽtanõ, hazer que ſe eſtrene. Añẽtãnõ abá yucábo, eſtrenarſe en matar hombrès.

bres. Añẽmõũ tãnõ pindapoîta, eſta es la primera vez que peſco. Y quando la muger ha tenido el primer menſtruo, y trabaja de nueuo, dize, Añẽmõũ tanõ, eſtrenome en el trabajo.

Taó, hormigas grandes.

Tapacurá, ligas, cenojiles. Che tapacurá, mis ligas. Ay tapacurâ rũ, ponerle ligas. Añẽmbo tapacurá rũ, pongome ligas. Amõ enẽmbaî che tapacurá, poner rapacejos a las ligas. Na henẽmbaî che tapacurá, no tienen rapacejos mis ligas.

Tapañã, bobo. Che tapâñã, ſoy bobo. y. o. Añẽmbo tapâñã, hagome bobo. Ambo tapâñã, hagole bobo.

Tapañũ. c. d. Tapĩîî. y. hũ negro, eſclauo, negro. Chetapañũ, mi negro. y. o. Tapĩîyhũ, eſclauo negro.

Tapé. r. lugar donde eſtuuo pueblo. c. d. tába. y. pûera. preterito. Chetaperéra, mi pueblo que fue. Ambo tapé, deſpoblar. Coĩbĩ yta perebae rãmâ nândemânõ ré, quedarà la tierra yerma en muriendo todos.

Tapecurú, aue peſcadora. Tapẽçẽ. l. Tapehẽ, tieſto. Tapehẽmỹrĩ, vna tejuela.

Tapeg, chamuſquina. V. Hapeg.

Tapenduçú, paxaro blanco.

Tapendú, ane chica de taperas.

Tapĩ, las partes circa verenda entre piernas. Cherapĩ. ha. gu. Cherapĩ pañ, mis entre piernas. Tapĩpí. l. Tapĩpíra, miembro de muger. Cherapĩpi, mis partes muliebres. Ahapĩ paũmbecá, quebrar las entre piernas a la res, o coſa que ſe mata. Ahapĩ paũmbobòg, idem, etiam deflorare virginem. Ayeapĩ paũmbecá guipóbo, quebreme por las entre piernas ſaltando.

Tapi, dize la muger a ſu hermano, y a ſu hijo. Cherapí. hapí. guapí.

Tapiá. r. coſa ordinaria, comun habito, vezino. Che raçĩ tapiá, ſiempre eſtoy enfermo. quie tapiára ché, yo ſoy vezino de aqui. Na quie tapiâra rũgũaî ché, no

ſoy

ſoỹ natural, ni morador de aqui. Mbae tapiá, coſa ordinaria. Cherembi porú tapiá, lo que vſo ſiempre. Ta piârigûañâbebê, como ſiẽpre. Ambo tapiarí cheaó, traygo mi ropa al eſtricote. Añẽmbo tapiá, avezindarſe, hazerſe continuo, y viejo. Mbae tapiárigûara aypó, eſſo es coſa vieja, ordinaria. Chébe ytapiá aypó, eſſe es mi continno, que eſtá ſiempre conmigo. Morândú tapiá, nueuas ordinarias. Cherecó tapiá, mi coſtumbre. Añẽmbo ecó tapiá ñẽmboé rehé, ya he hecho habito de rezar. Na ñẽmbo ecó tapiári râgẽ, aũ no he hecho habito. Nda che tapiári râgẽ cotába pỹpé, aun no tengo conocidos en eſte pueblo.

Tapiá, turmas. Cherapiá.h.gu. Guapiá ógrâmẽ omânõ, porque lo caparon ſe murio. Hapiábae, cojudo. Hapiá ỹmbae, capado. Ahapiaóg. l. Ahapia aỹîog, capar cortando. Ahapiácá, capar quebrando. Hapiogỹpỹra, capado. Nda hapiári eí, capado de naturaleza. Tapiá repỹçã, la diuiſiõ de los teſticulos. Tapiáçã, los neruios. Tapiá rurú, potra. Hapiá rúrú, el potroſo. Yacare rapiá heâquângatú, los teſticulos de lagarto huelen mucho.

Tapichá.r. ſemejante, y tomaſe por proximo. Cherapichára, mi ſemejante, mi proximo. ha. gu. No lo dize el varon a la hembra, nec écontra. Cobae rapichá, ſemejante a eſto. Abápe açé rapichára raé? quié es nueſtro proximo? ângûe rapichá, ſemejante al alma. Na ñânẽ ângâ rapichára rûguây çóó ângâ, no es nueſtra alma como la de las beſtias. çoó rapichára angaipabi îara, el pecador es ſemejante a las beſtias.

Tapỹgûa, clauo. V. Ytapỹgûa.

Tapiî, anta, animal conocido. Tapiî aquaîñã, dizen a la caña fiſtula, tomãdolo de la ſemejança del miembro genital deſte animal. Guaperupié tapiî re

cóni, cada vno cuyda de ſu negocio.

Tapiì eì, miel de auejas negras.

Tapiiyû, eſcoplo, porque los hazian de hueſſos de anta.

Tapĩî, choça. Chetapĩî, mi choça. y. o. Ayetapĩî moñã, hazer choça para ſi.

Tapĩî. c. d. tapĩ, coſa cõprada. y. teĩî, generacion, eſclauo; y aſsi llama el Guarani a las demas naciones. Tapĩîpéra, eſclaua. Chetapĩîpéra, mi eſclaua.

Tapyyti, conejo. Tapiití qûara, conejera. Cheropehĩî yâ tapiití ramĩ, ſoy como los conejos, que duermen de dia, y andan de noche.

Tapĩypé, muger eſclaua.

Tapĩpi, membrum muliebre. V. Tapĩ.

Taquâ, punta. V. Haquâ.

Taquâ. *r*. cañas huecas. Taquâ pẽmbĩ, çarço, o atajadizo de cañas. Taquâ quỹtã, ñudo de cañas. Taquâ quỹtã ñõbaṽ, cañuto. Taquâ raçog, guſano de cañas. Taquâ ratĩ, cañas macizas. Taquâ rẽẽ, cañas dulces. Taquâ rẽẽ amĩhába, trapiche. Taquâ rẽẽ pocába, idem. Taquâ rĩ, cañuelas de Caſtilla. Taquâ ruçú, cañas grandes. Taquâ tĩba, cañaueral. Taqua rembó, otro genero de cañas. Taquapopó. l. Taquatĩ, cañas, cañizo.

Taquâî, membrum virile. V. Haquâî.

Taquĩcûe. *r*. pars poſterior. Taquĩcûeri, por detras. Cheraquĩcueri, por detras de mi. Cheraquĩcue ri beĩ, luego detras de mi. Taquĩcûeri gûara, los traſeros. Taquĩcúepe guâra, los que eſtàn atras. Haquĩ cûeri ahá, voy tras dèl. Guaquĩcûera oóg ohóbo, fue borrando ſu raſtro. l. Oyeaquĩcueró cueróg, idẽ, y encerrarſe. Ayeaquĩcue tỹcuetỹguihóbo, borrar ſu raſtro yẽdo. Ndicatuî oyeaquĩcue ré cuerog ohóbo, no ſe puede eſconder ſu raſtro. Oîoaquĩcuê quĩcuê ri ohó, van vnos tras otros. Aîeaquĩcuerapá, boluerſe házia tras. Aîeaquĩcuera pa-

paróg, boluerſe otra vez házia delante, deshazer la buelta. Hobetỹ yêre haquĩ cuê, raſtro freſco. Haquĩcuê rayê râyê, el raſtro lleva muchas buelras.

Haquĩcuê, raſtro. Chera quĩcûe, mi raſtro. Nacheraquĩcûeri, no ay raſtro de mi. Nda haquĩcûeri, no dexo raſtro. Haquĩcûe quĩcûe ñótẽ, algun raſtro ay. Haquĩcûe hobĩ, eſtà freſco el raſtro. Nda hobĩí haquĩcûe, es antiguo el raſtro. Ahaquĩcûe mõmõhẽ, ſacallo por el raſtro. Omânõrâ mõ haquĩcûe, eſtà recien marchita la yerua por dõde paſſo. ĩbĩrá ogueroyebĩ guaquĩcûe, la vara endereçada ſe buelue ella a ſu natural.

Mbĩcûrẽ onẽngûera gua quĩcûe râmõ aheyâ, el zorrillo dexa por raſtro ſu mal olor. Mbĩcurẽ obú gua quĩcuera guî, idem. Ahaubá ubá taquĩcuêpe, ivale a coger, ivale a echar la garra.

Taquĩcuê, auſencia. Aha quĩcuêrapỹrõ, llorar al auſente. Yñâ pichatĩ haquĩcué, hanſe buelto a leuantar las ramas q̃ piſo. Cheraquĩcuê túri, viene tras mi. Ahaquĩcuerábĩ, perder el raſtro. Haquĩcuépe aroá biñã, ya lo iva a coger, y ſe me eſcapò. Haquĩcuêpe ay pĩçĩbiñã, idem. Cheraquĩcuêpe chereroároá biñã, ya me iva a coger. Cheraquĩcuê rero ĩebĩ ohóbo, boluioſe por donde yo vine. Haquĩcuê aroĩebĩ guihóbo, boluime por ſu raſtro.

Taragui, lagartija.

Tarã, muger, es ſolo vocatiuo, y aſsi la llama el varon ſin mas mudança.

Tarárá, ſonido de trompeta. Ambotarárá abatĩ, quebrantar el maiz en el mortero, hazer frangollo. Abatĩ ymbotararapĩ, maiz medio molido. V. Mimbĩ.

Tarey, pece conocido. Tarey mboĩ, viuora que no mata.

Tarobá, loco. Chetarobá, eſtoy loco. y. o. Chembo tarobá caá, la yerua me ha buelto loco. Guecahá

chembo tarobá, eſtoy loco de buſcarlo. Chetarobá he cábo guitecóbo, ando loco buſcandolo. Chembo tarobá robá aú cherererecóbo, hazeme andar loco. cheraĩmânõ hagueracĩ chembo tarobá, el dolor de la muerte de mi hijo me tiene loco. Oyr ĩmã chetarobá, haſeme quitado la locura. Chetarobá paũ paṽ, tengo lucidos interualos. Amõ amõmẽ chetarobá. l. Chetarobá çândó çândóg l. Chetarobá pocã pocã, idem. Nachetaróbá tapiára, no eſtoy ſiempre loco. Tarobá apĩreỹ, loco perene. Oñẽmbo tarobá aú, fingeſe loco.

Taruâ. b. daño ſa coſa. V. Háruâ.

Tarũmã, fruta muy parecida a la azeytuna. Tarũmã eté, azeytuna verdadera. Tarũmã ranâĩ, otro arbol parecido al del taruma, q̃ no lleua fruto. Tarũmaĩ, arbol de azeytunas. Tarũmã ñândĩ, azeyte. Añâmĩ tarũmã, moler azeytuna.

Tatá, fuego. Cheratá, mi fuego. h. gu. Cheratarãmâ arú, traigo leña para mi fuego. Cheratáhárâmĩ, el que me trae leña para mi fuego. Nacheratáhárâmĩ, no tengo quien me trayga leña. Amboátatá, ſacar fuego. Amboyêpotátatá, emprender fuego. Aîapotatá, hago fuego. Tatá bebé, cometa, exhalacion, cohetes. l. Tatáuĩ. l. Mbocabebé, cohetes. Atatámboguê, apagar el fuego. Tatá ahobatĩ. l. Ayatĩ tatá. l. Ayahoí tatâ, cubrir el fuego. Tatá oñẽmẽ açâî. l. Tatá oyopébo oicó. l. Oîepĩçó tatá, ir el fuego quemãdo los campos. Aiâpó tatabebé, hazer cohetes. Ambobebé tatá bebé, tirar cohetes. Tatá bó, quemadura de fuego. Cheratá bó, mi quemadura. Tatabó ñṽ, campo quemado. Tatá pó, lo que ſe pone al fuego. Cherata pó, tengo algo a cocer al fuego. Cheratá ypó catú, tengo muchos guiſados, cantidad de comida al fuego. Cheratá poreỹme aicó, no tengo que gui-

guiſar. Ndacheratá póri, idem. Ahẽ chembotatápó, eſte me ha dado que cocer, o aſar. Embopó q̃ tatá, pó algo al fuego. Tatá pó recháca açéhorĩ, huelga el hombre de ver algo al fuego. Tatá poreỹ recháca açéoñẽmõmbŭá, entriſtecese la perſona quando no vè nada al fuego. Tata çunũ̃nũ̃, ruido del fuego. Oçũ nũnũ̃ tatá, haze ruydo el fuego. Tatá endĩ, fuego encendido, llamas. Tatáen dĩ ñandĩ rehegûara. vel, Mbae quĩrá ratáendĩ, vela de ſeuo, y candil. Yraitĩ tatáẽndí. l. Tatá endĩ iraitĩ rehegûara, vela de cera. Tatáendĩ rugûera, pabeſa. Tataendĩ rubocába, deſpauiladeras. Amoẽndĩ tata ẽndĩ, encender vela, lampara, &c. Tataendĩ hendĩbae, vela, lampara encendida. Aytĩqûa ñandĩ ratáẽndĩ, ceuar la lampara. Tataendĩ rendába, candeleros. Tata endĩ rendá guaçú, candeleros grandes. Tataẽndĩ rendáĩbucú, ciriales. Ahubó tataendĩ, deſpauilar. Tatahendĩ biarí, encenderſe de repente. Tataĩ, palos cõ que ſacan fuego, y eſſabon, y tizon. Tataîepotá, empreẽderſe el fuego. Amboîepotá tatá, hazer fuego. Noñẽmboîepotári tatá, no quiere emprenderſe el fuego. Tataĩçá, tizoncillo. Tata ĩpĩ, fogon. Mbohapĩ tataĩpĩpe amẽẽ, dilo a tres fuegos. s. a tres familias. Cheratá rehé ĩpĩcatú, ſiempre eſtoy al fuego. Otatá rehé ĩpĩcûe catú ahẽ ñandú, es amigo de eſtarſe ſiẽpre al fuego. Tataoá, ya cayò fuego en la yeſca, &c. Amboyepotátatá, ſacarlo de pedernal. Tatapeỹuhá, fuelles. Ay tatápeỹú. l. Ay peyûtatá, ſonarlos. Tatá peqûa, abanillo. Tatapĩaçĩ, tizon. Tata pirirí, eſtallido del fuego, y triquitraques. Tatãpỹî, carbon, y braſas. Tatapỹî ogûebae, carbon. Tatapỹî oicobebaé, braſas. Tataquâ, hornallas, o horno para fundir, o de pan, &c. Tatá racubó, calor del fuego. Hacubó tatá, es caliente el fue-

fuego. Tatárabiyû, chiſpas. Tatá habiyubiyû, echa chiſpas el fuego. Habiyubiyû tatá, idem. Tatá rendĩ, llamas de fuego. Tatá rendĩ põng, llamaradas grandes q̃ ſuben de quando en quando. Amõ endĩpõng tatá, hazer qne eche llamaradas el fuego. Tatá robaĩtá, tizon grande. Tatá rugûe, ceniça de la braſa. Heça pỹ mĩbe rãmỹ cheratá, apagaſeme mi fuego. Ahatápũî ñã, atizar el fuego. Ahata pĩ îngá, quebrar braſas, y ponerlas debaxo la hamaca. Tatápỹîny ôcába, palillo con que quiebran braſas. Tatá rapĩnângába, idem. Ahatapĩ, atizar. Ahatapĩ mi mõî, aplicar el fuego a lo que ſe cuece.

Tatatĩ, humo. Amõ atatĩ, hazer humo. Emõ endĩ tatátahatatỹ ĩmé, enciende el fuego no aya humo. Tatatĩ pirúrãmõ paé, ay mucho humo. Opĩtũndeĩtĩ tatátĩ, humo, o nublado eſpeſo, y grande. Oñẽ moĩpĩ tũndeĩtĩ tatátỹnã, eſtiendeſe el nublado. Hatatĩ oiequaá, vẽſe los humos. Gue tatĩ nomboîequaábi, ocultan ſus humos. Noñẽmboîequaá potári gûatatỹ rehé, no quieren que los ſaquen por el raſtro de ſus humos. Tatátĩ ramĩ mbae ĩbĩpegûara ocañỹmbey rãmõ, las coſas del ſuelo ſon como humo, que ellas ſe deshazẽ. Chembo eçá cõõ tátatĩ, el humo me haze eſcocer los ojos. Emõ atatĩ çoó tipirúte, pon la carne al humo para que ſe ſeque. Petỹ ratatĩ heaquândaçĩ, el humo del tabaco hiede. Tatatĩ çẽmbába, chimenea. l. Tatatỹ quâra. Tatatỹ nguçú, humazo. Tatatỹ ngabĩá, olor de humo, ahumado. Añẽmõ atatỹngabĩá, huelo a humo, helo recogido. Tatá umbĩ. l. Vmbĩgĩ, viſlumbre. Hatá umbĩ ahe chág, vi de lexos ſu fuego. Tataupá, fogõ. Atata eroá guiîepeeguâbo, eſtarſe calentando al fuego. Otatá eroa oĩña, eſtaſe calentando. Ayatapĩ tatá. l. Amboîepotá, hazer fuego.

2 Tatã, duro, tieſſo, fuerte,

te,recio. Chetâtã,ſoy fuer te.Cherâtã,mis fuerças.h. gu. Tâtâ bóchê, ſoy muy fuerte. Tâtã hába,dureza, fortaleza. Cheratânguêra opá, ya ſe me acabaron las fuerças. l.Opig cherâtângue. Chemõ atãmbi tambig, bĩbí chebo hĩitá, eſtoy a pique de dar con la carga en tierra. Cheratâmbig, acabáſeme las fuerças. Cherâtângatú, ſoy muy fuerte. Cherâtângatú pórâmõ, cõ fuerça. Hâtã tecatú, eſtà muy recio. Mbuyapé âtã, pan duro,y bizcocho.

Hâtã ĩbĩrá guaporehé, eſtà recio el arbol en ſus rayzes. ĩbĩrá guapó âtâ ỹ mbaé ĩbĩtú oytĩapĩî, los arboles que no eſtàn bien arraygados, los derriba el viento.

Hatânguêra, los fuertes.Hatânguê reỹ, los que no ſon fuertes. Tâtâ nguê ché,yo ſoy fuerte.l.Hatân guebae ché,idem.Natâtân guéra rũguâi ché, no ſoy fuerte. Amõatã tucumbó, tirar la cuerda. Amõ atã mbaracá çã, templar el inſtrumento muſico. Amõatã quarepotí quarepotí tatã pĩpé,azerar. Amõãtâ tãtã, tirar recio. Peypĩcuî tâtã, bogad fuertemente. Arecó tâtã Tũpã rerobiâhába. l. Anoſtâtã Tũpã rerobiâ,eſtoy firme en la Fè. Cherecó âtã,tengo condicion recia. Añẽmõ ecó âtã, hagome recio de cõdicion. Che acâng âtâ, ſoy mal mandado,deſobediente, incorregible.

Añẽmõ atã,ponerſe tieſ ſo,eſtirarſe. Guerecó catú riré oñẽmoãtâ teĩ,deſpues que le tratan bien ſe eſtiẽde. Anẽmõatâteĩguiatábo, paſſarſe tieſſo. Oñẽmõatâ teĩ,hazeſe fuerte. Nachere coãtá cuéri, no tengo las fuerças que ſolia. Cherâtã cuereỹ marí aycó, ya he perdido las fuetças.

Tata ei, miel de auejas negras.

Tataendi, vela. V. tatá. n. 1

Tataĩĩ. b. moral arbol.

Tatayĩbá, moras.

Tatãpỹĩ, carbon.]V. Ta
Tatatĩ, humo.]tá. nu.
Tataupá, fogon.]1.

Ta-

Tatẽ, yerro, error. Chetaté mbĭaguí, ando por diuerſo modo, o camino que los demas. ñẽẽ taté a mõm beú, errè en lo que dixe. Oîotaté hecó, andan diſcordes. Cheîotaté, andamos deſauenidos. Nditateî cherecó, no ando errado. Amboîotaté, hazer que no eſtèn parejos. Acarú tatê, errar en la hora del comer, o comer vno por otro. Pétaté rupía há, fuy por otro camino. Añẽẽ taté, errar diziendo mentira. Ambotaté, hazerle hazer, o dezir vno por otro. Chembotaté ahẽ, hizome errar. Ambo îotaté cheñẽẽ, traſtroquè mis palabras. Y taté cheyaguera oa catú, rectum ab errore. V. Te. num. 8.

Tatĭ, punta, eſpina. V. hatĭ. num. 1.

Tatĭ, borujo. V. hatĭ. n. 3

Tatĭ, nuera, muger de ſu hijo. Che mẽmbĭ tatĭ, dize la muger. Cheraĭtatĭ, dize el varon, mi nuera. Cheriqueĭ ratĭ, mi cuñada, muger de mi hermano mayor. Cheribĭ ratĭ, mi cuñada, muger de mi hermano menor.

Tatĭpĭ, carrillo. Cheratĭpĭ camãmbú, hinchar los carrillos. Ambotĭpĭ camãmbú ymbopóbo, hazerle hinchar los carrillos, y darle ſopapos. Cheratĭpĭ yobaî acaru, comer a dos carrillos. cheratĭpĭ tĭnỹhẽ, tener la boca llena. Cheratĭpĭ pó. l. Cheratĭpĭ rurû, carrillo hinchado. Hatĭpebaí, eſtà muy flaco. Añẽmbo atĭpírã, afeitarſe. Añẽmbo atĭpíaçá, rayarſe los carrillos afeitandoſe. Cheratĭpĭ tĭpĭ, ſonar los carrillos el que come, o el viejo que habla ſin dientes.

Tatĭú, ſuegro. Cheratĭú, mi ſuegro. h. gu. Yoatĭúba, conſuegros.

Tatú, animalejo armadillo. Guape rupi é tatú atáni, cada vno acuda a ſu negocio. Tatú aĭĭ cueramí ámẽẽ, dile poquito. Tomaſe de los neruios deſte animalejo, que ſon chiquitos.

Taturã, abiſpa negra.

Taû,

Taû, interjecion admirantis.

Taú.b. duende, fantaſma, fantaſia, alma. V. Hau.b. & ſequentia.

Tavvndèbe, brinde. Vid. v. num. 1.

T. *ante.* E.

1 *Te*, pues. Mârâtépe? pues que ay? Ohotépe? pues fueſſe? Mârâte piché hae ndébe? pues que te digo? Che hórâmõté nde abé equâ, pues yo voy, ve tu tambiẽ. ñamânõ eỹ amõ paé Tûpâ té amânõ râmõ, pues Dios murio, no auiamos de morir tambien. Che érâmõté erobiâ catû, pues yo lo digo creelo. Cheté amõmbeú amõ paé? pues yo lo auia de dezir? Ndeté ypotábo tiyayê nderemỹnbotára, pues tu lo quieres fiat.

2 *Te*, reciben muchos nõbres. Teyâpepò, olla. Te. ñaẽ, plato, &c.

3 *Te*, aunque. Oyâpóté biñã, aunque lo haze: pero, &c. Ocarûte biñã, aunque come es poco, &c. Oute nipó, por ventura viene. Ohôte nipó, por ventura ſe và.

4 *Te*, ciertamente, empero. Coté che aîapó, ves que lo hago ciertamente. Quoté Perú oú, cierto que víene Pedro. Ndeté ndereîapoî chendequaîta gûera, tu cierto no has hecho lo que te mando. Hae tiché ndaîa poyçé amõ, yo cierto no lo huuiera hecho.

5 *Te.* con. aú, es deſideratiuo. Chête aũ aque raé, ô ſi durmieſſe yo. Chéte aú aycó raé, ô ſi yo eſtuuiera. Ndéte aú eremânõ raé, ô ſi tu murieras.

6 *Te*, con el permiſſuo al fin, dize (para que) Taháte, para que me vaya. Pepoyabá topáte, daos prieſa para que ſe acabe.

7 *Tè.r.* nombre, fama buena, y mala. Cheréra, mi nõbre. h. gu. Héra ñãbõ pỹpê ahenõî, llamarlos por ſus propios nombres. Héhébae nõte oú, los que tienen fama no mas vienen. Téra îoapỹ, ſobrenombre. Añêm

boé ſoapĩ, pongome ſobre nombre. Nda chereſoapĩri, no tengo ſobrenõbre. Amboheſoapĩ, pongole ſobre nombre.

Terâquâ, fama. Chererâquâ, mi fama. Na chereraqũâi, no tengo fama. l. Nacherererâqũâi guitecóbo. Mbae terâquândariguâra, coſa que ſe ſabe por fama. Amõerâqũâ, hago que tenga fama. Nãmõ erâquâi, hago que no tenga fama. Chemõerâquâ, hazeme famoſo. Añemõerâquângatú. l. Mbae rerâquãna chehúcatú, hagome famoſo. Teraquângatú, buena fama. Chererâquângãtu, tengo buen nombre y fama. Amõ erâquângatũ, hago que téga buena fama. Añmõ mũnda erâquâ. l. Chemũn. dá erâqũã. l. Mundárerâqũâ chehú, he cobrado fama de ladron. Añemõ ecó catupĩrĩ rerâqũâ, tengo fama de virtuoſo. Añemõ ñeẽngicé rerâqũâ. l. Añẽmõ ñeẽmbĩi rerâquâ, tengo fama de hablador. Cuñã rehe tequâra nde terâquândehú. l. Cuñã rehé ndereco rerâquãnâ hoánderí, tienes fama de deshoneſto.

Terâqûândéra, fama ſola. Heraquândéra ñõte aipó, no es eſſo mas que nueuas. Terâ quandera rí ñõ ayquaá, no lo he ſabido mas que por nueuas. Terâqûândeté, gran fama. Téra tapiá, nombre ordinario. Hereỹma, ſin nombre, ſin fama. Abá rereỹ, hombre ſin fama, o nõbre. Guereỹme oicó, no tiene fama. Tereté, nombre verdadero. Nda hereteî, no tiene verdadero nombre.

Heróg, mudar nombre. Aheróg, mudole ſu nombre. Aye eróg, mudome el nombre. Poro ieerog, mudança comun de nombres, quando matan alguno.

Teraquândaí, mala fama. Chereraqûândaí, tengo mala fama. Chemõ eraqûândaí, hame infamado. Añemõ ẽraqûandaí óg, deſhazer la mala fama que tenia. Amo erãquâmboí. l. Heraâquândéra amo rângue.

gue. I. Amõ eraquãndaí, infamar. Heraquãndaibó, infamado. Heraquãndaí yára, idem. Añẽmõ eraquãndaybó, heme infamado yo miſmo. Ymõ eraquãndaípíra, infamado. Chaíerog heçe y nũpãmõ, exercitemonos en caſtigarle. Aíerog cheyehé, caſtigarſe el miſmo cruelmente, hazer penitencia. Chaíerõg herecó aíbo, exercitemonos en hazerle mal. Oíerog Iudíos araçaé Chriſto rerecó aíbo, cruelmente trataron los Iudios a Dios. Aíerog tecó mãrãngatú, heme trocado de malo en bueno. Amboíerog, hagole mudar, enmendar.

8 *Té*, error, deſigualdad, diferencia, otro, desfigurado. Yté Perú, Pedro eſtà trocado, desfigurado. Cherobaté, tengo el roſtro deſfigurado. ñanderobaté memeí, todos nos diferenciamos en los roſtros. Che té nde heguí, yo ſoy otro que tu. Nde té che heguí, tu me eres diferẽte. Amboté Perú, hago que Pedro ſe trueque, disfrace, parezca otro, y no le conozco por pariente, &c. Amõ ñẽmboté, hago que èl ſe mude, diferẽcie en condicion, o trage, aparencia, &c. Añẽmboté, desfigúrome. Oñẽmboté Tũpã, aba roó pícíca Tũpãnãmõ guecó coacúpa, disfraçoſe Dios tomando nueſtra carne, y encubriendo ſu diuinidad. Oñẽmboté Ieſu Chriſto ñãndeíara Tũpãnãmõ guecó aço yãbóca, trãsfiguroſe Chriſto nueſtro Señor. Oñẽmboté añãngã Angel recó rehé. I. añãnga Angel recó oy mundá, transfiguraſe el demonio en Angel de luz. Y té chereco, nderecó aguí, es diferente mi vida de la tuya.

Negacion 1.

Nditeí, ſin errar, ſin diferencia, igualmente. Nditeí ñãndébe Tũpã nãnde quaí tába, igualmente ſon para todos los mandamientos de Dios. Nditeí Tũpã nãnderaãhú, igualmente nos ama Dios. Nditeí aí mãeí, igualmente reparti. Nditeí

ñandé potába, iguales ſon nueſtras porciones, lo que nos cupo. Nditeî ñânde reté, ſomos de vn tamaño. Nditeî yoaîhû, igualmente ſe amã. Nditeî anõhẽ, igualmente ſaquè dexando otro tanto. Tûpã mbohapî perſona râmõ yêpé, haeté Tupãnâmõ gueco rehé nditeî, aunque Dios es tres perſonas, es vno en ſu diuinidad.

Negacion 2.

La negacion primera haze juego con la Y, relatiuo. Vt. Yté, yerra. Nditeî, no yerra. Pero en eſta recibe la negació entera. Vt. Ndateî ynûpãmõ, no errè en caſtigarle. Ndateî che éni, bien dixe, no errè. Ndatey catú aré aycó, bien hize en tardarme, no errè en tardarme. Ndateî mbîá carû pocohú guitúbo, no he errado en venir, pues he cogido la gente comiendo. Ndateî yê Perù omânõ, no es incierta la nueua que Pedro murio. Ndatey îe Paí rúra, no es falſa la nueua q̃ viené Padres. Ndatey nderaçî ỹ mbobe eñẽmõm beguâbo, no has errado en confeſſarte antes de caer enfermo. Ndatey catú ereîapó. l. Eîapóbo, no has errado en hazerlo. Ndatey etecatú ererú, en ninguna manera erraſte en traerlo. Ndatey tecatú eté y chugui elepeábo, marauilloſamente has hecho en apartarte dèl, no erraſte, &c.

Frequentemente ſe le añade E. que dize diuerſidad, aparte, y le haze mas eſtraño. Vt. Che teé nde heguî, ſoy muy diferente de ti. Ambotee, hazerle muy diferẽte, eſtraño. Che teé ayapó teé, hagolo aparte a mi modo. Ereîapó teé, hazeslo a tu modo, &c.

Negacion 3. con E.

Ndateeî ayapó, no errè, bien hize, acertè en hazerlo. Nderete eî, bien hiziſte, no erraſte. Ndeî teeî, bien hizo, no errò. Ndoro ete eî. l. Ndiyâ eteeî, no erramos. Nda peîete eî, no erraſtes. Ndeyteeî, no erraró aquellos. La primera perſo-

ſona puedè ſeruir a todas, como aduerbio. Vt. Ndate eî ayapó. Ndateeî ereyapó Ndateeî oyapó. 1. Yyapóbo, y aſsi en el plural.

Teé, ſuelen vſar por lo miſmo que ñâteỹ, no tengo gana. Cheteé y yapóbo, no tengo gana de hazerlo. Cheteê guicarúbo, no quiero comer. Nda cheteeî Miſſa rendúpa, no ſoy pereçoſo en oyr Miſſa, &c. Ndateeî ayû ayû raú, no eſtoy aqui ſin cauſa, ò de valde. Ndateeî y yapóbo, cauſa tengo para hazerlo, no ſoy yo el que lo haze, mandanmelo. Ndereteeî, tu. Ndeyteé, aquel, y aſsi en el plural.

9 *Te*, reciben tres verbos en el gerundio. Ayquie, entrar. Guiteyquîabo. 1. Guiquîebo, a entrar. Aycó, eſtar. Guitecóbo, eſtando, a eſtar. Aî, eſtar. Guỹtênâ, a eſtar, eſtando.

Teá, bueno, hermoſo, fino. Cherobá teá catú, tengo hermoſo roſtro. Tupâ gracia ñândeâng ombo teá., la gracia hermoſea nueſtras almas. Aee ângîteá cue oyri angaipaba pỹpé, la hermoſura del alma ſe quita con el pecado. Aóyteá, fina ropa. Quarepotiatâ teá, fino azero. Ambo teá, hazer la coſa fina hermoſa. Ndetea catuî aipó, eſſò te hermoſea. Pemboteacatú tecó mârangatú, honrrad la virtud. Pemboteá catú Tupâ, honrrad, eſtimad a Dios. Nombote á îri yepí îbapeguara Tûpâ, eſtan continuamente honrrando a Dios los bienauéturados. Y acî tatá ombo teá catú îbága, las eſtrellas hermoſean los cielos.

Teâqûâ, olor bueno. Heaquângatú, huele bien, y buê olor. Heâquândaçî, mal olor, y huele mal. Heâquândùçî, olor peſado. Mbaereáqûâna, coſa oloroſa. Mbae eaquâ picó oguereco! ò que bien huele eſto! Chere âquângatú, huelo bien. Na heaquâ ngatuînderecobé, no dà buê olor tu vida. Tecó catupîrî guêâquâ pỹpé omô eâquângatú tába, la virtud dà buen olor

olor al pueblo. Heâqûâ ĩqúâ,aſsi aſsi huele.

Tebé,barriga. Cherebê, mi barriga.h.gu. Nacherebeî, eſtoy desbarrigado. Cherebeâtâ, eſtoy harto. Natebê âtâ ndĩbi, no ay hartura. Cherebe aguâ. l. Cherebeguaçu, ſoy barrigon. Cherebeatĩpĩ tuí, eſtoy hinchado. Amboebê atĩpĩ tuî, hincharle la barriga. Hebé abará, dizelo del ſapo pintado,y a los Indios qué eſtàn manchados por el pecho de frio. Hebeatĩpĩ, barrigon. Hebé abirúbae, el que eſtà lleno de àgua,o vino. Hebeatĩ. l. Hebe atỹnguçú. l. Hebe aí. l. Hebe pũngá,barrigon, o idropico. Amô hebe âtâ, hartarlo. Añẽmô ebeatâ, hartarſe. Añẽmô ebeguaçú,hagome barrigon. Nda cherebebeî,eſtoy desbarrigado. Oyô beatĩpĩ oĩnâ, eſtan apenuſcados perſonas,y frutas. Mbĩa oîoebé atĩpĩquĩtĩ, eſtàn tan juntos que ſe refriegan las barrigas. ibára rĩ atĩpĩ,eſtà apenuſcado el razimo. Cherebé apicuaî, ſer barrigon, eſtoy harto. Hebé apicuaî ĩrehé,harto de agua. Cherebeapicuaîcâ guỹ rehé,eſtoy harto de vino.

1 *Tebí*, aſsiento, eſtremo, por defuera,nalgas. Yapepó rebí, aſsiento de la olla por defuera. ĩá rebiré,calabaço con aſsiento. Tarebí,arrabal del pueblo. Ahebierú, traerlo arraſtrando por el aſsiento. A hebí ero bag, boluer el aſsiento házia arriba. Hebí pỹnĩ pỹnĩ ĩbá,ya pinta la fruta. Cherebí rỹĩguiñãnâ, ir a todo correr. Cambuchí rebiá, ſuelo de cãtaro chato. Amboebiá,hazer chato el ſuelo del cantaro. Ambo ebichûa cheróga, poner cupial a la caſa. Ogrebichûa, remate de caſa. A hebí rĩtaqûa,atar al ceſto el aſsiẽto con vnas varillas. Cherebí,mis nalgas.h.gu. Guebíbo aá. l. Cherebíbo aá, caer de nalgas. Cherebichĩ,caigo de nalgas. Tebí chĩ,caida aſsi. Añẽmbo ebî chĩ,caerſe aſsi. Ambo ebi chĩ,hazerlo caer aſsi. He-

bi-

bichĩ catûpacobá, eſtàn colgados los plantanos, y de toda fruta que de cargado el arbol cuelga. Yporângy ĩbá guebichĩrâmõ, parece bien la fruta quando ſe apeſga. A hebicutú, echar ayuda. ca.cara. Tebiá îerê, coſa de ſuelo redondo. Hebiáîerê cambuchí, olla redonda por el ſuelo. Ambo ebiguĩ, poner algo debaxo del cantaro ſobre que aſsiente. Cherebí pĩapá, el muslo por detras. Hebíraguê, la quarta parte de lo que tiene la baſija. Hebiragûe rupítuî, tiene la quarta parte en ſi la baſija. Cherebî pira rí aĩ gui apĩca, eſtoy al cantico del banco. Tebirûbã, calçones. Tebirûbâ amõndé. l. Ayeebirúbã, ponerſe calçones. Amboebirûbã, ponerle calçones.

2. *Tebĩ*, ſabroſa coſa, engoloſinar. Hebĩ catú chebe cheremỹmbotára apó, es me muy guſtoſo el hazer mi guſto. Chereté rerecó catû hebĩ hebĩ chébe, regalo mi cuerpo. Nda hebĩ hebĩ teõ, no es guſtoſa la muerte. Hebĩ hebĩ catú Tûpã nẽẽngâ chébe, voy guſtando mas ſiempre de la palabra de Dios. Hebĩ catú Quiraçĩ, es ſabroſo el Sol. Hebĩ hebĩgí hetũngûera îepê, ſolo el olor me alienta. Namboebĩ ebĩgiî ypoîta, darle a baſto de comer. Hebĩ hebĩgí çoó rehe tecó chébe, pierdome tras la caça. Hebĩ hebĩgí Tûpâçĩ raĩhú rehé tecó chébe, doyme mucho a la deuocion de la Virgen. Nda hebĩbeî chébe pindapoî, ya no hallo guſto en la peſca. Nda hebĩbeî Quaraçĩ gûacĩrâmõ, no conſuela el Sol porque pica mucho. Amboebĩ ebĩgí porabĩquĩ rehé, hagole que ſe aficione al trabajo. Hebĩ hebĩ cherecó heçé, voy ya guſtando dél, ó dello. Hebĩ hebĩ chehó çoó yucábo, voyme dando a la caça. Oporú aguĩyei eỹmo nõ; ndahebĩgi tecó mãrângatú, mientras vno no ſe dà de veras a la virtud, no le es guſtoſa. Pembocbĩ tecó mâ-

mârângatú peẽme, daos a la virtud.

Tebichá. c.d. Tebi, aſsiẽto. y Yâ, abrir; lo opueſto al peçon de la fruta, &c. Guayâ rebichá, la coronilla de las guayabas. Cambuchí rebichá, la boca de la olla. Granada rebichá, la corona de la granada. A hebichábóg amândĭyû, quitar la coronilla a la pera de algodon.

Tebichâaquâ. c. d. Tebí, aſsiento, y Yâ, abrir, y Quâ, punta; aſsiento puntiagudo de cantaro, fruta, &c. Ambo ebichaaquâ cambuchi, hazer cantaros con el ſuelo puntiagudo.

1 *Tebichûa*, enſenada de monte, rio, &c. Caá rebichûa, enſenada de monte. ñũ rebichûa, enſenada de campo. ĭ rebichûa, enſenada de rio. Añẽmbo ebichûa guiîeaĭbĭbo, agacharſe moſtrando la traſera.

2 *Tebichũã*, punta, eſquina de la coſa por defuera. Aya cá rebichũã, eſquina del ceſto. Og rebichũã, eſquina de la caſa. ĭ rebichũã, punta de rio. Caá rebichũã, punta de monte.

Tebiquâ. c.d. Tebí, nalgas, y Quâ, agujero; el ojo traſero. Cherebiquâ. h.gu. Tebiquâ cutúcába, jeringa. Tebiquâ quỹtã, almorranas. Cherebiquâ quỹtã, tengo almorranas. Hebiquâ rapĭ quârâpẽpẽ, ay muchas calabaças en ſu rama, eſtàn ladeadas.

Tebíro, ſometico. Abá tebíro, hombre ſometico. Cuñâ tebíro, muger que padece eſto. Ambo tebíro, pequè con èl aſsi. Chembo tebi, pecò conmigo.

Tebobóg, ruido confuſo. h. gu. ĭ tú rebobóg, ruido de arrecifes. Cherebobóg ahẽ tĭ, ola habladme baxo. Ahebobóg, yo le hablo baxo. ca. cára. Cherebobog che apĭçápe, hablòme al oîdo. Tatárebobóg, el ruido del fuego en el horno. Oñẽmboebobóg mbĭá oqûapa, hazer mormullo la gente.

Teborá, hámago comida de las auejas. h.gu. Gueborá rehé eirú ocarú, comen

las

las aueias lo que maſticaron. Nachembó eboraî,no me han dexado coſa.Chembo eborá, toda via me han dexado algo. Nachereborabeî,eſtoy pobriſsimo.

Tecatú, ſon dos particulas. Te,afirmatiuo.y Catû, cierto,bien.Che tecatú,yo miſmo, yo cierto. Nde te catû ereîapó, tu miſmo lo hiziſte. Ndetecatu aí, tu miſmo. Tûpã tecatú aí,el miſmo Dios. Hûmãnândé tecatú aí pacó yyapóbo raé? que es eſto? pues tu miſmo no lo hiziſte?

Tecó, ſer,eſtado de vida, condicion, eſtar, coſtumbre,ley, habito. Cherecó, mi ſer,mi vida, condicion. ñ.gu. Tecóá,cogerle ſu coſtumbre,imitar.Cherecoá, me imita. Ahecoá, yo le imito.Aheco á rucá,hazer que le imite. ñânde remieco árãmâ IeſuChriſto ñ.y. el que hemos de imitar es IeſuChriſto nueſtroSeñor.

Tecoá,ſuerte,caer ſuerte. Cherecoá ĩbĩ catupĩrĩpe,cayome la ſuerte en buena tierra. Chriſtianos recopĩpé pendeco á, cayoos la ſuerte de Chriſtianos; entre Chriſtianos. Tecó catupĩrĩ pĩpé chereco á, cayome muy buena ſuerte. Cherorĩ catú ĩbĩ catupĩrĩ pĩpé nde recoárĩ, huelgome q̃ os aya caído en ſuerte tan buena tierra.

Tecó abĩ,deſigual en tamaño,en parecer,en coſtũbres,no imitar.Ahecó abĩ, no le imito, viuo diferentemente. Oîo abĩ tecó rehé, ſon deſiguales, o viuen diferentemente.

Tecó açĩ,trabajos.Cherecó açĩ, viuo con trabajos.Añẽmboecó açĩ,heme pueſto en trabajos. Chembo ecó açĩ, hanme pueſto en trabajos. Tecó açĩ ayporará, padezco trabajos. Oîopocohú cohú cherecó açĩ.l.Oyo póyopó chereco açĩ.l. Oyoehebé hebé,llueuen ſobre mi trabajos. Oîoáyoáeté Ieſu Chriſto ñ.y. recó açĩ, los trabajos de IeſuChriſto fueron muchiſsimos. Tecó açĩ rero oçãngatú hára. l. Tecó açĩ rerocuỹmbaé yâra, ſufri-

dor de trabajos. Oĩbobè tecó acĩ chehú. l. Oñõmboorĩ pápe tecó acĩ ouchébe. l. Ondurú ndurú oúbo tecó acĩ chehúpa, de romanía han caydo ſobre mi trabajos.

Tecó aguĩ yeí, ſalud. Cherecó aguĩ yeí, eſtoy bueno, tengo plazer, ſalud, &c. Nacherecó aguĩ yeí te rũguâî, no ando muy bueno. Tũpã tandembo ecó aguĩ yeí, Dios te dè ſalud. Tecó aguĩ yeí toguerecó, heí ndébe, dize que Dios te dè ſalud. Nachemboecó aguĩ yeí chepohãnõ eỹmâ, no eſtoy bueno porque no me curan. Tecó aguĩ yeí añõ hechapotapĩ, el tiempo proſpero trae muchos amigos. Nderecó aguĩ yeí hãmõ aycó, ſoy tu amparo.

Tecóaí, coſtumbre. Chereco aí Miſſa rendú, tengo coſtumbre de oir Miſſa. Añẽmbo ecó aí Miſſa rendu, acoſtumbrome a oir Miſſa. Cherecó aí aipó, eſſa es mi coſtumbre. Tecó aí pochĩ yapú, mala coſtũbre es el mentir. Eñẽmbo ecó aí ĩmẽ ndeỹ apúrãmõ, no te acoſtumbres a mentir. Quiê roĩ ndoaecoî, aqui no acoſtumbra a caer yelo. Ndoũ recoîPerú, Pedro no acoſtumbra a venir. Hau ecó çoó yecoacu pĩpé, acoſtumbro a comer carne los Viernes. Ndauî ecó çoó, no acoſtumbro a comer carne. Ahecó ypĩri guitecóbo, acoſtumbro a viſitarle. Tecó aí pĩcĩ ucá hára. l. Tecó aí barupí poromoỹngó hára, mal conſejero.

Tecó aí aí. b. mala coſtumbre. Añẽmboecó aí aí, eſtoy mal acoſtumbrado. Amboecó aí aí, hagole que ſe acoſtumbre mal. Tecó aí ba ypõmõngatũ, es pegajoſa la mala coſtũbre. Guecó aíba cherí omboyâ, pegòme ſu mala coſtũbre.

Tecó aỹbĩ, eſtado vil. Cherecó aỹbĩ, mi eſtado pobre vil. Añẽmboecó aỹbĩ, viuir vil, pobre, y ruinmente. Poromboecó aỹbĩ angaipába, el pecado cauſa vileza.

Tecó angaipá, eſtado de pe-

pecado. Tecó angaipá aguĩ yeteí hepĩ, juſto es que ſe caſtigue el pecado.

Tecó apỹã, diferéte coſtumbre. Cherecó apỹã nde recó agûi. l. Añẽmbo ecó apỹã nderecó agûi, diferéciome de tus coſtumbres. Añẽmbo ecó apỹã q̃ eicóbo coĩte, trueca tu modo de viuir.

Tecó apĩreỹ, vida eterna. Ĩbâpe, haé añârẽtãmẽ tecó apĩreỹ mâoỹmẽ, en el cielo y en el infierno ay vida eterna.

Tecó bĩtébĩteboí guâra, conſtancia. Ambobĩ teboí cherecó, perſeuero en mis coſtumbres. Ambobĩ teboí Perú, hago que Pedro perſeuere. Pembo bĩ teboí pendecó mârângatú, perſeuerad en la virtud.

Tecócatú, buena vida, libre. Cherecó catu, tengo buena vida. Tecó catú, dizẽ a los ſaluajes, que viuen como beſtias. Tecó catú ahẽ, eſte es vn ſaluaje.

Tecó catupĩrĩ, buena vida, buena condicion. Tecó catupĩrĩ apĩreỹ rerequâra, bienauenturado. Cherecó catupĩrĩ, tengo buena condicion.

Teco cuêra, vida, o ſer paſſado. Cherecocuè, mi vida paſſada. Abá recó cuêra amombeú, contar ſuceſſos de otro. Tupã boya recocuera taé, dirè vn exemplo de vn ſanto.

Tecó hetáeỹ, ſolo, Cherecó etaeỹ râmõ nda yapoî; por no tener ayuda no lo hize. Chemboecó etaeỹ guarỹnĩ, la guerra me ha conſumido mis vaſſallos.

Tecó erobag ipĩ eỹ, cõſtancia. Añẽmbo ecó erobag ypĩ eỹ, hagome conſtante. Tecó erobag ipĩ eỹ pĩpé arobiâ Tũpã, conſtantemente creo en Dios.

Tecó eté, confortacion. Cherecó eté, eſtoy confortado. Chemboecó eté, confortome. Amboecó eté, yo le conforto. Añẽmbo ecó eté guicáruâbo, conforteme comiendo.

Tecobé hába, negocio, cuydado. Conicó cherecó be hába, eſto es de loq̃ cuido. Guecó hába rehé ohó

Perú, fue Pedro a ſus negocios. Peteĩ Tûpã raĩhúbá añõ cherecó hába, ſolo vn negocio tégo, que es amar a Dios.

Tecoĩ yâbê, conforme. Cherecoĩ yâbê aycó, ando como ſiempre, eſtoy pobre, o rico como ſuelo, &c. Guecoĩ yabebê ocarú, come como ſuele, o mal, o bien.

Tecó habeỹ, auſencia. Cherecó habeỹme ndeporiahúne, en auſentandome de ti has de padecer.

Tecó ỹmã, proceder antiguo. Tecó ỹmâ ndé heyâ aguí yeteí, es bien dexar las coſtumbres antiguas. Guecó ỹmãndéra rí añõ oy có, no dexa ſu antigua coſtumbre. Añêmbo eco ỹmã Miſſa rendú, ya eſtoy acoſtumbrado a oir Miſſa. Oñêmbo ecó ỹmã angaipába rí, ha hecho callos en el pecado.

Tecó y îabaí, eſtado dificultoſo. Tecó y yabaî nângã mêndára yoaỹhubeỹrâmê, el eſtado de los caſados es muy dificultoſo quádo no ſe aman. Cherecó ombo îabaí, hazen incomportable mi proceder. Peteĩ tecó angaipába nõ ymboyâbay tábâmê, ſolo el pecado es coſa de dificultar.

Tecó itỹ, dexar la coſtũbre, deſiſtir. Cherembi ecó ytỹ angaipába, he de dexar la coſtumbre de pecar, y propoſito. Tecó angaipába, tecó ytỹ pỹ rãmâ, haſe de deteſtar el vicio, y es deteſtable. Na cherembi ecõ ytỹ rũgûaĩ tecó mârângâtú, no he de deſiſtir del propoſito de ſer virtuoſo. Na cherembi ecó ytỹ rũgûâî Tupâ gracia upé chebahê hâgûâmâ, he de inſtar haſta alcançar la gracia.

Tecó yâ, igualdad. Hecó yachébe, cherecó ychupeabé, como èl lo haze conmigo, lo hago yo con èl. Cherecó yaahê, eſme ſemejãte en coſtumbres. Hecó yâché, yo le ſoy ſemejante.

Tecó yoabỹ, eſtados diuerſos. Chriſto rehéguâra, Chriſtiano ỹmbaeabé oyo

ecó

ecó abĩ, los Chriſtianos y Gentiles tienen diferentes coſtumbres. Ayabĩ hecó, yo tengo diferentes coſtúbres que èl. Ndayabĩĩ y mârângatúbae recó, viuo al modo de los virtuoſos.

Tecó mârã, vida afrentoſa. V. Marã. num. 2.

Tecó mârãnã, mala vida. V. Mârãnã.

Tecó mârângatú, coſtúbre buena, virtud. Tecó mârângatú aguĩ yeteí hepĩ, es juſto ſe premie la virtud. Tecó mârângatú pó, merito. Cherecó mârângatú ypó tecatû. vel, ypó tubichá, tẽgo muchos meritos. Tecó mârângatú poroqua á ucá hára. l. Tecó catupĩrĩ rerecó uca hára. l. Tecó catupĩrĩ pĩcĩ ucá hára. l. Tecó catupĩrĩ rupí poromõỹngo hára, buen conſejero. Ereiquaá yepẽ tecõ mârângatú eỹ, tecó angaipárâmõ hecó, bien ſabes q̃ lo que no es virtud, es vicio.

Tecó mẽẽngába, oficio, cargo. Cherecó mẽẽngába, el oficio que me han dado. ĩbĩráí yâ ruçúrâmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Alcalde. Pai Abaré râmõ cherecó mẽẽngába, hanme dado oficio de Sacerdote.

Tecó mẽgûâ, chiſte, y mal proceder. Cherecó mẽgûâ, procedo mal. Cherecó mẽgûâ, me tratan mal. Arecó mẽgûâ, yo le trato mal. Cherembierecó mẽgûâ, el q̃ yo trato mal. Herecó mẽguâmbĩra, el maltratado. Cherecó mẽguâ aí aí, tratame muy mal. Ndarecó mẽgúâỹ îepé, no le trato mal. Poroguerecó mẽgûâ, muy mal tratamiento.

Tecó mõñângába, ley, coſtumbre. Atecó mõñã, hago leyes. Amoỹngatú mbĩa recó tecó mõñângába pĩpé, corregir con leyes. Aporoquaí tecó mõñângába pĩpé, gouernar cõ leyes. Nda poroquaítára aguĩ yeí rûgûâí tecó mõñângá eỹ rehé poroquaítára, no es buen gouernador el que no gouierna por leyes.

Te-

Tecó orĩ, vida alegre. Añẽmbo ecó orĩ, alégrome. ĩbápe ñõ tecó orĩ oĩehú, ſolo en el cielo ſe halla la vida alegre. ĩbĩpe gûara tecó orĩ ypará pará bí, ſon mezclados los guſtos de la tierra. Tecó orĩ angaipá upẽ añẽmẽẽ. l. Tecó orĩ abaeté ñõ cheyeporú hãmõ arecó, doyme a deleites.

Tecópá.b. acabamiento del ſer. Nda cherecó pábi rângẽ, aun no ſe ha concluydo mi cauſa. Chemânõ râmõ ñõ cherecó ypábine, ſolo con la muerte ſe acabaràn mis negocios. Teõ pâbẽ recó ombo ecópabí, la muerte lo concluye todo.

Tecó pâbẽ gûara, el tiẽpo en que ſe juntan. Tecó pâbẽngûara có, eſte es tiẽpo en que eſtàn jũtos. Nda hecó pâbẽ gûa rũgûaỹ, no es tiempo que eſtèn juntos. Orerecó pâbẽ gûârâmâ coára, eſte es el dia en que nos hemos de juntar.

Tecópĩ.r.diligencia, valentia. Cherecópĩ cherub úpẽ, ſoy diligente a lo que me mãda mi padre. Añẽmbo ecópĩ, hagome diligente. Che âng ecó pĩra aguĩ yeí tecó mârângatũ upẽ, tẽgo feruor de eſpiritu para la virtud. Añẽmõ âng ecó pĩra aguĩ yeí, hagome feruoroſo de eſpiritn. Vid. Tecopĩ.

Tecópochĩ, mala vida, pecados, &c. Cherecó pochĩ, viuo mal. Añẽmbo ecó pochĩ .l. Tecó pochĩ rehẽ ayeporú, viuo mal. Cherecó pochĩ arecó, dize la India quando tiene el menſtruo.

Tecó porâng, ventura. V. Porâng.

Tecó poriahú, eſtado pobre. V. Poriahú.

Tecó poromboecatũ, exemplo de vida. Tecó poromboecatú arecó, tengo vida exemplar.

Tecó potahába, intencion. Cherecó potahába ĩbápe chehó, tengo intento de ir al cielo. Na cherecó potahába rũgûaî ndeapichá, no fue mi intento deſcalabrarte. Cherecó potahábeỹ rupí túri, ſucedio

ſin

ſin yo querer. Nacherecó potahábabi rũgûãi aipó,no es cõforme mi deſeo. Cherecó potahába nditeî Tũpã remỹmbotara gui, mis intentos ſon conformes a la voluntad de Dios. Nderecó potahába ndicatuî chébeti,no tienes para cõmigo buenos intentos.

Tecó quaá, diſcrecion. Chetecó quaácatu,ſoy diſcreto. Ndachetecó quaábi rãgẽ, aun no tengo diſcreciõ. Ambo tecó quaá,corregirle, hazerle entender las coſas. Amboecó quaá pochỹ,aconſejarle mal. Nachembotecó quaá hári,no tengo quien me enſeñe. Nachembo tecó quaábi, no tengo que me enſeñen. Porombo tecó quaahára, el q̃ enſeña las coſtumbres.

Tecó quaabeỹ, el que no ſabe,indiſcrecion,necedad. Nde tecó quaábeỹ mbó aypó nde ñẽẽ, eſſas tus palabras ſon efectos de tu necedad. Tecó quaabeỹ hára,necio,indiſcreto. Ché tecó quaabeỹ mo ñõ nda che Tũpã rariçéne, mientras no tẽgo diſcrecion,no comulgarè.

Tecó qnaabeté, habilidad. Mbaé tecó quaabeté hẽrã ñẽmboé quaápa, tendrà por ventura habilidad para aprender. ſ.no.

Tecó endabeỹ,ſer incõſtante. Tecó endabeỹ rereqûara; angaipabarí teqûara,el pecador es inconſtante. Nacherecó endabeỹ çéri, no ſoy amigo de mudãças. Cherecó endabeỹ amõ paé, ſi yo fuera inconſtante. ſ.no.

Tecó tapiá, coſtumbre. Cherecó tapiá ebocoî,eſſa es mi coſtumbre. Añẽmbo ecó tapiá,voyme acoſtumbrando. Peñẽmbo ecó tapiá yacî ñãbõ peñẽmõmbeu rehé, acoſtumbraos a confeſſaros cada mes. Peñẽmboecó tapiarîme ângaipá apó rehé,no os acoſtumbreis a pecar. ñẽmbo ecó tapiá tecó mãrângatu rehé: yporângatu eteí, es coſa muy hermoſa el habituarſe a la virtud. Añẽmbo ecó tapiá chereça pórâmõ Tũpã rerecó, he hecho habito

bito de andar en la preſencia de Dios.

Tecó tecó, traueſſura, inquietud. Tecó tecó rehé tequâra, el trauieſſo. Hecó hecóbae, idem. Arecó recó, trátole mal. Cherecó recó, tratame mal. Oio guerecó recó, andarſe burlando. Erecó recó ũmẽ, no lo manoſees.

Tecó ten, perſeuerancia. Tecó ten arecó, eſtoy conſtante. l. Cherecó tẽn. l. Tecó tenaî arecó, idem. Tecó ten eỹçé ndicatuî, el ſer amigo de inſtabilidades no es bueno.

Tecó teĩ, ocioſidad. Cherecó teĩnachemõmbaeî, la ocioſidad me haze pobre. Tecó teĩrereqûara, los q̃ eſtàn ocioſos. Tecó teỹbó, ocioſo. Cherecó teĩ aỹcó cheyúcabĩbí cherecó râmõ, la ocioſidad me conſume.

Teco tĩ, conſtancia, tenazidad. Cherecó tĩ Tûpã rerobiâbo, creo firmemente en Dios. Chereco tĩ che angaipá eỹmõ, eſtoy firme en no pecar. Chemboecó tĩ tecó mârãngatú rehé. Tûpâboyâ recocue mârângatu rendûpa, hame hecho afixar en la virtud, el auer oîdo las vidas de los ſantos. Añẽmboecó tĩ eté guỹ tẽnã Tupâcĩ angaipa bĩ pĩ rereco haguereỹ, firme eſtoy en creer, que la Virgen fue libre del pecado original. Ieſu Chriſto roo, hete guetébobé hoſtia pĩpé hecó añẽmbo ecó tĩ herobiâbo, firmemente creo, que Chriſto eſtà enteramente en la hoſtia.

Tecó ubichá, eſtado alto. Añẽmbo ecó ubichá, pongome en eſtado alto. Angeles guecó vbichagûera guihoá, cayeron los Angeles del eſtado alto que tenian.

Tecó vbicháboyâ, eſtado mediano. Cherecó vbicháboyâ rehé cherorĩ, cõtentome con mi mediano eſtado. l. Che pĩtûẽ chereco vbicháboyâ rehé.

Tequâba, morada. l. Teco hába. Chereqûaba, mi eſtada. h. gu. Tequâba apĩreỹmî, manſió eterna. Hequa-

quabeé amõ biñã, auian quedado algunos. Ndipóri Tũpã reqûabeỹ, en todas partes eſtà Dios. Heqûa tĩ beỹmõ ngatu táhá, irè por donde no eſtàn. Cherecó habeỹme túri, vino donde yo no eſtaua. Cherequâbeỹ me bé bérâmĩ nde poriahú, parece que ya yo no viuo, o eſtoy, pues eſtàs pobre. Chererecó aí mbĩá nderequabeỹ me bérâmỹ, aſsi me tratan mal como ſi tu no eſtuuieras preſente.

Teqûara, el que eſtà, el que anda en buſca de algo, o ſe exercita, ſirue, chapeton. Teqúarãmõ ché, ſoy chapeton. Angaipába rí teqûara, pecador. ẹoó arí teqûarãmõ aycó, ando a caça. ỹbỹpe teqûara, los que viuen en el mundo. Emõnâ teqûara ndohoiçé ỹbápene, los que andan de eſſa manera no irã al cielo. Tũpã oyeehé teqûara ombou bichá, honrra Dios a los q̃ le ſiruen. Ychupé teqúarãmõ aycó, ſiruole. Nacherí teqûara rũgúâĩ aypó, no es eſſe el que me ſirue. Miſſa rehé teqûarâmõ niché, ſiẽpre oygo Miſſa. ñẽmõñẽẽ upé teqûara ché, tengo cuydado de oyr Sermon. Eira rĩ teqûara, el que anda a buſcar miel de auejas. Yẽpeaba rí teqûara, el q̃ cuyda de la leña. Cuñã rehé teqûara í, el que anda perdido por mugeres. Abá rehé chetequaraí bórâmõ tâmõ pichê, no ando en buſca de varones, dize la muger. Che îeupé teqûara ayquaá catú, no ſoy ingrato, conozco el q̃ me haze bien. Ndai quaábi che îeupé teqûara, ſoy ingrato, no conozco al que me haze bien. Che îeupó tecohába ndaiquaábi, ſoy ingrato a los beneficios. Tũpã che îeupé tecohába ndaiquaabi, ſoy ingrato a los beneficios de Dios.

Teqûatĩba mboé, como ſiempre, de coſtumbre. che requatĩba mboé ayapó, hagolo como tẽgo de coſtumbre. Pendequatĩ ba mboé peñẽmõmbeú, confeſſaos como teneis de coſtumbre.

Gueqûamõ, coſtumbre. Gúeqûãmõí ohó, fueſſe como acoſtumbra. Gûeqûamõí ahẽ oicó oñẽmõmbe guâbo, confieſſaſe como tiene de coſtumbre. Chere qûamoĩ añẽmõmbeú, confieſſome como tégo de coſtumbre. l. Cherecohatĩba mboe añẽmõmbeú. Oñãbõ gueqûaba rié toñângarecó, cada vno cuide de ſu oficio. Guequabeỹ rehé hecóñỹ, metioſe en oficio agena.

Ahecó bẽẽ. l. mẽẽ, dar ley, coſtúbre. Atecó emõẽ açãî, ſembrar chiſmes. Ahecó açoí. l. ahoí. l. aycoacú hecó, encubrir las faltas agenas. l. Ahecómĩ. l. Ahecó opiã, idem. Ahecó moãng, ſoſpechar en èl. Aheco á, imitar. Aheco ãã, examinar. Ahecó abĩ, diferenciarſe dèl.

Cherecó mẽgúã, ſoy burlon. Cherecó aquĩ, ſoy floxo. Cherecó acubó, ſoy feruoroſo. Cherecó á epé. l. Cherecó ẽyõgua, imitame. Cherecó á ĩmé epé, no me imites. Che ndereco îabèrâmõ guitecóbo tâmõ raè, ó ſi yo fuera como tu. Cherecó mãrândeé ndereco agui, ſoy otro que tu. Cherecó poriahúbâmõ ỹẽ pe ahá ĩbápene, aunque ſoy pobre irè al cielo. Nache recó rũgûãî cóicó aú, no ſoy el que ſolia. Orerecó pãbẽ, todos eſtamos. Ndorerecó pabẽî, no eſtamos todos. Chriſtianoỹmbaê oîoecó aí á ĩmandí, los Gẽtiles facilmente toman vnos de otros la mala coſtumbre. Tũpâboyâ recobé hecoá rĩpĩcatú, es imitable, y digna de imitar la vida de los ſantos. Yñângaipábae recó ndahecóá habipĩ rũgûãî, no es imitable la vida de los malos. Açe recó mãrângatú cûera Tũpã ohepĩbẽẽ ĩbápene, premiarà Dios las buenas obras en el cielo. Guecó rehé ypuí catúbae, el que es diligente en ſu oficio.

Hecótetỹrõ ahẽ, fulano anda de caſa en caſa, y no es eſtable en ſu proceder. Hecótetỹrõ hẽrã, parece habil para todo. Ahẽ hecó te-

tetỹrõ chébe,fulano me es vtil para todo. Cherecõ te tỹrõ ychupé, ſiruole de todo quanto ay. Cheaó hecó tetỹrõ chébe , para todo me ſirue mi ropa.

Tecó í açé,con el verbo antes, y ſu gerundio , haze eſta voz ; quando el hombre buſca, quando el hombre ama,&c. Vt, Hecábo tecó açê , quando el hombre buſca. Haĩhúbo tecó açé,quando el hõbre ama. Hecábo tecó açé oguerũ, quando el hombre buſca trae. Yîapóbo tecó açé horĩ, quãdo el hombre lo haze ſe huelga. Guecó mârân gatú râmõ tecó açé,es bueno el hombre quando quiere. Omârângatúbae tecó açé: ni mârângatú eỹmỹ, quando el hombre quiere ſer bueno , no dexa de ſerlo.

Mârâpe nderecó hece. l. Mârâpe nderecó ypĩri eicóbo rae? como te fue cõ èl? V. Ycó. num. 1.

1 *Tecobé*. c.d. Tecó. y Bé, ſin pronunciacion narigal; eſtar. Aycobé,yo eſtoy. bohára. Cherecobé,mi eſtar. Conicó aycobé , aqui eſtoy. Corupí aycobé guitecóbo,por aqui ando. Eyco bé g̃ nderẽtãme , eſtate en tu pueblo. Quîe nda cherecobê çéri , no quiero eſtar aqui. Ereicobé pâgá? eſtàs? ſalutacion comun. Oycobé pe ahẽ,eſtà aî fulano? Oyco bé amõ paé,auia de eſtar.

2 *Tecobẽ*,vida.c.d. Tecõ. y Bẽ. Cherecobẽ , toda mi vida. h. gu. Tecobẽ amboaé , otra vida. Tecobẽ apỹreỹmã,vida eterna. Tecobẽ aturĩ,vida corta. Tecobẽ bebuî,vida inconſtante. Tecobẽ bỹ pába,termino de vida. Tecobẽ hába, modo de vida. Tecobẽ porombotabĩ,engañoſa vida. Aycobẽ,viuir. Aycobẽ é, viuo aparte. Aycobẽ chere mimbotára apóbo , viuo a mis anchuras. Aycobẽ che pỹtuu eỹ hape. l. Chepỹtuú habeỹme , viuo ſin deſcanſo. Aycobé quỹrỹrĩ. l. ñẽrândabeỹmẽ aycobẽ , viuo quieto. Aycobẽ pucú,viuir mucho. Aycobẽ teé, viuir diferentemente . Aycobẽ

açĩ, viuir en trabajos. Aycobẽ aí, viuir mal. Aycobẽ atú, viuir poco. Aycobẽ ngatú, viuir bien. Toicobẽ ngatú ereq̃ ychupé. l. Terei cobẽng atú hei ndebe: ereq̃ ychupé, dile que eſtè bueno, ſalutacion ordinaria. Ereicobẽ pã? eſtàs bueno? Aycobẽ, bueno eſtoy. Aycobẽ bérãmỹ piché ndebe ne? parecete que viuirè? Amoỹngobẽ. l. Amoingo îebĩ. l. Amoỹngobé yebĩ, reſucitar. Tũpâçĩ ocĩrĩépe ñ̃mboecobe ĩpĩ haguera, Concepcion de la Virgen.

Tecobiâ. r. c. d. Tecó. y Piâ. r. por; el que eſtà por otro, trueco de la coſa, recompenſa, poner en lugar de otro. Cherecobiâra, el que eſtà en mi lugar. h. gu. Cherecobiâ râmõ aheyâ, dexelo en mi lugar. Ambo ecobiâ, hago q̃ quede otro en ſu lugar. Nde mũnda hagûe recobiâra emẽẽ ychupé, dale otra coſa por lo q̃ le hurtaſte. l. Embo ecobiâ nderemỹmũndacûera ychupé, idem.

Tecobiarõ. c. d. Tecó. y Bé. y Rõ, poner, trueco; recompenſa, poner en lugar de otro, deſdezirſe. Aheco biarõ, troquelo, puſe otro en ſu lugar. Aîe ecóbiârõ cherú rehé, quedo en lugar de mi padre. Ayeecobiarõ cheraĩra rehé, dexo a mi hijo en mi lugar. Ayéecobiarõ cherecó rehé, he mudado de vida. Ayêecobiarõ mârã che é hagûera rehê, deſdigome de lo que dixe. Cherecobiârõ ucá Paí ñ̃emoñẽẽ, el Sermon me ha trocado. Peyéecobiarõ raũ peñ̃momârãngatúbo, trocaos ya de malos en buenos. Ndacherecobiârõ hári, no tẽgo quiẽ quede en mi lugar.

Tecopĩ, diligencia, valentia. Abá tecópĩ reté, valiẽte hombre. Cherecópĩ catú guitecóbo, ſoy fuerte, diligente. Aguĩ yẽq̃ nderecopĩ chereroỹ roryỹ rẽ, hazedlo vos pues ſois valiẽte, y me teneis por floxo. Aguĩ yẽq̃ nderecopĩ y yâpóbo, hazedlo vos que ſois valiente. Aguĩ yeíq̃ nderecopĩ ymõmbeguabo, pues di-

digalo el mejor.

Tecótẽbẽ, neceſsidad, paſsion, afliccion, deſeò, inquietud. Cherecotẽbẽ, tengo neceſsidad. h. gu. Tecótẽbẽ bó, meneſteroſo. l. Tecotẽbẽ hára, idem. Cherecótẽbé pĩpé túri, vino a tiempo que tenia neceſsidad dello. Ndoyéhúbi mbae amõ, açé recotẽbẽ pĩpé, en tiempo de neceſsidad no halla nada la perſona. Ndoyéhúbi açê yecotĩahá açé recotẽbẽ pĩpé, en la neceſsidad no ay amigos. Ay cotẽbẽ, eſtoy afligido, neceſsitado. Ay cotẽbẽ nderehé, tengo neceſsidad de ti, eſtoy afligido por ti, o con pena de tu amor. Ay cotẽbẽ aí aí, tengo mucha neceſsidad, o afliccion. Aycotẽbẽ í potára agui, piердome por èl. Ay cotẽbẽ nderechaca gûâmâ, eſtoy perdido por verte. l. Nderecha potábo ay cotẽbẽ, idem. Ay cotẽbẽ ñẽmbiahĩ guî, padezco hábre. Ay cotẽbẽ opíbo guitecóbo, padezco deſnudez. Gracia rehê yaicotebẽ ĩba pe ñande hó hâguama, tenemos neceſsidad de la gracia para ir al cielo. Tecotẽbẽ habeté aîu coĩté, vengo yo el deſeado. Ay cotẽbẽ guitecóbo, ando inquieto. Amõỹngotẽbẽ, afligir, acoſar, o hazer que tenga neceſsidad de algo. Amoỹngotẽbẽ ñẽmboîarú ay pĩpé, afligirle con burlas peſadas. Amoỹngotẽbẽ ymboaraquâapa, apurarle para que tenga entendimiento. Chemoingõtẽbẽ mboriahúba. l. Tecotẽbẽ cheré recó mboriahubaguî. l. Ay cotẽbẽ mboriahu pĩpé, afligeme la pobreza. Natecotẽbẽ ndĩbi, no ay neceſsidad de coſa. Poromboecotẽbẽ hára, cargoſo, peſado, enfadoſo.

Teçá, ojos. Chereçâ, mis ojos, y tengo ojos, y tengo mal de ojos. h. gu. Teçá á, ojos abiertos. Chereçaá nderehé, acuerdome de ti. Añẽmboeçaá, hago memoria. Amboeça á, hago que eſtè con cuydado.

Teçá âbẽ, ojos empañados, deslumbrados. Chereçá âbẽ, eſtoy deslumbrado.

d». Amboeçá âbẽ,hazerle deſlumbrar. Chemboeçá âbẽ yberá, ſu reſplandor me deſlumbra.

Teçá aỹî apỹnĩ.c.d. Teçá, ojos. Aỹî, niñeta del ojo. Apĩ.num.3. y Y.diminutiuo; ojos lindos, limpios, claros. Chereçaaỹî apỹnĩ, tengo claros y hermoſos ojos. Abatí eçaỹî apỹnĩ,grano de maiz deſollejado y limpio. Amõ eça aỹî apĩ abatí,limpiar deſollejando bien el maiz. Chereçáaỹî apỹnĩ guimâ enângã,eſtoy alerta.

Teçá aỹî açĩ, ojos malos. Chereçá aỹî açĩ, eſtoy enfermo de los ojos. vel, Chereçá ñãcĩ.

Teçá açĩ, ojos enfermos. Chereçá açĩ guitecóbo, ando enfermo de los ojos.

Teçá amõaĩ, lindos ojos. Chereçá amõaĩ,tengo lindos ojos.

Teçá ao., telarañas de los ojos. Chemboeçá pĩ aóaóĩbĩtĩ,la niebla me cauſa telarañas.

Teçá apirĩ, ojos empapados. Chereçá apirĩ,caerſe las lagrimas, humedecerſe los ojos con ellas. Añẽmboeçá apirĩ,idem.

Teçabág, ojos bueltos. Chereçábabág guitecóbo, ando deſollinando con la viſta. Ayêeçá erobág angaípába gui,apartar la viſta del pecado. Erobág angá ndereçá poroporiahúbe recó ore rehé, buelue a noſotros tus ojos miſericordioſos.

Teçábâng, ojos bizcos. Chereçábäng,ſoy bizco.

Teçá berá, relumbrar los ojos. Chereçá berábõtẽ gui qûapa, fuy como vn rayo. Amboeçá berabõte y mõndóbo,embielo como vn rayo. Chembo eçá berá,paſſome por la viſta.

Teçabí,peſtañear. Chereçabî, yo peſtañeo. h.gu. Chereçabí çabí, peſtañear mucho. Chemboeçabí çabí Quaraçĩ,el Sol me haze abrir y cerrar los ojos. Chemboeçaberabí epé eicóbo, mucho çarçeas por delante de mi. Gueçábíbo omânõ,murio derrepente.

Te-

Teçábĭraqûâ, ojos recios. Amaẽ bĭrâqûâ heçé, mirele de hito en hito.

Teçacá, coſa que quiebra los ojos. Mboçacá, coſa eſtimada. Quaraçĭ chereçacá, ofendeme el Sol la viſta. Chereçacá haĭ hupa, cegarſe con aficion. Chemboçacá Quaraçĭ, deſlumbrame el Sol. V. Mboçacá.

Teçá cabâqúâ, ojos de larga viſta. Chereçá câbâqúâ, tengo larga viſta. Nachereçá câbâ qúâî, no tengo larga viſta. Añẽmõ eçá câbâqúâ, embiar lexos la viſta.

Teçá cabâ qûâmbá, corta viſta. Chereçá cabaquâmbá, tẽgo corta viſta, acabaſeme la viſta. Añmõ eçacabâ quâmbá, voyme haziendo corto de viſta, acabaſeme. Chereçá cabâ qûâmbápe, donde ſe termina la viſta.

Teçá câneõ, cuydado. Chereçá caneõ nde rehé, eſtoy con cuydado por ti. Chemõeçacâneõ nderu reỹ mâ, tieneme con cuydado tu venida.

Teçácâng, ojos claros. Chereça eça cângatú, tengo los ojos claros. Nachereça cângỹ, no tengo los ojos claros. Ab eçâ câng, cabello ralo. ĭ eçacâng, agua clara. Cotĭ eçacâng, apoſento claro. ĭ rĭpĭ eçâcâng, centro claro de agua. ĭrĭ eçacâng, rio claro. Aob eçacâng. lienço ralo. Caá eçacâng, monte ralo. Ara eçacâng, dia claro. Pĭ tũ eçacâng, clara noche. Pĭ a eçacâng, coraçon claro. Chepĭa eçacâng ychupé, declarèle mi coraçon. Nda ypĭa eçacâng chébe, no ſe declaró conmigo. Añẽmõ pĭa eçacâng ychupé, aclarème con èl. Chemõ eçacâng Quaraçĭ, me deſlumbra el Sol. Amoĭ eçacâng, aclarar el agua. Amo eçá câng cângúỹ, aclarar vino. Ambo aobeçacâng, texer ralo. Aporabiquĭ eçacâng, trabajar a ratos. Aguára eçácângatú, caminar haziendo paradas, y ſalir de la caſa, o pueblo pocas vezes. Amõ eçâ cângatú oho bae râmâ, ya he declarado quie-

quienes ſon los que han de ir. Amõ eçacângatú hupí guâra, aclarar la verdad. Añõ tỹ eçâcâng, ſembrar ralo. Mãrânderecocúera, na heçacângatuî rângẽ, aun no ſe ha aueriguado tu bellaqueria. Emõ eçacângatú neângâ Paí upé eñẽmõmbeguâbo, deſcubre tu alma al Padre en la confeſsion. Eñẽmõ eçacângatú chébe, declarate conmigo. Eñẽmõ pỹa eçácângatú chébe, declarame tu coraçon.

Teçacoî, meneo de los ojos, como el que pienſa, o buſca. Dize cuydado, apercibimiẽto. Chereçacoí gui tecóbo, andome apercibiẽdo, y con cuydado. Añẽmõ çacoí guarỹnĩ rehé, apercibome para la guerra. Peñ ̃mboçacoí q̃ megũaî mbaé, apercibios que quiças aurà algo. Yñẽmboçacoîabâmõ hĩnỹ mbae opacatú, todo eſtà a punto. Cheamboçacoí ĩmã̃ mbae, ya he apercibido. Cheñẽmboçacoí hagûe chébe ndipóri, haſe fruſtrado mi intento. l. Chemboçacoí hagûe ndo á catuî, idem.

Teçá coîupá, ſuperlatiuo de Teçacoí, eſtoy todo hecho ojos. Chereçacoî upá nderehé, eſtoy por tî en gran cuydado. Chembo eçá coîupá nderechageỹmâ, tieneme con mucho cuydado el no verte.

Teçácõ̃, eſcocimiento de ojos. Ndereçá cõ̃ ngatú aí aí tamõ̃, mbae poromõ ângaipá nde hechag ỹ mbobé, oxala te eſcocierã los ojos malamente, antes que vieſſes ocaſion de pecado.

Teçá cueraî, enfado de los ojos. Chereçá cueraî hecháca, ya eſtoy enfadado de verlo. Chereçá cueraî gui quereỹmâ, tengo canſados los ojos de no dormir. Chereçá cueraî gui mâẽnângâ nderí, eſtoy cãſado de eſperarte.

Teçaẽnã̃, alerta, cuydado. Chereçaẽnã̃, eſtoy con cuydado. (heçe) Amõ çaẽnã̃ heçé, hago que cuyde dèl. Chereçaẽnã̃ guitecó·bo, ando con cuydado. Añẽmõ eçaẽnã̃, apercibome,

pre-

preparome. Chemõ çaẽnã nderueỹmã, tu tardança me tiene con cuydado.

Teçá etá, muchos ojos. Chereçá etá, tengo muchos cuydados. Añẽmbo eçá etá teſ, muchos cuidados tengo impertinentes. Chereça etá guitecóbo, ando diſtraido. Chereçá etá nderehé, eſtoy con cuidado por ti. Ayeeçaetaog, deſocuparſe. Ambo eçaeta og, deſocuparlo. Chereçá etá etá paỹ paỹ me: chereçaá Tũpã rehé, en medio de los cuydados me acuerdo de Dios.

Teçá guaçú, ojos grandes. Chereça guaçu hechá ca, eſtender la viſta para ver.

Teça guaá, ojos redondos. Chereçaguaá che ro peỹ rehé, tengo los ojos cerrados con legañas. Añẽ mboeçaguaâ, tégo los ojos cerrados. Heçaguaá vruguaçú raĩ, eſtà empollado el hueuo. Ndiçaguaaí rãgẽ, aun no eſtà animado. Yçagua á herã, no sè ſi eſtaua animado. Chemẽmbĩ çaguaá ỹmã, ya eſtà animada mi criatura.

Teçaguĩrĩ, vaguido de cabeça, almadeamiento. Chereçaguĩrĩ, dize el borracho. Chembo eçaguĩrĩ ñõ câgûỹ, el vino me hizo andar vn poco la cabeça. Ĩ gara aguĩ aguĩ chembo eça guĩrĩ, los baibenes de la canoa me han almadeado.

Teçahé, buenos ojos. V. Hé. num. 6.

Teçaí çaí, ojos chicos. chereçaiçaí guimaẽmõ, mirar como el corto de viſta.

Teçâî, ojos alegres. Chemõ eçâî nderecháca, tu viſta me alegra. Chereçâî ngatũ guitecóbo, ando alegre. Cheroba eçâî, tengo roſtro alegre y hermoſo. Ao heçâî, ropa muy linda. Ara eçâi, dia alegre. Amõ eçâi, alegrarle, pulirle para que parezca hermoſo. Teçâî ndabeté apĩreỹ rehé te qûara, los que andan en buſca de la alegria eterna.

Teça ĩ, lagrimas. Chere ça ĩ, yo lloro. Teça ĩ póràmõ amoỹngobé yêbĩ, con

lagrimas lo reſucitè. Chereçá ĭ popó, ſaltaronſeme las lagrimas. Heçaỹ î mũnõ abatí, ha perdido el guſto el maiz tierno.

Teçá ĭbĭ, ojos baxos.

Teçá ĭbỹî, ojos modeſtos. Chereçá ĭbỹî amaẽ, mirar con modeſtia.

Teçá ĭbĭtî, lo blanco de los ojos. Añẽmõ eçá ĭbĭtỹ îere, boluer los ojos en blãco. l. Añẽmõ eçatỹ yêré.

Teçaĭbó, ojos que llorã mucho. Chereçaĭbó, lloro mucho. Aporo eçaĭbò guitecóbo, ando llorando. Teçaĭbórâmõ, llorando mucho. Chereça ĭbórâmõ aba hẽ ychupé, a puro llorar lo alcançé.

Teça ĭ çaĭ, ojos llorosſos. Amẽmbo çaĭçaĭ, traygo los ojos llorosſos. Heçá heçaĭ ĭ gára, por muchas partes haze agua la canoa. Heça heçaĭ ĭbirá ñaẽ, ſaleſe el barril por muchas partes.

Teçaĭ çĭrĭ, correr lagrimas. Chereçaĭ cĭrĭ eí, lloro ſin ſentir, o querer. Teçaĭ çĭrĭcába, lagrimales.

Teçaĭgaû, lagañas. Ayeçaĭgaû óg, quitome las lagañas.

Teça ĭ yû. b. ojos amarillos. Chereça ĭ yû ychupé, no le moſtrè buenos ojos. Heçaĭ yúbaí chébe, miróme de mala manera. Cherî o a é eỹ gueçaĭ yûbaí pïpé omboîequaá, con la viſta moſtró el mal afecto que me tiene.

Teçaỹndaba, alegria. V. Teçâỹ.

Teça ĭpĭ, lagrimal.

Teçaĭ popó, ſaltar las lagrimas.

Teçá ĭ québo, de medio ojo. Gueçá ĭ québo ahenõî, dile del ojo, guiñèle. Chereçá ĭ quêboí ychupé, guiñèle.

Teçaĭté, ariſco. Oñẽmbo çaĭté bacá, hanſe hecho ariſcas las bacas. Cunũmĩ çaĭté, muchacho eſquiuo. Chereça ĭté ĭté, ando deſollinando con la viſta.

Teçáyâ, ojos abiertos. Chereçáyâ, tengo los ojos abiertos. Chereçayâ çayâ nderechagaubaguî, tengo mucho deſeo de verte. Che re-

ẽçayâ nderechagirê, he ſalido de pena con verte. Amboçayâ, abrirle los ojos. Nderêçayâ catu q̃, abre bien los ojos. Nderiñõ chereçayâ çayâbaũ, ſolo tu me recreas con tu viſta.

Teçá îtupí, ojos leuantados. Ayeçaupi, leuantar la viſta.

Teça yêrequâ, ojos alegres.

Teçá muã̃, ojos deſlumbrados. Chereçá muã̃ Quaraçĩ mỹmbí aguî, eſtoy deſlumbrado del Sol. Chemõçã̂ mũã̃ cheñẽmbĩ ahĩî, ando con baguidos de hambre. Chereçá mũã̃ ñẽmbĩ ahĩ guî, eſtoy deſmayado.

Teçandahẽ, ojos deshoneſtos. V. Hẽ. 6.

Teçângá, ojos lloroſos. Chereçângá, ſoy lloron. Añẽmõ eçângá, doy en llorar. Amocçângá, hagole q̃ llore, o lloron.

Teçá ñârõ, ojos riſueños. V. ñârõ.

Teça ñẽmoâng, ojos obſcuros. Chereça moâng, veo mal, faltame la viſta.

Teça ñẽrã̃, ojos inquietos. Chereçá ñẽrã̃ guitecóbo, ando deſollinando con la viſta. Chereçá ñẽrã̃ ychupé, mirole ayrado. Heçá ñẽrã̂ ñẽrã̃ cherehé omã̃ ẽmõ, miróme ayradaméte.

Teçá ñẽtĩ, ojos hundidos.

Teçá opeṽ, ojos lagañoſos.

Teçá parârã̃, ojos deſollinadores. Chereçá parârâ guitecóbo, ando deſollinando.

Teçapé, alumbrar. Aheçapé, alumbrole. Aheçape ychupé, daſelo a ver, alumbrale. Chereçape epé, alúbrame. Heça pepĩra, alumbrado. Tũpã̃ orereçape, Dios nos alumbra. Mbae poroeçapé, coſa q̃ dà luz.

Teçápe aybí, a la viſta. Teçápe aybí amoĩ, ponlo a la viſta. Chereçápe aíbí emoĩ, ponlo a la mano dõde yo lo vea.

Teçapîa, coſa ante los ojos. Chereçapîa apîa, ponerſeme ante los ojos telarañas. Chereçapia ĩme epé, no me eſtorues a la viſta.

Teçapĩá, abrir los ojos, preſteza. Aheçapĩa, cogilo derrepente. V. Pĩa, derrepente, num. 1.

Teçá pĩa upîa, nube del ojo.

Teçapĩcâng, cuenca del ojo. Mârâ picó ahẽçápĩcâ nâmbí porará? que tiene eſte, que anda encapotado? ĩ reçápĩcâng, ſaltillo del rio. ĩbĩ eçapĩcâng, altibaxos de tierra. Ayê eçapĩcâng âmã, arquear las cejas. Teçapĩcâ ñaĩ, ſobrecejo. l. ñ ítĩ. Teçapĩçõ, viſta larga. Nachereçapĩçoî, no tengo viſta. Chereça pĩçó, veo muy bien.

Teçá pỹmí, cerrar los ojos. Aça pỹmí, yo cierro los ojos. Açapỹmĩ ychupé, hizele del ojo. Heçapĩmĩ chébe, hizome del ojo. l. Oçapỹmí.

Teçapĩpirá, ojos abiertos. Chereçápĩpirá, tengo los ojos abiertos. Aheçá pĩpirá, abrirle los ojos. Ayeeçá pĩpirárâmõ, aora abro los ojos. Ndereçapĩpira q̃ ahẽ, ola abre los ojos.

Teça pỹrã, ojos colorados.

Teçá pirú, ojos ſecos q̃ no lloran.

Teçá pĩtépe, en publico. Teça pĩtépe aîapó, hagolo en publico.

Teçapĩterỹ, ojos negros.

Teçapĩté, en medio del ojo. Teçapĩtepegûara aypó, eſſo es coſa de cuidado. Chereçapĩtépe arecó, tengo cuidado dèl. Chereçapĩterĩme arecó, idem.

Teçapó, ojos ſaltados. Chereçapó çapó heçe, vãſeme los ojos tras èl. Chereçapó hecháca, eſtoy embeleſado en verlo.

Teçapoâtã, corta viſta. Chereçapoâtã, tengo corta viſta. Chemboeça poâtã. Quaraçĩ, el Sol me quita la viſta. Teça poatâ habeỹ, emisferio.

Teçá poẽ, eſcudriñar cõ la viſta. Chereçá poẽpoé hecó rehe guitecóbo, ando inquiriendo ſu vida. Nachereçá poẽî amí mbaerí, no acoſtumbro a eſcudriñar las coſas. Tupã gueçá poẽpoẽ aí ñânderembiapó re-

rehé, Dios eſcudriña bien nueſtras acciones. Teçá poẽ hára aúndé abá recó rehẽ, tu eres eſcudriñador de vidas agenas.

Carú aí aí rehé chereça poẽ guitecóbo, tengo apetito de gula. Chereça poẽ poẽ guitecóbo gui yeepỹ haguâmã rehẽ, tengo apetito de vengança.

Teçápopỹ, lagrimales. Chereçapopỹbo amaẽ, mirar al trauès.

Teçápopỹgûã, ponerſe rayas por las ſienes. Aîeeçápopỹgûã, me alcoholo aſsi. Amboeçapopỹgûã, alcoholarle.

Teça pucá, ojos riſueños. Gueçá pucá omaẽ cherí, mirome con ojos riſueños.

Teçapucú, viſta larga. Chereçá pucú heçé, miro mucho por èl. Nachereçá pucúîheçé, no cuido dèl. Amboeçá pucú heçé, hago caudal dèl.

Teçaquâ, cuenca del ojo. Chereçáquârérarí añõ ayeó, eſtoy muy flaco.

Teçaquaboí, flaqueza. Chereçáqûaboí, eſtoy flaco, y mudado en los ojos.

Teçáquâenã, lo miſmo que Teçáenâ.

Teçáquapé, ojos chatos. Chereçaquapé, tuerto ó ciego. Chembo eçaquapé ndérehe cheaca tûa hába, ciegame la aficion que te tengo.

Teçaqûapỹ, cuenca. Teçaquapỹ pucú, ojos ſumidos.

Teçaqûa pỹtũ, ojos turbios, obſcuros. Heçaquapỹtũ yñângaipâbae tecó mârângatú porângába hechaeỹ mâmõ, eſtá èl pecador ciego para no ver la hermoſura de la virtud.

Teçaquapỹtũmbỹ, deſvanecimiéto. Chereçaquapỹtũmbỹ, eſtoy deſvanecido, y tengo ojeras, y cardenales.

Teça quaraçỹ, ojos cañudos. Chereçá quaraçỹpỹpé amaẽ, mirèle enojado. Gueça quaraçỹ aí aí pỹpé leſu Chriſto ñ. y. omaẽ angaipábae rehene, mirarà leſu Chriſto nueſtro Señor a los pecadores con ira.

Te-

Teçá quaraî, malos ojos enojados.

Teçá qûaramândaû, ojos ſucios.

Teçá quarâtã, ojos recios, fixos. Chereçá quarâtã hecé, mirele fixamente.

Teçaquarĩpé, empapados y ſucios de llorar. Añẽmboeçá quarĩpé gui îaçegûabo, eſtoy empapado de lagrimas.

Teçáquĩtĩ, refregar los ojos. Chereçá quĩtĩ, me refriego aſsi.

Teçá quaté, desfigurado. Chereçá quaté, eſtoy desfigurado.

Teçá raĩ, niñeta del ojo.

Teça raî, oluido. Chereçaraî, yo me oluido. h. gu. Chereça raî chemboe hagûera gui, oluidème de lo que aprendí. Añẽmboeçaraî, yo me oluido. ta. tara. taba. Añẽmbo eçaraî aubí, finjo que me oluido. Añẽmbo eçaraî catú, totalmente me oluidè. Cheîeeguí îepé chereçaraî, de mi miſmo me oluido. Chereçaraí çé, ſoy oluidadizo.

Teçarecó, cuidado, conſideracion, traer la viſta por alguna coſa, examinar, conſiderar. Ayeça erecó. l. Ayeça recó. l. Aça recó, cuido, conſidero, &c. Yeeça recóbae, conſiderado. Yeça reco ỹmbaé, inconſiderado. Ayeça recó cheângaipá paguerarí, examino mis pecados. Aça recó Tûpã remimborarã rehé, medito la Paſsion de nueſtro Señor IeſuChriſto. Ayeça recó hobá rehé, acuerdome de ſus faiciones. Ndi yeça erecohabĩbi cuñã rehé açêbe; çerĩ cẽrĩ açé hecé oñẽmõmbotábo, no es bueno penſar en mugeres, porque facilmente cauſan aficion. Eyeça recó ĩme yguâbo, comelo ſin reparar en ello. Ayeça recó recó tetỹrõ tỹrõ, eſtoy diſtraido. Mbae yeça recopĩra, coſa conſiderada. Mbae yeça recopĩreỹ, coſa inconſiderada. Yeça ereco catuhápe, conſideradamente.

Teçatĩ, ojos çarcos. Chereçatĩ, tengo los ojos çarcos. Chereçatỹ ñẽmbiahĩ guî, eſtoy deſmayado.

Che-

Chereçatĩ nderechagaùba guî, eſtoy cõ deſeo de verte.

Teçatỹ, ojos con nube. Chereçatỹ, tengo nube en los ojos.

Teçaỹ, ojos negros. Añẽmboeçaỹ nderecháca, he buelto en mi deſpues que te he viſto. Chemõeçaỹ râmĩ epé, chemõngárûabo, haſme reſucitado con lo q̃ me diſte a comer.

Teça rembiechag, lo q̃ alcança la viſta. Chereçá amoỹ heçê, puſe los ojos en èl.

Eſte Teça, pronunciado abſolutamente, es (ça) quitandole el Te. Vt, ça ñárõ, ojos alégres. çaí, ojuelos. En compoſicion con (mõ) mbo) pierde la T. Añẽmõ eçângá, hagome lloron, y tambien pierde la E. Vt, Añẽmboça coí, apercibome. Con Mo. l. Mbo, ſe haze el verbo, ñẽmboçaraî, jugar. Añẽmbo çarai guitecóbo, ando jugando. oñẽmboçaraî cherehé, burlaſe de mi. ta. tara. ñẽmboçaraitába, lugar de juegos, inſtrumentos. ñẽmboçaraîtápe, donde ſe juega. Añẽmboçaraî ypĩri, jugar con èl. Añẽmboçaraî ychupé, jugar delante dèl. ñẽmboçarayçé, jugueton. Chembo aguĩyê ymboaraîta, ganóme al juego. ñañõmbae áñẽmboaraîta, jugamos algo. Añẽmõ mbae guiñẽmbo çáraîta, ganè al juego. Añẽmbo pó guiñẽmboçaraîta, idem. Oñẽmõmbaé cherehé oñẽmboaraîta, ganóme al juego. l. Che mbae ogûa ñẽmboaraîta. Oñẽmõ mbae cañỹ chébe, ganèle. Añẽmõmbae cañỹ ychupé ñẽmboaraîtápe. l. Añẽmõ mbae mõmbá ñẽmboaraîtápe, perdi al juego. Nachepohĩî ñẽmboaraîta, ſoy dieſtro en el juego. Ndi pohĩî ñẽmboaraîta, es liberal. Che é catú ñẽmboaraí rehe, ſoy dieſtro al juego. Che poporâng ñẽmboaraîta, ſoy venturoſo en el juego. Chepóaçĩ catú ymboaguĩyébo ñẽmboaraîtape, barrolo todo al juego.

Tecapîa, preſteza, venteza.

Te-

Teĩ.g. aſar en aſador, o braſas. Chereçĩ, me aſan. h.gu. Aheçĩ, yo aſo. bo. ca. cára. Aheçĩ tatapỹĩ árâmõ, aſar ſobre braſas. Aheçĩ tatá mũmỹmẽ, aſar al reſcoldo. Nda heçĩcábi, no ſe ha aſado.

Teçỹbõ, hiluan. h. gu. Aheçỹbõ, yo hiluano. Chereçỹbõ, hiluananme. Amõ eçỹbõ, hagolo hiluanar.

Techá.g. ver, conſiderar. Cherechág, me ven. h.g. Ahechág, yo veo. ca. cára. caba. Hechacaré râmboé haé. l. Hechacárâmboé haé, como quien lo vio lo digo. Hechacápe, viſiblemente. Cherechá eỹ hápe, ſin que me vieſſen. Cherechag eỹmecherei quie, entrè ſin ſer viſto. Hechageỹ hápe, ſin q̃ le vieſſen. Guechageỹ mbápe oîebĩ, boluio ſin ſer viſto. Hechagiré amõ piché y mõmbeú ni, ſi no lo he viſto, como lo he de dezir. Ahechacatú, conſiderolo. Tahechá hechaca tú, quierolo cõſiderar. Porohecha hechacatu hára, conſiderado, mirado. Hechacareỹ râmĩ aycoguitápa, hize que no lo vi. Añẽ mboyateĩ hechacareỹ râmĩ, idem. Cherechagabaeté, ſoy de fiero aſpecto. Ahechagucá, hago que lo vean, y mueſtrolo yo. Ahechagaçĩ, mirar airado. Ahecha caracatú, ver atentamente. Ahechag eté eté, ver de hito en hito. Ahechá îebĩ îebĩ. l. Ahecha ñoỹrẽ ỹrẽ. l. ñõrỹrẽ rĩ ẽ, mirar muchas vezes. Ahechagí, diſſimular. Ndo echagi çé Tũpã ñânde recóne, no diſſimulará Dios cõ noſotros. Mâ ahechagí amõ piché! pues auia yo de diſſimular con èl! Mãnderechága amboaé ererecó! como te has desfigurado, o mudado! Guechagaibi eỹ râmõ oñẽmoỹrõ, porque no le viſitaron tan preſto ſe enojó. Hechacagûera añõ, a la aparencia. Hechaca gûera ñõ oguerecó, no tiene mas que aparencia. Hechaguerĩ añõ ahẽ, eſte no tiene mas que la aparencia. Hechaca guerĩ ñõ y mârângatú, en la aparécia ſolo es bueno.

Ehe-

Ehechatẽrõ, ola mira. l. Echaterõ. l. Chatérõ, idẽ. Pehechatẽrõ, ola mirad, atended. Nda hechacábi apĩreỹmã abâ nde nũngára, no he viſto jamas hombre como tu. Mborechacába, vẽtana, mirador. Porechacá catúpĩrĩ, coſa que tiene buena viſta, aparencia. Mborechacá pochĩ, de mala aparencia. Açe rechaca ñõ ebocoy ahẽ, en preſencia ſolo es para algo eſſe. Cherechá camõ ñõte yche, quando me ven hago algo.

Techagaú. c. d. Techag, ver. y Aú, deſeo, deſear lo auſente. Oro êchagaú porárá, tengo mucho deſeo de verte. Nda hechagaúbi, no deſeo verlo. Oro yo êchagau, ad invicem nos deſeamos ver. pa. pára.

Teé, verdadero, miſmo. Che ânã teé, mi verdadero pariente. Tũpã teé, el verdadero Dios. Na che ânã teé rũgûâỹ, no es mi verdadero pariente. Tũpã recó teé, el verdadero ſer de Dios. Oanã teé râmõ cherererecó, tieneme por ſu pariente verdadero. Cherope gûa teé, es de mi caſa. Cheretâmegûa teé, es de mi miſmo pueblo. Nda te eî ayú ayû raú, no eſtoy aqui por mi guſto en verdad. Ayû teé, yo miſmo vengo. Ndayû teeî ycó, ahẽ chererú; no vengo yo, traenme. Eſte es diſtincto de Te, error, al qual añadida E, haze Tee, como eſte.

Teé, idem quod Te, error, num. 8.

Tegûâ, parte peligroſa. V. Hegûâ.

1 *Teî*, ſea aſsi, dexa que. Teỹne Tũpã oipotárâmõ, ſea aſsi queriendo Dios. Teĩne tohó ângá, vayaſe en hora buena. Teĩne tohó mburú, vayaſe en hora mala. Teĩ taîapó, dexa que yo lo harè. Teĩ tacherererecó aí, dexad q̃ me trate mal. Teĩ guemỹmbotá toîapó, dexad que haga ſu voluntad. Teĩ toqûe, dexad que duerma.

2 *Teî*, injuſtamente, ſin cauſa, viciosamente, con mentira. Teĩ oyâbo. l. Teĩpó

oyâbo, ſin cauſa, o ſin verdad lo dize. Aîapó teſ, hagolo viciosamente. Añẽmõbeú teſ aù, mentí en la confeſsion. Ndeteſ amõ nda che póri angaipá rehé eíabo, mentiràs ſi dizes q̃ no tienes pecado. Teſaipó guiyâbo amõ paé, eſſo fuera ſi yo dixera mentira. Cherecó teſ guitecóbo, nda cherecó póri, no alcãço lo que buſco, o ando de valde. Teſngatuí, ſin cauſa alguna. Teſngatuí cheacá, ſin cauſa alguna me riño.

3 *Teſ*, en ya. Teſy îapobo, dẽſe prieſa. V. E. dezir, n. 1

4 *Teſ*, con Catú, ſin razon. Teſngatú chemõbeú, ſin razon me acuſo. Teſngatú chererecó aí, ſin razon me maltrato.

5 *Teſ*, con Ne, de futuro prohibe. Ereyâpo teſne, no lo hagas. Erehó teſne, no te vayas. Equa teſne, idem. ſ. iràs de valde, o haràſlo de valde. Lo miſmo es con Gerundio. Teſohóbo. no ſe vaya. Ndereyâpoiçe teſne, no lo dexes de hazer.

6 *Teſ*, repetido, continuacion. Abá nẽ teſteſ, palabrero. Aycó teỹ teſ, totalmente eſtoy ocioſo. Ayâpó teỹ teſ, ſiempre lo hago. Ayû teỹ teſndepïri, ſiempre vengo a verte. Añẽmõ mbeú teỹ teſ, ſiempre me confieſſo. Arú teỹ teſ, ſiempre traigo.

7 *Teſ*, repetido. y la particula, ïmé, prohibitiua, dize, guardeſe, mire que, no penſe. Teſteỹ ïmé ahẽ, che ayucáne, guardeſe fulano, que lo mataré. Teỹ teſ ïmé amõmbeúne, guardeſe que lo dirẽ. Teỹ teſ ïmé ché omõndo hagûâmâ, no penſe que le he de embiar. Teſ teſ ïmé chererahá. l. Teſ teſ ïmé chererahábo, no penſe lleuarme. Teſteſ ïmé nde herachâni, no piéſe él que tu lo has de lleuar. Teſteſ ïmé ymẽẽngâ ndébe, no penſes que te lo he de dar.

Teỹ eté, mucho. c.d. Teſ. y Eté, ſuperlatiuo. Teỹ eté arû, mucho traygo. Teỹ eté ahaïhú, amole mucho. Teỹ eté oyâbo, en ninguna ma-

manera tiene razon en lo que dize. Teỹ eté amboaçỹ Tũpã che y mõñẽmoỹrõ hagũera, mucho me peſa de auer ofendido a Dios. Teỹ eté cheroñ ndereco mãrãngatú rehé, muy mucho me huelgo de tu bien. Nda teỹ eté rũgũãỹ cheroñ nde rú haguã mã, no me huelgo mucho de que ayas venido.

Teĩĩ, manada, compañia, parcialidad, genealogia, muchos. Chereĩĩ, mi parcialidad, Religiõ, los mios. h.gu. Chereĩĩ gũarande, tu eres de los mios, de mi Religion, &c. Heĩ heĩĩ hecõni. l. Teĩ teĩĩ, andan en manadas. Gueĩĩpe chemoỹngó cherendú pãguãmã, en medio me puſieron para oirme. Teĩĩpe haé, dixelo en publico. Teĩĩ tápe, publicamente. Teĩĩ upába, lugar publico, o lugar de muchos. De aqui ſale. Teỹũpá, el rancho por los caminos. N de eicó orereĩĩmã, ſed vos nueſtro caudillo. Orereĩĩmã toroguereco Perú, elijamos por nueſtro caudillo a Pedro. Gueĩĩ aé, ellos allà, ſu parcialidad dellos. Gueĩĩ aé guetãmẽ, ellos en ſu pueblo ſon muchos. Orereĩĩ aé oroicó, todos los de vna parcialidad eſtamos juntos. Pendeĩĩ aé, los vueſtros de vueſtra parcialidad. Teĩĩ eupé aquã. l. Teĩĩ ó pe ahá. l. Teĩĩ ereheguarupé ayquie, paſſaronſe al otro vãdo.

Teỹndĩ, hermana, dize el varon a ſu hermana, o prima. Chereỹndĩ, mi hermana. Chereỹndĩ mẽ, mi cuñado, dize el varon al marido de ſu hermana, o prima.

Teỹngatuĩ, ſin ninguna cauſa. V. Teĩ num. 2.

Teiquîe. l. *Teiquê*, entrar. Chereiquê, mi entrar, o entrada. h.gu. Ay quîe, yo entro. Guiteiquîabo, a entrar. Heiquiehára, el que entra. Heiquiehába, &c. Ayquie biarí, entrar derrepente. l. Aiquie ye açeî, idem. Aroiquîe, lleuar adẽtro juntamente. Amoỹnguie, hazer que entre. Che

heroquierâmõ ahâne, irê luego que lo entre. Cheguer oy quierâmõ ohó, luego que lo entrê ſe fue.

Teyû, lagarto de tierra, lagartija.

Teyû amberé, pequeño.

Teyû guacú tará, camaleon, y el lagarto de tierra azul, y el verde grande.

Teyû yâguâ pirê. l. *Tanaguî*, lagartillo liſtado de azul.

Teyû obĩ, lagartija azul.

Teyûpa rarú, lagartija muy chica.

Teyû hayĩbábae, lagartija grande.

Teyu pỹtã, lagarto bermejo.

Teyu quatia, pintado.

Teyutỹ, lagartija del mõte. Teyu ndapi rá rũgûaî ço co reheguacatú, los lagartos del monte no ſon peſcado, ſino carne. Haubé ye coacú pĩpé ndiu hábĩbi çoo eterâmõ é, y por eſſo no es licito comerlo en Viernes. Oyĩrâmõ éte gue châgari, guerehé, mõrõtỹn gue rehéabé pirá bérâmỹ, pero cocido en la aparencia, en el ſabor, y blancor, parece peſcado.

Teyupá. b. rancheria. Che reyupá, mi pueſto, o rancho. h. gu. Teyupá tĩbeté, lugar donde ay muchos pueſtos que han ſido dormidas. Nda te yûpa tĩbi, no ay lugar, o rancho. Pehechá teyupá. l. Pehecat eyûpá, buſcad rancho. Ayûpabóg, ſalgo del rancho. Coĩbĩ gui açó oyupabórâmõ, en dexando el hombre eſta vida.

Tembé, labio de abaxo. Cherembé, mi labio. h. gu. Hembebog, labios hendidos. Hembeguaçú, labios grandes, o grueſos. Hembepóg, el ruido que haze el viejo quando come. Hemberiguâ raché, ſiempre me trae en la boca. Tûpã cherembe riguâra, ſiẽpre trato de Dios. Hembe yepĩ buîeré, labios caîdos, como de negro. Guembê omỹmỹi angaú oñemboébo, reza entre diẽtes. Hembé pírĩtĩ, labio reſquebrajado. Tembeta, barbote. Tembeta qúa, el agujero

dél.

dél. Cherembe pĩ pĩ añeẽ, hablar apriesſa, menudeando las palabras. Añembe pĩ, torcer el labio el que chifla, y chiflar. Añembé çuú, morderſe los labios. Añeembe quâ, hazer agujeros para el barbote. Cherembé piruei guỹ tẽnâ, eſtoy a diente. Cherembé guarãnõte añ ẽ. l. cherembépe oñẽmeẽngébae ñõ añeẽ. l. Ouribae cherembépe ñõ añeẽ, dezir lo que ſe le viene a la boca.

Tembeĩ, canto, orilla, margen de campo, de ropa, de rio, y de mõte. h. gu. Aórembeĩ, orilla de ropa. ĩembeĩ, orilla de rio. ñaerembeĩ, de plato. Hembeĩ peçẽ, coſa deſportillada. Hembeĩ pembĩ, cairel, o cerco por el rio, o campo. Ahembe ĩbó, deſportillar. Pará rembeĩ, la marina.

Tembetá. V. Tembe.

Tembi, participio. V. Temĩ.

Tembĩ, ſobra, reſiduo. Tembiú rembĩréra, ſobras de comida. h. gu. Cherembĩrí, dize el padre de familias por auerſele acabado ſu gente. Na cherembĩri, no me ha quedado nadie. Hembĩrỹ ñõte oỹmẽ, muy poco ha quedado. Hembĩ guaçu bĩté, aun ay buẽ reſiduo. Amõ embĩ, he dexado algo. Emoembĩ aubé, dexa algo ſi quiera. Na moembĩ quĩ reteí y meẽngâ, todo lo di.

Tembia, lo que cogí. V. A. r. num. 1.

Tembiâ. r. c. d. yâ, coger; y el participio Temĩ, lo q̃ cogi caçando, o peſcando, y la porcion que le cupo, y lo q̃ cogio en guerra. Cherembiâ, mi parte, &c. h. gu. Na chembiári, no cogi, o no me cupo nada. Chemoembiâ Pcrú, Pedro me dio parte. Opacatú rembiâ rĩbeté ndé, todos tienen dares y tomares contigo. Añâng rembiâ angaipabiyara, el pecador es preſa del demonio. Angaipabi yara oñõmõ embiâ reté añânga upé, hazeſe preſa del demonio el pecador. Añângâ opacatú rembiâ rĩbete angaipá poropotá rehé tequâ-

quâra, todos los demonios ſe burlan con el deshoneſto. Añẽmõ embiarucá, dexéme vencer. Peñẽmõ embiârucá añânga upé, no os dexeis vẽcer del demonio.

Tembiâĩhú. b. lo que ſe ama, participio de Âhaĩhũ. V. Haĩhú.

Tembiaĩhú. b. c. d. Tembiâ, y Haĩhũ, amar. Cherembiáaĩhú, mi eſclauo. h. gũ. Tembiaĩhú bâmõ aycó, ſoy eſclauo. Na tembiaĩhu ba rũgũaî ché, no ſoy eſclauo. Tembiaĩhú bâmõ herecopĩndé, eres tenido por eſclauo. Tembiaĩhú bó, eſclauo cõprado. Mbiaĩhú, eſclauo. l. tembiaĩhũ. Mbiaĩhũ râmõ tecó, cautiuerio.

Tembiapó, obras. V. Apó, num. 4.

Tembiereco, lo que ſe tiene. V. Recó.

Tembiĩrú, plato. Tembiĩrú rãmâ aiapó, hago platos. Cherembiĩrú pĩpê amõngarú, comemos en vn plato. Cherembiĩrú aguî guembiú oguenohẽ, ſacò la cõmida de mi plato para ſi. Oñõ embiĩrú pĩpé oro-carû, comemos en vn plato. Che rehebé cherembiĩru pĩpé ocarúbae, el que come conmigo en vn plato. Cheñemõ embiĩrú, el q̃ come en mi plato.

Tembipĩ, el primero. Tembipĩ ché, yo ſoy el primero.

Tembirecó, muger. Es participio de Arecó, yo tengo. Cherembirecó, mi muger. h. gu. Cherembirecó potareỹ Paí omõmẽndá, caſóme (dize el varon) por ſuer ça el Padre. Tembirecó quĩpĩy. l. rĩque, cuñadas, dize el varon. Tembirecó membĩ, entenado, o entenada, dize el varon a los hijos de ſu muger. V. Recó, num. 2.

Tembiú, cõmida. V. ú, comer, num. 1.

Tẽmĩ, es participio paſſiuo de preſente, la qual particula jũta a lo fixo del verbo, es lo miſmo que Illud quod facio, &c. Cherembiapó, lo que yo hago. De Ayapó, hazer. Haze Tembi, todas las vezes q̃ en-

encuentra con vocal. Vt, Tembiú, comida. Cherembiú, lo que yo como. Cherembiaĩhú, lo que yo amo. Con las demas letras haze Temĩ. Cheremĩmombeú, lo que digo. Algunas excepciones ay, como, Cherembipé, lo que caliento yo. Cherembipoî, a quien sustento. El vso enseñará lo demas. Con Râmõ, tiene voz de ablatiuo absoluto. Vt, Cheremỹẽndúbâmõ, oyendolo yo. Nde rembi echágâmõ, viendolo tu. He miendúrâmõ, oyendolo él. Cherembia pórâmõ, haziẽdolo yo. Sueleſe componer. Vt, Cheremi embiú meẽnga gûera, a quien yo dí de comer. Cheremiĩba pe mondo haguera, los que he embiado al cielo.

Temiaãnga, dechado. V. Hãã.

Temiarỹrõ, nieto de la muger, varon, y hembra. Cheremi arỹrõ, mi nieto, dize la muger. h. gu. Pó emỹarỹrõ pĩpé amẽ ychupé, dile muy poquito.

Temỹmboacĩ, fuerça de la voluntad, contra la voluntad. V. Tacĩ, dolor, num. 1.

Temimboé, diſcipulo. V. E, deſtreza, num. 11.

Temỹmbotá. r. voluntad. V. Potá, num. 1.

Temỹnguaî, page. V. quaî, num. 4.

Temỹmenõ, con quien ſe peco. V. Mẽ, num. 2.

Temỹmỹnõ, nieto del varon. Cheremỹmỹnõ, mi nieto. h. gue.

Temỹtỹmã, ſembrado. V. Tỹ, num. 16.

Temõ, começon. Piremõ. l. Miremõ, começon del pellejo. Cheremõ, mi começon. h. gu. Chemõ emõ angaipá apocẽ, eſtimulame el pecado. Chemõ emõ chequrẽỹ, eſtimulame el deſeo que tengo de hazer, o ir, o, &c. Chemõ emõ cẽrorĩ, eſtimulame la riſa. Ndeaé eiquaabénderemõ, allà te lo ayas, mira tu lo q̃ te importa, cada vno ſe raſque dõde le come. Chẽ ayquaá catú cheremõ, yo ſe lo que me importa, yo miraré lo que me importa. Guemõẽ quaa pareỹmã ahẽ,

ahẽ, no ſe entiende eſte.

Temõé, chiſmes, mentiras. Cheremõẽ, ſoy chiſmoſo.h.gu. Cheremõẽ mõẽ guitecóbo, ando en chiſmes. Na cheremoe beî hápe rũgûâî haé, no lo digo ya por via de chiſme. Mõẽ mbaú aypó, eſſo es mentira, chiſme. Atecó mõẽ âçâî, ſembrar chiſmes. Amõẽ mõẽ, hagole que mienta. Chemõẽ mõẽ, el me hizo andar en chiſmes. Na cheremõẽ céri tĩ, ola, no ſoy amigo de chiſmes. Hŷndo pahẽ guẽmõẽ mõẽ rerúbo ñándú norá, mirad qual viene ya fulano con ſus chiſmes.

Ten, recio, deſeo, propoſito, conſtancia. Ten ae tecó mãrângatú rehé. l. pĩpé, eſtoy conſtante en la virtud. Iuntaſe eſta particula con qualquier verbo, Ten arecó che pópe, tengolo aſido fuertemente cõ las manos. Ten aicó cheremim botápe, eſtoy conſtãte en mi querer. Ten chere cõni mborerobia hába pĩpé, eſtoy conſtante en la Fé. Ten arecó che ñeẽngĩpĩ. l. Cheremi mombeu ĩpĩ rehé, eſtar fixo en ſu primera ſentencia. Iuntaſe cõ Hae. eré. heí. Ten haé yyâ póbo, conſtantemente lo hago. Ten eré haĩhúpa, cõſtantemente ro amas. Ten heí henõĩnâ, conſtantemẽte lo tiene, con eficacia lo tiene. Ten hae yyêrurébo, pedilo con eficacia. Amõ ten, afixar. Amõ ten cherecó catú henõĩnâ, eſtoy fixo en mi buen propoſito. Ten aî, muy recio, conſtante. Ten aî hĩnỹ ĩbĩrá, eſtà muy recio el palo. Tenaî erecó, ten muy recio. Na ten rũgûaî arecó, no tengo recio. Na ten rũgûaî ayeruré heçê, no lo pedi con eficacia. Ten haê amõ guiñẽmõmbe gûabo, tengo propoſito de confeſſarme. Ten hae amõ guihóbo ĩbápe, deſeo mucho ir al cielo.

Tenângupĩ, cadera. El lado del anca. Chere nângupĩ, mis caderas. h. gu. Tenângupĩ câng, el hueſſo de la cadera.

Tendá. b. c.d. Gerundio de

de. ỹ. eſtar. Guitẽna, con el verbal. hába. lugar en que ſe eſtà. Cherendába, mi aſſiento. h. gu. Tendaãngatú, lugar ſombrio. Tendába amõ pỹpé, en algun lugar. Tenda embĩ, lugar ſobrado. Hembĩ endá, ſobra lugar. Natendarembĩri, no ay lugar. Tendá tendáguebo, de aqui para alli. Guendaguendaguebo aicó, ando de aqui para alli. Tendá ỹpĩ guaçú, aſsiento ancho. Tendá ỹpĩ mirĩ, angoſto. Tendá ỹbatè, aſsiento alto. Tenda ỹbĩ, aſsiento baxo. Tendá cheamba gûera, lugar donde eſtuue en pie. Tendá chenõnga gûera, lugar donde me acoſtè. Tendá cheguapĩ hagûera, donde me aſſentè. Nda cherendábi, no tengo lugar. Ndipóri tendá chébe, no ay lugar para mi. Na hembĩri tendá chébe, no ſobró lugar para mi. Nomoembĩri aubé tendá chébe, de propoſito me han dexado ſin lugar. Na hendabi ỹbápe ynãngaipábae, el pecador no tiene lugar en el cielo. Emõendabĩ mẽ angaipába neãnga pỹpé, no dès aſsiento en tù alma al pecado. Pemõendábĩmé temimoãngaí peãnga pỹpé, no dèis lugar en vueſtras animas a malos penſamiẽtos. Añẽẽnda berú, traer en q̃ ſentarſe. Peyeátĩcá tendâpe tiyate Perú, apretaos en el banco para que quepa Pedro. Abá endebeỹm, hõbre ſin aſsiento. Cherenda guerevỹme aycó, eſtoy en otro lugar que ſolia, pueſto, cargo, &c. Tũpã rendabetè, trono de Dios. Amoendá, darle aſsiento. Chere có mârãngatú endá: mbĩa chemõmbeũ catú nõ, el fundamento de mi virtud es ſolo el alabarme los hombres. Nde ere moỹmbaê hendá hendápe, das el punto a las coſas, guardas juſticia. Nambaé hendá hẽndápe mõĩ hára rũgûâî ché, no tẽgo diſcrecion, ni guardo juſticia.

Tẽndapĩgüĩ.r. c.d. Tendá, lugar. Pĩ, centro. nu. 7. Guĩ, debaxo; debaxo el braço. Cherenda pĩguĩri.

vel, Guĩpé arecó, tengolo debaxo el braço. h. gu. Tenda pĩguĩ cũtỹ, ſo baquina. Cherenda pĩguĩri anoỹ, tégolo debaxo el braço.

Tendĩ, ſaliua. Cherendĩ guaçú, flẽmones. h. gu. Tendĩ tendĩ, baſcas. Cherendĩ rendĩ, tengo baſcas. Chemõẽndĩ endĩ, me cauſa baſcas. Cherendĩbỹ, eſcupir. Añẽ nĩbú equĩî, arrancar flemas. Añẽẽndĩ bõcõng, tragar ſaliua. Añẽẽndĩ bocõng y yuheîta, apetecer con anſia coſa de comer. Ãndỹbỹ. l. Ãnnỹbỹ. l. Anỹbỹ, eſcupir. Cherendĩ cûera rí ycó aî, eſtoy en ayunas. Tendĩpỹtã. l. Tendĩ guaçu, flemas. Añẽẽndĩ bocũ teĩ, hazeſeme la boca agua, deſeo comer. Hendĩ ayĩ, baboſo. Cherendĩ ayĩ, ſoy baboſo. Mboî oñẽẽndĩ bá cherehé, emponçoñóme la viuora. Mboî rendĩ rapichára angaipába recó, como ponçoña de viuora es la del pecado. Mboî rendĩ racĩcue nãngá angaipá raçĩ, laſtíma la ponçoña del pecado, como la de la viuora. Mboî guendĩcûe pĩpé açéreté oyucá ñãbebé: eguỹnabẽabê angaipá açê angã oyucá; aſsi como la viuora mata el cuerpo, aſsi el pecado mata el alma. Guendĩ mõngĩrâmõ açerehé açeruguĩ ombo aî pá mboî: nanỹngára angai pá omõmbochĩ tecó mârãngatú, la viuora corrompe la ſangre con ſu ponçoña, y aſsi el pecado corrompe la virtud. Mboî rendĩ raçĩcûe açé ñẽã ohúramõ nipohãngỹ: eguî nãbẽ abá ñẽã angaipá ohurâmõ ombo poro ỹrõ râmõ nipo hãngỹ abé, en apoderandoſe la ponçoña del coraçõ no tiene remedio, aſsi en apoderandoſe el pecado endureciendo el coraçon no tiene remedio. V. Mboî.

Tendĩ, reſplandeciente. V. Hendĩ.

Tendĩbá, barba, mẽtum. h. gu.

Tendĩbaá. b. barba, los pelos. Cherendĩbaa, mis barbas. h. gu. Tendĩbaá anã, barba eſpeſa. Tendĩbaá buçú, barba larga. Tendĩ-

dĩbaá roquĩ, ſalir la barba. Tendĩbaá bỹtã, bermeja. Tendĩbaá pỹndába, nauaja. Abati rendĩbaá, pelo del maiz. Tendĩbaábatĩ, canas. Hendĩbaá ỹmbae, desbarbado. Añẽendĩbaá apỹ, hazerſe la barba. Cherendĩbaá apỹ epé, hazme la barba. Tendĩbaá apỹ hára, barbero. Aporo endĩbaá pỹ guitecóbo, ando barbeando.

Tẽndotára, quaſi Tenonde gûara, el delantero, y el hermano mayor. Cherendotára, el que va delante de mi, y mi hermano mayor. Tẽndotárâmõ, por delante. Tendotárâmõ avcó, voy delante. ñãnde rẽndotárâmõ oycó I. X. ñ.y. oyeeco aruca hâba pĩpé ñandẽbe, delante de noſotros và Ieſu Chriſto nueſtro Señor con ſu exemplo para que le imitemos.

Tenỹbãngá, codo, eſquina. Cherenỹbãngá, mi codo. h.gu. Tenỹbângacurũ, codera. Acângaó enỹbãngá, bonete de picos. ĩbĩ enỹ bângá, codo, punta, eſquina de tapia, o de tierra. ĩbĩrá enỹbãngábae, palo tuerto. Añãtõĩ nẽmĩ cherenỹbãngá pĩpé, dile de codo. Cherenỹbãngá aroqua roqua hecé, dile de codaços. Amõenỹbãngá, hazer algo con codos.

Tenỹpĩã. l. Tinỹpĩã. c.d. Teníĩpĩ. y. *â*, torcido; rodilla, ñudo de caña. Cherenỹ pĩã, mi rodilla. h.gu. Taqûarenỹpĩã, ñudo de cañas. Añẽ nỹpĩã apĩ, hincarſe de rodillas. Añẽ nỹpĩã eỹî, arrodillarſe. Amoñẽ nỹ pĩã eỹî, hazerle arrodillar. Oñẽ nỹpĩã eỹî Ieſu X. ñ.y. Curuçu pĩpé, arrodillóſe Ieſu Chriſto nueſtro Señor con la Cruz. V. ñẽçỹ.

Tenõndé, delante, antes, primero en lugar. Cherenõndé eqûa, vé antes, primero que yo, delante de mi. Aretenõndé, antes del Domingo, o viſpera de fieſta. Aretẽ renõndé yhõnỹ, fueſſe la viſpera de fieſta. Ahá penẽnõndé, voy delante de voſotros. Chehórẽnondé eqûa, vé delante antes que yo vaya. Che

yyapó rẽnõnde eyu, ven antes que yo lo haga. Tẽnõnde guara, los delanteros. Tẽnõnde cotĩ cotĩgûara, los delanteros, los de ázia adelante. Tẽnõnde gûara ché, yo soy el delantero. Tẽnõnde gûa yrũché, yo soy de los delanteros. Ahẽ guenõndé amõndoipotari, este no quiere nadie delante de sí. Amânõ aybi tamõ angaipá apór ẽnõndé, antes muriera que pecar. Pemotỹngatu tamõ, aba amõ tecó mânângatú pĩpé penẽnõnde becoraé, auiais os de auergóçar de que otros os echassen el pie adelante en la virtud. Amõẽnõnderõ .l. rũ, anteponer.

Tenõnded. c.d. Tenõndé. yá, coger, ganar por la mano, delantera. Cherenõndeá epé equâpa rangẽ, vẽ delante de mi. h.gu. Ahẽnõndeá guihóbo, voy delãte dél. Ahenõndeá guiheẽngã, anticipe a habla primero que él. Ahenõndeá cherẽmbiapó, anticipé mi obra. Ahenõndeá cheho habanguera, ir antes del plaço. Ahẽnõndeá teĩteĩ cherembiapó: yyapóbo, preuineme a hazerlo sin que, ni para que. Ahẽnõndeá ahẽ pora heĩ quaápa ychugui, auentajome en la musica a fulano. Ahẽnõndeá ara aíba oubaeãmâguiñemõçaẽnãmõ. l. Ahemõcaẽnãara aíba renõndeápa, apercebirse antes del tiempo trabajoso. Ahẽnõndeá mbae tu reỹmbobe, preuenirse antes que la cosa suceda. Henõndeá hapeĩ oyapó, hazelo con prudencia. Henõndeá leĩhápe, sin prudencia. Ahenõndeá Tûpã raĩhúba amboae pabẽ raĩhúba aguĩ .l. Amo enõndeá Tûpã raĩhúba mbaeo pacatú raĩhúba aguĩ, anteponer el amor de Dios al de todas las cosas. Na hẽnõndeá ra meỹme aypó ndoyabo rũgûaĩ. d. Na henõndeá ra meỹme rũgûaỹ aypó heĩ, dixolo sin consideracion. Mbae renõndeá haraé tecó aybi bíndo hechági, hombre apercebido, medio combatido.

Teñôĩ, broton, renueuo, brotar. ỹbỹrá reñôĩ, broton de

dè arbol.h.gu. Heñôî ĩbĩrá, brota el arbol. Heñôî pĩ'ĩy abatí, ſale eſpeſo el maiz. Yyĩpĩ eñôi, brotar el pie. Heñôî abatí mbeyû mbeyû, nace el maiz muy eſpeſo. Heñôi pocã pocã, nacer ralo. Aheñôi paṽ paṽ poóg, entreſacar de lo que nace. Heñôî ngurû, recien brotar lo ſembrado. Heñôî yûçú, eſtà brotado alto. Heñôî orĩ abati, nace bien el maiz, eſtà bien verde.

Teñû, encordio, hinchazon, qualquiera. Chereñṽ, tégo hinchazon.h.gu. Chereñû reñṽ, guitecóbo, eſtoy lleno de encordios, o tolódrones. Chereñû pug, rebentò el nacido. Oporoỹrõ chereñṽ, eſtà empedernido el encordio. Ypeũnĩ oyequaá, parece la boca de la materia.

Teõ, muerte. Chereõ, mi muerte, y muero.h.gu. Chereõ gui pucábo, muerome de riſa. Chereõ hába ebocoî, por eſſo me muero. Chereõndé catú, deſeo mucho morir. Na chereõndêri, no deſeo morir. Na heõnderi pirá, no muere peſcado. Teõ acĩ etey, muerte cruel. Teõ aí, mala muerte. l. Teõ angaipá. Teõ apĩreỹ, eterna. Teõ biarí. l. Teõ curiteĩ. l. Teõ aguĩyeramboî. l. Teõ çapĩá. l. Ob era bõte guara, muerte derrepente. Teõ tecó caneõ apĩpa hába nangâ, la muerte es fin de los trabajos. Teõ mẽguã, muerte deſaſtrada. Teõ ngatupĩrĩ, buena muerte. Teõ ngûe quara, ſepultura. Teõ ngûera, cuerpo muerto. Teõ nguê rapỹrõ hába, llãto por difuntos. Teõ ngûe reroata hába, andas. Teõ ngûe ñũbândába, mortaja. Teõ haĩmẽ. l. Teõ robapĩr, articulo de muerte, peligro. Teõ robapĩ ĩmẽ aycó, eſtoy a pique de morir. Haĩmẽ chereõ, por poco me muero. Teõ poria hubereco pĩra, muerte cruel. Teõ pĩpé hereco mẽguã mbĩra, ſentenciado a muerte. l. Yteõ quaî pĩra. Aheõ beẽ, yo le hize matar, yo le cauſe la muerte. Aheõ beẽ vruguaçu, hize matar la gallina. Aheõ quaî, mandelo matar.

tar. Angaipá teõ meẽngára, pecado mortal. Chereõ beẽ ahẽ, el me hizo matar. Aheõ quaî, yo le ofrecí a la muerte. Chereõ quaî, me mando matar, y ofreciome a la muerte. Heõ ngûe ahẽ, eſte es vn eſpacioſo, amortecido. Teõ nguerá racó ebocoî, ha eſcapado de la muerte. Teõrobaqueî heõñi.l. Pîrîteõ ypocohû boí nderehe guiyabo. vel, Haỹ mbeteỹ ndereõ haé. l. Coỹteõ agui ndererecó guiyabo, deſahuciar al enfermo.

Teõá. r. deſmayo. c. d. Teõ, muerte. y. á, caer. Chereõá, eſtoy deſmayado. h. gu. Nachereõ aribeî, ya no padezco deſmayos. Aguî yeramboí chereõá, derrepente me deſmayo. Chereõá cherúbâmõ, eſtoy deſmayado. Chemõeõá, me hizo deſmayar. Añemõ eõá, deſmayarſe. l. Cheñemõ eõá, idem. Amõeõá y mõndîîta, hazer que ſe deſmaye de eſpanto. Che mon dîî chemoeõábo, hizome deſmayar de eſpanto.

Tepacó. c. d. Te, pues. Pacó, pronombre, eſto cierto, yo cierto, &c. Chetepacó amboe raé, yo lo enſeñaua. Chetepacó ymõmbeguabo, cierto que yo lo dixe.

Tepé? pues? Nderehoy tepé? pues no te vas? Che te pé nda haycéne, pues yo no he de ir. Ehecha tepé, mira pues. Arecó te piche? pues tengolo yo? Ererecote pe nde? pues tienes lo tu?

Tepeychabî, arbol con q̃ tiñen los calabaços. l. Tapeychabî. l. Tîpeychá.

Tepeychágua cú, maluas.

Tepeñã, arremetida. V. Hepeñã.

Tepî, paga, vengança. Ahepî, venguele, boluí por èl. Ayeepî, vengueme. Cherepî Perú, Pedro me vengó, o eſcapó, o libró. Cherepî, mi paga, lo que dî yo por mi. Chemõmârã haban gueragui cherepî, llbrome de la afrenta que me auian de hazer. l. X. ñ. y. guguî pî pé ñanderepî, Chriſto n. S. nos redimió, reſcató, libró con ſu ſangre. Poroaoçehá

pe

pe I.X.ñ.y.ñanderepĩ,con gran ventaja de precio nos reſcató Chriſto nueſtro S. Tepĩguaçú pĩpé ñânderá Ieſu X.reſcatonos Chriſto con gran precio. Hepĩcatú ñândeângâ, vale mucho nueſtra alma. Ndahepĩî,no tiene precio,y no ſe ha pagado. Ndahepĩra guĩyeí, no vale mucho. Ahepĩ enõî, puſele precio. Ndahepĩ enõî ndábi, no ſe le ha pueſto precio. Ayeepĩ enõî,aualiéme, puſeme precio. Hepĩ mỹrî, tiene poco precio. Amboepĩguaçú, hago que tenga gran precio. Hepĩ ndatubichá eỹ pĩpé rũgûâî cheopogua, no es pequeño el precio que dí por voſotros. Câguỹ mboepĩhá. l. Câguỹ repĩbeêngápe, taberna. Mbuyapé mboepĩ hápe, donde ſe vende pan. Hepĩ herãrâmõ paé, no es burla el precio que tiene. Hepĩ herã herã, algo vale. Ndĩ hepĩ, brauo precio tiene.

Tepỹã, pues, o que. c.d. Te.Pe.ângde plural. Che tepiã arahánc? pues he de lleuarlo yo? Abá tepiã ohóne? pues quienes han de ir? Chetepiã ndarahay cene? empero yo no los lleuaré? Añadido al fin de la oracion, o diccion, es admiracion. Vt. Ymãrângatú tepiã ahe! ô que bueno es fulano! Y mãrângatú tepiã Tũpã! ô q̃ bueno es Dios! Ypochĩ tecatú tepiã nde! ô que maluado eres!

Tepỹçã: c.d.Te, que recibe algunos nombres. y Pĩ. capacidad, o centro de la obra,o coſa.y çã,ſoltar; diuiſion de qualquier coſa. Cotĩ repỹçã, cancel, o diuiſion. Amboe pỹçã che cotĩ,hago cãcel en mi apoſento. Checotĩ repỹçã mõ aycó, eſtoy en mi retrete. Tũpãçĩ ocotĩ repỹçã mẽ oycó Angel opohúpa ohóbo aracaé, eſtando la Madre de Dios en ſu retrete, fue el Angel a viſitarla. Amboepỹçã quatiahá, eſcriuir por articulos, y diuiſiones. Quatia repỹçã y mõmõcoî,el capitulo ſegũdo. Quatia repỹçã pỹçã pĩ pé oyquatia, eſcriuir por ca-

capitulos. Cog repĭçã, linde de chacara. Pĭçã mbĭ, articulos artejos de los pies. ſ. los dedos. Mboçã, de las manos. Mboçã pĭpé aypapá, contar por las manos. Cherepĭçã, dize la India a la diuiſion inter partes verendarum, poſteriores & anteriores. Cherapiá çã, dize el varon, la diuiſiõ teſticulorum, y a las cuerdas eorum. Pĭçã ñobaẽ, los interſticios de los dedos. ñãẽmbé repỹçâ, plato que tiene por medio diuiſiones, hinc, çandóg, diuidir, quebrar. V. çâ, cuerda. Ao quatia epĭçã, cortado de lienço, labores aſsi, &c. ĭbĭ repỹçã, linderos, confines de tierras.

Tepindĭ, limpiar el traſero al niño. Ahepindĭ. ahe bi boí, idem.

Tepỹnõ, pedo. Cherepỹnõ, yo peo. Hepĭnõ. gu. Apĭnõ, idem. Ypĭnõçé tecatu, bufon.

Tepĭrú, ceſtillo. Cherepĭrú, mi ceſtillo. h. gu.

Tepĭtã, ſieſo. Cherepĭtã, mi ſieſo. h. gu. Tepĭtâmbó, almorranas. Cherepĭtâmbó, tengo almorranas.

Tepití, inſtrumẽto de hojas de palmas, como manga, para eſprimir mandioca. Cherepití pĭpé añâmĭ, eſprimir con eſte inſtrumento.

Tepoti, excremento, y vniuerſalmente todo genero de ſuciedad. Cherepoti, mi excremento. h. gu. Tepotihába. l, Tepotitĭba, letrina. Tepotia hĩ, gana de proueerſe. Cherepotiahĩ, tengo gana aſsi. Tepoti curubí, cagarrutas, o excremento menudo. Tepotirĩrú, bacin. Apoti, yo me proueo. Guipotiâbo aha, voy a proueerme. Es irregular en las terceras perſonas. Apoti, Erepoti, Oguepoti. Quarepoti, excremento de minas. ſ. metales, hierro, &c. V. Quarepotĭ.

Tequába, morada. V. Tecó, ſer.

Tequâra, el que anda en buſca de algo. V. Tecó, ſer.

Tequenó. c. d. Te. pues. que. mira. no. tambien. ea

ya.

ya. Eỹapo tequenõ, hazlo ya. Tayoquaí yebỹ emetequenó, guarte no te lo mãde otra vez. Tereyapó yebỹ emetequenó, mira no lo hagas mas. Co tequenó, toma ya. Erutequenó, trae lo ya. Eú tequenó, comelo ya. Equâ mburú tequenórá, vete ya con la maldicion.

Terã, por ventura. V. Herã. num. 2.

Téra, nombre. V. Te. r. num. 7.

Teraé. c. d. Te, error. y Raé, cierto; errè, o por yerro ciertamente. Chua teraé, Iuan quiero dezir, auiendole llamado por otro nombre. Cheté guỹhóbo raé, fuy por yerro. Nde te hẽnõ hẽmõraé, por yerro lo ſacaſte. V. Té. 8.

Teráqûâ. fama. V. Te. r. num. 7.

Terequâ, la haz de la coſa. V. Recó, tener, in fine.

Tererég, del ſonido, crugir, y ruido de lo que ſe quiebra. Oterereg, quebrarſe haziẽdo ruydo. Otereregeteí, haze mucho ruydo. Cherãî terereg, crugir los dientes. Ambo terereg, hazer ruydo aſsi. Otereregcatú mbuyapé, eſtà bien cocido, o toſtado el pan. Otereregabatí, eſtà bien toſtado el maiz. Cheaó pỹahú otereregᵹ, cruge el veſtido nueuo. ñeẽ tereregoguerecó chébe, tuuo palabras broncas cõmigo.

Terẽrõpîã, flauta de caña.

Terõ. l. *Torẽ*, coſa tuerta. ỹoỹrá terõ, palo tuerto. ñeẽ terõ, voz ronca, deſentonada. Cheñeẽ terõ terõ, ſoy deſentonado.

Terobỹ, llegada. V. Bỹ, acercarſe. num. 2.

Tetã. m. pueblo, ciudad. Cheretãmâ, mi pueblo. h. gu. Tetâmbeté ỹbagapỹ reỹmâ, ciudad eterna es la del cielo. Cheretâmbỹguâra, los de mi pueblo. Cheretâmẽguaré, idem. Añeẽ tâmõñã, hago mi pueblo. Cheretâ meỹmẽ aycó, ando peregrino. Na ñande retã tapiarãmâ rũgûaỹ co ỹbỹ, no tenemos ciudad permaneciente.

Tetâmbipé. r. parienta,

correſponde a muger parié ta. Cheretâmbipé, dize el varon a las mugeres de ſu pueblo, y incluyendo algo de parenteſco, y lo dizen a ſus miſmas hermanas. Lo miſmo es, Che cuñã.

*Tetarã.m.*c.d. Tetá, muchos. y Rãmâ. ſ. que me ha de aumentar, dizen todos a ſus parientes lexanos, y a los que ſon de ſu nacion. Cheretârã Perú, Pedro es mi deudo. Hetarã ché, yo ſoy ſu deudo. Na cheretarâ rũgûâî ahẽ, él no es mi deudo. Cheretarambetá, mis muchos deudos, o Paiſanos.

1 *Tẽtẽ*, recio fuerte. Aico tẽtẽ, eſtoy fuerte. Ayoquâ tẽtẽ, atar recio. Añẽmõ tẽtẽ, eſtoy recio.

2 *Teté*, cuerpo, golpe, o fuerça de coſas, lo principal de la coſa, lo recio de la tempeſtad, &c. Chereté, mi cuerpo. h. gu. Tete boyâ, mediano cuerpo. Teté guaçú, cuerpo grueſſo. Tete ĩbí, cuerpo derecho. He tebae, coſa corporea. Hete eỹmbae, incorporea. Cheretépe, en mi cuerpo, y en mi preſencia. Cheretepe arecó mbae acĩ, tengo enfermedad en mi cuerpo. Cheretépe heí, dixolo en mi preſencia. Heté ĩbeteí, cenceño delgado. Añẽmbo eté ĩbeteí, hazerſe muy delgado. Hetepucú poí, idem. ĩbá reté, golpe, o fuerça de fruta. ĩba reté rúrâmõ, auiendo golpe de fruta. Heté hepugúera nãmõmbeu î .l. Teté amõmbeú hepuguera ãnỹ, no dixe las circunſtancias. Cherecó acĩ yyĩpĩ îepé chemboacĩ catú, bĩtétene heté rúrâmõ! ſi al principio me laſtima tanto el dolor, que ſerà quando venga la fuerça! Guetérú râmõ chemõ aỹbĩ ne, viniendo la fuerça me aniquilarà. Ara cañỹ mãgûa raângabĩ hacĩ etene: bĩtétene, heté rúrâmõ! ſi las ſeñales del juyzio eſpantan, que ſerà quando ello ſucedal El reciproco, y el Gerundo. bo. hazen enteramente todos juntos, juntamente. Guetébo, enteraméte. Cherecobé gue-

tébo, toda mi vida enteramente. Guetébo eraha, lleualo todo entero. Guetébo amõmbeú, enteramente lo dixe. Guetébovhápe, enteramente ſin faltar nada. Ambo guetébo, hazerlo enteramente. Areté guetébo aporabĩquĩ, el dia de fieſta entero trabajé. Guetébo guára, coſa entera, q̃ conſta de ſu integridad.

Teteaú, há. deſiderantis. Haé teteau ahaĩhú, ô ſi le amára. Héi tétéaú omãnõ mburú, ô ſi ſe muricſſe con la maldicion.

Tetỹmá, pierna. Che retỹmá, mi pierna. h. gu. Tetỹmã cãng, eſpinilla. Tetỹmã carapé, piernas cortas. Tetỹmã ĩrú .l. Tỹma ĩrú, medias, botas, calças. Tetỹmambí, botas, borceguies. Tetỹmã oó. l. Tetỹmã potiá, pantorrilla. Añe tỹmã cãngá, laſtimarſe en la pierna, o eſpinilla. Añẽ etỹmã moãtã, eſtender, eſtirar las piernas. Ahetỹmã ĩrú equĩ, quitarle las medias, o botas. Ahetỹmã amỹ, eſtirar, y traer las piernas, refregar. Ayocoche retỹmã ĩrú, tomar puntos, y remendar las medias. Te tỹmã ĩçá, el largor de mis piernas. Cheretỹmã ĩçáyâ catu eyapó chetĩmã ĩrú, hazme las medias a la medida de mis piernas. Tetĩmã ĩberá mbĩá oquapa, paſſa mucha gente.

Tetỹrõ, qualquiera coſa, comunicar, aun, haſta, en ninguna manera. Mbae tetỹrõ erú, trae qualquiera coſa. Aba tetỹrõ rehé ynãn gaipá, con quantos ay peca. Tetỹrõ ete, idem. Mbae tetỹro ete erú, trae de todo. Mbae tỹrõ, qualquiera coſa. Tetỹrõ eỹmẽ, en ningun lugar. Che tetỹrõ che ho eỹrãmõ, nde terehó ĩmẽ, pues que aun yo no voy, no vayas tu. Che tetỹrõ ndaĩapoîcheamõ, aun yo miſmo no lo huuiera hecho. Chemõ tetỹrõ, me haze comun a todos. Tũpã omo tetỹrõ o gracia aba upé, a todos comunica Dios ſu gracia. Quaracĩ oycó te tỹrõ upé, el Sol es comun para todos. Cunũmi tirõ

eté oñemõmbeú, haſta aun los niños ſe confieſſan. Cuña tỹroeté oporo ỹ bõquaa, haſta las mageres ſaben flechar. Aó hecó tetỹrõ chébe, ſirueme mi ropa de todo. ñande ângâ nomanõî tỹroeté, en ninguna manera muere nueſtra alma. Nda haiçé tỹroetene, en ninguna manera iré. Ani tỹrõeté, no, en ninguna manera. Tỹrõ, es lo miſmo. Chereco tetỹró tỹró, ando inquieto, no tengo aſſiéto, ſoy inconſtante. Cherecó tetỹrõ ychupé, ſiruole de todo.

Tetobapé, carrillo. Cheretobapé, mi carrillo. h. gu. Tetobapeá, lobanillo del roſtro. Tetobape aû, ſucios los carrillos. Cheretobape aû guiyâhe gûabo, tẽgo las mexillas ſucias de llorar. Tetobapé guaçu, carrillos grandes. Aheto ba petẽg, darle boſetadas. Aye etoba peté peteg, darſe a ſi miſmo boſetones.

Tetobapĩ. c.d. Tobá, roſtro. y Apĩ, al fin; mollera. Cheretobapĩ, mi mollera. h. gu. Tetobápĩñã, copete. Tetobapĩ peapĩra, cabello partido. l. Tobapĩ embĩ. l. áb embĩ. Añẽmbo etobapĩ ñã, hazerſe el copete. Cheretobapĩ îepepî guîñãnâ, eſparcirſe los cabellos del que corre. Añẽmbo etobapĩ îepepí, leuantarſe el cabello aſsi.

T. *ante*. I.

1 *Ti*, picadura lenta, tomaſe del toque de la coſa que pica. Chembope tí curú, la ſarna me pica. Pira ombo tîtî pindapotába, pica el pece en la carnada. îbá peti, fruta picada de guſanos, carcomida. Abati petí, maiz picado de gorgojo. Y ñãpirỹchâî chemõ peti petí, los aradores me pican, y cauſan pruritos. V. Petí, num. 1.

2 *Ti*, deſden negatiuo, no. Ere caru pa? has comido? reſponde Ti, en ninguna manera. V. Eti.

3 *Tỹ*, nariz. Chetỹ, mis narizes. y. o. Tỹ acĩ, nariz cortada. Aturỹ, corta. Tỹ apẽ,

a. pẽ, nariz tuerta. Tỹ apĩragũa, roma. Tỹ cãndú, con cauallete, aquilina. Tỹ ỹmbae, deſnarigado. Tỹngúã, ventanas de las narizes. Tỹngĩra, ternilla de nariz. Tỹ hopĩtapé, nariz como de puerco. Tỹ ĩ, la longitud de la nariz. Tỹ ỹbí, nariz derecha aguileña. Tỹ îepocá, torcida. l. Tỹ bãng. Tỹ mbé, chata. l. Tỹ hopĩtapé. Tỹ mbú, agujero de la nariz. Tỹ pé, nariz con cauallete. Tỹ pĩguaçú, ancha. Aytỹnga, dar porraço en la nariz.

Tỹndĩ, nariz derecha, dize modeſtia. Che tỹndĩ, eſtoy con modeſtia. Che tỹndĩ ychupé guiñeẽngeỹmẽ, no le hablé palabra. Añẽmẽ tỹndĩ, baxé el roſtro, o nariz, eſtuue con modeſtia. Amẽ tỹndĩ ymboaraquaápa, auergoncele.

Tỹmbĩpiâ. l. Tỹpĩpiâ, raſtro en el olfato. Chereỹmbá y tỹmbĩpiâ, mi perro raſtrea bien. Y lo dizen a los hechizeros chupadores, que ſaben donde han de chupar. Che tỹndĩ tỹndĩ guiquebo, cabeçear de ſueño. ĩga tỹ, proa de canoa. Ytỹmbucú aí, narigudo. Y tỹndĩtẽy ĩgara, canoa baxa de proa.

4 *Tỹ*, blanco, blancura. Chetỹ, ſoy blanco. Tỹtã, poco blanco. Tỹmbĩri. l. Tỹngatú, muy blanco. Tỹnguera. l. Moro tỹnguera, blancura. Morotỹ apatubĩ, muy blanco. Morotỹ, muy blanco. Amẽ apatĩ. l. Amotỹ. l. Amẽ mẽro tĩ, blanquear. Añemẽquĩtĩ. l. Añẽmẽ mẽrẽ quĩtĩ, emblãquecerſe. Moro tỹmbá, todo blanco, o pintado de obero.

5 *Tỹ*, verguença. Chetỹ, tengo verguença, eſtoy demudado. Atỹ nde hegui, tengo verguẽça de ti. Guitỹâmo, teniendo verguença. Tỹ hára. Tỹ haba. Atỹ nderehe, por tu cauſa tengo verguença. Chetỹ cherererecó, ocupame la verguẽça. Otỹhápe ndoñẽmẽmbeu catuĩ, de verguença no ſe confeſsó bien. Chetỹhápe che cheyapu, mentí de verguença. Che motỹ, me auer-

auergonçó. Amotỹ, yo le auerguençó. Amõtĩ, tengo verguença del mal de otro, tengo verguẽça de ſus coſas. A ñemotỹ i guitecóbo, auerguençome. Tỹhápe, vergonçoſamente. Aba ñeñõtĩ, vergonçoſo. Chere nõ tỹ, auerguençame ſu mal proceder. Oro mõtỹ, yo te auerguençó riñendo. Oro mõtỹ ucáne, yo os haré auergonçar. Oro mõtỹ quaî ne, yo os mandaré auergõçar. Orogue nõtỹ, tengo verguença de tu mal proceder. Henõtĩ râmõ, amõân gapĩhĩ, conſoléle eſtando auergonçado del mal del otro. Guẽnõtĩ râmõ ohó, fueſſe auergõçado del mal de otro. Ytỹrâmõ amõndó, eſtando auergonçado de ſu mal, lo embié. Otỹrâmõ ohó, eſtando auergonçado de ſu mal, ſe fue. Añemotỹ, auergonçarſe a ſi miſmo. Aba ñ mõtỹbae, hombre q̃ ſe auerguença. Tỹ eỹmã, deſverguença. Tỹ eỹmbába, idem. Tỹ eỹmbae, deſuergonçado. Tỹ habeỹmẽ, deſvergonçadamente. Nde retĩmỹpa? no tienes verguença? Nde tỹ eỹ ñándú, eres deſvergonçado. Nde tỹ eỹmẽ eicóbo, andas muy deſvergonçado. Chetỹ cañỹ. l. Amõ cañỹ che tĩ, he perdido la verguença. Aiquie bĩbĩ ĩbĩpe chemotỹ aguí, quiſeme meter debaxo de la tierra de pura verguença.

6 *Tỹ*, atadura. Añapỹtĩ, atar por el fin. Tỹâmõ. vel, Tỹmo. hára. hába. Añãpỹtỹ cúé. l. Añãpỹtỹ cãtã. l. Añãpỹtĩ apí pĩû, atar floxo. l. ruí. Ayecuá quãtỹ, ceñirſe. Añapỹtỹ atũrĩ, atar corto. Añapỹtỹngai, atar mal. Añãpỹtỹngãtã, atar recio. Añãpỹtỹngatú, atar bien. Añẽa pỹtỹ, atarſe a ſi miſmo. Añẽa cãtỹ, atarſe la cabeça. Abá econẽapỹtỹ, atado, maniaco. Ahãcãtỹ, atarle a él la cabeça. Ayquãapỹtỹ, atar los dedos. Aypotỹ, las manos. Aypĩtỹ, los pies. ñõtỹ, atar dos eſtremos. Añotỹ chequĩ há ba, atar los eſtremos de la hamaca. Añopatĩ, atar todos los eſtremos. ſ. la ha-

ma-

maca. Ahupatỹ, atarle la hamaca a él (algunos dizen Hopatỹ) Cherupa tỹ epé, atame la hamaca. ĩbĩrá ropĩtaqúa rehe añotĩ, atar en vn palo por los eſtremos, para lleuar en ombros. Añapĩ tĩ cheñẽé pĩpé, conuencile con razones.

7 *Tỹ*, punta. ĩgatỹngûe, proa de canoa. Ytyỹngûe, punta muy aguda. Aytyĩboñã. l. Amotĩ obí, hazer muy aguda la punta. Aytĩmopỹ, quebrar la punta.

Tĩ, humo, vapor. V. Tatá. num. 1.

8 *Tĩ*, agua, çumo, caldo. Tĩ cabâqûâ, agua corriente, rio. Tĩ guaçú, creciente de rio. Tĩguaçú tĩ, viene algo crecido el rio. Tĩ yû quĩrĩ, viene turbio el rio. ſ. viene crecido. Tĩ hobapĩ çó, mermar el rio. Tĩhó, baxa el rio. Nda tĩ hoba pĩ çoî, no merma. Tĩñẽçỹ, ondearſe la ola muerta. Oñẽçỹ ñẽçỹ tĩ, ondeanſe las olas. Tĩpáĩ, eſtà baxo el rio. Tĩpacatuĩ, eſtà muy baxo. Tĩpa minĩ, eſtà vn poco baxo. Tĩpĩ, hondura, y eſtà hondo. Tĩpĩ apĩreỹ, hondura ſin ſuelo. Tĩpĩ berá, centro claro de agua, o liquor aſsi claro. Tĩpĩbĩ, çurrapas. Tĩpĩ buyéré, remolino de agua. Tĩpĩ eçâcâng, hondura clara. Tĩpĩ eté, rio muy hondo. Tĩpĩ guaçú hába, hondura. Tĩpĩ yeechag, poço hondo. Tĩpĩ quĩré mĩrĩ, aſsiento, o poco licor en el vaſo. Tĩpĩtĩ, coſa turbia. Tĩpĩũỹ, rio alborotado, ſucio, o licores con aſsiento, o aſsiento dellos. Aytĩpĩ uû mbóg, quitar heces. Aytĩpĩ uû mboguâ, colar. Aytĩquâ, añadir agua. Aytĩqûa tataendĩ ña ndĩ pĩpé, ceuar la lampara. Aytĩquâ cânguĩ, aguar el vino. Câguĩ ytĩquâ pĩra, vino aguado. Ambo ĩpĩtĩ, enturbiar el agua. Aytĩa pĩĩ, deſgotar, ſacar el agua de canoa, o nauio. Ndeĩ ĩguĩ párâmõ rângẽ, aun no eſtà baxo el rio. çoó rĩcûera, caldo de carne. çoo rĩcue eçâcâng, caldo que es agua liquida. Enõhẽ tĩcûera, ſaca el caldo. Tĩĩ, tiene caldo, o çumo. Aytĩqûa, añã-

añadir caldo, o çumo. Nda tĩi, no tiene çumo. Nda tĩbeî, idem. Mbae rĩguaçú, coſa çumoſa. Hĩcûera ñõ haú, ſolo ſu caldo comí. Guĩcûerê rehebé oĩ, eſtà cõ ſu caldo. Guĩcûe omeẽ, dà çumo.

Tĩ cẽ. l. Tĩ ẽ, ſale çumo. Tĩ ẽ nãrãã, tiene çumo la naranja, y dà çumo. Nda tĩ ẽî nãrãã, no dà, y no tiene çumo la naranja. Tĩpá mũmõî, lo cocido ha mermado el caldo. Nda tĩpábi, no ha mermado. Tĩpacatuĩ, ha mermado mucho. Hobapĩ hótĩ, mengua el caldo. Am boobapĩ hotĩ, hazer que mengue el caldo. Amboĩpá, hazer que merme. Amboĩpá haguerupí, hazer que merme por la mitad. Tĩpa cãẽ, eſtà muy ſeco lo guiſado, o el rio muy ſeco, menguado. Mbae rĩguaçú, çumoſa coſa. l. Mbae rĩ hẽrãã, mucho caldo, çumo.

9 Tĩ, orina. Chetĩ, mi orina, y. o. Tĩa hĩi, gana de orinar. Chetĩ ahĩi, tengo gana. Tĩí tĩi, angurria. Che tĩi tĩi, tengo angurria. Tĩpĩ tĩngaí. l. Tĩpĩrãã, encendida orina. Tĩpó, ſoltarſe la orina. Che tĩpotĩpó, ſue ltaſeme la orina. Che tĩẽ, idem. Tĩ rĩrú, orinal, o bacinilla, y bexiga. Tĩ cẽmbába. vel, Tĩ ru hába, la via de la orina.

10 Tĩ, recio, fuerte, apretar. Che yuru tĩ, ſoy recio de boca, callado. Añẽmbo yuru tĩ, hagome callado. Aye yuru mbotĩ guitẽnũ, eſtoy ſin hablar. Che potĩ, ſoy mezquino. Ay cotĩ, no me meneo. Na oycotĩ bae rũgũaî che, no me hago rehacio. Ndoycotĩ ocuébae, no eſtà recio lo que ſe menea. Ambotĩ, cerrar, atrancar. Nambotĩ bi, no le cerre, o aprete. Nimbotĩ pábi, no eſtà atrancado, o apretado. Nimbotĩ catu hábi, no eſtà bien atrancado, o apretado. Mbotĩ pába, cerradura, apretadura. Ambotĩ aó, abotonar, abrochar ropa. Ambotĩpá mboí, deſatrancar. Ambotĩog, idem, y deſabrochar. Aaombotĩrá, deſabrochar. Ayatĩ, apretar. Ahobá pĩtĩ, apretar

tar la boca del ceſto, o olla, para que quepa mas, o atãdo. Ayatĩtĩ, apretar. Che a cang tĩ, tengo apretada la cabeça. Aguapĩ tĩ, rellanarſe ſentandoſe, ſin quererſe menear.

11 *Tĩ*, ola. Ahaycótĩ, ola ya me voy. Aypohae tĩ, lo miſmo digo ola. Ndebe haé tĩ, ola a ti digo. Peẽmẽ hae tĩ, ola a voſotros digo. V. Pĩ. num. 6.

12 *Tĩ*, admiracion. Dizela el que oye algo de que ſe admira, y de quando en qnando repite, Tĩ, que aſsi es. Tĩ emonarae? que aſsi es? Tĩ emõnõ ndere recó rae! que aſsi ſe trataron!

13 *Tĩ*, baſura. V. ĩtĩ. nu. 2.

14 *Tĩ*, arrojar. V. Ytĩ. n. 1.

15 *Tĩ*, repetido, deſden. Tĩ tĩahẽ oyabo? que es eſſo q̃ eſſe dize?

16 *Tỹ. m.* enterrar, ſembrar, apretar tapando. Añe tỹmĩ, me eſcondo. Che tỹ, me entierran. y. o. Añotỹ, yo le entierro, y ſiembro. Aháytỹmã, voy a ſembrar. hára. mbára. Quie ni tỹmbábi, aqui no ſe ha enterrado. Quie ytỹmbaguera, aqui lo enterraron. Añotỹ che rapichára recó, encubrir faltas agenas. Añotỹ pocã pocãng, ſembrar ralo. Paye mbae tỹmbára, hechizero, enterrador. Añotỹ mbeyu mbeyú, ſembrar eſpeſo. Añotỹ pĩĩ, lo miſmo. Ahobapỹtỹ, tapar la boca apretando. Ahoba pỹ tỹmba bog, deſtapar. Ieſu Chriſto ñ. y. mbae tỹmbára reco rehe oñemũndá, comparoſe Chriſto nueſtro S. con el ſembrador.

17 *Tĩ. b.* eſtar, lugar de las coſas, no perſeuerar, acabar, coſtumbre. Che tĩ b, eſtoy yo. Na che tĩbi, no eſtoy. Ndi tĩbi, no eſtà. Abati tĩ, maizales. Caa tĩ, donde ay la yerua que beuen. Ca ruhatĩ, donde ſe come. Chehohatĩ, donde ſuelo ir. Ytĩbãmẽ, eſtando, relatiuo. Otĩbãmẽ, recipro co. Che tĩ beỹrãmẽ, no eſtando yo. Acé tĩ beỹrãmẽ, no eſtando la perſona. Nda hatĩbi ebapó, no ay vſo de ir allà. Ndache hotĩbi ebapó, no tengo coſtumbre de

ir allà. Oyoupé tĩbâmõ aguĩ yeteí, es bueno quando ſe ayudan ad invicem. Oyoupé tĩ beỹrâmõ, no ayudandoſe. Oñembo tĩ mbĩa cherehé, viene a mi la gente. l. Noñembo tĩbi chébe. l. Cherehe, no viené a mi. Nañembo tĩbeîebapó, no me detuue mas allà. Peteĩ yacĩ añembotĩ, vn mes me detuue. Añembo tĩ Paí upé, acudo al Padre. Cheru nombotĩ bi chébe che yerure hàguera, no me concedio mi padre lo que le pedi. Tũpã gracia amondĩgue, he perdido la gracia. Amondĩguerí racó cherecó mârângatũ, no perſeuera en mi la virtud. Amõndĩ gue chembae, he conſumido mi hazienda. Ytĩ gueretey chembae, haſe conſumido mi hazienda. Ambo tĩ ucá ychupé yyerure haguera, hizele dar lo que pidio. V. Tĩgue.

18 *Tĩ. r.* compañero. Che tĩ, ſoy muchos. ſ. tengo cõpañeros. Na chetĩbi, no tẽgo cõpañeros. Ché tĩ ahẽ, eſte es mi compañero. Che tĩrãmâ cobae, eſte ha de ſer mi compañero. Chetĩreỹ, eſtoy ſolo. ſ. ſin padre y ſin madre, o ſin vno, o otro, y ſin compañero. Che tĩreỹ ayu, yo ſolo vengo ſin compañero. Yetĩ tĩreỹ, la patata que quedò ſola debaxo de tierra. Tĩreỹmĩ aycó, eſtoy ſolito. Oretĩ reỹm hápe, nde rehé año ore ângapĩhĩ, tu ſolo eres nueſtro conſuelo en nueſtra huerfandad, o ſoledad. Nde tĩreỹ yepé terehó, vete aunque no tengas compañero. Ay tĩrỹ Perú, acompaño a Pedro. Tembiu tĩ. l. Tĩrãmã, pan, &c. Ndipori ytĩrã, no ay pan. Aytĩrỹ, acõpañar la comida, comiendo pan con la vianda. Ambotĩrỹ, idem. çoó tĩreỹ aú, de ſola carne me ſuſtento. Pira tĩreỹ rehe acaru, ſuſtentome de ſolo peſcado. Tũpã rárañaytĩ rũ nemboraĩhũ pĩpé, hemos de comulgar con amor. Ndi tĩri, no ay pan, &c. con que comer la vianda.

19 *Tĩ. r.* coſa leuantada. Atĩ. c. d. A. 2. y Tĩ, montõ.

Atĩ-

Atĩrá, pelo leuantado.

Tỹã.l.Tỹaã, admiracio. Tỹã ahẽ pá! há que ſerà dèl! Tiã ahẽ guacĩramõ pá! há que ſerà del enfermo! Tiã che guimãnõmõ nerá! há que he de morir! Tiã nu cûy oñẽmboça raîtá rae! miren aquel como eſtà jugando! Tiã eycotĩboraé, que recio eſtàs que no te meneas. Tiã ecarú eỹmõ raé? que hazes que no comes? Tiã guihó eỹmõraé, yo no voy. Tiã che amỹrĩ añõrá, pobre de mi, que yo ſolo he de ſer, &c. Tiã che amỹri añõ yquaî pĩra raerá! que yo ſolo he de ſer el mandado! Tiã hẽ añõ ou reỹ râmõpa? a que el ſolo no ha venido?

Tĩabó.r. falta, careſtía, pobreza. Che tĩabó, eſtoy falto, pobre. Ambotĩabó, hazer que tenga neceſsidad. Chetĩabó tembiú rehé, tengo neceſsidad de comida. Añẽmbo tĩabó, empobrecerſe. Tĩabó porara hára.l.Ndĩabó porarábae, idem. Atĩabó tembiú rehé, no tengo comida, haſeme acabado. Otĩabo catú ao rehe, eſtà deſnudo. Chembotĩabó mbae racĩ, hame acabado mi gente la enfermedad. Chetĩabo atã, eſtoy algo falto de comida, &c. Añẽmbotĩabó checóga, ya ſe ha acabado mi chacara, no ay nada. Ndatĩabó ri, no tengo neceſsidad. Ao rehé, de ropa. Tembiu arĩ, de comida. Nda tĩabohábi .l. Nda tĩabotĩbi, no ay neceſsidad de nada. Chemõndĩabó, me ha empobrecido. Amõndĩabó, yo le empobrezco.

Tĩaî.c.d.Tĩ, agua. y Aî. 1o. torondrones, ſudor de perſona, y coſas. Cherĩaî, mi ſudor. h. gu. Chemboĩaî epé. l. Chembopirĩ aî epê, me das calor. Tĩaî cĩrĩ, correl ſudor. Tĩaîhĩpa, limpiar el ſudor. Ayohĩ cherĩaî, limpiome el ſudor. Tĩaî hó, paſſaſe el ſudor. Cherĩaî tuguĩ, ſudo ſangre. Hĩaî tuguĩ l. X. ñ. y. ſudó ſangre Chriſto N.S. Amboĩaî, hazer ſudar. Chemboĩaî Quaracĩ racubó, el calor del Sol me haze ſudar. Añẽm-

bo pirĩaî gûe. l. Añẽmbo pirĩaî çâî, orearſe.

Tỹâî. c.d. Tĩ. y Aî, garauato, eſcarpia.

Tiãng, admiracion. Vid. Tiã.

Tiapá, interjecion del q̃ ſe enoja. Tiapá cherereco aí boraerá.

Tĩapĩ. c.d. Tĩ, rio. y Apĩ, principio; principio de rio. Tĩapĩ piruí, eſtà muy ſeco el principio del rio. V. Tĩ. num. 8.

Tĩapí. c. d. Tĩ, çumo. y Apí, miel de auejas. Nda tĩ apíri, no tiene miel. Tĩapi rĩ tá quĩ, aſsiento de la miel qualquiera, y el açucar cande, o açucar de las auejas.

Tĩapĩĩ. c.d. Ytĩ, arrojar. y A, ente. Pĩĩ, resbalar; ſignifica, arrojar. Ay tĩapĩĩ, yo lo arrojo, perſona, y coſas. ta. tára. Che tĩapĩĩ, me arrojó. Ay tĩapĩĩ ĩbĩrá, cortar madera, derribarla. Ay tĩapĩĩ ĩgára, deſgotar la canoa. Ay tĩapĩĩ ĩtĩ, arrojar la baſura. Ytĩ apĩĩrâmõ aycó, eſtoy arrojado. Aytĩa pĩĩ yeaceí, arrojar con enfado. I.X. ñ. y. oñẽmõỹrõ ỹrõngatú hápe oytĩapĩĩ angaipá biyâra añârẽtãmẽ. Ieſu Chriſto nueſtro Señor arrojarà con grande enojo a los malos al infierno.

Tĩapug. c.d. Tĩ, agua. A, ente. y. Pug, ruido, torbellino de agua. Amã rĩa pú, ruido de lluuia, y trueno. Ambo ĩapú, hazer ruido aporreando a alguien. Añẽmbo potiapug, herirſe en los pechos. V. ĩapú.

Tỹârõ, ſazon. Yá tỹarõ, fruta ſazonada. ĩbá otỹarõ ĩmã, ya la fruta eſtà ſazonada. Notỹarõî, no eſtà. Cunũmĩ otỹarõ, ya el niño eſtà grandecito. Ndache tỹârõî rângẽ, aun no eſtoy ſazonado, recio, dize el niño. Ambo tỹarõ iú pĩra, ya eſtà ſazonada la comida. Tecó mârângatú pĩpé otỹ arõbae Tûpã oguerahá, los que eſtan ſazonados en la virtud los lleua Dios. Añẽmõ tỹârõ tecó mârângatú rehe, hagome perfecto en la virtud. Tecó mârângatú rehé tỹârõ hába, perfeccion en la virtud. No tỹârõî

rõi guacĩ agui, eſtà conualeciente. Añemõ tỹãrõ coĩte cheracĩ haguera gui, ando conualeciendo. Otĩarõ biñã guacĩ aguî, haehoá ye bĩ, eſtaua conualeciente, y recayó.

Tĩbapé, caſcara, penca de frutas grandes, pacobas, &c. Pacobá rĩbapé, las hojas del aſtil, y flor. Guembe rĩbapé, caſcara de Guembé. Pacobá rebi rĩbapé, caſcaras de la flor del plátano. ĩbapĩ tãngĩ rĩbapé, caſcaras de las palmas. Taqua rĩbapé, caſcaras de las cañas grandes. Abati rĩbapé, hojas de maiz con la eſpiga. Quatiá rĩbapé, hoja de papel. Quatiá tỹ rĩba pé, hoja de papel blanco. Quatia rĩbapé peteĩ, vna hoja de papel blanco.

Tĩarurú, baſura junta, follaje que ſe junta en los remolinos, y debaxo de los arboles.

Tĩbai, ralo mucho, aguanoſo. Tĩbaí mingau, eſtà rala la maſſamorra. Ambo tĩbai, hagola rala.

Tĩbí, latido. V. Tĩtĩ, que es lo miſmo, num. 3.

Tĩbĩ. r. ſepulcro del que eſtà ya enterrado. Che rĩbĩ, el hoyo, o ſepulcro en q̃ eſtoy enterrado. y. o. l. Hĩbĩ. o Tĩbĩ. l. Guĩbĩ, tiene dos relatiuos, y dos reciprocos. Guĩbĩ raguí ycẽ mỹne, ſaldràn los muertos de ſus ſepulcros.

Tĩbĩ. r. hermano menor. Cheríbĩ, mi hermano menor. Tĩbĩ, eius. Tĩbĩquĩ, hermano menor. Guĩbĩ, reciproco. Cheríbĩ ratĩ, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor. Tĩbĩratĩ, cuñada, dize el hermano mayor a la muger de ſu hermano menor.

Tĩbĩtá. b. cejas. Che tĩbĩtá, mis cejas. y. o. Tĩbĩta bocá, tenacillas para quitar las cejas. Ayetĩbĩtabog, quitarſe las cejas. Tĩbĩtá yepotábae, ceji junto. l. Tĩbĩta yeceábae.

Tĩbĩtebú. c. d. Tĩ, eſtar. y. Bĩté, todavia. y. Bu, ſalir; exalar. Dizeſe a todo lo q̃ da olor bueno, o malo, como poma de olor, o coſa de

de dõde procede mal olor, y de la poluora. ỹbotĩ ytĩbĩ tebú, conſerua la flor el olor. Chepó ytĩbĩtebú mbae rẽãquã ndarí, huelẽme las manos al buen olor que toquè. Ytĩbĩ tebú nderecó angaipába, todavia perſeuera el mal olor de tu mala vida. Ndi tĩbĩ tebuî hecó angaipába, ya no dà mal olor con ſu mala vida.

Tĩbú, rebolucion del eſtomago; lo miſmo q̃ Mbohú. Chembotíbú tibú cherembiú, rebuelueme el eſtomago la comida. Ytibú tembiú chébe, eſme peſada la comida. Ytíbutibú cherecó aycuéra chébe, dame en roſtro mi mala vida paſſada. Ytibú chebe hecháca, enfadame quando lo veo. Ytibu tibú heãqũangatú, huele ſiempre bien.

Tĩbuñeẽ. c.d. Tĩ, recio. y Pú, rebentar. y. ñeẽ, palabra; chiflo, ſiluo. Chetĩbuñeẽ, yo chiflo. y.o. Atĩbu ñeẽ, idem.

Tĩcú. c.d. Tĩ, çumo, liquor. y Cú, trago; coſa liquida, rala. La T, es relatiuo, y abſoluto. Tĩcú, eſta ralo, y eius rarefactio. Guĩ cúrãmõ oñehẽ, eſtando ralo ſe derramó. Amboĩcú, derretir, hazer ralo. Añembo ĩcupá teçaĩ pĩpé Tũpã che ymõỹrõ haguera. l. Hagûepe, derretirſe todo en lagrimas por auer ofendido a Dios. Ambopĩaĩcú, ablãdarle el coraçon. Chepĩa ĩcû haĩhûpa, amole tiernamente. Chembo pĩa ĩcû, hame enternecido el coraçon.

Tĩcĩ. c.d. Tĩ, eſtar. y Cĩ, num. 2. hilera, ringlera. h. gu. Aba rĩcĩ, hilera de hõbres. Che rĩcĩ, la hilera dõde yo eſtoy. Guarĩnĩ rĩcĩ, hilera, manga de ſoldados. Mãrãndequa rĩcĩ, idem. ñeẽquatia rĩcĩ, renglon de eſcritura y carta. Hĩcĩ bucú, hilera larga. Hĩcĩ catú oguapĩbo, eſtàn ſentados eu ringlera. Hĩcĩ catupĩrĩ ohóbo, van en ringlera cõcertados. Ahĩcĩrỹ, poner en ringlera. mõ. hara. hába. ngãra. ngãba. Añẽmõ ĩcỹrỹ, pongome en hilera. Na cherĩcĩ rũî, no eſtoy en hi-

le-

ſera. Pendĩcỹ rỹ, poneos en ringlera. Ambo guapỹ ĩcỹrỹ, hazerle ſentar en hilera. l. Ambo ĩcỹrỹ ymbogua pĩca, idem. Ahĩcĩ mõndog, cortar el hilo de la proceſsion, o hilera. l. Ahĩcĩ mõçãndog, idem.

Tĩchẽ. c.d. Te, pues. y de Che. Aha tichẽ, yo me voy cierto. Ayu tichẽ, cierto q̃ vengo, he venido. Corõmõ tichẽ ara háne, yo realmẽte lo lleuaré deſpues. Ayu tichẽ corõmõ hera háboné, yo cierto bolueré deſpues a lleuarlo.

Tĩẽ, barriga, camaras. Che rĩẽ, mi barriga, y tengo camaras. h. guĩ. Che rĩẽ pó, he comido. Nda cherĩẽ póri, eſtoy en ayunas. Ambo ĩepó, doyle de comer. Na chembo iepóri cherĩẽ, no tengo nada en el cuerpo por las camaras. Na chembo ĩapó potári che gueẽ, todo lo bomito, no retengo nada. Chemboĩẽ pohangũ, la purga me haze purgar. Cherĩẽ oçururú, voyme de camaras. Tĩe yebĩ ndicatuí, peor es la recaida que la caida. Tĩepoĩ, tripas. Cherĩepoĩ, mis tripas. Cherĩẽ pururú, tengo retortijones del eſtomago. Chemboĩẽ purúrú, ĩbahaĩ, la fruta agria me dà retortijones.

Tĩẽ, ſilguero. Tĩe yúbae, canario.

Tĩẽ, ſalir çumo. V. Tĩ. num. 8.

Tĩero. b. colera, humor. Amboyebĩ tĩeró yguẽẽnã, echẽ mucha colera bomitando. ĩbayu oporombo ĩeró catú acébe, cria mucha colera la fruta amarilla.

Tieté. c.d. Ti. y Ete, lo miſmo que Gũaeté, há aora ſi, finalmente. Abahẽ tiete coĩte, finalmẽte he llegado. Há tieté pe guimãnõmõnẽrá! há que he de morir! Tiete yyapobo coĩte, aora ſi lo haré. Tieté añãretãmẽ y tỹmỹraé, a que lo ſepultaron en el infierno. Tieté che Tũpãraĩ húboreá, ô ſi yo amaſſe a Dios.

Tig, eſtallido de lo que ſe quiebra con la mano, o diétes, &c. Tigq! y como ſe quie-

quiebra! Ambotig mbotig, quebrar entre dos piedras. Ambotig mandubí, quebrar mandubis, &c.

Tigq̃, chiſtar. Tigq̃ ndaeî guỹtẽnã̃, no chiſté, no hize ruido. Marã̃ niché tigq̃ cheéñỹ guitẽnã̂. vel, Tigq̃ ndaguiyâbo rũgũaî guỹtẽnã̂, no he chiſtado. Tigq̃ emẽ eſñã̂ que ahẽ, mira que no chiſtes ola.

Tỹguãã̃, gorgojo. Oñẽmõ tỹguãã̃ abatí, comeſe el maiz de gorgojo. Tỹguãã̃ ombo petí abatí, come el gorgojo el maiz.

Tỹgue. c.d. Tĩ. 17. y Gue, preterito; acabar. Ytỹgue cherembiapó, concluî mi obra. Guetucue omõndỹgue, eran muchos, y ſe han conſumido. Amondỹguerí racó chembae, he concluído, acabado mis coſas. Añẽmbotỹgue guitúbo nde raỹhupápe, vengo deſacomodado, o ſin mis coſas, o he dexado mis parientes, o comodidades, por venir a verte. Amondỹgue chereco angaipá, he dexado mi mala vida. Oñẽmbo tỹgue che boya chehegui, todos mis vaſſallos ſe hã acabado. V. Tĩ. 17.

Tĩĩ. l. *Tĩĩ*, coſa chica, lo miſmo que Mirĩ. Tií ayapó, hize poco. Tyy ameẽ ychupé, dile poco. Cunumi tyí, niño pequeño. Hebi tyí, aſsiento pequeño.

Tĩĩ, en ninguna manera. Has comido? reſpõde, Tĩĩ, en ninguna manera.

Tĩĩ, angurria. V. Tĩ. n. 9.

Tĩĩ, temblar. Chembotĩ tĩĩ, me haze temblar. Ambotĩtĩĩ, yo le hago téblar.

Tĩĩrá, ſobrino. V. Riĩ. r.

Tỹyuî, eſpuma. Cheyuruỹ yuî, mi eſpuma de la boca. Ay tĩỹuy óg, eſpumar, quitar la eſpuma. Nda tĩỹuy ogcábi, no ſe ha eſpumado. Tĩỹuî ogcába, eſpumadera. Ayuruỹyuî og, quitarle la eſpuma de la boca.

Tĩmã̃, piernas. V. Tetĩmã̃.

Timbó, humareda, poluo, baho. Amõtỹmbó, ſahumar. ca. cára. cába. Aporomotỹmbo, idem. Poromõtỹmbócába, ſahumador, incenſario. ĩtu tỹmbó, las nu-

nubes que hazen los arrecifes, o ſaltos en el ayre. Yurú tỹmbó, baho de la boca. ĩbĩ tỹmbó, vapor de la tierra.

Tỹmbú. l. *Quĩmbú.* c. d. Tỹ, nariz. y Pú, rebentar, o horadar; gorgojo. Oñemo tỹmbú abatí, agorgojaſe el maiz. Oñẽmbo tỹmbú guembé, el guembe eſtà comido de guſanos, o de ya muy maduro.

Tỹmỹmbĩ, ſementera. V. Tỹ, ſembrar. num. 16.

Tỹnãĩ, modeſtia. V. Tỹ, nariz. num. 3.

Tỹngĩ, enfado. Che tỹngĩ ychupé, ſoyle enfadoſo, peſado. Ytỹngĩ chébe, eſme peſado. Añẽmõ tỹngĩ ychupé, hagomele enfadoſo. Oñẽmõ tỹngĩ cbébe, eſme enfadoſo. Oñemo tỹngỹ nde rechacába, cauſa enfado tu viſta, al que continua ir a vna parte. Oñẽmõ tỹngỹ ĩmã neñẽngã, ya ſe hazẽ enfadoſas tus palabras. Nde aruaí ytỹngĩ ĩmã chébe, ya enfadan tus burlas. Y tỹngĩ cherembiú chébe, enfadame la comida. Y tỹngỹ tỹngĩaú cherembiú ch é be, algo me enfada la comida. Poro tỹngỹ bae aypó, eſſo es coſa enfadoſa. Noñẽmõtỹngĩcéãmõ oñeẽ aruay pĩpé poro moñepu eỹrãmõ, no fuera enfadoſo cõ ſus gracias, ſi no picara.

Tỹngĩ. c. d. Tỹ, nariy. y ĩ, agua; matança de peſcado con eſpuma de vnas varas. Oayû ĩmã chetỹngĩ, ya eſtà fuerte la eſpuma que mata al peſcado.

Tỹngĩyá. c. d. Tỹngĩ. y Ya, pegarſe, dar en las narizes. Ahapira tỹngĩyâbo, voy a adormecer los pezes. Moſtaça che tỹngĩyâ, la moſtaça me ha dado en las narizes. Petỹ che tỹngĩyâ, hame dado el tabaco en las narizes. Poromotỹngĩya quĩ ỹĩrapĩ pĩré, mucho dà en lasnarizes el ají quemado.

Tỹngĩrĩyĩĩ. c. d. Tingĩ, enfado. y Hĩyĩĩ, apartar, tratar mal. Ay tỹngĩrĩyĩĩ, tratole mal. Dizenlo por gracia quando quieren comer algo. Chay tỹngĩrĩyĩĩ yguâbo, comamoſlo.

Tỹnĩ. c.d. Tỹ, blanco. y ỹ, diminucion; coſa ſeca. ҫoo tỹnĩ, carne ſeca. Pirá tinĩ, peſcado ſeco. Amõ tỹnĩ, ſecar. mo.hára. Aporo mõ tỹnĩ, idem. Che tỹnỹ guitecóbo, eſtoy enjuto. V. Cãng. num. 2. y Acuí.

Tỹnỹhẽ, llenura. Tũpãcĩ tỹnỹhẽ Tũpã gracia rehé, la Virgen eſtà llena de gracia. Tiene dos relatiuos. T H. y vn reciproco. G. Amõ ỹnỹhẽ, llenarlo. ngã.ngũra. Amõ ỹnỹhẽ ĩpĩpé, llenar de agua. Tỹnỹhẽ ĩmã, ya eſtà lleno. Chemõ ỹnỹhẽ che ñemõỹrõ, eſtoy lleno de enojo. Tỹnỹhẽ. l. Hỹnỹhẽ, eius impletio. Guĩnỹhẽ rãmõ otuĩ; por eſtar lleno, reboſó.

Tỹnỹnĩ. l. *Chỹninĩ*, retintin. ĩtacú otỹnỹnĩ, quando empieça a calentarſe el agua. Ytapú otỹnỹnĩ, retintin de la campana. Otỹnỹnỹngatu che apĩçápe Tũpã ñeẽ, hame entrado la palabra de Dios. Che mõ apĩçá qua tỹnỹnĩ Tũpã ñeẽ, zumbóme la palabra de Dios los oidos.

Tỹnỹpĩã, rodilla. V. Tenỹpỹã.

Tỹnãã, del que ſe admira de coſa chica y buena, y aſsi llaman a los antojos.

Tĩp, ya. Oho tĩp, ya ſe và. Hỹndo tĩp, veis ya lo que paſſa. Aha tĩp, ya me voy ola. Curiteĩ eyo tĩp, ola vé preſto.

Tĩpá, menguar lo liquido. V. Tĩ, ҫumo. num. 8.

Tĩpácaẽ. c.d. Tĩ. opa. caẽ, ſeco, eſtà lo cocido ſin caldo. Ambotĩpácaẽ, dexarlo ſecar aſsi.

Tĩpĩ. c.d. Tĩ, ҫumo. y Pĩ, apretar; ſacar lo cocido, o ſacar el caldo de la olla. Aytĩpĩ enõhẽ, ſacar el caldo dexando lo cocido.

Tĩpĩ, hondura. V. Tĩ. n. 8

Tĩpĩá. c. d. Tĩ. pĩ. y á, torcer, apretar lo cocido, y ſacarlo dexando el caldo. Ay tĩpĩá hẽnõ hẽmõ, ſacarlo aſsi.

Tĩpĩag, coſa quaxada. Tu guĩ rĩpĩa, ſangre quaxada. Tuguĩ tĩpĩá, quaxóſe la ſangre. Tĩpĩag cambĩ, eſtà quaxada la leche. Cambĩ rĩ pĩag, leche quaxada. Ndi

tĩ-

tĩpĩági, no eſtà quaxada. Ambo ĩpĩag, quaxar. bo. hára.

Tĩpĩaí, idem quod Tĩpĩuũ, cieno.

Tĩpĩbĩ, aſsiento de licores.

Tĩpĩcoẽ, hormigueros lèuantados de la tierra.

Tĩpĩĩ, arrojar agua. Che rĩpĩĩ, me aſperjo. ta. tára. Ahĩpĩĩ, yo le aſperjè.

Tĩpĩquĩré, aſsiento de licores.

Tĩpĩratĩ, harina de mandioca rallada, y molida. Ambo tĩpĩratĩ, hazer eſta harina.

Tĩpỹrõ. c. d. Tĩ, çumo. Pĩ, apretar. Rõ, poner; poner a remojar, hazer ſopas, migas, remojar pan, &c. Mbuyapé ay tĩpỹrõ caguỹ pỹpé, hazer ſopas de vino. Canguỹ haĩ ñandĩ rehebé ay tĩpỹrõ mbuyapé, hazer gaſpachos. Ay tĩpỹrõ, hazer migas.

Tĩpĩtĩ. c. d. Tĩpĩ, centro. Tĩ, blanco; coſa liquida, turbia. ĩ rĩpĩtĩ, rio turbio. Ãmã ombo ĩpĩtĩ, la lluuia enturbio el rio. V. Tĩ. n. 8.

Tĩpĩtỹmbó, ſe toma por polucion de la muger, enturbiar el ſemen, y echarlo. Cherĩpĩtỹmbó añẽhẽ che yeehé gui yepocóca, tuue polucion voluntaria. Apocó quĩnaĩ rĩpĩtỹmbó rehé, dize la India quando toca a otra, y la haze tener polucion. Che rĩpĩtỹmbó otĩquĩ, ſalioſeme el ſemen. Chemõ ĩpĩtỹmbó chemboyarúbo, hizome tener polucion retozando conmigo. Che rĩpĩtỹmbó catú chemẽ cheri obĩgãmõ, ſemine. Na cherĩpĩtỹmboĩ, no ſemine.

Tĩpĩũ, lo negro de dentro. Añeĩpĩũ ngog, quitar lo ſucio de dentro, confeſſarſe.

Tĩpĩuũ, cieno. V. Tĩ, agua. num. 8.

Tĩque. r. hermana mayor, dize la muger. Che rĩque. t. gu. Che rĩquemẽ, mi cuñado, marido de mi hermana mayor.

Tĩqueĩra, hermano mayor, dize el varon. Che rĩqueĩ, mi hermano, y lo miſmo dize a los hijos mayo-

res de ſu hermano.t.gu.

Tĩquerãratĩ,cuñada, dize el varon a la muger de ſu hermano mayor.

Tiquerá,guarda, eſſo no. V.Etí.

Tĩquĩ, diſtilar, gotear, y gota. O tĩquĩ cheróga,goteaſe mi caſa. Amandĩquĩ, gotear, colar la lluuia. Amõndĩquĩ, lardear, hazer gotear,derretir. Amondĩquĩ aó, colar la ropa. Cheraĩ otĩquĩ,tuue diſtilacion.

Tĩquĩcú. c.d. Tĩ, caldo. Cu,ſorbo. Ay tĩquĩcú.ſorber.bo.hára. Ytĩquĩcú rãmõ haú,beuilo a ſorbos.

Tĩreỹ.m.huerfano. Vid. Tĩ.num.18.

Tĩrĩrĩ,arraſtrar. Atĩrĩrĩ guigueyĩbo, baxar arraſtrando. Atĩrĩtĩ guihóbo, fuy arraſtrando. Ambo tĩrĩrĩ,arraſtrarlo. Ambo tĩrĩrĩ huguaî agui herúbo, traerlo arraſtrando por la cola. Ymbo tĩrĩrĩ pĩra,arraſtrado. Amondĩrĩrĩ aó, correr velo. Amondĩrĩrĩ ĩbá, correr la mano por la fruta,y deſgranarla.

Tỹrỹrĩ,idem quod Quĩrĩ. Yá tỹrỹrỹ, fruto pequeño. Aru tỹrỹrỹ,traigo poco.

Tĩrú, manta de ortigas. Che tĩrú,mi manta.y.o.

Tỹrirĩ,diminucion. Ambo tỹrirỹ mbaracá, hazer diminucon en el inſtrumento tocandolo. Apora heî tỹrirĩ,cantar con diminuciones.

1 *Titi*.l.*Tiri*,chiſpear.Oti ti tatá endĩ. l. Otirí, chiſpear la vela.Ambo titi,hazerla chiſpear.

2 *Tỹtỹ*, dizen en algunas partes los niños, a la carne y peſcado. Tỹtĩebocoî,les dizen las madres, eſſo es peſcado,&c.

3 *Tĩtĩ*, temblor. Che tĩtĩ, yo tiemblo.y.o.Chepĩa tĩtĩ, dame latidos el coraçõ. Ambopĩa tĩtĩ, eſpantarle. Chembo pĩa tĩtĩ, me eſpãto.Chemõ acâng tĩtĩ,dame latidos la cabeça. Cherete tĩtĩ, &c. Che pĩa tĩtĩ tecó mârângatú recháca, marauillome de ver el buen ſer. l. Añembo pĩa tĩtĩ tecó mârângatú recháca.

4 *Tĩtĩ*,admiracion,há. Tĩ-

tĩ

tĩ ahẽ amỹrĩ! há pobre de fulano! Tĩtĩ che guimã nõmõrá! há que he de morir! Tĩtĩ ahẽ teroúbo raé! miren con lo que viene! Tĩtĩ mbae mírĩ herúbo raé! há que poco trae!

Tĩtĩî, temblor. V. Tĩî.

Tỹtỹ, ſucio de coſa de miel, o coſa pegajoſa. Che yuru ỹtũ, tengo la boca ſucia. Aotỹtỹ, ropa ſucia. Cũnũmĩ tĩtỹ, muchacho ſucio.

T. *ante.* O.

To, dizen quando dan matraca. Totó.

Tobá, roſtro, cara, haz. Cherobá, mi roſtro. h. gu. Tobá aỹbĩ, feo roſtro. Che robá aỹbĩ, ſoy feo aſsi. Añẽ mbo obá aỹbĩ, hazerſe feo.

Tobá ãmã, circulo. Ahobá ãmã. l. Ahobá ĩbĩ ãmã, hazer circulo, y cortar a la redonda. Ahobá ĩbĩ ãmã hoſtia yquỹtĩmõ. l. Ayquỹtĩ hoſtia hoba ĩbĩ ãmãnã, cercenar hoſtias.

Ehobá equĩî tatá, apartar los tizones. ſ. lo encendido dellos.

Tobá apiâ, pecas, manchas del roſtro. Cherobá apiâ, tengo pecas, &c.

Tobábo, por el roſtro. Hobábo aquâ, paſsè por enfrente dèl. Cherobábo oquá, paſsò por enfrente de mi. Tá robábo aqua, paſsè por enfrente del pueblo. Nderog robábo aquá, paſsè por enfrente de tu caſa.

Hobábo aqua abá ñeẽngãrĩ, algo sè de la lengua. Hobabo ndaquâbi mãrãvé rehẽ, no sè lo q̃ dixo. Nde ñeẽngába rehé nda hobabo rũgũâî aqua, no entiendo tus refranes. Nda quâbi hembiapó robábo, no sè ſu proceder.

Tobaboyâ. c. d. Tobá. y Bo, ſupino. y Yâ, pegar; roſtro buelto. Cherobá boyâ guicarúbo, boluer el roſtro para comer a eſcondidas. Ayeobaboyâ guicaruâbo, idem. Añẽmbo obá boyâ guitỹâmõ, boluer la cara de verguença. Ahobaboya ñaẽmbé, bolui el plato boca abaxo. Ehobáboyâ tatá, poner los tizones enfrẽte vnos de otros. Nde ro-

ba-

baboyâ boyâ mbae tetỹrõ rehê, mucho deſollinas cõ la viſta. Tũpã oyeobá boyâ angaipábae agui oyeguarû bo, Dios buelue el roſtro, de los pecadores, teniendo aſco. Amboîeoba boyâ, hazerle boluer el roſtro.

Tobaboyú, roſtro encẽdido, auergonçado. Cherobaboyû, eſtoy auergonçado. Chembo obaboyû quaracĩ, el Sol me ha encendido el roſtro. Chembo obaboyu cheacápa, auergonçóme riñendome, lo miſmo que Chemotĩ.

Tobabú, roſtro grueſſo. Cherobabú, engordo. Añẽ mbo obabú, voy engordãdo. Hobabú yapepó, reboſa la olla. Ambo obabu yapepó, hazer reboſar la olla.

Tobá catupĩrĩ, roſtro hermoſo. Che robá catupĩrĩ, ſoy hermoſo de roſtro. Ambo obá catupĩrĩ, hermoſearle el roſtro.

Tobaçá, roſtro atraueſſado. Ahobaçá, bendezirle. Ehobaçá cheraĩ, dizen quando piden vn Euangelio al enfermo. Ahobaçá tembiú, bendezir la comida. Ahobaçá yquĩtỹmõ, cortarle la cara. ĩ robaçapĩ, agua bendita. ñandĩ robaçapĩ, Oleo ſanto.

Tobaçã, roſtro encendido. Cherobaçã guiñe moỹ rõmõ, eſtoy encendido de enojo. Chembo obaçã tata pĩtũ, el calor del fuego me ha encendido. Hobaçã tatâ pỹî, eſtàn las braſas encendidas. Tataĩ nda hobaçâî, los tizones no eſtàn encendidos. Co yepeá ndahobaçãbae rũgûaî, eſta leña no haze braſa. Ambo obaçã tataĩ, alegrar los tizones.

Tobag, roſtro buelto. Ayerobag ychugui, boluile el roſtro. Amboyerobág, hazerle boluer el roſtro. Ayero bág hecé, vel, ychupé, boluer el roſtro á zia él.

Tobaî, enfrente. Cherobaî, enfrente de mi. Hobaî.gu. Amboobaî, hazerle eſtar enfrente. Chemboobaî, hazeme eſtar enfrente. Chemõỹngó guobaî, puſome enfrente de ſi.

Tobaĩ bá, roſtro buelto

há-

ħázia arriba. Cherobaĩbá, bueluo el roſtro arriba. Ambo obaĩbá, boluer lo de abaxo arriba. Hobaĩbábo hecõnỹ, eſtà buelto házia arriba.

Tobaichuâ.r. roſtro enfrente, competir. Tobaî guârà, idem. Cherobaychuâ, el que eſtà enfrente de mi. Cherog robay ahẽrõga rĩnĩ, ſu caſa eſtà enfrẽte de la mia. Cherobaychuârà, el contrario. ſ. que eſtà enfrẽte de mi. Ambo obaychuâ, ponerlo enfrẽte. Amboyobaychuâ, poner vno enfrente de otro. Añẽmbo yeobaychuâ hecé, pongome enfrente dél. Nachero baychoâri, no tengo contrario, competidor, o quiẽ eſté enfrente de mi. Oyoobaî catú huĩ pepó, ambas plumas tiene la flecha. Ahobaichuâ, ſoyle competidor. Tobaichuâra, competidor.

Tobaichuarỹ, competir, ponerſe enfrente. Ahobaychuarỹ, hagomele aduerſario. Ahobaychuarỹ yñãngaipá pĩpé, ayudole a pecar. Che ro baychuarũ tecó mârângatú pĩpé, imitame en la virtud. Ahobaichuarỹ, tengo competencia con él.

Tobaîtỹ, las narizes enfrente. Cherobaỹtĩ, me encontró. Ahobaytĩ, le encõtré. Nahobaytĩmỹ, no le encontré. Oroño obaytĩ, nos encontramos.

Tobayâ, ſuperficie abierta. Guĩrá ytobayâ rãmõ, empieça a tener pluma el pollo. Ndeí otobayâbo ragẽ, aun no tiene pluma.

Tobaya, el que eſtà enfrente, cuñado. Cherobayâ, mi cuñado. h. gu. Añẽmboobayâ, hagome ſu cuñado. Ahobayâ, contrariar, ſerle contrario. Tobayâra, competidor.

Toba yêrá, roſtro ſereno. Amboobayerá ahẽ ym booríbo, ſerenéle el roſtro moſtrandome alegre. Nacherobá yerábi rangẽ ndébe, ando todavia con enojo contra ti. Nacherobayerábi che quêragui, eſtoy todavia con el roſtro adormecido. Cherobá yera ca-

tũ

tú cheñẽmoỹrõ quabiré. Cheroba yerárâmõ, ya me he deſenojado. Tobá poría huberecó yerá, benigno.

Tobayû, roſtro amarillo. Cherobayû, eſtoy amarillo y medroſo. Añẽmbo obayû yecoacú agui, de ayunar tengo el roſtro amarillo.

Tobá mẽgûâ, geſto. Cheroba mẽgûâ, hago geſtos. Añẽmbo oba mẽguâ, idé. Hobá mẽgûâ chẽbe, hizome geſtos.

Toba mĩ, roſtro eſcondido. Ayeobá mĩguitecóbo, andoauergonçado. Ayeobamỹ guitỹâmõ, eſcondo la cara de verguença.

Toba paî, cabello que cuelga por la frente. Añẽmbo etoba paî, dexome crecer aſsi el cabello, coleta.

Tobapé, mexillas. Oñẽmbo etobapé pỹtã, afeitarſe los carrillos. Añẽmbo etobapé pỹrãng, idem.

Tobápe, en el roſtro. Açerobapeí racó epe açe recó haguepĩpê. l. Acerecó ñẽmĩ haguerî racó omboy ehú açerobápeteî, zaherir.

Tobapecâng, los hueſſos de las mexillas. Cheretobapecâng, los hueſſos de mis mexillas. h. gu.

Tobapĩ, el principio del roſtro, o cara de la coſa, haz, ſuperficie. Ayacá róba pĩpé amõĩ, puſelo ſobre lo demas que eſtà en el ceſto. Hobapĩ rupí ahechag, vilo por encima, por la abertura, o reſquicio. Hobapĩ guĩ rupí amâẽ, miré por debaxo. Toba pĩpé amoĩ, puſelo por encima. Hobapĩ guâ ra anõhẽ, ſaqué lo de encima. Hobapĩ peguâra ñõ aiquaá quatiá mõngetábo, aunque leo en el libro, no ſé lo que dize. Euangelio ñeẽ robapĩ peguâ, lo literal del Euangelio.

Tobá pĩpĩ, juntar las caras. Cheroba pĩ pigí oúbo, encontrome. Ahobá pĩpĩ guihóbo, encontrele.

Tobapĩbo, boca abaxo. Obapĩbo aycó, eſtoy boca abaxo. Hobapĩbo amoĩ, puſelo boca abaxo. Hobapĩbo oábo añâ rẽtãmẽ abá: obapĩbo tuî apĩreỹmâ ne, ſiempre eſtaràn boca aba-

xo los que aſsi cayeren en el infierno.

Tobapĭpó, colmo. Ahobapĭpó, colmar. Ambooba pĭpó, idem. Cherobá pĭpórâmõ arecó, tengolo delãte de mi. Oreamõ tareỹmbára robapĭpórâmõ oroycó, eſtamos en frontera de enemigos.

Ahobapĭog, arraſar lo colmado .l. Ambo obapĭ yará. Ahobapĭ yrũmõ, añadir en la boca de la coſa. Ahobapĭrỹ, poner en la boca aſsi.

Cheroba pĭçẽ, aſſomeme. Hobapĭcẽ yacĭ, aſſoma la Luna. Hobapĭcẽ temỹtỹmã, ſale ya lo ſembrado. Ambo obapĭcẽ chepó, aſſomar la mano. Heté ohobapĭcẽ, aſſomo el cuerpo. Gueté ombooba pĭcẽ, aſſomo ſu cuerpo.

Hobapĭ raço vâba, cobertera. Hobapĭ tỹmbába, tapadera. Ahobapỹtỹ, tapar. Ahobapĭrahoi, cubrir. Ahoba pĭtỹmboí, deſtapar. Ahoba pĭ tỹmbá bog, deſtapar. Ahoba pĭra çoyâmboí, idem.

Toba pỹtĩ. l. Hoba pỹtỹrá, deſatar. Ahobapĭçog, apretar la boca para que quepa mas. Ahoba pĭpĭ, apretar con la mano. ĭ robapĭhó, mẽgua el rio. Ahoba pĭ nõng, llenar, poner en la boca. Ahobapĭ y moĩnỹhẽmõ, rehenchir. Ahoba pĭ echag, mirar por de dentro de la coſa, ſeminare extravas. V. Taĭ. r. hijo.

ĭbĭcotĭ guacãng ombó obá pĭ guabira, las ramas del guabira ſe caen de cargadas. l. Oguero yeaybĭ guobapĭ oĩbá ará.

Hoba pĭtuî, reboſa. Ambo oba pĭtuî, hago que reboſe.

Ahoba pĭa, arraſar lo colmado. Nda hobapĭári, no le he arraſado.

Tobapĭỹ, la boca de la poſtema donde parece mas madura, &c. o el pique quádo mueſtra ſu boquilla. Hobapĭunĭ oĩnã, aparece lo negro. Hoba pĭũni tũng, parece la nigua.

Tobapó, aſſomar. Cherobapó, aſſomo. Hobapo rau, quiere aſſomar.

Toba pohãng, afeite de roſtro. Cheroba pohãng, afeitome el roſtro. Ayeobá pohanõ, idem. Ahoba pohãnõ, afeitarle. Ambo oba pohãnõ, hazer que ſe afeite.

Tobá pucá, roſtro riſueño. Oñẽmbo obá pucateĩ, ypïapỹtỹ yêpé, mueſtra el roſtro alegre, aunque trae triſte el coraçon.

Toba quaré, roſtro hoyoſo. Chembo obaquaré mbiruá, las viruelas me hã dexado hoyoſo el roſtro. Mbiruá porara eỹ ndahoba quareî, los que no han padecido viruelas, no tienẽ hoyos en el roſtro.

Tobá rãângá, maſcara. Añẽmboobá raângarỹ, ponerſe maſcara. Tobá raângába rí añẽmbotẽ. l. Añẽmõ obá raângába, enmaſcararſe. Tobá raângá rerequâra. l. Toba raângá pïpé oñẽmbo tébae, enmaſcarado. Añẽmboobá tỹ pecẽ, ponerſe blãco la mitad del roſtro. Ayeobá pỹtã peçẽ, ponerſe la mitad colorada del roſtro.

Toba tỹmbá, roſtro todo blanco. Cheroba tỹmbá quïhĩ yeagui, heme demudado de miedo. Morandubaí chemõ oba tỹmbá, las malas nueuas me han hecho demudar.

Anguá robá râmĩ, del tamaño de la boca del mortero. Yapepó robá râmĩ, de la manera que es la boca de la olla. Guaracapá robá râmĩ, del circulo de vna rodela. Quaraçĩ robá amã râmĩ, como el circulo del Sol. Cherobarí yepé aypeá guĩ hóbo, cõ el roſtro fuy apartando breñas. Ayeçarecó hobarí, acuerdome de ſus facciones.

Tobaî, enfrente.]
Tobaya, cuñado.]
Tobapïog, quitar colmo.] V. Tobá.

Tobaque. c.d. Toba, roſtro. y Que, aqui; en preſencia, delante. Cherobaque, en mi preſencia. h.gu. Cherobaque che angao, en mi preſẽcia murmuró de mi. Hobaque aỹ guiãma, eſtoy en

en pie en ſu preſencia. ĩbĩrayya ruçù robaque araha, puſelo ante la juſticia. Guobaq̃ oguerecó, tienẽlo junto a ſi.

Tobatĩ, barro blanco.

Tobẽ, imperatiuo, dexa, y dexad. Tobeyepe, dexalo aſsi.

1 *Tobi*, vn pececillo.

2 *Tobi*, mojado. Cherobî, eſtoy mojado. âmã̃ chemboobí, la lluuia me ha mojado. ĩ çapĩ rehé cherobí, el ſereno me ha mojado. Añẽmbo obí, yo me mojé. Amboobí cheaó, mojo mi ropa. Cheapí hobí, tengo la cabeça mojada. Cherobí potareỹ râmõ añẽmĩ, eſcõdime por no mojarme. Guobírâmõ oyebĩ, boluioſe por eſtar mojado. Chembo apirobí âmã̃, mojóme la cabeça la lluuia.

3 *Tobĩ*, azul, y verde, y eſtà azul. Hobĩ tẽmỹtỹmâ, verdeguea lo ſembrado. Hobĩ ĩmã̃, ya verdeguea. Hobĩ catú eté tecó mârângatú, florece la virtud. Amboobĩ, teñir de azul, o verde. Caa obĩ, añil. Para rĩobĩ, el agua de la mar. ĩbagobĩ, azul celeſte.

4 *Tobi*, puntiagudo. Chepĩ obí, mi pie pũtiagudo. Amboaqua obí, aguzar la punta. Hobí hobí, eſtà puntiagudo.

Tocaî, corral. h. gu. Mbaca rocaî, corral de bacas. Cherocaî, dize el caçador al cerco que haze para no ſer ſentido de la caça, y el andamio que haze para enlaçar aues.

Tog, admiracion. Tog guiconó, mire con lo que viene. l. Tog guiconorá.

Tomi, poluo de la harina. y. o. Mbae tomí, coſa puluerulosa. Amõ tomí, hazer poluo. ñañẽmõ tomi mba ñande mânõr âmõne, nos bolueremos en poluo.

Tõõçã̃, ſufrimiento. Cheroõçá, me ſufren. h. gu. Aroõçã̃, yo le ſufro. ngâ. ngãrâ. Cherõõçâmbá, acabaſeme el ſufrimiento. Cũnũmĩ na hoóçaã̃ngỹ, los niños no tienen ſufrimiẽto. Che mõ mârã̃ haguêra arõõçã̃, hele ſufrido las afrentas que me ha hecho. Tũpã̃ poro mõ

mãrãndeté oguerõõçã aracaé, Dios ſufrio muy grandes afrentas. Eroõçã q̃ Tũpã rehé, ſufrelo por amor de Dios. Poro guerõõçã hára, el que ſufre mucho, o tiene mucha paciencia. Tõõçã ngãrí añemõndẽ. l. Añemõçaẽnã tõõçã rehé. vel, Mbae piã cábãmõ tõõçã ngã arecó, eſtoy armado de paciencia. Che pĩá õõçãngatú, ſoy ſufrido en trabajos, y callado, &c. Mbae rẽ roõçã, paciencia. Che rõõçambá guitecóbo, he perdido la paciencia. Chapicó arõõçã herecóbo, veis aqui que le eſtoy ſufriendo. Na herõõçãngapĩra rũgũãi añã rẽtãmẽ guâra recõ acĩ, no ſon ſufribles las penas del infierno. Chemõõçãmbá. l. Cheroõçã mõẽmbĩreỹmi omboyarog che hegui, haze me perder la paciencia. Guõõçãnguerarí Tũpã niñãndererecó mẽgũãi, Dios nos ſufre con paciencia. Ndiyuruõõçãngỹ Perú, no guarda Pedro ſecreto. Che yurú õõçãngatũ, yo guardo ſecreto. Cheroõçãnguerari nainũpaucári, paciencia hẽ tenido en no auerle açotado.

Topá.r. perdido. Cheropá, perdime. h. gu. Cheroopá caarupí, perdime en el monte. Cheropá guiñẽngã, perderſe en el razonamiento. Cheropá ropá gui tecóbo, ando perdido. Cherecó opá oparí guitecóbo, traygo vna vida perdida. Amboopá, hazer q̃ ſe pierda. Añemboopari, perderſe en lo que dize, o por el monte. Hopariçe ahẽ, es amigo de perderſe. Hopá oicó, eſtà perdido. Cheropágui tiãmõ, quedar corrido, confundido. Amboopá ymõ tiãmõ, hazerle quedar confuſo, corrido.

Topatĩ, atar la hamaca. Ahopatĩ, atole la hamaca. mõ. ngãra. hára. Cheropatỹ epé, atame la hamaca. Guo patĩrãmõ oñẽnõ, luego que le ataron la hamaca, ſe echò, ſe acoſtó. Na hopatỹhábi, no ſe ha atado la hamaca. ñopãtĩ, es lo miſmo, aunque difieren, que la H. de Hopatĩ, es relatiuo, y

eſ-

eſte es abſoluto. Con el reciproco, Yo, atar las dos eſtremidades de la hamaca. Añõpatỹ chébe, atome mi hamaca. Añõpatỹ ychupê, atole a èl la hamaca. mõ.hára. y ſi ſe pone hamaca, ſe quita el Pa. Añotĩ cheẽ há, ato mi hamaca. Nañõpatỹ ycó, no he atado la hamaca. Na ñõpatỹ mbĩbi, no ay palos en que atar la hamaca. ñopatỹmbĩ catú, ay en que atar hamacas. ñopatỹmbĩ pĩú, blandeanſe los palos de la hamaca.

Topé, parpado de los ojos, vaynas de legumbres. Cheropé, mis parpados. h. gu. Cheropé á, mis peſtañas. Cheropepí, el cuero de los parpados. Cheropebĩ pebĩ, peſtañear. l. Cheropepí pepĩ, idem. Cheropepí mỹmỹî, palpitar los parpados. Cherope rĩrĩî. l. Cherope cĩcĩî, idem. Cherope pirãtãĩ, eſtoy ſoñoliẽto. Cherope hĩî, tengo ſueño. Topehĩî uçú, modorra. Topepi rurú, ojeras. Topepĩ tângaí. l. Topéqûa, ſoñoliento. Topeỹ, lagañas. Añẽopeũ mbog, quitarſelas.

Cûmândá ropé, friſoles con vainas. Cûmândá ropequĩ, friſoles con vainas tiernas. Ahoperûpã cûmândá, quebrar friſoles. Hopeĩ pĩrâmõ, ya echan vainas. Hope pirirí, abrirſe las vainas. Acherope hĩî poarĩ. l. Poboí, dexar el ſueño, vencer el ſueño.

Topeá, peſtañas. V. Topé.

Topebu, ahito, indigeſtiõ, leudar pan, idé quod Apebú. Hopebu cherembiu. Che ropebú, eſtoy ahito. Añembo opebû.

Topebĩî, ſueño. V. Topé.

Topĩtá, cuento, teſtero, eſtremo, coyũtura de hueſſos, &c. Carâ mẽgûã ropĩtá, los teſteros de la caxa. Tayaçú tỹ ropĩtá, trompa de puerco. ỹgá ropĩtá, popa de canoa. Og ropĩtá, culata de caſa. Hopĩtá rĩ bé ayeó, voyle a los alcances. Mỹmbucú ropĩtá, cuento de lança. ñaẽmbé ropĩtá, ſuelo del plato. Che cân-

gue

gue ropĩtá na tãtãî, no tengo fuerça en las coyunturas. Cãnguê ropĩtá cuérupí amõndog, cortar por la coyuntura.

Toquẽcỹ, cerco, impedimento. Ahoquecỹ, cercar. mõ. ngãra. Che roquecỹ, me cercan. h.gu. Ahoquecỹ hembiaporã ychupé, eſtoruarle, impedirle. Ahembiapó oquecỹ, idem. Ahoquecỹ mẽndára, eſtoruar el caſamiento. Ndahoquecỹ mbábi ahẽ mẽndára, ſũ caſamiento no tuuo impedimẽto. Ndoyehũbi ymẽndá roquecỹ mbába amõ, no ſe halló impedimento.

Toquĩ, broton, retoño. Hoquĩ, eſtà brotado, y ſu broton, y tiene broton. gu. Mbaé roquĩ rocaî, huerto. l. Mbae roquĩ rupába, idẽ. Hoquĩ ĩbĩrá, brotan los arboles. Ahoquĩrog, quitar renueuos. Hecoay ĩmãndẽra hoquĩ, ha buelto a ſu mala vida.

Tõrẽ, coſa diſcorde, voz deſentonada, coſa tuerta. Cheñẽẽ tõrẽ, ſoy deſentonado. Cheañó cheñẽẽ tõrẽ poraheî tá pavmẽ, yo ſolo entre los cantores ſoy diſcorde. ĩbĩrá tõrẽ, palo tuerto. Añẽmboecó tõrẽ guitecóbo, deſdigo en mi proceder, o viuir, de los demas. Poraheî eĩ pavmẽ peteỹ ñõ aubé yñeẽ tõrẽ râmõ: poraheîpá omboaí, vna voz ſola deſentonada que aya en la muſica, la echa a perder toda. Hecó torẽbaé abá mârângatú pavmẽ oycóbo peteỹ yepé aubé, opacatú ymõmbochĩni, aunque no aya mas que vno malo entre buenos, los echa a perder.

Torĩ. b. alegria. Cherorĩ. b. yo me alegro. h.gu. Torĩ ba apĩreỹ, gozo eterno. Toribaî, grande alegria. Toribeté, grande y verdadera alegria. Toribeté hápe, muy alegremente. Torĩ betê apĩreỹ rerequara, bienauenturado. Toriteî, vana alegria. Cherorĩ beté má! há como me alegro! Cherorĩ pig, acaboſe mi alegria. Opa cherorĩ. l. Chero rĩpab. Atorĩ bereco, tengo alegria. Amboorĩ, alegrar,

dar

dar guſto, ſer cõplice, ayudarle en ſus intentos. Añẽmbo orĩ, alegrarſe. Nambo orĩbi cherapichára yñân gaypárâmõ, ho fuy ſu complice. Oñõmboorĩ pápe oyapó, hizieronlo con guſto, ayudaronſe. Oroñombo orĩ, enferuorizamonos ad invicem. Cherorĩ auteĩche recó aú mõmbeguâbo, vanagloriarſe. Oñomboorĩ yyucá hãguâmã, aunaronſe para matarlo. Oñõmboorĩ pára, complices. Chemboorĩ teĩ che angaypá, tuue complacencia del pecado. Cherorĩ guitecóbo, ando alegre. Heco orĩ, alegre de condicion. l. Horĩ horĩ becó. Cherorĩ ycó guỹtẽnã, ando alegre. Cherorĩ pápe, alegremente. Abá orĩ porabĩquĩrâmõ. l. Porabĩquĩhápe, alegre en el trabajo. Mõrândú orĩ, alegres nueuas. Cũnũmĩ horĩ horĩbí, alegrito niño. Toríba acĩgi, menguados deleites. Toríba nachemõânãmĩ, alegriſsimo eſtoy. Che pepó pepó cherorĩbâmõ, bailo, o ſalto de plazer. Ambo orĩ itá, repicar las campanas.

Tor̃õ, chorro. y. o. Otõrõró, chorrea. Otorõrõ cherĩaî cherí, correme el ſudor. Atorõrõ guitecóbo, voyme de camaras. Atorõrõ guiñẽmoỹrõmõ, eſtoy muy enojado. Añẽmbo torõrõ teĩangaypába gui, ando derramado en pecados.

Tõtõ, latidos, temblar. Chepĩá tõtõ, me late el coraçon.

Tõtõî. l. *Otõtõî*, interjeciõ admirantis. Ototõî pe ahẽ opochĩ eté raerá! ô que bellaco es!

Toû, interjecion admirantis de coſa grande. Toû ahẽ yquĩrá! ô que gordo es! Toû puguỹ peẽ peângaypá beté rehé peñangarecó eỹmã! es poſsible que no hazeis refleccion de la grauedad de vueſtros pecados!

T. *ante*. V.

1 *Tu*, há, admiracion del varon. Tu aguĩ yeteí eté Tũpã upé tequârâmõ picó ace rerecõnỹ raé! há que bue-

bueno es ſeruir a Dios! Tu angaypari tequâra pỹã mõ mbĩrĩ oicóbo Tũpã agui raé! há quan lexos eſtàn de Dios los pecadores! Tu he çababag ete picó ahẽ raé! o que deſollinador es fulano en ver! Tu ymârângatú eteypicó ahẽrá! há que bueno es fulano! Tu yñângaypábete ere icoraé! o que gran bellaco eres! Tu mandeporechageté catu picó ahẽ! o que amigo eres de verlo todo! Tu Tũpã mârângatú etey pico raé! há q bueno es Dios! Tu poro mõpỹnĩ eteí picó co ĩbĩrae rá! o que engañoſo es eſte mundo! Tu põrangeté etey tepiã Tũpã remỹmõnangué ra! o quan hermoſas ſon las obras de Dios! Tu nandetey tepiã Tũpã ogracia omẽ oyeupe tequara upe raé rá! há como Dios comunica ſu gracia a los que le ſiruen! Tu Tũpã mârângatú ereicó picó raé! o Dios, ỹ que bueno eres!

Tu harí, explica mas la admiracion dicha, pero cõ deſden. Tu harí, picó nde angaypá! o que malo eres!

2 *Tũ.n.* negro color. Cherũ, eſtoy negro, o prieto. h. gu. Hũhába, negrura. Aba hũ, hombre negro. Hundaí, muy negro. Amõũ, ennegrecer. Amõũ cheaó, tiño mi ropa de negro. Hũndéra, lo negro que fue. Na hũnga tuî, no eſtà bien negro. Hũ matã, medio negro. Chepĩa hũ cheñemoỹ rõ mõ, tengo el coraçon negro de enojo. Añemõ pĩa hũ guitecóbo, ando perdido de enojo. Hũmbárá. l. Hũpárá, manchado de negro. Ypĩ ũnĩ, lo negro de la nigua, o tumor. Chepĩçâpẽ ũnĩ, lo negro de la vña del pie. Chepoape ũnĩ ayoog, cortar lo negro de las vñas.

3 *Tu.g.* paueſa, ceniça, chamuſquina. Tatapỹî ruguẽ, ceniça de braſas. Tataendĩ ruguêra, paueſa de vela. Tataendĩ ru bocába, deſpauiladeras. Ahubog, deſpauilar. ca. cara. Ahupeyú, ſoplar las braſas, la paueſa. Cuhugue. l. Cuçugue, lo quemado de los campos.

Ta-

Tata pŷî guguerſ oſſâ oycobe pucú, las braſas ſe cõſeruan mucho en ſu ceniça. Chemohũ huguêra, hame ennegrecido la ceniça de los campos. Acuçú bondĩ. l. Acuhubondĩ, abraſar los campos.

4 *Tu.r.* venir, y ir. V. Yu. num. 2.

5 *Tu.b.* hueuo de peſcado. Pira rú. Gu omboa pirá. l. Oyeu mõmbó pirá, deſouar. Ndey pirá gu mboabo. l. Ndeí oyeú mboarãngẽ, tiene dos reciprocos, y dos relatiuos. Nda túbi. l. Ndahúbi pirá, no tienen hueuos los pezes.

6 *Tu*, golpe. Chembotú, lo miſmo que Chembo ĭapú, me aporreó. Ambotú, yo le aporreo. bo. hára. Ambo tú ĭbĭ,óca, piſar tapias. Chembo tutú cherererecó-bo, diome muchos porraços. Cheacãnũndú, me dà porraços la cabeça. Y tomaſe por tener calentura. ĭtú, el ſalto. ĭtuguaçu, ſalto grande.

7 *Tu.b.* padre. Cherúba, mi padre. Túba, eius pater. gu. ſuus. Na cherúbi, no tẽgo padre. Na cherúba rũgũãî, no es mi padre. Tubangá, padraſtro, y padrino. Tubeté, verdadero padre. Tubỹmbaé, ſin padre. Cherúbãmõ arecó, tengolo por padre. Cherúbãmõ oycoboé. l. Cheru oycó ya bérãmõ oycóbo chembo araquaá, como mi padre q̃ es, me corrije. Cherúbabĩ hápe oycó, no parece a mi padre. ñanderu bĩpĩ, nueſtro primer padre Adam. Amboubẽ, doyle otro padre, no le conozco por hijo. Na cherererecoî gúbãmõ, no me tiene por padre. che rúyaog Perú, Pedro es mi pariente cercano. Gubangárãmõ ñõtẽ cherererecó, tieneme por padraſtro. Túbãmõ yepe ché: hae ae gúbãmõ na cherereco potári, aunque ſoy ſu padre, no me tiene por tal. Hupi catú Tũpã ñanderúbãmõ yarecó, con razon tenemos a Dios por padre.

8 *Tu.b.* la aueja maeſtra.

9 *Tu.b.* eſtar, dexar. Cherub, yo eſtoy. Nderub, eſ-

tàs. Tub, eſtà. t. h. gu. Cherúbâmõ, eſtando yo. Túbâmõ ara háne .l. Húbâmõ. Gûbâmõ omãnõ, eſtando ſe murio. Che omõngeta cherúbâmõ, omãnõ, eſtandole yo hablando, ſe murio. Ângbae tubí ndicatuî, no es bueno que queden eſtas coſas. Chembo ubí guope, dexome en ſu caſa. Ahẽ chemõngetá túbâmõ amatirí hoá, eſtandome hablãdo, cayò vn rayo. Quie cherúbâmõ bé aypó, aun eſtando yo aqui ſucedio eſſo. Cherubirẽ catú aypó, eſſo fue, o ſucedio deſpues que yo eſtuue. Na cherúbâmõ guara rũgũaî aypó, no es eſſo del tiempo en que yo eſtuue. Na cherubibeî acoî pe, no eſtuue entonces.

Tu.b. mojado. V. Tobí. num. 2.

Tubangá, padraſtro, padrino.

Tuã̃, cohollos, tallos, palmitos. ĩba pĩtâ uã̃, palmito. Tayao rũã̃, cogollo de coles. Hũã̃ atã̃, tallos duros. Huâ quĩ. l. Huângĩ, tiernos. Na hũã̃ bae rũgũaî aypó, eſſo no tiene tallos. Huangĩ anohẽ y tayarehebé, ſaque ſu palmito, y el pie dél. Guãngaríbé ĩba pĩ tângĩ ocaî, quemoſe la palma con ſu palmito. Caa am bĩquĩ cẽ, echar cohollos los arboles. V. Caa.

Tubatĩ, madraſtra. Cherubatĩ, mi madraſtra.

Tubi, eſtar. V. Tú. nu. 9.

1 *Tubi*. c. d. Hu, ceniça. y. í. quitar; quitar lo chamuſcado, ceniça pegada a la coſa. Ahubí, yo quito lo chamuſcado. Ahubó, idem. Ndei hubíbo rângẽ, aun no ſe ha quitado la chamuſquina.

2 *Tubĩ*. *r.* poluo, ceniça, y ceniciento, y blanco. Ytubĩ eté checotĩ, eſtà lleno de poluo mi apoſento. Ndi tubĩri, no tiene poluo. y. o. Tubĩrãmâ mẽmẽne ñandé, todos nos hemos de boluer en poluo. Tembiú ytubĩ, eſtà deshecha la comida de cocida. Ytubĩ aí mẽmẽ ĩbĩ rẽmỹmẽẽngá ñandébe, todo es poluo lo que nos dà el mundo. ĩbĩrá tubĩ, palo carcomido, o car-

carcoma de palo. Ytubĩ catú ĩbĩrá, eſtà el palo comido de broma. Eru ĩbĩra ytubĩ catúbae toyepotáte tátá, trae palos ſecos para q̃ emprenda el fuego. Aotubĩ, ropa cenicienta, deſecha, rota. Noymẽĩ ypĩtubĩ rẽrĩ amõ, no ha quedado coſa. Ypỹtubĩ rẽrỹ amõ yepé ndipóri cheñẽmõỹrõ, no me ha quedado raſtro de enojo. Añẽmõndubĩ, llenarſe de poluo. Añẽmbo tubĩ, idem, y boluerſe en poluo. Chepĩtubĩ guitecóbo, ando lleno de poluo. Oñẽmbo tubĩbae rãmã mẽmẽ ñandé, hemonos de boluer en poluo. l. Ytubĩrãmõ oycobae rãmã ñandé. Aytubĩ rog, ſacudir el poluo. Ytubĩrocába, plumero, y eſcobilla. Ay pĩtubĩropá hera hábo, lleuarlo todo, barrerlo.

Tubĩ. r. dizen todos al tio hermano de ſu padre. Cherubĩ, mi tio. tu. gu.

Tubichá. b. grande en calidad, y cantidad. Cherubichá, ſoy grande de cuerpo, y ſoy caſi que principal. Che rubichá yepè cunũmĩ rãmõ cherérecó, aũque ſoy grande me tiene por niño. Amboubichá, engrandecer en hõra, y aumentar la coſa. Añẽmbo ubichateĩ, me enſoberuezco, engrandezco. Cherubichá, mi ſuperior. Che hubichá, yo ſoy ſu ſuperior. Na cherubichá bi, no tengo ſuperior. Tubichabeté, Rey, Emperador. Tubichabeté raĩ, Principe. Tubicha beté rembirecó, Reyna. Tubichabeté raĩrá, el nacimiento del Principe. Tubichá bichá mbae quie haéaurae, entẽdi q̃ auia por acà abũdãcia.

Tubĩró, ſacudir. V. Tubĩ. 2.

Tubuñẽẽ, ſiluo. V. Tibuñẽẽ.

Tũcã, paxaro conocido. Tũcãndá, plumas deſte paxaro. Tũcã yú, eſte paxaro amarillo. Tũcã tỹnguê, el pico. Na guaĩ teé rũguãĩ tũcã ombo ĩapí, dize el que es reñido, zahiriẽdo al que le riñe.

Tucú. r. langoſta, y coſa ſemejante.

Túcú, admiracion. Tucú ymâ rângatú rae!o que bue no es!

Tucúynõ. c.d. Tu, admiracion. Cuî, demonſtratiuo. y Nõ, tambien. El, o, otra vez. Ourí tucuî nõ, mirenlo como buelue otra vez. Oñeẽngĩ tucuí nõ, miren qual eſtà allà aquel hablando.

Túcũmbaĩ, palma de que hazen flechas. Túcũmbaĩ tĩ, palmares deſtas palmas.

Tucũmbó, cuerda, ſoga. Tucũmbó capiy lagui yyapo pĩréra, ſoga de eſparto, & ſimilia. Gũembé pí tucũ mbó .l. Tucũmbó gũembe pi rehe .guâra, cuerda de caſcaras de guembe. Mbae pi tucũmbó, cuerda de cuero. Tucũmbó po guaçu, cuerda grueſſa. Tucũmbó pomỹnĩ. l. Poĩ, delgada. Tu cũmbó quỹtã, ñudo de cuer da, o cuerda con ñudos. Amõpoquỹtã quỹtã tucũm bó che angaypá rehé che maẽnduá bâgũânã, acordarſe de los pecados por ñudos de cuerda. Tucũmbó quỹtã rehé aipapá. vel, Amõ poquỹtã ypapábo, contar por ñudos.

Tugûa, aſsiento, culata, popa, teſtero por dedentro. ĩgá rugûa, popa de canoa por encima. Cara mẽgûâ ruguâ, el teſtero de la caxa por dedentro. Yapepó ruguâ pog, quebroſe el aſsiento de la olla. Yapepó ruguâ ambopog, quebroſe el aſsiento de la olla, quitè el aſsiento a la olla. Yapepó ruguâ ocúé, meneaſe el aſsiento de la olla. l. Huguâ câtã, idem. Huguapé, ſu aſsiento chato por dedentro. Huguâ pe mbae ruî, en la popa eſtân las coſas, y en el aſsiento de la caxa. Guguâ pe mbae ogue recó ĩgára, en ſu popa tiene las coſas la canoa. E hugna upi yapepó, leuanta la olla por el aſsiento. Che ru gua peí mbae nũngarí, poco he comido, no he quedado ſatisfecho.

Tuguaî, cola. Huguaî, ſu cola. gu. reciproco. Huguaî acĩ, rabon. Huguaî eỹ, deſcolado. Huguaî apĩ, cortada cola. Huguaî arí añapỹ-

tĩ,

tĩ, atar a la cola. Ambouguaî, hazerle tener cola. Ambouguaî apĩ, cortarle la cola. Tayaçú ru guaî cârẽ noñẽmboĩbí, la cola del puerco no ſe endereza. Guguaîpe oguenoĩ, tienelo en ſu cola. Guguaî cabayu om bobabá mberú mboyeoîta, los cauallos con ſus colas echan las moſcas. ĩ ruguaî, la canal que haze la corriente. Huguaî taĩ haquĩ cuêri, lleua muchos hijos tras ſi. Cheruguaî cheremỹnguaî rerecóbo, andò acompañado de criados. Cheruguaî arí, eſtoy deſmaſalado. Chembo uguaî arí Quaracỹ, tieneme amodorrido el Sol. Huguaî á ahẽ amỹrĩ, eſtà deſcaecido. Nde ruguaî yu, calientas mucho la ſilla. Nde ruguaî yĩ, no te comides leuantãdote. Hugua huguaî etcí ocaque guâbo, va vna larga ringlera.

Tuguĩ, ſangre. Cheruguĩ, mi ſangre, y la muger dize eſto quando tiene ſu regla. h.gu. Tuguĩ aí amboú cheti râmõ, orinar ſangre. Tuguĩ quĩ, ſangre ll uuia. Tuguĩ pochĩ, menſtruo. Che ruguĩ pochĩ, dize la muger, tengo mi menſtruo. Añembouguĩ, enſangrentarſe. A huguĩcá, hazer ſaltar la ſangre. Ambouguĩ pỹrã cheaí, enſangrentar la llaga.

Tuî, reboſar. Otuî yapepó, reboſa la llaga. Otuî cherorĩ che hegui. l. A tuî cherorĩba agui, reboſo de contento. Ambotuî. vel, Amõndui, hazer reboſar. Ambotuí og, quitar lo que reboſa. Ambotuî pig, hazer que ceſſe. Otuî herûbo, trae mucho. Otuî mbĩá oú bo, viene mucha gente.

Tûĩ, papagayo chico.

Tuya, vejez. Tuyabae, el viejo. Tuyabae cácá, el q̃ ſe acerca a viejo. Chetuyabaeĩ, ſoy ya viejecito. Cheporabĩquĩ hague che cũnũmbuçú râmõ che recó rehé; aycobé che tuyabae pĩpé, en la vejez gozo de los trabajos de la mocedad. Añembo tuya, hagome viejo. Oñẽmbo tuyabae añângá ñãnderâângápe, haſe en-

ue-

uejecido el demonio tentãdonos. Che tuyabaepe .l. pĩpé,en mi vejez. Ndereba hẽmbice nde tuyabaé upéne,no llegaras a viejo. Tuya purũ rũpí.l. Tuya yugue ra. l. Tuya cãngĩrĩ. l. Qnỹmĩ,viejo podrido. Chemõ aỹbĩ che tuyabae. l. Tuyabae remỹ moaỹbĩche, eſtoy conſumido de vejez.

Tuîaoggûe. c.d. Tu, padre. y Yaóg, diuiſion; pariente. Che tuyaog gue,mi pariente. Che tuyaoguê ucuî, aquel es mi pariente.

Tuyû, lodo, barro, coſa podrida, deshecha de cocida. Tuyu çũçỹ, pantano. Tuyu mũmỹ, idem. Tuyu nẽ,cienaga. Tuyu tỹ,barro blanco. Ytuyu mỹmõi, eſtà deshecho lo cocido. Amõn duyu, cocerlo haſta que ſe deshaga. Ambo pĩá tuyu, podrirle el coraçon. Chembo pĩa tuyu,me pudre. Ytuyu çoó,eſtà podrida la carne. Ytuyu cheao,eſtà podrida mi ropa. Chembo pĩatuyu epé, has podridome el coraçon.

Tuyûyû,paxarote grãde.

1 *Tũmbĩ*,cadera. Cherũmbĩ,mis caderas. h.gu. Che rũmbĩ acĩ, eſtoy enfermo de los lomos. Cherũmbĩ yeâ, eſtoy quebrado por los lomos. Añẽumbĩ yeâ, tengo las caderas quebradas. Añẽũmbĩ apá,bazerle agouiar. Cherũmbĩ yepeá, hanſeme apartado,o abierto las caderas; dize la muger parida. Humbĩábae, deſlomado. Cherumbĩ quĩ ñã temũ,idem. Ahumbĩá. l. Ahumbĩaque og,deſlomar. Añeũmbĩ pĩçõ, eſtenderſe acoſtandoſe. Tumbĩaó,çaraguelles. Che rũmbĩ aó amõndé, ponerſe çaraguelles. Ayeũmbĩ mõmbĩ. vel, Ayeu mbĩ mõpỹ, ceñirſe los lomos. Hũmbĩquĩraá ĩmã guĩrá, eſtà el pollito relleno el nido. Cherũmbĩ quĩ ñãtỹ mỹ, eſtoy deſlomado.

2 *Tumbĩ*. c.d. Hũ,negro. y Pĩ,centro; morado, lexos, eco. Che penũ ũmbĩ,tengo verdugones morados. Humbĩ pacatuĩ l. X. ñ. y. onũ pã haguera. Chriſto n.S. eſtaua todo acardenalado de los

los açotes. Amõũmbĭ, poner morado. Hũmbĭ çoó, eſtà morada la carne. Gũm bĭrâmõ ypeũ ne, en eſtando morado tendrà materia. Hũmbĭ pỹtã, cardenalada coſa. Hũmbĭ che angaígue, eſtoy moreteado de flaco. ſ. muy flaco. Hũmbĭ etégui túri, viene de muy lexos. Mõrândú ũmbĭ, nueuas de muy lexos. Hũmbĭg ỹñõte ahendú, ſolo el eco oí. ñeẽ ũmbĭ, eco. Hũmbĭpe ahâ, voy muy lexos. Morândú rumbĭgĩ ñõte, nueuas remotas. Humbĭ oĩnã, eſtà lexos.

1 *Tũmbĭquĭ.* c.d. Hũmbĭ, cadera. y Quĭ, punta; peçõ de qualquiera coſa. Cuñã câ mũmbĭquĭ, peçon de teta de muger. Mbacá câ mũmbĭquĭ, de bacas. ĩba rumbĭquĭ, peçon de fruta. Ace rũmbĭquĭ, rabadilla de perſona. ĩpeg rũmbĭquĭ, rabadilla de pato. Tayaçu rũmbĭquĭ apĩ, rabadilla de puerco cortada. Hũmbĭquĩ yapé endĭ pú ta yaçú, eſtà gordo el puerco.

2 *Tũmbĭquĭ. r.* cierta eſpecie de calabaças, porque tienen peçon. Ỹnapatĩ tũmbĭquĭ oape âtãrâmõ, eſtà ſazonada la calabaça.

Tũmỹ. c.d. Tu, golpe. y Mũ, meneo; menear, carmenar. Che motũmỹ chereytĭ potábo, meneome para derribarme. Amotũmỹ ĭ bĭrá ĩbá mõnguîta, menear el arbol para derribar la fruta. Amõtũmỹ amandĭ yu. l. Obecharague, carmenar algodon, lana. Tuyu túmỹ. l. çũçỹ, pantano. Chemõ tũmỹ tũmỹ che angaypá, danme eſcrupulos mis pecados.

Tũng, nigua. Tũnguçú, pulga. Tũng ũ nbĭ quĭraá, nigua grande. Tũng umbĭ quĭraá aquĭ, nigua mediana. Oñ ẽmõ úmbĭ quĭraá, hazeſe grande. Tũng raĭra, liendres de niguas. Tũng oyoquaré raỹî, eſtàn apeñuſcadas las niguas.

Tũng, nube del ojo. Chereçá tũng, tengo nube. Añẽ mõ eçá tũng, crio nube.

Tũngucú, pulga.

Tũpã. c.d. Tu, admiracion. y Pa, pregunta. Man

hú?

hú? quid eſt hoc? nombre q̃ aplicaron a Dios. Tûpã boyâ, los ſieruos de Dios, y aſsi llamã a los ſantos. Tûpã boyâ raângába, imagines. Tûpã ay tecatú, el miſmo Dios. Oyá catúrâmõ oycobaé Tûpã. l. Guecó yâcatú oycoboé Tûpã, ſiẽdo Dios quien es. Tûpã ypota hápe. l. Tûpã oypotá râmõ, queriendo Dios. Tûpã mõngetahápe, altar. Tûpã quatia, Breuiario, Miſſal, &c. Tûpã ñandérâmõ oñẽmõñã na Tûpã nâmõ guecó agui poí bo rũgûâi, Dios ſe hizo hombre, no dexando ſu ſer de Dios. Tûpã ñânderaĩhúba, el amor que Dios nos tiene. ñânde Tûpã raĩhúba, el amor q̃ tenemos a Dios. ñânde guaĩ húbãmõ Tûpã ñânde raĩhá, amãdo noſotros a Dios, èl nos ama. Tûpã ñânde quaîtába, los mandamientos de Dios. Tûpã ñande quaîtaba atũbĩ bĩri ñânderecõnỹ, andamos al reuès de lo que Dios manda. Ytaté ñânderecõnỹ Tûpã ñânde quaîtába agui. l. Orombotaté Tûpã ñânde quaîtába.

Tûpã ñeẽ rahareỹmã, los que no reciben la palabra de Dios. Tûpã og, la Igleſia. l. Tûpã róga. Tûpã rerobia hareỹ, infieles. Tûpã rerobia hára, fieles. Tûpã rerobia hába gui poyhára, hereges. Tûpã túba, el Padre. Tûpã taĩra, el Hijo. Tûpã Spiritu ſanto, el Eſpiritu ſanto. Mbohapĩ perſonas yepé peteỹngatú ñõ Tûpã, aunque ſon tres perſonas, no es mas que vn ſolo Dios. Tûpã raĩra. l. Tûpã taĩra, el Hijo de Dios. A Tûpã ẽnõî, llamar a Dios, y jurar. A Tûpã enoî teĩ, jurè en vano. A Tûpã enõî hupi guararî, jurar cõ verdad. A Tûpã enoî hupi guareỹ rehé, mentir jurando. Ambo ayeté mbae yapúra Tûpã rẽnõî nã, idem. Tûpã ñeẽnga ri tequâra, los que hazen la voluntad de Dios. Tûpã raĩ huba rí tequára, los amadores de Dios.

Tûpã ymõmbeú pĩ reỹ mbete recó, Dios es inexplicable. Omanõ ỹ mbae rã mã,

mã,es inmortal. Hecó apirú catú nda hechacábi ñãndereça pĩpê, la ſutileza de ſu ſer no ſe vè con los ojos corporales. Hecó yoyaca tú nditeĩ opacatú rehé, es juſto. Tecó mãrângatú pórãmõ haé,es la miſma bondad. Mboraĩ hubiyara,ama infinitamente. Mboria hube recó póra hae, es miſericordioſiſsimo. Ypoyaycatú,es dadiuoſo. Mbae pã bẽ rembiapiâ, es obedecido de todas las coſas. Haci ndohapiâ ri amõ, él no obedece a nadie. Opoguĩ pe mbae pabeĩ oguerecó y quaîta, es gouernador de todas las coſas. Heça gui noñẽmbiógi mbae. l. Heça póràmõ mbae opacatú, todo lo vé. Ndo yeiri mbae ypogui, nada ſe eſcapa de ſus manos. Ndiyĩ pĩri hecobé,es ſin principio. Omõ ñãngare eỹ oicó, no tiene hazedor. Guenõndé mbaé recó eỹmpeî hecõnỹ oyeecó rerecóbo o yeco húpa, no huuo coſa antes đDios. Ypogui mbaepãbẽ gueecó rã yâri, todas las coſas toman ſu ſer dél. Heĩ é ár ombocotĩ cotĩ ynõngâ, él hizo los tiẽpos, y que corrieſſen. Guemỹn guay râmõ heĩ heĩî eté Angeles oyapó, crió infinitos Angeles. Mbae eỹ yepé mbae opacatú omõñã, crió de nada todas las coſas. ĩbag recó ỹ mbobé: ĩbĩ recó ỹ mbobé hecó,es ſu ſer antes que hnuieſſe cielos, ni tierra. Hae o mõngĩ ĩbága, él ornó los cielos. Hae ombo pipig vacĩ tatá pĩpê, él los adornó de eſtrellas. Oyeehé ñãnde yecó hú hãguâma ĩbag oyapó, hizo los cielos para que en ellos le gozaſſemos. Quaraçĩ ñãndereça pehãhãmõ ara pĩpé: hae ya cĩ pĩhábo mõ eçãcângatúbo o yapó ñãndébe, crió el Sol para que nos alumbraſſe de dia, y la Luna para de noche. ĩbĩ ñãnde rupábãmõ ñanderecobé porombucú oyapó, crió la tierra para nueſtra aſsiſtencia mientras viuimos. ĩbĩ tú ñãnde abú hábãmõ oyapó, crió el ayre para que reſollaſſemos. Tatá tembiú mboyĩ

ñãnde yepeé : ñãnde reçapé haguãmã abé oyapó, crió el fuego para ſazonar las comidas, para que nos calentaſſe, y alumbraſſe. Mbae tetỹrã pãbẽ yârãmõ ñãndemõỹngó yporu rehé: ñãndehegui guaĩ húbañõ oipotárãmõ, todo lo crió para nueſtro vſo, pretendiẽdo ſolamente que le amaſſemos.

Y mãrângatù tepiã Tũpã! ô que bueno es Dios! Ybahembĩ reỹ mbeté piã Tũpã recó! que incomprehenſible es el ſer de Dios! Haĩ hubipĩ tecatú piã Tũpã! ô que amable es Dios! Ypotaripĩ tecatú piã Tũpã! que digno es de ſer apetecido! Ymõmbeú catú pĩ reté piã Tũpã! que digno es de ſer alabado! Y quaabi pĩ tecatú piã Tũpã! que digno es de ſer conocido! Hapiáripĩ tecatú piã Tũpã! q̃ digno es de ſer obedecido! Yerovĩ pãbẽ hábãmõ tecatú piã Tũpã! que digno es de ſer adorado! ñenỹ piaeĩ pãbẽ hábãmõ tecatú piã Tũpã idem. Hecó poränga tú tecatú piã Tũpã! o que hermoſo es Dios! Tũpã peteĩ yepé mbohapĩ yaogrãmõ oicó perſonas yâba rehé, Dios aunque es vno ſolo ſon tres diſtintas perſonas. Túba ndataĩra rũgũãi, el Padre no es el Hijo. Taĩ ra ndatúba rũgũãi, el Hijo no es el Padre. Eſpiritu ſanto nda túbãmõ: ndataĩrãmõ rũgũãi, el Eſpiritu ſanto no es el Padre, ni el Hijo. Aroỹrẽ Tũpã nãmõ guecó rehé ndi yaocábi oycoe eỹ mãmõ oyo ugui, pero en el ſer diuino no ſe diſtinguẽ.

Tupâcĩ, Madre de Dios. Tupâcĩ râângába, imagen de nueſtra Señora. Tupâcĩ niñângaipá bipĩ. l. Angaipá ypĩ ndoguerecoî. l. No ñãtõî angaipábipĩ. l. Angaipá ypĩ cue ychugui oñẽguãhẽ. l. Nomboĩ pĩî angaipábipĩ. l. Ndi yĩpiâ rĩî angaipá ypĩ pĩpé. l. Oâtõî eỹ oicó angaipábi pĩ gui. l. No ñẽmõ ỹrũî heçe angaipá ypĩ. l. Ndi yapiaí angaipá ypĩ rehé. l. Angaipá ypĩ heçe ndoyeçeári, la Virgen no tuuo pecado original. Añãngã

ngâ noñẽmõ embiâ ri heçé, no hizo preſa en ella el demonio. Hae añõ oçẽ yepébo oicó angaipá ỹpỹ agui, ella ſola fue limpia del pecado original. Tũpâcỹ pe teỹrá tirõ etê ndoguerecoî angaipá rehé, no tuuo mácha de pecado. Heíé catú yyapỹ te rũângatú guecó mãrângatú rehé ſantos pãbẽgui, campeò ſu ſantidad con eminencia ſobre la de todos los ſantos.

Tupá. b. ſale de Ayu, eſtar. Guitupa, lecho, cama, lugar. Chepỹrupába, eſtriuos, y alfombra, o coſa en que eſtan los pies. Acângupába, almohada. Tupâ quatia rupaba, atril. ỹgarupaba, puerto donde eſtàn las canoas. ỹgarata guaçu rupába, puerto de nauios. ñande pỹ rupábãmõ yacỹtata yareco ỹbape ne, tendrémos en el cielo por alfombra las eſtrellas. Amboyo upa gue, cocer en vna miſma olla vno tras otro. Omboyo upa gue abá, hoſpedar a los que vienen ſucceſſiue. Ambo upa gue chéremi mõângaî, tener malos penſamientos. Tupa guerami eraha, lleualo como ſe eſtà. Amboyoupague che angaipá paguera cheñemombeu ré, boluì al pecado. Amboupa gue pague ara, paſſar el tiempo de dia en dia. Oñemboupague pague ára raçápa ñande hegui, paſſaſenos la vida, el tiempo. Amboupague pague Tũ pã gracia yrumõmõ, aumẽtar la gracia. Abá upague pague, hombre ſin aſsiento.

Tupaî, coſa que cuelga. V. Tupoi. y Hẽnẽ. y Paî. num. 2.

Tupé, ceſtillo de cañas, a modo de plato grande.

Tupichũa. r. c. d. Rupi. y Guara, familiar. Tupichuariya, hechizero que tiene familiar. h. gu. Tupichuaraí, mal familiar. Amboupichuaraí, hazerle hechizero. Cherupichua, ſoy hechizero. Añembo upichua, hazerſe hechizero.

Tupoî. l. Tupaî, veſtido de muger. Tupoyaçá. l. Caraçá, red que les ſirue de veſ-

tido. T upoî yĩba quâ, abertura de l tupoî. Tupoî yĩba qua re ñẽmbaî, abito con rapace jos en la abertura del braço. Cherebi tupoî guiñã nũ, voy rabo entre piernas huyendo ſin boluer el roſtro. Hebitu poî ahẽ che hegui, huyo de mi.

Tutĩ. r. dizen todos al tio hermano de madre. Che tutĩ, mi tio hermano de mi madre, y al primo de la madre, y a los hijos de ſu tio hermano de ſu madre. ſ. ſus primos.

Tutĩraĩ, primohermano. Tutĩ rayĩ, primahermana, dize el varon.

V.

V. r. venir, y ir. V. Yu. n. 2.

1 *V.* comer, y beuer. Au, yo como, y beuo. Che yú ni, yo lo como. Pira yúni, los pezes lo comieron. Au cãguỹ, beuo vino. Au çoó, como carne. Aha çoó guâbo, voy a comer carne. guâra. guâba. Con eſte verbo ſe explica lo que ſe come. Con Acarú, no ſino es con Rehé. Acarú çoo rehé, ſuſtentome de carne. Ndauî, no como. Ambaeú, como coſas. l. Aumbaé, a vezes toma. h. hau. ereú. hoú. Ara çoo guaba, dia de carne. Ara çoo guabeỹmâ, dia q̃ no ſe come carne. Amẽẽ ndébe çoó guâ guâmâ yeco acu pĩpé, doyte licencia que comas carne el Viernes, o vigilia. Epoí catú nderembiu cue rĩru agui, no te comas el plato y todo. Ndoiquaabi pacé guembiu cuê, parece que no ha comido, que pide mas. Ou ĩpĩ guabirá, va ſe empieçan a comer guabiras, ya maduran. Areté guaçu pĩpé ou ĩpĩ çoó, empieçaſe a comer carne la Paſcua. Ou hape ĩmã, ya es tiépo de que ſe coma, vt fruta que madura.

Tembiú, comida, y comeſtible. Cherembiú, mi comida. h. gu. Tembiu tĩ beỹrâmẽ au çoó, por falta de comida, como carne. Tembiu pó yepe au çoó, aunque auia que comer, comí carne. Na cherembiuî ay-

aypó, no es eſſo lo que yo como. ỹçog rembiúrâmõ mẽmẽ ñãndéne, todos ſerémos manjar de guſanos. Ambo embiu, darle de comer. Tembiú ỹrỹ, todo aderente para la comida.

Yúpỹ.r. mantenimiento, comeſtible. Yupỹ ndipóri, no ay mantenimiéto. Ndo atay yupỹra, no falta comida. Ndaheca hábi yupỹ, ay mucha comida. Yupỹ rari tequara che, ando en buſca de comida. Che tequaraí yupỹ rarí, eſtoy muy falto de comida. Nda yupỹra rũguâî aypó, eſſo no es comeſtible. Yupỹ reté aypó, eſſo comeſe bien. Che roó yupỹreté, mi carne es verdadero manjar. Cheruguỹ ytỹ quỹcu pỹreté, mi ſangre es beuida.

Po hângỹ ú, beuedizo. Añẽmõ pohângỹ ú, tome beuedizo. Amo pohângỹú, dile beuedizo. Yyucá haguâmâ, para matarlo.

2 *V.* echar, y ſacar, poner, y quitar. Amboũ che cara mẽgũâmẽ, puſe, eché en mi caxa. Amboú che carâ mẽgũâ agui, ſaquelo de la caxa. Amboú cheroga gui y mõndóbo, echelo fuera de mi caſa. Amboú cherópe henõỹmâ, metilo en mi caſa. Amboú cherembiú, vomitar. Chepó pỹpé amboú che yurúpe, cõ mi mano lo puſe en la boca. Chepópe amboú cheyuru agui, cõ mi mano lo ſaqué de la boca.

3 *V. r.* guſano peludo que ſe cria en el cuerpo humano. Vré.

4 *V. b.* muſlo. Cherub, mi muſlo. y.o. Cheubárãmõ arecó, tener ſobre el muſlo. Cheao ubárâmõ, ſobre el regazo. Vba câng, hueſſo del muſlo. Vbỹrũ, calçones. Aubỹrũ mondé, ponerſe çaraguelles. Yuimbó uba qua, hilo torcido en el muſlo házia arriba. Vbỹ pỹ, házia abaxo. Vba quangotỹ guaraeyapó, tuercelo házia arriba. Vbỹ pỹ cotỹ guâra eyapó, tuercelo en el muſlo házia abaxo. Ourehé ypó mõmbỹ hára, hilandero en el muſlo.

V. *ante.* B.

Vbã.n. aforro. Chea cãngaó ubãnã, el aforro de mi ſombrero. Niñũbandábi cheao, eſtà ſin aforro mi ropa. Ao cheũbangatú, la ropa me abriga bien. Añeũ bângatú, abrigome bien. Añeũbã guitẽnã, eſtoy abrigado. Añẽubateĩroĩeỹ rãmõ yepe, abrigome aunq̃ no haze frio. Ahapĩpe ũbã che aó, aforro mi veſtido.

Vbá, vbas. Vba râcâng, gajo de vbas. Vba câguỹ, vino. Vba rarĩ, racimo de vbas.

V. *ante* C.

Vcá, particula de compoſicion, y ſe pone al fin del verbo, ſignifica hazer la coſa por tercera perſona; lo que ſignifica el verbo, ſer cauſa, y rige datiuo, y acuſatiuo. Ayapo ucá ychupé, perſuadiſelo, hizelo hazer. Chẽbe y yapouca pĩra, lo que me hizieron hazer. Nda ya poucári ychupé, no he hecho hazer nada. Cherembiapó ucá, lo q̃ yo mandé hazer. Cherembiapó ucá cuereỹmã, lo q̃ yo no mande hazer. Nda ỹyapo uca pĩra rũgũaĩ aypó, no es eſſo coſa que ſe ha mandado hazer. Ore mõ ngarú aí ucá, es cauſa de q̃ comamos mal. Cheyucá ucá, fue cauſa de que me mataſſen.

Vcaî, lo miſmo que Caî, quemar. Che poucaî, me quemé la mano. Cherete ucaî, quemome el cuerpo. Che poucaî, no tengo aliẽto para coſa. Nde poucaĩ ĩmeteq̃ ñandu, animate.

V-cú, lexos. V-cugui ayu, vengo de lexos. Nda u-cúpe rũgũaî, no es muy lexos. V-cú, muy lexos.

Vcuî, allà. Vcuî heconi, allà eſtàn. Vcuî yhóni, allà van. Vcuî túri, allà vienen. V-cuî yhóni, allà va muy lexos. Abape ucuí? quien eſtà allà? Abá pucuî? quien es aquel?

V.

V. *ante* ç.

Vçá, cangrejo. Vçá curũgũaî, cangrejillo.

Vçú, grande, largo. Og guçú, coſa larga. ĩbĩray ya ruçú, Alcalde, Alguazil mayor. Cũnũmbuçú, mancebo. Aobuçú, ropa larga. Taqua ruçú, caña grande. Ou ruçú, vienen muchos. Oyaba buçú, huyenſe muchos.

V̈çV̈, temblor. ĩbĩ ũçũ, temblor de tierra. Amõ ũçũ ĩbĩrá y á monguita, menear el arbol para que cayga la fruta. Amõ ũçV̈ aó ytubĩ agui, ſacudir la ropa por el poluo. Amõ ũçV̈ amandĩyũ guĩ rapá pĩpé, carmenar algodon con valleſtilla. Tũpã che ymoỹrõ haguê che mõpĩá ũçV̈, atormentame auer ofendido a Dios. Chembo pĩa ũçV̈ nde racĩ recháca, ſiento mucho tu mal.

V. *ante* G.

ũguỹnõ, acedo. V. Taguỹnõ.

V. *ante* H.

Vheî, apetito, deſeo, gana de comerlo. Ayuheî, tengo deſeo dello. Yyu heytápe a Tũpã rá, comulgo con deſeo. Acarú heî, deſeo comer. Yúheî pĩ catû Tũpã mõnguetá, es apetecible mucho el trato con Dios. Ndiu heîtábi añãrẽtãmẽ hó, no es apetecible ir al infierno. Ndayuheî ypĩri che hó, no apetezco el ir a verle. Vheî catupĩrĩ, apetito bueno. Vheî pochĩ. l. Aí, mal apetito. Vheî ayaí. l. Ay beteí l. Matete. l. Cherẽõ yúheîta, deſear, apetecer mucho. Aĩuheî, deſeo beuer. Ndaiuheî quaábi, no tengo apetito, ni ſoy antojadizo. Ndiuheîtábi, no es apetecible. Amboiuheî, hazer que lo apetezcã. Mbae tỹroete yú heitára, antojadizo.

V.

V. *ante* Y.Ĩ.

Vĩ, harina de mandioca. Vĩ aé yñãquỹ gueroatárãmõ, no me rindo al trabajo. Nda uí rũguãî ché, idẽ. Vĩ apererá, harina freſca engranujada. V. Cuí.

Vĩ, flecha. V. Huĩ.

Vĩbá, cañas brauas. Vid. Huĩbá.

V. *ante* M.N.

Vmbĩ, lomos. V. Tumbĩ. num. 1.

Vmbú, arbolillo conocido.

Vñẽ, empeines. Che uñẽ, tengo empeines. Vñẽ aypo rarã, padezco empeines.

Vñã atã, empeines caballudos.

V. *ante* P.Q.

Vpé, particula de datiuo, lo miſmo que, para. Perú upé, para Pedro, idem quod Ad, de mouimiento. Tũpã pé ohobaerãmã, los que han de ir a Dios. Ychupé, a él. Ychupé gũarãmã, para él. Ychupé amõmbeú, a él ſe lo dixe. Con Mburú, ſirue de relatiuo. Chaha mburu pé, vamos a él, o contra él.

Vpĩ, cañas para flechas.

Vq̃i, cuñada, dize la muger a la hermana de ſu marido, y a las mugeres de ſus hermanos.

V. *ante* R.

Vrú, paxarillo de hechura de gallina.

Vrubú, cueruo.

Vrubú apinẽ, gallinazo.

Vrubu tĩ, gallinazo blanco.

Vrucú, bermellon. Es vn arbolillo que dà vna fruta con pepitas coloradas, de que en Mexico hazen Achiote.

Vrucureá, lechuza, y buho.

Vrucurí, palma.

Vrucurú, ceſto muy ralo, y xaula para tener paxaros y pollos.

Vru-

Vruguâ, caracol de agua.

Vruguaçú, vn paxaro, y por ſu ſemejança lo han traſladado a las gallinas. Vruguaçú aî, buche de aue. Vruguaçú cuî mbaé, gallo. Vruguaçú apichâî, creſta. Vruguaçú çapucaî, canto del gallo. Vruguaçú ocuróbae. l. Oye erubae. l. Oye vpiá erúbae, llueca. Vruguaçú curó, llueca. Vruguaçú rupiá, hueuos. Vruguaçú rupiá aĩguê, clara de hueuo. Vruguaçú rupiá heçaguá, hueuo empollado. Vruguaçú rupiá mỹmõî, cocido. Vruguaçú rupiá yvapecue rehebé, hueuo cõ caſcara. Vruguaçú rupia ybĩra, freſco. Amboyerú vruguaçú rupiá, echar gallinas. Vruguaçú rupiá nõ, podrido. Vruguaçú rupiá ymbochĩrĩrĩ pĩ, tortilla, o hueuos fritos. Vruguaçú rupiá mbichĩ, aſados. Vruguaçú rupiá ocãtãbae, hueuo guero. Vruguaçú rupiá pí, crudo. Vruguaçú pirú, pauos. Vruguaçú cupĩ atĩ, eſpolon. Vruguaçú q̃ há, gallinero, o donde duermen. Vruguaçú quĩrá, enjundia, o gallina gorda. Vruguaçú ragué, plumas de gallina. Vruguaçú rocaî, gallinero. Vruguaçú rupiá apĩteyû. l. Apĩte pỹtã. l. Pĩtãnguéra, yema de hueuo. Vruguaçú rupiá apecue, caſcara. Omboya hupia, facar la gallina. Vruguaçú rupiá pĩahú, freſco hueuo. Ocuró vruguaçú, lloquear la gallina. Oyerú. l. Oguerú, echarſe la gallina. Ndoyeupiá mõmboî, no pone la gallina. Oyeupiá mõmbocatu, pone bien la gallina.

Vrupé, hongo. Vrupé nambí, hongo que ſe come. Vrupeá. l. Vruperó, idem. Vrupetĩ, idem. Vrupe nambi abĩ, otra eſpecie.

Vrutaû, aue nocturna. Vrutaû rã, gauilucho aue de rapiña.

Vrutĩ, paxarillo hermoſo. Vrutỹ râmĩ oñembo ye gûa cuñã, afeitanſe las mugeres como vrutĩ. Añẽmbo vrutĩ guiñemboyeguâbo,

bo, imito eſta aue en engalanarme.

V. *ante* V.

Vú, tos. Che uú, tengo tos. Y yuú, tiene tos, o uú. Vú aí, aſsina. Vú atã, pechuguera. Ndï pïú cheuú, vei, Ndocueî che uú, pechuguera cerrada. Vú yeaheî, tos enfadoſa. Chembo uú, cauſame tos. Roï chembo uú, el frio me cauſa tos.

FINIS.

Deo Virginique laus ſempiterna.

CON PRIVILEGIO.

En Madrid. Por Iuan Sanchez.

Año CIↃ. IↃC. XXXIX.